

UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID

FACULTAD DE FILOLOGÍA

Departamento de Estudios Hebreos y Arameos



TESIS DOCTORAL

**Las relaciones lingüísticas entre el siríaco y el árabe en textos religiosos
árabes cristianos**

MEMORIA PARA OPTAR AL GRADO DE DOCTOR

PRESENTADA POR

Pilar González Casado

Directores

Juan José Alarcón Sainz
Montserrat Abumalham Mas

Madrid, 2013

ISBN: 978-84-695-7271-9

© Pilar González Casado, 2000

UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID
FACULTAD DE FILOLOGÍA
DEPARTAMENTO DE ESTUDIOS HEBREOS Y ARAMEOS.

TOMO I

LAS RELACIONES LINGÜÍSTICAS ENTRE EL SIRÍACO Y EL ÁRABE EN
TEXTOS RELIGIOSOS ÁRABES CRISTIANOS

PILAR GONZÁLEZ CASADO

DIRECTORES:
DR. D. JUAN JOSÉ ALARCÓN SAINZ
DRA. D^a MONTSERRAT ABUMALHAM MAS

MADRID, 2000

PRÓLOGO

El presente trabajo es el fruto de diez años de estudio a cerca de una de las parcelas de la Literatura Árabe Cristiana, la literatura apócrifa cristiana escrita en árabe. Tras finalizar mi licenciatura en Filología Árabe e Islam, en la Universidad Autónoma de Madrid, completé mi formación filológica con tres años de estudio de la lengua siríaca en el Instituto Diocesano de Filología Clásica y Oriental « San Justino ». En este Instituto, en el año 1989, mi profesor de siríaco, el Dr. don Javier Martínez Fernández, me sugirió la posibilidad de realizar una tesis doctoral que estudiara algún ámbito de la Literatura Árabe Cristiana, campo que, hasta hace muy poco tiempo, prácticamente no había sido investigado y sobre el que, salvo alguna excepción, apenas había estudios realizados en España.

En este mismo Instituto, a partir de 1994, comencé a trabajar en un proyecto de traducción al español de textos apócrifos cristianos, encargándome de estudiar tanto textos siríacos como árabes. En principio, para este proyecto, inicié la traducción y edición de los textos árabes de la Dormición de la Virgen catalogados en la *Clavis Apocryphorum Novi Testamenti*. Ante la cantidad de texto inédito que componía esta tradición literaria, nos dimos cuenta de que era un trabajo con suficiente categoría científica como para realizar una tesis doctoral.

En 1995, a través del Dr. don Juan José Alarcón, profesor del departamento de Estudios Hebreos y Arameos, me puse en contacto con la Dra. doña Montserrat Abumalham Mas, a quien propuse la idea de realizar esta tesis doctoral y quien mostró sumo interés por esta investigación desde el primer momento. Siguiendo sus orientaciones, realicé los cursos de doctorado del programa del Instituto de Ciencias de las Religiones de la Universidad Complutense entre 1995 y 1997. En junio de ese mismo año, también dirigido por estos dos profesores, presenté un Trabajo de Investigación que consistió en el análisis literario de estos textos árabes de la Dormición de la Virgen. En dicho trabajo estudié su género, sus principales temas literarios y su simbología.

Tras acabar este trabajo, comencé a realizar el estudio lingüístico de los textos y la edición de los mss., también bajo la orientación de la Dra. Abumalham y del Dr. Alarcón. El resultado final de este análisis del registro de lengua árabe empleado por sus autores junto con la influencia que la lengua siríaca ejerció en dicho registro ha sido el objeto de estudio de la Tesis Doctoral que desarrollamos en las siguientes páginas.

No podemos concluir esta presentación sin mostrar nuestro agradecimiento más profundo a todas las personas que han contribuido a su realización, tanto con su estímulo moral como con sus conocimientos científicos. En primer lugar, quiero mencionar a la Dra. Abumalham, a quien agradezco sinceramente su confianza y disponibilidad, además de sus orientaciones científicas; así como al Dr. Alarcón, a quién también tengo que agradecer sus consejos y apoyo. En segundo lugar, quiero dirigir mi agradecimiento a los profesores y colaboradores del Instituto San Justino, al Dr. don Javier Martínez, que me inició en el conocimiento del Cristianismo Oriental, al Dr. don Juan José Ayán Calvo, al Dr. don Gonzalo Aranda Pérez y al profesor don Marek Rackiewicz,

quienes siempre han mostrado también su colaboración incondicional en aquellos puntos de este trabajo relacionados con la Patristica y la Teología cristiana. Igualmente no puedo dejar de manifestar mi agradecimiento a las secretarias y bibliotecarias de este Instituto, Paloma Rupérez, Eva de la Fuente y Pilar Leganés, cuyos fondos bibliográficos siempre han estado a mi entera disposición, y me han proporcionado los instrumentos básicos para desarrollar esta Tesis Doctoral.

Finalmente, quiero recordar a mi familia, recuerdo en el que ocupan un lugar destacado los que ya no están entre nosotros, para agradecerle su colaboración y apoyo desinteresado, puesto que sin el tiempo que me han dedicado y el tiempo que nosotros les hemos tomado prestado, este trabajo doctoral no hubiera podido llevarse a cabo.

ÍNDICE

tomo I

Prólogo

Método de trabajo e Historiografía	1-7
---	-----

I. OBJETIVOS Y METODOLOGÍA.....	1-2
---------------------------------	-----

II. HISTORIOGRAFÍA BÁSICA DEL ÁRABE CRISTIANO.....	2-4
--	-----

III. HISTORIOGRAFÍA BÁSICA SOBRE LOS TEXTOS ÁRABES DE LA DORMICIÓN DE LA VIRGEN.....	4-5
---	-----

IV. TEXTOS EN LOS QUE HEMOS BASADO NUESTRO ESTUDIO.....	5-7
---	-----

Introducción general	8-32
-----------------------------------	------

1. LOS ÁRABES CRISTIANOS.....	9-13
-------------------------------	------

1.1. El cristianismo durante la época de la Yâhiliyya.....	9
--	---

1.2. Las iglesias orientales árabes.....	10-13
--	-------

2. ASPECTOS LITÚRGICOS.....	14-17
-----------------------------	-------

2.1. 21 de tubé, 16 de mesoré y 15 de agosto.....	14-16
---	-------

2.2. La mención del domingo.....	16
----------------------------------	----

2.3. El año 345 de Alejandro.....	16
-----------------------------------	----

2.4. Las incensaciones y la ofrenda de himnos.....	16
--	----

3. ASPECTOS SOCIORRELIGIOSOS.....	17-25
-----------------------------------	-------

3.1. La vida consagrada.....	17-20
------------------------------	-------

3.2. Reliquias y santos lugares.....	20-23
--------------------------------------	-------

3.3. La tradición apostólica.....	23-25
-----------------------------------	-------

4. INFLUENCIAS TEOLÓGICAS.....	25-31
--------------------------------	-------

4.1. Primer grupo de influencias.....	26-29
---------------------------------------	-------

4.2. Segundo grupo de influencias.....	29-31
--	-------

5. LA ICONOGRAFÍA DE LA DORMICIÓN DE LA VIRGEN.....	31-32
5.1. El arte copto.....	31
5.2. El arte bizantino.....	31
5.3. El arte ruso antiguo.....	32
5.4. El arte gótico.....	32
6. TRANSCRIPCIÓN FONÉTICA.....	33-35
7. SIGLAS Y ABREVIATURAS.....	36

PRIMERA PARTE:

Análisis lingüístico	37-178
-----------------------------------	--------

INTRODUCCIÓN.....	37-50
-------------------	-------

1. El árabe cristiano.....	37-40
2. Características del árabe cristiano.....	40-48
3. Modo de ordenar los resultados de nuestra investigación.....	49-50
I. §§ 1-27 FONÉTICA.....	51-67
§§ 1-9 Las vocales y la estructura fonética.....	51-58
§§ 10-20 Las consonantes.....	58-65
§§ 21-27 Hábitos y marcas ortográficas.....	65-67
II. §§ 28-83 MORFOLOGÍA.....	68-96
§§ 28-32 Los pronombres.....	69-72
§§ 33-52 El verbo.....	72-84
§§ 54-71 El nombre.....	84-93
§§ 72-80 Preposiciones.....	93-95
§§ 81-83 Adverbios.....	95-96
III. §§ 84-150 SINTAXIS.....	97-148
III. 1. §§ 84-122 La oración simple. Sus elementos.....	99-131

§§ 84-94 El verbo.....	99-103
§§ 94-95 La concordancia.....	103-110
§ 96 La exclamación.....	110
§ 97 La interrogación.....	110
§98 La negación.....	110-113
§§ 99-112 El nombre.....	114-127
§§ 113-114 Los pronombres personales.....	127-130
§§ 115-118 Las preposiciones.....	127-130
§ 119 Qad.....	130
§§ 120-122 Los verbos auxiliares.....	130-131
III. 2. §§ 123-150 La oración compuesta. Sus elementos.....	132-148.
§§ 123-124 Los presentativos.....	133
§§ 125-130 La coordinación.....	134-136
§§ 131-150 La subordinación.....	137-148
IV. §§ 151-154. LEXICOLOGÍA.....	149-167
§ 151. Los préstamos lingüísticos.....	149
§ 152 Los vulgarismos.....	150
§ 153 Los neologismos.....	150
§ 154 Principales términos cristianos.....	151-167
V. §§ 155-157 RASGOS DE ORIGEN SIRÍACO.....	168-178
§ 155 Fonética y ortografía.....	170-171
§ 156 Morfología.....	171-172.
§ 157 Sintaxis.....	172-178
CONCLUSIÓN.....	179-180
Textos árabes.....	181-415

Ioannis apostoli de transitu beatae Mariae Virginis liber.....	181-211
Kitâb mayâmîr wa `ayâib il-`adrâ Mîryam.....	213-232
Kitâb mayâmîr wa `ayâib il-`adrâ Mîryam.....	233-239
Homilía de Teodosio de Alejandría.....	243-265
Homilía para el 21 de tubé, san Juan, el Evangelista.....	268-283
Homilía para el 16 de mesoré. Cirilo de Jerusalén.....	287-312
Homilía para el 16 de mesoré. Teófilo de Landra.....	316-325
Homilía para el 16 de mesoré. Ciriaco de Bahnasa.....	329-354
La Historia Eutimíaca.....	356-358
Tránsito de san Juan, el Evangelista.....	361-403
Homilía de Cirilo para el 16 de mesoré.....	406-415

tomo II

Traducciones

Historia del apóstol Juan sobre el tránsito de la Madre del Mesías..	416-447
Décima Homilía. La dormición de la Virgen.....	448-469
Undécima Homilía. La asunción del cuerpo de la Virgen santa....	470-476
Homilía de Teodosio de Alejandría.....	477-494
Homilía para el 21 de tubé, san Juan, el Evangelista.....	495-508
Homilía para el 16 de mesoré. Cirilo de Jerusalén.....	509-528
Homilía para el 16 de mesoré. Teófilo de Landra.....	529-536
Homilía para el 16 de mesoré. Ciriaco de Bahnasa.....	537-555
La Historia Eutimíaca.....	556-558
Tránsito de Juan, el Evangelista.....	559-592
Homilíad e Cirilo para el 16 de mesoré.....	593-601.

Bibliografía	602-609
---------------------------	---------

MÉTODO DE TRABAJO E HISTORIOGRAFÍA

I. OBJETIVOS Y METODOLOGÍA.

El objeto de nuestro trabajo ha sido estudiar la influencia que ejerció la lengua siríaca, vehículo difusor de la literatura cristiana primitiva en Oriente, una vez que sustituyó en esta función a la lengua griega, en un conjunto de textos árabes cristianos que comparten un mismo tema literario, la Dormición de la Virgen. El análisis de esta influencia nos ha permitido valorar hasta qué punto la lengua árabe que empleaban los cristianos en sus obras se diferenciaba del árabe clásico y si, esta diferencia, aumentada por la presión que también ejercía la lengua vernácula de los autores cristianos, fue de tal magnitud que convirtió a la lengua cristiana en una lengua diferente de la clásica.

Bajo este planteamiento, subyace la cuestión planteada por Ch. Mohrmann con respecto al latín clásico y el latín cristiano, quien considera a esta última como una lengua de grupo o *sociolecto*, cuyo elemento diferenciador de la lengua clásica sería el léxico, más que la morfosintaxis. Como veremos en páginas posteriores, en el caso del ACL y del ACR, la diferencia esencial se halla en una serie de fenómenos lingüísticos (fonéticos, morfológicos, sintácticos y léxicos) diferentes a los que la gramática clásica establece por dos motivos: la influencia que la lengua vernácula de los autores ejerció en los documentos escritos, situándose el árabe que emplean en el estadio lingüístico conocido como AM, y la influencia que otras lenguas extranjeras ejercieron sobre ellos. Sin embargo, tanto los rasgos propios de la lengua vernácula, como los de origen siríaco, aunque tuvieron como consecuencia que la lengua empleada por los cristianos fuera diferente de la lengua clásica, empleada principalmente por las obras musulmanas, no llegaron a lograr que esta lengua dejara de ser árabe. Simplemente, se trata de un estadio lingüístico diferente del clásico, el paso intermedio entre éste y los actuales dialectos modernos.

Una de estas lenguas extranjeras, aunque similar a la árabe, al ser también semítica, que tipificó algunos rasgos propios de esta lengua empleada por los cristianos, fue, como ya hemos dicho, el siríaco. Como igualmente estudiaremos en el siguiente capítulo de nuestro trabajo, el siríaco, fue uno de los elementos diferenciadores del ACR con respecto al ACL no porque fuera una lengua hablada en todas las zonas geográficas orientales que se arabizaron tras el advenimiento del Islam, sino porque fue la lengua difusora de la literatura cristiana primitiva en el Oriente árabe. De este modo, su influencia se deja sentir especialmente en la lengua escrita de los árabes cristianos más que en la lengua hablada.

Los textos que escogimos para nuestro estudio, textos que comparten un mismo tema literario (la Dormición de la Virgen), un mismo origen (proceden de Egipto) y una misma época, el segundo milenio, nos parecieron apropiados para realizar este tipo de estudio, porque al tratarse de narrativa popular, su origen oral nos proporcionaría el campo lingüístico adecuado para estudiar fenómenos propios de la lengua vernácula, y porque, al mismo tiempo, al ser varios de ellos

traducciones de textos siríacos nos ofrecerían igualmente fenómenos lingüísticos originados por el roce de estas dos lenguas.

Antes de pasar a describir el método que hemos seguido para realizar nuestro estudio, hemos de precisar otra de las causas por las que nos pareció importante, también desde el punto de vista filológico, estudiar estos cristianos. Como también comparten la mayoría de los autores que han estudiado la literatura árabe cristiana, el estudio de estos textos es de vital importancia a la hora de establecer la historia de la lengua árabe, ya que ofrecen un panorama lingüístico mucho más ajustado a la realidad que el de la mayoría de los textos compuestos por los autores árabes clásicos, es decir los autores musulmanes. La lengua de los autores cristianos, a diferencia de la de los musulmanes, nunca estuvo mediatizada ni encorsetada por el prurito de imitar la lengua coránica, mostrando con más veracidad cuál era la lengua que realmente hablaban los arabófonos y a partir de la cual se llegó a los dialectos árabes modernos.

El trabajo que hemos realizado ha sido un estudio comparativo entre los fenómenos lingüísticos diferentes a los de la lengua clásica que hemos hallado en los textos de la Dormición y los que recoge J. Blau en la única gramática de árabe cristiano con la que contamos hasta el momento. Una vez recogidos estos fenómenos, hemos estudiado cuáles son propios del AM, y se dan también en variedades dialectales del ACL, como el dialecto andalusí o el egipcio, y cuáles obedecieron a la influencia de la lengua siríaca. Hemos clasificado estos fenómenos en cuatro ámbitos, fonética y fonología, morfología, sintaxis y lexicología. Tras realizar este examen, hemos llegado a la conclusión, de que realmente no se puede considerar al ACR como una lengua diferente de la lengua árabe en sentido global, sino que solamente posee diversos fenómenos que hacen que se distinga de la clásica, pero que no la convierten en una lengua distinta de la árabe, sino que únicamente constituye un registro y un estrato histórico diferente del clásico.

II. HISTORIOGRAFÍA BÁSICA DEL ÁRABE CRISTIANO.

Antes de continuar la exposición de nuestro trabajo, hemos de hacer unas breves precisiones acerca de la terminología que hemos empleado a lo largo de él. Al hablar de **ACR** nos referimos a la lengua que los autores cristianos empleaban en sus textos, y que, como ya hemos dicho, era diferente de la que usaban los musulmanes. Se trata pues, de una distinción en la que el elemento religioso condiciona al lingüístico de tal modo que sin el primero no existiría el segundo.

Al hablar de **árabes cristianos**, nos referimos a aquellos cristianos de raza y de cultura árabe que escribieron sus obras en árabe. Este término nos parece más apropiado que el de cristianos árabes, porque en este segundo el factor religioso prevalece sobre el étnico, siendo los árabes una de las razas de los cristianos. Sin embargo, el primero, incluye los árabes cristianos dentro de un conjunto mayor, el de todos los árabes, que no sólo fueron ni son de religión musulmana.

El conjunto de las obras que escribieron autores árabes cristianos para los propios cristianos compone lo que se conoce como **Literatura Árabe Cristiana**, que también formaría parte de otro conjunto mayor, el de la Literatura Árabe Religiosa. Por medio de este último conjunto entraría a formar parte de la Literatura Árabe. Como es fácil deducir, esta literatura es también de carácter religioso y cronológicamente abarcaría desde los primeros siglos del cristianismo hasta el siglo XX, siendo mucho más abundantes los testimonios literarios pertenecientes al segundo milenio que al

Como hemos dicho en la presentación de este trabajo, esta parcela de la Literatura Árabe, apenas ha despertado interés científico en los investigadores españoles, y apenas hay estudios y obras relacionadas con este campo realizadas por autores españoles.

Sin embargo, la Literatura Árabe Cristiana cuenta desde el siglo XIX con una trayectoria científica de importancia en otros países europeos y ha sido objeto de numerosos trabajos de investigación y tesis doctorales.

Con el objeto de no extendernos demasiado ni de perder el norte de nuestra investigación, hemos de trazar un breve panorama de los principales estudios realizados hasta ahora sobre este campo, panorama que, al mismo tiempo se muestra imprescindible para poder situar dentro del ámbito de la Literatura Árabe Cristiana los textos que han sido objeto de nuestro estudio.

Como obra básica y, todavía no superada, contamos con el voluminoso trabajo de G. Graf, *Geschichte der cristlichen arabischen literatur*, que aunque no es una auténtica historia de la Literatura Árabe Cristiana, puesto que no traza la línea evolutiva de las formas lingüísticas y de las ideas que conforman el pensamiento árabe cristiano, sí recoge toda la nomenclatura de autores y de obras basándose en los diferentes catálogos de los fondos orientales y occidentales. Actualmente continúa siendo el punto de partida de cualquier investigación concerniente a esta literatura y está siendo revisada y actualizada bajo la dirección de otra de las principales autoridades en esta parcela científica, el Dr. Samir Khalil Samir, profesor del Pontificio Istituto Orientale de Roma y de la Universidad Saint-Espirit de Kaslik-Jounieh.

Según la obra diseñada por G. Graf, la Literatura Árabe Cristiana podría dividirse en dos grandes grupos: la literatura de traducción y las obras de producción propia, las de los escritores árabes cristianos. El segundo grupo se subdivide cronológicamente en dos partes, una, que alcanzaría desde los primeros siglos de la era cristiana hasta la primera mitad del siglo XV, y otra, que llegaría desde la segunda mitad de este siglo hasta finales del XIX.

La literatura de traducción consistió fundamentalmente en la elaboración de la versión árabe de los textos bíblicos, de textos apócrifos pseudoepigráficos, textos apócrifos cristianos, obras patrísticas, hagiográficas, de derecho eclesiástico y litúrgicas. Con respecto al segundo grupo, G. Graf clasifica los diferentes testimonios literarios teniendo en cuenta la pertenencia de sus autores a las diferentes iglesias cristianas árabes. Son obras principalmente de carácter dogmático y teológico.

Dentro del primer grupo, de la literatura de traducción y, más concretamente, en la traducción de diferentes obras apócrifas de tema cristiano, habría que situar los textos árabes de la Dormición de la Virgen que hemos estudiado.

Todo lo que hemos explicado hasta ahora con respecto a la Literatura Árabe Cristiana, puede aplicarse también al ACR. Dejando a un lado estudios específicos dedicados a un autor en concreto o a un fenómeno lingüístico determinado, únicamente disponemos de un estudio que recoja los fenómenos propios del ACR, la gramática realizada por J. Blau: *A Grammar of Christian Arabic. Based Mainly on South Palestinian Texts From The First Millenium*, que como su propio título indica se ciñe a un período cronológico concreto y a un área geográfica determinada. La mayoría de los documentos que estudia pertenecen a los siglos IX y X y están bajo la influencia del AM y del árabe sud-palestino. Sin embargo, como ya hemos explicado, al ser la única gramática existente sobre esta lengua, ha sido el referente obligado de nuestro análisis.

III. HISTORIOGRAFÍA BÁSICA SOBRE LOS TEXTOS ÁRABES APÓCRIFOS DE LA DORMICIÓN DE LA VIRGEN.

También podemos afirmar con respecto a la literatura apócrifa árabe cristiana que aún no ha sido estudiada suficientemente, contamos con los datos que aporta la obra de G. Graf¹ y la de A. Smith Lewis², además de la más reciente de M. Geerard³ como obras o catálogos básicos. Aunque comienza a haber una cantidad considerable de textos estudiados y editados, todavía muchos de ellos permanecen inéditos.

Con respecto a la tradición literaria árabe que engloba los textos relacionados con la Dormición de la Virgen, la situación es muy parecida y estamos seguros de que a los textos que hemos estudiado, pronto se le unirán nuevos mss. inéditos que irán apareciendo.

Por orden cronológico, estos son los principales trabajos publicados hasta ahora sobre este tema:

- En 1854 M. Enger editó el ms. de la Universidad de Bonn, or. 29, ff. 64v-91 (1801) y su traducción al latín en la obra titulada *'ajbâr yuḥannâ as-saliḥ fi-naqlat 'um al-masiḥ. Id est Joannis apostoli de Transitu Beatae Mariae Virginis Liber, Ex Recensione cum Interpretatione*, Eberfeld. Se trata de la edición de un ms. del Brynn Mawr College del siglo IX. En 1858 J. P. Migne publicó una traducción francesa a partir de la latina realizada por M. Enger: *Livre du Passage de la Bienheureuse Vierge Marie, écrit par Saint Jean*.
- En 1910 L. Leroy publicó la traducción francesa de AB5 en el número 15 de *Revue de l'Orient Chrétien* sin la edición del ms. París ár. 150, ff. 157r-170v.

¹ Cf. G. Graf, *Geschichte der christlichen-arabischen literatur*, « Studi e Testi », Ciudad del Vaticano, 1964-1966, pp. 224-288.

² A. Smith Lewis, *Apocrypha Arabica, Studia Sinaitica*, II, Cambridge, 1902.

³ G. Geerard, *Clavis Apocryphorum Novi Testamenti*, Turnhout, 1992.

- En 1916 `Abd al-Masîḥ Sulaymân publicó en el Cairo una obra apologética, *kitâb mayâmîr wa-`aḡâ'ib is-sayyidat il-`adrâ miryam* en la que se incluía el texto árabe de AB2 del ms. 720 del museo copto del Cairo, Histo. 477, fol. 125-144.
- En 1927 este mismo autor publicó en la obra citada el texto árabe de AB3, según el ms. 150 del museo copto del Cairo.
- En el Congreso Asuncionista Oriental, celebrado en Jerusalén en 1951, N. Edelby presentó una ponencia titulada *Note sur l'Assomption et l'Eglise melkita* donde daba noticia de la existencia de varios mss. libaneses y sirios de los textos de la Dormición.
- En 1975-76, M. van Esbroeck publicó en *Parole de l'Orient* VI-VIII, pp. 479-491, *La Historia Eutimiaca*. Se trata del ms. ár. sinaítico 436, ff. 101v-105v, AB8, por cuya escritura cúfica fecha en el siglo X. Se trata de la edición del texto árabe, acompañada por una breve introducción y por la traducción francesa del mismo.
- En 1981 M. van Esbroeck publicó el artículo *Les textes littéraires sur l'Assomption avant le Xe siècle* donde aparecía una relación de los textos árabes conocidos y sus relaciones con los textos de otras tradiciones (griega, siríaca, copta, irlandesa, armenia, etiópica y georgiana).
- Este mismo autor publicó en 1986 *Incidence des versions arabes chrétiennes pour la restitution des textes perdus* y en 1989 *Arabische Christl. Literatur*, sobre la literatura mariana en lengua árabe.
- Los estudios más recientes se encuentran en obras de carácter más general, bien en antologías de apócrifos traducidos a lenguas modernas, o bien en estudios generales sobre la Dormición o sobre una tradición determinada. Dentro del primer grupo, M. Erbetta⁴ da la síntesis de AB5, AB7 y AB9; S. C. Mimouni hace en su tesis doctoral de 1995 un estudio doctrinal, literario, topográfico y arqueológico de la tradición árabe, así como estudia su dependencia de las versiones griegas, siríacas, coptas y etiópicas⁵; y por último, la obra de G. Aranda Pérez presenta la traducción española del texto copto de Teodosio de Alejandría estrechamente relacionado con AB4⁶.

IV. TEXTOS EN LOS QUE HEMOS BASADO NUESTRO ESTUDIO. ELENCO DE MANUSCRITOS.

Los textos que hemos estudiado son ocho de los nueve que aparecen en la relación de la *Clavis Apocryphorum Novi Testamenti*⁷, a los que hemos adjudicado las siglas de AB1, AB2, AB3 AB5, AB6, AB7, AB8 y AB9, más dos de los recopilados por M. van Esbroeck como AB4 y AB

⁴ M. Erbetta, *Gli Apocrifi del nuovo Testamento*, Casale Monferrato, 1981.

⁵ S. C. Mimouni, cap. IV, « La Tradition Littéraire Arabe » en *Dormition et Assomption de Marie. Histoire des traditions anciennes*, Paris, 1995, pp. 210-237.

⁶ G. Aranda Pérez, « III. Homilía de Teodosio de Alejandría » en *Dormición de la Virgen. Relatos de la Tradición copta. Apócrifos Cristianos*, 2, Madrid, 1995, pp. 180-228.

⁷ No hemos podido tener acceso al catalogado como 145. Véase, CANT, M. Geerard, Turnhout, 1992, pp.89-90..

10⁸, junto con otro que hemos denominado ABX y que no aparece en estas dos listas. Son pues en total los siguientes once textos:

1. *Six livres*, éd. M. Enger, اخبار يوحنا السليح في نقلة أم المسيح; *Ioannis Apostoli de Transitu Beatae Mariae Virginis Liber, Ex Recensione cum Interpretatione*, Eberfeld, 1854. Se trata de la edición y traducción al latín de un Ms. del Brynn Mawr College del siglo IX (AB1 / CANT 140).
2. Homilía de Cirilo de Alejandría para el 21 de tubé, éd. *Kitáb mayâmîr wa `agâ'ib is-sayyidat il-'adhra Miryam*, el Cairo, 1927, 210-248 (AB2 / CANT 143)
3. La homilía de Cirilo de Alejandría para el 16 de mesoré, ibid. 248-260 (AB3 / CANT 144)
4. Homilía de Teodosio de Alejandría, ms. Vaticano árabe 698, ff. 85r-102r, originario de Egipto y fechado en el s. XIV (AB4)
5. Tránsito del ms. París árabe 150, ff. 157r-170v, originario de Egipto y del s. XVII (AB5 / CANT 142)
6. Homilía de Cirilo, arzobispo de Jerusalén para el 16 de mesoré del ms. París árabe 150, ff. 171r-192v (ABX).
7. Homilía de Teófilo de Landra del ms. Vaticano árabe 698, ff. 41v-48v (AB6 / CANT 146)
8. Homilía de Ciríaco, obispo de Bahnasa para el 16 de mesoré del ms. Vaticano árabe 170, ff. 317v-340r, también originario de Egipto y datado en el s. XVIII (AB7 / CANT 147)
9. La Historia Eutimiaca, publicada por M. van Esbroeck, *Un témoin indirect de l'Histoire Euthymiaque dans une lecture arabe pour l'Assomption*, en *Parole de l'Orient* VI-VII, 1975-1976, 479-491 (AB8 / CANT 148)
10. El tránsito de Juan, el Evangelista, del ms. Vaticano árabe 698, ff. 51v-85r (AB9 / CANT 141)
11. Homilía de Cirilo para el 16 de mesoré del ms. del Museo copto del Cairo 720 (hist. 477); ff. 145r-151v, fechado en el s. XVII (AB10).

Como puede apreciarse, la cronología de los mss. abarca una época muy amplia, desde el siglo IX al XVIII, por lo que debemos precisar que estos relatos nunca formaron un *corpus* unitario, y que aunque comparten rasgos característicos de género y temática literaria, es prácticamente imposible establecer una línea argumental única y determinar que todos contienen las mismas ideas religiosas. Hay que tener en cuenta que son traducciones, y en algunos casos, herederas de las tradiciones de otras iglesias orientales, como la griega, la siríaca y la copta con todo lo que esto conlleva. En general, se puede afirmar que las fuentes de las que derivan los relatos árabes son las siguientes: siríacas para AB1 y AB9, coptas para AB4 y AB7, siríacas y coptas para AB2, AB3, AB5, ABX y AB10, y griegas para AB6 y AB8. Más adelante veremos los motivos.

⁸ Cf. M. van Esbroeck, *Les textes littéraires sur l'Assomption avant le Xe siècle*, en F. Bovon et al. (ed.), *Les Actes Apocryphorum des Apôtres*, Genève, 1981, 269.

Con estos textos hemos realizado el siguiente trabajo: la traducción al español de los once textos, tomando como base la edición de los que están publicados y el ms. para los que permanecían inéditos; la edición de AB4, AB5, ABX, AB6, AB7, AB9 y AB10; y un estudio lingüístico basado únicamente en los documentos inéditos.

La edición de los mss. (AB4, AB5, ABX, AB6, AB7, AB9 y AB10) la hemos realizado tipo *facsimil*, añadiendo en el aparato crítico aclaraciones que faciliten la comprensión de los términos más confusos.

Igualmente, los ejemplos que presentamos en el « Comentario lingüístico » también están escritos tal y como aparecen en los mss. para poder mostrar del modo más claro posible el tipo de árabe que empleaban sus autores. Por ello, a veces, puede parecer que hay errores de escritura donde hemos mantenido la escritura como aparece en el documento. Por ello, siempre damos la referencia del texto de donde hemos tomado el ejemplo, para poder consultarlo en caso de duda.

INTRODUCCIÓN GENERAL

Antes de presentar el análisis del registro lingüístico en que fueron escritos estos documentos, hemos de hacer una breve introducción que los sitúe histórica y literariamente.

En cuanto a la Historia, hemos realizado una síntesis del nacimiento y desarrollo del cristianismo entre los árabes, desde la época preislámica hasta la formación de lo que hoy se conoce como Iglesias orientales árabes, término que incluye a aquellas comunidades cristianas cuyos fieles son árabes o arabófonos.

Por lo que se refiere a la Literatura, en las páginas anteriores ya hemos descrito el lugar que ocupa esta literatura apócrifa dentro del vasto conjunto de la Literatura Árabe Cristiana. Únicamente nos queda por añadir algunas ideas acerca de su género, aspecto que, como ya hemos dicho tratamos más extensamente en nuestro trabajo de investigación de segundo curso de doctorado. Es suficiente recordar ahora que se trata de *narrativa popular cristiana*, es decir estos documentos recogen una serie de tradiciones orales sobre el final de la vida de la Virgen, en las que siempre aparecen personajes arquetípicos. Poseen además una fuerte carga simbólica que alude a los símbolos del Antiguo y Nuevo Testamento.

Generalmente la Literatura Apócrifa Cristiana que engloba relatos legendarios cuyo tema está relacionado con el cristianismo y el NT, se incluye entre la literatura cristiana de época patristica, porque aunque presenta rasgos peculiares propios, se la considera su complemento y fue conocida por la mayoría de los Padres. Son características que la definen: su mencionado origen popular, la pseudonimia de sus autores, su estilo narrativo legendario y su acanonicidad.

Hemos centrado esta introducción en otros aspectos de los textos que también son esenciales para poder comprender más exactamente toda la información que ofrecen acerca de estas comunidades de cristianos árabes, como son los aspectos litúrgicos, sociorreligiosos y teológicos.

Finalmente hemos dedicado también algunas páginas a explicar el eco que estas tradiciones tuvieron en el arte cristiano, ya desde los primeros siglos.

1. LOS ÁRABES CRISTIANOS

Para describir la historia del cristianismo entre los árabes con precisión, hay que distinguir dos periodos históricos diferentes: la época preislámica y la islámica. En el primer periodo, los término árabe cristiano se refiere a los cristianos que eran árabes tanto por su etnia como por su lengua, es decir, a las tribus nómadas que poblaban la península Arábiga. En el segundo periodo, este término pasa a designar principalmente a los cristianos que vivían en los países que se arabizaron con la expansión del Islam y, por tanto, se refiere fundamentalmente a su lengua y engloba a un grupo de iglesias orientales que originariamente no eran árabes.

1.1. EL CRISTIANISMO DURANTE LA ÉPOCA DE LA YÂHILIYYA.

Los primeros testimonios del contacto entre los árabes y el cristianismo naciente nos los proporciona el NT. Los Hechos¹ nos narran cómo los árabes escucharon en su propia lengua el primer discurso de Pedro en Pentecostés y cómo muchos de ellos fueron bautizados; al mismo tiempo que en otros dos pasajes se relata la predicación y la huida a Arabia de Pablo², aunque esta Arabia fuera posiblemente el reino nabateo y no toda la península, como coinciden en señalar actualmente la mayoría de los historiadores³.

Tras estos primeros contactos, la actividad misionera de las comunidades primitivas difundió la nueva religión tanto entre las tribus nómadas de la península como entre los árabes sedentarios, aunque parece ser que tuvo una mayor acogida entre las primeras. Como testimonios principales del arraigo del cristianismo entre los árabes podemos citar al apologista Justino (110-165)⁴ y a Eusebio de Cesarea (265-340). Este último narra los tres viajes que realizó Orígenes (185-253) a Arabia a donde acudió requerido por el gobernador y por el obispo de Bostra para aclarar algunos puntos doctrinales⁵.

Posteriormente, otros historiadores como Rufino⁶ y Sozomenos⁷ relatan la conversión al cristianismo de las tribus del Yemen y del Hiyâz. Las actas de los concilios de Nicea (325), Constantinopla (381), Éfeso (431) y Calcedonia (451), que contienen gran cantidad de nombres árabes de obispos y altos dignatarios eclesiásticos, suelen presentarse también como testimonios de

¹ Cf. Hch 2, 11. 41.

² Cf. Ga 1, 15-17 y 2Co 11, 32.

³ Cf. J. Gnilka, cap. IV « La actividad misionera. a) Arabia » en *Pablo de Tarso. Apóstol y Testigo*. Biblioteca Herder, Barcelona, 1998, pp. 52-54.

⁴ El pasaje 117,5 del *Diálogo con Trifón* suele interpretarse como una alusión a los cristianos árabes nómadas cuando dice que « No existe una sola raza humana, Bárbaros, Griegos o cualesquiera que sean los nombres que les deis, nómadas, errantes o pastores que vivan bajo las tiendas, que no presenten sus oraciones en el nombre de Jesús, el Crucificado, y en el del Padre, Creador del Universo ».

⁵ Cf. Eusebio de Cesarea, HE VI, XIX, 15; VI, XXXIII, 1 y 2; y VI, XXXVII y XXXVIII.

⁶ Cf. Rufino, HE I, 9, PL XXI, col. 478-480.

⁷ Cf. Sozomenos, HE VI, 38. PG, LXVIII, col. 1408-1412.

la pervivencia del cristianismo entre los árabes. Finalmente sabemos que en zonas como Baḥrayn, Hadramawt y 'Uman se establecieron varias comunidades cristianas⁸.

Aunque a través de estos testimonios es muy difícil valorar si el cristianismo entre los árabes fue meramente superficial o profundamente religiosa, sí atestigua la presencia de esta religión en la península Arábiga, presencia que también sobrevivirá con la llegada del Islam.

1.2. LAS IGLESIAS ORIENTALES ÁRABES.

Hay que decir que estas Iglesias en su origen no eran árabes, o mejor dicho, ni sus fieles ni su lengua litúrgica lo eran, ya que no nacieron en la península. Sólomente después de la conquista musulmana, que trajo como consecuencia la arabización de los territorios donde nacieron, es cuando se puede considerar que se convirtieron en Iglesias árabes cristianas. Aún así, algunas de ellas, conservaron su lengua original totalmente, o bien ésta convivió con la de los conquistadores. En la Iglesia copta y en la maronita, el árabe sustituyó, casi totalmente, al copto y al siríaco; en la iglesia melkita alternó con el griego y el siríaco; y por el contrario, en la caldea no ha logrado suplantar al caldeo vulgar.

La génesis de estas Iglesias también hay que buscarla en los siglos IV y V, mucho antes del nacimiento del Islam (siglo VII), cuando comienza a buscarse la formulación dogmática sobre la divinidad de Cristo, en las escuelas teológicas de Antioquía y Alejandría. Podemos decir, que para ello, la escuela alejandrina interpretaba la Sagrada Escritura de un modo alegórico y místico, mientras que la antioquena lo hacía en un sentido más literal y racional. Todas estas diatribas llevaron a la celebración de los dos concilios de los que surgieron estas Iglesias:

1º) Del concilio de Éfeso (431):

- **La Iglesia siríaca oriental o nestoriana.** Nació cuando el antioqueno Nestorio no compartió el valor teológico del término *Teotókos*, « Madre de Dios », considerando más adecuado el de « Madre de Cristo », que impedía la mezcla de las dos naturalezas en Cristo. Nestorio fue condenado, y sus seguidores formaron esta Iglesia.

- **La iglesia caldea.** Surgió en esta región del actual Iraq en el siglo V, cuando un obispo del imperio neo-persa de Ctesifonte, con sede en Bagdad, se declaró independiente de Antioquía en el año 424, adoptando más tarde la doctrina nestoriana. Aunque en el siglo XVI se unió a Roma, se mantuvo una rama nestoriana.

2º) Del concilio de Calcedonia (451):

a) **Las Iglesias monofisitas.** La tesis monofisita de Eutiques de la existencia de una única naturaleza en Cristo, la divina, fue condenada. Sus partidarios, según los países en los

⁸ Cf. J. B. Chabot, *Synodicon Orientale*, Paris, 1992.

habitaban, formaron diferentes Iglesias. Sin embargo, con el paso de los siglos, esta disensión de las Iglesias monofisitas con respecto a las católicas, es más terminológica que teológica.

- La **siriaca occidental jacobita**, en Asia, cuyo nombre deriva del obispo Jacobo Baradía.

- La **copta** en Egipto, con sede en Alejandría que tras cinco siglos de ortodoxia, se hizo monofisita a partir de este concilio, con el obispo Dioscóro. Sin embargo, a partir del siglo VI el cristianismo egipcio moderó su monofisismo. Su nombre proviene del árabe قبط *qubṭ*, contracción del griego *aigypṭos*, « egipcio ».

b) Las Iglesias ortodoxas, es decir, fieles a Calcedonia.

- La **Iglesia siríaca occidental calcedónica**.

- La **Iglesia melkita**. Esta es la denominación que los jacobitas dieron en siríaco y árabe a los seguidores calcedonianos del emperador (ملك/مَلِك ; *malkâ / malik*, respectivamente). Como consecuencia no es una iglesia nacional, sino que está extendida por todo el Oriente Próximo, y hoy designa a los fieles católicos de esta zona.

- La **Iglesia maronita**. A finales del siglo VII, la Iglesia siríaca occidental calcedónica surgirá como autónoma, dando origen a la maronita. Su nombre está tomado de un monasterio del siglo V construido sobre la tumba del santo anacoreta Marón, al sur de Antioquía, en el valle del Orontes. Este cenobio se convirtió en un importante centro de irradiación espiritual y cultural, defendiendo y difundiendo la ortodoxia de Calcedonia, para al mismo tiempo salvaguardar los derechos de la Iglesia de Antioquía, fiel a las tradiciones sirias, frente a las tendencias centralizadoras de Constantinopla. El término *maronita* se hizo extensivo a los fieles cristianos que se pusieron bajo la dirección de los monjes de este monasterio.

LA IGLESIA COPTA. Según Eusebio de Cesarea, fue san Marcos el evangelizador de Alejandría, y aunque no contamos con otros testimonios que confirmen este extremo, es bien cierto que en la primera mitad del siglo II ya había cristianos en el valle del Nilo⁹.

Tras las diversas vicisitudes dogmáticas que sufrió antes de la conquista musulmana (640), de las que ya hemos hablado más arriba, se hizo monofisita. Con el establecimiento del estado musulmán, los coptos fueron objeto de la tolerancia o la represión según su condición de *dimmies*, siendo en el 706 reemplazada la lengua copta por la árabe.

A lo largo de la historia de Egipto, continuaron pasando estos cristianos por periodos de marginación y liberación, situación que se ha mantenido hasta este siglo XX, cuando parece que esta Iglesia se está revitalizando y que ha borrado sus diferencias teológicas con Roma. Actualmente es la comunidad cristiana más importante y más numerosa del mundo árabe.

⁹ El papiro 52 de la John Rylands Library, el más antiguo que se conoce con texto del NT, procede de la región del Fayum.

LA IGLESIA MELKITA. Heredera de las sedes apostólicas de Alejandría, Antioquía y Jerusalén, que se mantuvieron a lo largo de los siglos, fue fiel a Bizancio y a los siete primeros concilios ecuménicos. Actualmente, tras la arabización que tuvo lugar con la conquista islámica, tanto su jerarquía como su clero y sus fieles son árabes.

Tras la helenización de los patriarcados de Alejandría y Jerusalén llevada a cabo por los otomanos, estas dos sedes abrazaron el cisma bizantino, separándose de la Iglesia Católica Romana. Sin embargo, el patriarcado de Antioquía continuó sus relaciones con Roma. En el siglo XV este patriarcado se dividió en dos grupos: uno favorable a Bizancio, y otro a Roma, llegando a perder la Iglesia antioquena su identidad original. Tras la muerte del patriarca Atanasio en 1727 se instauraron dos ramas de patriarcas, una ortodoxa y otra católica, situación que se mantiene actualmente.

LA IGLESIA MARONITA. A esta Iglesia le dio su autonomía religiosa la conquista islámica. Tras la invasión musulmana de Siria, el nuevo estado político no permitió a la Iglesia de Antioquía tener un jefe espiritual, por lo que ésta se encontró sin patriarca (609-742), ante lo que los maronitas decidieron elegir entre sus monjes a los obispos y patriarcas. La persecución religiosa de los abbasies (813-833), les obligó a abandonar Siria y emigrar hacia el norte del Líbano, refugiándose en sus montañas, siendo transferida definitivamente en el año 939 la residencia patriarcal al Líbano.

Debido, una vez más, al ritmo alternante de tolerancia y represión impuesto por el poder musulmán, esta iglesia vivió durante cuatro siglos aislada, que no separada, de Roma. Este aislamiento configuró su identidad: un enraizamiento monástico, la defensa estricta de la ortodoxia de Calcedonia, la desconfianza hacia Constantinopla y su voluntad nacional religiosa vuelta hacia Roma. Con la llegada de los Cruzados, rompió su aislamiento,

Tras el concilio de Letrán (1215), comenzaron a introducirse en esta Iglesia las fórmulas doctrinales y las costumbres latinas. Posteriormente, una serie de sínodos maronitas fueron dándole paulatinamente las instituciones necesarias, que se codificaron en 1736, en el sínodo de Loyzée. Sin embargo, siguió conservando una cierta autonomía con respecto a Roma: el patriarca es elegido por los obispos maronitas y, posteriormente, confirmado por Roma. Su liturgia es bilingüe, siríaca y árabe.

Los maronitas emigraron a finales del XIX al *mahyar*, formando importantes comunidades en Brasil, Argentina y Estados Unidos. La formación cultural occidental de sus fieles, les hizo desempeñar un importante papel en el Renacimiento árabe.

LA IGLESIA CALDEA. También se la conoce como Iglesia asiria, término que engloba las dos ramas que hemos citado anteriormente, la nestoriana y la ortodoxa.

Esta Iglesia, a pesar de haber continuado hasta hoy enraizada en el país arabizado e islamizado, donde se desarrolló, ha conservado su identidad original, sobre todo en lo que respecta a su lengua, el caldeo o arameo oriental, que ha derivado en el caldeo vulgar o *surete*.

En el siglo XVIII también se estableció en Siria, formando la Iglesia caldea de rito sirio, que posteriormente, también llegó a Iraq.

LA IGLESIA ORTODOXA ¹⁰. En varias narraciones, los homiletas declaran ser fieles a la Iglesia ortodoxa y a su fe trinitaria. Generalmente se entiende por *ortodoxia* el conjunto de las Iglesias orientales calcedonianas agrupadas en torno a la primacía de honor del patriarcado de Constantinopla, y extendidas hoy por el mundo entero (Rusia, Rumania, los países balcánicos, Bulgaria y Grecia, principalmente). Forman «la santa, ortodoxa, católica y apostólica Iglesia oriental». El adjetivo «ortodoxas» las distingue de las comunidades que no mantienen comunión con ellas, como las iglesias nestoriana, monofisita y copta¹¹.

Como es fácil suponer, la Iglesia ortodoxa de los relatos árabes de la Dormición es la apelación que se dan los siríacos o coptos, fieles a Calcedonia y, probablemente melkitas, frente a otros compatriotas suyos que se adhirieron al monofisismo. Las homilias atribuidas a Cirilo de Jerusalén (ABX y AB9), partidario de la naturaleza encarnada del Verbo¹², y a Cirilo de Alejandría (AB2, AB3, AB5 y AB10), defensor del duomorfismo, los encumbran como baluartes de esta Iglesia ortodoxa, cuya fe es la correcta.

¹⁰ AB2, 213, 220; AB3, 249; AB5, 166r, 170r; ABX, 191v; y AB7, 339r.

¹¹ Cf. «Iglesia ortodoxa» en *Diccionario Patristico y de la Antigüedad cristiana*, Salamanca, 1992, p. 1622.

¹² Cf. ABX, 191r.

2. ASPECTOS LITÚRGICOS

Es muy difícil, por no decir imposible, no tener en cuenta la función litúrgica de estos relatos. Por un lado, hay que prestar atención a la fenomenología que reflejan; y por otro, no se puede olvidar que la liturgia les hizo nacer. Muy tempranamente, como veremos a continuación, comienza a celebrarse una fiesta dedicada a la « Memoria de santa María », y al no disponer de relatos sagrados sobre el final de su vida, al igual que los había sobre otros misterios relacionados con ella (como el de la Concepción o su Maternidad), comienzan a inventarse para ser leídos en el marco de estas celebraciones.

2.1. 21 DE TUBÉ ¹³, 16 DE MESORÉ ¹⁴ Y 15 DE AGOSTO ¹⁵

Estas tres fechas tienen su origen en las fiestas que se celebraban en Alejandría, Siria y Palestina, y en Constantinopla. No podemos olvidar que estos relatos árabes son traducciones del copto, siríaco o griego, y que reflejan, en parte, las tradiciones de estas iglesias.

Dejando a parte la tercera fecha, las dos primeras son de dos meses coptos que equivalen a los meses de enero y agosto del calendario gregoriano. Sin embargo, en la época en que se escribieron estos relatos estaba vigente el calendario juliano, por lo que respectivamente se corresponden con el 16 de enero y el 9 de agosto¹⁶.

La iglesia copta, ya monofisita en esta época, celebraba, muy posiblemente desde finales del siglo VI a principios del VII, una doble conmemoración mariana: su muerte o dormición, el 21 de tubé, y su ascensión gloriosa, el 16 de mesoré, siendo la primera anterior en el tiempo a la segunda. Esta doble conmemoración posee también, como explicaremos más adelante, un significado teológico.

Parece ser que en el origen de la fiesta de la *Dormición de la Virgen* se sitúa una antigua conmemoración mariana: la *Memoria de María*, el día 21 de tubé. Era algo así como el *dies natalis* de la Virgen (siglo V)¹⁷. Esta fiesta se debió considerar espontánea y popularmente, tras la celebración del concilio de Éfeso, la conmemoración de la partida de María de este mundo.

Por el contrario, la fiesta del 16 de mesoré, fue instituida por la Iglesia. Algunos autores consideran al patriarca Teodosio de Alejandría (536-567) el iniciador de esta festividad, y consideran que escribió su homilía (AB4) para esta ocasión¹⁸. Otros creen lo opuesto: una vez establecida la fiesta, el patriarca redactó su homilía¹⁹.

¹³ AB2, 210; AB4, 89r; AB5, 157r, 170r, 189v; AB7, 324v-325r, 333v; y AB10, 145v.

¹⁴ AB3, 248; AB4, 98r; AB5, 170r; ABX, 171r, 183v, 189v; AB6, 45v; AB7, 317v, 325r, 333v; y AB10, 145v, 147r.

¹⁵ AB1, 12, 100; AB6, 45v; AB8, 10; y AB9, 80v.

¹⁶ En cuanto al calendario actual, el gregoriano, son el 29 de enero y el 22 de agosto.

¹⁷ El *dies natalis* se celebraba desde el siglo II el día de la muerte de un mártir, festejando su nacimiento celestial, es decir, su entrada triunfal en el cielo. Más tarde, esta celebración se extendió al resto de los santos, fueran o no mártires.

¹⁸ Cf. M. Jugie, *La Mort et l'Assomption de la Sainte Vierge. Etude historico-doctrinale, Studi e Testi* 114, Ciudad del Vaticano, 1944. p. 180.

¹⁹ Cf. S. C. Mimouni, *Dormition et Assomption de Marie...*, p. 448.

En cuanto a la fecha del 15 de agosto, es más complicado saber su origen, sobre todo en lo que se refiere a los relatos árabes, donde a veces no está relacionada con la fecha que celebramos actualmente. En cada uno de ellos responde a una causa diferente.

AB6 y AB8 se encuentran bajo la órbita de la Iglesia bizantina. En Jerusalén, el 15 de agosto, se festejaba desde el siglo V «el día de María, la Teotókos», como puede verse, estrechamente relacionada con la proclamación del concilio de Éfeso, con la que la Iglesia bizantina estaba plenamente de acuerdo. Dicha fiesta, al igual que sucedió en la Iglesia copta, evolucionó a principios del siglo VI, hacia la conmemoración del destino final de María, denominándose directamente fiesta de la *Dormición* o la *Asunción*. Esta Iglesia no buscó otra fecha para la nueva celebración, sino que adoptó la que originalmente estaba dedicada al *dies natalis* mariano. En esta época, el emperador Mauricio (582-602) la hizo extensiva a todo el imperio, y especialmente, a Constantinopla, por un edicto especial, fijando como fecha de la festividad el 15 de agosto²⁰.

En AB6, 45v; como dice el propio traductor, pero erróneamente, si se toma en sentido literal, esta fecha se corresponde con el 16 de mesoré y evoca la asunción al cielo del cuerpo de la Virgen. Lo que quiso decir, en realidad, es que lo mismo que la Iglesia bizantina celebraba el 15 de agosto, la copta, a la que él pertenecía, lo hacía el 16 de mesoré.

El caso de AB10,8, no ofrece ningún problema. Debido al origen del relato, se mantiene la fecha de Constantinopla.

En cuanto a AB1 y AB9, son el resultado de un proceso más complejo. En estas dos narraciones, la fiesta del 15 de agosto va unida a otras dos fiestas: una pasada la Navidad, en diciembre, y otra el 15 de mayo (en AB1)²¹ o el 15 de marzo (en AB9)²².

El origen hay que buscarlo hacia finales del siglo VI, en el inicio y desarrollo del culto mariano en la Iglesia siríaca jacobita. En este siglo se celebraba también un «Memoria de santa María» el domingo anterior a Navidad. Hacia el año 600, época en la que se elabora el relato siríaco del que derivan los árabes, aparecen tres conmemoraciones anuales de la Virgen²³. Las dos primeras se corresponden con las de AB1 y AB9, la tercera se situaba el 13 de agosto. Parece que esta última fecha está relacionada con la dedicación de un templo palestino, a finales del siglo V, a la Madre de Dios. Esta iglesia se construyó en el Kathisma, a tres millas de Belén, en el lugar donde, según la tradición, la Virgen se detuvo a descansar antes de su maternidad. Allí, el 13 de agosto, se celebraría también su *dies natalis*. Posiblemente, tras la proclamación de la fecha bizantina del 15, la iglesia jacobita, a finales del siglo VI, debió adoptarla, y por eso, en los relatos árabes que además son fieles a la ortodoxia, aparece ya el día 15.

²⁰ El historiador Nicéforo Calixto, se hace eco de este documento (*Ecclesiasticae Historiae*, XVII, 28, PG).

²¹ AB1, 100-102.

²² Esta mención del mes de marzo, puede tratarse de un error del copista, ya que no aparece en ningún otro texto ni los críticos hablan de ella. Además, su objetivo es el mismo que el de la del mes de mayo. La fiesta de Navidad era para proteger la siembra, la de mayo, para proteger los campos de las plagas, y la de agosto, para salvar las viñas.

²³ Cf. M. Jugie, *La Mort et l'Assomption de la Sainte Vierge...*, p. 181.

Según M. Jugie, otra de las razones por las que Mauricio adoptó el día 15, fue para unificar en las iglesias fieles a Calcedonia la fiesta de la « Memoria de santa María », es decir, en realidad, transformar esta fiesta en la fiesta propiamente dicha de la *Dormición*. Despreciaba las fechas de los herejes (el 9 copto y el 13 jacobita), escogiendo para la solemnidad calcedoniana el 15 del mismo mes²⁴.

Desde Oriente esta festividad se extendió a Occidente, siendo la Iglesia romana la primera en celebrarla el día 15. A lo largo de los siglos, el término de *Dormición* cedió su sitio al de *Asunción*, siendo el este segundo aspecto el principal a celebrar, tal y como sucede actualmente, tras la definición del dogma.

2.2. LA MENCIÓN DEL DOMINGO ²⁵

Esta insistencia que el Espíritu Santo transmite a los apóstoles señalándoles cómo los misterios principales de la vida de Cristo y María tuvieron lugar en domingo, se ha interpretado como un modo de oponerse a la instauración de un calendario monofisita, que celebraba todos estos acontecimientos en miércoles, tras el concilio de Calcedonia²⁶, y que los melkitas rechazarían.

2.3. EL AÑO 345 DE ALEJANDRO ²⁷

« El año de Alejandro » es una alusión a otro de los calendarios vigentes entre los coptos, el alejandrino, que se adoptó en Egipto hacia el año 30 o 26 a.C. Tiene doce meses de 30 días más cinco días complementarios (seis cada cuatro años) al final de los doce meses. Tras una época inicial de reajuste, debido a los años bisiestos, con respecto al calendario juliano, a partir del año 5, se consideró que el año alejandrino había de comenzar el 29/30 de agosto juliano.

Los coptos poseen además otra manera de contar los años, « la Era de los mártires », que sólo hemos encontrado en un texto²⁸.

2.4. LAS INCENSACIONES ²⁹ Y LA OFRENDA DE HIMNOS ³⁰

A menudo, cuando la Virgen y los apóstoles invocan a Dios por medio de una oración, se sirven de un incensario. Aunque ya hemos destacado la significación del incienso como símbolo literario de la presencia celestial, estas frecuentes incensaciones dan al relato un fuerte sabor litúrgico³¹. El incienso es un medio de oración y de purificación ante la llegada del Señor que viene a llevarse el alma o el cuerpo de la Virgen.

Este sabor litúrgico se reforzado por la continua entonación de himnos o salmos que entonan todos los personajes, tanto los celestiales como los terrenales, bien para alabar a Dios, o

²⁴ Cf. idem, pp. 182-183.

²⁵ AB1, 74 -76; AB9, 75r; y AB5, 164v.

²⁶ Cf. M. van Esbroeck, *Les textes littéraires sur l'Assomption...*, p. 269.

²⁷ AB1, 12, 14; AB9, 54v, 55v, 80r.

²⁸ AB10, 151v.

²⁹ AB2, 227, 228, 230, 238, 242; AB5, 158r, 158v, 159r, 159v, 161v, 164v; ABX, 175r, 176v, 190r; AB9, 55r, 60v, 61r, 62r, 64r, 77r, 79v; y AB10, 149r.

³⁰ AB2, 229, 242, 244; AB3, 250; AB4, 98r; AB7, 332r, 333r; AB9, 73v, 74v, 77r, 77v; y AB10, 146r.

³¹ Cf. M. van Esbroeck, *Les textes littéraires sur l'Assomption...*, p. 269.

bien para ensalzar el cuerpo de su Madre. No hay que perder de vista que los relatos se leían en las homilias de la fiesta de la *Dormición*, y de este modo se hacía participar a los personajes en la liturgia real que se estaba celebrando. Además la recitación de salmos en estas Iglesias orientales está mucho más arraigada y es más ritual que en las occidentales³².

3. ASPECTOS SOCIORRELIGIOSOS

Además de estas alusiones a la liturgia propia de estas iglesias árabes, los textos son muy ricos en referencias y datos sobre una serie de aspectos que hemos denominado *sociorreligiosos*, porque hablan de aspectos sociológicos concernientes a la vida religiosa de estas comunidades cristianas. Como veremos a continuación son abundantes las alusiones y las informaciones referentes a los monasterios egipcios y a la vida consagrada.

Al mismo tiempo, estos textos también muestran datos valiosos sobre las tradiciones arqueológicas relacionadas con la vida de la Virgen. Son abundantes las referencias a los santos lugares, a las reliquias marianas, a la casa de la Virgen y a su tumba.

3.1. LA VIDA CONSAGRADA.

LOS MONASTERIOS DEL MONTE SINAI³³. Según el apologista Justino³⁴ y el historiador Eusebio de Cesarea³⁵, la virginidad tuvo seguidores desde los primeros tiempos cristianos. Parece ser que, en un primer momento, estos hombres y mujeres desarrollaron este tipo de vida sin apartarse del mundo, surgiendo la vida monacal posteriormente.

El monacato cristiano nació en la segunda mitad del siglo III en Egipto como *anacoretismo* (del verbo griego « subir », es decir, subir del poblado valle del Nilo al desierto circundante). Para vivir el Evangelio, se abandonaba la sociedad y se vivía aisladamente sólo para Cristo. Las regiones desérticas de Nilo, como las regiones de Nitria, Kellia o Escetis, y más tarde las de Siria, ofrecían las condiciones topográficas idóneas para desarrollar esta vida contemplativa. Sin embargo, la vida individual no se pudo mantener, y nacieron comunidades en los desiertos, formándose así el *monacato cenobítico*, que se fundamenta en la vida en común. Sobre todo en Egipto, sería más correcto hablar de un *semi-anacoretismo*, porque se mantuvo la idea original de la vida individual. Cada monje vivía solo en su celda durante toda la semana, reuniéndose la comunidad el sábado y el domingo, para tomar el *ágape* y celebrar la Eucaristía³⁶.

³² Actualmente en la liturgia copta, la *psalis* o salmodia es un oficio coral cotidiano que precede a la ofrenda del incienso, por la mañana y por la tarde, y hay oficios en los que llegan a recitarse veintinueve salmos. Asimismo, uno de los libros bíblicos que primero se tradujo al árabe en los siglos X y XI, evidentemente por razones litúrgicas, fue el de los Salmos (Cf. G. Graf, *Geschichte...*, p. 87).

³³ AB2, 216, 224; y AB9, 54r, 55r.

³⁴ Cf. Justino, I, *Apología*, 15.

³⁵ Cf. Eusebio de Cesarea, HE V, 24,2.

³⁶ Cf. H. R. Drobner, *Manual de Patrología*, Barcelona, 1999, p. 383; y A. Guillaumont, *Monasticism, Egyptian*, Enciclopedia Copta, New York, 1995. Lo que hemos traducido por « monasterios », أديرة (AB2, 216), puede ser muy

Desde esta fecha temprana comenzaron a extenderse los cenobios por toda la región desértica de Egipto, tanto en los desiertos del Nilo como en la península del Sinaí. Algunos de los fundadores de este tipo de vida son citados en los textos. AB7, 87r; da el nombre de los principales, *san Antonio y san Macario*.

A principios del siglo IV, el monte Sinaí atrajo a un número considerable de anacoretas, y según la tradición, santa Helena mandó construir la capilla de la Zarza ardiente en el lugar donde Dios se reveló a Moisés.

En el siglo VI, el emperador bizantino Justiniano I, construyó en este monte, un monasterio fortificado dedicado a la Virgen María cuya iglesia principal, la iglesia de la Transfiguración fue edificada en memoria de la emperatriz Teodora. Hacia los siglos IX y X se extendió por el Sinaí la tradición que aludía al martirio de la virgen santa Catalina de Alejandría y comenzaron a venerarse sus reliquias en el monasterio del Yabal Mûsâ. A lo largo de los siglos siguientes, el monasterio se convirtió en un importante foco de peregrinación a la tumba de esta santa, y en un destacado centro cultural. Algunos de sus monjes, dedicados a la actividad de copiar y traducir las principales obras literarias religiosas, destacaron por dominar el griego, el copto, el siríaco y el árabe³⁷. El monasterio, además, siempre sobrevivió a los ataques de los musulmanes, e incluso bajo el estado islámico gozó de independencia religiosa. Al igual que en el momento de su fundación, actualmente sigue regido por los monjes ortodoxos.

En el marco legendario de estos apócrifos, el obispo Cirilo, recurre a ellos, tanto por su conocida actividad copista, como por ser un monasterio situado cerca de un monte sagrado, escenario de acontecimientos cruciales para la historia de la Salvación, y por tanto, también depositarios del libro del misterio sobre el destino final de María.

EL DESIERTO DE SHIHAT³⁸. AB7 nos dice que muchos de los hermanos que vivían en *Shihat*, marcharon en peregrinación a Jerusalén. La denominación de este lugar es la traducción al árabe del de la zona desértica de Escetis.

En los cenobios de este territorio se practicaba el semi-anacoretismo mencionado anteriormente. Sabemos que en el siglo V ya había allí cuatro congregaciones, bajo la autoridad moral, carismática y judicial de un superior, « el padre de Escetis ». Las normas que regulaban su vida provenían de la enseñanza de sus predecesores y se transmitían oralmente, de generación en generación, siendo los dos rasgos característicos de este monacato el trabajo artesanal, ya que cada monje ha de satisfacer sus propias necesidades, y la vida retirada en la celda dedicada a la meditación y a la recitación de los salmos³⁹. AB4, 87r; da el nombre de algunos de sus monjes

bien lo que entendemos por « celdas ». En AB9, 54r, por ejemplo, se dice que bajo la custodia de Juan y David, los sacerdotes del Sinaí, había trescientos veinte altares.

³⁷ Cf. *Mount Sinai Monastery of Saint Catherine*, Enciclopedia Copta, New York, 1995, pp. 1681-1685 y O. Meineraus, *Christyan Egypt Ancient and Modern*, El Cairo, 1977, pp. 518-527.

³⁸ AB7, 324r.

³⁹ Cf. A. Guillaumont, *Monasticism, Egyptian*, Enciclopedia Copta, New York, 1995, p. 1662.

santos, como san Juan de Licópolis (siglo V), y el padre Psoi. Sobre el primero existe una copiosa literatura hagiográfica en copto que cuenta como viajó a Babilonia, transportado sobre las nubes, para buscar las reliquias de los tres jóvenes arrojados al horno y llevarlas a la iglesia de Alejandría llamada Trispetis (*tres paides*)⁴⁰. El padre Psoi, según el sinaxario copto, al igual que dice AB4, tuvo el honor de lavar los pies a Cristo⁴¹.

EL MONASTERIO DE AJMÍN⁴². Cuando los apóstoles regresan del paraíso, van al lugar donde Tomás vio el cuerpo de la Virgen sobre las alas de los ángeles y construyen allí un monasterio y una iglesia dedicada a la Virgen. Según nuestro relato, se trata del monasterio de 'Ayn, « la Fuente », en el lado oriental de Ajmín⁴³.

Ajmín es una ciudad situada actualmente en la ribera derecha del Nilo, en el Sur del Cairo, pero desde muy antiguo fue también otra de las regiones pobladas por los monjes. El relato de la vida de Pacomio, en copto y griego, habla de que éste estableció allí tres cenobios. El historiador musulmán de los coptos, al-Maqrizî (s. XV) menciona la existencia de varios monasterios en esta región⁴⁴. Entre ellos señala el de *Mâr Tûmas*, posiblemente, santo Tomás. Asimismo, desde los primeros siglos era conocida la iglesia o monasterio de *Dayr al-'Adra'* dedicada a la Virgen, como su propio nombre indica. Esta iglesia está situada al este de Ajmín⁴⁵.

LAS VÍRGENES QUE SERVÍAN A MARÍA. Los relatos dibujan a la María rodeada de otras vírgenes que bien vivían con ella, como si se tratase de un convento⁴⁶, o que acuden desde el monasterio del monte de los Olivos, hasta la casa de la Virgen en Jerusalén⁴⁷.

La primera idea parece ser un reflejo de las costumbres de la época del autor, pero la segunda, parece ser que responde a la existencia de un monasterio consagrado a la Virgen en el monte de los Olivos, en el sitio donde María tenía por costumbre ir a orar y meditar, cuando el ángel se le apareció para anunciarle la proximidad de su final. Sin embargo, este monasterio es poco conocido. Según S. C. Mimouni, sólo Procopio de Cesarea señala, entre los monasterios restaurados por Justiniano, el de « santa María del monte de los Olivos »⁴⁸.

No sólo los relatos apócrifos hablan de esta costumbre de la Virgen de ir a rezar al monte de los Olivos, o al Gólgota⁴⁹, sino que también se desarrolló una literatura homilética en árabe que recogió las plegarias de la Virgen por la humanidad, o sus lamentaciones en el Calvario, como la del

⁴⁰ Cf. E. Amélinau, *Histoire de Monastères*, pp. 316-425; y P. M. Bellet, *Teodosio de Alejandría*, p. 255.

⁴¹ Cf. idem, p. 255.

⁴² AB3, 257.

⁴³ S. C. Mimouni, afirma que AB10 recoge un suceso parecido: Tomás, que iba volando hacia Getsemaní con el velo que la Virgen le había entregado, lo deja caer en este monasterio de 'Ayn. Nosotros no hemos hallado este dato en AB10.

⁴⁴ Cf. Sh. Mc Nally, *Akhmin*, Enciclopedia Copta, New York, 1995, pp. 78-80.

⁴⁵ Cf. Sh. Mc Nally, *Dayr al-'Adra'*, Enciclopedia Copta, New York, 1995, p. 713 y O. Meineraus, *Christyan Egypt...*, pp. 406-409.

⁴⁶ AB1, 28, 30; AB2, 226, 234; AB4, 89r; AB5, 158r; ABX, 174r, 179r; y AB9, 59v-61v; 62v, 72v.

⁴⁷ AB4, 91r, 93v.

⁴⁸ Cf. Procopio de Cesarea, *De aedificis* V, 9; y S. C. Mimouni, *Dormition et Assomption de Marie...*, p. 551.

⁴⁹ AB1, 20; AB2, 220, 225; AB5, 157r, 157v; y AB9, 56v, 57r, 57v, 59r.

citado Ciriaco de Bahnsa, o de otros autores anónimos, haciéndose eco de esta tradición⁵⁰. Tradición que también hace participar a María de la antigua costumbre de las peregrinaciones a las tumbas de los mártires⁵¹.

3.2. RELIQUIAS Y SANTOS LUGARES

Hacia el siglo IV, el cristianismo comenzó a hacer inventario de los santos lugares, debido a las peregrinaciones a Tierra Santa. Según S. C. Mimouni, uno de los métodos de hacer este recuento era por medio de la *invención inspirada*, es decir, se imaginaba descubrir reliquias hasta entonces ignoradas, por medio de visiones o revelaciones generalmente conocidas en sueños⁵². Nacen relatos que narran los viajes de los peregrinos y el descubrimiento de restos sagrados que comienzan a ser venerados. Al lado de los de los mártires, se descubren reliquias de Cristo, y tras el concilio de Éfeso, cuando comienza a plantearse el modo en que la Virgen pasó de la tierra al cielo, aparecieron tanto en Oriente como en Occidente, una serie de reliquias que se consideraban marianas y que comenzaron a venerarse. Del mismo modo, se buscaron además las huellas de los lugares donde había transcurrido su vida.

Estas tradiciones alcanzan una gran popularidad y difusión en el tiempo, y en historias tan posteriores como los apócrifos árabes aún se dejan sentir.

LAS RELIQUIAS DE LA PASIÓN⁵³. Según los textos, los judíos enterraron todas las reliquias de la Pasión, porque temían que algún rey fuese a preguntar por ellas. Se trata de una interferencia de la leyenda de la historia de la *Invención de la Cruz* (siglo IV), que se atribuye al obispo Judas Ciriaco.

AB1, 10 y AB9, 54r; explica cómo los dos sacerdotes del monte Sinai escribieron al obispo Ciriaco, patriarca de Jerusalén, para que les redactara la historia del final de la vida de la Virgen. El nombre de este patriarca se ha identificado con el del obispo del mismo nombre, ya que se le menciona poco antes de la referencia al destino de las reliquias de la Pasión⁵⁴. Sin embargo, también puede tratarse de un simple error del escriba, que quiso escribir *Cirilo* en vez de *Ciriaco*. Es bien sabido el papel destacado que Cirilo de Jerusalén desempeña en los relatos de la Dormición (ABX y AB9)⁵⁵, y la popularidad que alcanzó en la literatura copta su carta sobre la aparición milagrosa de la Cruz en el Gólgota.

En AB7, hay otra huella de esta leyenda. La reina creyente *Hilāšar*, Elena, madre de Constantino custodiaba las reliquias de la Pasión. Cuando Elena fue en peregrinación a Palestina, halló el madero de la Cruz, que a su vez procedía del árbol del Bien y del Mal.

⁵⁰ Cf. VV. AA., *Testi Mariani del Primo Millennio*, Roma, 1991, pp. 756-772.

⁵¹ ABX, 183v; y AB9, 56v, 59v.

⁵² Cf. S. C. Mimouni, *Dormition et Assomption de Marie...*, p. 363.

⁵³ AB2, 221; AB7, 324r; y AB9, 56v-57r.

⁵⁴ Cf. M. van Esbroeck, *Les textes littéraires sur l' Assomption...*, p. 273.

⁵⁵ Cf. S. C. Mimouni, *Dormition et Assomption de Marie...*, p. 94, n. 70.

LA EMPERATRIZ EUDOXIA Y LAS RELIQUIAS MARIANAS⁵⁶. Es el personaje histórico de la emperatriz Atenea-Eudocia, esposa de Teodosio II (408-450), que en fuentes tardías aparece como Eudoxia⁵⁷. Hacia el año 438, realizó una peregrinación a Jerusalén, con el fin de constatar la existencia de la tumba de la Virgen en Getsemaní, quedándose allí hasta el final de su vida (murió alrededor del año 460).

Algunos monumentos religiosos bizantinos de los que se construyeron en Tierra Santa fueron, a iniciativa suya, financiados por sus cuñados, los emperadores Marciano y Pulqueria. Entre ellos debe contarse la basílica de santa María en Getsemaní, donde entonces se veneraba el lugar donde estuvo la casa de María⁵⁸.

Debido a este interés suyo por los lugares santos y las santas reliquias, se convirtió en un personaje legendario caracterizado por el descubrimiento de restos sagrados, mezclándose en las historias, una vez más, datos reales y ficticios. AB8 la presenta reclamando a los apóstoles el cuerpo de la Virgen, posiblemente para conservarlo en Constantinopla. Los apóstoles, al no encontrarlo, solamente le envían el velo.

En este tiempo comenzó en Bizancio el culto a dos reliquias que se consideraban marianas: el ceñidor y el velo. El objeto de la leyenda de la *Historia Eutimiaca*, sería justificar el origen de estas dos reliquias. En el relato griego aparecen también el ceñidor y el féretro de María. Mediante una analogía con el sepulcro vacío de Cristo, dónde sólo se hallaron las vendas y el sudario⁵⁹, se da a entender la desaparición y consiguiente ascensión del cuerpo de la Virgen. En el santuario del monasterio de Blachernes (450-453), construido bajo Pulqueria, se venera este velo mariano, y su hallazgo se celebra en la fiesta del 2 de julio.

En AB1, 86, el apóstol Tomás muestra a sus compañeros el ceñidor como prueba irrefutable de que ha visto el cuerpo de la Virgen subiendo al cielo. Su fiesta también se celebra el 2 de julio.

LA CASA DE LA VIRGEN. Según la tradición literaria árabe, la casa de la Virgen se sitúa en tres lugares: Belén⁶⁰, Jerusalén⁶¹, y Sión⁶².

La tradición de la ubicación de la casa de la Virgen está estrechamente ligada a la localización y veneración de su tumba. Primero se veneró su casa (siglo V) en Jerusalén o en sus alrededores, como muestra la construcción de la iglesia de santa María en Getsemaní, para posteriormente pasar a honrar su tumba, donde antes había sido localizado su hogar.

⁵⁶ AB8,9.

⁵⁷ Cf. B. A. Pearson, *Eudoxia*, Enciclopedia Copta, New York, 1995, p. 1067.

⁵⁸ Cf. M. Jugie, *La Mort et l'Assomption de la Sainte Vierge...*, pp. 90-94.

⁵⁹ Cf. Jn 20, 6-7.

⁶⁰ AB1, 26; AB2, 226, 227; AB5, 158r, y AB9, 54v, 59v.

⁶¹ AB4, 89r; y AB5, 163v, 164r.

⁶² AB1, 56; AB6, 44r y AB8, 1. ABX, 173v: la casa de Juan en Sión y 179v: la casa del apóstol Juan, al que Jesús amaba; y AB9, 59v: su hogar era el de José, cerca de la casa de Marcos.

Según M. Jugie, este cambio que se consolida hacia finales del VII, junto con la diversidad de lugares para la casa mariana, se debió a razones estrictamente literarias, a la influencia de los relatos apócrifos sobre el final de la vida de la Virgen en la tradición topográfica de la ciudad santa. Siríacos, coptos y griegos, sepultan a María, bien en el valle de Josafat, bien en Getsemaní, como recogen los árabes, al mismo tiempo que separan la casa donde muere la Virgen del lugar donde fue enterrada, debiendo existir entre los dos lugares la distancia suficiente para organizar un cortejo fúnebre que permita la intervención de los judíos y la osadía de Teofanes. La antigua tradición de Jerusalén, que localizaba la casa de la Virgen en Getsemaní, no encajaba en este argumento: no se podía enterrar a la Virgen en su propia casa. De ahí la necesidad de trasladar la casa hacia otros entornos. Había un escenario idóneo para el hogar mariano: Sión, donde se situaba el Cenáculo (siglos V-VII), escenario también de otros grandes misterios, la casa de Pentecostés y el caserón donde se refugiaron los apóstoles después de la Ascensión⁶³; o en su defecto, la casa de Marcos⁶⁴, de Santiago, o en último lugar de Juan⁶⁵. Lo que había que respetar ante todo era el lugar de la sepultura, el valle de Josafat, debido a una razón mística fundamentada en la Sagrada Escritura. Según la profecía de Joel⁶⁶, el valle del Cedrón se convierte en el valle de Josafat, es decir, el valle del Juicio final⁶⁷. La confirmación de esta suposición la ofrece AB6, 44v, que explícitamente dice que allí tendrá lugar el Juicio con la resurrección de los cuerpos. No hay que olvidar que los apócrifos árabes de origen copto, conceden al cuerpo de María el privilegio de ser el primero en resucitar.

S. C. Mimouni habla de que los tres lugares que acogieron el hogar de María responden a tres tradiciones: una, la más antigua, la coloca en Belén; otra, intermedia, en Jerusalén, y una tercera, la más reciente, en Sión⁶⁸. Su postura acerca de Sión, como entorno ideal para la casa de María, es la misma que la de M. Jugie⁶⁹. Localiza su inicio alrededor del siglo VII, añadiendo que en época bizantina, Sión era el lugar santo de Jerusalén más importante después del santo sepulcro.

En cuanto a la tradición de Belén, la relaciona con la celebración, en la citada iglesia del Kathisma (siglos V-VI) de la mencionada fiesta de « la Memoria de la Virgen ». Hay que tener en cuenta, como el mismo dice, que los textos de la Dormición no identifican este lugar con la casa de María⁷⁰.

LA TUMBA DE LA VIRGEN. Como se puede ver, a través de los relatos, Cristo o el Espíritu Santo, ordenan a los apóstoles llevar el cuerpo de la Virgen por el valle de Josafat hasta

⁶³ Cf. Hch 1, 13.

⁶⁴ AB9, 59v.

⁶⁵ ABX, 173v, 179v.

⁶⁶ Cf. Jl 4,2; además AB1, 62 y AB9, 72r citan esta profecía.

⁶⁷ Cf. M. Jugie, *Mort et Assomption de Marie...*, pp. 681-686.

⁶⁸ Cf. S. C. Mimouni, *Dormition et Assomption de Marie...*, pp. 57. 62. 65.

⁶⁹ Cf. idem pp. 534-535.

⁷⁰ Cf. idem p. 517.

Getsemaní⁷¹, donde hay tres grutas⁷² o una⁷³. En la cueva oriental hay una mastaba o banco de piedra donde ha de ser depositado el cuerpo de la Virgen.

En este lugar, dedicado ya en el siglo I a los enterramientos, existió un banco funerario venerado como la tumba de María, y que actualmente se encuentra bajo una iglesia. El emperador Mauricio, a finales del siglo VI (582-602), construyó una iglesia sobre el enclave de la originaria, para preservar el sepulcro mariano. Las excavaciones llevadas a cabo por B. Bagatti en el año 1972 sacaron a la luz la disposición de este habitáculo, compuesto efectivamente por tres cuevas, dos superiores y una inferior, existiendo una mastaba en la oriental. Los autores de los apócrifos debieron conocer la iglesia primitiva, o al menos la tradición que veneraba en ella la tumba mariana, y no tuvieron más que recogerla en sus historias y ponerla en boca de Cristo o del Espíritu Santo para confirmar la autenticidad de este sepulcro, dado el explicado fondo misterioso de Getsemaní. Incluso en los relatos en los que el cuerpo no llega a ser sepultado⁷⁴, es arrebatado al cielo desde allí por los ángeles.

3.3.LA TRADICIÓN APOSTÓLICA.

LAS PREDICACIONES DE LOS APÓSTOLES. Conforme a la tradición cristiana, los apóstoles se reúnen con la Virgen desde sus diferentes lugares de evangelización. Pedro, desde Roma⁷⁵; Pablo desde África⁷⁶, Tarso⁷⁷ y Roma⁷⁸, Tomás está en la India y en Sind, es decir, China⁷⁹; Juan en Éfeso⁸⁰; y Santiago, en Jerusalén⁸¹.

También en lo que respecta a los apóstoles, se mezclan los datos del NT con los legendarios, que como hemos visto, proceden en su mayoría de los Hechos apócrifos de estos apóstoles. Aún así, se apoyan en la Tradición.

De nuevo, según el testimonio de Eusebio de Cesarea⁸², Tomás evangelizó a los partos. Los cristianos sirios de Malabar le consideran el evangelizador de la India y veneran su tumba en Madrás, tradición que recogen sus Hechos apócrifos en siríaco (siglo III), donde realiza numerosos prodigios y se gana la confianza del rey Gondoforo.

Juan, el evangelista que acogió a María en su casa, fundó la Iglesia de Éfeso⁸³ donde redactó algunos de sus escritos. Los relatos árabes lo sitúan en esta ciudad, donde hablan de la

⁷¹ AB4, 96v, 97v; AB6, 44r; AB7, 325v; y AB8,6.

⁷² AB1, 70; AB2, 235; ABX, 179v; y AB9, 73v.

⁷³ AB2, 244; AB3, 250; y AB5, 168r.

⁷⁴ AB6, 44r; y AB7, 325v.

⁷⁵ AB5, 159v, 160r, Abx, 175v; y AB9, 63r, 73r, 79r.

⁷⁶ AB5, 159v, 160v.

⁷⁷ ABX, 175v.

⁷⁸ AB9, 63r, 73r, 79r.

⁷⁹ AB3, 250, 252; AB5, 168v, 169r; ABX, 176r, 182r, 182v, 187r; AB8,8; AB9, 63v, 78r, 78v; y AB10, 146r, 146v, 147r.

⁸⁰ AB2, 217, 244; AB3, 257; AB5, 158v, 160r; ABX, 174r, 185r; AB9, 55r; y AB10, 151r.

⁸¹ AB2, 217; AB9, 54v.

⁸² Cf. HE, III 1.

⁸³ Cf. Ireneo, *Adversus Haereses*, 2, 22, 5; 3, 1, 1; y Eusebio de Cesarea, HE III 1-2.

existencia de una iglesia⁸⁴ que posee una fuente milagrosa muy venerada⁸⁵. Algunos de ellos además, se refieren a la tradición que le considera como uno de los apóstoles célibes⁸⁶. Al lado de la naciente comunidad de Éfeso, mencionan también las otras iglesias asiáticas⁸⁷: Esmirna⁸⁸, aunque esta ciudad se confunde con Asia, Pérgamo⁸⁹, Tiatira⁹⁰, Sardes⁹¹, Filadelfia⁹² y Laodicea⁹³.

Santiago, el hermano del Señor⁹⁴ y primer obispo de Jerusalén⁹⁵, al que los judíos asesinaron, es Santiago, el Menor, hijo de Clopas y María. El evangelio de Marcos⁹⁶ y los Hechos⁹⁷ le dan esta denominación de « hermano del Señor », y según esta misma epístola⁹⁸ ocupó un lugar importante en la comunidad de Jerusalén, considerándolo Eusebio de Cesarea su obispo⁹⁹. Este mismo historiador, junto con Flavio Josefo¹⁰⁰, habla de su martirio.

Mateo es llamado por el Espíritu Santo cuando estaba a punto de ahogarse en el mar¹⁰¹. Según variadas tradiciones, este apóstol dejó Palestina en el año 42 para evangelizar Persia, Siria, Macedonia, etc, situando su muerte en Etiopía. La travesía marítima de la narración árabe debe ser un recuerdo de los Hechos apócrifos.

LOS DISCÍPULOS DE LOS APÓSTOLES. Los principales son Marcos, Prócoro, cuyo maestro es Juan¹⁰², y Esteban.

A Marcos se le identifica con Juan, llamado Marcos en latín, autor del segundo Evangelio, e hijo de una María en cuya casa se reunía la primera comunidad de Jerusalén¹⁰³. Hecho que se puede percibir en los relatos árabes al hablar de la biblioteca de la casa de María¹⁰⁴, donde los apóstoles guardaron el libro de la Dormición, casa que, como ya sabemos, sitúan en Sión¹⁰⁵ o en Belén¹⁰⁶. Tras diversos viajes en los que acompañó a Pablo y Bernabé, parece ser que llegó a Alejandría desde Roma, capital de la que llegó a ser obispo, y donde, según las leyendas, fue martirizado,

⁸⁴ AB1, 14; AB2, 217, 244; AB3, 257; AB5, 158v, 160r; ABX, 174r, 186r; AB9, 55r, 61v; y AB10, 151r.

⁸⁵ AB1, 12; AB2, 219; y AB9, 55v, 56r.

⁸⁶ AB2, 218; AB3, 259; AB4, 89r; y AB10, 145v, 150v.

⁸⁷ ABX, 186r; y AB7, 329v, 334r.

⁸⁸ Ap 2, 8-11.

⁸⁹ Ap 2, 12-17.

⁹⁰ Ap 2, 18-29.

⁹¹ Ap 3, 1-6.

⁹² Ap 3, 7-13.

⁹³ Ap 3, 14-22.

⁹⁴ AB1, 10; AB2, 217; y AB9, 54v.

⁹⁵ AB5, 159v, 160v; y AB9, 54v.

⁹⁶ 6,3.

⁹⁷ Cf. Ga 1, 19.

⁹⁸ Cf. Ga 2,9.

⁹⁹ HE II 23, 4.

¹⁰⁰ *Antigüedades*, 20, 200.

¹⁰¹ AB5, 160v.

¹⁰² ABX y AB7.

¹⁰³ Cf. Hch 12, 12.

¹⁰⁴ AB2, 216; y ABX, 173r, 191r, 191v.

¹⁰⁵ AB9, 59v.

¹⁰⁶ AB2, 216.

coservándose allí sus reliquias hasta la invasión musulmana. La iglesia copta celebra su martirio el 30 de barmudah, y lo considera el fundador de la iglesia egipcia¹⁰⁷. A partir de esta preeminencia suya en Alejandría, los apócrifos sitúan también allí su biblioteca¹⁰⁸.

Prócoro, según Hch 6,5, fue uno de los siete discípulos establecidos por los apóstoles para asistir a los cristianos necesitados de Jerusalén. Los apócrifos lo presentan siempre como discípulo de Juan, siendo el redactor de sus enseñanzas y acompañándole en sus viajes¹⁰⁹.

Esteban es presentado como diácono y primer mártir¹¹⁰. En el NT se caracteriza por ser « un hombre lleno de fe y Espíritu Santo »¹¹¹. Siguiendo el relato de la Escritura, debió ocupar un lugar destacado en la comunidad de Jerusalén, por lo que los apóstoles, junto con Prócoro, le impusieron las manos¹¹², lo que se ha interpretado como su consagración al diaconado, tradición que asimilan los relatos árabes. Lo presentan sirviendo el altar, ayudando al mismo Cristo. Con su predicación de un cristianismo sin Ley y sin templo¹¹³, se atrajo el odio de los judíos¹¹⁴ que, tras juzgarlo, lo lapidaron¹¹⁵. Pasó a ser el primer mártir del cristianismo, condición que también le lleva a estar en el altar con Cristo.

En cuanto a Demetrio¹¹⁶, el NT da este nombre a dos personas diferentes: un orfebre de Éfeso que provocó un motín contra Pablo¹¹⁷; y un cristiano nombrado y elogiado por san Juan en su tercera epístola¹¹⁸, que pertenecía a una de las comunidades que estaban bajo su autoridad, aunque el texto sagrado no dice cuál era.

El personaje de ABX y AB7 es una contaminación de estos dos. Es un cristiano ejemplar, digno de que Juan y Prócoro se alojen en su casa para catequizar, que vive en Éfeso, como el de los Hechos.

4. INFLUENCIAS TEOLÓGICAS

Decimos « influencias teológicas » y no « teología », porque estas narraciones no dogmatizan acerca de un sistema teológico estructurado, sino que únicamente se dejan sentir en ellas las corrientes teológicas de la época en que surgieron, siendo su teología simplemente la opinión común, o incluso popular, sobre el destino final de la Virgen que se propugnaba en el ambiente religioso donde nacieron. Es este aspecto lo que les hace importantes desde el punto de

¹⁰⁷ Cf. A. S. Atiya, *Mark, Saint*, Enciclopedia Copta, New York, 1995, pp. 1528-1533.

¹⁰⁸ AB4, 88r-88v; y AB5, 160v.

¹⁰⁹ ABX, 186v; y AB7, 329v, 335r.

¹¹⁰ ABX, 189v y AB7, 338r.

¹¹¹ Cf. Hch 6, 5.

¹¹² Cf. Hch 6,6.

¹¹³ Cf. Hch 6, 8-15; 7, 44-50.

¹¹⁴ Cf. Hch 7, 54.

¹¹⁵ Cf. Hch 7, 58; 8, 1.

¹¹⁶ ABX, 186r, y AB7, 334r.

¹¹⁷ Cf. Hch 19, 23-28.

¹¹⁸ Cf. 3 Jn, 12.

vista de la historia doctrinal, y por lo que la Patrística las tuvo en cuenta, pero nunca hay que considerar que su contenido dogmatiza sobre el misterio del final de María, perdiendo de vista su condición legendaria¹¹⁹.

Reciben influencias de dos tipos. La primera clase comprendería las soluciones que se daban al destino final de María, teniendo en cuenta su condición de Madre de Dios; la segunda encerraría una serie de referencias a las controversias cristológicas de los siglos IV y V, principalmente a los ya aludidos concilios de Éfeso y Calcedonia. Estos dos grupos, como es de suponer, interfieren el uno en el otro.

En cuanto a la tradición literaria árabe, los relatos derivados de los siríacos hay que leerlos bajo la óptica de la Iglesia melkita y no de la de la jacobita, y los coptos, bien bajo un monofisismo moderado o bien también desde el punto de vista melkita.

4.1. PRIMER GRUPO DE INFLUENCIAS

Según M. Jugie, todos los apócrifos de la Dormición tienen en común que, de entre los diferentes modos posibles en los que la Virgen podía abandonar este mundo, optan por la muerte natural, seguida o no de resurrección según los ambientes. Teniendo en cuenta la carencia total de datos ciertos, tanto en la Sagrada Escritura como en la Tradición, la hipótesis de la muerte natural se presentaba como la más probable y también como la más idónea para sugerir desarrollos variados y emotivos¹²⁰.

Sin embargo, una vez que la virgen ha muerto, comienzan las diferencias acerca de la suerte que corrió su cuerpo tras la sepultura, porque es en este punto donde hay que afinar, para defender una u otra postura. A grandes rasgos, se pueden distinguir tres opiniones: los que callan acerca de este punto; los que muestran expresamente la resurrección gloriosa después de un tiempo, que puede variar desde unos instantes hasta seis meses; y los que hablan de la asunción del cuerpo al paraíso terrenal sin estar seguida de resurrección. Los textos derivados de fuentes griegas solamente hablan del tránsito y de la incorruptibilidad del cuerpo, mientras que los que proceden de las siríacas, son favorables a la resurrección de María¹²¹.

Al explicar las posturas teológicas de los relatos árabes, no se puede hablar unitariamente. Hay que tener presente las fuentes de las que derivan: siríacas para AB1 y AB9, coptas para AB4 y AB7, siríacas y coptas para AB2, AB3, AB5, ABX y AB10, y griegas para AB6 y AB8. Ante este panorama, nos parece lo más clarificador hacer un pequeño resumen de la situación que expone cada relato:

- AB1: María es llevada un viernes por la mañana a Getsemaní (70) donde entrega su espíritu a Cristo (82). El Espíritu Santo la traslada al paraíso (82) y es vista por Tomás (84).

¹¹⁹ La proclamación del dogma de la Asunción de la Virgen en cuerpo y alma al cielo tuvo lugar muy recientemente, en 1950, y no especifica si la Virgen murió o no.

¹²⁰ Cf. M. Jugie, *La Mort et l'Assomption de la Sainte Vierge...*, pp. 104-105.

¹²¹ Cf. idem p. 105, n. 1.

María sube al cielo desde el paraíso donde contempla la gloria (88-90) y más tarde Cristo la devuelve al paraíso hasta el último día (96).

- AB2. María muere el 21 de tubé (243) entregando su espíritu a Cristo, los ángeles se lo llevan al cielo. Los apóstoles depositan el cuerpo en Getsemaní (244).

- AB3. El 16 de mesoré los ángeles se llevan el cuerpo sepultado al cielo (250), más tarde los apóstoles ven a la Virgen con vida en el cielo (253). Tras visitarlo, Cristo deposita su cuerpo bajo el árbol de la Vida hasta el día del Juicio (256).

- AB4. El 21 de tubé la Virgen entrega su espíritu a Cristo (95r). Los apóstoles huyen por miedo a los judíos y dejan tirado el cuerpo que los querubines sepultan en Josafat hasta su ascensión (97v). El 16 de mesoré, Cristo aparece con el alma de la Virgen ante su sepultura (98r) y resucita el cuerpo al que une su alma (99v). Posteriormente, Cristo y la Virgen se van al cielo (100r).

- AB5. El 21 de tubé, Cristo toma el espíritu de la Virgen (166v). El cuerpo es sepultado en Getsemaní (168r) y subido al cielo por los ángeles (168v). Más tarde, los apóstoles ven el cuerpo de la Virgen en el paraíso (169v).

- ABX. El 16 de mesoré la Virgen entrega su espíritu a Cristo (179r). Los apóstoles dejan el cuerpo de la Virgen en Josafat (181v). Tomás ve el cuerpo sobre un carro luminoso que subía al cielo (183r). Cristo pone el cuerpo bajo el árbol de la Vida (185r) y le otorga el privilegio de ser el primero en resucitar (185v). Durante la conmemoración del 16 de mesoré, Juan contempla a la Virgen en la Jerusalén celestial.

- AB6. Mientras los apóstoles llevan el cuerpo a Getsemaní (44r), la Virgen es arrebatada y desaparece de la vista de todos (44v). Explícitamente afirma que el cuerpo probó la muerte, pero no la corrupción y fue subido al cielo con el alma pura (45r).

- AB7. El 21 de tubé la Virgen murió igual que el resto de los hombres (325r). Los apóstoles huyen y dejan abandonado el cuerpo. Los ángeles lo recogen y lo llevan hasta el árbol de la Vida (325v). Cristo informa a sus sucesores que dentro de doscientos seis días el cuerpo subirá del paraíso al cielo (329r). La tierra arroja el cuerpo que es elevado a las moradas luminosas hasta el día de la Resurrección, que será el primero en resucitar (332r). La Virgen aparece en persona en el paraíso y los ángeles guardan su alma y su cuerpo (333r), depositando Juan el cuerpo y el alma en un tabernáculo (333v). El 16 de mesoré sube a los cielos (334r), y el mismo día, pero un año después, Juan contempla la morada de la Virgen en el cielo (336v), fecha en que la Virgen acude a la Eucaristía de la Jerusalén celestial (337r).

- AB8. Las alas de los ángeles cubren a santa María y nadie pudo ver nada de ella, tomando Cristo su espíritu (5). Los apóstoles dejan el cuerpo en Getsemaní para más tarde encontrar el sepulcro vacío (7). Tomás ve a los ángeles subir el cuerpo al cielo (8).

- AB9. No especifica si la Virgen está viva o no cuando el Espíritu Santo ordena a los apóstoles llevarla a Getsemaní (73v). Los apóstoles la ponen en la cueva (74v) y Cristo toma su espíritu para llevarse a los tesoros del Padre (77r). Tomás ve a los ángeles subir el cuerpo al cielo (78v). María es depositada en el paraíso (81r) donde Cristo la resucita y contempla la gloria (81v), después deja el cuerpo en el paraíso hasta el último día (84r).

- AB10. El 21 de tubé tuvo lugar la dormición y los apóstoles sepultaron el cuerpo (145v). Tomás ve a los ángeles subir el cuerpo de la Virgen (147r). Los apóstoles son arrebatados al paraíso para ver el lugar donde ha sido depositado el cuerpo (147v) y contemplan a la Virgen resucitada en el cielo (148r). Cristo hace volver el cuerpo al árbol de la Vida (150r), porque será el primero en resucitar (150v).

Podemos generalizar diciendo que efectivamente todos admiten la muerte de la Virgen, afirmando los que son de origen copto, como los siríacos y coptos, la muerte o dormición el 21 de tubé. Donde divergen, y, a veces, no siguen su fuente, es en lo referente a la suerte del cuerpo de la Virgen. Los que proceden de fuente griega, le otorgan el privilegio de la incorruptibilidad (AB6) y de su ascensión al cielo con (AB6) o sin el alma (AB8). La apertura del sepulcro y el descubrimiento del velo suponen una afirmación no de la resurrección, sino de la traslación milagrosa y de la incorruptibilidad de su cuerpo antes de la Resurrección universal¹²². Los más farragosos son los que reciben influencias siríacas y coptas. Sitúan la ascensión del cuerpo al paraíso el 16 de mesoré, ahora bien, después el cuerpo tiene destinos variados: permanecerá bajo el árbol de la vida hasta el día del Juicio (AB3 y AB9) donde es visto por los apóstoles (AB5 y AB10)), añadiendo algunos que será el primero en resucitar (ABX y AB10); además le conceden otro privilegio, Cristo resucita a su Madre temporalmente para que contemple la gloria (AB1, AB9, AB3 y AB10), después hace volver al cuerpo al paraíso, dando a suponer que su alma espera en el cielo hasta la Resurrección. Todos atisban que el cuerpo de la Madre de Dios no podía correr la misma suerte que el del resto de los mortales, y le conceden su preservación en el paraíso, donde Cristo, además anticipa la gloria a su Madre.

Los que son de origen copto hay que considerarlos aisladamente. AB4 refleja la lucha de su autor contra los monofisitas de Alejandría en el siglo VI, y la instauración de la doble fiesta mariana. El primer aspecto lo trataremos más adelante, como ya hemos especificado. Es un relato favorable a la muerte de María (21 de tubé) y también a su resurrección, doscientos seis días después, que lleva a cabo Cristo, uniendo su cuerpo y su alma en la tierra para ser después llevados al cielo. Aunque a veces este período de tiempo ha sido interpretado como el de la corrupción del cuerpo¹²³, parece ser que más bien obedeció a los motivos litúrgicos que ya hemos explicado, o doctrinales, para destacar la humanidad del cuerpo de la Virgen que estuvo seis meses en el sepulcro¹²⁴.

¹²² Cf. *idem* p. 165.

¹²³ Cf. *idem* 132-133.

¹²⁴ AB4, 98v-99r.

En cuanto a AB7, deposita el cuerpo en el paraíso y después es elevado a las moradas luminosas. Es favorable a una resurrección temporal, la Virgen aparece en cuerpo y alma en el Edén, donde Juan la guarda en un tabernáculo. Esta tienda sube al cielo el 16 de mesoré, para aparecer más tarde en la Jerusalén celestial en la Eucaristía que conmemora esta fecha. En esto último también coincide con ABX, 188v.

4.2. SEGUNDO GRUPO DE INFLUENCIAS

Son frecuentes en él las alusiones a las ideas nestorianas condenadas en Éfeso, y a las monofisitas rechazadas en Calcedonia, además de a otras herejías derivadas de éstas.

Podemos decir que Nestorio se opuso al título de « Madre de Dios » por motivos cristológicos. Distinguía entre las naturalezas humana y divina de Cristo, y entre los atributos propios de cada una de ellas. De María no nació Dios, sino el hombre Jesús, y a ésta debía llamársela más propiamente « Receptora de Dios » o « Madre de Cristo », porque él no negaba la unidad íntima de las dos naturalezas completas en el Hombre-Dios. con el título que defendía para la Virgen, más correcto que el de « Madre de Dios », pretendía distinguir con claridad los atributos de las dos naturalezas e indicar que el hombre Jesús nacido de María estaba unido con Dios. En el concilio de Éfeso (431) fue condenado, quedando como válida la tesis de Cirilo de Alejandría, defensor a ultranza de la unidad de las dos naturalezas de Cristo.

A partir de la eminente dignidad que la maternidad divina concedía a María, en la piedad cristiana comienza a perfilarse la idea de que el cuerpo que concibió al Hijo de Dios, no podía tener la misma suerte que el del resto de los mortales, iniciándose, como ya hemos explicado, todas estas tradiciones. Fiel exponente de esta inquietud es AB6, que claramente dice que en el cuerpo sin vida de María permaneció la virginidad incorrupta¹²⁵

Años más tarde, en el concilio de Calcedonia (451), se definirá la fórmula Cristológica de las dos naturalezas en la única persona de Cristo, condenando el monofisismo de Eutiques que consideraba que en Cristo sólo había una naturaleza, la divina. Dióscoro, obispo de Alejandría en aquel momento, se negó a aceptar las resoluciones conciliares debido a la equivocidad de la terminología empleada. El griego *physis* traducía el latino *natura* que designaba las dos naturalezas de Cristo. La iglesia copta propugnaba que en Jesús sólo había una *physis*, la divina, sin comprender que lo que el concilio expresaba con ese término era *persona* y no *naturaleza*. La ruptura de la Iglesia copta fue más nominal que conceptual, luchando en numerosas ocasiones contra el monofisismo exagerado de algunos de sus miembros. Asimismo, los coptos calcedonianos, que en estos relatos se autodenominan ortodoxos¹²⁶, trataron de combatir la herejía monofisita. Este relato destaca la Encarnación de Cristo que tomó su humanidad de María, y Jesús exhorta a sus apóstoles para que permanezcan en la fe verdadera y glorifiquen su unidad indivisible, es decir, su persona con

¹²⁵ 44v.

¹²⁶ AB4, 86v.

dos naturalezas inseparables. El resto de las narraciones, coptas o no, que se atribuyen a Cirilo de Alejandría se desarrollan en esta misma línea¹²⁷.

La homilía de Teodosio de Alejandría (AB4), representa además la lucha contra el monofisismo exagerado. Entre los años 520-527, Severo de Antioquía y Julián de Halicarnaso, mantuvieron una discusión acerca de la impassibilidad y corruptibilidad del cuerpo de Cristo. El segundo pretendía que el cuerpo de Cristo fue desde su concepción hasta su resurrección incorruptible e impassible, operándose sus sufrimientos y su muerte por un milagro, puesto que eran hechos contrarios a su humanidad. El primero sostenía la tesis contraria: Cristo, antes de su resurrección, tuvo un cuerpo mortal y pasible como el nuestro, asumiendo voluntariamente las consecuencias del pecado original.

Esta controversia de nuevo separó a la iglesia copta monofisita en varias facciones, entre las que se encontraban los *julianistas* (una de cuyas ramas son los *fantasiastas*) y los *severianistas*. El patriarca Teodosio perteneció al grupo de Severo.

En AB4, 94r, leemos su condena de la herejía fantasiasta, condena que también realiza AB7, 325r, siguiendo el talante general de la Iglesia copta y de la copta melkita. Esta herejía consideraba que la Virgen era una potencia celeste, y por tanto, que Cristo sólo había asumido de ella una *apariencia* humana, no la verdadera humanidad. El término griego empleado para *apariencia* es *phantasia*, de ahí el nombre de la herejía, vocablo que el traductor árabe mantiene, ya que sólo lo transcribe fonéticamente. A este motivo obedece también la insistencia de Teodosio en que el cuerpo de María, igual que el de Cristo ha de gustar la muerte¹²⁸. AB7 señala la humanidad del cuerpo de María, que es igual que el del resto de los hombres¹²⁹.

Se ha interpretado como referencia monofisita la aparición del personaje de Eudoxia en AB8, en vez del de su cuñada Pulqueria, esposa de Marción, emperador manifestamente calcedoniano, como sucede en la versión griega. Eudoxia fue partidaria del monofisismo durante algún tiempo, aunque después volvió a la ortodoxia¹³⁰.

Además de la influencia que estos dos eminentes patriarcas de Alejandría, Cirilo y Teodosio, ejercieron en los relatos árabes, hay que señalar también la de otra figura, anterior a ellos, Cirilo de Jerusalén. Uno de los objetivos principales de este obispo del siglo IV fue recalcar la naturaleza de Verbo encarnado negando que la Encarnación hubiera sido sólo en apariencia. Los relatos insisten también en la unidad de la divinidad y la humanidad de Cristo mientras habitó en las entrañas de

¹²⁷ AB2, 243, dice: « Yo mismo gusté la muerte, debido al cuerpo humano que tomé de ti ».

¹²⁸ AB4, 94r, 98v.

¹²⁹ 326v, 328r, 328v, 332r, 332v, 333v.

¹³⁰ Cf. M. van Esbroeck, *Les textes littéraires sur l'Assomption...*, pp. 481-482.

María¹³¹. Nos parece significativo que incluso en uno de los textos, AB9, su autor condene al castigo infernal a los que negaron la humanidad de Cristo e insultaron su divinidad¹³².

La otra meta de su catequesis que fue afirmar la concepción virginal de María, también se ve en los relatos de la Dormición¹³³, perteneciendo su insistencia en la humanidad del cuerpo de María a su lucha contra los fantasiastas¹³⁴.

5. LA ICONOGRAFÍA DE LA DORMICIÓN DE LA VIRGEN

Como es bien conocido, los relatos apócrifos de la Dormición de la Virgen gozaron de gran popularidad desde los primeros siglos del cristianismo, popularidad que se prolongó a lo largo de los siglos. Pero estas tradiciones orales no solo se recogieron en relatos escritos en las lenguas de la Antigüedad cristiana, sino también en otras manifestaciones artísticas como la pintura o la arquitectura cuyo fin era igualmente catequético.

Debido a la gran extensión de este tema, nos ha parecido oportuno para mostrar hasta qué punto los textos eran conocidos por los fieles cristianos, el tomar cuatro muestras artísticas de diferente origen y diferente época, en las que se mantiene vivo el argumento central de los relatos y sus principales motivos literarios.

5.1. EL ARTE COPTO. Hemos escogido la primera muestra de este arte cristiano primitivo para mostrar cómo ya en Egipto se plasmaron pictóricamente los motivos literarios. De este modo también la iconografía contribuyó a la pervivencia de los textos. Buena prueba de ello es uno de los frescos del convento de Dayr as-Surian en Wādī an-Natrūm, composiciones del s. XI. Parece ser que es la primera escena pictórica de la Dormición, escena que condensa todos los motivos de los documentos escritos: Jesús desciende de los cielos para llevarse a su Madre, y los apóstoles y los patriarcas rodean el lecho de la Virgen. Todo ello bajo la vigilancia de los ángeles celestiales¹³⁵.

5.2. EL ARTE BIZANTINO. Como es de suponer por todo lo expuesto en las páginas anteriores, el tema de la Asunción de la Virgen fue muy representado en el arte bizantino, sobre todo en su segunda edad de oro. De nuevo, aparece la misma escena que representa el momento crucial de los relatos, cuando Cristo viene a llevarse el alma de su Madre. Se repiten los mismos temas, la Virgen yacente en el lecho, rodeada de los apóstoles y custodiada por los ángeles. Sin embargo, como por ejemplo se ve en una placa de marfil del s. XI, se introduce un nuevo motivo: el alma de la Virgen representado como una virgen más pequeña que Cristo sostiene en sus brazos¹³⁶.

¹³¹ AB1, 8, 66, 78; ABX, 171v, 172r, 173r; y AB9, 53r, 53v, 61r, 75v.

¹³² En AB2, 228 y AB10, 149v, en cambio, son condenados a las penas eternas los que negaron la divinidad de Cristo. Estos dos textos se atribuyen a Cirilo de Alejandría. Habría que interpretar esta negación de la divinidad en el sentido de que negaron la auténtica divinidad de Cristo, inseparable de su humanidad.

¹³³ ABX, 171r, 172r; y AB9, 53v.

¹³⁴ ABX, 172r, 173v.

¹³⁵ Cf. éd. J. Pijoan, « Frescos de asuntos evangélicos en las iglesias coptas », *SUMMA ARTIS. Historia general del arte*, vol VII, Madrid, 1935, p. 134.

¹³⁶ Cf. op. cit. p. 443.

5.3. EL ARTE RUSO ANTIGUO.

Es otro de los artes orientales que también cuenta con representaciones del Tránsito de la Virgen, principalmente en los siglos XV y XVI, al convertirse Rusia en este último siglo en el estado ortodoxo más poderoso tras la caída de Constantinopla en manos de los turcos.

En Moscú se terminó de edificar la catedral de la Dormición en 1479 y de ella provienen iconos que conservan la misma escena de los bizantinos¹³⁷.

5.4. EL ARTE GÓTICO. Las tradiciones también se difundieron por el Occidente cristiano. Sus principales representaciones artísticas culminaron en los relieves góticos que adornaban los pórticos y los coros de las catedrales, repitiendo hasta la saciedad los motivos relacionados con el Tránsito de la Virgen. Sin embargo, a diferencia de lo que sucedió en el arte oriental, dieron un paso más y desarrollaron dos temas más, el de la Coronación y el de la intercesión de María en el juicio final.

El ejemplo por antonomasia de esta corriente se encuentra en Notre-Dame. En los relieves del coro aparece la escena del lecho mortuario de la Virgen junto con otros donde su cuerpo es llevado al cielo por los ángeles. En el tímpano de una puerta menor de la fachada lateral está representada la Coronación de la Virgen. Jesús coloca a María a su diestra en el trono mientras autoriza a un ángel a poner la corona sobre la cabeza de su Madre. Asimismo en los timpanos de las puertas María aparece arrodillada abogando por sus devotos¹³⁸.

Estas breves muestras bastan para testimoniar la difusión iconográfica de este tema que pasando por el Renacimiento y el Barroco ha llegado hasta nuestros días.

¹³⁷ Cf. « El arte de la Rusia Antigua. El estado moscovita. Finales del siglo XV-XVI » en op. cit. vol. XLIV, Madrid, 1998, p. 133-135.

¹³⁸ Cf. « La coronación de la Virgen en Notre-Dame » en op. cit. vol. XI, Madrid, 1948, pp. 72-75.

TRANSCRIPCIÓN FONÉTICA

ÁRABE

أ	ʾ
ب	b
ت	t
ث	t̤
ج	ʕ
ح	ħ
خ	j
د	d
ذ	<u>d</u>
ر	r
ز	z
س	s
ش	ʃ
ص	s̤
ض	d̤
ط	t̤
ظ	z̤
ع	ʕ
غ	g
ف	f
ق	q
ك	k
ل	l

9
4
B
i
T
h

p
ç
q
r
š
t

000035

SIGLAS Y ABREVIATURAS

AB1	Six livres. Ioannis Apostoli de Transitu Beatae Mariae Virginis Liber
AB2	kitâb mayâmîr wa `ayâ`ib is-sayyidat il- `adrâ`Miryam (pp.210-248)
AB3	idem (pp. 248-260)
AB4	ms. vat. ár. 698, ff. 85r-102r
AB5	ms. París. ár. 150, ff. 157r-170v
ABX	ms. París ár. 150, ff. 171r-192v
AB6	ms. vat. ár. 698, ff. 41v-48v
AB7	ms. vat. ár. 170, ff. 317v-340r
AB8	La historia eutimiaca
AB9	ms. vat. ár. 698, ff. 51v-85r
AB10	ms. Museo copto 720, ff. 145r-151v
ACL	árabe clásico
ACR	árabe cristiano
AHA	árabe hispano andalusí
AM	árabe medio
ár.	árabe
AT	Antiguo Testamento
CANT	Clavis Apocryphorum Novi Testamenti
cap.	capítulo
CE	Coptyc Enciclopedia
CSCO	Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium
ed.	edición
f.	folio
F	forma verbal
fasc.	fascículo
GR	griego
HE	Historia Ecclesiastica
Isch	Islamochristiana
ms(s)	manuscrito(s)
n.	nota
NT	Nuevo Testamento
OD	objeto directo
p.	página
PG	Patrología Griega
PL	Patrología Latina
t.	tomo
trad.	traducción
vat.	Vaticano
vol.	volumen

ANÁLISIS LINGÜÍSTICO

INTRODUCCIÓN

1. EL ÁRABE CRISTIANO

Actualmente, los arabistas más destacados en este campo, todavía disputan acerca de la existencia de una lengua denominada *árabe cristiano*, que poseería una serie de características propias que la harían diferente del *árabe clásico*, retomando el debate que Ch. Mohrmann planteó con respecto al latín clásico y el latín cristiano¹. Compartiendo la postura de esta autora, estudiosos de la literatura cristiana escrita en árabe, como S. Khalil o R. G. Coquin² consideran que el ACR es una lengua de grupo, que no tiene una sintaxis y una morfología propias diferentes de las del árabe medio, y que se diferencia de éste por contar con un léxico propio que tiene un contenido semántico diferente del de la lengua clásica. Esta última peculiaridad es el rasgo definitorio que configura su identidad como *sociolecto* o lengua de grupo y lo que hace que sea más correcto hablar de cristianos que se expresan en árabe, en lugar de árabes, de lengua y en algunos casos de raza, que son cristianos. De este modo prevalecería el elemento religioso sobre el lingüístico, siendo el primero la razón de la existencia del segundo. Los fenómenos fonéticos, morfológicos y sintácticos de la lengua cristiana que rompen con las normas del ACL, obedecerían en su mayor parte, según estos mismos críticos, a las influencias de las lenguas vernáculas de los traductores y a la influencia del *árabe hablado*, menos rígido que el escrito, sobre los textos cristianos, ya que los autores de esta religión, empleaban la lengua árabe con muchos menos escrúpulos gramaticales que sus contemporáneos musulmanes, infiltrándose en sus escritos elementos típicos del AM, en su mayoría provenientes de la lengua hablada y viva, que ellos utilizaban sin ningún pudor lingüístico, puesto que su conciencia no les permitía discernir que aquellos elementos no eran propios de la lengua clásica. Sobre estos rasgos hemos centrado nuestra atención y nuestro análisis, porque son los que pueden aproximarnos a la lengua hablada, diferente de la que escribían los autores musulmanes a imitación de la coránica, y elemental para conocer el desarrollo histórico completo de la lengua árabe.

J. Blau, autor de la única gramática existente hasta la fecha sobre esta lengua, titulada *A Grammar of Christian Arabic*, título que, por otra parte, transparenta cuál es su postura; defiende la existencia de esta lengua cristiana, diferente del ACL en su fonética, morfología y sintaxis,

¹ Véase, Christine Mohrmann, *Études sur le latin des Chrétiens*, *Storia e Letteratura. Studi e Testi*, 65, tomo I, Roma, 1961, pp. 2- 19.

² Cf. S. Kussaim, *Contribution à l'Étude du Moyen Arabe des Coptes*, *Le Muséon*, LXXXI, Louvain, 1968, pp. 6 y 43; VV. AA, *Christianismes Orientaux*, pp. 37-38; y R. G. Coquin, *Réflexions sur le lexique arabe biblique des coptes*, *Proche-Orient Chrétien. Histoire et Tradition*, XXXVIII, Jerusalén, 1988, pp. 229-230.

aspectos que él normatiza en esta obra³. Sin embargo, hay que hacer dos precisiones: que él explica muchos de estos fenómenos como la consecuencia de la influencia del arameo y de lo que él denomina como *árabe sudpalestino* en esta lengua; y que lleva a cabo un estudio diacrónico, realizado únicamente sobre mss. pertenecientes al primer milenio, en el que el ACL se ubica como una parte del estrato del AM, es decir, el estadio intermedio entre el ACL y el *árabe moderno*, cuya tipología era muy similar a las modernas lenguas vernáculas y muy distinta de la del ACL⁴, y que desempeñó el papel de eslabón perdido entre el primero y las últimas⁵. Esta condición lo perfila como puntal de extraordinaria importancia para la comprensión completa de la historia de la lengua árabe e incluso de las antiguas lenguas semíticas⁶, opinión que comparten los tres autores mencionados más arriba.

Según este mismo autor, las conquistas árabes del siglo VII no sólo cambiaron el curso de la Historia, sino también el de la lengua de los conquistadores. En las ciudades del nuevo imperio emergió entonces esta nueva variedad de lengua árabe, el AM. Aunque se pueden encontrar algunas variantes llamativas del ACL en textos oficiales musulmanes de principios del s. VIII, que indicarian que el AM también llegó a ser la lengua vernácula de los conquistadores, el estudio de este estadio de la lengua árabe no puede basarse en documentos de origen musulmán. J. Blau considera que la tremenda influencia que el ideal clásico ejerció sobre los autores musulmanes provocó que sus escritos no reflejaran en grado destacable, hasta relativamente tarde, una serie de cambios decisivos relativos al carácter de la lengua, cambios que configurarían este estadio medio. Por lo tanto, propugna, y creemos que muy acertadamente, que la investigación de este estrato ha de centrarse en la literatura de las minorías religiosas del imperio árabe musulmán, en los autores cristianos y judíos que, según sus palabras, fueron menos devotos del ideal del ACL que sus hermanos musulmanes⁷.

Como es bien conocido, el vehículo lingüístico que originariamente difundió el cristianismo en Oriente fue la lengua griega. Sin embargo, parece ser que ésta sólo se impuso en las grandes metrópolis, como Antioquía o Alejandría, mientras que en las zonas rurales se continuaron hablando las lenguas indígenas, como el copto o el siríaco. Este fenómeno de diglosia tuvo como consecuencia el nacimiento y desarrollo de una importante producción literaria cristiana en estas lenguas nacionales, cuyo fin era propagar la nueva religión entre la población indígena de cada país (esto fue lo que realizó el copto en Egipto y el siríaco en Mesopotamia). Los cismas que siguieron a los grandes concilios del s. V y que, como ya hemos explicado, provocaron la ruptura entre el

³ J. Blau, *A Grammar of Christian Arabic Based Mainly on South Palestinian Texts from the First Millennium*, CSCO, *Subsidia*, vols. 267, 276, 279; tomos 27, 28, 29; Louvain, 1966-1967.

⁴ Cf. *idem* p. 19.

⁵ Cf. *idem* p. I.

⁶ Cf. *idem* p. 35.

⁷ Cf. *idem* p. 20.

Oriente cristiano y el cristianismo romano- bizantino, tuvieron como efecto lingüístico el retroceso de la lengua griega, dentro de estas grandes metrópolis, y el auge de las lenguas nacionales como lenguas literarias. Durante estos primeros siglos el copto y el siríaco disfrutaron en Oriente de esta preponderancia lingüística, hasta que estas dos lenguas fueron paulatina y casi definitivamente suplantadas por el árabe hacia el siglo X.

De este modo, según explica R. G. Coquin⁸, a lo largo del citado siglo, y también probablemente ya en el anterior, debido a la arabización de los países orientales provocada por la conquista musulmana, comenzaron a traducirse al árabe gran cantidad de obras literarias cristianas (como las de los grandes doctores de la Iglesia del siglo IV). La lengua árabe se convirtió entonces en el medio difusor de la literatura cristiana en los diferentes países del Oriente cristiano. Sobre las versiones árabes de los textos siríacos se hicieron las etiópicas, e incluso, a veces, las coptas y las georgianas, pudiendo leer, por ejemplo, los monjes coptos de los desiertos egipcios, cuya lengua vernácula era ya el árabe, las obras de la literatura siríaca junto con numerosas obras de la literatura copta.

Ahora bien, una vez que hemos descrito la situación lingüística del Oriente cristiano, hemos de volver a destacar la importancia del estudio del AM. para llegar a conocer con exactitud el árabe de esta época. Según J. Blau, al estudiarse el ACR, que como ya hemos dicho formaría parte del AM, ha de investigarse la naturaleza de todos los estratos posibles y compararlos unos con otros, para intentar reconstruir la historia de la lengua árabe. Uno de estos estratos del ACR sería el que surgió por la influencia de la lengua siríaca en los autores de los textos, influencia que también llegaría a ser uno de sus rasgos identificativos. La posible influencia o no de esta lengua en unos textos puntuales, pertenecientes a diferentes épocas, pero que comparten un mismo tema y una misma religión, ha sido el objetivo de nuestro trabajo. Para realizarlo, como ya hemos explicado, hemos tenido como paradigma, la investigación de J. Blau, que como él mismo expone, obedeció a un intento de construir un marco estructural apropiado que sirviera como base a otras futuras investigaciones monográficas en la esfera del AM, y, por tanto, del ACR⁹.

El método que hemos seguido ha consistido en señalar, en primer lugar, aquellos fenómenos que separan a este estadio del ACL, y en segundo lugar, en analizar su causa para encontrar los que pueden obedecer a una influencia de la lengua siríaca. Se trata, por tanto, siguiendo las afirmaciones de J. Blau, de un subestrato del ACR, formado por la fricción del AM y del siríaco¹⁰. Hemos clasificado estos fenómenos, según su naturaleza, en cuatro campos: fonología y fonética,

⁸ Cf. VV. AA. *Christianismes Orientaux...*, pp. 37- 38.

⁹ Cf. J. Blau, *A Grammar...*, p. 38.

¹⁰ Hemos dejado de lado los fenómenos procedentes del griego y del copto, que, como veremos en la lexicología, son las otras dos lenguas que contribuyeron a formar el carácter peculiar del ACR.

morfología, sintaxis (que son los tres ámbitos que estudia J. Blau), y lexicología. Como este último él no lo analiza, hemos empleado para nuestro estudio, los dos artículos más relevantes que hay hasta ahora¹¹ junto con el glosario de G. Graf. Al final de nuestro análisis, daremos unas conclusiones acerca de la naturaleza de este ACR.

2. CARACTERÍSTICAS DEL ÁRABE CRISTIANO.

J. Blau, tras enumerar los textos en los que ha basado su trabajo¹², recoge en la introducción de su obra cinco características comunes a todos ellos, y que se perfilan como los rasgos definitorios del ACR. Brevemente señalaremos lo más relevante.

La fonética:

En general, tanto en los mss. estudiados por J. Blau, como en los que han sido objeto de nuestro trabajo, hay pocos datos de los que puedan extraerse deducciones certeras acerca de la fonética del ACR. En cuanto a nuestra investigación, como luego señalaremos más detalladamente, no se puede analizar todos los textos unitariamente, ya que pertenecen a épocas diferentes; y con respecto al análisis de J. Blau, como él mismo afirma, sus textos, fuertemente influenciados por la ortografía clásica, apenas cuentan con marcas vocálicas y *matres lectionis* para las vocales breves, lo que hace que discernir su estructura fonética sea muy difícil. Aún así, se perciben unas líneas de desarrollo bastante claras¹³.

El fenómeno más importante para él y que incluso determinaría la propia naturaleza del AM, en contraste con el clásico, es el cambio que se produce en la naturaleza de las vocales. Mientras que la mayoría de los rasgos fonéticos destacables del ACL en el campo de las vocales tienden a conservarlas, a pesar de la naturaleza de las sílabas (excepto el acortamiento de las vocales largas en las sílabas cerradas), en los mss. estudiados por J. Blau, por el contrario, las vocales se han debilitado hasta tal punto que sufren cambios e incluso llegan a la eliminación. Esta afirmación se basa en los casos de conservación parcial del *tanwîn* -an en palabras como شياؤ احدا¹⁴ en contraposición con la caída total del *tanwîn* -un / -in; o de la desaparición de las vocales breves /u/ e /i/, que eran más débiles que la /a/, y por tanto, más predispuestas a desaparecer¹⁵.

Con respecto al segundo fenómeno, debemos precisar que depende de los textos, es decir que no se puede hacer una afirmación general válida para todos los mss. En algunos se ha perdido

¹¹ Se trata de los artículos de R. G. Coquin y de S. Kussaim de la n. 2.

¹² Cf. J. Blau, *A Grammar...*, pp. 21-36.

¹³ Cf. idem p. 43.

¹⁴ Cf. idem § 223.

¹⁵ Algunos casos de conservación parcial del *tanwîn* similares a los que da Blau en el párrafo citado son los siguientes: يعلم احدا ولم حكمة الله الابن والابن والروح القدس الا هو وحده: « Nadie conoce la sabiduría de Dios Padre, Hijo y Espíritu Santo, excepto El mismo » (AB7, 319v); لاحمله احدا, « ni nadie la ha llevado » (95v); ولم يسجد له شيا, « Nadie se postró ante él » (72r).

totalmente, mientras que en otros se conservan algunos casos. Sucede lo mismo con el tercero, hay textos que muestran ejemplos de /u/ e /i/, y otros en los que, por el contrario, solamente mantienen la /a/.

Otro de los rasgos que indica la pérdida de la /a/ es la adición de un 'alif protético incluso en palabras que en ACL habían tenido /a/ abierta en su sílaba inicial¹⁶.

Como demuestra la lectura de los textos, el debilitamiento de las vocales breves fue especialmente fuerte en posición final, donde llegaron a perderse. Esta fue una de las razones de la confusión y desaparición de los casos y de los modos. En esta misma situación, las vocales largas se acortaron. Sin embargo, es bastante dificultoso aportar datos sobre el acortamiento de las vocales largas en otras posiciones, aunque es bastante probable que sucediera.

J. Blau señala también la posibilidad de que existieran cambios en la calidad de las vocales¹⁷, aspecto en el que habría que guiarse por las marcas vocálicas escritas en los textos. Más adelante, explicaremos cuál es la situación de cada texto, puesto que de nuevo no podemos generalizar. Baste ahora indicar, que aunque se mantienen la /u/ y la /i/, hay ejemplos en que éstas se convierten en /a/. Algo parecido sucede con la calidad de las vocales largas, que también es inestable¹⁸.

Considera que el cambio más importante en el ámbito de las consonantes fue la desaparición de la pausa oclusiva, fenómeno del que contamos con numerosos ejemplos; la gran cantidad de asimilaciones de consonantes y la velarización y debilitamiento de las consonantes de muchas palabras¹⁹. En contraste con las afirmaciones de J. Blau, apenas hemos encontrado ejemplos de estos dos últimos fenómenos.

Su tipo analítico:

Parece ser que el común denominador al que pueden reducirse todos los rasgos del ACR es su tendencia analítica. En contraste con el ACL, que tendía a expresar varios conceptos en una sola palabra, como lengua *sinética*, el ACR evolucionó hacia el tipo *analítico*, expresando, por tanto, cada palabra un solo concepto. Según J. Blau, el signo externo más revelador de este fenómeno es la desaparición de los finales vocálicos que indicaban el modo y el caso²⁰. Esto fue consecuencia del ya explicado cambio en la naturaleza de las vocales y, también, siempre siguiendo la opinión de este

¹⁶ Cf. idem § 3.3. Nos hemos encontrado también con algunos términos que muestran este fenómeno, como el verbo *اكسرت* en lugar del clásico *كسرت* (AB7, 318v) o *اعنت* por *عنيت* (ABX 183r).

¹⁷ Cf. idem p. 44.

¹⁸ J. Blau recoge el cambio de /â/ > /ê/ en algunos nombres propios.

¹⁹ Cf. idem § 12. 3; 15.1; 16. 1; 17. 1; 19.

²⁰ Cf. idem p. 45.

crítico, de que las lenguas habladas por los pueblos que adoptaron la lengua de sus conquistadores eran analíticas y habían perdido la flexión externa en mayor o menor grado.

Construcciones con características diferentes a las usadas en ACL ocuparon el lugar de la flexión perdida. Así, por ejemplo, como es habitual en las lenguas analíticas, existe una marcada tendencia a distinguir entre sujeto y objeto directo mediante un orden de palabras fijo: el sujeto precede al verbo y el objeto directo le sigue. Consecuentemente, el orden habitual de las palabras ha desaparecido en gran parte y ha dado lugar a la posición pre-verbal del sujeto²¹. Por lo tanto, como en esta posición el verbo concuerda con el sujeto, la concordancia del verbo se extendió incluso a los verbos que precedían a sus sujetos, especialmente cuando denotaban personas (como es, en general, el caso del estilo coloquial)²². Esto hizo posible distinguir el sujeto, apenas señalado por los casos finales, del objeto, en el caso de que ambos difirieran en género y/o número. Aparentemente bajo la influencia del *araméico* (que en los textos que nosotros hemos estudiado sería la del *siriaco*, dialecto de la lengua anterior) a menudo el objeto directo, conforme a la naturaleza del tipo analítico, está indicado por la partícula *li-*²³. Un rasgo menos llamativo es *bi-* marcando el objeto directo²⁴. Sin embargo, como estos dos fenómenos se dan también en ACL, J. Blau recurre a la evocación del principio de W. Scherer de que el sustituto existe ya en la lengua sintética antes de su pérdida y de llegar a ser la causa de la pérdida²⁵.

Igualmente las partículas pueden indicar una relación similar a la que existe entre el primer y el segundo término de una *idāfa*, lo que viene a ser un nuevo rasgo analítico²⁶. Como norma, el carácter del *estado de anexión* ha cambiado mucho: dos sustantivos en *estado de anexión* que expresan una noción pueden regir a un nombre, el primer término en dual o plural sano masculino

²¹ Ejemplos de ello son frases como « y tu oración ha entrado » (AB 4, 92r) ó: « يعقوب والملائكة والسلام » (AB 4, 92r) ó: « اشاره الى هذا المسيح كان Jacob, los ángeles y la escala son una alusión a este Mesías » (AB 9, 71v); entre otras que veremos más adelante.

²² Nos hemos encontrado con frases como éstas: « عَابِرُوا الرِّعَاةَ » (AB X, 172r) ó: « فقاموا الرُّسُلَ » (AB X, 179v). « Los apóstoles se pusieron en pie » (AB X, 179v).

²³ También nos hemos topado con algún ejemplo de esta característica: « بالْحَقِيقَةِ ابْنُهَا الْإِنْجِيلِي لَقَدْ أَقَمْتُ لَنَا لِقَاصَةَ هَذَا السَّرِّ » (AB 7, 322r); y: « ¡Verdaderamente, evangelista, nos has confirmado la historia de este [gran] misterio » (AB 7, 322r); y: « فيخفي عَلَيْكَ لِمَا أَثَرْتُ فِي هَذَا » (AB 9, 58v) donde la partícula introduce una oración subordinada completiva de OD.

²⁴ Claro ejemplo es: « وَكَانَتْ تَتَفَكَّرُ فِي نَفْسِهَا بِكَلَامِ جَبْرَائِيلَ » (AB 9, 60r). « Estaba meditando en su alma las palabras que le dijo el arcángel Gabriel » (AB 9, 60r).

²⁵ Cf. J. Blau, *A Grammar...*, p. 46, nn. 49 y 50, donde remite a W. Havers, *Handbuch der erklärenden Syntax...*, Indogermanische Bibliothek I/120, Heidelberg, 1931.

²⁶ J. Blau señala las partículas *min* y *li-* (Cf. *A Grammar...*, §§ 305.5 y 306. 1) como las más habituales para expresar entre dos sustantivos el estado expresado por la *idāfa*. Entre otros ejemplos, señalamos como representativos: « الْقَاتِلَةُ لِلنَّبِيَّاتِ » (AB 4, 92v), que literalmente es un estado de anexión « [la ciudad] asesina de los profetas »; y « فِي أَحْضَارِهِ لِلْأَخْيَارِ مِنَ الْأَرْضِيِّينَ » (AB 9, 53v), « en su comparecencia ante los justos terrenales » (AB 9, 53v).

puede conservar su *mîn*, y palabras que en ACL normalmente están en *estado de anexión* pueden encontrarse fuera de éste²⁷.

La estructura del lenguaje se encuentra profundamente afectada por la desaparición de los modos, aunque las huellas de esto sean menos llamativas. En las cláusulas principales, parcialmente debido a esta pérdida de los modos, el imperfecto ha sustituido al imperativo en una gran extensión. En las cláusulas subordinadas, debido a la citada pérdida de los modos como a la de los finales del caso, y a la libre alternancia de frases en posición preverbal con aquellas en las que el sujeto precede al verbo, *'an* y *'amma*, « que », se han quedado sin función; consecuentemente, las sutiles diferencias que en el uso clásico se daban entre el *'an* que rige subjuntivo y el *'amma* seguido de un sustantivo en acusativo, se han desvanecido. Aún más, teniendo en cuenta la tendencia de /i/ a convertirse en /a/, las diferencias entre *'inna*, « ciertamente » y *'anna/'an*, « que » también han llegado a perderse, por lo que estas tres partículas quedan completamente mezcladas, dándose cada una de ellas en todas las posiciones sintácticas²⁸. Los tiempos compuestos, principalmente expresados por el significado del verbo auxiliar *kân*, están muy extendidos, también, según J. Blau, debido a la influencia del arameo, lo que a su vez es otro rasgo analítico²⁹. Tan estrecha es la relación entre este *kân* y el verbo principal, que *kân/yakûn* se han convertido en invariables, siendo expresadas la persona y el número por el verbo principal. Tras leer los textos que hemos analizado, se puede apreciar la extensión del uso de estos tiempos compuestos, aunque a veces el verbo auxiliar no permanece invariable. Lo mismo puede aplicarse incluso en mayor grado a *laysa*, « no »: se ha convertido en invariable no sólo cuando precede al verbo, sino también en las oraciones nominales³⁰. Se da también una tendencia analítica a indicar el sujeto pronominal de los verbos, que no corresponde a una enfatización de éste, a través de la escritura de los pronombres aislados que, generalmente, preceden a los verbos³¹.

En el ámbito del nombre, va disminuyendo el uso del dual, que es sustituido por el plural con, o habitualmente, sin « dos »³². Es un rasgo más de la tendencia analítica, como también lo es la indicación (aunque estos es más raro) del comparativo no con el *'af'al at-tafdîl*, sino por medio de una circunlocución³³.

²⁷ Así como de los dos primeros casos no hemos encontrado muchos ejemplos, el tercero es muy habitual en expresiones como: *الاله الذي الكل في قبضته* « a Dios que tiene todo en un puño » (AB 7, 318r) y *مكون الكل* « El Creador de todo » (AB 7, 322r).

²⁸ Remitimos a los ejemplos que damos en las páginas sucesivas, véase *infra* § 131.

²⁹ Cf. J. Blau, *A Grammar...*, § 314 y ss.

³⁰ Cf. *idem* § 204.1 y véase *infra* § 98.2.

³¹ Cf. *idem* § 274 y véase *infra* § 113.1.

³² Cf. *idem* § 106 y véase *infra* §§ 57 y 58.

³³ Cf. *idem* § 127 y véase *infra* § 66.

Otro rasgo analítico, que incluye a los pronombres (en donde es especialmente frecuente), a los verbos y a los adjetivos, es que el plural masculino sustituye al femenino³⁴, así como el uso del pronombre relativo invariable *'alladī*³⁵.

Su estilo descuidado:

Para J. Blau, el estilo fijo y exacto del ACL es en este ACR ampliamente sustituido por una lengua inconstante y descuidada. Este estilo descuidado, propio del estadio intermedio de una lengua en el que se está evolucionando de un estrato anterior, fijo y normatizado, a otro todavía sin fijar y, por tanto, más flexible, se refleja en todos los aspectos de la lengua. El indicio más típico de esta característica es que en expresiones paralelas alternan unas construidas correctamente con respecto a las normas del ACL con otras construidas incorrectamente³⁶.

En cuanto a la sintaxis, la primera afirmación que hace J. Blau defiende que las diferencias entre las cláusulas relativas sindéticas y las asindéticas después de antecedentes indeterminados se han borrado, y ambas pueden estar introducidas por *'alladī*³⁷; las cláusulas circunstanciales están menos desarrolladas, porque no pueden distinguirse bien sólo por su forma; la posición inicial del verbo alterna con la posición preverbal del sujeto, como ya hemos dicho más arriba; *'aydān*, « también », puede referirse no sólo a la oración precedente, sino también a la siguiente³⁸; y tras *'in/ 'idā*, « si/cuando », el sujeto, especialmente el pronominal, puede, como en la poesía clásica, preceder al verbo.

El gran número de anacolutos que contienen los mss, también muestra este estilo descuidado³⁹. J. Blau considera que de la lectura de los textos se desprende que muchos autores no se molestaron en ordenar sus pensamientos antes de escribir, sino que escribieron directamente la primera idea que se les ocurrió, y después la hicieron encajar dentro del marco de la oración del mejor modo posible. Clara consecuencia de esta estructura del pensamiento es que el verbo auxiliar *kāna* sea a menudo empleado como un índice, es decir: el escritor no da forma a sus pensamientos respetando las condiciones de tiempo, modo y subordinación, sino que simplemente los abre con *kāna* en tercera persona del singular masculino, ajustando sus pensamientos a las condiciones de la frase sólo después⁴⁰. J. Blau añade, además, que, dentro del campo de la morfosintaxis, el uso

³⁴ Cf. idem § 105 y véase *infra* §§ 29.3, 29.4, 36.1 y 56.

³⁵ Cf. idem § 431 y véase *infra* § 136.

³⁶ Baste para ejemplificar este fenómeno la tendencia de los plurales fractos de seres inanimados a romper con la concordancia en singular femenino, norma que en un mismo texto, e incluso en una misma oración, unas veces se cumple y otras no: *لَمَّا سَمِعُوا بِالْعَجَائِبِ الَّتِي أَظْهَرَهَا السَّيِّدُ الْمَسِيحُ*: « al oír los prodigios que [en Belén] había manifestado el Señor [Jesús], el Mesías » (AB 5, 162r).

³⁷ Cf. idem §§ 427 y 428.

³⁸ Cf. idem § 521.2.

³⁹ Cf. idem § 171.

⁴⁰ Cf. idem § 314.

tan extendido de los pronombres personales sin estricta concordancia y la frecuente existencia de los sujetos naturales aislados, que se da con más frecuencia que en ACL, son el resultado de este mismo procedimiento⁴¹.

El empleo de las partículas también revela este tercer rasgo. Así, por ejemplo, *fa-* se usa de manera bastante fortuita tanto al principio de la apódosis como después de *'ammâ*, « en cuanto a »⁴². Además, los límites entre *fa-* y *wa* han quedado diluidos, y la segunda puede abrir la apódosis después de cláusulas condicionales, temporales y de otras clases⁴³, y también puede introducir el predicado lógico después de sujetos naturales aislados⁴⁴.

Lo más descatable dentro del ámbito de la morfología, fue la sustitución de la voz pasiva del ACL, marcada por un cambio vocálico interno en el verbo, por las formas verbales reflexivas, siendo este rasgo una consecuencia lógica de la identificación de las vocales⁴⁵; y que los verbos *defectivos en wâw* se encuentran en vías de fusión con los *defectivos en yâ'*⁴⁶, que pasan a representar tres clases verbales del ACL: *defectivos en yâ'*, *wâw* y *hamzados de tercera*⁴⁷.

Otro rasgo llamativo es que *'alladî*, usado en ACL sólo como pronombre relativo, puede abrir cláusulas sustantivas⁴⁸, función que también desempeñan las conjunciones finales *li-* y *hattâ*⁴⁹. Por último hay que destacar también que las oraciones interrogativas indirectas frecuentemente toman la forma de cláusulas condicionales⁵⁰.

La pseudo-corrección:

J. Blau aclara que todos los rasgos señalados hasta ahora son, sólo, algunos de los cambios que afectaron a la lengua árabe, originando la aparición de un nuevo tipo lingüístico, el AM del que, como ya hemos recordado, el ACR sería uno de sus estratos⁵¹. Según el conocimiento que le han proporcionado sus investigaciones, no hay textos escritos en puro AM vernáculo, por lo que las características propias de esta lengua han de ser recogidas a través de documentos escritos en los que se mezclan los rasgos clásicos con los del AM. Los autores de los mss. estudiados por J. Blau

⁴¹ Cf. §§ 187.1 y 371.

⁴² Cf. idem §§ 340 y ss. y 377.2.

⁴³ Cf. idem § 346.

⁴⁴ Cf. idem § 380.

⁴⁵ Cf. idem p. 49. Nosotros sin embargo, en alguno de los mss. hemos encontrado signos vocálicos que marcan la voz pasiva, aunque también hemos hallado huellas de lo contrario, véase *infra* § 39.

⁴⁶ Cf. idem § 91.

⁴⁷ Cf. idem § 77 y véase *infra* §§ 49 y 52.

⁴⁸ Cf. idem § 409 y véase *infra* § 134.

⁴⁹ Cf. idem § 408.

⁵⁰ Cf. idem § 501.

⁵¹ Cf. idem p. 50.

y, podemos afirmar que también muy probablemente los de los textos que nosotros hemos analizado, se propusieron como norma escribir en ACL con el objeto de que sus obras no desmereciesen ante las de sus hermanos musulmanes, pero, bien como resultado de su ignorancia o bien como resultado de su negligencia, elementos del AM penetraron en sus escritos en mayor o menor grado. Por todo ello, en la lengua de los textos escritos en AM se pueden distinguir tres tipos estándar de lenguaje: *ACL con elementos del AM*, *AM semi-clásico* y *AM clasicizado*.

Debido a todas estas razones, la obra de J. Blau, al igual que nuestra investigación, han sido estructuradas como colecciones de variaciones del uso clásico, más que como gramáticas sistemáticas. Por ello, también, el tipo de lengua al que J. Blau dedica la mayor parte de su atención es al tercero.

a) Algunas características del *AM clasicizado*:

No todas las variaciones del ACL que se dan en los documentos pueden ser consideradas como rasgos genuinos del AM. Como consecuencia de este prurito de usar un lenguaje « correcto » que tenían los autores del AM, prurito que estaba irremediamente condicionado por su deficiente conocimiento del ACL, en sus obras abundan formas lingüísticas que no eran ni clásicas ni del AM. J. Blau considera estas formas como rasgos *pseudo-correctos*⁵². En el artículo citado abajo, este crítico desarrolla la idea de que siempre que una lengua que disfruta de prestigio religioso, social o de cualquier otra índole, entra en contacto con una que carece de tal *status*, los hablantes de la lengua *inferior* intentan asimilar formas de la *superior*. Ese conocimiento insuficiente de las formas correctas del lenguaje superior, les lleva a exagerar esta asimilación y a emplear formas del lenguaje superior incluso en aquellos casos en los que éste último emplearía formas del inferior, originándose entonces dos estilos lingüísticos. Un estilo « supercorrecto »⁵³ y otro « infracorrecto »⁵⁴.

Al primero corresponderían aquellas formas reemplazadas por rasgos que, siendo correctos en algunos contextos de la lengua superior, sin embargo son incorrectos cuando se registran en su nuevo contexto particular. A estos rasgos los denomina « ultracorrectos »⁵⁵. Dentro del aspecto morfológico del AM, J. Blau propone como ejemplo de esta clase de características el empleo de las formas del indicativo que terminan en vocal larga más *nûn*, en aquellos contextos donde en ACL se esperarían las formas apocopadas, formas que en AM han sustituido a las del indicativo en todos los

⁵²: Véase, J. Blau; *Hyper-correction and Hypo-correction (half-correction) in Pseudo-correct Features*, *Le Muséon* 76, Louvain-la-Neuve, (1963), pp. 363-367.

⁵³ En inglés *over-correct* (cf. idem p. 363), es decir *super-correcto* con el sentido de « por encima de lo correcto ».

⁵⁴ En inglés *hypo-correct* (cf. idem p. 364), es decir « inferior al correcto ».

⁵⁵ En inglés *hyper-correct* (cf. idem p. 363). Hemos traducido esta expresión como « ultracorrectos », porque F. Lázaro Carreter, admite como sinónimos los dos términos siguientes: « ultracorrección » e « hipercorrección », señalando el primero como más usual que el segundo (cf. F. Lázaro Carreter, *Diccionario de términos filológicos*, Madrid, 1973, p. 222).

contextos. Así en AM (y por tanto también en ACR) nos topamos con construcciones como لم يفعلوا و أن يفعلون . La expresión correcta según las normas del ACL, لم يفعلوا, es rechazada por el autor, cuya conciencia lingüística le revela que las formas con *mîn*, que sólo se dan en ACL y no en AM, gozan de mayor prestigio, y por tanto, las emplea indistintamente, incluso en contextos donde el ACL no las emplearía, sino que emplearía las « desprestigiadas » formas apocopadas. Se trata, como se puede ver, de *ultracorrecciones*⁵⁶.

El segundo estilo, el *infracorrecto*, se caracteriza por encerrar formas vulgares tan sólo corregidas parcialmente, lo que llevaría a los autores a utilizar formas insuficientemente correctas o *infracorrectas*. El ejemplo que ilustra este rasgo, también desde el punto de vista de la morfología, es el empleo del dual, cuando el AM sustituyó su empleo por el del plural. Ahora bien, se trata de un dual que no es correcto ni en ACL ni en AM. Formas del tipo يفعلوا (en lugar de يفعلون) sustituyen al clásico يفعلان. Sin embargo hay autores que emplean formas del tipo يفعلا debido su conocimiento defectuoso del ACL. Esta forma no existe ni en AM, donde se esperaría un plural, ni en ACL, donde se esperaría un dual terminado en *mîn*. Muestra un rasgo clásico, el dual, y también uno vernáculo, la omisión de la *mîn* que sigue a la vocal larga final del imperfecto.

J. Blau incluye estos dos tipos de rasgos, las *ultracorrecciones* y las *infracorrecciones* dentro de otra categoría más amplia a la que denomina *pseudo-corrección*⁵⁷. También entrarían dentro de esta última los malapropismos.

Esta alternancia de elementos clásicos, elementos genuinos del AM y elementos pseudo-clásicos (malapropismos, ultracorrecciones e infracorrecciones) es característica del AM en general. Teniendo en cuenta esta situación lingüística, el método de trabajo que J. Blau propone a la hora de enfrentarse a los textos árabes cristianos es el siguiente: hay que recolectar sus fenómenos del AM y distinguir, no sólo entre el ACL y el M, sino también entre los rasgos pseudo-clásicos y los rasgos propios del AM. Primeramente, deben analizarse los rasgos de cada texto o grupo de textos y, solamente si un rasgo aparece más o menos insistentemente en un texto o en un grupo de textos, puede ser entonces considerado como un reflejo del AM vernáculo. Considera además que puede ser de gran ayuda el llevar a cabo una comparación cuidadosa y fiel con las formas dialectales modernas (objetivo que no incluye nuestro trabajo) ya que, tipológicamente, los dialectos del AM y los modernos están estrechamente relacionados al caracterizarse ambos grupos por contener lenguas sintéticas⁵⁸.

⁵⁶ Una clara ultracorrección es la expresión هذه الكلمات « estas palabras » (ABX, 192r); donde el autor sabe que el plural fracto concuerda en singular y elige el singular incorrecto, el masculino.

⁵⁷ Cf. J. Blau, *Hyper-correction and Hypo-correction...*, p. 365.

⁵⁸ Cf. J. Blau, *A Grammar...*, pp. 52-54.

La influencia del arameo:

Junto a las tres clases de rasgos propuestas en el apartado anterior, J. Blau opina que en los textos objeto de su investigación se dan además otro tipo de rasgos: los elementos específicos y característicos de lo que él llama *árabe sudpalestino* (ASP), un tipo de árabe contaminado con elementos de origen arameo. Los documentos analizados por él, reflejan, además una serie de rasgos procedentes de este ASP un conjunto de fenómenos procedentes de diferente origen: aquellos que se originaron por la influencia de dos lenguas, el siríaco y el griego. De este modo, rasgos propios de estas dos lenguas aparecen en ellos, e incluso, frecuentemente, pueden llegar a ser productivos al ser empleados también por autores de trabajos originales y no de obras de traducción⁵⁹.

Este crítico explica dos vías de acceso por las que llegaron a los documentos árabes cristianos los rasgos de origen siríaco, la literatura de traducción, citada anteriormente, y la tradición literaria cristiana escrita en árabe. Por lo que concierne a este segundo camino, J. Blau admite la existencia de una tradición literaria cristiana que muestra las peculiaridades lingüísticas de sus autores, y en ocasiones, también de sus copistas, que se desarrollaría en los monasterios del sur de Palestina dedicados a esta actividad⁶⁰. De este modo explica que algunos rasgos que ya habían desaparecido del habla viva, fueran, sin embargo, empleados por los traductores, los autores y los copistas, que se dejaban guiar por una tradición literaria y lingüística común⁶¹; lo que a su vez provoca que en los documentos se encuentren formas pertenecientes al habla viva junto con otras en desuso⁶².

Como es fácil deducir, el objetivo de nuestra investigación ha sido indentificar los rasgos de origen siríaco que se dan en textos árabes cristianos pertenecientes al segundo milenio, y valorar su productividad lingüística.

J. Blau señala a lo largo de su gramática todas aquellas anomalías que pueden ser el resultado del influjo de la lengua siríaca en la árabe. En el prólogo que estamos comentandodestaca, por ejemplo, la pronunciación de la *dāl* como *dāl* después de vocal, puesto que en siríaco el *dālat* se convierte en aspirante en esta posición silábica; el que algunas formas de los verbos sordos se construyeran según el paradigma de los cóncavos⁶³, y que las formas del imperfecto que terminan en vocal larga más *nûn* prevalecieran sobre las que no llevan *nûn*⁶⁴.

⁵⁹ Cf. idem p. 54 y §§ 289, 347, 451 y 236.1.2.

⁶⁰ Cf. idem p. 56.

⁶¹ Cf. idem p. 57.

⁶² Cf. idem p. 58.

⁶³ Cf. idem § 71.

⁶⁴ Cf. idem §§ 171.2 y 1.11.

3. EL MODO DE ORDENAR LOS RESULTADOS DE NUESTRA INVESTIGACIÓN

Como hemos explicado en las páginas anteriores, hemos seguido el método empleado por J. Blau en su gramática de árabe cristiano, para ordenar los fenómenos lingüísticos que hemos hallado en nuestros textos. Se trata pues, de una recopilación de anomalías con respecto al uso clásico, anomalías de las que, aunque hemos recogido la mayor parte, sólomente hemos puesto en este trabajo los ejemplos más significativos. Los hemos ordenado en cinco partes: fonética y fonología, morfología, sintaxis, lexicología y rasgos de origen siríaco⁶⁵.

Una vez analizados estos fenómenos que rompen con las normas del ACL, hemos pasado a estudiar cuáles de ellos pudieron estar originados por la influencia de la lengua siríaca en la árabe.

También hemos de decir que este estudio lingüístico está basado únicamente en los textos no editados (es decir, AB 4, AB 5, ABX, AB6, AB7, AB 9 y AB 10), puesto que de los textos editados, disponemos exclusivamente del texto árabe y como son ediciones de finales del XIX y principios del XX, no podemos valorar hasta qué punto el editor fue fiel a los documentos originales o corrigió algunos « errores » de los copistas.

Como estos mss. pertenecen a diferentes épocas, es arriesgado hacer un estudio unitario sobre ellos, y hay ámbitos, como el de la ortografía y, en algunos casos, la fonética, que han de realizarse aisladamente en cada texto. Por esta misma razón, al ilustrar los fenómenos que se dan en ellos, hemos especificado el texto al que pertenece el ejemplo. A la hora de leer y evaluar los resultados de nuestro análisis, hay que tener en cuenta si homilías diferentes pertenecen o no a un mismo códice, porque entonces, dos textos diferentes pueden compartir rasgos lingüísticos al ser obra de un mismo autor o copista⁶⁶. El hecho de tener características comunes podría llevar a pensar en una situación lingüística homogénea que probablemente no fuera la real.

Al tratarse de documentos escritos, tampoco hay que perder de vista que la lengua que reflejan es fundamentalmente eso, escrita, y que sólo nos pueden ofrecer una visión parcial acerca de cuál era la lengua hablada a través de esos rasgos que, como J. Blau explica, son la manifestación de la lengua hablada por el copista-autor cristiano, cuyos textos no estaban sometidos a la rigidez gramatical de los textos musulmanes.

⁶⁵ No hace falta precisar que estos cuatro grupos no son aspectos lingüísticos independientes entre sí, y que muchas veces comparten un mismo fenómeno. Cuando se dé esta situación, lo señalaremos.

⁶⁶ Por ello nos parece oportuno recordar aquí que AB 4, AB 6 y AB 9 pertenecen a un mismo códice (ms. vat. ár. 698) y AB 5 y ABX también (ms. París ár. 150).

No podemos acabar esta introducción a nuestro trabajo sin hacer unas breves precisiones acerca de esta condición ambivalente de los autores de los textos, su condición de *autores-copistas*, siendo imposible separar estas dos actividades, condición que genera omisiones involuntarias y voluntarias.

La *crítica verbal* de un texto estudia estas variantes involuntarias (adiciones, omisiones, confusión de letras o palabras y alteraciones en general) que proceden de la complejidad psicológica inherente al acto de la transcripción, y que son fruto de la distracción. Es bien conocido que la acción de transcribir un texto es bastante compleja. En primer lugar, el escriba ha de leer el texto que quiere copiar, y se supone que lo ha de leer bien. Para ello ha de tener buena vista y que el texto sea de lectura asequible. Una vez que ha captado lo que dice el fragmento que ha de transcribir, el copista ha de conservarlo fielmente en la memoria. Y, después, con la máxima exactitud ha de trasladarlo al material de escritura que tiene entre sus manos. Si todo funciona normalmente realizará una copia de un texto transcrito con toda fidelidad. Pero debido a su cansancio físico, a su pobre conocimiento de la lengua que está copiando-traduciendo, o a un fallo de su memoria, se producen errores entre los que se incluyen las diptografías, las haplografías, la confusión de letras y fonemas, o la sustitución de sinónimos, como veremos más adelante; ya sabemos lo que dice el conocido hexámetro latino: *tres digiti scribunt, totum corpusque laborat*, « Tres dedos escriben, pero todo el cuerpo trabaja ».

Con respecto a las variantes voluntarias, ya hemos adelantado algo: los rasgos pseudo-correctos. Existen además otras variantes de este tipo que no obedecen a un prurito de prestigio lingüístico, sino a retoques que afectan al contenido, y no a la forma de los textos. A esta causa obedecen las correcciones de origen doctrinal, para rectificar posturas heterodoxas dogmáticamente; los comentarios exegéticos que pretenden aclarar pasajes oscuros, o los retoques que intentan adaptar los textos a las fórmulas doctrinales en uso. Como la mayoría de estos fenómenos pertenecerían al campo de la crítica textual externa, y la literatura apócrifa cristiana árabe no formó nunca un *corpus* unitario, sino que está compuesta por textos cuyos autores añadieron y quitaron a placer, porque nunca tuvieron conciencia de que esturvieran transcribiendo textos revelados; sólomente trataremos estas correcciones voluntarias al estudiar la lexicología, ya que en este ámbito sí que fueron productivas lingüísticamente, al traducir o adaptar términos que no existían en el árabe de los musulmanes.

I. FONÉTICA (§§ 1-27)

Antes de comenzar a explicar los diversos fenómenos con los que nos hemos topado, hay que hacer una serie de precisiones. Como ya hemos dicho, el único modo posible de estudiar unitariamente los textos es teniendo en cuenta su pertenencia a un mismo código, lo que generalmente les obliga a ser fruto de un mismo autor. Siempre hemos tenido como paradigma de comparación la ortografía clásica, siendo, en muchas ocasiones, las anomalías encontradas el resultado de la influencia de la lengua vernácula del autor en el texto escrito.

Según la opinión de J. Blau, es en la *ortografía* donde se deja sentir con mayor fuerza la influencia del ACL. Para poder llegar a captar los rasgos fonéticos típicos del AM en el que fueron escritos estos textos cristianos, hemos de guiarnos a través de las ocasionales variaciones que contienen en relación con la ortografía clásica. Siguiendo este método podemos llegar a establecer las líneas principales del desarrollo de los cambios fonéticos.

LAS VOCALES Y LA ESTRUCTURA FONÉTICA (§§ 1-9)

LAS VOCALES BREVES (§§ 1-3)

1. J. Blau afirma en su estudio que generalmente **las vocales breves no se indican**⁶⁷. La situación con la que nos hemos encontrado es bastante diferente y varía de unos textos a otros, siendo el prurito de los autores por imitar la lengua culta la causa de que haya marcas vocálicas escritas. La arbitrariedad de algunas vocalizaciones junto con la imposibilidad de discernir un sistema estable de vocalización confirmarían la hipótesis de Blau, como veremos más adelante en algunos ejemplos. Vamos a hacer, en primer lugar, una breve descripción del grado de vocalización de cada texto:

a) AB 4, AB 6 y AB 9 (ms. vat. 698). Estas tres homilias están parcialmente vocalizadas. Mantienen las tres vocales clásicas, aunque encontramos indicios de que lo habitual era no escribir las marcas vocálicas, puesto que hay palabras enteras sin vocalizar. Generalmente las vocales están escritas en aquellas posiciones silábicas en que no variaban o en las que había alguna consonante que apoyara o indicara su escritura. Así por ejemplo es habitual que expresiones como **لَهُ** « a él » ó el afijo de tercera persona singular femenino **هَـ**, estén siempre vocalizados. Lo mismo sucede con el sustantivo **رَبِّ** « el Señor » que mantiene la *fatha*.

⁶⁷ Cf. J. Blau, *A Grammar...*, § 3.1.

b) AB 5 y ABX (ms. Paris 150). Son dos textos vocalizados totalmente, es decir, todas sus consonantes poseen marcas vocálicas, pero cuya vocalización es la más arbitraria de todos y donde encontramos fenómenos muy difíciles de explicar, si no es por este motivo. Baste señalar por ahora el paso de /â/ > /u/ en palabras como ابواب «puertas», واحد «uno» o سكان «habitantes»; la escritura de la *ḍamma* de la /û/ sobre la propia *wâw*, por lo que es frecuente ver escrito يسوع «Jesús», حضور o تكون «presencia»; la constante escritura de هو por هو y la vocalización هـ para el afijo de tercera persona singular masculino, que siempre es así, salvo en expresiones hechas como, por ejemplo, الحمد لله, «a Él sea la gloria». Sólomente aparecen escritas la *fatha* y la *ḍamma*.

c) AB 7 (ms. vat. 170). Apenas está vocalizado y la única vocal que conserva es la *fatha*, escrita también a veces muy arbitrariamente. Una buena muestra del grado de desaparición de la vocalización se halla en el comienzo de la homilía, donde el afijo هـ está vocalizado con *fatha* *tanwîn*, lo que señala que su autor sólo tenía conciencia de que el 'alif al final de cualquier palabra se pronunciaba /an/, sin hacer ningún otro tipo de valoración gramatical⁶⁸.

d) AB 10 (ms. copto 720). Su situación es prácticamente igual que la del ms. anterior.

A continuación iremos comentado aquellos fenómenos recogidos por J. Blau que también hemos encontrado nosotros, para después comentar algunos que él no recoge.

Como se puede ver, se confirma la hipótesis de que como norma general las vocales breves no se indican. Además, se dan otros dos fenómenos que son consecuencias de este primero. Dado el debilitamiento general de las vocales, las vocales breves desaparecen en las sílabas abiertas átonas, especialmente cuando se encuentran en posición final. Parece ser que la /i/ y la /u/ eran más cortas que la /a/ y, consecuentemente, más predispuestas a desaparecer. Ya hemos señalado que en algunos documentos sólo aparece escrita la *fatha*, lo que puede indicar su predominio sobre las otras vocales.

1.1. Esta omisión de las vocales breves finales⁶⁹ originó también la eliminación de los casos y los modos. Esto es algo que se aprecia con la simple lectura de los textos, por ello, dejamos su ejemplificación cuando tratemos estos elementos morfológicos.

⁶⁸ En el f. 317v se lee: شفاعتها و من اجل صعود جسدھا « en relación con la ascensión de su cuerpo santo » و تكون « su intercesión esté... ».

⁶⁹ Cf. J. Blau, *A Grammar...*, § 3.2.

1.2. Las vocales breves no sólo se suprimieron en esta posición final, sino también en otras posiciones⁷⁰. J. Blau aporta como prueba de este fenómeno la existencia de un *'alif protético* ante una consonante inicial que en ACL tenía una vocal breve en una sílaba abierta átona. Algunos de los casos de *'alif protético* que hemos visto son los siguientes: رثوا < ارتوا « heredad » (AB 10, 151v); كسرت < اكسرت « he roto » (AB 7, 318v); ضيعوا < اضيعوا « poned » (AB 9, 64r); عنيت < اعنت « he cuidado » (AB X, 178v); قفوا < اقفوا « paraos » (AB X, 183r y AB10, 147r sin vocalizar); شفاء < اشفا « curación » (AB 5, 162r); نفاق < انفاق « hipocresía » (AB 4, 95v) y ضعه < اضعه « ponedlo » (AB4, 95v).

2. Pérdida de la diferencia fonética entre /u/ e /i/⁷¹. Parece ser que este rasgo no se puede afirmar con rotundidad. J. Blau opina de este modo al considerar que a partir de algunos ejemplos aislados del paso de /u/ > /i/ y de /i/ > /u/ que ha hallado en sus documentos, no se puede deducir que no hubo diferencia fonética entre estas dos vocales. Si esto hubiera sido así, la estructura fonética de las vocales breves se caracterizaría por la oposición a: i/u.

A lo largo de nuestro trabajo, sólomente nos hemos encontrado con ejemplos del segundo caso, el paso de /i/ > /u/; pero no contamos con los elementos necesarios para poder valorar si este cambio que se refleja en los textos se correspondía con la realidad; además el que nos falten ejemplos del primer fenómeno no quiere decir que no existiera esta pérdida de la diferencia fonética entre las dos vocales débiles, pues como ya hemos dicho, la vocalización de los textos es bastante arbitraria. De todos modos estos son los ejemplos más significativos del paso de /i/ > /u/:

غضب < غضب « se enojó » (AB 5, 163r); اغفر < اغفر « perdona » (AB5, 166r) سير < سر « cuéntales » (AB 5, 167v); يغفر < يغفر « perdone » (AB5, 170v); عرفهم < عرفهم « secreto » (ABX, 171v); بسمه < باسمه « en su nombre » (ABX, 171v); قوية < قويه « poderosa » (ABX, 182r); سبخوا < سبحوا « alabad » (AB6, 41v); رفعت < رفعت « fue elevada » (AB6, 42r) y جعل < جعل « fue arrebatado » (AB6, 43v).

Asimismo los ejemplos de desarmonización de la *damma* del afijo de tercera persona singular masculino ante /i/, donde la /i/ que exige el afijo pasa a /u/, confirmarían también esta identificación. Hemos visto casos como los siguientes: لاجلهم < لاجلهم (AB6, 45r); بتانسه < بتانسه (AB6, 47r); بهم < بهم (ABX, 181r); ابن اخته < ابن اخته (ABX, 182v); فيهم < فيهم (AB5, 162v); لاهمه < لاهمه (AB4, 88r); مع ابنه < مع ابنه (AB5, 165v); به < به (AB5, 162v); الى اصحابهم (AB4, 92v, 93v); مثل الارضين كلهم (AB4, 93v) y بهن < بهن (AB9, 60v).

⁷⁰ Cf. idem § 3.3.

⁷¹ Cf. idem § 4.1.

3. El estudio de J. Blau atestigua también la transformación de las dos vocales débiles en la fuerte, es decir el paso de /i/ > /a/ y de /u/ > /a/⁷². Esta identificación de las vocales débiles con la fuerte originó la desaparición de la pasiva interna, cuya vocal característica, la /u/, no era suficientemente distintiva. Son muy numerosos los ejemplos que nosotros hemos encontrado de este rasgo sobre todo en el ms. París 150, pero sin embargo, creemos que para algunos de nuestros documentos no es del todo cierta la segunda afirmación. Sólo con leer los ejemplos anteriores encontramos términos como رُفِعَتْ < رَفَعَتْ (« fue elevada ») (AB6, 42r) y جُعِلَ < جَعَلَ (« fue arrebatado ») (AB6, 43v), donde la *ḍamma*, aunque mal situada, sí podría ser un indicio de la voz pasiva, ya que los verbos en activa no suelen estar vocalizados. Más adelante volveremos a retomar esta posible desaparición de la voz pasiva⁷³.

Entre los casos de identificación de estas vocales, nos parece adecuado destacar los siguientes:

- /i/ > /a/:

مِثْلَ < مَثَل (AB4, 90r); بَسَمَ < بِسْمَ (AB5, 157r); مَنْ < مَن (en todo AB5 y ABX); مَثَل < مَثَل (también en todo AB5); مَنَزَل < مَنَزَل (AB5, 163v); هِيَ < هِي (en todo ABX); سَت < سَي (« señora ») (también en todo ABX y AB7).

- /u/ > /a/:

مُخَلِّص < مَخْلَص (AB5, 157r, 164v); صُعُود < صَعُود (AB4, 95v, 98r, ABX 171r, entre otros y AB6, 43r); رُسُل < رُسُل (AB5, 159r, 166v dos veces); رُسُل < رُسُل (AB5, 159v, 165v y ABX); كُنْتُ < كُنْتُ (AB5, 160r, 169r); كَمْ < كَمْ (173r, 177v, 182v dos veces, 183r, 183v) y جُلُوس < جُلُوس (AB6, 41v)

LAS VOCALES LARGAS (§§ 4-5)

4. Parece ser que la calidad de las vocales largas era más estable⁷⁴. J. Blau sólo menciona ejemplos claros del cambio de /â/ > /ê/, es decir de *imâla*, sobre todo en los nombres propios. Nosotros, por el contrario, no podemos evaluar este fenómeno debido a que los nombres propios que hemos visto no suelen estar vocalizados⁷⁵. Los dos únicos casos que podrían atestiguar este fenómeno son los siguientes: نَسْتَطِيعَ < نَسْطَاع « que podamos » (AB9, 65v)⁷⁶ y مَعِي < مَعِي (« conningo ») (AB4, 96r y v).

⁷² Cf. idem § 4.2.

⁷³ Véase § 39.

⁷⁴ Cf. J. Blau, *A Grammar...*, § 5.

⁷⁵ Este crítico cuenta con la transcripción en caracteres griegos de un texto bíblico en árabe que, por supuesto, incluye las vocales, lo que le da una aproximación bastante real de su pronunciación.

⁷⁶ J. Blau explica más adelante esta forma como una mala interpretación de la voz pasiva, cuando se emplea en lugar de la activa, o como una posible influencia de la consonante gutural siguiente, facilitando la existencia de una *fatha* la pronunciación de la *ʾayn* (cf. idem § 89).

5. Sin embargo, la cantidad de las vocales largas sí se vio afectada por una serie de cambios⁷⁷.

5.1. Las vocales largas finales habitualmente se acortan, así, por ejemplo, las vocales largas no se dan en sílabas abiertas finales, es decir, se pronuncian acortadas. El caso que aporta para ilustrar esto son aquellas sílabas que se convierten en abiertas y finales al perderse la *hamza*⁷⁸. Es lo que sucede en قَارِي < قَارِي > « lector » (AB4, 102r) que al pronunciarse pasa de *qâri'* > *qârî* > *qârî*; مَجِيء < مَجِيء > « venida » (ABX176r, 183r) que se pronunciaría del mismo modo y مَمْلُوء < مَمْلُوء >, que sufre el mismo proceso. Tal vez también sirva para ilustrar este fenómeno رُوح < رُوح > (AB6, 41v y AB9, 51v), donde al no pronunciarse la vocal del caso se trata de una sílaba final cerrada y donde el *sukûn* mostraría la pérdida del valor de la *wâw* para alargar la *damma*. Lo mismo sucede con سَبَّحُوا < سَبَّحُوا > (« alabad ») (AB6, 41v).

5.2. Las vocales largas también se acortan, al igual que en ACL, en las sílabas no finales cerradas. Ahora bien, J. Blau hace una observación a esta afirmación: las vocales largas también se dan en las sílabas cerradas finales incluso en posición no pausal, como demuestra la conjugación de los verbos cóncavos en *wâw* que conservan la sílaba larga: يَكُون, تَقُوم, تَعُود pronunciados *yakûn*, *taqûm* y *ta'ûd*. Al no pronunciarse la vocal del modo, la segunda sílaba se convierte en cerrada.

5.3. Posiblemente la cantidad de las vocales largas también era más breve en las sílabas abiertas átonas. Varias veces hemos encontrado escrito ثلاثة < ثلاثة > (AB4, 90r, 95r y AB9, 53r) y الآتِي < الآتِي > (« el que viene ») (AB5, 164v). Aunque J. Blau no habla de esta posibilidad, lo que sí confirmaría esta transformación es el paso de /î/ > -ay- y de /û/ > -aw-: قَدْسَيْن < قد سَيْن > (AB10, 145r, aunque también es muy frecuente en otros textos), مَدِينَة < مَدِينَة > (AB9, 58r), عَظِيمَة (AB5, 157r, 170r), الحَادِي < الحَادِي > (AB6, 41v); جَدِيد < جَدِيد > (AB9, 74r); جَمِيع < جَمِيع > (AB9, 67r); عَظِيمَة (AB9, 157r, 170r), نَاسُوت < نَاسُوت > (ABX, 171v, 175v y AB7, 317r) y لَاهُوت < لَاهُوت > (AB/, 317v). Este rasgo también puede obedecer a un prurito por imitar la escritura coránica, puesto que en este texto las vocales largas van seguidas de *sukûn*.

5.4. Parece ser, que tras la eliminación de la vocal del caso, a veces la sílaba -*iy* se convierte en final. Como la pronunciación de las consonantes dobles en posición final también se acortó, -*iy* > -*iy* > -*i* > -*i* (esta última transformación según lo dicho en § 5.1.).

A lo largo de nuestro análisis, hemos encontrado en los textos plenamente vocalizados muchos casos de acortamiento de las vocales largas. Aunque su vocalización responde al capricho de los autores y no se puede tener muy en cuenta, sí demostraría la pérdida total en la conciencia

⁷⁷ Cf. idem § 6.

⁷⁸ La explicación de la pausa glotal la damos más adelante, véase *infra* § 10.

7.1.2. *wâw* como *scriptio plena* puede emplearse para expresar una categoría morfológica que en la escritura sin vocales no se distingue. Así la *wâw* puede indicar la existencia de una voz pasiva. Sin embargo, no hemos encontrado ningún ejemplo de esta anomalía.

7.2. La *yâ'* se convierte en **marca de /i/**. Éste es un fenómeno bastante abundante, tanto en vocalización de sustantivos y partículas como en la conjugación verbal. Referentes a la primera categoría es habitual leer: *إِنْ* < *اين* « si » (condicional) (AB4, 91r y AB6, 43r) y *لَيْلَا* < *لا* (AB4, 97r y ABX, 180r). En el ámbito verbal se producen dos fenómenos destacables: primero, que al igual que sucedía con la *wâw*, los cóncavos en *yâ'* retoman esta semivocal en el imperativo; y el segundo, que los verbos defectivos en *yâ'* sufren este mismo cambio: *اَسْتَجِبْ* < *استجب* « atiende » (AB5, 158r y 166r); *اَقِمْ* < *قيم* (AB7, 320r) (se trata de un cóncavo en *wâw* en FIV); *اِسْتَرِحْ* < *استريح* « descansa » (ABX, 185r); *صَلِّ* < *صلي* « reza » (ABX, 175r); *اَعْطِهِمْ* < *اعطهم* « concédeles » (ABX, 178r, 178v); *اِشْفِ* < *اشفي* « cura » (ABX, 178r); *اِهْدِ* < *اهدي* « guía » (ABX, 178r); *اَنْمِ* < *انمي* « haz crecer » (ABX, 178r); *اَعْطِ* < *اعطي* « concede » (ABX, 180r) y *اَرْمِ* < *ارمي* « arroja » (ABX, 180r)⁸².

7.3. Finalmente, hemos de señalar un caso, que aunque no se trata de la escritura de vocales, demuestra hasta qué punto se había perdido el valor morfológico de la escritura de las vocales. Se trata de la escritura de una *nûn* como **marca de** lo que en origen era una *fatha tanwîn*: de este modo, *اِدُن* se escribe إذا (AB4, 93v).

8. La *scriptio defectiva* también es frecuente, y según J. Blau, puede reflejar hábitos ortográficos antiguos⁸³.

8.1. De acuerdo con esta costumbre, /â/ en el interior de una palabra no necesita ir marcada por *'alîf*⁸⁴.

8.2. Para prevenir la sucesión de dos *yâ'*, a veces la *yâ'* que hace de *mater lectionis* y que sigue a la consonántica (que, como veremos enseguida, pudo haberse desarrollado a partir de la eliminación de la pausa glotal, es decir, de la *hamza*) se omite en la pronunciación. Tal es el caso de *سَمَائِي* < *سمائي* (ABX, 176v); de *هَيْئَة* < *هية* < *هية* (AB6, 46v); de *رَيْس* < *ريس* (AB7, 335v) y de *أَرْضِيْن* < *ارضين* (AB9, 52v).

8.3. Lo mismo sucede con la *wâw*: *يَسْتَجِرُّوْن* < *يستجرون* (AB6, 47v).

'ALÎF MAQŞÛRA (§ 9)

⁸² Véase también *infra* § 51.1.

⁸³ Cf. J. Blau, *A Grammar...*, § 9.

⁸⁴ Véase *supra* § 5.3.

9.1. El 'alif maqṣūra bi-ṣūratī-l-yā' representado por un 'alif. Es muy habitual leer: نادى < تسمى (AB5, 160v); سقى < سقا (ABX, 188r); انقضى < انقضا (ABX, 173v); بنى < بنا (AB4, 88v) y أعطى < اعطا (AB4, 97r). Donde claramente se manifiesta esta transformación es en el imperfectivo del verbo رأى donde el 'alif maqṣūra es sustituido por un simple 'alif: يرى < يرا (AB5, 157v); حتى ارا « hasta que [no] vea » (AB5, 168v), ó bien alterna con la escritura de la yā', como veremos a continuación.

9.2. La otra transformación que sufre es que se transforma en yā' con puntos. Son numerosísimos los ejemplos de este fenómeno que se da en todos los mss. Algunos de los más significativos son los que se dan en partículas como: على < علي y حتى < حتي ; إلى < الي ; en verbos: ترى < تري y يرى < يري (AB6, 42v) رأى < راي (AB5, 168v), صلى < صلي (AB5), و أخرى < اخرى (ABX, 183r); y en adjetivos: أبهى < ابهي (AB7, 321r) أولى < اولي ; أخرى < اخرى (AB7, 318v) أعمى < اعمى (AB5, 168r).

LAS CONSONANTES (§§ 10-20)

10. LA HAMZA. En el ámbito de las consonantes el cambio más importante es, salvo casos aislados, **la total desaparición de la pausa glotal**, es decir, de la *hamza*⁸⁵ o su conversión en *wāw* ó *yā*⁸⁶. Aunque J. Blau tiene algunas reservas sobre la existencia de este fenómeno en la lengua hablada, termina finalmente admitiéndolo por el mero hecho de que esta consonante, como norma, no está indicada⁸⁷ y por las variaciones que, a veces, también presenta con respecto a la ortografía clásica, como cuando es escrita sobre yā' con puntos donde el ACL exigiría simplemente *kursī*⁸⁸. Teniendo en cuenta todas estas explicaciones podemos afirmar que la pausa glotal se omite en cualquier posición.

10.1. La hamza con sukūn precedida de vocal, se pierde.

10.1.1. Después de una vocal breve, al final de una sílaba, se omite, alargándose la vocal precedente. A partir de esto se producen las siguientes transformaciones:

a) $a' > ā$: رأى < رأس (entre otros, AB4, 95r, 98r); رافة < رافة (AB4, 110v); رأي < رأى (AB6, 44v, entre otros) y كاس < كأس (ABX, 188r, entre otros).

⁸⁵ Cf. J. Blau, *A Grammar...*, § 11.

⁸⁶ Véase también, S. Kussaim, *Contribution à l'étude...*, p. 31.

⁸⁷ Sus reservas apuntan a que es bastante dificultoso deducir si una determinada palabra era pronunciada con o sin *hamza* solamente a partir de la ortografía, porque, parece ser, que la ortografía clásica también reflejaba (como una clase de *kethibh*) una pronunciación sin esta consonante donde su lectura estaba solamente indicada por la adición de la *hamza* encima o debajo de la línea. Esto le lleva a plantearse ante una palabra escrita sin *hamza*, si este fenómeno responde a la pérdida de esta consonante en la pronunciación o a que el copista únicamente leía conforme a la posibilidad clásica descrita anteriormente (cf. *A Grammar...*, p. 84).

⁸⁸ J. Blau interpreta los casos de 'alif que marcarían la pausa glotal en aquellos casos donde el ACL aplica *wāw/yā* como *kursī*, no como un indicio de la conservación de este fenómeno en el habla viva, sino como un intento de prevenir con esta lectura la pronunciación vernácula sin pausa glotal (cf. idem p. 85). Es lo que sucede con casos como يامر < يامر أو يؤمن < يؤمن.

b) $i > î$: este cambio está reflejado en la lectura de *yâ'* con sus dos puntos en casos como جيت < جئت > «llegué» (AB5, 169r y ABX, 182v),

c) $u > û$: como evidencian: نومين < نؤمن > (AB4, 97r, entre otros), مؤمين < مؤمنين > (en todos los mss.); رؤية < رؤية > (AB9, 61r y AB10, 147r) و رؤية < رؤية > (AB6, 46r) يؤخذون < يؤخذون >

Una de las consecuencias de la omisión de la *hamza* en esta posición es la transformación de los verbos *hamzados de tercera en defectivos en yâ'*. Como es de suponer, en el capítulo dedicado a la morfología trataremos más extensamente esta variación. Ahora, sólomente mostramos algunos ejemplos bastante ilustrativos: نبتدا < نبتدي > «empezamos» (AB4, 87v y AB5, 157r); قرأت < قرأت > «leí» (AB7, 335r); قرأت < قرأت > «para que guíes» (AB4, 92r); لتهدي < لتهدي > En cuanto a los sustantivos: بدء < بدى > «principio» (AB6, 45v).

10.1.2. Si la vocal que precede a la *hamza* en esta posición era larga, la *hamza* se pierde sin ningún otro cambio: يجي < يجي > «llegada» (AB5, 160r y ABX 176r, 183r); يجي < يجي > «vendrá» (AB5, 164v) و خاطي < خاطي > «pecador» (en todos los mss.).⁸⁹ J. Blau considera que este cambio supuso que, tras la mencionada omisión de las vocales de los casos, la -â' final (*'alif mamdûda*) llegara a identificarse con la -à (*'alif maqṣûra*), originando la mezcla de los esquemas nominales que tienen alguna de estas terminaciones, incluso cuando están precedidos de sufijos pronominales. La situación que hemos encontrado en nuestros mss. no es exactamente la misma, porque aunque hay algún caso de *'alif maqṣûra* que se convierte en *'alif*, son mayoritarios los casos en los que se transforma simplemente en *yâ'*⁹⁰. El ejemplo propuesto por J. Blau عزراء < عزراء > muestra claramente que el fenómeno habitual en nuestros documentos es el contrario, puesto que siempre leemos عزراء < عزراء >.

Generalmente, el *'alif mamdûda* se transforma en simple *'alif*, aunque hay textos, sobre todo el ms. vat. 698 que mantiene la *hamza*, y algún caso aislado en que se convierte en *yâ'*⁹¹. Cuando lleva añadidos sufijos pronominales, unas veces aparece la *hamza* convertida en *yâ'*, y otras no, mostrando así la irregularidad y la carencia de un sistema fonológico estable, rasgo, por otra parte, característico del AM. Así se lee: آباء < آباء > سما < أحياء > أحياء < أحياء > أجباء < أجباء > اجبا < اجبا > إنقضاء < إنقضاء > (ABX, 172r); أشياء < أشياء > اشيا < اشيا > ماء < ماء > ما (ABX, 188r y AB7).

Estos son los ejemplos más significativos con pronombres afijados: أحشائي < أحشائي > (donde la *yâ'* representa el afijo de primera persona singular) (AB5, 165v); أحشائك < أحشائك > (AB7, 322r) frente a رؤسائها < رؤسائها > en el mismo texto (AB7, 322v); أنبياء < أنبياء > (ABX, 176v); سمالك < سمالك > (AB6, 46r donde la *hamza* se ha mantenido a lo largo de toda la homilía, pero se pierde al poner el afijo); أحبائي < أحبائي > (AB7); و أنبيائك < أنبيائك > (AB9, 61r, texto que sin afijo mantenía la *hamza*) frente a آبائك < آبائك > (AB9, 62v).

⁸⁹ Según lo que hemos dicho en § 5.1. todos estos términos se pronunciarían con vocal final breve.

⁹⁰ Sólomente hemos hallado un ejemplo de *'alif mamdûda* transformado en *wâw*: جزاء < جزاء > «recompensa» (ABX, 178v). J. Blau recoge este proceso en § 11. 3.6.3 sólo en aquellos términos en nominativo que llevan sufijo pronominal, como أبائكم < أبائكم > «vuestrs padres». Aún así, se mantiene el *'alif*.

⁹¹ Como en AB10, 145v donde se lee آباء < آباء >.

10.2. *hamza* precedida y seguida de vocales:

10.2.1. Se produce una serie de cambios cuando está flanqueada por vocales diferentes:

a) Cuando la vocal que la sigue es la /i/ se convierte en *yā'*. J. Blau atestigua el paso de *-a'i-* > *-ayi-* en رَئِيس < رَئِيس > *ra'īs* > *rayīs* > *rayyīs* (como en AB7, 335v, por supuesto sin vocales). Pero, los ejemplos que mejor muestran esta transformación y que, como se desprende de la lectura de los textos, son abundantísimos, son aquellos en los que tras /ā/ (que ya sabemos que se acorta) se convierte en *yā'*, como en los plurales fractos con esquema *fa'ā'il* o en los participios activos de la FI de los verbos cóncavos. Baste como muestra: كَائِنَة < قَائِل > قَائِل; شَدَائِد < فُضَائِل > فُضَائِل; عَجَائِب < عَجَائِب > عَجَائِب; مَلَائِكَة < مَلَائِكَة > مَلَائِكَة; سَائِر < سَائِر > سَائِر; كَائِنَة < كَائِنَة > كَائِنَة; شَدَائِد < شَدَائِد > شَدَائِد; فُضَائِل < فُضَائِل > فُضَائِل; عَجَائِب < عَجَائِب > عَجَائِب; مَلَائِكَة < مَلَائِكَة > مَلَائِكَة; خَلَائِقَة < خَلَائِقَة > خَلَائِقَة

b) También se convierte en *yā'* cuando va precedida de /i/. El paso de *-i'a-* > *-iya-* está atestiguado en escrituras como مَشِئَة < مَشِئَة > « voluntad » (AB9, 51v; AB7, 319r) y خَطِئَة < خَطِئَة > « pecado » (AB7, 318r; ABX, 172).

c) El cambio de *-u'a-* > *-uwa-* se muestra, según J. Blau, en la peculiar escritura de « cabezas»: رُؤُوسا⁹². Este fenómeno originó que los verbos *hamzados de primera* en imperfectivo / participio en las FII y III, se transformaran en verbos *asimilados en wāw*. A partir de estas formas, la *wāw* se propagaría a otras formas del paradigma, primero al perfectivo de la misma forma verbal, y después a las correspondientes formas reflexivas (V y VI). Es lo que vemos en AB10, 151r: مُؤَامِرَة < مُؤَامِرَة > « consuelo » (AB6, 48v); مُؤَامِرَة < مُؤَامِرَة > « consejo » (ABX, 178r); y مُؤَبَّد < مُؤَبَّد > « perpetuo » (ABX, 189v).

10.2.2. Los cambios que se producen cuando va flanqueada por vocales idénticas se resumen en la siguiente afirmación: si las dos vocales eran breves, se contraían en la correspondiente vocal larga; el mismo alargamiento se desarrollaba si sólo una de ellas era larga.

a) Por tanto, *-a'a-* > *-ā-*. Es lo que se ve en اِبْتَدَأ < اِبْتَدَأ > (AB5, 166r y ABX, 180); اِمْتَلَأ < اِمْتَلَأ > (AB5, 166v); سَأَلَ < سَأَلَ > (ABX, 178v); خَطَأَ < خَطَأَ > (ABX, 188v); y رَأَتْ < رَأَتْ > (AB 10, 149r).

b) Y también, *-u'u-* > *-ū-*: según J. Blau es lo que muestra la escritura de رُؤُوس para رؤوس, como se ve en AB7, 328v.

10.3. *Hamza* con vocal precedida por una consonante sin vocal: La *hamza* entre una consonante y una vocal desaparece, desplazando el límite silábico. A esto obedece la escritura de اِتَّكَأْتُ < اِتَّكَأْتُ > « se apoyó » (ABX, 174r) y نَسْأَلُكُمْ < نَسْأَلُكُمْ > « os pedimos » (AB 10, 151v).

10.4. *Hamza* en posición inicial. Ni en los documentos estudiados por Blau ni en los mss. que hemos analizado nosotros, hemos hallado casos en los que la *hamza* en esta posición se convirtiera en *yā'* ó *wāw*. Podemos generalizar diciendo que en esta posición simplemente queda la

⁹² Como en AB5, 157v, 162v y 163v.

marca del 'alif, que posiblemente no se pronunciaría. Así, por ejemplo: *أَمْن < أَمْن < أَمْن* y *أَرْض < أَرْض < أَرْض*.

10.4.1. Bastante frecuente es la omisión de la *hamza* inicial en juntura abierta interna. Esto ocurre especialmente en algunas combinaciones de palabras que eran leídas como una sola, a veces, incluso contrariamente al uso clásico. La más frecuente es *من أجل < من أجل* « debido a, por » (AB4, ABX y AB9).

10.5. El 'alif *madda* es sustituido a veces por dos 'alif: *رَأْفَات < رَأْفَات* « compasiones » (ABX, 191v y AB5, 170v en singular)

Estos son los fenómenos recogidos por J. Blau y que, en menor o mayor medida, también se producen en nuestros documentos. Antes de cerrar este capítulo dedicado a la *hamza* hemos de añadir algunos fenómenos no señalados por este autor:

10.6. La transformación de la *hamza* en 'alif: (donde no podemos valorar si alarga la vocal o no): *برؤ < برؤ* « cura » (ABX, 162r); *مملؤ < مملؤ* « lleno » (ABX, 171r y AB7, 318r); *جاءت < جاءت* « ella llegó » (ABX, 178v); y *ضوء < ضوء* « luz » (ABX, 182r). A excepción del penúltimo ejemplo, los otros tres pueden ser el resultado de la escritura de un 'alif ocioso por analogía con la desinencia verbal de la tercera persona masculino plural del perfecto⁹³

10.7. La transformación de la *hamza* en 'alif *madda*: *جاؤوا < جاؤوا* « llegaron » (ABX, 162v y AB6, 44r).

10.8. La transformación de la *hamza* en *hâ*. De este último caso sólo hemos visto un ejemplo: *سماء < سماء* (AB10, 150v), que mostraría que la sílaba final larga tras la pérdida de la *hamza* no queda abierta.

11. LA TÂ. J. Blau recoge varios cambios fonéticos que sufre esta consonante⁹⁴. De todos ellos, sólo hemos encontrado dos: el paso de *-t- > -t-* y la alternancia entre *tâ' marbûṭa* y *tâ' ṭawila*. Este último rasgo lo trataremos más adelante⁹⁵. El primer caso aparece en todos los textos y los ejemplos son muy abundantes. Los más habituales son: *ثاني < ثاني*; *كثير < كثير*; *ثلاثة < ثلاثة*; *ثوب < ثوب*; *ثمار < ثمار*; *ثوب < ثوب*; *ثوب < ثوب*; *ثوب < ثوب*; *ثوب < ثوب*. J. Blau explica que éste es un fenómeno atestiguado en los dialectos sedentarios. Además, es también habitual, en algunos dialectos modernos, como en dialectal egipcio. En el caso de nuestros mss., no hay que perder de vista, para explicar este rasgo, el origen egipcio de los textos.

⁹³ Véase *infra* § 25.

⁹⁴ Cf. J. Blau, *A Grammar...*, § 12.

⁹⁵ Véase *infra* § 20.

Otro hecho que confirmaría este proceso es que la *tā'*, como transcripción de la consonante griega *θ*, se mantiene en los préstamos lingüísticos de esta lengua⁹⁶, rasgo que no se da en nuestros textos donde se lee *أرتدكسين* < *أرتدكسية* (AB5, 166r y AB7, 339r) y *أرتدكسين* < *أرتدكسيه* (AB5, 170r)⁹⁷.

12. LA *TĀ'*. Lo más destacable de esta consonante es que aparecen casos en los que originariamente era una *tā'*. En dos textos (AB4 y AB10), pertenecientes a dos mss. diferentes hemos leído algunos ejemplos de este fenómeno: *ترتلوا* < *ترتلوا* « salmodiaron » (AB4, 98r); *المريثل* < *المريثل* « salmista »; (AB4, 98r, 99v); *إمتلأ* < *إمتلأ* « se llenó » (AB4, 98r); *المريثلين* < *المريثلين* « cantores » (AB4, 100r); *تلك* < *تلك* (AB10, 146r); *تلاميذ* < *تلاميذ* (AB10, 150v dos veces) y *تاجر* < *تاجر* « comerciante » (AB10, 151r). La explicación que J. Blau da para este fenómeno es la influencia del fonema interdental siríaco *tā'* (𐤐)⁹⁸, pero nos parece más adecuado afirmar que este cambio obedeció al paso de *tā' > tā'*, que sucede, como ya sabemos, en dialectal egipcio, produciéndose la confusión de estas dos consonantes.

13. LA *DĀL*. Dos transformaciones afectan a esta consonante, que puede sustituir a la *ḏād* y a la *dāl*. Sólo hemos encontrado un ejemplo del primer caso: *أيضاً* < *أيضاً* (AB9, 78r). Para J. Blau esto sería una muestra de una pronunciación plosiva y débil (*muraqqaq*) de la *ḏād*⁹⁹. Sin embargo, nos parece que con tan sólo un ejemplo es muy arriesgado hacer esta afirmación.

Por el contrario, está mucho más extendido el segundo fenómeno, el paso de *-ḏ-* > *-d-* en términos como : *عذراء* < *عذري*; *تذكّار* < *تدكار*; *يدوق* < *يدوق*; *ذلك* < *ذلك*; *أخذ* < *أخذ*; *عذراء* < *عذري*; *ذراع* < *ذراع*; *مذبح* < *مذبح*; *ذرية* < *ذرية*; *إذهب* < *إذهب*; *تلميذ* < *تلميذ* que aparecen en todos los textos. Muchos de estos casos podrían responder a una negligencia de los copistas, pero, según el propio J. Blau, parece mucho más lógico admitir esta transformación de *dāl* en *dāl*.

14. LA *DĀL*. Dos fenómenos compartimos con los que recoge J. Blau, uno de ellos es la conversión de *dāl > ḏāl*, es decir, el fenómeno contrario al descrito anteriormente. Para explicar esta anomalía fonética, recurre de nuevo a la influencia de su alófono siríaco. Sucedería lo mismo que con el paso de *tā' > tā'*: la *dāl* oclusiva se convertiría en fricativa después de vocal. Nos hemos encontrado con términos como éstos: *دائماً* < *دائماً* (AB4, 89r y AB9, 60r); *منظمه* < *منظمه* (AB4, 90r); *ندى* < *ندى* (AB9, 63v); *داخلة* < *الداخله* (AB9, 59v); *غداة* < *غداة* (AB9, 58r); *مدينة* < *مدينة* (AB9, 65r); *أدم* < *أدم* « Adán » (AB9, 71r) y *ندين* < *ندين* « juzgaremos » (AB9, 78v); todos ellos ejemplos pertenecientes a un mismo ms. Aunque de nuevo nos parece difícil que AB4 fuera

⁹⁶ Cf. J. Blau, *A Grammar*, § 13.1.

⁹⁷ G. Graf también transcribe este término con *tā'* en su glosario (cf. G. Graf, *Verzeichnis Arabischer Kirchlicher Termini*, p. 6).

⁹⁸ Véase *infra* § 155.1.

⁹⁹ Cf. J. Blau, *A Grammar...*, § 15.1.

traducido del siríaco y no del copto, esta posibilidad sí es probable para AB9, donde hay más casos que en AB4.

El otro rasgo descrito por J. Blau es el paso de *zayn* > *dāl*. Lo hemos hallado en « زكية < ذكية » (AB5, 166v y AB9, 54r) y en « ذكاوة < ذكاة » (AB9, 52v)(AB5 y AB9 pertenecen a dos códices diferentes). Para nuestro autor este fenómeno no muestra un rasgo vivo de la lengua hablada, sino que lo interpreta como una pronunciación pseudo-etimológica causada por la desaparición de la *dāl* en el discurso vivo¹⁰⁰. Los dos ejemplos siguientes que contienen la escritura de las mismas palabras, pero en los que la *dāl* ha perdido el punto diacrítico y que pertenecen al mismo texto, no harían más que confirmar la transformación de *dāl* en *dāl*: « ذكاة < زكاة » (AB9, 53v) y « ذكية < زكية » (AB9, 81v).

15. LA ŠĪN. Lo más destacable en la esfera de esta consonante es que en los préstamos siríacos representa a una *š*, *šm*, como sucede con « *š(e)liḥā* > سليح » « apóstol » (AB9).

Los ejemplos que hay del paso de *šin* > *sīn* (AB4, ABX, AB6 y AB7), se deben al descuido de los copistas.

16. LA ŠĀD. Hemos encontrado algunos ejemplos del paso de *sīn* > *šād*. « صاروا < ساروا » « llegaron » (AB5, 163r y 164r) y « سار < صار » « caminó » (AB9, 80r). J. Blau explica esta transformación como una pseudo-corrección: el copista tiene conciencia de que una de las consonantes de la palabra es enfática, pero enfatiza la incorrecta¹⁰¹. Es lo que sucede en nuestros ejemplos: el copista cree sinónimos dos verbos: « سار » « caminar, marchar » y « صار » « convertirse en, llegar a »; no advirtiendo el matiz semántico que los diferencia, por lo que, o bien emplea directamente el segundo con el significado del primero, o bien enfatiza la primera radical del primero, porque sabe que el segundo tiene una consonante enfática.

17. LA DĀD. Habitualmente se confunde con la *zā'*, mostrando la mezcla de estas dos consonantes. Hemos encontrado: « إغتاظوا < اعتاضوا » « se enojaron » (AB5, 162v); « غيظ < غيض » « ira » (AB5, 162v); « مواظبين < مواضبين » « perseverantes » (ABX, 179v) y « مضلات < مضلات » « tabernáculos » (AB9, 81v).

18. LA ZĀ'. Esta confusión entre estas dos enfáticas se demuestra también por la pronunciación de *dād* como *zā'*¹⁰²: « حاضرين < حاضرين » (AB5, 166v, 167r y ABX, 181v); « ضرب < ضرب » (AB5, 167r) y « حاطر < حاطر » (AB5, 167r, 167v, 168v y ABX, 179r, 179v y 181v).

¹⁰⁰ Cf. idem § 16.3.

¹⁰¹ Cf. idem § 19.

¹⁰² Cf. idem §§ 20.2 y 21.

significar que en algún momento estas dos consonantes pudieron pronunciarse de la misma manera, probablemente como una *interdental sonora enfática* / *dʕ*¹⁰³.

El resto de confusiones entre las consonantes enfáticas, como *dâd* > *šâd* ó *zâ'* > *tâ'*, seguramente son errores de los copistas.

19. LA GAYN. Hemos visto algunos casos en que se confunde con la *`ayn*. J. Blau también los recoge para uno de sus textos, pero no da ninguna explicación de este fenómeno, por lo que no podemos aportar nada.

20. LA TÂ' MARBÛṬA. Como se puede apreciar al leer los textos, hay muy pocos casos en los que la *tâ' marbûṭa* esté escrita con sus dos puntos diacríticos. Posiblemente, tras la pérdida de las vocales de los casos, se perdió también su pronunciación y su sentido sintáctico, convirtiéndose en un signo cuya función no se conocía muy bien, de ahí, que a veces se confundiera con la *tâ' ṭawîla*¹⁰⁴. Muy significativa es la ultracorrección que encontramos en AB4, 90v donde leemos: مياه < مياة « aguas », clara muestra de la pérdida de la función de este signo. Podemos afirmar que en los mss. que hemos encontrado este fenómeno (AB5, ABX, AB7 y AB10), la desinencia de femenino se confunde con la consonante tanto en sustantivos, como en verbos. Así tenemos: نظرت < نظرة « has visto » (AB5, 161r); جبلت < جبلة « formó » (AB5, 165v) (en lo que concierne a los verbos); y حافظة < حافظت « Protectora » (ABX, 173r) كرامة < كرامت « gloria » (ABX, 186r y AB10, 145r) (para los sustantivos). J. Blau en su estudio no recoge ningún ejemplo del primer caso, que creemos responde al desconocimiento de la función de este signo. El segundo, como él mismo afirma¹⁰⁵, puede atestiguar la pronunciación de la *tâ' marbûṭa* cuando el sustantivo al que pertenece está en estado de anexión. Éste sería el caso de nuestros dos últimos ejemplos: جافطت الابرار « Protectora de los justos » y كرامت الست « la gloria de la Señora... ».

El ms. que encierra más ejemplos de este fenómeno es AB7. En él aparecen los dos casos anteriores. Algunos de los ejemplos más significativos son: صارت < صارة « se convirtió » (231r); ولدت < ولدة « alumbró » (323v) قبلت < قبله « besé » (326r); junto con قصت < قصه « historia » (322r); إرادة < ارادت « voluntad » (324r) y يعة < يعت « iglesia » (337r) que aparecen en primer término de *'idâfa*. También aparece el caso de ابنت < ابنة « hija » (322r). Según J. Blau, aunque también esté en estado de anexión, lo que realmente refleja es la pronunciación del clásico *bint*¹⁰⁶.

Además se da el proceso contrario, la transformación de *tâ' ṭawîla* en *tâ' marbûṭa*, tanto en sustantivos singulares como plurales. J. Blau comenta que casos de estos son raros¹⁰⁷ en sus mss.,

¹⁰³ Cf. S. Kussaim, *Contribution à l'étude...*, p.30.

¹⁰⁴ En general, J. Blau es de la misma opinión (cf. *A Grammar...*, § 24) salvo en los casos que se dan en el ms. que tiene transcrito y vocalizado en griego.

¹⁰⁵ Cf. idem § 24.1.

¹⁰⁶ Cf. idem § 24.2.

¹⁰⁷ Cf. idem.

sin embargo nosotros hemos encontrado varios. En un sustantivo singular lo encontramos en ناسوت < ناسوة « humanidad » (318r, que alterna con la forma correcta en 317v). Parece ser que en la escritura de otros préstamos del siríaco similares a éste, alterna también la *tâ' marbûta* con la *tawîla*. Se trata más de un fenómeno morfológico que fonológico, ya que la *tâ' tawîla* final no es una radical del sustantivo, sino la transcripción de la desinencia siríaca del femenino (*nâšûlâ*), por lo que lo correcto en árabe sería transcribirlo con *tâ' marbûta*. En sustantivos plurales nos hemos tropezado con muchos ejemplos en los que la *tâ'* de la desinencia de plural sano femenino se escribe con *tâ' marbûta*: مخلوقات < مخلوقة « criaturas » (319v); سموات < سموة « cielos » (321v); شهادات < شهادة « testimonios » (332r); دفعات < دفعة « veces » (332v). J. Blau no explica esta anomalía que, posiblemente, responda a la pérdida de significación sintáctica de la *tâ' marbûta* que la hace idéntica a la *tawîla*.

Asimismo, también hemos encontrado un caso donde, como señala J. Blau, la *tâ' marbûta* sustituye al *'alif maqṣûra*: أخرى < اخره « otra » (AB5, 166r y 170r) y otro donde sustituye al *'alif maqṣûra*: الحمامة البيضاء < الحمامة البيضاء « la Paloma blanca » (AB7, 323v). Estos dos ejemplos suponen también dos cambios morfológicos¹⁰⁸.

HÁBITOS Y MARCAS ORTOGRÁFICAS (§§ 21-27)

21. LOS PUNTOS DIACRÍTICOS. En general están de acuerdo con la ortografía clásica. La única excepción es la de la *tâ' marbûta*, que como ya hemos explicado, casi siempre se escribe sin puntos al haber perdido su sentido.

22. LA ح. En un mss., París 150 se suele escribir con un ángulo debajo.

23. EL TAŠDÎD Y LAS CONSONANTES REPETIDAS. En todos los mss. hallamos ejemplos de la escritura del *tašdid*, aunque a veces está escrito en la consonante que sigue a la que realmente lo lleva. Puede tratarse de un descuido del escriba, o bien ser el resultado de su pérdida de sentido fonológico, y por tanto, estar escrito arbitrariamente sobre las consonantes.

Cuando al final de una palabra coinciden dos o tres consonantes iguales, la consonante sólo se escribe una vez. Así: في مساكننا < في مساكننا « en nuestras moradas » (AB4, 100v); لانا < لانا « porque nosotros » (AB4, 99v); فانا < فانا « pues yo » (AB4, 101r); اني < اني « yo » (en todos los mss.); إستحققت < إستحققت « mereciste » (AB4, 86r) y ردت < ردت « has vuelto » (AB7, 319r).

¹⁰⁸ Véase *infra* §§ 33.3, 68 y 70.

24. LA HAMZA CONIUNCTIONIS. Generalmente no se escribe¹⁰⁹, salvo en el caso de la expresión باسم « en nombre de », donde contrariamente al uso clásico, aparece con 'alif.

25. EL 'ALÎF OCIOSO¹¹⁰. A veces puede escribirse después de cualquier wâw final, como por ejemplo: نرجو < نرجو > « esperamos » (AB9, 56v) y أدعو < ادعوا > « [estaba orando] » (AB5, 161r)¹¹¹. Pero la transformación más importante que sufre este signo es que, cuando la palabra siguiente también empieza por 'alif, se escribe una sola vez y las dos palabras se unen. Es lo que sucede en: قايلان < قايلان > « diciendo que » (AB4, 89v); مجدّابن الله < مجدّابن الله > « glorificando al Hijo de Dios » (AB4, 98r); صاروا إلى < صاروا إلى > « llegaron a » (AB4, 90v); جاؤوا إلى < جاؤوا إلى > (AB4, AB5 y AB9); y لتعلموا ايها < لتعلموا ايها > « para que hagais con ella » (AB9, 57v).

Se dan además otros casos de escritura de un sólo 'alif, aunque éste no sea ocioso¹¹².

26. EL 'ALÎF MAMDÛDA. En el ms. vaticano 698, en aquellos casos que conserva la hamza final, lleva además 'alif madda. Es frecuente ver escrito: الأنبياء < الانبياء > « los profetas »; ماء < ماء > « agua ». سماء < سماء > « cielo ».

27. UNIÓN Y SEPARACIÓN DE PALABRAS. Es habitual contemplar escritos en una sola palabra términos que no se pueden unir, y viceversa, separar palabras que pueden escribirse unidas¹¹³.

Aquellas palabras cuya segunda parte es mā están indiscriminadamente escritas como una ó dos palabras. El ejemplo más claro es مثلما < مثل ما > (ABX, 182v, entre otros).

Pueden unirse palabras cuyas segunda parte es man: كلّ منّ < كلمن > (ABX y AB9).

Tras la desaparición de la pausa glotal, una preposición y su sintagma dependiente pueden estar unidos. Como sucede en منّ أجلّ < منجل >.

Un verbo puede unirse a la preposición que rige. El caso más habitual es جاء بـ « traer », que pasa a ser جاب (AB5). Otro de los casos es: قالت له < قالتله > (ABX, 178r), aunque es menos frecuente que el anterior.

Por último, hemos de precisar que la escritura de la expresión « santa María » como مريم, compuesta por dos términos مرت « señora, santa » y مريم « María », no pertenece, según J. Blau, a esta categoría, ya que considera que es un préstamo del siríaco ܡܪܝܡ ܡܪܬ¹¹⁴.

¹⁰⁹ Cf. J. Blau, *A Grammar...*, § 27.

¹¹⁰ Cf. idem § 28.

¹¹¹ Otros ejemplos de esta irregularidad son los que hemos dado en el § 10.6, donde tras la pérdida del 'alif hamza, se podría escribir un nuevo 'alif tras la wâw.

¹¹² Lo más significativos aparecen en AB4 en ejemplos como: جاء الصعود المقدس < جالصعود المقدس > « llegó la santa asunción » (88v); حتى إذا أقام < حتى اداقام > « para que cuando se levante » (93v) y من أجل هذا أتقدم < منجل هذا أتقدم > « me adelantaré ».

¹¹³ Cf. J. Blau, *A Grammar...*, § 29.

Algunos de estos fenómenos también se dan en el dialectal andalusí. El ACR y el andalusí coinciden en la pérdida del fonema /t/ del morfema de femenino -a(t), que unas veces aparece y otras se pierde¹¹⁵, en la confusión de las consonantes enfáticas, principalmente en la de la *ṭ* y la *ṣ*¹¹⁶, y en la desaparición de la *hamza*, que bien cae o se convierte en /y/, /w/ además de alargarse¹¹⁷.

¹¹⁵ Cf. F. Corriente, *A Grammatical Sketch of the Spanish Arabic Dialect Bundle*, Madrid, 1977, § 2.6.1.

¹¹⁶ Cf. idem § 2.14.2.

¹¹⁷ Cf. idem § 2.28.0.

II. MORFOLOGÍA (§§ 28-83)

Éste es uno de los ámbitos en los que cuajó más la presión que ejercía la lengua vernácula de los autores en los textos que se traducían al árabe. Como veremos a continuación, los numerosos fenómenos que hemos recogido muestran todo tipo de rupturas con respecto al ACL.

Se pueden vislumbrar también unos principios generales por los que se rige el nuevo sistema morfológico. Estos principios serían la tendencia a simplificar el complejo sistema morfológico de la lengua clásica siguiendo el procedimiento de la analogía con la forma más empleada, y la inestabilidad del nuevo sistema, caracterizado por un marcado carácter mixto, típico de este estrato de la lengua árabe, donde las nuevos rasgos medios alternan con los clásicos ya existentes.

De este modo, el masculino(singular y plural, siendo más frecuente en este último número) se convierte en el género por excelencia y sustituye al femenino tanto en pronombres y adjetivos como en desinencias verbales¹¹⁸. Al mismo tiempo, el plural inicia una línea ascendente para reemplazar al dual, también tanto en sustantivos y pronombres, como en verbos¹¹⁹. La flexión nominal también será más sencilla que la clásica, desempeñado el caso oblicuo plural la mayoría de las funciones sintácticas, incluso aquellas que sólo podía realizar el recto¹²⁰.

La conjugación clásica está fuertemente afectada. Las diez formas verbales clásicas poseen rasgos que permiten vislumbrar cómo las que, tras perder la vocalización, adquirieron una forma similar, se identificaron (como es el caso de la FI y la FIV)¹²¹; las cinco clases de verbos irregulares del ACL (*cóncavos*, *hamzados*, *asimilados*, *defectivos* y *reduplicados*) cuyos paradigmas de conjugación eran diferentes entre sí, tienden a unificarse coincidiendo la nueva conjugación de los verbos hamzados con la de los asimilados, los cóncavos y los defectivos¹²²; y el indicativo y el condicional / subjuntivo de los verbos cóncavos empezaba a unificar su forma¹²³.

En cuanto al género de los sustantivos, el detallado sistema clásico se resumió considerando la *tâ' marbûta* como marca del femenino, determinando, por tanto, que todos aquellos sustantivos que no la llevaban eran masculinos¹²⁴.

Lo mismo sucede con las partículas y los adverbios, que en muchas ocasiones pierden los sutiles matices de significación que tenían en ACL, por lo que partículas tan extendidas en el uso como *bi-* o *fî-* llegan a ser auténticos comodines preposicionales desbancando a otras partículas que tenían un empleo más restringido y específico¹²⁵.

S. Kussaim, fundamentando su argumentación en que no existió una morfología árabe cristiana propiamente dicha, como ya hemos explicado al principio de este análisis lingüístico, también propone como característica básica de la morfología de este estadio de la lengua árabe, la

¹¹⁸ Véase *infra* §§ 28.2, 29.3 y 29.4 y 36.1.

¹¹⁹ Véase *infra* §§ 57-60.

¹²⁰ Véase *infra* §§ 61-62.

¹²¹ Véase *infra* §§ 40-45.

¹²² Véase *infra* §§ 47-49.

¹²³ Véase *infra* § 51.

¹²⁴ Véase *infra* §§ 53-56.

¹²⁵ Véase *infra* §§ 72-83.

tendencia a la simplificación que suprimió la mayoría de las irregularidades del ACL en todas las categorías morfológicas. Considera que los cristianos árabes usaron, con muchos menos escrúpulos que sus contemporáneos musulmanes, la morfología del AM, morfología que todavía no conocemos demasiado bien. Este uso más libre del ACL originó el nacimiento de una lengua que desarrolló posibilidades morfológicas innovadoras, como las nuevas formas de plural¹²⁶, las numerosas locuciones preposicionales y conjuntivas¹²⁷ o los nuevos *maṣḍares*¹²⁸. Lengua cuyo mérito fue ser el vínculo entre una lengua viva, no escrita, y una lengua hierática y casi muerta, escrita, pero no hablada, como también hemos recordado al principio¹²⁹.

LOS PRONOMBRES (§§28-32)

28. LOS PRONOMBRES PERSONALES AISLADOS.

28.1 El pronombre femenino de segunda persona del singular. El cambio más importante con respecto al sistema clásico consistió en la transformación del pronombre femenino de segunda persona del singular, que pasó de أنت *ānt* a انتي *ānti*. Así nos lo hemos encontrado en todos los textos¹³⁰. La explicación que J. Blau da a esta transformación está relacionada con los cambios en la cantidad de las vocales que hemos descrito anteriormente. Como la *-i* se encuentra en posición final, y ya sabemos que las vocales largas en esta situación se acortaron, hay que ver en esta forma del pronombre femenino una *scriptio plena* cuya función sería distinguirlo del masculino, que continúa siendo انت (sin vocalización)¹³¹.

Creemos sin embargo, que para explicar esta anomalía, hay también que tener en cuenta la forma del pronombre siríaco: ܐܢܬܝ *a(n)ty*; término en el que la semiconsonante final (*yud*) no se pronuncia. El pronombre árabe con *scriptio plena* coincide totalmente en su forma con el pronombre siríaco. J. Blau no contempla esta posibilidad.

28.2. El pronombre femenino de segunda persona del plural. Hemos encontrado un caso donde es sustituido por el masculino: اوقدوا اتم; « Vosotras, encended... » (AB4, 91r) (tanto el pronombre como el verbo)¹³².

En AHA también algunos pronombres clásicos caen en desuso. En el singular, el pronombre personal femenino es sustituido por el masculino¹³³ eliminándose cualquier marca de género, contrariamente a lo que sucede en ACR, si interpretamos la *yā'* como *mater lectionis*. Por

¹²⁶ Véase *infra* §§ 62.1; 62.2; 62.3; 62.4 y 62.5.

¹²⁷ Véase *infra* § 117.

¹²⁸ Véase *infra* § 38.

¹²⁹ Cf. S. Kussaim, *Contribution à l'Étude...*, pp. 43-44.

¹³⁰ Puede verse, por ejemplo: AB4, 92v; ABX, 179r; AB6, 46r; AB7, 318v; AB9, 62v y AB10, 145r, entre otros ejemplos.

¹³¹ Cf. J. Blau, *A Grammar...*, § 30.1.

¹³² Ésta es una anomalía que J. Blau no recoge.

¹³³ Cf. F. Corriente, *A Grammatical Sketch...*, § 5.12.1.

el contrario, estas dos variedades de AM coinciden en que **أنتم** se emplea tanto para el femenino como el masculino¹³⁴.

29. LOS PRONOMBRES PERSONALES AFIJOS.

29.1. El sufijo de tercera persona singular masculino. J. Blau observa en su estudio que se convierte en **-uh**, ya que su vocal pasa a la consonante anterior. La única diferencia que hemos encontrado con respecto al uso clásico es su transformación en **-ha** en incontables ejemplos del ms. París 150, en casos tan ilustrativos como **مَنْهُ < مَنْهُ < مِنْهُ**. Sin embargo, debido a la vocalización tan arbitraria que tiene este código, no nos atrevemos a afirmar que esto sea realmente un cambio de forma del pronombre clásico.

29.2. El sufijo de segunda persona singular femenino. Creemos que éste sí es un caso real de identificación con el masculino por la tendencia a la simplificación. En AB4, AB5, ABX, AB6 y AB9, siempre que está vocalizado lo hace con **fatha**. Aún admitiendo la vocalización caprichosa de los documentos, hemos de preguntarnos por qué si el pronombre aislado y, como veremos más adelante¹³⁵, su desinencia de perfecto, poseen *scriptio plena* para distinguirse del masculino, con el pronombre afijo no ha sucedido lo mismo. Ante esta perspectiva no nos parece muy desacertado admitir el paso de **-ki > -ka**¹³⁶.

29.3. El sufijo de tercera persona plural femenino. En general, de nuevo tiende a ser sustituido por el masculino, es decir, se produce el paso de **هُنَّ < هُمْ**. Es lo que muestran los siguientes ejemplos: **وكانت تحت طاعتها جماعة عذارى تعلمهم** « Estaban bajo su obediencia todas las vírgenes a las que enseñaba... » (AB4, 89r); **في أيديهن < في أيديهم** « en sus manos » (AB4, 91r); **ونور سرجهم** « y Luz de sus (de las vírgenes) lámparas » (AB4, 91v); **المغبوطه في النساء [...]** **كلها وخالقهم** « envidiada por todas las mujeres y del que las ha creado » (AB5, 166v) y **النساء الذي وجب عليهم** « las mujeres sobre las que hizo recaer » AB5, 42r). Por supuesto, estas formas alternan con otras correctas desde el punto de vista del ACL.

29.4. El sufijo de segunda persona plural femenino. En el plural también se unifica con la forma masculina, aunque bien es verdad que sólo hemos visto un caso, que además alterna en el folio anterior con la forma femenina: **فمن كان منكم يريد** « Aquella de vosotras que quiera » (AB9, 60r). Se trataría, por lo tanto, de un indicio de este cambio.

En la categoría de los pronombres afijos, el ACR y el AHA están aún más próximos. En éste último, también se produce el cambio de **-ki > -ka**, de **-kuma > -kum** y de **-humma > -hum**¹³⁷

30. LOS PRONOMBRES DEMOSTRATIVOS.

30.1. J. Blau atestigua la sustitución de **هذه** por **هذا** (en nuestro caso escrito casi siempre con **dāl**), basándose en los pocos casos que ha encontrado y que le llevan a deducir que debió haber

¹³⁴ Cf. idem.

¹³⁵ Véase *infra* § 34.

¹³⁶ Una vez más, J. Blau tampoco atestigua este fenómeno.

¹³⁷ Cf. F. Corriente, *A Grammatical Sketch...*, § 5.12.2.

un estadio lingüístico en el que las formas masculinas y femeninas del pronombre demostrativo singular eran casi totalmente idénticas¹³⁸. Podemos afirmar que el estadio que reflejan nuestros mss. confirmaría esta hipótesis, puesto que la confusión entre los dos pronombres es total, al mismo tiempo que se dan casos en los que su uso es correcto¹³⁹. Así del paso de *hadâ* > *hadihi*: في هَذِهِ الْوَقْتِ « en este momento » (AB5, 158r); إِلَى هَذِهِ الْيَوْمِ « hasta este día » (ABX, 185v); هَذِهِ الْمَكَانُ الْعَظِيمُ « este lugar excelso » (AB5, 188r); اَكْتُبْ هَذِهِ جَمِيعَهُ « escribe todo esto » (AB7, 333v) y مِنْ هَذِهِ الْوَقْتِ « de aquel tiempo » (AB7, 335v). Por el contrario el cambio de *hadihi* > *hadâ*: كُلُّ هَذَا الشَّهَادَةِ « Todos estos testimonios » (AB7, 332r); فِي هَذَا الْكِرَامَةِ الْوَاحِدَةِ « en esta gloria sin igual » (AB7, 333v); y اَسْجُدْ لِهَذَا الْيَمِينِ الَّتِي خَلَقْتَ « Adoro esta diestra que creó.. » (AB9, 76r).

30.2. En cuanto al plural, al igual que J. Blau hemos encontrado la conversión de هَؤُلَاءِ en هَوْلَايِ (AB7, 323v), término para el que propone una lectura con *yâ'* consonántica en lugar o una torpe transformación del pronombre clásico. Esta misma forma también se encuentra en AHA¹⁴⁰.

30.3. Ya hemos hablado de la forma اُولَئِكَ¹⁴¹, bastante próxima a la forma clásica.

30.4. En otro ms diferente de los anteriores se lee la forma هَوْلَايِك « aquellos » (ABX, 187v). Parece ser que se formó al añadir la sílaba هـ a la forma descrita anteriormente bajo la influencia del término descrito en § 30.2.

31. LOS PRONOMBRES INTERROGATIVOS. En general, se mantienen los pronombres típicos de la lengua clásica (مَا, لِمَاذَا, وَمَاذَا), aunque también podemos encontrar huellas de la formación de nuevos pronombres. Suelen ser términos que en ACL desempeñaban otra función y que en AM pasan a ser pronombres interrogativos.

31.1. 'ayy šay(?) y sus desarrollos. J. Blau señala varias formas resultantes de la contracción de estas dos palabras cuya función es sustituir a los pronombres interrogativos clásicos señalados anteriormente¹⁴². En AB9 son abundantes los casos en los que reemplaza a *li-mâdâ*: اَيْشُ الْمَسِيحِ اَفْضَلُ مِنْ يَعْقُوبَ « [Jesús], el Mesías ¿es que va a ser superior a Jacob? » (71v); y *mâdâ*:

فَاَيْشُ اَصَابَهُ وَ « ¿Hasta cuándo no sabrán qué encontrarán? » (62v) إِلَى مَا لَا يَعْمَلُونَ اَيْشَ يَلْقَوْنَ « Pero, ¿qué le ha sucedido? ».

¹³⁸ Cf. J. Blau, *A Grammar...*, § 32.1.

¹³⁹ Los ejemplos que hemos visto, algunos de los cuales daremos a continuación, desempeña la función de adjetivo y no de pronombre, pero hemos de hacerlo así, porque es el único modo de conocer fuera de contexto el género exacto del pronombre.

¹⁴⁰ Cf. F. Corriente, *A Grammatical Sketch...*, § 5.12.3.

¹⁴¹ Véase *supra* § 6.2.

¹⁴² Cf. J. Blau, *A Grammar...*, § 32.

32. LOS PRONOMBRES INDEFINIDOS. También en este campo se producen numerosas variaciones con respecto a los clásicos. De nuevo se produce el mismo fenómeno que en el grupo precedente, son sustituidos por términos que en ACL no tenían esta función.

32.1. šay(ّ). La expresión más habitual es كل شيء que viene a significar « todo, todas las cosas ». J. Blau opina que tiene un uso muy extendido posiblemente por la influencia que la misma expresión siríaca (*kolmedem* كل مدعم) ejerció en los autores de los textos¹⁴³. Para decir « Todopoderoso » o expresar esta noción, utilizan القادر على كل شيء (AB5, 166r; ABX, 174r y AB10, 147v); y para expresar la idea de la totalidad (« todo, todas las cosas »): من له الكمال في « Aquel que tiene la perfección en todas las cosas » (AB7, 318r); « has visto todo » (AB7, 328r); y « les has enseñado todas las cosas » (ABX, 190v).

32.2. 'insân y wâhid como pronombres indefinidos de persona. Equivalen a « alguien, alguno »¹⁴⁴. Así hemos leído: « [si] un hombre, en este tiempo, es amigo de alguien de la casa del rey » (AB4, 101r); اقترض من انسان « [un comerciante] fue a tomar prestado de un hombre mil dinares » (AB9, 80r); y « Y así sucedió, [que] a todo aquel sobre el que ponía aquella vara, inmediatamente era curado » (ABX 181v); además de: فاحاب واحد منهم « No quedó ninguno de ellos » (ABX, 189r) y « Después dijeron, a uno de ellos, [a un hombre] fuerte llamdo Teófanes » (ABX, 180r).

33.3. 'ujrâ. El cambio más significativo es que el pronombre clásico se convierte en آخر « *alif marbûta* » (AB5, 166r, 170r). Esta nueva forma sustituye en el uso a la clásica y fonéticamente implica la pronunciación de la *tâ' marbûta* como una /â/, que se abrevia, ya que se escribe la desinencia de femenino en lugar del '*alif maqṣûra*'¹⁴⁵.

Antes de cerrar este capítulo dedicado a los pronombres, hemos de precisar que no hemos dicho nada acerca del pronombre relativo. Debido a los múltiples cambios que sufre su función, llegando incluso a reemplazar a las conjunciones completivas, hemos preferido tratarlo más adelante, en los capítulos dedicados a la sintaxis¹⁴⁶. Por ahora sólo nos parece oportuno señalar que los textos tienden a emplear '*alladî*' prácticamente en todos los contextos, es decir, hay numerosos indicios que nos llevan a deducir que el pronombre relativo singular masculino estaba en vías de convertirse en pronombre relativo único, válido para todos aquellos casos en los que el ACL empleaba el plural, el dual y el femenino singular.

EL VERBO (§§ 33-52)

¹⁴³ Cf. idem § 34.1.

¹⁴⁴ A veces la traducción al español exige otros sinónimos del pronombre indefinido, pero el cambio se percibe claramente en el texto árabe original.

¹⁴⁵ Véase *supra* § 20.

¹⁴⁶ Véase *infra* §§ 134-142.

EL PERFECTO (§§ 33-36)

33. La primera diferencia que presenta con respecto al sistema clásico es, como ya hemos apuntado en la sección dedicada a la fonética, la eliminación de las vocales breves finales que eran las marcas de las desinencias personales. J. Blau también comparte esta opinión y la fundamenta con cuatro argumentos, la vocalización del ms. transcrito del griego, « los sufijos pronominales indirectos », la formación del verbo *ḡāb*, جاب « traer », y la haplología resultante al añadir a una desinencia verbal un sufijo pronominal¹⁴⁷. Éstos son los que también aparecen en nuestros mss. En AHA también se pierden las vocales finales e incluso toda discriminación de género. La única diferencia que se mantiene en cuanto al género es la de la tercera persona del singular¹⁴⁸.

33.1. Para este autor, « los sufijos pronominales indirectos » son aquellos casos en los que la partícula *li-* al llevar estos sufijos pronominales pierde su sentido y significación, convirtiéndose en un auténtico sufijo. Debido a que los mss., como ya hemos explicado, generalmente están escritos casi conforme a la ortografía clásica, éste fenómeno sólo se puede percibir en los verbos terminados en *lam*. Según esta afirmación, قال ل < قال y llega a significar « decir a »¹⁴⁹. El ejemplo que hemos dado en el § 27, قالت له < قالتله es el único que podría reflejar esta anomalía, al romper las normas clásicas.

33.2. Por el contrario, son muchos los ejemplos de la transformación del verbo جاب « traer ». Al no pronunciarse la vocal final del *māḡī* y tras la pérdida de la *hamza*, la partícula que rige el verbo se asimila a éste y se forma un nuevo verbo, totalmente diferente del clásico. Entre todos los casos que hemos visto, los siguientes nos parecen muy ilustrativos, puesto que ponen de relieve la conjugación del nuevo verbo: en AB4: جابوهم « los trajeron »; فجاب ثلثه « y trajo tres ramas de olivo » (95r); من اصل زيتون الذى الحمامه جابت لنوح منها « del tronco del olivo del cual la paloma llevó a Noé [una rama] » (95r) لانى جبته الى ذلك « porque yo lo llevé a aquel lugar » (95v); y فجابها يوحنا لما قالت « Juan le trajo lo que le había dicho » (AB5, 158v).

33.3. Si la tercera persona del masculino singular termina en la misma consonante por la que empieza el sufijo pronominal, a veces esta consonante se escribe una sola vez, aunque en ACL se escribiera las dos consonantes idénticas separadas por una *-a-*. Sólo hemos podido atestiguar este fenómeno en un caso en *mudāri*: تخليننا < تخليننا, ABX, 179r « nos dejas ». Sin embargo, este ejemplo no es del todo válido, porque en realidad se trata, según las normas del AM, de un subjuntivo que sustituye al indicativo, por lo que realmente no llevaría la sílaba *-na* y no se habría producido la repetición de las dos *mīn*. Sólo si tenemos en cuenta los ejemplos que hemos dado al

¹⁴⁷ Cf. J. Blau, *A Grammar...*, § 35.

¹⁴⁸ Cf. F. Corriente, *A Grammatical Sketch...*, 6.1.0.

¹⁴⁹ Cf. J. Blau, *A Grammar...*, § 283.

hablar de la repetición de consonantes¹⁵⁰, es muy posible que esta haplología también se diera en el perfecto verbal, al caer las vocales finales.

34. La diferencia más llamativa con respecto al sistema clásico es la forma que presenta la **segunda persona del singular femenino**, que **pasa de -ti > -tî**. Para J. Blau¹⁵¹ se trata de la *scriptio plena* de la desinencia verbal clásica para poder distinguirla de la forma masculina (-ta) que se escribe sin vocales. Este cambio está también ampliamente atestiguado y acuñado en la lengua de nuestros mss., ya que aparece en todos ellos, e incluso se mantiene cuando la forma verbal lleva sufijos: اشتملت < إشتملت (AB4, 85r); استحققتنا < استحققتينا (AB4, 85r) « nos has hecho dignos »; كنت < كنتي (AB5, 167r) « has sido »; صرّيت < صرّيتي (ABX, 175r y AB6, 46r) « te has convertido »; ولدت < ولدتني « alumbraste » (AB7, 337r); أردت < أردتني « quisiste » (AB9, 59r); y سألت < سألتني (AB10, 150r) « preguntaste ».

35. La segunda persona del plural masculino a veces también muestra alguna irregularidad, como es el **paso de -tum > -tû** cuando lleva añadidos sufijos pronominales: رَبَّتُمُوهُ < رَبَّتُوهُ (AB4, 93v) « que establecisteis ».

36. No podemos terminar este apartado dedicado al perfecto sin señalar dos rasgos que J. Blau recoge posteriormente en su estudio¹⁵² y que responden a esa tendencia hacia la simplificación del sistema del ACL propia del AM y que ya hemos apuntado. Se trata, en primer lugar del empleo del masculino en vez del femenino tanto para la tercera como la segunda persona del plural; y en segundo lugar, de la sustitución del dual masculino por el plural. Estos casos, debido entre otras razones a ese estilo descuidado propio del AM que describimos en la introducción de este análisis lingüístico, alternan con otros que emplean las formas clásicas correctamente.

36.1. Son muchísimos los casos de esta sustitución del femenino por el masculino como se ve, por ejemplo, en: دخلوا عداري « entraron vírgenes » (AB4, 91r); والعداري الآخرهم كانوا ييكونوا « Las otras vírgenes lloraban todas suspirando » (AB4, 93r); [العداري] كانوا يبصرون « [Las vírgenes] veían de noche y de día muchos prodigios en ella » (AB9, 60v) (tercera persona del plural); واملوا مع عريسكم « guardad la alianza que establecisteis con vuestro Desposado y llenad vuestras lamparas » (AB4, 93v) (segunda persona del plural).

36.2. En cuanto al dual, es habitual leer frases como las siguientes: وَأَبِي بَطْرُسَ وَبُولُسَ يَلْتَصِقَا هَوَاءَ الدَّرَاعَيْنِ إِلَى مَوْضِعِهِمَا (ABX, 179r); « mis padres Pedro y Pablo dispusieron » (ABX, 179r); « [...] مَتَلَمَّا كَانُوا أَوَّلًا بَغِيرَ نَقْصٍ وَلِلْوَقْتِ صَارُوا صَحَّاحَ كَمَا كَانُوا كَانَهُمْ لَمْ يَتَقَطَّعُوا الْبَتَّةَ » [que] se peguen estos dos brazos en su lugar [...] como estaban antes, sin mengua. » Al momento quedaron sanos, como si nunca hubieran sido cortados » (ABX, 180v) وَاتَفَقَدُوا مَعَ الرِّسْلِ إِلَى

¹⁵⁰ Véase *supra* § 23.

¹⁵¹ Cf. J. Blau, *A Grammar...*, § 37.

¹⁵² Cf. *idem* §§ 106-111.

افسّس رجُلين فلما وصلوا الى الوقت ; « enviaron a dos hombres a Éfeso, con los apóstoles. En cuanto que llegaron » (AB9,55r).

EL IMPERFECTO (§ 37)

37. Argumentado los mismos cuatro casos que hemos explicado en el § 33, J. Blau defiende también la caída de las vocales breves finales en el imperfecto¹⁵³. Sin embargo, hemos de decir, que no contamos con elementos suficientes a partir de los que podamos deducir que este cambio también se refleja en nuestros mss. Lo más destacable de la conjugación del imperfecto son las transformaciones que sufren los verbos irregulares, fenómenos que explicamos más adelante por separado¹⁵⁴, junto con un solo ejemplo donde el imperfecto va precedido del sufijo *bi-*: يعمد لأنه « porque él está bautizando » (ABX, 175v). J. Blau halló solamente dos casos y esta escasez de ejemplos le lleva a afirmar que se trata del inicio de este fenómeno que en los dialectos árabes modernos iba a tener gran difusión¹⁵⁵.

EL INFINITIVO (§38)

38. Parece ser que el uso del infinitivo en los dialectos modernos está bastante restringido, por lo que J. Blau cree que era también ésta la situación real de la lengua vernácula de los autores de sus documentos¹⁵⁶. Esta afirmación suya se basa en considerar los *maṣḍares* que aparecen en los mss. como un intento de crear formas que realmente no existían en la lengua hablada. Aunque tampoco podemos llegar a conocerla con exactitud, la situación lingüística que se desprende de la lectura de nuestros textos es bastante similar, manifestando abiertamente, la confusión entre los *maṣḍares* y la forma verbal a la que pertenecen. Al producirse cruces entre la forma verbal de los infinitivos y la forma del verbo del que debían derivar, y al emplearse mal sintácticamente, sí podemos afirmar que si no había caído en desuso esta categoría verbal, lo que sí había sucedido era un cambio en su función sintáctica. Así aparece la forma تَرْتَل (AB4, 91v; *maṣḍar* de la FV, « salmodiar »), cuando la forma verbal que expresa esta acción es la II, تَرْتَل; ó se emplea تَبْرِك (AB9, 77v; « bendición ») cuando el ACL utiliza el *maṣḍar* de la FI بَرَكَة y la forma habitual que expresa esta noción es la III. Asimismo, en alguna ocasión, hace las funciones de participio pasivo: وَرَأَيْتَ التَّلَامِيذَ جَمِيعَهُمْ عَلَى السَّحَابِ جُلُوسًا « Vi a todos los discípulos sentados sobre las nubes » (AB5, 160v) y وَرُؤَسَا جُلُوسًا عَلَى كُرَاسِي « y [vi] a [los] arcángeles sentados sobre [doce] tronos » (AB7, 335v).

¹⁵³ Cf. J. Blau, *A Grammar...*, § 41 y F. Corriente, *A Grammatical Sketch...*, § 6.1.2.

¹⁵⁴ Véase *infra* §§ 46-52.

¹⁵⁵ Cf. J. Blau, *A Grammar...*, § 45.

¹⁵⁶ Cf. *idem* § 46.

S. Kussaim también es partidario de esta tendencia general a mezclar las formas verbales, compartiendo una misma forma verbal dos *maṣḍares*, uno que pertenece a la propia forma y otro que proviene de otra forma. Considera que el verbo قَرَّبَ (FII) « dar la comunión » posee dos *maṣḍares*, قَرَّبَ (FII) y قَرَّبَان (FI)¹⁵⁷.

LA PASIVA (§39)

39. Tres fenómenos lingüísticos le llevan a J. Blau a determinar la eliminación de la pasiva interna propia de la lengua clásica: la ya citada pérdida de las vocales breves¹⁵⁸, la existencia de formas verbales que sustituyen a la pasiva interna clásica y la utilización de verbos pasivos con sentido activo¹⁵⁹. A estas alturas de nuestro estudio, seguimos sin poder compartir totalmente con J. Blau esta eliminación total de la pasiva interna, volvemos a repetir, que aunque la vocalización de los textos es bastante caprichosa, las formas pasivas suelen tener una *damma* (como وَلِدَ < وَلَدُ, AB5, 164v; تَرَكْتُ < تَرَكْتُ « fue depositada » ABX, 184r; بُرِيَ < بُرِيَ « se curó » (AB9, 73r) ó los ejemplos ya explicados en el § 3), aunque su posición no sea la correcta con respecto al paradigma clásico de la pasiva. Ahora bien, si tenemos en cuenta que la escritura de esta vocal no era muy frecuente, podemos pensar que los autores pudieron ponerla porque tenían conciencia de que aquella forma no era igual que la voz verbal que no la lleva, aunque muy posiblemente no conocieran del todo su sentido. Nos parece muy significativo, por ejemplo, el siguiente caso: أُمِرُوا < أُمِرُوا « fueron ordenados » (AB9, 73v). A tenor de las conclusiones de J. Blau, sólo habría dos posibles interpretaciones que justificaran la escritura de la *wāw*, que se tratara de un caso de *scriptio plena*¹⁶⁰ de la voz pasiva; o del empleo de la FIV que se desarrolla a partir de la FI y que se usa en lugar de ésta¹⁶¹. Con respecto al segundo fenómeno, como veremos más adelante, sí aparecen algunos ejemplos; y del tercero sólo hemos visto el verbo توفى « fallecer » en pasiva, que efectivamente toma el sentido activo: ان اليهود امرؤا انهم ادا توفيت ياخودوا حسدى ويحرقوه بالنار « los judíos han ordenado coger mi cuerpo y quemarlo con fuego en cuanto muera » (AB9, 62r).

Nos parece más acertada la opinión de S. Kussaim que defiende una ausencia casi total de la voz pasiva, basando también su afirmación en el hecho de que las formas verbales reflexivas desempeñan en muchas ocasiones las funciones que realizaba la voz pasiva de la FI¹⁶².

F. Corriente tampoco comparte la desaparición de la pasiva interna en AHA en cuya vocalización sólo estaría ausente la vocal de la última radical verbal, tanto en el perfecto como en el imperfecto¹⁶³.

¹⁵⁷ Cf. S. Kussaim, *Contribution à l'Étude...*, p.31.

¹⁵⁸ Véase *supra* § 3.

¹⁵⁹ Cf. J. Blau, *A Grammar...*, §§ 47-48.

¹⁶⁰ Cf. *idem* § 8.6 y *supra* § 7.1; aunque J. Blau sólo contempla la posibilidad de la *scriptio plena* para la voz activa.

¹⁶¹ Cf. *idem* §§ 57.1 y 76.3; y véase *infra* § 40.

¹⁶² Cf. S. Kussaim, *Contribution à l'Étude...*, p. 38.

¹⁶³ Cf. F. Corriente, *A Grammatical Sketch...*, § 6.3.1.

LAS FORMAS VERBALES (§§ 40-45)

Antes de pasar a analizar cada forma verbal por separado, hemos de decir que la característica propia del sistema verbal del AM es la confusión de las formas verbales del clásico, que en muchas ocasiones han perdido su matiz semántico y sintáctico.

También nos parece oportuno precisar, que a la hora de hacer este análisis, de nuevo nos hemos encontrado con la dificultad de la vocalización de los mss. que no nos permite discernir algunos fenómenos con toda la claridad y precisión que desearíamos.

40. LA FORMA I. Entre las variaciones sufridas por la forma básica que señala J. Blau¹⁶⁴, destaca la sustitución de la FI por la FIV, rasgo que parece ser que también se da en ACL, que provoca el desarrollo de una nueva FI derivada de la IV clásica. Si bien hemos hallado algún ejemplo que podría ser un indicio de este rasgo, debido al citado hecho de la vocalización de los textos, nos es de nuevo muy difícil poder hacer una afirmación con rotundidad. El único caso que podría indicar esta fenómeno es el verbo شفى « curar » que aparece como اشفا (AB9, 58r) y cuyo *mašdar* también conserva el 'alif adoptando la forma del infinitivo de la IV, como vemos en شفاء اشفا (AB5, 162r). Creemos además, que estos ejemplos son muy válidos, porque provienen de códices diferentes, aunque tampoco podemos olvidar que podría tratarse de un simple hecho fonológico¹⁶⁵. Otro ejemplo sería اخطأ « pecar » (ABX, 180r), significado que en la lengua clásica sólo tiene la FI.

En este proceso, se observa un fenómeno de desgaste. Una de las formas se desgasta y es compensada por ampliación fonética: se toma una vocal protética por pérdida de la vocal inicial.

La FIV de los verbos cóncavos en *wāw*, que al igual que en ACL poseía una -i- en el imperfecto y el imperativo, ejerció tal impacto, que la nueva FI derivada de ella mantuvo esta vocal larga tanto en el perfecto como en el imperativo. Éste es un rasgo que se percibe incluso en los textos no vocalizados. Es lo que leemos en AB7, 320r: اذهب وقيمها « ve y despiértala ».

41. LA FORMA II. Muy pocos cambios podemos aportar con respecto a la forma clásica, tan sólo apuntar que en un ejemplo la hemos encontrado sustituyendo a la I: هدأ « calmar » se transforma en « calmarse » (AB4, 92r).

42. LA FORMA III. Sólo hemos encontrado un ejemplo donde sustituye a la I, II y IV: حضر؛ حضر؛ أحضر < حاضر (AB7, 326r).

43. LA FORMA V. Puede ser empleada como pasiva de la II. El ejemplo más habitual es: عمّد « bautizar » > تعمّد « ser bautizado » (ABX, 189r y AB9, 58v), aunque este fenómeno también se da con otros verbos, como se puede apreciar en قد تحمل الى السما « [ha recordado] que fuiste llevada al cielo » (AB7, 338v). Asimismo también hemos encontrado un ejemplo donde sustituye a

¹⁶⁴ Cf. J. Blau, *A Grammar...*, §§ 49-51.

¹⁶⁵ Véase *supra* § 1.2.

la VIII: *إحتفظ* « custodiar » > *تحفظ* « custodiar » (ABX, 175r)¹⁶⁶. Las dos formas que expresan la acción pasiva pueden alternar, y por eso, a veces es sustituida por la VI: *ترأف* < *ترأف* « apiadarse de » (ABX, 180r).

44. LA FORMA VI. Según J. Blau puede emplearse como pasiva de la III, lo que es muy habitual con el verbo *تبارك* « ser bendecido, recibir la bendición » (AB5, 157v; ABX, 174v; AB7, 324r; AB9, 55v y AB10, 147r; entre otros muchos ejemplos). Sin embargo hemos encontrado un ejemplo donde se presenta como pasiva de la FI: *فتداحل كل من حضر والوالى فرعاً ورعدة عظيمة*; « Le entró un miedo y un pánico grandísimo a todo aquel que había con el gobernador » (69v), fenómeno que no señala J. Blau.

Como se puede observar, las formas reflexivas del ACL ocupan el sitio de la pasiva de la FI.

45. LA FORMA X. En algunas ocasiones se convierte en pasiva de otras formas, generalmente de la FI, aunque también hemos encontrado un caso en que hace de pasiva de la FIV: *وجسدك يُحم* < *وجسدك يستحم* « con tu cuerpo [totalmente] ennegrecido » (AB7, 93v) (FIV) y *استرجا* « atreverse » (AB6, 47v).

LOS VERBOS SORDOS (§ 46)

Poco podemos decir a cerca de la conjugación de esta clase de verbos, en general, las raíces reduplicadas que hemos visto, se comportan regularmente de acuerdo con el paradigma clásico. Sólo hemos visto algunos casos en los que las dos consonantes finales, en aquellos contextos donde, según la conjugación del ACL, irían separadas, se han contraído al carecer los textos de vocalización. Tal es el caso de *استحققتنا* < *استحققتنا* « nos has hecho dignos » (AB4, 85r) y *رددت* < *رددت* « has hecho volver » (AB7, 319r). A partir de estos fenómenos se deduce que los verbos reduplicados, en aquellos casos en los que la desinencia personal comienza por consonante precedida de *sukûn*, se comportan como verbos cóncavos, unificándose estas dos clases de verbos¹⁶⁷.

LOS VERBOS HAMZADOS (§§ 47-49)

Este grupo de raíces, con sus verbos correspondientes, es uno de los que sufre mayor cantidad de cambios en la forma de su conjugación, cambios que le llevan a confundirse con otros grupos de la conjugación irregular, principalmente con los verbos cóncavos, asimilados y defectivos.

47. LOS VERBOS HAMZADOS DE PRIMERA. Según J. Blau, tras la pérdida de la *hamza* en cualquier posición y su transformación en *wâw* o *yâ*¹⁶⁸, se convierten en verbos asimilados en *wâw* en las formas II, III, IV, V, VI y VIII¹⁶⁹. Como revela la lectura de los mss. éste

¹⁶⁶ J. Blau no comenta este caso.

¹⁶⁷ Cf. J. Blau, *A Grammar...*, § 71.

¹⁶⁸ Véase *supra* § 10.

¹⁶⁹ Cf. J. Blau, *A Grammar...*, § 72.

es otro de los fenómenos más frecuentes. A continuación trataremos de ordenar los verbos más habituales que sufren esta transformación.

47.1. Algunos ejemplos de los cinco primeros casos son:

- FII: « تُؤَدِّبُوا < يُوَدِّبُوا > que corrigieran » (AB4, 90r); « تُؤَهِّل < تُوَهِّل > [les] hagades merecedores » (AB10, 150r) y « المُؤَكِّلِين < المؤكِّلين > los encargados » (AB5, 157v).

- FIII: « مُؤَامِرَةٌ < مؤامرة > consejo » (ABX, 178r)

- FIV: el verbo más que más habitualmente muestra todas estas transformaciones es آمن que a lo largo de toda su conjugación deja de ser un verbo hamzado para convertirse en un asimilado en wāw . Así tenemos: « تُؤْمِن < تؤمن > crees » (AB5, 167r); « أُؤْمِن < أؤمن > creo » (AB5, 167r); « نُؤْمِن < نؤمن > creemos » (AB4, 97r); « يُؤْمِنُوا < يؤمنوا > creen » (ABX, 173v); y « مُؤْمِنِينَ < مؤمنين > creyentes » (ABX, 172v).

- FVIII: hemos visto « إِئْتَمَنْتَ < اؤتمنت > confíaste » (AB7, 331r), ejemplo que muestra la transformación de la *hamza* en wāw , pero que no muestra la misma forma que la de los verbos asimilados en VIII.

Parece ser que este fenómeno es común al AM en general, al judeo-árabe y a lo que J. Blau denomina como ACR español, dialectos en los que esta transformación también se daba en la FI. Lo más probable es que el cambio se originase en el imperfecto ó participio de las FII ó III y que, a partir, de ahí se extendiera a otros tiempos de estas formas y a las FV y VI, que ya sabemos que están estrechamente relacionadas con ellas. F. Corriente considera que en AHA este tipo de verbos o bien conservan la *hamza* o bien la pierden y sufren algún tipo de compensación, como la transformación en /w/ o /y/. Sin embargo, su conjugación es más irregular que la que muestran nuestros mss.¹⁷⁰

47.2. También hemos hallado algunos casos en los que tras la pérdida de la *hamza*, en la conjugación se conserva el *'alif*. Los verbos más habituales son: « تَأَلَم < تألم > padecer » (AB4, 88v y AB7, 329v) y « نَأْمَل < نأمل > esperamos » (AB9, 56v). Para J. Blau, este último caso, que se trata de un verbo en FI, conserva el *'alif*, no para evitar la pronunciación vernácula sin pausa glotal, sino como una marca fonética histórica que indicaría que la primera radical era una consonante, puesto que, parece ser que se daban casos, como el de la primera persona singular del imperfecto de la FII, en los que se producía una haplología entre la *hamza* de la radical y la *hamza* de la preformativa. Tras el *'alif* de la forma básica late la idea de una radical consonántica¹⁷¹. La escritura de « يُؤْمِنُوا » (AB4, 97r), FIV, que normalmente se escribe como hemos descrito en § 47.1. atestiguaría esta lectura histórica del *'alif* para marcar la conservación de una *hamza* que la lengua vernácula no pronunciaba.

¹⁷⁰ Cf. F. Corriente, *A Grammatical Sketch...*, 6.6.0.

¹⁷¹ Cf. J. Blau, *A Grammar...*, §§ 74.2 y 74.1.

48. LOS VERBOS HAMZADOS DE SEGUNDA. Salvo algunos casos, podemos afirmar que esta clase de verbos pasa a convertirse en cóncavos, sobre todo en el perfecto.

48.1. El verbo que muestra más a menudo este cambio es *sa'ala* que se transforma en *sâl*. Así tenemos: سَأَلَ < سأل > « preguntó » (ABX, 178v) سَأَلَتْ < سألت > « ella preguntó » (AB5, 157v y AB10, 149v); y سَأَلُوا < سألوا > (AB5, 162v). En algunos casos la FIII *sâyal* sustituye a la básica como en سَأَلُوهُمْ < سألوهم > « les preguntaron » (AB7, 157v).

La FV y VI también manifiesta esta conversión en verbos cóncavos: تَسْأَلُ < تتسأل > « pides » (AB9, 63v).

En cuanto al imperfecto, se comportan también como cóncavos con vocalización, o mejor dicho con marca, de voz pasiva: تَسْأَلُ < تسأل > « pedirá » (ABX, 192r); أَسْأَلُ < أسأل > « pido » (AB4, 93v; AB5, 165v; ABX, 180v y AB7, 339r); نَسْأَلُ < نسأل > « pedimos » (AB5, 169v; ABX, 191v); يَسْأَلُوا < يسألوا > « piden » (ABX, 178r y AB9, 79r). Sin embargo, hemos encontrado también un ejemplo que atestigua la pérdida total de la *hamza* y que supondría la fase siguiente de la transformación de esta clase verbal, su transformación en sordos: تَسْأَلِي < تسلي > « pides » (AB9, 69r).

48.2. También merece un tratamiento individualizado el verbo *râ'à* « ver » y sus derivaciones. Para J. Blau, este verbo se convierte en *râ* pronunciado *ra*, según lo que hemos explicado en §§ 5.1 y 10; siendo su escritura en árabe رى ورا « él vio »; ريت para la primera y segunda persona del singular; رت « ella vio » y روا « ellos vieron ». Estas formas básicas, primero se reajustaron al paradigma de los verbos defectivos cuya sílaba final larga también se acortó, y después tomaron un *'alif* protético generando las formas típicas del AM: ارى « él vio » ó ارت « ella vió »¹⁷².

La conjugación de este verbo está ampliamente difundida en nuestros mss. y, al contrario de lo que sucede con otros rasgos lingüísticos, mantiene cierta uniformidad de unos documentos a otros. Así, para el perfecto, tenemos: راي « vio » (AB5, 167r; AB7, 319r)¹⁷³; رات « ella vio » (AB6, 43r y AB10, 149r) رایت « tú viste » (AB7, 326r); رایت « yo vi » (AB5, 160v; ABX, 186r; AB7, 337v); رايتم « habeis visto » (AB6, 46r); y راوا (AB5, 169v) y راو (AB7, 339r) « vieron ». J. Blau explica la conservación del *'alif* como un rasgo pseudo-correcto que imitaría la forma clásica رأى¹⁷⁴.

También es común la pasiva ارِي (como ocurre en AB6, 42v) « fue visto » para significar en realidad « aparecer ». En este caso, el *'alif* no es para J. Blau protético, sino que más bien obedece al intercambio que se dio entre las FI y IV de la conjugación verbal¹⁷⁵.

¹⁷² Cf. idem §§ 76 y 76.1.

¹⁷³ En AB5, 164r alterna con la forma راء, posiblemente originada por una ultracorrección.

¹⁷⁴ Cf. J. Blau, *A Grammar...*, § 76.1.

¹⁷⁵ Véase *supra* § 40.

Por último, hemos de añadir que también se da la forma *أوري* (ABX, 182v) « mostrar », que también es habitual en imperfecto: *توروا* « que [me] mostreis » (ABX, 182v). J. Blau la vocaliza como *awrá* y considera que la adición de la *wāw* es un ejemplo del reajuste de la FIV *'arā* al esquema rítmico general, rasgo que está atestiguado en los dialectos modernos¹⁷⁶.

49. LOS VERBOS HAMZADOS DE TERCERA. Es extraordinariamente frecuente que los verbos *hamzados de tercera*, se conviertan en *defectivos en yā'*, de acuerdo con lo que hemos dicho en § 10.1.1, 10.2.2, 10.3 y 10.6; como muy bien ilustran las formas *أهياً* < *أهياً* « prepararé » (AB6, 43v) y *أهياً* (AB7, 334v). J. Blau recoge este cambio, afirmando que también se daba en árabe antiguo, concretamente en dialecto *ḥiṣṣī*, y en los dialectos modernos¹⁷⁷.

- Se transforman en *defectivos en yā'*: *نبتدي* < *نبتدي* « comencemos » (AB4, 87v; AB5, 157r; AB6, 41v); *لتهدي* < *لتهدي* « para que se calme » (AB4, 92r); *أبطأ* < *أبطأ* « me demoraré » (AB4, 94r); *أملوا* < *أملوا* « llenaron » (AB4, 93v; ABX, 181v); *ينشؤون* < *ينشؤون* « se formaban » (AB4, 100r); *ليقرؤوا* < *ليقرؤوا* « para que lean » (ABX, 192r; AB9, 70r); *قرأت* < *قرأت* « lei » (ABX, 187r; AB7, 335r); *أملأ* < *أملأ* « llenad (dual) » (AB7, 320v) y *تبرين* < *تبرين* « cures » (AB9, 59v).

Debido a esa característica típica del AM que es su estilo descuidado e inestable, sin unas normas gramaticales fijas, en este proceso de transformación de los verbos *hamzados de tercera* en *defectivos*, alternan, dentro de la conjugación de un mismo verbo, las formas *defectivas en yā'* con las *defectivas en wāw*. Baste como muestra: *يُطفئ* < *يُطفئ* « apaga » (AB4, 90v) y *تطفئ* < *تطفئ* « apaga » (AB4, 90v); *إبتدا* < *إبتدا* « empezó » (AB5, 166r; ABX, 180r) y *بدأ* < *بدأ* « comenzar » (AB7, 324v) frente a *يقرأ* < *يقرأ* « lee » (AB7, 324v) y *قرأ* < *قرأ* « leyó » (AB9, 54v) con respecto a *يقرأ* < *يقرأ* « lee » (AB6, 41v); *يبرأ* < *يبرأ* y *يبري* < *يبري* (AB9, 65v y 69r, respectivamente) y *هدأ* < *هدأ* « calmarse » (AB9, 79r) en oposición a la FV con *yā'* de la que hemos hablado más arriba.

En cuanto al *mašdar* y los participios de la FI, ya hemos explicado su formación anteriormente¹⁷⁸.

No podemos terminar este apartado sin señalar que este fenómeno no se cumple en todas las formas y personas de estos verbos, apareciendo numerosos ejemplos que conservan la *yā'* en la que se transformó la *hamza* en posiciones donde los verbos defectivos pierden esta semiconsonante según el sistema de la conjugación clásica. Así tenemos: *تملئت* < *تملئت* « se llenó » (AB7, 331r) y *برأت* < *برأت* « curó » (AB9, 66r).

¹⁷⁶ Cf. J. Blau, *A Grammar...*, § 76.3.

¹⁷⁷ Cf. idem § 77 y nota 167.

¹⁷⁸ Véase *supra* §§ 5.1 y 10.1.2.

49.1. Debido a este proceso, aquellos verbos que en ACL pertenecían a dos de estas clases, *cóncauos* y *hamzados de tercera*, desarrollan formas extraordinariamente breves. Dos de los verbos típicos que muestran este rasgo son جاء و أضاء.

- Teniendo en cuenta las normas fonéticas que hemos explicado¹⁷⁹, جاء se convierte en la forma abreviada جا , según J. Blau¹⁸⁰. Sin embargo, aunque otras personas sí coinciden formalmente con las que ha recogido este autor, los ejemplos de tercera persona del singular que hemos hallado en nuestros documentos presentan bien la transformación de *hamza* en 'alif ó bien en ya', como se puede apreciar en AB9, 65r y 77v respectivamente, جاء و جآ¹⁸¹. Formas como جاءت < جآت (AB4, 96r ms. donde alterna también con la forma breve جآت en el mismo folio, AB9, 57r) y جاؤوا < جآؤوا (AB4, 99v, AB5, 162v), muestran también el proceso anterior. La persona que sí coincide con la recogida por J. Blau es la primera del singular, جئت < جيت (ABX, 182v; AB9, 72v y AB10, 146v). En cuanto a las formas del imperfecto y al *maṣḍar*, igualmente coinciden con las que aporta la *Gramática de árabe cristiano*. Según lo explicado en § 10.1.2, يجي < يجي (AB5, 164v; AB9, 57r); تجي < تجي (ABX, 188r; AB7, 336v); يجون < يجون (AB9, 55v) و يجي < يجي (AB4, 96r). La adaptación de estos verbos al sistema de los defectivos es tal, que no recuperan la *hamza* ni siquiera cuando llevan añadidos sufijos pronominales. Así tenemos: جيك « tu llegada » (AB4, 93r) و يجيك « vendrá junto a ti » (AB5, 159r); el único rastro que pueden presentar de la consonante perdida es una ya': يجيي < يجيي « mi venida » (ABX, 174r).

- El verbo أضاء queda también mutilado al convertirse en أضأ « iluminar, brillar » (AB4, 92r, AB9, 77v) و أضت < أضت (AB9, 63v). En el imperfectivo encontramos: تضئ < تضئ (AB6, 45r; AB7, 331r)¹⁸².

LOS VERBOS ASIMILADOS (§ 50)

Esta clase verbal no sufre cambios tan agresivos con la anterior, manteniéndose, en general, la conjugación acorde con las reglas clásicas. Sin embargo, se pueden registrar dos anomalías: el imperfecto de la FI con *wāw* y, como ya vimos en la fonética, el imperativo con 'alif¹⁸³.

50.1. Para J. Blau, estos verbos que en ACL hacen el imperfecto en -i- perdiendo al mismo tiempo la semiconsonante, en AM la conservan, posiblemente porque formalmente reflejan la FIV ó bien pueden confundirse en la FI con la voz pasiva, voz donde sí mantienen la semiconsonante¹⁸⁴. Así, por ejemplo, en ABX, 186r encontramos يَعْظ < يَعْظ « predicaba ».

¹⁷⁹ Véase *supra* §§ 10.1.1 y 10.2.2.

¹⁸⁰ Cf. J. Blau, *A Grammar...*, § 78.1.

¹⁸¹ Véase *supra* § 10.6 y 10.1.1.

¹⁸² Cf. J. Blau, *A Grammar...*, § 78.3.

¹⁸³ Véase *supra* los ejemplos de imperativo del § 1.2.

¹⁸⁴ Cf. J. Blau, *A Grammar...*, § 79.

50.2. En cuanto al imperativo de la FI, ya hemos explicado que es habitual que se construya con el apoyo fonético de un *'alif protético* como اقفوا « paraos » (ABX, 183r) أو ارتوا « heredad » (AB10, 151v) que llevaba probablemente la vocal del imperfecto. Parece ser que esta forma del imperativo se formó por analogía con la del verbo regular que, como es bien conocido, necesitaba un apoyo vocálico al no llevar vocal la primera radical del verbo¹⁸⁵. Más irregular aún es la forma اوهب لي « concédeme » (ABX, 174r), donde al igual que sucedía en el imperfecto recupera la semiconsonante y además toma el *'alif*, tal vez por analogía con la FIV.

LOS VERBOS CÓNCAVOS (§ 51)

Lo más llamativo con respecto a las formas de la conjugación clásica es la alternancia de formas con vocal larga, en contextos donde el ACL emplea las que tienen vocales breves, junto con el fenómeno contrario, el empleo de las formas con vocales breves donde en ACL se esperarían las que tienen vocales largas.

51.1. Tras la desaparición de los modos¹⁸⁶, las formas del condicional y del imperativo que poseían una vocal breve debido a que la tercera radical del verbo llevaba *sukûn*, alargan su vocal por analogía con el indicativo, con el subjuntivo y con aquellas formas del condicional y del imperativo que tenían vocal larga.

En cuanto a las formas del imperativo, ya hemos aportado algunos ejemplos al hablar de la escritura de la *wâw* como *mater lectionis* de la *lul*¹⁸⁷, nos quedaría por ver las formas del imperfecto. Hemos leído: لاتعد < لاتعود « no vuelvas » (AB5, 167v), donde la regla clásica exige el condicional para negar el imperativo; y لم اعود انظره « no volví a verlo » (ABX, 186v) y لم اعود « no volví » (AB9, 326r, 334v), mostrando el condicional con vocal larga, o bien, lo que supondría un cambio morfosintáctico, el empleo del indicativo/subjuntivo por el condicional. El siguiente ejemplo muestra el mismo rasgo, pero con /i/, ya que se trata de una FIV: لم يصيب « sólo encontró » (AB9, 54v). Al mismo tiempo aparecen formas correctas: فلتقول « di » (AB4, 99r) y فلنعود « volvamos » (AB10, 145r).

Por lo que se refiere a los cóncavos en *yâ'*, sólo hemos encontrado un ejemplo que manifieste este fenómeno en la FIV: أضف < ضيف « añade » (AB9, 84r).

51.2. Todo lo dicho en el apartado anterior, puede aplicarse a *yakûn*, que con toda probabilidad es el verbo cóncavo más frecuente. Entre otros ejemplos, podemos ver: ليكون < ليكن « que sea » (ABX, 192r y AB7 333r); لتكون < لتكن « para que esté » (AB7, 333v); ليكون < ليكن « que sea » (AB7, 339v y AB9, 63r); que se forman por analogía con formas correctas como la siguiente: لم يكن (AB5, 163v).

¹⁸⁵ Cf. idem § 85.

¹⁸⁶ Véase *infra* § 85.

¹⁸⁷ Véase *supra* § 7.1.

LOS VERBOS DEFECTIVOS (§ 52)

También esta clase de verbos tiene sus características propias que la hacen diferente de la del ACL. Al igual que ocurría con los anteriores, ya hemos apuntado algo de las formas del imperativo al hablar de los fenómenos de *scriptio plena*¹⁸⁸, ejemplos a los que podríamos añadir *إمض* < *ven* » (AB7, 337r) y *عزّ عزي* < *consuela* » (AB7, 330r).

Aparte de este rasgo, sólo hemos encontrado dos casos en los que el imperfecto de la FI y de la FV termina en *-â*: *لم يبق* < *no quedó* » (ABX, 189r) y *أتعزّي* < *para que me conforte* » (ABX, 173v)¹⁸⁹.

En cuanto a los participios, a diferencia del clásico, su terminación *-iyun / -iyin* > *-in* para el nominativo/genitivo e *-iyan* para el acusativo, acaba siempre en *-î*¹⁹⁰. Además, suele suceder también que se malinterpretan las reglas clásicas, originándose ultracorrecciones y empleando las formas con *-î* en aquellos contextos donde el ACL emplea las formas con *-i*: *على موضع عال* < *sobre un lugar elevado* » (AB9, 70r). Incluso el participio pasivo de la FI tiene esta terminación: *مرموّا* < *arrojado* » (AB4, 97v).

Por último, el plural de estos nombres/participios que acaban en *-î*, termina en *-(i)yîn*, probablemente debido a la influencia del singular del verbo regular. Así tenemos: *فصرّخواً باكيين* < *y gritaban llorando* » (ABX, 179r)¹⁹¹.

EL NOMBRE (§§ 53-71)

EL GÉNERO DE LOS SUSTANTIVOS (§ 53-56)

53. Como muy bien dice J. Blau, la naturaleza del lenguaje con respecto al género ha variado considerablemente de unos estratos a otros del idioma¹⁹². La causa de esta variación del género de los sustantivos fue doble, su terminación y su significado. En general, el AM se deja llevar por las apariencias gramaticales de cada sustantivo, considerando femeninos a los que llevan *tâ'marbûta* y masculinos a los que no la llevan. Esto mismo sucede también en AHA, donde el morfema de femenino *-a(i)* a veces se añade a palabras femeninas que terminan en *-â'* o en *-â*¹⁹³.

53.1. Hubo terminaciones de los sustantivos que provocaron que su género fuera mal interpretado convirtiendo sustantivos femeninos en masculinos y viceversa. De los cuatro finales

¹⁸⁸ Véase *supra* § 7.2.

¹⁸⁹ Cf. J. Blau, *A Grammar...*, § 93.

¹⁹⁰ Cf. *idem* § 100.1.

¹⁹¹ Cf. *idem* § 101.

¹⁹² Cf. Fleischer, *Kleinere Schriften*, I 265 y Wright *A Grammar of the Arabic Language*, I 183.

¹⁹³ Cf. F. Corriente, *A Grammatical Sketch...*, §§ 5.6.2 y 5.6.3.

clásicos que principalmente fueron los responsables de esta ambigüedad, sólo nos hemos tropezado con dos¹⁹⁴:

53.1.1. Por analogía con sustantivos como *'ujt*, *bint*, ó *sitt*, algunos sustantivos que tenían como última radical una *-t-*, eran tratados como femeninos. El ejemplo propuesto por nuestro gramático es el sustantivo صَوْتٌ. Sin embargo, tenemos que precisar que nuestros documentos no confunden el género de este sustantivo, viendo en él un masculino. El único ejemplo que encajaría dentro de este rasgo es el sustantivo مَلَكُوتٌ, donde la *tâ'*, que no pertenece a la raíz y que en siríaco sí es una desinencia de femenino, no lo es en árabe, presentando cierta ambigüedad al ser tratado en ocasiones como femenino: ملكوتك السماوية « tu Reino celestial » (ABX, 178v) والي ملكوته التي في السموات « hacia su Reino que está en los cielos » (ABX, 179v).

53.1.2. Aquellos sustantivos femeninos que no llevan *tâ' marbûta*, suelen pasar a la categoría de masculino. Es lo que sucede con *riḥ* « viento », قام عليهم ريح وامواج كثيرة « el viento se levantó contra ellos y muchas olas... » (AB9, 79r); y con *nâr* « fuego », فسجد قدامها النار « y el fuego se postró » (AB9, 82v y AB10, 180v con لها) والنار الذي عدوه ليحرقوا جسد القديسه « El fuego que habían preparado para quemar con él el cuerpo de la Virgen Santa » (AB4, 97v).

53.2. Por lo que respecta al significado, hubo términos, tanto préstamos lingüísticos como sustantivos que ya existían en ACL, que al adaptar su significado a la terminología cristiana, cambiaron de género, o bien mostraban cierta ambigüedad. Lo más frecuentes fueron: كلمة « el Verbo », روح « el Espíritu » y ملايكه « los ángeles ».

- El término femenino كلمة, « palabra » en ACL, se convierte claramente en masculino al pasar a designar la segunda persona de la Trinidad, el Verbo: الكلمه صار جسدا وحل فينا « El Verbo se hizo carne y habitó entre nosotros » (AB7, 317v) y الكلمه لبس البشرى « el Verbo se revistió de humanidad » (idem).

- Sabemos que روح es masculino en ACL. En nuestros documentos, la mayoría de las veces se presenta como masculino (AB5, 159r -entre otros diez ejemplos-; ABX, 175v -entre otros cuatro ejemplos-, AB9, 68r -además de otros dos ejemplos-); aunque también es femenino: وروحك « y tu santo espíritu estará en... » (AB5, 165r) واخذ روحها الطاهره الشريف « y tomó su espíritu purísimo y glorioso » (AB5, 166v)¹⁹⁵; وروح من الله سبحانه خطفت « El Espíritu de Dios, alabado sea, arrebató... » (ABX, 185v); (AB9, 63r, 64r); y حلت روحه علي « su espíritu también descendió sobre mí » (AB7, 335r).

- Los ángeles, por su significado, suelen ser considerados como masculino plural, pero a veces la *tâ' marbûta* del plural fracto les lleva a considerarlos femenino: الملايكه تفرح معى اليوم

¹⁹⁴ Cf. J. Blau, *A Grammar*, §§ 103.1.1 y 103.1.2, donde se comenta cómo nombres que terminaban en un *'alif maqṣûra* que no pertenecía a la raíz eran considerados masculinos, y viceversa, nombres que terminaban en un *'alif mamdûda* que sí pertenecía a la raíz eran tratados como femeninos.

¹⁹⁵ Estos dos último ejemplos podrían responder dos casos de concordancia lógica, ya que se trata del espíritu de la Virgen, sin embargo en 160v es femenino por sí mismo.

«يا ابي الصالح لانهم ينظرونني فرحان» (AB4, 96r); «y los ángeles no sabían que su Señor» (AB7, 322r); y «ومعها ملايكه كثيره وهم يسبحون» (AB10, 146r).

54. En los estadios más tardíos del árabe, el final femenino *-a/-at* (históricamente una *tā' marbûṭa*) se añade a los sustantivos femeninos que no tenían este final. Entre otros ejemplos propuestos por J. Blau, encontramos *markaba* «carro» que la mayoría de las veces está escrito con *tā' marbûṭa* y *ʿaṣā* «vara» cuya escritura varía, al igual que su género. Hemos visto: *بهذا العصاه* (AB5, 167v y ABX, 180v); *عصاة* (ABX, 167v) en oposición a *عصا* que se halla en el mismo folio. A nuestro juicio, el término que mejor refleja este rasgo, término que no incluye la lista de J. Blau, es *أم* «madre», que por su significado se convierte en *أمّة*, manteniéndose la *tā' marbûṭa* incluso cuando lleva añadidos sufijos pronominales: *أمتك* «tu Madre» (AB5, 161r; ABX, 173v) y *أمته* «su Madre» (AB5, 165v).

55. En relación con este último fenómeno, hay también otra serie de sustantivos femeninos de nueva formación, que surgen añadiendo la desinencia de femenino al masculino, y que provocan que el sustantivo femenino clásico sin *tā' marbûṭa* caiga en desuso. El caso más significativo es el del término «hija» que pasa a ser *ابنة* (AB5, 162v; ABX, 177r, 182v; AB6, 42v; AB7, 322r, 324v; AB9, 63v y AB10, 146v, 150r), cayendo *بنت* en el olvido. Esto mismo también sucede con algunos adjetivos¹⁹⁶ y pronombres¹⁹⁷.

56. Uno de los rasgos más típicos del AM y, al mismo tiempo más difundidos, al que ya hemos aludido, es que el plural masculino sustituye al femenino tanto en el ámbito de los pronombres¹⁹⁸, del verbo¹⁹⁹ (incluyendo la segunda y la tercera del perfecto y del imperfecto además de las del imperativo) y, a veces incluso del adjetivo y del participio. Baste como muestra del este último caso: *يحدكم مستيقظين* «y os encuentre despiertas» (AB4, 93v); *وامّا العذريّ* «Las vírgenes gritaban llorando y decían» (ABX, 179r). También hemos encontrado algún caso en singular: *امرأه بكر* «una mujer virgen» (AB7, 323v); *هي اول من يقوم* «Ella es la primera que va a resucitar en la Resurrección» (AB7, 332r) y *فابصرت عالم* «vio un mundo magno» (AB9, 83r). De todos modos, volveremos a retomar este tema cuando comentemos los diferentes tipos de concordancia sintáctica²⁰⁰.

56.1. Para completar esta sustitución del femenino por el masculino, hemos de añadir que también sucede con el dual. El rasgo típico del AM es emplear el masculino plural allí donde el ACL

¹⁹⁶ Véase *infra* §§ 70 y 33.3.

¹⁹⁷ Véase *supra* 33.1.

¹⁹⁸ Véase *supra* §§ 28.2; 29.3 y 24.1.

¹⁹⁹ Véase *supra* § 36.1.

²⁰⁰ Véase *infra* § 94.2.

emplea el dual femenino. J. Blau considera que cuando se opta por el dual masculino, se comete una *super-corrección*²⁰¹. A continuación trataremos esta categoría más ampliamente.

EL DUAL (§§ 57-60)

57. Como ya hemos advertido en la introducción general a este análisis lingüístico y en la de esta sección dedicada a la morfología, la tendencia analítica característica del AM, fue la responsable de la mayoría de los cambios morfológicos que hemos descrito hasta ahora. Lo mismo podemos aplicar a las numerosas irregularidades que padeció el dual, y de las que se desprende que este número gramatical estaba próximo a desaparecer, ocupando el plural todas sus posiciones lingüísticas. Sin embargo, debido también a otra de las características del AM y, por tanto también del ACR, su carácter mixto, hay una alternancia del dual con el plural, que al mismo tiempo dificulta el poder valorar con precisión hasta qué punto había avanzado este proceso de la sustitución del dual por el plural. Según J. Blau, el dual había desaparecido completamente en adjetivos y participios, y únicamente se conservaba parcialmente en los verbos, los numerales y, como hemos dicho más arriba, en los sustantivos²⁰². Sin embargo, debemos precisar, que en los documentos que hemos estudiado el dual no sólo alterna con el plural, sino también con el singular masculino, siendo la ultracorrección la causante de este último caso. Podemos añadir ahora algunos ejemplos de esta pérdida del dual a los que ya han ido apareciendo a lo largo de estas páginas: « Pedro y Pablo que, aunque habían ofendido el nombre del Señor, dieron testimonio con sus obras. Ellos se encontraron ante un gran estruendo y dentro de un gran terremoto » (AB6, 47r); « قد حَانَ ان اخرج » (AB6, 47r); « Ha llegado el momento de que saque a la mujer del hombre, para que se hermane con él en la naturaleza y crezcan juntos » (AB7, 319v); « انميا واكثر » (AB7, 319v); « Creced y multiplicaos, llenad la tierra y glorificadme » (AB7, 320v); « وَاَمَلِيا الارض ومجدوني » (AB7, 320v); « y su cuerpo y su alma subieron a lo más alto de los cielos » (AB7, 333v); « y [tuvo el poder de hacer acudir a Elías y a Moisés que ya habían muerto » (AB9, 72r). En este último ejemplo hay además una *infra-corrección*, ya que se emplea el singular masculino donde el ACL exigiría el dual, y el AM exigiría el plural masculino.

57.1. Según J. Blau, como el dual prácticamente ha sido sustituido por el plural, un nombre en dual, o dos nombres en singular, que no expresen la noción de ser humano, pueden concordar como corresponde al plural, en femenino singular²⁰³. Sin embargo, como ya hemos explicado,

²⁰¹ Cf. J. Blau, *A Grammar...*, § 105.1. Es lo que ejemplifica el siguiente caso, pero en el ámbito del verbo: وَمَضِيا النِسْوَه « y las mujeres se fueron sin daño » (AB9, 80r).

²⁰² Cf. idem § 106.

²⁰³ Cf. idem § 106.1.

creemos que en nuestros documentos el grado de pérdida del dual es mucho mayor en relación con la situación descrita por Blau, habiéndose eliminado también esta concordancia en femenino, pues en ejemplos que encierran las condiciones descritas anteriormente, la concordancia oscila entre el plural masculino y el singular masculino. Así tenemos: « وَظَهَرَ الشَّمْسُ وَالْقَمَرُ وَرَأَوْهُمْ » de la aparición del sol y de la luna, a los que vieron... » (AB5, 161v); « حَتَّى نَالِكَ نِعْمَتَهُ وَرَحْمَتَهُ » hasta que alcanzaste su gracia y su misericordia » (ABX, 182v); y « اِذَا ازْهَرْتَ الْكُرْمَ وَالتَّيْنَةَ تَزْهَرُ هِيَ اَيْضًا » « La vid y la higuera florecieron y ella también, al igual que ellas » (AB7, 323v)²⁰⁴.

58. Como el dual estaba próximo a desaparecer, es habitual que el número « dos » acompañe al plural o bien al propio dual para expresar esta categoría gramatical: « دَرَاغِيهِ الْاِثْنَيْنِ » sus dos brazos » (ABX, 180r, 180v) y « حَآتْ امْرَاةٍ بِهَا شَيْطَانَيْنِ اِثْنَيْنِ » llegó una mujer poseída por dos demonios » (AB9, 66r).

59. Las partes dobles del cuerpo humano. Para J. Blau, el plural no reemplazó al dual en los sustantivos que designan las partes dobles del cuerpo humano, donde este número significaba « dos » y a más de dos. Aunque parezca lo contrario, este fenómeno también ilustra la desaparición de esta categoría: los sustantivos que expresan las partes dobles del cuerpo conservan la forma de dual, pero se usan como plural. Es, lo que según él, sucede con la palabra *yad* en expresiones como « بَيْنَ يَدَيْهِ »²⁰⁵, expresión muy habitual en nuestros textos, o en « فِي يَدَيْهِ وَرِجْلَيْهِ » en sus manos y en sus pies » (AB5, 168v). Igualmente afirma que no encontró ejemplos claros de estos nombres en singular en lugar de en dual²⁰⁶. Una vez más, esta situación no coincide totalmente con la que nosotros nos hemos topado. El tratamiento morfológico de esta clase de nombres en nuestros mss. es mucho más anárquico y va desde la concordancia en dual conforme al ACL, pasando por la concordancia en singular femenino (incluyendo la segunda y tercera persona verbal), hasta llegar al plural masculino. Además hay que distinguir si se trata del singular de una de estas partes dobles, contexto en el que suele concordar en singular femenino, al igual que en la lengua clásica; o si se trata de las dos partes, es decir, del dual.

En AHA también se da un fenómeno parecido que muestra la tendencia a la pérdida del dual. Éste también es considerado como un tipo peculiar de plural²⁰⁷ al mismo tiempo que surgen formas coloquiales analíticas como morfema de dual, como es el caso del sustantivo « زَوْج » par, pareja »²⁰⁸

59.1. El singular:

- en femenino singular: « فَاخَذَتْ هِيَ يَمِينَهُ وَقَبَّلَتْهَا » Ella tomó su diestra, la besó... » (AB5, 165r); y « تَفْتَحْ عَيْنَاكَ » que se abran tus ojos » (ABX, 181r).

²⁰⁴ Véase además, *infra* § 94.1.2 e).

²⁰⁵ Cf. J. Blau, *A Grammar...*, § 108.

²⁰⁶ Cf. *idem* § 109.

²⁰⁷ Cf. F. Corriente, *A Grammatical Sketch...*, § 5.7.4.

²⁰⁸ Cf. *idem* § 5.7.1.

- en masculino y femenino singular: اسجد لهذا اليمين الذي جبله به آينا آدم وخلقت به « Adoro esta diestra que (AB5, 165r) formó a nuestro padre Adán y creó los cielos y la tierra » (AB5, 165v)

59.2. El dual (que para J. Blau sería un plural):

- en singular femenino: ورضعت اللبن من تديها المقدسه « [y con cuyos] pechos santos me amamanté » (AB7, 337r) y « ترجع هدين الدراعين موضهما بلا الم ورجعت كما كانت » (AB9, 74r).

- en plural masculino: واليدين متعلقين « y las dos manos quedaron colgadas » (AB5, 167r); يلتصقا هولا الدراعين الى موضعهما « a las dos manos cortadas » (AB5, 167r); [que] « [...] متلما كانوا أولا بغير نقص وللوقت صاروا صحاح كما كانوا كانهم لم يتقطعوا البتة se peguen estos dos brazos en su lugar [...] como estaban antes, sin mengua. » Al momento quedaron sanos, como si nunca hubieran sido cortados » (180v); y اليس اياديكم كفنها كسائر « Acaso vuestras manos no la han amortajado como al resto de los hombres? » (AB7, 329r).

60. Como se desprende de todos estos ejemplos, con el dual sucede lo mismo que con el plural sano masculino, que el caso oblicuo sustituyó al recto, siendo *ين* el único final vivo del dual, por lo que esta terminación se cumple incluso en casos donde el ACL emplearía el nominativo²⁰⁹. Lo mismo sucede cuando el sustantivo dual está en estado pronominal, salvo alguna excepción. Baste añadir a todos los ejemplos anteriores los siguientes: انفصلت اليدين « las dos manos se soltaron » (AB5, 167r); كان [...] قسين « dos sacerdotes » (AB9, 54r) y كان امرأتين يمشيان في « [...] » (AB9, 79v). Aún así, también hay *super-correcciones* que demuestran la pérdida del final clásico: من الاتنا سنين « desde los dos años » (AB7, 324v).

EL PLURAL (§§ 61-62)

EL PLURAL SANO MASCULINO (§ 61)

61. Como ya hemos mencionado, el caso oblicuo ha reemplazado completamente al recto, siendo *ين* el único final vivo de plural sano masculino y dándose en aquellos contextos donde el ACL emplea el final *ون*. Éste es también uno de los fenómenos más extendidos y común a todos los textos. Nos parece oportuno señalar los siguientes casos como los más representativos: نحن « nosotros los ortodoxos » (AB4, 86v); جاهدوا جيد المجاهدين « combatieron bien los combatientes » (AB4, 87r); فلما سمعوا « los creyentes alabaron » (AB5, 164r); سبحو المؤمنين « Cuando los judíos [allí] presentes oyeron » (ABX, 179v); ان كان الرسل القديسين « y ellos estaban reunidos » (AB6, 44r); وهم مجتمعين « y los santos comieron de ellos » (AB7, 330v); ليرى « [...] » (AB7, 329r); واكلوا القديسين منها « [...] » (AB7, 330v);

²⁰⁹ Lo mismo sucede en AHA, cf. idem § 5.7.1.

فاقرأوا فصرخوا « para que los negligentes vieran su sometimiento » (AB9, 53r); وعلی کل باب « Todos, con los ángeles, recitaron y entonaron » (AB9, 77r) y « Junto a cada puerta había un guardián » (AB10, 148v).

61.2. Según J. Blau, debido a este cambio, el final *-î* en estado constructo y pronominal sustituyó al clásico *-û*²¹⁰: « فاقبل اليهود مقابلي الله » Los judíos, los que se oponen a Dios, [el Señor] se acercaron » (AB6, 44r).

61.2.1. Aún así se dan ultracorrecciones en las que permanece inadecuadamente el final *-û*²¹¹: « باعمال ادم وبنوه ودریته » por las obras de Adán, de sus hijos y de su descendencia » (AB7, 319r) y « وأن يجعل بنو كنيسة المساهمين للملايكة » y que haga a los hijos de su Iglesia compañeros de sus ángeles » (AB9, 52r)..

EL PLURAL FRACTO (§ 62)

62. La mayoría de los plurales fractos que aparecen en nuestros documentos están contruidos bajo las formas clásicas, aunque hay algunas excepciones. Como también afirma J. Blau, y comparte S. Kussaim²¹², la forma más extendida es la clásica *fa'â'il*, que a veces se transforma en la menos clásica *fa'â'il*²¹³. Las excepciones que hemos encontrado con respecto a las formas clásicas son las siguientes:

62.1. El término *روسا* como plural de *رئيس* que aparece así siempre que ha de emplearse este plural en los mss. (AB5, 157v; ABX, 176v; AB6, 47r; AB7, 329r; AB9, 52r y AB10, 154r). Aparte de las causas fonéticas que pudieron originar este plural²¹⁴, está claro que morfológicamente responde a la mezcla de dos esquemas de plural fracto *fu'ûl* y *fu'alâ'*: *روسا* < رؤوس + رؤساء > « jefes ». Siempre lo hemos visto para crear el plural de « arcángeles », literalmente « los jefes de los ángeles »: *روسا الملايكة* y el de « sumos sacerdotes », literalmente « los jefes de los sacerdotes »: *روسا الكهنة*. Creemos que en este caso es indiscutible la influencia de los términos siríacos, contruidos del mismo modo²¹⁵.

62.2. El plural clásico *'af'âl* sustituye a la forma *fi'âl*, o bien es el resultado de la adición de una *'alif protético* a esta última forma²¹⁶. Es habitual la transformación *نعام* < انعام > « gracias » (AB7, 319r, entre otros ejemplos).

62.3. La terminación de plural sano masculino se añade al *nishbi*: *سنوين* « años » (AB7, 324r).

²¹⁰ Cf. J. Blau, *A Grammar...*, § 112.1.1.

²¹¹ Cf. idem § 112.2.1.

²¹² Cf. S. Kussaim, *Contribution à l'Étude...*, p. 31.

²¹³ Cf. J. Blau, *A Grammar...*, § 114.

²¹⁴ Véase *supra* § 10.

²¹⁵ Véase *infra* §§ 151 y 156.4.

²¹⁶ Cf. J. Blau, *A Grammar...*, 116.

62.4. La terminación de plural sano femenino *-ât* a veces se añade a un plural fracto²¹⁷: « reliquias » (AB7, 324r), رفقات < رفقاء « compañeras » (AB4, 100v); o a un colectivo: ميرات < مير « alimentos » (ABX, 172v).

62.5. La forma *fa`â'il* es sustituida por la forma *fu`ûl*: حدايد < حلود « clavos » (AB7, 324r).

62.6. La forma *'af'ila* es reemplazada por la forma *fa`â'il*: أعذبة < عدايب « penas, castigos » (AB10, 149v).

EL NISBÍ (§§ 63-65)

63. Como característica general, hemos de tener en cuenta un conjunto de cambios fonéticos que ya hemos descrito anteriormente, y que, según J. Blau, afectaron profundamente la forma de este adjetivo. Debido a la eliminación de las vocales finales de los casos, el *nisbí* que terminaba en *-îyun / -iyyun*, se transformó en *-iyy*, y éste a su vez, debido al acortamiento de las consonantes dobles finales, pasó a *-iy*, terminación que finalmente se transformó en *-î*, pronunciado *-i*, ya que las sílabas finales largas también se abreviaron²¹⁸.

63.1. J. Blau afirma que el plural *-iyyîn* se transforma generalmente en la forma corta *-î*²¹⁹. Sin embargo, tenemos que rectificar diciendo que la mayoría de los ejemplos que hemos visto conservan la forma larga (véase, por ejemplo, AB4, 86v) y: السمايين²²⁰ والارضيين يسبحون امك « Los celestiales y los terrenales alaban a tu Madre » (AB7, 337v) donde, una vez más, siguiendo la tendencia mixta del AM alternan las dos formas, la breve y la larga, como en: مسيحيين < مسيحين « cristianos » (AB5, 166r).

64. Otro de los rasgos destacables es que también podía formarse con el final *-ânî*. Tal es el caso de términos como روحانية « espiritual » (AB4, 85v; AB5, 169r; ABX, 181v AB6, 41v; AB9, 51v; y AB10, 150v) o نورانية « luminoso » (AB5, 160r; ABX, 182r; AB7, 332r; AB9, 82r y AB10, 146r) y معمداني « Bautista » (AB5, 169v y ABX, 177r).

65. Otra anomalía en su formación es derivarlo de un adjetivo calificativo manteniendo el nuevo término el significado del primigenio: قديسات < قديسيات « santas » (AB5, 158r).

EL COMPARATIVO Y EL SUPERLATIVO (§§ 66-67)

66. Conforme a la tendencia analítica general del AM, pero también por la influencia del siríaco²²¹, habitualmente el grado comparativo de un adjetivo se expresa por medio de este adjetivo en grado positivo acompañado de un adverbio que posee el sentido de « más ». Al igual que sucede

²¹⁷ Cf. idem § 118.

²¹⁸ Cf. idem § 121.

²¹⁹ Cf. idem § 125.

²²⁰ سمايين < سمايين « celestiales »

²²¹ Véase *infra* § 156.5.

en nuestros textos, « más » se expresa con el término *'afḍal*, ²²²افضل, como muy bien se ve en los siguientes ejemplos: وهو مُنير افضل من الشمس ربوات دفوع « Él era hermoso, brillaba diez mil veces más que el sol » (literalmente: « Él era diez mil veces más luminoso que el sol ») (AB4, 89v); التي تقربت منها « porque tú has sido elegida antes que ella » (AB4, 92v); y التي تقربت الى الله افضل من كل جماعه القديسين «que está más cerca de Dios que la asamblea de todos los santos » (AB4, 101r).

Esta fusión del comparativo con el positivo seguido de *'afḍal*, originó que este término sustituyera al simple comparativo: لان الرب يحبها افضل من كل مساكن يعقوب « porque el Señor la amó más que a todas las moradas de Jacob » (AB4, 99r) y واحبته افضل اصحابه « y le amaste más que a sus compañeros » (AB9, 55r).

También es muy frecuente la expresión *'afḍal 'aktar*, donde probablemente el último adjetivo equivale a « más »: وافضل واكثر تدكار « pero sobre todo [realicemos] la conmemoración de... » (AB4, 101r); que alterna con expresiones en las que sólo aparece *'aktar*: ياكل المخالفين اكثر « devoran a los transgresores mejor que cualquier alimento » (AB4, 90v).

67. En cuanto al superlativo, nada precisa J. Blau en su análisis de la morfología típica del ACR. La impresión que se desprende de la lectura de nuestros mss. es que junto al empleo de la forma clásica, también se emplean adjetivos bien en grado superlativo regidos por la partícula *bi-*, o bien el adjetivo positivo comienza a desempeñar las funciones del superlativo cuando va seguido de una partícula. Éste último caso también pudo originarse por la influencia del siríaco²²³: فانتي لم يكن عظم سر الذي « sin embargo tú, con más y más gracia » (AB7, 321r); العظيم في الانبيا « No hay un misterio más grande que el que habitara en ti2 » (AB7, 322r); وحل فيك « el mayor entre los profetas » (AB7, 327) وكيف بالافضل الذي استحققت ان تكون له مسكنا « cuánto más [no iba a hacer con] la que fue digna de ser su morada » (AB6, 42r).

F. Corriente también destaca que el superlativo clásico desapareció del AHA, siendo analíticamente expresado por *katīr*²²⁴

LOS NOMBRES DE COLOR (§ 68)

68. Según se desprende de uno de los ejemplos que ya hemos utilizado, lo más llamativo es que los adjetivos femeninos de esta clase sufren la transformación de su final *-ā'*, que se pierde y es sustituido por el final « regular » femenino, la *tā' marbûta*. Por lo tanto *fa'lá' > fa'la(t)*: « paloma blanca » (AB7, 323v).

LOS NUMERALES (§§ 69-71)

²²² Cf. J. Blau, *A Grammar...*, 127.

²²³ Véase *infra* § 156.4.

²²⁴ Cf. F. Corriente, *A Grammatical Sketch...*, § 5.10.2.

69. LOS CARDINALES. Nos hemos topado solamente con dos anomalías con respecto a la forma de los cardinales del ACL: el acortamiento de la sílaba larga de ثلاثة²²⁵, que salvo alguna excepción (AB9, 60v y 61r) siempre aparece escrito como ثلثة (جراید) « tres palmas » (AB4, 95r); ثلثة أيام « tres días » (AB7, 326r) y ثلثة نسوة « tres mujeres » (AB9, 60r), entre otros muchos ejemplos; y la transformación مائة < مائة²²⁶ ستة أيام « doscientos seis días » (AB4, 94r, 98r) y مياتي وست أيام « doscientos seis días » (AB7, 329r).

70. LOS ORDINALES. También aquí hay que destacar la transformación del ordinal femenino clásico أولى en اوله²²⁷: الام الاوله « la primera madre » (AB4, 86r); في الكتب الاوله « en los primeros libros » (AB4, 87v) y السفينه الاوله « la primera barca » (AB4, 96r).

El resto de los cambios de los numerales entran dentro del terreno de la sintaxis y los veremos más adelante²²⁸. Ahora sólo adelantaremos que parece que se ha perdido la distinción entre el caso recto y el oblicuo empleándose los dos en todas las posiciones, tanto en las correctas como en las incorrectas.

71. EL DISTRIBUTIVO. Sólo podemos destacar la expresión واحد واحد « uno a uno » en la que J. Blau admite una cierta influencia de la expresión siríaca 'al ḥ(e)dā ḥ(e)dā²²⁹, en construcciones como: وجميع الانبياء واحداً واحداً قال ماتبها به عنها « y todos los profetas, uno a uno, le dijeron lo que habían profetizado acerca de ella » (ABX, 177r) وكل واحداً واحداً منهم كلمها « Todos ellos, uno a uno, le hablaron de su gloria » (idem).

PREPOSICIONES (§§ 72-81)

Esta categoría gramatical también se ha visto afectada por una serie de cambios. Estos cambios se refieren más a su significado que a su forma, ya que la forma generalmente no ha variado con respecto a la del ACL. Al tratarse de textos traducidos de otras lenguas, las preposiciones no se traducen por su equivalente árabe, sino que en la mayoría de las ocasiones se confunde el significado de unas preposiciones árabes con otras, realizando el autor una traducción aproximada o confundiendo el sentido real de la partícula. A veces también, bajo estas variaciones del significado o del empleo de una preposición hay una forma siríaca. J. Blau enumera toda una serie de transformaciones en las preposiciones de las que, naturalmente, todas no se dan en nuestros mss.²³⁰

²²⁵ Véase *supra* § 5.3.

²²⁶ Véase *supra* § 10.2.1.

²²⁷ Véase *supra* § 20 y cf. J. Blau, *A Grammar*, § 134.

²²⁸ Véase *supra* §§ 107-112.

²²⁹ Cf. J. Blau, *A Grammar*..., § 136. Con respecto a la repetición distributiva de dos nombres relacionados entre sí asindéticamente, véase *infra* § 125.

²³⁰ Cf. *idem* §§ 138-161.

72. **BI-** : Es una de las preposiciones que más se confunde con otras, posiblemente porque en muchas ocasiones se contamina de su homónima siríaca *b-*(ܒ) ²³¹.

72.1. Lo más habitual es confundirla con *fi-*, empleando estas dos preposiciones indistintamente: *ܒܡܨܬܘܪ* « en la historia » (AB4, 88v); *ܒܬܠܟ ܣܥܐܗ* « en esa hora » (AB4, 90r); *ܒܡܕܝܢܬܐ* « en la ciudad de » (AB5, 160v); *ܒܠܘܕܝ* « en el valle de » (ABX, 171v); *ܒܝܕܝ ܪܒܢܐ* « y entregó su espíritu en las manos de nuestro Señor » (ABX, 179r); *ܒܝܠܝܢܐ* « en un carro de fuego, fue elevado al cielo » (AB6, 45r); *ܒܝܪܝܬ* « en el desierto » (AB7, 324r) y *ܒܝܝܬ ܡܩܕܨ* « en Jerusalén » (AB9, 55r). También sustituye a *fi-* en aquellos contextos donde ésta tiene significado partitivo: *ܐܢܬ ܝܐܝܬ ܠܚܡ [...] ܠܝܫܬ ܒܨܥܝܪ ܦܝ ܡܠܘܟ ܒܗܘܕ* « Y tú Belén [...] no estás entre las familias menores de Judá » (322v).

72.2. También se emplea en lugar de *ma'a* *ܒܢܐ* « levántate con nosotros » (AB4, 92v); *ܐܩܡܘܪܐ ܒܗܐ ܚܡܫܬܐ ܐܝܡܐ* « permanecieron con ella cinco días » (AB5, 163r) y *ܐܡܨܝ ܒܢܐ* « ven con nosotros » (AB7, 337r).

72.3. Además sustituye a *'an*: *ܠܟܡܗܐ ܒܟܪܡܬܗܐ* « le hablaron de su gloria » (ABX, 177r)

73. Según J. Blau, sintagmas cuyo último elemento es el término *hâl* que está regido por una preposición llegan a significar « porque, por, debido a » ²³². La expresión más próxima a las que él propone que hemos encontrado es *bi-hâl*, en este caso introduciendo un objeto directo: *ܐܩܦܐ ܒܚܠܟ* « te estoy esperando » (AB4, 99v).

74. **FÎ:** También tiene varios usos:

74.1. Como ya hemos dicho, intercambia su significado con *bi-* ²³³: *ܠܠܢܐܪ ܐܠܕܝ ܥܕܘܗ* « El fuego que habían preparado para quemar con él el cuerpo de la Virgen santa... » (AB4, 97v) y *ܐܬܬ ܐܠܝ ܒܝܥܬܐ ܦܝ ܡܨܚܐ ܐܝܠܝܐ ܘܬܗܠܝܝܝܠ ܘܬܩܕܝܫ* « Fue a la iglesia con gran gloria, alabanza y honor » (337r).

74.2. Cuando sustituye a *bi-*, también puede adquirir valor causal: *ܦܝܡܐ ܬܦܥܠܐ ܗܕܐ ܐܠܡܪܐ* « debido a lo que [les] ha hecho esta mujer » (AB5, 162v).

74.3. Y valor final: *ܐܝܝܝ ܦܝ ܟܪܡܬܐ ܠܕܬܐ* « vendrá a glorificar a su Madre » (AB5, 164v).

74.4. Puede reemplazar a *min* en aquellos contextos donde ésta última tenía sentido partitivo: *ܒܡܒܪܟܬܐ ܦܝ ܢܨܝܐ* « Bendita entre las mujeres » (AB5, 174r, entre otros muchos ejemplos).

75. **QUDDÂM:** Es muy empleado para expresar « ante, en presencia de »: *ܩܘܕܕܐܡ ܒܐܒ ܐܠܐ ܡܠܟܝܗ* « abren las puertas reales » (AB4, 94v); *ܐܬܬ ܐܠܝ ܒܝܥܬܐ ܦܝ ܡܨܚܐ ܐܝܠܝܐ ܘܬܗܠܝܝܝܠ ܘܬܩܕܝܫ* « muestra el poder de Dios ante la gente » (AB5, 167v) y *ܠܐܝܥܬܪܦ ܒܡܨܝܚ ܩܕܐܡ ܢܨܝܐ* « no confiese al Mesías ante los hombres » (AB6, 46v). A veces también se confunde su significado y puede significar « hacia » (AB4, 96v).

²³¹ Véase *infra* § 156.6.

²³² Cf. J. Blau, *A Grammar*, 143.

²³³ Cf. *idem* § 151.

000095

Al igual que sucedía con las preposiciones, los cambios que padecen los adverbios afectan más a su significado que a su forma.

81. *'AL-ÂN* « ahora » muy a menudo significa « entonces »²³⁶: *وَالآنَ فَلْنَعُودَ لِفَاتِحَةِ الْكَلَامِ* « Volvamos entonces al principio del discurso » (AB10, 145r).

82. Son numerosos los ejemplos en los que *YIDDAN* sustituye a *kaîrân*: *تَعَجَّبُوا جَدًّا* « se asombraron mucho » (ABX, 183v; AB10, 146v); *قَدْ أَكْرَمْتَنِي جَدًّا* « Tú me has honrado mucho » (ABX, 189r); *فَزَعُّوا جَدًّا* « tuvieron mucho miedo » (AB9, 58v); *وَكَانَ يَبْكِي جَدًّا* « y lloraba mucho » (AB9, 73r) y *حَزَنْتَ جَدًّا* « se entristeció mucho » (AB10, 149v).

83. Asimismo el adverbio de cantidad, *KAM*, puede sustituir a al de modo, *kayfa*: *فَكَمْ الْآنَ* « ¡Cuánto mejor es ahora...! » (AB6, 47r)²³⁷ y *كَمْ أَنْعَامَ وَمَوَاهِبَ* « ¡...cuántas gracias y dones...! » (AB7, 328r).

²³⁶ Cf. J. Blau, *A Grammar...*, § 162.

²³⁷ Con respecto a las exclamaciones, véase *infra* § 96.

III. SINTAXIS (§§ 84-150)

III.1. LA ORACIÓN SIMPLE (VERBAL Y NOMINAL). SUS ELEMENTOS (§§ 84-122)

III.2. LA ORACIÓN COMPUESTA. SUS ELEMENTOS (§§123-150)

Tras leer las siguientes páginas dedicadas a describir las reglas sintácticas de estos textos árabes cristianos, de nuevo tendremos la impresión de que la tendencia a la simplificación de las normas del ACL también sigue vigente a la hora de construir la sintaxis de este estado medio de la lengua árabe.

Las diferentes partes de la oración, tanto la nominal como la verbal, adquieren nuevas funciones mientras que, en muchos casos, pierden las que la gramática clásica les atribuía. Por lo que concierne al verbo, se encuentra en vías de unificar el sistema clásico triple de los modos verbales (indicativo /subjuntivo /condicional), eliminando las diferencias morfológicas que existían entre ellos, para poder llegar a una forma única, válida para los tres modos. Se inicia un proceso de selección en el que las formas más breves sobrevivirán y se impondrán como válidas para todos los modos verbales²³⁸.

Otro de los sistemas más arduos de la sintaxis clásica, el de la concordancia entre las diferentes partes de la oración, también evoluciona hacia un sistema más sencillo de concordancia *ad sensum* que supera las complicadas normas clásicas de concordancia en género y número del sujeto y el verbo, y del sustantivo con sus determinantes (adjetivos y pronombres).

Al mismo tiempo, el modo de expresar la negación, supera el sistema clásico de las partículas que regían un tiempo y modo verbal determinado, y desarrolla el uso de un solo verbo, que actúa como una verdadera partícula, el verbo *laysa*, apta para negar cualquier tiempo y cualquier modo.

El sustantivo es otra de las partes que sintácticamente más se simplifica. La flexión nominal del ACL está muy próxima a desaparecer. Sólo quedan algunos restos que apuntan a su cercana pérdida²³⁹.

También encontraremos indicios que muestran cómo en este estadio medio la lengua árabe era más analítica que sintética. Buena prueba de ello, es la caída de una construcción clásica típica, la *idāfa*, cuyo segundo término se descompone en sintagmas preposicionales²⁴⁰, el que los pronombres personales sujeto de una oración acompañen al verbo²⁴¹ y el empleo de locuciones preposicionales²⁴². Además, tras la pérdida del sistema de los casos, como nuevo rasgo analítico, dos preposiciones, *bi-* y *li-* adquieren como nuevo cometido el introducir el objeto directo, convirtiéndose en verdaderas marcas de acusativo²⁴³.

²³⁸ Véase *infra* §§ 85-89.

²³⁹ Véase *infra* §§ 99-102.

²⁴⁰ Véase *infra* § 103.

²⁴¹ Véase *infra* § 113.1.

²⁴² Véase *infra* §118.2.

²⁴³ Véase *infra* §§ 115.2 y 116.

Otras novedades sintácticas con respecto al sistema clásico tuvieron como causa la influencia que los textos bíblicos y los textos religiosos siríacos ejercieron en sus versiones árabes. Éste es el origen del nuevo uso de los pronombres afijos²⁴⁴, donde destaca la función de cópula que habitualmente desempeña el pronombre singular de tercera persona²⁴⁵.

²⁴⁴ Véase *infra* § 114 y 157.3.

²⁴⁵ Véase *infra* § 113.4.

EL VERBO (§§ 84-95)

Como característica general, podemos decir que el sistema clásico de los tiempos verbales también se modifica. El perfecto, salvo algunas excepciones continúa expresando el pasado. Sin embargo, el imperfecto designa el futuro y el presente, pero comienza a dejarse sentir una tendencia del participio activo para expresar el presente.

EL PERFECTO (§ 84)

84. Su empleo ha quedado generalmente restringido al pasado, debido a la desaparición de uso como optativo o desiderativo. Sólomente en las cláusulas condicionales se mantuvo todavía vivo su uso para expresar presente o futuro²⁴⁶.

EL IMPERFECTO (§§ 85-89)

85. Según J. Blau, de acuerdo con esa tendencia analítica del AM que ya hemos apuntado, otra de las particularidades más transgresora con respecto al sistema sintáctico clásico, fue la casi total desaparición de los modos verbales²⁴⁷. Esta supresión de los modos, se vio favorecida también por un fenómeno fonético que ya hemos explicado, la pérdida de las vocales breves finales²⁴⁸, que llevó a borrar las diferencias entre los modos verbales en formas como *yaf'al* / *yaf'alu* / *yaf'ala*, en las que la última radical consonántica llevaba una vocal breve. Sin embargo, son mucho más fiables, debido a que, como ya hemos indicado, algunos mss. están vocalizados bastante arbitrariamente, los rastros lingüísticos que ofrecen las denominadas formas con *mîn*, es decir, aquellas personas verbales cuya desinencia lleva o pierde esta consonante según se trate del indicativo o del subjuntivo/condicional, y cuya vocalización es, por tanto, menos discutible. Hemos encontrado en nuestros documentos datos que indican que también se disiparon los rasgos que diferenciaban las formas que terminaban en vocal larga seguida de *mîn* (el indicativo del ACL) de las que lo hacían en vocal larga sin *mîn* (el subjuntivo y el condicional del ACL), convirtiéndose los casos en los que se mantiene la diferencia en meras variantes de los que no la mantienen. Según Blau, ante esta situación, si una de las variantes prevalecía, por ejemplo, la forma sin *mîn*, y sustituía a la otra, a la forma con *mîn*, lo hacía en todos los contextos sintácticos. Esta es la razón por la que en los documentos que él analizó para su estudio, se dan las dos posibilidades: mientras en unos prevalecen las formas sin *mîn*, en otros lo hacen las que conservan la consonante.

²⁴⁶ Véase *infra* § 246.1.

²⁴⁷ Cf. J. Blau, *A Grammar...*, § 171.

²⁴⁸ Véase *supra* §§ 1 y 1.1.

Como veremos a continuación, la situación lingüística que puede perfilarse tras la lectura de nuestros textos, supone un estadio más con respecto a la que reflejaban los de J. Blau²⁴⁹, puesto que las formas con *nûn* son tan escasas que, prácticamente han desaparecido, y los pocos casos en que aparecen están sintácticamente mal empleadas cometiendo numerosas ultracorrecciones.

85.1. A continuación resumiremos los principales contextos en los que aparecen formas sin *nûn*, contrariamente al uso clásico, produciéndose la sustitución del indicativo por el subjuntivo/condicional:

85.1.1. En aquellos contextos sintácticos donde el ACL exige indicativo como modo verbal, porque no hay ninguna partícula que exija el subjuntivo/condicional. Es lo que sucede con los siguientes ejemplos: لانهم ينظروا « porque ellos ven... » (AB4, 90r); لماذا تريدى تكونى « ¿por qué quieres estar...? » (AB4, 92v); ماذا تصنعى « ¿Qué haces...? » (AB4, 92v); لماذا يا اولادى « vosotros conocéis » (AB4, 95r); وانشدوا [...] روساء الملائكة يسبحوا [...] « ¡Los arcángeles alabarán [...] y cantarán...! » (AB4, 96r); انك تخرجى « Tú has de salir » (AB5, 158v); انهم يحرقوا « pues ellos iban a quemar » (AB5, 167r); يحضروا اليك « se presentarán ante ti » (ABX, 175r); يشككوا او ينافقوا « dudando o siendo hipócritas » (AB6, 46r); يردوا يقتلوهم « queriendo matarlos » (AB7, 325v); لا تخافى فليس يعطوا اليهود عليك سلطان « no temas, pues ningún judío tiene autoridad sobre ti » (AB9, 62r); هم فيخلصوا من احزانهم ويعطوا ما يوملوا بامانتهم « ellos serán redimidos de sus penas en sus adversidades y recibirán lo que esperan con fe » (AB9, 76v) y وفي اليوم الاخير يسلموا النعيم « el último día recibirán la dicha » (AB10, 149r).

85.1.2. En los tiempos compuestos²⁵⁰: هم كانوا يبكوا « lloraban » (AB4, 93r); كانوا يقولوا « se decían » (ABX, 183r y AB10, 146v); وكانوا يسمعون « Escucharon » (AB10, 146r).

85.1.3. En aquellas posiciones sintácticas en las que el ACL reclamaba indicativo, debido a la presencia de una conjunción que exigía este modo.

a) Con la partícula de futuro *sa-*: سيقولوا « dirán » (AB4, 99v) (futuro)

85.1.4. En aquellas posiciones donde un adverbio también reclamaba el modo anterior:

a) Con el adverbio *'al-ân*: من الآن تكونى « desde ahora estarás » (ABX, 178r); Desde ahora estarás en el paraíso « تكونى من الان فى الفردوس » (AB9, 76r) (futuro, en este caso el adverbio funciona como desinencia temporal, al ser una forma breve la que expresa el futuro)

b) Después de *baynamâ*: وبينما هم يقولوا امين « Mientras decían « amén » (ABX, 184r y AB10, 147v).

²⁴⁹ Nuestro crítico ordena los resultados de su análisis en dos grupos, uno, los textos en los que prevalecen las formas con *nûn* (§§ 171.2.1-171.2.4), y otro, los textos en los que prevalecen las formas contrarias (§§ 171.3.1-171.3.2).

²⁵⁰ Cf., J. Blau, *A Grammar...*, § 171.2.3.

85.1.5. Consecuentemente en estos documentos que prevalecen las formas sin *mîn*, estas formas contrarias al uso clásico se mantienen cuando toman sufijos pronominales: مثلما تنظروها « como la veis » (AB4, 94r); لانهم ينظرونني « porque ellos me ven » (AB4, 96r); الذي يحملوه « que llevan » (AB4, 97r); يعانقوك « te abrazarán » (AB4, 99r); يخاطبونه « [Mientras] le estaban hablando » (AB5, 168r); وتنظريه « y lo verás » (ABX, 174v); يسبحوه « le alababan » (ABX, 179v); ومصاف القديسين والملائكة يجابوه « y los ángeles junto con las filas de los santos le respondieron » (AB7, 332r); وأنتم تعرفوه « y vosotros lo sabéis » (AB9, 71r) و فيما هم يخاطبوه « Mientras le alababan » (AB9, 74v).

86. Aún así, en estos textos que dominan las formas sin *mîn*, se dan casos en que conservan esta consonante, pero también contrariamente al uso clásico, produciéndose, como ya hemos dicho, varios casos de ultracorrecciones. Esto confirmaría además la desaparición de los modos, quedando como paradigma verbal único las formas sin *mîn*, paradigma en el que las formas que conservan esta consonante son excepciones, siendo su uso incorrecto el indicador de que en la lengua viva las viejas formas clásicas con *mîn* se habían perdido. Son las ocasiones en las J. Blau considera que prevalecen las formas con *mîn*²⁵¹.

86.1. A continuación damos también algunos ejemplos en los que se producen estas ultracorrecciones²⁵²:

86.1.1. En oraciones completivas asindéticas²⁵³: تكلمي وقولي لاولادك يكرزون في: « Habla y diles a tus hijos que prediquen en todo el mundo esta santa Eucaristía, y [que] comulguen en este día » (AB7, 338v).

86.1.2. Se produce esta sustitución en aquellas posiciones en las que la presencia de una conjunción exige el empleo del subjuntivo. En estas oraciones el verbo tiene una intención final y cohortativa. Quizá la conservación de la ن pudo tener un valor enfático heredado del modo enérgico.

a) Con *li-*: وليرعبون ونخافون « que tiemblen y teman » (AB5, 159r) و ليؤمنون « para que crean » (AB9, 61r).

b) Con *hattà*: حتي يستطيعون « para que [los hombres] pudieran » (ABX, 173v); و حتي ينظرون « para que vean » (AB9, 60v).

c) Con *likaymâ*: لكيما يتنعمون « para que fueran favorecidos » (AB6, 47r).

d) Con *'an*: ان تصلين « que reces » (AB9, 59v).

87. Según J. Blau era también bastante frecuente emplear el imperfecto para expresar orden o mandato, sustituyendo este modo parcialmente al imperativo²⁵⁴. De algunos de los ejemplos propuestos en § 87.1.1, puede desprenderse este valor del imperfecto, como en انك تخرجي « Tú

²⁵¹ Cf., idem § 171.2.

²⁵² Cf. idem § 171.3.2.

²⁵³ Véase *infra* § 149.

²⁵⁴ Cf. J. Blau, *A Grammar...*, § 172.

has de salir » (AB5, 158v). Sin embargo, contrariamente a lo que opina J. Blau, en nuestros textos son muy frecuentes las oraciones exhortativas introducidas por la partícula *li-* que a veces también sustituyen al imperativo clásico: لِيَمشِي الرِّحَالُ « Que marchen los hombres... » (AB4, 95r); فَلتَقُولُ « Di » (AB4, 99r); وَلتَبْتَهِجْ نَسْفَكَ وَتَسْرُ « que tu alma [también] se regocije y se alegre » (AB5, 165r); فَمَنْ ارَادَ الْبَشَارَةَ فَلْيَكْرِزْ وَيُشِرْ « el que ame el Evangelio, ha de predicarlo y anunciarlo » (ABX, 190r); فَلنَمجِدْهَا « ¡Glorifiquémosla...! » (ABX, 173r); فَلنفرح « ¡Alegrémonos...! » (AB6, 41v); فَلتسجد له « ¡Adorénle! » (AB7, 323r); فليكون هواك « pero que se haga tu voluntad » (AB9, 55v) y فلنعود « Volvamos » (AB10, 145r). Apenas hay algún caso de simple imperfecto que tenga valor de imperativo, como, por ejemplo, sucede en: تَنْفُتِحْ عَيْنَيْكَ « que se abran tus ojos » (AB5, 168r) y أَنْ تَرْحَمَ « ten piedad » (AB5, 165v).

88. Asimismo, parece ser que también eran bastante escasos los ejemplos en los que el imperfecto tenía valor de pasado²⁵⁵, como se ve en: عِنْدَمَا يَنْظُرُوا « cuando vieron » (AB7, 325r).

89. J. Blau afirma también que mientras que en ACL los deseos y las oraciones se expresaban en perfecto seguido de su sujeto, en AM suelen estar expresados por el imperfecto seguido también de su sujeto²⁵⁶. También en este punto, nuestras conclusiones contrastan con las de J. Blau, porque si bien en las plegarias, que no son « expresiones hechas », el modo empleado suele ser el subjuntivo, como también se ve en lo explicado en el § 89, hay también súplicas y oraciones exhortativas en las que se mantiene el perfecto, como en ACL, y el presente: مَبَارَكُهُ السَّاعَةُ الَّتِي « bendita sea la hora en que naciste en el mundo...! » (ABX, 177r); تَبَارَكَ اللَّهُ الَّتِي « Bendito sea Dios que te eligió para Él como morada...! » (ABX, 177r) y مَنْ « Quien esté sediento, que venga a mí y que beba » (AB6, 45v).

EL PARTICIPIO (90-91)

Como hemos dicho al principio de este capítulo dedicado al verbo, al no haber discriminación de tiempo en el imperfecto, el participio, comienza a expresar el presente y el futuro.

90. En AB4 es muy habitual leer expresiones como estas: وَفِي هَذَا كَايْنِ « en éste hay » (90r); اَنَا نَالَا كَايْنِهِ « el fuego que hay » (90v); وَاَنَا عَارَفُ قَلْبٍ « yo conozco el corazón de...2 » (94r).

91. Otras veces expresa el futuro: وَأَنْتَى كَايْنِهِ فِي الدِّينِ « tú estarás entre los que » (AB4, 92v).

EL INFINITIVO (§ 92)

²⁵⁵ Cf. idem § 173.

²⁵⁶ Cf. idem § 174.

92. Como ya hemos explicado en la parte dedicada a la morfología, parece ser que el uso del *maṣḍar* estaba bastante restringido²⁵⁷. Muestra de su escaso uso en la lengua hablada es el que el infinitivo desempeñe funciones sintácticas diferentes a las que tenía encomendadas en ACL, y asuma funciones propias de los participios y los adjetivos clásicos. Es lo que sucede principalmente en AB9 con el *maṣḍar* قيام que viene a desempeñar funciones de participio: الصارخون بالابواق القيام بين « para que toquen alabanzas con trompetas en pie ante Él » (AB9, 52r); y en AB10, 146r con يديه « Los apóstoles estaban en pie frente a la puerta de la gruta ».

LA PASIVA (§ 93)

93. Ya sabemos que estaba muy próxima a desaparecer²⁵⁸. Prueba de ello es que el participio pasivo desempeñe las funciones del verbo en pasiva, que también el propio participio pasivo sea sustituido por un adjetivo, y que las partículas introduzcan el complemento agente. Estos tres fenómenos se muestran en los tres ejemplos siguientes: « ايتها الملكة المغبوطه في النساء » (AB5, 166v); « كان حسدا يقرب ويحمل من المعرفين » (AB6, 46r) « Su cuerpo es honrado y alabado por los salmos y por las voces de los profetas » (AB6, 46r) « هذا الخبر الكثير العجايب المبهرة العقول » (AB9, 54r)²⁵⁹. « esta historia llena de maravillas prodigiosas para las mentes ».

LA CONCORDANCIA (§§ 94-95)

Ésta es otra de las normas de la gramática clásica que sufre más transformaciones. Todos estos cambios, como ya hemos especificado más arriba, están claramente orientados a simplificar y unificar la rígida y complicada norma clásica de la concordancia en género y número de las diferentes partes de la oración. Los autores cristianos componen sus oraciones según la *constructio ad sensum*, más fácil de aplicar que la norma clásica. En este capítulo trataremos los siguientes aspectos: la nueva concordancia en género y número del sujeto y el verbo; y la del sustantivo con sus determinantes (adjetivos y pronombres, ámbito en el que destaca el nuevo tratamiento de los plurales de seres inanimados).

94. LA CONCORDANCIA ENTRE EL SUJETO Y EL VERBO. Como veremos a continuación se rompe la norma clásica que hacía concordar en singular al verbo que precedía a un sujeto plural. Pero no sólo se unifica el número de estas dos partes de la oración, sino que también

²⁵⁷ Cf. idem § 175 y véase *supra* § 38.

²⁵⁸ Cf. idem § 176 y véase *supra* § 39.

²⁵⁹ En este último ejemplo el empleo del adjetivo كثير con sentido pasivo, puede obedecer a la influencia del participio pasivo siríaco que tiene el mismo esquema vocálico y que también puede desempeñar las funciones de simple adjetivo calificativo (cf. T. Nöldeke, *Compendious Syriac Grammar*, §§ 278 y 284).

se unifica su género. Sin embargo, este último hecho no impide que se cometan llamativas ultracorrecciones que rompan la estricta concordancia en género del sujeto y el verbo propia del AM.

94.1. RUPTURA DE LA CONCORDANCIA EN NÚMERO ENTRE EL SUJETO Y EL VERBO. El principio clásico que propugnaba que el verbo que precedía al sujeto debía concordar con éste en singular tanto si el sujeto poseía este número o si era plural, empieza a resquebrajarse. Comienza a imponerse la norma de la estricta concordancia en número entre el sujeto y el verbo que le precede²⁶⁰, siendo proporcionalmente mayor la cantidad de casos que se rigen por esta norma que la de los que se rigen por la clásica²⁶¹.

94.1.1. En primer lugar trataremos las situaciones en las que, conforme a la norma clásica, el verbo precede al sujeto:

a) Cuando el sujeto que sigue al verbo es plural, el verbo va también en plural: «عَينُوا الرِّعَاءَ» «los pastores vieron» (AB4, 90r); «فيمضوا المُنِيرين» (ABX, 172r); «ابتدؤا رؤوسا القبائل يأتون» «comenzaron a llegar los jefes de las tribus» (ABX, 176v); «أضلوك تلاميذ المسيح وأمه» «Acaso los discípulos del Mesías y su Madre te han engañado?» (ABX, 181r); «فقاموا الرُّسل» «Los apóstoles se pusieron en pie» (ABX, 179v); «ضلوا» «los necios se han extraviado» (AB6, 46v); «فلما اكملوا القديسين المباركين كلامهم» «Cuando los santos y benditos acabaron de hablar» (AB9, 81r); «فعندما سمعوا الكهنة ذلك» «Cuando los sumos sacerdotes escucharon aquello» (AB9, 67r); «فرجعوا الحراس» «Los guardias regresaron» (AB9, 57v); «وكانوا أسداتنا الرسل» «los apóstoles puros fueron» (AB10, 145v); «التي يقفون فيه» «en los que los justos están alabando a Dios» (AB10, 148r) y «فسجدوا لها» «y las almas de los discípulos y de los profetas se postraron ante ella» (AB10, 148v).

b) Si el sujeto que sigue al verbo es un sustantivo que se refiere a un colectivo de personas o a la totalidad, el verbo también va en plural²⁶²: «الذي صنعوهم بك اليهود» «que los judíos te hicieron» (AB4, 93v); «ودخلوا أهل البيت المقدس وجميع من بها فزعوا فرعاً شديداً» «A la gente de Jerusalén, y a todos los que estaban con ella, les entró un gran terror» (AB5, 164r); «فحضرُوا» «todos ellos acudieron» (ABX, 177r); «فقالوا اليهود» «los judíos dijeron» (ABX, 181r); «الذي له تَجِبُوا كل رُكْبَه» «ante el que toda rodilla se dobla» (donde رُكْبَه tiene el sentido de «todas las rodillas») (AB6, 43r); «وحضروا كلهم» «todos acudieron» (AB7, 337v); «واجتمعوا كلهم» «Todos ellos se reunieron» (AB9, 58v); «وَيَتَقَرَّبُونَ النَّاسَ إِلَى مَنْزِلٍ» «los hombres [...] se reconcilian con Dios» (AB9, 71v); «فاقروا فصرخوا اجمعين مع الملائكة» «Todos, con los ángeles, recitaron y entonaron» (AB9, 77r) y «وكانوا جميع القديسين ناصتين» «Todos los santos se callaron» (AB10,

²⁶⁰ Cf. J. Blau, *A Grammar...*, § 177.

²⁶¹ Tras analizar los textos, hemos recogido numerosísimos casos que transgreden esta norma de la concordancia. Para no hacer demasiado farragoso este comentario lingüístico, pondremos solamente los más significativos.

²⁶² Cf. J. Blau, *A Grammar...*, 177.2.

150r). Como se puede observar, muchos de estos casos realizan la concordancia lógica entre el sujeto y el verbo, dejando a un lado la gramatical que exigiría la concordancia en singular.

c) Según J. Blau, tras la pérdida del dual, si el sujeto que sigue al verbo es dual, el rasgo propio del AM es que el verbo vaya en plural. Ahora bien, debido a una ultracorrección, estos verbos pueden mantener el dual, como rasgo clásico²⁶³. Como ya hemos explicado en el § 57, en esta posición sintáctica, nuestros mss. tienden a hacer la concordancia en singular. Como veremos a continuación, la situación es otra cuando el sujeto precede al verbo.

94.1.2. Cuando el sujeto precede al verbo, rompiéndose también el orden clásico de los elementos de la oración, se cometen nuevas ultracorrecciones que vendrían a demostrar que ya no se sabe aplicar adecuadamente la norma clásica de la concordancia entre el sujeto y el verbo.

a) Aunque el sujeto sea plural, el verbo puede ir en singular: هولاء كلهم لا يستطيع « todos estos no pueden acercarse » (AB4, 101r).

b) Aunque el sujeto se refiera a una colectividad, el verbo puede ir en singular: « إِنَّ كُلَّ الْيَهُودِي يَتَقَدَّمُ يَحْتَرَقُ » « Algunos judíos habían visto » (AB5, 157v); « بعض اليهود كَانُوا يَرَوْنَ » « todos los judíos avanzaban, se quemaban » (ABX, 181r).

c) Un sujeto en singular puede llevar un verbo en plural: وَلَاغَيْرَ مُؤْمِنٍ يَدْنُو إِلَيْهِ الْبَتَّةُ « y nunca ningún no creyente se acercará a él » (ABX, 175r); هَذَا الصَّوْتُ الَّذِي كَانَ مِنَ السَّمَاءِ هُوَ « esta voz que viene del cielo convoca a tus hermanos los apóstoles » (ABX, 175v). Para interpretar estos dos ejemplos, hay también que tener en cuenta que, al ser verbos defectivos, pueden explicarse según lo dicho en § 25, por lo que en realidad se trataría de un verbo en singular.

d) Un sujeto morfológicamente singular, pero cuyo significado se refiere a la colectividad o a parte de ella, puede llevar el verbo en plural, al efectuar su autor la concordancia lógica en número entre el sujeto y el verbo: « وَسَائِرُ الْمَلَائِكَةِ يَرْتَلُونَ » « y el resto de los ángeles recitaba salmos » (ABX, 187v)²⁶⁴.

e) En cuanto al dual, en esta posición sintáctica tiende a hacer la concordancia en plural: « لَأَن أَبِي الْحَيِّ » « dicen que dos coros de ángeles van... » (AB4, 90r); « لأن أبي الحَيِّ، وروح القدس المنبثق من الحياه ينتظروا مجيئك اليهم » « porque mi Padre vivificador y el Espíritu Santo, fuente de la Vida, esperan tu llegada junto a ellos » (AB4, 93r); « مثل اخين اذا حآوا من الغربه » « como dos hermanos que han llegado del extranjero y se convierten en una sola [persona] » (AB4, 99v).

94.2. RUPTURA DE LA CONCORDANCIA EN GÉNERO ENTRE EL SUJETO Y EL VERBO. En ACL hay casos en los que es obligatoria la concordancia en femenino del verbo que precede al sujeto, bien porque éste es femenino por su morfología o por su significado, o bien porque se trata de un plural fracto de seres inanimados. Sin embargo, la tendencia en AM es la

²⁶³ Cf. idem § 177.3.

²⁶⁴ Aquí también hay que tener en cuenta lo que hemos explicado en § 53.2 sobre el género del sustantivo ملائكة.

contraria y suele hacer la concordancia en masculino²⁶⁵, sobre todo a raíz de lo que hemos explicado en §§ 36 y 36.1.

94.2.1. Cuando el verbo precede a un sujeto femenino, la concordancia suele hacerse en masculino:

a) Si el sujeto es singular, el verbo también es singular, pero masculino, debido posiblemente a una ultracorrección²⁶⁶: «كاجاري عَادَتْهَا» (AB5, 157r); «لقد فتاتك» (AB5, 162v); «وخرج من اليهود جماعة كثيرة» (ABX, 182v); «y brotó de ellas un fruto» (AB7, 327r); «y un aroma excelente, como nunca se ha olido en el mundo, apareció» (AB9, 77r).

c) Si el sujeto es plural, la concordancia también se hace en masculino (bien en singular, como *infra-corrección*, o bien en plural, de acuerdo con lo previsto por el AM).

- en singular: «ووافا اليهم نسوة» (AB9, 65v).

- en plural: «خلفها يدخلوا له جميع رفقاتها» (AB4, 100r-v); «جنحوا للملك العذاري» (AB4, 100r); «ففرحوا أيضا العذاري الذي كانوا عندها وسلموا علي» (ABX, 174r).

94.2.2. Cuando es el sujeto femenino el que se antepone al verbo, también se mantiene la concordancia en masculino.

a) Si el sujeto es singular, el verbo puede ser singular masculino: «أيها الجسد [...] هذا الذي بنيت جسدي منه» (AB4, 98v); «لماذا رقدت [cuerpo santo], aquel del que se formó mi cuerpo...!» (AB4, 98v); «وكل موهبه تتم لك» (AB5, 166r); «Bendito sea el seno que la alumbró en el mundo ...!» (AB7, 332v)²⁶⁷; «والنعمة التي كان فيها» (ABX, 188v); «هي اول من يقوم في القيامة» (AB6, 45r); «ان هي ذاق الموت» (AB7, 332r).

b) Si el sujeto es plural femenino, el verbo, siguiendo la tendencia del AM, es plural masculino: «تلاثة نسوة ابكار قديسيات كانوا ملازمين خد متها» (AB5, 158r); «كل الخليقة السمايين يتمنوا» (AB4, 99r).

94.3. RUPTURA DE LA CONCORDANCIA EN SINGULAR FEMENINO ENTRE EL VERBO Y EL SUJETO QUE DESIGNA PLURALES DE SERES INANIMADOS.

Como lógicamente puede esperarse, ésta era otra de las normas clásicas más predisuestas a

²⁶⁵ Cf. J. Blau, *A Grammar...*, § 178.

²⁶⁶ Cf. idem § 178.1.

²⁶⁷ Hay que tener en cuenta además que estos cuatro primeros ejemplos son casos de concordancia lógica en femenino, y no de concordancia gramatical, ya que se trata del cuerpo y del seno de la Virgen (femeninos) y de todos los dones (también femenino).

desaparecer. En un estado lingüístico donde, como ya hemos aclarado, imperaba la *constructio ad sensum*, no se mantuvo esta regla por mucho tiempo. Son muy abundantes los casos en los que se mezclan las dos, la clásica y la media, junto con los casos en los que, como explica J. Blau, los plurales que no designan personas son tratados como simples plurales²⁶⁸. En este contexto sintáctico parece ser que no se tiene muy en cuenta si el sujeto sigue o antecede al verbo, haciéndose siempre la concordancia en plural masculino o femenino, según el significado del sujeto: « Estando así las cosas » (AB4, 91r); « اعدوا امامك مظلات الابرار » [si] están dispuestos para ti los tabernáculos de los justos » (AB4, 92r); « Sucedió todo esto » (AB4, 100r); « Entonces doce nubes luminosas aparecieron ante los discípulos y los arrebataron » (AB5, 169v); « اتو السحب [...] لكي تنظر العجايب الكثيره » « las nubes trajeron [...] y los dejaron en... » (ABX, 176r); « Habrías visto las muchas maravillas que sucedieron por ella » (ABX, 182v); « y vi que las doce puertas de oro se abrían » (AB7, 335v); « aquellos cascabeles de oro resonaron ante Él » (AB7, 336r); « y los astros se desplomaban desde el cielo, y con el sol y la luna, se postraban ante el Señor » (AB9, 65r); « para que hubieras visto la gran cantidad de portentos que tuvieron lugar por ella » (AB10, 146r).

94.3.1. A pesar de todo esto, tampoco se evitaron las *infra-correcciones* que hacen la concordancia en singular (como en ACL), pero masculino (rasgo típico del AM que, como hemos explicado más arriba, exige el masculino plural): « las nubes los arrebataron » (AB5, 161r); « جميع الاتعاب الذي قاسيتها مع ابي يوحنا من اهول البحر والطرققات » « Todas las fatigas que he soportado, junto a mi padre Juan, debido a los terrores del mar y de los caminos, no son equiparables [a esta felicidad] » (ABX, 187r); « كان يخرج ويملا » « [consistió] en unos aromas de incienso que oían deliciosamente y que se difundían llenando » (AB9, 60v); « واري لهم ايات كبار » « y grandes signos se les manifestaron » (AB9, 64v); « وفسجد لها كل الانوار » « y se postraron ante ella todas las luces » (AB9, 82v); « وكان على رؤوسهم اكله المسيح منيره » « [porque] sobre sus cabezas brillaban las coronas del Mesías » (AB9, 64r); « فاح روائح طيب » « se difundieron unos aromas agradables » (AB10, 145v).

94.3.2. Ni tampoco se evitó que esta regla clásica no contaminara a los plurales y colectivos que designaban personas, y que de nuevo por una *infra-corrección*, hicieran su concordancia con el verbo precedente en singular femenino²⁶⁹: « Los judíos han perecido » (AB5, 162v); « فعندذلك سمعت أهل بيت المقدس » « Cuando la gente de Jerusalén escuchó [esto] » (AB5, 162r); « تكون المسيحين المؤمنين » « [en los que] los cristianos fieles se hallen » (AB5, 166r); « Pues él no sabía que ella era aquella acerca de la »

²⁶⁸ Cf. J. Blau, *A Grammar...*, § 184.

²⁶⁹ Cf. idem § 186.

que profetizaron los profetas » (AB7, 322v); y *خبرني بما فعلت به اليهود* « me comunic'lo que hicieron con él los judíos » (AB9, 58r).

95. RUPTURA DE LA CONCORDANCIA ENTRE EL SUSTANTIVO Y SUS DETERMINANTES. También en este contexto sintáctico se tiende a la simplificación. Buena muestra de ello son los casos en los que sustantivos plurales, tanto masculinos como femeninos, están determinados por adjetivos en masculino singular. Un apartado aparte merecen los casos en los que los determinantes acompañan a plurales de seres inanimados.

95.1. RUPTURA DE LA CONCORDANCIA ENTRE UN SUSTANTIVO Y EL ADJETIVO QUE LE CALIFICA. Debido a que, como ya hemos especificado, una de las características identificativas del AM es su estilo descuidado, los autores de los textos cristianos tienden a hacer la concordancia entre el sustantivo y el adjetivo en masculino. Este empleo generalizado del adjetivo masculino, y en algunos casos también del participio, indica el declive paulatino del femenino, y hace que el primero de estos se vaya perfilando como invariable²⁷⁰ en género, y en ocasiones, también en número.

95.1.1. Así se dan casos en los que un sustantivo femenino singular está determinado por un adjetivo masculino singular: *ولادتك العذروي* « tu concepción virginal » (AB4, 87v); *القليل الصلاة* « la oración menor » (AB4, 89v); *الذي صير عبده أهلاً لتجسده منها* « que te has dignado a encarnarte de tu sierva » (literalmente: « que hizo a su sierva digna de su encarnación de ella ») (AB5, 158r); *امرء بكر* « una mujer virgen » (AB7, 323v); *ازليته العالي* « su eternidad excelsa » (AB9, 51v); y *رايحه طيب* « un aroma excelente » (AB9, 77r).

95.1.2. Además de casos en los que un sustantivo femenino plural también va determinado por un adjetivo masculino plural: *يابناتي الاحباء* « hijas mías queridas » (AB4, 91r); *للعداري المجتمعين* « a las vírgenes reunidas » (AB4, 92r); y *يابناتي الصالحين* « Hijas mías bondadosas » (AB4, 93v).

95.1.3. Por último también comienza a haber casos en los que un sustantivo femenino plural está determinado por un adjetivo masculino singular, confirmandose esta tendencia de la invariabilidad del adjetivo: *والعداري الاخر* « las otras vírgenes ».

95.1.4. Sin embargo, nuevamente se dan también ejemplos que transgreden esta norma, aunque suelen ser casos de concordancia lógica, como *كل الخلق السماين* « todas las criaturas celestiales » (AB4, 99r).

95.2. RUPTURA DE LA CONCORDANCIA ENTRE EL PRONOMBRE Y EL ADJETIVO QUE LE ACOMPAÑA. De nuevo aparece esta tendencia a concordar en masculino, incluso cuando se trata de la concordancia entre el pronombre retornante y el antecedente de las oraciones de relativo. Algunos de estos ejemplos están también marcados por el

²⁷⁰ Cf. idem §§ 179-180.

modo de expresar en AM el género neutro, que bien se hacía en masculino singular²⁷¹, o en femenino plural²⁷².

95.2.1. De este modo encontramos pronombres femeninos determinados por un adjetivo masculino: « انه قوة سَمَائِيه » que era (la Virgen) una potencia celestial » (AB7, 328v); y هي « Ella es la primera que va a resucitar en la Resurrección » (AB7, 332r).

95.2.2. Encontramos también casos en los que el pronombre retornante es masculino, independientemente del género del pronombre relativo y del antecedente²⁷³: « حَكَمَةُ الخَالِقِ الَّتِي حَبَلَتْ بِهِ » según la sabiduría del Creador por la que concibió » (AB7, 323v); y وَهَدَمُوا « derribaron la puerta de la gruta y quitaron la losa » (AB10, 146v).

95.2.3. E igualmente nos tropezamos con casos en los que el neutro suele estar expresado por el femenino, tanto singular como plural. Según J. Blau, este último caso obedece a una clara influencia de la lengua siríaca sobre la árabe²⁷⁴: « عوضى هَوْلَاءُ أَيضًا لَمَّا قَالَهُمْ » Una vez que dijo estas cosas » (AB4, 89r); « هَوْلَاءُ لَمَّا قَالَهُمْ » Mientras les decía estas cosas » (AB4, 89v, entre otros once ejemplos); « أَكْتُبْ هَذِهِ جَمِيعَهُ » escribe todo esto » (AB7, 333v); y « هَوْلَاءُ الْآخِر » estos otros » (AB4, 94r).

95.3. RUPTURA DE LA CONCORDANCIA EN SINGULAR FEMENINO DE LOS SUSTANTIVOS PLURALES DE SERES INANIMADOS CON SUS DETERMINANTES.

La tendencia propia de estos textos a la hora de hacer concordar un sustantivo plural de ser inanimado con alguno de sus determinantes se rige por dos principios. Por un lado, es muy frecuente que la concordancia se haga en plural masculino o femenino (como ya hemos explicado en § 94.3); y por otro, también hay ejemplos en los que se hace en singular masculino, sobre todo cuando se trata de adjetivos y participios, a tenor de lo que hemos dicho en § 95.1.

95.3.1. Algunos de los casos en los que la concordancia se hace en plural, tanto masculino como femenino, son los siguientes: « فِي الْكُتُبِ الْأُولَى فِي أُورُشَلِيمَ هَوْلَاءُ جَابُوهُمْ » ...de los primeros libros, en Jerusalén. Estos los trajeron... » (AB4, 87v); « وَتِيَابَ فِي أَيْدِيكُمْ وَأَنْتُمْ تَمْدُوهُمْ إِلَى قَوَاتٍ » ...sosteniendo un tejido en vuestras manos. Vosotros lo extendisteis hacia mí » (AB4, 89r); « سَمَائِينَ » potencias celestiales » (ABX, 176v); « أَشْفِيَةِ عَظَامٍ » grandes curaciones » (ABX, 181v); « وَرَأَيْتُ اثْنَا عَشَرَ بَابَ مَفْتُوحِينَ وَعَلَيْهِمْ » Vi doce puertas abiertas y sobre ellas... » (ABX, 187r); « الْمَكْتُوبَاتِ الْمُحْتَرَمَاتِ » las Sagradas Escrituras » (AB6, 47r); y « الْمَوَاهِبِ الْعَالِيَةِ الَّتِي نَالْتَهُمْ » Los elevados dones que ha dado [la Virgen] » (AB7, 321r).

95.3.2. Entre los ejemplos de concordancia en singular masculino, destacan: « دَفُوعٌ كَثِيرٌ » muchas veces » (AB4, 89v); « هَذَا الْعَجَائِبِ » aquellos prodigios » (AB5, 169v); « وَغَائِنَا » y han presenciado otros testimonios mayores que estos » (AB7, 339r); y « شَهَادَةُ آخَرٍ اعْظَمَ مِنْ هَذَا » y han presenciado otros testimonios mayores que estos » (AB7, 339r); y

²⁷¹ Cf. idem § 187.3.1.

²⁷² Cf. idem § 187.3.4.

²⁷³ Más adelante (véase *infra* § 134) trataremos el género y el número del pronombre relativo del AM. En este estadio, la mayoría de los indicios lingüísticos apuntan a la consagración de *الذي* como pronombre relativo único.

²⁷⁴ Cf. J. Blau, *A Grammar...*, § 187.3.4.

الدى هُوَ مُعَدَّ للمومنين الحبين [...] « cosas [...] las cuales están dispuestas para los creyentes amados » (AB9, 83r).

LA EXCLAMACIÓN (§ 96)

96. Según afirma J. Blau, las exclamaciones que implican sorpresa o asombro, pueden expresarse tanto en ACL como en AM, por medio de los denominados *'af'âl 'at-ta'âyûb*. Sin embargo, en algunos casos, debido a la influencia del griego, y también del adverbio siríaco *ܕܟܝܬܐ* *k(e)mâ*, se emplea el adverbio árabe *kayfa* seguido de un adjetivo²⁷⁵. Como ya hemos explicado anteriormente, nos parece que en nuestros textos se percibe aún más fuertemente la influencia del siríaco, porque el adverbio árabe *kam*, prácticamente homófono del siríaco, se emplea en lugar de *kayfa*²⁷⁶. Principalmente en AB6, se utiliza a menudo *kayfa* seguido de adjetivo para expresar una exclamación: ان كان اجنوح حيث ارضا الله جعل لا يرى موتا فكيف بالافضل التي هي خدمت « Si Henoc, como agradó a Dios, fue arrebatado para que no viera [la] muerte, ¿cómo el alma con el cuerpo de aquella que sirvió a la gracia divina, no iba a llegar a la dicha del paraíso, donde siempre brilla la luz divina! » (AB6, 43v); y اين كان الرب عندما ابصر تلاميذه حزينين في وقت أوجاعه قال لهم انا اذهب لأهبي لكم موضعاً وكيف بالاكتر لم يهبي موضعاً لوالدته التي هي اكبر من الكل اذ لها داله « Si el Señor, al ver tristes a los discípulos en el momento de su pasión, les dijo: « Yo me voy a prepararos un lugar », ¿cómo no iba a preparar un lugar a su Madre, que es mayor que todos, [que] significa para Él más que todas las criaturas [y] que es pura, sin mancha » (AB6, 43r-v).

LA INTERROGACIÓN (§ 97)

97. Contrariamente a lo que dice J. Blau, la partícula interrogativa que más frecuentemente aparece en nuestros documentos es *'a*, convertida probablemente en *a*, incluso en oraciones interrogativas positivas²⁷⁷: اتومن بابن الله « ¿Crees en el Hijo de Dios...? » (AB5, 167r) y اتعرفيني « ¿sabes quién soy? » (AB4, 89v).

97.1. También se emplea en interrogativas retóricas: انظرتم « ¿No veis...? » (AB7, 319r).

97.2. E incluso en interrogativas negativas con *laysa*: اليس ايديكم كفنها كسائر الناس « ¿Acaso vuestras manos no la han amortajado como al resto de los hombres? » (AB7, 329r) y « ¿...no eres tú Jesús...? » (AB4, 89v).

LA NEGACIÓN (§ 98)

²⁷⁵ Cf. idem § 191.

²⁷⁶ Véase *supra* § 83.

²⁷⁷ Cf. J. Blau, *A Grammar...*, § 193.

98. Éste es otro de los aspectos de la lengua que también se vio fuertemente modificado con respecto a lo establecido por el ACL. Tras recoger numerosos casos que rompen con la gramática clásica, la impresión que sacamos es que, de nuevo, partiendo de un estadio lingüístico (el ACL) que poseía un complejo sistema de partículas que regían determinados modos verbales para expresar los diferentes tiempos negados, se evoluciona hacia un otro estadio más simple (el AM) que tiende a simplificar y unificar el sistema del estadio anterior. El primer paso consistirá en el mal empleo y confusión de unas partículas con otras, hecho al que también contribuyó la ya explicada pérdida de la diferenciación de los modos verbales²⁷⁸. La confusión lingüística que provocó esta primera fase, tuvo como consecuencia que se iniciara una segunda en la que el verbo *laysa*, unas veces invariable y otras conjugado, se consagrara como partícula negativa válida para negar todos los tiempos y modos verbales.

En cuanto al sistema de partículas, cuatro son los cambios principales que propone J. Blau, con respecto al ACL. En primer lugar, el uso más restringido de *lā*, que es parcialmente sustituida por *mā*²⁷⁹; en segundo lugar, el hecho de que esta última partícula se convirtiera en la partícula negativa básica²⁸⁰; en tercero, la casi total desaparición de *lam* de la lengua hablada²⁸¹; y en cuarto lugar, el empleo de *laysa* como negación general²⁸².

98.1. Vamos a explicar primeramente cuál es la situación de cada una de estas partículas en los mss. que hemos estudiado, para poder valorar hasta qué punto se degradó el sistema clásico:

98.1.1. La partícula *lā*: Efectivamente es la partícula que menos se usa, y muy a menudo se emplea contrariamente a la norma clásica (donde rige indicativo para negar el presente y condicional para negar el imperativo) cayendo los autores en la ultracorrección, lo que según J. Blau, demostraría su pérdida²⁸³. Los siguientes ejemplos merecen ser destacados:

- seguida de *māḍī* para negar el pasado: لا حملة احدا « ni nadie se la ha llevado » (AB4, 95v); ولا قد أعلمني روح القدس « y el Espíritu Santo no me avisó » (AB9, 78r) و لا قمت « si no fuera porque resucitaste » (AB9, 93v).

- seguida de *muḍāri*²⁸⁴ para negar el futuro, sustituyendo a la clásica *lan*: لا يضيع « no se perderá » (ABX, 188r).

- seguida de subjuntivo/condicional para negar el pasado: لا تبصروا « no habeis visto » (AB7, 326r).

²⁷⁸ Véase supra §§ 85-89.

²⁷⁹ Cf. J. Blau, *A Grammar...*, § 201.

²⁸⁰ Cf. idem § 202.

²⁸¹ Cf. idem § 203.

²⁸² Cf. idem § 204.

²⁸³ Cf. idem §§ 201.1 y 201.2.

²⁸⁴ Decimos *muḍāri*, porque debido a la vocalización arbitraria de este ms. no podemos afirmar con certeza que el verbo esté en subjuntivo, aunque acabe en *fatḥa*.

98.1.2. La partícula *mâ*: Como ya hemos especificado, J. Blau considera que es la partícula negativa básica del AM, cimentando su afirmación en que el judeo-árabe y los dialectos modernos muestran este empleo de *mâ*. Sin embargo, dentro de la esfera del AM, este fenómeno está firmemente corroborado por el hecho de que *mâ* como partícula interrogativa ha sido prácticamente reemplazada por *ʿayy šay*²⁸⁵. Para realizar la negación, se emplea transgrediendo la norma clásica que postulaba que sólo regía *mâdî* para negar el pasado. Así va seguida de indicativo para negar el presente: « وَمَا يَعْلَمُونَ السَّر » « pero no comprendían el misterio » (ABX, 182r); مَاتَنَالُوهُ « No habeis alcanzado los significados de la interpretación de los libros ni conoceis sus señales ni su significado » (AB9, 70v, donde alterna con el uso correcto); el futuro²⁸⁶: « وَمَا يَصْلَوْنَ » « sin conseguir » (literalmente « no llegarán ») (AB5, 167v); « مَا تَجِي » « no vendrá » (AB7, 336v); « وَمَا نَفَارِقُكَ » « y no nos separaremos de ti » (AB9, 60r); e incluso el pasado: « مَا يَفْرُقُ بِهِ » « no se separó (del Padre) » (AB6, 42v).

98.1.3. La partícula *lam*: Ya hemos dicho que J. Blau afirma que esta partícula había desaparecido de la lengua vernácula, aunque admite su uso correcto por influencia del ACL junto con otros casos contrarios a la norma clásica por ultracorrección. La situación que muestran nuestros documentos entraría dentro de la segunda posibilidad apuntada por J. Blau, es decir, se emplea incorrectamente, como consecuencia de fenómenos de ultracorrección, según demuestra el empleo de las formas largas con *nîm*, en lugar del condicional que exigía el ACL. En este estrato medio, puede regir *mâdî* o *muḍâri*:

- va seguida de *mâdî* para negar el pasado: « لَمْ تَبْتَ » « no ha permanecido » (AB4, 101r) y « لَمْ كَانُوا يُوْخَدُوا مَعَهُ » [Se entristecieron] por no haber sido llevados con él » (AB7, 329r).

- va seguida de *muḍâri* para negar el presente: « لَمْ تَضِي » « no vas » (AB7, 336v); « لَمْ يَشْعُرُوْهُ » « sus ardides no pueden alcanzarme » (AB9, 59r); el pasado: « لَمْ يَشْعُرُوْهُ » « Sólo sintieron » (AB9, 55v); « لَمْ تَقْبَلِيْنَا وَمَا تَطِيعِيْنَا » « no nos hayas aceptado no hayas obedecido » (AB9, 59r), y el futuro: « لَمْ أَمُؤْن » « no creeré » (AB5, 169v)²⁸⁷.

98.2. La forma más habitual de negar el presente, el pasado y el futuro es empleando el verbo *laysa*, que prácticamente se ha convertido en invariable. Sin embargo, aunque es menos frecuente, todavía se conservan otras formas de este verbo.

98.2.1. *laysa* invariable es especialmente frecuente cuando se refiere a un verbo finito (perfecto e imperfecto). Parece ser que primeramente *laysa* se convirtió en invariable en esta situación, donde el verbo finito expresaba de un modo suficientemente claro la persona, el número y

²⁸⁵ Véase *supra* § 31.1.

²⁸⁶ Cf. J. Blau, *A Grammar...*, § 202.1.

²⁸⁷ También hemos encontrado un caso en el que sirve para negar el imperativo: « لَمْ تَرْكَبِي » « no me abandones » (AB7, 330r).

el género²⁸⁸. Habitualmente va seguido de imperfecto y, como ya hemos dicho, niega los tres tiempos:

- presente: ليس يستحرون ينظرونه « no se atreven ni siquiera a mirarlo » (AB6, 47v); ليس يجي احداً يُصلي عند القبر « Nadie [excepto María] va a rezar al sepulcro » (AB9, 57r); ليس يعطوا اليهود عليك سلطان « pues ningún judío tiene autoridad sobre ti » (AB9, 62r) y لم ابصر بعيني وأجس بيدي ليس اومن « si no veo con mis ojos y toco con mis manos, no creo » (AB10, 146v).

- pasado (con perfecto e imperfecto): اليس اياديكم كفنوها كسائر الناس « Acaso vuestras manos no la han amortajado como al resto de los hombres? » (AB7, 329r); رفعتها الي موضع ليس « Fue elevada a un lugar que nadie ha podido ver » (AB7, 332r); y ليس يهدون من التهليل « y no dejaban de alabar » (AB9, 68v).

- futuro: ولنيس اصدق ولا اقتنع « y no creeré ni estaré convencido » (AB5, 169r); نحن ليس نرجمها « Nosotros no la lapidaremos » (AB9, 57v).

98.2.2. En las oraciones nominales *laysa* también suele ser invariable²⁸⁹: انه ليس « verdadera y definitivamente, ni los judíos ni las criaturas tienen poder sobre ti » (ABX, 174v) و لا لمخلوق البته عليك سلطان « No tengo fuerzas para llevar esta prenda » (AB7, 327v). Incluso puede aparecer para negar un participio pasivo: ليس هو « Acaso no está escrito...? » (AB4, 93r).

98.2.3. También es muy común que *laysa* invariable preceda o siga a un pronombre personal o indefinido, tanto en oraciones verbales, como nominales²⁹⁰. En este tipo de construcción, la persona, el género y el número están ampliamente expresados por el pronombre: اليس انت... « ...no eres tú...? » (AB4, 89v) o ليس من يصعدهم « nadie les ayudó » (AB4, 97v).

98.2.4. A veces puede variar el género del verbo, por lo que tampoco es raro encontrar la forma femenina de tercera persona del singular, *laysat*, para las personas femeninas: Y tú Belén [...] و انت يا بيت لحم [...] ليست بصغير في ملوك يهود « Y tú Belén [...] no estás entre las familias menores de Judá » (AB7, 322v)²⁹¹.

98.2.5. A pesar de todo lo que hemos expuesto sobre esta transformación de *laysa* en invariable, J. Blau, también reconoce que todavía se conservan ecos de su conjugación, como, por ejemplo, la forma *lastu*, para la primera persona del singular²⁹²: اني لست اخرجها « Yo no la expulsaré » (AB5, 162v); اني لست اومن « Yo no creeré » (AB5, 168v); لست افعل من هذا شيئاً « No voy a hacer nada de eso » (AB9, 67v) y ومع هذا لست اقبل منكم « y además, no estoy de acuerdo con vosotros » (AB9, 59v).

²⁸⁸ Cf. J. Blau, *A Grammar...*, § 204.1.1.

²⁸⁹ Cf. idem § 204.1.2.

²⁹⁰ Cf. idem § 204.1.3.

²⁹¹ Cf. idem § 204.4, aunque menciona este empleo de *laysat*, explica que suele ir acompañado de sufijos pronominales que expresan la persona, género y número del sujeto del verbo.

²⁹² Cf. idem § 204.2.

EL NOMBRE (§§ 99-113)

LOS CASOS (§§ 99-102)

99. Tras la lectura de los textos cristianos que hemos estudiado, se llega a la conclusión de que la flexión nominal del ACL estaba muy próxima a desaparecer, si no lo había hecho ya. Por lo tanto, podemos afirmar, que en AM los casos habían desaparecido. J. Blau, también comparte esta eliminación de los casos, basándose en varios fenómenos fonéticos y morfológicos, algunos de los cuales ya hemos explicado. Entre estos últimos destacan la omisión de las vocales breves finales²⁹³, y el empleo de *-ayn* en el dual y de *-în* en el plural en cualquier contexto sintáctico²⁹⁴. A estos ya mencionados hay que añadir: la predominio del final *-î* en los sustantivos irregulares²⁹⁵, junto con la ausencia del alif ocioso en el acusativo indeterminado singular de los sustantivos triptotos y de los plurales fractos²⁹⁶, como fenómenos más llamativos²⁹⁷.

Para que esta suposición de la casi total desaparición de la flexión nominal clásica pueda apoyarse en argumentos sólidos, hemos dejado a un lado todos los casos en los que las marcas vocálicas de los mss. indicarían, contrariamente al uso clásico, el empleo de nominativo, acusativo o genitivo, por la simple escritura de cada una de las vocales que en ACL indicaban estos casos al estar escritas sobre la consonante final de un sustantivo o sobre la *tâ' marbûta*. Como ya hemos dicho varias veces, la vocalización es, en general, bastante arbitraria, y si, además, admitimos la desaparición de las vocales breves finales, nos parece más adecuado fijarnos solamente en los casos que no puedan plantear duda alguna, es decir, aquellos ejemplos en los que la presencia o ausencia de una semiconsonante o de un signo ortográfico fueran el modo de expresar un determinado caso de la flexión nominal, bien de acuerdo con las normas del ACL, o bien en desacuerdo con éstas.

100. J. Blau se fija en tres de los sustantivos clásicos que sufren anomalías en la flexión nominal, los que prolongan sus vocales del caso cuando son regentes nominales (en estado constructo o pronominal). Según este mismo autor, en los términos *'ab*, *'aj* y *ḏû*, prevalece la forma en *-î* en cualquier posición sintáctica²⁹⁸, lo que demostraría la eliminación de los casos clásicos. Sin embargo, la situación con la que nos hemos topado es algo distinta, porque más que mostrar este predominio del nominativo sobre los otros dos casos, lo que revela es su empleo incorrecto con respecto a la norma clásica, ya que en ocasiones no predomina la forma en *-î*.

²⁹³ Véase *supra* § 1.1.

²⁹⁴ Véase *supra* §§ 60 y 61.

²⁹⁵ Véase *infra* § 100.

²⁹⁶ Véase *infra* § 101.

²⁹⁷ Cf. J. Blau, *A Grammar...*, § 215.

²⁹⁸ Cf. *idem* § 219.

100.1. Así hemos visto ejemplos en los que domina esta última forma, como لَانْكَ يَجِبُ « porque Tú mereces la gloria junto con tu Padre » (AB4, 94v); فِي حِضَانَةِ اَبُوها « [Cuando estaba] bajo el cuidado de Joaquín, su padre » (AB6, 42v) y اَرْضَى اَبوك السَّمَاوِي « satisface a tu Padre celestial » (AB9, 63r); también existen otros en los que sobrevive la forma en -î: اَعْطَاةَ اَيْنَا بَطْرُسَ « Nuestro padre Pedro dijo » (AB5, 167r y ABX, 177r); فقال اَيْنَا بَطْرُسَ: « nuestro padre Pedro le dio » (AB5, 167v); y وَاكْتُبْ مَا يَقُولُهُ لَكَ اَيْيَكَ يَوْحَنَّا « y escribe lo que tu padre Juan te va a decir » (AB7, 330r). Para J. Blau, el último grupo de ejemplos respondería a una pseudo-corrección²⁹⁹. Sin embargo, también pudo mantenerse por analogía con la fórmula 'abî, « mi padre » (para referirse tanto a Dios como al padre espiritual) tan frecuente en estos textos religiosos.

100.2. Del segundo de los sustantivos sólo hemos hallado un caso contrario a la norma clásica y en el que prevalece la forma en -î: اَنَا اَخِيكُمْ يَوْحَنَّا literalmente « yo soy vuestro hermano Juan » (ABX, 174r).

100.3. En cuanto a *dhî*, hemos visto: لَانْهَمْ نَظَرُوا خَالِقَهَا دُو سَلَامِهَ فِيهَا « porque ellos ven en ella a su Creador dotado de paz » (AB4, 90r); لَنْصِيرَ دُو سَلَامِهَ « para que seamos pacíficos » (AB4, 100v); y لَكُلِّ دُو جَسَدٍ « que todo el que tiene cuerpo » (AB4, 93r).

101. EL TANWÎN -AN. El único caso de la flexión nominal clásica que posee una marca ortográfica no vocálica es el acusativo indeterminado de los nombres triptotos en singular y de los plurales fractos, que, como es bien conocido, se escribe con un 'alif final. Uno de los rasgos que más certeramente demuestra esta pérdida de los casos, es que en AM, o como afirma J. Blau, en ASP, este 'alif puede faltar en cualquier posición sintáctica, y viceversa, puede aparecer también en cualquier posición sintáctica, tanto respetando las normas del ACL para el acusativo indeterminado como transgrediéndolas³⁰⁰. Ésta es también la situación que se da en nuestros documentos, como trataremos de detallar a continuación. Salvo la excepción de § 101.1, si dejamos a un lado los casos en los que su uso está de acuerdo con el de la lengua clásica, estas serían las causas principales de la escritura o supresión del 'alif del acusativo indeterminado, después de examinar los ejemplos disconformes con el ACL³⁰¹.

101.1. J. Blau considera que los adverbios que terminan en -an ocupan una posición especial, porque tras el derrumbamiento del sistema de los casos, el final -an de los adverbios se percibe como un sufijo adverbial, más que como una desinencia de caso³⁰². De este modo, -an, cuando tiene otros usos, como se ha quedado sin función sintáctica, desaparece, mientras que se mantiene como marca de adverbio. Por tanto, -an en este estadio medio no sólo responde a una

²⁹⁹ Cf. idem § 219.1.2.

³⁰⁰ Cf. idem § 221.

³⁰¹ Los §§ 101.1 y 101.2 explican los contextos en los que se escribe el 'alif rompiendo con la norma clásica, mientras que el § 101.3 recoge los que no la respetan al no escribir el 'alif.

³⁰² Esta opinión es compartida también por F. Corriente en lo que respecta al AHA (cf. *A Grammatical Sketch...*, § 5.4.1)

influencia del ACL, sino que también muestra un rasgo lingüístico vivo³⁰³. Hasta este punto, estamos completamente de acuerdo con la postura de J. Blau, puesto que también en nuestros mss. se mantienen adverbios como جدا « muy », سرا « secretamente », حقاً « verdaderamente »; o incluso adverbios circunstanciales como قايلاً « diciendo », numerosos complementos circunstanciales mantienen el 'alif incluso cuando van regidos por una preposición³⁰⁴ y aparecen ultracorrecciones tan curiosas como ésta: وَأَمَّنْ كَثِيرًا مِنْهُمْ « muchos de ellos creyeron » (ABX, 181v), بجزن شديداً « con una pena intensa » (AB9, 83v) o الرائحة عجيبة جداً « y de tan maravilloso olor » (AB10, 145v), que manifestarían esta pervivencia de -an como morfema adverbial. Sin embargo, no podemos estar de acuerdo con su conclusión final que postula que la interpretación de la terminación -an como morfema adverbial tuvo como consecuencia que los acusativos adverbiales con esta terminación fueran mucho más frecuentes en AM que otros tipos de acusativos, ya que como también explicaremos en las páginas siguientes, nuestros mss. ofrecen numerosísimos casos de acusativos adverbiales sin final -an y de sintagmas preposicionales, también sin esta terminación, que mantienen su sentido adverbial³⁰⁵.

101.2. Contrariamente al uso clásico, la razón por la que básicamente el 'alif se mantiene es porque se ha llegado a su lexicalización, es decir, es considerado como un morfema de indeterminación y de adverbialización y no como uno de acusativo. Como aparece en las posiciones donde el ACL exigiría nominativo o genitivo, en AM tiene lugar la sustitución de estos dos casos por el acusativo.

101.2.1. Uno de los términos que más ha sufrido esta lexicalización es el pronombre indefinido 'ahad que aparece como احدا desempeñando cualquier función sintáctica³⁰⁶.

a) Lo más habitual es que sea el sujeto de una oración: الذي لم يفتحها احداً الا الله « que no la abrió nadie excepto Dios » (AB4, 99v); الذي لا يبلغ احداً كثرة رحمته « cuya misericordia abundante nadie abarca » (AB5, 169v); ولم يعلم احداً حكمة الله « Nadie conoce la sabiduría de Dios » (AB7, 319r); لا يدنو احداً منكم الى منزل « que ninguno de vosotros se acerque a la casa de » (AB9, 70r).

b) Aunque también puede ser el segundo término de un sintagma preposicional : فانها الشفيعه في كل ولا لاحداً من تلاميذي « ni de ninguno de mis discípulos » (AB5, 167v); y كل « Ella es la intercesora de cada uno » (ABX, 188r).

101.2.2. Un sustantivo con final -an puede ser el sujeto de cualquier oración (nominal y verbal)³⁰⁷ y de cualquier tipo de verbo:

³⁰³ Cf. J. Blau, *A Grammar...*, § 221.1.

³⁰⁴ Cf. idem § 222 y véase *infra* §§ 101.2.1 y 101.2.3.

³⁰⁵ Como son aquellos ejemplos en los que el acusativo adverbial pierde el 'alif (véase *infra* § 101.3.3), además de aquellos en los que la preposición bi- no rige acusativo indeterminado e introduce sintagmas preposicionales con claro sentido adverbial (véase *infra* § 114.1).

³⁰⁶ Cf. J. Blau, *A Grammar...*, § 223.1. Debido a los abundantísimos ejemplos que aparecen en nuestros textos, sólo vamos a ofrecer un ejemplo de cada ms.

³⁰⁷ Cf. idem §§ 224.2.1, 225.1, 225.4 y 226.1.

- Entre los ejemplos en los que es sujeto de una oración nominal, destacan: كَانَ فِي « literalmente « en aquel lugar había un hombre judío » (AB5, 166v); « tenía con él un libro santo » (AB7, 324v)³⁰⁸; « cada puerta tenía un guardián » (AB9, 82r); y « Ezequiel dijo que en el Oriente hay una puerta sellada por la que nadie ha entrado excepto... » (AB10, 145r).

- Son muy numerosos los ejemplos en los que es sujeto de una oración verbal: « y una voz que decía » (AB5, 160v); « salió [de aquel lugar] un fuego inmenso » (AB164r); « y una inmensa luz descendieron » (ABX, 176v); « porque solamente tú has alcanzado lo que no alcanzó ningún hombre excepto tú » (AB7, 321v); « del cielo llegaban nubes » (AB9, 65r); y « Verdaderamente te habrá pasado una cosa muy importante » (AB10, 146r).

101.2.3. Un sustantivo con final *-an* también puede ir regido por cualquier preposición³⁰⁹. Este caso es la prueba de la pervivencia del sentido adverbial del acusativo indeterminado, según lo que opina J. Blau³¹⁰. Sustantivos en *-an* regidos por una preposición o partícula que en ACL regía genitivo son los siguientes: « después de muchos prodigios » (AB5, 158v); « yo estaba en un país lejano » (AB5, 160v); « dijeron a uno de ellos » (ABX 180r); y « como un hijo escogido » (ABX, 186v); « gloriosamente » (AB4, 88r); « con una magna gloria » (AB5, 158v, ABX, 184r y AB10, 147v, entre otros muchos ejemplos); « por un misterio inalcanzable » (AB5, 158r y ABX, 183v); « con gran gloria » (AB9, 62r); y « con una espada de fuego » (ABX, 180r).

101.2.4. Además el segundo término de una *'idāfa* también puede llevar este final *-an*³¹¹: « en todas sus buenas obras » (ABX, 178v); « arrebató a cada uno de los apóstoles » (ABX, 185v) y « cualquier mano de los judíos que tocaba... » (AB6, 44v).

101.2.5. El predicado nominal de una oración nominal con el verbo en presente, también puede llevar este final³¹²: « porque tú sabes que ésta es hueso de tus huesos y carne de tu carne » (AB7, 320r); « porque tú

³⁰⁸ Cf. idem § 224.2, donde el autor dice que cuando *-an* marca el sujeto de oraciones que expresan existencia, como en estos dos últimos ejemplos, se debe a una ultracorrección.

³⁰⁹ Cf. idem §§ 225.6.

³¹⁰ Cf. J. Blau, *A Grammar...*, § 222, donde se dice que el empleo de *-an* regido por una preposición demuestra su interpretación como morfema adverbial invariable.

³¹¹ Cf. idem § 226.7

³¹² Cf. idem § 224.1.

eres su hijo » (AB7, 336v); y «ومباركاً هو المولود منك » (AB10, 148v).

101.3. Otra prueba del declive de la flexión nominal clásica es que además existe una serie de casos en los que **no se escribe esta marca de acusativo indeterminado** en aquellos contextos sintácticos, **donde el ACL exigía un sustantivo declinado en este caso**, como son el predicado del verbo *kâna* y sus hermanas, el objeto directo indeterminado, y el acusativo adverbial. En estas tres posiciones sintácticas se produce, pues, la sustitución o el empleo del nominativo por el acusativo³¹³.

101.3.1. Lo más habitual es que el predicado del verbo *kâna* y sus hermanas se encuentre en nominativo³¹⁴: «الذي كان لي هيكَل» (AB4, 98v); كنتُ «que fue templo para mí»; «علي جميع من كان حَاطِر» (AB5, 160v); واقف «y me detuve»; «الذي كان قربان ذكي لله» (AB9, 71v); «que fue un sacrificio puro para Dios»; «وكانوا الرسل وقوف» (AB10, 146r); «y los apóstoles estaban en pie»; «لانك» (AB4, 95v-96r); «este es el que llegó a ser Morada de tu Espíritu Santo»; «صرت انسان» (AB4, 99r); «porque tú has llegado a ser una morada»; «صارت ام وعدرى نقيه» (ABX, 173v); «quedaron sanos»; «لغى اى صرحا» (AB6, 42r).

101.3.2. Son mayoría los ejemplos en los que el objeto directo indefinido aparece sin *ʿalif*, siendo lo inusual que aparezca conforme a la regla del ACL³¹⁵: «وعمل فيهم شرور كثير» (AB4, 88r); «Encontrareis sobre el velo ropas celestiales e incienso celestial» (AB4, 94v); «جعلوا حراس» (AB5, 157v); «de todo aquel que te ofrezca un sacrificio» (AB5, 166r); «واخذوا» (AB5, 163v); «tomaron leña y fuego»; «ويصنعون تسايح روحانيه» (ABX, 181v); «porque ha hecho maravillas» (AB6, 41v); «اشفا اوجاع كثيره» (AB9, 55r); «pusieron incienso» (AB9, 58r); «ونظرت باب كبير» (AB9, 82r); «y vio una gran puerta»; «وسمع صوت» (AB10, 145v); «Se oyó una voz del cielo».

101.3.3. Como ya hemos comentado antes, muy a menudo el acusativo adverbial, e incluso los propios adverbios, pierden esta marca ortográfica³¹⁶.

- Con respecto al primer caso, destacan: «اذا نظروك ذلك الوقت مشتمل متزين» (AB4, 99r); «y tocó su cítara diciendo» (AB4, 100r); «فظهر في وسطنا الرب يسوع المسيح راكب على مركبه نور» (AB4, 100r); «y apareció el Señor Jesús, el Mesías, en el medio de [todos] nosotros. Montaba sobre un carro

³¹³ Cf. idem § 221.3.

³¹⁴ Cf. idem § 221.3.3.

³¹⁵ Cf. idem § 221.3.2.

³¹⁶ Cf. idem § 221.3.1.

luminoso » (AB4, 92r); وَأَبْصَرُوهُ مَوْلُودَ مَرْيَمَ « lo vieron nacido de María » (ABX, 172v); تَخْلِينَا « y nos dejas huérfanas » (ABX, 179r); وَبَقِيُوا وَقُوفَ « y se quedaron en pie » (ABX, 183r); إِذِ « pues me hiciste merecedora de semejante hora gloriosa » (AB9, 76r); وَنَظَرَتْ السَّيِّدَ جَالِسَ « Ella vio al Señor sentado » (AB10, 148r).

- Del segundo, son importantes: سَمِعْتُهُ « dormí un poco » (AB4, 89v); تَعَالَى قَرِيبَ « lo he escuchado muchas veces » (AB4, 89v); دَائِمَ « siempre » (AB4, 89r); وَمَنِي « Ven junto a mí » (ABX, 188v); وَكَانَ مَنْزِلُهَا لِيُوسُفَ قَرِيبَ مِنْ دَارِ « Su hogar era el de José, cerca de la casa de » (AB9, 59v).

102. No podemos concluir estas páginas dedicadas a la desaparición de los casos sin hablar de la nueva condición de la partícula **INNA Y SUS HERMANAS**. Más adelante³¹⁷ estudiaremos más detalladamente su empleo. Sin embargo, ahora debemos decir que debido a esta eliminación de la flexión nominal clásica, estas partículas que regían acusativo en ACL comenzaron a aparecer en cualquier posición sintáctica y se confundieron con las conjunciones completivas³¹⁸.

EL ESTADO DE ANEXIÓN (§§ 103-104)

103. La **IDĀFA** también sufre algunas transformaciones con respecto a la construcción clásica, alternando, como siempre, con estados de anexión correctos desde el punto de vista del ACL. A pesar de esto, la tendencia general del registro lingüístico que aparece en nuestros documentos, es también el declive del uso de esta construcción clásica, sobre todo de sus variantes más complejas (como las *idāfas* de más de dos términos, o las extensiones del primer y segundo término). Por el contrario, lo más frecuente es la sustitución del estado de anexión clásico por un sustantivo seguido por un sintagma preposicional³¹⁹, por una oración de relativo³²⁰, o incluso por una oración subordinada, que explicaría el tipo de relación de dependencia entre dos sustantivos que antiguamente expresaba la *idāfa*. Escogidos al azar, entre otros muchos ejemplos, sobresalen: وَجَعَلْتُكَ مَسْتَحَقَّ أَنْ « porque tú, Juan, eres el testigo de mi muerte en la Cruz, de mi Resurrección de entre los muertos » (ABX, 185v); وَتَحَضَّرَ عَلَيَّ « y te he hecho merecedor de » (donde se emplea una completiva en lugar de una *idāfa* formada por el participio y el *maṣḍar* del verbo حضر (ABX, 187r); وَتَخْبَرُوا الْكُهَنَةَ الَّتِي لِلْيَهُودِ « Los sacerdotes de los judíos y sus ancianos fueron informados » (donde se introduce una oración de relativo como segundo término) (AB5, 162r) وَبَارَكَ اللَّهُ تَعَالَى اسْمَهُ « Bendijo el nombre de Dios Altísimo » (donde el sustantivo que sería el primer término aparece en aposición)

³¹⁷ Véase *infra* §§ 131.1-131.3.

³¹⁸ Cf. J. Blau, *A Grammar...*, § 227.

³¹⁹ Véase *infra* § 115.2 y 115.3, donde se recogen algunos casos ruptura de *idāfa* en construcciones de sintagmas preposicionales regidos por *bi-*; y § 116.3, donde es la preposición *li-* la que desempeña esta función.

³²⁰ Véase *infra* § 141.

(AB5, 167v). Esta tendencia claramente ilustra el proceso de transformación de una lengua sintética en analítica, proceso que condiciona toda la evolución del ACL al AM.

Las anomalías que merecen ser destacadas son las siguientes³²¹:

103.1. Según J. Blau, las modificaciones más importantes las sufre el primer término son:

103.1.1. Entre varios sustantivos en estado constructo que expresan una sola noción, no puede haber ninguna separación, al igual que en ACL³²², aunque comienza a haber expresiones en las que el segundo término puede estar situado después del último sustantivo en estado constructo de un primer término compuesto por dos nombres³²³. Es lo que sucede en este ejemplo propuesto por J. Blau: *قبور وعظام وصور القديسين* « las tumbas, los huesos y las imágenes de los santos ».

103.1.2. Según J. Blau, únicamente raras veces, en el tipo de construcción descrita en el apartado anterior, el primer sustantivo lleva artículo mientras que el segundo en estado constructo rige al *nomen rectum*³²⁴. Es lo que se ve en *الصانع وخالق الكل* « el Hacedor y el Creador de todo ».

No hemos encontrado ejemplos de estos dos últimos fenómenos, por lo que nos parece que nuestros documentos muestran un estadio más avanzado que el de los de J. Blau. En los textos de la Dormición quedan aún menos restos de *'idāfas* clásicas.

103.1.3. Las diferencias entre la *'idāfa* propia y la impropia se han desvanecido, por lo que el primer término de una *'idāfa* impropia puede llegar a estar determinado por medio de la determinación que sólo posee el segundo término, opuestamente al lo que sucede en ACL³²⁵: *مكون الكل* « el Creador de todo » (AB7, 322r). Como siempre, esta construcción alterna con otros estados de anección impropios determinados que siguen las reglas del ACL: *الفاعل العجائب* « el Hacedor de prodigios » (AB5, 158v) y *المرضى الكل والفاعل الكل* « que hace agradables todas las cosas, hacedor de todos » (AB6, 43v).

101.1.4. También son frecuentes las *'idāfas* propias cuyo primer término lleva artículo: *الوجع القلب الأول* literalmente « el primer dolor de corazón » (AB4, 91r); *في هذا البيت الطين والطوب* « en esta casa de barro y adobe » (AB4, 92v); *التابوت الحجر* « el arca de piedra » (AB4, 95v); *الخلاص العالمين* « la salvación de los mundos » (ABX, 171v); *المتاريس الحديد* « los baluartes de hierro » (AB7, 318v); *الجلاجل الذهب* « los cascabeles de oro » (AB7, 336r); y *الحية النحاس* « la serpiente de cobre » (AB9, 71v). Sin embargo, la expresión que más se ha visto

³²¹ Antes de continuar, nos parece oportuno explicar la terminología que vamos a emplear para hablar de la *'idāfa*, ya que normalmente se emplean vocablos distintos que a veces se confunden. Al referirnos al *primer término*, hemos usado esta expresión junto con otra equivalente, *el estado constructo* de un sustantivo; y para hablar de la segunda parte de la *'idāfa*, hemos empleado *segundo término* y *nomen rectum*.

³²² En ACL el *nomen rectum* está anexionado al primer término en estado constructo, y la extensión de este primer término está unida al segundo por medio de un sufijo pronominal, en expresiones como *حمار محمد و كلبه* « el asno y el perro de Muhammad ».

³²³ Cf. J. Blau, *A Grammar...*, § 229.1.

³²⁴ Cf. *idem* § 229.2.

³²⁵ En ACL, para que el primer término de una *'idāfa* impropia esté determinado debe llevar artículo. Cf. *idem* § 233.

afectada por este fenómeno ha sido el término « Espíritu Santo », que originariamente era روح القدس, como todavía aparece en algunos mss. (AB4, 88r; AB5, 158v; ABX, 171r; AB6, 45v; AB7, 318r; y AB9, 61v, entre otros ejemplos), pero que termina acuñándose como الروح القدس.

101.1.5. Una última anomalía, que J. Blau no recoge en su estudio, afecta además al primer término de las *'idâfas* impropias determinadas. Tal vez por ultracorrección con las impropias indeterminadas clásicas, en las que la indeterminación del primer término conlleva la del segundo, se dan numerosos casos donde sólo lleva artículo el primer término, lo que produce la determinación de toda la *'idâfa*. Es muy frecuente la expresión « lleno de... » estructurada de este modo: الممتلئ « llena de espanto » (AB4, 92r); الممتلئ العين « llenas de ojos » (AB4, 99r); الممتلئ نعمه « llena de gracia » (AB5, 158r); في مساكن ابي الممتلئ نور « en las moradas de mi Padre llenas de luz » (AB9, 76r); ونظر ذلك البيت ممتلي دخانا literalmente « lleno de enfado » (ABX, 182v); ووجهه مملوا فرحا « cuando vio aquella casa llena de humo » (AB6, 46v); ووجهه ممتلي حنقا « con el rostro lleno de gozo » (AB7, 329v); y وهو ممتلي حنقا « lleno de cólera » (AB10, 146v). Como se observará, en los últimos cuatro ejemplos se ha producido además la adverbialización de lo que originariamente era el *nomen rectum*³²⁶.

103.2. A la hora de situar un adjetivo dentro de un estado de anexión, de nuevo es válida la construcción *ad sensum*, ubicándolo junto al sustantivo al que determina: في نصف هذه الليلة literalmente « en la mitad de esta noche » (AB4, 91r); تذكر هذه الطوبانيه العذري « en la conmemoración de esta bienaventurada Virgen » (AB4, 101r); y علي باب تلك المغارة « sobre la puerta de aquella gruta » (ABX, 181v).

104. Al mismo tiempo, palabras que en ACL sólo se emplean en estado constructo, en este registro medio, aparecen también en estado absoluto. Entre estos términos sobresalen *kull*, *ÿami* y *gayr*³²⁷.

104.1. *kull* viene a significar « todo, todas las cosas » así como « todas » y « todos ». Tanto en la primera ocasión como en la segunda, J. Blau admite una clara influencia del siríaco كل *koll*³²⁸.

104.1.1. La primera acepción suele aparecer en expresiones que se refieren a Dios y se presenta, contrariamente al uso clásico, como *nomen rectum*: ضابط الكل « Todopoderoso » (AB4, 87v); الذي حمل الكل « que sostiene todo » (AB4, 91v); آله الكل « Dios de todo » (ABX, 176r); y مكون الكل « el Creador de todo » (AB7, 322r).

104.2.1. En la segunda acepción, además puede presentarse en cualquier posición sintáctica: رآيت الباب الذي هو « gusté la muerte por todos » (ABX, 184v); دقت الموت عن الكل « vi la puerta que estaba encima de todas » (ABX, 187r); فرح الكل « todos se

³²⁶ Véase *supra* § 101.1.

³²⁷ Cf. J. Blau, *A Grammar...*, § 236.

³²⁸ Cf. *idem* § 236.1.2.

alegraron » (AB6, 41v); أم الكل « la madre de todos » (AB6, 43r); y التي هي أكبر من الكل « que es mayor que todos » (AB6, 43v).

104.2. *ŷamī*, aunque mantiene el mismo uso que en ACL, también aparece a menudo determinado y en cualquier posición sintáctica³²⁹: سبحنا نحن التلاميذ الجميع « nosotros, todos los discípulos, alabamos... » (AB5, 169v); فسجدنا له نحن الجميع « Todos nosotros nos postramos ante Él » (ABX, 177v); الخبر الذي عندي الجميع ما كان كاملاً « [yo voy a daros] la historia completa que tengo de todo lo que sucedió » (AB9, 55v-56r); y ويوقهم الجميع من كل ضربات « [que] les fortalezcas en todos los envites [del enemigo maldito] » (AB10, 149v).

104.3. En cuanto a *gayr*, puede regir a un sustantivo indefinido, como en los estadios más tardíos del ACL y en los dialectos modernos³³⁰, puede aparecer sin sufijos pronominales y sin artículo: بغير امتزاج « sin mezclarse » (AB7, 318r); y لا غير مومن « los no creyentes » (AB10, 147r). También puede negar a un adjetivo determinado, como hace en la lengua clásica, pero a diferencia de lo que hace en ella, toma artículo: الغير ميتة « inmortal » (AB4, 98v); الغير فاسده « incorrupta » (AB4, 98v); الصخرة الغير مقطوع « la Roca no hendida » (AB6, 45v); الغير متجسده « no encarnados » (AB7, 321v) y الغير زایل « [la dicha] que nunca cesará » (AB9, 53r).

LA DETERMINACIÓN Y EL USO DEL ARTÍCULO (§§ 105-106)

105. En general se puede decir que el uso del artículo se mantiene conforme al empleo que le asignó la lengua clásica, pero también ha perdido algo de su función sintáctica. En algunos casos no se distingue demasiado bien que sirva para determinar a un sustantivo. Por ello, son bastante habituales las construcciones en las que el artículo definido sólo se añade al sustantivo mientras que el adjetivo que lo determina lo ha perdido³³¹: هذا الجسد الذى من الارض لايس [...] مُستعد « este cuerpo que es de la tierra, vestido con [...] dispuesto... » (AB4, 99r); يا مريم مولوده من جيس آدم « María, nacida del género de Adán » (ABX, 184v); والوف الوف من الملائكة مكللين ومزينين « miles y miles de ángeles, coronados y adornados » (ABX, 187v); y مسكن الاله زكى مقنن نقى « la morada pura, santa y casta de Dios » (AB6, 43r).

106. Se producen también chocantes ultracorrecciones que añaden el artículo a palabras que en ACL no lo llevan o que lo ponen innecesariamente a un sustantivo determinado por otro procedimiento. Así hemos visto, demostrativos con artículo: بالتلك الساعه « en esa hora » (AB4, 90r); قبل هذا « en vez de a éste » (AB4, 101r); بالهذا السر العظيم « por este magno misterio » (AB7, 318r); y sustantivos con sufijo pronominal y artículo: الرجاله « sus hombres » (AB9, 68r). Tampoco descartamos que algunos de estos fenómenos obedezcan a un error del copista más que a un rasgo de la lengua vernácula.

³²⁹ Cf. idem § 236.1.3.

³³⁰ Cf. idem § 237.

³³¹ Cf. idem § 240.

LOS NUMERALES (§§ 107-112)

107. Hasta ahora sólo nos habíamos referido a su forma³³², sin embargo, como el propio J. Blau afirma, los numerales fueron la parte del AM a la que el desarrollo lingüístico afectó con más virulencia. La causa de esta afección radica en la naturaleza de la lengua clásica: el sistema clásico de los numerales no sólo era muy diferente de otras partes del discurso en muchos aspectos, sino que muchos de sus rasgos, especialmente los géneros de los cardinales del tres al diez y del trece al diecinueve, no estaban bajo la protección de la analogía lingüística general e incluso se oponían a ella. La situación morfológica y sintáctica tan particular de esta parte del discurso, la convirtió en la candidata idónea para sufrir todo tipo de cambios gramaticales. Probablemente, lo primero que debió alterarse fueron los rasgos genéricos de los cardinales mencionados anteriormente, a estos les seguirían otros de tipo sintáctico, hasta que los numerales llegaron a tener una estructura lingüística completamente diferente a la clásica original³³³. Este razonamiento de J. Blau es válido también para los textos que hemos estudiado, donde los numerales presentan rasgos discordantes con los numerales clásicos. En primer lugar, trataremos de resumir las principales características de los cardinales:

108. Como ya hemos explicado, fue el género el rasgo donde primeramente se deterioró el sistema clásico. La tendencia general que se observa en los textos es el predominio de los numerales femeninos, tanto cuando lo numerado es masculino como femenino.

108.1. Esta tendencia es especialmente fuerte en los cardinales del tres al diez³³⁴. Algunos ejemplos son: ثلثة جرايد « tres palmas » (AB4, 95r); ثلثة اغصان زيتون « tres ramas de olivo » (AB4, 97v); ثلاثة نسوة « tres mujeres » (AB5, 158r); ثلاثة ليال « tres noches » (AB5, 168v); ثلاثة مغائر « tres cavernas » (ABX, 179v); y هؤلاء ثلاثة عذارى « aquellas tres vírgenes » (AB9, 60v).

108.2. Los cardinales del trece al diecinueve evolucionaron hasta formar un compuesto en el que las unidades terminaban en -t mientras que las decenas no tenían ninguna marca de género³³⁵. Este compuesto, válido en ACL sólo para los sustantivos masculinos, se emplea en AM tanto para este género como para el femenino, como se ve en: خمسة عشر سنة « quince años » (ABX, 173v) y خمسة عشر يوماً من أغسطس literalmente « a los quince días de agosto » (AB6, 45v).

108.3. No nos hemos topado con el cardinal once, sin embargo, como igualmente explica J. Blau, el número doce contaba también con una forma única en género (*'itna'šar*) (la forma clásica masculina)³³⁶, escrita de dos maneras diferentes: حَضْرَ [...] اتني عشر سحابه « doce nubes

³³² Véase *supra* §§ 69-71.

³³³ Cf. J. Blau, *A Grammar...*, § 246. También en otros niveles del AM, como el AHA se perdió el sistema clásico de los numerales (cf. F. Corriente, *A Grammatical Sketch...*, § 5.11.1).

³³⁴ Cf. J. Blau, *A Grammar...*, § 247.1.

³³⁵ Cf. *idem* § 248.

³³⁶ Cf. *idem* § 250.

[luminosas] aparecieron » (AB5, 169v); رَايت اثنا عشر بابَ « vi doce puertas » (ABX, 187r); ظهر اثني عشر « para juzgar a las doce tribus de Israel » (AB6, 44r); « doce ejércitos de ángeles aparecieron » (AB9, 75v) y وفيها اثني عشر بابُ « en los que había doce puertas » (AB9, 82r).

108.4. En cuanto al género del resto de las decenas, parece que seguía las normas clásicas y únicamente podemos señalar el empleo de احد (probablemente pronunciado *hada*) al igual que en ACL, y no del vulgar واحد³³⁷, ya que en AM no existía diferencia entre uno y otro. Así, por ejemplo, hemos visto: « en el salmo 71 » (AB4, 97v) وفي مزمور احد وسبعين « el 21 [...] de todos los meses » (AB4, 101v).

109. Como se desprende de algunos de los ejemplos anteriores, además del género también se modificó la regla clásica con respecto al caso de lo computado.

109.1. El acusativo singular para los cardinales del tres al noventa y nueve comienza a perderse, como se ve en algunos ejemplos del § 108.3, además de: اربعين يومَ « cuarenta días » (AB5, 158r) y ان كان في البحر اثني وتسعين مركب « En el mar había noventa y dos barcos » (AB9 79r).

109.2. El genitivo singular que rigen los cardinales de las centenas y los millares, también comienza a desvanecerse³³⁸: نحو الفان وثمانميه نفساً « [era su número] aproximadamente dos mil ochocientas almas » (AB9, 67r). Según J. Blau, tras la ya comentada desaparición de los casos en AM, este fenómeno debe considerarse como amaneramiento literario de los autores.

110. En cuanto al número de lo contado, sólo podemos aportar que hay casos de cardinales superiores que acompañan a un sustantivo plural, en lugar de singular, como exigiría el ACL³³⁹. Así: مائتي وستة ايام « doscientos seis días » (AB4, 94r y AB7, 324r).

111. Por lo que se refiere a los cardinales declinables, las decenas, la tendencia general, siguiendo lo explicado en § 61, es que el caso oblicuo sustituya al recto: كمل اربعين يوماً « Se cumplieron cuarenta días » (AB4, 88v) y ومعه ثلاثين فارساً « con treinta jinetes » (AB9, 68r).

112. La transformación más importante que experimentan los ordinales es que comienza su declive, siendo sustituidos por los cardinales. Cuando se produce esta sustitución, suelen estar indeterminados, al igual que el sustantivo al que acompañan³⁴⁰, como se muestra en dos de los ejemplos empleados más arriba.: « en el salmo 71 » (AB4, 97v); وفي احد « el 21 y el 16 de todos los meses » (AB4, 101v).

112.1. El modo habitual de expresar la hora y la fecha en ACL es empleando los ordinales. Esta norma, salvo alguna excepción (como el ejemplo del apartado anterior, o algún caso en el que

³³⁷ Cf. idem § 255. Véase también *supra* § 32.2. donde hablamos del uso de واحد como pronombre indefinido.

³³⁸ Cf. J. Blau, *A Grammar...*, § 260.

³³⁹ Cf., idem § 262.

³⁴⁰ Cf. idem §§ 268 y 269.

el ordinal permanece indeterminado), se mantiene en nuestros documentos, contrariamente a lo recogido por J. Blau³⁴¹.

LOS PRONOMBRES PERSONALES (§§ 113-114)

Tanto los pronombres aislados como los afijos experimentan cambios. Por una parte, estas dos clases de pronombres intercambian sus funciones sintácticas clásicas, y, por otra, desempeñan también otras nuevas.

113. LOS PRONOMBRES AISLADOS.

113.1. ACOMPAÑAN AL VERBO. Generalmente se admite que el empleo en ACL de estos pronombres añadidos a las formas finitas de un verbo tenía como función enfatizar el sujeto de una oración. Según J. Blau, en ASP, y según lo que nosotros hemos analizado, también en AM, este empleo de los pronombres es muy frecuente. La causa de este fenómeno hay que buscarla en que tras la pérdida de las vocales breves finales, muchas formas verbales cuya vocalización expresaba la persona verbal, resultaron idénticas. El único modo de diferenciarlas era añadiendo al verbo el pronombre personal correspondiente a la persona verbal, por lo que claramente perdió el valor enfático que esta construcción tenía en ACL³⁴². También, en esta literatura de traducción, podría admitirse alguna influencia de la lengua siríaca, donde el empleo del pronombre con la forma finita del verbo no tiene ningún valor enfático. Es muy habitual que el pronombre personal acompañe al verbo, tanto en las formas que podían resultar ambiguas: لتستريح انت « para descansar » (AB4, 98r); como en las que no: لاخلص انا من « para que me salve del... » (AB4, 90v); لكن لنسرع نحن « Pero, démonos prisa » (AB4, 97r); نحن غلبنا « Nosotros hemos vencido » (ABX, 180r); ما انتم عرفتم هو « lo que él vio » (AB7, 329r); نحن نعرفك « Nosotros sabemos » (AB9, 63v); y انتم عرفتم « Vosotros sabeis » (AB9, 68v). Como se observará el pronombre puede preceder o seguir al verbo.

113.2. PRECEDIDOS DE *inna*. Cuando están en esta posición suceden dos fenómenos diferentes, pero que se relacionan entre sí: pueden ir precedidos por esta partícula con sufijo pronominal, o bien ocupar el lugar de los afijos. Como ya hemos dicho, tras la pérdida de la flexión nominal, esta partícula perdió muchas de sus atribuciones clásicas³⁴³.

113.2.1. Parece ser que también en ACL se podía dar esta construcción, *inna* con sufijo pronominal seguida además por un pronombre aislado, que servía para enfatizar el sujeto. Según J. Blau, también es muy frecuente en ASP, donde ha perdido el matiz enfático debido, en

³⁴¹ Cf. idem §§ 270-272, donde atribuye el uso del cardinal a la influencia del siríaco.

³⁴² Cf. idem § 274.

³⁴³ Véase *supra* § 102.

parte, a lo que hemos precisado en el § 113.1³⁴⁴. Es como hay que interpretar expresiones como: «y comunícale a la bienaventurada que yo soy el gobernador de la ciudad» (AB9, 72v) واعملى السيده المباركه بانى انا الى البلد «yo y mi Padre y el Espíritu Santo, vendremos» (AB4, 101v); «Porque Tú sólo eres el Todopoderoso» (ABX, 184r) ولانى انا الملك والرب «Porque incluso Yo, el Rey y Señor» (ABX, 184v).

113.2.2. Mucho más habitual es el segundo fenómeno, que manifiesta el declive de la función de *inna*³⁴⁵ junto con el intercambio de funciones de los dos tipos de pronombres: «nosotros hemos vencido» (ABX, 180r); «nosotros...» (AB4, 98r); «Nosotros sabemos que tú eres cristiano» (AB9, 63v); «vosotros sabéis» (AB9, 68v).

113.3. ENFATIZAN A UN SUSTANTIVO. Es también habitual que enfaticen a un sustantivo determinado. Sobre todo cuando se trata de *huwa*, es clara la influencia del siríaco *ܗܘܐ* *hu*³⁴⁶. Algunos ejemplos son: «el mismo Mesías que dice» (AB6, 48v) وانا ابروخورس رايت «Yo, Prócoro, lo vi» (AB7, 348r).

113.4. SE EMPLEAN COMO CÓPULA. Este uso también está atestiguado en ACL, pero como precisa el propio J. Blau, la novedad consiste en que, de nuevo por influencia de la lengua siríaca, el pronombre de tercera persona (singular y plural) se emplea como cópula de un sujeto pronominal de primera o tercera persona³⁴⁷. Este uso, por supuesto, alterna con el clásico, donde coinciden en persona el sujeto y el pronombre cópula. Estos son algunos de los casos más ilustrativos: «porque tú eres la Madre de la Vida» (ABX, 174v); «porque Tú eres el Buen Pastor» (ABX, 178v); «pues Tú eres la Resurrección, la Verdad y la Vida» (ABX, 190r y AB7, 339r); «Yo soy la Verdad y la Vida» (AB6, 48v); y «porque tú eres el testigo fiel» (AB10, 150v).

113.5. INTERCAMBIAN SUS FUNCIONES CON LAS DE LOS PRONOMBRES AFIJOS. Aparte de lo que hemos explicado en el § 113.2.2, se dan otras situaciones en las que reemplazan totalmente a los sufijos pronominales, o bien, les acompañan. Este último fenómeno mostraría además que el papel de esta segunda clase de pronombres también se ha deteriorado. Hemos visto casos en los que actúan como complemento directo: «Os vi a vosotros» (AB4, 89v); como parte de un sintagma preposicional: «Además nosotros [...] tenemos que» (AB4, 100v); «te la pagará» (AB4, 101v); «Hé aquí a vosotros» (AB4, 101v).

³⁴⁴ Cf. J. Blau, *A Grammar...*, § 275.1.

³⁴⁵ Véase *infra* §§ 131 y 131.3.

³⁴⁶ Cf. J. Blau, *A Grammar...*, § 277.

³⁴⁷ Cf. *idem* § 370.

« y a ella le dijo » وَقَالَ لَهَا هِيَ (AB7, 335r); « su espíritu también descendió sobre mí » (AB7, 335r); « su espíritu también descendió sobre mí » عَلَيَّ أَنَا أَيْضًا (AB9, 55v); y posesivo: بِالْخَطِيئَةِ هُوَ « con su pecado » (AB7, 318r).

114. LOS PRONOMBRES AFIJOS.

114.1. REDUNDANCIA. En muchas expresiones su presencia resulta redundante. Según J. Blau, este empleo abusivo de los sufijos pronominales puede deberse también a la presión que los textos siríacos ejercieron sobre su versión árabe. Hay casos indiscutibles de esta influencia, como cuando la preposición que precede a un sufijo pronominal vuelve a repetirse ante un sustantivo³⁴⁸ como en نَوَّلَ يَدَهُ لِكُلِّهِمْ « les tendió su mano a todos » (AB7, 338r).

114.2. SE SUFIJA A UN ADJETIVO. Asimismo es también indiscutible su calco del siríaco cuando están añadidos a la expresión *tūbā*, « bienaventurado », tan habitual en estos textos: طُوبَاكَ يَا اِبْرَحُورَسَ « ¡Bienaventurada tú, oh Reina! » (AB5, 166v y AB9, 77r); طُوبَاكَ اَيْتَهَا الْمَلَكَةُ « ¡Bienaventurado tú, Prócoro! » (AB7, 335r); طُوبَاكَ يَا سَيِّدَتِي الْعَدْرَى « ¡Bienaventurada tú, la santa Virgen! » (ABX, 175r) y طُوبَاكَ اَيْتَهَا الْعَدْرَى « ¡Virgen [santa] bienaventurada seas! » (AB10, 145v).

114.3. SE SUFIJA AL PRIMER TÉRMINO DE UNA *IDÁFA*. También en esta ubicación es evidente la influencia del siríaco, que se hace aún más patente, si además, es un adjetivo el que lleva el sufijo pronominal: وَحِيدَكَ الْإِبْنَ « tu Hijo único » (AB4, 95v). También puede añadirse a un sustantivo en esta situación: فَسَجَدَتِ السَّيِّدَةُ لِعَظَمَتِهِ قُدْرَتُهُ الْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ « La Señora se postró debido a la grandeza del poder del Padre, del Hijo y del Espíritu Santo » (AB9, 83r).

LAS PREPOSICIONES (§§ 115-118)

Tras la ya señalada pérdida del sistema clásico de los casos y de la confusión de los casos de la flexión nominal, que tuvo como consecuencia principal, entre otras ya explicadas, la lexicalización del acusativo indeterminado junto con su adverbialización, cayendo en desuso su función de objeto directo³⁴⁹, dos preposiciones asumieron esta función del acusativo y sirvieron de introductoras del complemento directo, *bi-* y *li-*.

115. Como ya hemos dicho anteriormente, la **preposición *bi-*** es una de las más empleadas. Éste empleo, a veces, varía del que tiene en ACL³⁵⁰.

115.1. Además de lo que hemos explicado en § 101.2.3, uno de los usos más extendidos de esta preposición fue para formar complementos adverbiales³⁵¹: وَيَقْتَرِبُ الْمَظْلَمِينَ إِلَيْهَا بِغَضَبٍ « y los

³⁴⁸ Cf. idem § 278.4.

³⁴⁹ Véase *supra* §§ 99, 101.2 y 101.3.

³⁵⁰ Véase *supra* § 72.

tenebrosos se acercan a ella iracundos » (AB4, 90r); صرّخنا بىكاءٍ ممراره « lloramos con llanto y amargura » (AB4, 93r); Literalmente « toda la gente de Jerusalén salió alabando, glorificando y cantando » (AB5, 162r); لكي افرح بنظره « para que me alegre al verlo » (ABX, 173v); وجاؤ بجسد القديسه بكل كرامه « Llevaron el cuerpo de la santa con todo honor » (AB6, 44r); اتى الى بجد عظيم « vino a mi lado con gran gloria » (AB7, 329v); y بامانةً صحيحة « con fe verdadera » (AB10, 150r), entre gran cantidad de ejemplos.

115.2. En ACL, aunque no es lo habitual, los verbos transitivos pueden regir *bi-* con su sintagma dependiente en lugar del objeto directo. Fenómeno muy habitual, según J. Blau, en ASP, de acuerdo con la tendencia analítica del AM³⁵² y también muy frecuente en nuestros documentos, como se ve en « y quiere lo mejor » (AB4, 101v); ويُرِيدُ بِالْأَكْثَرِ « hasta que Dios quiera trasladarlo al paraíso » (ABX, 175r); انَّ يَكْرِزُوا بِتَدْكَارَكْ « que prediquen tu memoria » (ABX, 189v); Significa que fue engendrado por el Padre antes de todos los tiempos » (AB6, 45v); ويمكرزون في العالم كله بهذا القربان المقدس « [que] prediquen en todo el mundo esta santa Eucaristía » (AB7, 321v); وكانت تفكر في نفسها « Estaba meditando en su alma las palabras que le dijo el arcángel Gabriel » (AB9, 60r); y وانطق ايضاً يسيراً « y hablar también algo » (AB10, 145r). En cuanto al ejemplo عارف الكل « la conocedora de los pensamientos de todos », muestra, además, un caso de ruptura de *'idāfa* mediante un sintagma preposicional³⁵³.

Además, como también expondremos más adelante, las nuevas funciones sintácticas que adquiere esta partícula hacen que incluso llegue a introducir oraciones subordinadas de complemento directo³⁵⁴.

115.3. Finalmente puede emplearse en el sentido de *accusativus limitationis*³⁵⁵: المتكلم « el teólogo de Dios » (AB5, 157r) y المبشرين بالانجيل « [uno de] los predicadores del Evangelio » (AB5, 157r). Estos dos ejemplos también podrían interpretarse como ruptura de *'idāfa*.

116. En cuanto a la **preposición *li-***, sus nuevas funciones consistieron en introducir el objeto directo y unir dos sustantivos que en ACL formaban un estado de anexión. Según J. Blau, *li-* con su sintagma dependiente sustituye a los complementos directos determinados, especialmente cuando el objeto precede al verbo o cuando está separado de él de alguna manera. Debido, como ya hemos dicho, a la pérdida de las vocales finales de los casos, era necesaria alguna marca externa que indicara qué parte de la oración desempeñaba la función de objeto directo. Como este empleo de *li-* se limita a los objetos directos determinados, al igual que en arameo, J. Blau concluye que cuando este fenómeno se produce en documentos árabes se debe, indudablemente, a la influencia de la primera lengua mencionada. Parece ser que, previamente, existió ya en ACL, una tendencia a

³⁵¹ Cf. J. Blau, *A Grammar...*, § 301.1.

³⁵² Cf. *idem* § 301.2.

³⁵³ Véase *supra* § 103.

³⁵⁴ Véase *infra* § 132.

³⁵⁵ Cf. J. Blau, *A Grammar...*, § 301.4.

emplear *li-* como marca de objeto directo, siendo, posteriormente, la influencia siríaca la que hizo prevalecer esta tendencia inicial en aquellos contextos sintácticos en los que el siríaco empleaba la misma partícula (Δ) para introducir el complemento directo de un verbo transitivo³⁵⁶.

Sin embargo, tras la lectura de nuestros documentos y del apartado anterior, creemos que en los mss. que hemos analizado es la preposición *bi-* la que queda consagrada como marca de objeto directo, al igual que sucede en algunos dialectos modernos.

116.1. *li-* rige a un objeto determinado tanto si sigue directamente al verbo como si está separado de él por el sujeto, por otro objeto, e incluso por un adverbio³⁵⁷: «القاتله للانبيا» «la que mató a los profetas» (AB4, 92v)³⁵⁸, y «فيخبر لذلك كهنة اليهود و شعبهم» «Se enteraron de aquello los sacerdotes de los judíos y el pueblo» (AB9, 67r).

116.2. Al igual que en siríaco, al ser los pronombres determinados, pueden ir precedidos por *li-*, cuando se emplean como objetos directos, como se ve en «من هم هؤلاء الحاملين له» «Quiénes son aquellos que lo llevan?» (AB4, 97r). En esta posición pueden también introducir oraciones subordinadas. Por ello es habitual que acompañe, entre otros pronombres, a *ma-*: «فاجابها يوحنا لما» «Te ocultaron lo que ocurría con este asunto» (AB9, 58v); «فيخفي عليك لما اثرت في هذا» «Juan le trajo lo que [le] había dicho» (AB5, 158v); «فيخبر لذلك كهنة اليهود و شعبهم لما راو» «Se enteraron de aquello los sacerdotes de los judíos y el pueblo, de la magna grandeza del Mesías que habían visto» (AB9, 67r).

116.3. Conforme al carácter analítico del AM, esta partícula seguida de un sustantivo sustituye al segundo término de un estado de anexión³⁵⁹:

117. Por último, no podemos terminar este capítulo dedicado a las preposiciones, sin mencionar el empleo de dos partículas juntas donde el ACL empleaba una sola. De nuevo este uso es una consecuencia del tipo analítico del AM, ya que lo que hace es explicar la noción que la lengua clásica expresaba con una sola preposición. Según J. Blau, en los textos de su análisis, al igual que en ACL, es rara la sucesión de dos preposiciones³⁶⁰, sin embargo en nuestros documentos es un uso muy extendido, como se ve en el empleo de «من بعد» «después de» (AB4, 93v; ABX, 174v; AB10, 147r); «الي على» «hasta» (AB4, 92v); «الي عند» «cerca de, ante, junto a» (AB4, 94v, AB5, 169v y ABX, 174r, respectivamente); «من بين» «de entre» (AB5, 168v; ABX, 185v); «من مند» «desde» (ABX, 173v); «الي نحو» «hacia» (ABX, 181r; AB7, 334v); y «من علي» «de» (AB7, 328v). S. Kussaim considera estas locuciones prepositivas como simples vulgarismos, es decir, un reflejo

³⁵⁶ Cf. idem § 305.1

³⁵⁷ Cf. idem § 305.1.1.

³⁵⁸ El participio activo de este ejemplo ha de considerarse como una forma verbal finita («que mató») como se desprende del contexto, y no como un sustantivo «asesina» cuyo complemento sería «de los profetas».

³⁵⁹ Cf. J. Blau, *A Grammar...*, § 305.

³⁶⁰ Cf. idem § 311.

de la lengua popular que los autores cristianos plasmaron en los textos, seguramente de forma involuntaria³⁶¹.

118. Finalmente, también hay que señalar que el nuevo uso que experimentaron algunas partículas, debido a la tendencia analítica del AM, como hemos descrito en los apartados anteriores, junto con la mezcla de los significados de algunas de ellas³⁶², tuvo, además, consecuencias sintácticas verbales. De este modo, gran cantidad de verbos que en ACL regían una preposición, cambiaron la preposición clásica por otra más propia del AM, mientras que, al mismo tiempo, verbos que en la lengua clásica no llevaban ninguna partícula, ahora van acompañados por una preposición.

118.1. Como ejemplos del primer fenómeno, hemos visto: *داوم عن* < *داوم ب* « perseverar en » (AB4, 95v); *صار الى* < *صار في* « llegar a » (AB4, 96v); *وجب على* < *وجب ل* « tener que » (AB4, 98r); *دخل على* < *دخل ل* « ofrecer a alguien algo » (AB4, 100r); *قدم ل ه* < *قدم ل ب* « entrar ante » (AB4, 100r); *حلّ على* < *حل ب* « suceder a » (AB5, 162v); *وصل الى* < *وصل لي* « llegar a » (AB5, 167v); *حضر على* < *حضر في* « dudar de » (ABX, 182v); *حضر الى* < *حضر ب* « asistir a » (ABX, 187r); y *فارق من* < *فارق ب* « separarse de » (AB6, 42v).

118.2. En cuanto al segundo caso, lo más llamativo es el uso tan extendido, que aparece en todos los mss., del verbo *آمن* « creer, tener fe en » que se transforma en *آمن ب* (AB4, 97r; AB5, 159r; ABX, 171v; AB6, 44v; AB9, 61r; AB10, 146v) además de otros verbos como: *صلى* < *صلى على* « orar por » (AB5, 158v; ABX, 176r; en este último ms. aparece además como *عن صلي* y *تبع* < *تبع في* « pretender algo » (AB5, 159); y *زعم* < *زعم على* « seguir a » (AB7, 325r).

***QAD* (§ 119)**

119. Según J. Blau, *qad* ha desaparecido en la mayoría de las dialectos modernos. Por ello, cuando aparece en los documentos que ha estudiado suele ser una ultracorrección, ya que lo suele hacer contrariamente al uso clásico³⁶³. Por el contrario, en los documentos que nosotros hemos analizado, *qad* mantiene en la mayoría de los casos su empleo clásico. Si tenemos en cuenta que en la lengua viva su uso había desaparecido, su presencia ante un verbo en *mâḍi*, puede deberse a un rasgo de estilo literario.

LOS VERBOS AUXILIARES (§§ 120-122)

³⁶¹ Cf. S. Kussaim, *Contribution à l'étude...*, pp. 13-18; 40.

³⁶² Véase *supra* §§ 72-81.

³⁶³ Cf. J. Blau, *A Grammar...*, 312.

Al lado del verbo *kân*, cuyo empleo como auxiliar es prácticamente el mismo que el que le atribuye la lengua clásica, a la hora de formar los tiempos compuestos, surgen una serie de verbos que empiezan a configurarse como verbos auxiliares que carecen de significación por sí mismos y que complementan al principal. Entre el verbo principal y el auxiliar puede haber una relación sintáctica tanto de asíndeton como de polisíndeton. En el segundo caso, esta relación no es real, ya que el primer verbo carece de significado propio.

En las construcciones de este tipo, cuyo primer verbo todavía no ha llegado a ser un verdadero auxiliar, tanto este verbo como el principal coinciden en el tiempo, e incluso este último puede estar en *mâdî*³⁶⁴, opuestamente a lo que era habitual en ACL.

120. Varios verbos sirven para repetir la idea expresada por el verbo principal:

120.1. Es lo que hace *taqaddama*³⁶⁵: تقدمنا وبكىنا « de nuevo lloramos » (AB4, 90v).

120.2. *âd* y *raÿa* también expresan esta misma idea y seguidos de una negación además quieren decir « nunca más », es decir, el incumplimiento o la prohibición definitiva de la acción expresada por el verbo principal³⁶⁶: لم اعود خطي « y no vuelvas a pecar » (AB5, 167v); لم اعود انظره « no volví a verlo » (ABX, 186v) y لم يرجعوا يعودا في العذاب « no volvieron nunca al castigo » (AB7, 338r).

121. *ʿaqâm* se emplea para referirse a una acción continuada³⁶⁷: « [Desde aquel día] nos pusimos a predicar » (ABX, 186r).

122. Algunos verbos tienen además la función de expresar el futuro inmediato, tras la desaparición de las vocales finales breves y del declive del indicativo, cuyas funciones asume el subjuntivo/condicional³⁶⁸.

122.1. Bajo la influencia del siríaco *(e)ʿtîd* **ܥܬܝܕ**, el adjetivo árabe *ʿatîd* (عتيد) asume las funciones del participio pasivo siríaco *ʿatîd* que añadido a un verbo en imperfecto expresa el futuro inminente. En la construcción árabe puede aparecer introduciendo una oración subordinada, o bien unido asíndeticamente al verbo³⁶⁹: هو الذي هو عتيد ان ياتي لبيدين الاحياء والاموات « vendrá a juzgar a los vivos y a los muertos »; literalmente: « es el que está dispuesto a venir para juzgar a los vivos y a los muertos » (AB6, 43r).

122.2. *ʿarâd* expresa el futuro inmediato³⁷⁰: الذين يريدون يتقدمون « que iban a avanzar » (ABX, 181r).

³⁶⁴ Cf. idem § 313.

³⁶⁵ Cf. idem.

³⁶⁶ Cf. idem § 332.

³⁶⁷ Cf. idem § 334.

³⁶⁸ Véase *supra* §§ 1.1 y 85.

³⁶⁹ Cf. J. Blau, *A Grammar...*, § 338.1.

³⁷⁰ Cf. idem § 338.4.

III. 2. LA ORACIÓN COMPUESTA. LAS RELACIONES SINTÁCTICAS ENTRE LOS
DIFERENTES ELEMENTOS QUE LA COMPONEN (§§ 123-150)

Antes de comenzar a explicar los fenómenos típicos del AM, que hacen que la estructura y las relaciones sintácticas entre los diferentes elementos de una oración compuesta sean distintas a las que tienen en ACL, hemos de comentar el principio general que rige la sintaxis de las oraciones compuestas en AM, un fenómeno lingüístico del que ya hemos mencionado algo, el asíndeton, que responde a la tendencia propia del AM de simplificar la estructura del ACL. Como se verá a lo largo de las siguientes páginas, la característica principal que distingue a las oraciones coordinadas, subordinadas y de relativo, que genera el AM, de las que se producían en ACL es la pérdida de las conjunciones que vinculaban unas oraciones a otras.

Esta tendencia a elidir los vínculos entre las oraciones dependientes, se materializa, a su vez, en dos fenómenos más: en la confusión en el empleo de las conjunciones clásicas, utilizando indistintamente unas por otras, y en la aparición de una conjunción o pronombre (en el caso de las oraciones de relativo) « comodín » que se revela como el más empleado en cada grupo de oraciones compuestas. Así, en las coordinadas, es *wa-* la conjunción apta para la mayoría de los casos de coordinación³⁷¹, o, por ejemplo, en el caso de las oraciones de relativo, el pronombre *'alladī* está muy próximo a convertirse en pronombre de relativo único³⁷².

Esta situación lingüística ha provocado que a la hora de clasificar y sistematizar las oraciones compuestas más significativas que hemos leído en los mss., hayamos tropezado con varias dificultades. En primer lugar, el fenómeno del asíndeton no está generalizado, ya que en una misma posición sintáctica, todavía se dan casos conformes con la norma clásica que conservan las conjunciones, por lo que nos parece más correcto el hablar de una tendencia a eliminar ciertos nexos, más que de la desaparición total de éstos. Por ello, nos ha parecido lo más adecuado, estudiar previamente aquellos casos en los que se conservan las conjunciones, aunque estén incorrectamente empleadas según la norma clásica, para posteriormente comentar los casos de asíndeton que se dan en una misma clase de oraciones compuestas. Sin embargo, como es de suponer, el asíndeton también interfiere en el primer paso, y no se puede extirpar de muchos casos de coordinación y subordinación en los que la protásis de la oración cuenta con una conjunción, nexo que puede faltar en la apódosis.

J. Blau considera además, que desde el auténtico punto de vista de la estructura del AM, es, a veces, extremadamente arriesgado distinguir entre cláusulas coordinadas y subordinadas asíndéticas. Únicamente la alternancia fija con las construcciones sindéticas, haría que esta distinción fuese factible y real. Por ello, siguiendo su opinión, y teniendo en cuenta que todavía quedan restos del sistema clásico de las oraciones compuestas, el modo más práctico de clasificarlas es aplicando los paradigmas clásicos a todos aquellos casos en los que la estructura mixta del AM lo permita³⁷³. Además, para no caer en una casuística en la que no sea posible generalizar, solamente

³⁷¹ Véase *infra* § 127.

³⁷² Véase *infra* § 136.

³⁷³ Cf. J. Blau, *A Grammar...*, § 381.

se puede atender a la tendencia que se muestra como mayoritaria en cada una de las clases de oraciones compuestas.

LOS PRESENTATIVOS (§ 123-124)

123. *hâ huwa dâ* se ha convertido en invariable, por lo que puede referirse a un plural o a otra persona que no sea la tercera³⁷⁴: « هاهودا العدري تحبل » « He aquí que la Virgen concebirá » (AB7, 322r); aunque también puede acompañar a la tercera: « هَا هُوْدَا يَحِي مَعَ مَلَايِكْتِه » « he aquí que [nuestro Señor, Jesús, el Mesías] viene con sus ángeles » (AB5, 164v).

124. Mucho más frecuente es هُوْدَا. Generalmente precede a un pronombre o a un verbo³⁷⁵, como en ACL.

124.1. Igualmente se ha convertido en invariable y no se refiere únicamente a la tercera persona masculino singular, por lo que puede acompañar a todos los pronombres personales o a cualquier persona verbal³⁷⁶: « هُوْدَا اَنَا مَعَكُمْ كُلَّ حَيْن » « yo estaré siempre con vosotros » (AB4, 93v); « هُوْدَا اَنَا » « y he aquí que ocultamos nuestros [propios] rostros » (AB4, 99v); « هُوْدَا نَسْتَرُ وُجُوْهَنَا » « ¡Aquí estoy, Señor mío...! » (AB5, 165r); « هُوْدَا هُمُ الْاَن يَاتُوْنَ » « He aquí que ahora llegan » (ABX, 176r); « هُوْدَا بَلْ هُوْدَا وَجَدْنَا الْخَتَم » « pero he aquí que hemos encontrado el sello » (ABX, 183r y AB10, 146v); « هُوْدَا قَدْ تَرَكْتُ جَسَدِي » « dejé mi cuerpo » (AB7, 318v); « هُوْدَا اَقُوْلُ لَكُمْ » « He aquí lo que os digo » (AB9, 70r); « هُوْدَا تَرِي الْاَن اَيَاتٍ عَظِيْمَةً » « Pues he aquí que ahora vereis signos magníficos » (AB9, 71v); « هُوْدَا قَدْ جِئْتُ الْاَن » « Pero ahora ya estoy » (AB10, 146v) y « هُوْدَا قَدْ اَعْلَمْتُنَا اَنَّهُ » « He aquí que hoy nos has comunicado » (AB10, 147v).

124.2. También por este motivo aparece ante nombres femeninos y plurales: « هُوْدَا هُوْلَاءُ » « He aquí que hemos dicho estas cosas » (AB4, 110v); « هُوْدَا اَكَاثِيْلُ الْمَجْد » « [Tu Hijo amado ha dispuesto para ti] las coronas de la gloria » (ABX, 174v).

124.3. Puede incluso presentar a un nombre cuyo atributo es un participio³⁷⁷: « هُوْدَا الضَّلَالَه » « he aquí que todavía está entre nosotros el error » (AB4, 97r).

³⁷⁴ Cf. idem § 364.2.1.

³⁷⁵ Cf. idem § 365.

³⁷⁶ Cf. idem § 365.1.

³⁷⁷ Cf. idem § 365.

LA COORDINACIÓN (§§ 125-130)

EL SUSTANTIVO (§ 125)

125. Al igual que sucede en ACL, un sustantivo puede estar repetido asindéticamente con intención distributiva. Según J. Blau, esta construcción también es muy habitual en ASP, sobre todo en aquellos mss. que son traducciones del siríaco³⁷⁸. En nuestros documentos también son muy abundantes los ejemplos, sobre todo a la hora de describir la distribución de las jerarquías celestiales. Baste como muestra: زعقت الملائكة وروسا الملائكة الروحانيين والشارويعم والسارافيم « los ángeles, los arcángeles, los querubines, los serafines, los jefes de las tribus, los profetas y todos los santos y los justos, alineados en coros y legiones gritaban » (ABX, 184r). Además ya hemos visto algún ejemplo de distributivo con numerales³⁷⁹.

LAS CONJUNCIONES COORDINADAS (§§ 126-127)

126. FA-. La variación principal que experimenta es que puede desaparecer en posiciones sintácticas donde la lengua clásica requería su presencia, generalmente para introducir la apódosis de las oraciones condicionales.

126.1. Como afirma J. Blau, puede faltar al principio de la apódosis de *in*, opuestamente al uso clásico estricto, independientemente del tiempo del verbo que sigue a la conjunción condicional³⁸⁰. Podemos destacar los siguientes ejemplos: ان انت لم تفعل ذلك رفعتك الي قيصر وعرفناه فعلك « Si tú no haces esto, te denunciaremos al César y le mostraremos tu conducta » (AB5, 163r); y ان كان نورها اذا اشرق تملأ شعاعها المسكونه كلها literalmente « si su luz, cuando resplandece, sus rayos llenan todo lo habitado » (AB7, 321r). Sin embargo, este uso también está atestiguado en ACL³⁸¹.

126.2. Sin embargo, es mucho más frecuente su ausencia al principio de la apódosis de *ida*³⁸²: اذا لم ابصر بعيني واجس بيدي ليس او من « si no veo como mis ojos y toco con mis manos, no creo » (ABX, 181r y AB10, 146v); واذا لم انظر مقبرة سيدتي العذري وبارك من جسدها ليس « si no veo la tumba de mi Señora, la Virgen, y no recibo la bendición de su cuerpo, no creeré lo que decís » (ABX, 182v); ويسئلونهم اذا حصلت النسخه يكتبونها لهم « Les pidieron que si

³⁷⁸ Cf. idem § 339.

³⁷⁹ Véase *supra* § 71.

³⁸⁰ Creemos que no es necesario aclarar que en árabe una misma conjunción, como es el caso de las dos que vamos a analizar a continuación, puede ser o puede introducir tanto oraciones coordinadas como subordinadas, como en el caso de las condicionales. Cf. J. Blau, *A Grammar...*, § 341.

³⁸¹ Cf. H. Reckendorf, *Die Syntaktischen Verhältnisse des Arabischen*, Leiden, 1895-1898, § 206.

³⁸² Cf. J. Blau, *A Grammar...*, § 342.

obtenían [un] ejemplar, les escribieran uno » (AB9, 55r); y « وادا اردتې الصلاة صلى مع الجماعة » Si quieres rezar, reza con la comunidad » (AB9, 59r).

126.3. También puede faltar al principio de la apódosis de una oración condicional introducida por *man*³⁸³: « السیدہ الطاهرہ ام » Todo aquel que padecía alguna enfermedad, se acercaba a aquella casa en la que estaba la Señora, la Purísima, la Madre de nuestro Señor Jesús, el Mesías, y se curaba de su enfermedad » (AB5, 161v); y « لا یخیب فی ہذہ الدنیا » « Todo aquel que te implore e [invoque] tu nombre, no se sentirá fracasado en este mundo... » (AB5, 166r). De nuevo este uso también está atestiguado en ACL³⁸⁴.

126.4. Finalmente también puede introducir la apódosis de *lammâ*³⁸⁵: « وان الرسل ایضاً لما » « Los apóstoles, al ver lo que pasaba, habiéndose apoderado de ellos el miedo, como hombres que eran, dejaron las angarillas tiradas » (AB4, 97v). Este uso, por el contrario, es menos conforme con el ACL, donde la apódosis de la protásis introducida por *lammâ* puede ir sin conjunción³⁸⁶.

127. WA. Esta conjunción, por el contrario, no suele faltar, sino que su empleo está muy extendido, ya que hereda la función básica de *fa-*, introducir la apódosis de una oración compuesta y la de otras conjunciones coordinadas³⁸⁷. Sin embargo, como también aclara el propio J. Blau, algunos de los ejemplos de empleo de *wa*, que mostramos a continuación, pueden ser casos de anacoluto³⁸⁸, como claramente aparece en « کذلک واخذک الی کورة الاحیا » « y así te llevaré a la región de los vivos » (AB4, 98v).

127.1. Por ello, puede presentar la apódosis de una oración condicional: « وادا دفعت لنا نور » « Si das [la] luz a nuestros ojos, conoceremos la gloria de tu divinidad santa » (AB4, 97v); y « حتی نكمل جميع ذلك ونكتبه باجتہاد » « cuando toda esta situación acabe, lo escribiremos cuidadosamente » (ABX, 186r).

127.2. Además introduce la apódosis de una comparación: « ومتلما اعتنهم احفظهم یاقدرس » « del mismo modo que yo me he preocupado por ellos y los eh guardado de noche y de día, no apartes tu rostro de ellos » (ABX, 178v); y « ان كان لقديسه » « y « واهب واعد ملكوت السماء وايضا بكلمة واحده فتح للص اليمين الفردوس وكيف بالافضل الذي » « Si concedió y preparó el Reino de los cielos a sus santos y también abrió el paraíso al ladrón de la derecha, por una sola palabra, cuánto más [no iba a hacer con] la que fue digna de ser su morada » (AB6, 42r).

³⁸³ Cf. idem § 343.

³⁸⁴ Cf. H. Reckendorf, *Die Syntaktischen...*, § 230, donde explica que la conjunción condicional indefinida *man* no necesita conjunción en la apódosis.

³⁸⁵ Cf. J. Blau, *A Grammar...*, § 344.

³⁸⁶ Cf. H. Reckendorf, *Die Syntaktischen...*, § 230.

³⁸⁷ Cf. J. Blau, *A Grammar...*, § 353.

³⁸⁸ Cf. idem § 346.4.

127.3. Finalmente, también puede preceder a la apódosis de una oración consecutiva: وَلَمَّا « Al manifestarse estos prodigios, todos los hombres alabaron a Dios » (AB5, 162r) و « Al aparecer su Hijo y Dios suyo, todas las legiones angélicas [...] se postraron ante ella » (AB5, 165r).

128. HATTÀ. También se da algún caso en que esta conjunción introduce una apódosis, pero contrariamente al uso clásico, como se ve por el sentido de las oraciones³⁸⁹: لَمْ يَكُن يَعْلَمُ بِهِدَا « sólomente comprendió todas estas cosas y supo la verdad, cuando dio a luz en la cueva santa de Belén » (AB7, 322v). Igualmente este uso se daba en ACL³⁹⁰

ORACIONES COORDINADAS ASINDÉTICAS (§ 129-130)

J. Blau afirma además que contrariamente al uso clásico, pero en conformidad con un empleo más tardío, las oraciones coordinadas asindéticas están extendidas profusamente y se dan en todos los contextos sintácticos³⁹¹. También en nuestros textos hay casos de oraciones coordinadas asindéticas. Hemos seguido el orden que establece J. Blau para clasificarlas, que tiene como referencia la relación de dependencia temporal entre los verbos de las cláusulas coordinadas, para evitar la clasificación tradicional que atiende a los nexos, aunque la mayoría de los ejemplos que damos a continuación expresan oraciones consecutivas.

129. Los verbos que expresan movimiento están seguidos asindéticamente por verbos que expresan una acción realizada por el mismo sujeto, acción que se produce simultáneamente o inmediatamente después de la del primer verbo. Hay algunos ejemplos como: انْزِي أُخْلَصْ مِنْهُ « Escaparé y me salvaré de él? » (AB4, 90r), قُومُوا امْضُوا « Levantaos e id » (AB4, 94v); اسْرِعُوا « todo lo que pidas, lo recibirás de parte de mi Padre » (AB5, 166r) و كُلَّمَا سَأَلْتِيهِ عَطِيَّتِي مِنْ أَبِي « Apresuraos a amortajar » (AB4, 95r); هُوَذَا تَرَكْتُ جَسَدِي فِيكَ رَفَعْتُ عَنْكَ الْحُزْنَ وَالْكَأَبَ « sin embargo, dejé mi cuerpo en ti y te liberaste de la tristeza y la desolación » (AB7, 318v).

130. Un verbo puede estar asindéticamente seguido por otro que expresa el punto culminante de la acción³⁹², aunque esta construcción también puede interpretarse como una oración temporal: وَفِيمَا هِيَ تَخْطُبُهُمْ وَقَدْ أَلْقَوْا الْبَخُورَ حَضَرَ السَّيِّدَ الْمَسِيحَ « Cuando ella les exhortaba y ya habían echado el incienso en los pebeteros, se presentó el Señor, el Mesías » (AB5, 164v); و فَلَمَّا سَمِعُوا الْيَهُودَ الْحَاضِرِينَ أَصْوَاتَ التَّسَابِيحِ غَضِبُوا « Cuando los judíos [allí] presentes oyeron las voces de la salmodia, se irritaron » (ABX, 179v).

³⁸⁹ Cf. idem § 357.

³⁹⁰ Cf. H. Reckendorf, *Die Syntaktischen...*, § 220.

³⁹¹ Cf. J. Blau, *A Grammar...*, § 382.

³⁹² Cf. idem § 387.

LA SUBORDINACIÓN (§§ 131-150)

ORACIONES INTRODUCIDAS POR 'AN Y OTRAS ORACIONES SUBORDINADAS SUSTANTIVAS (§§ 131-134)

131. En ACL, la función de 'an y 'anna « que » es introducir oraciones subordinadas sustantivas, apareciendo cada una de estas dos conjunciones en posiciones sintácticas diferentes: la primera puede ir seguida de subjuntivo, mientras que la segunda rige a un sustantivo o a un pronombre en acusativo. En AM, como resultado de la desaparición de los casos³⁹³ y de los modos³⁹⁴, y de la libre alternancia de oraciones en posición preverbal con aquellas en las que el sujeto precedía al verbo, las dos conjunciones mencionadas se fusionaron en una sola. De igual modo, puesto que las diferencias entre las vocales habían desaparecido mayoritariamente³⁹⁵, los límites entre 'an/'anna e 'inna « ciertamente » también se desvanecieron, por lo que J. Blau propone una única conjunción/partícula media, ان, que representaría a las clásicas اِنَّ e اَنَّ; اَنْ: La prueba irrefutable de esta afirmación consiste en que ان se da en cualquier posición, independientemente del contexto sintáctico y generalmente es contraria al uso clásico³⁹⁶. A continuación, desglosaremos los casos más significativos en los que nuestros mss. emplean este ان medio opuestamente a lo que exigen las normas clásicas. Pero antes debemos aclarar, que no hemos tenido en cuenta aquellos casos en los que la conjunción completiva está escrita con *tašdid* (اِنَّ), como aparece en AB5 y ABX, debido a que como ya hemos precisado la vocalización de los mss. es muy arbitraria, por lo que nos hemos limitado a los casos que despojados de vocalización muestran un empleo sintáctico de ان contrario al uso clásico, ya que son ejemplos mucho más fiables. Sin embargo, este *tašdid* también es significativo, porque demuestra que en la conciencia lingüística del autor perduraba la noción de que había dos conjunciones diferentes, pero no se sabe aplicar cada una de ellas correctamente cometiendo, una vez más, una ultracorrección.

131.1. Aparece al principio de un enunciado con el sentido de « ciertamente », aunque no va seguido de un sustantivo ni de un sufijo pronominal³⁹⁷: اَنَّ فِي يَوْمٍ « En domingo... » (AB5, 164v); فَانَّ لَكَ عِنْدِي « Tú tendrás a mi lado » (AB5, 165r); اَنْ الَّذِي خَلَقَنِي « el que me creó » (AB7, 320r); و اَنْ لَيْسَ لِي قُوَّةٌ « No tengo fuerzas » (AB7, 327v).

131.2. كما قال ان يغيروا بغيره³⁹⁸: اَنْ قَالَ no va seguido del sujeto (sustantivo o pronombre) الله « Según dijo « sed celosos del celo de Dios » (AB4, 86v); كما قال بولس الرسول ان بولادة هذه « pues como dijo el apóstol Pablo, [se han salvado] por la maternidad de esta santa » (AB6,

³⁹³ Véase *supra* §§ 99-102.

³⁹⁴ Véase *supra* §§ 85-89.

³⁹⁵ Véase *supra* §§ 2 y 3.

³⁹⁶ Cf. J. Blau, *A Grammar...*, § 402.

³⁹⁷ Cf. *idem* § 402.1.

³⁹⁸ Cf. *idem* § 402.2.

42r); « يقول ان في سنة ثلثمائة وخمسة وأربعون من سني الاسكندر » [El libro] decía: « En el año 345 de la era de Alejandro » (AB9, 54v); « فلما قلت ان اردت ان يقيم الى » Cuando dijiste que querías que resucitara » (AB9, 55r); « يقول فيه ان عندنا تلميذ » [en el que] se decía: « Tenemos un discípulo... » (AB9, 58r) y « وحزقيال قال ان في المشرق » Ezequiel dijo que en el Oriente » (AB10, 145r).

131.3. Como ya hemos visto, puede preceder a un pronombre personal aislado³⁹⁹.

131.4. También puede ir seguida de un verbo en *māḏī*: « وبعد ان اكملت صلاتها » Una vez que terminó su oración » (AB5c 161r); « بعد ان ظهرت هذه العجايب » después de que se manifestaran estos prodigios »; « بعد ان تنيحت السيدة » Después de que la Señora falleciera » (ABX, 179v); « ولما ان قرئت » Cuando leí » (ABX, 187r). En este caso introduce oraciones subordinadas adverbiales de tiempo, uso que está atestiguado en ACL⁴⁰⁰.

132. La expresión *ban* se emplea para introducir oraciones subordinadas sustantivas, generalmente de objeto directo⁴⁰¹: « وكان من وعدك بان تحضر لي » Tú me has prometido que harás venir junto a mí » (AB5, 159r); « وحلفوه بحياة قيصر وسلامته بان يطرد لهم » y le juraron por la vida del César y por su seguridad que echara a los discípulos » (AB4, 162v); y « لست اؤمن بان المسيح » Yo no creeré que el Mesías » (AB5, 168v).

133. Según J. Blau, el uso, contrario a la norma clásica, que sus documentos hacen de esta conjunción, puede responder a una mala traducción de la partícula siríaca *d-*, *ṣ* que desempeña funciones de conjunción completiva y de pronombre relativo. Este influjo se plasma principalmente en dos fenómenos: en el valor final de *an* y en que aparezca como pronombre relativo⁴⁰². En los textos que estamos examinando, también aparecen algunos ejemplos de estos fenómenos, aunque como veremos posteriormente, la tendencia general de los mss. es traducir esta partícula siríaca por *'alladī*⁴⁰³.

133.1. Es claro su valor final en « ان ليس لي قوة ان احمل هذه الوديعة » No tengo fuerzas para llevar esta prenda... » (AB7, 327v)

133.2. A pesar de esto, hay algunos ejemplos de *an* como pronombre relativo: « وان روح الان علمنا انه من » ...y sobre el cual había venido el Espíritu Santo » (AB4, 97r); « الان علمنا انه من » Ahora sabemos lo que los profetas predicaron acerca de ti » (AB6, 46r); y « وجدوا الخبر بل وصية ليعقوب الاسقف بان الخير عند يوحنا » pero que habían encontrado el testimonio del obispo Jacob donde [se decía] que la historia del [apóstol] Juan » (AB9, 55r).

134. De este modo, *'alladī* puede introducir oraciones subordinadas sustantivas. Aunque según J. Blau es posible encontrar indicios de este fenómeno en el ACL tardío, parece ser

³⁹⁹ Cf. idem § 402.3 y véase *supra* § 113.2.2.

⁴⁰⁰ Cf. H. Reckendorf, *Die Syntaktischen...* § 181.

⁴⁰¹ Véase además *supra* § 115.2 donde comentamos cómo la preposición *bi-* se convierte en la marca de objeto directo propia del AM, y J. Blau, *A Grammar...*, § 403.

⁴⁰² Cf. idem § 406.

⁴⁰³ Véase *infra* § 134.

que su frecuencia es mucho mayor en AM⁴⁰⁴. A parte de sus antecedentes clásicos, también admite como origen de este nuevo empleo del pronombre relativo la traducción literal de la conjunción completiva siríaca *d-*.

134.1. Por tanto, puede introducir oraciones subordinadas sustantivas de complemento directo sustituyendo a *ان الذي هو جعلتك ابن للحمامه*: «¿no recuerdas que...y que te he hecho hijo de la Paloma?» (AB4, 89r); *الذي فهمنا اليوم الذي*: «comprendimos hoy que» (AB4, 100r); *فانا لانعلم الذي نقولهم*: «No desconocemos lo que vamos a deciros» (AB4, 101r); y *واخبروا بالذي*: «para informar de lo que habían visto y oído» (AB5, 161v).

134.2. Aún es más clara la traducción literal del siríaco, cuando *'alladī* sustituye a *mā-*⁴⁰⁵: *وآعلمهم بالذي عمله*: «[Los apóstoles], al ver lo que pasaba» (AB4, 97v); *فاتوها بالذي طلبت*: «Le trajeron lo que les había pedido» (AB5, 158r); *اتري ما الذي اصابه*: «¿No te parece que es lo que ocurrió?» (ABX, 183r) y *ومن العذري الطاهره اخذ من الذي لنا واعطانا الذي له*: «y de la Virgen Purísima tomó lo que nos es propio y nos dio lo que es propio de Él» (ABX, 172r); *لكي يعلموا ان الذي نحن فيه*: «para que conozcan que aquello en lo que estamos» (ABX, 180v); *فصرت متفكرا ما الذي نخب العالم من اجله*: «Estuve reflexionando sobre lo que le contaríamos al mundo» (AB7, 328v) y *ما الذي اصنع بكم*: «¿Qué [quereis] que haga por vosotros?» (AB9, 69r).

ORACIONES DE RELATIVO (§§ 135-142)

Esta clase de oraciones subordinadas, es la que sufre más variaciones con respecto al ACL y la que muestra en este estadio medio una identidad propia totalmente diferente a la clásica. Como es sabido, en ACL *'alladī* está vinculado con la cláusula principal en muchos aspectos: concuerda con su antecedente en género, número y caso (este último aspecto sólo es reconocible en el dual), y debido a que históricamente es un pronombre demostrativo, únicamente puede referirse a antecedentes determinados. Según J. Blau, en AM su identidad se diferencia en muchos rasgos de la clásica, porque está muy próximo a convertirse en una auténtica conjunción subordinada. Tanto en los textos que fueron la base de su estudio como en los que nosotros estamos examinando, aparecen varios fenómenos que apuntan a esta transformación de *'alladī* en conjunción. A los que hemos visto en el párrafo anterior, hay que añadir que pueda aparecer incluso cuando el antecedente está indeterminado⁴⁰⁶, el hecho indiscutible de que haya llegado a ser invariable⁴⁰⁷,

⁴⁰⁴ J. Blau siguiendo a V. Brockelmann, Reckendorf y principalmente a A. Spitaler, propone que este empleo de *'alladī* se desarrolló a partir de oraciones como *'al-ḥamdu li-llāhi-lladī*, «gracias a Dios que» en las que la oración de relativo desempeña la función de sujeto, por lo que se trata de una subordinada sustantiva. De esta primera fase se pasó a una segunda donde el pronombre relativo comienza a ser conjunción completiva (cf. J. Blau, *A Grammar*, § 409, n.41 y A. Spitaler, *Al-ḥamdu lillāhi lladhī und Verwandtes, Ein Beitrag zur mittel-und neu-arabischen Syntax*, Oriens 15, 1962, p. 97).

⁴⁰⁵ Cf. J. Blau, *A Grammar*..., § 409.2.

⁴⁰⁶ Véase *infra* § 135.

fenómenos que muestran que su dependencia del antecedente es cada vez menor, y el que pueda ir subordinado a una preposición en lugar de que ésta rija al sufijo pronominal que se refiere al antecedente⁴⁰⁸. Pero a pesar de estos tres fenómenos, también existen casos, como también veremos más adelante, de oraciones de relativo asindéticas.

135. El fenómeno menos habitual en nuestros mss. es la presencia del pronombre relativo cuando el antecedente es indeterminado. Sin embargo, también aparecen algunos casos como اشيا [...] الذى هُوَ مُعَدَّ للمومنين الحبين [...] « cosas [...] las cuales están dispuestas para los creyentes amados » (AB9, 83r);

136. *'alladī* se ha convertido en invariable y son mucho más numerosos proporcionalmente los ejemplos en los que el pronombre no concuerda con su antecedente en género, caso y número, que los pocos ejemplos en los que se emplea correctamente el pronombre relativo. Según J. Blau este fenómeno responde a dos causas que ya hemos mencionado, la tendencia analítica del AM y la tendencia a la simplificación, siendo este último motivo el que hizo que este empleo de *'alladī* estuviera muy extendido. Al contar con un pronombre relativo invariable, el hablante elude el problema de adaptar el relativo al antecedente. Aunque este fenómeno también está atestiguado en los estadios más tardíos del ACL, es en el estrato medio cuando se generaliza⁴⁰⁹.

136.1. *'alladī* sustituye al clásico *'allafī*⁴¹⁰. Como se aprecia tras la lectura de los textos, este fenómeno cuenta con numerosos ejemplos, entre los que podemos destacar: كمثل النبوات [...] « según las profecias que dijiste por tus profetas » (AB4, 88r); من الذى قتلهم من قبل انبياءك [...] « a causa de los males que han visto sus ojos y que los judíos te hicieron » (AB4, 93v); هذه الذى قبلت [...] « Ésta es la que recibió » (AB4, 95v); هذه الذى قبلت [...] « la Zarza a la que alcanzó el fuego divino » (AB4, 96r); ليزيلوا عنهم الافكار الرديه والكلام المسمج الذى لا يصح لهم منه شي [...] « Que se abstengan de los malos pensamientos y de las palabras deshonestas, que no les son provechosas » (AB5, 167v); هذه البنيت [...] « ¡bendita sea la hora en que naciste..! » (ABX, 177r); هذه البنيت [...] « ¡Ésta es la hija que liberó a su madre! » (ABX, 185r); انه فى الأماكن الذى [...] « Él está en los lugares que describe el Evangelio » (ABX, 190v-191r); وكميف بالافضل الذى استحققت ان تكون له مسكننا [...] « cuánto más [no iba a hacer] con la que fue digna de ser su morada » (AB6, 42r); ثمرتها فى حينها الذى هو الخبز [...] « [han dado] su fruto en su tiempo, el cual es el pan... » (AB6, 48v); وهذه المواهب الذى وهبها الله لنا [...] « y esos dones que Dios nos regaló » (AB7, 323v); الكلمة الذى قلت على ادم [...] « la palabra que dije a Adán » (AB7, 326r); اذ كنتى انتى الذى ولدتى الاله [...] « los pecados que cometiste » (AB9, 59r);

⁴⁰⁷ Véase *infra* § 136.

⁴⁰⁸ Cf. J. Blau, *A Grammar...*, § 426.

⁴⁰⁹ Cf. *idem* § 431.

⁴¹⁰ Cf. *idem* § 431.1.

tú, que has sido la Madre de Dios » (AB9, 62v); *بنظرهم الى الحية النحاس الذي امر الله موسى يعملها* « cuando miraron a la serpiente de cobre, que Dios ordenó hacer a Moisés » (AB9, 71v); y *كلمة الله الحي الذي تجسد من مريم* « el Verbo vivo de Dios que se encarnó de santa María » (AB10, 147r) (en este último ejemplo se puede entender también una concordancia en género conceptual, es decir, con el significado y no con la forma del sustantivo *kalima*⁴¹¹).

136.2. *'alladī* sustituye también al clásico *'alladīna*⁴¹²: *« وبقيّة المؤمنين الذي كانوا عندهم »* y el resto de los creyentes que se encontraba con ellos » (AB5, 163v); *« منجل عيدك النصاري المؤمنين »* en nombre de tus siervos, los cristianos creyentes en tu nombre, que están en este mundo » (ABX, 178r); y *« والروسا الذي علي الابواب سبحوه »* los arcángeles que estaban sobre las puertas entonaron » (AB7, 336r).

136.3. También reemplaza a las formas plurales femeninas clásicas⁴¹³: *« العذارى الذي »* las vírgenes que) (ABX, 174r) y *« ولاجلها كل النساء الذي وجب عليهم اللعنه »* por ella, todas las mujeres sobre las que hizo recaer la maldición » (AB6, 42r) (éste último ejemplo puede considerarse también como un caso del empleo de *'alladī* cuando el antecedente es indeterminado⁴¹⁴).

136.4. Éste uso generalizado del pronombre relativo singular masculino tampoco está a salvo de las ultracorrecciones que conservan la noción de que en la lengua clásica existían varios pronombres relativos.

136.4.1. Como el masculino plural sustituyó al femenino plural⁴¹⁵, las formas femeninas plurales de *'alladī* cayeron en desuso y no sólo fueron reemplazadas por *'alladīna* sino también por *'allatī*: *« جميع رفيقاتها التي هي سيرتها المقدسه »* todas sus compañeras que son su conducta santa » (AB4, 100v).

136.4.2. Como *'alladī* ha llegado a ser invariable, y debido a esta condición se emplea también en posiciones sintácticas que coinciden con su uso clásico, también se cometen ultracorrecciones que emplean *'allatī* en lugar de *'alladī*⁴¹⁶: *« ادكرني في موضع النياح التي دعيت اليه »* acuérdate de mí en el lugar del reposo al que has sido llamado » (ABX, 186v); *« والمجد العظيم التي »* y la magna gloria que tiene » (ABX, 188v) y *« باب البيت التي فيه المباركه »* La puerta de la casa en la que estaba la bendita » (AB9, 67v). Lo mismo sucede cuando es *'alladīna* la forma que sustituye al pronombre invariable⁴¹⁷: *« [que] على سبعين سابوع يجي المسيح الذين يرجاه الامم »* [que] tras setenta semanas, el Mesías, al que esperaban las naciones, vendría » (AB9, 71r).

137. En algunas ocasiones, la clausula de relativo está subordinada a la preposición que, conforme a la norma clásica, debería regir al pronombre retornante⁴¹⁸. Por esta razón, son

⁴¹¹ Véase *supra* § 53.2.

⁴¹² Cf. J. Blau, *A Grammar...*, § 431.3.

⁴¹³ Cf. *idem* § 431.4.

⁴¹⁴ Cf. *idem* § 427.1.2.

⁴¹⁵ Véase *supra* § 56.

⁴¹⁶ Cf. J. Blau, *A Grammar...*, § 433.1.

⁴¹⁷ Cf. *idem* § 433.2.

⁴¹⁸ Cf. *idem* § 448.

numerosos los ejemplos en los que *'alladī* está regido por una preposición y carece de pronombre retornante, porque ha tomado el puesto de *man*. A los ejemplos anteriores en los que iba unido a *bi-* y ocupaba el lugar de *mā*-⁴¹⁹, podemos añadir ahora otros nuevos.

137.1. Como hemos explicado, en los siguientes casos sustituiría a *man*: *الآ الدين يطيروا* «excepto a los que vuelan» (AB4, 90v); *انتى كايه فى الدين* «Tú estarás entre los que...» (AB4, 92v); *يُنظر الينا والى الدين* «nos miró y [miró] a los que» (AB4, 100r); *السلام للدين* «¡La paz esté con los que...!» (AB100r); *وكل الدين* «y todos los que» (AB4, 100v); *فارسلوا آلى الدين* «enviaron [...] a los que» (AB5, 157v); *كل نفس كايه فى العذاب من الدين تعمدا وماتوا* «todas las almas que están en el castigo, de los que se bautizaron y murieron» (AB7, 337v); *ونسجد للدى* «postrémonos ante el que vivió» (AB9, 53v); *ثم قال للدين الاخر* «Luego dijo a los otros» (AB9, 70v). Para los casos en los que se emplea el plural masculino J. Blau admite una posible influencia de la expresión siríaca *l(e)-aylên d(e)-* «aquellos que».

137.2. Puede sustituir a un pronombre demostrativo: *فان الذى ولدك منك* «pues el que nació de ti» (AB9, 64r).

138. Con respecto al pronombre relativo neutro, *mā*-, también podemos destacar algunos ejemplos en los que adquiere un uso diferente del clásico, como cuando sirve de aposición del antecedente⁴²⁰ o se refiere a personas⁴²¹.

138.1. Las cláusulas introducidas por *mā*- pueden convertirse en aposición del antecedente sustituyendo, entonces, a las oraciones de relativo adjetivas. En la mayoría de los casos el antecedente está indeterminado. Según J. Blau, el deseo de evitar que *'alladī* se emplee cuando el antecedente está indeterminado explica este uso de *ma*- en casos como los de los siguientes ejemplos: *بشهاده ما فى السموات والارض الى هذه السيده والدتك* «como testimonia lo que hay en el cielo y en la tierra» (AB9, 62r) y *ويحل السموات والارض وجميع ما فيهم* «vendrá a liberar a los cielos, a la tierra y a todo lo que hay en ellos» (AB9, 75r).

138.2. *mā*- también puede referirse a personas, es decir puede sustituir a *'alladī*, rasgo que también puede encontrarse en ACL: *وحضر بين يديه من الملائكه ما لا يحصا عددهم* «Se presentaron ante Él incontables ángeles» (AB5, 164v).

139. Aunque para J. Blau es mucho menos frecuente, también puede darse algún caso en el que *man* se refiere a cosas, en lugar de a personas⁴²², como, por ejemplo, sucede en *فحسد السيده* «El cuerpo de la Virgen Purísima, santa María, será el primer cuerpo que resucite» (ABX, 185v).

⁴¹⁹ Véase supra § 134.2.

⁴²⁰ Cf. J. Blau, *A Grammar...*, § 440.

⁴²¹ Cf. idem § 441.

⁴²² Cf. idem § 442.

140. Mientras que en ACL los pronombres demostrativos no pueden hacer la función de anticipadores correlativos, los demostrativos correlativos son muy frecuentes en AM⁴²³. Hemos visto algunos ejemplos como: هَذِهِ الَّتِي رَجَعَتْ عَلَيْهَا « ésta que recogió celosamente » (AB4, 87r); اَفْضَلُ مِنَ السَّفِينَةِ الْاُولَى الَّتِي هَذِهِ الَّتِي رَجَعَتْ عَلَيْهَا literalmente « aquella que recibió » (AB4, 95v); هَذِهِ الَّتِي رَجَعَتْ عَلَيْهَا « la Preferible a la primera barca! Aquella que salvó al mundo » (AB4, 96r); هَذِهِ الَّتِي رَجَعَتْ عَلَيْهَا literalmente « aquella que las Sagradas Escrituras han considerado digna » (AB6, 47r); هَذَا الْمَعْرِفَةُ الْحَقَائِقِ الَّذِي عَرَفَهَا الصَّدِيقُ يَوْسُفُ « Este conocimiento reservado es el que conoció el justo José » (AB7, 323r) (donde la oración de relativo es el predicado de una oración nominal) و هَذِهِ الْبِنْتُ الَّتِي عَزَمَتْ اُمُّهَا « ésta es la hija que liberó a la madre » (AB7, 327r).

141. En ACL los sintagmas preposicionales y los adverbios pueden hacer de complemento atributivo. En este estadio medio, además, esta función atributiva de los sintagmas preposicionales y de los adverbios puede estar marcada por otra construcción, por el pronombre relativo que precede al sintagma preposicional⁴²⁴. En nuestros mss. hemos encontrado bastantes ejemplos de esta construcción, principalmente con *'alladī* seguido de *li-*, construcción que puede sustituir a un adjetivo o un sustantivo, ocupando el lugar de lo que en ACL sería una *'idāfa*, o incluso a un sufijo pronominal. Aunque éste es un rasgo claramente analítico, tampoco puede dejarse a un lado la influencia de la partícula siríaca *dil*, ܕܝܠ, prácticamente homófono de *'alladī-li-l*, y que es una de las maneras con que cuenta la lengua siríaca para expresar la relación de genitivo entre dos sustantivos.

141.1. Como ejemplos en los que sustituye a una *'idāfa*, hemos visto: ܐܠܒܐܒܐܝܬܐ ܡܠܟܝܗ ܕܝܠܝ « las puertas reales que son de tus moradas » (AB4, 94v); ܠܠܗܠܐ ܕܝܠܝ ܠܠܗܠܐ « [escuchó] la dulce voz que es la de la Trinidad Santa » (AB4, 96v); ܠܠܗܠܐ ܕܝܠܝ ܠܠܗܠܐ « Los sacerdotes de los judíos » (AB5, 162r); ܠܠܗܠܐ ܕܝܠܝ ܠܠܗܠܐ « el cuerpo puro de santa María » (AB5, 169v); ܠܠܗܠܐ ܕܝܠܝ ܠܠܗܠܐ « de ese barro único de la humanidad » (AB7, 318r) y ܠܠܗܠܐ ܕܝܠܝ ܠܠܗܠܐ « la gloria de su Madre » (AB7, 334r).

141.2. Igualmente también puede descomponer en una oración de relativo al sustantivo con sufijo posesivo: ܠܝ ܕܝܠܝ « ¡...templo mío! » (AB4, 99v).

142. No podemos cerrar este capítulo dedicado a las oraciones de relativo, sin comentar los cambios que experimenta otra de sus partes, el pronombre retornante. Estas transformaciones son básicamente dos fenómenos contrarios, su ausencia o su redundancia. Tanto el primer caso, siempre que éste no responda a un olvido del copista, como puede suceder cuando las oraciones son extremadamente largas, como el segundo apuntan a que no se discernía cuál era su función exacta.

⁴²³ Cf. idem § 450.1. H. Reckendorf, sin embargo, admite la existencia de los correlativos clásicos (cf. *Die Syntaktischen...*, § 203).

⁴²⁴ Cf. J. Blau, *A Grammar...*, § 453.2.

142.1. Resulta redundante en ejemplos como: في الموضع الذي رَسَمَ به لهُم فيه يسوع المسيح « en el sitio donde Jesús, el Mesías, les había indicado » (AB5, 168r) y وَصِيفُهُ عَلَى الاسفار الذي « y añádelas en los libros sagrados que has escrito » (AB9, 84r).

142.2. Por el contrario falta en casos como: التي قيلت في ذانيال النبي « de la que habló el profeta Daniel » (AB6, 47r) y الخطايا الذي عملت « los pecados que cometiste » (AB9, 59r).

ORACIONES TEMPORALES (§§ 143-145)

143. Según afirma J. Blau, debido a que los nombres podían anteceder al verbo y al empleo frecuente de construcciones asindéticas, era muy difícil distinguir formalmente las cláusulas circunstanciales de la oración principal y comenzó a dejar de emplearse este tipo de cláusulas. Como consecuencia, las oraciones temporales sustituyeron a las circunstanciales⁴²⁵. A la difusión y frecuencia, cada vez mayor, de este fenómeno contribuyó también la sintaxis siríaca de los textos bíblicos. Ésta es una de las causas por las que *ʾid* puede introducir oraciones subordinadas que expresan circunstancias⁴²⁶. Así pueden interpretarse los siguientes ejemplos: وَقَالَتْ أَبَارَكَكَ يَا رَبِّي عَجَائِلُكَ أَيُّهَا وَالْأَهْيَ وَأَسْبَحَكَ لَكَ أَيُّهَا الْقُدُّوسُ إِذْ نَظَرْتُ إِلَى مَسْكَنَةِ أُمِّكَ وَاطْهَرْتُ لِي إِذْ كُنْتُ أَبْشُرُ بِنِعْمَةٍ « Señor mío y Dios mío, yo te bendigo. Has visto la pobreza de tu Madre y me has manifestado tus prodigios » (AB5, 161r); أَدَّ كُنْتُ ابْشُرُ بِنِعْمَةٍ « Cuando estaba anunciando la gracia del Mesías, mientras bautizaba al sobrino del rey Filao, el Espíritu Santo me dijo: » (AB5, 169r); « Pero también se alegró por la Resurrección, pues he aquí que vio la Resurrección y la Ascensión al cielo » (AB6, 43r); كَيْفَ « cómo se ha cumplido la profecía del profeta David que dijo: « Señor has tenido misericordia de tu tierra... » (AB7, 319r); فَحَزَنُوا إِذْ لَمْ « Se entristecieron por no haber sido llevados con él al paraíso » (AB7, 329r); « y con la gloria de la que te llenaste cuando le anunciaste el nacimiento de tu Señor » (AB7, 331r); y فَمُ الْمَخْلَصِ إِذْ يَقُولُ السَّلَامَ « [cuando oyeron las hermosas palabras que] la boca del Salvador [decía sobre él] al decir: » (AB10, 150r).

144. *ʾindamâ* también se da en los estadios más tardíos del ACL, pero parece ser que es menos frecuente. Según J. Blau, en AM es muy habitual⁴²⁷. En nuestros textos hemos visto algunos ejemplos, como los que siguen, aunque este tipo de construcción es bastante escasa: عِنْدَمَا سَجَدُوا « cuando se postraron ante tu Unigénito convirtiéndose en justos para siempre » (AB4, 85r); « Al oír aquello del

⁴²⁵ Cf. idem § 399.

⁴²⁶ Cf. idem § 459 y H. Reckendorf, *Die Syntaktischen...*, § 208, B.

⁴²⁷ Cf. J. Blau, *A Grammar...*, § 468.

ángel, se fue a Belén » (AB5, 158r); y وَهَبَهُ اللَّهُ لَهَا « [los que dijeron que la Virgen era una de las potencias celestiales], al ver la inmensa gloria que Dios le concedió » (AB7, 325r).

145. *fimá* es una conjunción temporal muy común, que equivale a « mientras ». A veces también muestra una connotación causal⁴²⁸: « Los judíos han perecido, debido a lo que les ha hecho esta mujer » (AB5, 162v); وَفِيمَا مَضَى وَأَقَامَ ثَلَاثَةَ أَيَّامٍ « Cuando juzgó, resucitó al tercer día, para que los ignorantes conocieran la Resurrección » (AB9, 53r); وَفِيمَا هُوَ فِي هَذَا إِذْ وَافَاهُمْ كِتَابٌ « En esto, les llegó una carta de... » (AB9, 57v-58r); y وَمِثْلَمَا هُمُ يَخَاطَبُوهُ اتَّفَقَ وَإِذَا رَحَلَ أَعْمَى « Mientras le hablaban sucedió que se presentó un hombre ciego » (AB9, 74v).

ORACIONES CONDICIONALES (§§ 146-148)

146. Aunque ya hemos explicado algo acerca de estas oraciones⁴²⁹, hemos de hacer algunas precisiones más.

146.1. Una expresión muy frecuente es *'in kâna*, que incluso a veces puede comportarse como una conjunción condicional invariable⁴³⁰. En nuestros textos, sin embargo, aparece conjugado. Buen ejemplo de ello es el comienzo de la homilía de AB7: اَنْ كُنْتِي حَزْنِيَّيْتِ اَيْتَهَا الْاَرْضُ لَكُنِ الْاِنْسَانُ الْمَاخُودُ مِنْكَ اِخْدِ اِلَى الْجَحِيمِ فَقَدْ ارْتَفَعَ اَيْضًا اِلَى عُلُوِّ السَّمَوَاتِ اِنْ كُنْتِي اَنْتَهَا الْاَرْضُ صَرْتِي عَبْدَةً لِلْخَطِيئَةِ « aunque te entristeciste a causa del hombre tomado de ti, [que] fue llevado al infierno, (sin embargo) también fue elevado a lo alto de los cielos » (AB7, 318r), etc.

147. Mucho más llamativo es el carácter condicional de *man*, posiblemente influido por el relativo. Esta connotación condicional está atestiguada por el perfecto que suele acompañarle⁴³¹. Esta construcción es muy habitual en citas de la Sagrada Escritura, aunque la hemos encontrado también con los dos verbos en imperfecto: اَنَا هُوَ خُبْزُ الْحَيَاةِ مَنْ يَأْكُلْ مِنْهُ يَحْيَا وَمَنْ يَشْرَبْ دَمِي « Yo soy el pan de Vida, quien coma de él, vivirá, y quien beba mi sangre, tendrá vida eterna » (AB6, 48v); y مَنْ يَوْمَنْ كَمَا يَقُولُ الْكِتَابُ اِنْ هَارَ مَاءُ الْحَيَاةِ تَحْرِي مِنْ بَطْنِهِ « El que crea, como dice la Escritura, de su interior brotarán ríos de agua viva » (AB6, 48r). Con el verbo en perfecto aparece: مَنْ سَقَا أَحَدًا كَأْسَ مَاءٍ بَارِدٍ فَقَطْ بِاسْمِ تَلْمِيذٍ فَإِنَّ أَجْرَهُ لَا يَضِيْعُ « quién dé de beber solamente un vaso de agua fresca en nombre de un discípulo, no perderá su recompensa... » (ABX, 188r).

⁴²⁸ Cf. idem § 469.

⁴²⁹ Véase *supra* § 126.

⁴³⁰ Cf. J. Blau, *A Grammar...*, 482. El uso de *'in* más perfecto y el de *'in kâna* también está recogido por H. Reckendorf (cf. *Die Syntaktischen...*, § 227, 2-4).

⁴³¹ Cf. J. Blau, *A Grammar...*, § 481.

148. Como ya hemos explicado, por influencia del siríaco, expresiones como (*fa-*)*kayfa* (*'idā*), *kayfa 'an* o solamente *kam* adquieren valor consecutivo⁴³². Hemos encontrado ejemplos de este valor consecutivo de *kayfa* en AB6, en oraciones cuya protásis está introducida por *'in* y la apódosis por *kayfa*: *ان كان لقدسيه وهب وأعد ملكوت السماء وأيضاً بكلمة واحدة فتح للص* « Si concedió y preparó el Reino de los cielos a sus santos y también abrió el paraíso al ladrón de la derecha, por una sola palabra, cuánto más [no iba a hacer con] la que fue digna de ser su morada » (AB6, 42r) *اين كان الرب عندما ابصر تلاميذه حزينين في وقت أوجاعه قال لهم انا اذهب لأهبي لكم موضعاً وكيف* y *Si el Señor, al ver tristes a los discípulos en el momento de su Pasión, les dijo: « Yo me voy a prepararos un lugar », ¿cómo no iba a preparar un lugar a su Madre...! »* (AB6, 43r).

ORACIONES SUBORDINADAS ASINDÉTICAS (§§ 149-150)

La situación es muy similar a la que hemos descrito al hablar de los fenómenos de asíndeton en las oraciones coordinadas. Según J. Blau, las construcciones subordinadas asindéticas también están atestiguadas en ACL, aunque, como es de suponer, son muy escasas, en proporción con las sindéticas. La lengua clásica, al tener una estructura sintáctica fija y exacta, regida por unas normas, prefiere las construcciones sindéticas cuando estas alternan con las asindéticas. Por el contrario, el AM y los dialectos modernos, al caracterizarse por ser una lengua más descuidada e inexacta, muy a menudo no marca la naturaleza exacta de las cláusulas subordinadas por medio de las conjunciones, sino que opta por las construcciones asindéticas, expresando el contexto el tipo de subordinación que existe entre dos o más cláusulas⁴³³. F. Corriente describe una situación muy parecida en AHA, donde también son muy frecuentes las oraciones subordinadas asindéticas en las que la posición de alguno de los constituyentes de la oración es ocupada por otra oración⁴³⁴. Esto es muy claro en las oraciones subordinadas sustantivas.

149. Las oraciones subordinadas asindéticas más abundantes son las oraciones completivas. Ésta es una de las tendencias características de la estructura lingüística del AM y de los dialectos modernos⁴³⁵. Los verbos que más habitualmente muestran este rasgo son:

149.1. *qadara*⁴³⁶: *تقدر تبرّد حرارتها* [...] لا « ni [...] pueden enfriar su calor » (AB4, 90v); *وَنظَرَت السَّيِّدَةُ إِلَى النُّورِ الْعَظِيمِ الَّذِي لَا يَقْدِرُ يَنْطَلِقُ بِهِ لِسَانُ بَشَرِي* « La Señora miró la magna luz, de la que [la] lengua humana no puede hablar... » (AB5, 165r); *وَلَمْ يَقْدِرُوا يَصْلُوا إِلَى مَا قَدْ افْكُرُوهُ* y « que no han podido lograr lo que habían pensado » (ABX, 181r); *اقْدِرْ أَقُولُ هَذِهِ الزَّكِيَّةُ* « Puedo

⁴³² Cf. idem § 491 y véase *supra* § 83.

⁴³³ Cf. idem § 388.

⁴³⁴ Cf. F. Corriente, *A Grammatical Sketch...*, §§ 9.0.0-9.1.2.

⁴³⁵ Cf. J. Blau, *A Grammar...*, § 390.

⁴³⁶ Cf. idem § 390.18.

decir que esta [mujer] Purísima » (AB6, 45v); « فلم يقدرّون يناوئى مكروه » sus ardides no pueden alcanzarme » (AB9, 57r) y « ولا يقدر يهودى ولا غير مومن يصل الى هذا الموضع » y ha impedido a los judíos y a los no creyentes llegar a este lugar » (AB10, 147r).

149.2. *'arāda*⁴³⁷: « لماذا تريدى تكونى » (AB4, 92v); « ¿por qué quieres estar...? » (AB4, 92v); « الذي اردنا » (AB4, 92v); « al que quisimos expulsar y sacar de nuestra ciudad » (AB5, 164r); « خرجوا يريدون يحرقون جسد » (ABX, 179v); « salieron con la intención de quemar el cuerpo » (ABX, 179v); « وهو يريد يتقدم الى الهيكل » (AB7, 325v); « Él quiso ir al templo a ofrecer » (AB9, 63r).

149.3. *taraka*: « لا نتر ككم تبقوا » (AB4, 93v); « no dejaremos que os quedeis » (AB4, 93v); « لا يتركوا احداً » (AB4, 93v); « que no dejaran a nadie rezar junto a él » (AB9, 56v); « لم يترك اسحق يذبح للقربان » (AB9, 56v); « y no dejó que Isaac fuera inmolado como sacrificio » (AB9, 71v).

149.4. *wada'a*: « لم ادعك تجوقى الموت » (AB4, 94r); « no hubiera permitido que probaras la muerte » (AB4, 94r).

149.5. *'istatā'a*⁴³⁸: « لا يستطيع يقرب » (AB4, 101r); « no pueden acercarse » (AB4, 101r).

149.5. *yumkin*: « ولا يمكن احداً يدركه » (AB5, 165r); « y que nadie puede comprender » (AB5, 165r); « y no pudieron llegar a Belén » (AB9, 67r).

149.6. *'istahaqqa*⁴³⁹: « وجعلتني مستحقه ايضا انظر قوتك » (ABX, 176r); « y me has hecho digna de ver tu poder » (ABX, 176r).

149.7. *talaba*⁴⁴⁰: « نطلب من صلاحك يا محب البشر اجعلنا مستحقين » (ABX, 183v); « pedimos de tu bondad, Tú que amas la hombre, que nos hagas merecedores de » (ABX, 183v).

149.8. *sa'ala*: « فان السيده تسال ابنها القدوس يمزق كتاب خطاياها » (ABX, 192r); « Pues la Señora le pedirá a su Hijo que rompa el libro de sus pecados » (ABX, 192r).

149.9. *'amara*⁴⁴¹: « امر الرب اجواقا من الملائكه يحوظوا بنفس » (AB7, 333r); « El Señor ordenó a los coros de los ángeles rodear el alma » (AB7, 333r); « امر يتعمد فيه » (AB9, 58v); « manda que se bauticen en su [nombre] » (AB9, 58v).

149.10. *harama*: « لا يجر منا نظر » (AB7, 334r); « no nos prive de ver » (AB7, 334r).

149.11. *ra'a*: « وريت ابى يوحنا يكتب اسمى » (AB7, 335r); « Vi que mi padre Juan escribía mi nombre » (AB7, 335r).

149.12. *ištahà*: « نشتهى امك العدرى بمجدها العظيم تاتي اليها » (AB7, 336v); « deseamos que tu Madre, la Virgen, venga con su inmensa gloria » (AB7, 336v); « انا اشتهى ابصره » (AB9, 78r); « Quiero verlo » (AB9, 78r).

149.13. *qāla*⁴⁴²: « وقولي لاولادك نكرزون » (AB7, 338v); « y díles a tus hijos que prediquen » (AB7, 338v).

⁴³⁷ Cf. idem § 390.12.

⁴³⁸ Cf. idem § 390.17.

⁴³⁹ Cf. idem § 390.8.

⁴⁴⁰ Cf. idem § 390.16.

⁴⁴¹ Cf. idem § 390.2.

⁴⁴² Cf. idem § 390.19.

150. También se dan algunos casos de oraciones de relativo asindéticas, aunque es difícil apreciar hasta qué punto muestra un rasgo propio del AM o simplemente se trata de un olvido del copista. Según J. Blau, puede darse este fenómeno tanto cuando el antecedente es indefinido sólo según el contexto, como cuando está indiscutiblemente definido⁴⁴³. Hay oraciones como las siguientes: « وادا بالسحابه قد وضعت بطرس راس الرسل اتي من مندينة روميه » he aquí que [una] nube dejó a Pedro, cabeza de los apóstoles, que venía de la ciudad de Roma » (AB5, 159v); « لما رأي الارض قد تنجست » vio que la tierra había sido ensuciada » (AB7, 319r), donde el antecedente es determinado.

⁴⁴³ Cf. idem § 428.

IV. LEXICOLOGÍA (§§ 151-154)

Ésta es la parte más original de la lengua árabe que emplearon los cristianos al escribir sus obras en árabe. Si, como hemos descrito a lo largo de las páginas anteriores, la fonética, la morfología y la sintaxis de los textos cristianos eran diferentes de las del ACL, al corresponder a un registro más vulgar y no estar sometidas por el ideal coránico, bien es verdad que no llegaron a separarse de la lengua clásica de tal modo que el ACR llegara a convertirse en una lengua diferente. Por el contrario, el vocabulario empleado por los cristianos sí se diferenció del empleado por los musulmanes, y llegó a producir y acuñar términos propiamente cristianos, comprensibles para los árabes cristianos de cualquier país arabófono.

El hecho de que el árabe no fuera ni la lengua original de la Escritura ni la de las primeras comunidades ni la de los primeros teólogos cristianos, provocó la necesidad de traducir al árabe un conjunto de términos religiosos que, o bien no tenían equivalente en el Corán ni en ACL, o bien el sentido que tenían en el libro musulmán difería del que poseían en el AT y NT, siendo muy pocos los términos que podían compartir un mismo sentido en ambos libros sagrados.

Ante este panorama lingüístico, como señala S. Kussaim, el léxico propiamente cristiano se generó a través de tres procedimientos: los préstamos lingüísticos originarios de las lenguas a partir de las que se tradujo la Sagrada Escritura al árabe, el uso de expresiones populares, ya que como hemos visto, los autores cristianos empleaban sin ningún tipo de escrúpulos la lengua vernácula y la creación de términos árabes nuevos, es decir, los neologismos⁴⁴⁴.

151. LOS PRÉSTAMOS LINGÜÍSTICOS. Como ya hemos anticipado, numerosos préstamos lingüísticos, tanto de carácter morfológico como semántico, componen el léxico árabe cristiano. Estos términos extranjeros provienen básicamente de tres lenguas: el griego, el copto y el siríaco. Esta última fue el principal intermediario entre las dos primeras y la lengua árabe.

Como es fácil deducir, los préstamos responden al pasado lingüístico de la literatura árabe cristiana. En lengua griega se escribieron las principales obras de la literatura cristiana primitiva, incluido el NT, texto que, con el Antiguo, en Oriente se tradujo muy tempranamente al siríaco. Posteriormente las obras siríacas fueron traducidas al copto en Egipto (no hay que perder de vista que nuestros mss. son originarios de Egipto) y o bien desde esta lengua o bien directamente desde los originales siríacos pasaron al árabe.

Tanto S. Kussaim como R.G. Coquin coinciden en afirmar que apenas hay términos árabes de origen copto, a pesar de la copiosa literatura existente en esta lengua. El primero considera que el Egipto cristiano recibió la influencia literaria siríaca a partir del siglo VI, influencia que se intensificó durante la arabización. Esta influencia hizo que los términos griegos que se habían traducido al copto pasaran al siríaco y, desde esta lengua, mucho más similar a la árabe al compartir estructuras lingüísticas, como es de esperar entre dos lenguas semíticas, se trasladaron al árabe⁴⁴⁵.

⁴⁴⁴ Cf. S. Kussaim, *Contribution à l'Étude...*, pp. 6-7.

⁴⁴⁵ Cf. *idem* pp. 11-12.

R. G. Coquin, añade además, otros dos motivos que contribuyeron a esta proliferación de términos siríacos: la estrecha relación que existió entre la Iglesia siríaca y la copta, principalmente a partir del siglo IX, cuando los sirios se establecen en el monasterio de *Wādī al-Naṭrūn*, ya que las dos eran monofisitas, y la influencia que la Pešitta ejerció sobre las traducciones árabes de la Biblia⁴⁴⁶.

Según este último autor, los préstamos siríacos fueron de dos tipos, morfológicos y semánticos. Al primer grupo pertenecen palabras como شَمَّاس «diácono», del siríaco ܫܡܡܐ *šammāšā*, قَسَّيس «sacerdote», de ܩܨܝܝܐ *qaššīšā*, كَرِز «predicar», de ܐܟܪܝܐ *akrez*; o مِيمَر «homilía», de ܡܝܡܪܐ *mimar*; términos que, aunque no existían en ACL, sus consonantes sí pertenecían a una raíz clásica y, por tanto, se transcriben en árabe y, posteriormente, se incorporan como términos de esa raíz preexistente. El segundo grupo está compuesto por aquellos términos que poseen una raíz semítica común, pero que toman un nuevo significado en árabe. Este significado se deriva de la noción que expresa el término siríaco y que originariamente no tenía el árabe. La raíz árabe نِيح nunca expresó la idea de reposo como sinónimo de muerte, pero el término نِيَاة «reposo» sí expresa esta noción, debido a que la tomó prestada del siríaco ܢܝܗܬܐ *n(e)yuhtā* «reposo»⁴⁴⁷.

Hay además, préstamos lingüísticos de otras lenguas, como el hebreo, palabras que, en algunos casos, también pasaron al árabe a través del siríaco.

152. LOS VULGARISMOS. Como es de suponer, en estos textos cuyos autores empleaban la lengua vernácula, existe todo tipo de palabras que están empleadas con este sentido popular, pero que acaban acuiñándose como términos propios de los cristianos. Ciñéndonos únicamente a los sustantivos, es habitual encontrar palabras como السيدة «la Señora» en lugar de «la señora» o المَعْلَم «el Maestro» en vez de «el maestro».

S. Kussaim incluye en este grupo la mayoría de los fenómenos que sufren los adjetivos, los sustantivos, junto con las locuciones preposicionales propias de la lengua vulgar, como el empleo de بنت «hija», el de واحد «único» o منجل «por, debido a»⁴⁴⁸.

153. LOS NEOLOGISMOS. Según S. Kussaim, éste es el fenómeno más interesante, porque revela la creatividad de la comunidad lingüística y permite juzgar su dominio de la lengua árabe, según el grado de corrección morfológica y semántica con respecto al ACL, que presenten los nuevos términos⁴⁴⁹.

Estos términos designan siempre las realidades propias de los cristianos impuestas por su fe, muy distinta en algunos aspectos de la musulmana. S. Kussaim propone dos métodos de formación de estos neologismos: la especialización semántica del sentido de un término árabe clásico que adquiere un sentido propiamente cristiano. De este modo, sustantivos como قِيَامَة, آلام, ميلاد,

⁴⁴⁶ Cf. R. G. Coquin, *Lexique arabe biblique des Coptes*, Proche-Orient Chretien XXXVIII, Jerusalén, 1988, p. 234.

⁴⁴⁷ Cf. idem.

⁴⁴⁸ Cf. S. Kussaim, *Contribution à l'Étude...*, pp. 13-18.

⁴⁴⁹ Cf. idem.

ظهور o صعود , pasan a significar: « la Natividad », « la Pasión », « la Resurrección », « la Asunción » y « la Epifanía ». Esta especialización semántica se produce porque siempre aparecen determinados, es decir, acompañados por el artículo⁴⁵⁰. Dentro de este primer método explicado por S. Kussaim, tiene cabida una observación efectuada por R. G. Coquin en su artículo sobre el vocabulario bíblico de los coptos, y que nos parece importante señalar. Esta observación es la actitud que los traductores coptos de la Sagrada Escritura tomaban cuando se tropezaban con términos bíblicos árabes cuya idea semántica correspondía con la de los mismos términos coránicos, pero querían hacer notar que, a pesar de esta coincidencia, su fe era distinta de la de los musulmanes. Ante este dilema tomaron dos decisiones: adoptar el término musulmán cuya forma cristiana apenas se diferenciaba de la musulmana o emplear en la Escritura cristiana sinónimos de los conceptos coránicos. De este modo, cambiaron la forma de إِمَان « fe » por أَمَانَة , de توب « penitencia » por توبة y de رحيم y رحمان « Misericordioso » por رَحُوم , al mismo tiempo que emplearon مَجْد « gloria », en lugar del coránico حَمْد , خَلَاص « salvación » en vez de سَلَام y عَهْد « alianza » por el musulmán مِيثَاق⁴⁵¹.

El segundo procedimiento expuesto por S. Kussaim, consiste en crear términos nuevos, cuando los existentes en árabe no responden a alguna de las nuevas realidades de la vida y la fe cristianas o estas realidades eran impensables desde la fe del Corán. Algunos de los ejemplos más claros están representados por palabras como « Encarnación »: تَأْنَسُ o تَجَسَّد , « consagrar las especies eucarísticas »: قُدَّس , o « Trinidad »: الثَّالُوث⁴⁵².

154. PRINCIPALES TÉRMINOS CRISTIANOS EMPLEADOS POR NUESTROS

MSS. A continuación ofrecemos la lista de los términos cristianos más usados en nuestros documentos. Los instrumentos que hemos empleado para elaborarla han sido los artículos de S. Kussaim y R. G. Coquin mencionados anteriormente, y el diccionario de ACL de F. Corriente y el diccionario de siríaco de J. P. Smith⁴⁵³, junto con el único glosario existente hasta ahora de términos árabes cristianos, el elaborado por G. Graf⁴⁵⁴.

Nos ha parecido más práctico y más correcto desde el punto de vista de la lengua árabe, ordenar los términos por raíces, siempre que éstas existan en ACL, mientras que para los préstamos lo hemos hecho alfabéticamente cuando nos hemos visto ante la imposibilidad de incluirlos en una raíz árabe. Hemos destacado en *negrita* las raíces que recoge el diccionario de ACL, mientras que los préstamos lingüísticos no están destacados, para, precisamente, señalar su no pertenencia a la lengua árabe. En cuanto a su transcripción consonántica en árabe, hemos seguido las normas clásicas, aunque algunas consonantes puedan sufrir las variaciones fonéticas que hemos señalado al principio de nuestro trabajo. Cuando un término no aparece nunca conforme a las consonantes que

⁴⁵⁰ Cf. idem p. 23.

⁴⁵¹ Cf. R. G. Coquin, *Lexique arabe biblique des Coptes...*, p. 235.

⁴⁵² Cf. S. Kussaim, *Contribution à l'Étude...*, p. 24.

⁴⁵³ J. Payne Smith, *A Compendious Syriac Dictionary*, Oxford, 1903.

⁴⁵⁴ G. Graf, *Verzeichnis Arabischer Kirchlicher Termini*, CSCO, Vol. 147, Subsidia, t. 8, Louvain, 1954.

tendría en ACL, nos ha parecido oportuno señalarlo. Tampoco hemos transcrito su vocalización, puesto que como ya hemos dicho también, ésta hay que presuponerla en la mayoría de los casos.

En cuanto a la etimología, podemos apuntar el origen lingüístico de algunos términos⁴⁵⁵ según la admite G. Graf, y hemos dejado de lado el empleo que los autores hacían de muchos términos, puesto que éste a veces no es fijo y un mismo término podría ser considerado por unos como vulgarismo y por otros como neologismo. Las fronteras entre las tres clases de términos explicadas anteriormente son bastante difusas e incluso S. Kussaim y R.G. Coquin incluyen un mismo término en dos categorías diferentes.

Al final, presentamos también una lista con los nombres propios de los personajes que protagonizan las historias.

⁴⁵⁵ Hemos empleado las siglas SIR (siríaco), GR (griego) y CP (copto).

أب el Padre. الاب الصالح el Padre Bueno (AB4, 94v). الاب الحيّ el Padre vivificador (AB4, 93r).

أجر recompensa (espiritual).

أرثوذكسين orthodoxos (del GR) (escrito AB4, 86r; ارتدكسين AB5, 170r). ارتدكسيه orthodoxo (ABX, 191v). ارتدكسية (AB5, 166r).

أرض la tierra del retorno.

أسقف (GR) obispo (pl. اساقفة)⁴⁵⁶. arzobispo (escrito اساقفة رئيس). Aunque G. Graf considera que el término أسقف es de origen GR, probablemente pasó al árabe desde el siríaco. Por ello, la traducción del prefijo griego proviene de la forma siríaca ܪܝܫ, *rīš*, cabeza, jefe, siendo اساقفة رئيس un calco del siríaco ܪܝܫ ܐܦܝܫܩܐ *rīš epīsq(e)ā*⁴⁵⁷. أسقفية. episcopado.

أقنوم hipóstasis, personas divinas. Procede del SIR ܩܢܘܡ, *q(e)nômā* una de las personas de la Trinidad. G. Graf da como singular أقنوم⁴⁵⁸.

آلم - ألم la Pasión. Se trata de un neologismo que traduce la noción de sufrimiento del término « Pasión ».

الليلويا (GR) aleluya.

أمانه - أمان fe, credo. الامانة المستقيمة la fe verdadera (AB4, 86r). إيمان fe (ABX, 190r) y إيمانة en AB9, 53v.

امين amén.

مؤمنين creyentes (siempre escrito مؤمنين). Se emplea el mismo término que los musulmanes.

أبّا - padre espiritual. G. Graf lo vocaliza 'anbā. Proviene del CP⁴⁵⁹.

⁴⁵⁶ Cf. G. Graf, *Verzeichnis...*, p. 8.

⁴⁵⁷ Cf. J. P. Smith, *A Compendious...*, p. 540.

⁴⁵⁸ Cf. G. Graf, *Verzeichnis...*, p. 11.

إنجيلي. إنجيلي. (GR) Evangelio. إنجيلي.

أنس. انسان. انسان. Aunque la raíz es árabe, la terminación *-ūt* puede considerarse una traducción del término SIR ܢܫܘܬܐ, *nāšūtā*, «humanidad»⁴⁶⁰.

تأنس. تأنس. Encarnación. Neologismo formado a partir de تأنس. تأنس. (من) incarnarse de. تأنس. تأنس. humanizarse. ser humano, sociable y تأنس.

ب

بارقليط. Paráclito. Según G. Graf, préstamo GR⁴⁶¹

بتول. بتول. virgen (adj. y sust., género invariable), del SIR ܒܬܘܠܐ, *b(e)tūltā*, virgen, doncella. Suele emplearse referido a la Virgen (AB4, 85r) y al apóstol Juan (). بتولية. virginidad, derivado del mismo término siríaco. بتولي. virginal.

بشر. بشر. humanidad. بني البشر. la humanidad, los hombres (lit. los hijos de los hombres, traducción de la expresión siríaca *bar besrā*⁴⁶²). جنس البشر. el género humano, la naturaleza humana. بشرية. humanidad.

بشارة. evangelio. Neologismo frente al préstamo GR إنجيل que traduce la noción de «buena nueva».

مبشر. مبشر. anunciar, predicar. مبشر. predicador.

بطريكة. patriarca. G. Graf lo considera un préstamo del GR que pasa al árabe por el SIR ܒܬܪܝܟܐ, *fatriyarkā*⁴⁶³. En AB9, 57v es بطريك, forma que también recoge G. Graf. بطاركة. patriarchas. بطاركة. patriarchado.

بكر. بكر. vírgenes (fem.) Neologismo a partir de بكر «primogénito, virgen».

ابن الله. el Hijo. الابن الوحيد. «el Hijo único, el Unigénito» (AB4, 85v). ابن الله. el Hijo de Dios. ابن البشر. el Hijo del Hombre. Traducción de la expresión siríaca ܒܢܝܢܐ ܕܢܫܐ *b(e)reh d(e)-nāšā*⁴⁶⁴.

⁴⁵⁹ Cf. idem. p. 14.

⁴⁶⁰ Cf. J.P. Smith, *A Compendious...*, p. 354 y véase supra § 53.1.1.

⁴⁶¹ Cf. G. Graf, *Verzeichnis...*, p. 19.

⁴⁶² Cf. J. P. Smith, *A Compendious...*, p. 53.

⁴⁶³ Cf. G. Graf, *Verzeichnis...*, 25.

⁴⁶⁴ Cf. J. P. Smith, *A Compendious...*, p. 53.

بيعة - باع iglesia (en sentido físico y espiritual, aunque es más frecuente que tenga el segundo sentido). Según G. Graf préstamo del SIR ܒܝܬܐ, *bî'tā*⁴⁶⁵. البيعة الجامعة la Iglesia universal. البيعة الابكار la Iglesia de las primicias. البيعة الارثوذكسية الثالوثية la Iglesia ortodoxa trinitaria.

ت

تلميذ - تلمذ discípulo (generalmente escrito تلميذ; pl. تلاميذ). Aunque este término también existe en ACL, la especialización semántica como « discípulo de Cristo » se realizó por medio de su equivalente siríaco ܬܠܡܝܕܐ, *talmīdā*⁴⁶⁶.

تاب - توبة penitencia.

توراة la Torah. Se emplea el mismo término que en ACL. De origen hebreo.

ث

ثالوثية trinitaria. الثالوث المقدس la Santísima Trinidad. الثالوث - ثلث (escrito تالوتية AB5, 170v). مثلث trino.

ج

جسد متجسد encarnado. تجسد Encarnación. تجسد (من) - جسد encarnarse (de). Es el otro neologismo para designar este concepto teológico. Si تأنس es « hacerse hombre », تجسد es « tomar un cuerpo ».

جعل - جعل realizar. Vulgarismo.

جلا - تجلية revelación.

تجلي revelarse.

جليلي galileo.

⁴⁶⁵ Cf. G. Graf, *Verzeichnis...*, p. 28.

⁴⁶⁶ Cf. idem p. 30.

⁴⁶⁷ Cf. idem p. 32.

جمع - جماعة comunidad religiosa.

جهنم infierno. Este término también coincide con el de los musulmanes.

جاء ب traer. Formado a partir de ب.

جوهر - جوهر esencia, naturaleza (الجوهر) de la misma naturaleza del Padre, ABX, 192v). Es de origen iranio y común con el ACL.

ح

حكم - حكم el día del juicio, es decir, « el día de la sentencia ».

خ

خدم - خدم servir (el altar), celebrar (la liturgia). خدام diáconos. Neologismo, que traduce la noción del término griego que significa « servicio de culto ».

خلص - خلاص Salvación, Redención.
مخلص - مخلص salvar, redimir. Salvador, Redentor.

خلق - الخالق el Creador.

د

دبر - مدبر designio (divino), providencia. مدبر guía, líder (espiritual). Esta acepción proviene del SIR *m(e)dabb(e)rânâ*, guía, juez, prefecto⁴⁶⁸

دين - دين juicio final. دين juicio final. Éste es el término que coincide con el musulmán.

ذ

تذكر - تذكر memoria, conmemoración litúrgica. Generalmente escrito تذكر.

ر

⁴⁶⁸ Cf. J. P. Smith, *A Compendious...*, 252.

ربّ el Señor. ربنا nuestro Señor. رب الارباب el Señor de los Señores.

رسل apóstol (pl. رسل). راس الرسل cabeza o jefe de los apóstoles (epíteto que se aplica a san Pedro, AB5, 159v). رسول apostólico. Este término es igual que el coránico, puesto que tanto en el Corán como en el NT « apóstol » significa « enviado ».

رسم consagrar la Eucaristía. رسم الصليب hacer la señal de la cruz.

رعي الراعي الصالح el Buen Pastor.

ركن arconte. Del GR.

روح القدس المحي المساوي روح القدس y الروح القدس - راح el Espíritu Santo vivificador e igual (al Padre) » (AB4, 102r). Aunque es un neologismo, también traduce literalmente el término siríaco ܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ, *ruhā qadišā*.

س

سارافيم serafines.

سافور trompeta. G. Graf lo considera un préstamo del SIR ܣܝܦܘܪ *sifōrā*⁴⁶⁹. يوم السافور العظيم el día del juicio.

سر - سرّ (pl. سرائر, escrito سرایر. En AB7, 331v el pl. es اسرار) misterio (divino), sacramento. سرایر محیة los misterios vivificadores, los sacramentos.

سفر libro (sagrado). سفر الحياة el libro de la Vida (ABX, 190r).

سليح apóstol (pl. سلیحین). Préstamo del SIR ܣܠܝܚܐ, *š(e)lihā*⁴⁷⁰.

سود السيدة la Señora, la Virgen. سيدتنا nuestra Señora. الست السيدة la santa Señora. السيد el Señor. السيد الاعظم el Señor Altísimo.

⁴⁶⁹ Cf. G. Graf, *Verzeichnis...*, 56.

⁴⁷⁰ Cf. idem p. 61.

« igual a ti (al Espíritu Santo) », AB4, 94v).

ش

serafines. شارویم serafines. شارافیم

شجرة الحياة-شجر el árbol de la Vida.

el Maligno. الشرير - شر

الشفيعه - شفيع la Intercesora (título honorífico que designa a la Virgen).

رئيس الشماسة. ⁴⁷¹ *šammāšâ*, servidor. *ܫܡܫܐ*, préstamo del SIR *diácono*. *ܫܡܫܐ* - شمس
(escrito *رئيس الشماسة*) archidiácono.

شهد (generalmente شهداء) mártires⁴⁷². Neologismo que traduce también el significado del término griego.

۷

Sebaot (GR y CP)⁴⁷³ صاباوت

صدقة - صدق limosna. Término similar al musulmán.

صعود - صعود ascunción. ascensión.

صلب crucificar. صليب cruz. G. Graf propone su origen SIR, **سِر**, $\varsigma(e)liba^{474}$. صليوت crucifixión, préstamo del SIR **سِر**, $\varsigma(e)libûta^{475}$. صلب crucifixión. المصلوب el Crucificado. علامة الصليب la señal de la cruz.

صنع - صانع hacer, realizar. الصانع el Creador, el Hacedor. Vulgarismo.

⁴⁷¹ Cf. *idem* p. 67.

⁴⁷² Cf. *idem* p. 68. F. Corriente no recoge esta acepción de شاهد.

473 Cf. *idem* p. 70.

474 Cf. *idem* p. 71.

⁴⁷⁵ Cf. J. P. Smith, *A Compendious*.... 479.

صام ayunar. صوم ayuno. Término de origen coránico.

ض

ضحى víctima, hostia.

ط

طغمت علويين. Según G.Graf préstamo del GR⁴⁷⁶. طغمة jerarquía, coro (angélico). jerarquías celestiales.

طقس órdenes, coros angélicos. liturgia. G. Graf sólo recoge la segunda acepción y la considera un préstamo del SIR ܬܩܨܐ *teksā*⁴⁷⁷. Sin embargo, la palabra siríaca posee las dos significaciones⁴⁷⁸

طلع Ascensión.

طاهرة - طهر la Purísima.

طوباك *tūbā*⁴⁷⁹. طوبى bienaventuranza, beatitud, felicitación. Préstamo del SIR ܬܘܒܐ *tūbā*. « ¡Bienaventurada, tú...! » (AB5, 166v). طوبا bienaventurado, bienaventurada.

طوبانية *tūbānītā*, bendita, bienaventurada, en masculino se aplica como título honorífico a los apóstoles, mártires, profetas y santos⁴⁸⁰. En AB4, 87r tiene la connotación de « gracia, favor » y en ABX, 191v la de bienaventuranza, beatitud.

تطويب beatitud, AB10, 150v. El sustantivo abstracto se forma desde una raíz prestada, pero a través de un mecanismo propio del ACL (se aplica el esquema del *masdar* de la FII).

ظ

ظهور - ظهر Epifanía.

ع

⁴⁷⁶ Cf. G. Graf, *Verzeichnis...*, p. 74.

⁴⁷⁷ Cf. idem p. 74.

⁴⁷⁸ Cf. J. P. Smith *A Compendious...*, p. 173.

⁴⁷⁹ Cf. idem p. 168.

⁴⁸⁰ Cf. idem.

اعتيق الايام. (العثيقة el Antiguo Testamento (en AB7, 322v se escribe العثيقة - عتق el Anciano de días.

عذري virginal. (عذري la Virgen (siempre escrito como عذراء - عذر

علم el Maestro; el doctor (epíteto de san Pablo, AB5, 159v). المعلم - علم

علي el Altísimo. (ABX, 171v). العلى - على

بني المعموديه. ⁴⁸¹ma`mūdītā, Bautismo del SIR **ܡܥܡܘܕܝܬܐ**, المعمودية - عمد los bautizados.

عمد bautizar.

أعمد bautizar (AB9, 78r), aunque esta forma es muy poco habitual.

تعمد ser bautizado, recibir el Bautismo.

ف

فخر cuerpo (de Cristo). Préstamo del SIR **ܦܚܪܐ**, ⁴⁸²pagrā.

فردوس النعيم. فردوس el paraíso de la dicha, el jardín de las delicias. فردس - فردس

فضائل virtues (escrito فضائل). فضل gracia (espiritual). فضل

الفاعل el Hacedor. فعل

ق

قائوليك ⁴⁸³قائوليك y F. Corriente ⁴⁸⁴قائوليك (GR) católico (AB5, 170r). G. Graf aporta el término قاطوليكوس كاثوليكي

قانون (GR) canon.

⁴⁸¹ Cf. idem p. 79.

⁴⁸² Cf. idem. 434.

⁴⁸³ Cf. G. Graf, *Verzeichnis...*, p. 86.

⁴⁸⁴ Cf. F. Corriente, *Diccionario...*, p. 651.

القادر علي كل شي - قدر el Todopoderoso.

قدس sancta sanctorum, el Santo de los Santos. Neologismo formado desde la raíz árabe قدس que coincide con la SIR.

قدس consagrar. Para G. Graf es una traducción del SIR *qaddeš*⁴⁸⁵

قدم - قدم ofrecer un sacrificio.

قرب قربان ofrenda, oblación, Eucaristía (pl. قربان). G. Graf opina que es un préstamo del SIR *qûrbânâ*⁴⁸⁶.

قرب distribuir la Comunión.

تقرب comulgar, recibir la Comunión.

قس presbítero, sacerdote. G. Graf considera que es un préstamo del SIR *qaššîša*⁴⁸⁷.

قسم الخبز - قسم la distribución del pan eucarístico.

قندليط (GR)sacristán.

قام - قام resucitar. القيامة la Resurrección.

قوى el Todopoderoso.

ك

كاروويم querubines.

كتب المكتوبات المحترمات - كتب la Sagrada Escritura.

كاروزين predicadores. كرازة predicación. كرز (ب) - كرز predicar.

⁴⁸⁵ Cf. G. Graf, *Verzeichnis...*, p. 88.

⁴⁸⁶ Cf. idem p. 89.

⁴⁸⁷ Cf. idem p. 90.

اكرز *akrez*⁴⁸⁸. F. Corriente admite esta significación sólo para la FI⁴⁸⁹.

كرسي - كرس sede, trono episcopal.

كرىاليصون Kirie Eleison.

كل ضابط الكل - كل Todopoderoso.

كلمة الاب الحى el Verbo de Dios (AB5, 164v). كلمة الله el Verbo, الكلمة - كلم Verbo del Padre vivificador (ABX, 183v). Neologismo.
متكلم teólogo.

كنيس كنيسة - كنس iglesia (en sentido físico, p. كنائس, escrito كنيس). G. Graf⁴⁹⁰ propone que no pasó directamente del hebreo al árabe, sino que lo hizo a través del siríaco *k(e)mîštâ*, asamblea.

روسا sumos sacerdotes (en AB5, رواس الكهنة). (كهنة pl. كاهن - كهن sacerdote). La traducción árabe del adjetivo « sumos » procede del término siríaco, *riš*, « cabeza, jefe ». Aunque la palabra « sacerdote » كاهن existe en ACL, el término « sumo sacerdote » رئيس الكهنة puede considerarse un préstamo del SIR *rišê kahnê*⁴⁹¹.

المكون - كان el Creador.

ل

لاهوت divinidad. F. Corriente considera que es un neologismo, pero no da su etimología. G. Coquin lo incluye entre los préstamos morfológicos del SIR, ya que el final -وت traduce el sufijo siríaco de nombre abstracto *-ûlâ*. Proveniría de *allâhûlâ*.

م

ماسيا - ماسياس Mesías (AB4, 97r). Sólo G. Graf recoge un término parecido: ماسيا⁴⁹²

⁴⁸⁸ Cf. J. P. Smith, *A Compendious...*, p. 225.

⁴⁸⁹ Cf. F. Corriente, *Diccionario...*, p. 220.

⁴⁹⁰ Cf. J. P. Smith, *A Compendious...*, p. 99.

⁴⁹¹ Cf. idem, p. 540.

⁴⁹² Cf. G. Graf, *Verzeichnis...*, p. 103.

ܡܫܚܐ Cristo, el Mesías. G. Graf considera que es la traducción del SIR ܡܫܚܐ⁴⁹³, el Ungido. Sin embargo, la raíz árabe مسح también está relacionada semánticamente con la siríaca. En ACR toma el significado de « ungir », concepto relacionado con « enjugar » que es lo que significa en ACL.

ܡܘܨܝ ir (verbo de movimiento). ܡܘܨܝ llevar. ܡܘܨܝ irse de (AB4, 95r).
Vulgarismo.

ܡܬܢܘܬܐ مطانوة⁴⁹⁴. (GR) inclinación. ܡܬܢܘܬܐ saludarse, inclinarse, posternarse.

ܡܠܝܟܐ (generalmente) رئيس الملائكة arcángel; pl. ܡܠܝܟܐ (escrito como ܡܠܝܟܐ) AB4, 96r) arcángeles. El término árabe es un calco del siríaco « arcángel » ܡܠܝܟܐ el ángel del Señor (AB5, 167r).

ܡܠܝܟܐ ملكوت السموات el reino de los cielos, préstamo del SIR ܡܠܝܟܐ, ܡܠܝܟܐ⁴⁹⁵, en AB6, 42r السماء, ܡܠܝܟܐ, ܡܠܝܟܐ⁴⁹⁶, en AB6, 42r ملكوت السماء.

ܡܠܝܟܐ el Rey de reyes (AB5, 165v).

ܡܡܝܪ mimar⁴⁹⁶, ܡܡܝܪ homilía. Préstamo del SIR ܡܡܝܪ.

ن

ܢܡܘܣܐ ley (religiosa). Del SIR ܢܡܘܣܐ⁴⁹⁷ (pl. ܢܡܘܣܐ, AB4, 88v y AB9, 59r).

ܢܚܪܝܐ nazareno. ܢܚܪܝܐ cristiano (pl. ܢܚܪܝܐ).

ܢܥܡܐ gracia (don espiritual), pl. ܢܥܡܐ (AB4, 98r) y ܢܥܡܐ (AB7, 319r). ܢܥܡܐ llena de gracia.

ܢܩܠܐ tránsito (en AB9, 53r). ܢܩܠܐ tránsito (menos habitual que el anterior).

ܢܝܚܐ Dormición (de la Virgen) (en AB5, 168v y 170r y AB10, 145v es ܢܝܚܐ).

⁴⁹³ Cf. J. P. Smith, *A Compendius...*, p. 106.

⁴⁹⁴ Cf. G. Graf, *Verzeichnis...*, 106.

⁴⁹⁵ Cf. J. P. Smith, *A Compendious...*, p. 278.

⁴⁹⁶ Cf. G. Graf, *Verzeichnis...*, p. 110. F. Corriente, *Diccionario...*, no recoge este término.

⁴⁹⁷ G. Graf no recoge este término. F. Corriente, *Diccionario...*, p. 738, recoge este término como neologismo, pero no da su etimología. J. P. Smith, *A Compendious...*, p. 341, señala su origen GR.

و

الاجوع - وجع la Pasión (AB6, 43v). Neologismo por especialización semántica.
وحدة وحداية « tu Unigénito » (AB4, 95v). el Unigénito. وحيد - وحد
divina⁴⁹⁸.

وصف - صفات atributos (divinos).

وصى - وصايا mandamientos, preceptos (divinos).

ولد - والدة الاله la Madre de Dios (AB4, 85v).

⁴⁹⁸ Cf. G. Graf, *Verzeichnis...*, p. 117.

NOMBRES PROPIOS

Abgar. ابحر
Abraham. ابراهيم
Prócoro. ابروخورس
Henoc. اخنوخ
Adán. آدم
Jeremías. ارميا
Arquelao. ارشلاوس
Jeremías. ارميا
Isaac. اسحق
Israel (اسرايل) اسرائيل
Esteban. ساطافونوا / اسدطافوانوس / اسطافانوس
Esmirna. اسمرنا
Asia. اسيا
Isaías. اشعيا
Éfeso. افسس
Apollyon o Abbadon. افلاطون
Alejandro. الاسكندر
Alejandria. الاسكندرية
Holofernes. الافرنس
Eliseo. اليشع
Isabel. اليصابات / اليصابات
Atanasio. انتاسيوس
Andrés. اندراوس
la Jerusalén terrena. اورشليم الارضية. Jerusalén. اورشليم / اورشليم celestial.
Elías. ايليا / ايلياس
Bartolomé. برتولوماوس / برتولوماوش
Pedro. بطرس
Pilatos. بلطس
Pablo. بولص / بولس
Belén. بيت لحم
Jerusalén. بيت المقدس
Teófanés. تاوفينا

Tomás / توما
 Tabor. ثابور
 el Monte de los Olivos. جبل الزيتون
 Getsemaní. جثمانية
 Gólgota. جلجثة
 Ezequiel. حزقيال
 Cleofás. حلفا
 Ana. حنة
 Eva. حوى / حوا
 David. داود / داود
 Demetrio. دمتریوس
 Daniel. دانيال / ذانیال
 Rafael. رافائیل
 Edessa. رها
 Roma. رومية
 Zebedeo. زبدي
 Sem. سام
 Salomón. سليمان
 Simón Pedro. سمعان القاناني. Simón, el Cananeo. سمعان الصفا. Simón. سمعان
 Set. شيت
 el Demonio. شيطان
 Escetis. شيهات
 Sión. صهيون
 Tarso. طرسوس / طرسوس
 el Monte Sinai. طور سينا
 Tiberio. طيباريوس
 Enmanuel. عمانويل
 Gabriel. جبرائيل / غبريال
 Felipe. فيلبس
 Constantino. قسطنطين
 César. قيصر
 Lucas. لوقا
 los Magos. مجوس
 santa María. مريم / مريم
 Mateo. متى
 Miguel. ميخائيل

Marcos. ماروق / مرقص / مرقس

María. مريم

Moisés. موسى

Noé. نوح

Nicodemo. نيقوديموس

Abel. هابيل

Aarón. هرون

Helena. هيلاسر

Jesús. يسوع

Jacob. Santiago. يعقوب

Joaquín. يواقيم

Juan, el Bautista. يوحنا المعمدان. Juan, el Evangelista. يوحنا بن الانجيلي

Juan, el hijo del Zebedeo. زبدي

Judit. يوديد

José. يوسف

Josafat. يوشافاط

Jonás. يونان

V. RASGOS DE ORIGEN SIRÍACO (§§ 155-157)

Como comentamos al principio de este análisis lingüístico¹ J. Blau admite que algunos de los rasgos que diferenciaron el AM del ACL fueron originados por la influencia que ejerció el ASP, lengua vernácula de los autores de sus documentos, en la lengua clásica, junto con la que llevó a cabo la lengua siríaca.

Como también se desprende de lo que hemos explicado en esta *introducción*, esta influencia no fue fruto del roce de dos lenguas habladas que intercambiaran fenómenos, sino que se realizó de una lengua escrita, el siríaco, principal vehículo difusor de la literatura cristiana primitiva en Oriente, a otra lengua escrita, el AM de los textos de la Literatura Árabe Cristiana.

Este hecho es aún más patente en los mss. que han sido objeto de nuestro estudio, ya que provienen de una zona geográfica, Egipto, donde el siríaco nunca fue una lengua hablada. Los fenómenos lingüísticos propios del SIR que pasaron al árabe lo hicieron por medio de la traducción de una lengua a otra. Cuando las obras de los autores cristianos escritas en siríaco se tradujeron al árabe, se acuñaron una serie de expresiones que, más tarde fueron productivas lingüísticamente al ser empleadas por autores árabes cristianos en obras de producción propia y no de traducción. Como veremos más adelante, este fenómeno se manifiesta con toda claridad en construcciones y términos de origen bíblico y teológico. Baste como ejemplo, la función de verbo copulativo que comienza a tener el pronombre árabe de tercera persona singular, tanto el masculino como el femenino, independientemente de la persona del sujeto, función que comienza a desarrollarse tras la traducción de los textos bíblicos al árabe y que también se emplea en textos de creación, como los relatos apócrifos que hemos traducido.

Antes de continuar, debemos hacer unas precisiones acerca del texto bíblico siríaco que los árabes pudieron conocer. En primer lugar, hay que decir que lo más probable es que fuera la Pešitta el texto más difundido entre los árabes cristianos, ya que ésta era también el texto bíblico más empleado por las comunidades siríacas y el de mayor prestigio². Sin embargo, es muy difícil puntualizar de qué versión bíblica siríaca provienen las citas bíblicas que aparecen en nuestros textos, porque cada comunidad árabe pudo muy bien utilizar una versión u otra³. Por ello, nos parece más adecuado afirmar que lo que se observa en las expresiones árabes bíblicas son únicamente indicios lingüísticos que apuntan a su origen siríaco, bien porque se conociera la Sagrada Escritura siríaca o bien porque los autores de los textos estuvieron familiarizados con esta lengua.

¹ Véase INTRODUCCIÓN, 2. CARACTERÍSTICAS DEL ÁRABE CRISTIANO, La influencia del arameo.

² Cf. R. Duval, *La Littérature Syriaque*, París, 1907, pp. 25-36.

³ Llevar a cabo esta averiguación supondría llevar a cabo otro trabajo de investigación sobre el que apenas hay todavía información precisa. En general, se suele aceptar que a la hora de traducir la Sagrada Biblia completa al árabe se tuvo en cuenta el texto de la Pešitta, trabajo que no se llevó a cabo hasta el s. XVI (cf. G. Graf, *Geschichte...*, p. 89). Pero, sin embargo, como afirma el propio G. Graf, en los siglos X y XI, cuando comenzó a traducirse la Biblia al árabe, se tradujeron únicamente aquellos libros que se empleaban en las celebraciones litúrgicas. Esta finalidad litúrgica de los textos bíblicos supuso también que cada convento, e incluso cada generación dentro de una misma congregación, tuviera su propia forma textual (cf. *idem* p. 87).

Aunque a lo largo de las páginas anteriores hemos ido señalando algunos rasgos del AM que podrían ser de origen siríaco, a continuación los explicaremos más detalladamente. Los hemos agrupado en el mismo orden (fonética y fonología, morfología y sintaxis). Para lo concerniente al léxico, remitimos a lo que hemos dicho en §§ 151 y 154, donde hemos explicado el origen siríaco de muchos términos árabes. Ahora sólo nos falta añadir, que en esta parcela de la lengua no ocurre como con la morfología y la sintaxis, donde únicamente podemos apuntar tendencias, sino que realmente se acuñan términos árabes de origen siríaco, o bien por la similitud de estas dos lenguas, muchos neologismos árabes se insertan en una raíz que ya existía en ACL, pero que ahora, por el contacto con el siríaco, adquiere una nueva acepción.

Si para la parte de los rasgos árabes empleamos como guía la gramática de J. Blau, para explicar los elementos siríacos hemos empleado además la versión inglesa del *Compendio* de T. Nöldeke⁴.

⁴ T. Nöldeke, *Compendious Syriac Grammar*, London, 1904.

155.1. FONÉTICA Y ORTOGRAFÍA:

Hemos encontrado algunos de los fenómenos fonéticos que J. Blau señala como consecuencia del influjo del siríaco en el árabe. Como se verá tras leer los ejemplos siguientes, se trata, de nuevo, de la transcripción al árabe de los fonemas siríacos, más que de rasgos fonéticos característicos del ACR.

155.1.1. LA $\underline{T\hat{A}}$ '. Como hemos visto, hay casos en los que originariamente era una $t\hat{a}'$. Éstos son: $\text{ترتلوا} < \text{ترتلوا}$ (AB4, 98r); $\text{المرتل} < \text{المرتل}$ (AB4, 98r, 99v); $\text{إمتلا} < \text{امثلا}$ (AB4, 98r); $\text{تلك} < \text{ثلك}$ (AB10, 146r); $\text{المرتلسين} < \text{المرتلسين}$ (AB4, 100r); $\text{تلاميذ} < \text{تلاميذ}$ (AB10, 150v dos veces) y $\text{تاجر} < \text{تاجر}$ (AB10, 151r). La explicación que J. Blau da para este fenómeno es la influencia del alófono interdental siríaco (𐤕𐤀) $t\hat{a}'$, que cuando va entre vocales o va precedido de *schwa* (vocal vaga o confusa) se convierte en fricativo⁵. Ésta situación sólo es válida para el primer, segundo y tercer ejemplo, puesto que en el resto la $t\hat{a}$ lleva vocal, pero está al principio de una sílaba (ubicación en la que no sería fricativa en siríaco y que pronunciaría: -*mtilā*; *tilka*; *talāmīd* y *tājir*). Sólo podría entenderse una articulación fricativa de la $t\hat{a}'$ árabe si se considera que la $t\hat{a}'$ escrita por el copista es la primera $t\hat{a}'$ del término árabe (no olvidemos que según la vocalización clásica habría dos $t\hat{a}'$, una como final de sílaba cerrada, y otra como comienzo de sílaba abierta). Se leería: *tarattalū* y *murattil*. Únicamente pueden interpretarse así. J. Blau aplica esta regla sólo a aquellos términos que etimológicamente derivan del siríaco. De los ejemplos anteriores, sólo تلاميذ tiene equivalente en siríaco (ܬܠܡܝܕܐ , *talmīdā*), término en el que la $t\hat{a}'$ es oclusiva. Además, habría que suponer que el copista está « copiando » de un original siríaco, lo que creemos que para AB4 es bastante difícil al tratarse de una obra de claro origen copto. Sin embargo, como explicamos más adelante, tal vez su autor conociera la lengua siríaca. Aún así, nos parece más adecuado afirmar que este cambio se debe al paso de $t\hat{a}' > t\hat{a}^{\text{h}}$, que sucede, como ya sabemos, en dialectal egipcio (tampoco hay que olvidar el origen egipcio de los mss., y en el caso de que el copista no conociera el siríaco, no distinguiría correctamente entre estos dos fonemas y los confundiría al escribirlos).

155.1.2. LA $\underline{D\hat{A}L}$. Hay también algunos casos en los que se convierte en fricativa y que podrían responder a la influencia de este rasgo siríaco⁷, aunque es algo muy difícil de valorar con exactitud debido, de nuevo, a la zona geográfica de donde provienen los mss. Como ya hemos dicho, nos parece factible sólo para AB9, ya que el texto original sí podría ser siríaco.

155.1.3. LA $\underline{S\hat{I}N}$ Y LA $\underline{\check{S}I\check{N}}$. Según, J. Blau, estas dos consonantes fricativas (la primera alveolo-predorsal y la segunda prepalatal) se intercambian indistintamente para transcribir

⁵ Cf. J. Blau, *A Grammar...*, § 13. 1 y T. Nöldeke, *Compendious...*, 1904, §§ 23-25.

⁶ Véase *supra* § 11.

⁷ Véase *supra* § 14.

(ܥ) *šîn* siríaca⁸. En nuestros textos sólo hemos hallado ejemplos de términos que muestran la transcripción de *šîn* por *šīn*, como se ve en: ܥܠܝܗܐ < ساليح *š(e)lihā* (AB9, 53v); ܩܕܕܝܫ < قدس *qaddeš* (AB7, 338r) y ܫܒܘܥ < سابوع *šabbū`ā* « semana » (AB9, 71r).

156. MORFOLOGÍA:

Algunos de los cambios que sufren los pronombres, adjetivos, verbos y partículas pueden ser también consecuencia del texto siríaco que se estaba traduciendo. Sin embargo, estas variaciones, a excepción de la que experimenta el superlativo, no son demasiado llamativas, por lo que creemos que esta parte de la lengua, apenas se dejó sentir la presión de la lengua siríaca, presión, cuyas huellas sintácticas son mucho más fuertes.

156.1. 'ANTĪ. Como ya hemos visto, la forma del pronombre aislado de segunda persona femenino, ܐܢܬܝܝܐ coincide plenamente con la del pronombre árabe con *scriptio plena*, por lo que también pudo ejercer una cierta influencia en la formación del nuevo pronombre, diferente del clásico أَنْتِ⁹.

156.2. KULL ŠAY. La amplia difusión del empleo de la expresión كل شيء para decir « todo, todas las cosas » es considerada por J. Blau como una influencia de la expresión siríaca equivalente (ܟܠܡܕܝܢܐ, *kolmedem*; « todo lo que »)¹⁰.

156.3. LA DESINENCIA -TĪ. Debemos preguntarnos también si la nueva forma del la segunda persona singular femenino del perfecto cuya terminación pasa de *-ti* > *-tī* no puede responder también a cierta influencia de la lengua siríaca sobre la árabe. La forma siríaca se escribe con una *yod* final después de la *taw* (ܐܬܝ), que no se pronuncia, pero que tiene valor de desinencia verbal. La terminación siríaca equivale ortográficamente a la que desarrolla el AM de los textos cristianos¹¹.

156.4. RĪŠ. Como también hemos apuntado en la lexicología, es clara también la influencia de la lengua siríaca en la formación del término árabe para expresar la idea de « jefe » o « cabeza de », es decir del miembro mayor de un colectivo¹². رئيس, que también tiene estas acepciones en árabe, aparece como primer término de un estado constructo. En esta posición, refleja una de las formas posibles de que dispone la lengua siríaca para hacer el superlativo: la anexión del término ܪܝܫ *rīš* a un adjetivo o a un nombre¹³. De este modo ܪܝܫ ܕܡܠܝܟܐ, *rīš kahne* es el « sumo sacerdote » y ܪܝܫ ܡܠܬܐܢܝܐ, *rīš malâjê* « arcángel »¹⁴; siendo sus equivalentes árabes رئيس الملائكة y رئيس كهنة.

⁸ Cf. J. Blau, *A Grammar...*, §§ 17.2 y 18.2.

⁹ Véase *supra* § 28.1.

¹⁰ Véase *supra* § 32.1.

¹¹ Cf. T. Nöldeke, *Compendious Syriac Grammar...*, § 158.

¹² Véase *supra* § 62.1.

¹³ T. H. Robinson, *Paradigms and Exercises in Syriac Grammar*, § 13.

¹⁴ Cf. J. Payne Smith, *A Compendious Syriac Dictionary*, p. 540.

156.5. EL COMPARATIVO Y EL SUPERLATIVO. En la construcción del comparativo con *'afḏal* típica del ACR¹⁵, J. Blau propone la influencia de los adverbios siríacos **ܝܬܝܪ** *yaṭîr* y **ܕܝܬܝܪܐܝܬ** *yaṭîrâit*, « más » respectivamente. El término *yaṭîr* seguido o precedido del adjetivo en grado positivo, y del segundo término de la comparación introducido por la partícula **ܡܢ** *men* (*min* en árabe), es otro de los modos de expresar el comparativo en siríaco¹⁶. Tras cualquiera de los ejemplos citados en § 66, como en **ܡܢܝܪܐ ܕܡܢ ܫܡܫܐ ܕܦܘܥ** literalmente: « Él era diez mil veces más luminoso que el sol » (AB4, 89v), tras **ܡܢܝܪܐ ܕܡܢ** « más luminoso que » estaría la expresión siríaca equivalente **ܢܗܝܪ ܝܬܝܪ ܡܢ**, *nahîr yaṭîr men*.

156.6. LA PARTÍCULA BI- Como hemos explicado en § 72, el significado de la partícula árabe *bi-* se ve seriamente afectado. Su significado clásico, « en », « con » (instrumental) y « por », se traslada hacia « en » (locativo), « con » (de compañía) y « acerca de ». Los dos primeros significados que adquiere en ACR los comparte con la partícula siríaca **ܒܝ**, *b-*, que posiblemente ejerció cierta influencia para que la partícula árabe clásica cambiara su sentido. En siríaco es una de las partículas más empleadas por la versatilidad de su significado, y se emplea principalmente con sentido locativo y de compañía, puesto que no hay otras partículas siríacas que posean este significado¹⁷.

157. SINTAXIS.

La sintaxis que presentan los documentos que hemos analizado presenta características propias del AM que manifiestan el paso de una lengua sintética en analítica. Sin embargo, algunos de estos rasgos analíticos, pudieron verse influenciados y apoyados por fenómenos sintácticos propios de la lengua siríaca. Aunque, una vez más, repetimos que es muy difícil demostrar taxativamente la influencia siríaca en estos textos árabes, sí podemos presentar un conjunto de tendencias que rompen con lo establecido por la gramática árabe clásica y que están en consonancia con la sintaxis siríaca.

157.1. EL NEUTRO. Como ya hemos señalado en § 95.2.3, J. Blau apunta que el uso del plural femenino para expresar el neutro puede responder a una influencia de la lengua siríaca en la árabe¹⁸. El siríaco emplea también el singular, masculino o femenino, para expresar esta noción, pero si usa el plural, sólo emplea el femenino¹⁹. Así, por ejemplo, para designar « las cosas buenas, los bienes », utiliza **ܬܒܬܐ**, *tâbâtâ*, el plural femenino del adjetivo « bueno, bien »; o el demostrativo plural femenino, **ܗܠܐܢ**, *hâlên*, « eso, estas cosas », equivalente al **هؤلاء** de nuestros

¹⁵ Véase *supra* § 66.

¹⁶ Cf. T. Nöldeke, *Compendious. Syriac Grammar*, § 245.

¹⁷ Cf. *idem* § 248.

¹⁸ Cf. J. Blau, *A Grammar...*, § 187.3.4.

¹⁹ Cf. T. Nöldeke, *Compendious. Syriac Grammar...*, § 201.

textos. En esta última afirmación es donde J. Blau apoya su argumento para admitir la influencia del siríaco en el árabe, ya que el ACL solía emplear el masculino singular²⁰.

157.2. KULL SUSTANTIVADO. El nuevo empleo del cuantificador árabe *kull*²¹ responde claramente al uso que tiene el nombre siríaco, ܕܠܐܝܬܐ, *kul*. En esta lengua, además de ser el primer término de un estado constructo, donde igual que en árabe, rige a un sustantivo, tiene también la capacidad de aparecer en estado absoluto convirtiéndose entonces en un auténtico sustantivo. En esta posición sintáctica significa « todo, todas las cosas ». Este uso es especialmente frecuente en expresiones como ܕܠܐܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ, *pâr(e)q kul*, «el Salvador de todo » o ܕܠܐܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ *mârê kul*, « el Señor de todo », como se puede ver, referidas a la divinidad²². Como el propio J. Blau precisa²³, estas expresiones tienen su origen en las fórmulas que emplea la *Pešitta*, para dirigirse a Dios, el Señor, como en los pasajes de Hch 10, 36 donde se lee ܕܠܐܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ, *maryâ d(e)-kul*, « el Señor de todo » y 1P 4, 7, ܕܠܐܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ, *ḥartâ d(e)-kul*, « el fin de todas las cosas ». Debemos recordar que esta versión siríaca de la Biblia fue conocida muy tempranamente entre los cristianos árabes, sobre todo los pasajes del NT, y siempre se ha tenido en cuenta a la hora de redactar en árabe el texto bíblico.

157.3. LOS PRONOMBRES PERSONALES. Una de las partes de la lengua árabe que fue más permeable a la influencia siríaca fue la de los pronombres personales, y principalmente, la de los pronombres afijos²⁴.

El siríaco tiene tres clases de pronombres personales, frente a las dos de la lengua árabe. Estos tres grupos son: los pronombres aislados (cuya función es la de sujeto, al igual que la de los árabes), los enclíticos, que se añaden a sustantivos, adjetivos y participios (generalmente como cópula de una oración nominal), y los sufijos pronominales, que se suman a sustantivos (para formar los posesivos), verbos (como complementos) y partículas²⁵. Como la lengua árabe no dispone de pronombres enclíticos, en esta literatura de traducción, los pronombres afijos árabes asumen las funciones de las dos últimas clases de los pronombres siríacos.

157.3.1. En páginas anteriores hemos apuntado la posibilidad de el empleo del pronombre aislado junto con la forma finita del verbo obedeciera, además de a causas intrínsecas del AM, a la influencia del siríaco²⁶. Según T. Nöldeke, los pronombres personales aislados preceden al verbo finito sin enfatizar al sujeto²⁷. Una vez que en AM se habían eliminado las desinencias verbales vocálicas, fenómeno que produjo que diferentes formas verbales llegaran a ser idénticas,

²⁰ De todos modos, hay que contar con que algunos gramáticos no admiten que el ACL tuviera género neutro (Cf. W. Wright, *A Grammar of the Arabic Language*, Cambridge, éd. 1971, § 289.

²¹ Véase *supra* § 104.1.

²² Cf. T. Nöldeke, *Compendious Syriac Grammar...*, § 217.

²³ Cf. J. Blau, *A Grammar...*, § 236.1.2.

²⁴ Véase *supra* § 114..

²⁵ Cf. T. Nöldeke, *Compendious Syriac Grammar...*, §§ 63-65.

²⁶ Véase *supra* § 113.1.

²⁷ Cf. T. Nöldeke, *Compendious Syriac Grammar*, § 220.

confundiéndose las personas verbales, no era de extrañar, que se tradujeran al árabe los pronombres siríacos que aclaraban la persona verbal.

157.3.2. También hemos dicho que en este estadio medio, a diferencia de lo que ocurre en la lengua clásica, los pronombres aislados, y, fundamentalmente *huwa*, enfatiza a un sustantivo determinado²⁸. Ésta es una función propia del pronombre personal de tercera persona siríaco, singular y plural, masculino y femenino, sobre todo cuando precede a un sustantivo con el que suele concordar en género y número.²⁹ Tanto los escritores como la Sagrada Escritura utilizan expresiones como ܬܘܒ ܥܡܪ ܗܘ ܐܪܡܝܐ, *tûb 'emar hû 'áramyâ*, « de nuevo, Jeremías, dijo » (Aphr. 34,1)³⁰.

157.3.3. Todavía más patente, que en el fenómeno que acabamos de describir, es la influencia del siríaco cuando el pronombre singular de tercera persona se emplea como cópula, independientemente de la persona del sujeto, concordando con él sólo en número y género.³¹ En árabe los pronombres personales aislados también pueden realizar este papel, pero siempre concordando en género y número con el sujeto. El siríaco, en cambio, admite las dos posibilidades³², aunque es mucho más frecuente que el pronombre enclítico de tercera persona sirva como cópula de un sujeto en primera o segunda persona³³. El texto bíblico recurre muy a menudo a esta construcción (como en Gn 27, 18: ܐܢܝ ܐܝܢ ܕܢܝܐ, *'enâ(h)w b(e)râk*, « yo soy tu hijo »), y lo mismo hace el NT. En la literatura árabe de traducción que hemos estudiado, como se puede ver en los ejemplos del § 113.4 esta construcción sintáctica se mantiene en una serie de expresiones que son traducciones literales de la Biblia, aunque una vez acuñadas por medio del texto bíblico, los autores también las emplean fuera de las citas bíblicas, es decir, en el plano narrativo. Así, por ejemplo, en AB4, 89v, el propio Cristo contesta a su madre ܐܢܐ ܗܘܐ ܢܥܡ « Sí, yo soy », cuando ésta lo ve en sueños y le pregunta quién es.

157.3.4. Esta presión que ejerció el siríaco sobre la lengua árabe se acentuó aún más en el campo de los pronombres afijos. Los sufijos pronominales árabes comenzaron a surgir en contextos sintácticos en los que no aparecían en la lengua clásica a imitación de sus equivalentes siríacos³⁴. Las posiciones innovadoras con respecto al ACL fueron fundamentalmente tres: cuando se añaden a un sustantivo determinado para destacarlo, cuando se añaden a un adjetivo para formar realmente una oración nominal, y cuando están sufijados a un sustantivo que es primer término de un estado de anexión.

²⁸ Véase *supra* § 113.3.

²⁹ Cf. T. Nöldeke, *Compendious Syriac Grammar...*, § 227.

³⁰ Las homilias de Afraates (ed. W. Wright).

³¹ Véase *supra* § 113.4.

³² Cf. T. Nöldeke, *Compendious Syriac Grammar...*, §§ 311 y 312.

³³ Cf. *idem* § 312.D.

³⁴ Véase *supra* §§ 114.1.- 114.3.

a) El primer caso es uno de los procedimientos propios del siríaco para enfatizar un sustantivo determinado anunciándolo por medio del sufijo pronominal. El pronombre se añade a la preposición que rige el verbo y después se repite esta preposición con el sustantivo al que el sufijo pronominal anunciaba³⁵. Por ejemplo para decir « sobre ésa piedra » se dice « sobre ella sobre la piedra », ܠܗܝܠܐ ܠܗܝܠܐ ܠܗܝܠܐ, 'elêh 'al kîfâ (Aphr. 6). El árabe lo que hace es traducir literalmente esta estructura lingüística, al disponer de los mismos elementos gramaticales: ناول يده لهم لكلهم literalmente « les tendió su mano a ellos a todos ellos » (AB7, 338r).

b) En cuanto al segundo caso³⁶, traduce al árabe la construcción siríaca de adjetivo más pronombre enclítico, donde este último desempeña de nuevo la función de cópula³⁷. Para decir en siríaco « yo soy limpio » simplemente se añade el pronombre enclítico de primera persona del singular al adjetivo « limpio ». Uno de los adjetivos más proclives a este empleo es ܬܒܐܬܐ, *tûbâ*, « bienaventurado »³⁸ cuyo préstamo árabe es طوبا y que, como se puede ver, se emplea de la misma manera, adquiriendo el pronombre afijo árabe una nueva atribución, la de cópula en una oración nominal: طوباك ايتها العذري « Virgen [santa] bienaventurada seas! » (AB10, 145v).

c) En el tercer caso, un sufijo pronominal añadido a un sustantivo en estado constructo³⁹, podría ser la adaptación árabe de una de las maneras de expresar en siríaco la relación de dependencia, o de genitivo, entre dos sustantivos. Cuando los dos términos están determinados, la relación de dependencia comúnmente se expresa afijando el sufijo pronominal al primer término y añadiendo la preposición « de » al segundo⁴⁰. La expresión ܒܝܢܐ ܕܐܠܗܐ, *b(e)re-(h)-dalâhâ*, « el Hijo de Dios », muy extendida en la literatura religiosa, ejemplifica este empleo, que también pudo haber influido en expresiones árabes similares, como la del § 114.3. Por el contrario, no hemos podido atestiguar la existencia en siríaco de un adjetivo con pronombre afijo como primer término de un estado de anexión.

157.4. LAS PREPOSICIONES. Los sustantivos siríacos no poseen una marca morfológica que indique el acusativo y, por tanto, la función del objeto directo. Únicamente la lengua está dotada de formas inequívocas de objeto en el caso de los pronombres personales que se sufijan a las formas finitas del verbo⁴¹, como hemos visto en el apartado anterior. La flexión del sustantivo, por el contrario, sólo posee marcas morfológicas que indican la determinación, la indeterminación y el estado constructo. Por ello, la partícula ܐ, *li-* sirve como marca del objeto directo determinado de un verbo transitivo⁴². Según J. Blau, el empleo de la preposición *li-* en AM, estadio lingüístico que también carecía de marca morfológica de objeto directo, tras la pérdida del

³⁵ Cf. T. Nöldeke, *Compendious. Syriac Grammar...*, § 222 (2) (b).

³⁶ Véase *supra* § 114.2.

³⁷ Cf. T. Nöldeke, *Compendious. Syriac Grammar*, § 63.

³⁸ Cf. J. Payne Smith, *A Compendius. Syriac Dictionary*, 168.

³⁹ Véase *supra* § 114.3.

⁴⁰ Cf. T. Nöldeke, *Compendious. Syriac Grammar...*, § 205.C.

⁴¹ Cf. *idem* § 287.

⁴² Cf. *idem* § 288.

sistema clásico de los casos, como hemos explicado en las páginas precedentes, fue consecuencia de la influencia del siríaco en la lengua árabe⁴³. Sin embargo, como ya hemos especificado en nuestro análisis lingüístico, en nuestros documentos, suele ser la preposición *bi-* la que mayoritariamente desempeña esta función⁴⁴, aunque también existen casos en los que la realiza *li-*⁴⁵, sobretudo para introducir oraciones subordinadas⁴⁶. Este último fenómeno también tiene su origen en la lengua siríaca, ya que ésta admite dos posibilidades para expresar el objeto personal de un verbo transitivo: la sufijación de los pronombres objeto, que explicamos en el párrafo anterior, y un procedimiento de carácter analítico, que el objeto esté expresado por *l-* seguida de los sufijos pronominales⁴⁷. De la versión árabe de este procedimiento siríaco resulta además un empleo redundante de los pronombres afijos árabes⁴⁸.

En siríaco esta preposición, puede repetirse al lado de otra *l-*, siendo esta última la que realmente actúa como preposición. Según esta regla, para decir « Dios envió a su Hijo al mundo » (ܡܠܟܐ ܕܡܪܝܢ ܠܡܕܢܐ, *šaddar'alâhâ la-breĥ l(e)-'âlmâ*) tanto « Hijo » (objeto directo) como « mundo » pueden ir regidos por esta partícula⁴⁹. En nuestros mss. también hay casos que responderían a este procedimiento de la lengua siríaca, aunque no repiten la preposición *l-*, como, por ejemplo: يسير جمع رسله القديسين للزائيه الطاهره اليها « envió a todos sus santos apóstoles junto a la Purísima » (AB6, 42r) و التي اوتمنت عليها للعدي « que confiaste a la Virgen » (AB7, 337v).

157.5. LOS VERBOS AUXILIARES. Como hemos explicado en el § 121.1, el adjetivo عتيد puede expresar el futuro inmediato por influencia del participio pasivo siríaco ܡܕܝܢ, *tîd*. El verbo siríaco ܡܕܝܢ, *tad* « estar preparado » únicamente tiene en *pe'al* el participio pasivo mencionado. Este participio, conservando su condición nominal, cuando va seguido de la partícula *d-* que introduce al verbo principal constituye una de las maneras de expresar el futuro en siríaco⁵⁰.

157.6. EL DISTRIBUTIVO. A veces aparecen expresiones en las que un sustantivo se repite asindéticamente con sentido distributivo⁵¹, como sucede en las expresiones طغمات طغمات « coro a coro » و طقوس طقوس « legión a legión ». Aunque este fenómeno también sucedía en ACL, J. Blau admite una influencia de la construcción siríaca del distributivo, donde los numerales se repiten también asindéticamente⁵².

⁴³ Cf. J. Blau, *A Grammar...*, § 305.1.

⁴⁴ Véase *supra* § 115.2.

⁴⁵ Véase *supra* § 116.1.

⁴⁶ Véase *supra* § 116.2.

⁴⁷ Cf. T. Nöldeke, *Compendious. Syriac Grammar...*, § 287.

⁴⁸ Véase *supra* § 114.1.

⁴⁹ Cf. T. Nöldeke, *Compendious. Syriac Grammar...*, § 289.

⁵⁰ Cf. J. Payne Smith, *A Compendious. Syriac Dictionary...*, 431 y T. Nöldeke, *Compendious. Syriac Grammar...*, §

⁵¹ Véase *supra* §§ 71 y 125.

⁵² Cf. T. Nöldeke, *Compendious...*, § 240.

157.7. LA PARTÍCULA D-. Éste es uno de los elementos de la lengua siríaca que más influyó en la árabe, como se puede apreciar en las modificaciones que sufre las oraciones subordinadas completivas y las oraciones de relativo.

Algunos de los cambios que experimenta la conjunción completiva ܐܢ, pudieron responder a la traducción de la siríaca ܐܢ, *d-*⁵³. La principal conjunción completiva siríaca es la partícula *d-* que puede aparecer sola, combinada con otras o regida por una preposición⁵⁴. Esta partícula *d-* contagió su versatilidad a la conjunción completiva propia del AM ܐܢ, que ya no se diferenciaba de ܐܢ⁵⁵ y que había comenzado a ocupar posiciones sintácticas que no tenía en ACL⁵⁶. De este modo, al igual que *d-*, puede tener valor final⁵⁷ y hacer de pronombre relativo.

Sin embargo donde se muestra su influencia de una manera diáfana es en las oraciones de relativo del AM. Como ya hemos expuesto el pronombre relativo árabe singular masculino, *alladī*, está muy próximo a convertirse en conjunción completiva, como muestra su invariabilidad⁵⁸, puede emplearse como correlativo⁵⁹ y puede introducir oraciones subordinadas sustantivas de complemento directo sustituyendo a ܐܢ⁶⁰.

El hecho de que *alladī* sustituya a las demás formas de pronombres relativos árabes pudo obedecer, como ya hemos referido, a la tendencia analítica y a la de simplificación propias del AM, tendencias que estaban apoyadas por el uso que el siríaco hace de la partícula *d-*. Ésta es el pronombre invariable relativo por excelencia⁶¹, y conjunción completiva habitual de verbos como ܐܡܪ ܕ-, *'emar d-* « decir que », ܥܒܪܐ ܕ-, *ç(e)bá d-* « desear que », ܝܕܐ ܕ-, *yida' d-* « conocer, saber, comprender que », o ܫܐܪܐ ܕ-, *h(e)zâ d-* « ver que », que provocan que ܐܡܪ ܕ-, ܥܒܪܐ ܕ-, ܝܕܐ ܕ-, ܫܐܪܐ ܕ- (AB5, 161v), ܐܡܪ ܕ-, ܥܡܪ ܕ-, ܐܡܪ ܕ-, ܥܡܪ ܕ- (AB4, 101r), ܢܗܪ ܕ-, ܢܗܪ ܕ- (AB4, 97v) y ܪܝܝ ܕ- (ABX, 183r) puedan regir ܐܢܝ.

Como afirma J. Blau, en ACL los pronombres demostrativos no pueden hacer la función de anticipadores correlativos, función que muy a menudo desempeñan en AM⁶². Aunque este autor no alude a la influencia de la lengua siríaca en el desarrollo de esta nuevo papel de los demostrativos, nosotros creemos que expresiones como ܐܠܗܐ ܕ-, *hâlên d-*, ܐܠܗܐ ܕ-, *hânên d-*, ܐܠܗܐ ܕ-, *hânôn d-*, ܐܠܗܐ ܕ-, *haw d-*, y principalmente ܐܠܗܐ ܕ-, *hây d-*, donde el demostrativo tiene esta función⁶³, dejaron su huella en estas construcciones relativas del AM. A la construcción siríaca *hay d-*, atribuimos el origen de ܐܠܗܐ ܕ-, « aquella que », tan frecuente en AB4.

⁵³ Véase *supra* §§ 133.

⁵⁴ Cf. T. Nöldeke, *Compendious...* § 155, C.

⁵⁵ Véase *supra* § 131.

⁵⁶ Véase *supra* §§ 131.1-131.4.

⁵⁷ Cf. T. Nöldeke, *A Compendious...*, § 366.

⁵⁸ Véase *supra* § 136.

⁵⁹ Véase *supra* § 140.

⁶⁰ Véase *supra* § 134.

⁶¹ Cf. T. Nöldeke, *A Compendious...*, § 69.

⁶² Cf. J. Blau, *A Grammar...*, § 450.1.

⁶³ Cf. T. Nöldeke, *A Compendious...*, § 236.

No podemos cerrar este apartado dedicado a las nuevas oraciones de relativo propias del AM, sin señalar la función atributiva del pronombre relativo que precede a un sintagma preposicional⁶⁴. Aunque de nuevo éste es un rasgo analítico, la nueva construcción *'alladī li-* tiene las mismas funciones que la preposición siríaca ܐܠܐ, *dil*, que rige sufijos pronominales, expresar la relación de genitivo entre dos sustantivos o la de posesión⁶⁵. La semejanza fonética entre las dos construcciones es muy clara, y hemos visto casos en los que la preposición árabe también rige un sufijo pronominal (أيها الهيكل الذي لي) « ¡...templo mío! », AB4, 99v).

⁶⁴ Véase *supra* § 141.

⁶⁵ Cf. T. Nöldeke, *A Compendious...*, § 205, C y 225.

CONCLUSIÓN

A lo largo de todas estas páginas hemos tratado de analizar las relaciones lingüísticas entre el siríaco y el árabe en los textos árabes de la Dormición de la Virgen. Como ya hemos explicado, se trata de la influencia de una lengua escrita, que cuenta con una tradición literaria religiosa, y litúrgica, en otra lengua escrita, el ACR de los textos de la Dormición.

La inmensa mayoría de los fenómenos lingüísticos que hemos recogido como propios del AM se explican básicamente por la tendencia analítica de este estadio medio, tendencia que lleva también a simplificar, por analogía con las formas más empleadas, muchas de las normas gramaticales clásicas. Baste recordar aquí la sustitución del masculino plural por el femenino en todas las categorías gramaticales¹, la pérdida del dual², la simplificación del sistema de los verbos irregulares clásicos³, y la sustitución del caso recto por el oblicuo⁴ en el ámbito de la morfología; la concordancia *ad sensum* entre las diferentes partes de la oración⁵, la transformación de *laysa* en partícula negativa⁶, la desaparición de la flexión nominal⁷, la función de marca del sujeto que adquieren los pronombres aislados⁸ y el uso como verbo copulativo del de tercera persona del singular⁹, la conversión de *bi-* en marca de objeto directo¹⁰, las nuevas posiciones sintácticas de *ان*¹¹ junto con las nuevas oraciones de relativo y la transformación de *'alladī* en pronombre relativo invariable¹² en la parcela de la sintaxis.

En algunos de los fenómenos citados, como la función de cópula del pronombre personal de tercera persona, el uso de la preposición *bi-* y el pronombre relativo invariable *'alladī*, junto con los que hemos recogido en el capítulo V, parece que es clara la influencia del siríaco. Sin embargo, los fenómenos principales que caracterizan y distinguen al AM, dentro del que se incluye el ACR, del ACL, se pueden explicar por esta tendencia analítica, independientemente de la influencia que el siríaco pudiera haber ejercido. La mejor prueba de ello es que estos mismos fenómenos aparecen en otros dialectos fuera de la órbita de la influencia de la literatura siríaca y que se relacionan sincrónicamente con el AM, como el andalusí. El papel que desempeña la lengua siríaca en este

¹ Véase supra §§ 23.9, 30.1, 36.1

² Véase supra §§ 57-60.

³ Véase supra §§ 47-49 y 52.

⁴ Véase supra § 61.

⁵ Véase supra §§ 94-95.

⁶ Véase supra § 98.2.

⁷ Véase supra §§ 99-102

⁸ Véase supra § 113.1.

⁹ Véase supra § 113.4.

¹⁰ Véase supra § 115.2.

¹¹ Véase supra § 131.

¹² Véase supra §§ 136-139.

registro cristiano a la hora de definir sus rasgos característicos es el de apoyo de la evolución hacia una lengua analítica. El siríaco es una lengua semítica, como la árabe, pero más sintética que ésta y, por tanto, más próxima morfológica y sintácticamente al estadio medio típico de los textos cristianos.

Es en la esfera léxica donde la presión de esta lengua se manifiesta de un modo más diáfano. El ACR cuenta con numeros términos que se acuñaron desde el material morfológico y semántico con que contaba la lengua siríaca. Como ya hemos explicado¹³, esta lengua no se limitó única y exclusivamente a introducir en la árabe un conjunto de términos griegos que ya habían pasado por su tamiz semítico, sino que también originó la creación de neologismos acordes morfológicamente con el talante de la lengua árabe. Por este motivo, en unos documentos procedentes de Egipto, como los nuestros, donde cabría esperar un mayor número de préstamos coptos, nos encontramos con el hecho de que apenas hay términos originarios de esta lengua¹⁴.

Esta ausencia de influencia de la lengua copta en la árabe también puede trasladarse a los dos campos mencionados anteriormente, la morfología y la sintaxis. Incluso en documentos como AB4, cuyo único antecedente conocido está escrito en copto, se pueden rastrear los fenómenos que hemos establecido como procedentes del siríaco¹⁵.

¹³ Véase surpa § 151.

¹⁴ La mayoría de los préstamos coptos en la literatura árabe cristiana suelen ceñirse a la onomástica, al derecho eclesiástico y a la liturgia, escogiendo la vía siríaca para la elaboración de neologismos.

¹⁵ Véase, entre otros, §§ 155.1, 156.1, 156.3, 156.5 y 157.3.3.

UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID
FACULTAD DE FILOLOGÍA
DEPARTAMENTO DE ESTUDIOS HEBREOS Y ARAMEOS.

TOMO I
(continuación)

LAS RELACIONES LINGÜÍSTICAS ENTRE EL SIRÍACO Y EL ÁRABE EN
TEXTOS RELIGIOSOS ÁRABES CRISTIANOS

PILAR GONZÁLEZ CASADO

DIRECTORES:
DR. D. JUAN JOSÉ ALARCÓN SAINZ
DRA. D^a MONTSERRAT ABUMALHAM MAS

TEXTOS ÁRABES

اخبار يوحنا السليح في نقلة ام المسيح؛

IOANNIS APOSTOLI DE TRANSITU BEATAE MARIAE VIRGINIS LIBER¹

(2) بسم الاب والابن والروح القدس الاله الواحد وبه ثقتى وعليه اعتمادى
 هذه قصّة السيّدّة الطاهرة مريم ام النور عند نقلتها من هذا العالم الى ملكوت
 السماء المعدّة لها وللمؤمنين وما اظهرت في ذلك الوقت من العجايب وكيف كان ظهور
 سيّدنا يسوع المسيح لها مع ملايكته وسائر انبياء ورسله شفاعتها تكون حالة علينا اجمعين
 امين حكاية عن يوحنا ابن زبدي الانجيلي المتكلّم فى اللاهوت صلاته تحفّض² سائر اولاد
 بنى المعموديّة امين

قال يوحنا ابن زبدي الرسول فى السفر الاول سلام الربّ الذى ارسل ابنه الحبيب الى
 العالم بمشيّته ومحبّته لخلاصهم واجتاز نوراً شراقةً فى احشا العدرى وكوّن منها ارادته
 ومسوّته بشراً

(4) سوياً احتجب به وخاطب خلقه بما لهم فيه من المنفعة والرشد والخلاص واشرق
 عليهم نعمة روح القدس البارقليط فافاخهم الحكمة والهداية والمعرفة الروحانية للاهوت
 الواحد الذى لا تدرك رحمته ولا تحصى تسبّحته ولا تحفّض³ ذاته ولا تعرف ازليته العالى
 على خلايقه فى نور عرشه المحيط بعلو العلو واسفل الاسفل النافذ قدرته فيما يريد العالم
 بما يكون قبل كونه والمحكم لم يصنع العالى على خلقه والرحوم لهم بحسب استحقاقهم
 المنعم عليهم بتفضّله عند طلبتهم الصانع الاشياء بلا فائبة ولا فكر ولا انتقال ولا زيادة فيه
 ولا نقصان الذى نسأله ان يفتح لنا ابواب رحمته لقبول صلواتنا وروايح طيب البخور من
 جماعتنا قدام كرسي عظّمته المنير وان يجعل اولاد كنيسته مساهمين ملايكته السماويين

¹ Fue publicado por M. Enger en Eberfeld, 1854, pp. 2-107. Las páginas pares contienen el texto árabe, y las impares la traducción al latín. Se trata del ms. Universidad de Bonn or. 29, ff. 64v-91v, copiado en Egipto en 1801.

² تحفّض

³ تحفّض

الصارخين بالابواق القيام بين يديه بالتسابيح صفوف واشكال ومنازل باصوات بهجة
قائلين قدوس قدوس الرب الصاباوت ان يحسن تدبير الروساء والكهنة والخدام
الذي

(6) اختارهم لكرامته وخدمته الشريفة الذين ينولون عن ساير شعبة الذين منهم الاغنيا
يسبحون اسمه ويتهللون ويعترفون بنعمته عليهم ومنها يعطون رحمتهم للمساكين
ويشكرون ويصبرون على شقايتهم وقلة نياحهم لشهواتهم والمشايخ منهم يتوقعون النقلة
الى رحمته بالخوف والدعة والشباب يصونون⁴ ويوقرون حكمة الله وعظمتهم والنساء
بتمجيد يخضعون ويتحفظون⁵ من الدنس بتمجيد ووقار الست ويعلمون ان هذه السيدة
اختيرت منهم يسلكون في طريقها النقية بخوف الله ليروا مثلما رات من النعمة الروحانية
وان ينجح اسباب الصالحين والانبياء ببلاغ نبوتهم والتلاميذ بايضاح بشارتهم والشهداء
بناها اكلتهم الذي بذلك استحققت الارضيين القيام مع السماويين والنظر اليهم والاختلاط
بتسابيحهم القائلين مبارك هو الرب الذي ارسل ابنه الذي من ضوء نوره واضاء في
السيدة مريم العذرى وولد منها بيت لحم متجسداً واخذ صورة العبد لها حجاباً وصار
في مرور ليعلم الفقراء الغنا⁶ ويجعله لهم عزاء من المرور وشاح بالدوران في الارض لايفاء
دية طالبيه بالثقة والغنا⁷ وكما يليق بلاهوته ليورى الغافلين من عباده ويرتعدون من
اعم

(8) الخاطية واظهر ضعف ناسوته ليخدع الشيطان من جنس ادم المكرم عنده لما يشا
وصعد على الصليب ليخلصه من الظلمة وقيم له بالوفا ومات وقبر ليظهر العدل على
جسمه ايضاً كما حكم على اجسام وقضا واقام على الشيطان حجة دينه اليه وفعله به
بغير استحقاق حديث فيما مضى وقام بعد ثلاثة ايام ليعرف الجاهلين بالقيامة انها تكون

⁴ يتصون

⁵ يتحفظون

⁶ العناء

⁷ العناء

هاكذا وصعد الى السماوات بعد اربعين يوماً ليتأكد عند خليقته وصحّ عندهم وفى عقولهم أنّه هو حقيقاً وليس بخيال ولا بخفا وجلس فى حضن الاب الذى لم يزل منذ الابتداء على كرسى عظمتة متجسّداً واعين من كانت مشتاقة الى بصره ممتلية من رويته بالبها فلنبتهل ايضاً الان بحضوره عند نقل والدته المعظمة به الى المكان المعدّ منه لاجبائه واخياره الغير زایل عنهم ابداً ونعترف بنفاذ قدرته فى احضار ملايكته السماويين واخياره الارضيين الالباء والانبياء والرسل والشهداء والمومنين والاحياء منهم والاموات للتسليم على المفضّلة على نساء العالمين العدرى الطاهرة وليسجد الذى يحبّون المتجسّد منها بغير احتيال من لاهوته الى غير طبعها وجوهرها ولا تغير لطبع وجوهر ناسوته الى غيرها بل كما قال اشعيا النبى اذ قال أنّه ينبت مثل القصب من الارض العطشانة وايضاً قال ها (10) هو ذا العدرى تحبل وتلد ابناً ويدعى اسمه عمّانويل الذى تفسيره الالهنا معنا فلما كانت هذه السيدة مرمّيم المختارة مقدّسة منذ كانت فى احشاء امّها وولدتها بالدكاوة والنقاوة وكانت كالعروس الخارجة من خدرها وكانت خلاص الحروف الظالّ من الراعى الصالح واستنقاذه من فم الاسد الظارى الكايس المحتال على صيد الحروف من جنس الناس وانارته نور ايمانها برسالة خالقها من ظلمة سقطتة وغفلته واكسبت دريّه الدالّة والدخول الى سعة رحمته والتلذذ بنعيم راحته وقطع الشوك وهدم الجدار واحراق الزيوان وطرّد الارواح السوء وابطال قوت^٨ الموت المخطى واهلاك الشياطين العتاة وضربهم وهربهم من شكلة المومنين باسم المولود منها التى ينبغى ان تعمل على اسمها القرايين الزكية وترغب شفاعتها فى العالم المغلوس اسمعوا ايّها الاجبّاء الاخيار والاخوة الاطهار كيف كان ظهور هذه القصّة الكثيرة العجايب المبهرة كان فى طور سينا المقدّس الذى ترايا الله تقدّس ذكره لموسى فى العلية وانه خاطبه من اجل بنى اسرائيل وفرعون واطهر على يديه تلك العجايب العظيمة قسيسين وشماس اسم احد القسوس دوود واسم الاخر يوحنا واسم الشّمّاس فليس وكانوا يخدمون المذبح وتحت يديهم ثلاث مائة

قوة^٨

وعشرين مذبحاً فى جبل الطهور المقدس
 (12) الشريف فكتبوا الى قوراكس اسقف بيت المقدس يساله ان يكتب لهم قصة السيدة
 وكيف كان خروجها من هذا العالم وان يصف لهم النجيل والكرمة والعجايب التى
 ظهرت فى ذلك الوقت فلما قرأ الاسقف القديس الكتاب احضر خدام الكنيسة وسألهم
 وقال لهم فتشوا الكتب فلم يجدوا شئ سوى كتاب بخط يعقوب اخو الرب الذى كان
 اسقف على بيت المقدس وهو الاول الذى قتلوه اليهود ان فى سنة ثلاث مائة وخمسة
 واربعين من سنى الاسكدر فى مثل اليوم الذى ولد فيه سيدنا يسوع المسيح وهو يوم
 الاحد فى خمسة عشر يوماً مضت من شهر اب الذى هو اغسطس كان خروج السيدة
 مريم من هذا العالم بمشاهدة سيدنا يسوع المسيح ومشاهدتى ومجى ساير الملائكة
 والخلایق الى موضعها فى بيت لحم والجسمانية قبل ان تتوفى وتعلم ان الستة اسفار
 المكتوب فيها قصة السيدة مريم الطاهرة بكماها وكيف كان انتقالها وجميع العجايب
 الذى خرجت عند يوحنا ابن زبدي الانجيلى الذى كان يودّه سيدنا يسوع المسيح
 وخطوها اصحابه التلاميذ بشهادتها بان ما ذكر فيها لا يجدون القصة بل وجدوا وصية
 ليعقوب الاسقف بان القصة عند يوحنا السليح فى افسس ويسالوهم اذا حصلت لهم
 النسخة يكتبوها لهم لتكون عندهم يبيت
 (14) المقدس ليهتوا بها اليهود ويقنع بها من سمعها ان يذكرونها فى صلواتهم فى كل
 حين فلما وصل الكتاب الى طور سينا كتبوا لوقتهم الى اساقفة الرومية والاسكندرية من
 اجلها على يدى رسل قاصدين فطلبوها عندهم فلم يجدوها فارسلوا الى افسس رجلين
 فلما وصلوا قاموا بالليل وضعوا البخور لوالدة سيدنا يسوع المسيح [قايلىن يا سيدنا
 يسوع المسيح] انت الذى اخترت يوحنا السليح واحبيته افضل من اصحابه واخفيته عن
 الناس لما قلت له ان يقيم لى امانتى ان كان لك هوا ان ترينا اياه ليكلّمنا ويعلمنا بخبر هذه
 القصة التى فيها العجايب والتسايب التى اوريت قدام والدتك وعلى اسمها حين نقلتها الى
 النعيم الذى لا يزول فليكن هواك كان ذلك فى خمسة وعشرين يوماً مضت من كانون

الاول في مثل اليوم الذى ولد فيه السيد المسيح فى سنة ثلاث مائة وخمسة واربعين من سنى الاسكندر فاريت السيدة مريم الطاهرة ليوحنا قايلة يا بنى ادفع الكتاب الذى عندك فيه قصة حكاية خروجى من هذه الدنيا الى الرجال الذين يحون اليك من طور سينا لتكون سبب التسبحة لله وكان فى كنيسة يوحنا فى افسس موضعاً يقصد ويتبارك منه وينبع بركة ويعطى بها الشفا لمن ياتيه على اسمه فلم يشعرون الا ويوحنا قد ارى لهم قايلًا

السلام

(16) عليكم لا تحزنوا يا اخوتى المباركين فان سيدنا يسوع المسيح الذى قال لى وهو على عود الصليب من اجل السيدة مريم هذه امك خذها اليك وقال لها امضى معه يثيكم الله على تعبكم وعناكم وانا اعطيكم القصة الذى عندى بجميع ما كان كاملاً وغاب عنهم فلما فتحوا ابواب الكنيسة دخلوا يتباركون من الموضع الذى فيه البركة فوجدوا الكتاب موضوعاً على المذبح فاخذوه وفرحوا به فرحاً شديداً واعطوه لمن قراه على الجماعة وكان فيه بالعيراني والرومي واليوناني شهادة الالباء والانبياء والتلاميذ وغيرهم

السفر الاول بسم الله ربنا والاهنا ومخلصنا يسوع المسيح المولود من الاب قبل كل الدهور المتجسد من مريم الطاهرة العدرى ليجنس البشر فى اخر الازمان بمشيته وارادته لخلاص العالم من مملكة الشيطان العاصى وانارهم بنور لاهوته الرحومة المتفضلة من ظلمة المعصية الذى لا يقدر على ذلك احدٌ غيره الا الله السماء والارض وما فيهم احسانٌ منه ورافته على خلقة يده ليكسب المؤمنين به الحياة الدائمة فى النعيم الذى لا يزول فيجب ان نعظم والدته ونعبط⁹ بها ذى الغبطة الشريفة الخفية فى حياتها وعند

(18) نقلتها الى ما لا تراه عينٌ ولم تسمع به اذنٌ ولم يخطر على قلب بشر الذى نامل ونرجو شفاعتها نصل الى الدرجة الجلييلة والغبطة العالية نعلمك ايها الاخوة الاحبا المباركين المختارين الخارجين من ظلمة الطغيان والعصيان الى نور الطاعة والهدى انه كان فى يوم الثلاثاء النصف من النهار خرجت السيدة مريم العدرى الطاهرة من بيتها

⁹ نتعبط

وذهبت تصلى عند قبر المسيح والجلجلة وتبارك كما جرت عاداتها في كل يوم وكانوا اليهود قد جعلوا على باب القبر حجراً عظيماً وقالوا لن نترك احدا يصلى عند القبر ولا عند الجلجلة ومن راوه يمنعه ويرجموه بالحجارة وكانوا قد اخذوا صليب المسيح وصليبي اللصين والخربة الذى طعن بها سيدنا يسوع المسيح والثياب التى كانت عليه والمسامير واكليل الشوك الذى وضع على راسه الاكفان التى البسوه وقت ان قبر وطمروا جميع ذلك فى موضع واخفوا امره واجعلوا على من عبر بموضعه حروماً لأنهم خافوا ان يحى احد من الملوك يسألهم عن ذلك فكانوا الحراس ينظرون مرثريماً تحى كل يوم وتصلى عند القبر والجلجلة وتسجد على وجهها ساعة طويلة وترفع يديها وتقول يا ربى (20) والاهى ارسل خذنى من هذا العالم السو لاننى فزعة من اليهود الاعداء القتلة لأنهم يقاتلونى اذا صليت فى هذا الموضع المقدس وهم الذين ويخونى وسقونى ماء التجربة بحبث انفسهم من اجلك الا اننى ظفرت بهم وغلبت كيدهم وضربتهم بفأى براى امانتى بك وبقوتك عميت ابصارهم ذهلت عقولهم ولم يقدرّون ينالونى بمكره فلا تخيننى من معونتك وانّ الحراس ايضاً دخلوا الى المدينة وقالوا للكهنة ليس يحى احد يصلى عند القبر والجلجلة الا مريم كل يوم بالغداة والعشاء فقالوا لهم اذا هى جات فارجموها بالحجارة لأنها تستاهل الرجم اذا فضحت بنى اسرائيل فقالوا الحراس نحن لا نفعل ذلك بل نعلمكم لتعملوا ما اردتم فى امرها فلما كان يوم الجمعة ذهبت ايضاً لعاداتها فبينما هى تصلى رفعت عينيها الى السماء فرأت ابواب السماء مفتوحة واذا جبرائيل ريس الملائكة قد نزل اليها وسجد لها وقال السلام لك يا ممتلية من النعمة قد ارتفعت صلاتك الى السيد المسيح المولود منك قد قبل طلبتك وقد ارسلنى اليك لاعرفك انك ستطين من هذا العالم الى الحياة الدائمة الى ابديين

(22) امين فلما سمعت السيدة ذلك فرحت وسجدت ورجعت الى منزلها فدخلوا الحراس واخبروا للكهنة انها قد اتت وصلت وكان بيت المقدس سحس عظيم من اجل ذلك وان الكهنة دخلوا الى الوالى وقالوا له ان يرسل اليها يامرّها ان لا تاتى الى القبر ولا تصلى

هناك وبينما هم يجولون في هذا الامر اذ وافا كتاب من ابحر ملك الرها الى طباريوس الملك يقول فيه هاكذا انّ عندنا تلميذ ذكر انه من بعض تلاميذ المسيح الاثني وسبعين وقد ابرا عدّة من الناس من امراض وقد عمل اياتٍ عجيبة باسم هذا المسيح وقد ابتنا كنيسة وانقاد اليه خلقاً من الناس وخبروني ما كان من هذا المسيح ومما صنعه عندكم من العجايب ووقع حبّته في قلبي وقد اشتهيت ان اكون قد نظرت اليه اذ كان عندي او في عملي وغتميتُ بما عملت به اليهود وانهم صلبوه من غير ان يجدون عليه حجة توجب ذلك معما عمله بينهم من العجايب وكثرة المنافع واني سرت في جملة اصحابي لكي اصير الى بيت المقدس واخربها وقتل جميع من فيها من اليهود وتاخذ منهم الحق فلما بلغت الغزاة حدث لي فكر في نفسي وخشيت ان تحتدّ عليّ يا طباريوس الملك في نفسك ويقع بيننا حرب فاريتُ ان اكتب اليك اسألك كما يجب للملوك (24) على بعضهم بعض ان تنتقم لي من اليهود وتاخذ منهم الحق لما صنعوا به فلو علمت به قبل ان يصلب كان الامر غير ذلك فيخفي عليك لما صرّتُ الى ما ذكرته لك وآثرت في هذا انك تعمل فيه مسرّتي وتستوفي بحقّ الجناية ما اعتد به واسكن اليه واشكرك عليه فلما قرأ طباريوس الملك كتاب ابحر فزع وارتعد وجزع جزعاً شديداً واراد قتل اليهود وكتب الى صاحبه¹⁰ بذلك فلما سمع اهل بيت المقدس بذلك فزعوا فزعاً شديداً وطرحوا انفسهم بين يدي الوالي واعطوه مالا عظيماً وسألوه ان لا يجرى هذا الامر من اجل مريم والمولود منها فيتخرب بيت المقدس الى الابد وقالوا له انما قتلناه لانه قال انه ابن الله وجعلوا يتضرّعون اليه ان يعمل في هذا ما يصلح حالهم وحال بلدهم وان يكتب الى الملك يلطف بالقضية عنده بما ييسر العذر وان يتقدم الى مريم ويعرفها ان لا تاتي ايضاً ولا تصلي عند القبر والجلجلة لينقطع اصل الشرّ فقال الوالي امضوا انتم وتلطفوا بها وقولوا لها كما ترون فذهبوا اليها الكهنة وقالوا لها يا مريم (26) اذكرى الخطايا التي عملتي¹¹ قدام الله وما نحن مدفوعين اليه من اجلك ومن اجل

¹⁰ صاحبه¹¹ عملتي

ابنك ونحن نسالك ان تكفى نفسك عن المضى الى ذلك الموضع ليلا يتشبه بك غيرك
ولينقطع الشرّ واذا اردت^{١٢} الصلاة فصلّى مع الجماعة وتسرى بنواميس موسى فانّ كلّ
خطاياكى^{١٣} التى عملتى^{١٤} تغفر لك ونحن ندعوا الى الله ان يرحمك وتدخلىن وتخرجين
مع الجماعة فى كلّ سبت فى جملة اصحابك ونضع التوراة على راسك لتحلّ عليك
الرحمة ونحن ايضا ليس نتخلّا عنك بل نفتقدك فى كلّ وقت واذا كنتى^{١٥} مريضة نصرخ
بالقرن وتبرين وان لم تقبلين منا وتفعلىن ما رسمنا لك فاخرجى من بيت المقدس الى بيت
لحم فأننا لا نتركك تصلّين عند القبر والجلجلة ليلا يتشبه بك غيرك ويقع السجس بين
الناس فاجابتهم مريم الطاهرة وقالت ما كان ينبغي لكم ان تستقبلونى بهذا الكلام ومع
هذا فأتى لم اقبل منكم ولا اتبع هواكم فخرجوا اليهود من عندها بغضبٍ شديدٍ لأنّ
المساء كان قد ادركهم ولما كان بالغداة اتوا اليها وقالوا لها مثل كلامهم الاول فوعدتهم
انها تمضى الى بيت لحم لينقطع السجس ومنزلها كان قريب من منزل يوسف ومن
صهيون فلما كان بعد ذلك نحو اربعين يوماً اشتكت السيّدة فدعت كلّ النسوان من
جيرانها فقالت لهم السلام عليكم يا اخواتى اريد امضى الى بيت لحم واسكن فى
(28) المنزل الذى لى هناك اذ كانوا اليهود يمنعونى من الصلاة عند القبر والجلجلة ويقع
السجس من اجلى فمن كان يريد يجرى معى فليجرى فأتى متوكّلة على ان ربّى الذى فى
السماوات واف واثقه انّ كلّ شى اطلب منه يعطينى واياكم وكانت تفكر فى نفسها بكلام
جبرائيل الملاك وقوله لها انك تخرجين من هذا العالم الى الحياة الدائمة والى النعيم الذى لا
يزول وكانت تتعزّا بهذا الفكر فتقدم اليها ثلاث نسوة عذارى قدّيسات كنّ يخدمن بين
يديها يقضين حوايجها وقلن لها نحن نمضى معك ولا نتركك ونشتهى محيا ونموت فى
خدمتك لأننا من اجلك تركنا اهلينا وكلّ شى كان لنا واحترناكى^{١٦} وتبعناكى^{١٧}

^{١٢} أردت^{١٣} خطاياك^{١٤} عملت^{١٥} كنت^{١٦} احترناك

لنقتفى بك البركة والنعمة والرحمة من الربّ الـدى وُلِدَ منك فباركت عليهم وقبلتهم
وكانت تحبهم جداً وكنّ ملازمات خدمتها وكانوا يسألوها ان تعرفهم كيف كان حبلها
بغير لقى رجل وكيف كانت ولادتها والعذرية باقية وكانت بمحبّتها لهم تعرفهم كما
يسالونه عنه وكانت معظّمة فى اعينهم وكانوا يناموا بين ايادى سريرها فكنّ يرين
عجائب عظيمة منها فى الليل والنهار فاوّل عجباً عاينوا بخور طيب كثير كان يخرج
ويعمل الموضع الذى كانت فيه وكانت
(30) كلّما اتاها قوم بهم علة او وجع فتبارك عليهم فيرون من جميع اوجاعهم عند ما
يسجدون لها ويقبلون قدميهم واما هى فكانت تدعوا لهم فيرون وكانوا يسمعون حولها
تسبيحاً كثيراً فبينما هى كذلك واذا قد اتاها فى تلك الليلة جبرائيل الملاك وقال لها تقوى
يا مباركة ولا تفزعى وانهضى امضى الى بيت لحم وكونى هناك حتى تنظرين الربّ فلما
اصبحت دعت الثلاث عذارى وقالت لهم اخرجوا يا بناتى وقدمن الجمرة والبخور ففعلن
ذلك وكنّ هو هولاءى العذارى من بنات اناس دو رفعة بيت المقدس اسماء احداثهن كنه
والاخرى دو رفعة والثالثة نعمة وكان ذلك اليوم يوم الخميس خرجت السيّدة والثلاث
عدارى الى بيت لحم **السفر الثانى** فلما كانت يوم الجمعة توجّعت السيّدة مرمّيم
المباركة واخذت البخور والجمرة وصلّت وقالت يا ربّى والاهى يسوع المسيح الازلى
(32) الذى فى السماء انت جعلت امتك اهلاً لتجسدك منها لتظهر للعالم بمشيّتك
بالناسوت من حيث تقبل عقولهم ويستطاع النظر اليك ليؤمنون بلاهوتك المتجسّد
ويخلصون من خطاياهم اسمع صوت والدتك فى هذا الوقت واحضر لى يوحنا الصغير
المحبّ لك والمبشّر بين يديك للعالم بوصاياك لافرح برويته وكذلك جميع التلاميذ
واحباءك وانبياءك واحيارك¹⁷ الاحياء منهم والاموات لاتعزّا برويتهم قبل فراقى الدنيا
لاننى اعلم انك قادر على كلّ شىء ومعطينى طلبتى فلما تمت كلامها فاذا سحابة مضيّة
قد خطفتنى انا يوحنا من افسس واذا الروح القدس تقول لى يا يوحنا انّ والدك معلّمك

¹⁷ تبعنا ك¹⁸ وأخيارك

مرتريم قد اشتتت ان تراك قبل نقلتها من هذا العالم فأمض إليها الى بيت لحم وانا فيسا^{١٩} اعرف جميع اصحابك الاحياء منهم والاموات ليمضون فوصيت التلاميذ وخدام الكنيسة بما احتاج اليه وعرفتهم قول روح القدس ثم سرت الى الموضع على السحابة المضية وانا اضمن^{٢٠} ان امشى على الارض فلم اشعر الا وانا قايم على باب المنزل الذى كانت فيه السيّدة ففتحت ودخلت واذ هى ملقاة على سريرها ساجدة تصلى فلما فرغت من صلاتها تقدّمت اليها وقبلتها على صدرها وركبتها وصحت وقلت السلام عليك يا والدة الرب

(34) مباركة انتى^{٢١} فى النساء لاتخزين فانك بسبح وفرح كثير تخرجين من هذا العالم الذى وشيكاً يزول الى النعيم الباقي ففرحت بى فرحاً عظيماً وجلست وعرقتها^{٢٢} كيف كان امرى وتقدمت من العذارى وباركت عليهم ثم قالت لى ضع بخور وصلّى من اجلى وفعلت ذلك وسجدت وقلت يا ربّى والاهى يسوع المسيح اظهر عجائب والدتك واخرجها من هذا العالم بمجدٍ عظيم كما وعدتها واظهر لها مجدك وعظمتك مع ملايكتك واخيارك لكى يسبح المومنون بك ويتبهجون ويرعبون الذى صلبوك وجحدوا انك المسيح ابن الله الحى المترجى من العالم لخلاصهم وان هذا السيّدة والدتك بشهادة ما فى السماء والارض الذى لك السبح والمجد الى الابد امين فلما تمّت الصلاة قالت لى السيّدة يا يوحنا المبارك قد كان معلّمك اوعدنى انه عند خروجى من هذا العالم يحضر عندى ومعه جميع اساكِر الملائكة وجميع المختارين ويشرفنى بذلك فقلت لها هو يمجى حتى تنظريه ويتمّ قوله لك ثم قالت يا يوحنا ان اليهود قد توامروا فيما بينهم اذا انا خرجت من هذا العالم ياخذون جسدى ويحرقوه بالنار فقلت لها لا تختافى إنّ اليهود لا يعطوا عليك سلطاً لا فى حياتك ولا بعد وفاتك ولا غيرهم لانّ الربّ معك ثم قالت يا يوحنا

¹⁹ فى الساعة

²⁰ أظنّ

²¹ أنتِ

²² عرفتها

ايمن تقبروني قلتُ حسب ما يامرنا سيّدنا يسوع
 (36) المسيح عند ذلك سالت دموعها وجعلت امسحها بثوبى وبكيت انا وبكين العذارى
 وحزنوا^{٢٣} عليها حزنا كثيراً فقلت لها اذ كنتى^{٢٤} انتى^{٢٥} ولدتى^{٢٦} المسيح ولك هذه
 الاعمال والمواعيد والدالة تجزعين من فراق هذا الدنيا الباطلة الزائلة وتحزين عليها فما بال
 غيرك من هو دونك كيف يكونون وقت خروجهم منها الى ما لا يعلمون ما يكون وما
 يلقون لانه من عند ابنك تخرج الاكلة المنيرة وتضع على روس ساير الصديقين والصالحين
 وكذلك العذاب الدائم لمن يستحقه فلا تجزعين فلا تحزين ايّها المباركة فقد قالت لى
 روح القدس فى افسس انّ جميع اصحابى وغيرهم ياتون الى هاهنا ويسجدون لك
 ويتباركون منك كما قال داود النّبي جميع الشعوب ياتون ويسجدون قدامك ويتضرعون
 لك جميع^{٢٧} قبائل الامم وبدل ابايك صاروا بنون فقالت لى ضع بخور ايضاً وصلّى
 فوضعت البخور وقلت ربّى والاهى يسوع المسيح اسمع صلاتى واسمع صوت والدتك
 واوفى لها بوعدك الصحيح وليكن هواك ورضى ابنك السماوى كما كان حلولك
 واشراقك فيها بمشيتك ومحبّتك ولك يحقّ التسبيح من الملائكة وجميع الخلايق فلما تمّت
 صلاتى اذا بصوتٍ عظيم يقول امين
 (38) فتعجّبت منه واذا الروح القدس قد قالت لى سمعتَ هذا الصوت يا يوحنا فقلت نعم
 قالت هذا يسير بين يدى التلاميذ اصحابك وهم مقبلين يسلمون على الستّ المباركة
 مرقريم الاننى اعلمتهم فى بلادهم ومواضعهم وجعلت لهم مراكب يركبون عليها فى
 السحب المنيرة الى هاهنا وانّى عرفت لسمعان الصفا فى رومية وهو يريد يتقدّم الى الهيكل
 القدس ليقّدا قربان لانه كان عنده وقلت له اذا انت اتممت القداس فاهب الى بيت
 لحم فانّ والدّة معلّمك قد دنا نقلتها من هذا العالم وبعد ذلك لبولص وهو داخل من

²³ حزنوا²⁴ كنتى²⁵ أنتى²⁶ ولدتى²⁷ جميع

وقالت اسجد لك يا ربى والاهى وآمن بعظمتك وقدرتك اذ لم تصيرنى هزواً³¹ للامة الحمقاء ولم تحقق همومهم فى اذ يقولون انهم يحسرون جسدى بل نظرت الى مسئلة امتك واظهرت عجايبك لى يا قوى انت القادر على ما تشا فلا نسُكُكُ اسبَحُ ولَقَدَرْتُكَ اَعْظَمُ الى ابد الابد امين ومن الآن جميع الامم يعطونى الطوبى فلما تَمَّت صلاتها قالت التلاميذ امين ثم قالت للتلاميذ ضعوا انتم البخور وصلوا وباركوا وارتسموا الصليب على وجوهكم فبينما هم كذلك واذا بصوت مثل الرعد من السماء وثمل العجل المستعجلة التى يضرب بعضهم بعض فرايحة بخور اطيب لا تُصَفُ رايحته واذا الملائكة والقوات الذى لا يدرك عددهم وهم ينزلون على المنزل الذى كانت فيه السيدة والتلاميذ حتى تغطوا واحتاطوهم وهم قائلين قدوس قدوس قدوس الرب الصاباوت وظهر ذلك لاهل بيت لحم وكان فزع عظيم وارى لهم ايات كبار وجنود السماء طالعين ونازلين وصوت ابن البشر يخرج من بينهم عند ذلك دخل جماعة من اهل بيت لحم وخبروا الوالى والكهنة

(44)المقدس بكل ما راوه وسمعوه من القوت التى كانت تنزل الموضع الذى مريم المباركة فيه السفر الثالث فلما سمعوا اهل بيت المقدس خلوا رجال منهم اهاليهم ومضوا حتى ينظروا الايات التى تظهر بين يدى السيدة مريم وان السموات انفتحت وخرج منها اجناد الملائكة والبروق والرعد وسحب تجى من السماء وترش الندى على الارض والكواكب تسقط من السماء ويسجدون بين يدى السيِّدة والشمس والقمر ايضاً وان بعض اهل بيت لحم جعلوا يتطلَّعوا فى البيت الذى كانت فيه السيدة والتلاميذ قيام حولها برعدة وايديهم مبسوطات الى السماء جبرائيل الملاك عند راسها ميخائيل عند رجليها يروحون عليها وبطرس ويوحنا فى ايديهم مناديل يمسحون دموع السيدة وكان البخور يخرج من الموضع مثل الامواج العظيمة وكانوا الجميع يقولون السلام لك يا مباركة ومبارك هو المولود منك وهم يهللون ويمجدون قدامهم ولم يكن يستطيع النظر اليها من

هزوء³¹

النور الساطع بها وكان كل من به علة يجي الى الموضع ويضع راسه على عتبة الباب وحيطان البيت ويسجدون ويصرخون يا مرقريم اشفينا وارحمينا فكانوا يشفون وينفرجــــــــــــــــون مــــــــــــــــن غــــــــــــــــير ان تبصرهــــــــــــــــم

(46) السيّد بل كانت اذا سمعت اصواتهم تبسط ايديها وتبارك عليهم فيرون من بلاياهم وكان هناك خراس وصم وعمى وغير ذلك فبريوا لوقتهم وكان بعضهم ياخذ من تراب حيطان البيت ونعجنه ويلتطخ به فكان يرى من اى وجع كان به وعملت مرقريم من العجايب والايات ما لا يقدر احد على احصائها الا السيّد الذى ولد منها وصيرها هيكل لكرامته واعظم واعجب من هذا ان اهل بيت لحم كانوا يعطون السبح بغير هواهم وقدم اليها نسوة من كلّ بلد ومن رومية والاسكندرية ومصر وبنات الملوك والبطاركة والساطين وهم يحملون القرايين ويسجدون لها ويعترفون بالمسيح الذى ولد منها وكانوا يسالونها كيف ولد منها وكانت تقول كما بيننا واجب وكانوا عند ذهابهم يسالونها تبارك عليهم وتعطيهم كُتب وقوة معهم لكي يضنّون³² اهاليهم بما معهم من البرهان وبعد ذلك جاءت امراة معها شيطانين واحد يعذبها بالليل واخر يعذبها بالنهار ومعها ابنة ملك الاسكندرية وهى ممثلة قروح فسجدت بين يديها فاستغاثت بشفاعتها فطلبين منها الشفا فرحمتهم وصلّت عليهم فمن ساعتهم بريوا وجاءت (48) ايضاً امراة اخرى من اهل مصر وكان بها وجع فى بطنها فصلّت من اجلها وبريت من وقتها وسبحت الله وجاءت امراة بها شياطين فطلبت اليها ان تريحها منهم فبسطت السيدة يدها عليها وقالت باسم سيّد يسوع المسيح تروحوا عن هذه النفس ولا تقربونها بشى اخر فمن ساعتها خرجوا عنها وصاحوا ما لنا ولك يا مرقريم قد هربنا ندنا من كلّ موضع فيه سلطان ابنك الذى ولد منك ولم نقدر نقوم بين يدي اصحابه وقد انزلنا بقدرته الى اسفل السافلين واننا بصلاتك قد هربنا³³ ومنعتنا³⁴ من هذه

³² يظنون

³³ هربنا

³⁴ منعنا

النفس وغيرها حينئذ زجرتهم السيدة ومن ساعتهم مضوا ووقعوا في اعماق البحر وكان ايضا ابن اصفرون ملك مصر كان الاسد قد عقر راسه فصاح الى السيدة فبسطت يدها وصلت عليه فبرى راسه لوقته فسبح الله كل من حضر واجتمع ايضا بيت المقدس فرصنا كثير حين سمعوا بها وكانوا يسالون اين تكون السيدة مرتريم المباركة فقيل لهم بيت لحم فخرجوا اليها وطرحوا انفسهم على بابها فلم يفتحوا لهم التلاميذ فجعلوا يصيحون صياح يرتفع بكى ويقولون ارحمينا يا سيدتنا واشفينا ولا تخيين طلبتنا فسمعت اصواتهم وصلت عليهم من البيت وقالت يا ربى والاهى يسوع المسيح انت بالربوبية ربى وبالمشية والبنوة ابنة اسمى صوتى

(50) لهذه لانفس الذين قد اتوا اليك ولا تخيب ايمانهم بك واعنهم عند ذلك خرجت قوة كثيرة وابرت اولايك الخلايق كلهم من جميع اوجاعهم وبلاياهم وكان عددهم نحو الفى وثمان مائة نفس وكان سبح عظيم فى ارض بيت لحم كلها فى ذلك اليوم عند ذلك ولاة بيت لحم وولاة بيت المقدس اخذوا القوم الذى شفيوا واستخبروهم ما عملت بهم السيدة وما سمعوا منها فى صلاتها حين خرجت اليهم القوة العظيمة فاشفتهم من جميع عللهم وبلاياهم وما كان قد اصابهم فاخبروهم بذلك فكثرت تعجبهم منه وتعجبوا الكهنة لذلك ايضا لما راوا من كثرة التعظم للمسيح وما المومنين فيه من الفرح واطلمت اعينهم وفرعوا وارتعدوا واغتاضوا غيظاً عظيماً وقالوا اننا ينالنا على اصواتهم حزن كبير وهلاك من قبل مريم فخرج من اليهود خلق كثير مع اهل بيت المقدس الى بيت لحم وقالوا لهم الكهنة اذهبوا واقبضوا على تلاميذ المسيح واخرجوا مريم من القرية فلما صاروا على ميل واحد وكان قد من غروب الشمس ظهر فيهم اعجوبة عظيمة ربطت ارجلهم فلم يمكنهم ان يسـيـروـن الى بيـت لحم حتـى رجـعـوا مـن

(52) الطريق واعلموا ريس كهنتهم ذلك فازدادوا غيظاً وتوجهوا الى والى السلطان صارخين وقالوا هذا امر عظيم وهلكت اليهود مما تفعله هذه الامراة مرتريم وسالوه ان يخرجها من بيت المقدس فكثرت تعجب السلطان من قولهم وقال لست افعل من هذا شى

فصاحوا عند ذلك وحلفوه بقيصر الملك وبسلامته وقالوا ان انت لم تفعل رفعنا ذلك الى تباريوس قيصر واعلمناه فعلك وكان قد اتّصل به خبرها ثم اجتمع قوم كثير وجاؤوا^{٣٥} الى البيت الذى فيه المباركة وبابه مفتوحاً فاراد الدخول فلم يستطيعوا ان يدنوا من باب العلية لأن ابواب السماء كانت مفتوحة والضوء كثير جداً عليها فمن اجل صياحهم وشرهم وجه معهم قايد من قواده ومعه ثلاثين الف فارس ورجال كثيرة وقال امضوا الى بيت لحم واحضروا التلاميذ ومريم الى ههنا حينئذ خرج القايد الغلمان الذى معه من بيت المقدس كما اوامروا وان الروح القدس قالت لتلاميذ المسيح ها هوذا قد اتاكم من قبل السلطان قايد ومعه ثلاثين الف فارس ورجال من بيت المقدس فانهضوا وحملوا مريم واخرجوا بها ولا تخافوا فها هو ذا احملكم فى السحاب واجيركم فى جو السماء على جميعهم وهم لا يقدرون ينظرون اليكم لان القسوة (54) معكم عند ذلك قاموا التلاميذ وخرجوا من البيت وهم يحملون السيدة فى سريرها وروح القدس تحملهم حتى عبروا على روسهم ولم يروههم فلما وصلوا التلاميذ الى بيت المقدس صاروا الى بيت السيدة وقاموا فى الصلاة والتسبيح وما الفرسان لما وصلوا الى بيت لحم وهم يقولون نضبط باب البيت ولم يفلت منهم واحد عند ذلك دخلوا الى البيت فلم يجدون فيه احداً بالجملة فغضبوا عند ذلك غضباً شديداً واخذوا اهل بيت لحم باجمعهم وقالوا انتم دخلتم الى الوالى والكهنة ببيت المقدس واخبرتموهم ان تلاميذ المسيح عند مريم وليس يهدن وفر التهليل مع قوات الملائكة والطلوع الى السماء والنزول منها وقتلتم انه قد اتاكم تسبيحهم فاين هم الان تعالوا ادخلوا معنا واحتجوا عن انفسكم كما تحبون فنحن لم نجد شيئاً فसारوا معهم ودخلوا الى الوالى وعرفوه انهم لم يبصرون فى بيت لحم احدا منهم فقالوا الكهنة ان تلاميذ المسيح عملوا سحراً لابصاركم حتى لا تبصروهم فقال الوالى لاهل بيت لحم ان انتم عرفتم لهم خبراً فى مكان فامسكوهم وابوابهم^{٣٦} الينا

^{٣٥} جاؤوا^{٣٦} وأتوا بهم اتى ب؟

ومن بعد خمسة ايام ابصروا اهل بيت المقدس الملائكة يدخلون عند مريم المباركة (56) ويخرجون من البيت الذى كان لها بيت المقدس عند صهيون ويسالون جيرانها وجعلوا يسالونها ويصيحون اليها ويقولون يا مريم والددة السيد المسيح نسالك ان تطلبى ابنك ان يبعث لنا خلاص من عنده وظهر على يديها اعجوبات وشفا كثير وفزعوا اهل بيت المقدس جداً فلما كان بالغداة اجتمعوا وهم مغتاضين واحضروا جيرانها وقالوا لها اين هذا الرهج والخلية والصياح الذى كنتم فيه البارحة فاخبروهم ان مريم قد جاءت الى بيتها وبين يديها التسبحة العظيمة من الملائكة والناس وان كل من يجيها به علة لا يرح حتى يبرا من وجعه عند ذلك مضوا الى الوالى وقالوا له نعلمك ان حزن عظيم يكون فى بيت المقدس بسبب مريم وعرفوه ما كان منها فقال الوالى فما اصنع بكم قالوا له ناخذ حطب ونار نحرق البيت الذى هى فيه فقال لهم اصنعوا انتم ما ترونه عند ذلك اجتمعوا الكهنة ومعهم جمع كثير واخذوا الحطب والنار ومضوا الى الموضع الذى السيدة فيه ليحرقوه وكان الوالى واصحابه بعيداً منهم ينظرون ما يفعلوا فلما وصلوا الى باب الدار ظهرت ناراً عظيماً خارجة من الابواب مع الملائكة فاحرقت كل من تقدم منهم الى الباب ومات منهم جمع كثير فى تلك الساعة فقد اخذ (58) كل من حضر الخوف والسلطان ايضاً فرعاً شديداً عظيماً ورعدة عظيمة اخذتهم فاما السلطان فبسط يديه الى السماء وصاح باعلى صوته وقال بحق يا مريم المولود منك هو ابن الله الذى قد اَرَدْنَا نظره ونخرجه من بيتنا واسجد له الى الابد ووقع بين اليهود خلف عظيم وامن منهم باسم المسيح خلق كثير عند ذلك جمع الوالى اهل بيت المقدس كهنة وغيرهم وقال لهم يا امة السوء الذى صلبوا المسيح الذى نزل من السماء لخلاصهم ولم يردوا الى الحق ولا قبلته عقولهم بل تعصبوا على الباطل وعمل الشر ويدخلون الى جهنم وهم يبصرون باعينهم واما انا فقد امنت به ولائى لست انا منكم ولا من بلادكم واما الملك طباريوس ولائى عليكم لحال شركم وهوذا اقول لكم بان لا يدنى احدا منكم الى منزل هذه المباركة مريم ولا تذكروها بسوء عند ذلك قام رجل من كبارهم

وعلمائهم يسمّى كالب ثمن قد امن بالمسيح ومرتمريم الطاهرة فقال لوالى بيته وبنيه استحلّفهم ايّها الوالى بالله فالذى اطلع بنى اسرائيل من مصر وباسفار التوراة المقدسة الا
 اخـ برتمونى

(60) ايش هو ابن مريم عندكم نبى ام مثل ساير الناس او ابن الله فانى اعلم انكم تقرون وتعترفون بكتب الاباء والانبياء فقام الوالى وصعد الى موضع عال صار فوق جميع الناس ثم استحلّفهم واقرهم بان يعتزل كل من امن بمريم وبالمولود منها انه ابن الله يقين يقومون ناحية فاعتزل جمع كثير وصاروا فريقين فقال لهم الوالى انتم المومنون بالمسيح فقالوا نحن مومنين به انه ابن الله الوحيد الذى يدين الخلايق كلّها وانه المسيح الذى ذكر فى كتبنا وله تنتظر الامم وبه تخلصون وتومنون ثم قال الفرق الاخر ما ذا تقولون انتم فقالوا نحن نعلم من اسفارنا وكتبنا بانه لم يجي المسيح بعد ونحن معترفين بمجيئه [فقالوا الآخرون ونحن نعلم بانه لم يجي المسيح] لان السنن والايات المكتوبة من اجله لم تتم ولا رايناها فقالوا الامم اولايك المومنين انما اهلكم ما تناولوا من معانى تفسير الكتب وما تعلمون اشاراته ومعانيته وانها الى الروحانيات التى تكون بقدره الله النافذة فى الاشياء واما السنن فقد سقط عنكم بعضها وجهلتم ذلك اما تعلمون ان ابانا ادم لما اراد ان يموت وصى عهوده لابنه شيت وقال له ان يوصى لمن بعده

(62) يحمل جسده من مغارة الكنوز الى ارض المقدس الذى علم ان الخلاص يكون منهم بهذا المسيح وقال هذا الذهب والمرّ والبان الذى فى مغارة الكنوز قرايين تُقدّم على يدى بحوس من اولاد الملوك فى بيت لحم لانّ ميعاد الله انه ينزل الى العالم وتظهر عجايبه بلاهوته يمشى بين الناس جهاراً من صهيون وقال النبى وتقف قدمى الرب على جبل الزيتون شرقى بيت المقدس وقد كان ذلك انتم تعرفوه وقال اشيا كثيرا لو ذكرناها الطال بها الشرح فقالوا اليهود اترى هذا المسيح اعظم عند الله من ابينا ابراهيم الذى فتح له السماء وكلمه فقالوا المومنين لهم اما نحن فبحقّ نعلم ونتيقن ان هذا الذى ولد من مريم هو الذى خلق ادم قبل ان يخلق ابراهيم فى بطن امه لانه قبل الخلايق كلّها وهو الذى

كلم ابراهيم وهو الذى قال عنه دانيال انه الى سبعين شابوح^{٣٧} يجي المسيح الذى يترجاه ساير الامم ويقتل ولا يكون لها مسيح اخر فقد صلب ومات وقبر ووضع لذرية ادم قيامه بقيامه من القبر وعرفهم ان هاكذا تكون القيامة بعد الموت لجميع الصالحين و الطالحين فقوالوا لهم اليهم اليهود هذا المسيح (64) الذى امنتهم به اكبر من اسحق الذى كان قرباناً ذكياً لله وفرحت به السماء والارض فقالوا المومنين لم يترك الله اسحق ان يذبح للقربان ولو يذبح فانما كان يدعى قرباناً واحداً ولكن المسيح كان معداً ان يكون قرباناً عن جميع الخلايق وبصعوده على الصليب صار قرباناً كاملاً يتقربون به الناس الى الله بايمانهم يخلصون من خطاياهم كما خلص من كان يلسع من الحيات من بنى اسرائيل بنظرهم الى الحية النحاس الذى امر الله وموسى يعملها فصلوا به بامانة فهذا سبب الحية فقالوا اليهود اترى المسيح أفضل من يعقوب الذى ابصر ابواب السماء فتوحة ونزلت الملائكة بسلم وسلمت عليه فقالوا المومنين ان يعقوب والملائكة والسلم الذى نظره اشارة الى هذا المسيح كان وهو ذا ترى ايات عظيمة مبهرة للعقول اعظم من ذلك تظهر على يدى القراءة باسمه انما يذكرون^{٣٨} انها امة وانتم تنظرون باعينكم ليس هي اخباراً تسمعون بها وانتم عمى قشاة^{٣٩} القلوب فقالوا اليهود اترى يكون هذا المسيح أفضل من الياس الذى صعد الى السماء وقبل منه كل ما فى السماء والارض فقالوا المومنون الياس انما طلع فى السحاب الى هذه السماء السلى فلى التلى فى

(66) الشمس والقمر ولم يسجد له فى طلوعه الا تلميذه اليسع فاما المسيح فقد كان له من القوة والقدرة وقت تجليه على طور تابور واذا حضر الياس وموسى الذى كان قد مات وبلى واظهر سبحة لتلاميذه واراها انّه افضل من موسى والياس وانه قادر على احضار الاحياء والاموات ولا يقدر ان يخالفوه فى امره وعند صعوده الى السماء العليا

^{٣٧} أسابيع^{٣٨} يدركون^{٣٩} قساة

سجدت له الخلايق السماويين والارضيين كلّها فقالوا اترى هذا المسيح افضل من موسى الذى خلّص بيى اسرائيل من مصر واجازهم فى البحر وغرق فرعون ومن كان معه وجمع الماء بعضها الى بعض فقالوا المومنين يا مجانين ويا ناقصى العقول اللاهوت المتجسّد بجسم المسيح هو الذى فعل هذا كلّهُ وهو الذى فعل قديمًا هذا العجايب فى هذا الزمان وانتهرت الشياطين فهربت من قدام المسيح وسمعان بطرس لما مشا على البحر بارّة فكر فى نفسه فكراً ردى فارادا ان يغرق فبسط يده خلص من الهول وهو المتسلّط على جميع الخلايق كلّها فيبقوا حازنين من كلامه عند ذلك امر الوالى ان يوخذ من اليهود اربعين رجلاً فيضربون بالسياط وانتهر الباقي واتوا عندهم وطربوهم⁴⁰ فلما كان الليل اخذ الوالى ابناً كان له كان قد اخذه وجع فى جونه ومضى الى منزل الستّ السيدة مريم وقـرـع البـاب ويخـرج الـيـهـ

(68) بعض العذارى التى كنّ يخدمن المباركة وقال لها ادخلى وعرفى السيدة المباركة بانى والى البلد فدخلت الجارية فعرفتها فامرت السيدة مريم ان يفتح له الباب ويدخل فدخل وهو ييكى ويقول السلام لك يا والدة الاله انى قد امننت بالذى وُلِدَ منك الذى هو المسيح المخلّص فابسطى يديكى⁴¹ يا أمّ النور وباركينى وصلى على ابنى هذا حتى ييرا من وجعه وصلى على اهلى الذى فى رومية ليكونوا سالمين وسهّلى لى الوصول اليهم حتى ابصرهم وكان ييكى بحرقه فكانت السيدة قائمة تصلّى والتلاميذ حولها فالتفتت اليه وبسطت يديها وباركته وباركت لولده ولامراته وامرته بالجلوس فسجد بين يديها وطرح نفسه قدام ارجل التلاميذ وقال السلام عليكم يا مختارين الله الذى اختاركم من جميع الخلايق لتكونوا كارزين فى الدنيا كلّها وفى يوم الدين فعند ذلك باركوه التلاميذ وبرى ابنه لوقته وخرج بفرح كثير وانه ركب عن ساعته وسار الى رومية مدينة فوصل سالماً ووجد اهله على ما يحبّه وسلّم عليهم وجعل يحدث بجميع ما سمع وشاهد من امر مريم

⁴⁰ ضربوهم⁴¹ يديك

[illegible]

(70) كانت تظهر فى رومية وفى البلدان من اجل مريم المباركة السفر الرابع فلمّا كان من الغد يوم الجمعة قال الروح القدس للتلاميذ انهضوا فاحملوا مرثريم الطاهرة وخرجوها من بيت المقدس ومضوا فى الطريق التى تنزل الى الوادى المعروف بالثمانية فان هناك ثلاث مغاير بعضهم دخل بعض وفى احداهنّ دكّة من الشرق فدخلوها الى هناك واوضعوها على الدكّة واقروا بين يديها الى ان اقول لكم فقاموا وفعلوا كما امروا وحملوا السيّدة فلمّا راوهم اليهود اجتمعوا وقالوا لرجل منهم جَبّان يسَمّا يوفيا ذَاهِبْ معهم فاذا هم وصلوا واشرفوا على الوادى ادفع سريرهم واطرحه الى الوادى ونحن يلحقك ومعنا الحطب والنار ونحرقها فى الوادى ولا يظنّوا ها ولاى السحرة انّهم قد غلبوا اهل بيت المقدس فقبل منهم ومضا معهم فلما اشرفوا على الوادى تقدّم يوفيا ومدّ يديه الى السرير فضربه الملاك بسيف من نار وقطع درعيه من الاصل وبقيت معلّقة فى السرير فوق عُلَى عُلَى وجهه فجعل يَكسى

(72) ويصيح الى التلاميذ ويقول ارحومنى يا تلاميذ المسيح المخلص وفرحموه وقالوا له اطلب من مرقريم الذى اردت تكسر سريرها وترميها فى الوادى فجعل يصيح ويقول يا سيّدة يا والدة الخلاص المنير ارحمنى فقالت لبطرس رُدّ عليه دراعيه فاخذ بطرس الدراعين وردّها الى موضعها وقال بسم يسوع الناصرى وشفاعة والدته ترجع هذه اليدين الى موضعها بغير الم فرجعت كما كانت ولم يضرّه شى ثم دفع اليه عصاةً يابسةً وقال له اذهب من الآن فاظهر قوة الله قدام جميع اليهود بهذه العصاة وعرفهم ضعفهم عند قوة الله وجهلهم عند حكمة الله وحدّثهم بالذى صنع الله بك وما تفضّل عليك ليعلم من حضر ان الامر الذى نحن فيه سماوى من مَلِكِ السماء والارض وليس هذا من الناس وليزيلوا عنهم الافكار الردية والفكر السمج الذى لا يصفح لهم وبه يهلكون فما يصلون الى باقى ضميرهم لها ولا لاحد اصحاب المسيح فاما يوفيا فانه امن وسجد واخذ العصاة

ورجع صاعداً الى اليهود واخذ الفزع كلّم من حضر من يوفيا ورجعوا فلمّا وصلوا باب المدينة ضرب يوفيا بالعصاة على باب المدينة فاذا بالعصاة قد اوراق في يده فبارك الله وقال افضّل من عصاة هؤلاء فقروا

(74) اليهود ما لك يا مجنون وما اصابك اخدعوك تلاميذ المصلوب ولمّا حتى صرت معهم وكان هناك رجلاً عمى فتقدّم يوفيا اليه ووضع العصاة على عينيه وقال باسم المسيح المصلوب تنفتح عينك فانفتحت فسبح الحاضرين لله وكان كلّما وضعها على من به علة او مرض او عاهة من ساعته يبرأ فلمّا نظروا اليهود الى ذلك عجبوا وامن منهم جمع كثير وقالوا حقاً ان هذا الامر صحيح وانّ هذا قوة سماوية فاغتاضوا كهنة اليهود من ذلك وبقوا متحيرين يهدّوا الناس يكسروهم عن ذلك وما⁴² التلاميذ فصاروا الى اسفل الوادي فاذا المغارة فجعلوا السيّدة فيها كما امرتهم روح القدس ووقفوا يسبحون فلمّا كان صبحية يوم الاخر اذا الروح القدس يقول للتلاميذ ان في يوم الاحد في الشهر السادس ارسل جبرائيل الملاك الى العدرى واعطاها السلام وبشرها بالمولود منها لخلاص⁴³ العالم وفي يوم الاحد ايضاً ولدتها في بيت لحم وفي يوم الاحد خرجوا اهل بيت المقدس بغير هواهم يسبحوه بالشعائين وقالوا مبارك الاتي باسم الرب⁴⁴ وفي يوم الاحد قام من بين الاموات وفي يوم الاحد يجي (76) ويحلّ السماء والارض وجميع ما فيهم ويدين العالم وفي يوم الاحد يجي الى هاهنا ومعه جميع الخلايق السماويين والارضيين يسبحون بين يديه اكرام لخروج نفس والدته الطاهرة من هذا العالم فايقتوا بذلك ومن الساعة تبرّوا فيبينما هم في ذلك اذا حوا ام البشر وحنّا والدّة السيّدة واليشبع والدّة يوحنا المعمدان فتقدّموا اليها وقبلوها وعرفوها بانفسهم وقالت حنا والدتها يا بنتي تبارك الله الذي اختارك لتكوني محلاً لكرامته ومن

⁴² وأما

⁴³ خلاص

⁴⁴ الرب

وقت خلقتى^{٤٥} فى احشائى^{٤٦} علمت انك مباركة منتخبة وانّ الاله السماوات والارض
يجى فى احشائى^{٤٧} كما فى الكتب وتكلمت كل واحدة منهم بما عندها وسبحوا الله
عند ذلك فرحت بهم وسلمت عليهم ثم ان بطرس قال لهن ابتعدن عنها فاني انظر الى
اجناد الالباء قد اتوا واذا ادم وشيت وسام ونوح وابراهيم واسحق ويعقوب وداود
وساير الالباء والانبياء والقديسين على السحب قد وصلوا فدخلوا الى السيدة وسبحوا بين
يديها وسلموا عليها واعطوها الطوبا فردت عليهم السلام وعرفوها بانفسهم الانبياء بما
حكوا عنها ففرحت فرحاً عظيماً وتقادم
(78) اخنوخ والانبياء وايليا وموسى فقاموا بين السماء والارض على مراكب من نار
ينظرون محي سيدنا يسوع المسيح واذا قد ظهر اثني عشر مركبة من الملائكة لايحصي لها
عدد بالتسبحة والعظمة عند ذلك ظهر المسيح ربنا بناسوته على مركبة السارافيم
والقوات حوالهم حتى قرب من السيدة مرتميم فسجدت له جميع الخلايق فقال السيد
لمرتميم يا مريم المباركة على العالم فقال هانذا يا رب فقال فومى وانظري ما قد اعطينى
من الاب فقامت نظرت الى سبح ونور لا تستطيع الاعين النظر اليه ولا يحد^{٤٨} له صفة
فسجدت وقالت يا سيدى والاهى ضع يدك على فبسط يده الملزمة الشريفة ووضعها
عليها وباركها واخذت هي يده فقبلتها وجعلتها على عينيها وبكت وقالت اسجد لهذا
اليمن التى خلقت السماوات والارض وما فيهم واشكرك واجمدك لانك جعلتني اهلاً
لمثل هذه الساعة الشريفة على وعلى العالم الواقف بين يديك فقالت يا سيدى خذني
اليك فقال لها تكوني من آلان فى الفردوس بجسدك الى يوم القيامة والملائكة يخدمونك
وروحك الطاهرة تكون منيرة بالملكوت فى مساكن ابى الممتلية فتقدموا التلاميذ وقالوا لها
يا ام النور

^{٤٥} خلقت^{٤٦} أحشائي^{٤٧} أحشائك^{٤٨} يجد

(80) صلى على العالم الذى خرجتى منه فقالت السيّدة وهى تبكى يا ربى والاهى وسيّدى يسوع المسيح بمسرة الاب وموازرة الروح واللاهوت الواحد والمشية الواحدة التى بها كانت السماوات والارض وما فيهم انا اطلب اليك ان تقبل شفاعتى فى عبيدك وبني المعمودية الصالحين والخطاة وتنعم عليهم بفضلك واقبل المجتمعين على اسمك والذين يضعون على اسمى قرابين ويشفعون بى اليك فى صلواتهم وطلباتكم وشدايدهم فيخلصون من احزانهم ويعطوا ما يملوه بايمانهم وتكفيهم شرّ من يريد لهم اذية وتشفى امراضهم وتبارك فى اموالهم وتكثر اولادهم وتهديهم الى الخير فيما يتقبلون فيه فى دنياهم وتجعل لهم حظاً جزيلاً فى ملكوتك فى اخرتهم وامنع عنهم عدوهم الشيطان المارد واكثر قوتهم عن ضعفهم واجعلهم رعية زكية لراع رووف بارّ متحنّ وكلّ من يسأل ويستغيث باسمى تعطيه اماله فى دنياه واخرته وتكون معونتك معهم تحفظهم كما اودعتهم أنّك الصادق الوعد كثير الرحمة التى لاسمك يستحقّ السبح الى الابد امين فقال لها السيّد قد فعلت وانه فعل كما سالتة وقال لها هو مقبول عندى ورحمتى ورافتى (82) فلا ازيلها عنهم بشفاعتك فاجابت الخلايق بفرح وقالت امين عند ذلك قالت لبطرس والتلاميذ قد حضر الوقت فاقروا فصرخوا اجمعين مع الملائكة بالتهليل والتسبيح لله وطرحوا البخور بالبكى العظيم والوقار والخضوع المتواضع والابتهاال والفرح عند ذلك اشرق وجه السيّدة بالنور العظيم البهى ومدّت يديها وباركت الجماعة ومدّ السيّد يده المقدسة وقبض روحها الزكية وحملت الى خزائن الاب وظهر نور وطيب ورائحة لم يشمّ اطيب منها فى الدنيا واذا بصوت من السماء يقول طوباكى⁴⁹ ايّتها المباركة المغبوبة فى النساء ومدّ يوحنا التلاميذ يده وغمّضها بطرس وبولص بسط دراعيها ورجليها وصعد سيّدنا المسيح مع تسبحته واجناده الى ملكه الدايم وجعلوا على باب المغارة التى منها جسدها حجراً وقاموا حولها بالقراءة واذا الروح القدس قد اذت نوراً عظيماً قد احاط بهم حتى لم يستطيعوا النظر اليه ولا الى بعضهم بعض وحملت السيّدة الطاهرة على

طوباكى⁴⁹

مراكب من نور الى الفردوس بالتسبحة العظيمة وجاءت سحب فحملت الجمع الواقف الذى كان هناك ورجع كلّ احد الى موضعه ولم يبق غير التلاميذ وقوف يصلّون ثلاثة (84) ايام يسمعون كلّ وقت صوت تسبحة عظيمة فيبينما هم كذلك اذ وافا ثوما احد التلاميذ على السحاب واذا جسد السيّد على اكتاف الملائكة فصاح حتى وقفوا وتبارك منه فلما صار مع اصحابه وهم قيام يصلّون قال له بطرس ايش احرّك يا اخانا ثوما عن الحضور وقت وفاة السيّد والدة السيّد المسيح والنظر الى كثرة الاعجائب التى ظهرت فى ذلك الوقت من اجلها وفاتك ان تبارك منها فقال لهم ثوما اعاقنى اشيء ادايها لله والا قد كنت حضرت وروح القدس فقد اعلمتنى كما اعلمتكم وكنت ابشر بنعمة المسيح وانا اعمد فلوديوس ابن اخت الملك ثم قال لهم ثوما فاين الساعة جسدها قالوا له فى هذه المغارة فقال له انا ايش هى ابصر واتبارك منها حتى اصدّق قولكم وقالوا له التلاميذ انت ابدأ مشكل فى كلامنا كما شكلت فى وقت قيامة سيدنا المسيح حتى اوقفك عليه واورك اثر المسامير فى يده واثر الحربة فى جنبه فناديت وقلت ربّى والاهى فقال لهم ثوما قد علمتم انى ثوما وانى لست اقع دون انا ارى القبر الذى دفنوا فيه جسد السيّد والا فانى ليس اومن لانى اقول انا انها لم تمّت فنهض بطرس متسارعاً مغتاضاً والتلاميذ معه

(86) فتحوا الحجرة ودخلوا فلم يجدوا فيها شى فبهتوا لذلك وكثر تعجّبهم وقالوا كنّا غيبا من هاهنا قلنا انّ اليهود اخذوا الجسد وبلغوا فيه مرادهم فقال لهم ثوما لا تحزنوا يا اخوتى فانى انا جاي على السحاب من الهند رايت الجسد المقدس مع الملائكة بتسبحة عظيمة وهم طالعين به الى السماء فصحت بحبّ ان تباركت منه وعطتني السيّد الزنار فلما راوا الزنار سبحوا الله كثيراً وسدّوا المغارة بالحجارة وصلّوا وصعدوا باجمعهم الى طور زيتا وصلّوا وقالوا يا ربّنا والاهنا يسوع المسيح كما اهلتنا وجمعتنا من افاق الدنيا واريتنا عظمتك وتباركنا من العدرى المباركة والدتك قبل نقلتها من هذا العالم الزايل وكما وعدتنا واعطيتنا سلطان ان نطأ الحيات والعقارب والشياطين المردة وان نجلس على

اثني عشر كرسى فى يوم الدينونة لثني عشر سبط اسرائيل فباركنا فسجدوا للرب وتباركوا منه واخذ كل واحد منهم تسبحة تجتمع ما كان من امر السيّد واذا صوت قد اتاهم يقول لهم يرجع كل واحد منكم الى موضعه وللوقت ظهرت لهم مراكب من السحب وحملت كل واحد منهم الى بلده الذى قدم منه والذى كان ميت الى قبره (88) **السفر الخامس** واما السيّد مرتريم فلما وضعت فى الفردوس اتا السيد يسوع المسيح ومعه جماعة السماويين لان الفردوس اساسه فى الارض وحايطه الى السماء ويخرج منه اربع انهار وهم سيحان وجيحان والدجلة والفراة ولما كان الطوفان على الارض لم يترك الرب الماء يصعد الى الفردوس فقال للسيّد مرتريم المباركة انهضى وانظري السبح الذى صرتى اليه فقامت ونظرت الى سبح عظيم لا تستطيع عين احد من البشر النظر اليه واذا اخنوخ وايلياس وموسى وجميع الانبياء والاباء وسائر الرسل والمختارين قد اتوا وسجدوا بين يدي الرب وقدام السيدة واعتزلوا فقال السيد للسيدة انظري الى الخيرات التى اعدتها للصالحين ووعدتهم بها فرفعت عينها ثم نظرت الى مصالّات^{٥٠} الصالحين من نور وهى بهية حسنة ونظرت الى مجالس الشهداء واكلّتهم من نور وهم قيام باحسن ما يكون ونظرت الى اشجار حسنة طيبة الراححة ووفوخ منها روايح لا يحسن احد يصفها وانّ السيد تناول من تلك الاشجار وناول السيدة لكى تاكل من اثمار الفردوس الفاخرة الشهية وقال لها اصعدى حتى تنظر الى السماوات العالية فطلعت ونظرت الى السماء الاولى والثانية واذا فى الثالثة بيت المقدس السماوية فوق هذه الارضية ورات اموراً عجيبة فسبحت الله الخالق على ما صنعه فى العلو (90) من الاشياء النورانية التى لا يحدّ لها صفة وما صنعه فى السفلى من الاشياء الحسنة المحدودة بصفة ومكان كلّ ما عمل فبحكمة وانّ السيد امر الشمس فقامت فى باب السماء ورأسها الاخر فى وسط الفردوس والسيد جالس على مركبة النور فوق الشمس ونظرت الى حزاين من نور فيها الجليد والثلج والبرد والمطر والنداء والبرق والرعد واشباه ذلك

مظلات^{٥٠}

ونظرت الى اجناد الملائكة مبسوطين الاجنحة وهم قايلين قدوس قدوس قدوس الرب الصاباوت ونظرت الى اثني عشر حائط من نور فيها اثني عشر باب منها حافظ ونظرت باباً كبيراً لبيت المقدس السماوية وعليها اسماء الصالحين ابراهيم واسحق ويعقوب وداوود وجميع الالباء من ادم الى ما دونه ودخلت الى الباب الاول فسجدوا لها الملائكة واعطوها الطوبا ودخلت الى الباب الثاني فلقبها صلوات الشارويم ودخلت الى الباب الثالث فلقبها صلوات الشارويم ودخلت الى الباب الرابع فسجدت لها ربوات الملائكة ودخلت الى الباب الخامس فسبح قدامها الرعد والبرق ودخلت الى الباب السادس فصاحت الملائكة قدامها قدوس قدوس قدوس الرب الصاباوت السلام والنعمة لك الرب معك مباركة انتى^{٥١} فى النساء ومبارك المولود منك ودخلت الى الباب السابع (92) فسجدت قدامها النار ودخلت الى الباب الثامن فسجد لها المطر والنداء ودخلت الى الباب التاسع فسجد لها جبرائيل وميخائيل وسائر الملائكة ودخلت الى الباب العاشر فسجد لها كل الانوار مع الكواكب والشمس والقمر وغير ذلك ودخلت الى الباب الحادى عشر فسجدت لها وسبحت وسجد بين يديها ارواح التلاميذ والالباء والانبياء والاخيار والصالحين ودخلت الى الباب الثانى عشر فنظرت المولود منها فى جملة النور جالس على كرسى من نور فسجدت لعظمة الاب والابن والروح القدس فلما نظرت الى اورشليم العليا وما عليها من الهيبة والوقار تاه عقلها حتى لم تحدد شى مما رات على حقيقته واخذ السيد بيدها واوراها السراير الخفية ودخاير الكنيسة المقدسة المنسوبة اليه واشياء لا تستطيع الابصار النظر الى شى منها ولا الاذان السمع بها ولا النطق بخبرها ولم تخطر على قلب بشرى الذى هو معد للمؤمنين الذين ياتون فى اليوم الاخر بالفرح يورثهم اياه ويتنعمون به الى ابد الابد لا زوال له عنهم ثم ان مضى الى منتهر الخلايق وقال لها هاهنا مسكن اخنوخ حيث يصلّى الى دهر الدهرين امين السفر السادس

ثم ان السيِّدة رفعت نظرها فابصرت عالم كثير مضين ومصلاّت⁵² ما لها عدد وبين
المصلاّت⁵³ والاخرى⁵⁴ ————— رى بخرى
(94) مرتفع وبواقين تصرخ فيها وجماعة قيام بين تلك المصلاّت⁵⁵ يصرون ذلك النعم
ويسبحون فقالت السيِّدة ربّي وسيّدى من هم اولايك الوقوف فقال لها هذه مصلاّت⁵⁶
الابرار الصالحين وهم وقوف فيها وهذا النور لكرامتهم عندي وفي يوم الاخير يحقّقوا
لحسّ في الخيرات ويتلذّذون بها بفرح افضل من هذا اذا رجعت ارواحهم الى اجسادهم
دائمًا لا زوال لها واذا سقع اخر مظلم جدًّا ودخان كثير يصعد منه ويخرج له رائحة منتنة
مثل الكبريت واعظم ونارًا تلتهب فيه وخلق كثير قيام مقابلة وهم ييكون ويصيحون
فقالت السيِّدة ربّي والاهى من هولاء⁵⁷ القوم الذى فى تلك الظلمة والنار الملتهبة فقال
لها هذا سقع جهنّم تنفتح وهى تعدّ للخطاة وهم قيام عندها الى اليوم الاخير اذا رجعت
ارواحهم فى اجسادهم يتألّمون بها بخزن⁵⁸ شديد وحسرات عظيمة بحرقة وندامة على ما
فابهم وفكر دايم مثل الرود الذى لا ينام فلا يموت متألّمين محترقين دائمًا لا زوال له عنهم
ذلك بالعدل اذ خالفوا وصاياى وكفروا بنعمتى ويتهاونوا بلاهوتى فاما السيِّدة فانها لما
سمعت سبح الصالحين فرحت جدًّا ولما رات ما يعدّ للخطاة حزنت وطلبت الى السيّد ان
يرحمهم الخظاة ويخفف عنهم لانّ طبيعته
(96) الانسان ضعيفة فوعدها بذلك ثم اخذ بيدها وردّها الى الفردوس المنير مع جميع
القديسين الصالحين المباركين الى يوم الاخير فبينما هم كذلك اذ وردت كُتب الى بطرس
وبولص ويوحنا من بلادهم ومن عند تلاميذهم المقيمين برومية يسالوهم ان يكتبوا لهم
جميع ما سمعوه وشاهدوه من امر مرتريم المباركة ويعرفوهم برومية وتصل بهم من

مظلاّت

مظلاّت

مظلاّت

idem

هولاء

بخزن

العجائب وأنها أريت لكثير من الثقافات فمن جملة ذلك أنه كان في البحر اثنين وتسعين مركب فقامت عليهم ريح وامواج عظيمة ودنت المراكب الى الهلاك بمن فيها فاستغاثوا النوتية بالسيد⁵⁸ مرقريم فمن ساعتهم أريت لهم ولم ينكسر من المراكب شى وهدت الارياح ومضوا سالمين وايضاً خرج لصوص على قافلة كثيرة ليقطعون عليهم الطريق وياخذون متاعهم فاستغاثوا بها وأنها ظهرت لهم وخرج عليهم شبه برق فعميوا اللصوص وسارت القافلة سالمة وهم فرحين يسبحون الله (98) ايضاً امرأة ارملة كان لها ابن صغير ذهب يتعلق في بير فوقع فيه فصاحت الامراة وقالت يا مرقريم اغيثيني وخلصى ابني فترأت السيدة لوقتها واطلعت ابنها ولم يغرق وايضاً رجلاً به مرض منذ ستة عشر سنة وقد انفق مالاً جزيلة على الاطباء ولم ينتفع بشى فلما بلغه خبرها وضع بخوراً على النار وصلى وقال يا مرقريم السيدة والدة الخلاص انظري الى ضعفى واشفينى من مرضى هذا فمن ساعته أريت له فوضعت يده عليه ومسحته فبرى من مرضه ومضا يمشى الى الكنيسة قدام الناس وهو يسبح اسم الله ويشكر السيدة وايضاً انكسر مركب كبير فى البحر مثقل من الناس فصاخوا كلهم وقالوا ارحمينا آيتها السيدة مرقريم المباركة فاريت لهم واخرجتهم الى البر سالمين وايضاً كانوا امرأتين يمشيان فى الطريق فيخرج اليهم تنين عظيم من مغارة كانت هناك ودنا منهما ليتبلعهما فصاحوا الى مرقريم خلصينا ومن ساعتها أريت لهم السيدة ولطمت التنين على فمه بيدها فانشق من راسه الى اذنيه ومضين النسوة مسبحات الله وايضاً رجل تاجر اقترض من انسان الف دينار ومضا يشتري بها تجارة فبينما هو فى الطريق سقط منه الملا ولم يعلم وحين سار اميال كثيرة فجعل يلطم وجهه وينتف شعره ويكسى ثم استيقظ وقال يا مرقريم اغيثينى فاريت له (100) وقالت تعال خلفى ولا تحزن وأنه مضا خلفها وهو قدامه حتى اورته كيسه فاخذه بفرح عظيم ومضا الى تجارته وهو يسبح الله العظيم ويعظيم السيدة فلما قروا التلاميذ

⁵⁸ بالسيدة

هذه العجايب التي ظهرت برومية وغيرها سبحوا الله وفرحوا فرحاً عظيماً وكتبوا قصة السيدة وجميع ما ظهر منها في حياتها وبعد نقلتها وذلك ان في سنة ثلاث مائة وخمسة واربعين لاسكندر وقد ظهر ايضاً في بلدان لم يصل اليها خبره ما لو فتش وكتب لم تسعه كتب كثيرة فقالوا التلاميذ نبغى ان نعمل لها ذكراً في كل سنة ثلاث مرات فأننا نعلم ان جميع الملائكة يحضروه بفرح وفيه خلاص الارض فرسموا ان تجعل تذكرة في كانون الاول ثاني الميلاد ليقتل الجراد المطمور في الارض ويبارك زرع الاكارين ويخلص ايضاً الملوك به ولا يكون بينهم حرب وايضاً في خمس عشر يوم من ايار من اجل اكليل السنة من اجل الطيار والزباب الاسود ليلا يخرج من الارض ويفسد الزرع وتهلك الناس من الجوع لان الرب اذا غضب يسلط عليهم الجراد وعلى ارضهم فيخرج في طرفه عين فيكونوا الناس يخرجون بالصلوات والبكى الى الموضع المشرفة ويتضرعون الى الله ان يخلصهم من الشدايد وايضا تحصل لها تذكرة في خمسة عشر يوم من اب وهو وقت نقلتها

(102) العالم وظهور العجايب وكمال ثمرة الشجر ورسموا اذا عمل القربان فيجاب⁵⁹ السميد الى الكنيسة من عشية ويصلون عليه الكهنة حتى يفرغ عمله وقالوا اننا رسمنا جميع سنن بنى المعمودية في القرايين التي في ايديهم فلن نحتاج نعيدها للذين لا يؤمنون بك ولا بمرقرم والدتك واعددت النعم برحمتك للذين امنوا كذلك تم لنا واهلنا لسماع صوتك الفرح ولما اعددت لاختيارك واحباءك الذي لا تراه عين ولا سمعت به اذن ولم يخطر على قلب بشر واقبل صلاتنا في كل رعتنا التي شملتها اليها ليلا يهلك منها شئ وتقيمهم بين يديك بلا دينونة بشفاعة السيدة وصلوات القديسين امين فلما اكملوا القديسين المباركين كلامهم وصلواتهم في الموضع القدس فاذا السيد المسيح قد ظهر لهم وقال افرحوا فان جميع ما سالتموه فتعطوه في كل حين ويتم هواكم قدام ابيكم السماوى فعرفتني السيدة انا يوحنا المبشر بكلام السيد انا الغير مستحق لذلك بجميع ما

CIRILO DE ALEJANDRÍA

Vigésimo cuarto patriarca de la sede de san Marcos (de 412 a 444), reconocido como uno de los más grandes prelados de la Antigüedad cristiana.

Cuando accedió a la sede episcopal de Alejandría declaró la guerra espiritual en varios frentes. Condenó el novacianismo, se mostró hostil con los seguidores del neoplatonismo y con la comunidad judía residente en Alejandría. El gran conflicto de su carrera eclesiástica fue su enfrentamiento con el patriarca de la capital bizantina, Nestorio, debido a las concepciones cristológicas de este último. Tras la celebración del concilio de Éfeso, Teodosio II depuso tanto a Nestorio como a Cirilo, ordenando encarcelar a los dos. Cirilo logró volver a Alejandría y dedicó su tarea a aclarar su doctrina cristológica, motivo que le había llevado a enfrentarse con Nestorio.

Dejó un gran número de estudios teológicos y de obras exegéticas, homiléticas y apologéticas. Principalmente fueron escritas en griego, pero también se conservan en copto, siríaco y armenio.

El hecho de que su teología fuese considerada como « la llave de la ortodoxia » por las generaciones siguientes, provocó un gran respeto hacia su figura, como demuestra el que se le atribuyan sermones sobre la Dormición de la Virgen, también a raíz de convertirse en el defensor mariano por excelencia a partir del Concilio de Éfeso.

(٢١٠) الميمر العاشر^١

نباحة السيدة العذراء

وضعه الاب القديس انبا كيرلس بطريرك الاسكندرية

يقرأ في اليوم الحادي والعشرين من شهر طوبه بركة

واضعه تكون معنا آمين

المجد لله الذي متعنا نحن المؤمنين باعياده واهلنا أن نكون خداماً لاسراره بتدبير تأنسه واتحاده. له الشكر فانه الواحد الابدي. الازلي السرمدي. الذي لاوحد في معناه غيره. ولا مثيل له في ذاته. ولا يشاركه أحد في صفاته المتوحد بالدوام. المنفرد بالتمام. خالق الخلق ومدبره. وواهب الرزق ومقدره. المحيط بكل شيء علماً. ولا تحوط به نهايات العلم. ولا يشبهه شيء وله كل شيء. الاول بلا ابتداء محدود. الآخر بغير امد معدود. القديم بلا نهاية (٢١١) الدائم بغير غاية لم يتقدمه دهر ولا زمان. ولم يسبقه عصر ولا أوان. مدبر الامور بكلمته. ومتممها بحكمته وناظمها بجبرؤوته وقدرته. نحمده دائماً على آلائه ونمجده على جزيل نعمائه. اذ خلقنا على الصورة الازلية. المسجود لها من كل البرية. وشرفنا على جميع المخلوقات الارضية. بما وهبه لنا من النفس العاقله النطقية. وانقذنا من مرارة الطغيان. واطلعنا على سرائر الايمان. بتوحيد جوهره وذاته وبثليث اقانيمه وصفاته. وخلصنا من ظلمة الجهالات. وعتق نفوسنا من رق الضلالات. ورفعنا بالولادة الثانية من درجة العبيد الذين طغوا وخرجوا عن طاعته. الى رتبة العاملين مشيئته وارادته بفضله وجوده ونعمته ورحمته. ليحق له علينا من طريق الحق المحقق. ووجهة الصدق المصدق محض العبادة الخالصة من شؤوب الشك والزل. والا خلاص في خدمته بالبر والعدل. وتأدية الفرائض المعروفة والقيام بحقوق السين المألوفة. ولهذا قد لزمنا بالتمييز الصحيح. والتحقيق الصريح. أن نأخذ نفوسنا بالعبادة السديدة النظام. والمهابة القوية المرام. فان أولى ما فاز به الانسان. اختصاص

¹ Cirilo de Alejandria. editado en *Kitâb mayâmîr wa âyâ'ib is-sayyidat il-'adrâ Miryam*, Le Caire, 1927, pp. 210-248.

(٢١٢) نفسه بالاحسان. في عبادة ربه وباريه. وموجده ومنشئه بقصد كامل وعزم شامل. ورغبة مرتفعة شريفة. وهمة عاليه منيفة لا يوقفه طول المدة المديدة. ولا يعطفه هول الشدة الشديدة. ولا ينقاد الى الظلم القادح ولا يغلب عليه حب الشره الفاضح. ولا يفرح باحتشاد ما لم يجمع. ولا يجنح به الى حصاد ما لم يزرع. ولا يلتهب بالغضب سريعاً. ولا ينتقم انتقاماً شنيعاً. بل تكون سيرته سائرة في طرق الفضائل محمّدة عن محجة النقص والرزائل. يرفض اللذات الوقتية وينثني عن اتباع الشهوات الرديّة. لانها سريعة الزوال. وسيئة المآل. تشقي من ينقاد الى ضلالها. تكدر صفو شاربها وأي تكدير. ولا تخلوا لطالبها من مرارة العنف والتحذير. فلا يميل بقلبه اليها. ولا يقبل بوجهه عليها. فليت شعري ما تكون حيلتي فيما قدمت عليه من وصف عبّاد الله بعمل الوصايا التي أنا منها في الطرف الاقصى من البعد. وماذا يكون جوابي اذا سئلت لانه قد تم علي قول الكتاب المقدس يربطون احمالا ثقالا ويحملونها على أعناق الناس وهم لا يريدون أن يحركوها باحدى اصابعهم (٢١٣) فهلموا بني الايمان وشمروا عن ساعد الجحد مجدين في في اتباع وصايا الله وحفظ نواميسه الطاهرة حتى بذلك نتوصل بأن نكون كاملين كما قال السيد المسيح له المجد ولنسمع صوته الفرح القائل تعالوا الي يا مباركي أبي رثوا الملك المعد لكم قبل انشاء العالم. وقولوا معي هكذا مبارك الرب الاله ضابط الكل المتحنن الذي أرسل ابنه الوحيد يسوع المسيح ربنا متجسداً من السيدة العذراء محبة منه لخلاص الجنس البشري هذا الذي قد أشرق نوره في أحشاء العذراء وظهر منها انساناً كاملاً وأفاض علينا نعمة الروح القدس برحمته التي لا تدرك ورأفته التي تستدرك فلنطلب اليه ان يفتح أبواب رحمته ويقبل صلواتنا وطلباتنا رائحة مقبولة أمام كرسي عظمته النوراني وأن يجعل لنا حظاً مع ملائكته النورانيين الواقفين امامه ويسبحون بلا فتور يقولون (قدوس قدوس رب الصباؤوت السماء والارض مملؤتان من مجدك الاقدس) وأن يقوم تدبير الملوك الارثوذكسيين ورعاة البيعة الاطهار ويرشد الشمامسة الاعفاء المختارين لخدمة هيكله المقدس وان

(٢١٤) يبارك الاغنياء ويملاً قلوبهم من الرحمة والحنان ليفرحوا بنعمته عليهم ويعزي

المساكين برحمته ليشكروه في كل حين ويقوي المشايخ ليمكنوا من الانتقال لسماع كلمته المحيية حتى يرثون ملكوت السموات. ويوهب الشبان العفة الروحانية. ويحفظ النساء عفيفات كي يتشبهن بسيدة نساء العالمين المختارة منهن ويسرن بمخافة الله لينلن الحياة الابدية معها في فردوس النعيم. وأن يعطي نسكاً للرهبان الذين حملوا صليهم واتبعوا الرب يسوع بكل قلوبهم. ولنسبح هكذا قائلين مبارك الله الاب الذي أرسل ابنه النور وأضاء في أحشاء السيدة العذراء وتجسد منها وولد في بيت لحم اليهودية وأخذ شكل العبد ووضع في مذود البهائم ليعلمنا مقدار تواضعه. وضع كما يليق بلاهوته لينظروه الغافلين ويتركون الشر وارتكاب الخطية. وجعلنا نبصره بضعف البشرية واخضع الشيطان تحت أقدامنا. ورفع على خشبة الصليب وخلصنا كرحمته. ومات وقبر وقام من بين الاموات في اليوم الثالث ليتحقق لنا قيامة كل ذي جسد. وصعد الى السموات وجلس عن يمين الآب في العلا وأيضاً يأتي في مجده

(٢١٥) ليدين الاحياء والاموات فنشكره ونمجد اسمه ونسبحه ذلك الذي تنازل وتجسد من السيدة العذراء المجتمعين الآن في بيعتها المقدسة ونصرخ مع اشعياء النبي ونقول هوذا العذراء تحبل وتلد ابناً ويدعى اسمه عمانوئيل الذي تفسيره الله معنا فبالحقيقة صارت السيدة العذراء مختارة ومكرمة من بطن امها لانها ولدت بطهر ونقاوة فائقين وصارت سبباً في خلاص الجنس البشري من أسر ابليس اللعين ووجدت دالة عند ابنها الحبيب. حقاً فضلت ايتها العذراء على نساء العالم العفيفات لان النور الذي تسربت به يفوق كل الانوار وتشبهت بسماء السموات مذ كنت في بيت يوسف النجار. وتوجهك الى الجليل صرت مركبة شارويمية. وتوجهك الى اليبابات صرت كرسياً ملوكياً. ولما توجهت الى بيت اليبابات وباركتيه^٢ بفمك الطاهر. مثل السارافيم تعالى بمجدك من أجل طهرتك وعفتك واشتملت بنور الهي ونعمة لاهوتية حقاً قال عنك الانجيل الطاهر أيتها العذراء ان يوسف لم يعرفها حتى ولدت ابنها البكر ودعي اسمه يسوع أي أنه لم يعرف مقدار مجدك وكرامتك والنعمة التي

^٢ باركتيه

تخلی ت به

٢١٦) الا بعد ميلادك السيد له المجد ورأى الملائكة صاعدة ونازلة تسبح المولود منك قائلة المجد لله في العلا وعلى الارض السلام وفي الناس المسرة والرب دعاك بوالدته الحبيبة ولما تمت أيامك اضطجعت مثل سائر الناس وأخذت الى العلا في الاماكن النورانية

والآن يا اخوتي الاحباء أريد أن أخبركم بما انتهى الى حقارتي أنا كيرلس الحقير في البطارقة من أجل نياحة السيدة العذراء في يوم الاحد الحادي والعشرون من شهر طوبه

كان في ذلك الزمان في الوقت الذي تنيحت فيه السيدة العذراء قسيسان يدعيان
يوحنا وداؤد وكانا يرأسان أحد الاديرة بجبل طورسينا حيث يوجد هناك من الاخوة الرهبان
ما ينوف عن الثثمائة وعشرين راهب. وبينما كنت جالساً أنا الحقير كيرلس ذات يوم إذ
ورد علي كتابا منهما يطلبان فيه أن أقصهما خبر انتقال السيدة الطاهرة. ولما كنت لم اعرفه
حق المعرفة رأيت أن أركن الى خزانة الكتب الموجودة ببيت لحم بمنزل أم يوحنا الذي دعي
(٢١٧) مرقس لانها تحوي اخبار القديسين وفعلا دهمت وفتشت هناك فعثرت على كتاب
بخط يعقوب أخو الرب بالجد الذي صار أول أساقفة اورشليم. يذكر فيه نياحة الطاهرة
مرقريم في يوم الاحد الحادي والعشرون من شهر طوبه ويقول أنه يعرف أن كتاب انتقال
العذراء وما اتته من العجائب قد سطره حبيب الرب يوحنا الرسول بوضوح ووضعه في
الكنيسة بافسس ثم ذيل مكتوبه هذا بالعبرة الآتية

يقول القديس يوحنا الانجيلي السليح سلام الرب عليه. فلنشكر صانع الخيرات الذي ارسل ابنه الوحيد وحييه المساوي له في الجوهر لخلاص العالم بواسطة تأنسه من السيدة العذراء بسر عجيب لم تدركه الافهام حيث اتخذ صورة انسان تام مع أنه هو الاله الواحد. خاطب خليقته وجبله يديه ليعلمهم كيف يعبدونه وكيف يسировون لنوال الحظ الاوفر في اورشليم السماوية سبحانه من تقدير يقول للشيء كن فيكون. يحكم الخليقة بالعدل ويرحمهم بحسب أعمالهم ويفيض عليهم نعمائه ويعطيهم ما يطلبونه باستحقاق

٢١٨) فأسالوه معي أن يفتح لنا أبواب رحمته ويتقبل صلواتنا كالدخنة الطيبة أمام كرسي عظمته المنير

هذا ما حواه كتاب القديس يعقوب ولما كانت الحالة تستدعي الذهاب الى كنيسة أفسس فقد حررت رداً على خطاب الرئيسين بجبل طورسينا اخبرهما بالامر طالباً منهما الذهاب الى أفسس و متى عثروا على ذلك الكتاب يرسلوا صورة منه باسمي كي أعلنه على شعب المسيحيين وقد كان وبعثاً وفداً من قبلهما الى أفسس للتفتيش ولما وصل المدينة دخل الى البيعة المقدسة وابتدأ يصلي هكذا (أيها الرب الاله يسوع المسيح أنت الذي اخترت يوحنا رسولك الطاهر واحببته كثيراً ولقبته بابن الرعد فباردتك يا الله ارشدنا عن الكتاب الذي فيه التساييح والعجائب التي أظهرتها على يدي والدتك الطاهرة في حياتها وبعد انتقالها الى النعيم الدائم في ملكوت السموات حسب ارادتك لان لك المجد الى الابد آمين

وبينما هم وقوف أمام المذبح يسألون اذ ظهر بغتة القديس يوحنا الانجيلي البتول متسر

بلا بجلجلة سمائية ومجيدة

٢١٩) عظيم لا يدرك وقال لهم السلام لكم أيها الاخوة الاحباء أنا هو تلميذ الرب الذي أحبه كثيراً وقال له وهو على عود الصليب (أيها الانسان هذه هي أمك منذ اليوم مشيراً على والدته الطاهرة مريم التي أخبرت من قبله بذات الكلام حيث قال لها يا امرأة هذا هو ابنك منذ اليوم مشيراً علي) فمن ذاك الحين أدخلتها بيتي ولبثت هناك حتى يوم نياحتها بسلام والكتاب الواضح به ذلك تجدوه في البيعة داخل خزانة الكتب خذوه وامضوا به من حيث أتيتم قال ذلك وغاب عن أعينهم. فدخلوا ووجدوا بركة ماء والناس يتبركون منها والله يشفيهم من امراضهم باسم الاب القديس يوحنا فتبركوا هم أيضاً من موضع الله الطاهر وأخذوا الكتاب وانتشروا راجعين بفرح عظيم ولم يزلوا سائرين الى ان وصلوا جبل طورسينا وهناك قدموه الى رئيسا الدير اللذان فرحا به فرحاً عظيماً وشكرا الله على حسن صنيعه واعتنائه بعباده المساكين

ثم قرأه وبعد ان وقفا على ما به أرسلنا صورة من نسخته الى حقارتي أنا المسكين

کیرلس واند بے مایاتی

٢٢٠) باسم الثالوث الاقدس الاله الواحد يسوع المسيح المولود من الاب قبل كل الدهور الذي تجسد من السيدة العذراء الطاهرة لخلاص البشر بمشيئته عتقنا من نير العبودية المرة. نير الشيطان وجنوده الاردياء. انار بصائرنا بنور لاهوته وترأف علينا واعدأ اياناً بنوال الحياة الدائمة في النعيم الذي لا يزول أن نحن سلكنا بحسب وصاياه فيجب علينا معشر الارثوذكسيين ان نعبد ونغبط والدته ونعظمها في حياتها وبعد نياحتها وانتقالها من هذا العالم الزائل الى النعيم السرمدى الذي لم تره عين ولم تسمع به اذن ولم يخطر على قلب بشر ونرجو بذلك شفاعة منها لنصل الى درجة عظمى. لها الطوبى الآن وكل اوان والى دهر الدهرين آمين

والآن أريد ان اعلّمكم ايها الالباء الاطهار القديسين والابناء الاخيار المباركين المستضيئين بنور الطاعة والهدى بعد غياهب الظلام الحالك فاقول. انه ذات يوم خرجت السيدة العذراء لزيارة قبر ابنها الوحيد بالجمجمة للتبرك منه على حسب عاداتها يومياً بينما كانت فتنة اليهوود قد وضعت

(٢٢١) حجراً عظيماً على باب القبر وامرت الحراس المنوطين بحراسته ألاّ يدعوا احداً يذهب هناك قصد التبرك منه أو تقديم الصلوات عنده وكل من يروه يجرّموه بالحجارة وكانوا قد اخذوا صليب سيدنا يسوع المسيح له المجد وصليبي اللسان الذان صلبا عن يمينه ويساره والحربة التي طعنوه بها في جنبه والثياب التي كان مرتدياً بها والمسامير التي دقت في يديه ورجليه واكليل الشوك الذي وضع على رأسه والاكفان التي كفن بها وقت الدفن واخفوا الجميع في موضع مجهول واوقعوا حروماً على كل من يخبر بها خشية يأتي احد الملوك ويسأل عنها

ثم أن الحراس لما نظروا السيدة تأتي كل يوم وتصلي عند قبر ابنها وتترك من الجمجمة وتسجد هناك ساعة طويلة ثم ترفع يديها الى السماء وتقول (انقلني ايها العلي من

هذا العالم الفائي لاني اخشى سلطة اليهود المعاندين اذ رأوني أصلي عند قبرك المقدس لانك تعلم ما أتوه من الشر معي. بخوني واتهموني بما أنا بريئة منه واعطوني ماء البحران. أشرب رغبة في ضرري ولم يكفهم كل ذلك بل انهم اوقعوا (٢٢٢) بك وفعلوا الشر معك أيها المخلص الوحيد فالهمني القوة والغلبة عليهم

فلما سمعوا الحراس ما قالتها السيدة ذهبوا تَوّاً واخبروا رؤساء الكهنة وعظماء اليهود بذلك فامروهم بان يرموها بالحجارة اذ رأوها دفعة اخرى فاتوا ذلك قائلين بل نعلمكم لتفعلوا بها ما تريدون وفي ثاني يوم أتت العذراء الى القبر حسب عاداتها ورفعت يديها نحو الله وابتدأت تصلي وإذ بالسما قد فتحت ابوابها وجبرائيل الملاك نازل على سحابة سمائية وتمثل بين يديها وسجد وقال السلام لك ايها العذراء الممتلئة نعمة الرب معك لقد علت صلاتك وقبلت لديه تعالى وقد أرسلني لاعلمك انك ستقلين من هذا العالم الزائل عما قريب الى حياة أبدية دائمة لانقضاء لها الى دهر الداهرين

فلما سمعت العذراء ما قيل سرت كثيراً وسجدت لله فرحة واثنت راجعة الى منزلها بسلام أما رؤساء الكهنة وعظماء اليهود الذين حضروا بقصد الحاق الضرر بها فانها لما نظروا ما كان اضطربوا وهربوا قاصدين السوالي وطلبوا (٢٢٣) منه أن يصدر أمره بمنع تلك المرأة التي حالت دون اعمالهم الخبيثة وسببت لهم الفشل الزائد برجوع الفئة الكبرى منهم الى السيد المسيح وفيما هم يتحدثون اذ ورد عليهم خطاب من ملك الرها المدعو ابجر يقول فيه أنا ابجر ملك الرها عبد يسوع المسيح اعترف واؤمن من كل قلبي بانه هو الاله الواحد خالق السموات والارض واكتب الى الملك طياريوس قيصر ملعناً اياه ان احد تلامذة المسيح يشر هنا بكلمة الله وقد أتى من البيئات ما جعلني اعترف واسبح الاله الواحد الى الابد اذ أنه أبرأنا من أمراض شتى وشيد لنا كنيسة حسنة نذهب اليها جميعاً للعبادة وقد قص عليّ ما كان من السيد وما صنعه عندكم من المعجزات فوقعت محبته في قلبي وتمنيت لو كنت أراه بعيني رأسي لا سجد أمام قدميه واطلب غفران ما مضى من الذنوب وآسفت كثيراً لما علمت انكم اهتتموه وصلبتموه على غير علة

ولا ذنب وفكرت نفسي أنه يجدرني أن اذهب الى بيت المقدس مصطحباً بخنودي كي ادمر منازلكم واقتلكم عن آخركم جزاء عملكم هذا الا أنني رأيت ان أكتب الى (٢٢٤) الملك طياريوس أولاً لينتقم منكم وقد صممت في نفسي أنه ان لم يجازيكم بحسب اعمالكم الشريرة فانا أتيكم بجيوش جرارة وايدكم عن آخركم بحد السيف

ولدى وصول الخطاب الى الملك طياريوس وصورته الى الوالي بيت المقدس فرعوا وانزعجوا وأراد الاول أن يقتل جميع اليهود فكتب الى الثاني يامره بان ينتقم منهم بقتلهم ونهب اموالهم. فلما سمعوا فرعوا واضطربوا واجتمعوا كلهم وطرحوا انفسهم امام الوالي واعطوه مالا جزيلاً وسألوه ان لا يفعل ذلك كله بسبب مريم والمولود منها لئلا يخرب بيت المقدس الى الابد وتضرعوا اليه ان يصلح شأنهم وما يعود بالسعادة على بلادهم بمخاطبة الملك وطلب الصفح عما اتوه مع السيدة العذراء التي يلزمها ألا تأتي وتصلي عند القبر دفعة اخرى حتى لا يتجدد الشر فاجابهم الوالي بقوله بل امضوا واطلبوا اليها الصفح ومتى قالت اخبروها بما تريدون فلما تاملوا بين يديها قالوا لها يا مريم تذكرى ما كان بسببك وما نحن فيه من الاضطهاد من اجل ابنك. فاليك نطلب رحمة بحالتنا (٢٢٥) التعيسة وكفى ما نحن به من الشقاوة بسبب ذهابك الى القبر تعهدي بان لا ترجعي ثانية فينقطع الشر. ثم اذا رغبت أن تصلي فمع الجماعة. اتبعي نواميس موسى لغفران خطاياك ونحن نصلي من أجلك ليرحمك الله. قدسي السبت وسيري حسب التوراة ونحن نفتقدك في كل حين واذا أصابك مرض فنصرخ بالقرن لتبرين. ماذا والا فاخرجي من بيت المقدس وفي بيت لحم تمكثين وليكن في علمك باننا لا نتركك تصلين عند قبر ابنك والجمجمة بعد الآن لئلا يتشبه بك غيرك وتكون المصيبة عامة. فاجابتهم بقولها أنا لست مقيدة بافكاركم ولا نواميسكم و لم أسمع قولكم ولا أتبع أهوائكم الشريرة النجسة. فاغتاظوا كثيراً وخرجوا من عندها حيث كان قد أقبل المساء مصممين أن يرجعوا ثاني يوم لنجاز ما يودون

ثم أن العذراء قامت تصلي على حسب عادتها طالبة من الحق سبحانه وتعالى أن يعجل بنقلها أو يرشدها الى ما فيه صالحها وفي الاثناء ظهر لها ملاك الرب جبرائيل قائلاً السلام لك يا ممتلئة نعمة الرب يخبرك عن لساني ان تجيي (٢٢٦) رؤساء كهنة اليهود على طلبهم من نحو مبارحتك بيت المقدس وذهابك الى بيت لحم فاذا كان الغد وحضروا طالبين ذلك قومي واجمعي العذارى وتلمي مشيئة الرب. فاجابته ليكن كما أمر الرب. وفي ثاني يوم حضروا مكررين ماطلبوه بالامس من السيدة العذراء التي أخبرتهم بقولها هوذا أنا ذاهبة الى بيت لحم حسب ارادة العلي قالت ذلك وقامت للوقت ودعت النسوة المجاورات لها وقالت لهن هوذا انا ماضية أسكن في بيت لحم فمن أرادت منكن فلتأتي معي فقمين ثلاثة منهن قائلات نحن نمضي معك ولا نفارقك حتى النهاية لاقتناء الرحمة والبركة من الاله الحي ابنك الوحيد الذي ولد منك فباركتهن وقبلتهن بفرح عظيم وكن يسمعن ما تقصه عليهن من الاسرار المقدسة بقلوب طاهرة حتى اذا أتى المساء يصلين سوية وينمن حول سريرها وينظرن آياتاً كثيرة

ولما كان بعد ذلك دعت العذراء الثلاثة نسوة ومضين جميعاً الى بيت لحم واختزن بيتاً وأقمن هناك يسبحن الله بسرور وابتهاج وفي ذات يوم قامت العذراء واخذت (٢٢٧) بحمرة البخور وابتدأت تقول ياربى والهي يسوع المسيح الازلي الذي في السموات لقد جعلتني بيتاً طاهراً وتجسدت مني وظهرت للعالم بالناسوت ليستطيعوا رؤيتك ويؤمنوا بلاهوتك ويخلصون من خطاياهم استجب لأمتك ومر رسولك الحبيب يوحنا وباقي الرسل الاطهار بزيارتي هنا لافرح برؤيتهم وأتعزى بهم قبل مفارقتي هذه الحياة الدنيا لانك أنت القادر على كل شيء والقائل لكل كن فيكون ولدى قولها ذلك أمر الرب الاله يوحنا الرسول قائلاً يا يوحنا ان والدتي الطاهرة مريم قد اشتهدت أن تراك وباقي الرسل قبل انتقالها من هذا العالم الزائل فامضي اليها في بيت لحم وسترى هناك اخوتك التلاميذ الاحياء منهم والاموات واذا بسحابة من نور قد اختطفته وأوصلته بيت لحم في منزل السيدة العذراء ولدى وصوله رأى باقي التلاميذ هناك والسيدة العذراء تصلي فلما انتهت من صلاتها دخل

عليها تصحبه اخوته وسلموا عليها قائلين السلام لك يا والدة الاله مباركة أنت في النساء ومباركة هي ثمرة بطنك افرحي ايها الممتلئة نعمة فان الاله سر أن يفتقدك برحمته (٢٢٨) وينقلك من هذا العالم الفاني الى النعيم الدائم الباقي ثم نظروا الى الثلاثة عذارى وباركوا عليهن فالتفتت السيدة الى يوحنا وقالت له ارفع البخور وصلي من أجلي فأجابها الى طلبها وقال ياربي يسوع المسيح اظهر عجائبك على يد والدتك البتول واخرجها من هذا العالم الزائل بمجد عظيم لكي تفرح المؤمنين باسمك ويخزون الذين صلبوك وجحدوك ناكرين مالك من القدرة الالهية فنظرت اليه السيدة قائلة يا يوحنا لقد قال معلمك أنه يأتي بجنوده الملائكية وطغماته السماوية عند ما يسمح بانتقالي من تلك الديار فاجابها نعم سيأتي وتنظريه كما وعدك فقالت انما اليهود قد تأمروا فيما بينهم بقولهم انني اذا مت يأخذون جسدي ويحرقونه بالنار تشفياً فاجابها لا سلطان لليهود عليك لا في حياتك ولا بعد نياحتك لان الرب معك الى الابد فقالت وأين أقبر فاجابها حيث يأمر الرب الاله فبكت بكاء مرّاً وبكى يوحنا مع اخوته الرسل وباقي العذارى لبكائها وكانوا يعزونها بقولهم اذا كنت أنت والدة الاله ولك الدالة العظيمة عليه والمواعيد الحقة فما بالك تخزين وتجزعين لمفارقة هذا العالم المملوء احزان

(٢٢٩) واكدار وما عسى أن نعمل نحن الخطاة المساكين عند خروجنا فافرحي وقريني عينا فان ابنك هو صاحب الاكاليل المنيرة التي توضع على رؤوس الصديقين امثالك والنار المؤبدة لنا كره المعاندين فلا تخزني واعلمي أن اللجنة لك بيتاً

حينئذ طلبت اليه ثانية ان يرفع البخور ويصلي علّ الله يدركها برحمته فابتدأ يقول ياربي يسوع المسيح اسمع صلاتي وانظر الى والدتك وتمم وعدك الصادق ولتكن مشيئتكم ورضاء أيبك الصالح والروح القدس كما كان حلولك في أحشائها بارادتك الصالحة لك التسبيح الى الابد وعند قوله ذلك سمع الروح القدس يقول لقد استجيت دعوتك وسمعت صلاتك يا يوحنا وها أنا مرسل ملائكتي الاطهار لتشارك معك في تقديم التسايح حتى انزل واتم ما سبقت وأخبرت به والدتي العذراء عن لسان جبرائيل الملاك ففرحوا جميعاً وأيقنت

العذراء بقرب مجيء ابنها الوحيد من السماء وفي الوقت نفسه وفدت الملائكة وباركوا العذراء بقولهم افرحي أيتها الطاهرة فان الذي ولد منك (٢٣٠) سيخرجك من هذا العالم بمجد عظيم وتذهبي الى مساكن السبع والمجد وتتسلطي على كل القوات والملائكة ورؤساء الملائكة الشاروبيم والسارافيم

ثم لما سمعت العذراء كلامهم رفعت يديها الى السماء وسبحت الرب قائلة اسجد لك ياربى يسوع المسيح واؤمن بعظمتك وقدرتك اذ لم تصيرني هدفاً في أيدي العتاة ناكريك ولم تحقق أمانهم الفاسدة وظنونهم الكاذبة من نحو قولهم أنهم سيحرقوني بالنار بعد موتى بل نظرت الى مسكنتي وأظهرت العجائب علي يدي أيها القوي القادر القاهر لكل شيء فباسمك اسبح ولقدرتك أعظم ولنعمتك أشكر الى أبد الدهور لانك قلت وقولك الحق ان جميع الامم تعطيني الطوبى فاشكرك دائماً أبداً

وبعد ذلك طلبت الى التلاميذ الاطهار أن يرفعوا البخور ويباركون الله ويرسمون علامة صليبه على وجوههم وبينما هم يصلون اذ سمعوا صوتاً من السماء ورائحة طيب ذكية وقوات كثيرة يصحبها رب المجد على مركبته الشاروبيمية والكل يهللون باصوات الفرح

قائلين قـ

(٢٣١) قدوس قدوس رب الصباؤوت السماء والارض مملوء تان من مجدك الاقدس وظهرت آياتاً كثيرة في البيت التي تسكنه السيدة العذراء حيث جنود السماء كانت تنزل وتصعد مثل يوم ميلاد السيد له المجد في بيت لحم في المغارة فاندھشوا أهالي المدينة وأرسلوا الى الوالي وعظماء اليهود في بيت المقدس يخبرونهم بما نظروه من العجائب في بيت أم يسوع فحضروا ليتحققوا الامر ولما قاربوا المنزل نظروا أبواب السماء مفتوحة والجنود الروحانية منتشرة على بيت السيدة بمنظر عجيب والكواكب ظاهرة في النهار والسيدة مضطجعة على سريرها والتلاميذ من حولها قيام بايدي مبسوطة نحو السماء وقلوب ممجدة الآله المتعال وجبرائيل الملاك عند رأسها وميخائيل عند رجليها يظللانها باجنحتهما النورانية وبطرس ويوحنا يمسحان دموعها والكل يقولون السلام للسيدة البتول المباركة ومبارك هو المولود منها رب

الصباؤوت الذي أظهر العجائب على يديها من نحو شفاء الامراض على اختلافها وجعل الحاضرون يؤمنون بها ويطوبونها مدى الدهور والازمان

(٢٣٢) أما جماعة اليهود وكهنتها فاغتazonوا مما رأوه ورجعوا بيت المقدس وقر رأيهم على ارسال قوة عظيمة للقبض على رسل المسيح لاهانتهم وفعلا جمعوا رجالا اشداء وامروهم بذلك فلم يستطيعوا الذهاب لارتباط ارجلهم بقوة العلي فزاد غضب رؤساء الكهنة ومضوا الى الوالي وصاحوا صيحة عظيمة قائلين لقد هلكت اليهود مما تفعله تلك المرأة الساحرة فمر بخروجها من بيت لحم والا فتخرب المدينة فاجابهم بحدة أنا لا افعل شيء لانه ليس في استطاعتي أن أعاند رب القوات ووالدته الطاهرة فقالوا له أن لم تفعل ما نقول رفعنا أمرك الى القيصر فاجابهم الى طلبهم وأمر أحد القواد وبعض الجنود أن يذهبوا ويقبضوا على كل من يجذوه ببيت العذراء مريم اذا استطاعوا لذلك سبيلا ولكن عبثاً كانوا يحاولون لان ما حصل للرجال اولاً حصل للجنود وقائدهم ولما اعيتهم الحيل أمر الوالي بقتل كل من يعارض من رؤساء الكهنة وعظماء اليهود وتحكم بينهم الخلاف ورأوا الا أن يوقعوا بقا مهما كانت الظروف فتركوا الوالي وذهبوا ذات يوم ومعهم اخشاب كثيرة وعمدوا على اضرام النار في (٢٣٣) بيت السيدة ولكن ساء فالهم ورد الله كيدهم في نحرهم واخرج لهيباً من المنزل فاحرق اكثرهم وآمن الباقيون لما نظروا ما للسيدة من القوة ثم أن الوالي لما سمع بهذه المعجزة عمد الى بيت السيدة يصحبه فئة عظيمة وقال بالحقيقة يا مريم أم الهنا أن المولود منك هو ابن الله ملك الملوك ورب الارباب فبأسمه تؤمن واليه نسجد قال ذلك وجمع أهل المدينة وقام يرشدهم معلنا لهم ما لله من القدرة وما لوالدته من الكرامة فأمن البعض وعارض الآخر فزجرهم بقوله ياأمة السوء اعتديتم على السيد له المجد وصلبتموه على غير علة ولا ذنب واظهر لكم الآيات في حياته وصلبه وموته وقيامته ولم تؤمنوا. أتني لخلاصكم ونزل من السماء ولم تقبلوه لكنكم تحبون الباطل وتفعلون الشر فجزائكم جهنم وبئس المصير أما أنا فقد آمنت بالسيد المسيح الولود من العذراء وكل من يؤمن منكم يخلص. واعلموا أن من يقترب من منزلها ويفعل شراً فاقتله شر قتلة. عند ذلك قام عميدهم الاكبر المدعو كالاب

وقال ايها الوالي اني مؤمن بالسيد المسيح ووالدته الطاهرة واطلب اليك أن تعزل كل مؤمن
على

(٢٣٤) وتطرد هؤلاء الكفرة بنعمة ربهم ففعل كل ذلك واخذ اقرارهم بالسيد المسيح الآله
الواحد وإيمانهم به وقال لهم ماذا تقولون فاجابوه أنا مؤمنون بانه ابن الله الوحيد الذي يدين
الخلايق بالعدل وانه المسيح الحي الذي تنبأت عنه الانبياء كما يشهد بذلك التوراة ففرح
الوالي ورجع الى منزله فوجد ابنه مريضاً فاخذه حيث منزل العذراء وقرع الباب فنزلت
احدى العذاري وسلمت عليه فقال لها اخبري سيدتي وأم إلهي بانني عبدها والي المدينة وأريد
مقابلتها فذهبت وأعلمتها فامرت له بالدخول فدخل وسجد امام السيدة العذراء قائلاً السلام
لك أيتها الطاهرة والدة الاله اؤمن بابنك المخلص الذي تجسد منك فابسطي يديك الطاهرتين
وباركي عبدك واطلبي الى ابنك أن يشفي ولدي من مرضه ويحفظ عائلتي التي بمدينة رومية
سألمة من كل شر حتى أصلها بمعونة الله فالتفتت اليه سيدة نساء العالمين وباركته هو وولده
وأمرته بالجلوس فسجد ثانية وقال للرسل لكم يا مختاري الله الواحد المصطفين من جميع
الخلايق لنشر اسمه والتبشير به في اقطار الارض قباركوه ووضعت العذراء يدها على الصبي
(٢٣٥) فشفى من مرضه وخرج من هناك بفرح عظيم وركب وسار مع والده حتى وصلا
رومية وكان يتحدثان بعجائب العذراء التي كتبت بواسطة الرسل الذين كانوا هناك وقتها
وأضيفت على ميامير وعجائب السيدة البتول

ولما كان بعد ذلك علمت الرسل بواسطة الروح القدس أن يحملوا سرير السيدة
العذراء ويمضوا بها الى المكان المعروف بالجسمانية حيث يجدون هناك ثلاثة مغائر فيضعونها
على المسطبة الداخلة حتى يأمرهم الله بما يفعلون فقاموا للوقت واخذوا السرير وعليه الملكة
النورانية وفيما هم سائرين اذ نظروهم اليهود وأرادوا أن يوقعوا بهم فامروا رجلاً جباراً اسمه
تاوفينا بأن يختطف السرير وينتظرهم على سفح الجبل حتى يصلوه ومعهم الخطب ليضرمونه
ويحرقوه فاجابهم الى طلبهم وقام خلف الرسل الذين كانوا قد قاربوا الوصول فتقدم ومدّ
يديه النجستين على السرير الذي للسيدة العذراء فضربه ملاك الرب بسيف من نار على

ذراعيه فقطعا وبقياً معلقين في السرير وخر صريعاً يكي ويصرخ مستغيثاً الى التلاميذ بقوله ارحموني يا رسل المسيح المخلص واصنعوا (٢٣٦) الخير معي كما فعل الرب الاله يوم ما كنت مخلعاً ولا تؤاخذوني بسوء افعالي الزميمة^٣ التي اتيتها علي جهل وبائعاذ من رؤساء اليهود الاشرار واعلموا اني أنا ثاوفينا الرجل المخلع الذي أقامه سيد المجد يسوع المسيح بعد أن قضى ثمانية وثلاثين سنة مقعد وأمرني ألا أعود الى الخطية مرة ثانية لثلاثين سنة أكثر من الاول وها أنا قد وقعت في هذه الخطية وبين أيديكم فاطلبوا عني الى السيدة كي تتحنن وترأف بي أنا الخاطي واني أتعهد منذ الان بأن لا أرجع دفعة ثانية فقاموا التلاميذ وسألوا سيدتهم أن ترحمه وترد اليه يديه كما كانت فتحننت وأمرت بطرس الرسول أن يأخذ ساعديه ويلصقهما في محلهما ففعل كذلك وقال باسم السيد المسيح ابن الله الحي وشفاعة والدته العذراء ترجع أعضاء هذا المسكين كما كانت فشفي للوقت وكأنه لم يصب البتة ثم أن الرسول أعطاه عصاة يابسة وقال له امض الآن واطهر عجائب المسيح على اليهود بواسطة هذه العصاة فقام للوقت وسجد أمام العذراء بعد ان آمن بالسيد المسيح امانة حقّة وأخذ العصاة ورجع مثنيّاً وما زال سائراً حتى (٢٣٧) وصل باب المدينة فضربه بالعصاة فاورقت في يديه فبارك الله قائلاً هذه أفضل من عصاة هرون فقالوا له اليهود أبك جنون ماذا أصابك أهل خدعوك تلاميذ المصلوب وابن مريم وفي أثناء ذلك أتى رجل أعمى فوضع ثاوفينا العصاة على عينيه وقال له أتؤمن بالسيد المسيح ابن الله وانت تبصر. فقال أمنت فأبصر للوقت ولم يقتصر على ذلك بل صنع عجائباً كثيرة بواسطة اذ أنه كان يضعها على المرضى ويقول باسم المسيح المصلوب تعافوا فيبرأون من أمراضهم بقوة العلي ويؤمنون بالسيد له المجد فاغتاطوا رؤساء الكهنة وعظماء اليهود من كثرة العجائب التي كان يصنعنا وخافوا اذا تركوه وشأنه تؤمن كل اليهودية بواسطة ففكروا في أنفسهم كيف يقتلونه أو يسرقون تلك العصاة التي كانت سبباً في ذلك كله فاستعملوا كل الوسائل ولكنهم لم يفلحوا اذ ان الله كان معه فتركوه وشأنه يصنع الآيات على اسم

³ الزميمة

السيد المسيح الى ان افتقده برحمته وذهب الى النعيم السرمدى بعد ان أمنت بواسطته الخلائق الكثيرة

ولـنرجع الآن الى كتابة ما حصل للتلاميذ رسل الله (٢٣٨) الاطهار ووالدته السيدة العذراء مريم فانهم ساروا يحملونها على سريرها الى أن وصلوا موضع الجسمانية وهناك انتظروا ما يأمرهم به الروح القدس حسب وعده الصادق وقوله الحق يوم ما كانوا في بيت المقدس وفي صبيحة يوم الاحد سمعوا من يقول هوذا الاباء والانبياء من آدم أول الخليفة حتى يومنا هذا يأتون ويسلمون على السيدة العذراء ويعزونها قبل مفارقتها هذا العالم الزائل ولما كان بعد ذلك والسيدة مضطجعة على سريرها والتلاميذ وقوف يصلون ويرفعون البخور اذ اقبلت حوا أم العالم وحنه أم السيدة العذراء واليصابات أم يوحنا المعمدانى وتقدمن الى البتول فقبلتها الاولى وقالت السلام لك ايتها الابنة المباركة التي عتقت أمها وكل الخليفة من الجحيم بتجسد الاله الكلمة في احشائها وتقدمت الثانية وقبلتها وقالت مبارك هو الله الذي اختارك له مسكناً أيتها الطاهرة وفعلت كذلك اليصابات وقالت مباركة أنت في النساء ومباركة هي ثمرة بطنك ففرحت العذراء بهن وباركتهن وقبلتهن وبعدها تقدم بطرس الرسول وقال هوذا الاباء ورؤساء الاباء يريدون المشول بين يدي السيدة لتقديـم

(٢٣٩) واجب التحية فأمرت بدخولهم فتقدم آدم بدء الخلقه واولاده شيث وهابيل الصديق ونوح وابراهيم واسحق ويعقوب ويوسف وداؤد وسليمان واشعيا وارميا وحزقيال ودانيال وعزرا وسائر الانبياء والقديسين فسلموا عليها وطوبوها بعد أن قال كلا منهم ما سبق و تنبأ به عنها فباركت عليهم وفرحت برؤيتهم حينئذ حضرا اخنوخ وايلياس على عجل من نار فقابلهما موسى الكليم واوصلهما الى السيدة العذراء ولبثوا جميعاً ينتظرون مجيء السيد المسيح حسب وعده الصادق عن لسان ملاكه الطاهر وفيماهم كذلك اذ ظهرت سحابة سمائية وعليها المركبة الشاروبيمية تحمل رب القوات واثنى عشر مركبة نارية مملوءة ملائكة ورؤساء ملائكة والكل يهللون باصوات الفرح قائلين قدوس قدوس رب الصباؤوت السماء

والارض مملؤتان من مجدك الاقدس آمين الليلوياء. سبحوا الرب من العلا آمين الليلوياء. سبحوه من السموات يا جميع ملائكته. سبحوه يا جميع جنوده. اخبروا برحمته وعدله في جميع الخلائق. آمين الليلوياء

وبعد ان نزلوا يتقدمهم ملك الملوك ورب الارباب (٢٤٠) وافت الرسل الاطهار وسجدوا لعزته الالهية قائلين لك المجد لك القوة القدرة يليق لك السجود والاكرام الان وكل أوان والى دهر الدهرين. وكذلك تقدم الكل بالوقار ساجدين للاله القدير الذي باركهم جميعاً ونظر الى والدته وقال السلام لك يا والدتي الطاهرة مباركة أنت في النساء فاجاباته لك المجد والقوة يا ابني والهي يسوع المسيح ضع يديك الطاهرتين علي لاتقوى يامن خلقت السموات والارض يمينك الحصين اشكرك وامجدك اذ جعلتني مستحقة لكل حفاوة واکرام فاجابها السيد منذ الآن تكوني في فردوس النعيم وهنا تخدمك الملائكة ورؤساء الملائكة وتمجدك القوات وتكون نفسك الطاهرة منيرة في السموات في المساكن النورانية حيث السلامة الدائمة وبعدها تقدموا الرسل وطلبوا اليها أن تصلي عنهم وعن باقي أفراد المسكونة قبل انتقالها الى الدار الاخيرة فقالت ياربى والهي يسوع المسيح ابن الله الحي الازلي الواحد من الثالوث المقدس لاهوت واحد ومشیئة واحدة التي بها كان كل شيء اسألك متضرعة أن تقبـل _____ ل ش فاعتي

(٢٤١) في عبيدك المعتمدين المؤمنين باسمك الاقدس الصالح منهم. والطالح رده الى حظيرتك الالهية وانعم على الجميع بالخيرات وأقبل المجتمعين على اسمك القدوس الذين يقدمون القرابين ويستشفعون بي اقبلهم واغفر خطاياهم ويجههم من الشدائد وكن عزاء لهم في أحزانهم وشريكاً لهم فى افراحهم اعطهم ما يطلبون واكفهم شر المعاندين واشفي امراضهم. بارك أموالهم واكثر نسلهم اهديهم الى طريق الخير. طريق السلامة وأوجد في قلوبهم المحبة لبعضهم البعض حتى يمجّدون اسمك الطاهر في حيلتهم. واجعل لهم الحظ الاوفر في ملكوت السموات لاحتسا بهم مع الابرار واصفيائك القديسين الاخيار ولا تطالبهم بزلاتهم وارفع عنهم شر الشيطان واكسر شوكته حتى لا يتسلط عليهم بل اجعلهم ذبيحة مريضة ورعية

مقبولة لديك أيها الراعي الصالح المتحنن الرؤوف تقبل كل من يطلب الى تحننك باسمي في هذه الحياة وفي الحياة الاخرى فلتكن معونتك معهم أيها الاله احفظهم في الليل والنهار في البر والبحر البراري والقفار. ولا تحول وجهك عنهم كما وعدتهم أيها الصادق بقولك أنا معكم كل الازمان والى آخر الدهور كلها فاجابها السيد بقوله يا والدتي الطاهرة التي اخترتها من جميع نساء العالمين اني قابل شفاعتك وحسب طلبك سوف يكون. نعم وكل من يطلب على اسمك باستحقاق سوف يعطى اليه. ثم نظر الى الحضور وقال لقد حان الوقت الذي فيه تنتقل السيدة فرتلوا وسبحوا باصوات التهليل وارفعوا البخور ففعلوا ذلك وهم يكون بوقار وتضرع وابتهاال وخشوع الى ان اشرق وجه السيدة بالنور الالهي فبسطت يديها وباركت المجتمعين فنظر اليها السيد وقال تقوي يا أماء سلام أبي يكون معك تشجعي يا والدتي الحنونة أنا هو يسوع ابن الله الحي الذي تجسد منك طوباك أيتها المملوكة نعمة لانك استحققي⁴ هذا السر العظيم فتأوهت السيدة وقالت يا ولدي الحبيب والهي العظيم كما أنك تنازلت وأتيت اليّ في التتالي فنجني من سلطان الظلمة هوذا قد حانت الساعة التي كنت انتظرها فكن معي حتى أسلم روحي في يديك الطاهرتين. اني مضطربة يا ابني من الموت وشكله المفزع واعوانه الممقوتة وقوات الظلام (٢٤٣) التي أجدها أمامي ومن نهر النار المعد للآثمة فقال لها المخلص لا تجزعين فاني لم أدع شيئاً من ذلك يقترب منك واعلمي أن نهر النار المعد للخطاة سيكون أمامك مثل النداء البارد فقط ينبغي لك أيتها الطاهرة أن تذوقي كأس الموت مثل سائر البشر فانك تعلمين انني اخرجت القضية علي جنس البشر بان يذوقوا الموت نعم لاني أنا الرب الاله وييدي سلطان الموت والحياة صلبت واسلمت الروح وذاقت نفسي الموت من أجل الجسد البشري الذي اتخذته منك أيتها البتول فعند سماعها هذا الكلام علمت بأنها ستترك العمر الفاني وتمضي من هذا العالم الزائل الى الدار الابدية قالت ليكن مثل ارادتك يا ولدي الحبيب ورضاء أبيك الصالح والروح القدس وللوقت أسلمت الروح في يدي ابنها الحبيب فاخذها وقبلها واعطاها

⁴ إسبقت

الى رئيس الملائكة ميخائيل فحملها على أجنحته النورانية حيث كان ذلك في ثالث ساعة من يوم الاحد الحادي والعشرين من شهر طوبه وصاحوا جميع الحاضرين والطقوس النورانية بالتمجيد والتسبيح للثالوث المقدس واعطوا الطوبى للسيدة الحقانية (٢٤٤) الطاهرة المغبوبة ملكة جموع النساء ومدّ يده يوحنا البشير واغمض عيني سيدته ويطرس وبولس بسطا يديها ورجليها والسيد المسيح كفن جسدها الطاهر بيديه المقدستين وصعد الى السماء بمجد عظيم تخفه الملائكة ورؤساء الملائكة الشارويم والسارافيم يرتلون أمامه بالاناشيد الروحانية بعد ان أمر الرسل الاطهار بحمل جسد والدته ووضعه داخل المغارة الداخلة بالجسمانية بوادي يوشافاط وينتظروا هناك ما يأمرهم به ففعلوا كذلك ولبثوا يسبحون ويرتلون ممجدين الله على اتضاعه العجيب ووضعوا حجراً كبيراً على باب المغارة وختموها بعلامة الصليب المقدس

وهذا ما وجدته أنا الحقير كيرلس في الصورة المأخوذة من الكتاب الذي كان بكنيسة أفسس ووردت لي من قبل الرئيسان اللذان يجبل طور سينا وقد شرحت لكم يا اخوتي الاحباء خبر نياحة السيدة العذراء وما ظهر من القوات والعجائب أثناء نياحتها فما علينا الا أن نصرخ ونكرمها ونمجدها تمجيداً يليق بمقامها عند ابنها الحبيب ونقول. السلام لك ايتها العذراء. طوبى لك يا ملكة

(٢٤٥) جميع النساء لان كل الطغمت السمائية يعطونك الطوبى أيتها السماء الثانية الكائنة على الارض انت باب المشرق الخدر النقي الذي للاله الحقيقي. الآب نظر من السماء فلم يجد من يشبهك فارسل ابنه الوحيد أتى وتجسد منك. تكلموا من أجلك بكرامات عظيمة يامدينة الله العلي بك فرحت جميع ممالك العالم أيتها العذراء وتعطيك الطوبى جموع الاجيال. فلماذا نسجد للذي ولدته^٥ ونزيد علوه الى الابد. أنت هي السحابة الخفيفة التي أمطرت علينا رحمة ظهور الابن الحبيب وحيد الآب الذي خلقك والروح القدس حل عليك وقوة العلي ظللتك

وَلَدَتْ^٥

عظيمة هي الكرامة التي استحققتها ياغبريال الملاك المبشر بميلاد الله الذي أتى إلينا من العذراء الطاهرة مريم الغير دنسة وقلت لها افرحي يا ممتلئة نعمة الرب معك لانك وجدتني نعمة روح القدس الذي حل عليك وقوة العلي التي ظللتك لان المولود منك قدوس وابن العلي يدعى. عيداً عذروياً يدعينا اليوم لنطوبك ونمدحك أيتها البتول صرت أمًا وعذراء معًا. افرحي أيتها العذراء الطاهرة بغير فسداد لان

(٢٤٦) كلمة الآب أتى وتجسد منك. افرحي أيتها الاناء المختار التي حملت بغير دنس. افرحي أيتها السماء الثانية اللى للمسيح آدم الثاني الذي جاء وخلص آدم الاول. افرحي ايتها المكان الطاهر الذي جمع الطبائع المختلفة وجعلها واحدة بغير اختلاط افرحي أيتها الخدر الملوكي الذي دخل رب المجد وصار واحد مع البشر. افرحي أيتها العوسجة النفسانية التي لم تحرقها نار اللاهوت. افرحي ايتها العبدة والأم العذراء التي حملت بالجسد الجالس على الشاروييم فلنفرح ونسبح مع الملائكة قائلين المجد لله في العلا وعلى الارض السلام وفي الناس المسرة. عظيمة هي كرامتك ياسيدة نساء العالمين اكثر من جميع القديسين لانك استحققت^٦ أن يسكن في أحشاءك الله الكلمة الذي ترتعد من رؤياه الملائكة. حقاً ارتفعتي^٧ ايتها الطاهرة اكثر من الشاروييم والسارافيم وصرت هيكلاً لاحد الثالوث المقدس. تعجبوا معي ايها الشعوب المسيحيين ومجدوا هذا السر العظيم وهو أن الغير متجسد تجسد والذي لا بداية له صار له ابتداء. والغير زمني صار زمنياً والغير مدرك. لمس بالايدي. والغير منظور. نظر

(٢٤٧) بالاعين. ابن الله الحي. صار انساناً حقاً. يسوع المسيح هو هو أمس واليوم والى الابد نسجد له ونمجده هذا الذي أتى وخلصنا من يد المعاند. فاياه نسأل يقبل قرايينكم. ويجعل المحبة الروحانية دائمة بينكم. وينيح نفوس أسلافكم الذين رقدوا وهم ثابتين على الايمان المسبقين. ويعطف عليكم بالرحمة والمساعدة والصفح والغفران عما اسلفتموه من الذنوب والهفوات ويربي أولادكم. ويمنح القوة لمشائخكم. والعفة لشبانكم. والنشأة الصالحة

^٦ إسحققت^٧ ارتفعت

لاطفالكم ويثبتكم على الايمان المستقيم باسمه العظيم. ويمنحكم الوقوف بين يديه في يوم الدينونة بلا خوف ولا دنس رحمة ورأفة منه. ويمن عليكم بسلامة نفوسكم واجسادكم. وصحة ابدانكم. ويجعل باب بيعة مفتوحاً في وجوهكم ويجمعكم فيها بالمحبة الروحانية. ويبلغكم أمثال هذا العيد الطاهر سنيناً كثيرة. واعواماً متصلة مديدة. وكما جمعنا في بيعته الارضية نطلب منه أن يجمعنا في مستقر رحمته السمائية في بيعة الابكار الروحانية. بشفاعة الست العذراء والدة الاله مريم كرسى رب العالمين. المجتمعين نحن في تذكّارها في هذا اليوم

٢٤٨) المقدس وطلبات الملائكة الاطهار. وصلوات الرسل الشهداء القديسين الابرار. وكل من أرضى الرب الاله باعماله الصالحة الآن وكل أوان الى دهر الداهرين آمين
[...]

(٢٤٨) [...] الميمر الحادي عشر^١

صعود جسد السيدة العذراء

وضعه الاب القديس انبا كيرلس بطريرك الاسكندرية

يقرأ في السادس عشر من شهر مسرى بركة واضعه

تكون معنا آمين

المجد لله ذي المنة والاحسان. والنعمة الامتتان. الذي احسن الى خلقه وعبيده. فبذل عن خلاصهم دم ابنه وحیده. وضع لنا بيعاً يتلى علينا فيها اقاويله المحيية. وجعل لنا رعاة ترشدنا لسبل تعاملية المرضية. واختار صاحبة الدالة العظمى والدة الاله الكلمة تلك التي قد فضلت اكثر من الارضيين والسمايين بما نالته من سر التجسد العظيم. تعين من يستشفع (٢٤٩) بها في الليل والنهار. فنطوبها ونشكر ابنها الحبيب صانع الخيرات. الذي طهرنا بماء المعمودية. وأهلنا لنوال المواهب الروحانية. وجمعنا في بيعته الارثوذكسية لتذكّار انتقال جسد سيدة نساء العالمين. وصعوده الى السماء في اليوم السادس عشر من شهر مسرى وايجاده تحت شجرة الحياة بقدرة ابنها الحبيب الذي له المجد الى دهر الداهرين آمين اما بعد فارجوكم يا اخوتي الاحباء أن تعيروني اذاناً صاغية بقلوب واعية كي اقص عليكم ما انتهى اليّ أنا الحقير كيرلس بطريرك الاسكندرية وما وجدته مكتوباً بأيدي ساداتنا الرسل الاطهار ومعزّزاً بشهادة حبيب ربنا يسوع المسيح القديس يوحنا البتول بخصوص صعود جسد السيدة العذراء في مثل هذا اليوم الذي هو السادس عشر من شهر مسرى وايجاده تحت شجرة الحياة التي بسطت اغصانها عليه بامر الثالوث الاقدس الاله الواحد الذي ينبغي له السجود والعظمة الى دهر الداهرين وتحرير الخير

^١ Cirilo de Alejandria, para el 16 de mesore, editado en *Kitab mayamir wa 'aya 'ib is-sayyidat il-'adra 'Miryam*, Le Caire, 1927, pp. 248-260.

أنه لما كان بعد نياحة السيدة العذراء في اليوم الحادي العشرين من شهر طوبه في

الساعة الثالثة من النهار حيث

(٢٥٠) انتشرت رائحة زكية لم يشتم مثلها من قبل وصوت من السماء يقول طوباك ايتها الممتلئة نعمة الرب معك وبعد أن دفنت داخل الجثمانية بحقل يوشافاط بارشاد الروح القدس وبواسطة الرسل الاطهار الذين استمروا يقدمون الصلوات من حين لآخر امام قبرها الطاهر حتى اليوم السادس عشر من شهر مسرى اشرق عليهم نوراً سمائياً في الوقت الذي كانوا فيه يسبحون ويرتلون امام باب المغارة الموضوع فيها الجسد الطاهر وسمعوا اصوات تهليل وتساييح روحانية ونغمات ملائكية ولم يعلموا السر في ذلك على حين ان الاله جل اسمه اراد أن يرفع جسد والدته على اجنحة ملائكته النورانيين فارسل طغمة منهم تمت ذلك حسب مشيئته ولم تظهره لاحد من الارضيين

ولما كان احد الرسل المدعو توما التوام وقتها ببلاد الهند ولم يحضر اليوم الذي تنيحت فيه السيدة العذراء لسر يعلمه الحق سبحانه وتعالى وبما أن هذا التلميذ هو المشهور بعدم التصديق بشيء ما لم يره عياناً اراد الله أن يظهر له هذا السر العظيم فارسل سحابة نورانية وامره بواسطة روح

(٢٥١) القدس ان يعلوها قاصداً موضع الجثمانية بحقل يوشافاط حيث هناك اخوته الرسل وبينما هو على السحابة اذ رأى طغمة الملائكة تحمل جسد السيدة فاستفسر عن حقيقة الحال فقبل له هذا هو جسد السيدة العذراء مريم التي تنيحت وامرنا السيد ان نحمله ونصعد به الى فردوس النعيم. ففرح كثيراً وسجد لها وقبل جسد الطاهر وطوبها وظل سائراً على السحابة حتى وصل موضع الجثمانية وسلم على اخوته فقالوا له ما الذي اخرك عن الحضور يوم نياحة العذراء ل ترى ما كان من العجائب التي ظهرت على يديها حقاً لقد فاتك امراً عظيماً جداً فاجابهم أن الروح القدس اعلمني بك لشيء في حينه واني كنت مشغلاً وقتها في عماد اكلوديا ابنت^٢ ملك الهند وها قد اتيت الآن ولي

٢ بنت > ابنة

رغبة شديدة في أن انظر جسد سيدتي (يقصد بذلك ان لا يخبرهم بحقيقة ما رآه باديء بدء بل اراد تمهيد الشريق اولا حتى لا يزعج اخوته عندما تأكد له انهم لم يعلموا بخبر صعود جسدها المقدس) فاجابوه قائلين انه داخل المغارة ويصعب علينا رفع الحجر عن باب القبر لجسامته فقال أنا لا اصدق جميع ما تقولونه ما لم (٢٥٢) أرَ بعيني فاجابوه ألم تزل في شكوك حتى الآن وفاتك ما فعلته يوم قيامة المخلص فقال أنا هو توما الذي لم يصدق الا بعد أن يرى. فقاموا معه ودحرجوا الحجر عن باب القبر بعد عناء شديد ودخلوا الموضع فلم يجدوا جسد العذراء فوقفوا باهتين متحيرين وهم يقولون يا هلهلترى ما الذي حصل فوقف توما التوام من بينهم وهم حيارى وقال لا تخزنوا يا اخوتي لاني رأيت اليوم جسد سيدتي العذراء محمولا على اجنحة الملائكة حال ما كنت اتياً على السحابة فطلبت اليهم أن يخبروني فقالوا لي هذا جسد السيدة العذراء نحمله بامر السيد الى فردوس النعيم فقبلته وتباركت منه واستمررت في سيري حتى وصلتكم فتعجبوا جداً ومجدوا الله وقاموا مسرعين وصعدوا الى جبل الزيتون وابتدأوا يقدمون الصلوات الى الله تعالى قائلين ايها السيد يسوع المسيح ابن الله الحي الازلي الذي تجسد من العذراء لخلاص الجنس البشري نطلب اليك ايها القادر على كل شيء يا من جعلتنا مستحقين أن نجتمع من اقاصي المسكونة لتسبيح اسمك ونتبارك من جسد والدتك العذراء نتضرع اليك ايها القدوس ان تعلمنا بواسطة الروح (٢٥٣) القدس موضع جسد ستنا الطاهرة مرثيم لان لك ينبغي التسبيح والتقديس الآن وكل اوان والى دهر الداهرين آمين

وللوقت ظهرت سحابة سمائية واختطففت الرسل الاطهار من جبل الزيتون واوصاتهم الى فردوس النعيم وهناك رأوا السيد المسيح الاله الحي والملائكة حوله يسبحونه ووالدته العذراء معه فقال لها الرب يا والدتي العذراء انظري الى هذا الملك العظيم وكيف ان الالوف من القوات يخدمونك ويعطونك الطوبى فيظرت الى الملك الذي لا يفنى وسرت كثيراً حيث رأت اخنوخ وايليا وموسى وجماعة الابرار والانبياء والرسل المختارين

الكل يسبحون امام الرب الاله ويطوبون والدته التي نظرت الى الفروس^٣ فاعجبها كثيراً
كما انها سرت من رؤية اماكن الصديقين والشهداء المضئية بالاكاليل ثم مضى بها
والملائكة من حوله الى السماء الاولى والثانية والثالثة فرأت مواضع النور والظلمة والجليد
والبرد والمطر والنداء والبرق والرعد وشيء كثير مدهش غير ذلك لانها نظرت أاماكن
عظيمة واجنحة ملائكة

(٢٥٤) باسطة اجنحتها تسبح وتهلل بلا فتور قائلة قدوس قدوس قدوس رب الصباؤوت السماء والارض مملؤتان من مجدك المقدس ورأت أيضاً اثنتى عشر باباً مكتوباً عليها اسماء التلاميذ الاطهار وعلى كل باب حارسين يسبحون الله وباب عظيم جداً مركباً على أورشليم السمائية وعليه اسماء الاباء من آدم الى ذلك الوقت ولما دخلت من الباب الاول سجدت لها الملائكة واعطوها الطوبى. ولما دخلت من الباب الثاني استقبلتها أصوات الشاروييم. ثم دخلت من الباب الثالث فاستقبلتها أصوات السارافيم. ثم دخلت من الباب الرابع فسجدت لها ربوات الملائكة. ثم دخلت من الباب الخامس فسجد لها الرعد والبرق. ثم دخلت من الباب السادس فصاحت الملائكة قدامها باثلاثة تقديسات. ثم دخلت من الباب السابع فسجدت قدامها النار ثم دخلت من الباب الثامن فسجد قدامها المطر والنداء. ثم دخلت من الباب التاسع فسجد قدامها رؤساء الملائكة ميخائيل وغبريال. ثم دخلت من الباب العاشر فسجدت لها كل الانوار. ثم دخلت من الباب الحادى عشر فسجدت لها

(٢٥٥) التلاميذ والاباء والانبياء وجماعة الصديقين. ثم دخلت من الباب الثاني عشر فرأت الرب الاله ضابط الكل وسجدت لعظمة الثالوث اللاقدس ورأت اورشليم العليا مكلفة بالمجد والبهاء. وبعد ذلك أراها السيد السرائر المخفية وأمور البيعة المقدسة واشياء لاتستطيع الابصار البشرية النظر اليها ولا النطق بها وخلائق كثيرة مضيئين ومظلات ليس لها عدد وبينهم بخور يرتفع بابواق تصرخ وجماعة يسبحون بلغات سمائية. فقالت العذراء

3 الفردوس

ياربّي والالهّي من هم هؤلاء الوقوف فاجابها المخلص قائلاً يا والدتي القديسة هؤلاء هم الصالحين والابرار وهذه الكرامة للمختارين وصانعي وصاياي والمؤمنين بي. وبعد ذلك نظرت الى صقع آخر مظلم جداً يلتهب بنار عظيمة وخلائق كثيرة واقفين أمامه بقلوب حزينة جداً ووجوه معبسة فقالت العذراء من هم هؤلاء يايولدي الحبيب. فأجابها المخلص ياوالدتي العذراء هذا مكان الخطاة الذين لم يؤمنوا بي ولم يعملوا حسب وصاياي ويتوبوا عن خطاياهم. ثم أخذ بيدها وأعادها الى الفردوس حيث جميع القديسين وكانت الملائكة تسبح أمام جسده

(٢٥٦) العذراء الى أن وضعه الرب تحت شجرة الحياة فامتدت اغصانها على تلك الاعضاء المكرمة. وللوقت قال الرب هذه هي التي عتقت أمها. ها أنا اليوم اتركها تحت شجرة الحياة. واختتم على جسدها الطاهر بمثال الصليب الكريم الى يوم السافور^٤ العظيم الذي فيه تقوم الاموات اجمعين. وكان الكل باهتون من فعل الرب من نحو تقبيل جسد والدته العذراء واعطاه السلام بقوله السلام لك أيها الجسد الذي سكنته تسعة شهور حتى جددت الانسان دفعة أخرى. السلام لك ايها الجسد اكثر من السماء والارض لانك تابوتي الذي سكنت فيه حتى خلصت آدم. استريح الان في الارض البتول تحت شجرة الحياة الى يوم الدينونة

وبعد ذلك التفت اليّ الرب أنا يوحنا الشاهد بهذا كله وقال لي يا صفيي يوحنا هوذا قد نظرت كل ما كان من أمر والدتي العذراء ووضع جسدها المقدس تحت شجرة الحياة لانك أنت يا يوحنا الشاهد بموتي وصلبي والامي وقبري وقيامتي من الاموات. وموت والدتي العذراء وصعود جسدها ووضعها تحت شجرة الحياة. ولما قال مخلصنا هذا (٢٥٧) الكلام قبّلي انا واخوتي التلاميذ فسجدنا له. وبعد ذلك خطف الروح القدس كل واحد من التلاميذ ومضى به الى موضع بشارته وانا يوحنا الشاهد بهذا كله بعد ذلك أتيت الى ميدنتي افسس وكتبت هذا الكلام وجعلته في البيعة تذكراً مقدساً لوالدة الاله

⁴ Literalmente « el dia de la trompeta », ver G. Graf, *Verzeichnis*, p. 56.

مرتريم ثم مضينا الى هذا المكان الذي رأى فيه أخونا توما جسد العذراء مرفوعاً على أجنحة الملائكة وبنينا هناك دير وبيعة على اسمها المقدس وهو الآن المعروف بدير العين من اعمال مدينة احميم بالجبل الشرقي وكثيرة هي القوات والعجائب التي ظهرت فيه من قبل هذه العذراء القديسة الغير دنسة التي ولدت لنا الله الخالق لان كل الخليقة تفرح وتصرخ قائلة افرحي يا ممتلئة نعمة الرب معك. السلام لك أيتها العذراء لانك افضل من السمائيين والارضيين لانك ولدت المسيح الرب الكائن معك. فنطوب عظمتك أيتها العذراء الحكيمة ونعطيك السلام مع غبريال الملاك لان من قبل ثمرتك أدركنا الخلاص والله اتصل بنا دفعة أخرى بصلاحه أيتها الخدر الملوكي روح القدس حل عليك وقوة العلي

٢٥٨) ظللتك لان المولود منك حقاً كلمة الله وابن الاب الذي لا ابتداء له اتي وخلصنا من خطايانا انت اصل ذرية داود التي ولدت لنا بالجسد مخلصنا يسوع المسيح وحيد الاب قبل كل الدهور. أنت القبة المدعوة قدس الاقداس والتابوت المصفح بالذهب من كل جانب والواح العهد المكتوبة باصبع الله والقسط الذهب والمن مخفي فيه مثال ابن الله الذي أتى وحل فيه وتجسد منك بوحدانية غير مفترقة دعيتي^٥ ام الله الملك الحقيقي ومن بعد ميلاده منك بقيتي^٦ عذراء كما قال حزقيال النبي. يا مريم ممجد هو عمانوئيل الذي ولدته^٧ من أجل هذا حفظك بغير فساد. تشبهتي^٨ بالسلم الذي رآه يعقوب مرتفعاً الى علو السماء. السلام لك ايتها المنارة النقية التي حملت مصباح اللاهوت. افرحي يا رجاء خلاص المسكونه كلها لانه من أجل طهارتك صرنا احرار من لعنة حوا ومن اجلك صرنا محلاً لروح القدس هذا الذي حل عليك وطهرك. من أجل هذا نحن نعيد عيداً روحانياً نبوياً صارخين مع الملك داود المرتل قائلين قم يا رب الى راحتك أنت

^٥ دعيتي

^٦ بقيتي

^٧ ولدته

^٨ تشبهتي

وتابوت قدسك الذي اخترته الذي هو انت يا مريم
(٢٥٩) العذراء السلام لك أيتها المائدة الروحانية الذي منك أخذ خبز الحياة لكل من
يأكل منه السلام لك يافخرنا ورجانا وثباتنا في ظهور الهنا. ومخلصنا يسوع المسيح.
نعظمك باسبحقاق مع الیصابات نسييتك قائلین مباركة انت في النساء ومبارك هو ثمرة
بطنك. السلام لفخر جنسنا التي ولدت لنا عمانوئيل. نسألك اذ كرنا أيتها الشفاعة
الامينة عند ابنك الحبيب ربنا يسوع المسيح الذي اياه نسأل أن نغفر خطايانا. ويسامحنا
بهفواتنا. ويسر عيوبنا ويهب لنا رحمة ورضواناً. ويقبل صلواتنا وقرابيننا. ويجعلنا اهلاً
للتناول من جسده ودمه الاقدسين شفاء لاجسادنا وصحة لانفسنا من سقم الخطية.
ويجعل باب بيعته مفتوحاً في وجوهنا على ممر الدهور والازمان ويرذل سائر الاعداء
المناصبين لها ونحفظنا من مكائد العدو المحتال ويثبتنا على الايمان المستقيم. ويسكننا فردوس
النعيم. ويجعل نصيبنا مع الابرار. والقديسين الاطهار. بشفاعة الست العذراء مريم
والقديس البتول يوحنا الانجيلي حبيب ربنا يسوع المسيح الشاهد بهذه الاخبار المقدسة
وطلب

(٢٦٠) ساداتنا الرسل الاطهار التي غلقت دعوتهم أبواب البرابي وفتحت أبواب البيع
والملائكة المقربين والانبياء والصديقين والشهداء المكللين. والقديسين المجاهدين وكل من
أرضى الرب الاله باعماله الصالحة من الآن وكل اوان الى دهر الداهرين آمين.

[...]

بالحكمة وترتني بفهم مستيقظ من قتلك يا مربي
العدري عرفنا حكمة الله ووهبنا بالحقيقة انه المساوي
والجالس مع الاب استملي بالامانة المستقيمة حتى
لنا النعمة التي لا نطوئها الذي هو جسد المقدس
ودمه الحقيقي استملي بالعفة وبري بالهدو
مهلك ان العدري المبارك صاروا الزناة اعفا
عند ما يحدوا الانك الوحيد وصاروا البعا
وتزكو عنهم خطاياهم استملي بالسجا وترتني بالرحمة
ومن قتلك يا شفيعنا الامين صار سخي اعني زكاوس
العشار ودفع الذي له صدقة للمساكين عند ما
قبل اليه انك الوحيد استملي بالسلامه وترتني
بالتعليم الحقيقي مهلك يا مريم العدري اخلت
العداوة الاولى الذي للساردي من قبل المخالعة
الامه وادشوا السلامه من قبل عساكر السموات
قابلين المجد لله في الملاو على الارض السلام وفي الناس
المسرة لانهم عرفوا التعليم الحقيقي الذي للوحيد

DESCRIPCIÓN DEL MANUSCRITO

Se trata del ms. 698 de la Biblioteca Vaticana, ff. 85r-102r, de autor desconocido, fechado en el año 1087 de los mártires, es decir, el 1371 d. C. y originario de Egipto.

La foliación aparece en el margen superior izquierdo del recto, y es doble, con números coptos y latinos. Cada folio contiene 15 líneas, excepto el 102r que posee 12.

Está vocalizado esporádicamente.

Según el catálogo², la homilía de Teodosio de Alejandría está incluida al final del relato de la Dormición del apostol Juan (AB9) sin ningún tipo de separación. Para separarlas, nos hemos guiado por la información recogida en la CANT³ y por el texto de la versión copta. A continuación sigue un sermón de Teófilo, patriarca de Alejandría sobre la llegada a Egipto de la Sagrada Familia.

² Cf. ed. A. Maio, *Catalogus. Codicum Bibliothecae Vaticanae*, Romae, M.DCCC.XXXI, p. 600-601.

³ Cf. M. Geerard, *Clavis...*, p. 89 y G. Aranda Pérez, *Dormición de la Virgen...*, p.189-228.

TEODOSIO DE ALEJANDRÍA

El ms. que hemos denominado AB4, se atribuye a Teodosio de Alejandría. Parece ser que realmente es obra suya y que se trata de la versión copta de su homilía sobre la Dormición de la Virgen.

Es un autor del siglo VI. Discípulo y amigo del gran teólogo anticalcedoniense Severo de Antioquía, y secretario del patriarca de Alejandría Timoteo III, fue elegido para sucederlo en el 535. La elección, sin embargo, fue controvertida y se le opuso como rival Gayán, representante de la línea anticalcedoniense más estricta. Con el apoyo de la emperatriz Teodora, mujer de Justiniano, Teodosio logró prevalecer pero fue al poco tiempo convocado a Constantinopla (536) por el emperador que trató de ganarlo para la parte católica. Teodosio se negó y permaneció por ello en la capital en confortable exilio hasta su muerte (566).

Se le atribuye la redacción de los discursos y cartas de su antecesor Timoteo, un encomio a san Juan Bautista, otro al arcángel san Miguel, una homilía para la fiesta de Año Nuevo y la mencionada sobre la muerte y la Asunción del Virgen. Estas obras debieron ser escritas originariamente en griego y posteriormente traducidas y reelaboradas en copto. Bajo su nombre existen también algunas homilías en árabe, la totalidad de las cuales no coinciden con las citadas, y otras en siríaco.

El texto que dio origen a la versión de AB4, parece ser que fue compuesto en el año 564 y generalmente se admite su autenticidad, debido a que teológica y literariamente cuadra con su figura¹. Al ser traducido al árabe, pudieron insertársele elementos que suavizaran su monofisismo.

¹ Cf. P. M. Bellet, *Teodosio de Alejandría y su Homilía copta sobre la Asunción de la Virgen*, *Ephemerides Mariologicae* 1, (1951), pp. 241-266.

TEODOSIO DE ALEJANDRÍA

Ms. Vaticano Árabe 698, ff. 85r-102r

(85r) [...] ^١اشتملتى ^٢بالوداعه وتزيتنى ^٣بالحلاوه ومن قبلك ^٤اتها ^٥النعجه النيره القلب دقنا
وعلمنا حلاوه وحيدك عندما ان الوداعه كقولهُ انى وديع ومتواضع القلب اشتملتى بالصبر
وتزيتنى بالحسيه ومن قبلك يامريم البتول القديسه صبروا الجوس على المسافه العظيمه وتركوا
عنهم التعاظم عندما سجدوا لوحيدك وصاروا ابرار الى الابد اشتملتى بمحبه الغرباء وتزيتنى
بالصلاح ومن قبلك يآم الاله فرغنا ان نصير ^٦غربا وصرنا مدمين ^٧مع الله عندما نلنا خلاصه
هذا الذى ازهر لنا منك اشتملتى بالنشاط وتزيتنى بالمعرفه ومن قبلك يا سيدتنا ام الاله اقتنينا
لنا النشاط الحقيقى عندما قبلنا معرفه النور الحقيقى الذى اشرق لنا منك اشتملتى بالصلاه
وتزيتنى بالصوم ومن قبلك ايها العدري علمونا الصلاه الحقيقيه نصلى الى الاب
(85v) في السموات من قبل ابنك الحقيقى هذا الذى صام عنا حتى ردنا الى تقدمتنا اشتملتى
بمحبه الاخوه وتزيتنى بالصلاح ومن قبلك ايها المومنه ^٨بالحقيقه نلنا محبه الاخوه من قبل
صلاح ابنك لنا اشتملتى بالرجاء وتزيتنى بالمحبه من قبلك يا مريم العدري النقيه نلنا
الرحم ^٩الذى بالمعموديه من بعد سقوطنا من الحياه الطوبانيه من قبل حواء الام الاوله ردنا الى
الفردوس دفعه اخرى من قبل محبه لنا اشتملتى بطول الروح وتزيتنى بالفرح الروحاني
منحلك ^{١٠}يامريم الحمامه الحسنه غبريال ريس ^{١١}الملايكه بشر حسننا ^{١٢}بالفرح الروحاني

^١ La primera línea del folio pertenece a AB9.^٢ اشتملتى Se repite con la misma forma.^٣ تزيتنى Se repite con la misma forma.^٤ من قبلك^٥ اها^٦ Este término no tiene puntos diacríticos.^٧ Sólo la nûn tiene punto diacrítico.^٨ المومنه^٩ الرجاء^{١٠} من أحلك^{١١} La primera yā' no tiene puntos diacríticos.

من قبل يحنن الله الكلمه لنا يصرخ لك قايل السلام لك يا ممثليه نعمه الرب معك استملى¹
بالرافه وتزيتي بالحنن بالحقيقه سكن فيك الرؤوف ابنك الوحيد يا سيدتنا والدة الاله
القديسه لانك تسلى كل حين بلاملل الذي ولدته كى تترك رافته على كل الخليقه الذى
خلقه _____ اش _____ تملى

(86r) بالحكمه وتزيتى بفهم مستيقظ من قبلك يامريم العدري عرفنا حكمة الله وفهمنا
بالحقيقه انه المساوي والجالس مع الاب استملى² بالامانة المستقيمه حتى نلنا النعمه التى
لاينطق بها الذي هو جسده المقدس ودمه الحقيقى اشتملى بالعفه وتزيتى بالهدو منحللك³
أيها العدري المباركه صاروا الزناه اعفا عندما سجدوا لابنك الوحيد وصاروا انقيا وتركوا
عنهم خطاياهم استملى⁴ بالسنحا وتزيتى بالرحمه ومن قبلك ياشفيعتنا الامينه صار سنحى
اعنى زكاوس العشاد ودفع الذي له صدقه للمساكين عندما قبل اليه ابنك الوحيد
استملى⁵ بالسلامه وتزيتى بالتعليم الحقيقى منحللك⁶ يا مريم العدري انحلت العداوة الاولى
الذي للسنن⁷ الردي من قبل المخالفه الاولى وبشروا بالسلامه من قبل عساكر السموات
قايلين المجد لله فى العلا وعلى الارض السلام وفي الناس السرّه الانهم عرفوا التعليم الحقيقى
ال _____ دي للوحيد _____ د

(86v) ابن الله ألاب اشتملى بالشكر وتزيتى بمحبة القلب في الله ومن قبلك ايها الطاهره
النقيّه جعلنا⁸ مستحقين ان نرتل الى الاب بالشكر ابنه الوحيد علينا من قبل محبته فينا قايل
اشكرك ايها الاب رب السماء والارض ان الذين اخفيتهم عن الحكماء والفهما اظهرتهم لنا

¹² جنسنا

¹ اشتملى

² idem.

³ من أجلك

⁴ اشتملى

⁵ idem

⁶ من أجلك

⁷ Sin puntos diacríticos.

⁸ جعلنا

نحن الاطفال الصغار التي لكينستك نحن الارثوذكسين استحققتنا^١ ان نعرف كلامه الحقيقي
اشتملتى بالغيره الصالح وتزيتى بالشوق الحقيقى منحللك^٢ يامريم العدرى لما غار بولس وترك
عنه المناواه وبشر بابنك الوحيد في العالم كله كما قال ان يغيروا بغيره الله وكل شى كان له
عدّ هم قن منجل^٣ ان اشتاقه كان في السموات كمثل ما قال ان اشتاق ان اخرج^٤ من هذا
العالم واسكن مع المسيح استملتى^٥ بالاتضاع الحقيقى وتزيتى بكل فكر مستقيم من قبلك
يامريم المومنه بالحقيقه اشتملنا باتضاع القلب لبعضنا بعضاً فى الله ونفكر مستقيم للتعاليم
الانجليه اشتملتى بالجهاد الصالح
(87r) وتزيتى بالفضايل الكامله منحللك^٦ يامريم العدرى جاهدوا جيّد المجاهدين حتى كملوا
كل الفضائل الحسنه واخذوا حرة^٧ تعبهم استملتى^٨ بالسهر الحقيقى وتزيتى بالطهارة النقيّة
ومن قبلك يا مريم ملكه جميع^٩ النساء لما سهرت الطوبانيه يوديد وليست عذرة الطهاره
خضعت ريس^{١٠} قوات السريان الافرنس المتعظم القلب استملتى^{١١} بالطاعة الغير هيوليه هذه
الدي غار عليها وحسدّها انبا بوله وحبّها ابونا انطونى ودفعها لأبو بخوم وأصحابها انبا
مقارويس والتحفوا بها الابهاث الروم الملوك وأولاد الملوك اشتاق لها المتشبه بالملايكه ابونا انبا
يوحنا القصير الذي غلق شهات باصبعة كمثل نقطة ماء وحمل على سحاب كمثل من هو
بلا جسد حتى سجد للثلاثة القديسين فتيه قبلها اليه ابو بشيه هذا استحق ان يغسل رحلين^{١٢}

^١ إستحققتنا^٢ من أجلك^٣ idem^٤ أخرج^٥ اشتملت^٦ من أجلك^٧ اجرة^٨ اشتملت^٩ جميع^{١٠} La primera ya' no tiene puntos.^{١١} اشتملت^{١٢} رحلين

المسيح هولاء الطوبانين هكذا نلناهم منك ورفقايلك القديسين ياعروسه
 (87v) ضابط الكل مظلة اللاهوت من في الانبياء لم يشرنا بكرامتك من زمان كبير قبل
 ولادتك موسي ايضا سمالك قبة الشهادة اللى عصاه هرون ازهرت منها اشعيا اعلمنا ولادتك
 العدروى ارميا قال عصاه من خشب اللوز حزقيال قال باب¹ العلى دانيال قال جبل² مقدس
 لله داود ايضا عد هولاء كلهم وقال تكلموا بكراما منحللك³ يا مدينة لله وايضا قال انتى⁴
 مسكن لجميع⁵ الفرخين منك هولاء الان قلناهم الى هاهنا قليل من كثير من فضائل هذه
 العدري الحكيمه فلنعود لفاتحه الكلام الموضوع لنا لهذا العيد العظيم المنبسط لنا اليوم ونحضر
 في الوسط المستحقه كل كرامة ونبتدي تدبير المسيح الى كمال هذه القديسه العدري
 وصعودها المقدس كمثل ما وجد بامسطور فى الكتب الاولى فى اورشليم هولاء حابوهم⁶ فى
 من خزانته كتب بطريكة⁷ القديسس مرقسس فى
 (88r) الاسكندريه لما كان بعد الطوفان الاول الذى كان على زمان نوح البار وان اب حقد
 اقام طوفان تانى⁸ على بنى البشر وعمل فيهم شرور كثير وعلم الجبابرة القتل واقام الكنعانيين
 على ابراهيم والفلسطينيين⁹ على اسحق والعراقيين على يعقوب والمصريين على يوسف
 وفرعون على موسى والسعب¹⁰ على هرون والملوك على الانبياء المخالفين على الابرار
 وحكام اسرائيل على الغير خطاه وعلى الجملة حادوا كلهم وفسدوا معا ككلام النبى داود
 عندما نظر الان الاب الصالح تكلم مع ابنه الحبيب¹¹ قايل ياابنى الحبيب تحن على صورتك

¹ Sin puntos diacríticos.

² جبل

³ من اجلك

⁴ Sin puntos diacríticos. أنتى.

⁵ لجميع

⁶ جاء بها

⁷ Sin puntos diacríticos.

⁸ تانى

⁹ idem

¹⁰ الشعب

¹¹ Sin puntos diacríticos.

وَمِثَالُكَ لَأَنَّهُ جَعَلَهُمْ مُسْبِينَ اعْنَى الْمَجْرِبُ الشَّرِيرُ إِذَا لَمْ تَنْزِلْ وَتَخْلَصَهُمْ مِنَ الذِّى يَعْتَنَهُمْ قَوْمُ
يَاوَلْدِي كَمِثْلِ النَّبَوَاتِ الَّتِي قَتَلَهُمْ مِنْ قَبْلِ أَنْبِيَائِكَ^١ مَنْجِلٌ^٢ هَذَا النُّزُولُ الْمَخْلُصُ هَذَا وَإِنْ
الْإِبْنُ الْوَحِيدُ قَبْلَ السَّمَاعِ مِنْ قَبْلِ أَبِيهِ الْحَقِيقَى وَمِنْ دَاتِهِ مِنْهُ وَبِهِ وَمَسْرَّةُ رُوحِ الْقُدُسِ الْمَجِى
مَنْجِلٌ^٣ هَـ _____ لِذِهِ الْإِرَادَةِ الْوَاحَةِ _____ دَه
(88v) الْكَائِنَةُ فِي الثَّلَاثِ طَاءٌ^٤ مِنَ السَّمَوَاتِ وَنَزَلَ وَحَلَّ فِي الْعَدْرِيِّ الْقُدَيْسَةِ مَرْيَمَ بِشَيْءٍ
لَا يَنْطِقُ بِهِ كَمِثْلِ الْمَطَرِ عَلَى الصَّوْفِ فَبِنَا^٥ جَسَدَهُ مِنْ دَمِهَا الْمَقْدُسِ وَلَحْمِهَا كَصَانِعِ وَرَبِّ
الطَّبِيعَةِ وَلَدَتْهُ كَانَسَانٌ وَهُوَ إِلَهُ حَفِظَ خَتَمَ بِتَوَلِّيَّتِهَا مَخْتُومٌ كَمَا هُوَ رَضِعَ اللَّبْنَ كَانَسَانٌ وَهُوَ إِلَهُ
إِيضًا يُعْطَى^٦ اللَّبْنَ النَّطْقَى الْمَشْتَقِينَ إِلَيْهِ نَمَى فِي الْقَامَةِ كَانَسَانٌ وَهُوَ إِلَهُ هُوَ الْقَدِيمُ قَبْلَ كُلِّ
الدَّهْرِ كَمَلَّ كُلُّ شَيْءٍ لِلْبَشَرِيَّةِ مَا خَلَا الْخَطِيئَةَ فَقَطْ أَتَا^٧ إِلَى الصَّلِيبِ وَتَأَلَّمَ^٨ بِالْجَسَدِ مَنْحَلْنَا^٩
بُودَاقَ الْمَوْتِ عَنَّا وَهُوَ غَيْرُ مِثَالٍ وَغَيْرُ مَيِّتٍ إِلَى الْإِبْدِ كَالَهُ يُعْطَى الْحَيَاةَ قَامَ مِنَ الْإِمَوَاتِ
وَمَضَى وَدَخَلَ عَلَى تَلَامِيذِهِ^{١٠} وَالْأَبْوَابَ مُغْلَقَةً وَأَعْطَا سَلَامَهُ لَهُمْ وَكَمَلَ أَرْبَعِينَ يَوْمًا
جَالَ الصُّعُودَ الْمَقْدُسَ أَخَذَ تَلَامِيذَهُ^{١١} عَلَى حَبْلٍ^{١٢} الزَّيْتُونِ وَرَفَعَ عَيْنَيْهِ^{١٣} إِلَى السَّمَاءِ وَبَارَكَهُمْ
وَأَعْطَاهُمُ الْقَلْبَ الْوَاحِدَ وَنَوَامِيْسَهُ الْمُقَدَّسَةَ وَإِيضًا قَالَ لِبَطْرُسَ يَابَطْرُسُ خَلِيفَتِي مَا تَذْكُرُ^{١٤} أَنِي
قَدْ اسْمَتَكَ فِي ذَلِكَ الزَّمَانِ سَمِعَانُ وَارِيُونَا

¹ idem² من أجل³ idem⁴ طاء⁵ بنى⁶ Sin puntos diacríticos.⁷ أتى. Sin puntos diacríticos.⁸ تألم⁹ من أجلنا¹⁰ Sin puntos diacríticos.¹¹ Sin puntos diacríticos.¹² حبل¹³ Sin puntos diacríticos.¹⁴ La preformativa del verbo no tiene puntos diacríticos.

(89r) الذي هُوَ قد جَعَلْتَكَ ابن للحمامه التى هي امى المباركه وَالان كون ذايِم^١ مَعَهَا حتى تكمل^٢ بُركتَهَا عَلَيْكُمْ وَإيضًا قَالَ ليُوحَنَّا يايوحَنَّا ياحيبي حبيبتك منجل^٣ هَذَا اطهرتكَ وَنَزَعْتَ عَنْكَ سُمَّ الافعا فالان كون دايِم مع امى كمثل دوامك معى حتى تكمل وتنال بُركتَهَا اذكر انى دفعْتَهَا لَكَ وَأَنَا مُعلق علي الصَّلِيب لتكون لها وَلَدًا عوضى هَوْلَاءَ ايضًا لما قَالَهُمْ مَضَى الى السموات بِمَجْدٍ وَأَن سَحَابَه قَبْلَتَه اليهَا من عينهم فَعَادُوا الى اورشليم شاكِرِينَ عَلَى الدين قَالَهُمْ لَهُم وان مريم العذرى القديسه كانت فى موضع منفرد فى اورشليم وَكَانَتْ تحت طاعتها جَمَاعَةٌ عِدَارَى تعلمهم الطهَّارَه وخوف الرب وَنَحْنُ ايضًا اعْنَى الرُّسُل بطرسُ وَيُوحَنَّا لازمناها حتى كملنا امرهَا وناموسها الانجيلى وَكَانَتْ لَنَا جميع^٤ مدبر مثل رئيس^٥ حَكِيم فلما كَانَ اليوم الذي هُوَ عشرين من طوبه دخلنا اليهَا كالعاده لناخذ بُركتَهَا فنظرنا بأكبي^٦ ه^٦ فقلنا ه^٦ اهلنا م^٦ اذا منك الي^٦ يوم

(89v) يَا أُمَّ الْحَيَاهِ وَوَجْهَكَ مُعْبَسَ هَكَذَا فَاجَابَتْ قَائِلَه لَنَا كَانَ مَنِّى فِي هَذِهِ اللَّيْلَه لما فرغت ان اصنع القليل الصَّلَاة فنمت قليل وَأَنى نظرت صبي صغير عمره نحو ثلثين سنه وَهُوَ مُنِير افضل من الشمس ربوات دفوع وَأَنى نظرتكم انتم قيام عن يمينه وتياب فى ايديكم وَأَنْتُمْ تَمْدُوهُمْ الى فاحاب^٧ الحدث وقال لِي ايتها الامراه اتعرفينى من انا فعندمَا حَسِيت انه وَلَدِي قلت لَهُ ياسيِّدِي اليس انت يسوع ابْنِي وابن الله بالحقيقه فقال لِي نعم انا هُوَ اجبت وَقلت لَهُ ياسيِّدِي مَا هُوَ خَيْرَ هَذَا القماش الذي فِي يد تلاميذك يَمْدُوهُمْ لِي قَالَ لِي هَذَا حديثه^٨ اكفنكَ ادا خرجت^٩ من الحسد^{١٠} هَوْلَاءَ لما قَالَهُمْ لِي اخفا عني منجل^{١١} هَذَا انا خايفه

^١ دائماً

^٢ La preformativa del verbo no tiene puntos.

^٣ من أجل

^٤ جميع

^٥ Sin puntos diacríticos.

^٦ باكية

^٧ فاحاب

^٨ حديثه

^٩ خرجت

يا اولادى منجل^١ تلك الطريق لانها كربه جدًا لانى سمعته دفوع كثير يعلم بنى البشر
 ويعلمهم ليتوبوا قائل ان نهر نار في ذلك الطريق محيط جدًا وأما وجهه مُرتفعه اعلا من كل
 الجسد
 ال لأبـد لكـل جـسـد
 (90r) ان يعبره بار كان او خاطي انزي^٢ أخلص منه لكن اقول عندما تفترق^٣ النفس من
 الجسد^٤ بالتلك الساعه المثلثه خوف ورعده قالوا ان طغمتين ياتوا خلف النفس واحده
 منيره والاخرى مظلمه وحشه خوف ورعده فادا كانت نفس باره يجذبوها برفق وبشاشه
 وحلاوه لها لانهم ينظروا^٥ خالقها دو سلامه فيها فاداما كان خاطي فيمضوا المنيرين
 ويقرب^٦ المظلمين اليها بغضب يدحوا ويقلبوا^٧ بسرعه ويحلدوا^٨ ويصروا باسنانهم ويطحروا
 لبيب نار من افواههم فى وجوهها لانهم يعرفوا^٩ اعمالها الوحشه وان الله لا يعمل معها
 سلامه الويل لي يا اولادى من يعزنى فان عمل الله سلامه معى فانى اخلص من هذه الساعه
 وأعلموني ايضا ان ظلمه^{١٠} مذهبهم فى الطريق وفى هذا كاين معاقبين بلارحمه وجوههم
 مختلفه جدًا هولاء جعلهم الله ليودبوا^{١١} المخالفين فى الطريق كمثل ما هو مكتوب انزي
 اخلص
 ص م ن ي

¹⁰ الجسد

¹¹ من أجل

¹ idem

² أنزرو

³ La preformativa no tiene puntos.

⁴ الجسد

⁵ La preformativa no tiene puntos.

⁶ idem

⁷ idem

⁸ idem

⁹ idem

¹⁰ ظلمه

¹¹ ليؤدبوا

(90v) هولاء هكذا لان في ذلك الموضع دود لاينام هذا الذي ياكل المخالفين اكثر من كل
الاكله هلموا يا اولادي الاحبا لاخلص انا من بد هذا الاخر¹ اعلموني ايضا يا اولادي ان نار
كاينه لا تطفأ هذا الذي لا يستطيع مياة² البحر ولا الانهار ولا الناييع ولا الاعماق ولا الامطار
تقدر³ تبرد⁴ حرارتها لكن قالوا ان ثلثه نقط دموع تطفى⁵ حرارتها طوبانيه النفس التي
تسكب الدموع عن خطاياها ما دامت في العالم قبل ان توافي الويل لي قبل ان اطلع
منجل⁶ اركون الظلمه هذا الذي يضع تحت يديه كل حين ويجتذب⁷ كل احد تحت
رحليه⁸ الا الدين يطيروا فوقه باجنحه النور الذي هم الاعمال الصالحه او من يعزني على
هذه القضيه الاتيه من فم القاضى العدل لانه يقول خذوا هذه النفس اعطوها لاعمالها التي
تصنعها هولاء يا اولادي صاروا الى خوف من كل ناحيه لكن ارادة الله تكون فلما سمعنا هولاء
تقدمنا وبكيننا بوجع قلب قايلين
(91r) يارب لم تنسا⁹ الوجع القلب الاول الذي للأملك المحييه اين¹⁰ وجدنا الان هذا الثاني
الويل لنا اين¹¹ وجدنا هذا اليتيم هولاء كايين هكذا واذا هم دقوا باب الموضع الذي نحن فيه
فلما فتحنا ايضا وادقددخلوا عداري كثير من جبل الزيتون ومباخر في ايديهم وبخور طيب
جدا ومصاييح فلما دخلوا سجدوا¹² للعدري القديسه مريم انرى ما هو هذا المعنى العظيم
الذي صنعوه لها اليوم يابناتي الاحباء فاجابوا¹³ قايلين كان منا يا ستنا في نصف هذه الليله لما

¹ الاخر² مياة³ La preformativa no tiene puntos.⁴ idem⁵ idem⁶ من أجل⁷ La preformativa no tiene puntos.⁸ رحليه⁹ لم ننس¹⁰ إن¹¹ idem¹² سجدوا¹³ فاجابوا

فرغنا ان نصنع القليل الصلاه سمعنا صوت قايل اوقدوا انتم ياعدارى جبل^١ الزيتون^٢ قوموا
الى اورشليم الي مريم أم الحياه الانها تخرج^٣ من الحسد^٤ اغدا منحل^٥ هذا لم نخالف^٦ امر الاله
هوذا قد اجتمعنا هاهنا وان مريم ايضاً العذري القديسه لما سمعت هولاء شكرت الله وايضا
قالت لنا ابعدوا قليل يا اولادي حتى اظهر للرّب الدي حبّته نفسى وانها
(91v) فتحت فاهها وصلّت قايله أشكرك يا ربّي يسوع المسيح الكلمة الازليه المولوده^٧ من
الاب الذي جاء وسكن في بطنى تسعة اشهر اباركك يا كثر^٨ الخيرات الذي رضع اللبن في
فاه وهو الذي يغدى كل الاجساد اباركك أيها الحمل السماوي^٩ الذي حمل الكل بكلمة
قويّه فحملته في بطنى اباركك يا حياة البطاركة الذي قوى ابراهيم وسكن مع اسحق واوسع
اسرايل^{١٠} اباركك لانك كملت نبوة الانبياء اباركك يادعوه القضاء وخلاصهم في القتال
اباركك يا اكليل الابرار وصانع حكمهم باستقامه اباركك الذي تسبحه^{١١} الملائكه وترتله
رووساء الملائكه باركك بابواق الكارويم وترتل^{١٢} السارافيم اباركك يا صبر الشهداء وفخر
اكيلهم اباركك يا عربون العذارى ونور سرجهم اباركك يا سيّدى وابنى معاً اسل واقترّب
الى صلاحك لتكون لي معيناً ولا تركنى^{١٣} عنك اخرج^{١٤} نفسى من هذا السجن رعترف
اسمك

^١ جبل^٢ الزيتون^٣ تخرج La preformativa no tiene puntos diacríticos.^٤ الحسد^٥ من أجل < منحل^٦ La preformativa no tiene puntos diacríticos.^٧ المولود , puesto que es una fórmula hecha.^٨ كثر^٩ Sin puntos diacríticos.^{١٠} idem^{١١} idem^{١٢} idem^{١٣} idem^{١٤} أخرج

(92r) ياربى لتهدى النار واسبق الى رحمتك ولتويح^١ الظلمه ويظهر^٢ نورك وليعلق^٣ فم العدو
الدى يريد ان يحسب مع البار وليطهروا^٤ الدين يريدن سلامة امك^٥ و لتفرع^٥ سرعه الدود
الدى لاينام و ولتهدي نفسى رحمتك الكثيره نعم ياربى والاهى وابنى معا انظر الى في هذه
الساعة المخيفه الممثليه رعه هلم الى يالدى نفسى احبته لتهدينى^٦ روح قدسك باستقامه
لاسجد امامك بداله كى اعترف لك ياسيدى والاهى باوانى مزمو ربركو لان المجد يجب
لك مع ابيك الصالح وروح القدس الى ابد الابدين امين فلما كملت هذه الصلاه وقلنا امين
واذا برعد^٧ كان وبرق وان الموضع كله تحرك الى اساسه فظهر فى وسطنا الرب يسوع المسيح
راكب على مركبه نور^٧ وموسى يحيو^٨ وبقية الانبياء وداود الملك و الملوك الابرار وان
الموضع كله اضاء^٩ حتى لم نختمل^{١٠} من الخوف سقطنا الى اسفل وصرنا
(92v) مثل الأموات وان ربنا يسوع المسيح دعا بصوته الحلو قايل السلام^{١١} لامي العدرى
السلام لرسل القديسين السلام للعداري المجتمعين في هذا الموضع وللوقت تركنا الخيفه
وجرينا الى اسفل ساحدين^{١٢} له وانه قال لامه سمعت طلبتك وصلاتك دخلت الى على
كرسى مجدى عن يمين ابي و الروح القدس وايضا يامى الحسنه قومى بنا من ههنا لمادا
تريدى تكونى فى بيت الخطاه^{١٣} اعدوا امامك مظلات الابرار ماذا تصنعى يامى واتنى كاينه
فى الدين يجلو ومن بعد زمان قليل ينظروا قدامك الى الابد يامى الحسنه قومى من هاهنا

^١ Sin puntos diacríticos.

^٢ La preformativa no tiene puntos.

^٣ ليعلق

^٤ ليظهروا

^٥ لتفرع

^٦ Sin puntos diacríticos.

^٧ Sin puntos diacríticos.

^٨ يحيو

^٩ أضاء

^{١٠} La preformativa no tiene punto.

^{١١} السلام

^{١٢} ساحدين

^{١٣} خطاه

لمادا اتركك فى اورشليم الارضيّه القاتله^١ للانبيا^٢ وراحمة^٣ المرسلين اليها مشتاقة لك
 اورشليم السمايّه مدينه ابي وروح القدس لانك مصطفىه افضل منها والان يامى الحبيبه^٤
 قومي بنا من هاهنا باى نوع تبقى^٥ هاهنا فى هذا البيت الطين والطوب والابواب الجوهره
 (93r) المفتوحه امامك باى نوع أطول رُوحى يامى الحسنه التى كانت لي محلّ ان اتركك
 على الارض لانك سماء السماء مظلّتى الحقيقه وابى وروح القدس مُشتاقين اليك والان
 يامى الحبيبه^٦ قومي من هاهنا لان ابي الحى وروح القدس المنشق^٧ من الحياه ينتطروا مجيئك
 اليهم لانك حملتى^٨ وحدانيته التى هي لاهوتى صارت فى طبيعتك وايضا يامى الحبيبه قومي
 بنا من هاهنا من بيت البكاء الى مدينة الفرح ومن كورة الاموات الى كورة الاحياء فى هذا
 يامى الحبيبه قومي بنا من هاهنا هولاء لما قالهم لم نَحتمل^٩ وجع القلب الذى كان منا بل
 صرخنا ببكاء بمراره قايلين ياربنا ان كنت تاخذها من وسطنا وتتركنا ايتام فاقبلنا اليك قبلها
 ليلا ننظر هلاكنا منا والعداري الاخر هم كانوا ييكوا وانها ايضا ردت وجهها^{١٠} الينا قايله
 لنا لمادا يا اولادى تبكوا وتوجعوا رُوحى اليس هو مكتوب ان لا بُد لكل دو جسد يدوق
 الموت لا بد لي ان ارجع الى الارض مثــــل
 (93v) الارضيين كلهم ادن^{١١} تقووا هوذا انا معكم كل حين وولدي الحبيب ولانترككم تبكوا
 ايتام كقوله وايضا قالت العدري يابناتى الصالحين احفظوا اجتماع الذى رتبته^{١٢} مع

^١ Sin puntos diacríticos.

^٢ idem

^٣ راحمة

^٤ Sin puntos diacríticos.

^٥ Sólo tiene puntos diacríticos la *qāf*.

^٦ Sin puntos diacríticos.

^٧ Sólo la *qāf* tiene puntos diacríticos.

^٨ حملتى

^٩ La preformativa no tiene punto.

^{١٠} وجهها

^{١١} إذا

^{١٢} رتبته Sin puntos diacríticos

عريسكم واملوا مصايحكم زيت حتى اداقام ليخرج^١ يحدكم^٢ مستيقظين فتمضوا^٣
وتدخلوا^٤ الى العرس معه وايضا قالت لمخلصنا يا ولدى الحبيب اسالك ان تكون لهم جميع^٥
عزاء من بعد انتقالي لى قلوبهم قد استقحت من احل^٦ الشرور الذى نظرتهم عينهم الذى
صنعوهم بك اليهود لان اعيننا نظرتك وجسدك يستحم^٧ بالدم من قبل تسمير المسامير
وبالحرته جميعا نظرنالك^٨ وهم يسقوك خل بمراره عوض الماء وحعلوا اكليل شوك على راسك
وطعنوك من احل^٩ خلاصنا^{١٠} جميع ولولا قمت واعطيتهم الفرح كانوا يموتوا جميع لكن
كنت لهم عزاء الى هذا اليوم من قبل خلاصك فاجاب ربنا والاهنا وقال لامه يامنى الحسنه
عندم^{١١} حالف

(94r) آدم وصيتى قطعت عليه قضيه قايل يا آدم انك طين والى الطين تعود وايضا انا حياه لكل
احد دقت الموت بالجسد الذى اخذته منك بجسد ادم الاب الاول صار واحد وحده مع
لاهوتى منجل هذا اقمته من الاموات ولم اعد لك تدوقي الموت لكى انقلك الى السموات
مثل اخنوخ وايلياس لكن هولاء الاخر لابد لهم ان يدوقوا الموت اخر الازمان وادا كان هذا
منك سيظن بك اناس حينما انك قوه نزلت من السماء وتدبيرى انه كان بفنطسه^{١٢} وانا
عارف قلب كل احد وعالم جميع افكارهم هولاء لما قالهم المخلص رد وجهه لنا انا بطرس
ويوحنا وقال لنا تقروا يا اجلاى ورُسلي القديسين انا لا ابطي عنكم لكن ساظهر لكم

¹ Sin puntos diacríticos.

² يحدكم

³ La preformativa no tiene puntos.

⁴ idem

⁵ جميع

⁶ من أجل

⁷ يحم

⁸ نظرنالك

⁹ من أجل

¹⁰ خلاصنا

¹¹ خالف

¹² Transcripción del griego *phantasia*, « apariencia ».

بسرعه الى ماميتين^١ وستة ايام من وفاتها الى صعودها المقدس فتاتي^٢ اليكم ايضا مشتمله بهذا
الجسد مثلما تنظروهم

(94v) الان كايه معكم وانقلها الى السموات الى عند ابي وروح القدس لتدوم عندكم
جميعكم تسأل^٣ فيكم هولاء لما قالهم لنا قال لنا ايضا قوموا امضوا الى الموضع المقدس تجدوا
علي الحجاب^٤ ثياب^٥ سمائي^٦ وبخور سمائي^٦ لان ابي الصالح وروح القدس ارسلهم لي كرمه
لجسد امي العذري فلما دخلنا حناهم^٧ له فقال افرشوهم علي هذا المرقد فلما فرشناهم قال
لامه اسرعي انتي ياملكة النساء جميع تعالي علي هذا الفرش لتستريح من وجع القلب ومن
التعب ومن الشهد وادخلي الى الفرح والتهليل الى الابد وانها قامت وبسطت ايديها الى
السماء وصلت قايله هكذا يا الله الاله صباوت المسيح معلمي عمانويل اقبلي اليك يا ولدي
في هذه الساعه وافتح قدامي الابواب الملوكيه اللى لدورك المقدسه كي ادخل فيهم
واسجد^٨ امامك يا ملكي لانك يجب لك المجد وابوك الصالح وروح القدس المحي المساوي
معك الان وك

(95r) ابد الابدين امين هولاء لما قالتهم انضجعت على الثياب وحولت وجهها^٩ الى مخلصنا
وفي الساعه اسلمت روحها في يديه فقال لي انا بطرس ويوحنا اسرعوا انتم كفنوا جسد امي
من قبل ان امضي عنكم فاما نحن فقمنا وكفنا جسد العذري جيد كما امرنا الرب ومد يده
الى ناحية الشرق وقدم لنا ثلثه^{١٠} جرايد تحل مستعد^{١١} جيد وطيب من فردوس النعيم وايضا

^١ Sólo tiene punto diacrítico la *nûn*.

^٢ Sólo tiene punto diacrítico la *fā'*.

^٣ El verbo *sa'ala* no se encuentra escrito exactamente así en el ms., sino que la *hamza* con *fatha* está escrita sobre la *sîn*.

^٤ الحجاب

^٥ ثياب

^٦ La *hamza* no está escrita en el ms.

^٧ حنا

^٨ اسجد

^٩ وجهها

^{١٠} ثلاثة

التفت امامه فجاب^١ ثلثه اغصان زيتون من اصل زيتون الذي الحمامه جابت^٢ لنوح حتي علم ان الرب رحم العالم فلما جعلناهم على جسدها^٣ المقدس قال لي يابطرس ارفع راسها علي عنقك لانك راس الكنيسة بعدي ويوحنا ايضا ترفع رجليها^٤ على عنقه لاني طهرته من حيث كان في البطن وليمشي الرحال^٥ قدام كما يجب يمشوا بتيات^٦ وهد^٧ بلا بكاء ولا صراخ لان قوات السموات ترتل قدامكم وايضا انتم تعرفوا غضب رويساء الكهنه وحق^٨ الام

(95v) كلها وانفاق^٩ اليهود علي وعلى امي لكن مشورتهم لم تثبت^٩ بل جعلتهم^{١٠} عُميان حتى لا يعرفوا مجد لاهوتي ويمجدوني^{١١} وابي وروح القدس احملاوا جسد امي المقدس الي جبل يوشافاط فانتم تجدوا في ذلك الموضع تابوت ححر^{١٢} لم تعمله يد صانع ولا حمله احدا الى ذلك الموضع هذا ايضا اخرجته من الحجار^{١٣} الذي سليمان جمعهم للهيكل لما بناه لي في هذه المدينة لاني جيته^{١٤} الى ذلك الموضع بامر الاله اعني بامر الاله نافذ حكمه لاني عرفت سليمان حين بنالى الهيكل باورشليم منجل^{١٥} هذا الهيكل النفساني هذا هو جسدي بل اضعه في التابوت الححر^{١٦} وسدث وداوموه بالصلوات الي حين صعودها الى تمام مايتين^{١٧} وستة

^١ فجاب بي

^٢ جابت بي

^٣ جسدها

^٤ رجليها

^٥ ال

^٦ بتيات

^٧ هدو

^٨ نفاق

^٩ تثبت ; la preformativa no tiene puntos.

^{١٠} جعلتهم

^{١١} La preformativa no tiene puntos.

^{١٢} ححر

^{١٣} حجار

^{١٤} جئت به

^{١٥} من أجل

^{١٦} الححر

ايام اتى بنفسها الطوبانيه واحعلها¹ واحد مع جسدها واصعد بها الى السموات عند ابى
 وروح القدس قايل يا ابى الصالح اقبل منى نفس امي هذه الذي قبلت وحيدك الابن فى العالم
 اقبل منى هيكلك المقدس هذا السدي صار
 (96r) محل لروح قدسك الذى هى وحدانيه اللاهوت اقبل منى يا ابى الصالح العليقه الذى قبلت
 اليها نار اللاهوت ولم تحترق اقدم لك اليوم قربان ملوكي التى هى نفس امي اقدم لك اليوم
 يا ابى الصالح المختاره افضل من السفينه الاوله هذه التى خلصت العالم كله من قبل كون
 مساويتك فيها يوم فرح لى اليوم يا ابى ضابط الكل قد حآت² اليك امي ملتحفه مزينه
 بالاعمال الصالحه الملائكه تفرح معى اليوم يا ابى الصالح لانهم ينظروننى³ فرحان يا امي
 العدرى حيث⁴ جآت الى ملتحفه باللباس السماوي⁵ روساء الملائكه يسبحوا اليوم يا ابى
 الصالح وينشدوا⁶ ترتيل لايق قايل المجد⁷ لله فى العلا وعلى الارض السلام وفى الناس المسرة
 لمجى امي لنا الكارويم والسارافيم يمجّدوا⁸ ويباركوا⁹ منجل¹⁰ هذا الفرح اليوم قايلين¹¹
 قدوس قدوس قدوس الرب الصباوت طاهر هو هيكلك وكرسيك الكاروبى من ينظرني¹²
 اليوم فرحان يا ابى الصالح
 (96v) ولم يفرح معى لان هذا هيكلى وكُرسى معا هولاء لما قاهم الابن الصالح للاب الصالح
 فى الساعه سمعت نفس العدرى الصوت الحلو الذي للثالوث المقدس قايل هملي الينا

¹⁷ Sólomente la *nûn* tiene punto.

¹ اجعلها

² جاءت

³ La preformativa no tiene puntos.

⁴ حيث

⁵ Ninguna de las dos *yâ* tiene puntos.

⁶ La preformativa no tiene puntos.

⁷ المجد

⁸ La preformativa no tiene puntos.

⁹ idem

¹⁰ من أجل

¹¹ Ninguna de las dos *yâ* tiene puntos.

¹² ينظرني. La preformativa no tiene puntos.

يامباركه ارتى^١ الفرح الذايم الذي لاينطق^٢ به حينيد^٣ ايضاً نفس العدري سجدت^٤ للثالوث
المقدس قايله جيد هو يوم في ديارك يامالكي افضل من الوف اخير لى ان اسكن في ديارك
ويضاً روح قدسك ترفعنى على هذا الجبل المقدس منجل^٥ هذا تقدم قدّام موضعك المقدس
واسجد لهيكلك المقدس الذى احبته نفسى هولاء لما قالتهم صارت في فرح لاينطق به في
الموضع الذي هرب منه وجع القلب والتعيس صار في مجد الثالوث المقدس ونحن ايضاً اعنى
الرسل رفعنا جسدها المقدس وفرحنا معه بتبات^٦ وهذو ونحن حامليه الى حقل يوشافاط
عبرنا علي مجمع اليهود وهم مجتمعين مع بعضهم البعض فلما نظرونا ماشيين^٧ في عزله
وسكوت تكلموا مع بعضهم
(97r) بعض قايلين من هو هذا الميت أو من هم هولاء الحاملين له لانهم يمشوا بهذو وهذه
عادة جديده هذه لم تكن^٨ في بنى اسرائيل^٩ فاحاب^{١٠} واحد منهم كان جليلي يعرف^{١١}
الرسل جيداً وان روح القدس اتت عليه فقال لهم ان هذا الميت الذي يحملوه^{١٢} هذه مريم
بنت يواقيم وحنه التي ولدت ماسياس الذي هو المسيح هذا الذي شفا المرضى فيكم واعطا
النور لعميانكم نحن نومن انه كمثل ما اقام امواتكم فهو يقيم^{١٣} امه ايضاً ويصعدها الى
السموات عنده وان اليهود ايضاً لما سمعوا هذا قالوا بقلق ما هو الذي نصنعه هوذا الضلاله

^١ رثي

^٢ La preformativa no tiene puntos.

^٣ La segunda *yâ'* tiene además una *fatḥa* encima.

^٤ سجدت

^٥ من أجل

^٦ Sólo poseen puntos las dos *tā'* بشبات

^٧ La primera *yâ'* no tiene puntos.

^٨ La preformativa no tiene puntos.

^٩ La primera *yâ'* no tiene puntos.

^{١٠} فاحاب

^{١١} La preformativa no tiene puntos.

^{١٢} idem

^{١٣} idem

كايته^١ فينا الى الان مثلما نظرناها في هذا المتكلم معنا الان لكن لنسرع نحن ونقد نار
 لنحرق^٢ هولاء ولانترك هولاء يدفنوها في نحو^٣ منا ليلا يظهر^٤ منه ايات وعجايب^٥ ويجمع^٥
 له جمع كثير^٦ ويامنوا^٧ به ويستعدوا^٨ الروم ويتسلطوا^٩ على مدينتنا ويدكوا امتنا كلها هولاء
 لـ قـ الـ الوهم اسـ رـ عـ واوقـ دوا
 (97v) مشاعل نار وخرجوا خلفهم ليحرقوا جسد الطوبانيه العدرى القديسه وان الرسل ايضا
 لما نظروا الى كان اخدهم خوف كالبشر فتركوا السرير مرمي وهربوا ودا بكاروبين المحدث^{١٠}
 نزلوا من السماء وحفظوا الجسد المقدس ومضوا به الى حقل يوشافاط وجعلوه^{١١} في التابوت
 الحجر^{١٢} هذه المسيح ارسلها هناك بامر الاهي وسد عليها الصانع الحقيقي الله الى صعودها
 المقدس وان اليهود المنافقين عندما اتوا الى السرير اتا^{١٣} عليهم ضباب وظلمة وصاروا عميان
 وليس من يصعدهم والنار التي عدوه ليحرقوا جسد القديسه العدرى فيه صار جراح كبير
 فيهم كمث ما قال الروح على فم داود النبي القايل^{١٤} في مزمور احد وسبعين لم يعلموا ولم
 يفهموا مشوا في الظلمه^{١٥} فاتا عليهم حمر نار على الارض عندذلك صرخوا قايلين^{١٦} الويل
 لنا يامالكننا المسيح لانا اخطينا في السماء وعلى الارض امامك اغفر لنا لانا بنى ابراهيم ادا

¹ La *yā'* no tiene puntos.

² La preformativa no tiene puntos.

³ للا يظهر

⁴ عجائب

⁵ La preformativa no tiene puntos.

⁶ Sin puntos diacríticos

⁷ يؤمنوا

⁸ La preformativa no tiene puntos.

⁹ idem

¹⁰ المجد

¹¹ جعلوه

¹² الحجر

¹³ أتى

¹⁴ La *yā'* no tiene puntos.

¹⁵ الظلمه

¹⁶ La primera *yā'* no tiene puntos.

دفعنا لنسبحك لنوراعيتنا

(98r) وَعَرَفْنَا مَجْدَ لَاهُوتِكَ الْمُقَدَّسَ وَأَمَنَا بِكَ وَبَامَكَ الْعَدْرِي لَانْهَا اخْتَبَا هَوْلَاءَ قَالُوهُمْ تَحْنَنُ عَلَيْهِمُ الْمَسِيحُ وَخَلَصَ صُفْهُمُ مِنْ ضَلَالَتِهِمْ وَمِنْ عَمَائِهِمْ وَأَنْ جَمَاعَةً^١ مِنْهُمْ حَسَبُوا لَنَا وَمَحَدُّوا^٢ الثَّالُوثَ وَأَنْ نَحْنُ أَيْضًا رَجَعْنَا^٣ إِلَى أُورُشَلِيمَ مَمَحَدَّابْنِ^٤ اللَّهِ عَلَى نَعَامِهِ الْفَاضِلَةِ وَكُنَّا نَمُضِي^٥ دَفُوعَ كَثِيرَةٍ إِلَى الْمَوْضِعِ الَّذِي وَضَعُوا السَّرِيرَ فِيهِ لِنَكْمَلَ^٦ التَّسَابِيحَ^٧ وَالتَّرْتِيلَ الَّذِي يُحِبُّ^٨ اللَّهُ إِلَى يَوْمِ صَعُودِهَا الْكَرِيمِ فَلَمَّا كَانَ كَمَالُ مَائَتَيْنِ^٩ وَسِتَّةِ أَيَّامٍ قَمْنَا جَمِيعًا^{١٠} وَمَضَيْنَا إِلَى الْحَسَدِ^{١١} الْمُقَدَّسِ مِنْ عَشِيَةِ الْيَوْمِ الْخَامِسِ عَشَرَ مِنْ مُسَرِّي إِلَى بَاكَرِ يَوْمِ السَّادِسِ عَشَرَ وَاقَمْنَا اللَّيْلَ كُلَّهُ سَاهِرِينَ فِي الصَّلَاةِ فِي السَّاعَةِ الْعَاشِرَةِ مِنَ اللَّيْلِ سَمِعْنَا رَعْدًا وَأَصْوَاتَ تَرْتِيلٍ وَجَمَاعَةَ الْمَلَائِكَةِ تَرْتَلُوا^{١٢} نَازِلِينَ عَلَى رَأْسِ الْقَبْرِ أَيْضًا دَاوُدُ الْمُرْتَلِ^{١٣} حَرَكَ قَتَارَتَهُ قَائِلٌ قُمْ يَا رَبِّ لِتَسْتَرِيحَ^{١٤} أَنْتَ فِي الثَّابُوتِ الَّذِي لِمَوْضِعِكَ الْمُقَدَّسِ فَلِلْوَقْتِ امْثَلًا^{١٥} الْمَوْضِعِ (98v) [...] الرَّبُّ عَلَى مَرْكَبِهِ الْكَارُوبِيمَ وَنَفْسَ الْعَدْرِيِّ فِي حُضْنِهِ مَلْفُوفَةً فِي حُلَّتِهِ الْإِهْلِيَّةِ [...] سَقَطْنَا مِنَ الرَّعْبَةِ وَصَرْنَا كَالْأَمْوَاتِ فَلَمَّا أَقَامَنَا نَزَعَ الرَّعْبَةَ عَنَّا وَقَالَ لَنَا السَّلَامُ لِأَخَوَتِي وَأَخْلَائِي^{١٦} الْأَعْضَاءَ الْكَرِيمَةِ وَالْعَدْرِي الَّذِي مَعَكُمْ قَوْمُوا لِنَنْظُرُوا مَجْدَ أُمِّي الْحَبِيبَةِ^{١٧} أَيْضًا

^١ جماعة

^٢ محددوا

^٣ رجعنا

^٤ محددًا ابن

^٥ La preformativa no tiene punto.

^٦ idem

^٧ Sin puntos diacríticos.

^٨ يجب La preformativa no tiene puntos.

^٩ Sin puntos diacríticos.

^{١٠} جميعنا

^{١١} الجسد

^{١٢} ترتلوا . La preformativa no tiene puntos.

^{١٣} المرتل

^{١٤} La preformativa no tiene puntos.

^{١٥} إمتلاء

^{١٦} Ninguna de las dos ya' tiene puntos.

دَعَا إِلَى التَّابُوتِ قَائِلًا قُمْ مِنْ نَوْمِكَ أَيُّهَا الْجَسَدُ^١ الْمُقَدَّسُ الَّذِي كَانَ لِي هَيْكَلُ الْبَسِّ نَفْسِكَ
 هَذَا الَّذِي كَانَ لِي مَظْلَمَةٌ حَقِيقِيَّةٌ قُمْ أَيُّهَا الْجَسَدُ^٢ الْمَيِّتُ مِثْلَ طَبْعِهِ وَالْبَسِّ نَفْسِكَ الْغَيْرِ مِيتِهِ كَيْ
 تَكُونَ^٣ بَلَا مَوْتٍ كَذَلِكَ وَاخْذُكَ إِلَى كُورَةِ الْإِحْيَاءِ قُمْ أَيُّهَا الْجَسَدُ الْمُتَحَلِّ الْفَاسِدُ كَالطَّبِيعَةِ
 وَالْبَسِّ نَفْسِكَ الْغَيْرِ فَاسِدِهِ لِتَكُونَ كَذَلِكَ بِلَا فُسَادٍ وَلَا تَحْلُلَ إِلَى الْآبِدِينَ آمِينَ قُمْ لِمَاذَا رَقَدْتَ
 فِي الْأَرْضِ التَّحَفُ بِنَفْسِكَ وَلَتَأْتِيَ إِلَى السَّمَوَاتِ مَعِيَ أَلِ ابْنِ الصَّالِحِ وَرُوحِ الْقُدُّوسِ لِأَنَّهُمْ
 مُشْتَاقِينَ لَكَ قُمْ أَيُّهَا الْجَسَدُ الْمُقَدَّسُ هَذَا الَّذِي بَنَيْتُ^٤ جَسَدِي مِنْهُ
 (99r) شَيْءٌ لَا يَنْطِقُ بِهِ الْبَسُّ نَفْسِكَ [...] قُمْ أَيُّهَا الْحُرُّ لِتَلْبَسَ الْحُرِّيَّةَ لِلْعَالَمِ كُلِّهِ خَلَصْتَ خَلَقْتَ
 كُلَّهُ مِنْ قَبْلِهَا قُمْ أَيُّهَا الْجَسَدُ الْمُقَدَّسُ اتَّحِدْ بِالنَّفْسِ الْمُبَارَكَةِ خُذْ لِي مِنْكَ قِيَامَتَكَ عَلَيَّ كُلِّ
 الْخَلِيقَةِ السَّمَاوِيِّينَ يَتِمَّنُوا إِذَا نَظَرُوكَ مُلْتَحِفِ الْغَيْرِ مِيتَهُ يَقُولُوا^٥ مَنْ هَذَا الَّذِي أَخَذَ قِيَامَتَهُ
 قَبْلَ كُلِّ الْخَلِيقَةِ وَهُوَ مُشْتَمِلٌ مُزَيْنٌ هَكَذَا الْعَلَّ هَذَا بَيْتَ الرَّبِّ هَذَا بَابُ السَّمَاءِ فَلْتَقُولُ^٦
 بَرَكَةُ إِلَهِنَا فِيهَا لِأَنَّ الرَّبَّ يُحِبُّهَا أَفْضَلَ مِنْ كُلِّ مَسَاكِنَ يَعْقُوبُ الَّذِي هُوَ جَمَاعَةٌ^٧ الْقَدِيسِينَ
 أَبِي الْحَيِّ وَرُوحِ الْقُدُّوسِ الَّذِي يُعْطَى الْحَيَاةَ يَعَانِقُوكَ^٨ وَيَسْلَمُونَ عَلَيْكَ لِأَنَّكَ صُرْتِي^٩ مَسْكَنَ
 لَطَبِيعَتِهِمُ الْوَاحِدَةَ الْأَرْبَعَةَ حَيَوَانَاتٍ دُورِ السَّيَةِ الْأَجْنَحَةِ الْمُثَلِّهِ أَعْيَنَ مِنْ كُلِّ جَانِبٍ مَرْكَبَهُ
 لِكُرْسِيِّ الثَّالُوثِ يَشْتَهَوْنَ^{١٠} إِذَا نَظَرُوكَ ذَلِكَ الْوَقْتُ مُشْتَمِلٌ مُتَزِينٌ بِمَجْدٍ لَاهُوتِي
 (99v) سَيَقُولُوا [...] هَذَا الْجَسَدُ الَّذِي مِنَ الْأَرْضِ لِأَبْسٍ هَذَا [...] قَبْلَ زَمَانِ الدِّينُونَةِ مُسْتَعِدٌّ

¹⁷ Sin puntos diacríticos.

¹ الجسد

² idem

³ La preformativa no tiene puntos.

⁴ بنت

⁵ La preformativa no tiene puntos.

⁶ idem

⁷ جماعة

⁸ La preformativa no tiene puntos.

⁹ صرت

¹⁰ La preformativa no tiene puntos.

فِي هَذِهِ الْمَظْلَةِ [...] الممثلة خوف وَرَعْبِهِ نَحْنُ لَا نَعْلَمُ لَنَا نَعْرِفُ دَابِنَا^١ وَحَدْنَا وَإِنَّ الرَّبَّ
خَلَقْنَا أَرْوَاحَ مُلْتَهَبَةِ نَارٍ هُوَذَا نَسْتَرْ وَجُوهَنَا مِنَّا وَبَنَّا بِأَجْنَحَتِنَا مِنْجَلٍ لَاهُوتِهِ هُوَذَا هَذَا الْجَسَدُ^٢
مِنَ الْأَرْضِ دَائِمٌ وَهُوَ غَيْرُ دَائِمٍ وَيَقْرُبُ إِلَيْهِ وَهُوَ غَيْرُ مُقْتَرَبٍ يُعْطَى^٣ الْبَهَاءُ مَزِينٌ مُشْتَمِلٌ بِمَجْدِ
الثَّلَاثِ الْمُقَدَّسِ وَالْآنَ أَيْضًا قَوْمٌ اتَّحَدُوا^٤ بِوَحْدَانِيَّتِكَ الْأَوَّلَةِ وَافْقًا بِحَالِكَ أَيُّهَا الْهَيْكَلُ الَّذِي لِي
هُوَلَاءُ لَمَّا قَالَهُمُ الرَّبُّ عَلَى النَّعْشِ الْحَجَرِ^٥ فَلَلُّوْقَتِ انْفَتَحَ لِأَنَّهُ [كَانَ] مَغْلُوقٌ مِثْلَ سَفِينَةِ نُوحَ
فِي ذَلِكَ الزَّمَانِ الَّذِي لَمْ يَفْتَحْهَا^٦ أَحَدًا إِلَّا اللَّهُ الَّذِي غَلَقَهَا وَلَلُّوْقَتِ قَامَ الْجَسَدُ الَّذِي لِلْعَدْرِيِّ
النَّقِيَّةِ وَعَانَقَ نَفْسَهُ مِنْهُ وَبِهِ مِثْلُ أَخِي إِذَا حَآوُ^٧ مِنَ الْغَرْبِ وَصَارُوا وَاحِدًا مَعَ بَعْضِهِمُ الْبَعْضِ
وَلَلُّوْقَتِ حَآءُ^٨ فِي الْوَسْطِ الْمُرْتَلِ دَاوُدُ فِي تِلْكَ السَّاعَةِ
(100r) وَحَرَّطَ قِيَارَتَهُ قَائِلَ الرَّحْمَةِ وَالْبِرَاءَتِ^٩ مَعَ بَعْضِهِمُ الْبَعْضِ الصَّدُوقِيَّةِ وَالسَّلَامَةِ قَبَلُوا بَعْضُهُمُ
الْبَعْضِ هُوَلَاءُ أَيْضًا لَمَّا كَانُوا مَضَى^{١٠} إِلَى السَّمُوتِ وَهُوَ يَنْظُرُ إِلَيْنَا وَإِلَى الدِّينِ يَنْشَوُا^{١١} فِي
نَامُوسِهِ قَائِلَ السَّلَامِ لِكُمِيَاخَلَايَ^{١٢} الْأَعْضَاءِ السَّلَامِ لِلْقَبْرِ الَّذِي صَارَ مَسْكَنَ لِحَسَدِ^{١٣} أُمِّي
وَأَنَا أَضَعُ بَرَكَتِي وَنَعْمَتِي وَقُوَّتِي هُنَاكَ إِلَى الْأَبَدِ وَإِذَا تَقُولُ^{١٤} فِي الْأَمَانَةِ الْمُسْتَقِيمَةِ وَتَمَحْدُونِي^{١٥}
بِوَحْدَانِيَّةٍ لَا يَفْتَرِقُ السَّلَامُ لِلدِّينِ يَكْمَلُونَ تَذْكَارَ^{١٦} أُمِّي بِرَحْمَةٍ وَعَدْلٍ لِأَنَّهُمَا سَيِّدَتَانِ وَشَفِيعَتَانِ

^١ La *bā'* no tiene punto.

^٢ الجسد

^٣ Sin puntos diacríticos.

^٤ idem

^٥ الحجر

^٦ La preformativa no tiene puntos.

^٧ جَاوُوا

^٨ جاء

^٩ والبراءة أنوا

^{١٠} مضى

^{١١} ينشؤوا

^{١٢} أخلائي

^{١٣} الجسد

^{١٤} La preformativa no tiene puntos.

^{١٥} Sin puntos diacríticos: تمحدونني .

^{١٦} idem: تذكّار :

جميع^١ باركتنا وفرغنا ان ننظرهم^٢ بل صوت الخدام المرثلين قدامهم كان [...] فى اداننا^٣
 قایل اللیلویا قدموا للربُّ محداً^٤ كرامه اللیلویا قدموا محداً^٥ لاسمه المقدس اللیلویا قدموا للرب
 یابنی^٦ الله تسبیح ومجد فی هیکله المقدس اللیلویا^٧ حنیئ^٨ نحن فهمنا الیوم^٩ الذي دخلوا
 للمولک العداری النفس والحسد^{١٠} صاروا واحد فال^{١١} خلفها یدخلوا له^{١٢}
 (100v) جميع رفقاتها الّتی هّی سیرتها المقدسه وهکذا عدنا الی اورشليم ممجدين وشارکین
 للرب هوذا هولاء قلناهم الی هذا الموضع اظهرنا لکم المواهب المثلّیه نعم الّتی لهذه القدیسه
 العدری هذه الکاینه لنا فخر وعلى جنس کل البشر وایضاً یجبُ لنا نحن وکل الدین عرفوا
 نعمتها لنقدم^{١٣} لها فی هذا الیوم کرامات واثمار^{١٤} تستحق^{١٥} التوبه کل واحدٍ واحدٍ کقوته
 فلنصومُ کي نغلبُ الشهوه وانصلی کي نغلبُ الشهوه ولتضع^{١٦} ادانک لقرآه الکتب المقدسه
 کي نذكر^{١٧} الکلام المقدس والنوامیس الالهیه الّتی قالهم لنا لنصبر ودُعَا کي نرث ارض
 الاحیاء لنصیر دو سلامه کي یدعوننا^{١٨} بنی الله لنظهر قلبنا من کل نحاسه^{١٩} کي ننظر^{٢٠} الله

^١ جمع^٢ La preformativa no tiene punto.^٣ آذاننا^٤ محداً^٥ idem^٦ Sin puntos diacríticos.^٧ idem^٨ La hamza está sobre la yā'.^٩ Sin puntos diacríticos.^{١٠} الحسد^{١١} قال^{١٢} La preformativa no tiene puntos.^{١٣} idem^{١٤} Sin puntos diacríticos.^{١٥} La preformativa no tiene puntos.^{١٦} لتضع^{١٧} La preformativa no tiene punto.^{١٨} La preformativa no tiene puntos.^{١٩} نحاسة

وحه^١ بوجه^٢ كما هو مكتوب طوبى للنقية قلوبهم فانهم يعاينوا الله ولنعزى المضيقين كى
 لله يرسل لنا رافته كل حين ونعطى الرحمة كل حين كقد ر قوتنا لكى نرحم نحن فى
 (101r) يوم الحكم العدل ولنجعل تدكار القديسين دايم فى مساكننا كل حين كى يقبلوا^٣ هم
 النعمة علينا قدام المسيح كى يكون^٤ قلنا الصغير الذى لنفسنا وحسدنا^٥ ياتى^٦ فى بحيرة مينا
 الخلاص وافضل واكثر تدكار هذه الطوبانية العدرى التى تقربت الى الله افضل من كل
 جماعة^٧ القديسين فانا لانعلم^٨ الذى نقولهم^٩ الان انسان فى هذا الزمان يكون صديق لواحد
 فى دار الملك فانك تجد قلبه بفرح^{١٠} كل حين فاذا هو جلس^{١١} مع اهل مدينته فانك تجده
 يجيب^{١٢} فى الوسط دفوع كثيره صداقته الكاينه فى بيت الملك وكى شيوخ مدينته يستحووا
 منه وياخذهم الخوف وايضا هولاء كلهم لايسطيع يقرب للملك اد لم ثبت له داله فى الاول
 وما هو الخير الذى لايناله الذى يترك له مصاحبه مع ام الملك من قبل الهذا يالذى تبعتهم لها
 فانك تجدها كل حين تدخل الى الملك ابنها وليس من يمنعهها
 (101v) وتقدم^{١٣} هـ [...] اياذاك فى الوسط للملك كمن يطلب^{١٤} قلبه وتاخذ له رتبة مرتفعه
 وتصير ترحمه فى كل حين وهكذا يكون^{١٥} لجماعة القديسين لان الله يفرح بالذى يتصادق

²⁰ La preformativa no tiene punto.

¹ وجه

² بوجه

³ La preformativa no tiene puntos.

⁴ idem

⁵ حسدنا

⁶ idem

⁷ جماعة

⁸ La preformativa no tiene punto.

⁹ idem

¹⁰ La bâ' no tiene punto.

¹¹ جلس

¹² La preformativa no tiene puntos.

¹³ idem

¹⁴ idem

¹⁵ idem

مَعَهُمْ وَيَدْفَعُ لَنَا نَعْمَهُ مِنْ قَبْلِ طَلَّتَاتِهِمْ وَيُرِيدُ بِالْأَكْثَرِ لِلدِّينِ يَجْبُوا تَدْكَارَ هَذِهِ الْقَدِيسَةِ فِي
 أَحَدٍ وَعِشْرِينَ وَسِتَّةَ عَشَرَ فِي كُلِّ شَهْرٍ كَقَوْلِهِمْ حَتَّى إِلَى كَاسِ مَاءٍ بَارِدٍ تَسْقِي^١ عَطْشَانَ
 لَا يَنْسَاهُ كَمَثَلِ مَا قَالَتْ كُنْتُ حَيْعَان^٢ أَشْبَعْتُمُونِي عَطْشَانَ كُنْتُ اسْقَيْتُمُونِي فَاذَا لَمْ يَكُنْ^٣ خَبِزَ
 مِنْ أَجْلِ فَقْرِكَ أَعْطَى كَاسَ مَاءٍ لِعَطْشَانَ فَاجَرَ الَّذِي يَدْفَعُ لَكَ الْخَبْزَ يَدْفَعُ لَكَ أَنْتَ ثُمَّ قَالَ
 أَيْضًا الَّذِي يَحْفَظُ وَصَايَايَ وَيَصْنَعُ أَوْامِرِي فَأَنِي أَنَا وَابْنِي وَرُوحُ الْقُدُسِ نَأْتِي وَنَصْنَعُ فِيهِ
 مَسْكَنًا لِيَكُونَ لَنَا جَمِيعُ^٤ الْمُتَكَلِّمِ وَالسَّامِعِ يَنَالُ قَلِيلَ رَحْمَةِ صَدَقَهُ فِي مَنِيرِهِ الْمَخُوفِ مِنْ قَبْلِ
 طَلِبَاتِ وَصَلَوَاتِ أُمِّهِ الْعَدْرِيِّ لِأَنَّهُ رَبَّنَا وَآلِهْنَا وَمُخَلِّصُنَا يَسُوعُ الْمَسِيحُ هَذَا الَّذِي لَهُ كُلُّ الْمَحْدُ^٥
 (102r) وَكُلُّ الْكَرَامَةِ وَكُلُّ السَّجُودِ وَالْأَبِ مَعَهُ وَرُوحُ الْقُدُسِ الْحَيُّ الْمَسَاوِي الْآنَ وَكُلُّ أَوَانٍ
 وَ إِلَى ابْنِ ابْنِ الْإِلَهِيِّ نَأْمَنُ

وَاللَّهُ الْمَحْدُ^٦ دَائِمًا وَعَلَيْنَا رَحْمَتُهُ إِلَى الْإِلَهِيِّ
 أَذْكَرُ يَا رَبِّ بِرَحْمَتِكَ عِبِيدَكَ الْخُطَاةَ الْمُهْتَمِّ وَالْقَارِي
 وَالنَّاسِحِ^٧ وَسَائِرِ بَنِي الْمَعْمُودِيَةِ وَأَغْفِرْ حَطَايَاهُمْ^٨ بِصَلَوَاتِ
 وَطَلِبَاتِ الْعَدْرِيِّ الْقَدِيسَةِ مَرْتَمِرِيمَ وَكَافَةَ الشُّهَدَاءِ
 وَالْقَدِيسِينَ وَكُلِّ مَنْ رَضِيَ الرَّبُّ وَيَرْضِيهِ إِلَى النَّفْسِ الْآخِرِ^٩ آمِينَ

١٠ [...]

¹ La preformativa no tiene puntos.

² حَيْعَان

³ La preformativa no tiene puntos.

⁴ جَمِيعَ

⁵ الْمَحْدُ

⁶ idem

⁷ النَّاسِخِ

⁸ حَطَايَاهُمْ

⁹ الْآخِرِ

¹⁰ Rúbrica ilegible, posiblemente con la fecha de la copia.

بِسْمِ الْآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ إِلَهُ وَاحِدُهُ الْمَجْدُ
مُسْتَدْرِ بَعْنِ اللَّهِ تَعَالَى وَحَيْثُ ارْتَشَادَهُ بَشَرُهُ
مُنَاجَاةُ السَّيِّدَةِ الْعَذْرَى الطَّاهِرَةِ
مُنَاجَاةُ الْقُدُسِ مَرْيَمَ امْرَأَتِنا وَاهْلَانَا وَمَخْلَصِنَا
مُنَاجَاةُ يَسُوعَ الْمَسِيحِ وَكَيْفَ كَانَ خُرُوجُهَا مِنْ هَذَا الْعَالَمِ
مُنَاجَاةُ الْغَايَةِ إِلَى الْحَيَاةِ الدَّائِمَةِ وَالنَّعِيمِ الَّذِي لَا يَزُولُ
مُنَاجَاةُ الْيَوْمِ الْإِحَادِيِّ وَالْعَشْرِينَ مِنْ شَهْرِ طُوبَى صَلَاتِهَا
مُنَاجَاةُ تَحْرِثِنَا مِنْ جَمِيعِ تَجَارِبِ الْعَدُوِّ وَالشَّرِّيرِ آمِينَ
أَخْبَرَنَا الْقُدُسُ يَوْحَنَّا الْمَكَلِّيُّ بِالْأَهْوَى وَاحِدٌ تَلَامِيذُ
رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ لَهُ الْمَجْدُ وَهُوَ وَاحِدٌ مِنَ الْمُسَبِّحِينَ بِالْأَجَلِ
الْمُقَدَّرِ قَالُوا السَّيِّدَةُ الطَّاهِرَةُ الْقُدُسَةُ مَرْيَمُ
كَانَتْ تَمْضِي مُتَوَاتِرَةً إِلَى قَرْيَتِهَا الْجَدِيدِ يَسُوعَ الْمَسِيحِ
لَهُ الْمَجْدُ وَتَصَلَّى عَلَيْهِ هُنَاكَ وَتَحْدِثُ اسْمُهُ الْقُدُوسُ
وَأَنَّهُمَا مَضَتْ كَمَا رَأَى عَادَتُهَا عِنْدَ مَا شَدَّنا وَمَخْلَصِنَا
يَسُوعَ الْمَسِيحَ أَنْ يَنْقُلَهَا إِلَيْهِ فَصَلَّتْ هُنَاكَ وَرَفَعَتْ

DESCRIPCIÓN DEL MANUSCRITO

Se trata del ms. árabe de la Biblioteca Nacional de París, 150, ff. 157r-170v, originario de Egipto y fechado en el año 1322 de los mártires, es decir, el 1606 d.C. La copia de los ff. 113-201 es anónima.

Papel occidental. La foliación está escrita en el margen superior izquierdo del recto en números coptos y latinos. Cada folio contiene 15 líneas excepto el 170v que posee 13. Cada folio mide 205 x 145mm. y la caja de escritura de 160 a 180 x 100 a 120 mm.

La escritura es oriental y está vocalizado.

El texto de AB5 está precedido por una homilía de san Basilio y seguida de la de la Asunción de Cirilo de Jerusalén.

SAN JUAN, EL EVANGELISTA

Ms. Paris Árabe 150, ff. 157r-170v

(157r) بِسْمِ الْآبِ وَالْأَبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّسِ إِلَهَ وَاحِدَ لَهُ الْمَجْدُ
 نَبْدِي بَعُونَ اللَّهَ تَعَالَى وَحَسَنَ ارْشَادَهُ بِشَرْحِ
 نِيَاخَةِ السَّيِّدَةِ السَّيِّدَةِ الْعَدْرِ الطَّاهِرَةِ
 الْقَدِيسَةِ مَرْتَمُيْمِ ام رَبَّنَا وَالْهَنَّا وَمُخْلِصَنَا
 يَسُوعَ الْمَسِيحَ وَكَيْفَ كَانَ خُرُوجَهَا مِنْ هَذَا الْعَالَمِ
 الْفَنَانِي إِلَى الْحَيَاةِ الدَّائِمَةِ وَالنَّيْمِ الْبَدِيِّ لَا يَزُولُ
 فِي الْيَوْمِ الْحَادِي وَالْعَشْرِينَ مِنْ شَهْرِ طَوْبَةِ صَلَاتِهَا
 تَحْرُسُنَا مِنْ جَمِيعِ تَحَارِبِ الْعَدُوِّ الشَّرِيرِ آمِينَ
 أَخْبَرَنَا الْقَدِيسُ يُوْحَنَّا الْمُتَكَلِّمُ بِالْأَهْوَاتِ أَحَدِ تَلَامِيذِ رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ لَهُ الْمَجْدُ وَهُوَ وَاحِدٌ مِنْ
 الْمُبَشِّرِينَ بِالْإِنْجِيلِ الْمُقَدَّسِ قَالَ إِنَّ السَّيِّدَةَ الطَّاهِرَةَ الْقَدِيسَةَ مَارْتَمُيْمَ كَانَتْ تَمْضِي مُتَوَاتِرًا إِلَى
 قَبْرِ ابْنِهَا الْحَبِيبِ يَسُوعَ الْمَسِيحَ لَهُ الْمَجْدُ وَتَصَلِّيَ عَلَيْهِ هُنَاكَ وَتَمَجَّدَ اسْمُهُ الْقُدُّوسَ وَأَنَّهَا مَضَتْ
 كَجَارِي عَادَتِهَا عِنْدَ مَا (اراد) ¹ سَيِّدَنَا وَمُخْلِصَنَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ أَنْ يَنْقُلَهَا إِلَيْهِ فَصَلَّتْ هُنَاكَ
 وَرَفَعَتْ

(157v) يَدِيهَا إِلَيْهِ وَسَأَلَتْهُ أَنْ يَنْقُلَهَا مِنْ هَذَا الْعَالَمِ وَأَنَّ بَعْضَ الْيَهُودِ كَانُوا² يَرَوْنَ مُتَابِرَتَهَا³ وَسَعِيَهَا
 إِلَى الْمَقْبَرَةِ الْمُقَدَّسَةِ فِي كُلِّ يَوْمٍ وَكَثَرَتْ صَلَوَاتُهَا فِيهَا فَسَارَ وَتَقَدَّمَ إِلَى رُؤُوسِ الْكَهَنَةِ وَاعْلَمَهُمْ
 بِالَّذِي تَعْمَلُهُ الْقَدَسِيَّةُ أَمْ هُنَا وَقَدْ كَانُوا رُؤُوسَ الْكَهَنَةِ جَعَلُوا حَرَّاسَ عَلَى الْقَبْرِ يَمْنَعُونَ الَّذِينَ
 يَدْخُلُونَ إِلَيْهِ وَالتَّبَارَكَ مِنْهُ فَارْسَلُوا رُؤُوسَ الْكَهَنَةِ إِلَى الدِّينِ يَحْفَظُونَ الْقَبْرَ وَسَائِلُوهُمْ⁴ عِنَّمَا
 دَكَرَ لَهُمْ فَافْكُرُوا ذَلِكَ أَشَدَّ أَنْكَارَ وَحَلَفُوا لَهُمْ أَنَّهُمْ لَمْ يَطْلُقُوا لِأَحَدٍ الدَّخُولَ إِلَى الْقَبْرِ لِأَنَّ

¹ Está escrito al margen. Hay una llamada del escriba después de 'indamâ.

² La yā' no tiene puntos.

³ متابرتها

⁴ سألوهم

السيد المسيح إلهنا قد كان منع هولااء المؤكلين بحراسته من النظر الي الطاهره وحجب
 ابصارهم عنها فلما كان يوم جمعه سارت القديسه الطاهره الي القبر المقدس كعادتها
 وسبحت السيد المسيح له المجد وصلت هناك وبينما هي واقفه للصلاه انفتحت لها
 السموات ونزل اليها الملاك الجليل
 (158r) ريس¹ الملائكه جبرائيل وبشرها وقال لها ابتهجي ايتها الممتليه نعمه قد ارتفعت
 صلواتك الي السيد المسيح المولود منك وقد اجابك الي ما سالتيه فيه لانك اجيتي الخروج من
 هذا العالم الي الحياه الدايمة فعندما سمعت ذلك من الملاك مضت الي بيت لحم ومعها ثلاثه
 نسوة ابكار قديسيات كانوا ملازمين خدمتها ومن بعد اربعين يوم قالت لخدمها اتوني
 بمحمره البخور فاتوها بالدي طلبت وانها ألقت البخور في المحمره وصلت هكدي قايله يا
 سيدي والاهي يسوع المسيح الذي صير عبده ا هلا لتجسده منها بسر لا يدرك لكي تنزل
 للعالم وتردد بينهم وتحمل خطاياهم استجيب لي في هذه الوقت واحضر لي عبدك يوحننا
 تلميذك المبشر باسمك لكيما افرح بحضوره وكذلك احضر لي جميع التلاميذ الاحياء منهم
 والاموات فاني واتقه² باجابتك لي وتكمل لي طلبتي فلم تفرغ الطاهره
 (158v) من صلاتها حتي خطفتني انا يوحننا سحا به منيره بروح القدس من بلاد افسس
 واوقفتني بين يدي سيدتي القد يسه مريم وعند ما وقفت بين يديها سبحت سيدي يسوع
 المسيح وقلت لها ابشري ايتها الطاهره القد يسه الذي ولدت لنا سيدنا يسوع المسيح ونطق
 روح القدس علي لساني وقلت لها انك تخرجي من هذا العالم بمجدا عظيم بعد عجايب كثيره
 يظهرها سيدنا يسوع المسيح فيك لتسيح اسمه القدوس فعند ذلك ذكرت العذري الطاهره
 قول سيدنا له المجد لها وقت الصلبوت حيث قال لها يا امرأه هذا هو ابنك ونظرت الطاهره الي
 التلميذ وقالت له يا يوحننا اتيني بمحمره البخور وصلي علي فاجابها³ يوحننا قالت ورفع
 المبخور وصلي عليها وقال يا إلهي وسيدي يسوع المسيح الفاعل العجايب التي لا توصف

¹ La primera yā' no tiene puntos.

² وثقة

³ فاجاء بها

كَثْرَةَ رَحْمَتِهِ فَالآن اظْهَرِ اعْجَبُوتِكَ فِي وَالدَتِكَ وَاخْرِجْهَا
 (159r) مَنْ هَذَا الْعَالَمِ بِمَجْدًا عَظِيمٍ كَمَا أُوْعِدْتَهَا وَلَيْرَعْبُونُ وَ وَ يَخَافُونَ الدِّينَ صَلْبُوكَ وَ لَمْ
 يَامْنُوا بِكَ^١ وَفَعَلَ كَمَا أَمَرَتْهُ أُمُّ سَيِّدِنَا يَسُوعُ الْمَسِيحُ تَمَّ^٢ أَخَذَتْ الْجَمْرَةَ مِنْ يَدَيَّ وَالْقَتَّ فِيهَا
 الْبُخُورَ وَصَلَّتْ وَقَالَتْ أَشْكُرُكَ يَا رَبِّي وَالْهَيَّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ ابْنَ اللَّهِ الْحَيِّ الْأَزَلِيِّ مَنْ قَبْلَ كُلِّ
 الدَّهُورِ وَلَآنَكَ اعْطَيْتَنِي مَا قَدْ أُوْعِدْتَنِي بِهِ وَأَنْعَمْتَ عَلَيَّ أَنْ تَصْعَدَ نِيَّ إِلَى عُلُوِّ السَّمَوَاتِ الَّتِي لَمْ
 تَزَلْ فِيهَا إِذَا أَخْرَجْتَ رُوحِي مِنْ جَسَدِي هَذَا وَكَانَ مِنْ وَعْدِكَ بَأَنِّ تَحْضُرُ لِي تِلَامِيْدَكَ الْأَطْهَارَ
 وَرَسَلَكَ الْقَدِيسِينَ وَأَنْتَ تَأْخُذُ رُوحِي فَنَطْقُ رُوحَ الْقُدُسِ عَلَيَّ لِسَانِي أَنَا يُوْحَنَّا وَقُلْتُ لَهَا
 يَا سَيِّدَتِي يَجِيْكَ ابْنُكَ الْحَبِيبُ كَمَا أُوْعِدْتُكَ تَمَّ^٣ أَنَّهَا التَّفَتَّتْ أَلَيَّ وَقَالَتْ يَا يُوْحَنَّا إِنَّ الْيَهُودَ
 الْأَرْدِيَا قَدْ زَعَمُوا عَلَيَّ أَحْرَاقَ جَسَدِي بَعْدَ وَفَاتِي فَقُلْتُ لَهَا يَا سَيِّدَتِي أَفْرَحِي وَابْتَهِجِي لِأَنَّ
 جَسَدَكَ لَا يَرَا لَا تَسْتَطِيعُ النَّارُ تَحْرِقَهُ وَلَا يَقْدَرُ أَحَدًا أَنْ يَلْمَسَ جَسَدَكَ أَلْبَتَهُ فَعِنْدَ ذَلِكَ قَالَتْ لِي
 خُ

(159v) الْجَمْرَةَ بِيَدِكَ وَالْقِيَّ فِيهَا الْبُخُورُضَ وَصَلِّي سَرًّا فَفَعَلْتُ كَمَا أَمَرْتَنِي بِهِ فَجَانِي^٤ صَوْبُ
 مَنْ السَّمَاءِ قَائِلًا أَنَّ تِلَامِيْدَ الْمَسِيحِ اخْوَتُكَ قَدْ حَضَرُوا فِي هَذِهِ السَّاعَةِ فِي هَذَا الْمَكَانِ وَفِيمَا أَنَا
 أَصَلِّي كَمَا أَمَرْتَنِي السَّيِّدَةُ أُمُّ النُّورِ وَإِذَا بِالسَّحَابَةِ قَدْ وَضَعَتْ بَطْرُسَ رَأْسَ الرُّسُلِ أَتِي مِنْ مَدِينَةِ
 رُومِيَّةٍ وَالْمَعْلَمَ بُولُصَ مَنْ أَفْرَاقِيهِ^٥ وَيَعْقُوبُ مِنْ بَيْتِ الْمَقْدَسِ وَانْدْرَاوُسُ وَفِيلِبُّسُ وَلُوقَا وَبَقِيَّةُ
 التِّلَامِيْدِ الدِّينِ بِالْحَيَاةِ وَالِدَيْنِ رَقَدُوا فَقَالَ لَهُمْ رُوحُ الْقُدُسِ انْهَضُوا لَا تَتَوَانُوا وَلَا تَنْظَنُوا أَنَّ
 الْقِيَامَةَ قَدْ حَضَرَتْ بَلْ تَمْضُونَ وَتَسْلَمُونَ عَلَيَّ أُمُّ الْحَيَاةِ السَّيِّدَةِ الطَّاهِرَةِ قَبْلَ انْتِقَالِهَا مِنْ الْعَالَمِ
 إِلَى السَّمَوَاتِ وَكَذَلِكَ حَضَرَ مَرْقُسُ مِنَ الْاسْكَنْدَرِيَّةِ مَعَ بَاقِي الرُّسُلِ وَأَمَّا بَطْرُسُ فَارْتَفَعَ بَيْنَ
 السَّحَابِ وَالْأَرْضِ عَلَيَّ مَا أَمَرَهُ بِهِ رُوحُ الْقُدُسِ وَكَذَلِكَ جَمِيعُ التِّلَامِيْدِ أَيْضًا فِي السَّحَابِ مَعَ

^١ يؤمنوا بك

^٢ تَمَّ

^٣ idem

^٤ جاءني

^٥ La fā' no tiene punto diacrítico.

بَطْرُسَ تَمَّ^١ وَقَفُوا بَيْنَ يَدَي سَيِّدَتْنَا وَسَجَدُوا لَهَا وَقَالُوا لَهَا ابْشِرِي اَيْتَهَا السَّيِّدَةُ الطَّاهِرَةُ لِأَنَّ
المَوْلَ

(160r) مَنكَ قَدُوسَ سَيِّدَنَا وَاهْنَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ يَخْرِجُكَ مَن هَذَا الْعَالَمِ بِمَجْدًا عَظِيمٍ كَمَا
أَوْعَدَكَ فَعِنْدَمَا سَمِعَتِ السَّيِّدَةُ كَلَامَ التَّلَامِيذِ وَشَاهَدَتْهُمْ جَلَسَتْ عَلَي سَرِيرِهَا وَقَالَتْ الْآنَ
أَيَقْنَتُ أَنْ مَعْلَمَكُمْ إِلَهِي وَالْهَكَمَ سَيَحْضُرُ لِي وَارَاهُ كَمَا رَأَيْتُكُمْ وَبَعْدَ ذَلِكَ أَفَارِقُ هَذَا الْعَالَمَ
بَلْ أَخْبِرُونِي كَيْفَ اسْرَعْتُمْ إِلَيَّ وَأَنْ كَانَ إِلَهِي لَمْ يَخَفْ عَنِّي شَيْئًا فَقَالَ بَطْرُسُ وَجَمِيعُ
التَّلَامِيذِ رُوحَ الْقُدُسِ أَعْلَمْنَا وَأَمَرْنَا الْحَاضِرَ فَقَالَ يُوْحَنَّا أَمَّا أَنَا فَعِنْدَمَا دَخَلْتُ^٢ إِلَى الْمَذْبَحِ
لَاخْدَمِ السَّرَايِرِ الْحَيِّيةِ قَالَ لِي رُوحُ الْقُدُسِ قَدْ قَرُبَ خُرُوجَ رُوحِ أُمِّ الْمَسِيحِ مَن جَسَدَهَا
فَامْضِي إِلَى بَيْتِ لَحْمٍ لَتَسْلَمَ عَلَيْهَا فَحَطَفْتَنِي^٣ سَحَابَةً نَوْرَانِيَّةً وَأَوْقَفْتَنِي هَاهُنَا عَلَي هَذَا الْمَوْضِعِ
قَالَ بَطْرُسُ أَنَا كُنْتُ فِي رُومِيهِ وَقَتِ السَّحَرِ فَسَمِعْتُ رُوحَ الْقُدُسِ يَقُولُ لِي أُمُّ سَيِّدِكَ قَدْ
قَرُبَ وَقَتِ انْتِقَالِهَا مَن هَذَا الْعَالَمِ فَامْضِ مَسْرَعًا إِلَى بَيْتِ لَحْمٍ لَتَسْلَمَ عَلَيْهَا وَاخْتَطَفْتَنِي سَحَابَةً
(160v) سَمَائِيَّةً وَرَأَيْتُ التَّلَامِيذَ جَمِيعَهُمْ عَلَي السَّحَابِ جُلُوسًا وَصَوْتًا يَقُولُ لَهُمْ امْضُوا جَمِيعَكُمْ
إِلَى بَيْتِ لَحْمٍ وَبُولُصَ قَالَ أَنِي كُنْتُ فِي بِلَدًا بَعِيدَةً مَن رُومِيهِ تَسْمَأُ أَفْرَاقِيهِ^٤ سَمِعْتُ رُوحَ
الْقُدُسِ يَقُولُ لِي أُمُّ سَيِّدِكَ الْمَسِيحُ تَفَارِقُ هَذَا الدُّنْيَا وَتَصَيَّرُ^٥ إِلَى مَلَكُوتِ السَّمَوَاتِ فَامْضِي
لَتَسْلَمَ عَلَيْهَا وَخَطَفْتَنِي سَحَابَةً وَأَقَامْتَنِي هَاهُنَا وَقَالَ مَرْقُصُ أَنِي كُنْتُ وَأَقِفُ أَصْلِي فِي هَذِهِ
السَّاعَةِ بِمَدِينَةِ الْإِسْكَانْدَرِيَةِ فَلَمَّا أَتَمْتُ صَلَاتِي خَطَفْتَنِي رُوحُ الْقُدُسِ فِي سَحَابَةٍ وَأَوْقَفْتَنِي
عِنْدَكُمْ وَقَالَ يَعْقُوبُ أَنَا كُنْتُ فِي بَيْتِ الْمَقْدُسِ فَقَالَ لِي رُوحُ الْقُدُسِ مَثَلُ^٦ هَذَا الْقَوْلِ
وَخَطَفْتَنِي سَحَابَةً وَأَوْقَفْتَنِي هَاهُنَا وَقَالَ مَتَّى أَنِي كُنْتُ فِي سَفِينَةٍ خَائِفًا مَن الْغَرَقَ^٧ مَن كَثَرَةُ

^١ تَمَّ

^٢ دخلتُ

^٣ فحطفتني

^٤ La fā' no tiene punto diacrítico.

^٥ تسير

^٦ مثل

^٧ كثرة

الامواج والشده واضطراب البحر فخطفتني سحابة نورانيه من وسط الامواج والقتني هاهنا
عندكم واللدین كانوا فارقوا هذا العالم من التلاميذ ايضا
(161r) ايضا اخبروا كيف انتبهوا من مقابرهم وان السحاب خطفهم حتي اوقفهم هاهنا فاما
برتولوماوش قال انا كنت في موضع ادعوا¹ وابشر فقال لي روح القدس ان ام سيدك تريد
الخروج من هذا العالم فامض الي بيت لحم فخطفتني سحابة واحضرتني في هذا الموضع² كل
هؤلاء التلاميذ قالوا هذا المقال الطاهر للقديسه مارتيريم فعندك لك رفعت السيده الطاهره
يديها الي السما وقالت اباركك ياربي والاهي واسبحك واسجد لك ايها القدوس اذ نظرت³
الي مسكنه امتك واظهرت لي عجايك ايها القوي القادر علي ما تشا ومن الان يعطوني
الطوبا جميع الامم وبعد ان اكملت صلاتها قالت لجميع التلاميذ قد موا المجامر والبخور
وادعوا الي سيدنا يسوع المسيح ففعلوا كذلك ومن بعد صلاتهم سمعوا رعدا عظيما من
السما وسمعا ما وسمعا

(161v) اصوات ركاب الخيل مع جنود الملائكه ورسا الملائكه وسمعوا صوت ابن البشر
واحاطت الشارويم والشارفيم بالبيت الذي كانت القديسه ام الهنا فيه وجميع التلاميذ
وظهرت هذه الاعجوبه لجميع من في بيت لحم ومضا جماعة من بيت لحم الي بيت المقدس
واخبروا بالذي ابصروه من صوت الرعد علي المكان الذي الست السيده فيه وظهور الشمس
والقمر وراوهم محدقين بالبيت لكرامة سيدتنا العذري الطاهره القديسه مارتيريم وانهم راوا
عجائب كثيره عميان ابصروا وزمننا يمشون وبرص تنقوا من برصهم ومجانين كانوا مغبوطين
من الشياطين صحوا وخرجت عنهم الشياطين وكل من به وجع وقرب من ذلك البيت الذي
كانت فيه السيده الطاهره ام سيدنا يسوع المسيح يبرأ⁴ من وجعه وبرأت⁵ جماعات

¹ ادعو² الموضع³ نظرت⁴ يبرأ (f. IV)⁵ برأت

كثيرات^١ من بهم العاهات المختلفه والأوجاع قالوا ياسيدتنا
 (162r) يا قديسة الله يا مريم ارحمينا ومن علي باب المكان عويوا من اللههم وبريوا من
 اوجاعهم فعند ذلك سمعت اهل بيت المقدس فخرج^٢ من كل قبيله جماعات كثيره
 ليتباركوا منها لما سمعوا بالعجايب الذي اظهرها السيد المسيح له المجد في بيت لحم بسبب
 العذري الطاهره مريم والدته وعلي الجملة كل من كان به مرض كانوا يطلبون الي السّت
 السّيدة في البروا من اوجاعهم وكانت نعمة عظيمه وفرحاً كثير من اشفا المرضى ولما ظهرت
 هذه العجايب وكل الناس يسبحون الله ويمجدون القدّيسه مريم والدّة المسيح مخلصنا
 وخرج جميع اهل بيت المقدس بالتسبيح والتمجيد والتهلّيل لسيدنا يسوع المسيح ولوالدته
 العذري الطاهره أم الرّحمضه وساروا الي بيت الحم وتخبّروا من الكهنه الذي لليهود لما رآو من
 كثرة التعظيم لسيدنا يسوع المسيح له المجد وما صار من الفرح للمؤمنين باسمه
 (162v) فاغتاظوا^٣ اليهود الكفره غيظاً شديداً وخرج من اليهود جماعة كثيره وجاءوا الي^٤
 بيت لحم لياخذوا تلاميذ المسيح فلما ساروا علي متل هذا الراي ظهرت فيهم اعجوبه
 عظيمه وذلك أنّهم اتمسكت اقدمهم في الارض ولم يمكنهم ان يسيروا الي بيت لحم حتي
 رجعوا الي اصحابهم واعلموا رويسا الكهنه بما حل بهم وانهم لم يمكنهم الدهوب الي بيت
 لحم وان اقدمهم اتمسكت عن المشي الي بيت لحم فعند ذلك لما سمعوا رويسا الكهنه بذلك
 ازدادوا حنقاً علي حنقهم وساروا الي الحاكم صارحين وقالوا له قد هلكّت اليهود فيما
 تفعله هذا الامراه اعني أم يسوع الناصر مريم ابنة يواقيم وسالوه ان يخرجها من بيت لحم
 ومن تخوم بيت المقدس فكثر تعجب الحاكم من اقوالهم وقال اني لست اخرجها من بيت
 لحم ولا من موضع فصرخوا اليهود الكفره عند ذلك وحلفوه بحياة قيصر وسلامته بان يطرد

^١ كثيرات^٢ فخرج^٣ فاغتاظوا^٤ غيظ^٥ جاؤوا الي

لَهُم السَّيِّدَةَ مَرْتَمِيمَ وَالتَّلَامِيذَ مَن
 (163r) مَن بَيْتَ لَحْمٍ وَمَن تَحُومَ بَيْتَ الْمُقَدَّسِ وَقَالُوا لَهُ أَنْ¹ أَنْتَ لَمْ تَفْعَلْ ذَلِكَ رَفَعْنَاكَ إِلَى
 قَيْصَرَ وَعَرَفْنَاهُ فَعَلْتَكَ فَغَضِبَ عِنْدَ ذَلِكَ وَأَرْسَلَ إِلَيْهِمْ قَائِدَ الْآفِ لِأَخْرَاجِ التَّلَامِيذِ مَن بَيْتَ لَحْمٍ
 فَقَالَ رُوحَ الْقُدُسِ لِلطَّاهِرَةِ مَرْتَمِيمَ وَالتَّلَامِيذِ قَدْ أَرْسَلَ الْحَاكِمَ إِلَيْكُمْ قَائِدَ الْآفِ
 لِيُخْرِجُوكُم مِّن بَيْتِ لَحْمٍ عَلَيَّ مَا طَلَبُوا الْيَهُودَ وَارْتَدُّوا فَنَادَا هُمْ رُوحَ الْقُدُسِ قَائِلًا اخْرِجُوا
 وَلَا تَخَافُوا فَنِي أَحْمَلُكُمْ فِي السَّحَابِ إِلَى بَيْتِ الْمُقَدَّسِ فَخَرَجُوا التَّلَامِيذَ وَهُمْ حَامِلِينَ سُرِيرَ
 الْقُدَيْسَةِ الطَّاهِرَةِ مَرْتَمِيمَ وَهِيَ عَلَيْهِ رَاكِبَةٌ بِالْحَيَاةِ وَهُمْ فِي السَّحَابِ جَمِيعًا حَتَّى صَارُوا² إِلَى
 بَيْتِ الْمُقَدَّسِ عَلَيَّ مَا أَوْعَدُكُمْ بِهِ رُوحَ الْقُدُسِ وَأَقَامُوا بِهَا خَمْسَةَ أَيَّامٍ يَسَبِّحُونَ وَيَمَجِّدُونَ اللَّهَ
 أَبَا رَبَّنَا وَهَلْنَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ خَالِقَنَا وَمَحِينَنَا وَأَنَّ الْقَائِدَ الَّذِي وَجَّهَهُ الْحَاكِمَ سَارَ إِلَى بَيْتِ لَحْمٍ
 فَلَمْ يَجِدْ التَّلَامِيذَ وَلَا الْقُدَيْسَةَ الطَّاهِرَةَ فَشَدَّدَ عَلَيَّ أَهْلَ بَيْتِ لَحْمٍ وَقَالَ لَهُمْ أَنْتُمْ الَّذِينَ سَرْتُمْ
 إِلَى الْحَاكِمِ وَأَنَا إِلَى رُوسَا

(163v) الْكَهَنَةَ وَالْيَهُودَ وَأَعْلَمْتَهُمْ بِمَا ظَهَرَ مِنَ الْعَجَائِبِ وَالْآيَاتِ وَكَيْفَ جَاؤُوا³ إِلَى كُلِّ بَيْتِ
 لَحْمٍ مِنْ كُلِّ بَلَدَةٍ فَإِنَّهُمْ هُوَلَاءِ تَعَالَوْا أَمْضُوا إِلَى الْحَاكِمِ وَغَرَفُوهُ بِمَا قَلَبْتُمْ وَلَمْ يَكُنْ الْقَائِدُ
 عَلِمَ بِمَسِيرِ التَّلَامِيذِ إِلَى بَيْتِ الْمُقَدَّسِ بِمَعُونَةِ سَيِّدِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ فَمَسَكَهُمُ الْقَائِدُ وَأَخَذَهُمْ
 مَعَهُ وَأَحْضَرَهُمْ إِلَى الْحَاكِمِ وَأَعْلَمَهُ أَنَّ لَمْ يَجِدْ أَحَدًا مِمَّا ذَكَرُوهُ هُوَلَاءِ الْقَوْمِ وَمِنْ بَعْدِ خَمْسَةِ
 أَيَّامٍ عَلِمَ الْحَاكِمُ وَرُوسَا الْكَهَنَةَ أَنَّ يَسُوعَ النَّاصِرِيَّ مَقِيمًا فِي مَنْزِلِهَا وَمَعَهَا جَمِيعُ التَّلَامِيذِ
 وَأَنَّ عَجَائِبًا كَثِيرَةً أَكْرَزُوا بِهَا فِي يَوْشَلِيمَ رَجَالٌ وَنِسَاءٌ أَبْكَارًا يَا قُدَيْسَةَ اللَّهِ يَاطَاهِرَهُ يَأْمُ
 سَيِّدِنَا وَهَلْنَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ لَا تَغْفُلِي عَنَّا وَعِنْدَ ذَلِكَ أَزْدَادُوا غَضَبًا الْيَهُودَ وَرُوسَايَهُمْ وَقَامُوا
 وَأَخَذُوا مَعَهُمْ نَارًا وَحَطَبًا يَرِيدُونَ أَحْرَاقَ الدَّارِ الَّتِي فِيهَا السَّتِ السَّيِّدَةُ وَالتَّلَامِيذُ الْأَطْهَارُ
 وَبَقِيَّةُ الْمُؤْمِنِينَ الَّتِي كَانُوا عِنْدَهُمْ وَوَقَفَ

¹ 'an está volado sobre la línea.

² ساروا

³ جاؤوا إلى

⁴ أخذوا

(164r) الْحَاكِمَ مِنْ بَعِيدٍ لِيَنْظُرَ مَاذَا يَصْنَعُوهُ الْيَهُودُ فَعِنْدَمَا صَارُوا الْعَتَاةَ الْكُفْرَةَ الْقَسَاةَ الْقُلُوبَ
فَوَصَلُوا¹ إِلَى بَابِ الدَّارِ الَّذِي لِسَيِّدَتِنَا الطَّاهِرَةِ أُمِّ النُّورِ فَخَرَجَتْ نَارًا عَظِيمَةً مِّنْ ذَلِكَ الْمَوْضِعِ
مَعَ الْمَلَائِكَةِ وَاحْرَقَتْ أَكْبَرَهُمْ وَالبَقِيَّةَ هَرَبُوا مَرَعُوَيْنَ وَدَخَلُوا أَهْلَ الْبَيْتِ الْمُقَدَّسِ وَجَمِيعَ مَنْ
بِهَا فَزَعُوا² فَزَعًا شَدِيدًا وَإِنَّ الْحَاكِمَ لَمَّا رَأَى³ مَا حَلَّ بِهِمْ ارْتَعَبَ وَدَاخَلَهُ خَوْفًا شَدِيدًا
وَسَبَّحُوا الْمُؤْنِينَ سَيِّدَنَا وَالْهَنَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ الْمَوْلُودَ مِنَ الطَّاهِرَةِ الْقَدَّيسَةِ مَرْتَمُرِيمَ وَنَادَا
الْحَاكِمَ بِأَعْلَى صَوْتِهِ قَائِلًا تَحَقُّ يَا مَرْيَمُ يَا طَاهِرَةَ إِنَّ الْمَوْلُودَ مِنْكَ قَدُوسٌ وَهُوَ ابْنُ اللَّهِ بِالْحَقِيقَةِ
الَّذِي أَرَدْنَا نَنْظُرْدَهُ⁴ وَنُخْرِجَهُ مِنْ مَدِينَتِنَا فَنَظَرْنَا هَذِهِ الْعَجَائِبَ وَهَذِهِ الدَّلَائِلَ فَهَذِهِ الْقُدْرَةَ
لَا تَكُونُ إِلَّا لابْنِ اللَّهِ وَوُقِعَ بَيْنَ الْيَهُودِ خَلْفٌ شَدِيدٌ وَأَمِنْ مَنَّهُمْ فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ أَنْاسٌ كَثِيرٌ وَمَنْ
بَعْدَ أَنْ ظَهَرَتْ هَذِهِ الْعَجَائِبُ عَلَى يَدَي سَيِّدَتِنَا الطَّاهِرَةِ مَرْتَمُرِيمَ وَالتَّلَامِيذِ الْأَطْهَارِ
(164v) قَالَ رُوحُ الْقُدُسِ لَسَيِّدَتِنَا بِحُضْرِ التَّلَامِيذِ أَنَّ فِي يَوْمِ الْآحَدِ بَشَرَ الْمَلَكِ غَبْرِيَالَ الطَّاهِرَةِ
بِالْمَسِيحِ كَلِمَةَ اللَّهِ الْحَالِلَةَ فِيهَا وَفِي يَوْمِ الْآحَدِ وَلَدٌ فِي بَيْتِ لَحْمٍ وَفِي يَوْمِ الْآحَدِ خَرَجُوا أَوْلَادُ
بَيْتِ الْمُقَدَّسِ لِأَسْتِقْبَالِ الْمَسِيحِ سَيِّدَنَا بِالشَّعَائِينِ⁵ وَقَالُوا مَبَارَكُ الْآتِي بِاسْمِ الرَّبِّ وَفِي يَوْمِ
الْآحَدِ قَامَ سَيِّدَنَا وَمَخْلَصُنَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ لَهُ الْمَجْدُ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ وَفِي يَوْمِ الْآحَدِ حَلَّ رُوحُ
الْقُدُسِ عَلَى التَّلَامِيذِ الْأَطْهَارِ كَمَا أَوْعَدُ هُمْ وَفِي يَوْمِ الْآحَدِ يَجِي فِي كَرَامَةٍ وَالدَّتَةِ وَخُرُوجِ
نَفْسِهَا مِنْ هَذَا الْعَالَمِ فَلَمَّا كَانَ يَوْمُ الْآحَدِ قَالَتْ الطَّاهِرَةُ مَرْتَمُرِيمَ لِلتَّلَامِيذِ الْأَطْهَارِ ارْفَعُوا
الْبُخُورَ فِي الْمِحَامِرِ وَصَلُّوا لِأَنَّ سَيِّدَنَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ هَاهُوَذَا يَجِي مَعَ مَلَائِكَتِهِ الْيَنَا وَفِيمَا هِيَ
تُخَاطَبُهُمْ وَقَدْ الْقُوا التَّخُورَ حَضَرَ السَّيِّدُ الْمَسِيحَ لَهُ الْمَجْدُ مَعَ مَلَائِكَتِهِ الْأَطْهَارِ وَهُوَ جَالِسٌ عَلَى
مَرْكَبَةِ الشَّارُوبِيمِ وَالسَّارْفِيمِ حَامِلِيهِ وَحَضَرَ بَيْنَ يَدَيْهِ مِنَ الْمَلَائِكَةِ مَالًا يُحْصَا عَدْدُهُمْ وَظَهَرَ
نُورًا عَظِيمًا وَقَمَّ وَهُوَ جَلِيلٌ عَظِيمٌ

¹ La *fā'* no lleva puntos.

² Está escrito volado sobre la línea.

³ رأى

⁴ Está escrito al margen.

⁵ نظرده

⁶ bi- está escrito volado sobre la línea.

(165r) في ظهورَ أبنها وألَّهها وسجَّدًا لها ولأبنها سيِّدنا وآلهنا يسوع المسيح له المجد جميع ربوات الملائكة والتلاميذ أيضًا ففرحت¹ القديسة مريم فاجابته قائله هودا انا ياسيدي وابني الحبيب فقال لها افرحي وابتهجي يا والدتي ولتبهج فان لك عندي نعمه عظيمه انظري الي هذا المجد والكرامه الذي اعطاني ابي ونظرت السيده الي النور العظيم الذي لا يقدر ينطق به لسان بشري ولا يمكن احدا يدركه تم² قال لها سيِّدنا يسوع المسيح له المجد من الآن انقل جسدك الي الفردوس وروحك المقدسه تكون في السموات في مساكن ابي الممتليه نور وفرح وبهجه حيث³ السلامه والنياح الابدي السرمدي تفضل به علي الملائكه فقالت الطاهره القديسه مريم ياسيدي والاهي ضع يدك الطاهره وبارك علي فبسط المخلص يده الكريمه ووضعها عليها وباركها فاخذت هي يمينه وقبلتها وقالت اسجد لهذا اليمين الذي (165v) جبله⁴ به آينا ادم وخلقت به السموات والارض اسالك يا ملك الملوك يا ابن الله الوحيد الان الذي صير امته المتواضعه اهلا لتجسده منها لاجل خلاص بني البشر لجلال تدبيرك الالهي ان تستجيب لي وتنعم بقوتك علي من يدعوك ويطلب منك باسمي وشفاعتي لاني امتك وان تفضل عليه برحمتك وان تستجيب دعاه بما يدعوك فيه لانك قادر علي ما تشا فعند ما سمعوا الرسل ذلك من خطابها لسيدها خروا⁵ علي قدميها ساجدين وقالوا يا ام الهنا وسيِّدنا خلفي فن هذا العالم بركه قبل خروجك منه عند ذلك صلت العذري الطاهره ام سيِّدنا يسوع المسيح وقالت يا الله ابا ربنا وآلهنا يسوع المسيح الذي شاء⁶ بتفضله وكثرة رحمته ان يرسل ابنه الوحيد الي العالم ويسكن في احشائي⁷ تسعة شهور واهلني للتجسد ان ترحم خليقتك وكل نفس تسبح اسمك العظيم القدوس وسالت وقالت ايضا يا يسوع ابن

¹ ففرحت² ثم³ حيث⁴ جبلت⁵ خروا⁶ شاء⁷ احشائي

الله القادر على
 (166r) كُلُّ شَيْءٍ فِي السَّمُوتِ وَالْأَرْضِ بَارَكَ فِي كُلِّ مَوْضِعٍ يَذْكُرُ^١ اسْمَكَ وَاسْمِي فِيهِ وَاسْمُ^٢
 آيِكَ الصَّالِحِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ وَكُلِّ زَمَانٍ يَعْبُدُ فِيهِ لَاسْمِكَ وَاسْمِ آيِكَ وَاسْمِ الرُّوحِ الْقُدُسِ
 وَاسْمِ وَالدَّتِكَ اسْتَجِيبْ دُعَايَ^٣ يَا مَالِكِي وَآلِهِي وَبَارِكْ عَلَيَّ كُلِّ مَوْضِعٍ تَكُونُ فِيهِ الْمَسِيحِينَ
 الْمُؤْمِنِينَ بِاسْمِكَ بِالْأَمَانَةِ الْإِرْتُدَسِيَّةِ وَتَقْبَلْ مِنْهُمْ يَا رَبِّ صَوْمَهُمْ وَصَلَوَاتَهُمْ وَقَرَابِينَهُمْ
 وَمَحْرُقَاتِهِمْ كُلِّ مَنْ يَقْرُبُ لَكَ قُرْبَانَ بِاسْمِي اغْفِرْ^٤ لَهُ يَا رَبِّ خَطَايَاهُ وَسَامِحْهُ بِجَمِيعِ مَا أَرْتَكِبُهُ
 مِنَ الْمَعَاصِي وَالذُّنُوبِ^٥ فَاجَابَهَا سَيِّدُنَا يَسُوعُ الْمَسِيحُ لَهُ الْمَجْدُ وَقَالَ لَهَا يَكُونُ لَكَ كَمَا قُلْتَ
 وَقَدْ فَعَلْتَ ذَلِكَ فَافْرَحِي يَا مَمْتَلِيَّة^٦ نِعْمَهُ وَكُلِّ مَوْهَبَهُ تَتِمُّ لَكَ وَكُلُّمَا سَأَلْتِيهِ^٧ عَطِيتِيهِ^٨ مَنْ أَبِي
 كُلَّمَنْ يَسْتَغِيثُ^٩ بِكَ وَبِاسْمِكَ لَا يَخْشَى فِي هَذِهِ الدُّنْيَا وَلَا فِي الْآخِرَةِ وَلَهُ الدَّلَالَةُ عِنْدَ أَبِي
 الَّذِي فِي السَّمُوتِ تَمَّ^{١٠} أَنْ سَيِّدُنَا التَّفَتَّ أَلِي بِطَرُسَ وَقَالَ لَهُ قَدْ حَضَرَ الْوَقْتُ فَاِبْتَدِ^{١١}
 بِالصَّلَاةِ وَالْزَّائِلِ بِالتَّهْلِيلِ فَاِبْتَدَا بِطَرُسَ بِالصَّلَاةِ فَاجَابَتْهُ الْمَلَائِكَةُ
 (166v) بِالتَّسْبِيحِ وَالتَّقْدِيسِ وَعِنْدَ ذَلِكَ أَشْرَقَ وَجْهُ السَّيِّدِ بِالنُّورِ الْعَظِيمِ وَبَارَكَتْ يَدَا هَا عَلَيَّ
 كُلِّ الْحَاضِرِينَ^{١٢} وَاحِدًا وَاحِدًا مِنَ الرِّسَالِ الْأَطْهَارِ وَمَدَّ سَيِّدُنَا يَسُوعُ الْمَسِيحُ يَدَهُ الْمَقْدَسَةَ إِلَى
 الْقَدِيسَةِ الطَّاهِرَةِ مَرْتَرِيمَ وَاحِدًا^{١٣} رُوحَهَا الطَّاهِرَةَ الشَّرِيفَةَ الذَّكِيَّةَ^{١٤} شَفَاعَتُهَا تَكُونُ مَعَنَا

^١ يذكر^٢ Tiene el afijo ka- tachado.^٣ دعائي^٤ A continuación está tachada la expresión لي .^٥ الذنوب^٦ ممتلئة^٧ سألتها^٨ عطيتني^٩ يستغيث^{١٠} تم^{١١} ابتدئ^{١٢} الحاضرين^{١٣} أخذ^{١٤} الزكية

امين^١ وَعِنْدَ خُرُوجِ نَفْسِهَا امْتَلَأَ^٢ الْمَوْضِعَ الَّذِي كَانُوا فِيهِ مِنَ النُّورِ الْعَظِيمِ وَفَاحَتْ رَوَائِحُ^٣
طَبِيبِهِ لَمْ يَشُمْ قَطُّ طَابِيبَ رَائِحَةٍ مِنْهَا وَسَمِعَ صَوْتٌ مِنَ السَّمَاءِ قَائِلاً طُوبَاكَ أَيُّهَا الْمَلِكُ الْمَغْبُوطُ
فِي النَّسَاءِ أُمُّ مَلِكِ الْمَلُوكِ وَخَالَقَهُمْ وَخَرَّ^٤ بَطْرُسُ سَاجِداً وَجَمِيعُ الرُّسُلِ الْقَدِيسِينَ عَلَيَّ جَسَدِ
هَذَا الْمُقَدَّسِ وَكَفَنُوهَا بِأَكْفَانٍ حَسَنَةٍ وَحَتَرُوهَا كَمَا يَلِيقُ لَشَرَفِهَا كَمَا رَسَّمَهُ لَهَا ابْنُ الْوَحِيدِ
وَجَعَلُوهَا فِي نَعَشٍ شَرِيفٍ وَحَمَلُوهَا التَّلَايِدَ عَلَيَّ اعْنَا قَهُمْ وَالْمَرْدَ وَالْمَسِيرَ بِهَا إِلَى الْجَسَمَانِيَةِ
وَلَمَّا حَمَلُوهَا وَسَارُوا بِهَا كَانَ فِي ذَلِكَ الْمَوْضِعِ رَجُلَانِ يَهُودِيَّانِ يَقَالُ لَهُ تَأْوُفِينَا وَكَانَ
(167r) شَجَاعٌ فِي بَدَنِهِ فَتَعَلَّقَ بِالنَّعَشِ الَّذِي لِلطَّاهِرَةِ مَرْتَمِيمَ لِيرْمِيَهُ مِنْ عَلَيَّ اعْنَاكَ التَّلَامِيدُ
كَمَا كَانُوا إِشَارُوا عَلَيْهِ الْيَهُودُ الْكَافِرَةُ أَنَّهُمْ يَحْرِقُوا الْجَسَدَ الْمُقَدَّسَ فَضَرْبَهُ^٥ مَلَكَ الرَّبِّ بِسَيْفٍ
مَنْ نَارٍ فَقَطَعَ يَدَيْهِ مِنْ عَضْدِيَّةٍ وَارْتَفَعَ النَّعَشُ وَالْيَدَيْنِ مُتَعَلِّقَيْنِ فِيهِ فَلَمَّا رَأَى^٦ ذَلِكَ مَنْ كَانَ
حَاضِرًا^٧ مِنَ الْيَهُودِ وَشَاهَدُوا هَذِهِ الْأَعْجُوبَةَ صَرَخُوا قَالِيلِينَ حَقًّا أَنَّ الْمَوْلُودَ مِنْكَ هُوَ ابْنُ اللَّهِ
الَّذِي آتَى إِلَى الْعَالَمِ وَهُوَ أَلَهُ حَقٌّ يَا سَيِّدَتَنَا مَرْتَمِيمَ وَصَرَخَ تَأْوُفِينَا وَقَالَ يَا مَرْتَمِيمَ أُمُّ الْمَسِيحِ
ارْحَمِينِي فَقَالَ لَهُ بَطْرُسُ أَتُؤْمِنُ^٨ يَا بَابْنَ اللَّهِ الْمَسِيحِ الْمَوْلُودَ مِنْهَا فَقَالَ نَعَمْ أُوْمِنُ^٩ بِذَلِكَ فَقَالَ ابْنُ
بَطْرُسَ لِلْيَدَيْنِ الْمُقَطَّوعَيْنِ بِأَسْمِ يَسُوعَ الْمَسِيحِ الْمَوْلُودَ مِنَ الْعَدْرِيِّ الطَّاهِرَةِ تَرْجِعِي إِلَى
مَوْضِعِكَ وَالتَّصَقِّي وَعُودِي^{١٠} كَمَا كُنْتِ^{١١} عَلَيْهِ وَمَعَ قَوْلِ بَطْرُسَ هَذَا انْفَصَلَتِ الْيَدَيْنِ مِنَ
النَّعَشِ وَجَمِيعِ الْحَاضِرِينَ^{١٢} يَرُونَهُمَا وَعَادَتِ وَالتَّصَقَّتْ كَمَا كَانَتْ أَوَّلًا فِي مَوْضِعِهِمَا فَامِنْ

^١ Acontinuación hay una escritura en copto y sobre ella, la siguiente frase en árabe: « dice el pueblo ».

^٢ امتلأ

^٣ La ya' no tiene puntos.

^٤ خرَّ

^٥ فضربه

^٦ رأى

^٧ حاضراً

^٨ أتؤمن

^٩ أؤمن

^{١٠} عودي

^{١١} كنتي

^{١٢} الحاضرين

عَنْدَ دَلْ كَ تَاوُفِينَا وَكَلْمَ نَ كَ
 (167v) حَاطِرٌ¹ مَنِ الْيَهُودَ وَعَنْدَ تَمَامِ هَذِهِ الْأَعْجُوبَةِ اعْطَاهَا ابْنُ بَطْرُسَ عَصَاةَ يَابَسَةَ وَقَالَ لَهُ
 اذْهَبْ مِنَ الْآنَ وَلَا تَعُودْ تَخْطِي وَاضْهَرَ قُوَّةَ اللَّهِ قَدَامَ جَمِيعِ الْيَهُودَ بِهَذِهِ الْعَصَاةِ وَعَرَفَهُمْ
 ضَعْفَهُمْ عِنْدَ قُوَّةِ اللَّهِ وَجَهَلَهُمْ عِنْدَ حُكْمِ اللَّهِ عَلَيْهِمْ وَحَدَّثَهُمْ بِمَا صَنَعَ اللَّهُ بِكَ وَبِمَا تَفَضَّلَ بِهِ
 عَلَيْكَ لِيَعْلَمَ مَنْ لَمْ أَنَّ الْأَمْرَ الَّذِي يَحْنُ فِيهِ سَمَاءٌ² مِنْ مَلِكِ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ وَلَيْسَ هُوَ مِنَ
 النَّاسِ وَلَيَزِيلُوا عَنْهُمْ الْأَفْكَارَ الرَّدِيَّةَ³ وَالْكَلَامَ السَّمِجَ الَّذِي لَا يَصِحُّ لَهُمْ مِنْهُ شَيْءٌ وَبِهِ يَهْلُونَ
 وَمَا يَصْلَوْنَ⁴ لَمَّا فِي ضَمِيرِهِمْ لَهَا وَلَا لِأَحَدٍ مِنْ تَلَامِيذِي أَجْتَمَعَ فَاخَذَ تَاوُفِينَا الْعَصَاةَ الْيَابَسَةَ
 بِيَدِهِ وَرَجَعَ إِلَى الْيَهُودَ وَلَمَّا وَصَلَ بَابَ الْمَدِينَةِ ضَرَبَ تَاوُفِينَا بِالْعَصَاةِ الْبَابَ فَادَا هِيَ أُرْقَتْ فِي
 يَدِهِ فَبَارَكَ اللَّهُ تَعَالَى اسْمَهُ وَقَالَ هَذِهِ أَفْضَلُ مِنْ عَصَاةِ هَرُونَ فَقَالُوا لَهُ الْيَهُودَ مَا بِالْكَ يَا مَجْنُونُ
 وَمَا أَصَابَكَ خُدَعٌ⁵ وَكَ تَلَامِيذُكَ
 (168r) الْمَصْلُوبُ وَأَمَّهُ حَتَّى صَرَّتْ مَعَهُمْ وَفِيمَا هُمْ يُخَاطَبُونَ اتَّفَقَ حَاضِرُ⁶ رَجُلًا أَعْمَى
 فَوَضَعَ تَاوُفِينَا الْعَصَاةَ عَلَى عَيْنَيْهِ وَقَالَ بِاسْمِ الْمَسِيحِ الْمَصْلُوبِ تَنْفَتِحْ عَيْنُكَ فَانْفَتَحَتْ عَيْنَاهُ
 لِلْوَقْتِ وَكَانَ كُلَّمَا وَضَعَهَا عَلَى مَنْ بِهِ عِلَّةٌ⁷ أَوْ مَرَضٌ مِنْ سَائِرِ⁸ الْعَاهَاتِ يَبْرَأُ مِنْ سَاعَتِهِ
 فَلَمَّا نَظَرُوا⁹ الْيَهُودَ ذَلِكَ تَعَجَّبُوا وَأَنْدَهَلُوا وَأَمِنْ مِنْهُمْ جَمْعًا كَبِيرٌ وَقَالُوا حَقًّا إِنَّ هَذَا الْأَمْرَ
 صَحِيحٌ وَإِنَّ هَذِهِ قُوَّةَ سَمَائِيَّةٍ¹⁰ فَاجْتَاظُوا كَهْنَةَ الْيَهُودَ وَمِنْ ذَلِكَ صَارُوا فِي حَيْرَةٍ عَظِيمَةٍ
 وَهَدَوْا عَنِ النَّاسِ ذَلِكَ وَأَمَّا التَّلَامِيذُ الْأَطْهَارُ تَوَجَّهُوا بِالْجَسَدِ الْمُقَدَّسِ إِلَى الْجِسْمَانِيَةِ اسْفَلِ

¹ حاضراً² سمائي³ رديئة⁴ La partícula لا está tachada.⁵ أخذ⁶ Esta palabra está escrita al margen y hay una llamada del copista que indica su sitio.⁷ علة⁸ سائر⁹ نظروا¹⁰ سمائية

الْوَادِي إِلَى الْمَغَارَةِ وَفِيهَا قَبْرٌ جَدِيدٌ فِي الْمَوْضِعِ الَّذِي رَسَمَ بِهِ لَهُمْ فِيهِ يَسُوعُ الْمَسِيحُ فَوَضَعُوا
الْجَسَدَ الطَّاهَرَ هُنَاكَ وَجَعَلُوا عَلَى بَابِ الْقَبْرِ الشَّرِيفِ حَجَارَةً وَارْتَقَوْهُ جِدًّا وَقَامُوا يَصَلُّونَ
وَيَسَبِّحُونَ اللَّهَ بِالتَّقْدِيسِ وَالتَّمْدَحِ وَلَسَيَدُنَا يَسُوعُ الْمَسِيحُ وَالرُّوحَ الْقُدُسَ وَحَلَسُوا^١
التَّلَامِيذَ هُنَاكَ

(168v) ثَلَاثَةً^٢ أَيَّامٍ وَثَلَاثَةً^٣ لَيَالٍ بِاصْلَاحٍ وَالطَّلَبَاتِ وَالتَّصَرُّعِ إِلَى اللَّهِ تَعَالَى سَبْحَانَهُ وَامَّا تَوْمًا
أَحَدُ الْإِثْنَيْ عَشَرَ الْمَسْمِيِّ التَّوْمِ لَمْ يَكُنْ حَاضِرًا^٤ مَعَ التَّلَامِيذِ عِنْدَ خُرُوجِ^٥ نَفْسَةِ^٦ أَلْسَيْدِهِ
مَرْقُومِ الْعَدْرِيِّ الطَّاهِرَةِ فَاتِي^٨ مِنْ أَلْهَنْدَ الْأَقْصَا عَلَى السَّحَابِ فَرَأَى^٩ الْجَسَدَ الطَّاهَرَ
وَالْمَلَائِكَةَ حَامِلِيَةً فِي السَّحَابِ صَاعِدِينَ بِهِ إِلَى السَّمَوَاتِ بِمَجْدًا عَظِيمًا وَتَبَارَكَ مِنْهُ وَلَمَّا حَضَرَ
عِنْدَ التَّلَامِيذِ قَالَ لَهُ بَطْرُسُ وَمَا أَخْرَكَ عَنْ نِيَّاحِ أُمِّ الْهِنَّا وَخُرُوجِهَا مِنْ هَذِهِ الدُّنْيَا فَقَالَ لَهُمْ
تَوْمًا أُمُّ الْهِنَّا وَسَيَدُنَا لَمْ تَمُتْ إِذْ كَانَ مَا رَأَيْتَهُ حَقًّا فَقَالُوا لَهُ التَّلَامِيذُ أَنْتِ أَيْضًا قُلْتِ عِنْدَ مَا قَامَ
رَبُّنَا مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ أَنِي^{١٠} لَسْتُ أَوْ مِنْ بَأْنِ الْمَسِيحِ قَدْ قَامَ حَتَّى أَرَا آثَارَ^{١١} الْمَسَامِيرِ فِي
يَدَيْهِ وَرِجْلَيْهِ وَانْظُرِي إِلَى الْمَوْضِعِ الْحَرْبَةِ فِي جَنْبِهِ فَتَحْنَنُ الرَّبُّ وَتَفْضُلُ عَلَيْكَ وَأَرَاكَ ذَلِكَ
وَنَنَادَيْتِ وَقُلْتُ^{١٢} رَبِّي وَالْأَهْلِي
(169r) فَقَالَ لَهُمْ تَوْمًا قَدْ عَلِمْتُمْ أَنِي^{١٣} تَوْمًا وَلَيْسَ أَصْدَقُ وَلَا اقْنَعُ دُونَ^{١٤} أَرَا بَعِيْنِي الْقَبْرَ الَّذِي

^١ جلسوا^٢ ثلاثة^٣ idem^٤ الإثني^٥ حاضراً^٦ خروج^٧ A continuación de la *tâ marbûta* está escrito el trazo final de la *sin*.^٨ أتى^٩ رأى^{١٠} إني^{١١} آثار^{١٢} قلت^{١٣} أني^{١٤} دون

دَفْتَنِم^١ فِيهِ الطَّاهِرَهُ وَالْأَ لَمْ أَوْ مَن فَعَنْدَ^٢ ذَلِكَ نَهَضَ بَطْرُسَ وَجَمِيعَ التَّلَامِيْدِ الْقَدِيسِينَ مَعَهُ
وَاتَوَّأَ أَلِي الْقَبْرِ وَفَتْحُوهُ لِيُورُوهُ^٣ الْجَسَدَ الْمُقَدَّسَ فَلَمْ يَجِدْ وَهُ فِيهِ شَيْئًا فَتَحِيرُوا مَن ذَلِكَ وَتَعَجَّبُوا
غَايَةَ الْعَجَبِ وَأَنْدَ هَلُّوْا مَن ذَلِكَ الْأَمْرَ فَعَنْدَ ذَلِكَ قَالَ لَهُمْ^٤ تَوْمًا الْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ يَا اخَوْتِي أَنِّي^٥
عَنْدَمَا جِيتَ^٦ مَن بِلَادَ أَهْنَدَ اعْلَمْنِي رُوحَ الْقَدَّسِ أَدَ كُنْتُ ابْشَرُ بِنِعْمَةِ الْمَسِيحِ وَأَنَا اَعْمَدُ ابْنِ
اِخْتِ الْمَلِكِ فِيلَاوُسَ قَالَ لِي رُوحَ الْقَدَّسِ بَغْتَهُ قَوْمَ يَا تَوْمًا وَالْحَقَّ لَتَسْلَمَ عَلَيَّ جَسَدَ الطَّاهِرَةِ
أُمُ الْحَيَاةِ مَرْتَمْرِيمَ أُمَ سَيْدِكَ وَخَطَفْتَنِي السَّحَابَةَ عَلَيَّ الْحَالَ وَاتَيْتَكُمُ إِلَيَّ هَاهُنَا وَرَأَيْتُ^٧ فِي
السَّحَابِ الْجَسَدَ الْمُقَدَّسَ مَعَ الْمَلَائِكَةِ بِالتَّسَابِيحِ وَالتَّمَاجِيدِ الرُّوحَانِيَةِ مَرْتَفَعِينَ بِهِ إِلَيَّ
السَّـمَوَاتِ فَعَنْدَ ذَلِكَ

(169v) لَمَّا سَمِعُوا التَّلَامِيْدَ قَوْلَ تَوْمًا سَبَحُوا اللَّهَ كَثِيرًا وَعَظَمُوا سَيِّدَنَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ وَقَدَّسُوا
الرُّوحَ الْقَدَّسَ وَعَنْدَ ذَلِكَ حَضَرَ إِلَيَّ عِنْدَ التَّلَامِيْدِ اثْنِي عَشَرَ سَحَابَةً نُورَانِيَةً وَاحْتَطَفُوهُمْ^٨ إِلَيَّ
الْفَرْدُوسَ إِلَيَّ الْمَوْضِعَ الَّذِي صَعِدَ فِيهِ الْجَسَدَ الطَّاهِرَ الَّذِي لِلْقَدِيسَةِ حَتَّى رَأَوْهَا وَرَأَوْا يُوْحَنَّا
الْمَعْمَدَانِي وَحَنَّهُ أُمُ السَّيِّدَةِ مَرْتَمْرِيمَ وَإِبْرَاهِيمَ وَأَسْحَقَ وَيَعْقُوبَ الْآبَاءَ^٩ الْأَطْهَارَ سَاجِدِينَ
لِجَسَدِ الطَّاهِرَةِ فِي الْفَرْدُوسِ وَمَسْبُوحِينَ بِالْحَنِّ عَجَبِيهِ لَسَيِّدَنَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ الْمَوْلُودَ مَن
الْعَدْرِي الطَّاهِرَةِ وَأَبِيهِ الصَّالِحِ وَالرُّوحِ الْقَدَّسِ الَّذِي لَا يَلِغُ أَحَدًا كَثْرَةً^{١٠} رَحْمَتِهِ وَلَا يَسْتَطِيعُ
أَحَدًا وَصَفَ جَلَالَهُ وَلَا حَلَاوَةَ اللَّحْنِ الَّذِي يَسْبَحُ بِهِ فَعَنْدَ ذَلِكَ سَبَحْنَا نَحْنُ التَّلَامِيْدُ الْجَمِيعُ
لَسَيِّدَنَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ الَّذِي أَنْعَمَ عَلَيْنَا وَأَظْهَرَ لَنَا هَذَا الْعَجَائِبَ عِنْدَ نَقْلِهِ الْجَسَدَ الطَّاهِرَ إِلَيَّ

^١ دَفْتَنِمُ

^٢ Se repite esta última palabra, pero está tachada.

^٣ يُورُوهُ؟

^٤ التَّلَامِيْدَ está tachado.

^٥ أَنِّي

^٦ جِيتَ

^٧ رَأَيْتَ

^٨ اِخْتَطَفُوا

^٩ آبَاءَ

^{١٠} كَثْرَةً

الحياة الدائمة والنعم الذي لا يزول ونحن نسأل^١ سيدنا والهننا يسوع^٢ المسيح وبشفاعة الست
 (170r) الست السيدة العذري الطاهرة البتول المصطفية أن يسترنا بيمينه الحصين ويعطينا القوة
 والمعونة في هذا العالم وغفران الذنوب^٣ وفي الآخرة بالرحمة وكل زمان في كل موضع
 الابن الوحيد المولود من الأب المولود من القديسة الطاهرة مريم في آخر الزمان له المجد
 دائماً علينا رحمته ألي الأبد أمين وكانت نياحة الست السيدة الطاهرة القديسة المصطفية
 الشفيعه في الخطاة الزكية المختارة من جنس البشر القاطوكوس مريم فخر السمايين^٤
 الأرضيين في الحادي والعشرين من شهر طوبه وصعود جسدها المقدس في السادس عشر من
 شهر مسري صعودها ألي المساكن النورانية العالية وحمل جسدها الطاهر ألي الفردوس
 صلاتها وبركاتها وشفاعتها تخلصنا من جميع تجارب الشرير المحال وسائر^٥ الارتدكسين
 المومنين

(170v) المؤمنين بالأمانة التالوتية^٦ ويغفر لنا الرب جميع خطايانا ويعيننا علي خلاص نفوسنا
 ويدبرنا في جميع أمورنا ويحن علينا قلوب التولين علينا ويبارك لنا في أرزاقنا وعمل ايدينا
 ولا يقطع بنا مدة حياتنا لأنه ليس لنا خلاص إلا باتكالنا عليه بنعمه ورافه^٧ وبمحبة الاب
 والأب

والروح القدس من الاي وكل اوان

والي داهر الداهرين امين

امين

^١ نسأل

^٢ « Jesús » está escrito dos veces, una tachado.

^٣ ذنوب

^٤ سمائيين

^٥ سائر

^٦ التالوتية

^٧ رافة

امين

ادكر^١ يارب^٢ عبدك الحاطي^٣ المسكين الغارق في بحار الخطايا^٤ والذنوب^٥ الناسخ وادكر^٦ يا
رب عبدك المهتم بهذا الكتاب والقاري^٧ ومن قال شي فله امتالة عوض الواحد ثلاثين^٨
وستين ومائة^٩ حسب ما قال في انجيله المقدس امين امين

^١ اذكر

^٢ La yā' no tiene puntos diacríticos.

^٣ الحاطي

^٤ الخطايا

^٥ الذنوب

^٦ اذكر

^٧ قارئ

^٨ ثلاثين

^٩ مائة

203

بِسْمِ الْآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ وَالْجَدِّ الْمَجْدِ
 مِمَّنْ وَضَعَهُ الْآبُ الْقُدُّوسُ الْمَلِكُ بِحُلِيِّهِ الْمُسْتَمَلِّ
 بِحُلِّ النِّصَائِلِ الْمَلُوءِ مِنْ نِعْمَةِ رُوحِ الْقُدُّوسِ
 لِيَرْشِدَ رِشَادًا قَدْ أَوْرَثَ لِيَمِ قَالَهُ تَحْمِيدًا وَكِرَامَةً
 لِسَيِّدَتِنَا وَمَلِكِنَا كُلَّنَا الْعِدْرِي الطَّاهِرَةِ كَثْرَةً
 أَجَاءَ وَالِدَةُ الْإِلَهِ مَرْمُوزِي يَوْمَ تَوَكَّرَ صَعُودُ
 جَسَدِهَا الْمُقَدَّسِ الَّذِي هُوَ الشَّادِسُ عَشْرَ مِنْ شَهْرِ
 سَرِي سَلَامٍ مِنَ الرَّبِّ آمِينَ آمِينَ آمِينَ
 حَيْدُ الْمَرْتَلِ أَوْوَدَ النَّبِيُّ يَا أَحْيَايَ إِنَّ الرَّبَّ
 اخْتَارَ صَهْيُونَ وَرَضِيَ هَالَهُ سَكْنًا هِيَ مَوْضِعُ رَاجِي
 وَمَسْكَنِي لَا يَحْيِيهَا مَنْ هِيَ صَهْيُونَ الَّذِي أَحْيَاهَا الرَّبُّ
 وَشَكَّرَ فِيهَا هِيَ سَيِّدَتُنَا الْعِدْرِي الطَّاهِرَةِ مَرْمُوزِي
 تَالِ دَاوُودَ النَّبِيَّ أَيْضًا أَجِبِ الرَّبُّ أَبْوَابَ صَهْيُونَ
 أَفْضَلُ مِنْ جَمِيعِ مَسَاكِينِ يَعْقُوبَ بِأَكْمَلِيَّةِ أَنَّ الرَّبَّ
 اخْتَارَ هَالَهُ مَسْكَنًا أَفْضَلُ مِنْ جَمِيعِ السَّمَاوِيَّاتِ وَأَشْرَفُ

DESCRIPCIÓN DEL MANUSCRITO

Se trata de nuevo del ms. 150 de la Biblioteca Nacional de París, en esta ocasión, ff. 171r-192v. Se sitúa a continuación del texto anterior y tiene las mismas características que éste. Está seguido de una homilía de san Andrés de Jerusalén, sobre la presentación de la Virgen en el templo.

CIRILO DE JERUSALÉN

Obispo de esta ciudad (350-387), cuya doctrina era esencialmente anti-arriana, por lo que fue exiliado varias veces por los emperadores arrianos Constancio (357-362) y Valente (367-378).

Todo su interés se basó en formar a los « iluminados » para que no cayeran en el engaño de estas falsas doctrinas ni tomaran como verdadera y única la interpretación de las revelaciones del AT que daban los judíos acerca de la Encarnación de Jesucristo, ni la de las falsas prédicas de los filósofos paganos. Continuamente insistió en la firmeza sobre la interpretación de las Escrituras que daba la Iglesia.

La tradición egipcia lo reconoce como ortodoxo, por lo que los coptos lo valoran como una destacada figura histórica y literaria.

En la lengua copta debió existir desde fecha muy temprana un *corpus* que recogía las dieciocho catequesis bautismales auténticas, más tres añadidas, una de las cuales debió ser sobre la Virgen. Su atribución a Cirilo no carece de fundamento, ya que desarrolla y actualiza la doctrina contenida en la catequesis duodécima, en la que trata del Verbo Encarnado denunciando a los herejes que dicen que la Encarnación de Cristo fue sólo en apariencia, y a los que niegan la concepción virginal.

Después le fueron atribuidas un conjunto de homilias de diverso carácter, que probablemente fueron escritas en griego y posteriormente traducidas al copto. Las principales tratan sobre la Pasión de Cristo, además de las ya citadas sobre la Cruz y la Virgen María. La literatura árabe cristiana, posteriormente también le atribuyó varias obras, como este sermón recogido en ABX, cuyas ideas doctrinales de fondo están en consonancia con el talante general de su pensamiento teológico.

CIRILO DE JERUSALÉN

Ms. Paris Árabe 150, ff. 171r-192v

(171r) بِسْمِ الْآبِ وَالْأَبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ إِلَهُ وَاحِدَ لَهُ الْمَجْدُ
 مِمَرَّ وَضَعَهُ الْآبُ الْقَدِيسُ الْمَكْرَمُ بِكُلِّ نَـوْقِ الْمُشْتَمَلِ
 بِكُلِّ الْفَضَائِلِ^٢ الْمَمْلُوءِ^٣ مَن نَعْمَةِ رُوحِ الْقُدُسِ أَنْبَا
 كِيرْلِسَ رَيْيسَ^٤ اسَاقِفَةَ أُورُشَلِيمَ قَالَهُ تَمَجِيدًا وَكَرَامَةً
 لِسَيِّدَتِنَا وَمَلَكَّتِنَا كُلُّنَا الْعَدْرِي الطَّاهِرَةَ كَثَرَتْ
 الْحَيَاةُ وَاللِّدَّةُ الْآلَهُ مَرْتَرِيمَ فِي يَوْمِ تَذْكَارَ^٥ صَعُودَ
 جَسَدِهَا الْمُقَدَّسِ الْيَدِي هُوَ السَّادِسَ عَشَرَ مَن شَهْرَ
 مَسَرِّي بِسَلَامٍ^٦ مَن الرَّبِّ أَمِينِ أَمِينِ أَمِينِ
 قَالَ حَيْدًا^٧ الْمَرْتَلُ دَاوُودَ النَّبِيَّ يَا أَحْبَابِي^٨ إِنْ الرَّبَّ اخْتَارَ صَهْيُونُ وَرَضِيَهَا لَهُ مَسْكَنًا هِيَ
 مَوْضِعُ رَاحَتِي وَمَسْكَنِي لِأَنِّي أَحْبَبْتُهَا مَن هِيَ صَهْيُونُ الْيَدِي أَحْبَبَهَا الرَّبُّ وَسَكَنَ فِيهَا هِيَ
 سَيِّدَتُنَا الْعَدْرِي الطَّاهِرَةَ مَرْتَرِيمَ قَالَ دَاوُودَ النَّبِيَّ أَيْضًا أَحَبَّ الرَّبُّ أَبْوَابَ صَهْيُونِ^٩ أَفْضَلَ مَن
 جَمِيعِ مَسَاكِنَ يَعْقُوبَ بِالْحَقِيقَةِ إِنَّ الرَّبَّ اخْتَارَهَا لَهُ مَسْكَنًا أَفْضَلَ مَن جَمِيعِ السَّمَايِينِ^٩
 وَأَشْرَفَ
 (171v) مَن سَايِرِ^{١٠} الْقَدِيسِينَ لِأَنَّ دَاوُودَ أَيْضًا النَّبِيَّ قَالَ تَمَجِيدَاتٍ قِيلَتْ عَنْكَ يَا مَدِينَةَ الْهَنَا قِيلَ

^١ El texto comienza con el título de la homilía en « Predica de C. S. Cyrillo, Vepano di Gerusalemme, supra l'affunzioni nel Cielo del corpo della B. Vergine ».

^٢ فضائل

^٣ مملوءاً

^٤ رئيس

^٥ تذكُّار

^٦ La partícula bi- no tiene punto diacrítico.

^٧ جيداً

^٨ أحبَّائي

^٩ سمائين

^{١٠} سائر

عَلِي صَهْيُون يَأْمُ الْإِنْسَانِ الْمَوْلُودَ مِنْهَا وَهُوَ الْعَلِي الَّذِي اسْسَهَا يَا أَحْبَابِي^١ صَهْيُون هَي مَرِيَمَ
 الْعَدْرِي أُمُّ الْإِلَهِ وَالْإِنْسَانِ الْمَوْلُودَ مِنْهَا وَهُوَ الْعَلِي الَّذِي اسْسَهَا هُوَ رَبُّنَا يَسُوعُ الْمَسِيحُ الَّذِي
 تَجَسَّدَ وَوُلِدَ مِنْهَا لِأَجْلِ خَلَاصِ آدَمَ وَدَرِيَّتِهِ^٢ بَسْرِهِ الَّذِي لَا تَدْرِكُهُ عَقُولٌ وَحَعْلٌ^٣ تَذَكَارَهَا^٤
 اسَّاسًا لَخَلَاصِ الْعَالَمِينَ الْمُؤْمِنِينَ بِاسْمِهِ وَبِالْأَكْثَرِ^٥ تَذَكَارُ^٦ هَذَا الْعِيدَ الْعَظِيمَ الْمُبْسُوطَ لَنَا الْيَوْمَ
 الَّذِي هُوَ تَذَكَارُ^٧ صَعُودَ جَسَدِهَا الطَّاهِرِ مِنَ الْقَبْرِ الَّذِي دَفِنَتْ^٨ فِيهِ بَوَادِي يَوْشَافَاطَ إِلَى
 الْقَرْدُوسِ النُّورَانِيِّ عِنْدَ شَجَرَةِ^٩ الْحَيَاةِ فَلِذَلِكَ نَمَجِّدُ ابْنَهَا الْقَدَّوسَ يَسُوعَ الْمَسِيحَ مَعَ ابْنِهِ
 الصَّالِحِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ الْإِلَهِ الْوَاحِدَ الْمَتَلِّتِ^{١٠} بِالْأَقَانِيمِ^{١١} وَالصِّفَاتِ وَنُؤْمِنُ وَنَعْتَرَفُ أَنَّ
 لَاهُوتَهُ لَمْ يَفَارِقْ نَاسُوتَهُ طَرْفَةَ الْعَيْنِ بَلِ الْإِلَاهُوتُ مَتَّحِدًا بِالنَّسُوتِ حِينَ حَلَّ فِي أَحْشَاءِ^{١٢}
 مَرْتَمَرِي^{١٣} الطَّاهِرِ

(172r) الْبَتُولِ وَمَوْلِدَهُ مِنْهَا وَمَشْيِهِ عَلَى الْأَرْضِ وَبَشَارَتِهِ لِلنَّاسِ بِمَلِكُوتِهِ وَعَمَلِهِ الْقَوَاتِ
 وَقَبُولِهِ الْإِلَامَ وَالصَّلْبَ وَمَوْتَهُ الْحَمِي كَمَتَلِ^{١٣} يُونَانَ النَّبِيِّ حِينَ ابْتَلَعَهُ الْحُوتُ وَكَمَا شَاهَدَهُ
 نِيقُودِيمُوسُ حِينَ حَضَرَ يَحْنَطَ جَسَدَهُ الْمُقَدَّسَ وَيَكْفِنَهُ عِنْدَ الْقَبْرِ لَمَّا تَبَسَّمَ الْمَخْلُصَ وَصَرَخَ
 نِيقُودِيمُوسُ قَائِلًا^{١٤} قَدُوسُ اللَّهِ (قَدُوسُ الْقَوِيِّ)^{١٥} قَدُوسُ الْحَمِيِّ الَّذِي لَا يَمُوتُ وَقَامَ مِنَ الْقَبْرِ

^١ أَحْبَابِي

^٢ ذُرِّيَّة

^٣ جَعَلَ

^٤ تَذَكَارَ

^٥ بِالْأَكْثَرِ

^٦ تَذَكَارَ

^٧ idem.

^٨ دُفِنَتْ

^٩ شَجَرَةُ

^{١٠} مَتَلَّتْ

^{١١} « personas » (divinas). Del siríaco ܩܕܝܫܐ q(e)nômâ.

^{١٢} أَحْشَاءُ

^{١٣} كَمَتَلِ

^{١٤} قَائِلًا

^{١٥} Está escrito al margen. Hay una llamada del copista después de اللَّهِ.

فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ^١ وَظَهَرَ لَتَلَامِيذِهِ الْإِطْهَارَ وَصَعِدَ إِلَى كُرْسِيِّ عَرْشِهِ بِجَسَدِهِ الْمُتَّحِدِ بِهِ وَلَمْ
 يَفَارِقْ لَاهُوتَهُ نَاسُوتَهُ طَرْفَةَ عَيْنٍ وَهُوَ يَأْتِي فِي بَحْدِهِ يَدَيْنِ الْأَحْيَاءِ^٢ وَالْأَمْوَاتِ وَلَيْسَ لِلْمَلَكَةِ
 انْقِضَاءٌ^٣ وَنَعْتَرَفُ أَنْ هَذَا جَمِيعُهُ رَحْمَةً مِنْهُ لَخَلِيقَتِهِ فَإِنْ تَجَسَّدَ مِنْ رُوحِ الْقُدُسِ وَمِنْ الْعَدْرِيِّ
 الطَّاهِرِ أَخَذَ^٤ مِنَ الدِّيِّ لَنَا وَأَعْطَانَا الدِّيَّ لَهُ وَعَتَقْنَا مَنْ عَبْدِيَّةِ الشَّيْطَانِ وَبَحْلُولِهِ^٥ عَلَى
 الْأَرْضِ أَزَالَ عَنْهَا لَعْنَةَ الْخَطِيئَةِ^٦ كَمَا شَهِدَ بِذَلِكَ الْإِنْجِيلُ الطَّاهِرُ أَنَّ فِي لَيْلَةِ مِيلَادِ مَخْلَصِنَا
 عَايَنُوا الرَّعَاءَةَ^٧ جَمُوعًا مِنَ الْمَلَائِكَةِ
 (172v) يَسْبَحُوهُ قَائِلِينَ^٨ الْمَجْدَ لِلَّهِ فِي الْعَلَامِ وَعَلَى الْأَرْضِ السَّلَامَ وَفِي النَّاسِ الْمُسَرَّةَ لِأَنَّهُمْ
 نَظَرُوهُ عَلَى كُرْسِيِّ مَجْدِهِ فِي الْعَلَا فَمَجَّدُوهُ وَأَبْصَرُوهُ مُؤَلُّودٌ مِنْ مَرْيَمَ الْبَتُولِ فَأَعْطُوهُ السَّلَامَ
 عَلَى الْأَرْضِ بِحُلُولِ الْمَخْلَصِ عَلَيْهَا وَتَحَقَّقُوا الْمُسَرَّةَ فِي النَّاسِ بِسَيِّدَتِنَا كُلِّهَا مَرْتَمِيمَ وَالِدَةِ
 الْآلَةِ الْمُخْتَارَةِ مِنْهُمْ وَقَالَ أَيْضًا دَاوُدُ النَّبِيُّ رَضِيتُ يَا رَبُّ عَنْ أَرْضِكَ وَرَدَّدْتَ سَبِيَّ يَعْقُوبَ
 غَفَرْتَ خَطَايَا شَعْبِكَ وَسَتَرْتَ جَمِيعَ ذُنُوبِهِمْ بِالْحَقِيقَةِ يَا حَبَّايِ إِنَّ اللَّهَ رَضِيَ عَنْ أَرْضِهِ وَعَتَقَهَا
 مِنَ الْخَطِيئَةِ^٩ وَرَدَّ سَبِيَّ الْبَشَرِ مَنْ عَبْدِيَّةِ الشَّيْطَانِ وَغَفَرَ^{١٠} ذُنُوبَ شَعْبِهِ الْمُؤْمِنِينَ بِاسْمِهِ وَأَنْعَمَ
 عَلَيْهِمْ بِالْمَعْمُودِيَّةِ الْمُقَدَّسَةِ وَأَعْطَاهُمْ مِنْ^{١١} سَرَايِرِهِ^{١٢} الْحَيِيَّةِ وَجَعَلَ لَهُمُ الْمِيرَاتِ الدِّيَّ لَا يَزُولُ
 فِي نَعِيمِ السَّمُوتِ وَالْخُلُودِ فِي الْفَرَحِ الدَّائِمِ وَعَلَى الْجَمَلَةِ كُلِّ الْخَيْرَاتِ الَّتِي أَنْعَمَ اللَّهُ بِهَا عَلَيْنَا
 مَنْ أَجَلِ سَيِّدَتِنَا الْعَدْرِيِّ الطَّاهِرِ هَارَهُ مَرْتَمِيمَ

^١ ثالث^٢ أحياء^٣ إنقضاء^٤ أخذ^٥ بحلوله^٦ خطيئة^٧ La *fatħa tanwīn* está tachada.^٨ الخطيئة^٩ غفر^{١٠} A continuación está escrito سائر , pero está tachado.^{١١} سراير

(173r) كثر^١ الرَّحْمَه وَيَنْبوع التَّحْنن بِالْحَقِيقَه يَا حَبَّايَ^٢ عَظِيمَه هَيَ كَرَامَه هَذَه الْعَدْرِي مَلَكَة
السَّمَايِين^٣ وَسَيِّدَة الْقَد يَسِين وَمَلْجَأُ الصَّدِيقِين وَنَصْرَة الْمَظْلُومِين وَجَافَظَتْ^٤ الْأَبْرَارَ
وَالْمُؤْمِنِينَ الْفَيْعَه فِي الْخَطَايَا وَالْأَوْزَارَ فَلَنَمَجِّدَهَا بِفَرْحٍ وَابْتِهَاجٍ فِي هَذَه الْعِيد الْعَظِيم الْيَوْمَ
وَنَعْرِفْكُمْ مَا وَجَدْنَاهُ فِي خَزَائِنِ الْآبَاءِ الرُّسُلَ بِيْرُوسْلِيمَ فِي بَيْتِ مَرْيَمَ أُمِّ يُوْحَنَّا الْمَدْعُو مَرْقُصَ
السَّمُوضَعِ الْسَّيِّدِي كَانُوا التَّلَامِيْدَ فِيْهِ مَجْتَمَعِينَ بِسَلَامٍ مِّنَ الرَّبِّ أَمِينَ
أَقُولُ لَكُمْ يَا وَلَادِي الْإِحْبَاءِ^٥ أَنَا كِيرُلْسَ أَنِي كُنْتُ افْتَشْتُ فِي كُتُبِ الْآبَاءِ الْقَدِيسِينَ الرُّسُلَ
الْأَطْهَارَ فَوَجَدْتُ فِي كِتَابِ شَرْحِ نِيَاخَةَ السَّيِّدَةِ الْعَدْرِي الطَّاهِرَةِ وَصَعُودَ جَسَدِهَا إِلَى
الْفَرْدُوسِ فِي مَثَلٍ^٦ هَذَا الْيَوْمَ الْمُبَارَكِ الَّذِي هُوَ السَّادِسَ عَشَرَ مِنْ شَهْرِ مَسَرِّي بِحُطِّ^٧
أَبْرُوخُورَسَ مِنْ قَوْلِ يُوْحَنَّا ابْنِ زَبْدِي الْأَنْجِيلِ مَكْتُوبِ هَكَذَا إِنَّ السَّيِّدَةَ الْعَدْرِي الطَّاهِرَةَ
مَرْقُورِي

(173v) لَمَّا انْقَضَا^٨ لَهَا خَمْسَةُ عَشَرَ سَنَةً مِنْ مَنذُ^٩ صَعُودِ سَيِّدِنَا وَهُوَ كَمَالُ سَتِينَ سَنَةٍ مِنْ
عَمَرِهَا فِي الْعَالَمِ مَرُضَتْ مَرَضًا^{١٠} الْمَوْتُ وَكَانَ يَوْمَ الْجُمُعَةِ فِي بَيْتِ يُوْحَنَّا التَّلْمِيْدِ الَّذِي يُحِبُّهُ
الرَّبُّ الَّذِي بَصَّهِيوُنَ وَأَنَّهُ وَقَفَتْ وَبَسَطَتْ يَدَاهَا وَصَلَّتْ هَكَذَا قَائِلَةً يَا رَبِّي وَآلِهِي يَسُوعَ
الْمَسِيحَ الْإِبْدِيَّ مِنَ الْإَبَدِ الَّذِي هُوَ فِي السَّمَوَاتِ لَمْ يَزَلْ أَنْتَ جَعَلْتَ عَبْدَتَكَ مَسْتَحَقَّةً أَنْ
تَتَجَسَّدَ مِنْهَا حَتَّى ظَهَرْتَ لِلْعَالَمِ بِأَرَادَتِكَ صَرْتَ إِنْسَانًا حَتَّى يَسْتَطِيعُوْنَ الْبَشَرُ^{١١} النَّظَرَ إِلَيْكَ

^١ كثر

^٢ أَحْبَابِي

^٣ ن سَمَايِي

^٤ مَلْجَأًا

^٥ حَافِظَةً

^٦ أَحْبَاءَ

^٧ مَثَلِ

^٨ بِحُطِّ : la bā 'no tiene punto diacrítico.

^٩ انْقَضَى

^{١٠} مِنْذُ

^{١١} مَرَضًا

^{١٢} بَشَرًا

ليومَنُوا بالاهوتك الذي ظهرت لهم بالجسد اخلصوا من خطاياهم والآن يارب اسمع صوت
 امك في هذه الساعة وتدع حبيبك يوحنّا ياتي اليّ هذا الذي بشر امامك بوصاياك في العالم
 لكي افرح بنظره وكذلك بقية تلاميذك ومختاريك والانبيا^١ الاحياء^٢ منهم والاموات لكي
 اتعزّا^٣ بنظرهم قبل خروجي من هذه الجسد
 (174r) لاني اعلم انك قادر علي كل شي واوهب لي جميع مطلوباتي يارب لانك انت الذي
 لك المجد الي الابد امين فلما اكملت هذه الصلاة وادا سحابة نورانية قد خطفتني انا اخيكم
 يوحنّا من مدينة افسس ولم اعلم حتي اتيت نحو باب السيد العدري الطاهره مرتريم
 فدخلت البيت فوجدتها قد فرغت من صلاتها واتكت^٤ علي فراشها فسلمت عليها وقبلت
 ايديها قايلاً السلام لك يام سيدنا المبارك في النساء لآخزني ياسيدتي لخروجك من هذا
 العالم لان لك الفرح والسرور الدائم في السموات الي الابد ففرحت السيده كثيرًا^٥ لمشاهدتي
 انا يوحنّا ومجيب^٦ اليها^٧ وفرحوا ايضاً العداري الذي كانوا عندها وسلموا علي فقالت لي
 الست السيده ياابن يوحنّا ان قد اوعدني انه ياتي الي عندي وملايكته الاطهار ورسله
 المختارين

(174v) والانبيا^٨ مجدداً لي في خروجي من هذه الجسد فقلت لها انه ياتي اليك ياسيدتي
 وتنظريه ويكمل لك وعد فقالت ايضاً ياوُلدي يوحنّا ان اليهود اشتوروا^٩ مع بعضهم بعض
 علي ادا خرجت من هذا الجسد ياخذون جسدي ويحرقونه بالنار فقلت لها ياسيدتي انه ليس
 لليهود ولا لمخلوق البته عليك سلطان في هذا العالم ولا من بعد خروجك منه ايضاً لانك

^١ أنبياء^٢ أحياء^٣ أنعري^٤ اتكأت^٥ كثيراً^٦ مجيب^٧ Está escrito al margen. Hay una llamada del copista después de « mi venida » y al lado varias letras tachadas.^٨ أنبياء^٩ اشتاروا

انت هي ام الحياه فلايجزني فان الفرح والبهجه لك وهودا اكايل المجد معه لك من جهة
 ابنك الحبيب ليضعهم علي راسك¹ وتفرح السماين² جميعهم بمضيك اليهم ويقبلوك
 ويتباركون منك كما قال داوود النبي ويتدكرون ويرجعون الي الرب جميع اقطار الارض
 ويسجدون امامه جميع قبائل الامم لان الملك لله وسلطانه علي
 (175r) علي جميع الامم طوباك ياسيدتي العدري لانك صرتي³ اما لابايك⁴ منجل⁵ هذا لك
 الفرح والسرور الدائم الي الابد في السموات وجسدك المقدس تحفظ به الملائكة ولا يقدر
 احدا من اليهود ولاغير مؤمن يدنوا اليه ابته ويترك في الجسمانية بوادي يوشافاط حتي يشاء⁶
 الاله بنقله الي الفردوس مسكن جميع الابرار وبالغداة ايضا باكر يوم السبت يحضوا اليك بقية
 الرسل والابا والانبيا الحيا منهم والاموات فقالت لي السيده العدري الطاهره مريم ياابني
 يوحنا ارفع البخور وصلي علي لاني خارجه من هذا الجسد فقد⁷ كملت ايامي ففعلت كما
 امرتني به سيدتي وام ربّي وصليت هكذا قايلآ ياربي والي يسوع المسيح اظهر عجايبك امام
 والدتك العدري واخرجها من هذا العالم بمجدا عظيما لكي يسبحوك المؤمنون
 (175v) باسمك ويحزنوا ويرتدوا⁸ الذين يضادونك والذين ينكرون مجد لاهوتك وكمل
 مواعيدك الخفيه لامتك العدري الطاهره لانك ظهرت لنا بارادتك ومحبتك للبشر ومسرة
 ابيك الصالح والروح القدس وانت الذي تباركك الملائكة وينبغي لك المجد والاكرام
 والسجود مع ابيك الصالح والروح القدس من الان وكل اوان والي داهر الداهرين امين
 فلما كملت الصلاة واذا صوت عظيم من السما يقول امين
 فتعجبوا من ذلك الصوت فقال لي روح القدس يا يوحنا هذا الصوت الذي كان من السما

¹ راسك² سماين³ صرت⁴ لابا نك⁵ من اجل⁶ يشاء⁷ Está escrito al margen. Hay una llamada del copista que indica su sitio.⁸ يرتدوا

هُوَ يَدْعُو أَخَوْتِكَ الرُّسْلَ وَهُمْ الْآنَ يَاتُونَ لِسَلَامٍ الْمُبَارَكَةِ فِي النِّسَاءِ الْعَدْرِي الْقَدِيسَةِ مَرْتَمُرِيمَ
 سَمْعَانَ بَطْرُسَ مَنْ مَدِينَةِ رُومِيهِ وَبُولُسَ مَنْ طَرَسُوسَ وَآيِضًا يَعْقُوبَ ابْنَ حَلْفًا وَبَقِيَّةَ التَّلَامِيذِ
 فَأَمَّا تَوْمًا فَهُوَ يَتَأَخَّرَ حَتَّى دَفَعَةً أُخْرَى لِأَنَّهُ يَبْعَمِدُ¹
 (176r) ابْنُ أَخْتِ مَلِكِ الْهِنْدِ فِي هَذِهِ السَّاعَةِ وَهُوَ دَا هُمْ الْآنَ يَاتُونَ الدِّينَ قَدْ خَرَجُوا مِنْ
 الْجَسَدِ وَهُمْ أَنْدِرَاوُسَ وَفِيلِبُسَ وَلَوْقَا وَسَمْعَانَ الْقَانَانِي وَبَرْتُولُومَاوُسَ وَمَرْقِسَ هُوَلَا جَمِيعَهُمْ
 يَاتُونَ السَّاعَةَ لِسَلَامِ الْعَدْرِي الطَّاهِرَةِ لِأَنَّهُا خَارَجَهُ مِنْ هَذَا الْعَالَمِ وَفِي تِلْكَ السَّاعَةِ اتُّوا
 السَّحْبَ بِجَمِيعِهِمْ الْأَحْيَاءُ مِنْهُمْ وَالْأَمْوَاتُ وَأَنْزِلُوا بِهِمْ بَيْتَ السَّيِّدَةِ الْعَدْرِي الطَّاهِرَةِ الْقَدِيسَةِ
 مَرْتَمُرِيمَ الْأَتُومًا وَحَدَهُ وَدَخَلُوا إِلَى السَّيِّدَةِ الْعَدْرِي وَسَلَمُوا عَلَيْهَا وَكَانَ لَهُمْ فَرْحٌ عَظِيمٌ فِي
 تِلْكَ السَّاعَةِ فَلَمَّا رَأَتْهُمْ السَّيِّدَةُ الْعَدْرِي مَرْتَمُرِيمَ فَرَحَتْ بِهِمْ وَسَرَتْ وَقَعَدَتْ عَلَى فِرَاشِهَا
 وَبَارَكْتَ اللَّهُ تَعَالَى قَائِلَةً أَشْكُكَ يَا رَبِّي وَالْهِي يَسُوعُ الْمَسِيحُ وَأَمَجِدَ لِعِظْمَةِ مَجْدِكَ لِأَنَّكَ
 عَزَيْتَنِي وَفَرَحْتَنِي بِرُسْلِكَ الْمُخْتَارِينَ وَجَعَلْتَنِي مَسْتَحَقَّةً آيِضًا أَنْظُرُ قُوَّتِكَ يَا إِلَهَ الْكُلِّ وَبَعْدَ ذَلِكَ
 قَالَتْ لِلرُّسْلِ ارْفَعُوا الْبُخُورَ الْآنَ وَصَلُّوا عَنِّي
 (176v) وَسَبِّحُوا أَمَامَ الرَّبِّ وَبَيْنَمَا هُمْ يَصَلُّونَ وَآذَا صَوْتًا عَظِيمًا كَانَ مِنَ السَّمَاءِ وَبُخُورًا فَايَحَ لَمْ
 يَشْمُ قَطْ مِثْلُ² رَائِحَتِهِ وَنُورًا عَظِيمًا قَدْ نَزَلَ مِنَ السَّمَاءِ عَلَى السَّيِّدَةِ الْعَدْرِي الطَّاهِرَةِ مَرْتَمُرِيمَ
 وَمَلَائِكَةً لَا تَحْصَا وَقُوَّاتُ سَمَايَيْنِ³ صَارُوا حَوْلَ ذَلِكَ الْبَيْتِ صَارِخِينَ قَائِلِينَ قُدُّوسُ قُدُّوسُ
 قُدُّوسُ الرَّبِّ إِلَهَ مَحَبِّ الْبَشَرِ الَّذِي تَجَسَّدَ مِنَ الْعَدْرِي الطَّاهِرَةِ مَرْتَمُرِيمَ وَظَهَرَ ذَلِكَ لِكُلِّ
 سَكَّانِ أُورُشَلِيمَ وَوُقِعَ عَلَيْهِمْ خَوْفٌ عَظِيمٌ لِأَنَّهُمْ نَظَرُوا هَذِهِ الْآيَاتِ الْعَظِيمَةَ وَالْقُوَّاتِ الْبَاهِرَةَ
 السَّمَاوِيَّةَ وَصَارَ ذَلِكَ مِنْ عَشِيَةِ نَهَارِ يَوْمِ السَّبْتِ إِلَى بَاكِرِ نَهَارِ يَوْمِ الْاِحْدِ فَقَالَ رُوحُ الْقُدُسِ
 لِلرُّسْلِ اسْتَعْدُوا قَالَ الرَّبُّ يَسُوعُ كَلِمَةً إِلَهُ الَّذِي تَجَسَّدَ مِنَ هَذِهِ الْعَدْرِي يَأْتِي فِي هَذِهِ
 السَّاعَةِ مَعَ رِبَوَاتٍ مَلَائِكَةٍ وَبَطَارِكَةٍ الْمُخْتَارِينَ وَأَنْبِيَاءَ الْقَدِيسِينَ تَكْرَمَةً لَخُرُوجِ مَنْ الْجَسَدِ

¹ يعمد² مثل³ سمايين

الْيَوْمَ فِي ذَلِكَ الْوَقْتُ ابْتَدَ وَأُ^١ رَوُوسًا^٢ الْقَبَائِلَ يَأْتُونَ جَمِيعُهُمْ طَغَمَاتَ طَغَمَاتٍ وَطَقُوسَ
 وَطَقَ _____ وَسَ _____ وَذَا ابْنِ _____ أَدَمَ
 (177v) أَدَمَ وَهَائِيلَ وَشَيْتَ وَنُوحَ وَأَبْرَاهِيمَ وَأَسْحَقَ وَيَعْقُوبَ وَدَاوُدَ وَبَقِيَةَ الْأَنْبِيَاءِ وَالْقَدِيسِينَ
 فَحَضَرُوا جَمِيعُهُمْ عَلَى السَّحَابِ إِلَى السَّتِّ السَّيِّدَةِ الْعَدْرِيِّ الطَّاهِرَةِ وَسَجَدُوا أَمَامَهَا
 فَسَلِمَتْ عَلَيْهِمْ هِيَ أَيْضًا وَهِيَ فَرِحَتْ^٣ مَسْرُورَةً بِنَظَرِهِمْ وَكُلَّ وَاحِدًا وَاحِدًا أَظْهَرَ دَاتَهُ^٤ لَهَا
 وَجَمِيعَ الْأَنْبِيَاءِ وَاحِدًا وَاحِدًا أَظْهَرَ دَاتَهُ^٥ لَهَا وَجَمِيعَ الْأَنْبِيَاءِ وَاحِدًا وَاحِدًا قَالَ مَا تَنْبَأُ^٦ بِهِ
 عَنْهَا فَابْتَهَجَتْ جَدًّا مِنْ أَجْلِهِمْ بِفَرَحٍ عَظِيمٍ وَبَارَكَتِ اللَّهَ وَبَعْدَ ذَلِكَ تَقَدَّمَتْ إِلَيْهَا أَمْنًا حَوِي
 سَاجِدَةً لَهَا وَقَالَتْ لَهَا يَا ابْنَتِي^٧ مَبَارَكَهُ السَّاعَةِ الَّذِي وَلَدْتَنِي فِيهَا فِي الْعَالَمِ لِأَنَّ مَنْ جَهْتِكَ
 صَرَّتْ أَنَا مَعْتُوقَةٌ وَكُلَّ جَنْسِ أَدَمَ وَاتَّ إِلَيْهَا الْيَصَابَاتُ وَيُوحَنَّا الْمَعْمَدَانِي وَلَدَهَا وَحَنَهُ أُمُّهَا
 فَقَالَتْ لَهَا حَنَهُ وَالذَّنَّهَا تَبَارَكَ اللَّهُ الَّذِي اخْتَارَكَ لَهُ مَسْكَنًا لِأَنَّ مَنْدَ وَلَدَتِكَ عَلِمْتَ أَنَّكَ
 مَبَارَكَهُ أَمَامَهُ وَكُلَّ وَاحِدًا وَاحِدًا^٨ مِنْهُمْ كَمَا عَبْدَهَا وَهُمْ يَسَارِكُونُ اللَّهَ وَلَوْ قَتَلَ قَالَ ابْنَا
 بَط_____ رُسٌ لِل_____ رُسُلٍ انْتَقَلُوا عَنْهَا _____ لِأَنَّ _____
 (177v) أَنْظَرُ الرَّبِّ قَدْ أَتَى وَمَلَائِكَتُهُ الْأَطْهَارُ يَسْبَحُونَ وَيَسَارِكُونُ أَمَامَهُ وَإِذَا الرَّبِّ قَدْ ظَهَرَ فِي
 وَسَطِنَا بِالْجَسَدِ الَّذِي أَخَذَهُ^٩ مِنْ سَيِّدَتِنَا الْعَدْرِيِّ الطَّاهِرَةِ الْقَدِيسَةِ مَرْتَمِيمَ وَقَالَ لَنَا السَّلَامَ
 لَكُمْ يَا أَحِبَّائِي^{١٠} فَسَجَدْنَا لَهُ نَحْنُ الْجَمِيعُ بِخَوْفٍ وَرَعْدَةٍ ثُمَّ^{١١} قَالَ لِلْسَّيِّدَةِ الْعَدْرِيِّ مَرْتَمِيمَ
 الزَّكِيَّةِ السَّلَامَ لَكَ يَا وَالدَّتِي الْحَنُونَةِ مَرْتَمِيمَ الْمُبَارَكَةِ فِي النَّسَاءِ فَسَجَدَتْ لَهُ قَائِلَةً سَلَامَكَ أَيُّهَا

^١ يَتَنَوُّوا^٢ رُؤُوسَاءَ^٣ فَرِحَتْ^٤ ذَاتَهُ^٥ idem^٦ تَنْبَأُ^٧ بِنَتِي^٨ أَمَامَهُ A continuación está tachado .^٩ أَخَذَهُ^{١٠} أَحِبَّائِي^{١١} ثُمَّ

القدوس ونعمتك يَكُونَا مَعِيَ يَا رَبِّي وَالهَي يَا ابْنِي الْوَحِيدَ ذَكَرْتَنِي^١ الْآنَ يَا سَيِّدِي وَآتَيْتَ إِلَيَّ فِي
مِثْلِ هَذَا الْيَوْمِ بِمَحَبَّتِكَ لَجَنَسِنَا تَعَالَى الْآنَ يَا سَيِّدِي وَاجْعَلْ يَدَكَ عَلَيَّ لِتُنَالَنِي رَحْمَتَكَ فِي هَذِهِ
السَّاعَةِ فَجَلَسَ الرَّبُّ بِجَانِبِهَا وَجَعَلَ يَدَهُ الْمُقَدَّسَةَ عَلَيْهَا وَبَارَكَهَا فَمَسَكَتْ يَدَهُ وَقَبَّلَتْهَا
وَوَضَعَتْهَا عَلَيَّ عَيْنَيْهَا وَبَكَتْ قَائِلَةً اسْجُدْ لَكَ يَا ابْنِي وَالهَي الَّذِي خَلَقَ السَّمَاءَ وَالْأَرْضَ وَجَمِيعَ
مَا فِيهَا ابْجِدْكَ يَا رَبِّي وَالهَي يَا ابْنِي الْوَحِيدَ لِأَنَّكَ جَعَلْتَنِي^٢ مُسْتَحِقَّهُ أَنْ يَأْتِيَ إِلَيَّ فِي هَذِهِ السَّاعَةِ

وَجَمِيعَ

(178r) أَصْفِيَاكَ^٣ مَعَكَ فَمَنْ الْآنَ يَا رَبِّي وَالْأَهَيَّ اقْبَلْنِي إِلَيْكَ لِأَسْتَرِيحَ مِنْ هَذَا الْعَالَمِ فَقَالَ لَهَا
يَا ابْنَتِي الْحَبِيبَةُ مَنْ الْآنَ تَكُونِي مَعِيَ فِي مَلَكُوتِي وَنَفْسُكَ الطَّاهِرَةُ تَكُونُ نِيرَهُ فِي مَسَاكِنِ
أَبِي النُّورَانِيَةِ الْمَوْضِعِ الَّذِي فِيهِ الْفَرَحُ وَالسَّلَامَةُ وَالْبَهْجَةُ الدَّائِمَةُ فَقَالَتْ لَهُ^٤ أَلَسَيِّدُهُ الطَّاهِرُهُ
الْعَذْرَى مَرْتَرِيمُ يَا رَبِّي وَالهَي اسْمَعْ لِي الْيَوْمَ فَانِي خَارِجَهُ مِنْ هَذَا الْعَالَمِ أَنَا أَمْتُكَ أَطْلُبُ إِلَيْكَ
مَنْجَلٌ^٥ عَبْدُكَ النَّصَارِيُّ الْمُؤْمِنُ بِاسْمِكَ الَّذِي فِي هَذَا الْعَالَمِ أَنْ تَهَبَ لَهُمْ مَحَبَّتَكَ وَرَحْمَتَكَ
وَتَقْبَلَ صَلَوَاتِ كُلِّ مَنْ^٦ يَجْتَمِعُ عَلَيَّ اسْمُكَ الْمُقَدَّسَ فِي كُلِّ الْأَمَاكِنِ وَالْدِينِ يَأْتُونَ إِلَيْكَ
بِقَرَابِينَ عَلَيَّ اسْمِي وَيَسْأَلُونَكَ فِي صَلَوَاتِهِمْ تَنْجِيَهُمْ مِنْ كُلِّ الشَّدَايِدِ وَالضِّيْقِ وَتَفْرِجَ عَنْهُمْ
وَأَعْطِيَهُمْ جَمِيعَ مَا يَسْأَلُونَ وَاحْفَظْهُمْ يَا رَبَّ مِنْ كُلِّ مُوَاوِرَةٍ^٧ الشَّرِيرِ وَأَشْفِي يَا رَبَّ سَائِرَ
أَمْرَاضِهِمْ النَّفْسَانِيَّةِ وَالْجَسْمَانِيَّةِ وَبَارِكْ تِمَارَهُمْ^٨ وَآكُتْرُ^٩ يَا رَبَّ ارْزَاقَهُمْ وَأَنْمِي^{١٠} أَوْلَادَهُمْ
بِالسَّلَامَةِ وَاهْدِيهِمْ

^١ ذَكَرْتَنِي

^٢ يَجْعَلُنِي

^٣ أَصْفِيَاكَ

^٤ فَقَالَتْ لَهُ

^٥ مِنْ أَجْلِ

^٦ كُلِّ مَنْ

^٧ مُوَاوِرَةٍ

^٨ تِمَارَهُمْ

^٩ أَكْثَرُ

^{١٠} أَنْمِي

(178v) وَأَهْدِيهِمْ إِلَى كُلِّ عَمَلٍ صَالِحٍ بَطُولِ أَعْمَارِهِمْ فِي هَذِهِ الدَّهْرِ وَأَعْطِيهِمْ جُزْءًا^١ وَنَصِيبَ
 مَعَ جَمَاعَةِ قَدِيسِيكَ فِي مَلَكُوتِكَ السَّمَاوِيَّةِ^٢ وَأَغْفِرْ لَهُمْ يَا رَبُّ جَمِيعَ خَطَايَا هُمْ وَتَنْجِيهِهِمْ مِنْ
 أَعْدَائِهِمْ^٣ الشَّيَاطِينِ وَأَجْعَلْهُمْ لَكَ قَطِيعَ مَقْدَسٍ لَأَنَّكَ أَنْتَ هُوَ الرَّاعِي الصَّالِحُ الرَّوُوفُ^٤
 وَكُلَّمَنْ سَأَلَكَ بِاسْمِي يَا رَبُّ كَمَلْ لَهُمْ جَمِيعَ طَلِبَاتِهِمْ فِي هَذَا الدَّهْرِ وَفِي الْآتِي وَمَتَلَمَا^٥
 اعْتَنَتْهُمْ أَحْفَظْهُمْ يَا قَدُوسَ فِي اللَّيْلِ وَالنَّهَارِ وَلَا تَصْرِفْ وَجْهَكَ عَنْهُمْ كَمَا أَوْعَدْتَهُمْ يَا كَثِيرُ^٦
 الرَّحْمَةِ الَّذِي يَنْبَغِي لَكَ الْمَجْدُ وَالْأَكْرَامُ وَالسَّجُودَ مَعَ مَعَايِيكَ الصَّالِحِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ إِلَى الْآبَدِ
 آمِينَ

فَقَالَ لَهَا مَخْلَصُنَا يَسُوعُ السَّيِّحُ الصَّالِحُ يَا أُولَ الدَّيِّ الْحَبِيبَةِ أَنَا أَكْمَلُ لَكَ جَمِيعَ طَلِبَاتِكَ
 وَمَقْبُولٍ عِنْدِي سَمَّيْتُكَ فَاجْبُنَا^٧ أَهْ أَجْمَعِينَ آمِينَ
 وَلِلْوَقْتِ قَالَ أَبِي بَطْرُسُ لِبَقِيَةِ التَّلَامِيذِ رَتِّلُوا يَا خَوْتِي قَدْ جَاءَتْ^٨ السَّاعَةُ فَنَطَقُوا جَمِيعُهُمْ مَعَ
 الْمَلَائِكَةِ بِالتَّسْبِيحِ وَالْتِمَجِيدِ وَهَلِّلُوهُ^٩
 (179r) بِصَوْتِ التَّرْتِيلِ وَفِي تِلْكَ السَّاعَةِ اشْرَقَ وَجْهَ الْعِدْرِيِّ الطَّاهِرَةِ الزَّكِيَّةِ كَشَعَاعِ
 الشَّمْسِ^{١٠} وَمَدَّتْ يَدَهَا وَبَارَكْتَ عَلَيَّ جَمِيعَ مَنْ كَانَ حَاضِرًا^٩ وَأَمَّا الْعِدْرَارِيُّ فَصَرَخُوا بِأَكْبَارٍ
 قَائِلِينَ تَدْهَبِينَ وَتَخْلِينَا أَيْتَامَ يَا سَيِّدَتِنَا وَأَمْنًا^{١٠} وَكَانَ جَمِيعُهُمْ بِخَوْفٍ وَرَعْدَةٍ وَخَشَوْعٍ عَظِيمٍ
 وَلِلْوَقْتِ فَتَحَتْ قَاهَا وَأَسْلَمَتْ رَوْحَهَا بِيَدِي رَبَّنَا وَأَلْهَنَّا وَمَخْلَصُنَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ وَقَدْ اشْرَقَ
 النُّورُ بِأَكْرَبِ يَوْمِ الْإِحْدِ الْمَقْدَسِ الْحَادِي وَالْعَشْرِينَ مِنْ شَهْرِ طُوبَى وَلِلْوَقْتِ فَاحَ بِخَوْرٍ عَظِيمٍ لَا

^١ جزء^٢ سمائية^٣ أعدائهم^٤ رؤوف^٥ مثلما^٦ ياكثير^٧ جاءت^٨ ⁸ está emborronado, por lo que no se ve su vocalización con claridad.^٩ حاضر^{١٠} آمنا

يشبهه شيء من بخور هذا العالم وادا صوّت هتف من السموات قايلًا طوباك يا مريم انتي ربوات متضاعفه ايتها الملكة أم الملك المباركه في النساء وانا يوحنا الذي غمضت عيني سيدتي العدرى بايدي وابي بطرس وبولص اعدلوا ايديها ورجليها وسيدنا المسيح له المجد كف جسدها الطاهر بيديه المقدسه تم¹ اعطانا السلام وصعد الي السموات (179v) وجميع الملائكه وكافة قد يسيه يسبحوه ويرتلوا لاسمه قدام نفس الست السیده العدرى الطاهره الي ملكوته التي في السموات بمجدًا عظيم وبعد ان تنيحت السیده قال روح القدس تقد مواء واحملوا نعش السیده العدرى الطاهره وارجعوا جسدها المقدس من صهيون وانزلوا به الي موضع الجسمانية في وادي يوشافاط لان هناك ثلاثة² مغاير من الجانب الشرقي فاجعلوها هناك وامكنوا في يورشليم متهللين ومجدين وداموا الصلاة عليها وكونوا³ مواضين⁴ الي حين اتيكم فقاموا الرسل وصنعوا كما ايدهم الروح وارجعوا جسده السیده العدرى مكرم من بيت يوحنا التلميذ الذي يحبه الرب يسوع ورتلوا قدامة حتي اتوا الي وادي يوشافاط شرقي مدينه القدس الشريف فلما سمعوا اليهود الحاضرين⁵ اصوات التساييح غضبوا واجتمعوا مع بعضهم وخرجوا يريدون⁶ يحرقون⁷ جسده السیده الطاهره بالنار تم⁸ قالوا لواحدًا منهم جبار اسمه تاوفينا اذهب⁹ معهم وادا وصلوا الي علو الوادي اعطي قوتك⁹ وارمي جسدها الي اسفل الوادي ونحن نلحقك بالنار والخطب ونحرق جسدها هناك ليلا يقولوا هولاء السحره ان نحن غلبنا اهل يورشليم فسمع

¹ ثم

² ثلاثة

³ كونوا está escrito volado, entre las dos líneas.

⁴ مواظبين

⁵ الحاضرون

⁶ Este verbo está repetido.

⁷ ثم

⁸ اذهب

⁹ Esta palabra está escrita en el margen izquierdo, porque en su lugar hay una tachadura.

مِنْهُمْ تَاوُفِينَا وَدَهَبُ^١ خَلْفَهُمْ وَلَمَّا تَعَالَوْا الرُّسُلَ عَلَيَّ وَادِي يَوْشَافَاظَ تَقْدُمُ تَاوُفِينَا لِيُطْرَحَ جَسَدُ
 السَّيِّدَةِ الْعَدْرِيِّ الطَّاهِرَةِ إِلَيَّ اسْفَلَ وَلِلْوَقْتِ ضَرْبَهُ مَلَاكُ الرَّبِّ بِسَيْفٍ مِّنْ نَّارٍ فَقَطَعَ^٢ دِرَاعِيَهُ
 الْاِثْنَيْنِ^٣ مَعْلَقَيْنِ فِي نَعَشٍ أَلَسَتْ السَّيِّدَةُ الْعَدْرِيُّ الطَّاهِرَةُ مَرْتَمِرِيمَ فَوْقَ عَلَيٍّ وَجْهَهُ وَابْتَدَأَ^٤
 يَبْكِي وَيَصْرُخُ قَائِلًا أَيُّهَا الرُّسُلُ تَلَامِيذُ الْمَسِيحِ مَخْلَصَ الْعَالَمِ أَرْحَمُونِي فَلَمَّا سَمِعُوا الرُّسُلَ
 صَرَاحَةً تَرَاوَعُوا^٥ عَلَيْهِ وَقَالُوا لَهُ أَطْلُبْ مَنِ السَّتِ السَّيِّدَةُ الْعَدْرِيُّ الطَّاهِرَةُ مَرْتَمِرِيمَ الَّذِي
 اخْطَيْتَ^٦ إِلَيْهَا وَارَدْتَ أَنْ تَرْمِيَ جَسَدَهَا إِلَى اسْفَلَ الْوَادِي
 (180v) فَانْهَارَ رَحُومَهُ وَهِيَ تَغْفِرُ لَكَ جَسَارَتَكَ فَابْتَدَأَ^٧ يَصْرُخُ وَيَقُولُ اغْفِرِي لِي يَا سَيِّدَتِي وَالِدَةُ
 الْإِلَهِ الْقَدِيسَةِ مَرْتَمِرِيمَ وَأَنَا مَنِ الْآنَ مُؤْمِنٌ بِيَسُوعَ الْمَسِيحِ الْمُؤَلَّدُ مِنْكَ أَنَّهُ هُوَ مَخْلَصُ الْعَالَمِ
 بِاسْمِهِ أَسْأَلُكَ أَنْ تَرْحَمِي أَنَا الْمَسْكِينُ الْخَاطِي فَعِنْدَ ذَلِكَ رَحِمَهُ بَطْرُسُ لِأَنَّهُ آمَنَ بِالسَّيِّدِ
 يَسُوعَ الْمَسِيحِ بِكُلِّ قَلْبِهِ فَاخَذَ دِرَاعِيَهُ الْاِثْنَيْنِ وَلَصَقَهُمَا إِلَى مَوْضِعَهُمَا قَائِلًا بِاسْمِ يَسُوعَ
 الْمَسِيحِ النَّاصِرِيِّ وَشَفَاعَةَ السَّتِ السَّيِّدَةِ وَالِدَتِهِ يَلْتَصِقَا هَوَاءَ الدِّرَاعَيْنِ إِلَى مَوْضِعَهُمَا دَفْعَةً
 أُخْرَى مَتَلَمَّا كَانُوا أَوَّلًا بِغَيْرِ نَقْصٍ وَلِلْوَقْتِ صَارُوا صَحَّاحَ كَمَا كَانُوا كَانَهُمْ لَمْ يَتَقَطَّعُوا الْبَتَّةَ
 وَأَعْطَاهُ بَطْرُسُ الرِّسُولُ عَصَاةَ يَابَسَةَ وَقَالَ لَهُ ادْهَبْ الْآنَ وَاطْهَرِ عَجَائِبُ ابْنِ اللَّهِ قُدَّامَ الْيَهُودِ
 بِهَذَا الْعَصَاةِ الَّتِي بِيَدِكَ وَتَعْرِفَهُمْ قَلَّةَ قُوَّتِهِمْ أَمَامَ عِظَائِمِ اللَّهِ وَتَعْلَمَهُمْ بِمَا صَنَعَ الرَّبُّ مَعَكَ
 وَرَحْمَتَهُ إِيَّاكَ لَكِي يَعْلَمُوا أَنَّ الَّذِي نَحْنُ فِيهِ هُوَ مَنِ اللَّهُ مَلِكُ السَّمَاوَاتِ^٨
 (181r) وَالْأَرْضِيَّينَ وَلَمْ يَقْدِرُوا يَصْلَوْا إِلَى مَا قَدْ افْكُرُوهُ وَهَكَذَا آمَنَ تَاوُفِينَا وَسَجَدَ نَحْنُ جَسَدُ
 أَلَسَتْ مَرْتَمِرِيمَ وَأَنَّهُ أَخَذَ^٩ الْعَصَاةَ الْيَابَسَةَ وَرَجَعَ إِلَى عِنْدِ الْيَهُودِ وَادَا نَارَ قَدْ أَوْقَدَتْ فِي طَرِيقِ

^١ ذهب^٢ ذراعيه^٣ الإثنَيْنِ^٤ ابتداءً^٥ تراوَعُوا^٦ خطيئة^٧ ابتداءً^٨ السماوَاتِ^٩ أخذ

الجسمانية فمنعت اليهود الدين يريدون يتقدمون الي نحو جسد العدري مرمريم حتي ان كل
اليهودي يتقدم يحترق للوقت تم^١ جاء^٢ تاوفينا الي اليهود بخوف فوجدهم وقوف علي باب
المدينة وهم باهتون ف ضرب تاوفينا باب المدينة بتلك العصاة فاورقت للوقت وبارك الله قايلاً
ان هذه العصاة افضل من عصاة هرون في ذلك الزمان فقالوا اليهود ما بالك ايها المختل
وماذا اصابك اضلوك تلاميذ المسيح وامه حتي صرت منهم وفيما هو جاز بهم رجل اعمي
فوضع تاوفينا تلك العصاة علي عيناه قايلاً باسم الرب يسوع المسيح الناصري المصلوب
تنفتح عيناك وللوقت ابصر جيداً وهكذا كان
(181v) كل انسان يضع تلك العصاة عليه ييراً^٣ من كل امراضه فلما ابصروا اليهود الدين
كانوا حاضرين^٤ تعجبوا جداً وامن كثيراً^٥ بالرب يسوع المسيح في ذلك النهار وامتثلوا^٦
رؤوسا الكهنة غضباً وبقوا مشكين وهم يوصون^٧ الناس ان لا يؤمنوا بالمسيح فاما الرسل
لما نزلوا الي وادي يوشافاط وجدوا المغارة كما قيل لهم فتركوا فيها جسد الست السيده كما
ايدهم الروح القدس وجعلوا حجارة علي باب تلك المغارة وختموه بعلامة الصليب المقدس
ورجعوا الي يورشليم يباركون الله متهللين علي ما نظروا وكانوا حزاناً علي فراق الست
السيدة الطاهرة مرمريم يصنعون تسايح روحانية قدام باب المغارة ويباركون الله عنده
ويصنعون اشفية عظام للشعب ومكتوا كما قال لهم روح القدس الي السادس عشر من
شهر مسري وفي باكر ذلك النهار ظهر النور قبل اشراق الشمس وكانوا الرسل وقوف قدام
باب المغارة موضعا جسد
(182r) السيدة الطاهرة مرمريم يسبحون الله ويرتلون قدامه كعادتهم وهودا قداشرق عليهم

^١ ثم^٢ جاء^٣ ييراً^٤ حاضرين^٥ كثيراً^٦ امتثلوا^٧ يوصون

ذَلِكَ النُّورَ الْعَظِيمَ مَنْ رُوحَ الْقُدُسِ حَتَّى لَمْ يَقْدَرُوا أَنْ يَنْظُرُوا وَجْهَ بَعْضِهِمْ بَعْضَ مَنْ قُوَّةَ
 ضَوْأِ النُّورِ الَّذِي اشْرَقَ عَلَيْهِمْ وَكَأَنَّهُمْ يَسْمَعُونَ أَصْوَاتَ مَلَائِكَةٍ قُوَّتِهِ حَوْلَ تِلْكَ الْمَغَارَةِ وَمَا
 يَعْلَمُونَ السِّرَّ فَبَيْنَمَا هُمْ هَكَذَا وَادًّا تَوْمًا الَّذِي يُقَالُ لَهُ التَّوْمُ^٢ حَضَرَ مِنْ بِلَادِ الْهِنْدِ عَلِيَّ سَحَابَةً
 نِيرَهَوْفِيًّا هُوَ مُقْبِلٌ نَظَرَ جَسَدَ السَّتِّ السَّيِّدَةِ الْقَدَّ يَسَّهُ الْعَدْرِي الطَّاهِرَةَ مَرْتَرِيمَ عَلِيَّ مَرْكَبَةً
 نُورَانِيَّةً وَحَوْلَهَا جَمِيعَ مَنْ الْمَلَائِكَةِ كَثِيرًا^٣ قَدَامَهَا وَهُمْ صَاعِدِينَ بِهَا مَعَهُمْ وَصَرَخَ نَحْوَهُمْ فَوْقَهُمْ
 لَهُ وَتَبَارَكَ مَنْ جَسَدَ السَّتِّ السَّيِّدَةِ الْعَدْرِي الطَّاهِرَةَ مَرْتَرِيمَ وَاتَى إِلَى الرُّسُلِ فَوَجَدَهُمْ
 وَاقِفِينَ يَصْلُونَ عِنْدَ بَابِ الْمَغَارَةِ الَّذِي فِيهَا جَسَدُ السَّيِّدَةِ بَاكِرَ الْيَوْمِ السَّادِسَ عَشَرَ مِنْ شَهْرِ
 مَسْرِي حَنِيدًا^٤ قَالُوا الرُّسُلُ لَتَوْمًا مَادَا اعْتَاكَ يَا اخَانَا حَتَّى مَا حَضَرْتَ نِيَاخَةَ السَّتِّ السَّيِّدَةِ
 الْعَدْرِي مَرْتَرِيمَ لَكِنِّي تَنْظُرُ الْعَجَائِبَ الْكَثِيرَةَ
 (182v) الَّتِي كَانُوا مِنْهَا فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ بِالْحَقِيقَةِ لَقَدْ فَاتَكَ بَرَكَاتٌ عَظِيمَةٌ مِنْهَا فَقَالَ لَهُمْ تَوْمًا إِنَّ
 رُوحَ الْقُدُسِ أَعْلَمَنِي فِي ذَلِكَ النَّهَارِ لَأَنِّي تَعَوَّقْتُ مِنْ أَجْلِ أَعْمَالٍ مُرْضِيَةٍ لِلَّهِ تَعَالَى لَأَنِّي كُنْتُ
 أَبْشَرُ بِنِعْمَةِ الْمَسِيحِ فِي تِلْكَ السَّاعَةِ وَعَمَدَتْ أَكْلُودِيَا ابْنَةُ مَلِكِ الْهِنْدِ وَابْنُ اخْتِهِ أَيْضًا بَلَّ
 هُودًا قَدْ جِيَتْ^٥ الْآنَ وَارِيدَ أَنْ تُورُونِي^٦ أَيْنَ هُوَ جَسَدُ سَيِّدَتِي الْآنَ فَقَالُوا لَهُ هُوَ دَاخِلٌ هَذِهِ
 الْمَغَارَةَ فَقَالَ لَهُمْ أَنَا أَشْتَهِي أَنْ أَبْصُرَهُ وَتَبَارَكَ مِنْهُ حَتَّى أَوْ مِنْ جَمِيعِ أَقْوَالِكُمْ فَقَالُوا لَهُ التَّلَامِيذُ
 لَمْ تَزَلْ أَنْتَ مَشْكَاكَ بِقَوْلِنَا لَكَ مَثَلٌ^٧ مَا شَكَيْتَ أَيْضًا بِقِيَامَةِ مُخْلِصِنَا حَتَّى نَالِكَ نِعْمَتَهُ وَرَحْمَتَهُ
 وَأَوْرَاكَ رَسَمَ الْمَسَامِيرِ فِي يَدَيْهِ وَالطَّعْنَةَ فِي جَنْبِهِ وَصَرَخْتَ قَائِلًا رَبِّي وَالْهِيَ فَقَالَ لَهُمْ تَوْمًا أَنْتُمْ
 قَدْ عَرَفْتُمُونِي أَنِّي إِذَا لَمْ أَبْصُرْ بَعِيْنِي وَاجِسَّ بِيَدِي لَيْسَ أَوْ مِنْ وَادًّا لَمْ أَنْظُرْ مُقْبِرَةَ سَيِّدَتِي
 الْعَدْرِي وَاتَارَكَ مَنْ جَسَدَهَا لَيْسَ أَوْ مِنْ بِقَوْلِكُمْ فَقَالَ بِطَرُسَ مَسْرَعًا وَهُوَ مَمْتَلِي غِيضًا مِنْهُ

^١ ضوء^٢ توأم^٣ كثير^٤ حينئذ^٥ جئت^٦ تريوني^٧ مثل

وبقية التلاميذ هدموا باب المغارة

(183r) وَنَقَلُوا عَنْهُ الْحَجَارَةَ وَدَخَلُوا إِلَى الْمَوْضِعِ الَّذِي فِيهِ الْجَسَدُ الْمَقْدُسُ فَلَمْ يَجِدُوهُ فِيهِ فَتَعَجَبُوا غَايَةَ الْعَجَبِ وَبَقِيُوا وَقُوفَ بَاهَتَيْنِ وَكَانُوا يَقُولُوا فِيمَا بَيْنَهُمْ لَوْ بَعَدْنَا عَنْ هَذَا الْمَوْضِعِ لَقَدْ كُنَّا نَقُولُ إِنَّ الْيَهُودَ قَدْ اخَذُوا الْجَسَدَ وَصَنَعُوا بِهِ كَمَا يَرَدُّونَ بَلْ هُوَذَا وَجَدْنَا الْخَتَمَ عَلَى بَابِ الْمَغَارَةِ كَمَا كَانَ وَالنَّارُ الْمَتَوَقَّضَةُ تَابَتْهُ¹ كَمَا هِيَ فِي الطَّرِيقِ وَلَا يَقْدَرُ يَهُودِيٌّ وَلَا غَيْرُ مُؤْمِنٍ يَصِلُ إِلَى هَذَا الْمَوْضِعِ أَتَرَى مَا الَّذِي أَصَابَهُ وَصَارُوا مُتَعَجِّبِينَ مِنَ الْأَمْرِ حَنِيدًا قَالَ تَوَمَا لَا تَحْزَنُوا يَا اخَوْتِي وَلَا تَحْزِرُوا هُوَذَا مَجِيئِي² إِلَيْكُمْ فِي هَذَا السَّاعَةِ مِنَ الْهِنْدِ وَأَنَا كُنْتُ عَلَى السَّحَابِ نَظَرْتُ جَسَدَ سَيِّدَتِنَا الْعَدْرِيِّ الطَّاهِرِ عَلَى مَرْكَبَةٍ نُرَّانِيهِ وَمَعَهَا مَلَائِكَةٌ كَثِيرَةٌ³ يَسْبَحُونَ وَيَرْتَلُونَ قَدَامَهَا صَاعِدِينَ بِهِ مَعَهُمْ إِلَيَّ أَلْعَلُّوْا فَصَرَخَتْ إِلَيْهِمْ وَأَنَا أَحْلَفُهُمْ قَائِلًا مَنْجِلٌ⁴ مَحَبَّةَ رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ أَقْفُوا⁵ لِي حَتَّى أَتَبَارَكَ مِنْ جَسَدِ سَيِّدَتِي الْعَدْرِيِّ أُمِّ الْحَيَاةِ فَوْفُقُوا⁶ لِي وَتَقْدِمُوا إِلَى الْجَسَدِ الشَّهِيدِ

(183v) وَتَبَارَكَتْ مِنْهُ وَآتَيْتِ إِلَيْكُمْ فِي هَذَا السَّاعَةِ فَلَمَّا سَمِعُوا الرُّسْلَ مِنْهُ ذَلِكَ تَعَجَبُوا جَدًّا وَبَجَدُوا اللَّهَ كَثِيرًا⁷ عَلَى مَا قَدْ كَانَ تَمُّ⁸ بَعْدَ هَذَا صَعَدُوا الرُّسْلَ الْأَطْهَارَ عَلَى جَبَلِ الزَيْتُونِ أَسَاعَةَ الثَّلَاثَةِ⁹ مِنَ النَّهَارِ الَّذِي هُوَ السَّادِسُ عَشَرَ مِنْ شَهْرِ مَسْرِي وَصَلُّوا إِلَى اللَّهِ تَعَالَى قَائِلِينَ أَيُّهَا السَّيِّدُ الْقُدُّوسَ يَسُوعَ الْمَسِيحَ مَخْلَصَنَا كَلِمَةُ الْآبِ الْحَيِّ الَّذِي تَجَسَّدَ مِنَ السَّتِ السَّيِّدَةِ الْعَدْرِيِّ الطَّاهِرَةِ بَسْرًا لَا يَذُرُّكَ مَنْجِلٌ¹⁰ خَلَاصَ جَنْسِ الْبَشَرِ وَجَعَلْنَا مُسْتَحَقِّينَ أَنْ نَجْتَمِعَ مِنْ

¹ ثابتة

² حجبني

³ كثيرة

⁴ من أجل

⁵ قفوا

⁶ está tachado.

⁷ كثيراً

⁸ ثم

⁹ الثالثة

¹⁰ من أجل

جميعاً اقصاً^١ المسكونة لرؤية عظمتك وأن نتبارك من والدك العدري الطاهره عند
خروجها من العالم وأمرتنا بتأييد^٢ رُوح قدسك أن نمكث في اورشليم ونلازم موضع
جسد أمك العدري وهوذا قد علمنا أنه قد صعد اليوم الي العلو بملايكتك المقدسين ولم نعلم
اين مضوبة^٣ هكذا نطلب من صلاحك يا محب البشر اجعلنا مستحقين ايضاً بركة جسد
والدتك العدري الطاهره في الموضع
(184r) الذي مضوا به اليه لنتظره ونتبارك منه لأنك انت وحدك القادر علي كل شي ولك
ينبغي المجد والاكرام^٤ والسجود مع ابيك الصالح والروح القدس الي ابد الابد ين امين
وبينما هم يقولوا امين واذا صاحبه نيره قد خطفت الرسل من جبل الزيتون ولم يعلموا حتي
وقفوا في فردوس النعيم لكي يشاهدوا انتقال جسد الست السيده العدري الطاهره وموضع
تركت فيه مثل^٥ يوم نياحتها المقدسه ايضاً وكان لما اخذت^٦ الملائكه الاطهار جسد الست
السيده العدري القدسه مرتريم من مغارة الجسمانيه مضوا به الي الفردوس بمجداً عظيماً
لايوصف في الساعه الثالثه^٧ من النهار السادس عشر من شهر مسري وفي تلك الساعه
زعقت الملائكه ورؤسا الملائكه الروحانيين والشاروييم والسارافيم ورؤسا القبائل والانبياء
وكافت القديسين والصديقين طغمت طغمت وطقوس طقوس [صارخين قايلين قدوس
قدوس قدوس الرب الاله محب البشر الذي تجسد من العدري الطاهره مرتريم له المجد الي
الابد الابد ين امين وللوقت^٨ واذا مخلصنا يسوع المسيح له المجد في تلك الساعه نزل من
(184v) السما راكب علي مركبة الاروييم وبقية طقوس المجد الي الفردوس فخرؤا له

^١ أقصاء^٢ تأييد^٣ مضوا به^٤ إكرام^٥ مثل^٦ اخذت^٧ ثالثة^٨ Lo que está entre corchetes está escrito perpendicularmente a la línea de escritura en el margen izquierdo.

جَمِيعُهُمْ وَالرُّسُلَ لَهُ سَاجِدِينَ فَقَبْلَهُمْ تَمَّ^١ اقْبَلِ السَّيِّدَ الْمَسِيحَ إِلَى جَسَدِ امَّةِ الْعَدْرِيِّ الطَّاهِرَةِ
 وَقَبْلَهُ وَكَانَ جَمِيعٌ قَدِيسِيهِ وَالْأَبْرَارَ يَشَاهِدُونَهُ مَتَعَجِبِينَ جَدًّا مِّنَ الْكَلَامِ الْحَسَنِ الَّذِي يَقُولُهُ
 عَلَيْهِ قَائِلًا السَّلَامَ لَكَ أَيُّهَا الْجَسَدُ الْمُقَدَّسُ الَّذِي سَكَنْتَهُ تِسْعَةُ شُهُورٍ حَتَّى اجْدَدَ الْإِنْسَانَ دَفْعَةً
 أُخْرَى السَّلَامَ لَكَ يَا مَرْيَمَ أَلْهَنِيهِ^٢ أَكْثَرَ^٣ مِّنَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ تَابُوتِي الَّذِي سَكَنْتَ فِيهِ
 السَّلَامَ لَكَ يَا وَالدَّتِي الْمُصْطَفِيَةَ مِّنَ الْبَشَرِ الْعَظِيمَةِ أَكْثَرَ^٤ مِّنَ جَمِيعِ الْخَلَائِقِ كُرْسِيِّ مَجْدِي
 الَّذِي جَلَسْتَ عَلَيْهِ اسْتَرْجِي الْآنَ يَا مَرْيَمَ فِي هَذِهِ الْأَرْضِ الطَّاهِرَةِ مِّنْ أَجْلِ كَلَامِي الَّذِي
 قُلْتُهُ لَأَدَمَ أَنْتِ تُرَابٌ وَإِلَى التُّرَابِ تَعُودُ اسْتَرْجِي يَا مَرْيَمَ وَأَلْدَتِي لِأَنِّي أَنَا الْمَلِكُ وَالرَّبُّ دَقْتُ^٥
 الْمَوْتَ^٦ عَنِ الْكُلِّ وَصَرْتُ فِي مَقْبَرَةٍ مِّنْ أَجْلِ خِلَافِ آدَمَ وَأَنْتِ^٧ أَيْضًا يَا مَرْيَمَ مَوْلُودَهُ مِّنْ
 جَنَسِ آدَمَ وَأَنَا أَتَيْتُ بِأَرَادَتِي وَحْدِي وَتَجَسَّدْتُ
 (185r) مَنكَ لِأَجْدَدَ آدَمَ أَيْضًا أَيُّهَا الْجَسَدُ الطَّاهِرُ الَّذِي لَمَرْيَمَ وَالَّذِي اسْتَرْجِحَ الْآنَ تَحْتَ
 سَجْرَةٍ^٨ الْحَيَاةِ وَلِتُبَارِكَ مَنكَ الْإَرْضُ وَتَتَعَزَّى مِّنْ حُزْنِ آدَمَ لِأَنِّي أَرْفَعُ الْيَوْمَ حُزْنَهُ وَأَنَا يَوْحَنَّا
 أَخُوكُم نَظَرْتُ وَشَهِدْتُ بِجَمِيعِ مَا كَانَ وَقْتُ حُضُورِ الرَّبِّ إِلَى الْفَرْدُوسِ لِنَحْتَفِظَ بِجَسَدِ
 السَّيِّدَةِ الْعَدْرِيِّ الطَّاهِرَةِ مَرْتَمِرِيمَ وَوَقَفَ جَمِيعُ الْمَلَائِكَةِ وَرُؤُوسُ الْمَلَائِكَةِ^٩ وَالشَّارُوِيمَ
 وَالسَّارَافِيمَ طَقُوسَ طَقُوسَ يَسْبَحُونَ عَلَيَّ الْجَسَدَ الطَّاهِرَ عِنْدَ وَضْعِهِ تَحْتَ سَجْرَةٍ^{١٠} الْحَيَاةِ
 وَلِلْوَقْتِ مِيلَتْ جَمِيعُ أَشْجَارِ^{١١} الْفَرْدُوسِ أَغْصَنَهَا الْعِطْرَةَ عَلَيَّ جَسَدِ السَّيِّدَةِ الْعَدْرِيِّ الطَّاهِرَةِ
 مَرْتَمِرِيمَ وَسَتُورًا مِّنَ السَّمَاءِ صَرَخَ الرَّبُّ يَسُوعَ قَائِلًا هَذِهِ الْبَنْتُ الَّتِي عَتَقْتُ وَالَّذِيهَا

^١ تَمَّ^٢ هَنِيئَةً^٣ أَكْثَرَ^٤ idem^٥ دَقْتُ^٦ Está escrito entre dos líneas.^٧ أَنْتِ^٨ شَجَرَةٌ^٩ رُؤُوسُ الْمَلَائِكَةِ^{١٠} شَجَرَةٌ^{١١} أَشْجَارُ

هُودَا انا اتركها اليوم تحت سَجْرَة^١ الحياه لان من اجلها صار العالم باسروه معتوقين فلما
 وضعها الرب تحت سَجْرَة^٢ الحياه وانعطف جميع اسجار^٣ الفردوس اغصانها العطره علي
 جسدها الطاهر وختتم الرب جسد السيد العذري
 (185v) الطاهره الي يوم السافور العظيم الذي فيه يقوم كل ذي جسد من الاموات فجسد
 السيد العذري البتول مريم هو اول من يقوم من الاجساد من بين الاموات في اليوم الآخر
 وبعد ذلك التفت الرب الي انا يوحنا الشاهد بذلك وقال لي يا صفي^٤ يوحنا هودا قد نظرت
 كل امرا كان وكيف وضعت جسد والدتي مريم تحت سَجْرَة^٥ الحياه لانك يا يوحنا
 الشاهد بموتي علي الصليب وقيامتي من بين الاموات وشهدت بموت امي وكيف جعلوها في
 الجسمانيه الي هذه اليوم وانت الآن الشاهد الامين بصعود جسدها الي فردوس النعيم وكيف
 تركته تحت سَجْرَة^٦ الحياه امين قلما قال مخلصنا هذا الكلام قبلي وجماعة الرسل وقبل كافة
 ارواح القديسين والابرار المجتمعين في الفردوس واعطانا السلام وصعد الي السموات بمجد
 عظيم وروح من الله سبحانه حفظت كل واحدا من الرسل الي مواضع بشارتهم وانا ايضا
 يوحنا الشاهد بهذه الاشياء كلها اتيت الي
 (186r) الي مدينة افسس والآن يا ولدي ابروخوروس قد اعلنت لك جميع ما رايت بهي
 وسمعت به بادني^٧ من كرامت^٨ الست السيد العذري الطاهره مريم والله الشاهد علي اني
 لم ازيد ولم انقص في شي مما رايت^٩ فاردت انا ابروخوروس ان اكتب هذا الشرح ايضا

^١ شجرة^٢ idem^٣ اشجار^٤ صفي^٥ شجرة^٦ idem^٧ اذني^٨ كرامة^٩ رأيت

وَأَرْسَلَهُ إِلَى السَّبْعِ كَنَائِسَ الَّتِي فِي أَسْيَا وَأَسْمَرْنَا فَقَالَ لِي أَبِي ^١ يُوْحَنَّا أَصْبَرُ قَلِيلًا يَا وَلَدِي
 ابْرُوخُورُوسُ حَتَّى نَكْمَلَ جَمِيعَ ذَلِكَ وَنَكْتُبَهُ بِاجْتِهَادٍ فَلَمَّا قَالَ لِي أَبِي يُوْحَنَّا هَذَا تَرَكْتُ
 الْكِتَابَ وَلَمْ أَسِيرْ فِي ذَلِكَ الْوَقْتِ وَأَقَمْنَا نَبْشَرَ بِالْأَنْجِيلِ مَنْ ذَلِكَ الْيَوْمِ وَنَحْنُ مُقِيمِينَ فِي بَيْتِ
 دِمَتْرِيُوسَ فَلَمَّا كَانَ فِي بَعْضِ الْأَيَّامِ وَنَحْنُ نَعْلَمُ وَكَانَ أَبِي يُوْحَنَّا يُوعِظُ الْمُؤْمِنِينَ بِالْمَسِيحِ فِي
 لَيْلَةِ السَّادِسِ عَشَرَ مِنْ شَهْرِ مَسَرِّي الَّذِي هُوَ تَذْكَارٌ ^٢ صَعُودَ جَسَدِ السَّيِّدَةِ الْعَدْرِيِّ الطَّاهِرَةِ
 مَرْتَمَرِيمَ وَإِنْ يَجْهَزُ الْقُرْبَانَ حَتَّى نَقْرُبَ الشُّعُوبَ الْمُؤْمِنِينَ يَوْمَ تَذْكَارٍ ^٣ صَعُودَ الْجَسَدِ الطَّاهِرِ
 الْمُقْدَسِ لِسَيِّدِنَا الْعَدْرِيِّ

(186v) الطَّاهِرَةِ أُمُّ الْآلَةِ وَوُقِفَ أَبِي يُوْحَنَّا يَصَلِّي وَلِلْوَقْتِ صَارَ كَمْتَلُ النَّارِ وَلَمْ أَعُودَ أَنْظُرْهُ
 مِنْ عَظَمِ النُّورِ الَّذِي اخْتَطَفَهُ مِنَ السَّمَاءِ فَبَكَيْتُ أَنَا تَلْمِيذَهُ ابْرُوخُورُوسُ وَظَنَنْتُ أَنَّهُ يَوْمَ انْتِقَالِهِ
 مِنْ هَذَا الْعَالَمِ وَصَرَخْتُ قَائِلًا لَمَادَا تَرَكْتَنِي يَا أَبِي وَسَيِّدِي وَالْجُمُوعَ مُنْتَظِرِينَ كَلَامَكَ وَالْيَا أَيْنَ
 تَمْضِي وَتَتْرَكْنِي وَإِذَا صَوْتًا يَقُولُ لِي يَا وَلَدِي ابْرُوخُورُوسُ سَيِّدِي يَسُوعُ الْمَسِيحُ قَدْ دَعَانِي
 لَأَحْضَرَ الْقَدَّاسَ فِي تَذْكَارٍ ^٤ صَعُودَ جَسَدِ السَّيِّدَةِ الْعَدْرِيِّ مَرْتَمَرِيمَ فَاجَبْتُهُ قَائِلًا يَا أَبِي
 أَذْكَرْنِي ^٥ فِي مَوْضِعِ النِّيَاحِ الَّتِي دَعَيْتَ إِلَيْهِ لِلْوَقْتِ حَلَّتْ عَلَيَّ نِعْمَةُ رُوحِ الْقُدُسِ وَ دَعَيْتَ أَنَا
 أَيْضًا خَلْفَهُ وَبِنِعْمَةِ اللَّهِ لَحَقْتُ أَبِي يُوْحَنَّا فِي ذَلِكَ الْمَحَلِّ وَأَنَّ الْمَلَائِكَةَ الَّتِي اخْتَطَفَنِي أَوْقَفَنِي عَلَى
 الْبَابِ فَرَأَيْتُ أَبِي يُوْحَنَّا يَكْتُبُ اسْمِي فِي حَظِيرَةِ الْبَيْتِ الَّذِي فِيهِ التَّلَامِيذُ مُجْتَمِعِينَ فَقَالَ لِي
 الْمَلَائِكَةُ طُوبَاكَ يَا ابْرُوخُورُوسُ هُوَذَا أَبُوكَ يُوْحَنَّا قَدْ كَتَبَ اسْمَكَ كَمَثَلٍ وَلَدًا خَاصِّي وَطُوبَا
 لِمَنْ يَكْتُبُ

(187r) اسْمَائِهِمْ فِي هَذَا الْمَكَانِ فَإِنَّ هَذَا هُوَ مَحَلُّ التَّلَامِيذِ كُلَّهُمْ فِي مَجْدِ الْحُرُوفِ وَلَمَّا إِنَّ

^١ ya está tachado.

^٢ تذكُّر

^٣ idem

^٤ كمثل

^٥ تذكُّر

^٦ أذكركني

قريت^١ اسْمِي فرحت جدا وقلتُ ان جميع الاتعاب الذي قاسيتها مع ابي يوحنا من احوال
 البحر والطرق لا يوازي هذه النعمة فقال لي ابي يوحنا طوباك يا ولدي ابروخوروس لانك
 سيدنا يسوع المسيح قد دعاك بنعمته وجعلك مستحق ان تحضر علي هذه المائدة العظيمة في
 يوم تذكرك صعد حسد سيدتنا العذري الطاهرة مريم لان هذه التذكار دايما الي الابد
 فطوباك لمن يكون محله هاهنا في الفرح الدائم تم^٢ سمعت صوت بوق عظيم صارخ في بيعة
 الابكار في السما ورايت^٣ اثنا عشر باب مفتوحين وعليهم رؤوس الملائكة قائمين موكلين
 علي تلك الابواب فسلموا علي ابي يوحنا وقبلوه كأنهم يعرفوه من قبل ذلك اليوم وبعد هذا
 رايت^٤ الباب الذي هو فوق الكل وادأ فيه اواني ذهب^٥ وفضه
 (187v) علي اثنا عشر مرتبة بالحجارة الكريمة في الوسط والاتي^٦ عشر رئيس^٧ لكل باب
 منهم واحدا والوف الوف من الملائكة مكللين مزينين بالذهب^٨ والفضه في صدورهم
 وخواتم الملك في^٩ ايديهم وكلهم واقفين منتظرين السيد يسوع المسيح له المجد حتي يدخل
 الي تلك البيعة وجميع المرتب مرتبة للصراخ بالتسبيح امامه وساير الملائكة يرتلون
 والشررويم والسارقيم ترفرف باجنحتهم ومراتب العلويين ساجدين له تم^{١٠} بعد ذلك
 حضروا هولاي^{١١} الرووسا وفتحوا الابواب قدامه وهم فرحين والملائكة يصرخون قائلين
 قدوس قدوس قدوس الملك المسيح ورايت انا الحقي ابروخوروس ايضا السيد المسيح له المجد

^١ قرأت

^٢ ثم

^٣ رايت

^٤ اثني

^٥ رايت

^٦ ذهب

^٧ اثنا

^٨ اثني

^٩ رئيس

^{١٠} ذهب

^{١١} Está escrito en el margen derecho.

^{١٢} ثم

^{١٣} . أولائك هو لاء مع هولاء .

وَقَدْ أَقْبَلَ عَلَيَّ أَبِي يُوْحَنَّا وَقَبْلَهُ بِفَرْحٍ فَعِنْدَ ذَلِكَ سَجَدَ لَهُ أَبِي يُوْحَنَّا تَحْتَ أَقْدَامِ السَّيِّدِ
 الْمَسِيحِ قَائِلًا أَغْفِرْ لِي يَا سَيِّدِي وَالْأَهْلِي لَأَنَّكَ بِمَجْدَتِي أَكْثَرُ^١ مَنْ اسْتَحْقَاقِي الْآنِي أَنَا تَرَابٌ
 وَرُمَادٌ وَقَدْ جَعَلْتَنِي مَسْتَحَقًّا الْإِنْتِقَالِ مِّنَ الْأَرْضِ بِالْجَسَدِ
 (188r) إِلَيَّ هَذِهِ الْمَكَانَ الْعَظِيمَ وَعَايِنْتَ امْكَانَ النِّيَاحِ وَمَحَلَّ رُوحٍ قَدَسِكَ فَقَالَ لَهُ الْمَخْلُصُ
 يَا حَبِيبِي يُوْحَنَّا إِنَّمَا دَعَوْتُكَ الْيَوْمَ فِي تَذْكَارٍ^٢ صَعُودَ جَسَدٍ وَالَّذِي الْعَدْرِي الطَّاهِرَةُ لَتَجْتَمِعَ
 مَعَنَا إِلَى هَذَا الْوَفِيمَةِ وَفِي تَذْكَارَهَا^٣ الشَّرِيفَ لِأَنَّ هَذِهِ الذَّبِيحَةَ رَاحَةً جَمِيعِ أَرْوَاحِ الْمُؤْمِنِينَ بِي
 فَانْهَاشَ الشَّفِيعَةَ فِي كُلِّ أَحَدًا وَبِالْأَكْتَرِ^٤ لِمَنْ يَقْدَمُ قُرْبَانَ فِي يَوْمِ تَذْكَارَهَا وَعَلَيَّ اسْمُهَا الطَّاهِرِ
 أَوْ مَنْ يَصْنَعُ رَحْمَةً أَوْ يَعْطِي صَدَقَةً لِلْمَسَاكِينِ وَالضَّعْفَاءِ فَانِّي قَدْ قُلْتُ أَنَّ مَنْ سَقَا^٥ أَحَدًا
 كَاسَ مَاءٍ بَارِدٍ فَقَطْ بِاسْمِ تَلْمِيذٍ فَإِنَّ أَجْرَهُ لَا يَضِيغُ فَكَمْ بِالْحَرِيِّ الَّذِي يَصْنَعُ رَحْمَةً بِاسْمِ وَالَّذِي
 الْعَدْرِي الطَّاهِرَةَ الْعَرُوسَةَ النَّقِيَّةَ وَالْحَمَامَةَ الْمُخْتَارَةَ فَقَالَ لَهُ أَبِي يُوْحَنَّا يَا سَيِّدِي وَالَّذِي
 الْعَدْرِي فِي أَيِّ الْأَمَاكِنِ وَهَذَا الْمَجْدُ الزَّائِدُ لَتَذْكَارَهَا^٦ وَلَمَّا لَمْ تَكُنْ هَاهُنَا فَقَالَ لَهُ الْمَخْلُصُ يَا
 حَبِيبِي يُوْحَنَّا لَا بَدَّ أَنْ تَجِي إِلَيَّ هَاهُنَا وَفِي هَذِهِ الْمَوْضِعِ فِي وَقْتِ الْقُرْبَانِ فَامْضِي^٧ إِلَيْهَا أَنْتَ
 وَأَخَوْتُكَ التَّلَامِيذُ حَتَّى بَعْدَ أَنْ يَأْتُوا مَسْكَنَهَا
 (188v) وَالْمَجْدُ الْعَظِيمُ الَّتِي هِيَ فِيهِ لَأَنَّكَ أَنْتَ^٨ وَلَدَهَا أَيْضًا وَلِلْوَقْتِ أَبِي يُوْحَنَّا قَدْ أَمَّا التَّلَامِيذُ إِلَيَّ
 السَّتِ السَّيِّدَةِ الْعَدْرِي الطَّاهِرَةَ مَرْتَمِرِيمَ وَبَعْدَ سَاعَةٍ حَضَرَتْ إِلَيَّ الْكَنِيسَةُ بِمَجْدٍ عَظِيمٍ
 لَا يُوصَفُ وَجَمِيعَ الطَّقُوسِ وَمَرَاتِبِ السَّمَاوِيْنَ^٩ يَمَجِّدُونَهَا وَيَسَبِّحُونَ لِأَنَّهَا الْحَبِيبُ اشْهَدْ لَكُمْ
 أَنَا ابْرُوخُورُوسُ وَاللَّهُ الشَّاهِدُ عَلَيَّ فِيمَا أَقُولُهُ إِنِّي رَأَيْتُ أَبِي يُوْحَنَّا مَاسِكَ بِيَدِ السَّيِّدَةِ الطَّاهِرَةِ

^١ أكثر^٢ تذكُّر^٣ idem^٤ بالأكثر^٥ سقى^٦ تذكُّر^٧ امضي^٨ Está escrito encima de la línea. En su lugar está tachado النبي .^٩ سماويين

وَهِيَ دَاخِلَةُ الْكَنِيسَةِ مَعَ الْمَلَائِكَةِ وَالتَّلَامِيذِ وَرَأَيْتُ السَّيِّدَ يَسُوعَ الْمَسِيحَ لَهُ الْجَدُّ يَقُولُ لَهَا
تَعَالِي قَرِيبَ مَنِّي يَاوُلْدَتِي الْعَدْرِي الَّذِي وَلَدْتَنِي الْعَرُوسَةَ النَّقِيَّةَ وَالْعَبُورَةَ الَّتِي بَلَائِي وَعَصَارُوا
سَائِرَ الْقَدِيسِينَ مُتَعَجِّبِينَ لِعَظَمِ مَنْزِلَةِ أَبِي يُوْحَنَّا وَالنَّعْمَةِ الَّتِي كَانَ فِيهَا قَدَامُ السَّيِّدِ الْمُخْلِصِ
وَأَنَّ السَّيِّدَ الْعَدْرِيَّ الْمَصْطَفِيَّ مَرْتَمُرِيْمَ دَعَتْ أَبِي يُوْحَنَّا وَقَالَتْ لَهُ تَعَالِ يَا يُوْحَنَّا حَتَّى تَتَقَدَّمَ
قَدَامَ مَلَكِي الْقَدُّوسِ وَوُلْدِي الْحَبِيبِ يَسُوعَ الْمَسِيحَ لِتَشْفَعَ فِي الْخَطِيئَةِ لَعَلَّ
(189r) يَرْحَمَهُمْ وَيَتَحَنَّنَ عَلَيْهِمْ وَيَخَفِّفَ عَنْهُمْ الْعَذَابَ^١ فَلَمَّا تَقَدَّمَتِ السَّيِّدَةَ قَالَ لَهَا السَّيِّدُ
الْمَسِيحُ يَاوُلْدَتِي الْعَدْرِيَّ هَذَا يَوْمَ وَفْرَحٍ وَسُرُورٍ وَبَلَائِي^٢ فِي هَذِهِ الْكَنِيسَةِ فِي يَوْمِ تَذْكَارِ^٣
صَعُودِكَ الْمُقَدَّسِ فَقَالَتْ لَهُ الْعَدْرِيَّ الطَّاهِرَةَ يَا سَيِّدِي وَأَبْنِي الْحَبِيبَ أَنْتَ تَسْتَحِقُّ كُلَّ التَّسْبِيحِ
وَالْأَكْرَامِ وَالسَّجُودَ مَعَ أَبِيكَ الصَّالِحِ إِلَى الْأَبَدِ أَمِينَ
يَاوُلْدِي وَالْهِيَ قَدْ أَكْرَمْتَنِي جَدًّا أَكْثَرَ^٤ مِنْ خَلِيقَتِكَ وَصَيَّرْتَنِي بِرَحْمَتِكَ أُمًّا لَكَ وَمَسْكَنَ عَلَيَّ
الْأَرْضَ وَانْعَمْتَ عَلَيَّ بِكُلِّ الْمَوَاهِبِ اسْأَلُكَ^٥ يَا سَيِّدِي أَنْ تَرْحَمَ جَمِيعَ النَّفُوسِ الَّتِي فِي
الْعَذَابِ^٦ وَتَخْلُصَ جَمِيعَ الْمُؤْمِنِينَ بِاسْمِكَ مِنَ الْعُقُوبَاتِ فَقَبِلَ الرَّبُّ سَوَالَهَا^٧ بِفَرَحٍ وَأَمَرَ
بِاخْرَاجِ جَمِيعِ نَفُوسِ النَّصَارِيِّ الدِّينِ تَعَمَّدُوا بِاسْمِهِ مِنَ الْعَذَابِ^٨ وَلَمْ يبقَ وَاحِدًا مِنْهُمْ فِي
الْعَذَابِ^٩ وَهُمْ صَارَ خَيْرِينَ بَتْنَهْدًا عَظِيمًا قَائِلِينَ نَشْكُرُكَ يَا سَيِّدَنَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ الَّذِي تَحَنَّنْتَ
عَلَيْنَا وَخَلَصْتَنَا وَنَمَجَّدُكَ السَّيِّدَةَ وَالَّذِي تَحَنَّنْتَ
(189v) الْعَدْرِيَّ الطَّاهِرَةَ مَرْتَمُرِيْمَ فِي النَّعِيمِ الدَّائِمِ الْمُؤَبَّدِ^{١٠}

^١ عذاب^٢ بالكثر^٣ تذكُّر^٤ أكثر^٥ أسألك^٦ عذاب^٧ سؤالها^٨ عذاب^٩ idem^{١٠} مؤبد

ومن بعد هَدَال اقبل السيّد المسيح الي المذبح^١ العظيم وَاَبِي يوحنا خدَم القدّاس والقيّدسُ اسطافانوس قال طَقُوسَ القدّاسَ والخدَمَة وبقيّة التلاميذ احتاطوا بالمذبح وكانوا جميعهم قدّام السيّد يسوع المسيح له المجد كيداً واحده في قسمة الخبز السّمائي بايديهم جميعهم ووقف ابي بطرس عن يمين المخلص يكمل بقيّة القانون المقدّس وانّ سيدنا يسوع المسيح له المجد رَسَم القُرْبَان وقرب التلاميذ والجمع كله واختلطت الملائكة السّماليين بالابرار والقدّيسين الارضيين في ذلك الموضع المقدّس فقال لها المخلص يا والدتي العذري هذا القربان ليوم تذكّار صعودك قولي لأولادك الرّسل انّ يكرزوا بتذكّارك في سائر العالم فانّ كل من يعمل لك تذكّار في يوم نياحتك الطاهرة الذي هو الحادي والعشرين من شهر طوبه ويوم صعود جسدك الطاهر الي الفردوس الذي هو هذا اليوم السادس عشر من شهر مسري بقربان في يوم تذكّارك انا اقرب نفوسهم ادا خرجوا من اجسادهم في بيعه الابكار في مكلوت السموات وكل من يكتب سيرتك المقدسه وصعودك انا اكتب اسمه في سفر الحياه والذي يبني بيعه علي اسمك انا انعم عليه وعلي اولاده بالخلود في نعيم السموات وكل من يكسي عريان علي اسمك انا اكسيه من الحلل النورانيه في مساكن النور والذي يقدم قربان او بخور باسمك انا اعطيه خيرات الفردوس قولي للتلاميذ ان يكرزوا بهذا التذكّار في جميع العالم لكي يكون نياحاً وراحه لانفس المهمتمين به فقال له السيده يا ولدي الحبيب انت اسميتهم اخوتك وامرتهم ان يذهبوا ويشرّوا في جميع العالم بالايمان وان يصنعوا البر ويتابروا علي الاعمال الصالحه ويدابوا^٢ الصلوات والقرايين والرحمه والان فقد ابصروا بعيونهم^٣ وسمعوا^٣ باد انه^٣

(190v) وتحققوا انّ ليس مملكه اعظيم من هذا وقد اعلمتهم بكل شي واظهرت لهم السراير العلويه وعانوا صعودي الي السموات وشركة هذا السراير المقدسه المحييه التي قبلوها والكلام المحي الذي قلته لهم فمن اراد البشاره فليكرز ويشر فانته هو القيامه والحق والحياه

^١ مذبح^٢ يدابوا^٣ بأذان

لَكَ الْمَجْدَ وَالْأَكْرَامَ وَالسَّجُودَ مَعَ إِيَّاكَ الصَّالِحَ وَالرُّوحَ الْقُدُسَ إِلَى الْأَبَدِ آمِينَ
وَمَا قَالَتِ السَّيِّدَةُ هَذَا أَمَرْتُ أَنْ تَقْرِي التَّسْرِيحَ فِي بَيْعَةِ الْإِبْكَارِ وَأَمَرَ السَّيِّدُ الْمَسِيحَ لِلْمَلَائِكَةِ
أَنْ يَخْدُمُوا الْقُدِّيسِينَ فِي وَلِيْمَةِ السَّيِّدَةِ الْعَدْرِيِّ الطَّاهِرَةِ مَرْتَمُيْمَ وَيَيْنَمَا أَنَا ابْرُوخُورُوسَ وَأَقْفَا
أَتَمِيزُ كَنِيسَةَ الْإِبْكَارِ وَحَسَنَهَا وَشَرَفَهَا الْعَظِيمَ الَّذِي لَا يُوصَفُ حَضَرَتْ سَحَابَةٌ نُورَانِيَّةٌ
وَأَخْتَطَفَتْ التَّلَامِيذَ إِلَى أَمَاكِنَهُمْ وَمَا عَلِمَتْ كَيْفَ كَانَ حَالِي حَتَّى وَجَدْتُ رُوحِي فِي بَيْتِ
مَارُونِ بِمَدِينَةِ أَسِّيَّةٍ فَاجْتَمَعَ إِلَيَّ جَمْعٌ كَبِيرٌ وَسَلَّمُوا عَلَيَّ وَقَالُوا لِي إِنْ هُوَ إِيَّاكَ يُوحَنَا فَقُلْتُ
لَهُمْ أَنَّهُ فِي الْأَمَاكِنِ الَّتِي أَفْرَزُوا لَهَا الْبَشَرِي
(191r) فِيهَا وَيَيْنَمَا أَنَا أَقُولُ نَظَرْتُ عَنْ يَمِينِي فَأَبْصَرْتُ أَبِي يُوحَنَا وَأَقْفَا وَوَجْهَهُ مَلُوءًا^١ مِنَ النُّورِ
فَقَالَ لَنَا السَّلَامَ لَكُمْ وَلَمْ يَزَلْ يُوعِظُ الْجَمْعَ إِلَى بَاكِرٍ وَفِي الْغَدِ قَرَبَهُمْ وَعَرَفَهُمْ بِمَا عَايَنَهُ مِنْ
سِرِّ جَسَدِ السَّيِّدَةِ الْعَدْرِيِّ الطَّاهِرَةِ مَرْتَمُيْمَ وَمَحَلَّهَا الْعَظِيمِ فِي كَرَامَاتِ ابْنَتِهَا الْقُدُّوسِ
وَأَمَرَنِي أَنْ أَكْتُبَ هَذَا الْخَبَرَ جَمِيعَهُ فِي كِتَابٍ وَأَجْعَلَهُ فِي خَزَائِنِ الْكُتُبِ حَتَّى يَبْشُرَ بِهِ فِي الْعَالَمِ
أَجْمَعَ تَذْكَارًا لِلْسَّيِّدَةِ الْعَدْرِيِّ الطَّاهِرَةِ مَرْتَمُيْمَ حَسَبَ مَا أَمَرَ بِهِ سَيِّدُنَا يَسُوعُ الْمَسِيحُ
لَهُ الْمَجْدَ هَذِهِ شَهَادَةُ أَبِي يُوحَنَا الْعَمُودِ النُّورِ الْمَضِي وَمَا عَايَنْتَهُ أَنَا بَعِينِي أَنَا ابْرُوخُورُوسَ تَلْمِيذَهُ
وَقَدْ أَعْلَمْتُكُمْ بِهِ يَا أَحِبَّائِي^٢ وَالنَّعْمَ مَعَكُمْ آمِينَ
هَذَا الَّذِي وَجَدْنَا وَكُتِبَتْهُ الرُّسُلُ الْأَطْهَارُ وَوَضَعُوهُ فِي بَيْتِ مَرْيَمَ أُمِّ يُوحَنَا يَدْعِي مَرْقُسَ وَأَنَا
إِيَّاكُمْ كِيرَلْلَسَ تَبَعْتُ أَتَارَ^٣ تَعْلَمُهُمْ وَجَمِيعَ الشَّهَادَاتِ الَّذِي وَجَدْتُهَا مَشْرُوحَةً قَدْ أَعْلَمْتُكُمْ بِهَا
(191v) يَا أَحِبَّائِي وَالْآنَ قَدْ حَانَ الْوَقْتُ أَنْ نَتَقَدَّمَ أَمَامَ الْمَذْبَحِ^٤ الْعَظِيمِ وَنُجْهَزَ الضَّحِيَّةَ الْمُقَدَّسَةَ
الَّتِي هِيَ الذَّبِيحَةُ الطَّاهِرَةُ الْحَيَّةُ لِلنُّفُوسِ وَالْأَجْسَادِ وَنَقْرَبَ الشَّعْبَ الْارْتَدُّكْسِيَّ^٥ الْمُجْتَمِعِينَ
فِي هَذِهِ الْبَيْعَةِ الْمُقَدَّسَةِ الْيَوْمَ وَنَعِيدَ بَفَرَحًا عَظِيمٍ فَيَتَذَكَّرُ سَيِّدَتُنَا الْعَدْرِيَّةُ الطَّاهِرَةُ مَرْتَمُيْمَ

^١ مملوءاً^٢ أحبائي^٣ آثار^٤ مذبح^٥ ارتدكسي

المتوج بكل الكرامات معدن الرحمة والرافات^١ وينبعو ع التحنن والشفاعات أم الاله وسفينة
النجاه ونهر الحياة والشفيعه في الخطاه ونسالها ان تسامحنا وتغفر لي ما غلظت فيه من خير
سيرتها المقدسه فانه ليس احدا يقدر يصف طوبانيتها وفضايلها العاليه وانا اعلم انه ليس لي
استطاعه ان انطق باليسير من مجدها وكرامتها وعلو شرفها وسرايها المخفيه الذي اعلمكم
بها اليوم يا اخوتي واحباي ولم انطق بشي من داتي لكنني كما وجدته مكتوب في مدينة
اورشليم بشهادة الرسل الاطهار تدكاراً دائماً الي الابد وربجاً وفايده
(192r) وراحه وسرور لكلمن يسمع بامانة صحيحه وبالحقيقه يا احباي طوبا لمن يهتم بهذا
الكلمات المكتوبه ذات الحياه لتدكار السّت السيده العذري الطاهره مرقريم ويضعهم في
الكنائس ليقروهم علي المؤمنين فانّ السيده تسال ابنها القدوس يمزق كتاب خطاياہ ويكتب
اسمه في سفر الحياه ويعطيہ الميرات مع القديسين الدين ارضوه في نعيم السموات الدائم
بلاروال وطوبا لمن يسمع هذه التدکار بامانه فان الله يمحي جميع خطاياہ وانا المسكين
الخاطي الجالس علي الكرسي بغیر استحقاق اطلب اليها ان تسهّل سبلي وتسامحني بما
غلظت فيه من شرح سيرتها ويغفر لي في تقصيري في المبالغه في تمحيد ها لكي الان قويا
بصلواتها وطلباتها وصدقاتها اد هن تعلم انني انسانى ارضى ترابي وهي عارفه بضعفي
وحقارتى ومسكنتى وقلة معرفتي ايضاً وبالحقيقه طوبا لكل من يسأل ابنها فيه فانه ينال النعيم
الدائم والآفـــــم والســـــــراح ورور وليكـــــــــون

(192v) يا احباي أن نجد رحمه امام ولدها الحبيب سيدنا يسوع المسيح الذي ينبغي له المجد
والاكرام والسجود والتسبيح والعظمه والوقار والتقديس مع ابيه الصالح والروح القدس الحي
المحي المساوي مع الاب في الجوهر الآن وكل اوان والي

دَاهِرُ الدَّاهِرِينَ

امين

أمين

كَمَلْ هَذِهِ الْمِيمَرُ الَّذِي هُوَ شَرْحُ صَعُودِ جَسَدِ أَلَسْتِ السَّيِّدَةِ الْعَدْرِي الطَّاهِرَةِ مَرْتَمِيمَ بَعُونَ
لَسْتُ تَعَالِي وَمَنْ قَالَ شَيْئًا فَلَهُ امْتَالُهُ¹

¹ إِمْتَالُ

بِسْمِ الْآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ إِلَهِ الْوَاحِدِ

نُبْنِذِي بِعَوْنِ اللَّهِ تَعَالَى وَحَسَنَ تَوْفِيقِهِ بِكَيْتِ مِيمٍ
قَالَ الْقَدِيرُ تَأَوُّفَ لِسَانِي لَأَنْدَرَأَسَ الرَّبَّاعِ

بِسْمِ الطَّامِرِ مَرْمَرِ الْعَدْرِي وَاللَّهَ الْإِلَهَ
سَيِّدِ نَاسِ يَسُوعَ الْمَسِيحِ ابْنِ اللَّهِ إِلَى السَّمَاءِ شَفَاعَتَهَا
مَكُونِ عِزِّ الْبَيْنِ رُوحِ وَنَسَاءِ رُوحِ شَرِيفِ

وَسَلَامٌ مِنْ رَبِّهِ سَبِيحٌ

سَبِّحُوا الرَّبَّ تَسْبِيحًا جَدِيدًا لِأَنَّهُ صَنَعَ عَجَائِبَ لَنَا

بِقِيَامَةِ الرَّبِّ يَسُوعَ الْمَسِيحِ مُخْلَصِنَا مِنْ كُلِّ

فَلْنَفْرَحَ الْآرُومُ لِحَدِّ جَدِّ رُوحَانِيًا دَائِمًا وَنَسَبِ الَّذِي

تَدْبِيرِ فَعَلْ هَذَا مِنْ أَجْلِ خَلَاصِنَا مِنْ بَعْدِ جَسَدِهِ

الَّذِي أَحَدَهُ مِنْ مَرْمَرِ الْعَدْرِي الْقَدِيرِ

وَمِنْ بَعْدِ قِيَامَتِهِ مِنَ الْأَمْوَاتِ وَظَلَوْعِهِ إِلَى السَّمَاءِ

وَجَاوَسَتِهِ عَنْ يَمِينِهِ الَّذِي لَمْ يَفَارِقْهُ وَمِنْ بَعْدِ

أَنْ يَشْرَحَ رِسَالَةَ الْقَدْسِينَ لِلزُّبِيَةِ الطَّامِرِ

DESCRIPCIÓN DEL MANUSCRITO

Se trata de nuevo del ms. árabe 698 de la Biblioteca Vaticana. Este sermón está precedido por el relato de los milagros del archimandrita Barsaume.

Su estado de conservación es pero que el de AB4 y AB9 y su escritura mucho más descuidada, pues son frecuentes las palabras que carecen de puntos diacríticos. Está parcialmente vocalizado.

TEÓFILO DE LANDRA

Se le identifica con Teotecno de Livia, obispo de Livia en Palestina (Tell er-Ram de la Jordania oriental cerca del Mar Muerto) entre los siglos VI y VII. Su única obra conocida es esta homilía sobre la Asunción de María, cuyos argumentos teológicos en favor de la asunción fueron repetidos posteriormente por los homiletas bizantinos.

HOMILÍA DE TEÓFILO DE LANDRA

Ms. Vaticano Árabe 698, ff. 41v - 48v

41v) بِسْمِ الْأَبِ وَالْأَبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ الْإِلَهِ الْوَاحِدِ
 نَبْدِي بَعُونَ اللَّهُ تَعَالَى وَحَسَنَ تَوْفِيقِهِ بِكُتُبِ مِثْمَرِ
 قَالَهُ الْقَدِيسُ تَاوُفْلِسَ اسْقِفْ لَانْدْرَا عَلَى ارْتِفَاعِ
 جَسَدِ الطَّاهِرِ مَرْتَمِرِ الْعَدْرِي وَالْإِلَهِ
 سَيِّدِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ ابْنَ اللَّهِ إِلَى السَّمَاءِ شَفَاعَتِهَا
 تَكُونُ¹ مَعَنَا آمِينَ يَقْرِي فِي سَادَسِ عَشَرَ مَسْرِي
 بِسْمِ اللَّهِ آمِينَ [...]
 سُبْحُوا الرَّبَّ تَسْبِيحًا جَدِيدًا لِأَنَّهُ صَنَعَ عَجَائِبَ لَانَ بَقِيَامَةِ الرَّبِّ يَسُوعَ الْمَسِيحَ مُخْلَصِنَا فَرَحِ
 الْكُلِّ فَلْنَفْرَحِ الْآنَ وَنَمَجِّدْ بِمَجْدٍ رُوحَانِيًا دَائِمًا وَنَسْبِحِ الَّذِي تَدِيرُهُ فَعْلَ هَذَا مِنْ أَجْلِ خَلَاصِنَا
 مِنْ بَعْدِ تَجَسُّدِهِ الزَّكِيِّ الَّذِي أَخَذَهُ² مِنْ مَرْتَمِرِ الْعَدْرِي الْقَدِيسِهِ وَمِنْ بَعْدِ قِيَامَتِهِ مِنَ الْأَمْوَاتِ
 وَطُلُوعِهِ إِلَى السَّمَاءِ وَجَلُوسِهِ عَنْ يَمِينِ أَبِيهِ³ الَّذِي لَمْ يَفَارِقْهُ وَمِنْ بَعْدِ زَمَانٍ يَسِيرُ جَمْعُ⁴ رُسُلِهِ
 الْقَدِيسِينَ لِلزَّكِيِّ الطَّاهِرِ
 42r) إِلَيْهَا لِيَأْخُذَ⁵ الدَّعْوَةَ الْمُعَدَّةَ لَهَا فِي الْعُلَا وَرَفَعَتْ إِلَى السَّمَاءِ الَّتِي هِيَ أَعْظَمُ مِنَ السَّمَوَاتِ
 وَارْفَعَ مِنَ السَّارَافِيمِ إِنْ كَانَ لِقَدِيسِهِ وَهَبَ وَاعَدَ مَلَكُوتِ السَّمَاءِ وَابْضًا بِكَلِمَةٍ وَاحِدَةٍ فَتَحَ
 لِلصِّالِمِينَ الْفَرْدُوسَ وَكَيْفَ بِالْأَفْضَلِ الَّذِي اسْتَحَقَّتْ أَنْ تَكُونَ⁶ لَهُ مَسْكَنًا الَّذِي هُوَ كَمَا
 شَاءَ تَجَسَّدَ مِنْهَا لَكَيْمًا الَّذِي أَطْعَمَ وَهُوَ الشَّيْطَانُ رَأْسَ⁷ الشَّرِّ لِحَوَا. مَرْتَمِرِ حَلِّ كُلِّ قُوَّتِهِ

¹ La preformativa no lleva puntos.² أخذه³ Sin puntos diacríticos.⁴ جمع⁵ يأخذ⁶ La preformativa no tiene puntos.⁷ رأس

ولاجلها كل النساء الذى وَجِبَ عليهم اللعنة نالوا الحرّيه كما قال بولس الرسول ان بولادة
هذه القديسه سلموا بهذه العدري القديسه الممدوحه الطاهره المستاهله¹ لكل فرح صارت ام
وعَدري نقيه بلا دنس ارضعت اللبن الذي انبع الماء من صخره الذي كان ليس محتاجًا الى
طعام وعلى ساعدتها اخضنته وهو خالقها ابن منها بلا زرع استاهل ان نحن² وصارت
سارافيم المخلوقه من طين نقى بلا وسخ وعندما كانت
(42v) فى حضنة ابوها يواقيم وحنه امها بشرّوا من ملاك يقول لهم انه يتكلم بزرعكم فى
كل المسكونه ومن اجل ذلك قربوها الى هيكل الله كل سينها³ كانت العدري كما قيل ان
العدري واقفه عن يمين الله الملك مشتمله بتوب⁴ موسى بذهب⁵ كما قال داود النبى اسمعى يا
ابنه وانظرى واميلي سمعك وانسى شعبك وبيت⁶ ابيك فان الملك اشتهى حسنك لانه ربك
وله تسجدين لانها تستحق⁷ الفرّح الذى لا ينطق به لان الانبياء تقدّموا وقالوا يجوز⁸ في قلبها
حزنه وفرح بنظر⁹ الى رجل بلا زرع واطلاع الاهى وتدبير¹⁰ النبى والذى لا يري اري
والذى لا يخلط به في بيت¹¹ مسكنا مع عشارين ومثل عبد كان واقفا بين يدي بلطس وعلى
الصليب مُعلق وفي قبر مختوم عليه ومع هذا كله ما يفرق¹² به من اجل ولادته فصارت من
هـذا في تحـيز عـظيم وبحـق¹³ دخلت حربـه
(43r) الشك الى نفسها وفرحت ايضا من اجل القيامة اذ نظرت قيامته وصعوده الى السماء

¹ مستأهله² Sin puntos diacríticos.³ Plural de سنة .⁴ بثوب .⁵ بذهب⁶ yā' y bá' sin puntos.⁷ La preformativa no tiene puntos.⁸ يجوز : La preformativa no tiene puntos.⁹ بنظر¹⁰ Sin puntos diacríticos.¹¹ bá' y yā' sin puntos.¹² La preformativa no tiene puntos.¹³ bá' sin punto.

الذي هُوَ من بَطْنِهَا خرج متحسداً^١ جسداً بلا زرع بشر وهُوَ جالس مع الاب فمن هَذَا صَار لها سرور وفرح ينبغي^٢ ذلك للقديسه التي وَلَدَتْ هَذَا الابن اد راته^٣ عَلَى كرسى عَال مرتفع الى فوق الذى لَهُ تُجْبُوا كل رُكْبِهِ فى السماء والارض وكل لسان يسبح لَهُ هو الذى هو عتيد ان ياتي^٤ ليدين الاحياء والاموات ينبغي^٥ هذه ان ياتها^٦ بالرسُل القيدسين اد هي ام الكل كما دَعَا الوحيد ابن الله التلاميذ اخوه فهم اخوته بالחסد^٧ المقدس ليس باللاهوت وَمَسْكَن الاله زكى مُقدس نقى الذى يلمع^٨ منه الضو^٩ الالهى المثلئ سُبْحًا الرسل والملايكه من بعد مَا وضعُوهُ فى الارض بكرامته وتَسْبِيح ارتفع الى السَّمَاء مع النفس [...] لله اين^{١٠} كان الرب عندمَا ابصَرَ تلاميذه حزينين فى وقفت (43v) أَوْجَاعُهُ قَالَ لَهُمْ انا اذهب لأهبي^{١١} لَكُمْ موضعًا وكيف بالاكتر لم يهبي^{١٢} موضعًا لوالدته التى هي اكبر^{١٣} من الكل اذ لها داله عنده اكتر من كُل الخلقه بلا دنس النفس والחסد ارتفعًا جميعًا^{١٤} الى السماء بالملايكه مسبحه مكرمَه ان كان لما كانت صبيه فى هيكل الله من الملايكه كانت تقبل^{١٥} الطعام فكم بالاكتر^{١٦} ينبغي^{١٧} لها ان تخدم من القوات العلويه

^١ متحسداً

^٢ Sin puntos diacríticos.

^٣ إذا رآته

^٤ Sin puntos diacríticos.

^٥ idem

^٦ La preformativa no tiene puntos.

^٧ بالחסد

^٨ La preformativa no tiene puntos.

^٩ ضوء

^{١٠} إن

^{١١} أهياً

^{١٢} يهياً

^{١٣} Sin puntos diacríticos.

^{١٤} جميعاً

^{١٥} La preformativa no tiene puntos.

^{١٦} Sin puntos diacríticos.

^{١٧} idem

اد كانت مسكنًا للرب ارضت العدري القديسه الاب الاله ارضت العدري البار الابن
الكلمه الازلي من قبل كل الدهر المولود من الاب ارضت العدري الروح القدس الربُّ المحي
المرضى الكل والفاعل الكل وارثي^١ ملكوت السَّمَاء ان كان اجنوح حيث ارضا الله جعل
لا يرى موتا فكيف بالافضل التي هي خدمت النعمة الالهيه النفس مع جسدها يصير^٢ الى نعيم
الفر دوس حيث الضو^٣ الالهى ابدا يلمع^٤ دائما ان كان
(44r) الرسل القديسين فاخذه بولس الرسول معهم من جبل صهيون الى قريه يُقال لها
الجسمانيه حيث كان أُسلم المخلص^٥ وهناك ايضا موضع الدين حيث تفتح المصاحف ويجلس^٦
عتيق الايام ونهر النار يجرى تبكيت^٧ الخطاه حيث كل الايام ننتظر الدين ليعطوا جوابا لابن
الله لان له اعطا عتيق الايام الدينونه وقد وعد الربُّ تلاميذه بالجلوس على اثني عشر كرسي
لدينوا اثنا عشر سبط اسرائيل وجاءوا بجسد^٨ القديسه بكل كرامه مع تسبيح ملايكي^٩ الى
الموضع المكرّم فاقبل اليهود مقابلي^{١٠} الله الربُّ لما نظروا^{١١} فى ذلك الموضع الخفى ذلك
الجسم المكرّم موضوعا فى النعش واتوا بالمكر والشعب ليشتموا^{١٢} ذلك الحسد^{١٣} المكرم من
الله فى الهيكل الذى فيه السبعه مصابيح التى لاتحمد^{١٤} التى فيها الدهن النقى الذى ينير لمايده^١

¹ Sin puntos diacríticos.

² idem

³ ضوء

⁴ La preformativa no tiene puntos.

⁵ مخلص

⁶ La preformativa no tiene puntos.

⁷ Sólomente las *tā'* tienen puntos. Posiblemente: تبكاء.

⁸ La *bā'* no tiene punto.

⁹ Sin puntos diacríticos.

¹⁰ La *bā'* no tiene punto.

¹¹ نظروا

¹² La preformativa no tiene puntos.

¹³ حسد

¹⁴ La preformativa no tiene puntos.

لـ أيدته^١ المحرق ات الى
 (44v) أَظْهَرْتَ لَنَا قُدُسَ الْقَدِيسِينَ هَذِهِ أَخَذْتَ وَأَطَفْتَ رَأْيَهُمْ^٢ كُلَّهُمْ وَكُلَّ يَدًا مِنْهُمْ مَسَتْ
 ذَلِكَ أَنْقَطَعَتْ وَأَنْهَتَكَتْ وَصَارَ لَذَلِكَ الْجَسَدَ الشَّرِيفَ مَسْبُوحًا وَأَمْنُوا كُلَّهُمْ وَلَوْلَا دَعَا الرَّبِّ
 اسْتَنْدُوا وَالَّذِينَ كَانُوا يَشْتَمُوهَا مِثْلَ طَغَاهِ صَارُوا يَسْبُحُوهَا مِثْلَ وَالِدِهِ اللَّهِ وَمَنْظَرُهُمْ هَلَكَتْ
 لَمَّا رَأَوْا^٣ مَنْظَرَ صَعْبٍ اعْنَى عَجَائِبِ اللَّهِ الَّتِي طَهَّرَتْ^٤ مِنْ أَجْلِ وَالِدَةِ اللَّهِ وَصَارَتْ اعْجُوبَةً
 لَيْسَ لَهَا قِيَاسٌ عِنْدَ انْتِثَارِ^٥ أَيْدِي أَوْلِيَائِكَ^٦ وَأَمِنْ الْكُلِّ بِالسَّيِّدِ الْمَسِيحِ الْمَوْلُودِ مِنْهَا وَفِيهَا
 ثُمَّ^٧ طَهَّرَتْ^٨ مِنْ دَاوُدَ بِالْجَسَدِ لَيْلًا يَكُونُ غَيْرَ مُؤْمِنِينَ مِثْلَ مَنْ لَا يَقْوَى إِلَّا مِثْلَ صَانِعِ
 الْعَجَبِ ذَلِكَ الْجَسَدُ^٩ الْمُقَدَّسُ حَسَدُ^{١٠} وَالِدَةِ اللَّهِ الَّتِي فِيهِ تَبَتَّتْ^{١١} فِيهِ الْعُدْرَةُ بِلَا فُسَادٍ كَمَا
 يَنْبَغِي^{١٢} إِلَّا هَذَا التَّابُوتَ الَّذِي لَا يُوصَفُ الَّذِي فِيهِ قَلْعَةُ الْمَنِّ وَعَصَا هَارُونَ الَّتِي انْبَثَتْ ثَمَرُهُ
 (45r) وَأَنَّ كَانَ إِيلْيَاسَ النَّبِيِّ بِمَرْكَبَةِ نَارٍ رُفِعَ إِلَى السَّمَاءِ بِأَمْرِ الرَّبِّ فَكَيْفَ الْمَدُوحَةُ مِنَ الْأَنْبِيَاءِ
 وَقَدْ تَقَدَّمُوا بِاعْطَايَا الطُّوبَى وَكَمِثْلِ الْقَمَرِ فِي وَسْطِ النُّجُومِ كَذَلِكَ هِيَ فِي وَسْطِ الْأَنْبِيَاءِ
 تَضِي^{١٣} كَمَا يَنْبَغِي^{١٤} لَهَا وَكُلِّ مَلَائِكَةِ السَّمَاءِ يَجْرُونَ لَخْدَمَتِهَا وَأَنَّ هِيَ ذَاقَتِ الْمَوْتَ فَالْجَسَدُ
 الْمُقَدَّسُ لَمْ يَلِمْ وَلَمْ يَنَالْهُ فُسَادٌ وَلَا غِيَارٌ وَكَانَ مُحْفُوظًا مَعَ النَّفْسِ النَّقِيَّةِ إِلَى السَّمَاءِ رُفِعَ
 بِالْمَلَائِكَةِ الْقَدِيسِينَ وَالْقَوَاتِ وَقَدْ كَانَتْ أَرْفَعُ مِنْ أَخْنُوحَ وَمِنْ إِيلْيَاسَ وَمِنْ كُلِّ الْأَنْبِيَاءِ وَالرُّسُلِ

^١ مائدة^٢ رَأْيَهُمْ^٣ رَأَوْا^٤ طَهَّرَتْ^٥ انْتِثَارَ^٦ أَوْلِيَائِكَ^٧ Sin puntos diacríticos.^٨ طَهَّرَتْ^٩ جَسَدُ^{١٠} idem^{١١} تَبَتَّتْ^{١٢} Sin puntos diacríticos.^{١٣} تَضِي^{١٤} idem

ومن السموات وَمَا فِيهَا سِوَى الْإِلَهِ الَّذِي ارْتَضَاهَا وَهَذَا كُلُّهُ دَبْرُهُ لِخَلَاصِنَا وَاللَّاهُوتِ لَا يَعْرِفُ لَهُ مَوْضِعٌ وَلَا يُحَاطُ بِهِ عِلْمٌ وَلَا يُوصَفُ ارْتِفَاعُهُ وَرَضِيَ الرَّبُّ الْكَلِمَةُ أَنْ يَتَجَسَّدَ مِنْهَا كَمَا قَالَ النَّبِيُّ قَالَ الرَّبُّ أَنْتَ ابْنِي وَأَنَا الْيَوْمَ وَلَدْتُكَ وَمَعَنَا الْيَوْمَ يَعْلَمُنَا بِتَانِسُهُ^١ الَّذِي كَانَ مِنَ الْقَدِيسِ وَلَدَهُ بِالْأَزْرَعِ وَقَالَ هُوَ أَيْضًا مِنَ الْبَطْنِ (45v) قَبْلَ كَوَكَبِ الصُّبْحِ وَلَدْتُكَ يَعْنِي^٢ بِمَوْلَدِهِ مِنَ الْآبِ قَبْلَ كُلِّ الدُّهُورِ وَصَلَّى بِرُوحِ الْقُدُسِ مَا كَانَ مِنَ الْبَدْيِ^٣ وَمَا هُوَ فَزَمَعَ أَنْ يَكُونَ كَانَ ارْتِفَاعَ جَسَدِ الْقَدِيسِ وَصُعُودَهُ إِلَى السَّمَاءِ فِي خَمْسَةِ عَشَرَ يَوْمًا مِنْ أَوْسُطِ^٤ وَهُوَ السَّادِسُ عَشَرَ مِنْ شَهْرِ مُسْرِى وَكَانَ فَرَحَ فِي السَّمَوَاتِ وَفِي الْعَالَمِ الْمَلَائِكَةِ يَهْلِلُونَ وَالنَّاسُ يَسْبِّحُونَ^٥ لَامَ الْمَلِكِ السَّمَاوِيِّ الَّتِي أَعْطَتْ الْمَسِيحَ لَجْنَسِ الْبَشَرِ أَمَ الْإِلَهِ الزَّكِيَّهِ التَّابُوتِ الْمِثْلِيِّ الصَّخْرَةِ الْغَيْرِ مَقْطُوعٍ مَعِينِ الْحَيَاةِ الَّذِي هُوَ السَّيِّدُ الْمَسِيحُ الْقَائِلُ مَنْ كَانَ عَطْشَانًا فَلْيَأْتِنِي إِلَيَّ وَيَشْرَبْ بِأَيْ مَدَحِهِ لِمَا يَسْتَحِقُّ^٦ أَقْدَرُ أَقُولُ هَذِهِ الزَّكِيَّةُ بِكُلِّ قُدْسٍ إِذَا كَانَتْ بِالْجَسَدِ تَتَرَدَّدُ فِي الْعَالَمِ عَلَى الْأَرْضِ كَانَتْ وَسَمَاءٍ صَارَتْ لِلشَّارَوِيمِ تَشَبَّهَتْ وَمَعَ الْمَلَائِكَةِ ارْتَفَعَتْ وَهِيَ شَفِيعَةُ النَّاسِ عِنْدَ الْمَلِكِ الزَّكِيِّ الَّذِي مَحَا الصَّكَّ الْمَكْتُوبَ عَلَيْنَا وَكَانَ حَسَدَهَا^٧ يُقَرِّبُ وَيَحْمِلُ مِنَ (46r) الْمَعْرُوفِينَ وَالْأَصْوَاتِ الْإِنْبِيَاءِ وَكَرَازَتَهُمْ يُحَدِّدُونَ بِالنَّامُوسِ يُوْخَدُونَ^٨ كَمَا أَتَاهُ مُوسَى النَّبِيُّ الدِّينَ بِأَلَا نَعْمَهُ مُضَادِّينَ اللَّهَ يَشْكُونَ^٩ أَوْ يَنَافِقُونَ وَمُوسَى الْآنَ قَالَ لَهُمْ إِنَّ الرَّبَّ الْإِلَهَنَا يَقِيمُ لَكُمْ نَبِيًّا مِثْلِي أَعْنِي بِهِ أَلَا وَانْسَانًا مَعًا لَأَنَّ مُوسَى كَمَا قَالَ الْإِلَهُ فَرَعُونَ ثُمَّ^{١٠} قَالَ لَهُمْ لَهُ

^١ يَتَأَنَسِيهِ

^٢ Sólo la *nîn* tiene punto diacrítico.

^٣ بَدْءٌ

^٤ أَوْسُطِ

^٥ Sin puntos diacríticos.

^٦ La preformativa no tiene puntos.

^٧ جَسَدٌ

^٨ يُوْخَدُونَ

^٩ La preformativa no tiene puntos.

^{١٠} Sin puntos diacríticos.

فاسمعوا كلما يقول لكم وكل نفس لا يسمع^١ منه يهلك^٢ من شعبها مريم اخته لم تمجده
وقالت من هو موسى حتى^٣ يكون الالهًا وانسانًا فالسيد ولد من مريم اله متانس^٤ لم يقبلوه
الفجره لكن سينظروه وتقعون^٥ اذا مارايتم نظرتم الالهًا اتيا علي سحايب^٦ السماء بالمجد
عندذلك يعظون حنس^٧ داود ويسرفوه^٨ ويقولون لها حسننا^٩ ولحما انتي^{١٠} الان علمنا انك
اعلا من علالى السماء وصرتي^{١١} عروسه الملك السماي^{١٢} الان علمنا انه من اجلك كان
الانبياء يكرزون فمنهم من قال من اجلك انه
(46v) ينزل اليك مثل النداء^{١٣} على الصوف واحز قال قمر سماك قايلًا ارتفعت الشمس والقمر
قام على شكله يعنى^{١٤} ان المسيح نها يخرج^{١٥} وتبت^{١٦} عدرتها علي هيتها^{١٧} وبالحقيقه
صلوا^{١٨} الحمقا وجهلوا وضيعوا اعمارهم وحدث انامهم^{١٩} بالطعان ولشمس البر لم يقبلوا
التى كان عليها ذلك الغطا والدخان الذى ابصره اشعيا النبى لما نظر الرب جالسًا على

¹ La preformativa no tiene puntos.

² idem

³ Sin puntos diacríticos.

⁴ متانس

⁵ La preformativa no tiene puntos.

⁶ Sin puntos diacríticos.

⁷ حنس

⁸ يشرفوه

⁹ حسننا

¹⁰ أنتي

¹¹ صيرت

¹² سماي

¹³ ندى

¹⁴ Sólomente la *nûn* tiene punto diacrítico.

¹⁵ Sin puntos diacríticos.

¹⁶ بتت

¹⁷ هيئة

¹⁸ ضلوا

¹⁹ Sin puntos diacríticos.

كرسي مجده ودوات الستة الاحنحه^١ قايلين قدوس قدوس قدوس مُمَجِّدين له ونظر ذلك البيت^٢ ممثلي دحانا وذلك البيت^٣ مثلاً كان والان علمنا بما وضعت لنا الانبياء لكن ماذا يقع^٤ قولنا هذا الان من لا يعترف بالمسيح قدام الناس فان المسيح لا يعترف به بين يدي ابيه لكنا كلنا نعرف بالمسيح ولايه نسيح ولروح قدسه بمجد و بوالدة الله نتهلل ومع الملائكة بالتسبيح نحضر ونعبد عبيد

(47r) القبائل فسمونها^٥ فكم الان أفضل هذه الثابوت التي لا يحد ها^٦ هنا التي هي من البدي^٧ تقابل^٨ من احل^٩ الله هذه الان الثابوت والقله والعرش والسما^{١٠} هذه التي استاهلت^{١١} المكتوبات المحترمات التي قيلت في دانيال النبي وعرفت فيها كل هذه الاشياء والوجه^{١٢} المغطى نسيح الله الذي رايناه عيانا ومن اجل هذه كان موسى النبي^{١٣} يتبرقع فاما جسدها فكان محفوظاً من احل^{١٤} التلاميذ^{١٥} القديسين مضبوطا من الله لاجلهم لكيما يتنعمون^{١٦} في الطريق اعني بطرس وبولس الذي اسم الرب ويشهدوا بالافعال اختلسوا وصاروا في رعهه وزلزله عظيمه ونظروا الى حسد^{١٧} القديسه العدرى يصعد به الى السما^{١٨} لكيما يعد لها عند ابنها موضعاً للشفاعه بالداله لتسكن فيه مع رووساء الملائكة ومع كثرة الانبياء والرسل

^١ آحنه

^٢ Sin puntos diacríticos.

^٣ Sólo la tā' tiene puntos.

^٤ La preformativa no tiene puntos.

^٥ فسموها

^٦ La preformativa no tiene puntos diacríticos.

^٧ بد

^٨ Sin puntos diacríticos.

^٩ من اجل

^{١٠} استاهلت

^{١١} الوجه

^{١٢} Sin puntos diacríticos.

^{١٣} من اجل

^{١٤} Sin puntos diacríticos.

^{١٥} idem

^{١٦} جسده

بِسْمِ الْآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ الْإِلَهِ الْوَاحِدِ
 بِمَجْمُوعِ صُفْوَةِ أَنْبِيَائِهِ الْمَلَكَةِ بِكَافَّةٍ
 يَا أَنبِيَاءَ قُرْبًا قَوْلًا شَتَّى مِنْ نَبِيِّنَا
 يَا أَبْنَاءَ نَسَائِهِمْ وَهُوَ جَالِسٌ بِبَيْتِهِ
 يَا الْمَعْرُوفِ الطَّاهِرِ مَرْتَرَةً مِنْ
 يَا أَجَلَ صَعُودِ جَسَدِهِمَا الْفَتَرِ
 يَا الَّذِي هُوَ السَّادِسُ عَشْرَ مِنْ
 يَا شَهْرَ مَسْرُوفِ خَيْرِنَا يَا إِلَهَ الْيَمِينِ
 يَا هَدْمَهَا نَسْنَا عَنْهَا نَدْوَى تَمِيعَ مَوْجِ
 يَا جَمِيعَ بَنِي الْمَعْرُوفِ يَا أَحْمَدَ
 قَالِ الْكَلِمَةَ صَارَ حَسْبَهُ وَخَلَّ فِينَا يَا أَحْيَايَ
 يَا آيَةَ الْكَلَامِ يَا الْبَشِيرَ بِظُهُرِ مَوْلَى الْعَدَدِ
 يَا لَاهُوتِ الْمَعْرِفَةِ يَا أَتَّخَذَ النَّاسُ سُبُوحَ
 بِسْمِ عَظِيمٍ غَيْرِ مُفَرَّقٍ الْغَفِيِّ لَيْسَ لِي سَبْحُ
 الْمَسْكُونَةِ لِأَجْلِ مَحَبَّتِهِ لِلْبَشَرِ الْكَبِيرِ خَدِ شَكْلَ

العدد

DESCRIPCIÓN DEL MANUSCRITO

Se trata del ms. árabe de la Biblioteca Vaticana 170. fechado en 1719, ff. 317v-340r, también originario de Egipto.

La numeración de los folios se encuentra en el margen superior izquierdo de cada recto y está en copto. Posee 15 líneas por folio.

Está vocalizado esporádicamente.

El texto de AB7 está precedido por otra homilía de Cirilo de Alejandría sobre la Dormición de la Virgen y seguido de un sermón de alabanza a la Virgen.

CIRÍACO DE OXYRHINQUE (BAHNAS)

Obispo de Bahnasa, ciudad mejor conocida por los occidentales bajo su nombre griego, Oxyrhinque. Su figura plantea dos problemas aún sin resolver: su existencia real y la veracidad de su nombre.

No tenemos evidencia histórica de su existencia ni del período en que vivió. Las opiniones de los estudiosos varían mucho: G. Graf piensa que si se acepta lo que dice la obra etiópica *El libro de Aksum*, Ciriaco habría tenido que vivir en la primera mitad del siglo VI, o bien las obras que se le atribuyen tendrían que pertenecer al período islámico¹; además, otros autores lo sitúan en otras tres épocas diferentes, los siglos VIII, XIV y XV.

Un estudio sobre el léxico y la sintaxis de sus obras en árabe permitiría establecer si son una simple traducción del copto o una composición original en árabe, ya que en ellas no hay ningún dato que indique el período en que fueron escritas.

En cuanto a la cuestión del nombre, se baraja la posibilidad de que existieran dos figuras con este mismo nombre. Habitualmente el nombre se transcribe como *h(e)ryâq(u)s* y se interpreta como *Ciriaco*, pero también podría preguntarse si el nombre original era *Heraklios* y que, debido a un error del copista se convirtiera en *h(e)ryâkaios*.

Entre las homilias que se le atribuyen, varias de ellas describiendo la vida de la Virgen y la de la Sagrada Familia, se encuentra esta de la Dormición.

¹ Cf. G. Graf, *Geschichte...*, p. 475.

HOMILÍA PARA EL 16 DE MESORÉ

Ms. Vaticano Árabe 170, ff. 317v-340r.

(317v) بَسْمِ الاب والابن والروح القدس الاله الواحد
 مِمَرَّ وَضَعَهُ انبِيَا^١ المَكْرَمُ بِكُلِّ نَمُوْعٍ
 انبِيَا^٢ قَرِيَّا قَوْسًا اسًّا قَفَّ هَدْنِيته
 الْبَهْنَسُ وَهَوَّ جَوَّالسَ فِي بَيْعِهِ
 الْعُدْرِي الطُّاهِرُ هَرَّ مَرْتَمِرِي مَمَّ
 اجَلَّ صَعَّ وَدَّ جَسَدَهُ هَا الْمُقَدَّسُ
 السَّادِي هَوَّ السَّادِ سَ عَشْرَ مَمَّ
 شَهْرَ مَسَّ رِي وَأَخْبَرْنَا بِالْيَسَّيرِ مَمَّ
 مَجْدُهُ شَا شَفَاعَتَهَا تَكُونُ مَمَّ
 جَمِيعَ بَنِي الْمَعَمَّ وَدَّ يَسَّ يَسَّ اخوه امين
 قَالَ الْكَلِمَةَ صَارَ جَسَدًا وَحَلَّ فِينَا يَا أَحْبَابِي^٣ الْآلَهُ الْكَلِمَةُ لِبَسَّ^٤ الْبَشْرِيهِ مِنْ بَطْنِ مَرْيَمَ
 الْعُدْرِي الْإِلَهِوتِ الْغَيْرِ مَرْيَمَ اتَّحَدَ بِالنَّسَوَاتِ الْمَرْيَمَ بِسَرِّ عَظِيمٍ غَيْرِ مَفْتَرَقِ الْغَنِيِّ لِبَسَّ لِبَاسَ
 الْمَسْكَنَةِ لِأَجْلِ مَحَبَّتِهِ لِلْبَشَرِ السَّيِّدِ أَخَذَ شَكْلَ الْعَبْدِ
 (318r) الْعَبْدِ وَصَارَ مَعَهُ رَاحِدًا بِغَيْرِ امْتِرَاحٍ^٥ وَلَا افْتِرَاقٍ مِنْ أَجْلِ مَحَبَّةِ اللَّهِ لِلْعَالَمِ اعْجَبَ مِنْ
 اتِّحَادِ الْإِلَهِوتِ بِالنَّاسُوتِ^٦ عَلَيَّ الصَّلِيبِ بِغَيْرِ^٧ افْتِرَاقٍ دَقِيقَةٍ وَاحِدَةٍ اعْجَبَ مِنْ خُرُوجِ الْمَا وَالْدَمِّ
 مِنْ الْجَنْبِ الْإِلَهِيِّ بِأَهْلَا السَّرِّ الْعَظِيمِ الَّذِي يَعْلُو كُلَّ قَوْلٍ بَلَّ اعْجَبَ وَازِيدَ فِي التَّسْبِيحَةِ لِلَّهِ إِذَا

^١ أَنبِيَا^٢ Término de origen copto que designa al padre « espiritual ».^٣ أَحْبَابِي^٤ La *bā'* no tiene punto.^٥ امْتِرَاح^٦ نَاسُوت^٧ بِغَيْرِ

اتامل وحين انظر الآله الذي الكل في قبضته في قبر ليربح قلب الارض ويعزيها عوضاً^١ عن
طينة ادم قايل ان كنتي قهرتي^٢ وحزنتي^٣ ايتها الارض^٤ من اجل انسان خلق منك وتنجس
بالخطيه هو واولاده هودا من هذه الطنيه الواحد الذي للبشره قد وضع فيك من له الكمال
في كل شي المملوا نعمه وحقا وروح القدس ان كنتي^٥ حزنتي^٦ ايتها الارض^٧ لكون
الانسان المملوا^٨ من^٩ك اخود
(318v) الي الجحيم فقد ارتفع ايضا الي علو السموات ان كنتي^٩ انتها الارض^{١٠} صرتي عبدة
للخطيه بسبب ادم ودريته^{١١} فقد انعم عليك بالعتف والحرية من اجل المتحسد^{١٢} من بطن
العدري ان كنتي^{١٣} تفكري ايتها الرض انك نكره^{١٤} فان الاله الاعلا ان كنتي^{١٥} دخل عليك
الالم وان كنتي^{١٦} حزنتي^{١٧} لاجل مدبرك الماخود^{١٨} منك انه في الجحيم فانا قد حللته من
وقافه واكسرت قيد وحظمت^{١٩} المتاريس الحديد والي منزلته الاولى اخدته واعظم من هذا

^١ عوضاً^٢ إن كنت قهرت^٣ حزنت^٤ أرض^٥ كنت^٦ حزنت^٧ أرض^٨ مأخوذ^٩ كنت^{١٠} أرض^{١١} ذريته^{١٢} متحسد^{١٣} كنت^{١٤} Sin puntos diacríticos.^{١٥} كنت^{١٦} idem^{١٧} حزنت^{١٨} مأخوذ^{١٩} حظمت

كلها ايتها الارص^١ اني دقت^٢ الموت بالجسد علي الصليب من اجل الانسان الماخود^٣ منك
ومن اجل الخطية ادم الذي نجسك بمعصيته ومخالفته واعمال اولاده الرديه هوذا قد تركت
جسدي فيك رفع عنك الحزن والكابسه^٤ ويترك
319r يترك جسدي امي العدرى ايضا فيك يرفع كل الالم والوجاع انظرتم يا احباي^٥ كيف
تبت^٦ نبوت^٧ داوود النبي اذ يقول رضيت يارب عن ارضك وردت^٨ سبي يعقوب غفرت
ذنوب شعك^٩ وسرتة^{١٠} جميع خطانا لان السيد السماوي كلمه الله الازلي لما راي^{١١}
الارض قد تنجست باعمال ادم وبنوه ودريته جبل امه منها وحل فيها لآخذ منها جسدا
بشريا ارضيا وصيره معه واحدا بسر عظيم لا يوصف وهو الاله الواحد الوحيد المساوي لايه
الصالح صنع هذا الانعام العظيمه للارض سر عجيب يا احباي^{١٢} هو سر الارض وخلق
الانسان مند البدي^{١٣} منها لان الله العارف بكل العالم بما في الانسان وبما يكون منه علم ان
الانسان ان يواخي^{١٤} امرأته وامراته^{١٥}
319v تتعبد له وتسميه سيدي واخي ويصيرا اثنينهما^{١٤} جسدا واحدا فلهدا تركها زمانا مخفيه
في جنبه في الشكل والمشيئه^{١٥} واحد معه وعظما واحدا لهما وجلدا واحدا يستر عليهما

^١ أرض^٢ دقت^٣ مأخوذ^٤ كآبة^٥ أحباي^٦ تبت^٧ نبوة^٨ رددت^٩ شعك^{١٠} سرتة^{١١} رأى^{١٢} أحباي^{١٣} بدء^{١٤} اثنينهما^{١٥} مشئة

وَرَوْحًا وَاحِدًا يَفْعَلُ فِيهِمَا اثْنَيْهِمَا^١ وَلَمْ يَعْلَمْ أَحَدًا حَكْمَةَ اللَّهِ الْإِلَهَ وَالْإِبْنَ وَالرُّوحَ الْقُدُسَ الْإِلَهَ
 هُوَ وَحْدَهُ فَلَمَّا نَظَرَ إِلَى آدَمَ وَهُوَ يَسْعَى مِنْ هُنَا إِلَى هُنَا وَأَمْرَاتِهِ مَخْفِيَةً فِي جَنْبِهِ قَالَ وَهُوَ اعْزَزَ
 قَايِلَانَ^٢ الْوَقْتُ قَدْ حَانَ أَنْ أُخْرِجَ الْإِمْرَاءَ مِنَ الرَّجُلِ لِتَوَاحِيهِ فِي الْخَلْقِ وَلِيَتَازَكُوا كَمَا كَمُلَ^٣ سَائِرُ
 الْمَخْلُوقَاتِ^٤ الَّذِينَ خَلَقْنَاهُمْ اثْنَيْنِ^٥ مِنْ كُلِّ جَنْسٍ فَالْقَا اللَّهُ تَعَالَى عَلَى آدَمَ سَبَاتَ النَّوْمِ فَنَامَ
 وَأَخْرَجَ حَوِيَّ مِنْهُ فَلَمَّا اسْتَقْبَطَ^٦ آدَمُ مِنْ نَوْمِهِ وَنَظَرَ إِلَى حِكْمَةِ^٧ اللَّهِ الَّتِي ظَهَرَتْ مِنْ جَنْبِهِ الَّتِي
 هِيَ حَوِيٌّ وَهِيَ رَاقِدَةٌ رَاقِدَةً
 (320r) رَاقِدَةً نَائِمَةً تَطْلَعُ فِي وَجْهِهَا وَتَأْمَلُهَا^٨ وَتَعْجَبُ وَجَسَّهَا فَوَجَدَهَا لَحْمًا وَدَمًا مِثْلَهُ^٩ فَقَالَ
 هَذِهِ عَظْمٌ مِنْ عَظْمِي وَلَحْمٌ مِنْ لَحْمِي وَالرُّوحَ وَاحِدًا هُوَ لَمْ يَجِبْ لَهُ هَذَا مِنْهُ الْوَاحِدَ الَّذِي
 جَبَلَنِي أَوَّلًا هُوَ الَّذِي أَخْرَجَ هَذِهِ مِنِّي بِكَلِمَتِهِ عِنْدَ ذَلِكَ سَمِعَ آدَمُ صَوْتَ الرَّبِّ الْإِلَهِ قَايِلَا يَا آدَمَ
 قَدْ ظَهَرَ سِرُّ النَّبُوَّةِ الْيَوْمَ لِأَنَّكَ عَلِمْتَ أَنَّ هَذِهِ عَظْمًا مِنْ عَظْمِكَ وَلَحْمًا مِنْ لَحْمِكَ وَالْإِسْمَ
 الْمَخْفِيَّ^{١٠} الَّذِي جَعَلْتَهُ هُودَا قَدْ دَعَوْتَهَا مَعِينَهُ لَكَ فَاعْرِفْهَا فَإِنَّ الَّذِي جَبَلْتَهَا مِنْكَ إِذْ هَبَ^{١١}
 وَاقِمُهَا^{١٢} وَإِنَّ آدَمَ مَضَى إِلَيْهَا وَقَالَ لَهَا يَا حَوِيَّ أَخِي قَوْمِي فَإِنَّ الرَّبَّ يَدْعُوكَ وَلِلْوَقْتِ قَامَتْ
 حَوِيٌّ وَنَظَرَتْ إِلَى الْفَرْدُوسِ وَاسْتَحْسَنَتْهُ وَقَالَتْ يَا سَيِّدِي آدَمُ أَنْتَ صَنَعْتَ هَذِهِ الْفَرْدُوسَ فَقَالَ
 لَهَا آدَمُ إِنَّ الَّذِي خَلَقَنِي هُوَ الَّذِي صَنَعَ^{١٣}
 (320v) تَمَّ^{١٣} إِنَّ اللَّهَ أَظْهَرَ لَهُمَا مَجْدَهُ وَسَقَطُوا عَلَى وُجُوهِهِمْ وَاصْطَرَبُوا^{١٤} فَأَمَرَ اللَّهُ السَّيِّدَ

^١ إثنين^٢ قايلا أن^٣ كمثل^٤ مخلوقات^٥ اثنين^٦ استيقظ^٧ حكمة^٨ تأملها^٩ مثله^{١٠} مخفي^{١١} اذهب^{١٢} أقمها^{١٣} تم

المتحن ملاكه مخايل ان يقيمها^١ وباركهما الله قايلًا انميا واكثرًا^٢ وامليًا^٣ الارض ومجدوني
واحفظوا وصيتي احفظوا نفوسكم من شهوة العين وسماع الادن^٤ من اجل^٥ الصخرة ومن
اجل خصمكم المخال تم^٦ قال الله للارض اني^٧ قد شرفتك ومجدتك واخذت منك طينا لم
اجعله كاحد الآواني المنوعه بل صنعته شبهي ومتالي^٨ لاني قلت نخلق انسان شبهنا مثالنا^٩
فانا بالعدل قد مجدتك بغير قهر وهودا ابني الحبيب قد ضمنك وابنك البكر حتي يعيده اليك
دفعه اخري لاني قلت للادم انك تراب والى التراب تعود فالان اصنعى^{١١} سلاما مع الملاك
الذي اتى ركالي وسلامي من هذا الوقت يكون
(321r) يكون عليكم قد اخرجتك ايتها الارض من قلب البحار والانهار واطهرت للشمس
والقمر لتقبلي يورهم وتريتهم وجعلت لك نفسا واطهرت الروح فيك انظرتم الان
يا احباي^{١٢} ان الله رضي عن ارضنا ورحمنا وهذه النعم كلها ادركتنا وصارة^{١٣} لنا من اجل
سيدتنا العذري مسكن الروح القدس والمواهب العاليه التي نالتهم من قبل ابنها الحبيب
بالحقيقه ياسي العذري انك فقتي^{١٤} الاولين وعلوتي^{١٥} علي كل صفوف الصديقين

^{١٤} اضطربوا

^١ يقيمها

^٢ اكثرا

^٣ املا

^٤ آذن

^٥ من اجل

^٦ شجرة : Podemos leer « árbol » si tenemos en cuenta la traducción latina de V. Arras del texto etiópico que dice « arborem » (cf. V. Arras, *De Transitu Mariae Apocrypha Aethiopica*, CSCO, vol. 352, *Scriptores Aethiopici*, t. 69, Lovaian, 1974, p.37).

^٧ ثم

^٨ اني

^٩ مثالي

^{١٠} مثالنا

^{١١} اصنعا

^{١٢} احباي

^{١٣} صارت

^{١٤} فقت

^{١٥} علوت

وارتفعتي^١ على سائر الطغمت العلوين بالحقيقه ضيا مجد بتوليتك^٢ الطاهره ابهي من الشمس
 ربوة^٣ اضعاف كثيره^٤ لان الشمس^٥ ان كان نورها اذا اشرق تملأ شعاعها المسكونه كلها
 فـانتي^٦ بالاكـتر^٧ باكثر النعمه نـور
 (321v) السر الاعظم وشمس البر الـدى حـبـلتـي^٨ به بالسر الـدى لا يوصف هو نار غير هو
 مدروك هو الابدـي هو الازلي ليس هو زمـني هو الاول والاخر هو الـدي لم يزل كائنا مع ابـيه
 سر ان يحل في بطن العدرـي مريم واسرق^٩ منها متجسدا ونور مجده يملأ^{١٠} السموات
 والارض تعاليتي فوق سما السموات^{١١} يا مريم وانتي في بيت يوسف النجار وصرتي^{١٢}
 كالمركبه المحموله من الاربع حيوانه^{١٣} الغير متجسده صرتي كرسـي لابن الله العلي صرتي
 خزانة^{١٤} سر الاسرار كلها أي فـم واي عقل يستطيع ان يبلغ ينطق ببعض اليسير من
 كرامتك ومجـدك العـالي علي كل وصف لانك نلتـي^{١٥} ما لم يناله بشرا غيرك الاب اطلع من
 السما فلم يجد من شبهك فلهذا ارسل وحيدـه وتجسد منك اشتملتـي^{١٦} بنور اللاهوت يام
 مـكـون

^١ ارتفعت

^٢ بتولية ; transcripción del término siríaco que significa « virginidad ».

^٣ ربوات

^٤ كثيرة

^٥ شمس

^٦ أنت

^٧ بالاكتر

^٨ حبلت

^٩ أشرق

^{١٠} يملأ

^{١١} سماء السموات

^{١٢} صيرت

^{١٣} حيوانات

^{١٤} خزانة

^{١٥} نلت

^{١٦} اشتملت

(322r) مكون الكل لم يكن عَظْم سَر الذي حَل فيك يَعْلَم به احدا قبل ظهوره^١ منك انتي^٢ في بيت يوسف النجار ولم تَعْلَم الملائكة ان سيدهم في احشاك^٣ ولم ترتعد الارض وانتِ تمشي عليها بالحقيقة ايها الانجيلي لقد اقمنا لنا القصة^٤ هذا السر العظيم ان يوسف خطبها لم يعرفها حتي ولدت ابنها البكر كيف عرفت ايها الانجيلي وما هي هذه المعرفة التي اشره اليها لعله لم يكن يعرف انها مريم ابنت^٥ يواقيم وحته نعم كان بها عارفا ويعرف بنسبتها جيدا انها من البيت الكريم من خيار اهله واشرف جنسه قبيله وانه سمي خطيبتها اولا وانه لم يكن يعرف انها تحبل من قبل روح القدس ولم يكن يعرف انها مريم التي تنبا عليها العظيم في الانبياء الفصيح المظهر قايل هاهودا العدري تحبل وتلد ابنا يدعى (322v) اسمه عُمَانُوِيل الذي تاويله^٦ الله معنا لانها لما طهر^٧ حبلها انكر عليها الصديق يوسف وهم تنجيلتها سر كما شهد الانجيلي فلو كان يعرف انها التي تنبت عليها الانبياء وانها التي كانت ساير الرموز التي في الغتية^٨ تشير اليها وانها سما السما التي يشرق منها شمس العدل لم يكن يعلم بهذا ويعرف الحقيقة حتي ولدت في المغارة المقدسة بيت لحم الموضع^٩ الذي اختاره ان يولد فيه كما يقول النبي وانت يا بيت لحم ارض افراتا ليست بصغير في ملوك يهودا منك يخرج مدبر الذي يرعا شعبي اسرائيل فلما ولدت سيدتنا مخلص^{١٠} العالم ونزلت عساكر الملائكة وروسايتها يعطون^{١١} التسبحه لسيدهم وملكهم وسمعهم يسبحون قايلين المجد لله في العَلا وعلَـي الارض السَـلام وفي النَـس

^١ ظهوره^٢ أنتِ^٣ أحشائك^٤ أقمنا لنا القصة^٥ ابنة^٦ تاويل^٧ طهر^٨ غتية^٩ الموضع^{١٠} مخلص^{١١} يعطون

(323r) الناس المسره وراي الطغمت النورانيين العلويين والملايكة الغير متجسدين ساجدين
 اما^١ المدود^٢ الطاهر الذي وضعته فيه سيدتنا مريم فيه ومسبحين ومرتلين كما يقول الرسول
 بولص في رسالته الي العبرانيين قال عند دخول البكر الي العالم فقال فلتسجد له جميع
 ملايكت^٣ الله فلما أبصر البار يوسف هذا الانعام وهذه المراحم والرافة^٤ التي صارة^٥ للبشر
 بواسطت^٦ العدري حيندا علم وتحقق انها التي تنبت عليها ساير الانبيا و اشار اليها جميع
 الصديقين والاوليا^٧ وعرف انها استحققت ان تدعا لم المسيح عمانويل الذي تفسيره الله
 معنا هذا المعرفه الحقاية الذي عرفها الصديق يوسف لما ولدت ابنها البكر كما ذكر^٨ الانجيلي
 تم^٩ قـ

(323v) عن سيدتنا والدة الآله انها في ايام حبلها الحبل السيدى البتولى كانت تنتقل وتتلون في
 الوان كثيرة^{١٠} كحكمة الخالق التي حبلت به اذا ازهرت الكرمه والتينه تزهري ايضا
 متلمهم^{١١} وايضا اذا ابيض القمح في زمن الصيف تبيض العدري وتصير كالحمامه البيضاء في
 وقت تصير كلون السما وينبوع عدن هولاء^{١٢} الدين شبهوهم لها وفي كل اوان ثمرة^{١٣}
 كانت العدري تصير نلونها وزهرتها بحكمة الله وجميع هذا الانعام وهذه المواهب الذي
 وهبها الله لنا من اجل والدت^{١٤} الاله مريم سر عظيم وعجيب جدا امراه بكر ولدة^{١٥} علي

١ أمام

٢ منود

٣ ملائكة

٤ رافات

٥ صارت

٦ بواسطة

٧ أولياء

٨ ذكر

٩ ثم

١٠ كثيرة

١١ مثلهم

١٢ هولاء

١٣ ثمرة

١٤ والدة

الارض خضعت لها الملائكة لأن سيدهم كلهم يدعوها امي الحسنه الغير دنسه تعالى اخذك
الي الي مواضع راحتي ومع هذا المواهب كلها لم ينقلها مثل^١ اخنوخ ولا رفعها مثل^٢ ايليا الي
السما
بل تركها علي الارض حتي اكملت تدبيرها وحياتها مثل^٣ ساير الناس وبعد موتها لم
يتركها على الارض الي يوم قيامة جميع الاموات بل الي ماميتي^٤ وستة ايام لكي تتعز^٥ الارض
من قبلها والرتب والقوات تمجدها وتسجد لها ولما كان في ايام ابينا انتاسيوس الرسولي خطر
فكر ببال كثيرين^٦ من الاخوه الساكنين ببريت^٧ شيهات لكي يمشوا الي بيت المقدس
ليتباركوا بالقيامة المقدسه وسجدوا في الاتارات^٨ الشريفه وايضا بارادت^٩ الله سرننا مع كثير
من الناس واسرعنا الي المدينه المقدسه لننظر الي الحدود^{١٠} وجميع الاتارة^{١١} المقدسه التي
اظهرتهم الملكه المومنه هيلاسر وابنها البار قسطنطين الملك وتباركنا من القيامه والقبر
الشريف واقمنا اياما قلايل وكان حاضرا^{١٢} من جملة^{١٣}
(324v) لمجمع المقدس اخا يسما ارشلاوس معلم فاضل من الاتنا^{١٤} سيين معه كتابا مقدس
فتحه وبدا يقرأ^{١٥} علينا وكل المجمع قالوا انه لما كان زمان مريم^{١٦} كانت العدري علي

^{١٥} ولدت

^١ مثل

^٢ idem

^٣ مثل

^٤ الي ما ماتي

^٥ تعزى

^٦ كثيرين

^٧ بريّة

^٨ اثارا ; este plural de أثر no existe en Acl.

^٩ إرادة

^{١٠} Tampoco existe como plural de حديد .

^{١١} آثارا

^{١٢} حاضرا

^{١٣} جملة

^{١٤} إتنا

^{١٥} بدأ يقرأ

الارض بعد ان ولدتها امها في اول بشنس ويوم قدموها قربان للهيكل وهي عَدري صغيرة
 ابنة ثلثه^١ سنوين في اليوم الثالث^٢ من شهر كيهك وفي يوم قبلت الحبل بابن الله هو التاسع
 والعشرين من شهر برمهاة ويوم ولد منها الاله الكلمه هو التاسع والعشرين من شهر كيهك
 ويوم قبل ابنها الموت بارادته علي الصليب هو السابع والعشرين من شهر برمهاة ويوم
 قيامته المقدسه من الاموات^٣ هو يوم التاسع والعشرون من برمهاة ويوم نياحة العدري والدته
 اليوم الحادي والعشرون من
 (325r) من شهر طوبه وصعودها المقدس الي السما اليوم السادس والعشرون عشر من شهر
 مسري هذه الشهادات كلها وضعوهم الرسل من اجل قصّة سيدنا مريم العدري وبشروا في
 الخليقه كلها انها مولوده مثل ساير الناس البشر من اجل البدع الذي يكونوا في زمن الظلاله
 الدين يجذبون لنفوسهم عقابا دائما ولعن^٤ الكذب^٥ هولاي^٦ المقاومين للحق الذين يقولون
 ان العدري احد القوات^٧ السمايه عندما ينظروا المجد العظيم الذي وهبه الله لها وايضا ان
 ابروخورس وضع هذه الشهادات في كتاب الاولين تابعا في ذلك العامود المنير ابي يوحنا
 الانجيلي المتكلم بالالهيات قال ان لما ماتت العدري مثل^٨ ساير الناس اجتمعوا عندها الرسل
 وكفنوها

(325v) وتباركوا منها وخدموها^٩ الي وادي يوشافاظ لكي يدفنوها وان جماعه اسرعوا نحو
 الرسل يردوا يقتلوهم وانهم من اجل الخوف تركوا السرير المبجل الذي عليه الجسد المقدس

¹⁶ Escrito en el margen derecho.

^١ ثلاثة

^٢ ثالث

^٣ أموات

^٤ لعنة

^٥ كذب

^٦ هولاء

^٧ اجدا القوات

^٨ مثل

^٩ أحضوها

وهربوا وان يوحنا ابي وجده هو الذي شهد بانتهاء¹ لها وبقيت اخبارها كمثل² ابنا لها لانه
 كان واقفا ايضا عند الصليب عندما هربنا من اجل الخوف من اليهود وان الرب امر جوقا من
 الملائكة احف الجسد المقدس الذي لامه العذري بكرامه عظيمه من الموضع الذي تركوه
 الرسل وحمله الي عند سجرة³ الحياه وضعوه في قلب الارض وان ابي يوحنا لما طلب الجسد
 المقدس ولم يجده بكى وحزن جدا قايل لا لم اعلم الموضع الذي اخذ جسد سيدتي اليه وادا
 بصوت قايلا لا تريعدوا علي انفسكم
 (326r) انفسكم حزنا من اجل جسد امي العذري فانكم لاتبصروا الي يوم صعوده هذا لما
 سمع من بهت⁴ الصوت تم⁵ سمعت رعدا خلفي ولم اعود انظر مرة اخري الا بعد ثلثة⁶ ايام
 اتى الي رايحة عطره وايحته الحياه المحييه وقال لي يا ولدي ابروخورس الرب يكون معك واما
 انا فضربت له مطانوه وقبلة⁷ يديه وقلت له يا ابي يوحنا ماذا كنت تصنع في هذه الثلثة ايام
 اجاب وقال لي يا ولدي⁸ ابروخورس ان سيدنا يسوع المسيح دبر برحمته وسمح ان انظر
 الموضع الذي دفن فيه جسد امه العذري تحت سجرة⁹ الحياه ورايت يا ولدي عجائب عظيمه
 في ذلك الموضع والمسيح له المجد حاضرا¹⁰ عند الجسد الحقيقي ويكفن فيه ويباركه ويعزيه
 قبال السلام لك

(326v) ايها الجسد المقدس الذي اصلح بين الله ولناس السلام لك يا مريم امي استريحيني في
 قلب الارض من قيل من اجل الكلمه الذي قلت علي ادم انك تراب والي التراب تعود انا

¹ إنتهاء² كمثل³ شجرة⁴ بهت⁵ ثم⁶ ثلاثة⁷ قبلة⁸ ولدي⁹ شجرة¹⁰ حاضرا

رب السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ دَقْتُ^١ الْمَوْتَ بِالْجَسَدِ بَارَادَتِي وَسَلْطَانِي وَحَدِي وَأَنَا أَعْطَيْتِ
السَّلْطَانَ لِلْمَوْتِ عَلَيْكَ يَا أُمِّي لِيَوْمِنِ الْكُلِّ أَحَدًا إِنَّكَ أَرْضِيهِ مِثْلَ^٢ سَائِرِ الْبَشَرِ وَأَنِّي^٣ حَلَيْتِ
فِيكَ وَشَهِدَ لِي أَبِي يُوْحَنَّا أَنَا ابْنُ خُورَسَ تَلْمِيذُهُ^٤ أَنَّ فِي الْوَقْتِ الَّذِي حَضَرَ الرَّبُّ فِي الْإِلَى
الْفَرْدُوسِ لِيَكْفَنَ جَسَدَ الْمَلِكَةِ بِالْحَقِيقَةِ الْعَدْرِي مَرْيَمَ أَحْنَتِ جَمِيعَ شَجَرَةٍ^٥ الْفَرْدُوسِ أَغْصَانَهَا
وَمَحْدَرَةَ وَنَفْسَ أُمِّهِ الْعَدْرِي وَأَخَذُوا مِنْ كُلِّ الْأَشْجَارِ^٦ الْمَثْمَرَةَ^٧ الْعَطْرَةَ أَغْصَانَهَا وَجَعَلُوهَا عَلَيَّ
جَسَدَ الْعَدْرِي الطَّاهِرَةِ وَحَلَّلَ سَمَآوِيَهُ مَعَ الْمَلَائِكَةِ وَرَوَّسَائِيهَا وَالْكَارُومِيَّ وَالسَّارَافِيمَ أَتُوا
جَمِيعَهُمْ

(327r) إِلَى الْفَرْدُوسِ وَبَجَدُوا الْجَسَدَ الْحَقِيقِي الَّذِي لِلْعَدْرِي مَرْيَمَ وَهُوَ مَوْضُوعٌ تَحْتَ شَجَرِهِ
الْحَيَّاهُ تَمَّ^٨ أَنَّ الرَّبَّ صَرَخَ قَائِلًا يَا حَوَى هَذِهِ ابْنَتُكَ الَّتِي عَتَقْتَ الْإِمَامَ وَأَنْعَمْتَ لَهَا بِالْحَرِيهِ هُوَذَا
قَدْ جَعَلْتَهَا فِي قَلْبِ الْأَرْضِ عَوَضًا عَنْ مَعْصِيَتِكَ وَلَمَّا وَضَعْتَ فِي قَلْبِ الْأَرْضِ أَرَحْتَ شَجَرَةَ
الْحَيَّاهُ أَغْصَانَهَا إِلَى سَفْلٍ وَخَرَجَ مِنْهَا ثَمَرَةٌ^٩ وَفَاحَ مِنْهَا عَظْرٌ^{١٠} فَأَيُّهَا جَدًّا وَإِنَّ الرَّبَّ الرَّحِيمَ^{١١}
خَتَمَ^{١٢} الْأَرْضَ إِلَى الْيَوْمِ الَّذِي يَرِيدُ أَنْتَقِلَهَا فِيهِ الْمَوْضِعَ الْعَدِيمَ الْحَزْنَ وَالْأَلَمَ إِلَى الْأَبَدِ تَمَّ^{١٣}
الْتَفَتَ الرَّبُّ إِلَى آدَمَ وَقَالَ لَهَا آدَمُ أَنْظِرِي كَثْرَةَ^{١٤} التَّوَاضُعِ الَّذِي لِبَسَّتِهِ أَنَا وَأُمِّي مِنْ أَجْلِكَ

^١ دقت

^٢ مثل

^٣ إني

^٤ تلميذه

^٥ شجرة

^٦ أشجار

^٧ مثمرة

^٨ تم

^٩ ثمرة

^{١٠} عطر

^{١١} رحيم

^{١٢} Este verbo está escrito en el margen izquierdo. Hay una llamada del escriba sobre رحيم que indica su sitio.

^{١٣} تم

^{١٤} كثرة

وقد عَتَقْتُكَ مِنْ جَمِيعِ أَحْزَانِكَ تَمَّ^١ أَنْ الْأَرْضَ ارْتَعَدَتْ وَقَلَقَتْ مِنْ أَجْلِ وَقَلَقَتْ مِنْ أَجْلِ
الطَّقُوسَ الْمَجْدَةَ الْخَارِصَةَ جَسَدَ الْعَدْرِيِّ مَرْيَمَ وَصَرَخَتْ الْأَرْضُ قَائِلَةً قُدُوسَ
(327v) قُدُوسَ قُدُوسَ أَنْتَ أَيُّهَا الْمَلِكُ الرَّبُّ الْقُدُوسَ (الصَّابَاوَتُ أَنْتَ تَعَالَى أَيُّهَا الْقُدُوسُ)^٢ أَنْ
لَيْسَ لِي قُوَّةٌ أَنْ أَحْمَلَ هَذِهِ الْوَدِيعَةَ وَلَسْتُ أَنَا بِأَهْلٍ أَنْ أَقْبَلَ هَذَا الْجَسَدَ الْمَكْرَمَ الَّذِي صَارَ
مَسْكَنًا لَكَ فَقَالَ لَهَا الرَّبُّ اسْتَقْرِي وَاتَّبِعِي^٣ بِجَمَاعَةٍ وَأَمْسُكِي أَسَاسَاتِكَ فَإِنَّهُ لَيْسَ أَبْطِي حَتَّى
أَرْسَلَ خَلْفَهَا حِجَابَ الْقَوَاتِ السَّمَاوِيَّةِ وَانْتَقَلَهَا إِلَى مَوْضِعٍ سَرَبَهُ أَبِي أَنْ أَمَّا أَوْدَعْتُكَ أَيُّهَا
الْأَرْضُ إِلَّا لَكَ أَرِيحُكَ وَأَنْيَحُكَ عَوْضَ حَزْنِكَ لِأَنَّكَ أَنْ كُنْتُ^٤ قَهْرْتِي حِينَ أَخَذْتُ^٥ مِنْكَ طِينَةَ
آدَمَ قَدْ مَجَّدْتُكَ بِالْجَسَدِ الْحَقِيقِيِّ الَّذِي لَامَى أَنْ كَانَ قَدْ جَبَلَ مِنْكَ أَنْسَانَ أَكْثَرَ^٦ الْخَطِيئَةِ^٧ فِيكَ
هَاهُودَا أَمِّي قَدْ وَحَهُكَ بِرُكْحِهِ وَمَجَّدَا أَدَاكَ وَوَعَدْتُكَ أَيُّهَا الْأَرْضُ بِالْدِينُونَةِ لِأَجْلِ آدَمَ فَمِنْ
أَجْلِ أَمِّي الْعَدْرِيِّ قَدْ وَعَدْتُكَ بِالْقِيَامَةِ وَالرَّحْمَةِ أَنْ كَانَ قَدْ قَضَى عَلَيْكَ أَيُّهَا الْأَرْضُ بِالنَّارِ مِنْ
أَجْلِ آدَمَ فَمِنْ أَجْلِ مَرْيَمَ أَمِّي الْعَدْرِيِّ
(328r) الْعَدْرِيِّ هُودَا قَدْ وَعَدْتُكَ بِوَلِيمَةِ الْأَلْفِ سَنَةٍ عِنْدَ ظُهُورِ^٨ أَبِي الْقُدُوسَ قَدْ غَرَسْتَ
فَرْدُوسًا وَأَرْضَ الْمَعْيَادِ عَلَيْكَ الَّذِي تَفِيضُ لَنَا وَعَسَلًا هَوْلًا^٩ جَمِيعَهُمْ قَدْ قَضَى بِهِمُ الْأَرْضُ
وَسَرَّهَا بِمَجْدٍ عَظِيمٍ تَمَّ^{١٠} أَنْ الرَّبُّ التَفَتَ إِلَيَّ أَنَا يُوْحَنَّا وَقَالَ لِي يَا حَبِيبِي يُوْحَنَّا قَدْ رَأَيْتَ كُلَّ
شَيْءٍ كَالْمَوْضُوعِ لِسَائِرِ النَّاسِ الَّذِينَ يُوَكِّلُونَ فِي الْأَرْضِ^{١١} وَكَمْ أَنْعَامٌ وَمَوَاهِبٌ وَضَعْتَ لَامِي

^١ تَمَّ

^٢ Lo que hay entre los paréntesis está escrito en el margen derecho perpendicularmente a la línea de escritura. Tras قدوس hay una llamada del escriba que indica su sitio.

^٣ اتَّبِعِي

^٤ كُنْتُ

^٥ أَخَذْتُ

^٦ أَكْثَرَ

^٧ خَطِيئَةٍ

^٨ ظُهُورِ

^٩ هَوْلًا

^{١٠} تَمَّ

^{١١} أَرْضِ

العُدري انت ايضا شاهد دفن امي في الارَ لكن تبشر في العالم كله انها مولوده مثل^١ ساير النسا
 سَ ولوقت امر الرب ميخايل حمل ابي يوحنا واتابه علي الجبل وانا واقف متحيرا باكيا وانا
 ابروخورس رايتُه نحوي ماشيا وقال لي السلام لك ياولدي الحبيب ابروخورس سلام سيدنا
 يسوع المسيح يَكُون مَعَكَ وللوقت
 (328v) اسرعت وسجدت علي الارض علي قدميه وبكيت وضربت له مطأونه قايلًا ماذا
 كنت تصنع هاهنا يا ابي وانا تايها^٢ اطلب وجهك فقال لي ياولدي ابروخورس ان نفسي
 كانت فنية بالحزن من اجل جسد العُدري والدة الآله اين وضع فصرت متفكرا ما الذي
 نخبر العالم من اجله ليلا يقولوا اليهود انه قوة سماويه وقد طارت من علي السرير والاله
 المتحنن تعطف علي دموعي ولم يتركني بالم قلبي وخطفني الي الوضع الذي جسد امه العُدري
 فيه وابصرته عينا^٣ في قلب الارض وسيدي يسوع المسيح له المجد يكفن فيه كان اردته وامر
 جوقًا من الملائكة ان يخرسوه الي يوم صعوده والان ياولدي ابروخورس اكتب هذا السر في
 روس^٤ مدرجاتك وان الرسل اجتمعوا الي عند ابي يوحنا علي الجبل واعلمهم بكلمة كان
 مَن قصص^٥ جسد

(329r) جسد العُدري فحزنوا اذ لم كانوا يوحّدوا^٦ معه الي الفردوس ويشاهدوا ما شاهده هو
 بينما هو متفكرين في هذه ظهر لهم المخلص وهم مجتمعين واعطاهم السلام وقال لهم لماذا
 اولاد السلام حزانت^٧ القلوب من اجل جسد امي العُدري اليس اياديكم كفنها كساير
 الناس فلا تحزنوا فانا قد جعلت جسد امي الحبيبه في قلب الارض تحت اصل شجرة الحياه
 ومن بعد مايتي^٨ وست ايام اصعد الي السموات انا اخذكم^٩ لتتنظروا المجد العظيم والكرامة

^١ مثل^٢ تايها^٣ عينا^٤ روس^٥ قصة^٦ يأخذون^٧ جزاة^٨ مايتي

العالیه الّتی اعددت لها الان قوموا انطلقوا الي کورت^١ العالم في الارض کلها وبشروا
 باستعداد الانجيل واکرزوا بموتي وقيامتي وموت امي العدري وقصت^٢ دفن جسدها المکرم
 وفخر الصليب وقيام رووسا الملايکيه والي سبغت^٣ شهور
 (329v) الا اربعت^٤ ايام کمال مايي وستت^٥ ايام وجسد امي مجني في الارض انا رسل خلفکم
 في يوم صعودها واجمعکم الي موضع^٦ دفن جسد امي فيه لتشاهدوا عظم^٧ مجدها في يوم
 ينقلها ابي الي کوره النور بهذا قاله لهم المخلص له المجد خفي عنهم والرسل تفرقوا علي قرع
 الارض للبشارة وابي بطرس يعزي فيهم واما ابي يوحنا فان قرعته وقعت لاهل اسيا واعمالها
 فتالم^٨ قلبه ساعة لطيفه فتوه عنها اربعين يوما وهو سايحا في البحر بغير سفينه من اجل لحظه
 واحده وهو متالم^٩ بقلبه علي تلك البلاد الذي وقعت له يشر فيها ولما خلصنا من التعب
 ارسينا الي جزيره لنستريح قليل فخطف ابي يوحنا ولم اعلم اين هو الي کمال سبعت^{١٠} ايام
 اتى^{١١} الي بمجد عظيم ورايحه عطره ووجهه مملوا^{١٢} فرحا وقال لي الرب يكون معک
 ياولدي ابروخورس
 (330r) ابروخورس واني^{١٣} بکيت وقلت يا ابي لم تترکني في هذه الارض الغريه وکوره لم

٩ أخذکم

١ کورة

٢ قصّة

٣ سبعة

٤ أربعة

٥ ستة

٦ موضع

٧ عظم

٨ فتالم

٩ متالم

١٠ سبعة

١١ أتى

١٢ مملوا

١٣ إنني

اعرف فيها انسان واحد الا انت يا ابي فقال لي عزي^١ قلبك يا ولدي فان للرب الارض
وما فيها والمسكونه وجميع سكانها ان الرسل قد عزاهم المسيح سيدنا له المجد وجمعهم مع
بعضهم البعض لصعود جسد امه العدري ونقلها الي كورة النور جد^٢ مدرجاتك يا ابني
ابروخورس واكتب ما يقوله لك ابيك^٣ يوحنا من اجل قصة العدري وصعدوها الي السموات^٤
عند ابنها لما كان اليوم السادس عشر من شهر مسري امر مخلصنا الصالح ان تجتمع جميع
الرسل وانا معهم كما تراني بعينك يا ابني اجتمعنا مع بعضنا بعض في الفردوس وعرفت اللص
الذي اعترف بالمسيح وهو في الفردوس بمجد لا يوصف عند شجرة الحياه والرب امرنا ان
نقيم

صعود جسد امه العدري واذا بابواق عظيمه صرخت من السما فللوقت امتلا^٥
الفردوس ملايكه وروسايها والشارويم والسارافيم وارواح الابرار القديسين وامتلا^٦ الفردوس
من القديسين وان الملاك ميخايل تقدم اولا ووقف عند الموضع الذي جسد العدري مدفون
فيه وصرخ قايل يا قلب الارض الرب يامرك ان تسلميني الوديعة التي لامه العدري مودوعه
عندك وللوقت تحركت الارض واضت^٧ اغصان شجرة الحياه وامتلا الموضع من التمار^٨
واكلوا القديسين منها وصرخ قلب الارض قايل يا ميخايل انا اعلم انك متحنن رحيم
لا تغضبني وتأخذ^٩ وديعة الرب مني بغير حضور ربن وسيدي يكفيك مجدك الذي اعطاك الله
في السموات وانزل لي هذا العامود النور فان بغير حضور سيدي لا ياخذ^{١٠} احدا مني فاقبل

١ عز

٢ خذ

٣ أبوك

٤ سموات

٥ امتلا

٦ آباء

٧ امتلا

٨ أصت

٩ ثمار

١٠ تأخذ

١١ يأخذ

الملاك

(331r) فاقبل الملاك غبريال ايضا وصرخ ياقلب الارض الرب يامرك ان تعطينا الجسد المقدس الذي لامه العدري لیتملوا به القديسين وان قلب الارض صرخ قايلًا ياايها الملاك غبريال ما انت عايز في السما فلا تفعل شيئًا بغير امر المسيح الاله يكفيك بشارتك التي اوتمنت¹ عليها للعدري والكرامه التي تملت² بها اد بشرتها بميلاد سيدك منها اترك هذه المناره لتضي³ لاساساتي انا اعلم انك لا تفعل سيئًا بغير حكم الله وهذا رافايل الملاك دعا قلب الارض قايلًا لها الرب يامرك ان تسلميني الوديعه الحيه لمكل الحياه ليكون اول من يقوم في القيامة وان قلب الارض تكلم معه قايلًا يارافايل ما انت قاسي ولا طالم تقضي علي هذه العقوبه بل انت وديع علي من في السما وعلي الارض لماذا (331v) تنزع فرحي مني لم اتاعزا مند معصيت⁴ ادم الي حين العدري وبغير حضور سيدي لاتعصيني وعلي الجملة يا ابني ابروخورس السبع رواسا الملايكه اقبلوا الي الارض عند جسد العدري واقبل ايضا افلاطون واقلق الموضع كله من كل ناحيه فقالب الارض تباعد عني يا صاحب الصوت المخوف تحول عني بعيد ليس لك علي سلطان ان تنزعها مني بغير خاتم سيدي وعلي الجملة ياولدي ابروخورس اسرار عظيمه كانت في ذلك الوقت وللوقت حضر الرب يسوع المسيح الينا في الفردوس وهو راكب علي مركبت⁵ الكارويم وان الرسل اجتمعوا اليه وسجدوا له فقبلهم وكل مصاف القديسين وجميع اشجار الفردوس احنوا وخضعوا وسجدوا له وان الرب يسوع المسيح له المجد عزا رواسا الملايكه ملايكته (332r) ملايكته قايلًا لاتخزنوا لكون الارض لم تسلمكم حسد⁶ امي الحبيه بغير خاتمي كل

¹ اتمنت

² تملت

³ تضوا

⁴ شينا

⁵ معصية

⁶ مركبة

⁷ حسد

هذا الشهادة^١ التي لامي العدري ليبشروا في العالم انها مَوْلدة كمتل^٢ ساير الناس والرب
امر واحدا من الرسل واعطاه خاتمه فوضعه علي موضع جسد العدري وللوقت اعطت^٣
الارض صوتا عظيما وطرحت الجوهره الحقيقيه الذي هو جسد العدري والفردوس تهلل
تهللا عظيما ومصاف القديسين والملايكه يجابوه وان الرب امر رتبته عظيمه مجده رفعها
الي موضع ليس يقدر احدا من الناس ان ينظروه والوف والوف من الملايكه يرتلون امامها
ونحن الرسل قبلنا المخلص وسجدنا له وودعنا جسد امه العدري وهي صاعده الي المنازل
النورانيه كورة النور الاعلا الي يوم يزق فيه البوق هي اول من يقوم في القيامه والي الان
(332v) يا ولدي انا متعجب من المجد العظيم الذي لامنا وسيدتنا كلنا مريم العدري طوبا
للبدن الذي ولدتها في العالم حتي قبلت هذا المجد العظيم لان الرب يسوع المسيح الهنا قبل
جسدها دفعة^٤ كثيرة^٥ وهو قايل السلام يا امي السلام للبدن الذي ولدتنى السلام لامي
المرتفعه علي كل البشريه السلام لموضع راحتي ومطلتي^٦ المجده السلام للفردوس الذي لم
يعرف احدا بثمرته^٧ سواي الذي لم يغتدي احدا من لبنا الا انا شعبتي^٨ ارض يا مريم قومي
اخذك^٩ الي سما السموات^{١٠} شعبتي^{١١} قلقا واضطرابا يا مريم امي قومي لاخذك^{١٢} الي الموضع
العادم التعب والالم فوق اعلا السموات صرتي^{١٣} الي مصر وانتي^{١٤} حاملتي قومي لاخذك^{١٥}

١ شهادات

٢ كمتل

٣ اعطت

٤ دفعات

٥ كثيرة

٦ مطلتي

٧ بثمرته

٨ شعبي

٩ آخذك

١٠ سموات

١١ شعبي

١٢ لاأخذك

١٣ صرت

١٤ أنتي

الى علو السموات مركبت^١ الكارويم شبعي^٢ ايها الجسد الحقيقي جوعاً انا اخذك^٣ الى
موضع فـرح الافـراح ونــدا
(333r) وندا البركه شبعت تنهداً يا جسد امي العدري مريم بسبي وانا في القبر قوم لاهدك^٤
الي موضع العزا الذي لا يوصف الي القيامة تعبت معي ايها الجسد الطاهر في الطلق والولاده
والترية بالجسد انا اريحك في مواضع الافراح والنياح الذي يفوق كل نياح هذا لما قاله الرب
امر مركبه عظيمه ومظله مجده حضرت من السما والعدري جالسه عليها من داته وحده
وقالت لابنها يا ابني الحبيب الموضع الذي انا فيه فليكن جسدي الذي سكنت في هناك الي
حين القيامة فللوقت امر الرب اجواقا من الملايكه يحوظوا^٥ بنفس العدري وطغمة^٦ من
الكارويم وقواه^٧ يحوطوا بجسدها الطاهر مرتلين ومسبحين وان الرب يسوع المسيح له
المجد التفت الي انا يوحنّا وقال في يا حبيبي يوحنّا كما انك
(333v) شاهدت جسدي حين نزوله من علي الصليب وتسلمي يوسف ونيقوديموس اقبل لي
جسد امي لحمله علي المركبه وهذه المظله ولتكن مع نفس امي في هذا الكرامه الواحده فلما
كان هذا وان الملايكه ورووسايها والشارويم والسارافيم اخذوا الاغصان من شجره الحياه
وساروا صاعدين قدام المظله الذي للعدري مريم وان السموات انفتحت من بعضها بعض
وصعد جسدها ونفسها الي اعلا السموات والرب يسوع المسيح له المجد قدامها وامر
برجوعنا الي هاهنا فالان يا ولدي اكتب هذه جميعه وما شاهدته في صعود جسدها الطاهر

15 لآأءءك

١ مركبة

شعبه 2

آخذك³

⁴ Está escrito en el margen izquierdo perpendicularmente a la línea de escritura. La llamada del escriba para indicar su sitio está sobre la palabra anterior, **تهند**.

لَا أَخْذُكَ⁵

يُحَوِّطُوا⁶

طغمت 7

قوات 8

وانهّا وضعت في الارض مثل^١ كل احد لي^٢ يوم الاحد حادي عشرين من شهر طوبه
وانتقلت الي الدهر الاخره وفي اليوم السادس عشر من شهر مسري
(334r) مسري استحققت سيدتنا الطاهره كل كرامه وتمجيد وصعدت الي فوق في اعلا
السموات كما قد عرفتك ها هوذا كلما رايته طاهر^٣ من امر مريم العذري الطاهره قلته لك
ياولدي ابروخورس وهكدا كتبت قصت^٤ العذري في كورت^٥ اسيا واردت ان راسلها الي
الشعب كنائس التي في اسيا واسمرنا فمنعني الي يوحنا قايلنا استقر قليلا حتي نمضي من هاهنا
لعل السيد المسيح لايجرنا نظر المجد العظيم الذي لامه العذري دفعة اخري وبالحرى هي
امنا كلنا وستنا كلنا وشفيعتنا ونعلم قصة انتقالها الي اين واني عوقت المدرج تم^٦ اقمنا سنه
كامله ونحن نبشر بالانجيل المقدس ونحن في بيت دمريوس نعلم كل يوم وابي يوحنا يعظ
اهرومان^٧ ه صاحبت^٨

(334v) واقام ابن مقدم المدينه الذي وتب عليه الشيطان في حمام اهرومانه وقتله ونحن نعمل في
الحمام ولما كان غد ذلك اليوم الذي هو السادس عشر من شهر مسري امرني ابي يوحنا ان
اهي^٩ القربان لكي نقرب اهروماناه فقام ابي يوحنا وصلا للوقت صار كالنار جميعه ولم
اعود ابصره واني بكيت وضيت^٩ انه يوم نقلته فصرخت الي نحو الجو وهو صاعد الي السما
ياابي يوحنا كيف تركتني يتيم والجموع كلهم ينتظرون كلامك الخلو المقدس وقد اخفيت
نفسك عني واياهم وللوقت ادركت نعمته وصوته المبارك قايلنا ياولدي ابروخورس قد دعيت

^١ مثل^٢ إلى^٣ ظاهر^٤ قصة^٥ كورة^٦ ثم^٧ صاحبة^٨ أهياً^٩ ضفت

اليوم الى البيعة الخامسة^١ في تذكار^٢ صعود جسد ستنا مريم العذري قد انعم علي بذلك
 ربي والاهي يسوع المسيح فصرخت خلفه بكاء^٣ عظيم قايل
 (335r) قايل بارك علي يا ابي يوحنا وادكرني في مواضع النياح الابديه الذي عدت اليها ولما
 دعي ابي يوحنا حلت روحه علي انا ايضا ودعاني خلفه وان الله الصالح وهبني هذه النعمة
 ولحقت ابي يوحنا في ديار الرسل وان انظره وقد خطف الي الباب الاول الذهب^٤ الذي من
 الاتني^٥ عشر بابا ورايت ابي يوحنا يكتب اسمي علي الباب هكذا ابروخورس تلميذ يوحنا و
 الذي خطفني قال لي طوباك يا ابروخورس لان هودا ابوك قد كتبت اسمك خلفه كمثل^٦ ولدا
 له طوبا لمن يكتب اسمه في هذه الموضع سوف تحضر نفوسهم لان هذه هي مدينة الرسل
 واني لما قرئت^٧ اسمي فرحت كثيرا^٨ وقلت ان جميع الاتعاب التي قبلتهم مع ابي يوحنا من
 غرق البحر وغييره لايسـاوي
 (335v) هذه النعمة وابي يوحنا ابصرنا واقفا خلف الباب الذهبي متعجبا فقال لي يا ولدي
 ابروخورس الن السيد المسيح قد انعم عليك بوعد الحق الذي لا يخلف بهذه الوليمه طوباك
 اذا اتيت الي هاهنا فانه ليس هاهنا تعب من هذه الوقت وبينما ابي يوحنا يعزيني في ديار
 الرسل الاوفي تلك الساعة صرخ البوق العظيم في بيت الابكار ورايت اتني^٩ عشر بابا من
 الذهب^{١٠} انفتحوا وروسا^{١١} جلوسا علي كراسي وقاموا كلهم قدام ابي يوحنا وقبلوه كم

^١ جامعة^٢ تذكار^٣ بكاء^٤ ذهب^٥ اثني^٦ كمثل^٧ قرأت^٨ كثيرا^٩ اثني^{١٠} ذهب^{١١} رؤساء

يعرفوه ومن هذه ابصرت من فوق الابواب معلق فيهم جلاجل ذهب ورمامين فضه والاتني^١
 عشر حجرا المكرمه في وسطهم واتني^٢ عشر ريس^٣ علي كل باب والوف الوف من الملايكه
 والاجنا القواة^٤ من مزينين علي صدورهم ومشدودين بمناطق
 (336r) بمناطق في اوساطهم وهم وقوف جميعهم يتظرون المكل المسيح ليمضي الي البيعه
 وان تلك الرمامين والجلاجل الذهب^٥ رفقوا قدامه والاجناد لحنوا والشاروييم والسارافيم
 صفقوا باجنحتهم والروسا^٦ والمططين خضعوا له والروسا^٧ الذي علي الابواب سبحوه
 ورفعوا الابواب من بين يديه والبيعه صرخت قايله قدوس قدوس قدوس الملك الحق المسيح
 وانا ابروخورس صدقوني اني رايت المسيح له المجد قبل ابي يوحنا في فاه وسلموا علي
 بعضهم البعض وان ابي يوحنا سجد للمخلص قايله اغفر لي ياسيدي لانك اكرمتني اكثر^٨
 من قياس البشريه وانا تراب ورماد وجعلتني مستحق النقله من علي الارض واني في مواضع
 النياح والراحه وميراة^٩ قديسه قال له المسيح له المجد يا حبيبي
 (336v) يوم صعود جسد امي العدري اصنع فيه القربان تذكارا^{١٠} لها ويكون نياحا للدين
 انتقلوا وراحه لنفوسهم لان ذكر انتقالها يكون راحه لكل نفس كاينه في التوديه^{١١} لاني قلت
 من يسقا كاس ما بارد باسم تلميذ ان اجره لا يضيع فكم بالحري ذكر^{١٢} امي العدري
 عروستي الحمامه الغير دنسه موهبه عظيمه هو يوم نياحتها ويوم انتقالها رحمه ونياح لكل

^١ اثني^٢ idem^٣ ريس^٤ قواة^٥ ذهب^٦ رؤساء^٧ idem^٨ أكثر^٩ ميرات^{١٠} تذكرا^{١١} تودية^{١٢} ذكر

نفسَ في العذاب ونا يوحنا قلت له ياسيدي نشتهى امك العدري بمجدها العظيم تاتي الينا
هاهنا اليوم اجاب السيد يسوع المسيح له المجد وقال لي يا حبيبي يوحنا ماتجي الي هاهنا
البيعه اد لم تمضي اليها وتشاهدها في مسكنها وعظم¹ مجدها لانك ابنا لها وان الملك الحق
المسيح الاله امر ابي يوحنا فذهب² الي حيث³ مسكن العدري
(337r) العدري وراها⁴ في المجد الذي لا يوصف واتي الي البيعه في مجد عظيم وتهليل وتقديس
ورايت السمايين نمجدوها بفرح اشهد لكم انا ابروخورس اني رايت يوحنا عن يمينها ماسكا
بيدها الطاهره وهي داخله الي بيعت⁵ الابكار و اشار اليها السيد المسيح قايلًا تعال الي
جانبي ياامي وعروستي النقيه من كل عيب الذي ولدتيني⁶ ورضعت اللبن من تديها المقدسه
واعجوبه عظيمه كانت في البيعه ذلك الوقت وهم ينظرون ابي يوحنا ماسك بيد العدري
وهي تدعوه قايلًا يا ابني يوحنا امضي⁷ بنا الي المسيح الملك الحبيب ومخلصي والاهلي ولما
اقتب نحو السيد المسيح الرب مد يده المحبيه اليها قايلًا مرحبًا باتيان امني الي فرحي الابد
هذا الفرح العظيم اليوم في كنيسه السمايين⁸ من اجل ذلك ذكر⁹ انتقالك من علي
الارض

(337v) اظهري صدقتك ومراحمك ياامي العدري علي انفس الخطاه¹⁰ ليشهد مصطفي يوحنا
لساير الشعوب في العالم كله في بشارته بما يشاهده اليوم في كرامتك واني ريت¹¹ سيدتي
العدري ساجده لابنها المسيح الرب قايله فلتدكرهم رحمتك ونعمتك جميعهم كل نفس

¹ عظم² ذهب³ حيث⁴ رآها⁵ بيعه⁶ ولدت⁷ امض⁸ سمايين⁹ ذكر¹⁰ خطاة¹¹ رأيت

(338v) هذا المجد العظيم والتذكار^١ المقدس مريم العذري الطاهره مسكت بيد ابنها والاهها
 المخلص يسوع المسيح وبارك عليها وعزاها قايل ياامي العذري هاهودا قربان مقدس في
 هذا اليوم ذكر^٢ انتقالك قد تحمل^٣ في السما تكلمي وقولي لاولادك يكرزون في العالم كله
 بهذا القربان المقدس ويتقربون في هذا اليوم تذكارا دائما لنياحتك وصعود جسدك المقدس
 لان الرحمه تدرك كل نفس تستعد وتتحرر من كل الامور الرديه والبغضه والجسد وجميع
 افعال الشيطان وتقرّب فيه ننال مغفره خطايانا فقالت له العذري ياابني الحبيب سمعتك
 دفعات كثيره^٤ تتكلم مع رسلك الاطهار من اجل بشاره قيامتك المقدسه ان ابي يجتدي
 القول فيها معكم في العالم وهاهودا يا ابيني قد
 (339r) قد راو^٥ بعيونهم وسمّعوا باذانهم^٦ واحدوا^٧ بايديهم وعانوا شهادة^٨ اخر اعظم^٩ من
 هذا فمن ارادا ان يبشر فليبشر لانك انت هو القيامة والحياه والفرح والسرور وبينما السيد
 مرقريم العذري تقول هذا اعطا السلام للشعب الطاهر وانصرفت الارواح المقدسه بامر
 الملك المسيح الرب كل واحد الي موضعه وخدمته وانا هو الحقير هرياقوس الغير مستحق
 لاسم الاسقفية اسال^{١٠} واتضرع الي حنوك اليوم ياسيديتي الملكة العذري الطاهره النقيه
 مرقريم والدة الآله لكي تشفعي عن مسكنتي وعن اولاد البيعه الارتدكسيه^{١١} الثالثيه^{١٢} عند
 المسيح الذي ولدته^{١٣} الرحم ان يغفر خطايانا ويسامحنا بهفواتنا وتصنعى معنا رحمه

^١ تذكّار^٢ ذكر^٣ La preformativa no tiene puntos diacríticos.^٤ كثيرة^٥ راوا^٦ آذانهم^٧ أخذوا^٨ شهادات^٩ أعظم^{١٠} أسأل^{١١} ارتدكسية^{١٢} ثلوثية^{١٣} ولدته

LA HISTORIA EUTIMÍACA

Posee el mismo título que el relato griego del que proviene. Recibió el nombre de *Historia eutimíaca*, porque se consideraba que se desgajó de una obra titulada la *Historia de Eutimio*, que no se remonta más allá del siglo IX. Esta historia estaba insertada en la segunda homilía de la Dormición de san Juan Damasceno¹.

¹ Cf. M. Jugie, *L'Assomption de la Sainte Vierge...*, p. 159.

TESTIMONIO INDIRECTO DE LA HISTORIA EUTIMÍACA EN UN RELATO ÁRABE DE
LA ASUNCIÓN¹

[101v]

هذه مدحة للسيدة مارتيريم على نياحتها

١ لما انقضا زمان الطاهرة ودنا وقت نياحتها عند ذلك جا اليها ملاك الرب ملاك
النور لكي يقبض نفسها وهي كانت يوميد في صهيون وان السليحين كلهم اجتمعوا اليها
من كل الارض في ساعة واحدة. فلما حضر وقت نياحتها جعلوا التلاميذ يسبحون الله
ويعجّدون ويشرفون القديسة ويعظمونها.

٢ وعند ما دخلوا عليها ونظرت اليهم الطاهرة مارتيريم قالت لهم كيف اتيت اليه في
هذه الساعة كلكم ومن الذي اعلمكم بوقت نياحتي وخروجي من هذه الدنيا وكيف قدرتم
على المجي اليه في ساعة واحدة [102r]. وذلك انهم كانوا مفترقين في كل الدنيا في جميع البلاد
ان يتلمدون العالم. ثم قالت حقا الان علمت ان ربي والاهي ابني قد اسر ان باخذني وينقلني
من هذا العالم ويدخلني الى كرامته أخبرو في الان كيف قدرتم كلكم تجتمعوا على هذا ومن
الذي ابلغكم هذا الامر.

٣ فقال بطرس راس التلاميذ لجماعتهم قد سمعتم ما سالتكم السيدة مارتيريم ان
تخبروها كيف اجتمعتم ومن اعلمكم حتى صرتم الى هاهنا. فقال بعضهم انا كنت قايم اعمد
باسم الاب والابن وروح القدس وان روح القدس قال لي اذهب الساعة الى صهيون فان قد
دنا وقت [102v] خروج السيدة من هذا العالم الى ديار الملك السماوي وقد حضروا اخوتك
كلهم وفاتها فاحضر انت ايضا معهم.

٤ فلما سمعت السيدة مارتيريم هذا الكلام من التلميذ ففتحت فمها قايلة اشكرك
سيدي يسوع المسيح ابني والاهي انت الغني العزيز سررت ان تنزل الي وتبعث ملاك النور

¹ Publicado por M. van Esbroeck, *Parole de l'Orient*, VI, VII, 1975-76, pp. 485-488. Se trata del ms. ár. sinaítico, 436, ff. 101v-105v.

ليقبض روعي واتيتني ايضا بجماعة تلاميذك فاور بني وجهك مع ملايكتك ومع تلاميذك قبل الموت وانزلي في منازل الشرف والكرامة المعدة لي قبلك لانك لم تسر ان تجعلني ضحكة لليهود الذين كانوا يقولون اذا ماتت نحرق جسدها بالنار ويذريه مع الريح كما يسذرا القمح ويذهب.

٥ [103r] فلما قال هذا القول لم يعلموا التلاميذ الا وفي صهيون رايحة بخور يفوح كافضل ما يكون من افواه العطن والعود الرفيع وفيها التلاميذ ينظرون الى هذا العجب اذا هم يسمعون اصوات حلوة وهم يقولون قدوس قدوس قدوس الرب صاباوث قد امتلت السماوات والارض من كرامتك واذا اجنحة الملائكة قد ظللت مرقريم ولم يكون احد يمكنه يرا منها شيا. ونزل ربنا والاهنا يسوع المسيح وقبض الروح الذكي وارتفعوا الملائكة في الهوا بالسر الخفى عن ابنا البشر وهم صاعدين بالفرح والتهليل وهم يصرخون ويقولون ارفعوا ايها الاراكنة ابوابكم وارتفعوا ايها الابواب [103v] الدهرية ليدخل ملك السبح.

٦ وان التلاميذ خرجوا مع كل من حضر من جماعة المومنين وهم يريدون بتابوت الميثاق الى خزائن الملك وانهم ابلغوها الى قرية يقال لها الجسمانية. فلما صاروا الى ذلك الموضع اذا برجل يهودي اتعلق بسرير السيدة الذي كان جسدها متضجع فيه فانقطعتا يديه كليتهما من المرافق لانه اتعاطا ان يمنع التلاميذ ليلا يورون جسد الطاهرة مرقريم الذكية وقال انها يهودية وهذا الرجل هو ذلك المخلع الذي اقامه سيدنا يسوع المسيح من مرضه من بعد ثمانية وثلثين سنة وقال له الرب انظر اذ قد صرت صحيحة لا تعود تخطى [104r] لكى لا تكون اخرتك اشر من اوليتك ومما كان بك.

٧ فلما دخلوا الجسد الطاهر الى موضع الحياة الموبدة وارادوا الانصراف لقيهم ثوماس احد التلاميذ وهم منصرفين وكان قد اورى له من السيد يسوع المسيح كمثل ما استري له ايضا في قيامة المسيح من القبر عند ما قال ليس اومن حتى اضع اصبعي في موضع الحربة وفي مواضع المسامير وانما كان ذلك سببا وتحقيق للقيامة وتثبيت لامانة وكذلك هاهنا لما لقيهم ثوما قالوا له قد اتيتحت ام سيدنا يسوع المسيح وقد قبرناها في القرية الذي يقال لها

جسمانية وهوذا نحن منصرفين فقال لهم ثوما لست اصدق [104v] حتى ترجعون معي (مع ms.) وتفتحون القبر وتوروني جسدها حتى اترك منه فرجعوا معه التلاميذ وفتحوا القبر فلم تجدوا الجسد المقدس ولكنهم وجدوا الكفن والعمامة عند الراس فعلموا جميع التلاميذ ان سيدنا يسوع المسيح قد اصعد جسدها الطاهر الى السما الى المنازل الشريفة والى الكرامة العالية والنعمة الموبدة التي لا تزول.

٨ فقال ثوما لتلاميذ حقا اقول لكم ياخوتي انه ليس من اجل قلة امانتي سالتكم ان تفتحون لي القبر وذلك ياخوتي وانا مقبل من بلاد السند والهند رايت الملايكة ومعهم جسد الطاهرة مريم وهم صاعدين به الى السما فجيت حتى اعلمكم بذلك لكيما تكون [105r] الامانة قد اتحققت وكان في ذلك الوقت يسمعون في السما سبحة عظيمة.

٩ وان اودقسية ملكة الروم سمعت ان مريم قد تنيحت فبعثت برسل لكيما تحملوا جسد الطاهرة المقدس اليها فلما قدموا الرسل الي اورشليم فتحوا قبر قديسة الله فلم تجدوا فيه شئ غير العمامة وانهم اخذوها وانصرفوا الى ارضهم من حيث ارسلوا وانهم دفعوا العمامة الى اودقسية الملكة واخبروها بالامر فهذا ما كان من خبر نياحة السيدة مريم والددة الاله.

١٠ وكانت نياحتها في خمسة عشر يوما من اب وهو اغسطس فنسل ربنا والاهنا ومخلصنا يسوع المسيح بن الله الازلي ان يرحم من كتبه ومن قراه ومن سمعه [105r] والجميع بنى المعمودية الاحيا والاموات بشفاعه السيدة والددة الخلاص والشكر والسجود والسبحة والكرامة لربنا يسوع المسيح مع ابيه وروح القدس الي دهر الداهرين ورحمته علينا اجمعين امين.

51 v

DESCRIPCIÓN DEL MANUSCRITO

Se trata de nuevo del ms. árabe de la Biblioteca Vaticana 698, ff. 51v-85r. Sólo la primera línea del f. 85r pertenece a la homilía de Juan, el Evangelista, el resto del folio pertenece a AB4. El elemento de enlace con la homilía de Teodosio de Alejandría es la mención de Juan, el Menor, un santo egipcio muy venerado.

000360

¹TRÁSITO DE JUAN, EL EVANGELISTA*Ms. Vaticano Árabe 698; ff. 51v - 85r.*

(51v) بِسْمِ الْأَبِّ وَالْأَبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ الْأَلَهِ الْوَاحِدِ
 خَبِرَ سَيِّدَتَنَا الْبَتُولَ الطَّاهِرَةَ مَرْتَمِرِي سَمِ امْ النُّورِ
 الْأَعْظَمِ عِنْدَ نَقْلِهَا مِنْ هَذَا الْعَالَمِ إِلَى الْحَيَاةِ
 الْمُبْدِيَةِ مِمَّا [...] يُوْحَنَّا بْنُ زَبْدِي الْأَنْجِلِي الْمَتَكَلِّمِ
 فِي اللَّاهُوتِ شَوْتٌ شَفَاعَتُهَا [...] [...]
 قَالَ يُوحَنَّا السَّلِيحُ فِي السَّفَرِ الْأَوَّلِ سَلَامَ الرَّبِّ الَّذِي أَرْسَلَهُ ابْنُهُ وَحَبِيبُهُ إِلَى الْعَالَمِ وَمَشِيَّتُهُ
 وَمَحَبَّتُهُ لَخَلَاصِهِمْ وَأَصْحَابُ نُورٍ أَشْرَاقَهُ فِي أَحْشَا الْعَدْرِيِّ وَكَوْنٌ مِنْهَا بَارَادَتُهُ وَمَسْرَتُهُ بَشَرًا سَرِيًّا²
 احْتَجَبَ بِهِ وَخَاطَبَ خَلِيقَتَهُ وَجَبَلَهُ يَدِيهِ بِمَاهُ فِيهِ مِنَ الْمَنْفَعَةِ وَالرُّشْدِ وَالْخَلَاصِ وَأَشْرَقَ عَلَيْهِمْ
 نِعْمَةُ الرُّوحِ الْقُدُسِ الْبَارَقْلِيْطِ فَافَاضَهُمُ الْحُكْمَ وَالْهَدَايَةَ وَالْمَعْرِفَةَ الرُّوحَانِيَةَ لِلَّاهُوتِ الْوَاحِدِ الَّذِي
 لَا يَدْرِكُ رَحْمَتُهُ وَلَا تَحْصِي³ تَسْبِيحَتُهُ وَلَا تَفْخُضُ⁴ دَاتُهُ وَلَا تَعْرِفُ أَزَلِيَّتَهُ الْعَالِيَّ عَلَى خَلَايِقِهِ فِي
 عِزِّ عَرْشِهِ الْمَحِيْطِ بِعُلُوِّ الْعُلُوِّ وَأَسْفَلِ السَّفَلِ الْبَارَقْلِيْطِ⁵ قُدْرَتُهُ فِيمَا يَرِيدُ الْعَالَمَ
 (52r) بِمَا يَكُونُ قَبْلَ كَوْنِهِ الْمُحْكَمُ يَصْنَعُ الْعَادِلَ عَلَى خَلِيقَتِهِ الرَّاحِمَ إِيَّاهُمْ بِحَسَبِ اسْتِحْقَاقِهِمْ
 الْمُنْعَمَ عَلَيْهِمْ تَفْضُلُهُ عِنْدَ طَلِبَتِهِمُ الصَّانِعُ الْأَشْيَاءَ بِلَا مُمَاسَةٍ وَلَا فِكْرٍ وَلَا انْتِقَالَ وَلَا يَجْرِي
 وَلَا زِيَادَةَ فِيهِ وَلَا نَقْصَانَ الَّذِي نَسَلُهُ⁶ إِنْ يَفْتَحُ أَبْوَابَ رَحْمَتِهِ لِقَبُولِ صَلَوَاتِنَا وَرَوَايِحِ الْبُخُورِ
 الطَّيِّبِ مِنْ جَمَاعَتِنَا قَدَامَ كُرْسِيِّ عِظَمَتِهِ الْمُنِيرَةِ وَأَنْ يَجْعَلَ⁷ بَنُو كَنِيسَتِهِ الْمُسَاهِمِينَ لِمَلَائِكَتِهِ

¹² أعضاء³ ya' sin puntos.⁴ La preformativa no tiene puntos.⁵ Sin puntos diacríticos.⁶ نافذة⁷ La hamza está escrita directamente sobre la sin.⁸ Sin puntos diacríticos.

السماويه الصارخون بالابواق القيام بين يديه التسايح صفوفًا واشكالًا^١ وباصواتٍ
 بهجةٍ قايلين قدوس قدوس الرب الصباوت وان يحسن^٢ تدبير روءساء الكهنه
 والخدام الذين اختارهم لكرامته وخدمته مدابحه^٣ الشريفة النايين^٤ عن ساير شعبه الذين
 منهم الاغنا يسبحون اسمه ويهللون ويعترفون بنعمه عليهم ومنها يعطون رحمته والمسكينين
 يشركون ويصبرون علي سقايتهم وعلي قلة نياحتهم في شهواتهم والمشيخة يتوقعون
 (52v) النقل الي [رحمة] الله بالخوف والدعه والشباب [يا] هبون ويوقروا عظمة الله والنساء
 ينحضعون لرجالهم وينحفظون من الدنس بتمجيد ووقار الله ويعلمون ان هذه السیده اخترت
 منهم ليسلكون في طريقها النقية بخوف الله كيروا مثلما رات من النعم الروحانيه وان ينحج^٥
 الابناء الصالحون الزكيين الساكنين في العالم بذكاوتهم^٦ ورفعته بخورهم والانبياء^٧ يبلاع
 بنوتهم والتلاميذ باتضاع بشارتهم والشهداء^٨ بيهاء^٩ اكلتهم الذي بذلك استحقوا الارضين^٩
 القيام مع السماين^{١٠} والنظر اليهم والاختلاط بتسايحهم القايلين مبارك هو الرب الذي
 ارسل ابنه الذي هو ضوء^{١١} مجده واضاء في السیده مرتريم العدري وولد منها في بيت لحم
 متجسدًا^{١٢} واتخذ صورة العبد له حجابًا^{١٣} وصار في مذود ليعلم الفقرا العنا ويجعله لهم عزاء
 ومن المدود^{١٤} ساح بالذوار في الارض ليققاد به طالبيه بالمشقة والعنا وعمل بما يليق

¹ idem² La preformativa no tiene puntos.³ مذابح⁴ Sólo las *nün* tienen puntos.⁵ Sin puntos diacríticos.⁶ زكاة⁷ Sin puntos diacríticos.⁸ بيهاء⁹ الأرضيين¹⁰ سمايين¹¹ ضوء¹² Sin puntos diacríticos.¹³ idem¹⁴ منود

(53r) بلاهوته ليرى الغافلين من عباده ويرتدعون من اعمال الخطأ واور اضعف ناسوته ليخدع [...] الشيطان من جنس ادم المكرم عنده لما يشا وصعد على الصليب ليخلصه من كلمه اياه ويقيم له الوفا ومات وقبر ليظهر العدل على جسمه ايضا كما حكم على الاجسام وقضى واقام على الشيطان حجة¹ دينه اليه وفعله به بغير استحقاق حديثا وفيما مضى واقام ثلاثة² ايام ليعرف الجاهلين³ بالقيامه انها ستكون هكذا وصعد الى السموات بعد اربعين يوما ليتأكد⁴ على خلقته⁵ ويصح عندهم في عقولهم انه هو بالحقيقه وليس بخيال⁶ ولا خفل وحلس⁷ في حضن الاب الذي لم يفارقه منذ الابتداء على كرسي مجد عظمته متجسسا واعين من كانت مشتاقة الى نظره متملية⁸ من نوره بالبها فلتتهلل الان بحضوره عند نقله⁹ والدته الى النعيم المعد منه لاجبايه¹⁰ واخياره الغير زایل عنهم ابدا ونعترف بنفاد قدرته (53v) في احضاره للاخيار من الارضيين الالباء والانبیاس والسليحين منهم والشهداء والمومنين الاحياء منهم والاموات التسليم على الفضله علي نسا¹¹ العالمين مريم العذري ونسجد¹² للدي يحي¹³ ويميت المتجسد منها بغير احتيال¹⁴ من لاهوته الى غير طبعها وجوهر ناسوته الى غيرها بل كمل قول اشعيا النبي اد قال انه نبت مثل القضيب من الارض العطشانه وايضا قال هودا العذري تحبل وتلد ابنا ويدعي اسمه عمانويل الذي هو الله معنا فلقد كانت مريم مختاره

¹ حجة² ثلاثة³ الجاهلين⁴ يتأكد ; la preformativa no tiene puntos.⁵ خلقته⁶ Sin puntos diacríticos.⁷ جلس⁸ متملة⁹ نقلة¹⁰ آجبايه¹¹ نساء¹² نسجد¹³ Sin puntos diacríticos.¹⁴ La yá' no tiene puntos.

مقدسه منذ كانت في احشا^١ والدتها بالدكاوه^٢ والنقاوه وكانت كالعروس الخارجه من
 خدرها وكانت سبب خلاص للخروف الضال من الراعى الصالح وانقده^٣ من فم الاسد
 الضارى الكاسر الحتال صيد^٤ الخروف من جنس الناس وانارته بنور ايمانه ترسالة خالقها من
 ظلمته وسقطته وعفلته واكتسبت ذريته^٥ الذالسه والدخول
 (54r) إلى السعة رحمته والتلدد بنعيم راحته وقطع الشوك وهطم الحصون وأحراق الزوان
 وطرده الارواح السوء^٦ وابطل قوه الموت المحطي واهلك الشياطين العتاه واخزاهم وهربهم من
 سلطة المومنين بقوة المولود منها^٧ فينبغي^٨ ان نعمل على اسمها لله القرايين الذكيه^٩ ونطلب
 شفاعتها في العالم المعكوس اسمعوا أيها الابا الاطهار والاخوة الاخيار كيف كان ظهور^{١٠} هذا
 الخير الكثير العجايب المبهره العقول كان في طور سينا المقدس في الموضع الذي تريا الله فيه
 بقدس ذكر^{١١} لموسى عبده في العليقه وخاطبه من اجل بني اسرائيل فرعون واطهر^{١٢} علي يديه
 العجايب الشريفه قسين^{١٣} وسماس^{١٤} اسم احدهما داود والاخر يوحنا والشماس فيلبس
 نخدمون المذبح وكان تحت ايديهم في جبل^{١٥} الطور المقدس الشريف ثلثمائه^{١٦} وعشرون
 مذبح^{١٧} فكتبوا الى الاب القديس كوراكس بطريك البيت^{١٨} المقدس يسألوه^{١٩} ان يكتب

^١ أحشاء^٢ زكاة^٣ Sin puntos diacríticos.^٤ سوء^٥ Sin puntos diacríticos.^٦ زكية^٧ ظهور^٨ ذكر^٩ أظهر^{١٠} قسيسين^{١١} شماس^{١٢} جبل^{١٣} ثلاث مائة^{١٤} مذبح^{١٥} Sin puntos diacríticos.^{١٦} La hamza está escrita directamente sobre la sin.

هُ
 (54v) خبر السيِّده مَرتَريم وكيف كان خروجها من هذا العالم وَيَصِفُ لَهُم التَّجِيلَ وَالْكَرَامَةَ
 وَالْعَجَائِبَ^١ الَّتِي ظَهَرَتْ فِي وَقْتِ نَقْلِهَا فَلَمَّا قَرَأَ^٢ الْبَطْرِيكَ الْكِتَابَ الْمُرْسَلُ مِنْهَا أَخَذَ^٣ خِدَامَ
 الْكَنِيسَةِ وَسَأَلَهُمْ^٤ وَفَتَشَ الْكُتُبَ لَمْ يَصِيبِ إِلَّا كِتَابَ بَخْطِ يَعْقُوبَ أَخُو الرَّبِّ الَّذِي كَانَ
 اسْقَفَ عَلَى بَيْتِ الْمَقْدَسِ أَوَّلًا وَقَتْلُوهُ الْيَهُودُ يَقُولُ أَنَّ فِي سَنَةِ ثَلَاثِمِائَةٍ وَخَمْسٍ وَأَرْبَعُونَ مِنْ
 سَنَى الْإِسْكَندَرِ فِي يَوْمِ الْإِحْدِ خَمْسَةِ عَشَرَ يَوْمًا مَضَتْ مِنْ شَهْرِ أَوْغُسْطُسِ أَب^٥ كَانَ خَرَجَ
 السَّيِّدَةُ مَرتَريمَ الطَّاهِرَةَ مِنَ الْعَالَمِ بِمُشَاهَدَةِ سَيِّدِنَا الْمَسِيحِ وَشَهَادَتِي وَجِئْتُ سَائِرَ التَّلَامِيذِ
 وَالْأَنْبِيَاءِ^٦ وَالشَّهَدَاءِ وَالْمَلَائِكَةِ وَالْقَدِيسِينَ إِلَى مَوْضِعِهَا بَيْتِ لَحْمٍ وَالْجَسَمَانِيَةِ قَبْلَ أَنْ تَتَوَفَّى^٧
 وَنَعْلَمُ^٨ أَنَّ السَّيِّدَةَ اسْفَارَ الْمَكْتُوبَةِ فِيهَا خَبَرَ السَّيِّدَةِ بِكَمَالِهَا وَكَيْفَ كَانَتْ نَقْلَتَهَا وَجَمِيعَ
 الْعَجَائِبِ^٩ عِنْدَ يُوْحَنَّا بْنِ زَبْدَى الْإِنْجِيلِيِّ الَّذِي كَانَ يُوْدُهُ سَيِّدِنَا الْمَسِيحِ وَخُطُوطِ أَصْحَابِهِ
 التَّلَامِيذِ شَهَادَتِهِمْ أَمَّا ذِكْرُ^{١٠} فِيهَا ثَابِتٌ فَكُتِبُوا طُورَ سَيْنَا جَوَابَ
 (55r) جَوَابَ كِتَابِهِمْ وَعَرَّفُوهُمْ أَمَّا وَجَدُوا الْخَبَرَ بَلْ وَصِيَّهُ لِيَعْقُوبَ الْإِسْقَفُ بِأَنَّ الْخَبَرَ عِنْدَ
 يُوْحَنَّا السَّلِيحِ فِي أَفْسُسَ وَيَسْأَلُونَهُمْ إِذَا حَصَلَتِ النُّسخَةُ يَكْتُبُونَهَا لَهُمْ لِيَكُونَ الْخَبَرُ عِنْدَهُمْ
 بَيْتِ الْمَقْدَسِ لِيُخْبِرُونَ أَيْضًا بِهَا الْيَهُودَ وَيَسْتَشْفَعُ^{١١} بِهَا جَمِيعُ مَنْ يَسْمَعُهَا وَإِنْ يَذْكُرُوهُمْ^{١٢}
 فِي صَلَوَاتِهِمْ فِي كُلِّ حِينٍ فَلَمَّا وَصَلَ الْكِتَابُ إِلَى طُورِ سَيْنَا كُتِبُوا لَوْقَتِهِمْ إِلَى إِسْأَقْفَةِ رُومِيَةِ

^١ عجائب

^٢ قرأ

^٣ أخذ

^٤ La hamza está escrita directamente sobre la sin.

^٥ . اوغسطس está escrito sobre أَب

^٦ Sin puntos diacríticos.

^٧ La preformativa no tiene puntos.

^٨ idem

^٩ عجائب

^{١٠} ذكر

^{١١} La preformativa no tiene puntos.

^{١٢} نذكروهم

وَالْأَسْكَندَرِيَّةَ مِنْ أَجْلِهَا مَعَ رَسَائِلِ قَاصِدِينَ فَطَلَبُوهَا عَنْدهُمْ فَلَمْ يَجِدُوهَا فَاتَقَدَّوْا^١ مَعَ الرِّسْلِ
إِلَى أَفْسُسَ رَجُلَيْنِ فَلَمَّا وَصَلُوا إِلَى الْوَقْتِ قَامُوا فِي اللَّيْلِ فَوَضَعُوا بِخُورٍ وَقَالُوا يَا رَبَّنَا يَسُوعُ
الْمَسِيحُ أَنْتَ الَّذِي اخْتَرْتَ يوحَنَّا السَّلِيحَ وَأَحْبَبْتَهُ أَفْضَلَ أَصْحَابِهِ وَأَخْفَيْتَهُ عَنِ النَّاسِ فَلَمَّا قُلْتَ
أَنْ أَرِدْتَ أَنْ يَقِيمَ إِلَى مَا أَتَى أَنْ كَانَ لَكَ اخْتِيَارٌ أَنْ تَرِنَا آيَاهُ فَيُكَلِّمُنَا وَيُعَلِّمُنَا^٢ خَيْرَ السَّيِّدِ
الَّتِي فِيهَا الْعَجَائِبُ^٣ وَالتَّسَايِيحُ الَّتِي أُورِيتَ قَدَامَ وَالدَّتْكَ وَعَلَى اسْمِهَا حِينَ نَقَلْتَهَا
(55v) إِلَى النَّيْمِ الَّذِي لَا يُزُولُ فَلْيَكُنْ هَوَاكَ وَكَانَ ذَلِكَ فِي خَمْسَةِ وَعَشْرِينَ يَوْمًا مَضَتْ مِنْ
كَانُونِ الْأَوَّلِ الَّذِي وَلَدُ فِيهِ السَّيِّدُ الْمَسِيحُ فِي سَنَةِ ثَلَاثِمِائَةٍ^٤ مِنْ سَنَى الْأَسْكَندَرِ فَاوْرِيتُ
السَّيِّدِ لِيُوحَنَّا قَايِلًا يَا ابْنِي أَدْفَعْ الْكِتَابَ الَّذِي عَنْدَكَ فِيهِ خَيْرٌ خُرُوجِي مِنْ هَذَا الْعَالَمِ الْبَاطِلِ
إِلَى الرَّحَالِ^٥ الَّذِينَ يَجِيئُونَ إِلَيْكَ مِنْ طُورِ سَيْنَا لِيَكُونَ سَبَبُ تَسْبِيحَةِ قَرَايِينَ لِلَّهِ وَكَانَ فِي كَنِيسَةِ
يُوحَنَّا بِأَفْسُسَ مَوْضِعٌ يَقْصَدُ يُتَبَارَكُ مِنْهُ وَتَتَبَعُ^٦ بَرَكَهَ تَكُونُ^٧ فِيهَا شِفَا لِكُلِّ مَنْ يَأْتِيهِ عَلَى اسْمِهِ
فَلَمْ يَشْعُرُوا إِلَّا يُوْحَنَّا طَاهِرًا^٩ لَمْ يَغْتَهُ وَقَايِلًا السَّلَامَ عَلَيْكُمْ لَا يَحْرَنُونَ^{١٠} أَيُّهَا الْإِخْوَةُ الْمُبَارَكِينَ
فَإِنَّ سَيِّدَنَا الَّذِي قَالَ لِي وَهُوَ عَلَى الصَّلِيبِ مِنْ أَجْلِ السَّيِّدِ مَرْتَمِرِيمَ هَاهُنَا أَمَّا هِيَ خَدُّ
هَا^{١١} إِلَيْكَ وَقَالَ لَهَا هِيَ هَذَا ابْنُكَ فَامْضِي يَتَّبِعُكُمْ^{١٢} عَلَى تَعَبِكُمْ وَعَنَاكُمْ وَأَنَا أَعْطِيكُمْ الْخُبْرَ
الَّذِي عَنْدِي الْجَمِيعُ مَعَ مَــــا
(56r) كَانَ كَامِلًا وَغَابَ عَنْهُمْ فَلَمَّا فَتَحَ الْقَنْدَلِيْطُ الْكَنِيسَةَ دَخَلُوا يُتَبَارَكُونَ^{١٣} مِنَ الْمَوْضِعِ

^١ La *tā'* no tiene puntos.

^٢ La preformativa no tiene puntos.

^٣ عجائب

^٤ ثلاثة مائة

^٥ رجال

^٦ Sin puntos diacríticos. يجيئون

^٧ idem

^٨ La preformativa no tiene puntos.

^٩ ظاهر

^{١٠} يحزنون

^{١١} خذ

^{١٢} Sin puntos diacríticos.

^{١٣} idem

الذى فيه البركه فوجدوا الكتاب موضوعاً على الموضع المقدس فاخذوه^١ وفرحوا به فرحاً
 عظيماً واعطوه لمن قرأه^٢ على الجماعة^٣ وكان فيه بالعبرانى والرؤمى واليونانى شهادات^٤
 الالباء والانباء^٥ والتلاميذ وغيرهم بسم ربنا يسوع المسيح المولود من الاب قبل الدهور كلها
 ومن مريم الطاهره العدرى لخلاص البشر فى اخر الازمان بمشيئته وارادته ليعتق^٦ العالم من
 مملكة الشيطان العاصى و ينيرهم بنور لاهوته الرحومه التفضله من ظلمة المعصية اد لم يقدر
 على ذلك غيره الاله السموات والارضيين^٧ وما فيها احساناً منه ورافه على خلقه يديه
 ليكسب المومنين على يديه الحياة الدايمه فى النعيم الذى لا يزول فيجب ان نعظم^٨ والدته
 ونعقبط بهذه الغبطه الشريفه الخفييه عند حياتها وعند
 نقلها ما لم تراه عين ولم يسمع به اذن ولم يخطر على قلب بشر^٩ الذى نامل^٩ ونرجوا
 اننا بشفاعتها نصل الى الدرجه والعطبة العالیه امين
 نعلمكم ايها الالباء الاطهار والاخوة المباركين الخيار الخرحين^{١٠} من ظلمة^{١١} الطغيان
 والعصيان الى نور الطاعه والهدى انه يوم الثلاثاء^{١٢} نصف النهار خرجت السيده مريم
 الطاهره العدرى من بيتها ومضت تصلى عند قبر السيد المسيح والجلججه وتبارك منها كما
 حرت^{١٣} عاداتها فى كل يوم وكانوا اليهود قد جعلوا على فم القبر حجر^{١٤} عظيم وتقدموا الى

^١ أخذوه^٢ قرأه^٣ جماعة^٤ شهادات^٥ Sin puntos diacríticos.^٦ yā' y îā' sin puntos.^٧ أرضيين^٨ La preformativa no tiene punto.^٩ نامل^{١٠} الخارجين^{١١} ظلمة^{١٢} ثلثاء^{١٣} حرت^{١٤} حجر

الحراس إلا يتركوا أحدًا يصلى عنده ولا يتبارك^١ منه ولا من الحلجة^٢ ومن راوه^٣ هنال^٤ رجموه بالحجارة^٥ وكانوا قد احدثوا^٦ صليب المسيح وصليبي^٧ اللصين والحربة التي طعن بها والثياب التي كانت عليه والمسامير و[أكليل]^٨ الشوك الذي وضع علي راسه والاكفان [التي البسوه]^٩ اياها وقامت دفنت^{١٠}

(57r) فدفنوا جميع^{١١} ذلك في موضع واخفوا أمره وجعلوا^{١٢} على من يخبر بموضعه حروم لانهم تخوفوا ان يجي^{١٣} احد المولك يسئلهم^{١٤} عن ذلك وكان الحراس يصرون مريم كل يوم تجي^{١٥} تصلى عند القبر والجلجله وتسجد على وجهها^{١٦} ساعة طويلة وترفع يديها وتقول يارب خذني^{١٧} من هذا العالم السوء^{١٨} لاني^{١٩} مرعوبه من اليهود القتله الاعداء لانهم كانوا يقاتلونني اذا صليت عند هذا الموضع المقدس وهم الذين ونخوني وسقوني ماء التجربة لحت^{٢٠} انفسهم من احلك^{٢١} الا انني طفرت بهم وعلبت^{٢٢} كيدهم وصربتهم^{٢٣} من فاي

¹ Sin puntos diacríticos.

² حلجة

³ رأوه

⁴ هنالك

⁵ حجارة

⁶ أحدثوا

⁷ Sin puntos diacríticos.

⁸ La escritura es borrosa.

⁹ idem

¹⁰ جميع

¹¹ جعلوا

¹² Sin puntos diacríticos.

¹³ La hamza está escrita directamente sobre la *sin*.

¹⁴ La preformativa no tiene puntos.

¹⁵ وجهها

¹⁶ خذني

¹⁷ La hamza está escrita directamente sobre la *sin*.

¹⁸ لأنني

¹⁹ خبت

²⁰ أجلك

²¹ غلبت

براحة امانتي^١ بك وبقوتك عميت ابصارهم ودهلت عولهم فلم يقدرّون ينالوا الى^٢ مكروه فلا
تخليني من معونتك وان الحراس ايضا دخلوا^٣ الى المدينة وقالوا للكهنه ليس يجي احداً يُصلى
عند القبر والجُلج^٤ الا مريم كل يوم بالغدا والعشى قالو [لهم اذا] هي حات^٥ ارجموها
(57v) بالحجارة^٥ لأنها تستاهل^٦ الرجم اذ فضحت بنى اسرائيل فقالوا الحراس نحن ليس
نرجمها ولكن نعلمكم لتعملوا بها^٧ ما تريدون فلما كان يوم الجمعة ذهبت^٨ ايضا كعادتها
فبينما هي تصلى رفعت عينها الى السّماء مفتحة وأدا جبريل^٩ ريس^{١٠} الملائكة قد نزل اليها
فسجد لها وقال السلام عليك يا مثليه نعمه قد ارتفعت صلاتك الى السيد المسيح المولود منك
وقبل طلبتك وقد ارسلت لاعلمك انك ستنتلقين من هذا العالم الفاني الى الحياة المفضله
الدائمة الى الابد فلما سمعت ذلك فرحت وسجدت كرسما لله ورجعت^{١١} الى منزلها فرجعوا
الحراس وأخبروا ايضا الكهنه انها قد اتت وسجدت وصلت وكان في بيت المقدس سحس^{١٢}
عظيم من اجل ذلك وان الكهنه سألوا^{١٣} الوالى ان ينهاها عن المضى والصّلاه عند القبر
والجُلج^{١٤} ه وفيه

(58r) في هذا اذ وافاهم كتاب من أبجر ملك مَدِينَة^{١٤} الرّها المَدِينَة المباركه المومنه بالله بغير

²² ضربتهم

¹ Sin puntos diacríticos.

² ينالوا إلى

³ دخلوا

⁴ جاءت

⁵ بالحجارة

⁶ تستأهل

⁷ لتعملوا ايها

⁸ ذهبت

⁹ Sin puntos diacríticos.

¹⁰ La primera ya' no tiene puntos.

¹¹ رجعت

¹² سحس

¹³ La hamza está escrita directamente sobre la sin.

¹⁴ مدينة

شكَّ الى طييار يوس الملك يقول فيه ان عندنا تلميذ^١ ذكر^٢ انه من تلاميذ^٣ المسيح الاثني^٤ وسبعين وقد اشفا او جاع كثيره في وعمل اياتٍ ومعجزات باسم هذا المسيح وابتنا كنيسه وانفاد^٥ الى خلق كثيره وخبرني^٦ ما كان من المسيح وما صنعهُ عندكم ووقعت مجبته في قلبي وتمنيت لو كنت رأيته او كان عندي في علمي واغممت لما خبرني^٧. بما فعلت به اليهود وانهم صلبوه من غير^٨ ان لم يجدوا عله توجب^٩ ذلك ما عمله بينهم من المنافع كثره المعجزات واني سرت في جماعه عساكري لكيما اصير الى بيت المقدس فاخر بها واقبل من بها من اليهود بالسيف فلما بلغت الى الفراه حدث لي فكر لاني حسبت ان يحد علي (58v) ياطياريوس الملك في نفسك وتقع^{١٠} بيننا حرب فرايت ان اكتب اسالك كما يجب^{١١} للملوك لبعضهم عل بعض ان تنتقم^{١٢} من اليهود لي في ذلك وتأخذ^{١٣} منهم بالحق عما صنعوه مع المسيح فلو كنت علمت به قبل ان يصلب لكنت قد سرت الى من قبلك ليلا يصلب فيخفي^{١٤} عليك لما اثرت في هذا امر نتعمد فيه مسرني ايضا وتستوفي بحق الجنايه^{١٥} ما اعتد به ويكون لك الشكر مني في ذلك فلما قرا^{١٦} طييار يوس الملك كتاب البحر فزع وارتعد جزعاً شديداً واراد قتل اليهود في ذلك الوقت بالكمال وكتب الى صاحبه بذلك فلما

^١ Sin puntos diacríticos.

^٢ ذكر

^٣ Sin puntos diacríticos.

^٤ idem

^٥ En Acl sólo existe en FIV y FX. En IV significa « enseñar, informar, predicar »

^٦ Sin puntos diacríticos.

^٧ idem

^٨ idem

^٩ La preformativa no tiene puntos.

^{١٠} La preformativa no tiene puntos.

^{١١} يجب

^{١٢} Sólo la *qáf* tiene puntos diacríticos.

^{١٣} تأخذ

^{١٤} Sin puntos diacríticos.

^{١٥} idem

^{١٦} قرأ

سمع اهل بيت المقدس بذلك فزَعُوا جَدًّا واجتمعوا¹ كلهم فطرحوا انفسهم قدام الوالى واعطوه مالٍ جزيلٍ وَسَأَلُوهُ² ان لا يتمم عليهم هذا كله بسبب مريم والمولود منها فحرب بيت المقدس الى الابد وزعموا انهم قدموا عليه لانه جعل نفسه ابن الله (59r) وتضرعوا الى الوالى ان يعمل في هذا ما يصلح به شأنه وحال بل هُم وان يكاتب الملك ويلاطفه بما ييسر العُذر نَعْنُدُ وان يتقدّم الى مريم ان لا تاتى ايضًا وتصلى عند القبر والجلجله³ لينقطع اصل الشر فقال هُم الوالى امضوا انتم وارفقوا بها وقولوا لها كما تريدون فمضوا اليها الكهنة وقالوا لها يا مريم اذكرى الخطايا⁴ الذي عملت قدام الله وما نحن مدفوعون اليه من اجلك بسبب ابنك ونحن نسئلك⁵ ان تكفى عن المضى الى ذلك الموضع فينقطع الشر ولا يتشبه⁶ بك غيرك واذا اردت⁷ الصلاة صلى مع الجماعة⁸ وسيرى بنو اميس موسى ليغفر الله كل خطاياك⁹ التى عملت ونحن نطلب من الله أي يرحمك وتدخلين وتخرجين مع الجماعة¹⁰ فى كل سبت فى حمله¹¹ اصحابك ونضع التوراه على راسك لتمحى ذنوبك¹² ونحن ايضًا ليس نخلى ايدينا عنك ونفتقدك فى كل وقت (59v) واذا كُنْتِ مريضه نصرّخ بالقرن فترين¹³ وان لم تقبلين منا وتطيعين ما رَسَمناه لك والّا فأخرجي من بيت المقدس الى بيت لحم فانا ما ند عك ان تصلين عند القبر والجلجله ليلا

¹ Sin puntos diacríticos.

² La hamza está escrita directamente sobre la *sin*.

³ حلجة

⁴ الخطايا

⁵ La hamza está escrita directamente sobre la *sin*.

⁶ La preformativa no tiene puntos.

⁷ أرذت

⁸ جماعة

⁹ Sin puntos diacríticos.

¹⁰ جماعة

¹¹ جملة

¹² Sin puntos diacríticos.

¹³ تيرين

يتشبه بك غيرك ويقع السحس^١ بيننا بسببك فاجابته مريم المباركه وقالت ما كان ينبغي لكم ان تستقبلوني بهذا الكلام ومع هذا الست اقبل منكم ولا تتبع هواكم فخرج^٢ اليهود من عندها بغضب شديد لان المساء كان قد ادركهم وأتوا ايضاً اليها بالغذاء^٣ وسألوها^٤ وطلبوا اليها فوعدتهم انها تمضي الي بيت لحم لينقطع السحس^٥ وكان منزلها ليوسف قريب من دار بماروق الذي كان يحب المسيح عند صهيون فلما مضى علي ذلك اربعين يوماً اشتكت السيده فدعت كل امرأة في جوارها وقالت لهن السلام عليكن يا اخوتي اريد امضي الي بيت لحم في المنزل الذي لي هناك اد كان اليهود [يعني] —عوني من (60r) الصلاه عند القبر والجلججه ويقع بينهم السحس من اجله فمن كان منكم يريد ان يجي معي فليجي فانا متوكله على ربي الذي في السماء وايقة به ان كل شيء اطلب منه يعطيني واياكن^٦ وكانت تفكر في نفسها بكلام جبرائيل الملاك وقوله لها انك تخرجين من هذا العالم الى الحياة الدايمة^٧ والنعيم الذي لا يزول وكانت تتعزا بهذا كثيراً فتقدم اليها ثلثه نسوه عداري قديسات كن يخدمنها فقلن لها نحن نمضي معك وما نفارقك بل نموت معك ونحيا في خدمتك اد كنا من اجلك تركنا اهلينا وكل شيء لنا وخرناك وتبعناك لنقتني^٨ بك البركه والرحمه من الاله الذي ولدك منك فباركت عليهم وقبلتهم بفرح وكن ملازمات خدتها وكن يسألونها^٩ كيف كان حبها بغير لقاء^{١٠} رجل وكيف كان ولاد [تها] والعدره باقيه وكان لمحبتهم _____ ايه _____ اهن

^١ سحس^٢ خرج^٣ غداء^٤ La hamza está escrita directamente sobre la *sin*.^٥ سحس^٦ ya 'sin puntos.^٧ دايمة^٨ La preformativa no tiene punto.^٩ La hamza está escrita directamente sobre la *sin*.^{١٠} لقاء

(60v) تَعْرِفُهُمْ بِكُلِّ شَيْءٍ يَسْأَلُونَهَا عَنْهُ فَكَانَتْ مُعْطَا^١ فِي أَعْيُنِهِمْ وَفِي حَالِ نَوْمِهِمْ قَدَامَ سَرِيرِهَا كَانُوا يَبْصُرُونَ مِنْهَا عَجَائِبَ كَثِيرَةً فِي اللَّيْلِ وَالنَّهَارِ فَأُولَٰئِكَ إِنْ رَوَّاحٍ بِخَوْرٍ مَرْتَفَعٍ لَدِيد^٢ كَانَ يُخْرِجُ^٣ وَيَعْلَأُ^٤ الْمَوْضِعَ الَّذِي كَانَتْ فِيهِ وَكَانُوا يَأْتُوا إِلَيْهَا كَثِيرٌ بِهَيْئِ أَرْوَاحٍ نَجِسَةٍ وَأَوْجَاعٍ مُخْتَلَفَةٍ فَيَسْجُدُونَ لَهَا وَكَمَا تَتَارَكُهُمْ^٥ وَتَصَلِّيَ عَلَيْهِمْ تَزُولُ عَنْهُمْ تِلْكَ الْأَوْجَاعُ كُلُّهَا مِنْهُمْ كَانَتْ فَيَنْصَرِفُونَ وَهُمْ يَسْبَحُونَ اللَّهَ وَكَانُوا يَسْمَعُونَ حَوْلَهَا تَسْبِيحَ كَثِيرٍ وَعَلَىٰ تِلْكَ الْحَالَةِ أَتَاهَا فِي تِلْكَ اللَّيْلَةِ حَبْرَائِيلُ^٦ الْمَلَكُ فَقَالَ لَهَا تَقْوِي أَيْتَهَا الْمُبَارَكَةَ وَلَا تَفْزَعِي لَكِنْ انْهَضِي وَامْضِي بَيْتَ لَحْمٍ^٧ وَكُونِي هُنَاكَ حَتَّىٰ يَنْظُرُونَ^٨ قُوَّةَ اللَّهِ فَلَمَّا أَصْبَحَتْ دَعَتْ الثَّلَاثَةَ الْعِدَارِيَّ وَقَالَتْ لهنَّ اخْرُجْنَ^٩ بَنَاتِي وَقَدِّمْنَ الْحُمْرَةَ^{١٠} وَالْبُخُورَ فَقَلَعُوا ذَلِكَ وَكُنَ هَوْلَاءُ عِدَارِيٍّ مِنْ بَنَاتِ

(61r) أَنَا سٍ كِبَارٍ ذُو غَنَا وَأَيْصَارٍ فِي بَيْتِ الْمَقْدَسِ اسْمَ أَحَدَتُهُمْ كُنَّهَ وَأَخْلَاخِرِي يَسِرُ وَالثَّلَاثَةُ نَعْمَهُ وَكَانَ ذَلِكَ الْيَوْمَ يَوْمَ الْخَمِيسِ فَخَرَجَتْ^{١١} السَّيِّدَةُ وَمَعَهَا الثَّلَاثُ عِدَارِيٍّ إِلَىٰ بَيْتِ لَحْمِ السَّفَرِ الثَّانِي فَلَمَّا كَانَ يَوْمَ الْجُمُعَةِ تَوَجَّعَتِ السَّيِّدَةُ الْمُبَارَكَةَ مَرْتَرِيمَ وَأَخَذَتْ^{١٢} الْحُمْرَةَ وَالْبُخُورَ وَصَلَتْ قَائِلَةً يَا رَبِّي وَالْأَلَهِي يَسُوعُ الْمَسِيحُ الْإِزْلِي الَّذِي فِي السَّمَاءِ أَنْتَ جَعَلْتَ أَمْتِكَ أَهْلًا لِتَجْسُدَ مِنْهَا لِتَطْهَرَ^{١٣} لِلْعَالَمِ كَمْشِيَّتِكَ بِالنَّاسُوتِ مِنْ حَيْثُ تَقْبَلُ^{١٤} عَقُولَهُمْ

^١ معطاء

^٢ لذيد

^٣ Sin puntos diacríticos.

^٤ idem. تملأ

^٥ La preformativa no tiene puntos.

^٦ yā'y bā' sin puntos.

^٧ لحم

^٨ ينظرون

^٩ أخرجن

^{١٠} بجمرة

^{١١} فخرجت

^{١٢} أخذت

^{١٣} تظهر

^{١٤} La preformativa no tiene puntos.

وَيَسْتَطَاعُ النَّظَرُ إِلَيْكَ وَلَوْ مَنُونٌ بِلَاهُوتِكَ الْمُتَجَسِّدِهِ وَنَخْلَصُونَ مِنْ خَطَايَاهُمْ أَسْمَعُ صَوْتَ
وَالذِّكْرَ فِي هَذَا الْوَقْتِ وَاحْضُرْ لِي يوحنا الغير المحبَّ إِيَّاكَ الْمُبَشِّرَ بَيْنَ يَدَيْكَ لِلْعَالَمِ وَصَايَاكَ
الْإِلَهِيَّةَ لِأَفْرَحَ بِرُؤْيَاكَ^١ وَكَذَلِكَ تَلَامِيذُكَ وَاخِيَارُكَ وَأَنْبِيَاكَ الْأَحْيَاءُ مِنْهُمْ وَالْمَقْبُوضَةُ أَرْوَاحُهُمْ
لَا تَعْزَى بِرُؤْيَاكَ^٢ قَبْلَ فِرَاقِ الْعَالَمِ لِأَنِّي أَعْلَمُ أَنَّكَ قَدِيرٌ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ وَمُعْطِيٌّ لِمَنْ تَطْلُبُ مِنْكَ
فَلَمْ تَمُتْ

(61v) صَلَوَاتُهَا وَإِذَا سَحَابَةٌ مُضِيَّةٌ^٣ قَدْ حَطَفْتَنِي^٤ أَنَا يوحنا مِنْ أَفْسَسٍ وَإِذَا رُوحُ الْقُدُسِ يَقُولُ^٥
لِي يَا يوحنا إِنَّ الْوَلَدَةَ مَعْلَمُكَ مَرْتَمِيمٌ قَدْ أَشْتَهَتْ أَنْ تَرَكَ قَبْلَ نَقْلَتِهَا مِنْ هَذَا الْعَالَمِ فَامْضِ
إِلَيْهَا إِلَى بَيْتِ لَحْمٍ وَأَنَا أَعْرِفُ جَمِيعَ^٦ أَصْحَابِكَ الْأَحْيَاءِ مِنْهُمْ وَالْأَمْوَاتِ لِيَمْضُوا إِلَى هُنَاكَ
فَوْصِيَّتِ التَّلَامِيذِ وَخُدَّامِ الْكَنِيسَةِ بِجَمِيعِ^٧ مَا يَحْتَاجُ إِلَيْهِ وَعَرَفْتَهُمْ بِقَوْلِ الرُّوحِ وَفِي الْوَقْتِ
حَطَفْتُ^٨ فِي السَّحَابَةِ الْمُضِيَّةِ وَأَنَا أَظُنُّ أَنَّي أَمْشِي عَلَى الْأَرْضِ فَلَمْ أَشْعُرْ إِلَّا وَأَنَا قَائِمٌ عَلَى
بَابِ الْمَنْزِلِ الَّذِي كَانَتْ فِيهِ السَّيِّدَةُ فَفَتَحَتْ الْبَابَ وَدَخَلَتْ فَذَا هِيَ مَطْرُوحَةٌ عَلَى سَرِيرِهَا
فَلَمَّا فَرَعْتَ مِنْ صَلَاتِهَا فَتَقَدَّمْتُ إِلَيْهَا وَقَبَلْتُ صَدْرَهَا وَرَكَعْتُ وَصَحْتُ وَقُلْتُ السَّلَامُ^٩ عَلَيْكَ
يَا وَلَدَةُ الْإِلَهِ مَبَارَكَةٌ أَنْتِ فِي النِّسَاءِ لَا [تَحْزَنِي] فَانْكَ بِسَبْحٍ وَفَرَحٍ كَبِيرٍ تَخْرُجِينَ^{١٠} مِنْ هَذَا
الْعَالَمِ [لَمْ] إِلَى النِّعَمِ الْبَاقِي فَفَرَحْتُ فَرَحًا شَدِيدًا وَجَلَسْتُ وَعَرَفْتُهَا كَيْفَ كَانَ أَمْرِي فَتَقَدَّمْتُ
إِلَى دَارِي فَبَدَأَ [كَتَبْتُ]

(62r) عَلَيْهِمْ ثُمَّ قَالَتْ لِي ضَعْ بِخُورًا وَصَلِّ مِنْ أَجْلِي فَفَعَلْتُ ذَلِكَ وَسَجَدْتُ^{١١} وَقُلْتُ يَا رَبِّي

^١ رُؤْيَا

^٢ idem

^٣ مُضِيَّةٌ

^٤ حَطَفْتَنِي

^٥ La preformativa no tiene puntos.

^٦ جَمِيعَ

^٧ idem

^٨ حَطَفْتُ

^٩ سَلَامٌ

^{١٠} تَخْرُجِينَ

^{١١} سَجَدْتُ

وَالْأَهِي يَسُوعُ الْمَسِيحُ أَظْهَرَ عَجَائِيكَ أَمَامَ وَالدَّتْكَ وَأَخْرَجَهَا^١ مِنْ هَذَا الْعَالَمِ بِمَحْدًا^٢ عَظِيمًا
 كَمَا وَعَدْتَهَا وَأَطْهَرَ^٣ لَهَا بِمَجْدِكَ وَعَظِيمَتِكَ مَعَ مَلَائِكَتِكَ وَأَخْيَارِكَ لِكِي يَسْبَحُونَ^٤ الْمُؤْمِنِينَ بِكَ
 وَيَتَهَجَّوْنَ وَيَحْزَنُونَ وَيَرْعِبُونَ الَّذِينَ صَلَبُوكَ وَجَحَدُوا إِيَّاكَ الْمَسِيحُ ابْنُ اللَّهِ الْحَيُّ الْمَتْرَجِيُّ مِنْ
 الْعَالَمِ لَخَلَاصِهِمْ إِلَى هَذِهِ السَّيِّدَةِ وَالدَّتْكَ بِشَهَادَةِ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ الَّذِي لَكَ السَّبْحُ
 وَالْمُحَدُّ^٥ إِلَى الْآبِدِ فَلَمَّا تَمَّتِ الصَّلَاةُ قَالَتْ لِي السَّيِّدَةُ يَا يُوْحَنَّا الْمُبَارَكُ قَدْ كَانَ مَعْلَمُكَ أَوْعَدَنِي
 عِنْدَ خُرُوجِهِ مِنْ هَذَا الْعَالَمِ يَحْضُرُ عِنْدِي مَعَ جَمِيعِ^٦ عَسَاكِرِ الْمَلَائِكَةِ وَجَمِيعِ^٧ الْمُخْتَارِينَ
 وَيَشْرَفُنِي بِذَلِكَ فَقُلْتُ لَهَا هُوَ يَجِيءُ حَتَّى نَنْظُرَ^٨ بِهِ ثُمَّ يَتِمُّ^٩ قَوْلُهُ لَكَ ثُمَّ قَالَتْ يَا يُوْحَنَّا إِنْ
 الْيَهُودُ أَمَرُوا أَنَّهُمْ إِذَا تَوَفَّيْتَ يَأْخُذُوا^{١٠} حَسْدِي^{١١} وَيَحْرِقُونَهُ بِالنَّارِ فَقُلْتُ لَهَا لَا تَخَافِي فَلَيْسَ
 يَعْطُوا الْيَهُودَ عَلَيْكَ سُلْطَانٌ لَا فِي حَيَاتِكَ وَلَا بَعْدَ مَمَاتِكَ وَلَا لِغَيْرِهِمْ
 (62v) لِأَنَّ الرَّبَّ مَعَكَ ثُمَّ قَالَتْ يَا يُوْحَنَّا إِنْ تَقْبِرُونِي قُلْتُ حَيْثُ يَأْمُرُنَا الْمَسِيحُ حِينَئِذٍ
 سَأَلْتُ^{١٢} دُمُوعَهَا وَجَعَلْتُ^{١٣} أَمْسَحَهَا بِأَيْزَارِي وَبَكَيْتُ أَنَا وَبَكَتِ الْعِدَارِي وَحَزَنُوا عَلَيْهَا
 حَزْنًا عَظِيمًا فَقُلْتُ لَهَا إِذْ كُنْتُ^{١٤} أَنْتِي^{١٥} الَّذِي وَلَدْتِي^{١٦} الْإِلَهَ وَلَكَ هَذِهِ الْمَوَاعِيدُ وَالذَّالَهُ
 تَجْزَعِينَ مِنْ فِرَاقِكَ هَذَا الْعَالَمِ الْبَطَالِ الزَّائِلِ فَمَا بَالُ غَيْرِكَ مِمَّنْ هُوَ دُونَكَ كَيْفَ يَكُونُونَ وَقْتُ

^١ أَخْرَجَهَا^٢ بِمَحْدًا^٣ أَطْهَرَ^٤ Sin puntos diacríticos.^٥ بِمَحْدًا^٦ جَمِيعَ^٧ idem^٨ La preformativa no tiene puntos.^٩ Sin puntos diacríticos.^{١٠} يَأْخُذُوا^{١١} حَسْدِي^{١٢} سَأَلْتُ La hamza está escrita directamente sobre la sin.^{١٣} جَعَلْتُ^{١٤} كُنْتُ^{١٥} أَنْتِي^{١٦} وَلَدْتُ

خروجهم منه الى مالا يعلمون ايش¹ يلقون لانه من عند ابنك تخرج² الاكله المنيره ويضع
علي رؤوس الصديقين والصالحين وكذلك العذاب³ الدائم المستحقين فلا تحزنين ولا تفرعين
ايتها المباركه قد قال لي روح القدس في افسس ان جميع اصحابي وغيرهم ياتون الى هاهنا
ويسجدون لك ويتباركون منك كما قال داود النبي جميع اغنا الشعب ياتون ويسجدون
قدامك ولك يضرعون جميع قبائل الارض وبدل ابايك ويصيرون بنون لك فقالت لي ضع
بخور وصلى فوضعت⁴ البخور وقلت ياربى والاهى يسوع
63r المسيح اسمع صلاتي واسمع صوت والدتك واوفى لها وعدك الصحيح وليكن هواك
وارضى ابوك السمايى كما كان حولك واشرافك فيها بمشيتك ومحبتك فيها فان لك تسبح
الملايكه وجميع الخليقه الى الابد فلما تمت صلاتي اذ صوت عظيم يقول امين فتعحت⁵ منه
وان الروح القدس قالت سمعت هذا الصوت يا يوحنا فقلت نعم فقالت هذا صوت مبشر بين
يدي التلاميذ اصحابك وهم حآيين⁶ يسلمون على المباركه مرتريم لاني اعملتهم في بلدانهم
ومواضعهم وجعلت لهم مراكب يجلسون فيها على السحب المنيره الى هاهنا واني اول ما
عرفت سمعان الصفا في روميه وهو يريد يتقدم الى الهيكل ليقس القربان لانهث كان يوم
عيد وقلت له اذا تمت القربان اذهب⁷ الى بيت لحم فان والده معلمك دنا نقلها من هذا
العالم وبعد ذلك لبولس وهو داخل من روميه نحو حمسين⁸ غلوه الى مدينه يقال لها طياروس
وكان يحاذل اليهود وهم يفترون عليه ويقولون ان
63v مثل كلامك لا تقبل⁹ لانك تكرر عن المسيح وانت من اهل طرطوس ونحن نعرفك ان

¹ أي شيء

² La preformativa no tiene puntos.

³ عذاب

⁴ Sin puntos diacríticos.

⁵ تعجبت

⁶ حآيين

⁷ اذهب

⁸ حمسين

⁹ La preformativa no tiene puntos.

انت انسان نصراني مسكين اخذت^١ اسم المسيح تدور تتسول^٢ به فعرفته الخير فقام لوقته
 وخرج^٣ وبعد ذلك لتوما في ارض السند والهند الداخلة^٤ وهو جالس عند سرير ابنة الملك
 وقد اعمرها فقام بعجلة^٥ وذهب^٦ الى الكنيمة وصلى وسار وبعد ذلك لمتي ويعقوب مثل
 ذلك فلما عملت الاحياء مضيت الى الاموات فيلبس واندراس اخو سمعان الصفا ولوقا
 وسمعان القناني وبرتولماوس وقلت لهم قوموا واخرجوا من قبوركم ولا تظنوا ان القيامه قد
 دنت ولا هو اخر الدهر لكن اذهبوا^٧ الى بيت لحم لتمسلوا على مريم المباركه والدة الاله
 فقد دنا خروجها^٨ من هذا العالم فجعلوا يقولون كيف نذهب^٩ على اى شىء نركب فاذا
 مراكب مضيئه^{١٠} والسحب فحملتهم وضربت^{١١} الرياح من كل جانب^{١٢} واضت^{١٣} السماء
 والارض من الارض

64r) حتى نزلوا فيبينماهم كذلك واذا بالسحب قد احدثت بالجميع الى بيت لحم فدخلوا الى
 السيده وسلموا عليها وكان فرحا عظيما في تلك الساعه وبخرهم يوحنا وسجد لهم وكان
 على رووسهم اكلة المسيح منيره وكان الملايكه يحملون السحب ويديرون^{١٤} المراكب
 وتسيرهم بين السماء والارض التلاميذ يرون كانهم يمشون علي وجه الارض حتى وصلوا
 فلما راتهم السيده استوت علي سريرها وسبحت الله وفرحت بهم وباركتهم وقالت الان

¹ أخذت

² تسأل

³ خرج

⁴ داخلة

⁵ Sin puntos diacríticos.

⁶ idem

⁷ اذهبوا

⁸ خروجها

⁹ نذهب

¹⁰ مضيئة

¹¹ Sin puntos diacríticos.

¹² جانب

¹³ أضاءت

¹⁴ Sin puntos diacríticos.

وثقت^١ بمجي^٢ سيدي من السماء حتى ابصره كما دخلتم انتم وابصرتكم فاعلموني كيف علمتم بخري فجعل كل واحد منهم يخبرها كيف اعلمته روح القدس وكيف كان محيه^٣ في اسرع وقت وقالوا لها ايتها المباركه لاتخزين فان الذي ولدك منك يخرجك^٤ من هذا العالم بسبح عظيم وتد هبين^٥ الي خزائن السبح وتسليطين عليها فلما سمعت السيده كلامهم بسطت يديها وسبحت الرب وقالت لك ياربى والاهي اسبح (64v) وآمن بعظمتك وقدرتك اد لم تصيرني هزواً للامة الحمقا ولم تحقق هموزهم في اذ يقولون انهم يحرقون جسدي بل نظرت الى مسكنة امتك وظهرت عجايك^٦ لي يا قوى^٧ وقادر على ما تشا فلاسلك السبح ولقدرتك اعظم الي ابد الدهر من الان جميع الامم تعطيني الطوبا فلما اكملت صلاتها قالت للتلاميذ اضعوا انتم بخوراً وصلوا وباركوا وارسموا الصليب على وجوههم^٨ فبينما هم كذلك واذا بصوت مثل الرعد من السماء ومثل العجل^٩ المستعجله^{١٠} الذى ضربت بعضها بعض ورايحه بخور طيب لاتصف رايحته واذا الملائكة وقوات لا يدرك عملهم وهم ينزلون على المنزل الذي كانت فيه السيجه والتلاميذ^{١١} حتى تغطا بهم^{١٢} واحطاطهم وهم قايلين قدوس قدوس الرب الصباوت وظهر ذلك لاهل بيت لحم وكا فرحاً عظيماً واري لهم ايات كبار وجنود السماء طالعين ونازلين وصوت ابن البشر يخرج^{١٣} من بينهم^{١٤} عند ذلك دخل جماعه^{١٥} من

^١ *tā* sin puntos.

^٢ Sin puntos diacríticos.

^٣ محييه

^٤ Sin puntos diacríticos.

^٥ تذهين

^٦ Sin puntos diacríticos.

^٧ idem

^٨ وجوههم

^٩ عجل

^{١٠} مستعجلة

^{١١} Sin puntos diacríticos.

^{١٢} La preformativa no tiene puntos.

^{١٣} Sin puntos diacríticos.

(65r) اهل بيت لحم وأخبروا الوالى والكهنة بيت المقدس لكما رءاؤه¹ وسمعوه من القوات
 التى كانت تنزل على الموضع الذى مرترىم المباركه فيه السفر الثالث فلما سمع اهل بيت
 المقدس ذلك احدثوا² رجال³ منهم حتى ينظروا الايات التى تظهر⁴ بين يدي مرترىم المباركه
 واذا السموات مُفتحة وقد حرق⁵ منها اجناد الملائكه والبرق والرعد وسبحًا تجى من السماء
 وترض النداء⁶ على الارض والكواكب تسقط⁷ من السماء ويسجدون قدام السيّد والشمس
 والقمر ايضًا وان بعض اهل بيت لحم جاؤ⁸ من كوه يطلعوا كانت في البيت التى كانت
 السيده فيه والتلاميذ قيام حولها برعده واياديهم مبسوطة الى السماء وغريال الملاك عند
 راسها ومخايل عند رجليها⁹ يروحون عليها وبطرس ويوحنا في ايديهم اراراتهم وهو
 يمسحون دموع السيده وكان البخور يخرج¹⁰ من الموضع مثل الامواج العظيمه وكان
 الحمير¹¹ يقولون السلام لك يا مباركـه ومُبـارك
 (65v) هو المولود منك وهم يهللون ويمجدون قُدَامَهَا وَلَمْ نَكُنْ نَسْتَطَاعُ الى النظر اليهَا من
 النور الحايط بها وكان كل من به عله ياتوا الى الموضع ويضعون رءوسهم على عقبه حيطان
 البيت يسجدون¹² ويصيحون يا مريم اشفينا وارحمينا وكانوا يشفون ويتفرحون من حيث¹³
 لم تبصرهم السيّد بل كانت اذا سمعت كلامهم تبسط يديها وتبارك عليهم فيرون¹ من

¹⁴ idem¹⁵ جماعة¹ La hamza está escrita directamente sobre la *rā*.² أخذوا³ رجال⁴ Sin puntos diacríticos.⁵ خرج⁶ ندى⁷ La preformativa no tiene puntos.⁸ جاء و⁹ رجليها¹⁰ يخرج¹¹ جميع¹² Sin puntos diacríticos.¹³ حيث

تبصرهم السيّد بل كانت اذا سمعت كلامهم تيسط يديها وتبارك عليهم فيرون^١ من بلايهم
 وكان تم وخرس وبكم وعمى وغير^٢ ذلك فتبروا^٣ وكان بعضهم ياخذ من تراب البيت
 ويعجنه ويلتطخ به وكان يبري من اى وح^٤ كان به وعملت من العجايب^٥ والايات
 مالا يقدر احد على احصاه الا الرب القوى الذى ولد منها وصيرها هيكلًا لكرامته واعظم
 واعجب من هذا ان اهل بيت لحم كانوا يعطوها العبطه والسبح بلاهوام ووافا اليهم نسوة
 من كل بلد ومن كل روميه والاسكندريه ومصر وبنات الملوك يحملون القرايين ونسجدون^٦
 له

66r) ويعترفون بالمسيح الذي ولد منها وكانت تقول^٧ كما شا وأحب^٨ وادا ارادوا يذهبوا
 يسئلوها^٩ تبارك وتعطيهم كتب قوة معهم ليكون يومنون اهااليهم بما معهم من البرهان وبعد
 ذلك حأت^٩ امراه بها شياطين اثنين واحد يعدبها بالنهار والآخر بالليل ومعها ابنة ملك
 الاسكندريه وهى ممثليه^{١٠} قروح فيسجدون بين يديها ويستغثون^{١١} بشفاعتها يطلبوا منها
 الشفا والرحمه فرحمهن وصلبت^{١٢} عليهن ومن ساعتهم برين وجأت ايضا امراه من اهل
 مصر وكان معها وجعا فى بطنها فصلت من اجلها فبريت من وقتها وجأت ايضا امراه بها
 شياطين وطلبت اليها ان ترحمها وتريحها منهم فبسطت السيده يداها عليها وقالت باسم
 سيدى يسوع المسيح تنجو^{١٣} هذه النفس ولا تقربونها شىء اخر فمن ساعتها خرجوا عنها

^١ يبرون

^٢ Sin puntos diacríticos.

^٣ تبروا. Sin puntos diacríticos.

^٤ وح

^٥ Sin puntos diacríticos.

^٦ idem

^٧ La preformativa no tiene puntos.

^٨ La hamza está escrita directamente sobre la sin.

^٩ جاءت

^{١٠} Sin puntos diacríticos.

^{١١} يستغثون

^{١٢} La bā' no tiene punto.

^{١٣} La preformativa no tiene puntos.

العظيمة فاشفتهم من جميع^١ عللهم ومصائبهم فاخبروهم بكلمة كان على صحته واحصوا عددهم وسبحوا الله فيخبر^٢ لذلك كهنة اليهود وشعبهم لما راوا من كثرة التعظيم للمسيح وما فيه للمومنين من الفرح واطلمت^٣ اعينهم وفرعوا وارتعدوا الاحبار واغتاضوا غيظاً عظيماً وقالوا انا اعلا اصواتهم حزناً كبيراً^٤ حل بنا وهلاك من قبل مريم فخرج^٥ من اليهود خلق كثير مع اهل بيت لحم الى بيت لحم وقالوا لهم الكهنة اذهبوا^٦ واقبضوا (67v) على تلاميذ المسيح وأخرجوا مريم من القرية فلما صاروا على ميل واحد منها وكان غروب الشمس طهر^٧ فيهم اعجوبه عظيمه^٨ كان ربطت ارجلهم فلم يمكنهم يصيروا الى بيت لحم حتى رجعوا من الطريق واعلموا رووسا الكهنتهم ما نزل بهم فعندما سمعوا الكهنة ذلك ازدادوا غضباً وصاروا الى السلطان صايحين وقالوا انقذ^٩ اليهود ممن تعلمه هذه الامراه فسألوه^{١٠} ان يخرجها^{١١} من بيت لحم ومن سلطان بيت المقدس وكتر^{١٢} تعجب الوالى من قولهم وقال لست افعل من هذا شيئاً فصاحوا عندذلك وحلفوا بقيصر الملك وبسلامته وقالوا انت لم تفعل رفعا ذلك الى قيصر واعلمناه بفعلك وكان قد اتصل به خيرها وان قوماً اجتمعوا^{١٣} وحآوا^{١٤} بالليل وباب البيت التى قيه المباركه مفتوح فارادوا ان يدخلوا فلم

^١ جميع

^٢ Sin puntos diacríticos.

^٣ اظلمت

^٤ Sin puntos diacríticos.

^٥ idem

^٦ اذهبوا

^٧ ظهر

^٨ عظيمة

^٩ انقذ

^{١٠} La hamza está escrita directamente sobre la *sin*.

^{١١} Sin puntos diacríticos.

^{١٢} كثر

^{١٣} اجتمعوا

^{١٤} جاوزوا

يستطيعوا ان يدنوا من باب البيت لان ابواب السماء كانت مفتحة والضوء¹ عليهم منها
 عظيم جـمـداً فمـن اجـل
 (68r) صيأهم وشرهم وجه قايد ومعه ثلاثون² فارساً ورجال³ كثير وقالوا امضوا الى بيت
 لحم واحضروا التلاميذ ومريم الى هاهنا حينئذ⁴ خرج القايد والخييل والرحاله من بيت
 المقدس كما امروا وان روح القدس قال للتلاميذ هوذا قد اتاكم من قبل السلطان قايد معه
 ثلاثين⁵ فارساً ورجاله من بيت المقدس انهضوا واخرجوا⁶ من هاهنا ولا تخافوا فهودا اهلككم
 في السحب واجريكم في هوا السماء علي رؤوسهم ولا يقدر ان ينظرون اليكم لان القوه
 معكم عند ذلك قاموا التلاميذ وخرجوا⁷ من البيت وهم يحملون السيده في سريرها وروح
 القدس يحملهم⁸ حتى عبروا على رؤوسهم فلم يروهم فلما وصلوا التلاميذ الى بيت المقدس
 صاروا الى منزل السيده واقاموا في الصلاه التسبيح واما الفرسان فلما وصلوا الى بيت لحم
 وهم يقولون نضبط البيت حتى لا يفلت منهم احداً فلما دخلوا لم
 (68v) يصيئوا فيها احداً عند ذلك غضب القايد غضباً شديداً واخذ⁹ اهل بيت لحم جميعهم¹⁰
 وقال انتم دخلتم الى الوالى والكهنة ببيت المقدس واخبرتموهم ان تلاميذ المسيح عند مريم
 وليس يهدون من التهليل مع قوات الملائكه والطلوع الى السماء والنزول منها وقلتم انه قد
 ادلكم تسبيحهم فاين هو الان ادخلوا معنا واحتجوا عن انفسكم كما تحبون فنحن لم نجد¹¹

¹ ضوء² Sin puntos diacríticos.³ رجال⁴ La hamza está escrita directamente sobre la yā'.⁵ Sin puntos diacríticos.⁶ أخرجوا⁷ Sin puntos diacríticos.⁸ La preformativa no tiene puntos.⁹ أخذ¹⁰ جميعهم¹¹ نجد

شيئا فتشاوروا معهم ودخلوا^١ الى الوالى فعرفوه انهم لم يصيبوا فى بيت لحم احد منهم فقالوا
الكهنة هذا تلاميذ المسيح عملوا سحرا لا بصرهم فقالوا للوالى حقا انهم كانوا فقال الوالى
لاهل بيت لحم ان انتم عرفتم لهم خيرا في مكان فاقبضوهم وجيؤهم^٢ الى^٣ ومن بعد خمسة ايام
ابصروا اهل بيت المقدس والملايكة يدخلون الى مرثيم المباكره ونخرجون^٤ من عند ها فى
البيت التى كانت فيه بيست المقدس عند صهيون
(69r) اجتمع حيرانها كلهم وجعلوا يسألونها^٥ ويصيحون^٦ يامريم المقدسه والدة الاله نطلب
ان تسلى^٧ ابنك المسيح بيعت^٨ لنا خلاص من عنده فظهر^٩ على ايديها عجوبات^{١٠} وشفأ كثير
ففرع اهل بيت المقدس ولما كان بالغداه اجتمع اليهود وهم متعاصين^{١١} واحضروا حيرانها^{١٢}
وقالوا لهم أي شيء هَطال الرهج والصياح الذى كنتم فيه البارحه فاخبروهم ان مريم قد
حات^{١٣} الى بيتها وقدامها سبحة عظيمه من الملايكة والناس وان كل من يجيها وبه^{١٤} عليه لم
يبرح حتى ييرا^{١٥} من وجعه عندذلك مضوا الى الوالى وقالوا له ان خراب وحر^{١٦} كثير
يكون فى بيت المقدس بسبب مريم وعرفوه ماكان منها فقال الوالى ما الذى اصنع بكم قالوا
تاخذ^{١٧} حطب ونار وتذهب^{١٨} وتحرق المنزل الذى هى فيه فقال لهم اصنعوا انتم ما تريدون

^١ دخلوا^٢ جيؤهم Sin puntos diacríticos.^٣ idem^٤ Sólo la *nún* tiene punto.^٥ idem^٦ تسأل^٧ بيعت. Sólo la *tá* tiene puntos.^٨ ظهر^٩ Sólo la *tá* tiene puntos.^{١٠} متغاضبين^{١١} حيرانها^{١٢} جاءت^{١٣} ييرا^{١٤} جزن^{١٥} تأخذ^{١٦} تذهب

عندذلك اجتمعت^١ الكهنة ومعهم جمع كبير واخذوا^٢ الحطب والنار ومضوا الى الموضع
 (69v) الذي كانت الطاهره فيه ليحرقوه وكان الوالى واصحابه وقوف بعيداً منهم ينظرون
 مايفعلون فلما وصلوا الى باب الدار خرجت ناراً عظيمة خراجه^٣ من الابواب مع ملايكه
 فاحرقت كل من يقدم منهم الى باب الدار فمات منه جمع^٤ كبيراً فى تلك الساعه فتدخل كل
 من حضر والوالى فرعاً ورعدۀ عظيمۀ فاما الوالى بسط يديه الى السماء وصاح باعلا صوته
 وقال بحق يا مريم ان المولود منك ابن الله الذى قد اردنا نطرده ونخرجه^٥ من بيتنا والان هذه
 علامات ودلائل ثابتة وانى مومن به واسجد له الى الابد فوقع بين اليهود خلف عظيم وامن
 منهم خلق كثير وعندذلك جمع^٦ الوالى اهل بيت المقدس من كهنته وغيرهم وقال لهم يا امة
 السوء الذى صلبوا المسيح الذى نزل من السماء لخلاصهم^٧ لم يريدوا^٨ الحق ولا قبلته عقولهم
 بل انهم تعصبوا على الباطل وعملوا الشر ويدخلون جهنم وهم
 (70r) وتبصرون باعينهم اما انا فقد امنت به لاني لست منكم ولا من بلادكم واما الملك
 طياروس ولاني عليكم لاجل شركم وهوذا اقول لكم لايدنوا احداً منكم الى منزل هذه
 المباركه مريم ولايدكرها بسوء عندذلك قام رحل^٩ من كبارهم يقال له كالب ممن قد امن
 بالسيّد المسيح ومرتميم الطاهره فقال بيته^{١٠} وبينه^{١١} واستحلفهم^{١٢} ايها الوالى بالله الذى اطلع
 بني اسرائيل من مصر باسفار التوراه المقدسه الا اخبرتموني ايش^{١٣} مثل ابن مريم عندكم بنى
 هو او من ساير الناس او ابن الله فانى اعلم انكم يقرون^١ الكتب الدي للانبيا فقام الوالى

^٢ آخذوا^٣ خراجه^٤ جمع^٥ نخرجه^٦ جمع^٧ خلاص^٨ Sin puntos diacríticos.^٩ رحل^{١٠} Sin puntos diacríticos.^{١١} idem^{١٢} idem^{١٣} أي شيء

من ساير الناس او ابن الله فانى اعلم انكم يقرون^١ الكتب الذي للانبياء فقام الوالى فصعد
علي موضع عالى على جميع^٢ الناس ثم^٣ استحلفهم وامرهم ان يعتزل كل من يومن بمريم
والمولود منها انه ابن الله ويقفون في ناحيه فاعتزل اناس كثير وصاروا فرقين فقال لهم الوالى
انتم يومنون بالذي ولد من هذه المراه مريم فقال نحن مومنين به انه ابن الله
(70v) الوحيد الذي يدين الخلاق وانه المسيح الذي ذكر^٤ في كتبنا وله تنتظر^٥ الأمم
والشعوب وبه يخلصون ويومنون به ثم قال للدين الاخر ماذا تقولون انتم فقالوا نحن نعلم من
اسفارنا وكتبنا بانه لم يجي^٦ المسيح بعد ونحن منتظرون^٧ لان السنين والايات المكتوبه من
احله ولا رايناها بعد فقال لهم اوليك المومنين انما اهلكم ماتناله في معانى تفسير الكتب
وما يعلمون اشارته ومعانيه وانها الروحانيات التي تكون بقدرة الله النافذه في الاشيا واما
السنين فقد سقط عنكم بعضها وجهلتموه اما تعلمون ان ابوه ادم حيث^٨ اراد ان يموت
اوصى في عهوده لابنه شيث وقال له ان يوصى لمن بعده بحمل^٩ حسده^{١٠} من مغارة الكنوز
الى ارض القدس الذي علم ان الخلاص يكون فيها ومنها يهدى وقال هذا الذهب واللبنان
والمر الذي في مغارة الكنوز قرايين تقدم له على يدى الجوس من بين الملوك الى بيت لحم لان
مبع^{١١}

(71r) الله انه ينزل الى العالم ويظهر عجائب بلاهوته ويمشى بين الناس اجهاراً من صهيون
وقال النبي وتقف^{١١} قدرة على جبل^{١٢} الزيتون شرقى بيت المقدس وكان ذلك وانتم تعرفوه

^١ يقرأون

^٢ جميع

^٣ Sin puntos diacríticos.

^٤ ذكر

^٥ Sin puntos diacríticos.

^٦ idem

^٧ منتظرون

^٨ حيث

^٩ La bâ'no tiene punto.

^{١٠} جسده

^{١١} La preformativa no tiene puntos.

وقال شيا كثيره لو ذكرناها¹ لقد طال الخطاب فيها فقال اليهود ترى هذا المسيح اعظم عند الله من ابينا ابراهيم الذي فتح له السمآء وكلمه فقال له المومنين اما نحن فنحن نعلم ونتيقن ان هذا الذي ولد من مريم هو الذي خلق آدم قبل ان يخلق ابراهيم فى بطن امه لانه قبل الخلايق كلها وهو الذي كلمه ابراهيم وهو الذي قال عنه دانيال انه على سبعين سابوع يجي المسيح الذين ييرجاه² الامم ويقتل³ ولا يكون لها مسيح اخر قد صلب ومات وقبر وصنع لدرية ادم⁴ قيامه وقيامته من القبر عرفهم ان هكذا تكون⁵ القيامة بعد الموت لجميع العالم الصالحين وغيرهم فقالو له اليهود هذا المسيح الذى امتتم به اكبر من اسحق الذى (71v) كان قربان ذكى لله وفرحت به السمآء والارض فقال المومنين تبارك اسمه لم يترك اسحق يذبح⁶ للقربان ولو ذبح فأنما كان يدعاً قربان واحد لكن المسيح كان معداً ان يكون قربان عن جميع الخلايق ويصعدوه على الصليت صا[ر قرب]ـان كامل ويتقربون الناس الى الله بايمانهم به ويخلصون من خطاياهم كما خلص كل من كان تلسع⁷ الحيات فى البريه من بنى اسرايل بنظرهم الى الحية النحاس الذى امر الله موسى ان يعلمها مصلوبه فهذا اعظم من الحية النحاس فقال اليهود ايش المسيح افضل من يعقوب الذى ابصر الرب وابواب السمآى مفتحه ونزلت الملائكه وسلمت عليه فقال المومنون يعقوب والملائكه والسلام اشارة الى هذا المسيح كان وهوذا ترى⁸ الان ايات عظيمه مبهره العقول اعظم من ذلك اضعاف تظهر⁹ على يدي ايراره باسمه انما تذكرون انها له وأنتم ينظرون باعينكم ليس اخبار بسمعون بها

¹² جبل¹ ذكر² La preformativa no tiene puntos.³ Sin puntos diacríticos.⁴ آدم⁵ La preformativa no tiene puntos.⁶ Sin puntos diacríticos.⁷ La preformativa no tiene puntos.⁸ idem⁹ idem

(72r) وَأَنْتُمْ عُمَى قَسَاةُ الْقُلُوبِ فَقَالَ الْيَهُودُ اتْرَى يَكُونُ هَذَا الْمَسِيحُ أَفْضَلُ مِنْ إِيلِيَّاسَ الَّذِي صَعَدَ إِلَى السَّمَاءِ وَقَبْلَ مِنْهُ كَلِمًا وَقَبْلَ مِنْهُ كَلِمًا أَمْرٌ بِهِ فِي السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ فَقَالُوا لَهُمْ إِيلِيَّا أَنْمَا صَعَدَ حَيْثُ طَلَعَ فِي السَّحْبِ إِلَى هَذِهِ السَّمَاءِ السُّفْلَى الَّتِي فِيهَا الشَّمْسُ وَالْقَمَرُ وَلَمْ يُسَجَدْ لَهُ شَيْئًا فِي طُلُوعِهِ إِلَّا تَلْمِيذُهُ الْيَشَعُ فَأَمَّا الْمَسِيحُ فَقَدْ كَانَ لَهُ مِنَ الْقُدْرَةِ وَقْتٌ تَجَلَّى عَلَى طُورِ ثَابُورِ أَحْضَرَ إِيلِيَّاسَ وَمُوسَى الَّذِي كَانَ قَدْ مَاتَ وَبُلَى وَظَهَرَ تَسْبِيحَةَ الْمَلَائِكَةِ لِتَلَامِيذِهِ وَأَوْرَاهِمَ أَنَّهُ أَفْضَلُ مِنْ مُوسَى وَإِيلِيَّاسَ وَأَنَّهُ قَادِرٌ عَلَى أَحْضَارِ الْحَيَاءِ وَالْأَمْوَاتِ لَا يَقْدِرُونَ يَخَالِفُونَ أَمْرَهُ وَعِنْدَ صُعُودِهِ إِلَى السَّمَاءِ الْعُلْيَا سَجَدَتْ الْخَلَائِقُ السَّمَاوِيَّةُ وَالْأَرْضِيَّةُ كُلُّهَا قَالَ الْيَهُودُ تَرَى هَذَا الْمَسِيحَ أَفْضَلُ مِنْ مُوسَى الَّذِي خَلَصَ بَنِي إِسْرَائِيلَ مِنْ أَهْلِ مِصْرَ وَأَجَارَهُمُ الْبَحْرَ وَغَرَقَ فِرْعَوْنَ وَمَنْ كَانَ مَعَهُ وَجَمَعَ الْمَاءَ بَعْضَهُ إِلَى بَعْضٍ فَقَالَ الْمُؤْمِنُونَ يَا مَجَانِينَ نَأْمَنُ عَقُولُهُمْ نَاقِصَةٌ وَقُلُوبُهُمْ قَاسِيَةٌ إِلَيْهِ الْإِلَاهُوتُ

(72v) مَتَّحِدٌ بِجِسْمِ الْمَسِيحِ الَّذِي فَعَلَ هَذَا كُلُّهُ قَدِيمًا هُوَ الَّذِي عَمِلَ الْعَجَائِبَ فِي هَذَا الزَّمَانِ وَانْتَهَرَ الشَّيَاطِينَ فَهَرَبَتْ مِنْ قَدَامِ الْمَسِيحِ وَسَمْعَانَ بَطْرُسَ لَمَّا مَشَى عَلَى الْبَحْرِ بِأَمْرِهِ فَكَّرَ فِي فِكْرٍ رَدِيٍّ فَإِذَا أَنْ يَغْرُقَ وَبَسَطَ يَدَهُ وَخَلَصَهُ مِنْ هَوْلِ الْبَحْرِ وَهُوَ الْمُسَلِّطُ عَلَى جَمِيعِ الْخَلَائِقِ فَبَقُوا حَايِرِينَ¹ مِنْ كَلَامِهِمْ عِنْدَ ذَلِكَ أَمَرَ الْوَالِي أَنْ يُؤْخَذَ² مِنَ الْيَهُودِ أَرْبَعِينَ رَجُلًا³ فَضَرَبُوا بِالسِّيَاطِ وَأَنْتَهَرَ الْبَاقِيَّ وَتَوَاعَدَ هُمْ وَطَرَدَهُمْ فَلَمَّا كَانَ اللَّيْلُ أَخَذَ⁴ ابْنًا لَهُ كَانَ بِهِ وَجَعٌ فِي بَطْنِهِ وَمَضَى إِلَى مَنْزِلِ السَّيِّدَةِ مَرْتَمِيمٌ وَقَرَعَ الْبَابَ فَحَرَجَتْ⁵ وَاحِدَةً مِنَ الْعِدَارِيِّ الَّتِي كُنْ يَخْدُمُنِ الْمُبَارَكَةَ فَكَلِمَتُهُ فَقَالَ ادْخُلِي وَاعْلَمِي السَّيِّدَةُ الْمُبَارَكَةُ بَأَنِّي أَنَا وَالْإِلَهُاتُ قَدْ جِئْتُ إِلَيْهَا وَمَعِيَ ابْنًا لِي نَسْجُدُ بَيْنَ يَدَيْهَا فَدَخَلَتْ الْجَارِيَّةُ وَعَرَفَتْهَا فَامْرَتْ بِفَتْحِ الْبَابِ وَدَخَلَ فَدَخَلَ وَهُوَ يَكْفِي وَيَقُولُ السَّلَامَ لَكَ يَا وَالِدَةُ الْإِلَهِاتِ أَنِّي قَدْ أَمَنْتُ الْآنَ بِاللَّهِ وَلَكِنَّكَ الْمَسِيحَ الْمَخْلُصَ

¹ جاثرين² يؤخذ³ رجلا⁴ أخذ⁵ خرجت

فَابْسُطْ طِي يَمْنِيْكَ يَسَامُ الدِّينُ رُور

(73r) وَبَارَكْنِي وَصَلِي عَلِي ابْنِي هَذَا حَتَّى يُبْرَأَ مِنْ وَحَعُهُ^١ وَصَلَى عَلَى أَهْلِ الدِّينِ بِرُومِيهِ لِيَكُونُوا مُعَافِينَ^٢ وَيَسْهَلُ لِي الْوَصُولُ إِلَيْهِمْ فَانْظُرْهُمْ وَكَانَ يَكِي جَدًّا وَكَانَتْ السَّيْدَةُ قَائِمَةً تَصَلِي^٣ وَالتَّلَامِيذُ حَوْلَهَا فَالْتَفَتَتْ إِلَيْهِ وَبَسَطَتْ يَدَهَا وَبَارَكَتْهُ وَلَوْلَدُهُ وَأَمَرَتْهُ بِالْجُلُوسِ بَيْنَ يَدَيْهَا وَطَرَحَتْ نَفْسَهُ قَدَامَ أَرْجْلِ التَّلَامِيذِ فَقَالَ لَهُمُ السَّلَامُ عَلَيْكُمْ يَا مُخْتَارِي اللَّهِ الَّذِي اخْتَارَهُمْ مِنْ جَمِيعِ الْخَلَائِقِ لَتَكُونُوا كَارُوزِينَ فِي الدُّنْيَا كُلِّهَا وَفِي يَوْمِ الدِّينِ فَعَنْدَ ذَلِكَ بَارَكُوا التَّلَامِيذَ عَلَيْهِ أَيْضًا وَبُرِيَ ابْنُهُ لَوَقْتُهُ وَخَرَجَ^٤ بِفَرَحٍ كَثِيرٍ وَرَكِبَ وَسَارَ إِلَى رُومِيهِ مَدِينَتَهُ فَوَصَلَ سَالِمًا وَوَجَدَ أَهْلَهُ عَلَى مَا يَحِبُّهُ وَسَلَّمْ عَلَيْهِمْ وَجَعَلَ يَحْدُثُ بِجَمِيعِ مَا سَمِعَ وَشَاهَدَهُ مِنْ مَرْتَرِيمِ الطَّاهِرَةِ وَكَانَ بِهِمْ تَلَامِيذٌ بِطَرُوسٍ وَبُولَسُ السَّلْحِينَ وَكَانُوا كَتَبُوا هَذَا الْكَلَامَ كُلَّهُ وَالْعَجَائِبُ^٥ الَّتِي كَانَتْ تَظْهَرُ^٦ فِي رُومِيهِ وَفِي جَمِيعِ^٧ الْبُلْدَانِ مِنْجَلُ^٨ مَرْيَمَ الْمُبَارَكَةِ فَلَمَّا كَانَ بِالْغَدَاةِ (73v) يَوْمَ الْجُمُعَةِ قَالَ رُوحُ الْقُدُسِ لِلتَّلَامِيذِ أَنْهَضُوا وَأَحْمِلُوا مَرْيَمَ الطَّاهِرَةَ وَاخْرُجُوا مِنْ بَيْتِ الْمَقْدَسِ وَأَمْضُوا بِهَا فِي الطَّرِيقِ الَّذِي يَنْزِلُ^٩ إِلَى الْوَادِي الْمَعْرُوفِ بِالْجَسْمَانِي فَانْ تَمَّ ثَلَاثَةَ مَغَائِرَ بَعْضُ دَاخِلٍ فِي بَعْضٍ فِي أَحْدَاهُنَّ مِنَ الشَّرْقِ مَصْطَبُهُ فَادْخُلُوبَهَا^{١٠} إِلَى تَمَّ وَضَعُوهَا عَلَيْهِا وَاقْرَأُوا قُدَامَهَا إِلَى أَنْ أَقُولَ لَكُمْ فَقَامُوا وَفَعَلُوا كَمَا أَمَرُوا وَأَحْمَلُوهَا فَلَمَّا رَأَوْهُمْ الْيَهُودَ احْتَمَعُوا^{١١} وَقَالُوا لِرَحَلِ^{١٢} مِنْهُمْ جَبَّارٌ يَقَالُ لَهُ تَوْفَلَايَانُورِيَا اذْهَبِ^{١٣} مَعَهُمْ إِذَا وَصَلُوا أَنْ يَشْرُقُوا عَلَى الْوَادِي أَدْفَعِ سَرِيرَ مَرْيَمَ وَأَطْرَحْهَا فِيهِ وَنَلْحَقْكَ نَحْنُ وَمَعَنَا الْخُطْبُ وَالنَّارُ

² Sin puntos diacríticos.

³ Los tres últimos términos no tienen puntos diacríticos.

⁴ Sin puntos diacríticos.

⁵ *idem*

⁶ La preformativa no tiene puntos.

7

8 من أجل

⁹ La preformativa no tiene puntos.

10 فادخلوا بها

۱۱ اجتماع

12 رجل

13 اذهب

على الوادي اذفع سرير مريم واطرحها فيه ونلحقك نحن ومعنا الحطب والنار فنحرقها في
الوادي ولا يطنون^١ هولاء السحره انهم قد غلبوا اهل بيت المقدس فقبل منهم ومضى معهم
فلما اشرفوا على الوادي تقدم توفنا^٢ ومد يده الى السرير فضربه ملاك الله بسيف من نار
فقطع ذراعيه^٣ من الاصل وبقيت معلقه في السرير فوقع على وجهه فجعل يكي^٤ ويصيح
الى التلاميذ ويقلول ارحمونني
(74r) يا تلاميذ المسيح فرحموه وقالوا له اطلب من مرثيم الذي حبت^٥ تكسر سريرها فجعل
يكي ويصيح^٦ ويقول ياسيدتي ياوالدة الاله المخلص ارحمني فقالت لبطرس رد عليه ذراعنه^٧
فاخذ^٨ الذراعين ولصقهما وقال باسم يسوع المسيح الناصري وشفاعة والدتك ترجع هدين
الذراعين موضعهما بلا ألم ورجعت كما كانت ولم يضرهم شيئاً ثم دفع اليه عصاه يابسه
وقال له اذهب^٩ من الان اظهر^{١٠} قوة الله قدام جميع^{١١} اليهود بهذه العصاه وعرفهم صغفهم^{١٢}
عند قوة الله وجهلهم عند حكم الله وخبرهم وحدثهم بما صنع الله بك وما يفضل عليك به
ليعلم من لم يحضر ان الامر الذي نحن فيه سماي من ملك السماء والارض وليس هو من
الناس ليزيلوا عنهم الافكار الرديه والكلام السمح الذي لا يصيح لهم وبه يهلكون ولا يصلوا
الى ما في ضميرهم بها ولا لاحد من الاثنى^{١٣} عشر تلميذ المسيح فامن توفينا واخذ^{١٤} العصاه

^١ يطنون^٢ La *tā'* no tiene puntos.^٣ ذراعيه^٤ Los dos últimos términos no tienen puntos diacríticos.^٥ La *bā'* no tiene puntos.^٦ Los tres últimos términos no tienen puntos diacríticos.^٧ ذراعيه^٨ أخذ^٩ اذهب^{١٠} أظهر^{١١} جميع^{١٢} ضعف^{١٣} Sin puntos diacríticos.^{١٤} أخذ

74v) وَرَجَعَ صَاعِدًا إِلَى الْيَهُودِ وَأَخَذَ الْفَرْعَ مِنْ حَضَرٍ مِنْ تَوْفِينَا وَرَجَعُوا فَلَمَّا وَصَلُوا بَابَ الْمَدِينَةِ ضَرَبَ تَوْفِينَا الْبَابَ بِالْعَصَا فَإِذَا هِيَ قَدْ أَوْرَقَتْ فِي يَدِهِ فَبَارَكَ اللَّهُ وَقَالَ هَذِهِ أَفْضَلُ مِنْ عَصَا هَارُونَ فَقَالُوا لَهُ الْيَهُودُ مَا بِكَ يَا مَجْنُونُ وَمَا أَصَابَكَ خَدَعَكَ تَلَامِيذُ الْمَصْلُوبِ وَأَمَّهُ حَتَّى صَرْتَ مَعَهُمْ وَفِيمَا هُمْ يُخَاطِبُوهُ اتَّفَقَ وَإِذَا رَحِلٌ¹ أَعْمَى فَوَضَعَ الْعَصَا عَلَى عَيْنَيْهِ وَقَالَ بِاسْمِ الْمَسِيحِ الْمَصْلُوبِ تَنْفَتِحْ² عَيْنَاكَ فَانْفَتَحَتْ وَكَانَ كُلَّمَا تَرَكَهَا عَلَى مَنْ بِهِ عِلَّةٌ أَوْ مَرَضٌ أَوْ عَاهَةٌ مِنْ سَاعَتِهِ بُرِّي فَلَمَّا نَظَرُوا الْيَهُودَ عَجَبُوا وَأَمِنْ مِنْهُمْ جَمْعٌ كَبِيرٌ وَقَالُوا حَقًّا أَنْ هَذَا الْأَمْرُ صَحِيحٌ إِنْ هَذِهِ قُوَّةُ سَمَائِيهِ فَاجْتَنَاضَ الْكَهَنَةُ مِنْ ذَلِكَ وَبَقُوا مُتَحِيرِينَ فَهَدُّوا النَّاسَ وَكَسَرَهُمْ عَنْ ذَلِكَ فَأَمَّا التَّلَامِيذُ فَانْتَهَمُوا وَصَلُّوا إِلَى اسْفَلِ الْوَادِي وَإِذَا الْمَغَارَةُ فَجَعَلُوا³ فِيهَا السَّيِّدَ كَمَا أَمَرَ رُوحُ الْقُدُسِ وَوَقَفُوا يَسْبِّحُونَ فَلَمَّا كَانَ صُبْحُ يَوْمِ الْإِحْدِ فِي الشَّهْرِ السَّادِسِ أَرْسَلَ جِبْرَائِيلُ الْمَلَكُ وَأَعْطَاهَا السَّلَامَ وَبَشَّرَهَا بِالْمَوْلُودِ مِنْهَا لَخَلَاصِ الْعَالَمِ وَفِي يَوْمِ الْإِحْدِ أَيْضًا وَلَدَتْهُ فِي بَيْتِ لَحْمٍ وَفِي يَوْمِ الْإِحْدِ حَرَجٌ⁴ أَهْلَ بَيْتِ الْمَقْدِسِ بَغَيْرِ هَوَاهُمْ وَسَبَّحُوهُ بِالشَّعَانِينَ وَقَالُوا مُبَارَكَ الْآتِي⁵ بِاسْمِ الرَّبِّ وَفِي يَوْمِ الْإِحْدِ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ وَفِي يَوْمٍ يَجِي⁶ وَيُحِلُّ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ وَحَمِيعَ⁷ مَا فِيهِمْ وَيَدِينُ⁸ الْعَالَمَ وَفِي يَوْمِ الْإِحْدِ يَجِي⁹ إِلَى هَاهُنَا وَالْخَلَائِقِ مَعَهُ السَّمَائِيِّينَ وَالْأَرْضِيِّينَ يَسْحَبُونَ بَيْنَ يَدَيْهِ وَلَتَكْرَمَةُ خُرُوجِ¹⁰ نَفْسِ وَالِدَتِهِ الطَّاهِرَةِ مِنْ هَذَا الْعَالَمِ وَيَقْنُوا¹¹ بِذَلِكَ وَمِنْ السَّاعَةِ تَرُونَ مَحِي¹² شَيْءَ شَيْءٍ فَيَيْنَمَا هُمْ كَذَلِكَ فَإِذَا حَوًّا أَمَ

¹ رجل² La preformativa no tiene puntos.³ Sin puntos diacríticos.⁴ خرج⁵ Sin puntos diacríticos.⁶ Sin puntos diacríticos.⁷ جميع⁸ Sin puntos diacríticos.⁹ idem¹⁰ خروج¹¹ Sólo la *nún* tiene punto.¹² مجيء

خلقت السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ وَمَا فِيهِنَّ وَأَشْكُرَكَ وَاجْمَدُكَ اذْ جَعَلْتَنِي^١ اَهْلًا لِمِثْلِ هَذِهِ السَّاعَةِ
الشَّرِيفَةِ عَلَيَّ وَعَلَى الْعَالَمِ الْوَقُوفِ ثُمَّ قَالَتْ يَا سَيِّدِي خُذْنِي^٢ إِلَيْكَ فَقَالَ لَهَا تَكُونِي مِنَ الْآنَ
فِي الْفَرْدُوسِ بِجَسَدِكَ إِلَى يَوْمِ الْقِيَامَةِ وَالْمَلَائِكَةُ يَخْدُمُونَكَ وَرُوحَكَ الطَّاهِرَةَ تَكُونُ مِنْبِرَهُ
بِالْمَلَكُوتِ فِي مَسَاكِنِ أَبِي الْمَثَلِيِّ نُورِ حَيْثُ السَّلَامَةُ وَالْفَرَحُ أَفْضَلُ مِنْ جَمِيعِ الْمَلَائِكَةِ فَقَدَّمَ
التَّلَامِيذَ وَقَالُوا لَهَا يَا مِثْلُ النُّورِ صَلَّى عَلَى الْعَالَمِ الَّذِي تَخْرُجِي مِنْهُ فَقَالَتْ السَّيِّدَةُ وَهِيَ تَبْكِي
يَا رَبِّي وَالْإِلَهِي يَسُوعُ الْمَسِيحُ بِمَسْرَةِ الْآبِ وَمَوَامِرَةِ الرُّوحِ الْقُدُسِ
(76v) الْآبِ الْوَاحِدِ وَمَشِيَّةٍ وَأَحَدِهِ الَّتِي بِهَا كَانَتِ السَّمَوَاتُ وَالْأَرْضُ وَمَا فِيهَا أَنَا أَطْلُبُ مِنْكَ
أَنْ تَقْبَلَ شَفَاعَتِي فِي عَبْدِكَ بَنِي الْمَعْمُودِيَّةِ الصَّالِحِينَ وَالْخَطَاةِ وَنَتَعَمَّ عَلَيْهِمْ بِتَفَضُّلِكَ وَأَقْبَلَ
الْمُحْتَمِعِينَ^٣ عَلَى اسْمِكَ الْمُقَدَّسِ وَالَّذِينَ يَصْنَعُونَ عَلَى اسْمِي قَرَائِينَ وَيَتَشَفَّعُونَ فِي صَلَوَتِهِمْ وَفِي
طَلِبَتِهِمْ وَفِي شِدَائِدِهِمْ فَيُخَلِّصُوا مِنْ أَحْزَانِهِمْ وَيُعْطُوا مَا يُؤْمَلُونَ بِأَمَانَتِهِمْ وَتَكْفِيهِمْ أَمْرًا مِنْ
يُرِيدُ أَدِيَّتَهُمْ وَاشْفَى أَمْرَاضَهُمْ وَإِنْ تَبَارَكَ فِي أَمْوَالِهِمْ وَتَكَثَّرَ^٤ فِي أَوْلَادِهِمْ وَتَهْدِيهِمْ الْخَيْرَ فِيمَا
يَتَقَلَّبُونَ فِي دُنْيَاهُمْ وَتَجْعَلَ لَهُمْ حَظَّ جَزِيلٍ فِي مَلَكُوتِكَ فِي أَخْرَجْتَهُمْ مَعَ اخْتِيَارِكَ وَأَصْفِيَاكَ
وَلَا تَطَالِبُهُمْ بِزَلَاتِهِمْ وَأَمْنَعْ عَنْهُمْ عَدُوَّهُمُ الشَّيْطَانَ الْمَارِدَ وَأَكْسِرْ قُوَّتَهُ عَنْ صَعْفِهِمْ وَأَجْعَلْ لَهُمْ
رِعِيَّةً زَكِيَّةً لِرَاعِي رُؤُفٍ بَارٍ حَنُونٍ وَكُلِّ مَنْ يَسْئَلُ^٥ وَيَسْتَغِيثُ^٦ بِاسْمِي تَعْطِيهِ أَمَالَهُ فِي دُنْيَاهُ
وَأَخْرَجْتَهُ وَتَكُونُ مَعُونَتَكَ مَعَهُمْ تَحْفَظُهُمْ فِي لَيْلِهِمْ وَنَهَارِهِمْ وَبِرْهِمَ وَبِحَرْهِمَ لَا تَحْوَلْ وَجْهَكَ
(77r) عَنْهُمْ كَمَا وَعَدْتَهُمْ إِنَّكَ صَادِقٌ كَثِيرُ الرَّحْمَةِ الَّذِي لِاسْمِكَ بِحَقِّ التَّسْبِيحِ إِلَى الْآبَدِ فَقَالَ
السَّيِّدُ الْمَسِيحُ قَدْ فَعَلْتَ وَأَنَا أَفْعَلُ كُلَّمَا سَأَلْتِيهِ^٧ فَهُوَ مُقْبُولٌ عِنْدَ وَرَحْمَتِي وَرَافَتِي فَلَا أَزِيلُهَا
عَنْهُمْ بِشَفَاعَتِكَ فَأَجَبَتْ الْخَالِيقُ بِفَرَحٍ وَقَالُوا آمِينَ وَقَالَتْ أَيْضًا آمِينَ عِنْدَ ذَلِكَ قَالَتْ لِبَطْرَسُ

^١ جعلتني^٢ خذني^٣ محتَمِعِينَ^٤ Sin puntos diacríticos.^٥ La hamza está escrita directamente sobre la *sin*.^٦ يستغيث^٧ سألتني . La hamza está escrita directamente sobre la *sin*.

قد حضر الوقت فاقروا^١ فصرخوا اجمعين^٢ مع الملائكة بالتهليل والتسبيح لله الليلويا الليلويا
 الليلويا وطرحوا البخور بالبكاء العظيم والخضوع المتواضع والابتهاج والفرح عند ذلك اشرق
 وجه الطاهره بالنور العظيم البهى ومَدَّت يدها وباركت الجماعة ومد السيد يده المقدسه
 فقبض روحها الطيبه الزكيه وحملت الى خزائن الاب فظهر^٣ رايحه طيب يسم اطيب منه فى
 الدنيا واذا صوت من السماء يقول طوباك ايتها الملكة المغبوطه فى النساء ومد يوحنا التلميذ
 يده وغمضه^٤ وبطرس
 (77v) وبولس بسطوا درعيها^٥ ورخليها^٦ وصعد سيدنا المسيح مع تسبحة واحناده^٧ الى ملكه
 الدائم^٨ وجعلوا^٩ على باب المغاره التى فيها جسدها حجارة^٩ وقاموا حولها بالقرآه واذا روح
 القدس قد اضا^{١٠} نور عظيم بهم حتى لم يستطيعوا النظر اليه ولا الى بعضهم بعضا وحملت
 الطاهره على مراكب من نور الى الفردوس بالتسبحة والعظمه وحآت سحب فحملت
 الجمع^{١١} الواقف الاحياء والاموات ورجع كل واحد الى موضعه كما وافوا ولم يبق الا
 التلاميذ قيام يصلون ثلثه ايام ويسمعون كل وقت صوت تسبحة عظيمه فبينما هم كذلك اذا
 توما احد الاثنى عشر حاي^{١٢} على سحاب واذا جسد السيده على اكتاف الملائكة فصاح
 حتى وقفوا وتبارك منها فلما صار مع التلاميذ وهم قيام يصلون قال له بطرس^{١٣} أى شىء
 اخرك يا اخونا عن الحضور لوفاه السيده والدة الاله وانظر الى كثرة العجايب التى ظهرت^{١٣}

١ اقروا

٢ اجمعين

٣ ظهر

٤ ذراعيها

٥ رجليها

٦ أحناده

٧ دائم

٨ جعلوا

٩ حجارة

١٠ أضاء

١١ اجمع

١٢ جاء

١٣ ظهرت

مــــن اـحـلـهــــا^١ و فــــاتـك التــــبــــيرك^٢ مـنـهــــا
 (78r) فـقـال لـه اـعـاقـي اشـيـاء يـرـيـد هـا الله ولا قـد اـعـلـمـنـي رُوح القـدس قـد كـنت اـسـير بـنـعـمـة
 المـسـيـح وانا اعمـد فيلـوديس و لـد اـخـت المـلـك ثـم قـال و اـين جـسـد السـيـده و قـالـوا فـي هـذه المـغـاره
 فـقـال انا اشـتـهـي ابـصـره و اـتـبـارك مـنـه حـتى اصـدق قـولـكـم كـلـه فـقـال لـه التـلـامـيـذ انت ايداً^٣
 مـشـكـك فـي كـلامـك كـما شـكـكت فـي قـيـامـة سـيـدنا المـسـيـح حـتى تـفـضـل عـلـيـك و اـورـكـاك اـثر
 المـسـامـير فـي يـده و اـثر الحـربـه فـي جـنبـه فـاذـبـت داني و قـلت رـبـي و اـلـاهـي فـقـال لـه ثـوما قـد عـلـمـتـم
 انـي ثـوما و لـست اقـنع دون اري القـبر الـذي دُفـنت فـيـه الطـاهـره و اـلا لا و مـن لـاني اقـول انـها لـم
 تـمـت ان كـان مـا رايـته حـقاً فـنـهـض بـطـرس مُـسـرعاً مـغـتاضاً و التـلـامـيـذ مـعـه فـنـحـوا الحـجـاره^٤ عـن
 فـم المـغـاره و دَخـلـوا فـلـم يـجـدوا فـيـها شـيـاً فـهـتـوا لـذـلـك كـثـيراً و كـبر تـعـجـيـبـهـم و قـالـوا لـو كـان بـرحـنا
 مـن هـاهـنا قـلنا ان الـيـهود اخـدوا^٥ الجـسـد و بـلـغـوا فـيـه مـرادـهـم فـايـش اصابـه فـقـال لـهـم ثـوما ياـخـوتـي
 (78v) لا تـحـزـنـوا فـانـي وانا جـاي^٦ عـلى السـحـاب مـن السـنـد و اـهـنـد رايـت الجـسـد مـع المـلـايـكـه
 بـتـسـبـحـة عـظـيـمـه و هـم طـالـعـين بـه الى السـمـاء فـصـحـت و قـلت بـحـق المـسـيـح اـلا مـا و قـفـتـم لـانـظـر
 و اـتـبـارك مـنـه فـوقـفـوا و دـنـوت و تـبـارـكت و جـيـتـكـم فـسـبـحـوا الله بـاـجـمـعـهـم^٧ كـثـيراً و سـدوا المـغـاره
 بـالحـجـاره^٨ ايضاً و صـلـوا و صـعـدوا بـاـجـمـعـهـم الى طـور الزـيـتون و صـلـوا و قـالـوا يـاربـنا يـسـوع المـسـيـح
 كـما اـهـلـتـنا و جـمـعـتـنا مـن افاق الدنـيا و اـتـينا^٩ عـظـمـتـك و تـبـارـكـنا مـن العـدري و الدنـك قـبـل نـقـلـهـا مـن
 هـذا العـالـم الزايل و كـما و عـدـتـنا و اعـطـيـتـنا سـلـطـاناً نـظـا الحـيـات و العـقـارب و الشـيـاطـين المـردـه و ان

^١ أجلها

^٢ « bendición ». Este término no existe en Acl.

^٣ أيضاً

^٤ حجارة

^٥ أخذوا

^٦ جاء

^٧ باجمعهم

^٨ حجارة

^٩ Sólo la *nún* tiene punto.

نجلِس^١ على اثني عشر كرسياً في يوم الدينونة^٢ لندين^٣ اثني عشر سبط بني اسرائيل الذين
لام يومنون بك ولا مَرْتَرِيم والدتك واعددت النعيم^٤ برحمتك للدين امنوا كذلك تم لنا
واهلنا لسمع صوتك الفرح ولما عددته لاحباك^٥ واخيارك الذي تره عين ولم تسمع به اذن
ولم يخط ر على قلوب
(79r) بشر وأقبل صلاتنا في كل رعتك التي سلمتها الينا ليلا تهلك تقيمهم بين يديك
بلادينونه بشفاعة السيده وبصلاوات جميع^٦ القديسين فينما هم كذلك واذا كتب ورسايل
قد جأت الي بطرس وبولس ويوحنا من تلاميذهم من روميه ليسالونهم ان يكتبوا جميع ما
سمعوه وشاهدوه من امر مريم المباركه وتعرفوهم بما ظهر عندهم بروميه واتصل بهم من
العجائب وانها ارئت لكثير من الناس فمن عجايبها^٧ ان كان في البحر اثني^٨ وتسعين^٩
مركب قام عليهم ريح وامواج كثيره ودنت المراكب ان تنكسر ويهلك من فيها فاستغاثوا^{١٠}
نواتية المراكب بالسيده فمن ساعتهم اوريت لهم ولم تنكسر له مركب واحد وهذا^{١١} الريح
ثم مضوا سالمين ويضاً خرج لصوص على قافله كبيره ليقطعوا الطريق عليهم فاستغاثوا^{١٢} بها
وانها طهرت^{١٣} لهم وخرج عليهم شبه برأق
(79v) فاعما اعين اللصوص وسارت القافله سالمه وهم فرحون يسبحون الله وايضاً امرأة ارملة

¹ Sin puntos diacríticos.

² Sólo la última *nūn* tiene punto.

³ ندين . La preformativa no tiene punto.

⁴ نعيم

⁵ احباك

⁶ جميع

⁷ عجائبها

⁸ Sin puntos diacríticos.

⁹ تسعين

¹⁰ استغاثوا . La *tā'* no tiene puntos.

¹¹ هذا

¹² استغاثوا

¹³ ظهرت

كان لها ابن صغير ذهب^١ يتطلع في بير^٢ ماء فوق فيهما فصاحت الامراه فقالت يامريم عوني
وخلصى ابني فترأت لها لوقتها واطلعت ابنها ولم يغرف فيه وايضا رجل كان مريض^٣ مند
سته عشر سنه وقد اتفو اموال كثيره على الاطبا ولم ينفع بشيء فلما بلغوا خبرها وضع بخور
على النار فصلى وقال يامريم السيده والدة الخلاص^٤ انظري الي ضعفى واشفيني من مرضي^٥
هذا فمن ساعته ارئت له ووضعت يدها عليه ومسحته فبري من مرضه ذلك ومضى ويمشى
الى الكنيسة قدام الناس وهو يسبح الله والسيده وايضا انكسر مركب كبير فى البحر وهو
مشخن من الناس فصاحوا كلهم وقالوا يامريم ارحمينا فارئت لهم واخرجتهم^٦ الى البر سالمين
وايضا كان امراتين يمشيان في الطريق فخرج عليهما تين عظيم فى مغاره ودنا اليهم
ليبتلعهم

(80r) فصاحوا يامريم خلصينا ومن ساعته^٧ ارئت لهم فلطمت بيدها على فمه فانشق^٨ من
راسه الى ديله ومضيا النسوة سالمين وايضا دخل تاجرا^٩ اقترض من انسان الف دينار ومضى
يشترى بها تجاره فبينما هو في الطريق سقط منه ولم يعلم حتى صار^{١٠} اميال كثيره فجعل
يلطم وجهه وينتف شعره ويكي ثم انه استيقظ وقال يامريم عيني فارئت له وقالت تعال
خلفي ولا تحزن وانه مضى خلفها وهى قدامه حتى اورته كيسه فاخذه^{١١} وفرح فرحا عظيما
ومضى الى تجارته وهو يسبح الله ويعظم السيده فلما قروا التلاميذ هذه العجايب كلها التى
ظهرت بروميه وغيرها سبّحوا الله فرحوا فرحا عظيما وكتبوا قصه السيده وجميع^{١٢} ما
ظهر^{١٣} منها وبعد نقلتها وذلك في سنة ثلثماية^{١٤} وخمسه واربعين سنه من سنين الاسكندر

^١ ذهب

^٢ Sin puntos diacríticos.

^٣ خلاص

^٤ Sin puntos diacríticos.

^٥ أخرجت

^٦ La *nûn* no tiene punto.

^٧ تاجرا

^٨ سار

^٩ أخذه

^{١٠} جميع

^{١١} ظهر

منها وبعد نقلتها وذلك في سنة ثلثماية^١ وخمسة وأربعين سنة من سنين الاسكندر وقد ظهر
ايضاً في بلدان لم يصل خبره مآل سوفتش عليه لم تسعه كتب
(80v) كثيره فقالوا التلاميذ ينبغي ان نعمل لها ذكر كل سنة ثلاث مرّات فانا نعلم ان جميع
الملايكة يحضروه بفرح وفيه خلاص من الارجاز^٢ ورسموا ان يجعلوا^٣ لها بذكره في كانون
الاول ثاني الميلاد ليقتل^٤ الجراد المظمور في الارض وتبارك الزرع زرع الاكارين ويخلص
ايضا الملوك ولا يكون تكون^٥ بينهم حرب وايضا في خمسة وعشرية يوماً من اذار منجل^٦
اكيل السنه ومن اجل الجراد الطائر والدباب الاسود ليلا يخرج^٧ من الارض يفسد الزرع
فتهلك الناس من الجوع لانه اذا غضب الله على قوم سلط على ارضهم اجناد فيخرج^٨ في
طرفة عين فيكون الناس يخرجون بالصلوات والبكاء الى المواضع في ايار كله ويتضرعون الى
الرب ان يخلصهم من الشدايد وايضا يجعل^٩ في خمسة^{١٠} عشر يوماً من آب فهو وقت نقلتها
من هذا العالم وظهور^{١١} العجايب وحال ثمره الشجرة ورسموا ايضاً ادا عملوا القربان
فيجاب^{١٢} الى الكنيسة من عشية ويصلوا عليه
(81r) الكهنة حتى يفرغ علمه وقالوا أننا رسمنا جميع سنن المعمودية في القوانين الذي في
ايديهم ولن نحتاج ان نعيدها فلما اكملوا القديسين المباركين كلامهم وصلاتهم وامرهم
سجدوا^{١٣} في الموضع المقدس وادا السيد المسيح قد ظهر لهم وقال افرحوا فان كلما سالتموه

^١ ثلثمائة

^٢ En Acl. sólo existe el singular رُجْر « idolatría ».

^٣ يجعلوا

^٤ Sin puntos diacríticos.

^٥ La preformativa no tiene puntos.

^٦ من أجل

^٧ يخرج

^٨ Sin puntos diacríticos.

^٩ idem

^{١٠} خمسة

^{١١} ظهور

^{١٢} فيجيء بـ

^{١٣} سجدوا

ستعطوه في كل حين ويتم هواكم قدام ايكم السماي فسجدوا¹ والرب وتباركوا منه
 واحداً واحداً بسبحه بجميع ما كان من السيد واذا صوت قدا اتاهم ويقول كل واحد منكم
 يرجع الى موضعه والى بلاده التى اتا منها والذى كان ميت عادوا الى قبورهم السفر الرابع
 فاما السيد مرمرى لما وضعت الى الفردوس اتاها السيد مع جماعة² السماين لان الفردوس
 اساسه فى الارض حايطه الى السماء وتخرج³ منه اربعة انهار جيحان⁴ سيجان⁵ والدجلة
 والفراه ولما كان الطوفان على الارض لم يذكره الرب بطلع الى الفردوس المقدس فقال السيد
 لمرمرى المبارك انهضه وانظر
 (81v) السبح الذى صرتى⁶ اليه فقامت ونظرت الى سبح عظيم لاتستطيع⁷ اعين أحد من
 البشر النظر اليه واذا اخنوخ وموسى وايليا وجميع⁸ الانبيا والاباء والرسل المختارين قد اتوا
 وسجدوا⁹ يدي الرب وقدام السيد واعتزلوا وقال الرب لها انظري الخيرات التى وعدت بها
 الصالحين ورفعت عينها ونظرت مضلات¹⁰ الصالحين من نور وهى بهية حسنة ونظرت
 محالس¹¹ الشهداء واكلتهم من نور وهى قيام احسن ما يكون ونظرت الى الاشجار الحسنه
 طيبة الراحه تفوح¹² منها روايح ذكية¹³ لاتوصف وتناول السيد من تلك الاثمار وناول
 السيد لكى ياكل من اثمار الفردوس الفاخره وقال لها اصعدى حتى تنظري السموات العاليه
 وطلعت ونظرت الى السما الاول والثانيه والثالثه واذا فى الثالثه بيت المقدس السمايه فوق

¹ idem² جماعة³ La preformativa no tiene puntos.⁴ Sin puntos diacríticos.⁵ idem⁶ صرت⁷ La preformativa no tiene puntos.⁸ جميع⁹ سجدوا¹⁰ مظلات¹¹ محالس¹² La preformativa no tiene puntos.¹³ ذكية

هَذِهِ الْأَرْضِيَّةَ فَرَأَتْ شَيْئًا عَجِيبًا وَسَبَّحَتْ اللَّهَ الْخَالِقَ عَلَى مَا صَنَعَهُ فِي الْعُلُوِّ مِنَ الْأَشْيَاءِ
 (82r) النُّورَانِيَّةِ الَّتِي لَا تَجِدُ لَهَا صِفَةً وَمَا صَنَعَهُ فِي السُّفْلِ مِنَ الْأَشْيَاءِ الْحَسَنَةِ الثَّقِيلَةِ¹ الْمَحْدُودَةِ
 لَصِفَةٍ وَمَكَانٍ كُلَّمَا عُمِلَ بِحِكْمَةٍ مُتَقَنَةٍ وَأَمَرَ السَّيِّدُ الشَّمْسَ فَقَامَتْ فِي بَابِ السَّمَاءِ وَرَأَسَهَا
 الْآخَرُ فِي قِبْطِ الْفَرْدُوسِ وَالسَّيِّدُ جَالِسٌ عَلَى مَرْكَبَةِ النُّورِ فَوْقَ الشَّمْسِ وَنَظَرَتْ إِلَى خَزَائِنِ
 مِنْ نُورٍ فِيهَا الْجَلِيدُ وَالثَّلْجُ وَالْبَرْدُ وَالْمَطَرُ وَالنَّدَاءُ وَالْبَرَقُ وَالرَّعْدُ وَأَشْيَاءَ ذَلِكَ وَنَظَرَتْ إِلَى
 الْمَوَاضِعِ الْبَهِيَّةِ النُّورَانِيَّةِ لَكِي يَقْفُونَ فِيهَا النَّاسُ يَصْلُونَ وَنَظَرَتْ إِلَى أَحْنَادِ² الْمَلَائِكَةِ مَبْسُوطِينَ
 الْأَجْنَحَ وَأَبْصَارَهُمْ شَاخِصَةً إِلَى فَوْقٍ لَا يَطْلُونَ مِنَ التَّسْبِيحِ وَهُمْ قَائِلِينَ قُدُّوسٌ قُدُّوسٌ قُدُّوسٌ
 الرَّبُّ الصَّبَاوُوتُ وَنَظَرَتْ إِلَى اثْنَيْ عَشَرَ حَاطِطًا مِنْ نُورٍ وَفِيهَا اثْنَى عَشَرَ بَابًا عَلَيْهَا أَسْمَاءُ
 التَّلَامِيذِ وَعَلَى كُلِّ بَابٍ حَافِظًا لَهُ وَهُمْ يَسْبَحُونَ وَنَظَرَتْ بَابًا كَبِيرًا لِبَيْتِ الْمُقَدَّسِ السَّمَاوِيِّ
 عَلَيْهِ أَسْمَاءُ الصَّالِحِينَ إِبْرَاهِيمَ وَاسْحَقَ وَيَعْقُوبَ وَمُوسَى وَدَاوُدَ وَجَمِيعَ الْأَبَاءِ مِنْ آدَمَ إِلَى دَاوُدَ
 (82v) وَدَخَلَتْ الْبَابَ الْأَوَّلَ فَسَجَدَتْ لَهَا الْمَلَائِكَةُ وَأَعْطَوْهَا الطُّوبَى وَدَخَلَتْ الْبَابَ الثَّانِيَّ فَلَقَتْهَا
 صَلَوَاتُ الشَّارُوبِيمِ وَدَخَلَتْ الْبَابَ الثَّلَاثَ فَلَقَتْهَا صَلَوَاتُ السَّارَافِيمِ وَدَخَلَتْ الْبَابَ الرَّابِعَ
 فَسَجَدَتْ لَهَا رِبَوَاتُ الْمَلَائِكَةِ وَدَخَلَتْ الْبَابَ الْخَامِسَ فَسَبَّحَ قُدَّامَهَا الرَّعْدُ وَالْبَرَقُ وَدَخَلَتْ
 الْبَابَ السَّادِسَ فَصَاحَتْ الْمَلَائِكَةُ قُدَّامَهَا قُدُّوسٌ قُدُّوسٌ قُدُّوسٌ الرَّبُّ الصَّبَاوُوتُ السَّلَامُ
 وَالنِّعْمَةُ لَكَ الرَّبُّ مَعَكَ مَبَارَكَةٌ أَنْتَ فِي النِّسَاءِ وَمُبَارَكُ الْمَوْلُودِ مِنْكَ فَدَخَلَتْ الْبَابَ السَّابِعَ
 فَسَجَدَ قُدَّامَهَا النَّارُ فَدَخَلَتْ الْبَابَ الثَّامِنَ فَسَجَدَ قُدَّامَهَا الْمَطَرُ وَالنَّدَاءُ وَدَخَلَتْ الْبَابَ الثَّاسِعَ
 فَسَجَدَ لَهَا جِبْرَائِيلُ وَمِيكَائِيلُ وَدَخَلَتْ الْبَابَ الْعَاشَرَ فَسَجَدَ لَهَا كُلُّ الْأَنْوَارِ مِنَ الْكَوَاكِبِ
 الشَّمْسُ وَالْقَمَرُ وَغَيْرُ ذَلِكَ وَدَخَلَتْ الْبَابَ الْحَادِيَ عَشَرَ فَسَجَدَ لَهَا وَسَبَّحَ أَرْوَاحُ التَّلَامِيذِ
 وَالْأَبَا وَالْإِنِّيَا وَالْحَبَا وَالصَّالِحِينَ وَدَخَلَتْ الْبَابَ الثَّانِيَّ عَشَرَ فَنَظَرَتْ الْمَوْلُودَ مِنْهَا
 (83r) فِي حُلَّةٍ مُجْدٍ عَلَى كُرْسِيِّ النُّورِ فَسَجَدَتْ السَّيِّدَةُ لِعَظَمَةِ قُدْرَتِهِ الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ
 الْقُدُّوسُ وَلَمَّا نَظَرَتْ بَيْتَ الْمُقَدَّسِ الْعُلْيَا فَمِنْ الْهَيْبَةِ وَالْوَقَارِ وَالنُّورِ تَاهَ عَقْلُهَا فَأَخَذَ³ السَّيِّدُ بِيَدِهَا

¹ Sólo la qāf tiene puntos.

² أجناد

³ أخذ

واورها السراير الخفية ودخاير الكنيسة المقدسه المنسوبة واشيا لاتستطيع^١ الابصار النظر اليها
ولا الادان^٢ السماع لها ولا الالسن النطق بخبرها ولا تخطر^٣ على قلب بشر الدى هو معد
للمومنين المحبين فى اليوم الخر يورثهم^٤ اياه بالفرح ويتنعموا متلددين فيه ابدا لاروال له عنهم
ثم انه مضى بها الي متني الخلايق وقال لها هاهنا مسكن اخنوح حيث يصلى السفر الخامس
ثم ان السيده رفعت نظرها فابصرت عالم عظيمه مضيّن ومضلات^٥ ليس لها عدد ومن
المضله^٦ والمضله^٧ بخور مرتفع وابواق تصرخ فيها وجماعه^٨ قيام بين تلك المضلات^٩ يصرون
تلك النعيم^{١٠} ويسبحون فقالت السيده ربى والاهى منهم^{١١} هولاء الوقوف فقال لها هذه
مضلات^{١٢} الابرار والصالحين وهو وقوف بينها
(83v) وهذا النور لكرامتهم عندي وفى اليوم الآخر يصرون تحقيق الحسنات والخيرات وهم
بها متلددون بفرح اعظم من هذا اذا رجعت^{١٣} ارواحهم الى الجسادهم دايم بلا زوال واذا
موضع مظلم جدا ودخان كثير يصعد منه وتخرج^{١٤} له رائحة زفره مثل الكبريت واعظم ونار
عظيمه تلهب وخلق كثير^{١٥} قيام مقابله وهم ييكون ويصيحون فقالت السيده ربى والاهى ما

^٤ Sin puntos diacriticos.

^١ La preformativa no tiene puntos.

^٢ آذان

^٣ La preformativa no tiene puntos.

^٤ idem

^٥ مظلات

^٦ مظلة

^٧ idem

^٨ جماعة

^٩ مظلات

^{١٠} نعيم

^{١١} من هم

^{١٢} مظلات

^{١٣} رجعت

^{١٤} تخرج

^{١٥} Sin puntos diacriticos.

هو لاءِ القِيامِ في ظلمه^١ النار الملتَهبة فقال هَذَا مَوْضِعُ صَقْعِ جَهَنَّمَ يَنْفَحُ وَهِيَ تُعَدُّ لِلْخُطَاةِ
وَهُمْ قِيَامٌ عِنْدَهَا إِلَى الْيَوْمِ الْآخِرِ إِذَا رَجَعْتَ أَرْوَاحَهُمْ إِلَى أَحْسَادِهِمْ^٢ يَتَأَلَمُونَ بِهَا بِحُزْنٍ شَدِيدًا
بِحَسْرَاتٍ مُؤَلِّمَةٍ مُحْرِقَةٍ وَنَدَامَةٍ عَلَى مَا فَاتَهُمْ وَفَكْرٍ دَائِمٍ مِثْلَ الدُّوْدِ الَّذِي لَا يَمُوتُ مُحْتَرِقِينَ دَائِمًا
لَا زَوَالَ لَهُ عَنْهُمْ حَيْثُ خَالَفُوا وَصَايَاهُ وَكَفَرُوا بِنَاسُوتِي وَتَهَاوَنُوا بِبَلَاهُوتِي فَأَمَّا السَّيِّدُ لَمَّا
سَمِعْتَ سَبْحَ الصَّالِحِينَ فَرَحْتَ جَدًّا وَلَمَّا رَأَتْ مَا يُعَدُّ لِلْخُطَاةِ فَحَزَنْتَ جَدًّا وَطَلَبْتَ إِلَى السَّيِّدِ
أَنْ يَرْحَمَ الْخُطَاةَ

(84r) وَيُخَفِّفُ عَنْهُمْ لِأَنَّ طَبِيعَةَ الْإِنْسَانِ ضَعِيفَةٌ فَوَعَدَ هَا بِذَلِكَ ثُمَّ أَخَذَ^٣ يَدَهَا وَرَدَّهَا إِلَى
الْفَرْدُوسِ مَعَ جَمِيعِ^٤ الْقَدِيسِينَ الصَّالِحِينَ الْمُبَارَكِينَ إِلَى الْيَوْمِ الْآخِرِ فَعَرَفَتْ السَّيِّدَةَ لِي أَنَا يُوْحَنَّا
الْمُبَشِّرُ كَلَامَ السَّيِّدِ الْأَعْظَمِ وَالْغَيْرِ مُسْتَحَقٌّ بِذَلِكَ بِجَمِيعِ^٥ مَا أَوْرَاهَا يَسُوعُ الْمَسِيحُ وَقَالَتْ لَهُ
يَا ابْنِي احْفَظْ هَذَا الْكَلَامَ وَضَيْفُهُ^٦ عَلَى الْأَسْفَارِ الَّتِي كَتَبْتُهَا^٧ فِيهَا قَبْلَ نَقْلِی مِنْ هَذَا الْعَالَمِ
الْبَطَالُ فَلَا بُدَّ أَنْ يُطْلَبَ^٨ مِنْكَ وَيَنْتَفَعَ^٩ بِهِ كُلُّ مَنْ نَظَرَ فِيهِ وَيَسْبِحُ اسْمَ اللَّهِ وَيَذْكُرُ اسْمِي الْغَيْرِ
مُسْتَحَقٌّ لِهَذَا وَأَعْلَمُكَ أَنَّهُ فِي أَحَرِ^{١٠} الزَّمَانِ تَكُونُ^{١١} شَدَايِدُ وَأَحْزَانٌ عَلَى النَّاسِ وَيَكُونُ^{١٢}
قِتَالٌ وَجُوعٌ وَفَزَعٌ مَنَحِلٌ^{١٣} كَثْرَةُ الْخُطَايَا الَّتِي يَفْعَلُهَا النَّاسُ وَتَقِلُ^{١٤} الْحُبَّةُ وَتَكْثُرُ^{١٥} الْبَلَايَا فِي
الْأَرْضِ وَلَا يَخْلُصُ^١ إِلَّا مَنْ بَعْضَ نَفْسِهِ فِي الدُّنْيَا وَحَقَّرَهَا وَيَكْبُرُ^٢ هَلَاكُ النَّاسِ وَتُرْسَلُ عَلَيْهِمْ

^١ ظلمة

^٢ أجسادهم

^٣ أخذ

^٤ جميع

^٥ *bā' y yā' sin puntos.*

^٦ أضفهُ

^٧ Sin puntos diacríticos.

^٨ La preformativa no tiene puntos.

^٩ Sólo la *fā'* tiene punto.

^{١٠} آخر

^{١١} La preformativa no tiene puntos.

^{١٢} idem

^{١٣} من أجل

^{١٤} idem

^{١٥} تكثر . idem

من قبلك يا مريم العذري الملكة صرنا ثابتي في الملوك ووارثي
 الفردوس لان من جهتك كل الشهداء والقديسين
 والصديقين والملوك والابرار والوا النعم الابدي من
 في الانبياء كلهم لم ينطق بكرا منك منذ زمان طويل
 قبل ميلادك اشعيا النبي العظيم في الانبياء صرخ في وسطنا
 اليوم قائلا ان العذري تحبل وتلد ابنا ويدعى اسمه عماون
 الذي تاوله الله معنا موسى ايضا دعاك قبة الشهادة
 وقصبت هرون الذي ازهر اعني عن سيدنا المسيح الذي
 تحسب منك ارمنا قال عنك انك عصاه من خش اللوز
 وحزقال قال في المشرق بابا محتوه لم يدخله احد
 الارباب الصاباوت قد دخل وخرج والباب محتوما
 بحاله عني بالقول عن تولىك انتها العذري الطاهرة
 داوود المزمع النبي الملك يصح قائلا تكلموا بحكمات
 يا معية الله وقال ايضا انك انتي مسكن جميع الفرحين
 والارباب فقد شرحت لكم يسيرا من كثير فاني لو شرحت
 كرامات العذري لم يقدر لساني العاجز ينطق ببعضها
 ولكن انا استكل على شفاعتها لا فتح فاي وانطق ايضا بيسرا
 من كرامتها والآن فلنعود لفاخرة الكلام الموضوع لنا
 لهذا العيد العظيم المنبسط لنا اليوم وتحضر في وسطنا

DESCRIPCIÓN DEL MANUSCRITO

Se trata del ms. del museo copto de el Cairo 720 (Hist. 477), ff. 145r-151v. Está fechado en el año de los mártires 1403, 1687 d.C.

Tiene dos numeraciones diferentes y están escritas en el margen superior del recto. Están en copto.

Cada folio mide 30 x 20 cm y la caja de escritura 24 x 15 cm. Tiene 19 líneas por folio.

Los títulos y la puntuación están en rojo. Se encuentra parcialmente vocalizado y tiene además algunas ilustraciones.

Fue escrito a petición del diácono Simayka, presbítero de la iglesia de al-Mu`allaqa.

El texto de AB10 está precedido por otra homilía de Cirilo de Alejandría escrita con motivo de la fiesta del 21 de tubé, y seguido de un sermón de los santos Padres sobre la lamentación de María por la muerte de su Hijo.

HOMILÍA DE CIRILO PARA EL 16 DE MESORÉ

Ms. del Museo Copto del Cairo, Ár. 720 (hist. 477); ff. 145r-151v.

145r) من قبلك يا مريم العذري الملكة صرنا ثابتين¹ في الملكوت ووارثين² الفردوس لان من جهاتك كل الشهداء والقديسين والصديقين والملوك والأبرار نالوا النعيم الابدي من في الانبياء كلهم لم ينطق بكرامتك منذ زمان طويل قبل ميلادك اشعيا النبي العظيم في الانبياء صرخ في وسطنا اليوم قايلاً ان العذري تجبل وتلد ابناً ويدعي اسمه عمانوئيل الذي تاويله الله معنا موسى ايضاً دعاك قبة الشهادة وقضيب هرون الذي ازهر اعني عن سيدنا المسيح الذي تجسد منك ارميا قال عنك انك عصاه من خشب اللوز وحزقيال قال ان في المشرق باباً مختوماً لم يدخله احداً الا رب الارباب الصاباوت فدخل وخرج والباب مختوماً بحاله عني بالقول عن بتوليتك ايتها العذري الطاهرة داوود المرتل النبي الملك يصرخ قايلاً تكلموا عنكم بكرامات يامدينة الله وقال ايضاً انك انتي³ مسكن جميع الفرحين والآن فقد شرحت لكم يسيراً من كثير فاني لو شرحت كرامت⁴ العذري لم يقدر لساني العاجز ينطق ببعضها ولكن انا متكل⁵ على شفاعتها لافتح فاي وانطق ايضاً بيسيراً من كرامتها والآن فلنعود لفاتحة الكلام الموضوع لنا لهذا العيد العظيم المنبسط لنا اليوم وتحضر في وسطنا 145v) المستحقه لكل كرامة والدة الاله القديسه مارة مريم⁶ فالان اميلوا الي سماعكم واعطوا سكوتاً للسلام يا اباي القديسين واخوتي الاحبا لاقصص عليكم ما اشتهي وانتهي الي من هذا الشيخ يوحنا والشرح العجيب انا الحقيير كيرلس ابوكم في البطاركه من اجل نياح سيدتنا كلنا والدة الاله القديسه مريم وصعود جسدها الطاهر ووضعته تحت شجرة الحياه في

¹ ثابتين² وارثين³ أنتي⁴ كرامة⁵ متوكل⁶ مريم

مثل^١ هذا اليومُ السادِسَ عَشَرَ من شهر مَسْرِي كشهادة يوحنا البتول لانجيلي حبيب ربنا
 واهلنا ومخلصنا يسوع المسيح لذكره^٢ السجود والعزة الي اباد الدهور كلها امين
 قال كان يا اخوتي الاحبا من بعد نياحة الست السيدة في يوم الاحد الذي هو الحادي
 والعشرون من شهر طوبة في الساعة الثالثة من النهار في ذلك فاح روايح طيب بخورا جيدا
 الراححة عجبيا جدا لم يكن في العالم مثل رايحته وسمع صوت من السما يقول هكذا صارخا
 طوباك ايتها العدري القديسه ربوات اضعاف ايتها الملكة العظيمة المباركه في النساء وكانوا
 اساداتنا^٣ الرسل الاطهار مواظبين للصلاه حيث^٤ وضع جسد سيدتنا العدري الطاهرة ومكتوا
 كما قال لهم الروح القدس الي اليوم السادس عَشَرَ من مَسْرِي
 (146r) وفي ذلك اليوم وقع النور قبل اشراق الشمس وكانوا الرسل وقوف قدام باب المغارة
 موضع جسد سيدتنا كلنا الطاهرة مرميم يسبحون امامه ويرتلون لله قايلين التماجد
 كعادتهم وهودا قد اشرق عليهم نورا عظيما من الروح القدس حتي لم يقدر ان يروا
 وجوه بعضهم بعض من اجل قوة النور الذي عليهم وكانوا يسمعون اصوات تسايح دائمة
 بغير فتور واصوات الملائكة قوية جدا حول تلك^٥ المعارة وهم لم يعلموا السر في ذلك وبينما
 هم هكذا وهودا توما الذي يدعي التوم اتي من الهند علي سحابة نيرة وفيما هو اتي تطلع
 فنظر جسد سيدتنا السيدة العدري مرميم علي مرضكه نورانية ومعها ملايكة كثيرة وهم
 يسبحون امامها ويرتلون وهم صاعدين بها معهم فصرخ نحوهم فوققوا له وتبارك من
 جسدها الطاهر ولما اتي الي الرسل فوجدهم قياما يصلون عند باب المغارة حيث^٦ جسد
 الست السيدة باكر يوم السادس عَشَرَ من شهر مَسْرِي فقالوا اله ماذا اعاقك يا اخانا حتي لم

^١ مثل^٢ لذكره^٣ اساتذة^٤ حيث^٥ تلك^٦ حيث

تَحْضُر مَعَنَا يَوْمَ نِيَاحَةِ السَّتِّ السَّيِّدَةِ الْعَدْرِيِّ مَارَةً^١ مَرْتَرِيمَ لَكِي تَنْظُرَ الْعَجَائِبَ الْكَثِيرَةَ الَّتِي
كَانُوا مِنْهَا فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ بِالْحَقِيقَةِ لَقَدْ فَاتَكَ أَمْرًا عَظِيمًا فَقَالَ لَهُمْ إِنْ الرُّوحَ الْقُدُسَ اعْلَمْنِي فِي
ذَلِكَ النَّهَارِ

(146v) وَلَكِنِّي تَاخَرْتُ مِنْ أَجْلِ أَعْمَالٍ مَرْضِيَةٍ لِلَّهِ لِأَنِّي كُنْتُ أَبْشُرُ بِنِعْمَةِ اللَّهِ فِي تِلْكَ السَّاعَةِ
وَعَمَدْتُ أَكْلُودِيَا ابْنَةَ مَلِكِ الْهِنْدِ بِلَ هُودَا قَدْ جِيتَ^٢ الْآنَ فَابْنَ وَضَعْتُمْ جَسَدَهَا فَقَالُوا لَهُ هُوَ
هَذَا هُوَ دَاخِلُ الْمَغَارَةِ فَقَالَ لَهُمْ أَنَا أَشْتَهِي أَنْ أَبْصُرَهُ وَأَتَبَارَكَ مِنْهُ حَتَّى أَوْمِنَ بِجَمِيعِ أَقْوَالِكُمْ
فَقَالُوا لَهُ التَّلَامِيذُ^٣ أَنْتَ لَمْ تَزَلْ مَتَشَكِّكُ فِي قَوْلِنَا لَكَ كَمَا شَكَكْتَ أَيْضًا فِي قِيَامَةِ سَيِّدَتِنَا
يَسُوعَ الْمَسِيحِ حَتَّى نَالَتِكَ نِعْمَتَهُ وَأَوْرَاكَ رَسَمَ الْمَسَامِيرِ فِي يَدَيْهِ وَرَسَمَ الطَّعْنَةِ الَّتِي فِي جَنْبِهِ
فَعِنْدَ ذَلِكَ صَرَخْتَ رَبِّي وَالْإِلَهِي فَقَالَ لَهُمْ أَيْضًا أَنْتُمْ تَعْرِفُونَ أَنِّي أَنَا تَوْمًا أَدَ لَمْ أَبْصُرْ بِعَيْنِي
وَأَجَسَ بِيَدِي لَيْسَ أَوْمِنُ وَأَدَ لَمْ أَنْظُرْ مَقْبَرَةَ سَيِّدَتِي الْعَدْرِيِّ وَأَتَبَارَكَ مِنْ جَسَدِهَا الْمُقَدَّسِ
الطَّاهِرِ لَيْسَ أَوْمِنُ بِقَوْلِكُمْ قَامَ بَطْرُسُ مَسْرَعًا وَهُوَ مُمْتَلِي^٤ حَقًّا وَبَقِيَّةُ التَّلَامِيذِ مَعَهُ وَهَدَمُوا
بَابَ الْمَغَارَةِ وَنَقَلُوا عَنْهُ الْحِجَارَةَ وَدَخَلُوا إِلَى مَوْضِعِ جَسَدِ السَّتِّ السَّيِّدَةِ فَلَمْ يَجِدُوهُ فَتَعَجَّبُوا
جَدًّا وَصَارُوا بَاهَتِينَ وَكَانُوا يَقُولُوا فِيمَا بَيْنَهُمْ لَوْ كُنَّا بَعْدُنَا مِنْ هَذَا الْمَوْضِعِ لَقَدْ كُنَلْنَا نَقُولُ إِنْ
الْيَهُودَ أَخَذُوا^٥ الْجَسَدَ وَفَعَلُوا بِهِ كَمَا يَرِيدُونَ بِلَ هُودَا وَجَدْنَا الْخَتَمَ عَلَى بَابِ الْمَغَارَةِ كَمَا
كَانَ وَالنَّارَ الْمُتَوَقَّعَةَ تَابِتَةً^٦ عَلَيَّ حَالَهَا

(147r) فِي الطَّرِيقِ وَلَا يَقْدِرُ يَهُودِيٌّ وَلَا غَيْرُ مُؤْمِنٍ يَصِلُ إِلَى هَذَا الْمَوْضِعِ الْبَتَّةَ أَتَرَى مَا الَّذِي
أَصَابَ الْجَسَدَ وَصَارُوا مَتَعَجِّبِينَ مِنَ الْأَمْرِ جَدًّا فَقَالَ لَهُمْ تَوْمًا لَا تَحْزَنُوا يَا أَخَوَتِي هُودَا بِجِي^٧
الْيَكُمُ فِي هَذِهِ السَّاعَةِ مِنَ الْهِنْدِ وَأَنَا عَلَى السَّحَابِ نَظَرْتُ جَسَدَ السَّتِّ السَّيِّدَةِ الْعَدْرِيِّ عَلَى

^١ مرت

^٢ جئتُ

^٣ تلاميذ

^٤ ممتلي

^٥ أخذوا

^٦ ثابتة

^٧ بجيتي

مركبه نورانيه يسبحون ويرتلون عدامة صاعدين به معهم الي العلوا فصرخت اليهم وانا
 حلفهم^١ قايلاً من اجل مجد ربنا يسوع المسيح اقفوا لي حتي ابصر جسد سيدتي وام ربي
 واتبارك منه فوقفوا لي فتقدمت الي جسد سيدتي الطاهره وتباركت منها واتيت اليكم في
 هذه الساعه فلما سمعوا الرسل ذلك تعجبوا جداً ومجدوا الله علي ما كان تم^٢ من بعد هذا
 صعدوا الرسل الاطهار الي جبل الزيتون في الساعه الثالثه^٣ من هذا اليوم الذي هو السادس
 عشر من شهر مسري وصلوا الي الله قايلين ايها السيد المسيح كلمه الله الحي الذي تجسد
 من مريم الطاهره من اجل خلاص البشر وجعلنا مستحقين ان نجتمع من اقصى المسكونه
 لروية^٤ عظمتك وان نتبارك من امك العذري عند خروجها من الجسد وامرتنا بتأييد^٥ الروح
 القدس

(147v) ان نمكت في يروشليم ونلازم موضع جسد امك العذري وهوذا قد اعلمتنا انه قد
 اختطف اليوم الي الفردوس بملايكتك المقدسين ولكن هكذا نطلب اليك يامحب البشر
 لتجعلنا ايضاً مستحقين بركة جسد امك العذري لانك وحدك القادر علي كل شي وينبغي
 لك المجد والتسبيح مع ابيك الصالح والورح القدس الي ابد الابد امين
 وبينما هم يقولوا امين واذا سحابة نيره قد خطفت الرسل من علي جبل الزيتون ولم يعلموا
 حتي وقفوا في فردوس النعيم لكي يشاهدوا انتقال جسد سيدتنا العذري مريم وصعوده
 وموضع ترك فيه كان لما اختطف الملائكة النورانيه جسد الست السيده العذري مريم^٦
 من المغارة بالجمسمانيه مضوا به الي فردوس النعيم بمجداً عظيم في الساعه الثالثه من النهار
 الذي هو السادس عشر من مسري وفي تلك الساعه اتاها السيد المسيح له المجد مع جماعة
 السمايين لان الفردوس اساسه في الارض وحايطة في السماء ويخرج منه اربعة انهار شيوخون

^١ حلفهم

^٢ ثم

^٣ ثلثة

^٤ رؤية

^٥ تأييد

^٦ مريم

وَجِيحُونَ وَالدَّجَلَةَ وَالفَرَاهَ فَقَالَ الرَّبُّ إِلَهُ لَوَالِدَتِهِ الْعَدْرِي الطَّاهِرَةَ مَلِكَةَ جَمِيعِ النَّسَوَا
 (148r) ابْسَطِي نَظْرَكَ إِلَى السَّبَحِ الَّذِي صَرَّتِي^٢ إِلَيْهِ فَقَامَتْ وَنَظَرَتْ إِلَى سَبَحٍ عَظِيمٍ لَا تَسْتَطِيعُ
 عَيْنُ الْبَشَرِ تَرَاهُ وَأَدَا اخْنُوخَ وَإِيلِيَّاسَ وَمُوسَى وَجَمَاعَةَ الْأَبَارِ وَالْأَنْبِيَاءِ وَالرَّسُلَ الْمُخْتَارِينَ قَدْ
 اتَّوَا وَسَجَدُوا قَدَامَ الرَّبِّ وَأَمَامَ أُمِّهِ الْعَدْرِي الطَّاهِرَةَ وَمَضُوا فَقَالَ لَهَا الرَّبُّ أَنْظُرِي إِلَى الْخَيْرِ
 الَّذِي قَدْ أَعَدَدْتَهُ لِلْأَخْيَارِ الصَّالِحِينَ فَرَفَعَتْ نَظْرَهَا وَرَأَتْ مَوَاضِعَ الصَّدِيقِينَ وَالشَّهَدَاءِ
 وَكَأَلَيْلِهِمْ مَعَ نُورِهِمْ قِيَامَ بِأَحْسَنَ مَا يَكُونُ وَنَظَرَتْ إِلَى شَجَارِ حَسَنَةِ طَيْبِهِ الرَّايِحَةِ تَخُوفِ
 الْوَصْفِ فَقَالَ لَهَا الرَّبُّ أَطْلَعِي حَتَّى تَنْظُرِي السَّمَاءَ لِأَوَّلِي وَالثَّانِيَةَ وَالثَّلَاثَةَ^٣ وَأَدَا فِي السَّمَاءِ
 الثَّلَاثَةَ^٤ بَيْتَ الْمُقَدَّسِ السَّمَاوِيِّ فَوْقَ هَذِهِ الْأَرْضِيهِ فَرَأَتْ^٥ أَشْيَاءَ^٦ عَظِيمَةً جَدًّا وَسَبَّحَتْ اللَّهَ
 الْخَالِقَ عَلَيَّ مَا صَنَعَ فِي الْعُلُوِّ مِنَ الْأَشْيَاءِ الْمَكُونَةِ النُّورَانِيَةِ الَّتِي لَا يَجِدُ وَصْفَهَا وَأَمَرَ السَّيِّدَ الشَّمْسِ
 فَقَامَتْ فِي وَسْطِ الْفَرْدُوسِ وَنَظَرَتْ السَّيِّدَ جَالِسًا فِي مَرْكَبَةِ النُّورِ عَلَيَّ الشَّمْسِ وَنَظَرَتْ إِلَى
 خَزَائِنِ فِيهَا النُّورِ وَالتَّلَجِ^٧ وَالْبَرْدِ وَالْجَلِيدِ وَالْمَطَرِ وَالنَّدَا وَالْبَرْقِ وَالرَّعْدَ وَغَيْرَ ذَلِكَ وَنَظَرَتْ
 الْأَمَاكِنَ الْبَهِيَّةَ الَّتِي يَقِفُونَ فِيهِ الصَّدَقُونَ^٨ يَتَهَلَّلُونَ وَنَظَرَتْ أَجْنَادَ الْمَلَائِكَةِ مَبْسُوطِينَ
 الْأَجْنَحَهِ وَابْصَرَهُمْ شَخْصَهُ إِلَى فُوفٍ لَا يَفْـتَـزُونَ
 (148v) مِنَ التَّسْبِيحِ قَائِلِينَ قَدُوسَ قَدُوسَ الرَّبِّ الصَّابِإُوتَ وَنَظَرَتْ أَنْتِي عَشْرَ أَبَا
 عَلَيْهَا أَسْمَا التَّلَامِيذِ مَكْتُوبَةً وَعَلَيَّ كُلِّ بَابٍ بَوَابِينَ يَسْبَحُونَ اللَّهَ وَبَابَ كَبِيرٍ لِيَرْوَشَلِيمَ
 السَّمَاوِيَّةَ وَعَلَيْهِ أَسْمَا الْآبَاءِ إِبْرَاهِيمَ وَأَسْحَقَ وَيَعْقُوبَ وَدَاوُدَ وَجَمِيعَ الْآبَاءِ مِنْ آدَمَ إِلَى الْمَسِيحِ
 فَدَخَلَتْ الْبَابَ الْأَوَّلَ فَسَجَدَتْ لَهَا الْمَلَائِكَةُ وَأَعْطَوْهَا الطُّوبَى وَدَخَلَتْ الْبَابَ الثَّانِي فَتَلَقَّا هَا
 أَصَوَاتَ الشَّارُويِّمِ وَدَخَلَتْ الْبَابَ الثَّلَاثَ فَتَلَقَّا هَا أَصَوَاتَ السَّارَافِيمِ وَدَخَلَتْ الْبَابَ الرَّابِعَ

^١ نسوة^٢ صرت^٣ الثالثة^٤ idem^٥ فرأت^٦ أشياء^٧ تلج^٨ Las sílabas ديقون están escritas en la línea siguiente.

فَسَجَدَتْ لَهَا رَبَّوَاتُ الْمَلَائِكَةِ وَدَخَلَتْ الْبَابَ الْخَامِسَ الرَّعْدَ وَالْبَرْقَ وَدَخَلَتْ الْبَابَ السَّادِسَ
 فَصَاحَتْ الْمَلَائِكَةُ قَدَامَهَا قَدُوسَ قَدُوسَ الرَّبِّ الصَّبَاوَوْتَ السَّلَامَ وَالنَّعْمَةَ مَعَكَ مَبَارَكُهُ
 أَنْتِي فِي النَّسَاءِ وَمَبَارَكًا هُوَ الْمَوْلُودُ مِنْكَ وَدَخَلَتْ الْبَابَ السَّابِعَ فَسَجَدَ لَهَا النَّارُ وَدَخَلَتْ الْبَابَ
 الثَّامِنَ فَسَجَدَ أَمَامَهَا الْمَطَرُ وَالنَّدَا وَدَخَلَتْ الْبَابَ التَّاسِعَ فَسَجَدَ قَدَامَهَا مِيخَايِيلُ وَغَبْرِيَالُ
 وَدَخَلَتْ الْبَابَ الْعَاشِرَ فَسَجَدَ أَمَامَهَا كُلُّ الْأَنْوَارِ وَدَخَلَتْ الْبَابَ الْحَادِي عَشَرَ فَسَجَدُوا لَهَا
 أَرْوَاحُ التَّلَامِيذِ وَالْأَنْبِيَاءِ وَجَمَاعَةُ الصَّالِحِينَ وَدَخَلَتْ الْبَابَ الثَّانِي عَشَرَ فَنَظَرَتْ الْمَوْلُودَ مِنْهَا فِي
 (149r) حَجَلَةِ النُّورِ عَلَى كُرْسِيِّ النُّورِ فَسَجَدَتْ الْعَدْرِي لِعَظْمَةِ قُدْرَةِ الْإِبْنِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ
 الْقُدُسِ وَلَمَّا نَظَرَتْ بِهِجَةً يَرُوشَلِيمَ السَّمَاوِيَّةَ مِنْ كَثْرَةِ الْهَيْبَةِ وَالنُّورِ وَالْوَقَارِ تَثَلَّى وَجْهَهَا بِالنُّورِ
 جَدًّا مِمَّا رَأَتْ عَلَى حَقِيقَتِهِ فَأَوْرَاهَا السَّيِّدَ الْمَسِيحَ السَّرَائِرَ الْخَفِيَّةَ وَسَرَائِرَ الْكَنِيسَةِ الْمُقَدَّسَةِ
 الْمُنَسُوبَةِ إِلَيْهِ وَأَشْيَا لَا تَسْتَطِيعُ الْإِبْصَارُ النَّظَرَ إِلَيْهَا وَلَا الْإِدَانُ^١ السَّمَاعَ بِهَا وَلَا النَّطْقُ بِخَيْرَاتِهَا
 وَيُخْبِرُ بِهَا تَمَّ^٢ أَنَّهُ مَضَى إِلَى مُنْتَهَى الْخَلَائِقِ وَقَالَ لَهَا هَاهُنَا مَسْكَنُ اخْنُوحِ حَيْثُ^٣ يَصَلِّي
 فَرَفَعَتْ السَّتَ السَّيِّدَةَ الْعَدْرِي نَظَرَهَا فَرَأَتْ خَلَائِقَ كَثِيرَةً مُضِيئِينَ وَمَظْلَلَاتٍ لَيْسَ لَهَا عَدَدُ
 وَبَيْنَ الْمَظْلَلِ وَالْمَظْلَلِ بِخُورٍ يَرْتَفِعُ بِأَبْوَاقٍ تَصْرُخُ فِيهَا وَجَمَاعَةٌ قِيَامُ بَيْنَ تِلْكَ الْمَظْلَلَاتِ يَنْظُرُونَ
 ذَلِكَ وَسَبَّحُونَ فَقَالَتِ السَّتُ السَّيِّدَةُ رَبِّي وَالْإِلَهِي مَنْ هُمْ أَوَّلِيكَ^٤ الْوَقُوفُ فَقَالَ لَهَا هَؤُلَاءِ
 مَظْلَلَاتُ الصَّالِحِينَ الْإِبْرَارِ وَهُمْ وَقُوفٌ عَلَيْهَا وَهَذَا النُّورُ لِكِرَامَتِهِمْ عِنْدِي وَفِي الْيَوْمِ الْآخِرِ
 يَتَسَلَّمُونَ النِّعَمَ الْإِبْدِيَّ بِتَحْقِيقٍ وَيَتَلَدَّدُونَ بِهِ بِفَرْحٍ عَظِيمٍ إِذَا رَجَعَتْ أَرْوَاحُهُمْ إِلَى جَسَدِهِمْ
 تَمَّ^٥ نَظَرْتُ إِلَى صَقْعٍ آخَرَ عَظِيمٍ مَظْلَمٍ جَدًّا يُخْرِجُ مِنْهُ دُخَانٌ كَثِيرٌ لَهُ رَايْحَةٌ زَفْرَةٌ كَرِهَهُ مِثْلُ
 الْكَـ

(149v) وَنَارٌ عَظِيمَةٌ تَلْهَبُ فِيهِ وَخُلِقَ كَثِيرُهُ قِيَامُ مُقَابَلَةٍ بِأَكْيَتَيْنِ مُتَحَبِّينَ فَقَالَتِ السَّتُ السَّيِّدَةُ

^١ آذَانُ

^٢ تَمَّ

^٣ حَيْثُ

^٤ أَوَّلِيكَ

^٥ تَمَّ

من هم هؤلاء القيام في هذه الظلمة والنار الملتهبة فقال لها هذا صقع جهنم المعد للخطاه وهم
قيام عندها الى اليوم الاخير اذا رجعت ارواحهم الى اجسادهم يتالمون بعدايها¹ بحزن شديد
وحسرات عظيمة محرقه وندامه علي مافاتهم اذ خالفوا وصاياي وتهاونوا بنعمتي وكفروا
بلاهوتي ولم يؤمنوا بي فاما الست السیده لما سمعت بنعيم الباركين فرحت ولما رات
العذاب² المعد للخطاة حزنت جداً وسالت ابنها الوحيد الازلي المولود من الاب قبل كل
الدهور³ لذكره⁴ العظيمة والسجود وقالت اسالك يا ابني الحبيب في عبيدك المومنين باسمك
المقدس ان تهب لهم رحمتك ومحبتك وتقبل صلوات الدين يجتمعون اليك بسمي في كل
مكان يذكر اسمك فيه العظيم وتقبل منهم دعائهم⁵ وصعاً يدهم ورايحة بخوراتهم المرفوعة
علي مذابحك⁶ المقدسه وان يغفر لهم خطاياهم ويتجاوز عن زلاتهم وهفواتهم واتامهم⁷
وسياتهم ويصفح عن عيوبهم وتمنحهم الصحه في نفوسهم⁸ واجسادهم ويوقهم الجميع من
كُل ضربات

(150r) العدو اللعين وتوهمهم⁹ لارت¹⁰ ملكوتك الدائم ليتنعموا مع قديسيك واربرارك
الصالحين امين

فاجابها سيدنا يسوع المسيح يا والدتي العذري الطاهره كلما سالتيه¹¹ ساكمله لك سريعاً
لان طلباتك مقبولة امامي في كل حين وكلمن يسألني باسمك بامانة صحیحه في كل شيئاً
فاني استجب له سريعاً واكمل له طلبته تم اعاد جسدها المقدس الى الفردوس ومعها

¹ عذاب. Este plural no existe en Acl.

² عذاب

³ ذكره

⁴ دعائهم

⁵ مذابح

⁶ آتام

⁷ Sin puntos diacriticos.

⁸ توهم

⁹ ارت

¹⁰ سألته

¹¹ تم

جماعة الصديقين والابرار والصالحين والملايكة ورووسا الملايكة والشاروبيم والسارفيم
والطقوس مسبحين امام الجسد الطاهر عند وضعه تحت شجرة الحياة وللوقت मिलت اشجار
الفردوس اغصانها علي الجسد المقدس وكان يفوح من الجسد المقدس روايح طيبة عطره
حسنة جداً لا يشبهها طيباً علي الارض ووضع عليه ستوراً سماويه لايقه بمجده وكان صوت
من السما صارخاً قايلاً هذه الابنه التي خلصت امها وعثقتها من زلقة باطنها هوذا انا اتركها
تحت شجرة الحياة وكانوا جميع القديسين ناصتين لما يسمعون مع الرسل من الكلام الحسن
المقول علي الجسد المقدس الناطق به فم المخلص اذ يقول السلام لك ايها الجسد الطاهر
(150v) الذي سكنته تسعة شهور واتخذت¹ منه جسداً جددت به الانسان دفعةً اخري السلام
لك لان بك تخلص ادم وذريته² السلام لك يا امي الطاهرة البتول السلام لهذا الجسد الذي
منه خلص جنس البشر المستحق للتطويب الروحاني استريحني الان الي يوم انبعث الاجساد
الذي هو يوم القيامة فاول جسداً يقوم هو جسد الست السيدة العذري الشفيعة في جنسنا
تم³ قال سيدنا يسوع المسيح له المجد ليوحنا البتول الذي استحق معاينة ذلك والشهادة به
يايوحنا صفيي هوذا قد شاهدت كلما كان من امر صعود جسد امي العذري وما نالته من
الكرامات السماويه لوضع جسدها تحت شجرة الحياة فاشهد به كما شهدت تموتي وصلي
وقيامي كذلك اكتب خبر والدتي جميعه مند كان جسدها في الجسمانيه والي حين استقراره
تحت شجرة الحياة لانك انت هو الشاهد الامين علي جميع ذلك تم⁴ قبلناه انا ورفقاي⁵
السلام⁶ وكافة ارواح القديسين والابرار المجتمعين في الفردوس تم⁷ اعطانا السلام وصعد الي
علو سماه⁸ في مجده العظيم تم⁹ ان الروح القد ساحتطف كل واحداً من السلام¹⁰ الاطهار

¹ اتخذت² ذرية³ ثم⁴ idem⁵ رفقا ئي⁶ السلام⁷ ثم⁸ سماه

الى مكنان بشــــــــــــــــارته وأنــــــــــــــــا ايضــــــــــــــــا يوحناــــــــــــــــا
 (151r) اتيت الى مدينتي افسس و سَطَرْتُ هَذَا الْخَبْرَ الْحَسَنَ وَجَعَلْتَهُ فِي كَنِيسَةِ اِفْسَسَ وَنَحْنُ كُلُّ
 الْمَسَاكِينِ جَمِيعًا نَسْأَلُ^١ وَنَتَضَرَّعُ اِلَى تَفَضُّلِ سَيِّدِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ الرَّاعِي الصَّالِحِ وَمَنَاحِ
 الْوَزَنَاتِ لِلتَّاجِرِ^٢ الْاَمِينِ الرَّابِعَ بِشَفَاعَةِ سَيِّدَتِنَا الْعَدْرِيِّ مَرْتَمِرِيمَ وَالدَّتَةِ اِنْ يَمْنَحُنَا جَمِيعًا جَزِيلَ
 النِّعَمِ وَالْمَرْحَمِ وَالرَّافَاتِ وَيَسْبِغَ عَلَيْنَا سَوَابِغَ نِعْمَتِهِ وَرَافَتِهِ وَيَتْرَكَ لَنَا مَا عَلَيْنَا مِنَ الزَّلَّاتِ
 وَالْهَفَوَاتِ وَيَسَامَحَنَا بِجَمِيعِ الْخَطَايَا وَالسَّيِّئَاتِ وَيَقْبَلُ فِينَا مِنْ اَبَانَا^٣ الرُّوحَانِيِّينَ صَالِحِ الدَّعَوَاتِ
 وَيُوهِّلُنَا^٤ وَاَيَاكُم لَارْتِ^٥ مَلَكُوتِ السَّمَوَاتِ وَيُوقِنَا مِنَ التَّجَارِبِ وَالْاَفَاتِ وَيَعْصَمُنَا مِنْ سَايِرِ
 الْمَخَنِ وَالْمَكْرِ وَهَاتِ وَيَعْضِدُنَا بِمَلَايِكَتِهِ الْاِطْهَارِ فِي السَّكَنَاتِ وَالْحَرَكَاتِ وَيَجْعَلُنَا دَائِمًا تَابِتِينَ^٦
 عَلَيِ الْاِيْمَانِ الْمُسْتَقِيمِ لَنَكُونَ سَالِكِينَ فِي وَصَايَاهِ الَّتِي بِهَا نَتَوَصَّلُ اِلَى الْفَرْدُوسِ وَنَجِينَا مِنْ
 جَمِيعِ ضَوَائِقِنَا وَشِدَائِدِنَا الصَّعْبَةِ بِفَضْلَةِ الْعَمِيمِ وَيَمْنُ عَلَيْنَا بِصَلَةِ الْارْزَاقِ وَيَسِيرَ لَنَا الْاَسْبَابَ فِي
 جَمِيعِ الْاِقْطَارِ كُلِّهَا وَالْاَفَاقِ وَيَجْعَلَ بَيْنَنَا الصَّلَاحَ وَالسَّلَامَ وَيَبْرِئَنَا مِنَ الْمُخَاصَمَةِ وَالْمَلَامِ لَنَكُونَ
 مُنْتَظَمِينَ فِي الْحُبِّهِ الرُّوحَانِيهِ وَالْاَلْفَةِ السَّمَاوِيهِ وَيَخْصِبَ بَزَرَغَاتِ اَرْضِنَا وَيُرْوِيهَا وَيَكْتَرِ^٧ ثَمَرَاتِ
 غُلَاتِهَا وَيَنْمِيهَا وَيَجْعَلُ لَنَا جُوهَنًا
 (151v) يَوْمَ الْوُقُوفِ اِمَامَ مَنْبَرِهِ الْمَخُوفِ مَسْفَرَةً وَاَعْمَالُنَا قَدَامَهُ مَرْضِيَةً مَزْهَرَةً يَجْمَعُنَا فِي زَمْرَةٍ
 حَضِيرَةِ الْمَقْدَسِ وَيُعِدُّنَا عَنْ مَجَاوِرَةِ اَعْدَائِهِ فِي مَقَامِهِمُ الْمَفْرَغِ الدَّنَسَ وَيَرْخِصَ اسْعَارَكُم
 وَيَكْتَرِ^٨ بِالطَّهَارَةِ الْحَسَنَةِ نَسْلُكُمُ^٩ وَيَرْبِي اَوْلَادَكُم وَيَعِينِ اَيْتَامَكُم وَيَكْفُلِ اِرَامَلَكُم وَيَكْتَرِ^{١٠}

نَمَ

تلاميذ

نسأل

تاجر

آبَانَا

يُوهِّلُ

إِلْرْتِ

ثَابِتِينَ

يَكْتَرُ

يَكْتَرُ

نَسْأَلُكُمْ

الخيرات للمضيقيين منكم وَيبارك لاغنياكم ويلهمهم لفعل الخيرات والانتقياد الي الحسنات
ويتقبل اصوامكم وصلواتكم وبركم وقرابينكم ويجعل مانتناوله من جسده المعظم ودمه
المكرم نوراً لعقولنا وشفاءً لاجسادنا وغفراناً لخطايانا ويسمعنا واياكم الصوت الفرح القايل
تعالوا الي يامباركي ابي ارتوا^١ الملك المعد لكم من قبل انشاء العالم ما لم تره عين ولم تسمع
به اذن^٢ ولم يخطر علي قلب بشر بشفاعه ذات الشفاعات ومعدن الطهر والبركات وكافة
الملايكة الاطهار والرسل الاخيار السليحين وكافة الشهداء والقديسين
بقولنا اجمعين امين امين امين امين
والسبح لله دائماً ابداً
نجز نسخ هذا الميمر المقدس يوم الخميس ثالت^٣ شهر بايه المبارك
سنة السنف واربعمايه^٤ وتلاتيه^٥ للشهداء الاطهار

^{١٠} يكثر

^١ رثوا

^٢ اذن

^٣ ثالث

^٤ اربعمئة

^٥ تلاته

UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID
FACULTAD DE FILOLOGÍA
DEPARTAMENTO DE ESTUDIOS HEBREOS Y ARAMEOS.

TOMO II

**LAS RELACIONES LINGÜÍSTICAS ENTRE EL SIRÍACO Y EL ÁRABE EN
TEXTOS RELIGIOSOS ÁRABES CRISTIANOS**

PILAR GONZÁLEZ CASADO

DIRECTORES:

DR. D. JUAN JOSÉ ALARCÓN SAINZ

DRA. D^a MONTSERRAT ABUMALHAM MAS

MADRID, 2000

TRADUCCIONES

HISTORIA DEL APÓSTOL JUAN SOBRE EL TRÁNSITO DE LA MADRE DEL MESÍAS¹

(2) En el nombre del Padre, del Hijo, y del Espíritu Santo, el Dios único, en Él está mi confianza y sobre Él está mi apoyo.

Ésta es la historia de la Señora Purísima, santa María, Madre de la Luz, respecto a su tránsito de este mundo al Reino de los cielos dispuesto para ella y para los creyentes; de lo que de milagros se manifestó en aquel tiempo, y cómo nuestro Señor Jesús, el Mesías, se le apareció con sus ángeles, todos sus profetas y sus apóstoles. Su intercesión esté con todos nosotros, amén.

Historia de Juan, el hijo del Zebedeo, el Evangelista, el teólogo de la divinidad. Su oración guarde a todos los bautizados², amén.

Dijo Juan, el hijo del Zebedeo, el apóstol, en el libro primero: « La paz del Señor que envió a su Hijo amado al mundo³, por voluntad suya y por amor suyo, para redimirlo⁴. Una luz resplandeciente cruzó por las entrañas de la Virgen⁵ y creó de ella su Voluntad y su Misterio, un hombre (4) igual [a Él]. Se ocultó en él y habló a su criatura dotándola con el beneficio, la rectitud y la Salvación. Brilló sobre [todo] ello⁶ la gracia del Espíritu Santo, el Paráclito, e inspiró la sabiduría, la rectitud y el conocimiento espiritual de la divinidad única, cuya misericordia es inalcanzable, cuya alabanza es incontable, cuya esencia es impenetrable y cuya eternidad excelsa no conocen las criaturas en la luz de su trono, rodeado de lo alto de lo alto y por lo más bajo de lo bajo.

Su poder se desborda sobre el mundo y en lo que existía antes del ser decretado según su voluntad. Cuando el Excelso hace a sus criaturas, Él es misericordioso con ellas, según su merecimiento, el Bienhechor de ellas, por su gracia, ante su petición al Creador de las cosas, sin menguar, sin pensar, sin cambiar, sin aumentar ni disminuir; a Él es al que pedimos que nos abra las puertas de su misericordia para que acepte nuestras oraciones y los aromas de nuestro buen incienso desde nuestra comunidad hasta el trono de su majestad luminosa, para que haga a los hijos de su Iglesia compañeros de los ángeles celestiales, para que toquen alabanzas con trompetas en pie ante Él, en órdenes, series y rangos, con voces espléndidas que digan: « ¡Santo, santo, santo es el Señor, Sebaoz »⁷. Para que guíe con bondad a los sumos sacerdotes, junto a los diáconos a los que (6) eligió para honrarle y para su servicio noble, que regalan al resto del pueblo, que es como ellos⁸, cantos que alaban su nombre, aclaman y reconocen la gracia [que ha tenido] con ellos y por ella dan

¹ Publicado por M. Enger, اخبار يوحنا السليح في نقلة أم المسيح, *Ioannis Apostoli de Transitu Beatae Mariae Virginis Liber. Ex Recensione et cum Interpretatione*, Eberfeld, 1854, páginas pares, texto árabe, e impares, traducción al latín (3-107).

² Literalmente « los hijos del Bautismo ».

³ Cf. Jn 3, 17.

⁴ Literalmente « para redimirlos ».

⁵ Cf. Jn 1, 19.

⁶ Literalmente « sobre ellos ».

⁷ Cf. Is 6,3.

⁸ Literalmente « que es de entre ellos ».

su misericordia a los débiles, le dan gracias y soportan su desgracia y desean la restitución de su descanso. Sus ancianos confían trasladarse a su misericordia en el temor y en la calma, los jóvenes se guardan y honran la sabiduría de Dios y su grandeza, las mujeres obedecen con alabanza y se guardan del pecado, con alabanza y honor a la Señora, pues saben que esta Señora fue elegida de entre ellas para que en el temor de Dios siguieran su camino puro, para ver, igual que ella [la] contempló, la gracia espiritual. Los linajes buenos y los hijos se alegran, porque sus profecías se cumplieron, los discípulos, por la explicación de su Evangelio, los mártires, por la belleza de sus coronas⁹ que merecieron por Aquel, los terrenales están en pie con los celestiales y al mirarlos se mezclan sus alabanzas diciendo: « ¡Bendito sea el Señor que envió a su Hijo, que es el resplandor de s Luz y que brilló en la Señora, santa María, la Virgen, y nació de ella en Belén encarnado ».

Y tomó la imagen del siervo¹⁰, un velo para él, y se tornó en amargura para conocer la pobreza y la fatiga, y lo hizo por ellos, para consolarles de la amargura. Fluyó por los hogares de la tierra para satisfacer a los que le imploran en la penalidad y en la fatiga, como le correspondía a su divinidad, para que los negligentes vieran su sometimiento¹¹, renunciaran a sus acciones (8) pecaminosas y fuera mostrada la debilidad de su humanidad, para que fuera burlado el demonio por la raza noble de Adán, según su voluntad.

Subió a la cruz para salvarla de la tiniebla, resucitó por ella de la muerte, murió y fue enterrado para que también la justicia se manifestase en su cuerpo, según fue decretado para los cuerpos. Juzgó y dictó contra el demonio la sentencia de su juicio contra él. Lo hizo por ella¹², sin merecerlo, gratuitamente. Resucitó a los tres días, para que los ignorantes conocieran la Resurrección, pues ella tendrá lugar así. Subió a los cielos después de cuarenta días para dar testimonio ante su Creación y facilitarle, en sus mentes, cómo es Él en verdad, sin transformarse ni ocultarse. Se sentó en el seno del Padre¹³, del que no ha cesado desde el principio, sobre el trono de su majestad encarnada, y se mostró pleno a los ojos de los que ansiaban verlo por la abundancia de [su] belleza.

Ahora, pues, supliquémos también en su presencia al trasladar a su Madre excelsa igual que Él, al lugar preparado por Él para su amados y sus justos, [la dicha] que nunca cesará para ellos. Reconozcamos la efectividad de su poder al comparecer ante los ángeles celestiales, los justos terrenales, los padres, los profetas, los apóstoles, los mártires, los creyentes vivos y muertos, para saludar a la que es superior a las mujeres de los mundos, la Virgen Purísima. Postrémonos¹⁴ ante el que quiso¹⁵ encarnarse de ella sin separarse de su divinidad, con naturaleza y esencia diferente a ella,

⁹ Cf. Ap 2, 10.

¹⁰ Cf. Flp 2, 7.

¹¹ Cf. Flp 2, 8.

¹² Literalmente « por él » (la raza de Adán).

¹³ Cf. Jn 1, 18. Literalmente « regazo ». Hemos traducido « seno », porque el Evangelio árabe emplea para este término la misma palabra que AB1, *جِصْن* (cf. *Kitāb al-Muqaddas*, Beirut, 1876-1878).

¹⁴ Literalmente « que se postre »

¹⁵ Literalmente los que quisieron ».

aunque no cambió la naturaleza ni la esencia de su humanidad con respecto a ella. Sino que [sucedió] según dijo el profeta Isaías al decir que « Él brotó como la rama cortada de la tierra sedienta »¹⁶. También dijo (10): « He aquí que la Virgen concebirá y dará a luz un hijo; se llamara Enmanuel¹⁷, que significa Dios con nosotros »¹⁸.

Esta Señora, santa María, la elegida, fue santa desde que estaba en las entrañas de su madre, y fue concebida con pureza y castidad, era igual que la novia que sale de su gineceo. Fue la salvación de la oveja descarriada del Buen Pastor y Él la rescató de las fauces del león hábil, despierto y astuto¹⁹ para cazar al cordero del género humano. Lo iluminó con la luz de su fe, por la misión de su Creador, en su tiniebla, su caída y su necedad. Le hizo ganar la descendencia humilde y la entrada en el ámbito de su misericordia y en el deleite de la dicha de su descanso. Cortó las espinas, destruyó a las langostas, quemó la cizaña, expulsó a los espíritus del mal, eliminó el poder de la muerte nociva, hizo perecer a los demonios soberbios, los hirió y los ahuyentó del dominio de los creyentes en nombre del nacido de ella²⁰, el cual merece que [tú] hagas en su nombre la ofrendas puras, y que desees su intercesión por el mundo desconcertado.

Padres puros y justos, y hermanos puros, escuchad cómo se manifestó esta historia llena de maravillas prodigiosas. Había en el monte santo del Sinaí, donde Dios mostró la santidad de su pureza a Moisés en la zarza, le habló a causa de los hijos de Israel y del faraón, y se manifestó por medio de aquellos magnos prodigios²¹, dos sacerdotes y un diácono. El nombre de uno de los sacerdotes era David, y el otro [se llamaba] Juan. El nombre del diácono era Felipe.

Servían el altar. Bajo su custodia había trescientos veinte altares en el monte²² santo(12) y noble. Escribieron a Ciríaco²³, obispo de Jerusalén, pidiéndole que les escribiera la historia de la Señora, y cómo fue su salida de este mundo, y que les describiera la buena nueva, el honor y las maravillas que se manifestaron en aquel tiempo.

Cuando el santo obispo leyó el escrito, hizo venir a los ministros de la iglesia, les preguntó y les dijo:

- « Buscad los libros »

Pero no encontraron nada, excepto un libro con la escritura de Jacob²⁴, el hermano del Señor, que fue obispo de Jerusalén, y que fue el primero al que asesinaron los judíos.

[El libro decía]: « En el año 345 de la era de Alejandro, tal día como hoy, domingo, cuando nació nuestro Señor Jesús, el Mesías, cuando habían pasado quince días del mes de *ab*, que es

¹⁶ Cf. Is 53, 2.

¹⁷ Cf. Is 7, 14.

¹⁸ Cf. Mt 1, 23.

¹⁹ Cf. Is 11, 16.

²⁰ Cf. Mt 13, 24-30.

²¹ Cf. Ex 3, 1-21; 4, 1-17.

²² Se repite dos veces « monte » con diferentes palabras: طور و جبل .

²³ Judas Ciríaco o Cirilo de Jerusalén.

²⁴ El apóstol Santiago.

agosto, tuvo lugar la salida de la Señora, santa María, de este mundo, ante el testimonio de nuestro Señor Jesús, el Mesías, mi testimonio y la llegada del resto de los ángeles y las criaturas al lugar donde ella estaba²⁵, en Belén y en Getsemani, antes de fallecer. Se sabe que hay seis libros en los que está escrita en su totalidad la historia de la Señora, santa María, la Purísima; cómo fue su tránsito y todos los prodigios que surgieron ante Juan, el hijo del Zebedeo, el Evangelista, al que nuestro Señor Jesús, el Mesías, amaba. Escribieron acerca de ellos sus compañeros, los discípulos, según su testimonio, [y dijeron] que lo que se menciona en ellos está aceptado ».

Escribieron la respuesta a su escrito a la gente del monte Sinaí. Les dieron a conocer que no habían encontrado la historia, sino que habían encontrado el testamento del obispo Jacob [y] que la historia del apóstol Juan, estaba en Éfeso. Les pidieron que, si obtenían un ejemplar, se lo copiaran a ellos, para que [lo] tuvieran en Jerusalén (14) a fin de que los judíos se quedasen atónitos y que quien la escuchase estuviera satisfecho, porque lo recordarían siempre en sus oraciones.

Cuando llegó el escrito al monte Sinaí, enseguida escribieron con aquel objeto a los obispos de Roma y Alejandría, para que por su mediación enviaran legados apostólicos. La buscaron allí, pero no la encontraron.

Enviaron a dos hombres a Éfeso. Cuando llegaron, se levantaron por la noche y pusieron incienso a la Madre de nuestro Señor Jesús, el Mesías, [diciendo:

- « ¡Señor nuestro Jesús, el Mesías], Tú eres el que elegiste al apóstol Juan y lo amaste más que a sus compañeros y lo ocultaste de la gente cuando le dijiste « permanezca conmigo fielmente »! Si Tú quieres, muéstranoslo, para que nos hable y nos enseñe la noticia de esta historia en la que están las maravillas y las alabanzas que mostraste ante tu Madre, en su nombre, cuando la trasladaste a la dicha que no cesa, pero que sea tu voluntad ».

Aquello sucedió el 25 de *kanun al-awwal*²⁶, el mismo día en el que nació el Señor, el Mesías, el año 345 de la era de Alejandro. La Señora, santa María, la Purísima, se apareció a Juan diciéndole:

- « Hijo mío, entrega el libro que tienes, donde está la narración de la historia de mi salida de este mundo, a los hombres que han llegado a tu lado desde el monte Sinaí, para que haya motivo de alabanza a Dios ».

Había en la iglesia de Juan, en Éfeso, un lugar [al que] se dirigían para recibir su bendición. Un estanque manaba [cuya agua] daba la curación a quien traían en su nombre. Sólo sintieron que Juan se les apareció diciendo:

- « ¡La paz (16) esté con vosotros! No os entristezcais, hermanos míos benditos, pues nuestro Señor Jesús, el Mesías, que me dijo acerca de la Señora santa María, cuando estaba sobre el madero de la cruz: « ésta es tu Madre, tómala contigo », y le dijo [a ella]: « ve con él »²⁷,

²⁵ Literalmente « a su lugar ».

²⁶ Literalmente « cuando habían pasado veinticinco días de *kanûn al-awwal* » (diciembre).

²⁷ Cf. Jn 19, 25-27.

Dios, os recompensará vuestro cansancio y vuestra fatiga. Yo voy a daros la historia que tengo con todo lo que sucedió al completo ».

Y desapareció de su lado. Cuando abrieron las puertas de la iglesia, entraron recibiendo la bendición del lugar en el que estaba el estanque, y encontraron el libro colocado sobre el altar. Lo cogieron y se alegraron mucho por ello. Se lo entregaron al que lo iba a leer a la comunidad. En él estaban el testimonio de los padres, los profetas, los discípulos y de otros, en hebreo, latín y griego.

LIBRO PRIMERO

« En el nombre de Dios, nuestro Señor, Dios nuestro y Salvador nuestro, Jesús, el Mesías, engendrado por el Padre antes de todos los siglos, encarnado de María, la Purísima, la Virgen, para igualarse con la humanidad al final de los tiempos, por deseo y voluntad suya, para salvar al mundo del reino del demonio rebelde. Los iluminó con la luz de su divinidad compasiva y amable en la tiniebla de la desobediencia, lo que no puede nadie excepto Él. El cielo, la tierra y lo que hay en ellos es beneficioso por Él. Su misericordia está sobre la Creación de su mano, para que los que creen en Él ganen la vida eterna en la dicha que no cesa.

Ensalcemos a su madre. Alegrémonos con ella, dotada de dicha gloriosa y oculta durante su vida y en (18) su tránsito, a la que no ha visto [ningún] ojo ni ha escuchado [ningún] oído ni se le ha ocurrido a [ningún] corazón humano, cuya intercesión esperamos y deseamos para llegar al rango excelso y a la dicha elevada.

Os²⁸ enseñamos, hermanos amados, benditos y escogidos, que salís de la tiniebla de la soberbia y de la desobediencia a la luz de la obediencia y de la paz, que un martes, a mediodía, salió de su casa la Señora, santa María, la Virgen Purísima, y fue a rezar ante el sepulcro del Mesías y el Golgóta para ser bendecida, como acostumbraba cada día.

Los judíos habían colocado en la puerta del sepulcro una gran piedra, y habían dicho: « no dejaremos a nadie rezar ni ante el sepulcro²⁹ ni ante el Golgóta ». A aquel que veían, se lo impedían y le arrojaban piedras. Habían cogido la cruz del Mesías, las dos cruces de los dos ladrones, la lanza con la que fue atravesado nuestro Señor Jesús, el Mesías, las ropas que llevaba por encima, los clavos y la corona de espinas, que fue puesta sobre su cabeza, y los sudarios con los que le vistieron en el momento de su entierro. Enterraron todo eso en un lugar y ocultaron su asunto, y prohibieron pasar por aquel lugar, porque temían que uno de los reyes fuera a preguntarles por aquellas cosas.

Los guardías cada día veían a María ir a rezar ante el sepulcro y el Golgóta, postrándose sobre su rostro un largo rato y elevando sus manos mientras decía:

²⁸ Literalmente « te ».

²⁹ Cf. Mt 27, 66.

- « Señor mío **(20)** y Dios mío, envía a sacarme³⁰ de este malvado mundo, porque yo estoy aterrorizada por los judíos enemigos y asesinos, porque ellos me matarán si rezo en el santo lugar. Son los que me injuriaron y me dieron a beber el agua de la prueba³¹, por su propio odio hacia ti, pero yo les he ganado, he vencido su engaño y los he golpeado con mi lengua inocente y fiel a ti. Por tu poder he cegado su vista y he desconcertado sus mentes, y no podrán alcanzarme con sus ardides, pero no me retires tu auxilio ».

Los guardias entonces entraron en la ciudad y dijeron a los sacerdotes:

- « Nadie, excepto María, va a rezar al sepulcro y al Gólgota, [que acude] todos los días por la mañana y al atardecer ».

Les dijeron:

- « Si ella va, lapídadla³², porque ella merece la lapidación, pues deshonró a los hijos de Israel ».

Los guardias dijeron:

- « Nosotros no haremos eso, pero os informaremos para que hagais lo que querais con su asunto ».

Cuando llegó el viernes, también salió como era su costumbre y mientras rezaba, elevó sus ojos a los cielos y vio abiertas las puertas del cielo. He aquí que el arcángel Gabriel descendió a su lado, se postró ante ella y dijo:

- «La paz sea contigo, llena de gracia³³. Tu oración se ha elevado hasta el Señor, el Mesías, nacido de ti. Ha aceptado tu petición y me ha enviado a ti para comunicarte que serás arrebatada para siempre desde este mundo a la vida eterna, amén ».

(22) Cuando escuchó aquello se alegró, se postró y regresó a su casa.

Los guardias entraron e informaron a los sacerdotes de que ella había ido a rezar. En Jerusalén había una gran agitación a causa de aquello, los sacerdotes entraron ante el gobernador y le dijeron que le mandara recado y que le ordenase que no fuera. Mientras estaban dando vueltas a este asunto, llegó un escrito de Abgar, rey de la ciudad de Edesa, para el emperador Tiberio. En él se decía así: « Tenemos un discípulo que dice ser uno de los setenta y dos discípulos del Mesías. Ha curado enfermedades a varias personas y ha hecho señales prodigiosas en nombre de ese Mesías. Construyó una iglesia y predicó a mucha gente. Informadme de qué ha sido de ese Mesías y de los prodigios que ha hecho junto a vosotros. Su amor llegó a mi corazón y deseé haberlo visto, si hubiera estado a mi lado o si me hubiera sido posible. Me afligió por lo que los judíos hicieron con él, lo crucificaron sin haber encontrado un motivo que mereciera aquello, a pesar de la cantidad de milagros y beneficios que hizo entre ellos. Salí con un grupo de mis aliados para ir a Jerusalén,

³⁰ Literalmente « envía a cogerme ».

³¹ Inspirándose en Nm 5, 11-31, el autor del *Protoevangelio de Santiago* somete a José y a María a la prueba del agua para poner de manifiesto su adulterio que ellos negaban (Cf. *Protoevangelio*, XV-XVI).

³² Literalmente « apedreadla con piedras ».

³³ Cf. Lc 1, 28.

devastarla, matar a todos los judíos que hay en ella, y hacer justicia. Pero cuando iba a atacar, se me ocurrió una idea, temí que tú, emperador Tiberio, te enfuerecieras conmigo y que entre nosotros estallara la guerra. Has visto que te escribo, como debe ser entre reyes, pidiéndote **(24)** que te vengues de los judíos por mí y que hagas justicia con ellos acerca de lo que hicieron con él. Si lo hubiese conocido antes de ser crucificado, no hubiera sucedido eso. Te ocultaron lo que te he recordado y mencionado de [todo] esto. Obra con respecto a ello para que me alegre³⁴ y restituye con justicia el crimen, en lo que le corresponde, iré junto a ti, y tendrás mi agradecimiento por ello»

³⁵

Cuando el emperador Tiberio leyó la carta de Abgar, se atemorizó, tembló y se angustió mucho. Quiso matar a los judíos y escribió a su aliado sobre ello.

Cuando la gente de Jerusalén escuchó aquello, todos ellos tuvieron mucho miedo y se echaron a los pies³⁶ del gobernador. Le dieron gran cantidad de dinero y le pidieron que no tuviera lugar ese asunto a causa de María y del nacido de ella, y que Jerusalén fuera devastada para siempre. Le dijeron que se hizo a sí mismo Hijo de Dios³⁷. Se pusieron a suplicarle que hiciera lo que les conviniera y [lo que convenía] a la situación de su país; que escribiese al emperador para que fuera benevolente con el problema que tenía, [que] era simple de resolver para él; y que le ordenara a María que no fuera a rezar al sepulcro y al Gólgota, para que la raíz del mal fuera cortada.

El gobernador dijo:

- « Id vosotros, sed benevolentes con ella y decidle lo que consideréis ».

Los sacerdotes fueron junto a ella y le dijeron:

- « María, **(26)** recuerda los pecados que cometiste ante Dios y que nosotros seremos entregados a él por tu culpa y por la de tu Hijo. Te pedimos que dejes de ir a aquel lugar, para que nadie te siga y así el mal sea cortado. Si quieres rezar, reza con la comunidad y sigue las leyes de Moisés, para que todos los pecados que cometiste te sean perdonados. Nosotros invocaremos a Dios, para que se apiade de ti y entres y salgas de la comunidad todos los sábados con todos tus compañeros. Pondremos la Torah sobre tu cabeza para que la misericordia habite en ti, además no nos retiraremos de ti, sino que siempre te protegeremos. Si te pones enferma, haremos sonar el cuerno y te curarás, aunque no hayas aceptado lo que te ordenamos. [Vamos], sal de Jerusalén y [vete] a Belén. Nosotros no te permitimos rezar en el sepulcro y en el Gólgota, para que nadie te imite ni tenga lugar una revuelta entre la gente ».

María, la Purísima, les contestó diciendo:

³⁴ Literalmente « haz mi alegría ».

³⁵ Este episodio de la carta que Abgar dirige a Tiberio desarrolla la tradición de la correspondencia entre Abgar, rey de Edesa, y Jesús, que relata el apócrifo siríaco *La enseñanza de Addai* (este soberano, al llegarle la noticia de que Jesús sana a enfermos incurables, le envía una misiva para que vaya a Edesa a sanarle. Jesús envía a su apóstol Addai, que libra al monarca de su enfermedad; cf. J. González Núñez, *La leyenda del rey Abgar y Jesús*, Apócrifos Cristianos I, Madrid, 1995, pp. 78-84).

³⁶ Literalmente « arrojaron sus almas ante ».

³⁷ Cf. Jn 19, 7; 10, 33-36.

- «No os corresponde recibirme con estas palabras y, además, no estoy de acuerdo con vosotros y no obedeceré vuestro deseo ».

Los judíos se fueron de su lado muy enfadados, porque la tarde les había alcanzado. Cuando llegó la mañana, fueron a ella, y le dijeron palabras iguales a las primeras³⁸. Les prometió que se iría a Belén para que cesara la agitación. Su hogar estaba cerca del hogar de José y de Sión.

Cuando habían pasado unos cuarenta días desde aquello, la Señora llamó para convocar a todas las mujeres de su vecindad y les dijo:

- «Hermanas mías, la paz esté con vosotras. Me voy a vivir a Belén en **(28)** la casa que tengo allí, pues los judíos me han prohibido rezar ante el sepulcro y en el Gólgota y están revueltos por mi culpa. Aquella que quiera venir conmigo, que venga, pues yo me he puesto en las manos de mi Señor, que está en el cielo, y estoy segura de que todo lo que le pida me lo dará y también a vosotras ».

Estaba meditando en su alma las palabras³⁹ del ángel Gabriel, que le dijo: « Tú vas a salir de este mundo hacia la vida eterna y hacia la dicha que no cesa », y se confortó con esta idea.

Avanzaron tres mujeres vírgenes y santas, que le habían servido en su intimidad, valoraron sus necesidades y le dijeron:

- «Nosotras iremos contigo, y no te abandonaremos, deseamos vivir y morir a tu servicio. Pues por ti hemos abandonado nuestras familias y todo se ha cumplido para nosotras. Te hemos elegido y te hemos seguido para adquirir por ti la bendición, la gracia y la misericordia del Señor que nació de ti ».

Entonces las bendijo y las besó, pues las amaba mucho. Las vírgenes continuaron a su servicio y le pedían que les enseñara cómo sucedió su concepción sin intervención de varón y cómo sucedió que después de su parto la virginidad permaneciese. Ella las amaba [y] les informaba según lo que le preguntaban.

Ella era generosa a sus ojos y dormían ante su lecho. Veían de noche y de día muchos prodigios en ella. El primer portento que vieron con sus propios ojos fue que salía mucho incienso y llenaba el lugar en el que ella estaba. Sucedió **(30)** que siempre que la llevaban gentes que tenían enfermedades o males, las bendecía y se curaban de sus males. Entonces se postraban ante ella y besaban sus pies. En cuanto a ella, oraba⁴⁰ por ellos y se curaban. Se escuchaban a su alrededor muchos salmos.

Mientras estaba así, he aquí que llegó hasta ella, aquella noche, el ángel Gabriel, y le dijo:

- « Sé fuerte, Bienaventurada, no temas. Levántate y ve a Belén. Quédate allí hasta que veas al Señor ».

Cuando amaneció, llamó a la tres vírgenes y les dijo:

³⁸ Literalmente « le dijeron igual que sus primeras palabras ».

³⁹ Cf. Lc 2, 51.

⁴⁰ Literalmente « invocaba ».

- « Hijas mías, salid y ofreced el pebetero y el incienso ».

E hicieron aquello. Eran aquellas tres vírgenes de las hijas del pueblo con rango [entre la gente] de Jerusalén. Una de ellas era *Kanna*, la otra *Du Ruf*, y la tercera *Ni`ma*⁴¹. Aquel día era jueves y la Señora salió con las tres vírgenes hacia Belén ».

LIBRO SEGUNDO

« Cuando llegó el viernes, la bendita Señora santa María, sufría. Tomó el incienso y el pebetero y oró diciendo:

- « Señor mío y Dios mío, Jesús, el Mesías, el eterno, **(32)** que estás en el cielo. Tú has hecho a tu Madre merecedora de encarnarte de ella para manifestarte al mundo, según tu voluntad, con [tu] humanidad, para que sus mentes [te] aceptaran y pudieran verte, para que creyeran en tu divinidad encarnada y se salvaran de sus pecados. Escucha a tu Madre, en este momento, y haz acudir a Juan, el Menor, el amado por ti, que predica al mundo tus mandamientos por ti, para que me alegre al verlo. Igualmente [haz venir] a todos los discípulos, tus amados, tus profetas y tus justos, vivos y muertos, para que me consuele al verlos antes de separarme del mundo, porque yo sé que Tú eres Todopoderoso y satisfaces mis deseos ».

Cuando terminó sus palabras, he aquí que una nube luminosa me arrebató a mí, a Juan, de Éfeso. El Espíritu Santo me dijo:

- « Juan, la Madre de tu maestro, santa María, desea verte antes de su tránsito de este mundo. Ve junto a ella, a Belén. Yo en esta hora, informaré a todos tus compañeros, vivos y muertos, para que vayan [allí] ».

Encargué a los discípulos y a los diáconos de la iglesia lo necesario para ello, y les informé de lo que había dicho el Espíritu Santo. Luego marché hacia el lugar sobre la nube luminosa. Creo que caminé sobre la tierra, pero sólo fui consciente de que hallaba en pie, ante la puerta de la casa en la que estaba la Señora. Abrí la puerta, entré y he aquí que ella estaba tendida sobre su lecho, orando postrada.

Cuando acabó su oración, avancé hacia ella, abracé su pecho, me senté [sobre su lecho]⁴², y grité diciendo:

- « ¡La paz esté contigo, Madre del Señor **(34)**, bendita eres entre las mujeres!⁴³. No temas, pues tú con gran gloria y gozo saldrás de este mundo caduco hacia la dicha eterna ».

Se alegró mucho por mi [presencia]⁴⁴, se sentó y le informé de lo que me había sucedido⁴⁵. Avancé hacia las vírgenes y las bendije. Luego me dijo:

⁴¹ Sólomente el nombre de la primera y de la tercera virgen coinciden con los de la versión siríaca (ver, AB9, f. 61r y n. 38)

⁴² Literalmente « me subí a ella ».

⁴³ Cf. Lc 1, 42.

⁴⁴ Literalmente « se alegró mucho por mí ».

- « Pon incienso y ora por mí ».

Hice aquello, me postré y dije:

- « Señor mío y Dios mío, Jesús, el Mesías, muestra prodigios a tu Madre y sácala de este mundo con gran gloria, como le has prometido. Muéstrale tu gloria y tu majestad con tus ángeles y tus justos, para los que creyentes te alaben y se alegren, y teman los que te crucificaron y negaron que Tú eras el Mesías, el Hijo de Dios vivo, el esperado por el mundo para su Salvación, y que esta Señora es tu Madre, como testimonia lo que hay en el cielo y en la tierra, porque tuya es la alabanza y la gloria por siempre, amén ».

Cuando terminó la oración, la Señora me dijo:

- « Bendito Juan, tu Maestro me ha prometido que Él acudiría a mi lado, cuando yo saliera de este mundo, y con él todos los ejércitos angélicos y todos los elegidos, y que me honraría con ello ».

Le dije:

- « Él vendrá para que lo veas y su palabra se cumplirá para ti ».

Luego dijo:

- « Juan, los judíos han resuelto entre ellos [que] cuando yo salga de este mundo, tomarán mi cuerpo y lo quemarán con fuego ».

Le dije:

- « No temas, pues los judíos no tienen autoridad sobre ti mientras vivas ni después de tu muerte, ni tampoco nadie más, porque el Señor está contigo »⁴⁶.

Luego dijo:

- « Juan, ¿dónde me enterraréis? »

Dije:

- « [Haremos] según ordene nuestro Señor Jesús, **(36)** el Mesías ».

Entonces fluyeron sus lágrimas y comencé a enjugárselas con mi ropa. Yo lloré, lloraron las vírgenes y se entristecieron mucho por ella. Le dije:

- « Si tú que has sido la Madre del Mesías, y tienes estas [buenas] obras, las promesas y has sido humilde, te angustias porque te vas a separar de este mundo vano y pasajero, ¿qué ánimo tendrán los que están por debajo de ti? ¿Cómo estarán en el momento de partir? ¿Hasta cuándo no sabrán qué sucederá y qué encontrarán?, porque ellos⁴⁷, aunque son de los que están junto a tu Hijo, y las coronas luminosas⁴⁸ se pondrán sobre las cabezas de todos los fieles y buenos, igualmente, el castigo eterno será para el que [de entre ellos] lo merezca. No te entristezcas, bendita, pues el Espíritu Santo me dijo en Éfeso que todos mis compañeros y otros más vendrán hasta aquí, se postrarán ante ti y recibirán tu bendición. Como dijo el profeta David: « Todos los

⁴⁶ Cf. Lc 1, 28. 30.

⁴⁷ Literalmente « él ».

⁴⁸ Cf. Ap 2, 10.

pueblos vendrán y se postrarán ante tí, y se humillarán ante ti todas las tribus de las naciones, y en lugar de tus padres, llegarán a ser hijos [tuyos] »⁴⁹.

Pero me dijo.

- « Pon también incienso y ora ».

Puse el incienso y dije:

- « Señor mío y Dios mío, Jesús, el Mesías, escucha mi oración y escucha la voz de tu Madre. Cumple con ella tu promesa verdadera, pero que sea tu voluntad, y la satisfacción de tu Padre celestial, como corresponde a tu potestad y a tu poder sobre ella, según tu voluntad y el amor que la tienes, pues Tú mereces la alabanza de los ángeles y de todas las criaturas ».

Cuando acabé mi oración, he aquí que una voz magnífica dijo « amén ». (38) Me asombré y entonces el Espíritu Santo me dijo:

- « Juan, ¿has escuchado esa voz? »

Dije:

- « Sí ».

Dijo:

- « Ésta marcha entre los discípulos, tus compañeros. Ellos se dirigen a saludar a la Señora bendita, santa María, porque yo les he informado en sus países y en sus lugares. Les he hecho carros sobre los que montarán sobre las nubes luminosas para venir hasta aquí. Yo informé a Simón Cefas en Roma. Él quiso ofrecer la Eucaristía en el templo para santificar las ofrendas, porque él estaba allí. Le dije : « Cuando tú termines la Eucaristía, ve a Belén, pues a la Madre de tu Maestro se le acerca su tránsito de este mundo ». Después de esto, a Pablo. Él iba a entrar en Roma, estaba a unos cincuenta estadios. Disputaba con los judíos, y los judíos se reían de él diciéndole: « Tus palabras no son aceptadas, porque tú predicas en nombre del Mesías, y tú eres de la gente de Tarso. Nosotros te conocemos: pues tú eres un hombre cristiano y mendigo. Has aceptado el nombre de Jesús y andas errando y pidiendo en su [nombre] ». Pero cuando conoció la noticia, se levantó enseguida y salió. Después de aquello, [informé] a Tomás en el interior de la tierra de la India y de Sind. Él estaba sentado ante el lecho de la hija del rey, la bautizó y se levantó hacia la iglesia. Oró y se marchó. Después de eso, a Mateo, luego a Jacob. Una vez que hube informado a los vivos, pasé a [informar] a los muertos: Felipe, Andrés, hermano de Simón Cefas, Lucas, Simón el Cananeo, Marcos, y Bartolomé. Les dije: « Levantaos y salid de vuestros sepulcros, pero no (40) os penséis que ha llegado la Resurrección ni que es el final de los tiempos; sino id a Belén a saludar a la bendita santa María, la Madre del Señor, pues se le acerca su salida de este mundo ». Entonces empezaron a decir: « ¿Cómo iremos y qué tomaremos? ». He aquí que unos carros luminosos junto con las nubes los llevaron ».

⁴⁹ Cf. Sal 22, 28, y 86 (85), 9-10.

Los vientos soplaron desde todos los lados, y el cielo y la tierra fueron iluminados por el relámpago hasta que descendieron en medio de ellos. He aquí que las nubes descendieron con todos sobre Belén y entraron ante la Señora. La saludaron y hubo una gran alegría en esa hora. Juan los incensó y se postró ante ellos, porque sobre sus cabezas [brillaban] las coronas luminosas del Mesías. Llegaron los ángeles llevando las nubes, conduciendo los carros y los haciéndolos marchar entre el cielo y la tierra. A los discípulos [les parecía] como si ellos hubieran caminado sobre la faz de la tierra hasta que llegaron.

Cuando la Señora los vio, se incorporó sobre su lecho y alabó a Dios. Se alegró por ello y los bendijo diciendo:

- « Ahora estoy segura de que mi Señor vendrá desde el cielo para que lo vea, igual que vosotros habeis venido y os veo. Pero, contadme cómo tuvisteis noticias mías ».

Cada uno de ellos se puso a informarle cómo el Espíritu Santo se lo había comunicado y cómo había sido venido lo más rápidamente posible. Le decían⁵⁰:

- « Bendita, no te angusties ni te entristezcas, pues el que nació de ti te sacará de este mundo con gran gloria. Irás a los depósitos de la gloria (42) y tendrás autoridad sobre ellos ».

Cuando la Señora⁵¹ escuchó sus palabras, extendió sus manos y alabó al Señor diciendo:

- « Señor mío y Dios mío, a ti adoro y creo en tu grandeza y en tu poder. Pues no me has convertido en la burla del pueblo de los necios ni se han realizado sus intenciones cuando decían que profanarían mi cuerpo, sino que has contemplado la petición de tu Madre y me has manifestado tus maravillas. ¡Fuerte, Tú eres Todopoderoso, tu nombre alabaré y tu poder ensalzaré, por los siglos de los siglos, amén ! Desde ahora todas las naciones me felicitarán »⁵².

Cuando terminó su oración los apóstoles dijeron « amén ». Luego dijo a los apóstoles:

- « Vosotros poned el incienso y rezad ».

Y bendijeron trazando la señal de la cruz sobre sus rostros. Mientras hacían esto, una voz desde el cielo, parecida al trueno y similar al ruido que hacen los carros apresurados cuando se golpean unos con otros, [se oyó] y un perfume de incienso excelente cuyo aroma no se puede describir [apareció]. Los ángeles y los ejércitos, cuyo número es inalcanzable, descendían sobre la casa en la que estaba la Señora y los discípulos hasta que [la] cubrieron y los rodearon. Decían:

- « ¡Santo, santo, santo es el Señor Sebaoz! »⁵³

Esto se manifestó a la gente de Belén, hubo un gran regocijo y grandes signos se les mostraron. Los ejércitos celestiales subían y bajaban, y la voz del Hijo del Hombre salían de entre ellos.

⁵⁰ Literalmente « le decía ».

⁵¹ En árabe es una redundancia: السَّيِّدَةُ السَّيِّدَةُ .

⁵² Cf. Lc 1, 49.

⁵³ Cf. Is 6, 3.

Ante aquello, entró un grupo de gente de Belén, e informaron al gobernador y a los sumos sacerdotes de Jerusalén **(44)** de todo lo que habían visto y escuchado acerca de los ejércitos que habían descendido sobre el lugar en el que estaba la bendita María ».

LIBRO TERCERO

« Cuando la gente de Jerusalén escuchó [aquello], unos hombres de ellos dejaron a sus familias y fueron a ver los prodigios que se manifestaban ante la Señora, santa María. He aquí que los cielos se abrieron y salieron de ellos los ejércitos celestiales, el relámpago y el trueno; nubes del cielo llegaban salpicando el rocío sobre la tierra y los astros se desplomaban desde el cielo, y con el sol y la luna se postraban ante la Señora.

Algunos de los Belén llegaron, y se pusieron a espiar lo que sucedía en la casa donde estaba la Señora. Los discípulos estaban en pie, temblorosos, a su alrededor [con] sus manos extendidas hacia el cielo, el ángel Gabriel estaba junto a su cabeza y Miguel junto a sus pies perfumándola. Pedro y Juan tenían sus mantos en las manos y enjugaban las lágrimas de la Señora. El incienso salía de allí en olas inmensas y todos decían:

- « Paz a ti, bendita, y bendito sea el nacido de ti ».

Alababan a Dios glorificándole ante ellos y no podían mirarla debido a la luz que resplandecía desde ella. Todos aquellos que padecían una enfermedad, iban a[aquel] lugar, ponían su cabeza en el umbral de la puerta y sobre los muros de la casa, se postraban y gritaban:

- « María, curáanos y apiádate de nosotros ».

Y se curaban y se alegraban, porque aunque la Señora no los veía, **(46)** escuchaba sus voces, extendía sus manos, los bendecía y eran curados de sus desgracias⁵⁴. Allí iban mudos, sordos y ciegos, entre otros, y sanaban inmediatamente. Algunos tomaban tierra de los muros de la casa, la amasaban, se embadurnaban con ella y quedaban curados de cualquier dolencia que tuvieran.

Ella hacía [tantos] milagros y prodigios, que nadie puede contar, solamente porque el Señor, que nació de Ella, la había convertido en el templo de su gloria.

Mayor y más asombroso que esto, era que la gente de Belén la glorificaba contra la voluntad de [los judíos]⁵⁵. Se dirigían a ella mujeres desde todos los países, desde Roma, Alejandría y Egipto. Las hijas de los reyes, de los patriarcas y de los sultanes, llevaban ofrendas, se postraban ante ella y confesaban al Mesías, que nació de ella. Le preguntaban cómo nació de ella y decía « Según nuestra naturaleza⁵⁶. En cuanto llegaban, le pedían que les bendijera y que les entregara escritos poderosos para que sus gentes creyeran y sirvieran de testimonio.

⁵⁴ Cf: Mc 1, 29-31; Lc 4, 38-39.

⁵⁵ Literalmente « de ellos ».

⁵⁶ Literalmente « como es necesario entre nosotros ».

Después llegó una mujer poseída por dos demonios. Uno le atormentaba por la noche y otro le atormentaba durante el día. Con ella iba la hija del rey de Alejandría. Ésta estaba llena de llagas. Se postró ante ella, imploró su intercesión y le pidió la curación. Se apiadó de ellas y oró sobre ellas, y desde entonces quedaron curadas. Llegó (48) también otra mujer de la gente de Egipto que tenía una enfermedad en su vientre. Oró por ella y enseguida se curó y glorificó a Dios. Llegó una mujer que tenía dos demonios, y le pidió que le liberara de ellos. La Señora extendió su mano sobre ella y dijo:

- « En nombre de mi Señor, Jesucristo, el Mesías, liberad a este alma y no os acerquéis a ella con otra cosa ».

En ese instante salieron de ella gritando:

- « María, ¿qué tienes tú que ver con nosotros? ⁵⁷ Hemos escapado y hemos huido de todos los lugares en los que tu Hijo, nacido de ti, tiene autoridad, y no hemos podido quedarnos debido a sus compañeros. Por su poder hemos descendido a lo más bajo de los abyectos. Por tu oración nos has hecho huir y nos has prohibido [tener] este alma o cualquier otra ».

Mientras, la Señora los hacía gemir, y desde entonces, se fueron y cayeron en las profundidades del mar.

También estaba el hijo de *Asparun*, rey de Egipto. Un león le había herido en su cabeza y gritó a la Señora. Extendió su mano, oró sobre él y enseguida su cabeza sanó. Todos aquellos que estaban presentes alabaron a Dios.

También se había congregado mucha gente en Jerusalén, porque habían oído de ella. Preguntaron dónde estaba la Señora, la bendita santa María, y les fue dicho que en Belén. Salieron hacia allí y se arrojaron ante su puerta, pero los discípulos no les abrieron. Se pusieron a gritar y con gritos que se elevaban con llanto decían:

- « ¡Señora nuestra, apiádate de nosotros y cúranos! No desoigas nuestros ruegos ».

Escuchó sus voces, rezó por ellos desde la casa y dijo:

- « Señor mío y Dios mío, Jesús, el Mesías, por la divinidad Señor mío, y por la voluntad y la filiación, Hijo mío; escucha mi voz (50) por estas almas que han venido a ti, no decepciones su fe en ti ni su fatiga ».

Mientras [decía] esto, salió una gran fuerza y curó a todas aquellas criaturas de todas sus dolencias y de sus desgracias. Su número era aproximadamente dos mil ochocientas almas. Hubo una magna gloria en toda la tierra de Belén aquel día. Al mismo tiempo, los gobernadores de Belén junto con los gobernadores de Jerusalén, apresaron al gentío que había sido curado. Les informaron de lo que la Señora había hecho con ellos y de las cosas que le habían escuchado en su oración, cuando la magnífica fuerza salió hacia ellos y los curó de todas sus enfermedades y sus calamidades; y de lo que les había sucedido y les informaron de aquellas cosas.

⁵⁷ Literalmente « ¿qué a nosotros contigo? ». Cf. Mt 8, 29.

Su asombro creció y también se asombraron los sacerdotes ante aquello, cuando vieron, a través de la inmensa grandeza del Mesías, cuánta alegría se había suscitado entre los creyentes. Sus ojos se cegaron, se atemorizaron, se estremecieron y se encolerizaron. Dijeron:

- « Por sus palabras tenemos una gran pena y desgracia, a causa de María ».

Salieron muchos judíos con gente de Jerusalén hacia Belén, y los sacerdotes les dijeron:

- « Id y capturad a los discípulos del Mesías, y sacad a María de la aldea ».

Cuando estaban a una sola milla, el sol que ya se había puesto, apareció. Se asombraron mucho ante aquello. Sus pies se trabaron tanto que deshicieron **(52)** el camino e informaron a los sumos sacerdotes de aquello, y no pudieron marchar hacia Belén..

Su enfado aumentó, se dirigieron a la autoridad gritando y dijeron:

- « ¡Ésto es un asunto muy importante, la perdición de los judíos debido a lo que hace esa mujer, santa María! »

Le pidieron que la sacara de Jerusalén. Aumentó el asombro del gobernador por lo que le decían y dijo:

- « No haré nada de eso ».

Entonces gritaron jurando por el César, el emperador, y por su salud. Dijeron:

- « Si tú no haces eso, lo llevaremos ante Tiberio César y le informaremos de lo que has hecho »⁵⁸.

Pues él estaba enterado de su historia.

Se reunió un gran gentío y fueron a la casa donde estaba la bendita. Su puerta estaba abierta, quisieron entrar, pero no pudieron acercarse a la puerta alta, porque las puertas del cielo estaban abiertas y la luz [que manaba] de ellas era magnífica. A causa de sus gritos y sus amenazas, envió con ellos un comandante suyo con treinta mil jinetes y muchos hombres. Dijo:

- « Id a Belén y traed aquí a los discípulos y a María ».

Mientras el comandante y los soldados que había con él salían de Jerusalén, como les había ordenado, el Espíritu Santo dijo a los discípulos del Mesías:

- « He aquí que viene hacia vosotros de parte de la autoridad un comandante con treinta mil jinetes y hombres de Jerusalén. Levantaos y tomad a María. Salid con ella y no temáis. Pues os llevaré en las nubes y os haré girar por el aire del cielo sobre todos ellos. Ellos no podrán veros, porque el poder **(54)** está con vosotros ».

Entonces los discípulos se levantaron y salieron de la casa. Llevaban a la Señora en su lecho y el Espíritu Santo los transportó hasta que cruzaron sobre sus cabezas y nos los vieron. Una vez que los apóstoles llegaron a Jerusalén, fueron a casa de la Señora y se pusieron a orar y a alabar.

En cuanto a los jinetes, cuando llegaron a Belén decían:

- « Vigilemos la puerta de la casa y ninguno de ellos escapará ».

⁵⁸ Cf. Jn 19, 20.

Pero entraron en la casa, y no encontraron dentro absolutamente a nadie. Se enfadaron mucho y cogieron a toda la gente de Belén y le dijeron:

- « Vosotros entrasteis ante el gobernador y los sacerdotes en Jerusalén. Les informasteis de que los discípulos del Mesías estaban con María, y que no dejaba de multiplicarse la alabanza , [acompañada] por los ejércitos celestiales [que] subían al cielo y bajaban desde él. Dijisteis que su alabanza había llegado hasta vosotros, pero ¿dónde están ahora?. Vamos, entrad con nosotros y pensad vosotros mismos lo que queráis, pues nosotros no hemos encontrado nada ».

Fueron con ellos y entraron ante el gobernador y le informaron de que no habían visto a nadie de ellos en Belén. Los sacerdotes dijeron:

- « Los discípulos del Mesías habrán hecho un encantamiento con vuestra vista para que no los vierais ».

Dijo el gobernador a la gente de Belén:

- « Vosotros conoceis el lugar [donde están]. Apresadlos y traednoslos ».

A los cinco días, la gente de Jerusalén vio a los ángeles entrando junto a la bendita María (56) y saliendo de la casa que ella tenía en Jerusalén, en Sión. Sus vecinos estaban inquietos⁵⁹, [y] le gritaban diciendo:

- « María, Madre del Señor, el Mesías, te rogamos que pidas a tu Hijo que nos envíe su Salvación ».

Se manifestaron por medio de ella milagros y muchas curaciones. La gente de Jerusalén tuvo mucho miedo. Cuando llegó la mañana, se reunieron, y [como] estaban enojados, acudieron a sus⁶⁰ vecinos y les dijeron:

- « ¿Qué hay de⁶¹ ese jaleo, del estrépito y del griterío que teniais ayer? »

Les informaron de que María había llegado a su casa, y que ante ella, [cantaba] la alabanza de los ángeles y de la gente, y que todo aquel que llegaba a ella con un mal, no dejaba [la casa] hasta ser curado de su enfermedad.

Entonces fueron ante el gobernador y le dijeron:

- « Te comunicamos que habrá una gran aflicción en Jerusalén por causa de María ».

Y le contaron lo que había sucedido con ella. El gobernador dijo:

- « ¿Y qué [puedo] hacer por vosotros? »

Le dijeron:

- « Tomaremos leña y fuego para quemar la casa donde está ella ».

Les dijo:

- « Haced vosotros lo que considereis [oportuno] ».

⁵⁹ Literalmente « se preguntaban ».

⁶⁰ « de ella ».

⁶¹ Literalmente « ¿dónde está...? »

Entonces los sacerdotes se reunieron con mucha gente y tomaron la leña y el fuego y fueron al lugar donde estaba la Señora para quemarlo. El gobernador y sus aliados miraban desde lejos lo que estaban haciendo. Cuando llegaron ante la puerta de la casa, apareció un fuego enorme que salía desde las puertas, junto con los ángeles, y abrasaba desde la puerta a todo aquel que se acercaba a ellos. Una gran muchedumbre murió en aquella hora. Todos aquellos que estaban presentes fueron presas (58) del pánico y la autoridad también tuvo mucho pavor y un gran temblor los dominó. La autoridad extendió sus manos al cielo y gritó con su voz más elevada diciendo:

- « En verdad, María, el nacido de ti es el Hijo de Dios⁶², al que queríamos ver y lo expulsamos de nuestra casa. A Él adoraré por siempre ».

Entre los judíos tuvo lugar una gran diferencia, y muchos de ellos creyeron⁶³ en el nombre del Mesías. El gobernador entonces reunió a la gente de Jerusalén, a los sacerdotes y a los demás, y les dijo:

- « ¡Nación malvada que crucificó al Mesías que bajó del cielo para redimirla, no os habeis convertido a la verdad ni vuestras mentes la han aceptado, sino que se ha contentado con lo falso y con obrar el mal! Entrará en el infierno y [lo] verá con sus propios ojos. En cuanto a mí, creo en él, porque no soy de vosotros ni de de vuestro país. El emperador Tiberio me hizo vuestro gobernador debido a vuestra maldad. He aquí lo que os digo: que ninguno de vosotros se acerque al hogar de esta bendita, María, y que no la haga daño ».

Entonces se levantó uno de los nobles, cuyos sabios llamaban Kaleb. Era de los que había creído en el Mesías y en santa María, la Purísima. Habló al gobernador, a su casa y a sus hijos, [y] los conjuró diciendo:

- « ¡Oh, gobernador!, por Dios que sacó a los hijos de Israel de Egipto, y por los libros sagrados de las santa Torah, informadme (60) qué es el Hijo de María, vuestro profeta: o es como el resto de los hombres, o es Hijo de Dios, porque yo sé que vosotros leéis y conocéis los libros de los padres y los profetas ».

El gobernador se levantó, [y] subió a un lugar elevado colocándose por encima de toda la gente. Luego los conjuró y les ordenó que se separase todo aquel que creyera en María y que el nacido de ella era el Hijo de Dios, ordenándose en pie a un lado. Mucha gente se separó y se formaron dos grupos. El gobernador les dijo:

- « ¿Vosotros creéis en el Mesías? »

Le dijeron:

- « Nosotros creemos en Él, que es el Hijo único de Dios, que juzgará a todas las criaturas, que Él es el Mesías al que nuestros libros mencionan y al que esperan las naciones. Por Él serán salvados y [en Él] creen ».

Luego dijo al otro grupo:

⁶² Cf. Mt 27, 54; Mc 15, 39; Mt 14, 33.

⁶³ Cf. Jn 11, 45.

- « Vosotros, ¿qué decís? »

Dijeron:

- « Nosotros sabemos por nuestros libros sagrados y nuestros escritos que el Mesías no ha venido todavía. Nosotros creemos⁶⁴ en su venida ».

[Otros dijeron:

- « Nosotros sabemos que el Mesías no ha venido], porque las tradiciones y los signos escritos acerca de Él no se han cumplido, y no los hemos visto ».

Dijeron:

- « Aquellas gentes creyentes son de vuestra gente. No habeis alcanzado los significados de la interpretación de los libros ni conoceis sus señales ni sus significados. Estos son espirituales, los cuales por el poder de Dios trascienden las cosas. En cuanto a las tradiciones, algunas se cumplieron entre vosotros y las ignorasteis, ¿acaso no sabéis que nuestro padre Adán, cuando estaba próximo a morir, legó sus promesas a su hijo Set y le dijo que las legara al que le siguiera (62) que llevase su cuerpo desde la cueva de los tesoros a la tierra santa, porque sabía que la Salvación surgiría de entre ellos, por este Mesías? ».

Dijo esto:

- « El oro, la mirra y el incienso que están en la cueva de los tesoros, son las ofrendas que los magos, los hijos de los reyes, presentaron en Belén⁶⁵, porque la promesa de Dios era que descendería al mundo y manifestaría sus maravillas, a causa de su divinidad caminaría públicamente entre la gente de Sión. El profeta dijo: « Los pies del Señor se detendrán sobre el monte de los Olivos, al oriente de Jerusalén »⁶⁶. Vosotros lo sabéis, Isaías dijo muchas cosas, si las citamos, prolongaríamos con ellas la explicación ».

Los judíos dijeron:

- « ¿Veis a ese Mesías mayor ante Dios que nuestro padre Abraham, por el que el cielo se abrió y [Dios] le habló?⁶⁷ »

Los creyentes les dijeron:

- « Nosotros conocemos y sabemos con certeza que éste que nació de María es el que creó a Adán antes de crear a Abraham en el seno de su madre, porque Él es anterior a todas las criaturas. Él es [con el] que habló Abraham y del que Daniel dijo que tras setenta semanas vendría el Mesías al que esperaban todas las naciones, [lo] matarían y no tendrían otro Mesías⁶⁸. Fue

⁶⁴ Literalmente « confesamos ».

⁶⁵ Cf. Mt 2, 11. Este diálogo alude también a otro apócrifo siríaco, *La cueva de los tesoros*, que narra el cumplimiento de la Redención en Adán, representante del género humano. El primer hombre deja un legado a su hijo Set: que le embalsame con oro, incienso y mirra y lo entierre en la cueva de los tesoros, gruta que se encuentra bajo el futuro Gólgota. Cuando Cristo es crucificado, la sangre se filtra por la roca y resucita el cuerpo de Adán, llevándose a cabo la Redención (cf. Su-Min Ri, *La Caverne des trésors*, CSCO, Louvain, 1987, pp. 12. 22. 164-165).

⁶⁶ Cf. Za 14, 4; Jl 4, 2-12.

⁶⁷ Cf. Gn 15, 1-17; 18, 1-15.

⁶⁸ Cf. Dn 9, 24-27.

crucificado, murió y fue sepultado. Estableció la Resurrección para la descendencia de Abraham por su Resurrección del sepulcro. Les dio a conocer que así sería la Resurrección después de la muerte para todos los buenos y los fatigados ».

Los judíos les dijeron:

- « Y este Mesías (64) en el que creéis, ¿es mayor que Isaac que fue un sacrificio puro para Dios y por él los cielos y la tierra se alegraron? »⁶⁹.

Los creyentes dijeron:

- « Dios no permitió que Isaac fuera inmolado como sacrificio. Si hubiera sido inmolado, hubiera sido un solo sacrificio. Sin embargo, el Mesías estuvo dispuesto a ser un sacrificio para todas las criaturas, y con su subida a la cruz se convirtió en un sacrificio perfecto que la gente ofrece a Dios por su fe en Él salvándose de sus pecados, como salvó a aquel de los hijos de Israel que fue mordido por la serpiente, cuando miraban a la serpiente de cobre que Dios ordenó [hacer] y fabricó Moisés⁷⁰ y oraron a Él con fe. Ese fue el motivo de la serpiente ».

Los judíos dijeron:

- « ¿Veis a ese Mesías superior a Jacob que vio las puertas del cielo abriéndose, los ángeles descendieron por la escala y le saludaron? »⁷¹

Los creyentes dijeron:

- « Jacob, los ángeles, y la escala que vio son una alusión a este Mesías. Pues he aquí que ahora se mostrarán signos magníficos y prodigiosos para las mentes, más grandes que aquellos. Se manifestarán al invocar su nombres, entonces alcanzarán que son de Él y vosotros los vereis con vuestros ojos. [Lo que] habeis escuchado no son novedades, sino que vosotros habéis estado ciegos, duros de corazón ».

Los judíos dijeron:

- « ¿Veis a ese Mesías superior a Elías, que subió al cielo y por él fue aceptado todo lo que hay en el cielo y en la tierra? »

Los creyentes dijeron:

- « Elías subió sobre las nubes solamente a ese cielo más inferior donde están (66) el sol y la luna, y únicamente su discípulo Eliseo se postró ante él en su ascensión⁷². En cuanto al Mesías, Él tuvo la fuerza y el poder cuando se reveló en el monte Tabor [donde] acudieron Elías y Moisés, que ya habían muerto. Probó y manifestó su gloria a sus discípulos, y les mostró que Él era superior a Moisés y Elías, que Él tenía poder para hacer acudir a los vivos y los muertos y no pudieron estar en desacuerdo con él. Cuando ascendió al cielo más elevado, se postraron ante Él toda las criaturas celestiales y terrenales ».

⁶⁹ Cf. Gn 22, 1-19.

⁷⁰ Cf. Nm 21, 6-9.

⁷¹ Cf. Gn 28, 10-12.

⁷² Cf. 2 R 2, 11-16.

Dijeron:

- « ¿Veis a ese Mesías superior a Moisés, que liberó a los hijos de Israel de Egipto, los hizo cruzar el mar y el faraón, junto con aquellos que estaban con él, se ahogó, y reunió las aguas unas con otras? »⁷³.

Los creyentes dijeron:

- « ¡Locos, que teneis las mentes menguadas! La divinidad encarnada en el cuerpo del Mesías fue la que obró todas estas cosas, la que antiguamente obró estos prodigios en aquel tiempo. Reprendió a los demonios y huyeron de la presencia del Mesías⁷⁴. Simón Pedro, cuando caminó sobre el mar, tuvo un pensamiento reprobable, [pensó] que iba a ahogarse. Extendió su mano y fue liberado del terror. Él le dio autoridad sobre todas las criaturas »⁷⁵.

Y se quedaron tristes por sus palabras. Entonces el gobernador ordenó apresar a cuarenta hombres judíos y azotarlos. Reprendió al resto. Y fueron y los azotaron. Cuando llegó la noche, el gobernador tomó a un hijo suyo que era presa de un dolor en el vientre. Fue a casa de la Señora⁷⁶, santa María. Tocó a la puerta y salió (68) una de las vírgenes que servían a la bendita. Le dijo:

- « Entra y anuncia a la Señora bendita que el gobernador de la ciudad está [aquí] ».

La muchacha entró y [se lo] comunicó a ella. La Señora, María, ordenó que se le abriera la puerta y entrara. Entró y él lloraba diciendo:

- « Paz a ti, Madre de Dios. Yo creo en ti y que el que nació de ti es el Mesías, el Salvador. Extiende tu mano, Madre de la Luz, y bendíceme. Reza por este hijo mío, para que se cure de su enfermedad. Reza por mi familia que está en Roma, para que se salven, facilitame llegar hasta ellos para verlos ».

Y lloraba atormentadamente. La Señora se puso a orar y los discípulos estaban a su alrededor. Se volvió hacia él, extendió su mano, lo bendijo y bendijo a su hijo y a su mujer. Le ordenó que se sentara, se postró ante ella y arrojó su espíritu ante los pies de los discípulos. Dijo:

- « La paz esté con vosotros, elegidos de Dios, el cual os escogió de entre todas las criaturas para que predicarais por todo el mundo el día del Juicio ».

Entonces los discípulos lo bendijeron y al instante su hijo se curó. Salió con mucha alegría, inmediatamente montó y se fue a la ciudad de Roma. Llegó sano y encontró a su gente como quería. Les saludó y se puso a contarles todo lo que escuchó y [de lo que] fue testigo acerca de santa María, la Purísima. Había allí discípulos de los apóstoles Pedro y Pablo. Escribieron todas estas palabras y los prodigios (70) que se manifestaron en Roma y en los [demás] países a causa de la bendita María ».

⁷³ Cf. Ex 14, 15-31.

⁷⁴ Cf. Mt 4, 24; 8, 28-32; 9, 32-33.

⁷⁵ Cf. Mt 14, 28-33.

⁷⁶ De nuevo se repite السيدة السيده .

LIBRO CUARTO

« Cuando llegó la mañana del viernes, el Espíritu Santo dijo a los apóstoles:

- « Levantaos, tomad a María, la Purísima, y sacadla de Jerusalén. Id por el camino que baja hacia el valle conocido como Getsemaní. Allí hay tres cavernas, unas dentro de otras, en una de ellas hay un banco [situado] al oriente. Metedla allí y ponedla sobre el banco. Salmodiad ante ella hasta que os diga ».

Se levantaron, obraron según les había sido ordenado, y llevaron a la Señora. Cuando los judíos los vieron, se reunieron y dijeron a un hombre cobarde llamado Yufiya⁷⁷ que iba con ellos:

- « Cuando se asomen al valle, empuja su lecho y arrójalos al valle. Nosotros iremos detrás de ti con la leña y el fuego y la quemaremos en el valle. ¡Que no crean esos hechiceros que ellos han vencido a la gente de Jerusalén! »

Los obedeció y se fue con ellos. Cuando se asomaron al valle, Yufiya se adelantó y extendió su mano hacia las angarillas, pero el ángel lo golpeó con su espada de fuego, cortó sus brazos desde su raíz y quedaron colgados de las angarillas. Cayó sobre su rostro y empezó a llorar (72) y a gritar a los discípulos diciendo:

- « ¡Discípulos del Mesías, el Salvador, tened compasión de mí! »

Se apiadaron de él y le dijeron:

- « Ruega a santa María, cuyas angarillas querías romper y arrojarlas al valle ».

Empezó [de nuevo] a gritar diciendo:

- « ¡Señora, Madre de la Salvación luminosa, apiádate de mí! »

Ella le dijo a Pedro:

- « Devuelvele sus brazos »

Él tomó los dos brazos, los devolvió a su sitio y dijo:

- « En nombre de Jesús, el Nazareno⁷⁸, y por la intercesión de su Madre, que vuelvan sin dolor estas dos manos a su sitio ».

Y volvieron [a estar] como estaban y no le hizo [ningún daño]. Después le entregó una vara seca y le dijo:

- « Ve ahora y muestra con esta vara el poder de Dios ante todos los judíos. Dales a conocer su debilidad ante el poder de Dios y su ignorancia sobre la sabiduría de Dios. Cuéntales lo que ha hecho Dios por ti y con lo que te ha favorecido, para que los que estén presentes sepan que lo que estamos haciendo es algo celestial, del Rey del cielo y de la tierra, y [que] esto no es algo humano, para que se aparten de las malas ideas y de los pensamientos maliciosos, que no les serán

⁷⁷ Posiblemente « Jefonías ». Éste es el único relato árabe que conserva el nombre siriaco del judío. En el resto es « Teófanés », *tawfīna*, probablemente por la pérdida, en algún momento de la transmisión, de los puntos diacríticos de la *yā*.

⁷⁸ Cf. Hch 3, 6.

perdonados y por ellos perecerán. No conseguirán nada de lo que hay en sus conciencias contra ella ni contra ninguno de los compañeros del Mesías».

Yufiya creyó, se postró, tomó la vara, y regresó subiendo junto a los judíos. El miedo por Yufiya se apoderó de todos los que habían acudido y regresaron.

Cuando llegaron a la puerta de la ciudad, Yufiya golpeó la puerta con la vara y he aquí que la vara retoñó en su mano. Bendijo a Dios diciendo:

- « Es mejor que el cayado de Aaron »⁷⁹.

Los judíos (74) le dijeron:

- « ¿Qué te pasa, loco? ¿Qué te ha sucedido? ¿Te han engañado los discípulos del crucificado, de tal modo que te has hecho de ellos? »

Había allí un hombre ciego. Yufiya avanzó y puso la vara sobre sus ojos diciendo:

- « En nombre del Mesías crucificado, que se abran tus ojos ».

Y se abrieron. Y los que estaban presentes alabaron a Dios. Sucedió que siempre que la dejaba sobre alguien que tuviera un mal, una enfermedad o una calamidad, desde ese momento, quedaba curado.

Cuando los judíos vieron aquellas cosas, se sorprendieron y muchos de ellos creyeron y dijeron:

- « Verdaderamente que este asunto es cierto, éste es un poder celestial ».

Los sacerdotes de los judíos se enfurecieron ante aquello y se quedaron pasmados. La gente los amenazó y rompieron con ellos desde entonces.

En cuanto a los discípulos, llegaron al fondo del valle y a la caverna. Pusieron en ella a la Señora, como el Espíritu Santo les había ordenado y se quedaron alabando.

Cuando clareó el día siguiente, el Espíritu Santo dijo a los discípulos:

- « En domingo, en el mes sexto, fue enviado el ángel Gabriel a la Virgen, la saludó y le anunció que el que nacería de ella salvaría al mundo⁸⁰. También Él nació en domingo, en Belén. En domingo la gente de Jerusalén salió y sin querer le aclamó con ramos diciendo:

- « ¡Bendito es el que viene en nombre del Señor !»⁸¹

En domingo resucitó de entre los muertos⁸². En domingo vendrá (76) a liberar al cielo, a la tierra y a todo lo que hay en ellos y juzgará al mundo. En domingo va a venir hasta aquí junto con todas las criaturas celestes y terrenales, para honrar en su presencia la salida de este mundo del alma de su Madre Purísima ».

Estuvieron seguros de esto, pues a partir de ese momento estuvieron a salvo.

⁷⁹ Cf. Nm 17, 23.

⁸⁰ Cf. Lc 1, 26-38.

⁸¹ Cf. Mt 21, 1-11; Mc 11, 1-11; Lc 19, 28-38; Jn 12, 12-16.

⁸² Cf. Mt 28, 1-8; Mc 16, 1-8; Lc 24, 1-1; Jn 20, 1.

Mientras ellos estaban así, he aquí que Eva, la madre de la humanidad, Ana, la madre de la Señora, e Isabel, la madre de Juan, el Bautista, se dirigieron hacia ella, la besaron y ellas mismas se identificaron. Ana, su madre, le dijo:

- « ¡Hija mía, bendito sea el que te escogió para que fueras el lugar de su gloria! Desde el momento en el que fuiste creada en mis entrañas, supe que tú eras bendita y escogida y que el Dios de los cielos y de la tierra llegaría a tus entrañas, como está en los libros ».

Cada una de ellas habló de lo que sabía y alabaron a Dios por aquello. Se alegró por ellas y las saludó. Luego Pedro les dijo:

- « Apartaos de ella, porque veo que ya llegan las muchedumbres de los patriarcas ».

He aquí que Adán, Set, Sem, Noé, Abraham, Isaac, Jacob, David y el resto de los padres y de los profetas, los padres y los santos, iban sobre las nubes. Llegaron y entraron junto a la Señora, alabaron ante ella, la saludaron y la llamaron bienaventurada. Ella les devolvió el saludo. Los profetas se identificaron y le transmitieron [lo que sabían] sobre ella. Ella se alegró mucho.

(78) Enoc, los profetas, Elías y Moisés, avanzaron poniéndose entre el cielo y la tierra sobre unos carros de fuego, para ver la llegada de nuestro Señor Jesús, el Mesías. He aquí que doce carros de ángeles, cuyo número es incontable debido a [su] alabanza y a [su] grandeza, aparecieron.

Entonces apareció el Mesías, nuestro Señor, con su humanidad, sobre el carro de los serafines, rodeado por los ejércitos hasta que se acercó a la Señora santa María. Todas las criaturas lo adoraron y el Señor le dijo a santa María:

- « ¡María, la más bendita en el Mundo! »

[María] dijo⁸³:

- « Aquí estoy, Señor ».

Él dijo:

- « Levántate y mira lo que me ha sido entregado por el Padre ».

Se levantó y contempló la gloria, pues una luz no dejaba que los ojos lo miraran, y no se encuentra calificativo para Él. Dijo:

- « Señor mío y Dios mío, pon tu mano sobre mí ».

Extendió su mano firme y noble, la puso sobre ella y la bendijo. Ella tomó su mano, la besó, la puso sobre sus ojos y lloró diciendo:

- « Adoro esta diestra que creó los cielos, la tierra y lo que hay en ellos. Te doy gracias y te alabo, pues me hiciste merecedora de semejante hora gloriosa para mí y para el mundo que se sostiene entre tus manos ».

Después dijo:

- « Señor mío, llévame junto a ti ».

Él le dijo:

⁸³ Literalmente « él dijo ».

- « Desde ahora, hasta el día de la resurrección, estarás en el paraíso con tu cuerpo. Los ángeles te servirán y tu espíritu puro será un faro en el Reino, en las moradas de mi Padre llenas [de luz]».

Los discípulos avanzaron y le dijeron:

- « Madre de la Luz, **(80)** reza por el mundo del que sales ».

La Señora dijo mientras lloraba:

- « Señor mío y Dios mío Jesús, el Mesías, por la voluntad del Padre y con el auxilio del Espíritu Santo, el Dios único y la Voluntad única, por la que existen los cielos y la tierra y lo que hay en ellos; yo te pido que aceptes mi intercesión por tus siervos, los buenos bautizados⁸⁴, y por los pecadores. Que los favorezcas con tu gracia y que recibas a los que se reúnen en tu nombre, a los que hacen ofrendas en mi nombre y por los que intercedo ante ti con sus oraciones, por sus peticiones y sus calamidades, ellos serán redimidos de sus penas y recibirán lo que esperan con fe. Satisfácelos por el mal que quiera hacerles [el demonio], y cura sus enfermedades. [Te pido] que bendigas sus bienes, multipliques sus hijos, los guíes hacia el bien en los asuntos en los que están envueltos en el mundo, y les des felicidad abundante en tu Reino al final de su vida⁸⁵. Líbrales de su enemigo, el demonio soberbio, aumenta su fuerza en su debilidad, , y hazles un rebaño puro, [digno] del pastor compasivo, misericordioso y piadoso. Todo aquél que pida y solicite en mi nombre, concédele los bienes de este mundo y los del otro. Que tu ayuda esté con ellos y los guarde, como les has prometido, [porque] Tú eres veraz en la promesa y rico en misericordia, y tu nombre merece la gloria por siempre ».

Le dijo el Señor:

- « Ya lo he hecho »

Pues Él ya había realizado lo que le pidió. Le dijo:

- « Está aceptado por mí. Por tu intercesión, no apartaré de ellos mi misericordia ni mi compasión ».

(82) Las criaturas contestaron gozosas y dijeron « amén ».

Entonces ella dijo a Pedro y a los discípulos que ya había llegado el momento. Todos, con los ángeles, recitaron y entonaron la alabanza y los salmos a Dios.

Echaron el incienso con gran llanto, con obediencia humilde, con gozo y con alegría. El rostro de la Señora brilló con luz magnífica y espléndida. Extendió sus manos y bendijo a todos. El Señor extendió su mano santa, tomó su espíritu puro y fue llevado a los tesoros⁸⁶ del Padre. Una luz y un aroma excelente, como nunca se ha oído en el mundo, aparecieron. Una voz del cielo dijo:

- « Bienaventurada tú, bendita envidiada entre las mujeres ».

⁸⁴ Literalmente « los buenos hijos del Bautismo ».

⁸⁵ Literalmente « en su final ».

⁸⁶ « cofres, silos, depósitos ». Cf. Dt 28, 12; Si 43, 14; Jb 38, 22; Sal 135 (134), 7; Jr 10, 13; 51, 16.

El discípulo Juan tendió su mano y la cerró [los ojos]. Pedro y Pablo extendieron sus brazos y sus piernas. Nuestro Señor, el Mesías, subió a su Reino.

Colocaron sobre la puerta de la caverna en la que estaba su cuerpo unas piedras, y se pusieron a recitar alrededor de ella. El Espíritu Santo irradió una luz magnífica que los rodeó de tal modo que no podían verlo ni podían verse unos a otros. La Señora, la Purísima, fue transportada al paraíso sobre un carro luminoso con magna alabanza. Unas nubes llegaron y se llevaron a la multitud que estaba allí en pie. Cada uno regresó a su lugar. Sólo quedaron los discípulos en pie orando tres **(84)** días y, a cada instante, escuchaban una voz magnífica de alabanza. Mientras ellos estaban así, Tomás, uno de los discípulos, iba sobre las nubes al mismo tiempo que el cuerpo de la Señora estaba sobre las alas de los ángeles. Gritó hasta que se detuvieron para recibir la bendición.

Cuando llegó junto a sus compañeros, ellos seguían [en] su oración. Pedro le dijo:

- « Hermano nuestro, ¿qué es lo que te ha retrasado para presenciar el fallecimiento de la Señora, la Madre del Señor el Mesías, ver la cantidad de prodigios que se manifestaron por ella en aquel momento y haber sido bendecido por la Virgen? »

Tomás les dijo:

- « Me lo impidieron unos asuntos que Dios ama, y no acudí. El Espíritu Santo me informó igual que os informó a vosotros. Estaba divulgando la gracia del Mesías, bautizaba a Filudios, el sobrino del rey ».

Luego Tomás les dijo:

- « ¿Dónde está ahora su cuerpo? »

Le dijeron:

- « En esta gruta ».

Le dijo:

- « Quiero verlo y que me bendiga para creer vuestras palabras ».

Le dijeron los discípulos:

- « Tú siempre dudas de nuestras palabras, como dudaste en el momento de la Resurrección de nuestro Señor, el Mesías, hasta que Él te informó y te mostró las huellas de los clavos en su mano y la huella de la lanza en su costado. Entonces exclamaste diciendo: « Señor mío y Dios mío »⁸⁷ .

Les dijo Tomás:

- « Sabeis que yo soy Tomás, y no estaré satisfecho hasta que no vea el sepulcro en el que fue enterrado el cuerpo de la Señora, y no creeré, porque yo digo que ella no ha muerto ».

Pedro se levantó apresuradamente y enfadado, y los discípulos con él **(86)** Apartaron⁸⁸ la losa y entraron, pero no encontraron nada en ella. Se quedaron muy asombrados de aquello, y su asombro iba en aumento. Dijeron:

⁸⁷ Cf. Jn 20, 24-29.

⁸⁸ Literalmente « abrieron ».

- « Si hubiéramos abandonado este lugar, diríamos que los judíos habrían cogido el cuerpo para hacer con él lo que querían ».

Tomás les dijo:

- « Hermanos míos, no os entristezcais, pues cuando venía de la India sobre las nubes, vi el cuerpo santo con los ángeles, con gran gloria, y ellos lo subían al cielo. Yo grité amorosamente para recibir su bendición y la Señora me entregó su ceñidor ».

Como vieron el ceñidor, glorificaron mucho a Dios. Taparon la gruta de nuevo con las piedras y oraron. Todos subieron al monte de los Olivos y oraron diciendo:

- « Señor nuestro y Dios nuestro, Jesús, el Mesías, que nos has hecho merecedores de reunirnos desde todas las regiones del mundo, de mostrarnos tu majestad y de que la Virgen bendita, tu Madre, nos bendijera antes de que fuera trasladada de este mundo efímero, igual que según nos habías prometido, nos has dado autoridad sobre las serpientes, los alacranes y los demonios rebeldes⁸⁹, y nos [has prometido] que nos sentaríamos sobre doce tronos el día del Juicio para juzgar a las doce tribus de Israel⁹⁰ y nos has bendecido »

Adoraron al Señor y fueron bendecidos por él. Cada uno de ellos celebró un panegírico reuniendo lo que había sucedido con la Señora. He aquí que una voz llegó hasta ellos diciéndoles:

- « [Que] cada uno de vosotros regrese a su sitio ».

Inmediatamente se les apareció un carro de nubes y llevó a cada uno de ellos a su país, del que provenían y a los que habían muerto [los llevó] a sus sepulcros ».

(88) LIBRO QUINTO

« En cuanto a María, cuando fue depositada en el paraíso, el Señor, Jesús, el Mesías, llegó, y con él todos los celestes. Porque el paraíso tiene sus cimientos en la tierra y sus muros se dirigen hacia el cielo. De él salen cuatro ríos, el Gujón, el Pisón, el Tigris y el Eúfrates⁹¹. Cuando sucedió el diluvio sobre la tierra, el Señor no permitió que el agua subiera al paraíso. [El Señor] dijo a la Señora bendita, santa María:

- « Levántate y mira la gloria a la que has llegado ».

Se levantó y vio una gloria tan magnífica que los ojos de ningún humano pueden verla. Enoc, Elías y Moisés, y todos los profetas, los patriarcas y el resto de los apóstoles y los elegidos llegaron, se postraron ante el Señor y ante la Señora, y se retiraron. El Señor dijo a la Señora:

- « Mira los dones que dispuse para los justos, [según] les había prometido ».

⁸⁹ Cf. Mc 16, 18; Lc 10, 17-19.

⁹⁰ Cf. Mt 19, 28; Lc 22, 30.

⁹¹ Cf. Gn 2, 10-14.

Levantó sus ojos, luego miró a los tabernáculos luminosos de los justos. Eran relucientes y hermosos. Vio las asambleas de los mártires y sus coronas del luz⁹², hechas con lo mejor que existe. Vio los árboles hermosos y aromáticos que exhalaban perfumes puros e indescriptibles. El Señor tomó para ella de aquellos árboles y le ofreció a la Señora para que comiera de los frutos excelentes y apetitosos del paraíso⁹³. Le dijo:

- « Sube para que veas los cielos superiores ».

Subió y vio el primer cielo y el segundo. En el tercero estaba la Jerusalén celestial⁹⁴, (90) sobre esta terrenal. Vio cosas maravillosas y alabó a Dios Creador por las cosas luminosas que había hecho en lo alto, para las que no hay calificativo, y por las cosas buenas, que no se pueden describir, que había hecho abajo. La existencia de todas ellas fue hecha por [su]sabiduría.

El Señor ordenó al sol y se levantó sobre la puerta del cielo, mientras su otro extremo estaba en medio del paraíso, y el Señor estaba sentado en el carro de luz sobre el sol.

Vio los silos de luz en donde estaban el hielo, la nieve⁹⁵, el frío, la lluvia⁹⁶, el rocío, los relámpagos⁹⁷, los truenos y cosas semejantes.

Vio los ejércitos de los ángeles desplegando sus alas diciendo:

- « ¡Santo, santo, santo el Señor Sebaoz! »⁹⁸

Vio doce muros relucientes en los que había doce puertas. Cada una de ellas tenía un guardián⁹⁹.

Vio una gran puerta, que era la de la Jerusalén celestial, sobre la que estaban los nombres de los justos: Abraham, Isaac, Jacob, David, y el de todos los patriarcas, desde Adán hasta los siguientes.

Entró por la primera puerta y los ángeles se postraron ante ella y le llamaron « bienaventurada ».

Entró por la segunda puerta, y la recibieron las oraciones de los querubines.

Entró por la tercera puerta, y la recibieron las oraciones de los serafines¹⁰⁰.

Entró por la cuarta puerta, y miríadas de ángeles se postraron ante ella.

Entró por la quinta puerta, y el trueno y el relámpago alabaron ante ella.

Entró por la sexta puerta, y los ángeles gritaron ante ella:

- « ¡Santo, santo, santo es el Señor Sebaoz! ¡Paz y gracia a ti, que el Señor esté contigo!¹⁰¹ ¡Bendita eres tú entre las mujeres y bendito es el nacido de ti! »¹⁰²

⁹² Cf. Ap 2, 10.

⁹³ Cf. Gn 2, 9; Ez 47, 12; Ap 2, 7; 22, 14.

⁹⁴ Cf. Ap 21.

⁹⁵ Cf. Is 55, 9-11.

⁹⁶ Cf. Gn 8, 2; Dt 28, 12.

⁹⁷ Cf. Is 2, 10.

⁹⁸ Cf. Is 6, 3.

⁹⁹ Cf. Ap 21, 12.

¹⁰⁰ Aunque pone « querubines ».

¹⁰¹ Cf. Lc 1, 28.

Entró por la séptima puerta, (92) y el fuego se postró ante ella.

Entró por la octava puerta, y la lluvia y el rocío se postraron ante ella.

Entró por la novena puerta, y Gabriel y Miguel, junto con el resto de los ángeles, se postraron ante ella.

Entró por la décima puerta, y todas las luminarias con los astros, el sol, la luna y las demás luminarias se postraron ante ella.

Entró por la undécima puerta, y los espíritus de los discípulos, los patriarcas, los profetas, los justos y los buenos se postraron ante ella y la alabaron.

Entró por la duodécima puerta, y vio al nacido de ella todo luz, sentado sobre un trono de luz. Se postró ante la grandeza del Padre, del Hijo y del Espíritu Santo.

Cuando vio la Jerusalén de lo alto y el respeto y la solemnidad, se trastornó su mente, porque no abarcaba nada de lo que verdaderamente vio. El Señor tomó su mano y le mostró los misterios ocultos y los tesoros de la Iglesia santa y perteneciente a Él. [Esas] cosas que las miradas no pueden ver ni el oído puede escuchar ni las lenguas pueden pronunciar nada acerca de ellas ni se le ocurren al corazón del hombre, las cuales están dispuestas para los creyentes que llegarán gozosos a heredarlas el último día, disfrutarán de ellas siempre, sin perderlas.

Luego, Él fue a lo reservado para las criaturas y le dijo:

- « Aquí está la morada de Enoc, donde ora eternamente ».

LIBRO SEXTO

« Luego la Señora elevó su mirada y vio un mundo magno e iluminado, con tabernáculos incontables. Entre un tabernáculo y el otro se elevaba el incienso (94) y con trompetas tocaban entre ellos. Una multitud estaba en pie entre aquellos tabernáculos, miraban aquella dicha y alababan.

La Señora dijo:

- « Señor mío¹⁰³, ¿quiénes son esos que están en pie? »

Él le dijo:

- « Estos son los tabernáculos de los justos. Ellos están expectantes entre ellos. Esta luz es la de su gloria junto a mí. El último día verán la verdad de las buenas obras y disfrutarán de ellos con un gozo más grande que éste, cuando sus espíritus vuelvan a sus cuerpos para siempre jamás».

Había además una región muy tenebrosa y mucho humo subía de ella. Salía también un olor fétido, como el azufre o peor. Un fuego ardía y había mucha gente en pie, unos frente a otros. Ellos lloraban y gritaban. La Señora dijo:

- « Señor mío y Dios mío, ¿quiénes son aquellos que están en pie, que están en aquella tiniebla y en el fuego llameante? »

¹⁰² Cf. Lc 1, 42.

¹⁰³ En árabe es una redundancia: رَبِّي وَرَبِّي.

Le dijo:

- « Ésta es la región del infierno que está abriéndose. Está dispuesto para los pecadores. Ellos estarán en él hasta el último día, cuando sus espíritus vuelvan a sus cuerpos. Se retuercen con una pena intensa, con lamentos dolientes y ardorosos, arrepintiéndose por siempre de lo que dejaron de hacer pensando siempre [en ellos], como los gusanos, que no mueren quemados nunca jamás¹⁰⁴. Ellos eran contrarios a los mandamientos, negaron mi gracia e insultaron mi divinidad ».

La Señora, cuando oyó la gloria de los justos, se alegró mucho. Sin embargo, cuando vio lo que estaba dispuesto para los pecadores, se entristeció mucho. Pidió al Señor que se apiadara de los pecadores y que los aliviara, porque la naturaleza humana(96) es débil. Él le prometió aquello.

Luego tomó su mano y la hizo regresar al paraíso luminoso, junto a todos los santos, los justos y los benditos, hasta el último día.

Mientras estaban de esta manera, unos escritos llegaron a Pedro, a Pablo y a Juan, a sus países de parte de sus discípulos que se encontraban en Roma, pidiéndoles que les escribieran todo lo que habían oído y habían visto acerca de la bendita santa María.

Ellos les informaron de los milagros que les habían llegado hasta Roma, y de las cosas que se habían manifestado a muchos. Y de entre [los milagros]: « En el mar había noventa y dos barcos y se levantaron contra ellos olas enormes, y los barcos estuvieron a punto de perecer con los que iban en ellos. Pero los marineros imploraron socorro a la Señora, santa María, y, desde que ella se les apareció, nada de lo que había en los barcos se rompió, los vientos se calmaron y se fueron salvos. También unos ladrones salieron a cortar el paso a una gran caravana y a coger sus enseres, pero la invocaron, y ella se les apareció, y algo semejante a un relámpago salió y cegó a los ladrones. La caravana marchó sin daño. Ellos se alegraron y alabaron a Dios. (98) Había una mujer viuda que tenía un hijo pequeño. [El niño] fue a asomarse a un pozo y se cayó en él. La mujer gritó diciendo:

- « ¡ Santa María, ayúdame y salva a mi hijo! »

Al momento ella se le apareció, sacó a su hijo y no se ahogó en el pozo. Además, había un hombre enfermo, desde hacía dieciséis años, que había pagado mucho dinero a los médicos sin sacar ningún provecho. Cuando le llegó noticia de María, puso incienso sobre el fuego y oró diciendo:

- « ¡Santa María, Señora, Madre de la Salvación, mira mi debilidad y curame de esta enfermedad mía!»

En ese momento se le apareció, puso su mano sobre él, le enjugó y se curó de su enfermedad. Se fue caminando a la iglesia ante la gente y alabó el nombre de Dios y dio gracias a la Señora.

¹⁰⁴ Cf. Mc 9, 48.

En otra ocasión, un barco enorme cargado de gente se rompió en el mar. Todos gritaron diciendo:

- « ¡Señora, santa María bendita, apiádate de nosotros! »

Se les apareció y los sacó salvos a la tierra.

También a dos mujeres que iban de camino, les salió un dragón grandísimo¹⁰⁵ de una cueva que había allí, y se acercó a ellas para engullirlas. Entonces gritaron a santa María:

- « ¡Sálvanos! »

En ese instante la Señora se les apareció, abofeteó con su mano la boca del dragón, éste se rajó desde su cabeza hasta su cola y las mujeres se fueron alabando a Dios.

Y también un comerciante fue a tomar prestado de un hombre mil dinares y fue a comerciar con ellos. Cuando iba por el camino, se le cayó el dinero y se dio cuenta cuando ya había recorrido muchas millas. Empezó a abofetearse, a mesarse el cabello y a llorar. Luego se repuso y dijo:

- « ¡ Santa María, asísteme! »

Ella se le apareció (100) y le dijo:

- « Ven detrás de mí y no te apenes ».

Él caminaba detrás de ella, y ella iba delante de él hasta que le mostró una bolsa. Él la tomó con gran alegría y se fue a su negocio alabando a Dios Excelso y ensalzando a la Señora ».

Cuando los discípulos leyeron estos prodigios que se habían manifestado en Roma y en otros lugares, alabaron a Dios y se alegraron mucho. Escribieron la historia de la Señora y todo lo que se manifestó a causa de ella durante su vida y después de su tránsito. Esto fue en el año 345 de Alejandro.

También se manifestaron en países, cuya noticia no conocemos, si se buscara y se escribiera, no tendría cabida ni en muchos libros Los discípulos dijeron:

- « Conviene que la conmemoremos todos los años, tres veces, pues sabemos que todos los ángeles asistirán con alegría y será la Salvación de la tierra ».

Dispusieron que fuera conmemorada en *kamun al-awwal*¹⁰⁶, dos días después de Navidad¹⁰⁷, para que se muriesen las langostas que se hubieran enterrado en la tierra, fuera bendecida la siembra de los labradores y también, para que se salvaran los reyes y no hubiera guerra entre ellos. También el 15 de *ayar*¹⁰⁸, en la coronación del año, a causa de los insectos¹⁰⁹ y la mosca negra, para que no salgan de la tierra, estropeen la siembra y la gente perezca de hambre, porque Dios cuando se enfadó, impuso sobre ellos y sobre sus tierras las langostas, y salieron en un abrir y cerrar de ojos. La gente salía con plegarias y con llanto hacia el lugar santo y suplicaban a

¹⁰⁵ Literalmente « inmenso ».

¹⁰⁶ Diciembre.

¹⁰⁷ Literalmente « dos de Navidad ».

¹⁰⁸ Mayo.

¹⁰⁹ Literalmente « volátiles ».

Dios que les salvara de las calamidades. También se hará una conmemoración el 15 de *ab*¹¹⁰, que es el momento de su tránsito de este (102) mundo y de la aparición de los milagros y de la maduración de los frutos de los árboles.

Dispusieron que se hicieran ofrendas, que al atardecer se llevara la flor de harina a la iglesia y que los sacerdotes rezaran sobre ella hasta que se acabase el trabajo. Dijeron:

- « Hemos instituido todas las tradiciones de los bautizados¹¹¹ en las leyes que tienen ellos y no es necesario que las repitamos a los que no creen en ti ni en santa María, tu Madre. Por tu misericordia, prometiste la gracia a los que han creído. Igualmente se ha cumplido para nosotros y para nuestra gente [la dicha] de escuchar tu voz gozosa, según les prometiste a tus justos y tus amados, [dicha] que [ningún] ojo ha visto, ni ha escuchado [ningún] oído, ni se le ha ocurrido a [ningún] corazón humano. Acepta nuestra oración por toda tu grey que has congregado ante nosotros para que no perezca nadie de ella y los resucites ante ti sin juzgarlos¹¹², por la intercesión de la Señora y las plegarias de los santos, amén ».

Cuando los santos y benditos acabaron de hablar y de rezar en el lugar santo, el Señor, el Mesías, se les apareció y dijo:

- « ¡Alegraos!, pues todo lo que habeis pedido, lo obtendréis en todo momento, pues vuestro deseo se cumplirá ante vuestro Padre celestial ».

La Señora me comunicó a mí, a Juan, el heraldo de las palabras del Señor, algo de lo que yo no soy digno, todo lo que el Señor Jesús, el Mesías, le mostró. Dijo:

- « Hijo mío, conserva estas palabras y añádelas a los libros que escribiste y mostraste antes de mi tránsito de este mundo efímero. Es necesario que te lo soliciten y sacará provecho de él (104) todo aquel que lo vea, por ello alabe el nombre de Dios y conmemore mi nombre, que no merece eso. Te informo de que al final de los tiempos habrá desgracias y tristezas para los hombres, muerte, hambre y temblor, debido a los muchos pecados que los hombres cometieron. El amor será escaso y aumentarán las calamidades en la tierra. Sólo se salvará aquel que se aborrezca a sí mismo, desprecie [las cosas que hay] en el mundo y desee los bienes que hay junto a Dios, porque fue confirmado en el amor y en la misericordia e hizo el bien según su capacidad, temiendo la cólera de su Creador. Verá magnos milagros desde el cielo y sobre la tierra. Entonces vendrá el Hijo eterno y único, nacido del Padre antes de todos los siglos, llegará al final de los tiempos a Belén, y desconfiará, porque no encontrará fe recta ni bondad entre la gente. Me llamará « hijo mío » y diré:

- « ¡ Madre mía, bienaventurada por lo que han visto tus ojos sobre Él y por la noticia que ha llegado hasta Él! Esperarán tu oración y tu intercesión que salvará al mundo de estas penalidades. Caminarán por la senda del bien y del amor para que no perezca el amor por Adán y su

¹¹⁰ Agosto.

¹¹¹ Literalmente « de los hijos del Bautismo ».

¹¹² Literalmente « sin juicio ».

descendencia, la criatura de sus manos, y, por su misericordia, apartará de ellos a su impío enemigo ».

La Señor dijo:

- « Así sea ».

La totalidad de los años de vida de la Señora, la Madre de Dios, la Virgen, sobre la tierra fue de cincuenta y nueve años. Desde su nacimiento hasta su presentación en el templo **(106)** [pasaron] tres años¹¹³, pasó en el templo once años y tres meses¹¹⁴. Su gestación del Señor, el Mesías, [duró] nueve meses. Permaneció junto al Señor, el Mesías, durante el período de su proceder sobre la tierra, treinta y tres años. Tras la Ascensión del Señor al cielo [pasaron] once años. Son en total cincuenta y nueve años justos.

Esperamos la intercesión ante su Hijo para salvación de nuestras almas, por los siglos de los siglos, amén.

La transmitió el humilde Yusuf, hijo de Jalil Hanna. Dios tenga misericordia del copista, del lector y de todo aquel que escuche, y dijo: « amén ».

¹¹³ Cf. *Protoevangelio*, VII.

¹¹⁴ Cf. *Protoevangelio*, VIII, 2.

DÉCIMA HOMILÍA.
LA DORMICIÓN DE LA VIRGEN¹

(p. 210) La compuso el santo padre, anba² Cirilo, patriarca de Alejandría, y se lee el 21 del mes de tubé. La bendición de su autor esté con nosotros, amén.

¡Gloria a Dios que nos ha permitido a los creyentes gozar de su visita, y nos ha considerado merecedores de ser servidores de sus misterios en el plan de su Encarnación y de su Unidad!

Démosle gracias, pues Él es el Único, el Eterno, el Sempiterno y el que permanece, el cual es uno solo en su identidad, no tiene semejante en su esencia, ni nadie se le parece. Él es uno para siempre. Él es único en la perfección, el Creador de la creación y su providente. Él es el que da el sustento y lo hace posible. Él es el que abarca todas las cosas en el conocimiento, pero los límites del conocimiento no lo abarcan a Él. Y no es semejante a nada y todas las cosas son suyas. Él es el principio sin comienzo definido, y es el final infinitamente (p. 211) incontable. Él es el Antiguo sin final y el último que no tiene fin. Ni la eternidad ni los tiempos ni edad ni tiempo alguno ni eras ni tiempos son anteriores a Él. Él es el que dispone las cosas por medio de su palabra, el que las perfecciona por su sabiduría y el que las mantiene en orden por su omnipotencia y su poder.

Le alabamos siempre por sus milagros y le glorificamos por sus muchos favores. Porque nos creó según la imagen eterna adorada por todas las criaturas y porque nos honró más que a todas las criaturas terrenas, pues nos dotó de un alma inteligente y dotada de habla. Nos salvó de la amargura de la impiedad, y nos reveló los misterios de la fe a través de la unidad de su sustancia y de su esencia y a través de la trinidad de sus personas y sus atributos. Nos salvó de la esclavitud de los errores, nos elevó de la categoría de siervos, que habían sido impíos y se habían separado de su obediencia, a la categoría de señores por medio de su segunda concepción³. Su voluntad, su deseo de gracia, su generosidad, su favor y su misericordia nos han capacitado el camino de la verdad indudable y el fin de la verdad indiscutible. Purificó la doctrina verdadera de las manchas de la duda y de los defectos.

A la fidelidad en servirle con obediencia y con justicia, y al cumplimiento de los mandamientos conocidos y a la realización de las verdades de la tradición establecida, a esto, nos hemos aferrado con el discernimiento correcto, con la demostración evidente y con gran esfuerzo perdurable, con el fin de que empeñemos a nuestras almas en la doctrina justa.

Pues primeramente, el hombre lo que logró fue (p.212) el privilegio de su alma al beneficiarse de la adoración de su Señor, de su Creador, de su Hacedor y de su Mentor, con

¹ Editado en *Kitâb mayâmîr wa-`ayâ'ib il-`adhrâ Miryam*. Le Caire, 1927, pp. 210-248.

² Término derivado del copto que designa al padre espiritual.

³ Cf. Flp 2, 6-7.

una intención perfecta, un propósito común, un deseo excelso y noble y una intención elevada y poderosa.

[Todas estas gracias] no las detiene el paso del tiempo, ni las ahoga ninguna prueba, ni las domina la inclinación por la injusticia deshonrosa; y Dios no se alegra de recolectar lo que no puede ser recolectado ni tampoco se empeña en cosechar lo que no ha sembrado, ni rápidamente se inflama por el enfado ni se venga con una atroz venganza, porque su modo de hacer sigue caminos de bondad definidos, apartándose de la mengua y de los errores; rechaza los placeres temporales y renuncia a seguir las malas pasiones, porque desaparecen rápidamente y traicionan las esperanzas, y defraudan a quien se conduce hacia su error, enturbia la pureza de su bebedor, y de qué manera. No al que la solicita de la amargura de la violencia y de la amonestación. Así pues, su corazón no se incline ante ella ni dirija su rostro hacia ellas.

¡Ojalá yo supiera qué hacer con lo que adelanté sobre Él, sobre la cualidad de los fieles de Dios en la realización de los mandamientos, en lo que yo estoy en el extremo más lejano de la distancia!, y ¡ojalá yo supiera cuál es mi respuesta, cuando pregunté, porque Él consumó lo que el Libro santo dice: « Soportáis fardos pesados, los ponéis sobre los cuellos de los hombres y ellos no quieren moverlos con ninguno de sus dedos »⁴!

(p. 213) Por tanto, hijos de la fe, venid y obrad muy seriamente siguiendo los mandamientos de Dios y protegiendo a sus confidentes puros hasta que lleguemos, por ellos, a ser perfectos como Jesús, el Mesías, dijo, a El la gloria.

Escuchemos su voz, el gozo que dice: « Venid a mí, benditos de mi Padre y heredad el Reino preparado para vosotros antes de la Creación del mundo »⁵.

Decid conmigo así: « ¡Bendito es el Señor, Dios, que sostiene todo, el Compasivo, que envió a su único Hijo, a nuestro Señor, Jesús, el Mesías, para que se encarnara de la Virgen santa, queriendo con ella salvar al género humano ».

¡Éste es Aquel cuya luz brilló en las entrañas de la Virgen, que se manifestó desde ella como un hombre perfecto y que por cuya misericordia inabarcable y por cuya compasión irrevocable derramó sobre nosotros la gracia del Espíritu Santo!

Pidámosle que abra las puertas de su misericordia y acepte nuestras oraciones y nuestras súplicas y las reciba y las acepte ante el trono luminoso de su majestad; que nos tenga en consideración junto con sus ángeles luminosos que están en pie ante Él y le alaban sin cesar diciendo: ¡Santo, santo, santo es el Señor Sebaoz. El cielo y la tierra están llenos de tu gloria santísima!⁶; que disponga el designio de los reyes ortodoxos y de los pastores puros de la

⁴ Cf. Mt 23, 4.

⁵ Cf. Mt 25, 34.

⁶ Cf. Is 6,3.

Iglesia; que guíe a los diáconos generosos y escogidos al servir en el templo santo; (p. 214) que bendiga a los ricos y llene sus corazones de misericordia y de compasión y les alegre la gracia que ha derramado sobre ellos, para que consuele con su misericordia a los pobres y para que den gracias en todo momento, que fortalezca a los ancianos a fin de que puedan ir a escuchar su palabra vivificadora y hereden el Reino de los Cielos, que dé a los jóvenes la castidad espiritual, que conserve a las mujeres castas a fin de que se parezcan a la Señora de los mundos, elegida de entre ellas, y se alegren en el temor de Dios a fin de que consigan la vida eterna junto a Ella en el paraíso de la dicha, y que dé devoción a los sacerdotes que llevaron su cruz y siguieron al Señor Jesús de todo corazón.

¡Alabemos así, diciendo: « Bendito sea Dios Padre, que envió a su Hijo, la Luz, a iluminar las entrañas de la Señora, la Virgen; se encarnó de ella y nació en Belén de Judá; tomó la forma del siervo; fue puesto en un pesebre para animales para enseñarnos la fuerza de su abajamiento; obró como era apropiado a su divinidad, para que los negligentes lo vieran y abandonaran el mal y el dominio del pecado; nos hizo contemplarlo en la debilidad de la humanidad y doblegó al demonio bajo nuestros bies; fue elevado sobre el madero de la cruz y nos redimió según su misericordia; murió, fue sepultado y resucitó de entre los muertos al tercer día para confirmarnos la resurrección de todos los cuerpos; subió a los cielos; se sentó a la derecha del Padre en lo alto y de nuevo vendrá con su gloria para (p. 215) juzgar a los vivos y a los muertos!⁷

Le damos gracias, glorificamos su nombre y glorificamos a Aquel que descendió y se encarnó de la Señora, la Virgen.

Ahora, reunidos en su iglesia santa, gritamos con el profeta Isaías diciendo: « He aquí que la virgen concebirá y dará a luz un hijo, su nombre será Enmanuel, que significa Dios con nosotros »⁸.

En realidad, la Señora, la Virgen, llegó a ser elegida y honrada desde el seno de su madre, porque ella nació con una pureza y con una limpieza superiores, llegó a ser la causa de la Salvación del género humano de las asechanzas del diablo maldito y encontró familiaridad junto a su Hijo amado.

¡Verdaderamente, oh Virgen, has sido considerada superior a las mujeres puras del mundo, porque la Luz que portabas supera a todos las luces! ¡Ya eras semejante al cielo de los cielos cuando estabas en casa de José, el carpintero!

Por tu distinción ante el Glorioso te convertiste en un carro de querubines, y por tu distinción ante Isabel, te convertiste en un trono real. Cuando te dirigiste a casa de Isabel y la

⁷ Cf. Flp7,8.

⁸ Cf. Is 7, 14; Mt 1, 23.

bendijiste con tu boca pura, semejante a un serafín, tu gloria se elevó, debido a tu pureza y a tu castidad⁹. Fuiste abrazada por la luz divina y por la gracia divina.

Verdaderamente el Evangelio puro dice sobre ti: « José no te reconoció hasta que alumbraste a su Hijo primogénito y fue llamado Jesús »¹⁰. Es decir, él no reconoció la magnitud de tu gloria y de tu honor y la gracia con la que habías sido adornada, (p. 216) hasta después de que naciera el Señor, a Él la gloria, y de que él viera a los ángeles subiendo y bajando, alabando al nacido de ti, mientras decían: « ¡Gloria a Dios en lo alto, en la tierra paz y entre los hombres alegría! »¹¹

El Señor te llamó Madre suya amada y cuando se cumplieron tus días yaciste como el resto de los hombres y fuiste llevada a lo alto, a los lugares luminosos.

Ahora, mis queridos hermanos, quiero informaros de lo que me llegó a mi pequeñez, a mí, a Cirilo, el humilde en el patriarcado, sobre la dormición de la Señora, la Virgen, el domingo 21 de tubé.

Había en aquel tiempo, en el momento en que falleció la Virgen, dos sacerdotes llamados Juan y David. Presidían uno de los monasterios del monte Sinaí. Los hermanos religiosos que hay allí no pasan de trescientos veinte.

Cierto día, mientras vivía allí yo, el humilde Cirilo, he aquí que me llegó un escrito de ellos dos, pidiendo en él que les contara la noticia del tránsito de la Señora, la Purísima. Mientras estaba allí, yo no lo conocía bien, y vi que tenía que recurrir a la biblioteca situada en Belén, en casa de la madre de Juan, llamado Marcos¹², (p. 217) porque contenía las noticias de los santos.

Efectivamente, fui, busqué allí y descubrí un libro que escribió Jacob, el hermano del Señor en el cuerpo, que llegó a ser el primer obispo de Jerusalén. En él mencionaba la dormición de la Virgen, santa María, el domingo 21 del mes de tubé y dice que él conoció el libro del tránsito de la Virgen y de los portentos que sucedieron. Lo escribió con claridad el apóstol Juan, el amado por el Señor, y lo puso en la iglesia de Éfeso. Allí fue escrito el final de este libro con la siguiente explicación:

« Dice san Juan Evangelista, el apóstol, la paz del Señor esté con él: ¡Demos gracias al Creador de los bienes, que envió a su Hijo único y amado, igual que Él en esencia, para redimir al mundo, por medio de la Encarnación de la Virgen santa, por un misterio inalcanzable para el conocimiento, por el que tomó la forma de un hombre perfecto a pesar de que Él es el Dios único!

⁹ Cf. Lc 1, 41-45.

¹⁰ Cf. Mt 1, 18-25.

¹¹ Cf. Lc 2, 14.

¹² El evangelista Marcos era también conocido con el nombre hebreo de Juan.

Predicó sobre su naturaleza y sobre la naturaleza de sus manos para enseñarles cómo servirle y cómo caminar hacia el don de la felicidad más copiosa, en la Jerusalén celestial.

Alabemos a quien es Poderoso y quien dice « sea » y « es ». Juzgará a las criaturas con justicia, se apiadará de ellas según sus obras, derramará sobre ellas sus gracias y les dará lo que le pidan según su merecimiento.

(p. 218) ¡Pedid conmigo que nos abra las puertas de su misericordia y que acepte nuestras plegarias como sahumerio bueno ante el trono luminoso de su majestad! »

Esto es lo que contenía el libro del santo Jacob. Cuando la situación me exigió la marcha hacia la iglesia de Éfeso, redacté una contestación al escrito de los superiores del monte Sináí. Les informé del asunto, pidiéndoles que fueran a Éfeso. Cuando hallaron aquel libro enviaron una copia a mi nombre para que lo anunciara al pueblo de los cristianos.

Enviaron una delegación de parte de ellos dos a Éfeso para que investigara. Cuando llegaron a la ciudad, entraron en la iglesia santa y empezaron a rezar de esta manera:

- « ¡Señor Dios, Jesús, el Mesías, Tú que elegiste a Juan, tu apóstol puro, que le amaste mucho y que le llamaste « hijo del trueno »¹³; por tu voluntad, Dios, muéstranos el libro en el que están los himnos y las maravillas que hiciste aparecer por medio de tu Madre purísima en su tránsito y después de su tránsito a la dicha eterna, en el Reino de los Cielos, según tu voluntad, porque Tú mereces la gloria por siempre, amén! »

Mientras ellos estaban de pie ante el altar rogando, he aquí que de improviso se apareció san Juan Evangelista, el célibe, lleno de gozo, vestido con una túnica celestial y con una gloria magna e inalcanzable. Les dijo:

(p. 219) - « Hermanos queridos, la paz esté con vosotros. Yo soy el discípulo del Señor, al que Él amaba mucho y al que dijo cuando Él estaba sobre el madero de la Cruz: « Hombre, desde hoy, ésta es tu Madre », refiriéndose a su Madre purísima, santa María, que fue informada por su parte, con estas palabras, al decir: « Mujer, desde hoy, éste es tu hijo », señalándome a mí. Desde aquel momento, la introduje en mi casa¹⁴ y se quedó allí hasta el día de su dormición en paz. El libro que manifiesta esto lo encontraréis en la iglesia, dentro de la biblioteca. Cogedlo y llevadlo al lugar de donde venís ».

Dijo aquello y desapareció de sus ojos.

Entraron y encontraron un estanque de agua. La gente era bendecida con ella y Dios les curaba de sus enfermedades en el nombre del santo padre Juan. Ellos también fueron bendecidos por el lugar puro de Dios.

Tomaron el libro y se marcharon, regresando con una gran alegría. No dejaron de caminar hasta que llegaron al monte Sináí. Allí presentaron el libro a los dos superiores del

¹³ Cf. Mt 3, 17; Lc 9, 54.

¹⁴ Cf. Jn 19, 26-27.

monasterio, los cuales se alegraron muchísimo y dieron gracias a Dios por la bondad de su acción y por preocuparse de sus pobres siervos.

Luego lo leyeron y después de que se informaron de lo que había en el libro enviaron una copia de su manuscrito a mi pequeñez, yo soy el pobre Cirilo.

Lo que hay en él es lo que sigue:

(p. 220) En el nombre de la santísima Trinidad, un único Dios y de Jesús, el Mesías, engendrado por el Padre antes de todos los siglos, que se encarnó de la santa Virgen purísima para salvar a la humanidad. Por su voluntad nos liberó del yugo de la amarga esclavitud, del yugo de Satanás y de sus ejércitos malvados. Iluminó nuestras mentes con la luz de su divinidad y se apiadó de nosotros prometiéndonos para siempre el don de la vida eterna, en la dicha que no cesa.

Nosotros hemos seguido sus preceptos y nosotros, la comunidad ortodoxa, tenemos que servirle y hacer dichosa a su Madre, ensalzándola durante su vida y después de su dormición y de su tránsito desde este mundo efímero a la dicha eterna, que ningún ojo ha visto, ningún oído ha escuchado ni se le ha ocurrido a ningún corazón humano. Esperamos, por ello, que ella interceda para que lleguemos a la categoría más grande. Sea ella bienaventurada ahora, siempre, y por los siglos de los siglos, amén.

Ahora, padres puros y santos, e hijos justos, benditos e iluminados, quiero informaros a la luz de la obediencia y del buen camino, después de las oscuridades de las tinieblas tenebrosas diciendo:

Cierto día la santa Virgen salió para visitar el sepulcro de su único Hijo en el Calvario para recibir su bendición, según acostumbraba a hacer diariamente. Mientras, **(p. 221)** un grupo de judíos puso una losa inmensa en la puerta del sepulcro¹⁵ y ordenó a los guardianes encargados de su vigilancia que no dejaran ir allí a nadie para que recibiese su bendición o para presentar plegarias ante el sepulcro, y que a todo aquel que vieran, lo lapidaran.

Habían cogido la cruz de nuestro Señor Jesús, el Mesías, a Él la gloria, las cruces de los dos ladrones que fueron crucificados a su derecha y a su izquierda, la lanza con la que atravesaron su costado, las ropas que llevaba puestas, los clavos que fueron clavados en sus manos y en sus pies, la corona de espinas que fue puesta sobre su cabeza y los sudarios con los que fue amortajado en el momento del entierro, y lo habían escondido todo en un lugar desconocido; y prohibieron tajantemente a todos informar sobre estas cosas.

Cierto rey fue a preguntar por ellas temerosamente.

Luego, en cuanto a los guardianes, cuando vieron que la Virgen iba todos los días a rezar junto al sepulcro de su Hijo, que [iba] a recibir la bendición del Calvario, que se postraba allí un rato largo y que luego elevaba sus manos al cielo diciendo: « Altísimo, llévame de este

¹⁵ Cf. Mc 16, 46.

mundo efímero, porque tengo miedo del poder de los judíos rebeldes, si me ven rezando ante tu santo sepulcro, porque Tú conoces el daño que me hicieron debido a mi infidelidad [con ellos] acusándome de que era una criatura de él y dándome a beber el agua de la prueba¹⁶ con la intención de perjudicarme. Pero no les bastó con todo eso, sino que (p. 222) cayeron sobre ti y te hicieron daño. Salvador único, dame la fuerza y la victoria sobre ellos ».

Cuando los guardianes escucharon lo que la Virgen le decía, fueron inmediatamente a informar de aquello a los sumos sacerdotes y a los judíos principales. Les ordenaron que la lapidaran si la veían otra vez. Se negaron a aquello diciendo:

- « Pero si os informamos es para que hagáis con ella lo que queráis ».

Otro día, la Virgen fue al sepulcro, como acostumbraba. Elevó sus manos a Dios y comenzó a orar. He aquí que el cielo abrió sus puertas y el ángel Gabriel descendió sobre una nube celestial. Se presentó ante ella y se postró diciendo:

- « ¡Paz a ti, Virgen llena de gracia. El Señor esté contigo!¹⁷ Tu oración ha subido y ha sido aceptada ante el Altísimo. Él me ha enviado a decirte que próximamente serás trasladada desde este mundo efímero a la vida eterna y duradera que no tiene fin, por los siglos de los siglos ».

Cuando la Virgen escuchó lo que le decía, se alegró mucho, se postró gozosamente ante Dios y se dispuso a regresar en paz a su casa.

En cuanto a los sumos sacerdotes y a los judíos principales que acudieron con la verdadera intención de perjudicarla, ellos, cuando contemplaron lo que sucedió, se asustaron y huyeron para dirigirse al gobernador.

(p. 223) Le pidieron que procediera con su autoridad prohibiendo a aquella mujer, que les estorbaba en sus trabajos, sus malas acciones, pues les había causado un fracaso continuado al convertirse un gran grupo de ellos a Jesús, el Mesías.

Mientras conversaban, he aquí que les llegó una carta del rey de Edesa, llamado Abgar. En ella decía:

« Yo soy Abgar, rey de Edesa, siervo de Jesús, el Mesías. Confieso y creo con todo mi corazón que Él es el único Dios, Creador de los cielos y de la tierra. Escribo al rey Tiberio César, anunciándole que uno de los discípulos del Mesías que predica aquí la palabra de Dios, ha traído unas pruebas que me han hecho confesar y alabar al único Dios para siempre. Él nos curó de diferentes enfermedades. Nos ha construido una hermosa iglesia a la que vamos todos para adorar [a Dios]. Me contó lo que fue del Señor y los milagros que hizo entre vosotros. Su amor cayó en mi corazón y deseé haberlo visto con los ojos de mi cabeza para postrarme ante sus pies y pedir perdón por lo que padeció por los pecados. Me entristecí

¹⁶ Cf. *Protoevangelio*, XV-XVI.

¹⁷ Cf. Lc 1, 28.

mucho cuando me enteré que vosotros le despreciasteis y lo crucificasteis sin motivo y sin culpa. Pensé que Él me ha capacitado para ir a Jerusalén acompañado de mis ejércitos, con la intención de destruir vuestros hogares y matar hasta el último de vosotros.

Como pago a esta acción vuestra que yo sólo he visto, **(p. 224)** escribo a Tiberio, en primer lugar, para que se venga de vosotros. Yo mi mismo me he propuesto que él os castigue por vuestras malvadas obras. Yo os llevaré ejércitos arrasadores y exterminaré hasta el último de vosotros con el filo de la espada ».

Después de que llegó la carta al emperador Tiberio y de que [le llegó] una copia al gobernador de Jerusalén, se asustaron y se inquietaron. El primero quiso matar a todos los judíos y escribió al segundo ordenándoles que se vengase de ellos matándolos y saqueando sus bienes.

Cuando [los judíos] lo oyeron, se asustaron y se agitaron. Todos se reunieron, se arrojaron al gobernador y le dieron mucho dinero. Le pidieron que no hiciera todo aquello a causa de María y del nacido de ella, a fin de que no arruinase Jerusalén para siempre.

Le pidieron que fuera piadoso con su asunto, porque no volvería la felicidad a su país debido a la alocución del emperador, y que pidiera perdón por lo que hicieron con la Virgen santa, a la que no dejaría ir de nuevo a rezar al sepulcro hasta que él no restituyera el daño.

El gobernador les contestó diciendo:

- « Más bien, id a pedirle perdón a ella. Cuando ella hable, informadle de lo que queréis ».

Cuando se presentaron ante ella le dijeron:

- « María, recuerda lo que sucedió por tu causa¹⁸ y cuánto hemos sido perseguidos a causa de tu Hijo. Te pedimos que te apiades de nuestra desgraciada situación. **(p. 225)** Ya hemos tenido suficientes desgracias desde que tú vas al sepulcro. Cumplirás [la prohibición] de no volver por segunda vez, y el mal se cortará. Si quieres orar, hazlo con todos. Sigue las leyes de Moisés para que se perdonen tus pecados y nosotros rezaremos por ti para que Dios se apiade de ti. Santifica el sábado y camina según la Torah y nosotros te protegeremos siempre. Si contraes una enfermedad, tocaremos con el cuerno para que te cures. Por tanto, sal de Jerusalén y quédate en Belén. Has de saber que nosotros a partir de ahora no te dejaremos rezar ante el sepulcro de tu Hijo ni en el Calvario, para que otros no te imiten y la desgracia sea general ».

La Virgen les contestó diciendo:

- « Yo no estoy encadenada a vuestras ideas ni a vuestras leyes. No he escuchado lo que habéis dicho y no seguire vuestros malvados y sucios deseos ».

¹⁸ Cf. *Protoevangelio*, XV-XVI.

Entonces se irritaron mucho y se fueron de su lado, cuando ya había caído la tarde, proponiéndose volver al día siguiente para cumplir lo que querían.

Al día siguiente, después de que la Virgen se pusiera a rezar, como era su costumbre, pidiendo a Dios, el Altísimo, alabado sea, que llevara a cabo su tránsito o que le guiara hacia lo que le convenía, se le apareció Gabriel, el ángel del Señor diciéndole:

- « ¡La paz sea contigo, llena de gracia!¹⁹ El Señor te comunica a través de mi lengua que **(p. 226)** respondas favorablemente a los sumos sacerdotes de los judíos, a su petición de que salgas de Jerusalén y vayas a Belén ».

Cuando llegó la mañana, se presentaron pidiéndole esto:

- « ¡Levántate, reúne a las vírgenes y cumple la voluntad del Señor! »

Entonces ella les contestó:

- « Sea como el Señor ordena »²⁰.

Al día siguiente se presentaron repitiéndole lo que le habían pedido a la Virgen santa el día anterior, la cual les informó diciendo:

- « He aquí que yo iré a Belén para cumplir la voluntad del Altísimo ».

Dijo aquello e inmediatamente se levantó a llamar a las mujeres que había recibido bajo su protección y les dijo:

- « Me voy a vivir a Belén, la que quiera de vosotras, que venga conmigo ».

Tres de ellas se levantaron diciendo:

- « Nosotras nos vamos contigo y no nos separaremos de ti hasta el final, para tener la misericordia y la bendición del Dios vivo, tu Hijo único, que nació de ti ».

Las bendijo y las recibió con una gran alegría y escucharon con corazones puros lo que ella les contó sobre los santos misterios hasta que llegó la tarde. [Entonces] rezaron todas juntas, se durmieron alrededor del lecho de la Virgen y vieron muchas señales.

Después de aquello, llamó a las tres mujeres y se fueron juntas a Belén. Escogieron una casa y se instalaron allí, alabando a Dios con alegría y con gozo.

(p. 227) Cierta día, la Virgen se levantó, tomó un inciensario y comenzó a decir:

- « ¡Señor y Dios mío, Jesús, el Mesías, el Eterno que está en los cielos! Me hiciste morada pura, te encarnaste de mí y te manifestaste humanamente al mundo para que pudieran verte, creer en tu divinidad y ser redimidos de sus pecados. ¡Atiende a tu Madre ordenando a tu apóstol amado y al resto de los apóstoles puros que me visiten aquí, para que me alegre al verlos y me consuele con ellos antes de separarme de esta vida terrena, porque Tú eres Todopoderoso y dices a cualquier cosa « sea » y es! »

Debido a lo que había dicho, el Señor Dios ordenó al apóstol Juan diciéndole:

¹⁹ Cf. Lc 1, 28.

²⁰ Cf. Lc 1, 38.

- « Juan, mi Madre purísima, santa María, desea verte a ti y al resto de los apóstoles antes de trasladarse de este mundo efímero, ve a Belén, junto a ella y allí verás a tus hermanos los discípulos, tanto a los vivos como a los muertos ».

Una nube luminosa lo arrebató y lo hizo llegar a Belén, a la casa de la santa Virgen. Nada más llegar, vio al resto de los discípulos allí y a la santa Virgen rezando. Cuando acabó su oración entró junto a ella. Sus hermanos la acompañaban y la saludaron diciendo:

- « ¡La paz sea contigo, Madre de Dios, bendita eres tú entre las mujeres y bendito es el fruto de tu vientre!²¹ ¡Alégrate, llena de gracia²², pues Dios se complació en dejarte su (p.228) misericordia y en trasladarte de este mundo efímero a la dicha eterna y duradera! »

Luego miraron a las tres vírgenes y las bendijeron. La Señora se volvió hacia Juan y le dijo:

- « ¡Eleva el incienso y ora por mí! »

Él respondió a su petición diciendo:

- « ¡Señor mío Jesús, el Mesías, muestra tus maravillas ante tu Madre, la Virgen, y sácala de este mundo perecedero con gran gloria, para que se alegren los que creen en tu nombre, se entristezcan los que te crucificaron y los que reniegan de ti negando el poder divino que posees! »

La Señora le miró diciendo:

- « Juan, tu maestro dijo que Él vendría con sus ejércitos angélicos y sus coros celestiales cuando me concediera trasladarme de estas moradas ».

Él le respondió:

- « Sí, como te prometió vendrá y lo verás ».

[La Virgen] dijo:

- « Pero los judíos se han confabulado entre ellos con respecto a mí, diciendo que si muero, cogerán mi cuerpo y lo quemarán con fuego para resarcirse ».

[Juan] le contestó:

- « Los judíos no tienen autoridad sobre ti mientras vivas ni después de tu dormición, porque el Señor está siempre contigo ».

Ella dijo:

- « ¿Dónde seré sepultada? »

Le respondió:

- « Donde el Señor, Dios, ordene ».

²¹ Cf. Lc 1, 42.

²² Cf. Lc 1, 28.

Entonces ella lloró amargamente y Juan lloró junto con sus hermanos, los apóstoles y con el resto de las vírgenes. Como ella lloraba la consolaban diciendo:

- « Si tú que eres la Madre de Dios, que tienes gran familiaridad con Él y [que tienes] las promesas verdaderas, te entristeces y te angustias porque te separas de este mundo lleno de (p. 229) penas y de preocupaciones, qué haremos nosotros, los pobres pecadores, cuando salgamos. ¡Alégrate y tranquilízate, pues tu Hijo es el dueño de las coronas luminosas²³ que serán puestas sobre las cabezas de los justos. Tu sentencia, el fuego perpetuo será para nosotros, la desgracia de los que se oponen. No te entristezcas y haz que el paraíso sea una morada para ti ».

Mientras por segunda vez le pedía que elevara el incienso y que orara, ojalá Dios la alcance con su misericordia, él comenzó a decir:

- « Señor mío Jesús, el Mesías, escucha mi oración y mira a tu Madre. Cumple tu promesa verdadera, que se haga tu voluntad, que sea satisfecho tu Buen²⁴ Padre y el Espíritu Santo, como fue agradable para ti [estar] en sus entrañas, por tu buena voluntad. A ti sea la gloria para siempre ».

Cuando el Espíritu Santo escuchó aquello que decía, dijo:

- « Juan, ya he respondido a tu llamada y he escuchado tu oración. He aquí que enviaré a mis ángeles puros para que participen contigo ofreciendo himnos hasta que descienda para cumplir lo que he anticipado y comunicado a mi Madre, la Virgen, a través de la lengua del ángel Gabriel ».

Todos se alegraron y la Virgen estuvo segura de la proximidad de la venida desde el cielo de su Hijo único. Enseguida, su Espíritu envió a los ángeles y bendijeron a la Virgen diciéndole:

- « ¡Alégrate, Purísima, pues el que (p. 230) nació de ti te sacará de este mundo con gran gloria, irás a las moradas de la gloria y el honor y tendrás poder sobre todos los ejércitos, los ángeles, los arcángeles, los querubines y los serafines ».

Cuando la Virgen escuchó sus palabras, elevó sus manos al cielo y alabó al Señor diciendo:

- « Yo me postro ante ti, Señor Jesús, el Mesías, y creo en tu majestad y en tu poder. No me has convertido en blanco a manos de los soberbios que te niegan ni se han realizado sus corrompidas esperanzas ni sus falaces creencias sobre lo que decía, que me quemarían con fuego después de morir; sino que has mirado mi pobreza y has manifestado maravillas ante mí, oh Fuerte, Poderoso y Victorioso sobre todas las cosas. Tu nombre alabo, tu poder ensalzo y a tu misericordia doy gracias por los siglos de los siglos, porque Tú has

²³ Cf. Ap 2, 10.

²⁴ Traducimos el árabe صالح por « Buen », porque es el adjetivo que emplean para traducir la expresión « Buen Pastor », ver

hablado y tu palabra es verdad, ya que todas las naciones me llaman bienaventurada, y te daré gracias por siempre jamás »²⁵.

Después de aquello, pidió a los discípulos puros que elevaran el incienso, bendijeran a Dios e hicieran la señal de su cruz sobre sus rostros.

Mientras oraban, escucharon una voz del cielo, [percibieron] un aroma bueno y puro y [vieron] muchos ejércitos a los que acompañaba el Señor de la gloria sobre su carro de querubines. Todos con voces gozosas salmodiaban **(p. 231)** diciendo:

- « ¡Santo, santo, santo es el Señor Sebaoz, el cielo y la tierra están llenos de tu gloria santísima ! »²⁶

Se manifestaron numerosas señales en la casa que habitaba la Virgen, mientras los ejércitos celestiales descendían y se elevaban como el día del nacimiento del Señor, a Él la gloria, en la gruta de Belén.²⁷

Las gentes de la ciudad se quedaron asombradas y enviaron [mensajeros] al gobernador y a los judíos principales de Jerusalén para informarles de las maravillas que habían visto en la casa de la Madre de Jesús.

Y acudieron para confirmar aquello. Cuando estaban cerca de la casa vieron las puertas del cielo abiertas, a los ejércitos espirituales con un aspecto maravilloso desplegándose sobre la casa de la Señora, a las estrellas apareciendo de día, a la Señora echada sobre su lecho y a su alrededor en pie a los discípulos con las manos extendidas hacia el cielo [mientras] con sus corazones alababan a Dios, el Altísimo, al ángel Gabriel junto a la cabeza de la Virgen y a Miguel a sus pies, protegiéndola los dos con sus alas luminosas, y a Pedro y a Juan enjugando las lágrimas de la Virgen.

Todos decían:

- « ¡Paz a ti, Virgen bendita! ¡Bendito es el nacido de ella, el Señor Sebaoz, el cual ha manifestado ante ella sus maravillas: la curación de las diferentes enfermedades y ha hecho que los presentes crean en ella y la llamen bienaventurada por los siglos de los siglos! »

(p. 239) Entonces el grupo de los judíos y sus sacerdotes se enojaron por lo que habían visto y regresaron a Jerusalén. Decidieron enviar un poderoso ejército para capturar por sus injurias a los apóstoles del Mesías. Inmediatamente reunieron a unos hombres fuertes y los enviaron con aquella misión. Pero no pudieron ir debido a que sus piernas fueron trabadas por un ejército de lo alto.

El enfado de los sumos sacerdotes se acrecentó, acudieron al gobernador y le dieron grandes voces diciendo:

²⁵ Cf. Lc 1, 48-50.

²⁶ Cf. Is 6, 3.

²⁷ Cf. Lc 2, 13-15.

- « Has hecho que los judíos perezcan por lo que esa mujer hechicera hace, por tanto, ordena que salga de Belén, o si no, ella va a destruir la ciudad ».

Él les contestó tajantemente:

- « Yo no voy a hacer nada, porque no está en mi poder empecinarme contra el Señor de los ejércitos ni contra su Madre purísima ».

Entonces ellos le respondieron:

- « Si no haces lo que decimos, te llevaremos ante el tribunal del César »²⁸.

El gobernador accedió a su petición y ordenó a uno de los generales y a algunas tropas que fueran y capturaran a todo aquel que encontraran en la casa de la Virgen María, si encontraban un modo de hacerlo; sin embargo, lo intentaron en vano, porque lo que primeramente les había ocurrido a los hombres, les sucedió a las tropas y al general.

Cuando sus artimañas fueron insuficientes, el gobernador ordenó matar a todo el que se opusiera a los sumos sacerdotes y a los judíos principales. Entre ellos hubo diferencias, vieron que aquello seguía igual y debido a las circunstancias dejaron al gobernador. Fueron cierto día llevando mucha madera, y decidieron (p. 233) prender fuego a la casa de la Señora, sin embargo, un mal se apoderó de ellos. Dios impidió su artimaña en su comienzo. Hizo salir una llama de la casa de la Señora y la mayoría de ellos se quemaron y el resto creyó, cuando vio el poder que la Señora tenía.

Luego, cuando el gobernador escuchó aquel milagro, se dirigió a Belén acompañado de un gran grupo y dijo:

- « Verdaderamente, María, Madre de nuestro Dios, el nacido de ti es el Hijo de Dios, el Rey de reyes, y el Señor de los señores. En su nombre creemos y a Él adoramos ».

Tras decir esto, reunió a la gente de la ciudad y se puso a aconsejarles anunciándoles el poder que Dios tenía y la gloria que poseía su Madre. Algunos creyeron y otros se opusieron. A [estos últimos] les reprendió diciendo:

- « ¡Nación malvada, habéis sido injustos con el Señor, a Él la gloria, pues le crucificasteis sin motivo y sin culpa. Os mostró los signos durante su vida, su crucifixión, su muerte y su resurrección y no habéis creído! Vino a salvaros y descendió del cielo, pero no le recibisteis. Por el contrario, vosotros amais lo falso y obráis el mal, vuestra recompensa es el infierno y tener un mal fin. En cuanto amí, he creído en el Mesías, el nacido de la Virgen, y todo aquel de entre vosotros que crea, se salvará. Sabed que todo el que se acerque a casa de la Virgen y obre el mal, yo le daré una mala muerte ».

Entonces su general supremo, llamado Kaleb, se levantó y dijo:

²⁸ Cf. Jn 19, 12.

- « Gobernador, yo creo en el Mesías y en su Madre purísima. Te pido que destituyas a todo aquel que crea en sí mismo y (p. 234) y que expulses a estos incrédulos en la gracia de su Señor ».

[El gobernador] obró así y recibió su reconocimiento de Cristo, único Dios, y su fe en Él. Les dijo:

- « ¿Qué decis? »

Ellos le contestaron:

- « Nosotros creemos que Él es el Hijo del Dios único, el cual juzga a las criaturas justamente y que Él es el Mesías vivo al que los profetas anunciaron, según atestigua la Torah ».

El gobernador se alegró. Regresó a su casa y encontró enfermo a su hijo. Entonces lo llevó a la casa de la Virgen, llamó a la puerta y bajó una de las vírgenes. Ella le saludó y él le dijo:

- « Informa a mi Señora, a la Madre de Dios, que soy su siervo, el gobernador de la ciudad, y que quiero encontrarme con ella ».

Fue a informarla y ella le ordenó que entrara. Él entró y se postró ante la santa Virgen diciendo:

- « ¡Paz a ti, Purísima, Madre de Dios! Creo en tu Hijo, el Salvador, que se encarnó de ti. ¡Extiende tus manos puras para bendecir a tu siervo! Pide a tu Hijo que cure a mi hijo de su enfermedad y que guarde a mi familia, que está en la ciudad de Roma, libre de todo mal, hasta que yo le dé la ayuda de Dios ».

La Señora de las mujeres de los mundos se dirigió a él, lo bendijo a él y a su hijo y le ordenó que se sentara. [El gobernador] se postró por segunda vez y dijo a los apóstoles:

- « ¡Vosotros, los escogidos del Dios único, y los elegidos entre todas las criaturas para difundir su nombre y anunciarlo en todas las regiones de la tierra, bendecidlo ! »

(p. 235) La Virgen puso su manos sobre el muchacho y él se curó de su enfermedad. Salió de allí con una gran alegría. Cabalgó y viajó con su padre hasta que llegaron a Roma.

Conversaban sobre los portentos de la Virgen que fueron escritos por los apóstoles que estaban allí en aquel tiempo y fueron añadidos a las homilias y a los milagros de la Virgen santa.

Después de que sucediera aquello, los apóstoles fueron informados por medio del Espíritu Santo para que llevaran las angarillas de la santa Virgen, fueran con ellas al lugar conocido como Getsemani²⁹, en el que había tres grutas, y las pusieran en la mastaba interior hasta que Dios les ordenara lo que tenían que hacer.

Enseguida se levantaron y tomaron las angarillas, sobre ellas estaba la Reina luminosa.

²⁹ Cf. Mc 14, 32; Mt 26, 36.

Cuando iban de camino, vieron a los judíos. [Estos] quisieron derribarlos y aniquilarlos. Ordenaron a un hombre fuerte, llamado Teófanes, que les quitara las angarillas y que les esperara al pie del monte hasta que ellos llegaran con la leña para prenderlas y quemarlas.

Teófanes accedió a su petición y se puso detrás de los apóstoles, que ya estaban a punto de llegar. Se avalanzó y extendió sus sucias manos hacia las angarillas, que eran las de la santa Virgen.

Entonces el ángel del Señor golpeó sus brazos con su espada de fuego. [Éstos] fueron cortados y quedaron colgando de las angarillas. Él se desplomó abatido, llorando y gritando mientras imploraba el socorro de los discípulos diciéndoles:

- « ¡Apóstoles del Mesías, el Salvador, tened piedad (p. 236) de mí y haced el bien conmigo, como hizo el Señor Dios cierto día cuando fui débil! ¡No castigéis con el mal mis obras condenables que hice por ignorancia y por recomendación de los jefes de los malvados judíos! ¡Sabed que yo soy Teófanes, el hombre débil a quien puso en pie el Señor Jesús, el Mesías, a Él la gloria, después de pasar treinta y ocho años impedido!³⁰ Él me ordenó que no volviera a pecar otra vez para que sólo me afligiera una vez y he aquí que he caído en este pecado y estoy en vuestras manos, por eso, pedid por mí a la Señora para que se apiade y tenga misericordia de mí. Yo soy un pecador y desde ahora me comprometo a no repetirlo de nuevo ».

Los discípulos se pusieron a pedir a su Señora que tuviera misericordia de él y que sus manos volvieran a estar como estaban.

Ella se compadeció y ordenó al apóstol Pedro que tomara sus dos brazos y los pegara en su lugar. Pedro hizo aquello y dijo:

- « En nombre del Señor Jesús, el Mesías, Hijo de Dios vivo, y por la intercesión de su Madre, la Virgen, que vuelvan los miembros de este desgraciado [a estar] como estaban ».

Y se curó al instante como si no le hubiera ocurrido nada. Después los apóstoles le dieron una vara seca y le dijeron:

- « Ahora vete y por medio de esta vara muestra a los judíos las maravillas del Mesías ».

Enseguida se puso en pie y se postró ante la Virgen, después de confesar al Señor Jesús, el Mesías, con verdadera fe. Tomó la vara y regresó alejándose. No dejó (p. 237) de caminar hasta que llegó a la puerta de la ciudad. La golpeó con la vara y retoñó en su mano. Entonces bendijo a Dios diciendo:

- « ¡Esta vara es mejor que el cayado de Aarón! »³¹

³⁰ Cf. Jn 5, 2-16.

³¹ Cf. Nm 17, 23.

Los judíos le dijeron:

- « ¿Te has vuelto loco? ¿Qué te ha sucedido? ¿Te han engañado los discípulos del crucificado, el hijo de María? »

Mientras estaban diciendo aquello, un hombre ciego llegó. Teófanos puso la vara sobre sus ojos diciendo:

- « Si crees en Jesús, el Mesías, el Hijo de Dios, tú verás ».

Dijo:

- « Creo ».

E inmediatamente vio.

[Teófanos] no se limitó a aquel hecho, sino que hizo muchos milagros, por medio de la vara: si él la ponía sobre los enfermos y decía: « ¡En el nombre del Mesías crucificado, curaos! », se curaban de sus enfermedades por el poder del Altísimo y creían en el Señor, a Él la gloria.

Los sumos sacerdotes y los judíos principales se enojaron por la cantidad de milagros que él había hecho y tuvieron miedo. He aquí que lo abandonaron y por medio de su caso hizo creer a todos los judíos.

Entonces pensaron para sí cómo matarlo o robarle aquella vara que era la causa de todo aquello. Utilizaron todos los medios, pero no tuvieron éxito, pues Dios estaba con él.

Lo dejaron y él siguió haciendo milagros en nombre de Jesús, el Mesías, hasta que la misericordia del Señor lo buscó y partió hacia la dicha eterna, después de que por medio de él muchas criaturas creyeran.

Volvamos ahora al relato de lo que les aconteció a los **(p. 238)** discípulos, los apóstoles de Dios, y a su Madre, la Señora, la Virgen, santa María. Ellos fueron caminando llevando sus angarillas hasta que llegaron al lugar de Getsemaní. Allí esperaron lo que les había ordenado el Espíritu Santo, según su promesa verdadera y su palabra verdadera el día aquel que estaban en Jerusalén.

El domingo, de mañana, escucharon a alguien que decía:

- « Los padres y los profetas, desde Adán, el primero de la Creación, hasta este nuestro día, vendrán a saludar a la santa Virgen y a consolarla antes de que se separe de este mundo efímero ».

Después de que aquello sucediera, mientras la Señora estaba echada sobre sus angarillas y los discípulos estaban en pie orando y haciendo subir el incienso, he aquí que llegó Eva, la madre del mundo; Ana, la madre de la Virgen; e Isabel, la madre de Juan, el Bautista, y avanzaron hacia la Virgen.

La primera la besó y dijo:

- « ¡La paz esté contigo, hija bendita que liberaste del infierno a tu madre y a toda la Creación, cuando Dios, el Verbo, se encarnó en tus entrañas! »

La segunda avanzó, la besó y dijo:

- « ¡Purísima, bendito sea Dios que te escogió como su morada! »³²

Isabel hizo lo mismo y dijo:

- « ¡Bendita eres entre las mujeres y bendito es el fruto de tu vientre! »³³

La Virgen se alegró gracias a ellas, las bendijo y las besó.

Después de Isabel, el apóstol Pedro avanzó y dijo:

- « Los padres y los patriarcas quieren presentarse ante la **(p. 239)** Señora para ofrecer su obligado saludo ».

Ella les ordenó que entraran. Adán, el primero de las criaturas, avanzó junto con sus hijos: Set, Abel, el fiel, Noé, Abraham, Isaac, Jacob, José, David, Salomón, Isaías, Jeremías, Ezequiel, Daniel, Esdras y el resto de los profetas y santos.

La saludaron y felicitaron. Después cada uno de ellos dijo lo que anticipó y profetizó sobre ella. La Virgen les bendijo y se alegró al verlos. Entonces aparecieron Enoc y Elías sobre unos carros de fuego. Moisés, el interlocutor de Dios³⁴, los recibió y los hizo llegar junto a la santa Virgen.

Todos se quedaron esperando la venida de Jesús, el Mesías, según verdaderamente había prometido por medio de la lengua de su ángel puro.

Cuando estaban así, he aquí que una nube celestial apareció. Sobre ella había un carro de querubines que portaba al Señor de los ejércitos y doce carros de fuego llenos de ángeles y de arcángeles. Todos cantaban salmos diciendo con voces : « ¡Santo, santo, santo es el Señor Sebaoz, el cielo y la tierra están llenos de tu gloria santísima³⁵, amén, aleluya! ¡Todos los ángeles adoradlo desde los cielos, todos sus ejércitos, adoradlo! ³⁶¡Anunciad su misericordia y su justicia a todas las criaturas, amén, aleluya!

Después de que descendieran, el Rey de reyes y el Señor de los señores avanzó hacia ellos.

(p. 240) Los apóstoles puros fueron y se postraron ante su divina majestad diciendo: « ¡A ti la gloria, a Ti la fuerza y el poder. Tú mereces la adoración y el honor ahora, siempre y por los siglos de los siglos! »³⁷

³² Cf. Sal 76 (75), 3.

³³ Cf. Lc 1, 42.

³⁴ الكليم El Islam aplica a Moisés este epíteto.

³⁵ Cf. Is 6, 4.

³⁶ Cf. Sal 103 (102), 20- 21.

³⁷ Cf. Ap 7, 12.

Igualmente todos avanzaron con solemnidad postrándose ante Dios poderoso, el cual bendijo a todos, miró a su Madre y dijo:

- « ¡La paz esté contigo, Madre mía Purísima. Bendita eres entre las mujeres! »³⁸

Ella le respondió:

- « La gloria y el poder estén contigo, Hijo mío y Dios mío, Jesús, el Mesías! ¡Pon tus manos puras sobre mí para fortalecerme, oh Tu, que creaste los cielos y la tierra con tu fuerte diestra!³⁹ Te doy gracias y te glorifico porque Tú me has hecho merecedora de todo recibimiento jubiloso y de todo honor ».

El Señor contestó:

- « Desde ahora estarás en el paraíso dichoso. Allí los ángeles y los arcángeles te servirán, los ejércitos te glorificarán y tu alma pura se iluminará en los cielos, en las moradas luminosas donde está la paz eterna ».

Los apóstoles avanzaron tras ella y le rogaron que orara por ellos y por el resto de los individuos de lo habitado antes de que se trasladara a la otra morada. Entonces la Virgen dijo:

- « ¡Señor mío y Dios mío, Jesús, el Mesías, Hijo de Dios vivo y eterno, uno con la Trinidad santa, un sólo Dios y una sólo voluntad, en la que todas las cosas se hallan, te pido humildemente que aceptes mi (p. 241) intercesión por tus siervos bautizados y creyentes en tu nombre santo y bueno. Al malvado hazlo volver a tu rebaño, favorece a todos con tus dones, recibe a los que se reúnen en tu nombre santo, los que ofrecen las ofrendas. A los [que] me ruegan que interceda por ellos, recíbelos, perdónales sus pecados, librales de la adversidad y sé su consuelo en sus penas y su compañero en sus alegrías, concédeles lo que te pidan, defiéndelos del mal de los que se oponen [a Ti] y cúrales de sus enfermedades, bendice sus bienes y aumenta su descendencia, guíales por el camino del bien y el camino de la paz, crea en sus corazones el amor fraterno para que con su conducta glorifiquen tu nombre puro, dales felicidad abundante en el Reino de los cielos para que sean contados entre tus justos y tus fieles santos, los virtuosos, y no les tengas en cuenta sus deslices, librales del mal del demonio y rompe su poder para que no tenga autoridad sobre ellos, por el contrario, dales una víctima satisfactoria y un rebaño agradable ante Ti, Pastor Bueno, clemente y misericordioso. Recibe a todo aquel que pida tu clemencia en mi nombre, en esta vida y en la otra vida y que tu ayuda esté con todos ellos. ¡Oh Dios, guárdales de día y de noche, en la tierra y en el mar, en las estepas y en los desiertos! ¡No les vuelvas tu rostro, (p. 242) como les prometiste, oh Fiel,

³⁸ Cf. Lc 1, 42.

³⁹ Cf. Sal 89 (8), 12-14.

cuando les dijiste: « Yo estaré con vosotros en todo momento y hasta el fin de todos los siglos »⁴⁰.

El Señor le respondió diciendo:

- « Madre mía Purísima, a la que escogi entre todas las mujeres de los mundos, yo aceptaré tu intercesión y será como tú pides. Sí, efectivamente , todo aquel que merecidamente pida en tu nombre, se le concederá ».

Luego miró hacia los presentes y dijo:

- « Ya ha llegado el momento en que la Señora será trasladada ».

Cantaron salmos y alabaron a Dios al son de los himnos. Elevaron el incienso. Hacían aquello mientras lloraban con expresión grave y se aproximaron suplicantes y con humildad hasta que el rostro de la Señora brilló con la luz divina. Ella entonces extendió sus manos y bendijo a todos. El Señor la miró diciendo:

- « ¡Sé fuerte, Madre de la paz, mi Padre está contigo! ¡Ánimate, Madre mía misericordiosa, yo soy Jesús, el Hijo de Dios vivo, que se encarnó de ti! ¡Bienaventurada, llena de gracia, porque tú has merecido este magno misterio! »

La Señora gimió diciendo:

- « ¡Hijo mío amado y Dios mío magnífico, como Tú has descendido y has venido junto a mí en mi tránsito, librame del poder de la tiniebla, pues ha llegado la hora que estaba esperando. Quédate conmigo hasta que entregue mi espíritu en tus manos puras. Yo, Hijo mío, me inquieto por la muerte y por su horroroso aspecto, por sus servidores odiosos, y por los ejércitos de (p. 243) las tinieblas a las que encuentro ante mí, y por el río de fuego dispuesto para los pecadores! »

El Salvador le dijo:

- « No te angusties, pues Yo no he dejado que nada de eso se acerque a ti. Has de saber que el río de fuego impuesto para los pecadores, será ante ti como el fresco rocío. Únicamente, Purísima, tienes que probar la copa de la muerte como el resto de los hombres, pues tú sabes que yo dicté la sentencia sobre el género humano, que gustaran la muerte, sí, porque Yo soy el Señor Dios y en mi mano está el poder sobre la muerte y la vida. Fui crucificado, entregué el espíritu y Yo mismo gusté la muerte debido a mi cuerpo humano que tomé de ti, oh Virgen! »

Al escuchar estas palabras, comprendió que ella iba a dejar la vida efímera y que iba a pasar desde este mundo perecedero a la casa eterna. Entonces dijo:

- « Que sea según tu voluntad, Hijo mío amado. Él lo tomó, lo besó y se lo dio al arcángel Miguel que se lo llevó sobre sus alas luminosas. Aquello sucedió a las tres del domingo 21 del mes de tubé.

⁴⁰ Cf. Mt 28, 20; Jn 14- 18-21.

Todos los presentes junto con las jerarquías luminosas entonaron alabanzas y salmos a la santa Trinidad (p. 244) y llamaron bienaventurada a la justa Señora, la Purísima, y la afortunada, la Reina de todas las mujeres.

Juan, el Evangelista, extendió su mano y cerró los ojos de su Señora, y Pedro y Pablo extendieron las manos y las piernas de la Virgen. Jesús, el Mesías, amortajó su cuerpo puro con sus santas manos y subió al cielo con gran gloria. Los ángeles y los arcángeles lo rodearon, los querubines y los serafines cantaron ante Él himnos espirituales, después de que ordenó a los apóstoles puros que llevaran el cuerpo de su Madre y lo pusieran en el interior de la gruta que había dentro de Getsemaní, en el valle de Josafat.

Allí esperaron lo que les había sido ordenado, hicieron aquello y se quedaron alabando y cantando salmos, glorificando a Dios por su asombrosa humildad. Pusieron una gran losa en la puerta de la gruta⁴¹ y la sellaron⁴² con la señal de la santa Cruz ».

Esto es lo que encontré yo, el miserable Cirilo, en la copia procedente del libro que había en la iglesia de Éfeso y que llegó de parte de los dos superiores del monte Sinai.

Hermanos míos amados, os he explicado la historia de la dormición de la santa Virgen y los ejércitos y los prodigios que se manifestaron durante su dormición. Nosotros no tenemos más remedio que gritar honrándola y glorificándola con una alabanza propia de su dignidad ante su Hijo amado, diciendo: « ¡Oh Virgen, la paz (p. 245) esté contigo! ¡Bienaventurada seas Reina de todas las mujeres, porque todas las jerarquías celestiales te han llamado bienaventurada, oh segundo cielo que existe sobre la tierra! ¡Tú, la puerta del Oriente⁴³, el gineceo puro que contiene al verdadero Dios!

El Padre miró desde el cielo y no encontró nadie semejante a ti. Entonces envió a su único Hijo, que vino y se encarnó de ti.

¡Hablaron de ti, con grandes honores, oh ciudad de Dios, el Altísimo!⁴⁴ ¡Por ti se alegraron todos los reinos de mundo, o Virgen, y te llamaron « bienaventurada » todas las generaciones!⁴⁵ Por eso, adoramos al que nació de ti y glorificamos su grandeza por siempre.

Tú eres la nube ligera que hizo llover sobre nosotros la misericordia de la manifestación del Hijo amado, uno con el Padre que te creó! El Espíritu Santo habitó en ti y el poder del Altísimo te cubrió⁴⁶ con su sombra!⁴⁷ ¡Magnífico es el honor que mereciste, ángel Gabriel, el

⁴¹ Cf. Mc 16, 46; Mt 27, 60.

⁴² Cf. Mt 27, 66.

⁴³ Cf. Ez 44, 1-3.

⁴⁴ Cf. Sal 87 (86), 3.

⁴⁵ Cf. Lc y, 48.

⁴⁶ ظَلَّل « dar sombra ». Como el Evangelio árabe emplea esta misma forma verbal, la hemos traducido con la expresión bíblica equivalente en español « cubrir con su sombra », cf. *al-Kitâb al-Muqaddas*, Beirut, vol. II, 1878.

⁴⁷ Cf. Lc 1, 35.

heraldo del nacimiento de Dios, que vino a nosotros por medio de la Virgen pura, sin mancha, santa María, cuando le dijo: « ¡Alégrate llena de gracia, el Señor está contigo, porque tú has encontrado la gracia del Espíritu Santo que ha habitado en ti y el poder del Altísimo te ha cubierto con su sombra, porque el nacido de ti será santo y será llamado Hijo del Altísimo!⁴⁸

Una fiesta mariana⁴⁹ nos invita hoy a llamarte « bienaventurada » y a glorificarte, oh Virgen, [que] has llegado a ser madre y virgen a la vez!

(p. 246) ¡Alégrate, Virgen Purísima, sin corrupción, porque el Verbo del Padre fue a encarnarse de ti!

¡Alégrate, Vaso escogido, que se quedó en cinta sin profanación!

¡Alégrate, Segundo cielo que tuvo el Mesías, el segundo Adán, que vino a salvar al primer Adán!

¡Alégrate, Lugar puro, que reunió diferentes naturalezas y las hizo una sola sin mezclarlas!

¡Alégrate, Gineceo real, en el que entró el Señor de la gloria y llegó a ser uno con la humanidad!

¡Alégrate, Zarza espiritual, a la que el fuego de la divinidad no consumió!⁵⁰

¡Alégrate, Esclava, Madre y Virgen, que fue llevada corporalmente sentada sobre los querubines!

¡Alégrenos y con los ángeles demos gloria diciendo: « ¡Gloria a Dios en lo alto, en la tierra paz y entre los hombres, alegría! »⁵¹ Magnífica es tu gloria, Señora de las mujeres de los mundos, mayor que todos los santos, porque tú mereciste que Dios, el Verbo, habitara en tus entrañas, ante cuya presencia tiemblan los ángeles!

¡Pueblo cristiano, admiraos conmigo y alabad este gran misterio: que el no encarnado se encarnó y el que no tiene principio se convirtió en el principio, el no temporal llegó a ser temporal, el intangible fue tocado con las **(p. 247)** manos y el invisible fue visto con los ojos!

El Hijo del Dios vivo llegó a ser verdadero hombre, Jesús, el Mesías. Él es ayer, hoy y siempre. Adoramos y glorificamos a Aquel que vino a salvarnos del poder del rebelde.

Por eso, pedimos que acepte nuestras ofrendas y que establezca para siempre el amor espiritual entre vosotros, que haga descansar a las almas de vuestros antepasados, que durmieron y se mantuvieron firmes en la fe verdadera, que vierta sobre vosotros su misericordia, la indulgencia y el perdón de los pecados y de las faltas que cometisteis anteriormente, que cuide de vuestros hijos, que conceda la fortaleza a vuestros ancianos, la

⁴⁸ Cf. Lc 1, 28-35.

⁴⁹ Literalmente « virginal ».

⁵⁰ Cf. Ex 3, 1-2.

⁵¹ Cf. Lc 2, 14.

castidad a vuestros jóvenes y una buena crianza a vuestros niños, que os confirme en la fe verdadera en su nombre grande, que os conceda estar en pie ante Él, sin miedo y sin mancha, el día del juicio y [os dé] su misericordia y su compasión, que conceda la salvación a vuestras almas y a vuestros cuerpos, y la salud a vuestros cuerpos, que abra la puerta de su Iglesia ante vosotros y os reúna en ella con el amor espiritual, y que alcanceis otras, como esta fiesta pura, por muchos años, y larga y sucesivamente.

Al igual que nos hemos reunido en su iglesia terrenal, le pedimos que nos reúna en su misericordia celestial y eterna, en la Iglesia de las primicias espirituales, por la intercesión de la santa Señora, la Virgen, la Madre de Dios, santa María, Trono del Señor de los mundos.

Nosotros estamos reunidos en memoria suya en este día santo, [por] las peticiones de los ángeles puros, las oraciones de los apóstoles, de los mártires, de los justos y de todo aquel que agradó al Señor, Dios, con sus buenas obras, ahora, siempre y por los siglos de los siglos, amén.

UNDÉCIMA HOMILIA

LA ASUNCIÓN DEL CUERPO DE LA VIRGEN SANTA¹

(p. 248) La compuso el santo padre, el padre Cirilo, patriarca de Alejandria. Se lee el 16 del mes de mesoré. La bendición de su autor esté con nosotros, amén.

¡Gloria al Dios del favor, el bienhechor, de la gracia y de la bondad, el cual benefició a su Creación y a sus siervos, pues regaló graciosamente para su salvación la sangre de su Hijo único, nos instituyó iglesias en las que nos proclama sus vivificantes palabras, nos dio pastores que nos guían hacia los caminos de sus enseñanzas llenas de misericordia, y escogió a la dueña de la mayor confianza, la Madre de Dios, del Verbo, aquella que fue la más preferida entre los terrenales y los celestiales, lo que alcanzó con el misterio magnífico de la Encarnación!

(p. 249) Ella designa a quien interceda ante ella de noche y de día. La llamamos « bienaventurada » y damos gracias a su Hijo amado, el Hacedor de los bienes, que nos purificó en el agua del Bautismo y nos ha hecho merecedores de la gracia de los dones espirituales.

Todos nosotros estamos en su Iglesia ortodoxa para conmemorar el tránsito del cuerpo de la Señora de las mujeres de los mundos, su ascensión al cielo el 16 del mes de mesoré, y que fuera depositado bajo el árbol de la Vida, el cual desplegó sus ramas sobre él por orden de la Trinidad santa, un único Dios, que merece la adoración y la exaltación por los siglos de los siglos.

Después de que sucediera la dormición de la santa Virgen, en el día en que se aspiró, el 21 del mes de tubé, a las tres de la tarde, (p. 250) un aroma [tan] puro, que semejante a él no hay, y se oyó una voz desde el cielo que decía: « ¡Bienaventurada, llena de gracia, el Señor está contigo! »²

Después que fuera enterrada dentro de Getsemaní, en el campo de Josafat, por indicación del Espíritu Santo y por los apóstoles puros, los cuales continuaron ofreciendo plegarias, de vez en cuando, ante su sepulcro, el 16 del mes de mesoré brilló sobre ellos una luz celestial en el [preciso] momento en el que estaban alabando y salmodiando ante la puerta de la gruta en la que estaba depositado el cuerpo puro. Escucharon voces espirituales de alabanza y de glorificación, de coros de ángeles, pero no comprendieron aquel misterio en aquel momento, porque Dios, glorificado sea su nombre, quiso elevar el cuerpo de su Madre sobre las alas de los ángeles luminosos y envió, por ello, una jerarquía de ellos, según su voluntad, y no se manifestó a ningún terrenal.

¹ Editado en *Kitâb mayâmîr wa 'ayâ'ib is-sayyidat il-'adrâ Miryam*, Le Caire, 1927, pp. 248-260.

² Cf. Lc 1, 28.

Cuando sucedió, uno de los apóstoles, llamado Tomás, el Mellizo, en aquel momento estaba en el país de la India, y no estuvo presente el día en que falleció la santa Virgen, por un misterio que Dios, el Altísimo, alabado sea [sólamente] conoce.

Sin embargo, a este discípulo que es famoso por no creer lo que no ve con sus ojos, quiso Dios manifestarle este gran misterio.

Envío una nube luminosa y le ordenó por medio del **(p. 251)** Espíritu Santo que subiera sobre ella para dirigirse al lugar de Getsemaní, en el campo de Josafat, allí donde se encontraban sus hermanos, los apóstoles.

Mientras él iba sobre la nube, he aquí que vio un coro de ángeles que llevaba el cuerpo de la Señora. Preguntó qué pasaba y le fue dicho: « Éste es el cuerpo de santa María, la Virgen, que ha fallecido, y el Señor nos ha ordenado que los transportemos y subamos con él al paraíso de la dicha ».

Se alegró mucho, se postró ante ella, besó su cuerpo puro, la llamó « bienaventurada » y continuó viajando sobre la nube hasta que llegó al lugar de Getsemaní. Saludó a sus hermanos y ellos le dijeron:

- « ¿Qué es lo que te ha retrasado en acudir el día de la dormición de la Virgen, para ver los prodigios que hubo y que verdaderamente se manifestaron por ella? Te habrá sucedido algo muy importante ».

Les respondió:

- « El Espíritu Santo me ha informado de todo a su debido tiempo. En aquel momento yo estaba ocupado bautizando a Akludiya, la hija del rey de la India. Ahora he venido y deseo ardientemente ver el cuerpo de mi Señora ». (Con aquello se proponía no decirles, empezando por el principio, la verdad de lo que había visto, porque primero quería prepararles el camino para que sus hermanos no se inquietasen por la certeza que él tenía, pues ellos no conocían la noticia de la ascensión de su cuerpo santo).

Le contestaron diciendo:

- « Está dentro de la gruta y nos resulta difícil levantar la losa de la puerta del sepulcro por su grosor ».

Entonces dijo:

- « Yo no creeré todo lo que decis si no **(p. 252)** lo veo con mis ojos ».

Le respondieron:

- « ¿Todavía continuas dudando? ¿Te sucede lo mismo que el día de la Resurrección del Salvador? »

Él dijo:

- « Yo soy Tomás, aquel que no cree, sino después de ver »³.

³ Cf. Jn 20, 24-29.

Entonces se dispusieron con él e hicieron rodar la losa de la puerta del sepulcro. Después de un gran esfuerzo, entraron en el lugar y no encontraron el cuerpo de la Virgen. Se quedaron atónitos y confusos diciendo:

- « ¿Qué ven mis ojos? »⁴.

Ellos estaban perplejos. Tomás, el Mellizo, se puso en pie entre ellos y les dijo:

- « Hermanos míos, no os entristezcáis, porque yo hoy he visto el cuerpo de la Virgen, mi Señora, transportado sobre las alas de los ángeles, según yo venía sobre la nube. Les pedí que informaran y me dijeron: « Éste es el cuerpo de la santa Virgen. Por mandato del Señor lo llevamos al paraíso de la dicha ». Entonces yo lo besé, fui bendecido por él y continué mi camino hasta que llegué junto a vosotros.

Se asombraron mucho, glorificaron a Dios y se levantaron rápidamente. Subieron al monte de los Olivos y comenzaron a ofrecer plegarias a Dios, el Altísimo, diciendo:

- « ¡Señor Jesús, el Mesías, el Hijo de Dios vivo y eterno, que se encarnó de la Virgen para salvar al género humano, te pedimos, Todopoderoso y amado, que nos hagas merecedores de reunirnos desde los confines de lo habitado para alabar tu nombre y ser bendecidos por el cuerpo de tu Madre, la Virgen! ¡Oh, santo, ante Ti nos humillamos, nos has enseñado por medio (p. 253) del Espíritu Santo el lugar del cuerpo de nuestra Señora Purísima, santa María, porque Tú mereces la alabanza y la santidad ahora, siempre y por los siglos de los siglos, amén! »

Inmediatamente apareció una nube celestial y arrebató a los apóstoles puros del monte de los Olivos y los hizo llegar al paraíso de la dicha.

Allí vieron al Mesías, el Dios vivo, a los ángeles alabándole a su alrededor y a la Virgen, su Madre, con Él. El Señor le dijo:

- « Madre mía, la Virgen, mira este gran reino y cómo millares de ejércitos te sirven y te llaman bienaventurada »⁵.

Ella miró el Reino eterno y se alegró mucho cuando vio a Enoc, a Elías, a Moisés, y a todos los padres, los profetas y los apóstoles escogidos. Todos se postraban ante el Señor Dios y llamaban « bienaventurada » a su Madre, la cual contempló el paraíso y se asombró mucho.

Igualmente se alegró al ver los lugares de los justos y de los mártires iluminados por las coronas⁶.

Luego Él se acercó a ella y la llevó, rodeado de ángeles, al primer cielo, al segundo y al tercero.

⁴ Literalmente « ¿Has visto lo que ha pasado? »

⁵ Cf. Lc 1, 48.

⁶ Cf. Ap 2, 10.

La Virgen vio el lugar de la luz y de la tiniebla, del hielo⁷ y del frío, de la lluvia⁸ y del rocío, del relámpago⁹ y del trueno y muchas cosas asombrosas y diferentes de aquellas, porque contempló lugares magníficos.

(p. 254) Los ejércitos de los ángeles extendían sus alas y alaban y cantaban salmos sin cesar diciendo:

- « ¡Santo, santo, santo es el Señor Sebaoz¹⁰, el cielo y la tierra están llenos de tu gloria santa! »

También vio doce puertas¹¹ en las que estaban escritos los nombres de los apóstoles puros y sobre cada puerta había guardianes que alababan a Dios. [También había] una puerta grandísima montada sobre la Jerusalén celestial¹² y sobre la que estaban los nombres de los padres, desde Adán hasta los de aquel tiempo.

Cuando entró por la puerta primera, los ángeles se postraron ante ella y la llamaron « bienaventurada ».

Cuando entró por la segunda puerta, la recibieron las voces de los querubines.

Cuando entró por la tercera puerta, la recibieron las voces de los serafines.

Luego entró por la cuarta puerta, los arcángeles se postraron ante ella.

Luego entró por la quinta puerta, el trueno y el relámpago se postraron ante ella.

Luego entró por la sexta puerta, los ángeles gritaron ante ella tres alabanzas.

Luego entró por la séptima puerta, el fuego se postró ante ella.

Luego entró por la octava puerta, la lluvia y el rocío se postraron ante ella.

Luego entró por la novena puerta, y los arcángeles Miguel y Gabriel se postraron ante ella.

Luego entró por la décima puerta y todas las luminarias se postraron ante ella.

Luego entró por la undécima puerta y se postraron ante ella (p. 255) los discípulos, los padres, los profetas y todos los justos.

Luego entró por la duodécima puerta y vio al Señor, Dios, el que sostiene todo. Ella se postró ante la majestad de la santa Trinidad y vio la Jerusalén de lo alto coronada de gloria y esplendor.

Después el Señor le mostró los misterios ocultos, las cosas de la Iglesia santa, cosas que las miradas humanas no han visto ni han hablado de ellas, además de muchas criaturas

⁷ Cf. Jb 38, 22.

⁸ Cf. Gn 8, 9; Dt 28, 12.

⁹ Cf. 1S 2, 10.

¹⁰ Cf. Is 6, 3.

¹¹ Cf. Ap 21, 12-13.

¹² Cf. Ap 21, 2.

luminosas e incontables tabernáculos entre los que se elevaba el incienso, entre los que sonaban las trompetas y todos alababan en lenguas celestiales.

La Virgen dijo:

- « Señor mío y Dios mío, ¿quiénes son esos que están en pie? »

El Salvador le respondió diciendo:

- « Madre mía santa, esos son los buenos y los justos y ésta es la gloria de los elegidos, de los que cumplen mis mandamientos y de los que creen en mí ».

Después miró a otro lugar muy oscuro que ardía con un fuego inmenso, en el que había muchas criaturas en pie ante él con los corazones muy tristes y con los rostros sombríos. La Virgen dijo:

- « Hijo mío amado, ¿quiénes son éstos? »

Entonces el Salvador le contestó:

- « Madre mía, la Virgen, éste es el lugar de los pecadores, de los que no creyeron en mí, no obraron según mis mandamientos ni se arrepintieron de sus pecados ».

Luego tomó su mano y la hizo regresar al paraíso donde están todos los santos.

(p. 256) Los ángeles cantaron alabanzas ante el cuerpo de la Virgen, hasta que el Señor lo puso bajo el árbol de la Vida¹³. Entonces extendió sus ramas sobre aquellos miembros gloriosos e inmediatamente el Señor dijo:

- « ¡Ésta es la que liberó a su madre! Yo hoy la dejo bajo el árbol de la Vida y sello su cuerpo puro con la señal de la Cruz gloriosa hasta el día del gran juicio¹⁴, en el que resucitarán todos los muertos ».

Todos estaban aturridos ante lo que el Señor hacía: besaba el cuerpo de su Madre, la Virgen, y le daba la paz diciendo:

- « ¡Cuerpo mayor que el cielo y la tierra, la paz esté contigo, porque tú eres mi arca en la que habité para salvar a Adán! ¡Descansa ahora en la tierra virgen, bajo el árbol de la Vida hasta el día del juicio! »

Después de aquello el Señor se volvió hacia mí, yo soy Juan, el testigo de todo esto, y me dijo:

- « Amigo mío Juan, he aquí que tú has visto todo lo que ha sucedido a causa de mi Madre, la Virgen, y cómo he puesto su cuerpo santo bajo el árbol de la Vida, porque tú, Juan, eres el testigo de mi muerte, mi crucifixión, de mi Pasión, de mi entierro, de mi Resurrección de entre los muertos, de la muerte de mi Madre, la Virgen, de la ascensión de su cuerpo y de que ha quedado depositado bajo el árbol de la Vida ».

¹³ Cf. Gn 2,9; Ap 22, 2. 14.

¹⁴ Literalmente « el día de la trompeta », ver G. Graf, *Verzeichnis Arabischer Kirchlicher Termini*, p. 56.

(p. 257) Cuando nuestro Salvador dijo estas palabras me besó a mí y a mis hermanos, los discípulos, y nosotros nos postramos ante Él.

Después el Espíritu Santo arrebató a cada uno de los discípulos y lo llevó al lugar de la predicación.

Yo, Juan, el testigo de todo esto, cuando llegué a mi ciudad, Éfeso, escribí estas palabras y las puse en la iglesia, en santo recuerdo de la Madre de Dios, santa María.

Después nos fuimos a aquel lugar en el que nuestro hermano Tomás vio el cuerpo de la Virgen ascendiendo sobre las alas de los ángeles. Allí construimos un monasterio y una iglesia en su nombre santo. Ahora es conocido como el monasterio de `Ayn, en el barrio de la ciudad de `Ajmin, en el monte oriental.

Son muchos los poderes y los prodigios que se han manifestado en él por medio de esta Virgen santa, sin mancha, que nos alumbró al Dios Creador, porque toda la Creación se alegra y grita diciendo: « ¡Alégrate, llena de gracia, el Señor está contigo!¹⁵ ¡La paz esté contigo, oh Virgen, porque tú eres mejor que los cielos y la tierra, porque tú alumbraste al Mesías y el Señor está contigo! ¡Alabamos tu grandeza, oh Virgen sabia y te damos la paz con el ángel Gabriel, porque por tu fruto hemos alcanzado la Salvación, y Dios, por su bondad, se ha comunicado con nosotros de nuevo! ¡Gineceo real, el Espíritu Santo (p. 258) habitó en ti y el poder del Altísimo te cubrió con su sombra, porque el nacido de ti verdaderamente es el Verbo de Dios, el Hijo del Padre, que no tiene principio, que vino y nos salvó de nuestros pecados! ¡Tú tienes el origen en la familia de David, que nos has concebido en el cuerpo de nuestro Salvador, Jesús, el Mesías, el único Dios, antes de todos los siglos! ¡Tú eres el tabernáculo llamado sancta sanctorum¹⁶, el arca revestida de oro por todos los lados¹⁷, las tablas de la alianza escritas por los dedos de Dios¹⁸, la justicia dorada, el maná¹⁹ en el que se oculta la imagen del Hijo de Dios que fue a habitar en él y se encarnó de ti con su unicidad indisoluble! ¡Has sido llamada « Madre de Dios », del Rey verdadero y después de que Él naciera de ti continuaste siendo virgen, María, como dijo el profeta Ezequiel: « Glorioso es Enmanuel al que diste a luz y fuiste preservada perfecta »²⁰. Te asemejas a la escala que vio Jacob elevándose hacia el cielo²¹. ¡La paz esté contigo, faro esplendente que llevó la lámpara de Dios! ¡Alégrate, esperanza de la Salvación de todo lo habitado, porque por tu santidad hemos

¹⁵ Cf. Lc 1, 35.

¹⁶ Cf. 1R 6, 16; 8, 6.

¹⁷ Cf. Ex 25, 11-12.

¹⁸ Cf. Dt 10, 2-4.

¹⁹ Cf. Ex 16, 4; 14-16.

²⁰ Cf. Is 7, 14.

²¹ Cf. Gn 28, 11-15.

llegado a liberarnos de la maldición de Eva, por ti hemos llegado a ser morada del Espíritu Santo, de aquel que habitó en ti y te purificó! »

Por esto celebramos una fiesta espiritual y profética y gritamos con el rey David, el salmista, diciendo: « Señor, dirígete a tu reposo. Tú y el arca de tu santidad, a la que has elegido y que eres tú, María, la Virgen »²².

(p. 259) ¡La paz esté contigo, mesa espiritual de la que todo aquel que desea comer, toma el pan de Vida! ¡La paz esté contigo, alegría nuestra, esperanza nuestra y certeza nuestra de la manifestación de nuestro Dios y de nuestro Salvador, Jesús, el Mesías!

Merecidamente te glorificamos junto con tu pariente Isabel diciendo: « ¡Bendita eres entre las mujeres y bendito es el fruto de tu vientre!²³ ¡La paz esté con la gloria de nuestra raza, que nos alumbró a Enmanuel!²⁴

Te rogamos: acuérdate de nosotros, intercesora fiel, ante tu Hijo amado, nuestro Señor Jesús, el Mesías, al que pedimos que perdone nuestros pecados, que sea indulgente con nuestras faltas, no tenga en cuenta nuestros defectos, que nos dé su misericordia y nuestra remisión, que acepte nuestras oraciones y nuestras ofrendas, que nos haga merecedores de recibir su cuerpo y su sangre santos, que dé salud a nuestros cuerpos y cure nuestras almas de la enfermedad del pecado, que haga abrirse la puerta de su Iglesia ante nosotros a lo largo de los siglos y los tiempos, que haga despreciables al resto de los enemigos declarados contra ella, que nos proteja de las intrigas del enemigo, que nos haga perseverar en la fe verdadera, que vivamos en el paraíso de la dicha y que nos dé nuestra intercesión de la Señora, la Virgen, santa María y del santo y célibe Juan, el Evangelista, el amado de Jesús, el Mesías, y el testigo de estas noticias santas, y por los ruegos (p. 260) de nuestros señores los apóstoles puros, cuya invocación ha cerrado las puertas de los templos [paganos]²⁵ y ha abierto las puertas de las iglesias, por la de los ángeles oferentes, los profetas, los fieles, los mártires coronados²⁶, los santos combatientes y la de todo aquel que ha agradado al Señor, con sus buenas obras, ahora, siempre, y por los siglos de los siglos, amén.

²² Cf. Sal 132 (131), 8.

²³ Cf. Lc 1, 42.

²⁴ Cf. Is 7, 14.

²⁵ Literalmente « templo del antiguo Egipto ».

²⁶ Cf. Ap 2, 10.

HOMILÍA DE TEODOSIO DE ALEJANDRÍA

Ms. Vaticano Árabe 698; ff. 85r-102r

(85r) [...] ¹ ¡Estás arropada con la docilidad y adornada con la dulzura! Por ti, oveja de luminoso corazón, hemos probado y conocido la dulzura de tu Unigénito. En cuanto a la docilidad, Él dijo: « Yo soy dócil y humilde de corazón » ².

¡Estás arropada con la paciencia y adornada con la belleza! Por ti, Virgen María, los Magos soportaron una larga jornada y se despojaron de la majestad cuando se postraron ante tu Unigénito convirtiéndose en justos para siempre ³.

¡Estás arropada con el amor a los exilados ⁴ y adornada con la bondad! Por ti, Madre de Dios, dejamos de ser exilados y llegamos a ser consaguíneos con Dios al alcanzar la Salvación. ¡Éste es el que floreció para nosotros de ti!

¡Estás arropada con la alegría y adornada con el conocimiento! Por ti, Señora nuestra, Madre de Dios, hemos adquirido la alegría verdadera al recibir el conocimiento de la luz verdadera que desde ti brilló sobre nosotros.

¡Estás arropada con la oración y adornada con el ayuno! Por ti, Virgen, hemos conocido la oración verdadera, oramos (85v) al Padre que está en los cielos de parte de tu Hijo verdadero. ¡Éste es el que ayunó por nosotros para hacernos retornar a nuestro origen!

¡Estás arropada con el amor fraterno y adornada con la bondad. Por ti, creyente en la Verdad, hemos obtenido el amor fraterno, por la bondad que tu Hijo tuvo con nosotros.

¡Estás arropada con la esperanza y adornada con el amor! Por ti, María, Virgen Purísima, hemos obtenido la esperanza que [procede] del Bautismo. Después de haber perdido, a causa de Eva, la primera madre, la vida bienaventurada, de nuevo hemos vuelto al paraíso por el amor que Él nos tuvo.

¡Estás arropada con la longanimidad del Espíritu y adornada con el gozo espiritual! Por ti, María, Paloma hermosa, el arcángel Gabriel anunció a nuestra raza el gozo espiritual, antes de que Dios, el Verbo, se apiadara de nosotros, y clamó diciendo: « ¡La paz sea contigo, llena de gracia, el Señor está contigo! » ⁵.

¹ Esta homilía comienza sin encabezamiento, porque en el ms. está unida al texto de AB9. Situamos aquí su inicio, porque es donde es igual al texto copto (C5). Algunos pasajes se han perdido en el ms. árabe y los hemos reconstruido según la traducción de la homilía copta (cf. G. Aranda Pérez, *Dormición de la Virgen*, pp. 189-228).

² Cf. Mt 11, 39.

³ Cf. Mt 2, 1-11.

⁴ Se entiende del paraíso.

⁵ Cf. Lc 1, 28.

¡Estás arropada con la misericordia y adornada con la compasión! Verdaderamente tu Hijo único, el Misericordioso, habitó en ti, Señora nuestra y Madre santa de Dios, porque tú siempre consolaste sin cansarte al que diste a luz, para que su misericordia brillara sobre la Creación que Él había creado.

(86r) ¡Estás arropada con la sabiduría y adornada con un entendimiento despierto! Por ti, María, la Virgen, hemos conocido la sabiduría de Dios y hemos comprendido realmente que Él es igual [que el Padre] y que está sentado junto al Padre.

¡Estás arropada con la fe firme para que obtuviéramos la gracia inefable que es su cuerpo santo y su sangre verdadera!

¡Estas arropada con la castidad y adornada con la serenidad! Por ti, Virgen bendita, los fornicadores llegaron a ser castos, cuando se postraron ante tu Hijo único y se convirtieron en puros, abandonando sus pecados.

¡Estás arropada con la generosidad y adornada con la misericordia! Por ti, Virgen María, la enemistad primera por la mala conducta, debido a la primera desobediencia⁶, se deshizo. Anunciaron la paz los ejércitos celestiales diciendo: « ¡Gloria a Dios en lo alto, en la tierra paz⁷ y a los hombres alegría! », porque ellos conocían la doctrina **(86v)** verdadera del Unigénito, del Hijo de Dios Padre.

¡Estás arropada con la acción de gracias y adornada con el amor de corazón a Dios! Por ti, Purísima⁸, nos hemos hecho merecedores de cantar al Padre la acción de gracias de su Hijo único por el amor que nos tiene diciendo: « Te doy gracias, Padre, Señor del Cielo y de la tierra, porque las cosas que has ocultado a los sabios y a los inteligentes, nos las has mostrado a los pequeños »⁹, las cuales, a tu Iglesia, a nosotros, los ortodoxos, nos han hecho merecedores de conocer la Palabra verdadera.

¡Estás arropada con la justa cólera y adornada con el amor verdadero! Por ti, María, la virgen, cuando Pablo se encolerizó, abandonó sus intenciones y predicó a tu Hijo único por todo el mundo, según dijo: « Sed celosos del celo de Dios »¹⁰, y todas las cosas que tenía las rechazó, porque su amor estaba en el cielo, como dijo: « Deseo ardientemente salir de este mundo y vivir con el Mesías »¹¹.

⁶ Cf. Gn 3, 15; Sb 2, 24.

⁷ Cf. Lc 2, 14.

⁸ En árabe hay dos términos: « pura y casta ».

⁹ Cf. Lc 10, 20 y Mt 10, 25.

¹⁰ Cf. 2Co 11, 2.

¹¹ Flp 3, 8; 1, 23.

¡Estás arropada con la humildad verdadera y adornada con todo pensamiento recto! Por ti, María, la verdadera creyente, nos hemos arropado con la humildad de corazón unos con otros en Dios y con el pensamiento recto de la doctrina evangélica.

(87r) ¡Estás arropada con la lucha virtuosa y adornada con las virtudes perfectas! Por ti, María, la Virgen combatieron bien los combatientes en la lucha santa hasta que cumplieron todas las virtudes hermosas y obtuvieron la recompensa a su fatiga.

¡Estás arropada con la verdadera vigilia y adornada con la castidad pura! Por ti, María, Reina de todas las mujeres, la bienaventurada Judit veló. Ella no era una virgen pura y sometió al general asirio Holofernes, el soberbio de corazón¹².

¡Estás arropada con la obediencia espiritual, ésta que recogió celosamente y guardó el padre Pablo, que amó nuestro padre Antonio y se la entregó al padre Pacomio, del que se hizo compañero el padre Macario¹³, y se adhirieron a ellas los padres romanos, los reyes y los hijos de los reyes¹⁴. La anheló similar a los ángeles nuestro padre, el padre Juan, el menor¹⁵, que levantó a Escetis con su dedo, como una gota de agua y fue llevado sobre una nube como quien no tiene cuerpo, hasta que se postró ante los tres jóvenes santos. La recibió de él el padre Psoi. Éste mereció lavar los pies del Mesías¹⁶.

Estos favores semejantes los hemos obtenido por ti y **(87v)** por tus compañeras santas, Desposada del Todopoderoso y Tabernáculo de la divinidad.

¿Qué profeta no nos anunció tu gloria hace mucho tiempo, antes de que tú nacieras? Moisés ya te llamó « Tienda del testimonio », que es el cayado de Aarón que por ti floreció¹⁷. Isaías nos enseñó tu concepción virginal¹⁸, Jeremías dijo: « Vara de madera de almendro »¹⁹, Ezequiel dijo: « Puerta de lo alto »²⁰, y Daniel dijo: « Monte santo de Dios »²¹. David se suma a todos estos

¹² Cf. Jdt 13, 4-10.

¹³ Son varios de los primeros anacoretas egipcios. San Pablo de Tebas que se retiró al desierto de Arabi (250), san Antonio (siglo IV) y san Pacomio (siglo IV), iniciadores de la vida cenobítica. San Macario puede ser o Macario, el Alejandrino (m. 394), o el llamado « el Grande » (m. 390), ambos fueron anacoretas del desierto de Escetis (cf. A. Guillaumont, *Monasticism, Egyptian*, Enciclopedia Copta, pp. 1661-1664).

¹⁴ Alusión a Máximo y Domecio, que, según la leyenda copta, eran hijos de Valentiniano (cf. G. Aranda Pérez, *Dormición de la Virgen*, p. 126, n. 22).

¹⁵ Juan de Licópolis (siglo V), anacoreta del desierto de Escetis.

¹⁶ El padre Psoi, eremita del siglo V del desierto de Escetis.

¹⁷ Cf. Nm 17, 1-11.

¹⁸ Cf. Is 7, 14.

¹⁹ Cf. Jr 1, 11.

²⁰ Cf. Ez 44, 2-3.

²¹ Cf. Dn 2, 45; 9, 16.

diciendo: « Hablaron de tu gloria, ciudad de Dios »²². También dijo: « Tú eres la morada de todos los dichosos »²³.

Ahora les decimos a éstos acerca de ti que aquí hay poco de las muchas virtudes de esta Virgen santa. Volvamos a las primeras palabras compuestas hoy para nosotros, para esta fiesta grande y excelsa. Acudamos al objeto central, merecedor de toda gloria, y comencemos con la explicación del Mesías para perfeccionar a esta Virgen santa y [comencemos] con su ascensión santa, según se encuentra en la historia de los primeros libros, en Jerusalén. Estos los trajeron de la biblioteca del santo patriarca Marcos, en **(88r)** Alejandría.

Después del primer diluvio, que fue en el tiempo del justo Noé²⁴, el padre de la maldad provocó el segundo diluvio sobre los hijos de los hombres y les hizo mucho daño²⁵. Los opresores enseñaron la muerte y los cananeos se levantaron contra Abraham²⁶, los filisteos contra Isaac²⁷, los de Mesopotamia contra Jacob²⁸, los egipcios contra José²⁹, el faraón contra Moisés³⁰, el pueblo contra Aarón³¹, los reyes contra los profetas³² y los transgresores contra los justos³³, los jueces de Israel contra los que no tenían pecados³⁴ y contra todos ellos se desviaron y se corrompieron según las palabras del profeta David³⁵.

Cuando el Buen Padre vio estas cosas, habló con su Hijo amado, diciendo: « Hijo mío, ten compasión de tu imagen y semejanza, porque él los ha hecho cautivos, me refiero al tentador maligno. Si tú no bajas y les salvas del que les atormenta, [¿quién lo hará?] Hijo mío, levántate, y [haz] según las profecías que dijiste por tus profetas ».

En este descenso salvador el Hijo unigénito aceptó la obediencia a su Padre verdadero, por sí mismo, por Él, y por la existencia del Espíritu Santo vivificador. Por esa **(88v)** única

²² Cf. Sal 87 (86), 3.

²³ Cf. Sal 87 (86), 7.

²⁴ Cf. Gn 7.

²⁵ Cf. Gn 6, 1-4.

²⁶ Cf. Gn 12, 6; 13, 7.

²⁷ Cf. Gn 26, 19.

²⁸ Cf. Gn 31, 1-13. 25.

²⁹ Cf. Gn 39, 20.

³⁰ Cf. Ex 14, 5-14.

³¹ Cf. Ex 32, 1-5.

³² Cf. 1R 18, 13; 21, 20.

³³ Cf. Sal 3, 2.

³⁴ Cf. Dn 13, 51ss.

³⁵ Cf. Sal 14 (13), 3; 53(52), 14.

voluntad existente en la Trinidad. Se fue de los cielos y los abandonó³⁶ para habitar en la santa Virgen María, de modo inefable, del mismo modo que la lluvia [resbala] sobre la lana³⁷. Como Creador y Señor de la naturaleza construyó su cuerpo con la sangre santa y la carne de ella. Ésta lo concibió como hombre, pero Él era también Dios, el cual preservó el sello de su virginidad intacto; del mismo modo Él, como hombre, mamó leche, pero al ser también Dios da la leche espiritual³⁸ a los que la desean. Creció en estatura como hombre, pero como Él era Dios, era anterior a todos los siglos. Cumplió todas las cosas humanas y sólo estuvo libre de pecado³⁹. Fue a la cruz y sufrió en el cuerpo por nosotros, probando la muerte por nosotros. Pero Él no fue quebrantado ni estuvo muerto para siempre. Como Dios da la vida, resucitó de entre los muertos, fue y entró a sus discípulos, estando cerradas las puertas, y les dio su paz⁴⁰.

Se cumplieron cuarenta días y llegó su santa Ascensión. Llevó a sus discípulos al monte de los Olivos, elevó sus ojos al cielo, los bendijo, les dio un solo corazón y sus leyes santas⁴¹, y además dijo a Pedro: « Pedro, sucesor mío, ¿no recuerdas que yo te llamé en aquel tiempo **(89r)** Simón bar Jona⁴² y que te hecho hijo de la Paloma que es mi Madre bendita? A partir de ahora, quédate con ella para siempre, hasta que se cumpla su bendición sobre vosotros ».

También le dijo a Juan: « Amado mío Juan, te he amado, te he purificado y te he librado del veneno de las víboras. Ahora, quédate para siempre con mi madre, igual que te has quedado conmigo, hasta que se cumpla [su tiempo] y te alcance su bendición. Recuerda que yo te la entregué cuando estaba colgado de la cruz para que en mi lugar fueras un hijo para ella »⁴³.

Una vez que dijo estas cosas, se fue a los cielos con gloria, una nube lo arrebató de sus ojos y regresaron a Jerusalén dando gracias⁴⁴ por lo que les había dicho.

María, la Virgen santa, estaba en un lugar retirado, en Jerusalén. Estaban bajo su obediencia todas las vírgenes a las que enseñaba la pureza y el temor de Dios. También nosotros, me refiero a los apóstoles Pedro y Juan, nos unimos a ella para cumplir su mandato y su ley evangélica. Ella fue para todos nosotros [como] un guía, como un jefe sabio.

³⁶ Cf. Sal 18 (17), 10.

³⁷ Cf. Sal 72 (71), 6.

³⁸ Cf. 1 Co 3, 2; 1 P 2, 2.

³⁹ Cf. Hb 4, 15.

⁴⁰ Cf. Jn 20, 26.

⁴¹ Cf. Hch 1, 3. 12; 2, 44.

⁴² Cf. Mt 16, 17. *Iona* en hebreo es paloma. El autor se sirve de este juego de palabras para convertir a Pedro, jefe de la Iglesia, en hijo de María.

⁴³ Cf. Jn 19, 25-27.

⁴⁴ Cf. Hch 1, 9. 12.

Sucedió un día, el 20 de tubé, que entramos ante ella, como acostumbrábamos, para recibir su bendición. Vimos que estaba llorando y le dijimos:

- « ¿Qué te sucede hoy, (89v) Madre de la Vida, que tu rostro está tan triste? »

Nos respondió diciendo:

- « Esta noche me ha sucedido [algo]. Cuando acabé de hacer la oración menor, me dormí un poco. Vi a un muchacho joven, de unos treinta años. Él era hermoso, brillaba diez mil veces más que el sol⁴⁵. Os vi a vosotros en pie, a su derecha, sosteniendo unos tejidos en vuestras manos. Vosotros lo extendisteis hacia mí. El joven respondió y me dijo:

- « Mujer, ¿sabes quién soy? ».

Cuando me di cuenta de que era mi Hijo, le dije:

- « Señor mío, ¿realmente no eres tú Jesús, mi Hijo y el Hijo de Dios? »

Me dijo:

- « Sí, yo soy ».

Le respondí diciendo:

- « Señor mío, ¿cuál es el significado de este tejido que tienen tus discípulos y que extienden hacia mí? »

Me dijo estas palabras:

- « Te amortajaré cuando salgas del cuerpo ».

Cuando dijo estas cosas, desapareció de mi lado.

Por esto, hijos míos, tuve miedo de ese camino, porque es muy doloroso⁴⁶. Pues yo lo he escuchado muchas veces. Lo conocen los hijos de los hombres y les enseñó para que hicieran penitencia diciendo que un río de fuego rodea totalmente aquel camino y sus olas se elevan más alto que todas las montañas. Es necesario que cualquier cuerpo (90r), ya sea de un justo o de un pecador, lo cruce ¿Escaparé y me salvaré de él? ¿Qué diré cuando el alma se separe del cuerpo, en esa hora llena de miedo y de espanto? Dicen que dos coros de ángeles van tras el alma, uno [de ellos] es luminoso y el otro tenebroso y triste, que produce miedo y espanto. Si un alma fue justa, la atraen con bondad, afabilidad y dulzura, porque ellos ven en ella a su Creador dotado de paz; y si fue [de un] pecador, pasan los luminosos y los tenebrosos se acercan a ella iracundos. Se degollan desangrándose rápidamente, flagelándose y rechinando sus dientes, y arrojando una llama de fuego desde su bocas hacia su rostro, porque ellos conocen sus malas obras y que Dios no hará la paz con ella.

¡Ay de mí, hijos míos! ¡Quién me consolará! ¡[Quién sabe] si Dios hará la paz conmigo y me libraré de esta hora! También me enseñaron que hay una tiniebla espesa en el camino, que en

⁴⁵ Literalmente: « Él era diez mil veces más luminoso que el sol ».

⁴⁶ Cf. Mt 7, 14.

éste hay vengadores inmisericordes cuyos trostros son cambiantes. A estos los puso Dios para que corrigieran a los transgresores en el camino, según está escrito⁴⁷. ¿Escaparé y me salvaré de las manos (90v) de estos? Sucede de este modo, porque en aquel lugar los gusanos no duermen⁴⁸. Estos son los que devoran a los transgresores mejor que cualquier alimento.

¡Hijos míos, amados, venid para que me salve del poder de ese otro!. También me enseñaron que el fuego que hay no se apaga⁴⁹ ni pueden⁵⁰ ni las aguas del mar ni los ríos ni las fuentes, ni los abismos ni la lluvia⁵¹ enfriar su calor. Sin embargo, dicen que tres gotas de lágrimas apagarán su ardor ¡Bienaventurada sea el alma que derrame lágrimas por sus pecados mientras permanece en el mundo, hasta que este fuego desaparezca!

Seré desgraciada al salir a causa del arconte de la tiniebla⁵². ¡Este es el que pone bajo su poder para siempre y atrae bajo sus pies a todos, excepto a los que vuelan sobre él con las alas de la luz, que son las buenas obras!

¡Quién me consolará en este juicio que procede de la boca del Juez justo, porque El dirá: « Traedme este alma y dadle según las obras que hizo »⁵³.

Hijos míos, estas cosas aluden al miedo por todas partes... pero, será la voluntad de Dios ».

Cuando escuchamos estas cosas de nuevo lloramos con dolor de corazón diciendo:

(91r) - « ¡Señor, no hemos olvidado la primera aflicción que fueron tus sufrimientos vivificadores! Si ahora nos encontramos con esta segunda, ¡ay de nosotros, si ahora nos encontramos [ante] este desamparo! »

Estando así las cosas, he aquí que golpearon la puerta del lugar en el que estábamos. Cuando abrimos, entraron muchas vírgenes del Monte de los Olivos. Tenían incensarios en sus manos con un incienso muy bueno y también [tenían] lámparas⁵⁴. Cuando entraron se postraron ante la Virgen santa María.

¿Qué es esta pena tan abrumadora que hoy trajeron ante ella, hijas mías queridas?⁵⁵

Contestaron diciendo:

⁴⁷ Cf. Sal 25 (24), 8-9.

⁴⁸ Cf. Mc 9, 49.

⁴⁹ Cf. Mt 25, 41.

⁵⁰ Literalmente « eso que no pueden... » (نستطيع)

⁵¹ Se repite « pueden » (تقدر)

⁵² Cf. Ef 6, 12.

⁵³ Cf. 2 Tm 4, 8.

⁵⁴ Cf. Mt 25, 6.

⁵⁵ El texto original es ambigüo, puesto que no aclara quién habla. Hemos traducido lo más literalmente posible.

- « Señora nuestra, nos sucedió a media noche⁵⁶, cuando acabábamos de hacer la oración breve. Escuchamos una voz que decía: - « ¡Vírgenes del monte de los Olivos, vosotras encended y levantaos! Id a Jerusalén, junto a María, la Madre de la Vida, porque Ella mañana saldrá de su cuerpo ». Como con esto no desobedecemos el precepto de Dios, nos hemos reunido aquí».

También María, la Virgen santa, cuando escuchó estas cosas, dio gracias a Dios y también nos dijo a nosotros:

- « Hijos míos, alejaos un poco para que me manifieste al Señor⁵⁷ al que mi alma ama »⁵⁸.

Ella (91v) abrió su boca y oró diciendo:

- « Te doy gracias, Señor Jesús, el Mesías, Verbo eterno nacido del Padre que vino a vivir en mi seno nueve meses; te bendigo, Tesoro de bienes, que mamó leche con su boca siendo el que alimenta a todos los cuerpos; te bendigo, Cordero celestial que sostiene todo con una palabra poderosa y al que llevé en mi seno; te bendigo, Vida de los Patriarcas, que fortaleció a Abraham, vivió con Isaac y ensanchó a Israel, te bendigo, porque tú has cumplido la profecía de los profetas; te bendigo, Invocación de los jueces y Redención suya de la muerte; te bendigo, Corona de los justos y recto Hacedor de su sentencia⁵⁹; yo te bendigo [a ti], al que los ángeles alaban y los arcángeles glorifican; te bendigo con las trompetas de los querubines y con los cantos de los serafines; te bendigo, Perseverancia de los mártires y Gloria de sus coronas⁶⁰; te bendigo, Dote de las vírgenes y Luz de sus lámparas⁶¹; te bendigo, Señor mío e Hijo mío a la vez; imploro a Dios y me acerco a tu bondad para que sea mi socorro y no me separe de ti ¡Saca a mi alma de esta prisión para que yo confiese tu nombre!⁶² ,(92r) Señor mío, para que se calme el fuego! ¡Haz que me preceda tu misericordia, para que cese la tiniebla y tu luz se manifieste; cierra la boca del enemigo que quiere ajustar cuentas con el justo y que se manifiesten los que desean la paz de tu Madre; para que aminore la velocidad del gusano que no duerme⁶³ y para que tu abundante misericordia calme mi alma! Sí, Señor mío, Dios mío e Hijo mío a la vez, ¡mírame en esta hora temible [y] llena de espanto! ¡Ven junto a mí, tú que has amado mi alma, para que tu Espíritu Santo me guíe por el

⁵⁶ Literalmente « en la mitad de esta noche ».

⁵⁷ Posiblemente el copista quiso decir: « para que aparezca el Señor ».

⁵⁸ Cf. Ct 1, 7.

⁵⁹ Cf. Is 42, 3.

⁶⁰ Cf. Ap 2, 10.

⁶¹ Cf. Mt 25, 1.

⁶² Cf. Sal 142 (141), 8.

⁶³ Cf. Mc 9, 46.

camino recto⁶⁴ y me postre ante ti con confianza, para que te reconozca, Señor mío y Dios mío, en las moradas del salmo de tu justo⁶⁵, porque mereces la gloria con tu Hijo Bueno y con el Espíritu Santo, por los siglos de los siglos, amén »

Cuando acabó esta oración, dijimos « amén ». He aquí que hubo un trueno y un relámpago y todo el lugar se agitó desde sus cimientos y apareció el Señor Jesús, el Mesías, en el medio de [todos] nosotros. Montaba sobre un carro luminoso, Moisés caminaba con el resto de los profetas, el rey David y los reyes justos. Todo el lugar se iluminó de tal modo que no podíamos soportar el espanto. Nos caímos al suelo y nos quedamos (92v) [como muertos]. Nuestro Señor Jesús, el Mesías, llamó con su voz dulce diciendo:

- « La paz esté con mi Madre, la Virgen. La paz esté con los santos apóstoles. La paz esté con las vírgenes reunidas en este lugar. »

Inmediatamente abandonamos el temor, nos levantamos y nos arrastramos postrándonos ante Él. Él dijo a su Madre:

- « He escuchado tu plegaria y tu oración ha entrado hasta el trono de mi gloria, a la derecha de mi Padre y del Espíritu Santo. También, Madre mía Hermosa, levántate con nosotros de aquí, ¿por qué quieres estar en la casa de los pecadores, [si] están dispuestos para ti los tabernáculos de los justos?⁶⁶ ¿Qué haces, Madre mía? Tú estarás entre los que son venerados. Dentro de poco tiempo, te verán ir por delante por siempre. Madre mía Hermosa, levántate de aquí. ¿Por qué voy a dejarte en la Jerusalén terrenal, que mató a los profetas y que lapidó a los enviados a ella, [mientras que] la Jerusalén del cielo⁶⁷, la ciudad de mi Padre y del Espíritu Santo, y te anhela, porque tú has sido elegida antes que ella; por tanto, ahora, Madre mía querida, ven con nosotros de aquí, sin ningún motivo permaneces aquí, en esta casa de barro y adobe. Las puertas enjoradas⁶⁸ (93r) se abren ante ti. De ningún modo mi espíritu va a permitir, Madre mía Hermosa, que fue para mí morada que te deje sobre la tierra, porque tú eres el Cielo de los cielos, mi verdadero tabernáculo. Mi Padre y el Espíritu Santo te añoran. Madre mía, amada, ahora, levántate de aquí, porque mi Padre vivificador⁶⁹ y el Espíritu Santo, fuente de la Vida, esperan tu llegada junto a ellos, porque tú sola has llevado su unidad que es mi divinidad y [que] llegó a ser tu naturaleza. También, Madre mía, amada, vente con nosotros de aquí, de la casa del llanto hacia la ciudad del gozo, de la región de los muertos hacia el país de los vivos. Por esto, Madre mía, amada, ven con nosotros de aquí. »

⁶⁴ Cf. Sal 27 (26), 11.

⁶⁵ Cf. Sal 71 (70), 22.

⁶⁶ Cf. Sal 84 (83), 11.

⁶⁷ Cf. Hb 12, 22; Ap 21, 10.

⁶⁸ Cf. Ap 21, 21.

⁶⁹ Cf. Jn 6, 57.

Mientras le decía estas cosas, no podíamos soportar el dolor de corazón que teníamos entre nosotros. Pero nosotros gritamos con llanto y amargura diciendo:

- « Señor nuestro, si Tú te la llevas de entre nosotros, nos dejarás huérfanos. Llévanos contigo⁷⁰ antes que a ella, para que no veamos entre nosotros nuestra [propia] ruina »

Las otras vírgenes lloraban todas suspirando. Ella volvió su rostro hacia nosotros diciéndonos:

- « Hijos míos ¿por qué llorais y haceis sufrir a mi espíritu? ¿Acaso no está escrito que todo el que tiene cuerpo no tiene más remedio que probar la muerte? Necesariamente yo tengo que regresar a la tierra como **(93v)** todos los terrenales. Así pues, sed fuertes, yo estaré siempre con vosotros junto con mi Hijo amado y, como El ha dicho, no dejaremos que os quedeis huérfanos »⁷¹.

La Virgen también dijo:

- « Hijas mías bondadosas, guardad la alianza que establecisteis con vuestro Desposado y llenad vuestras lámparas de aceite para que cuando se levante para salir os encuentre despiertas y vayais y entreis con él a la boda »⁷².

También dijo a nuestro Salvador:

- «Hijo mío, amado, te pido que seas consuelo para todos ellos después de mi tránsito, porque sus corazones han merecido a causa de los males que han visto sus ojos y que los judíos te hicieron, porque nuestros ojos te vieron con tu cuerpo totalmente ennegrecido por la sangre, debido a los clavos que te clavaron y a la lanza⁷³. Te vimos y ellos te daban de beber, en vez de agua, vinagre con mirra⁷⁴; pusieron una corona de espinas sobre tu cabeza⁷⁵ y te atravesaron para salvarnos a todos nosotros⁷⁶. Si no fuera porque resucitaste y les diste el gozo⁷⁷, todos estarían muertos, pero hasta hoy he sido para ellos [el] consuelo, en razón de tu Redención».

Nuestro Señor y nuestro Dios respondió a su Madre diciendo:

- « Madre mía, hermosa, cuando transgredió **(94r)** Adán mi precepto, ejecuté sobre él una sentencia diciendo: « Adán, tú eres barro y al barro has de volver»⁷⁸. Igualmente Yo,

⁷⁰ Literalmente « dirígenos hacia ti ».

⁷¹ Cf. Mt 28, 20; Jn 14, 18.

⁷² Cf. Mt 25, 4. 10; Lc 12, 37.

⁷³ Cf. Jn 19, 34.

⁷⁴ Cf. Mt 27, 34.

⁷⁵ Cf. Mt 27, 29.

⁷⁶ Cf. Jn 19, 31-37.

⁷⁷ Cf. Mt 28, 5-8; Mc 16, 1-8; Lc 24, 1-10; Jn 20, 1.

⁷⁸ Cf. Gn 3, 19.

que soy la Vida para todos, gusté la muerte en el cuerpo que tomé de ti; en el cuerpo de Adán, el primer padre, se convirtió en uno solo con mi divinidad. Debido a esto, te resucitaré de entre los muertos. No hubiera permitido que probaras la muerte, y te habría traslado a los cielos, como [trasladé] a Enoc y a Elías⁷⁹. Pero, estos otros no tienen más remedio que probar la muerte al final de los tiempos⁸⁰. Si esto te hubiese sucedido, alguno tal vez hubiera pensado que tú eras una potencia que bajó del Cielo y que mi designio era que fueras una apariencia⁸¹. Yo conozco el corazón de cada uno y conozco sus pensamientos. »

Estas cosas las dijo el Salvador volviendo su rostro hacia nosotros. Nosotros somos Pedro y Juan. Nos dijo:

- « Amigos míos sinceros, y mis santos Apóstoles, sed fuertes: yo no me demoraré con vosotros, sino que me manifestaré ante vosotros rápidamente. [Pasarán] doscientos seis días desde de su fallecimiento hasta su santa ascensión⁸², [entonces] vendrá hasta vosotros encerrada también en este cuerpo, como la veis (94v) ahora, viva, junto a vosotros. La trasladaré a los cielos, cerca de mi Padre y del Espíritu Santo, para que continúe rogando por todos vosotros ».

Estas cosas nos las dijo a nosotros y además nos dijo:

- « ¡Levantaos [e] id al lugar santo. Encontrareis sobre el velo ropas celestiales e incienso celestial, porque mi Buen Padre y el Espíritu Santo me los enviaron para honrar el cuerpo de mi Madre, la Virgen ».

Cuando entramos los doblamos para Él y dijo:

- « Extendedlos sobre este jergón ».

Cuando los extendimos dijo a su Madre:

- « Date prisa, Reina de todas las mujeres, ven a este lecho para que descanses del dolor de corazón, del cansancio y del martirio y entres en el gozo y en la alabanza eterna »⁸³.

Ella se levantó, extendió sus manos hacia el cielo y oró diciendo así:

- « Oh, Dios, Dios mío, Sebaoz, el Mesías, mi Maestro, Enmanuel, recibime junto a ti, Hijo mío, en esta hora. Abre ante mí las puertas reales que son las de tus santas moradas para que entre por ellas y me postre ante ti, Rey mío⁸⁴, porque Tú mereces la gloria junto con tu Buen Padre y el Espíritu Santo vivificador e igual a ti, ahora, siempre y por (95r) los siglos de los siglos, amén ».

⁷⁹ Cf. Gn 5, 24; 2 R 2, 11-14.

⁸⁰ Cf. Ap 11, 6-7.

⁸¹ En árabe فنتاسية, *fantasiya*. Transcripción del griego *phantasia*, « apariencia ».

⁸² Literalmente « hacia doscientos seis días de su fallecimiento hasta su santa ascensión ».

⁸³ Cf. Mt 25, 21. 33.

⁸⁴ Cf. Sal 118 (117), 19.

Cuando dijo estas cosas estaba echada sobre las ropas. Volvió su rostro hacia nuestro Salvador y en esa hora entregó su espíritu a sus manos⁸⁵. Me dijo, nosotros somos Pedro y Juan:

- «Apresuraos a amortajar el cuerpo de mi Madre, antes de que me vaya de vuestro lado».

Nos levantamos y amortajamos bien el cuerpo de la Virgen, según nos había ordenado el Señor. Extendió su mano hacia el lado oriental y nos presentó tres palmas desgajadas, hermosamente preparadas, del paraíso de la dicha. También miró hacia delante y trajo tres ramas del tronco del olivo del cual la paloma llevó a Noé [una rama], para que supiera que el Señor había tenido misericordia del mundo⁸⁶. Cuando las pusimos sobre su santo cuerpo Él me dijo:

- «Pedro, levanta su cabeza sobre tu cuello, porque tú eres la cabeza de la Iglesia después de mí. Además, que Juan levante sus pies sobre su cuello, porque yo le he purificado desde que estaba en el seno. Que marchen los hombres delante y las mujeres detrás, como es conveniente que caminen, con firmeza y en silencio, sin llorar y sin gritar, porque los ejércitos celestiales salmodiarán ante vosotros. También vosotros conocéis la ira de los sumos sacerdotes, el odio de todo el pueblo (95v) y la hipocresía de los judíos para conmigo y con mi Madre. Sin embargo, su asamblea no ha de permanecer, y aunque les hice ciegos para que no conocieran la gloria de mi divinidad, me glorificarán junto con mi Padre y el Espíritu Santo. Llevad el cuerpo santo de mi Madre al monte Josafat. Encontrareis en aquel lugar un arca de piedra. Esta no la ha hecho la mano del artesano ni nadie la ha llevado a aquel lugar, ésta además ha sido sacada de las piedras que reunió Salomón para el templo, cuando me lo construyó en esta ciudad⁸⁷; porque Yo lo llevé a aquel lugar por mandato de mi Dios, quiero decir por mandato de Dios, cuyo decreto se cumple, porque yo reconocí a Salomón cuando me construyó el templo de Jerusalén que se corresponde con este templo espiritual [que] es mi cuerpo⁸⁸. Pero ponedlo en el arca de piedra, tapadla y permaneced orando hasta el momento de su ascensión. Doscientos seis días después traeré su alma bienaventurada, la haré una con su cuerpo y subiré con Ella a los cielos junto a mi Padre y el Espíritu Santo diciendo: «Padre mío bueno, recibe de mí el alma de mi Madre, Ésta es la que recibió a tu único Hijo en el mundo; recibe de mí tu Templo santo, Éste es el que llegó a ser (96r) Morada de tu Espíritu Santo, que es un solo Dios; recibe de mí, Padre Bueno, la Zarza a la que alcanzó el fuego divino y no se quemó⁸⁹. Yo te ofrezco hoy una ofrenda real que es el alma de mi Madre, hoy te la ofrezco, Padre mío bueno, la Escogida, la Preferible a la primera barca⁹⁰; Esta es

⁸⁵ Cf. Lc 23, 46.

⁸⁶ Cf. Gn 8, 11.

⁸⁷ Cf. 1 R 5, 31; 6, 1-14.

⁸⁸ Cf. 1 R 6, 12-13.

⁸⁹ Cf. Ex 3,2.

⁹⁰ Cf. Gn 6, 18-22.

la que salvó a todo el mundo, antes de que el que es igual a ti estuviera en Ella! Hoy es un día alegre para mí, Padre mío, Todopoderoso, pues mi Madre ha venido hasta ti envuelta y adornada con obras buenas ¡Los ángeles se alegran hoy conmigo, Padre mío Bueno, porque ellos me ven alegre! ¡Madre mía, la Virgen, vendrás junto a mi envuelta con ropas celestiales! ¡Los arcángeles alabarán hoy, Padre mío Bueno, y cantarán un himno apropiado diciendo: « ¡Gloria a Dios en las alturas, en la tierra paz ⁹¹ y entre los hombres alegría, por la llegada de mi Madre junto a nosotros! » Los querubines y los serafines glorificarán debido a este gozo diciendo: « ¡Santo, Santo, Santo es el Señor, Sebaoz, puro es tu Templo y tu Trono de querubines!⁹² » Padre mío Bueno, aquel que hoy me vea alegre, (96v) ¿no se alegrará conmigo, porque ésta es mi Templo y mi Trono a la vez? »

Al mismo tiempo que el Hijo Bueno le decía estas cosas al Padre Bueno, el alma de la Virgen escuchó la dulce voz, que es la de la Trinidad Santa, diciendo:

- « Ven, bendita, junto a nosotros a heredar el gozo eterno e indescriptible »

También entonces el alma de la Virgen se postró ante la santa Trinidad diciendo:

- « Excelente es un día en tus moradas, Rey mío, mil veces más prefiero vivir en tus moradas⁹³ Tu Espíritu Santo me elevó sobre este monte santo⁹⁴, me adelantaré hacia tu santo lugar y me postraré ante tu templo santo al que mi alma ha amado »⁹⁵.

Cuando dijo estas cosas, [su alma] llegó a un gozo indescriptible en el lugar [aquel] de donde huyó el dolor del corazón del corazón y la preocupación⁹⁶, pues llegó a la gloria de la santa Trinidad. También nosotros, me refiero a los apóstoles, subimos su cuerpo santo y nos alegramos con él, con serenidad y calma, y con los que estaban reunidos con nosotros. Llevamos [el cuerpo] al campo de Josafat. Cruzamos ante la multitud de los judíos reunidos unos con otros.

Cuando nos vieron caminando en soledad y en silencio, hablaron entre ellos (97r) diciendo:

- « ¿Quién será ese difunto? » ó « ¿Quiénes son aquellos que lo llevan, pues ellos caminan serenamente? Esta es una nueva costumbre que no existía entre los hijos de Israel ».

Uno de ellos, que era galileo, que conocía bien a los apóstoles y sobre el cual había venido el Espíritu Santo, contestó diciendo:

- « Este muerto que llevan es María, la hija de Joaquín y de Ana, que concibió al Mesías, que es Cristo. Ese es el que curaba a vuestros enfermos y daba la luz a vuestros ciegos.

⁹¹ Cf. Lc 1, 43; 2, 14; 19,38.

⁹² Cf. Is 6,2; Ap 4, 8.

⁹³ Cf. Sal 84 (83), 11.

⁹⁴ Cf. Sal 5,8; 43 (42), 3; 78 (77), 54; 142 (141), 10.

⁹⁵ Cf. Ct 1, 6.

⁹⁶ Literalmente « el fruncimiento del ceño ». Cf. Is 35, 10; 51, 11.

Nosotros creemos que igual que Él resucitó a vuestros muertos, también resucitará a su Madre y la subirá a los cielos con El ».

También los judíos cuando escucharon aquello dijeron con turbación:

- « ¿Qué es lo que haremos?, he aquí que está todavía entre nosotros el error, tal como hemos visto en lo que dice éste que nos habla. Pero, démonos prisa en encender fuego para quemarlos. No dejaremos que la entierren en nuestras cercanías, a fin de que Él no manifieste señales ni prodigios, en esto se reúna mucha gente, crea en Él, se unan a Roma, controlen nuestra ciudad y destruyan a todo nuestro pueblo »⁹⁷.

Estas cosas las dijeron apresurándose a encender (97v) antorchas de fuego. Y salieron ellos para quemar el cuerpo de la bienaventurada Virgen santa.

Los apóstoles, al ver lo que pasaba, habiéndose apoderado de ellos el miedo, como hombres que eran, dejaron las angarillas tiradas y huyeron. Entonces, los querubines de la gloria bajaron del cielo para arrebatar el santo cuerpo. Lo llevaron al campo de Josafat y lo pusieron en el arca de piedra, aquella que el Mesías envió allí por orden de mi Dios. El Creador verdadero, Dios, la selló hasta su santa ascensión.

A los judíos hipócritas, cuando llegaron al lecho, les cubrió la tiniebla. Se cegaron y nadie les ayudó. El fuego que habían preparado para quemar con él el cuerpo de la Virgen santa, les hizo una gran herida, según lo que el Espíritu ha dicho por boca del profeta David en el salmo 71: « No han conocido ni han comprendido, caminaron en la tiniebla⁹⁸ y vino sobre ellos y sobre la tierra un fuego intenso »⁹⁹.

Entonces gritaron diciendo:

- « ¡Ay de nosotros, Mesías, Rey nuestro, porque hemos pecado contra el cielo y contra la tierra delante de ti!¹⁰⁰ ¡Perdónanos, porque somos hijos de Abraham! Si das [la] luz a nuestros ojos, (98r) conoceremos la gloria de tu divinidad santa y creeremos en ti y en tu Madre, la Virgen, porque Ella es hermana nuestra ».

Al decir estas cosas, el Mesías tuvo compasión de ellos y les salvó de su error y de su ceguera. Todos ellos reflexionaron y glorificaron a la Trinidad. Nosotros también regresamos a Jerusalén glorificando al Hijo de Dios por sus gracias excelsas.

Fuimos muchas veces, hasta el día de su ascensión gloriosa, al lugar en el que pusieron el lecho para cumplir salmos e himnos propios a Dios. Doscientos seis días después, nos levantamos todos nosotros y fuimos hasta el cuerpo santo. Desde la tarde del día 15 de mesoré, hasta la

⁹⁷ Cf. Jn 11, 47-48.

⁹⁸ Cf. Sal 82 (81), 5. Es en realidad el salmo 81 de la numeración hebrea.

⁹⁹ Cf. Sal 140 (139), 11.

¹⁰⁰ Cf. Lc 15, 18. 21.

mañana del día 16, pasamos toda la noche velando en oración¹⁰¹. A las diez de la noche escuchamos un trueno y unas voces [que cantaban] salmos. Todos los ángeles cantaban y descendían sobre la cabecera del sepulcro. También el cantor David se movió y tocó su cítara diciendo:

- « ¡Señor, levántate para descansar en el arca que está en tu lugar santo »¹⁰².

Inmediatamente el lugar se llenó (98v) [de fuego y apareció]¹⁰³ el Señor sobre un carro de querubines con el alma de la Virgen en su regazo envuelta en su túnica divina. [Nosotros]¹⁰⁴ caímos en tierra por el espanto y estuvimos como muertos. Cuando [el Señor] nos levantó desapareció nuestro espanto y nos dijo:

- « La paz [con vosotros]¹⁰⁵, hermanos, amigos míos sinceros, y miembros gloriosos junto con la Virgen que está con vosotros, ¡levantaos para contemplar la gloria de mi Madre amada! »

También invocó sobre el arca diciendo:

- « ¡Levántate de tu sueño, cuerpo santo que fue templo para mí, [para] vestirme con tu alma! ¡Ésta es la que fue un verdadero tabernáculo para mí! ¡Levántate, cuerpo muerto según su naturaleza y vístete con tu alma inmortal para que no tengas que morir y así te llevaré a la región de los vivos! ¡Levántate, cuerpo descompuesto y corrompido, según la naturaleza, y vístete con tu alma incorruptible, para que así sea incorrupto y no se descomponga por los siglos de los siglos, amén! ¡Levántate! ¿ Por qué yaces en la tierra? ¡Vístete con tu alma para ir al cielo conmigo, con mi Buen Padre y con el Espíritu Santo, porque ellos te anhelan! ¡Levántate, cuerpo santo, aquel del que se formó mi cuerpo, (99r) de modo que no se puede describir, y vístete con tu alma [que para mí ha sido una morada]¹⁰⁶! ¡Levántate libre para que la libertad vista a todo el mundo, [tú por quien]¹⁰⁷ he redimido a toda mi Creación! ¡Levántate, oh cuerpo santo, únete al alma bendita! Recibe para ti de mí tu resurrección. Todas las criaturas celestiales anhelantes, cuando te vean vestida con tu alma inmortal, se dirán unas a otras: « ¿Quién es este [cuerpo] que tomó su resurrección antes que toda la Creación y que está vestido y adornado de esta manera? Quizás éste sea la Casa del Señor. Este es la Puerta del Cielo¹⁰⁸. Di: nuestro Dios la bendiga, porque el Señor la

¹⁰¹ Cf. Hch 1, 14; Col 4, 2.

¹⁰² Cf. Sal 132 (131), 8.

¹⁰³ Texto corrompido, traducimos según C 5.

¹⁰⁴ Texto corrompido, traducimos según C 5.

¹⁰⁵ Cf. Lc 24, 36.

¹⁰⁶ Texto corrompido, traducimos según C 5.

¹⁰⁷ Texto corrompido, traducimos según C 5.

¹⁰⁸ Cf. Gn 28, 17.

ama más que a todas las moradas de Jacob¹⁰⁹, que son la asamblea de los santos ». Mi Padre vivificador y el Espíritu Santo dador de Vida, te abrazarán y te saludarán, porque tú has llegado a ser una morada para su única naturaleza. Los cuatro animales de las seis alas llenas de ojos por todos los lados [que son] el carro del trono de la Trinidad¹¹⁰, te envidiarán cuando te vean en ese tiempo, vestido y adornado con la gloria de mi divinidad (99v) y dirán: [« ¿De dónde es¹¹¹ este cuerpo que es de la tierra, vestido con este [alma]¹¹² antes del tiempo del juicio, dispuesto en este tabernáculo [terrible]¹¹³ lleno de miedo y de espanto? Nosotros no lo sabemos, porque [sólo] conocemos de nosotros mismos que el Señor nos creó espíritus inflamados de fuego¹¹⁴ y he aquí que ocultamos nuestros propios rostros con nuestras alas¹¹⁵ a causa de su divinidad. He aquí que este cuerpo de la tierra perdura y él no es eterno; está cerca de Dios y él no es próximo [a Dios] y [le] ha concedido el esplendor de estar adornado y arropado con la gloria de la santa Trinidad ». Ahora, además, ponte en pie, adopta tu unidad primera, te estoy esperando, templo mío ».

Mientras el Señor decía estas cosas sobre la mastaba de piedras, inmediatamente se abrió, porque estaba cerrada del mismo modo que el arca de Noé en aquel tiempo, que no la abrió nadie excepto Dios que la cerró¹¹⁶.

Inmediatamente se levantó el cuerpo que había pertenecido a la Virgen Purísima. Abrazó a su propia alma, como dos hermanos que han llegado del extranjero y se convierten en una sola [persona] uno con el otro.

Enseguida, en aquella hora, llegó al centro el cantor David (100r) y tocó su cítara diciendo:

- « La misericordia y la justicia [se tocan] una con otra¹¹⁷. La fidelidad y la paz se han recibido la una a la otra »¹¹⁸.

Sucedido todo esto, se subió al cielo. El nos miró [miró] a los que se formaban en su ley, diciendo:

¹⁰⁹ Cf. Sal 87 (86), 2.

¹¹⁰ Cf. Ez 10, 12; Ap 4, 6-8.

¹¹¹ Texto corrompido, traducimos según C 5.

¹¹² Texto corrompido, traducimos según C 5.

¹¹³ Texto corrompido, traducimos según C 5.

¹¹⁴ Cf. Sal 104 (103), 4; Hb 1, 7.

¹¹⁵ Cf. Is 6, 2.

¹¹⁶ Cf. Gn 7, 16.

¹¹⁷ Literalmente « mutuamente ».

¹¹⁸ idem. Cf. Sal 85 (84), 11.

- « ¡La paz esté con vosotros¹¹⁹, amigos míos íntimos y miembros! ¡La paz esté con la tumba que llegó a ser morada del cuerpo de mi Madre! Yo pondré mi bendición, mi gracia y mi poder aquí para siempre, si hablas en la fe verdadera y me glorificais en la unidad indivisible! ¡La paz esté con los que cumplen con la conmemoración de mi Madre, con misericordia y justicia ».

Entonces ella, nuestra Señora y la intercesora de todos nosotros, nos bendijo y dejamos de verlos. Pero la voz de los siervos que cantan ante ellos [resonaba]¹²⁰ en nuestros oídos diciendo:

- « ¡Aleluya, dad gloria y honor! ¡Aleluya, dad gloria a su nombre santo! ¡Aleluya, presentad al Señor, hijos de Dios, alabanza y gloria en su templo santo, aleluya! »¹²¹

Entonces comprendimos hoy que las vírgenes entraron ante el rey, [y que] el alma y el cuerpo [se han unido en matrimonio] y han llegado a ser uno. Dijo: « [En pos]¹²² de ella se serán introducidas ante Él (100v) todas sus compañeras »¹²³ que son su conducta santa. Así volvimos a Jerusalén, glorificando y dando gracias al Señor.

He aquí que hemos dicho estas cosas hasta el presente, manifestándoos los dones llenos de gracia, que tiene esta Virgen santa. Ésta es para nosotros y para la raza de toda la humanidad, la gloria. Además nosotros y todos los que conocen sus gracias tenemos hoy que ofrecerle honores y frutos dignos de penitencia, cada uno según su capacidad. Ayunemos para vencer el deseo, oremos para vencer la concupiscencia; presta tus oídos a la lectura de los libros santos para recordar la palabra santa y las leyes divinas que nos dijo; seamos dóciles y seremos llamados¹²⁴ para heredar la tierra de los vivos; seamos pacíficos para que nos llamen « hijos de Dios »; purifiquemos nuestro corazón de toda impureza para ver a Dios cara a cara, según está escrito: « ¡Bienaventurados los limpios de corazón, ellos verán a Dios con sus propios ojos! ¹²⁵ ». Consolemos a los afligidos para que Dios nos envíe siempre su compasión y seamos siempre misericordiosos, según el destino de nuestras fuerzas; para que la justicia tenga misericordia de nosotros (101r) el día del juicio, hagamos siempre la conmemoración de los santos en nuestras moradas; para que ellos nos alcancen la gracia ante el Mesías, para que nuestra pequeña nave, que es nuestro alma y nuestro cuerpo, llegue desde el lago al puerto de la Salvación; pero sobre todo [realicemos] la conmemoración de esta bienaventurada Virgen que está más cerca de Dios que la asamblea de todos los santos.

¹¹⁹ Cf. Lc 24, 36. 51.

¹²⁰ Texto corrompido, traducimos según C 5.

¹²¹ Cf. Sal 29 (28), 1-2; 96 (95), 7-9.

¹²² Texto corrompido. Traducimos según C5.

¹²³ Cf. Sal 45 (44), 15

¹²⁴ Literalmente « fue llamado ».

¹²⁵ Cf. Mt 5, 8

No desconocemos lo que vamos a deciros ahora, [si] un hombre, en este tiempo, es amigo de alguien de la casa del rey, tú encuentras su corazón siempre alegre. Cuando él se sienta con la gente de su ciudad, tú le encuentras muchas veces en el centro hablando¹²⁶ de la confianza de que goza en la casa del rey, para vergüenza y temor de los ancianos de su ciudad, pues todos estos no pueden acercarse al rey, a no ser que primero tengan su confianza. Por lo tanto, qué don no obtendrá aquel al que se le permite acompañar a la Madre del Rey, en vez de a éste. ¡Oh, aquel que los has seguido por ella! Tú la encuentras siempre entrando ante el Rey, su Hijo, y nadie le impide **(101v)** presentar tus [dones]¹²⁷ ante la presencia del rey, como quien busca su corazón y recibes gran honor y aumenta siempre [para ti] sus misericordias en cualquier lugar. Así le sucederá a la asamblea de los santos, porque Dios se alegra por los que son sus amigos con ellos. Nos entrega la gracia por sus ruegos y quiere lo mejor para los que aman la conmemoración de esta santa, el 21 y el 16 de todos los meses. Pues según dijo, incluso un vaso de agua fría que des de beber a un sediento, no lo olvidará, que dijo: « Estuve hambriento y me saciasteis, estuve sediento y me disteis de beber »¹²⁸. Si no tienes pan debido a tu pobreza, da un vaso de agua al sediento y [la] recompensa, el que te entregó el pan, te [la] pagará.

Además también dijo: « El que guarda mis mandamientos y cumple mis mandatos, yo y mi Padre y el Espíritu Santo, vendremos y le haremos morada nuestra »¹²⁹.

Todo el que hable y escuche, alcanzará un poco de la misericordia de su caridad en el temible púlpito por las peticiones y las oraciones de su Madre, la Virgen, porque El es nuestro Señor, nuestro Dios y nuestro Salvador, Jesús, el Mesías. Este es el que tiene toda la gloria **(102r)**, todo el honor y toda la adoración, junto con el Padre y el Espíritu Santo vivificador e igual [a ellos], ahora, por siempre y por los siglos de los siglos, amén ».

A Dios sea siempre la gloria y se apiade de nosotros por siempre, amén.

Acuérdate, Señor, con tu misericordia, de tu siervo pecador turbado, del lector, del copista y del resto de los hijos del Bautismo. Perdona sus pecados por las oraciones y las plegarias de tu Madre, la Virgen santa, santa María y de todos los mártires y de todos los santos. A todo el que satisfizo al Señor, que el Señor le satisfaga en el último hálito, amén.

[...] ¹³⁰

¹²⁶ Literalmente « respondiendo ».

¹²⁷ Texto corrompido. Traducimos según C5.

¹²⁸ Cf. Mt 25, 35

¹²⁹ Cf. Jn 14, 23.

¹³⁰ Rúbrica ilegible, posiblemente con la fecha de la copia.

HOMILÍA PARA EL 21 DE TUBÉ. ATRIBUIDA A SAN JUAN, EL EVANGELISTA.

Ms Paris Árabe, 150. ff. 157r-170v.

(157r) En el nombre del Padre, del Hijo y del Espíritu Santo, el Dios único, a Él la gloria. Comenzamos con la ayuda de Dios, el Altísimo, y bajo su buena dirección a explicar la dormición de la santa Señora¹, la Virgen Purísima y santa, Santa María, Madre de nuestro Señor, Dios nuestro y Redentor nuestro, Jesús, el Mesías, y cómo fue su salida de este mundo efímero hacia la vida eterna, la dicha que no cesa, el 21 del mes de tubé. Su oración nos guarde de todas las pruebas del enemigo maligno, amén.

San Juan, el teólogo de Dios, uno de los discípulos de nuestro Señor Jesús, el Mesías, a Él la gloria, y uno de los predicadores del santo Evangelio nos informó.

Dijo que la Señora Purísima, santa María, continuamente iba al sepulcro de su Hijo amado Jesús, el Mesías, a Él la gloria, oraba allí y glorificaba su nombre santo. Según acostumbraba fue [allí] cuando nuestro Señor y Salvador nuestro, Jesús, el Mesías, quiso trasladarla junto a Él. Oraba elevando (157v) sus manos hacia Él y le rogaba que la llevara de este mundo.

Algunos judíos que habían visto sus continuas visitas diarias al santo sepulcro y de la cantidad de oraciones [que hacía] en él, fueron a presentarse ante los sumos sacerdotes y les informaron de lo que hacía la santa Madre de nuestro Dios.

Los sumos sacerdotes pusieron guardias en el sepulcro para impedir que entraran a él y que [recibieran] bendiciones de él. Los sumos sacerdotes enviaron a preguntar a los que guardaban el sepulcro acerca de lo que les había sido indicado. Pero lo negaron rotundamente jurando que ellos no habían dejado entrar a nadie en el sepulcro, ya que nuestro Señor y Dios nuestro, el Mesías, había impedido a los encargados de vigilar el sepulcro ver a la Purísima ocultándola a sus ojos.

Cuando llegó el viernes, la santa y purísima fue al santo sepulcro, como era su costumbre. Glorificó al Mesías, a Él la gloria, y oró allí. Mientras estaba orando los cielos se abrieron ante Ella y el ángel glorioso, el arcángel Gabriel, descendió junto a Ella, (158r) y le anunció. Le dijo:

- « ¡Alégrate, llena de gracia!² Tu oración ha subido junto al Mesías, el nacido de ti, y ya te ha respondido a lo que le pediste, porque te ha llegado [el momento] de salir de este mundo hacia la vida eterna ».

Al oír aquello del ángel se fue a Belén. Con ella [marcharon] tres mujeres vírgenes y santas que se encargaban de servirla.

¹ « la santa Señora » en árabe es *الست الميمنة*, una redundancia.

² Cf. Lc 1, 28.

Después de cuarenta días le dijo a los que la servían:

- « Traedme el incensario con incienso ».

Le trajeron lo que les había pedido, echó el incienso en el incensario y oró diciendo así:

- « Señor mío y Dios mío Jesús, el Mesías, que te has dignado a encarnarte de tu sierva³, por un misterio inalcanzable, para descender al mundo, ser el mediador de los [hombres] y cargar con sus pecados; respóndeme en este momento y trae a mi lado a tu siervo Juan, el discípulo tuyo que anuncia tu nombre, para que me alegre con su presencia. Igualmente haz venir junto a mí a todos tus discípulos, tanto a los vivos como a los muertos. Confío en que Tú me responderás y cumplirás mi petición ».

La Purísima no había terminado **(158v)** su oración, cuando una nube luminosa, por [orden] del Espíritu Santo, me arrebató a mí, a Juan, de la ciudad de Efeso y me puso ante mi Señora, santa María. Cuando llegué ante ella, estaba alabando a mi Señor, Jesús, el Mesías, y le dije:

- « ¡Alégrate, Purísima y Santa, que alumbraste⁴ para nosotros a nuestro Señor Jesús, el Mesías ».

El Espíritu Santo habló por mi lengua y le dije:

- « Tú has de salir con una magna gloria de este mundo, después de que nuestro Señor Jesús, el Mesías, manifieste en ti muchos prodigios para glorificar su nombre santísimo ».

En aquel momento la Virgen Purísima recordó las palabras que nuestro Señor, al Él la gloria, le dijo en el momento de la crucifixión, cuando El le dijo: « Mujer, éste es tu hijo »⁵.

La Purísima miró al discípulo y le dijo:

- « Juan, tráeme un incensario con incienso y ora por mí ».

Juan le trajo lo que [le] había dicho, elevó el incienso y oró por Ella diciendo:

- « ¡Señor mío y Dios mío, Jesús, el Mesías, Hacedor de prodigios [y] cuya copiosa misericordia es indescriptible: manifiesta ahora tus prodigios en tu Madre y hazla salir **(159r)** de este mundo con magna gloria, como le prometiste y que tiemblen y teman los que te crucificaron y no creyeron en ti ».

Hizo lo que la Madre de nuestro Señor Jesús, el Mesías, le ordenó. Luego ella tomó el incensario de mis manos, echó incienso y oró diciendo:

- « Señor mío y Dios mío, Jesús, el Mesías, el Hijo de Dios vivo, el Eterno antes de todos los siglos, te doy gracias porque Tú me has concedido lo que me habías prometido y

³ Literalmente: « que hizo a su sierva digna de su encarnación de ella ».

⁴ Literalmente: « que alumbró ».

⁵ Cf. Jn 19, 26.

me has dado la gracia de elevarme a lo alto de los cielos, en los que [la vida]⁶ no cesa. Tú me has prometido que harás venir junto a mí a todos tus discípulos puros y a tus apóstoles santos, cuando saques mi espíritu de su cuerpo, y que Tú tomarás mi espíritu ».

El Espíritu Santo habló por mi lengua, yo soy Juan, y le dije:

- « Señora mía, tu Hijo amado vendrá junto a ti, como te ha prometido ».

Luego me miró y dijo:

- « Juan, los judíos perversos pretenden quemar mi cuerpo una vez que haya muerto ».

Le dije:

- « Señora mía, alégrate y regocíjate, porque tu cuerpo no verá la corrupción, el fuego no podrá quemarlo y nunca nadie podrá tocarlo ».

Entonces me dijo:

- « Toma **(159v)** el incensario en tu mano, echa incienso y ora secretamente ».

Obré según me ordenó y desde el cielo me llegó una voz que decía:

- « Tus hermanos, los discípulos del Mesías, han de llegar en este momento a este lugar ».

Mientras yo oraba según me había ordenado la Señora, la Madre de la Luz, he aquí que [una] nube dejó a Pedro, cabeza de los Apóstoles, [que] venía de la ciudad de Roma, a Pablo, el doctor, [que venía] de África y a Jacob [que llegaba] desde Jerusalén; junto con Andrés, Felipe, Lucas y el resto de los discípulos, tanto los que estaban vivos como los que ya dormían.

El Espíritu Santo les dijo:

- « ¡Levantaos, no os demoreis! Pero no penseis que ha llegado la resurrección, sino que [teneis] que ir y saludar a la Madre de la Vida, a la Señora, la Purísima, antes de que se traslade desde este mundo a los cielos ».

E igualmente acudió Marcos desde Alejandría con el resto de los apóstoles. Pedro se elevó entre las nubes y la tierra, según le ordenó el Espíritu Santo.

También todos los discípulos junto con Pedro, [iban] sobre las nubes y se detuvieron ante nuestra Señora, para postrarse ante ella y le dijeron:

- « ¡Alégrate, Señora Purísima, porque el nacido **(160r)** de ti, [que] es santo, nuestro Señor y Dios nuestro Jesús, el Mesías, te va a hacer salir de este mundo con gran gloria, según te ha prometido! »

Cuando la Señora escuchó las palabras de los discípulos, les miró, se sentó sobre su lecho y [les] dijo:

- « Ahora estoy segura de que vuestro maestro, Dios mío y vuestro, vendrá a mi lado, que lo veré igual que os he visto y que después de esto dejaré este mundo. Pero,

⁶ Añadimos « vida », porque el verbo está en femenino.

informadme, si mi Dios nunca me oculta nada, de cómo habeis llegado tan rápidamente junto a mí ».

Dijo Pedro [junto con] todos los discípulos:

- « El Espíritu Santo nos informó y nos ordenó presentarnos aquí ».

Juan dijo:

- « A mí, cuando entraba hacia el altar para servir los misterios vivificadores, el Espíritu Santo me dijo: « Ha llegado [el momento] de la salida del espíritu de la Madre de tu maestro de su cuerpo, ve a Belén para saludarla ». Una nube luminosa me arrebató y me hizo detenerme aquí, en este lugar ».

Pedro dijo:

- « Yo estaba en Roma, y al amanecer oí al Espíritu Santo [que] me decía: « A la Madre de tu Señor le ha llegado el momento de trasladarse de este mundo. Ve rápidamente a Belén a saludarla. Una nube celestial me arrebató. **(160v)** Vi a todos los discípulos sentados sobre las nubes y una voz que decía: « Id todos vosotros a Belén ».

Pablo dijo:

- « Yo estaba en un país lejano de Roma llamado Afraquia, cuando escuché al Espíritu Santo que me decía: « La Madre de tu Señor Jesús, el Mesías, va a separarse de este mundo y a marcharse al reino de los cielos. Ve a saludarla ». Una nube me arrebató y me trajo aquí. »

Marcos dijo:

- « Yo estaba orando en ese momento en la ciudad de Alejandría. Cuando terminé mi oración, el Espíritu Santo me arrebató en una nube y me trajo junto a vosotros ».

Jacob dijo:

- « Yo estaba en Jerusalén y el Espíritu Santo me dijo lo mismo. Una nube me arrebató y me hizo detenerme aquí ».

Mateo dijo:

- « Yo me encontraba en un barco temiendo ahogarme, debido a que habia muchas olas y a que el mar se agitaba violentamente. Una nube luminosa me arrebató de en medio de las olas y me arrojó aquí, junto a vosotros ».

También aquellos discípulos que ya se habían separado de este mundo **(161r)** informaron de cómo despertaron en su tumbas y las nubes les arrebataron para llevarles allí.

Bartolomé dijo:

- « Yo estaba en un lugar orando y predicando, el Espíritu Santo me dijo: « La Madre de tu Señor quiere salir de este mundo, ve a Belén ». Una nube me arrebató y me hizo acudir a este lugar ».

Todos estos discípulos dijeron:

- « Estas palabras puras son las se refieren a santa María ».

Entonces la Señora, la Purísima, elevó sus manos al cielo diciendo:

- « ¡Señor mío y Dios mío, yo te bendijo, te alabo, y me postro ante ti, oh santo! Has visto la pobreza de tu Madre y me has manifestado tus prodigios, oh Todopoderoso que puede hacer lo que desea. Desde ahora me felicitarán todas las naciones »⁷.

Una vez que terminó su oración dijo a todos los discípulos:

- « Ofreced los inciensarios con incienso e invocad a nuestro Señor Jesús, el Mesías ».

Hicieron aquello y después de su oración, se escuchó desde el cielo un gran trueno, [apareció] una luz brillante y escucharon [algo] parecido al (161v) ruido de los jinetes y a los ejércitos de los ángeles y los arcángeles. Se escuchó la voz del Hijo del Hombre y los serafines y los querubines rodearon la casa en la que estaba la Madre santa de nuestro Señor y todos los discípulos. Estos prodigios se manifestaron a todos los que estaban en Belén.

Todos los de Belén fueron a Jerusalén para informar de lo que habían visto y oído: del ruido del trueno en el lugar en el que estaba la santa Señora, de la aparición del sol y de la luna, a los que habían visto rodear la casa en honor de nuestra Señora, la Virgen Purísima, santa María, y de que habían visto muchos milagros: los ciegos veían, los paralíticos caminaban, los leprosos quedaban limpios de su lepra, y los locos que estaban poseídos por los demonios, se curaban y los demonios salían de ellos⁸. Todo aquel que padecía alguna enfermedad, se acercaba a aquella casa en la que estaba la Señora, la Purísima, la Madre de nuestro Señor Jesús, el Mesías, y se curaba de su enfermedad. Un gran número [de ellos] que sufría diferentes males y enfermedades se curaba al decir:

- « ¡Señora nuestra, (162r) santa de Dios, santa María, ten piedad de nosotros! »

Cuando estaban a la puerta del lugar, aullando por sus enfermedades, quedaban sanados de sus males.

Cuando la gente de Jerusalén escuchó [esto], al oír los prodigios que en Belén había manifestado el Señor Jesús, el Mesías, a Él la gloria, a causa de la Virgen Purísima, santa María, su Madre, partió una gran multitud de cada grupo para ser bendecida por ella.

Además, todo aquel que tenía una enfermedad, suplicaba la curación de sus males a la santa Señora⁹, y un don magnífico, y gozosamente muchos de ellos se curaron de [sus] enfermedades.

⁷ Cf. Lc 1, 46-50.

⁸ Cf. Mt 8, 29; Mc 1, 34; Lc 4, 40-41; Mt 15, 29-31; Mc 6, 53-56.

⁹ De nuevo es السيدة.

Al manifestarse estos prodigios, todos los hombres alabaron a Dios y se postraron ante santa María, la Madre del Mesías, nuestro Salvador.

Toda la gente de Jerusalén salió a alabar, glorificar y cantar a nuestro Señor Jesús, el Mesías, y a su Madre, la Virgen Purísima, Madre de la misericordia, y marcharon hacia Belén.

Los sacerdotes de los judíos y sus ancianos fueron informados [y] cuando vieron el magno homenaje que [recibía] nuestro Señor Jesús, el Mesías, a Él la gloria, y qué gozo tenían los que creían en su nombre, **(162v)** los judíos infieles fueron presa de una gran cólera¹⁰.

Una gran muchedumbre de judíos salió hacia Belén para capturar a los discípulos del Mesías. Mientras marchaban con esta intención, se les manifestaron grandes prodigios, sus pies se quedaron retenidos en el suelo y no pudieron llegar a Belén, de tal modo que regresaron junto a sus compañeros e informaron a los sumos sacerdotes de lo que les había sucedido: que no pudieron ir a Belén, porque sus pies se negaban a caminar hacia Belén.

Por ello, cuando los sumos sacerdotes escucharon aquello, su cólera aumentó y se dirigieron al gobernador gritando y diciéndoles:

- « Los judíos han percido, debido a lo que [les] ha hecho esta mujer, la Madre de Jesús Nazareno, María, la hija de Joaquín »¹¹.

Ellos le pidieron que la sacara de Belén y de los límites de Jerusalén. El gobernador se asombró mucho de lo que dijeron y contestó:

- « Yo no la expulsaré de Belén ni de ningún otro lugar ».

Gritaron los judíos infieles y le juraron por la vida del César y por su seguridad que echara a santa María y a los discípulos de **(163r)** y de los límites de Jerusalén.

Le dijeron:

- « Si tú no haces esto, te denunciaremos al César y le mostraremos tu conducta »¹².

Se enojó por esto y les envió un quiliarca con mil [soldados] para que expulsara a los discípulos de Belén. El Espíritu Santo dijo a la Purísima santa María y a los discípulos: « El gobernador os ha enviado un quiliarca con mil [soldados] para expulsaros de Belén, tal como los judíos quisieron perderle ». El Espíritu Santo les exhortó diciendo: « Salid sin miedo, porque yo os llevaré en las nubes hasta Jerusalén ».

Los discípulos salieron portando el lecho de la santa y Purísima, santa María, sobre [el que] ella [todavía] iba sentada en vida. Todos ellos fueron sobre las nubes hasta que llegaron a Jerusalén, tal como el Espíritu Santo les había prometido. Permanecieron con ella cinco días

¹⁰ Cf. Jn 11, 45-49.

¹¹ Cf. *Protoevangelio*, V.

¹² Cf. Jn 19, 12.

alabando y glorificando a Dios, Padre de nuestro Señor y Dios nuestro Jesús, el Mesías, Creador y Vivificador nuestro¹³

Cuando el quiliarca que el gobernador había enviado, llegó a Belén, no encontró a los discípulos ni a la santa y Purísima. Presionó a la gente de Belén y les dijo:

- « Vosotros sois los que habeis ido al gobernador, a los sumos **(163v)** sacerdotes y a los judíos, les habeis informado sobre los prodigios y las señales que se manifestaron y de cómo llegaron a todo Belén de todos los países y dónde estaban todos esos. Subid y marchad ante el gobernador e informadle de lo que habeis dicho ».

El quiliarca no tenía conocimiento de que los discípulos se habían marchado a Jerusalén con la ayuda de nuestro Señor Jesús, el Mesías. El quiliarca los cogió, se los llevó con él y los presentó ante el gobernador, y le informó de que no había encontrado a ninguno [de aquellos] de los que le habían hablado.

Cinco días después el gobernador y los sumos sacerdotes supieron que la madre de Jesús nazareno se hallaba en su casa, que con Ella estaban los discípulos y que muchos prodigios difundieron su presencia en Jerusalén.

[Los] hombres y [las] mujeres vírgenes decían: « ¡Santa de Dios, oh Purísima, Madre de Jesús, el Mesías, Señor y Dios nuestro, Jesús, el Mesías, no nos abandones! »

Entonces la cólera de los judíos y de sus príncipes aumentó. Se levantaron y tomaron fuego y leña con la intención de quemar la casa en la que estaba la santa Señora, los discípulos puros y el resto de los creyentes que se encontraba con ellos.

El gobernador **(164r)** se detuvo a lo lejos para ver qué iban a hacer los judíos. Y cuando los soberbios infieles y duros de corazón iban a llegar ante la puerta de la casa de nuestra Señora, la Purísima, la Madre de la Luz, salió de aquel lugar un fuego inmenso junto con los ángeles y quemó a muchos de ellos. El resto huyó acobardado. A la gente de Jerusalén, y a todos los que estaban con ella, les entró un gran terror.

En cuanto al gobernador, cuando vio lo que les sucedió, se asustó y le entró un pavor intenso. Los creyentes alabaron a nuestro Señor y Dios nuestro, Jesús, el Mesías, el nacido de la Purísima y santa, santa María. El gobernador proclamó en voz alta diciendo: « ¡ En verdad, oh María, Purísima, el santo nacido de ti es santo y el el Hijo de Dios¹⁴, al que nosotros quisimos expulsar y sacar de nuestra ciudad. Al contemplar estos prodigios, estos signos y estos portentos, no queda duda de que es el Hijo de Dios! »

Una gran división acaeció entre los judíos: algunos de ellos, una gran muchedumbre, creyeron aquel día en el nombre de nuestro Señor Jesús, el Mesías, después de que se

¹³ « nuestro » se repite dos veces.

¹⁴ Cf. Mc 15, 39.

manifestaran estos prodigios por medio de nuestra Señora Purísima, santa María y de los discípulos puros.

(164v) El Espíritu Santo dijo a nuestra Señora que la venida de los discípulos [sería el domingo]. En domingo, el ángel Gabriel anunció a la Purísima que el Mesías, el Verbo de Dios, iba a habitar en Ella¹⁵, y en domingo, nació en Belén¹⁶. En domingo salieron los hijos de Jerusalén con ramas a recibir al Mesías, Señor nuestro, diciendo: « ¡Bendito el que viene en nombre del Señor! »¹⁷ En domingo, nuestro Señor y Salvador nuestro, Jesús, el Mesías, a Él la gloria, resució de entre los muertos¹⁸; en domingo, el Espíritu Santo habitó en los apóstoles puros¹⁹, según les había prometido; y en domingo vendrá a glorificar a su Madre y su alma saldrá de este mundo.

Cuando llegó el domingo, la Purísima, santa María, dijo a los discípulos puros:

- « Elevad incienso en los incensarios y orad, porque he aquí que nuestro Señor Jesús, el Mesías, viene junto a nosotros con sus ángeles puros ».

Cuando ella les exhortaba y ya habían echado el incienso en los pebeteros, se presentó el Señor, el Mesías, a Él la gloria, con sus ángeles puros. Estaba sentado sobre el carro que portaban los querubines y los serafines. Se presentaron ante El incontables ángeles. Una luz inmensa apareció junto con un prodigio excelso y magnífico.

(165r) Al aparecer su Hijo y Dios suyo, todas las legiones angélicas junto con los discípulos se postraron ante ella y ante su Hijo, nuestro Señor y Dios nuestro, Jesús, el Mesías, a Él la gloria. Santa María se inundó de gozo y gritó:

- « ¡Aquí estoy, Señor e Hijo mío amado! »

Le dijo:

- « ¡Alégrate y regocíjate, Madre mía, y que tu alma [también] se regocije y se alegre! ¡Tú tendrás a mi lado una gracia magnífica! Contempla la gloria y el hono que me ha dado mi Padre ».

La Señora miró la magna luz, de la que [la] lengua humana no puede hablar y que nadie puede comprender. Después, nuestro Señor Jesús, el Mesías, a Él la gloria, le dijo:

- « Ahora voy a llevar tu cuerpo al paraíso y tu santo espíritu estará en los cielos, en las moradas de mi Padre llenas de luz, de alegría y de gozo, donde la paz y el descanso eterno y sin fin inunda a los ángeles ».

Dijo la Purísima, santa María:

¹⁵ Cf. Lc 1, 26-23.

¹⁶ Cf. Lc 2, 4-7.

¹⁷ Cf. Lc 19, 38; Jn 12, 12; Mt 11, 10.

¹⁸ Cf. Mt 28, 1-8; Mc 16, 1-6; Lc 24, 1-12; Jn 20, 1-10.

¹⁹ Cf. Hch 2, 1-2.

- « Señor mío y Dios mío, pon tu mano pura y bendíceme ».

El Salvador extendió su mano excelsa, la puso sobre ella y la bendijo. Ella tomó su diestra, la besó y dijo:

- « Adoro esta diestra²⁰ que (165v) formó a nuestro padre Adán y creó los cielos y la tierra. Te suplico, Rey de reyes, Hijo del Dios único, que hizo merecedora a su humilde Madre de que Él se encarnara de ella para salvar a los hombres, por la disposición de tu providencia divina, que me atiendas para que favorezcas con tu poder a todo el que te invoque en mi nombre y te suplique y por mi intercesión, porque yo soy tu Madre; favorecéle con tu misericordia y atiende todo lo que te pida, porque Tú puedes todo los que desees ».

Cuando los apóstoles escucharon aquello, que su Señor hablaba con ella, cayeron ante sus pies, postrándose y diciendo:

- « ¡Madre de nuestro Señor y Dios nuestro, deja una bendición en este mundo antes de que salgas de él! »

Entonces la Virgen Purísima, Madre de nuestro Señor Jesús, el Mesías, oró diciendo:

- « Oh Dios, Padre nuestro y Dios nuestro, Jesús, el Mesías, que quiso, por medio de su gracia y de la riqueza de su misericordia, enviar al mundo a su único Hijo, para que habitara en mis entrañas durante nueve meses y me hizo merecedora de la Encarnación, ten piedad de tu criatura y de todas las demás [que] alaban tu nombre excelso y santo ».

Y también rogó diciendo:

- « Jesús, Hijo de Dios que todo lo puede (166r) en los cielos y en la tierra, bendice todo lugar en el que se recuerde tu nombre, el mío, el nombre de tu Padre Bueno y [el del] Espíritu Santo. Cada vez que se celebre tu nombre, el nombre de tu Padre, el nombre del Espíritu Santo y el nombre de tu Madre, atiende mi súplica, Rey mío y Dios mío. Bendice todos los lugares en los que los cristianos fieles a tu nombre, a la fe ortodoxa, se hallen [reunidos] en tu nombre, acepta de ellos, Señor, su ayuno, su oración, sus ofrendas y sus holocaustos. Señor, de todo aquel que te ofrezca un sacrificio en mi nombre, ten misericordia de sus pecados y perdónale todos los pecados y las faltas que haya cometido ».

Nuestro Señor Jesús, el Mesías, a Él la gloria, le contestó diciéndole:

- « Que sea según dices, porque yo ya he hecho esto; por tanto, alégrate, Llena de gracia²¹, todo lo que desees, te concederé. Todo lo que me pidas, lo recibirás de parte de mi Padre. Todo aquel que te implore e [invoque] tu nombre, no se sentirá fracasado en este mundo ni en el otro, y tendrá el favor junto a mi Padre que está en los cielos ».

Después nuestro Señor miró a Pedro y le dijo:

- « Ha llegado el momento, empieza la oración, los salmos y las alabanzas ».

²⁰ Cf. Sal 89 (88), 12-14.

²¹ Cf. Lc 1, 28.

Pedro empezó la oración y los ángeles le respondieron **(166v)** con alabanzas y santificando. Entonces brilló el rostro de la Señora con una luz magnífica y bendijo con su mano, uno por uno, a todos los apóstoles puros presentes. Nuestro Señor Jesús, el Mesías, extendió su mano santa hacia la santa y Purísima, santa María y tomó su espíritu purísimo²² y glorioso ¡Su intercesión esté con nosotros, amén!

Cuando su alma salió de su cuerpo, el lugar en el que estaban se llenó de [una] luz magnífica, exhaló su olor como no hay otro²³ y se escuchó una voz desde el cielo que decía: « ¡Bienaventurada tú, oh Reina envidiada por todas las mujeres, Madre del Rey de reyes, y del que las ha creado! »²⁴

Pedro cayó postrándose, junto con todos los santos apóstoles, ante su cuerpo santo. Lo amortajaron con excelentes lienzos y lo envolvieron según convenía a su dignidad. Como les había indicado el Hijo único, lo colocaron en unas nobles angarillas.

Los discípulos la cargaron sobre sus hombros y se dirigieron, caminando con ella, hacia Getsemaní. Mientras la llevaban y caminaban con ella, se encontraron en aquel lugar, con un hombre judío llamado Teófanés. Era **(167r)** valeroso y robusto físicamente. Se colgó de las angarillas de santa María, la Purísima, con la intención de tirarlas de los cuellos de los discípulos, según le habían indicado los judíos infieles, pues ellos iban a quemar el cuerpo santo.

El ángel del Señor²⁵ le golpeó con una espada de fuego y le cortó sus manos, incluidos sus brazos²⁶. Elevó las angarillas y las dos manos quedaron colgadas de ellas. Cuando los judíos que se hallaban presentes vieron aquello y contemplaron aquel prodigio, gritaron diciendo:

- « ¡Verdaderamente el nacido de ti es el Hijo de Dios²⁷ que viene al mundo y es [el] Dios verdadero, Señora nuestra, santa María! »

Teófanés gritó diciendo:

- « ¡Santa María, Madre del Mesías, ten piedad de mí ! »

Pedro le dijo:

- « ¿Crees en el Hijo de Dios, el Mesías, nacido de ella? »

Dijo:

- « Sí, creo en eso ».

²² Literalmente: « puro, glorioso y casto ».

²³ Literalmente: « exhaló aromas excelentes cuyo aroma, mejor que él, no se ha oído jamás ».

²⁴ Literalmente: « de su Creador ».

²⁵ Cf. Mt 1, 20. 24; 2, 13. 19; Lc 1, 11; 2, 9; Hch 12, 7.

²⁶ Literalmente: « desde sus brazos ».

²⁷ Cf. Jn 27, 54; Mc 15 39.

Nuestro padre Pedro dijo a las dos manos cortadas:

- « En nombre de Jesús²⁸, el Mesías, Hijo de Dios, nacido de la Virgen Purísima, volved a vuestro lugar, uníos y volved a [estar] como estabais ».

Al decir esto Pedro, las dos manos se soltaron de las angarillas. Todos los presentes vieron que volvían a unirse, como estaban primeramente, en su sitio. Ante aquello Teófanés creyó y todos los (167v) judíos que estaban presentes. Cuando estos prodigios se cumplieron, nuestro padre Pedro le dio una vara seca y le dijo:

- « Ahora vete y no vuelvas a pecar²⁹. Muestra el poder de Dios ante todos los judíos con esta vara y demuéstrales su debilidad ante el poder de Dios y su ignorancia acerca del designio de Dios para ellos. [Cuéntales]³⁰ lo que Dios ha hecho contigo y cómo te ha favorecido para que sepan los que no están presentes que el asunto en el que estamos es celestial, del Rey del cielo y de la tierra y que no proviene de la tierra, que se abstengan de los malos pensamientos y de las palabras deshonestas, que no les son provechosas y que les harán perecer sin conseguir lo que se proponen. [Este asunto] no es de ninguno de mis discípulos, [es decir de] los discípulos del Mesías en su conjunto ».

Teófanés cogió la vara seca con su mano y volvió junto a los judíos. Cuando llegó a la puerta de la ciudad, Teófanés golpeó la puerta con la vara, y he aquí que brotó en su mano. Bendijo el nombre de dios Altísimo y dijo:

- « Esta es mejor que el cayado de Aaron »³¹.

Le dijeron los judíos:

- « ¿Qué te pasa, loco, qué te ha sucedido? ¿Te han seducido los discípulos (168r) del crucificado y su Madre de tal modo que te has convertido [en uno] de ellos? »

Mientras le estaban hablando, llegó un hombre ciego. Teófanés puso la vara sobre sus ojos diciendo:

- « En nombre del Mesías crucificado, que se abran tus ojos ».

Y al momento sus ojos se abrieron.

Siempre que la ponía sobre alguien que padecía [algún] mal o cualquier enfermedad, inmediatamente sanaba. Los judíos al ver aquello, se asombraron y se admiraron y una gran cantidad de ellos creyó. Dijeron:

- « Verdaderamente, este asunto es verdadero y ésta es una fuerza celestial ».

Los sacerdotes de los judíos se irritaron y se enojaron enormemente por aquello y desanimaron a la gente [para que no se convirtiera]. En cuanto a los discípulos puros, se

²⁸ Cf. Hch 3, 6. La escena es paralela a la de la curación del tullido de la puerta Hermosa del Templo.

²⁹ Cf. Jn 8, 11.

³⁰ Repetimos el verbo anterior (عَرَفَ).

³¹ Cf. Nm 17, 23.

dirigían [llevando] el cuerpo santo por el fondo del valle a la gruta [que hay] en Getsemaní. En ella hay un sepulcro nuevo³², en el sitio donde Jesús, el Mesías, les había indicado.

Depositaron allí el cuerpo puro. Colocaron sobre la puerta del sepulcro honorable una piedra³³ y lo arreglaron bien. Se pusieron a rezar y a alabar a Dios, a nuestro Señor Jesús, el Mesías, y al Espíritu Santo con salmos y alabanzas. Los discípulos se quedaron allí durante **(168v)** durante tres días y tres noches orando, suplicando y humillándose ante Dios, el Altísimo, a El la gloria.

En cuanto a Tomás, uno de los doce, llamado el Mellizo, no se encontraba presente con los [demás] discípulos cuando el alma de santa María, la Virgen Purísima, salió [de su cuerpo].

Llegaba de la lejana India sobre una nube y vio el cuerpo puro y a los ángeles que lo transportaban en [otra] nube y subían con él hacia los cielos con gran gloria. [Tomás] solicitó ser bendecido por él.

Cuando llegó junto a los discípulos, Pedro le dijo:

- « ¿Cómo has llegado tarde a la dormición de la Madre de nuestro Señor y a su partida de este mundo? »

Tomás le dijo:

- « Si lo que he visto es verdad, la Madre de nuestro Dios y Señor no ha muerto ».

Los discípulos le dijeron:

- « Cuando nuestro Señor Jesús, el Mesías, resucitó de entre los muertos, tú también dijiste: « Yo no creeré que Cristo ha resucitado hasta que [no] vea las señales de los clavos en sus manos y en sus pies, y vea el lugar de la lanza en su costado »³⁴. El Señor tuvo piedad y te favoreció, te mostró aquello y tú clamaste diciendo: « ¡Señor mío y Dios mío ! »³⁵.

(169r) Tomás dijo:

- « Vosotros sabéis que yo soy Tomás y no creeré ni estaré convencido a menos que vea con mis ojos el sepulcro en el que habeis enterrado a la Purísima, si no, no creeré ».

Ante aquello, Pedro se levantó y todos los santos discípulos con él. Fueron al sepulcro y lo abrieron para que él viera³⁶ el cuerpo santo, pero no encontraron nada dentro. Se quedaron perplejos y se asombraron enormemente ante lo sucedido.

Tomás les dijo:

³² Cf. Mt 27, 60; Lc 23, 53; Jn 19, 41.

³³ Cf. idem.

³⁴ Cf. Jn 20, 25.

³⁵ Cf. Jn 20, 28.

³⁶ Literalmente: « para mostrarle ».

- « Hermanos míos, os diré la verdad: cuando venía desde las regiones de la India, el Espíritu Santo me informó. Cuando estaba anunciando la gracia del Mesías, mientras bautizaba al sobrino del Rey Filao, el Espíritu Santo me dijo de repente: « Tomás, levántate para que vayas a saludar al cuerpo de la Purísima, de la Madre de la Vida, santa María, la Madre de tu Señor ». [Una] nube me arrebató [de la tierra] y me trajo³⁷ aquí inmediatamente, junto a vosotros. Vi en la nube el cuerpo santo y a los ángeles [cantando] salmos y alabanzas espirituales mientras subían con él a los cielos ».

(169v) Los discípulos al escuchar la palabra de Tomás, alabaron grandemente a Dios, ensalzaron a nuestro Señor Jesús, el Mesías, y santificaron al Espíritu Santo.

Entonces doce nubes luminosas aparecieron ante los discípulos y los arrebataron al paraíso, al lugar al que ascendió el cuerpo puro de santa María, hasta que la vieron, vieron [también] a Juan, el Bautista, y a Ana, la madre de santa María, Abraham, Isaac, Jacob y a los patriarcas puros postrados en el paraíso ante el cuerpo de la Purísima, mientras alababan con una hermosa música a nuestro Señor Jesús, el Mesías, el nacido de la Virgen Purísima, al Padre Bueno y al Espíritu Santo, cuya misericordia abundante nadie abarca, ni nadie puede describir su gloria ni la dulzura del tono con el que le alaban.

Entonces nosotros, todos los discípulos, alabamos a nuestro Señor Jesús, el Mesías, que nos había favorecido al mostrarnos aquellos prodigios en el tránsito del cuerpo puro a la vida eterna y al paraíso eterno.

Nosotros pedimos a nuestro Señor y Dios nuestro, Jesús, el Mesías, la intercesión de la santa **(170r)**Virgen Purísima, la doncella elegida, para que nos guarde con su diestra protectora, nos dé fuerza y socorro en esta vida, y el perdón de los pecados en la otra por la misericordia, para alabarle en esta vida y en la otra, en todo tiempo y en todo lugar, al Hijo Único nacido del Padre, nacido de la santa y Purísima, santa María, al final de los tiempos, a Él siempre la gloria, y que su misericordia esté sobre nosotros eternamente, amén ».

La dormición de la santa Virgen Purísima, la escogida, la intercesora de los pecadores, la excelsa elegida entre [todo] el género humano católico, santa María, la gloria de los terrenales y de los celestes, sucedió el 21 del mes de tubé, y la ascensión de su cuerpo santo fue el 16 del mes de mesoré, su ascensión a las moradas luminosas de lo alto y el traslado de su cuerpo puro al paraíso. Su oración, sus bendiciones y su intercesión nos libre de todas las pruebas del maligno y pérfido y [guarde] al resto de los creyentes ortodoxos **(170v)** en la fe de la Trinidad.

Que el Señor nos perdone todos nuestros pecados, que nos conceda salvar nuestras almas, nos dirija en todos nuestros asuntos, que calme los corazones de los que confían en nosotros, que bendiga nuestro sustento y el trabajo de nuestras manos, que no acorte la

³⁷ Literalmente: « y vine a vosotros ».

duración de nuestra vida, porque El es nuestra salvación siempre que recurrimos a la gracia, la misericordia y la caridad del Padre, del Hijo y del Espíritu Santo, ahora ,siempre, y por los siglos de los siglos, amén, amén.

¡Acuérdate, Señor, de tu pobre siervo pecador que se ahoga en el mar de las faltas y de las culpas, que copia [este libro]! ¡Acuérdate, Señor, del siervo tuyo que se interese por el libro, del lector y [que] aquel que lo cite obtendrá [como recompensa] treinta, sesenta o ciento por uno, según lo que [el Señor] dijo en el santo Evangelio!³⁸ Amén, amén, amén.

³⁸ Cf. Mt 13, 23.

HOMILÍA PARA EL 16 DE MESORÉ. CIRILO, ARZOBISPO DE JERUSALÉN

Ms. Paris Árabe 150; ff. 171r-192v

(171r) En el nombre del Padre, del Hijo y del Espíritu Santo, el Dios único, a Él la gloria. Homilía que compuso el santo y honorable padre, con toda clase de virtudes, de méritos y lleno de la gracia del Espíritu Santo, nuestro padre Cirilo, arzobispo de Jerusalén. La pronunció para glorificar y alabar a nuestra Señora y Reina nuestra, la Virgen Purísima, toda vida, la Madre de Dios, santa María, el día de la conmemoración de la Asunción de su cuerpo santo, que es el [día] 16 del mes de mesoré. En la paz del Señor, amén, amén, amén.

El cantor y profeta David, amados míos, dijo bien: « El Señor eligió a Sión y la escogió para Él como morada. Ella es el lugar de mi reposo y mi morada, porque yo la he amado »¹.

¿Quién es Sión a la que el Señor amó y vivió en ella? Es nuestra Señora, la Virgen Purísima, santa María.

También dijo el profeta David: « El Señor amó las puertas de Sión más que a todas las moradas de Jacob »². En verdad, el Señor la eligió como morada mejor que a todos los cielos y **(171v)** la glorificó más que al resto de los santos.

Por eso el profeta David también dijo: « Las glorias que se han dicho de ti, oh ciudad de nuestro Dios. Se dijo de Sión: « ¡madre del hombre nacido de ella! », es el Altísimo el que la fundó »³. Amados míos, Sión es María, la Virgen, la Madre de Dios, y el hombre nacido de ella, el Altísimo que la fundó, es nuestro Señor Jesús, el Mesías, que se encarnó y nació de ella para redimir a Adán y a su descendencia, por un misterio que [las] mentes no alcanzan.

Su conmemoración se estableció como fundamento para la salvación de los mundos de los creyentes en su nombre, y aún más, hoy, es para nosotros el aniversario de esta gran fiesta jubilosa; que es la conmemoración de la Asunción de su cuerpo desde la tumba donde había sido enterrada en el valle de Josafat, al paraíso luminoso, junto al árbol de la Vida.

Por ello, glorificamos a su Hijo santo Jesús, el Mesías, a su Padre Bueno y al Espíritu Santo, Dios uno y trino en personas y en atributos.

Creemos y confesamos que su divinidad no se separó de su humanidad ni el tiempo de un abrir y cerrar de ojos, sino que la divinidad fue una misma cosa con la humanidad mientras habitó en las entrañas de santa María, purísima y virgen.

(172r) [Creemos que] nació de ella, [que] pasó por la tierra; [creemos] en su anuncio del Reino a los hombres, en la obra de sus milagros, en [su] aceptación de la Pasión y la cruz, y [también en] su muerte vivificadora, igual que el profeta Jonás cuando fue tragado por la

¹ Cf. Sal 66 (67), 17; 132 (131), 13-14.

² Cf. Sal 87 (86), 2.

³ Cf. Sal 87 (86), 3-5.

ballena⁴, y del mismo modo que lo vio Nicodemo cuando fue a embalsamar su cuerpo y a amortajarlo junto al sepulcro⁵, cuando el Salvador [le] sonrió, y Nicodemo gritó diciendo: « Santo, santo es Dios Todopoderoso, santo el Viviente que no muere. »

[Creemos que] resucitó al tercer día del sepulcro y se apareció a sus santos apóstoles y que juntamente con su cuerpo subió a la sede de su trono, pues su divinidad no se separó de su humanidad ni el tiempo de un abrir y cerrar de ojos; [creemos] que vendrá glorioso a juzgar a los vivos y a los muertos y [que] su Reino no tendrá fin.

Reconocemos que todas estas cosas sucedieron por su misericordia con su Creación. Fue concebido por el Espíritu Santo, y de la Virgen Purísima tomó lo que nos es propio y nos dio lo que es propio de Él, nos liberó de la esclavitud del demonio y al habitar sobre la tierra apartó de ella la maldición del pecado.

Pues el Evangelio puro atestigua esto: que en la noche del nacimiento de nuestro Salvador, los pastores vieron cómo multitudes de ángeles (172v) alababan a Dios diciendo: « Gloria a Dios en las alturas y en la tierra paz »⁶.

[Los hombres se alegraron], porque los ángeles lo vieron en el trono de su gloria, en lo alto. Estos lo alabaron, lo vieron nacido de María, la Virgen⁷, llevaron la paz a la tierra al habitar el Salvador en ella y confirmaron la alegría entre los hombres, pues nuestra Señora, santa María, la Madre de Dios, había sido elegida de entre ellos.

El profeta David también dijo: « Señor, has satisfecho a tu tierra, has hecho volver a los cautivos de Jacob, has perdonado los pecados de tu pueblo y has ocultado todas sus faltas »⁸. ¡Verdaderamente, amados míos, Dios ha sido complaciente con su tierra y la ha liberado del pecado! Rechazó el cautiverio [en que se hallaba] la humanidad, bajo la servidumbre del Demonio, y perdonó las faltas de su pueblo, de los que creen en su nombre. Les favoreció con el santo Bautismo, les desveló sus misterios vivificadores, creó para ellos el alimento que no cesa, en la dicha del Cielo, y [creó] la eternidad en la alegría eterna.

Dios nos ha favorecido con todos estos dones gracias a nuestra Señora, la Virgen Purísima, santa María, (173r) rica en misericordia y fuente de compasión.

Verdaderamente, amados míos, es inmensa la gloria de esta Virgen, Reina de los cielos, Señora de los santos, Refugio de los fieles, Victoria de los oprimidos, Protectora de los santos y de los creyentes, e Intercesora en los pecados y en las faltas.

⁴ Cf. Jon 2,1.

⁵ Cf. Jn 19, 39-42.

⁶ Lc 2, 14.

⁷ بتول

⁸ Cf. Sal 85 (84), 2-4.

¡Glorifiquémosla con alegría y con gozo, hoy, en esta gran fiesta! Os daremos a conocer lo que encontramos en los tesoros de los padres apóstoles, en Jerusalén, en la casa de María, madre de Juan, llamado Marcos⁹, en el lugar en que los discípulos estuvieron reunidos, la paz de Dios sea con ellos, amén.

Os digo, hijos míos, que yo Cirilo, ciertamente he examinado los libros de los santos padres, los santos apóstoles, y he encontrado en un libro la explicación de la dormición de la Señora, la Virgen Purísima, y de la ascensión de su cuerpo al paraíso en tal día bendito, el 16 del mes de mesoré. Con la letra de Prócoro estaba escrito de esta manera lo que dijo Juan, el Evangelista, hijo del Zebedeo: (173v) « Cuando habían pasado quince años desde la ascensión de nuestro Señor y nuestro Salvador, la Virgen Purísima, santa María, tenía sesenta años y había enfermado de una enfermedad mortal.

Sucedió un viernes, en casa del discípulo Juan, al que el Señor amaba, que está en Sión. Ella se puso en pie, extendió sus manos y oró así, diciendo:

- « ¡Señor mío y Dios mío Jesús, el Mesías, el que existe desde siempre, y que está en el cielo para siempre! Tú hiciste a tu sierva merecedora de que [Tú] te encarnaras de ella para que manifestarte al mundo. Por voluntad tuya, te hiciste hombre para que los hombres pudieran verte, para que creyeran en tu divinidad, que se les manifestó en el cuerpo, y para redimirles de sus pecados. Ahora escucha la voz de tu Madre en esta hora: ruega a tu amado Juan, aquel que anunció por ti tus mandatos en el mundo, que venga junto a mí para que me alegre al verlo, e igualmente al resto de tus apóstoles y de tus elegidos y a los profetas vivos y muertos, para que me conforte al verlos, antes de que salga de este cuerpo, (174r) porque yo sé que Tú todo lo puedes. Concédeme todos mis deseos, Señor, porque tuya es la gloria por siempre, amén. »

Cuando acabó esta oración, he aquí que una nube luminosa me arrebató a mí, a vuestro hermano Juan, de la ciudad de Éfeso y no sé cómo llegué a la puerta [de la casa de] la Señora, la Virgen Purísima, santa María.

Entré en la casa y me encontré con que ya había acabado su oración y estaba apoyada sobre su lecho. La saludé, besé sus manos y le hablé diciendo:

- « ¡La paz sea contigo, Madre de nuestro Señor, bendita entre las mujeres!

¹⁰Señora mía, no te entristezcas, Señora mía, por tu salida de este mundo, porque tú tienes la alegría y el gozo eterno para siempre en los Cielos. »

La Señora se alegró mucho al verme a mí, a Juan, [por] mi venida junto a ella. Las vírgenes que estaban con ella también se alegraron y me saludaron. Me dijo la Señora:

⁹ Cf. Hch 12, 12.

¹⁰ Cf. Lc 1, 42.

- « Hijo mío, Juan, el Maestro me ha prometido que Él vendrá gloriosamente junto a mí, cuando salga de este cuerpo, con sus ángeles puros, sus apóstoles elegidos, (174v) los profetas y los santos . »

Entonces le dije:

- « Ciertamente, Señora mía, Él vendrá junto a ti, lo verás y [la] promesa se cumplirá para ti. »

Me dijo también:

- « Hijo mío, Juan, los judíos se han confabulado contra mí y cuando salga de este cuerpo [lo] cogerán y lo quemarán con fuego. »

Le dije:

- « Señora mía, verdadera y definitivamente, ni los judíos ni las criaturas tienen poder sobre ti en este mundo y tampoco [lo tendrán] cuando hayas salido de él, porque tú eres la Madre de la Vida. No te entristezcas, pues tienes la alegría y el júbilo. Tu Hijo amado ha dispuesto para ti las coronas de la gloria¹¹, para que se pongan sobre tu cabeza. Todos los cielos se alegrarán cuando pases junto a ellos, te acogerán y serán benditos por ti. Como dijo el profeta David: « Recordarán y volverán junto al Señor todos los países de la tierra, se postrarán ante Él todas las tribus de las naciones, porque Dios las posee y su poder está sobre (175r) todas las naciones »¹². ¡Bienaventurada tú, la santa Virgen, porque has llegado a ser [la] madre de tus padres! Por eso tendrás la alegría y el gozo eterno por siempre en los cielos. Tu cuerpo santo será custodiado por los ángeles y no tendrá poder sobre él ningún judío y nunca ningún no creyente se acercará a él. Será depositado en Getsemaní, en el valle de Josafat, hasta que Dios quiera trasladarlo al paraíso, a la morada de todos los santos. También mañana, sábado por la mañana, el resto de los apóstoles, de los Padres y de los profetas vivos y muertos se presentarán ante ti. »

Entonces la santa Virgen Purísima, santa María, me dijo:

- « Juan, hijo mío, ofrece incienso y reza por mí, porque salgo de este cuerpo. He cumplido mis días. »

Hice lo que me había ordenado mi Señora, la Madre de mi Señor, y oré diciendo así:

- « ¡Señor mío y Dios mío Jesús, el Mesías, muestra tus maravillas ante tu Madre, la Virgen, y sácala de este mundo con gran gloria, para que te alaben los creyentes (175v) en tu nombre y para que se entristezcan y sean menospreciados los que se oponen a ti y los que niegan la gloria de tu divinidad! ¡Cumple tus promesas ocultas con tu Madre la Virgen Purísima, porque Tú nos has manifestado tu voluntad, tu amor por los hombres y el misterio de tu Padre Bueno y del Espíritu Santo, Tú eres [aquel] al que los ángeles bendicen y

¹¹ Cf. Ap 2, 10.

¹² Cf. Sal 22 (21), 28-29.

[que] merece la gloria, el honor y la adoración junto con tu Padre Bueno y el Espíritu Santo, ahora, en todos los tiempos y por los siglos de los siglos, amén! »

Cuando acabé la oración, he aquí que una voz magnífica desde el Cielo decía « amén ». Se asombraron de aquella voz y el Espíritu Santo me dijo:

- « Juan, esta voz que viene del cielo convoca a tus hermanos los apóstoles. Ellos ahora irán a saludar a la bendita entre las mujeres, la Virgen, santa María. Simón Pedro vendrá de la ciudad de Roma, Pablo desde Tarso, también Jacob, hijo de Cleofás, y el resto de los discípulos. En cuanto a Tomás, él se retrasará hasta que sea llamado otra vez, porque está bautizando (176r) en este momento al sobrino del rey de la India. He aquí que ahora llegan los que ya salieron del cuerpo, que son: Andrés, Felipe, Lucas, Simón el cananeo, Bartolomé y Marcos; todos estos vendrán ahora para saludar a la Virgen Purísima, santa María, porque ella está saliendo de este mundo ».

En ese momento, las nubes los trajeron a todos ellos, excepto a Tomás, tanto [a] los vivos como [a] los muertos, y los dejaron en la casa de la santa Virgen Purísima, santa María. Entraron junto a la Señora, la Virgen, la saludaron y se pusieron muy contentos en aquel momento.

Cuando la Virgen, santa María, los vio, se alegró con ellos y se regocijó. Se sentó sobre su lecho y bendijo a Dios Altísimo diciendo:

- « Te doy gracias, Señor mío y Dios mío Jesús, el Mesías, y glorifico la grandeza de tu gloria, porque Tú me has consolado, me has reconfortado con tus apóstoles elegidos y me has hecho digna de ver tu poder al venir junto a mí, Dios de todo. »

Después de esto, dijo a los apóstoles:

- « Ofreced ahora incienso, orad por mí y (176v) alabad al Señor. »

Mientras ellos oraban, he aquí que una gran voz que venía del cielo, un incienso [cuyo] aroma no se había oído jamás, y una inmensa luz descendieron desde el cielo sobre la Virgen Purísima, santa María. Ángeles incontables y potencias celestiales rodearon aquella casa y gritaban diciendo: « ¡Santo, santo, santo es el Señor Dios¹³, que ama a los hombres y que se encarnó de la Virgen Purísima, santa María! »

Estas cosas se manifestaron a todos los habitantes de Jerusalén y, porque habían contemplado estas grandes señales y a las potencias resplandecientes del cielo, un temor inmenso se apoderó de ellos. Esto sucedió desde el atardecer del sábado hasta la madrugada del domingo.

El Espíritu Santo dijo a los apóstoles: « Preparaos ». Dijo: « El Señor Jesús, el Verbo divino que se encarnó de esta Virgen, llega en este momento con miríadas de ángeles suyos,

¹³ Cf. Is 6, 3.

con sus patriarcas escogidos y con sus santos profetas, honrando hoy la salida de su Madre del cuerpo. »

En ese momento comenzaron a llegar los jefes de las tribus, todos ellos alineados en coros y en legiones. Nuestro padre Adán, (177r) Abel, Set, Noé, Abraham, Isaac, Jacob, David y resto de los profetas y de los santos, todos ellos acudieron sobre las nubes junto a la santa Virgen Purísima, se postraron ante ella, y ella también les saludó. La Virgen tuvo entonces una gran alegría al verlos. Todos, uno a uno, se le aparecieron en persona, todos los profetas, uno a uno se le aparecieron en persona, y todos los profetas, uno a uno, le dijeron lo que habían profetizado acerca de ella. Sintió una gran alegría y bendijo a Dios.

Después nuestra madre Eva avanzó hacia [la Virgen y] postrándose ante ella le dijo:

- « Hija mía, ¡bendita la hora en que naciste en el mundo, porque por ti yo he llegado a ser liberada, junto con todo el linaje de Adán! »

Isabel llegó junto a ella con Juan, el Bautista, su hijo, y con Ana, la madre de [la Virgen]. Le dijo Ana, su madre;

- « ¡Bendito sea Dios que te eligió para Él como morada¹⁴, porque desde que te di a luz supe que tú eras bendita ante Él! »

Todos ellos, uno a uno, le hablaron de su gloria, como siervos suyos. Bendecían a Dios y en ese momento, nuestro padre Pedro dijo a los apóstoles:

- « Apartaos de ella, porque yo (177v) veo que el Señor ha llegado con sus ángeles puros que le alaban y le bendicen en su presencia. »

Entonces el Señor Jesús se apareció en medio de nosotros con el cuerpo que tomó de nuestra Señora, la Virgen Purísima, santa María, y nos dijo:

- « ¡La paz esté con vosotros¹⁵, amados míos! »

Todos nosotros nos postramos ante Él con miedo y con temblor. Luego dijo a la Virgen Purísima, santa María:

- « ¡La paz esté contigo, Madre mía amable, santa María, bendita entre las mujeres! »¹⁶

Ella se postró ante Él diciendo:

- « Tu paz, oh Santo, y tu gracia estén conmigo, Señor mío, Dios mío e Hijo mío único. Te has acordado de mí ahora, Señor mío, y has venido junto a mí en tal día como hoy por tu amor a nuestro linaje. ¡Ven ahora, Señor mío, y pon tu mano sobre mí para otorgarme tu misericordia en esta hora! »

¹⁴ Cf. Sal 76 (75), 3.

¹⁵ Cf. Lc 24, 36.

¹⁶ Cf. Lc 1, 42.

El Señor se sentó a su lado, puso su mano santa sobre ella y la bendijo. Ella tomó su mano, la besó, la puso sobre sus ojos y lloró diciendo:

- « Te adoro, Hijo mío y Dios mío, que creó el cielo, la tierra y todo lo que hay en ella. Te glorifico, Señor mío, Dios mío e Hijo mío único, porque Tú me has hecho merecedora de que vinieras junto a mí en esta hora con todos **(178r)** tus santos. Ahora, Señor mío y Dios mío, recíbeme junto a ti, para que descanse de este mundo. »

Le dijo:

- « Madre mía querida, desde ahora estarás conmigo en mi Reino y tu alma pura será hermosa en las moradas luminosas de mi Padre, en el lugar en que están la alegría, la paz y el gozo eterno. »

La Virgen Purísima, santa María, dijo:

- « Señor mío y Dios mío, escúchame ahora, pues ciertamente estoy saliendo de este mundo. Yo, que soy tu Madre, te pido, en nombre de tus siervos, los cristianos creyentes en tu nombre, que están en este mundo, que les des tu amor y tu misericordia; que aceptes las oraciones de quienes se reúnen en tu nombre santo en todos los lugares, y de los que vienen a ti con ofrendas en mi nombre y te piden en sus oraciones y en sus plegarias que les libres de todas las adversidades y del pesar, [te pido] que les consueles, dales todo lo que piden y guárdales, Señor, de todas las asechanzas del Maligno. ¡Cúrales, Señor, de todas sus enfermedades espirituales y corporales! ¡Bendice sus frutos y, multiplica, Señor, su sustento! Haz crecer a sus hijos con bien, guíales **(178v)** en todas [sus] buenas obras a lo largo de su vida en este mundo, y dales [el] premio y [la] fortuna con todos tus santos en tu Reino celestial. ¡Perdónales, Señor, todos sus pecados, líbrales de sus enemigos los demonios y ponlos en el rebaño santo, porque Tú eres el Buen Pastor, compasivo y misericordioso! A los que te pidan en mi nombre, Señor, [otórgales] todo lo que te pidan en este mundo y en el venidero. ¡Oh, santo, del mismo modo que yo me he preocupado por ellos y los he guardado de noche y de día, no apartes tu rostro de ellos, según les has prometido, oh Rico en misericordia, Tú que mereces la gloria, el honor y la adoración, junto con¹⁷ tu Padre Bueno y el Espíritu Santo, por siempre, amén! »

Nuestro buen Salvador Jesús, el Mesías, le dijo:

- « Madre mía amada, cumpliré todas tus peticiones y tú súplica está aceptada por mí. »

Entonces todos le respondimos « amén ». Al momento, mi padre Pedro dijo al resto de los discípulos:

- « Cantad salmos, hermanos míos, pues ha llegado la hora. »

¹⁷ مع está repetido.

Todos ellos cantaron con los ángeles himnos y salmos y alababan a Dios (179r) con la entonación del salmo. En ese momento, el rostro de la Virgen Purísima¹⁸ brilló como un rayo de sol. Extendió sus manos y bendijo a todos los que estaban presentes. Las vírgenes gritaban llorando y decían:

- « Te vas y nos dejas huérfanas, Señora y Madre nuestra. »

Todos tenían miedo, pánico y un gran abatimiento. En seguida su boca se abrió y entregó su espíritu¹⁹ en las manos de nuestro Señor, de nuestro Dios y Salvador, Jesús, el Mesías. El momento del destello de luz fue la madrugada del domingo santo, el 21 del mes de tubé.

Entonces un incienso magnífico exhaló su perfume sin igual en este mundo. He aquí que una voz sopló desde el cielo diciendo:

- « ¡Bienaventurada eres tú, María, mil y una veces, oh Madre del Rey, bendita entre las mujeres! »

Yo, Juan, fui el que cerré los ojos de la santa Virgen Purísima con mis manos, mis padres Pedro y Pablo dispusieron sus manos y sus piernas, y nuestro Señor Jesús, el Mesías, a Él la gloria, amortajó su cuerpo puro con sus santas manos. Luego nos dio la paz y subió a los cielos. (179v) Todos los ángeles y todos sus santos alababan y cantaban himnos al nombre [de Cristo] ante el alma de la santa Virgen Purísima [que iba] con gran gloria hacia su Reino que está en los cielos.

Después de que la Señora falleciera, el Espíritu Santo dijo a los apóstoles:

- « ¡Vamos!, llevad la litera de la Señor, la Virgen Purísima, y sacad su cuerpo santo de Sión. Bajad con él al lugar de Getsemaní, en el valle de Josafat, porque allí hay tres cavernas en el lado oriental. Ponedla allí y quedaos en Jerusalén alabando y glorificando a Dios. Permaneced en oración por ella y sed constantes en la oración hasta el momento en que volvais. »

Los apóstoles se pusieron en pie e hicieron según les había ordenado el Espíritu. Sacaron el cuerpo de santa María, la Virgen, de la casa del discípulo Juan, al que el Señor Jesús amaba, y cantaron salmos ante él hasta que llegaron al valle de Josafat, al oriente de la ciudad de Jerusalén, la honorable.

Cuando los judíos [allí] presentes oyeron las voces de la salmodia, se irritaron. Algunos de ellos se reunieron y salieron con la intención de quemar el cuerpo de (180r) la Virgen Purísima con fuego.

Después, dijeron a uno de ellos, a un [hombre] fuerte llamado Teófanes:

¹⁸ Literalmente « pura y casta ».

¹⁹ Cf. Lc 23, 46.

- « Ve con ellos y cuando lleguen a lo alto del valle, emplea tu fuerza y arroja el cuerpo al fondo del valle. Nosotros te alcanzaremos con el fuego y con la leña y quemaremos su cuerpo allí, para que esos hechiceros no digan: « Nosotros hemos vencido a la gente de Jerusalén. »

Teófanes les obedeció y salió detrás de los discípulos. Cuando los apóstoles llegaron al valle de Josafat, Teófanes se adelantó para arrojar el cuerpo de la santa Virgen Purísima al fondo del valle. Al momento un ángel del Señor²⁰ le golpeó con una espada de fuego y cortó sus dos brazos, que quedaron colgados de las angarillas de la Virgen Purísima, santa María.

Cayó sobre su rostro y comenzó a llorar y a gritar diciendo:

- « ¡Apóstoles, discípulos del Mesías, Salvador del mundo, tened compasión de mí! »

Cuando los apóstoles escucharon su grito, se apiadaron de él y le dijeron:

- « Pídeselo a la Virgen Purísima, santa María, contra la que has pecado y [cuyo] cuerpo querías arrojar a lo más hondo del valle, (180v) pues ella es misericordiosa y perdonará tu osadía. »

Entonces empezó a gritar diciendo:

- « Perdóname, Señora mía, Madre santa de Dios, santa María. Desde ahora creo en Jesús, el Mesías, nacido de ti, Él es el Salvador del mundo y de sus gentes y te pido que tengas compasión de mí, pues yo soy un pobre pecador. »

Entonces Pedro se apiadó de él, porque había creído en Jesús, el Mesías, de todo corazón. Tomó sus dos brazos y los pegó en su lugar diciendo:

- « En nombre de Jesús, el Mesías, el nazareno²¹, y por la intercesión de su Madre santa, [que] se peguen estos dos brazos en su lugar, otra vez, como estaban antes, sin mengua. »

Al momento quedaron sanos, como si nunca hubieran sido cortados. El apóstol Pedro le dio una vara seca y le dijo:

- « Ve ahora y muestra las maravillas del Hijo de Dios ante los judíos con esta vara que tienes en tu mano. Hazles saber la poca fuerza [que tienen] ante las grandezas de Dios, enseñáles lo que el Señor ha hecho contigo y su misericordia para contigo, para que conozcan que aquello en lo que estamos viene de Dios, Rey de los cielos (181r) y de la tierra, y que no han podido lograr lo que habían pensado. »

Teófanes creyó, se postró ante el cuerpo de santa María, tomó la vara seca y regresó junto a los judíos. He aquí que una luz se encendió en el camino de Getsemaní y no permitió

²⁰ Cf. Mt 1, 20. 24; 2, 13. 19; Lc 1, 11; 2, 9; Hch 12, 7.

²¹ Cf. Hch 3, 6.

[adelantarse] a los judíos que iban a avanzar hacia el cuerpo de la Virgen, santa María, de tal modo que en cuanto todos los judíos avanzaban, inmediatamente se quemaban.

Después Teófanés llegó con gran miedo y pavor a donde estaban los judíos, y los encontró parados en la puerta de la ciudad. Ellos estaban atónitos. Teófanés golpeó la puerta de la ciudad con aquella vara, y en ese instante retoñó la vara. Él bendijo a Dios diciendo:

- « En verdad, esta vara es mejor que el cayado de Aarón de aquellos tiempos »²².

Los judíos entonces dijeron:

- « ¿Por qué estás tan perturbado? ¿Qué te ha sucedido? ¿Acaso los discípulos del Mesías y su Madre te han engañado y te has hecho de ellos? »

Estaban en esto, cuando un hombre ciego pasó junto a ellos. Teófanés puso aquella vara sobre sus ojos diciendo:

- « En el nombre del Señor Jesús, el Mesías, el nazareno, el crucificado, que se abran tus ojos. »

Y enseguida, vio perfectamente. Y así sucedió (181v) [que] a todo aquel sobre el que ponía aquella vara, inmediatamente era curado de cualquier enfermedad. Cuando los judíos que estaban presentes vieron [aquello], se asombraron mucho y aquel día muchos de ellos creyeron en el Señor Jesús, el Mesías.

Los sumos sacerdotes se enfadaron mucho, continuaron desconfiando y ordenaron a la gente que no creyera en el Mesías.

Los apóstoles, por su parte, cuando descendieron al valle de Josafat, encontraron la gruta, como les había sido dicho, y dejaron en ella el cuerpo de la Virgen Purísima, santa María, como el Espíritu Santo les había ordenado. Colocaron una piedra sobre la puerta de aquella gruta²³ y la marcaron con la señal de la santa Cruz. Regresaron a Jerusalén bendiciendo a Dios y alabándole por lo que habían contemplado.

Estaban tristes porque se habían separado de la Virgen Purísima, santa María, entonaban cánticos espirituales ante la puerta de la gruta, bendecían a Dios ante ella y hacían grandes curaciones entre el pueblo. Permanecieron [en Jerusalén], como el Espíritu Santo les dijo, hasta el 16 del mes de mesoré.

En la madrugada de aquel día, la luz apareció antes de que brillase el sol. Los apóstoles estaban en pie ante la puerta de la gruta [en la que] estaba el cuerpo (182r) de la Virgen Purísima, santa María, alabando a Dios y cantándole salmos, como era su costumbre; cuando he aquí que una luz inmensa procedente del Espíritu Santo brilló sobre ellos [de tal modo que] no podían verse la cara unos a otros, debido a la fuerza de la claridad de la luz que brilló sobre

²² Cf. Nm 17, 23.

²³ Cf. Mt 27, 60; Lc 23, 53; Jn 19, 41.

ellos. Escuchaban las fortísimas voces de [los] ángeles alrededor de aquella gruta, pero no comprendían el misterio.

Mientras estaban así, Tomás, llamado « el Mellizo », se presentó, procedente del país de la India, sobre una nube brillante. Cuando se dirigía [allí], vio el cuerpo de la Virgen, santa María, sobre un carro luminoso, alrededor del cual todos los ángeles alababan magníficamente [a la Virgen] y la subían con ellos. Él les gritó, se pararon ante él y bendijeron el cuerpo de la Virgen Purísima, santa María.

Llegó junto a los apóstoles y los encontró en pie, rezando ante la puerta de la gruta en la que estaba el cuerpo de la Señora, la madrugada del 16 de mesoré. Entonces los apóstoles dijeron a Tomás:

- « Hermano nuestro, ¿qué te ha impedido acudir a la dormición de la Virgen Purísima, santa María? Habrías visto las muchas maravillas (182v) que sucedieron por ella aquel día. De verdad que habrías alcanzado una gran bendición. »

Tomás le dijo:

- « El Espíritu Santo me comunicó [la noticia] aquel día, pues yo me retrasé debido a las ocupaciones que agradan a Dios Altísimo ». Pues yo fui informado de la gracia de Cristo en aquella hora, [cuando] estaba bautizando a Akludaya, hija del rey de la India, y al sobrino del rey. Pero he aquí que he venido ahora y quiero que me mostreis dónde está el cuerpo de mi Señora ».

Le dijeron:

- « Está en el interior de esta gruta ».

Les dijo:

- « Yo deseo ardientemente verlo y bendecirlo para creer todas vuestras palabras ».

Los discípulos le dijeron:

- « Sigues dudando de lo que te decimos, al igual que también dudaste²⁴ de la Resurrección de nuestro Salvador, hasta que alcanzaste su gracia y su misericordia, y te mostró la señal de los clavos en sus manos y en sus pies, y la de la lanza en su costado, y gritaste diciendo: ¡ Señor mío y Dios mío! »²⁵.

Les dijo Tomás:

- « Vosotros sabéis que yo, si no veo con mis ojos y toco con mis manos, no creo²⁶. [Por tanto], si no veo la tumba de mi Señora la Virgen y no recibo la bendición de su cuerpo, no creeré lo que decís ».

²⁴ Literalmente « te quejaste ».

²⁵ Cf. Jn 20, 28.

²⁶ Cf. Jn 20, 25.

Entonces Pedro se levantó rápidamente. Él estaba muy enfadado por Tomás. El resto de los discípulos derribó la puerta de la gruta, **(183r)** quitó la piedra y entró en el lugar en el que estaba el cuerpo santo, pero no lo encontraron allí. Se asombraron extremadamente²⁷, se quedaron en pie, dubitativos y perplejos. Se decían entre ellos:

- « Si nos hubiéramos alejado de este lugar, habríamos dicho que los judíos habrían cogido el cuerpo y habrían hecho con él lo que querían, pero he aquí que hemos encontrado el sello sobre la puerta de la caverna tal y como estaba, y [además] el fuego que permanentemente se encendió [continúa] en el camino como estaba y ni judío ni infiel han podido llegar a este lugar. ¿No te parece que es lo que ocurrió? »

Y se quedaron asombrados por el suceso. Tomás dijo entonces:

- « Hermanos míos, no os entristezcáis y no os quedéis ahí parados. Pues he aquí que cuando venía a vosotros, en esta hora, desde la India, y estaba sobre la nube, vi el cuerpo de nuestra Señora, la Virgen Purísima, sobre un carro luminoso. Con ella había muchos ángeles que la alababan y le cantaban salmos mientras la subían hacia lo alto. Les grité y les conjuré diciendo: « Por el amor de nuestro Señor Jesús, el Mesías, paraos junto a mí, para que reciba la bendición del cuerpo de mi Señora, la Virgen, la Madre de la Vida ». Se detuvieron junto a mí, avancé hacia el cuerpo honorable, **(183v)** recibí la bendición y en esta hora vine hasta vosotros ».

Cuando los apóstoles le escucharon aquello, se asombraron mucho y glorificaron mucho a Dios por lo que había sucedido. Luego, después de eso, a las tres de [aquel] día, que era el 16 del mes de mesoré, subieron al monte de los Olivos. Rezaron a Dios, el Altísimo, diciendo:

- « Señor santo Jesús, el Mesías, Salvador nuestro, el Verbo del Padre Vivo, que se encarnó de la santa Virgen Purísima por un misterio inalcanzable, para redimir al género humano, que nos hiciste merecedores de reunirnos desde todos los confines de la tierra para ver tu grandeza, y de ser bendecidos por tu Madre, la Virgen Purísima, en su salida del mundo, y que nos ordenaste, por decreto del Espíritu de tu santidad, que permaneciéramos en Jerusalén y frecuentáramos el lugar del cuerpo de tu Madre, la Virgen; he aquí que sabemos que hoy ha subido a lo alto con tus ángeles santos, pero no sabemos dónde se lo han llevado, por eso, pedimos de tu bondad, Tú que amas al hombre, [que] también nos hagas merecedores de [recibir] la bendición del cuerpo de tu Madre, la Virgen Purísima, en el lugar **(184r)** al que lo han llevado, para verlo y ser bendecidos. Porque Tú sólo eres el Todopoderoso y a ti la gloria, el honor y la adoración por siempre, junto con tu Buen Padre y el Espíritu Santo, por los siglos de los siglos, amén »²⁸.

²⁷ Literalmente « hasta el límite del asombro ».

²⁸ Cf. Ap 7, 12.

Mientras decían «amén», una nube resplandeciente arrebató a los apóstoles del monte de los Olivos, y no supieron [qué pasaba] hasta que llegaron al paraíso dichoso, para ver el traslado del cuerpo de la santa Virgen Purísima y el lugar en el que había sido depositada, como también [les sucedió] el día de su santa dormición.

Cuando los ángeles tomaron de la gruta de Getsemaní el cuerpo de la santa Virgen María y lo llevaron al paraíso con una gloria magna e indescriptible, eran las tres del 16 de mesoré. En aquella hora, los ángeles, los arcángeles, los querubines, los serafines, los jefes de las tribus, los profetas y todos los santos y los justos, alineados en coros y en legiones, gritaban y gritaban diciendo:

- « ¡Santo, santo, santo es el Señor Dios²⁹, que ama al hombre, que se encarnó de la Virgen Purísima, santa María, a Él la gloria por siempre, amén! »

En aquel momento, nuestro Salvador Jesús, el Mesías, a Él la gloria, descendió del (184v) cielo al paraíso sobre un carro [tirado] por querubines y por el resto de las legiones gloriosas. Todos ellos se postraron ante Él, los apóstoles se arrodillaron ante Él y Él los besó. Luego el Señor Jesús, el Mesías, se dirigió al cuerpo de su Madre, la Virgen Purísima, y lo besó. Todos sus santos y los justos lo contemplaban muy sorprendidos por las hermosas palabras que pronunciaba sobre él diciendo:

- « ¡Paz a ti, cuerpo santo, en el que viví nueve meses para restaurar de nuevo al hombre! ¡Otra vez, paz a ti, sencilla³⁰ María, mayor que los cielos y que la tierra, arca mía donde habité! ¡Paz a ti, Madre mía, intercesora³¹ de los hombres, mayor que todas las criaturas! ¡Mi trono glorioso, sobre el que me sentaba, descansa ahora en esta tierra pura, como consecuencia de [las palabras] que le dije a Adán: « Tú eres polvo y en polvo te convertirás »³²! ¡Descansa ahora, Madre mía, porque [incluso] Yo, el Rey y Señor, gusté la muerte por todos y estuve en una tumba debido a la disidencia de Adán, y tú también, María, nacida del género de Adán [la has gustado]! Yo, sólo por voluntad mía, fui a encarnarme de ti (185r) para restaurar a Adán. ¡También, tú, cuerpo puro, que eres de María, mi Madre, descansa ahora bajo el árbol de la Vida³³, para que la tierra reciba tu bendición y se consuele de la pena de Adán, porque levantaré hoy su pena! »

Yo, Juan, vuestro hermano, vi y doy testimonio de todo lo que pasó mientras el Señor estuvo presente en el paraíso, mientras custodiábamos el cuerpo de la Virgen Purísima, santa María.

²⁹ Cf. Is 6,3.

³⁰ Literalmente « poca cosa ».

³¹ Literalmente « que presta atención a ».

³² Gn 3, 19.

³³ Cf. Gn 2, 9; 3, 22; Ap 22, 2. 14.

Todos los ángeles, los arcángeles, los querubines y los serafines, alineados en legiones, se pusieron a alabar el cuerpo puro, mientras [el Señor] lo ponía debajo del árbol de la Vida. En ese instante, todos los árboles del paraíso inclinaron sus ramas perfumadas sobre el cuerpo de la santa Virgen Purísima, santa María, como si fueran velos que caían desde el cielo. El Señor Jesús, el Mesías, inmediatamente gritó diciendo:

- « ¡Ésta es la hija que liberó a su madre. Yo la dejo hoy bajo el árbol de la Vida, porque por ella el mundo y sus habitantes han llegado a ser liberados ».

Cuando el Señor la puso bajo el árbol de la Vida y todos los árboles del paraíso inclinaron sus ramas perfumadas sobre su cuerpo puro, el Señor selló el cuerpo de la Virgen santa, la Purísima, (185v) hasta el día del juicio final en el que resucitarán de entre los muertos todos los que tienen cuerpo. El cuerpo de la Virgen Purísima³⁴, santa María, será el primer cuerpo que resucite de entre los cuerpos de los muertos el último día.

Después de eso, el Señor me miró a mí, a Juan, el testigo de aquello, y me dijo:

- « Mi fiel amigo Juan, has visto todo lo que ha sucedido y cómo he puesto el cuerpo de mi Madre, María, bajo el árbol de la Vida; porque tú, Juan, eres el testigo de mi muerte en la Cruz, de mi Resurrección de entre los muertos, has visto la muerte de mi Madre y cómo la pusieron en Getsemaní hasta este día. Tú eres ahora [también] el testigo fiel de la ascensión de su cuerpo al paraíso dichoso, y de cómo lo he dejado bajo el árbol de la Vida, amén ».

Cuando nuestro Salvador dijo estas palabras me besó, [besó] a todos los apóstoles y a todos los espíritus de los santos y los justos reunidos en el paraíso, nos dio la paz y subió a los cielos con gran gloria.

El Espíritu de Dios, alabado sea, arrebató a cada uno de los apóstoles a los lugares de sus predicaciones. También yo, Juan, el testigo de todas estas cosas, vine a (186r) la ciudad de Éfeso. Ahora, hijo mío, Prócoro, te he informado de todo lo que vi con mis ojos y escuché con mis oídos, acerca de la gloria de la Virgen Purísima, santa María. Dios es testigo de que yo no he añadido ni he quitado nada de lo que vi.

Yo, Prócoro, quise escribir esta explicación y enviarla a las siete iglesias de Asia y de Esmirna. Pero mi padre Juan me dijo:

- « Espera un poco, hijo mío, Prócoro, cuando toda esta situación acabe, lo escribiremos cuidadosamente ».

Al decir esto mi padre Juan, abandoné el libro y no seguí en aquel momento. Desde aquel día, nos pusimos a predicar el Evangelio. Residíamos en la casa de Demetrio. Pasaron algunos días. Estábamos enseñando y mi padre Juan predicaba al Mesías entre los creyentes, la noche del 16 de mesoré, que es la conmemoración de la ascensión al cielo del cuerpo de la

³⁴ Literalmente « pura y casta ».

Virgen Purísima, santa María, y preparaba la Eucaristía, para que comulgara el pueblo creyente el día de la conmemoración de la subida del cuerpo puro y santo, que fue de nuestra Señora la Virgen **(186v)** Purísima, la Madre de Dios.

Mi padre Juan se puso a rezar. En ese instante, hubo como [un] fuego y no volví a verle por la intensidad de la luz que lo arrebató desde el cielo. Yo, su discípulo Prócoro, lloré y supuse que era el día de su partida de este mundo. Grité diciendo:

- «¿Por qué me has abandonado, padre mío y señor mío? Todos esperábamos tus palabras, ¿a dónde vas?, ¿me dejas? »

He aquí que una voz me dijo:

- « Hijo mío, Prócoro, mi Señor Jesús, el Mesías, me ha convocado para asistir a la celebración en memoria de la ascensión del cuerpo de la Virgen santa María ».

Le contesté diciendo:

- « Padre mío, acuérdate de mí en el lugar del reposo al que has sido llamado ».

En seguida, la gracia del Espíritu Santo me sobrevino y yo también fui llamado detrás de él. Por la gracia del Espíritu Santo me uní a mi padre Juan en aquel lugar. El que me arrebató, me detuvo ante la puerta y vi a mi padre Juan escribir mi nombre en la tapia de la casa³⁵ en la que los discípulos estaban reunidos. El ángel me dijo:

- « ¡Dichoso tú, Prócoro, pues tu padre Juan ha escrito tu nombre como el de un hijo escogido, y dichosos **(187r)** aquellos cuyos nombres se escriban en este lugar, pues éste es el lugar de todos los discípulos en la gloria del Cordero! »³⁶

Cuando leí mi nombre, me alegré mucho y dije:

- « Todas las fatigas que he soportado, junto a mi padre Juan, debido a los terrores del mar y de los caminos, no son equiparables a esta felicidad ».

Mi padre Juan me dijo:

- « ¡Dichoso tú, hijo mío, Prócoro, porque nuestro Señor Jesús, el Mesías, te ha llamado por su gracia y te ha hecho merecedor de asistir a esta magnífica mesa, en el día de la conmemoración de la ascensión del cuerpo de nuestra Señora, la Virgen Purísima, santa María, porque esta conmemoración es eterna por siempre! ¡Dichosos aquellos cuyo sitio está aquí, en la alegría eterna! »

Luego escuché la voz de una trompeta magnífica que resonaba en la Iglesia de las primicias del cielo³⁷. Vi doce puertas abiertas y sobre ellas en pie a [los] arcángeles encargados de estas puertas³⁸. Saludaron a mi padre Juan y lo besaron, como si ellos lo conocieran de

³⁵ Cf. Ap 21, 12.

³⁶ Cf. Ap 21, 9-14.

³⁷ Cf. Ap 14, 4; 1 Co 15, 20. 23.

³⁸ Cf. Ap 21, 12-13.

antes. Después de esto, vi la puerta que estaba encima de todas [las demás] y he aquí que en ella había unas vasijas de oro y de plata [colocadas] (187v) en doce filas, con piedras preciosas en medio³⁹.

Los doce arcángeles de cada una de las puertas y miles y miles de ángeles, coronados y adornados con oro y plata en sus pechos y con los sellos del Rey en sus manos, esperaban, todos en pie, a que el Señor Jesús, el Mesías, a Él la gloria, entrara en aquella iglesia.

Todos los coros angélicos estaban alineados jerárquicamente para cantar alabanzas ante Él y el resto de los ángeles recitaba salmos. Los querubines y los serafines desplegaron sus alas y las jerarquías celestiales se postraron ante Él.

Después, acudieron aquellos arcángeles y abrieron las puertas ante Él. Se alegraron y los ángeles gritaban diciendo: « ¡Santo, santo, santo es el Rey, el Mesías! »⁴⁰

Yo también, el humilde Prócoro, vi al Señor, a Él la gloria. Se dirigió hacia mi padre Juan y lo besó con alegría. Ante aquello, mi padre Juan se postró a los pies del Señor, el Mesías diciendo:

- « ¡Señor mío y Dios mío, perdóname, porque Tú me has glorificado más de lo que merezco, porque yo soy polvo y ceniza y Tú me has hecho merecedor de trasladarme en cuerpo desde la tierra (188r) hasta este lugar excelso. Y he visto con mis propios ojos los lugares del reposo y el lugar de tu Espíritu Santo! »

El Salvador dijo:

- « Mi amado Juan, te he llamado el día de la conmemoración de la ascensión al cielo del cuerpo de mi Madre, la Virgen Purísima, para que te reúnas con nosotros en este banquete en su memoria gloriosa, porque esta oblación es el reposo de todos los espíritus de los que creen en mí. Ella es la intercesora de cada uno, y más aún, la de aquel que ofrezca [la] Eucaristía el día de su conmemoración, haga obras buenas o dé una limosna a los pobres o a los desvalidos en su nombre puro, puesto que si Yo he dicho « quien dé de beber solamente un vaso de agua fresca en nombre de un discípulo, no perderá [su] recompensa⁴¹ », cuánto más [haré] con aquel que haga obras buenas en nombre de mi Madre, la Virgen Purísima, la Novia pura, la Paloma escogida ».

Mi padre Juan le dijo:

- « Señor mío, tu Madre, la Virgen Purísima, está en alguno de estos lugares y esta gloria añadida es para la conmemoración [de su fiesta], ¿por qué no está aquí? »

El Salvador dijo:

³⁹ Cf. Ap 21, 19-21.

⁴⁰ Cf. Ap 4,8.

⁴¹ Cf. Mt 25, 39.

- « Mi amado Juan, ella vendrá aquí para siempre, a este lugar, en el momento de la Eucaristía, entonces tú has de ir⁴² hacia ella [junto con] tus hermanos los discípulos, para que veáis su morada **(188v)** y la magna gloria que tiene, porque tú también eres su hijo »⁴³.

Inmediatamente, mi padre Juan caminó ante los discípulos hacia la Virgen Purísima, santa María. Después de una rato, ella asistió a la asamblea con una gloria tan grande que no se puede describir. Todas las legiones y las jerarquías celestiales la glorificaban y alababan a su Hijo amado. Yo, Prócoro, doy testimonio ante vosotros, y Dios es testigo de lo que os digo, que yo vi a mi padre Juan tomando la mano de mi Señora Purísima, mientras ella entraba en la asamblea con los ángeles y los discípulos; y que vi al Señor Jesús, el Mesías, a Él la gloria, que le decía:

- « Ven junto a mí, mi Madre, la Virgen, que me has engendrado, la Novia pura, la Cordera sin defecto ».

El resto de los santos se asombraron de la grandeza de la posición de mi padre Juan y de la gracia que tenía ella ante el Señor, el Salvador, pues la Virgen santa, la intercesora santa María, llamó a mi padre Juan y le dijo:

- « Ven, mi amado Juan, para que te dirijas a mi Rey santo, mi Hijo amado Jesús, el Mesías, e intercedas por los pecadores. Quizá **(189r)** Él se apiade, se compadezca de ellos y les atenúe el castigo ».

Cuando la Señora se dirigió a Él, el Mesías le dijo:

- « Madre mía, la Virgen, éste es un día de alegría y de gozo, más aún, en esta asamblea se celebra el día de la conmemoración de tu santa ascensión ».

La Virgen Purísima le dijo:

- « Señor mío e Hijo mío amado, Tú eres el que merece toda la alabanza, el honor y la adoración, junto con tu Padre Bueno y el Espíritu Santo, por siempre, amén. Hijo mío y Dios mío, Tú me has honrado mucho, más que a toda tu Creación. Por tu misericordia, me has convertido en madre tuya y en morada [tuya] en la tierra y me has favorecido con todos los dones. Te pido, Señor mío, que tengas misericordia de todas las almas que están en pena y redimas de los castigos a todos los creyentes en tu nombre ».

El Señor aceptó su petición con alegría y ordenó que salieran del castigo todas las almas de los cristianos que habían sido bautizados en su nombre. No quedó ninguno de ellos en el castigo y [todos] salieron. Ellos gritaban, con un gran gemido diciendo:

- « Te damos gracias, Señor nuestro Jesús, el Mesías, que te has apiadado de nosotros y nos has liberado. Glorificamos a la Señora, tu Madre, **(189v)** la Virgen Purísima, santa María, en la dicha perpetua y eterna ».

⁴² En el texto es imperativo, posiblemente para expresar el cumplimiento seguro de la acción en el futuro.

⁴³ Cf. Jn 19, 26.

Después de esto, el Mesías se dirigió a un altar magnífico, mi padre Juan celebró la Misa y san Esteban proclamó la liturgia e hizo de diácono⁴⁴. El resto de los discípulos rodeaban el altar y todos ellos estaban ante el Señor Jesús, el Mesías, a Él la gloria, con la mano [extendida] para que les [fuera distribuido] el pan celestial en las manos de todos. Mi padre Pedro estaba en pie a la derecha del Salvador, completando el resto del santo canon. Nuestro Señor Jesús, el Mesías, a Él al gloria, consagró las ofrendas, las distribuyó a los discípulos y a toda la multitud, y en aquel lugar santo los ángeles celestiales se mezclaron con los justos y con los santos de la tierra. El Salvador le dijo:

- « Madre mía, la Virgen, esta Eucaristía es la del día de la memoria de tu ascunción. Di a tus hijos, los apóstoles, que prediquen tu memoria en el resto del mundo. Pues a todo aquel que te conmemore en el día de tu dormición pura, que es el 21 del mes de tubé, y [en] el día de la ascunción (190r) de tu cuerpo puro al paraíso, que es este día, el 16 del mes de mesoré, y [al que] te dedique una eucaristía el día de tu conmemoración, yo ofreceré su alma, cuando haya salido de su cuerpo, en la asamblea de las primicias⁴⁵, en el Reino de los cielos. Igualmente escribiré en el libro sagrado de la Vida⁴⁶, el nombre de aquel que escriba tu vida santa y tu ascunción. A aquel que construya una iglesia en tu nombre, Yo le favoreceré, y a sus hijos [también] con la eternidad en la dicha de los cielos. A aquel que en tu nombre vista a un desnudo, yo le revestiré con túnicas luminosas en las moradas de la luz. Al que en tu nombre ofrezca una ofrenda de incienso, yo le daré los bienes del paraíso. Por lo tanto, di a los discípulos que prediquen esta conmemoración en todo el mundo, para que las almas de los que la celebren tengan el descanso y el reposo ».

La Señora dijo:

- « Hijo mío, amado, Tú has llamado a tus hermanos y les has ordenado que vayan a anunciar a todo el mundo la fe, que practiquen la caridad, sean asiduos en [hacer] obras buenas y perseveren en las oraciones, los sacrificios y la misericordia. Ahora han visto con sus ojos, han escuchado con sus oídos (190v) y se han convencido de que no hay un Reino mayor que éste. Les has enseñado todas las cosas, les has mostrado los misterios celestiales y han visto con sus propios ojos mi ascunción al cielo y la gracia de estos misterios santos y vivificadores que han recibido, junto con la palabra viva que les has comunicado. Por eso, el que ama el Evangelio ha de predicarlo y anunciarlo, pues Tú eres la Resurrección, la Verdad y la Vida⁴⁷, y el el Espíritu Santo por siempre, amén ».

⁴⁴ Cf. Hch 6, 5.

⁴⁵ Cf. Ap 14, 4; 1 Co 15, 20. 23.

⁴⁶ Cf. Sal 69 (68), 29; Ex 32, 32ss; Dn 12, 1; Lc 10, 20.

⁴⁷ Cf. Jn 14, 6.

Cuando la Señora dijo estas cosas, ordenó que se recitara el salmo en la asamblea de las primicias, y el Mesías ordenó a los ángeles que sirvieran a los santos en el banquete de la Virgen Purísima, santa María.

Mientras yo, Prócoro, estaba de pie contemplando la asamblea de las primicias, sus bellezas y su gran e indescriptible excelencia, una nube luminosa se presentó y arrebató a los discípulos, devolviéndoles a sus respectivos lugares. Yo no supe cuál era mi estado hasta que me encontré a mí [mismo]. Estaba en casa de Marun⁴⁸ en la ciudad de Asia. Una gran muchedumbre se reunió conmigo, me saludó y me dijo:

- « ¿Dónde está Juan? »

Les dije:

- « Él está en los lugares que describe el Evangelio ».

(191r) Mientras decía esto, miré a mi derecha y contemplé a mi padre Juan en pie, con el rostro lleno de luz. Nos dijo:

- « La paz esté con vosotros ».

Y no cesó de predicar a la multitud hasta la madrugada. Por la mañana les dio la comunión y les informó de los misterios que había presenciado relacionados con el cuerpo de la Virgen Purísima, santa María, y su lugar en las moradas de su Hijo santo, según le había mandado nuestro Señor Jesús, el Mesías, a Él la gloria.

Me ordenó que escribiera toda esta historia en un libro y lo pusiera en la biblioteca para que lo explicara en el mundo entero, como conmemoración de la Señora. Éste es el testimonio de mi padre Juan, el pilar, la luz y el iluminado, y de lo que vi yo con mis ojos. Amados míos, yo soy Prócoro, su discípulo y os he informado de ello. La gracia esté con vosotros, amén ».

Esto es lo que encontré, lo que los santos apóstoles escribieron y pusieron en casa de María, madre de Juan, llamado Marcos. Yo, vuestro padre Cirilo, amados míos, he seguido las huellas de su enseñanza y todos los testimonios que he encontrado explicados os los he enseñado.

(191v) Ahora ha llegado el momento de que nos dirijamos al altar mayor, preparemos la Hostia santa, que es la Víctima pura y vivificante para las almas y los cuerpos, de que demos la comunión al pueblo ortodoxo, reunido hoy en esta asamblea santa y de que celebremos con inmensa alegría la memoria de nuestra Señora, la Virgen Purísima, santa María, coronada con todos los honores, Mina de misericordia y compasiones, Manantial de la clemencia y de las mediaciones, Madre de Dios, Barca de la salvación, Río de la Vida⁴⁹ e intercesora de los pecadores.

⁴⁸ No hemos encontrado ningún dato acerca de algún personaje literario con este nombre. Tal vez sea una alusión al santo anacoreta Marón, cuya tumba se encontraba en un monasterio de mediados del siglo VI en el valle del Orontes, al sur de Antioquía.

⁴⁹ Cf. Ap 22,1.

Le pediremos que sea indulgente con nosotros y que me perdone en lo que me haya equivocado al contar su vida santa, pues ningún mortal es capaz de describir su bienaventuranza y sus virtudes sublimes. Sé, hermanos y amados míos, que no tengo capacidad para hablar ni siquiera con acierto de su gloria, de sus honores, de su elevada excelencia y de los misterios ocultos, que hoy os he enseñado.

No he dicho nada por mí mismo, sino que he hablado como lo encontré escrito en la ciudad de Jerusalén, en el testimonio de los santos apóstoles, para la conmemoración eterna, por siempre, y para el provecho, la utilidad, **(192r)** el descanso y el gozo de todo aquel que escuche con verdadera fe.

En verdad, amados míos, ¡bienaventurado sea aquel que se preocupe de estas palabras escritas, dotadas de vida, en memoria de la Virgen Purísima, santa María, y depositadas en las iglesias para que sean leídas a los creyentes! Pues la Señora le pedirá a su Hijo santo que rompa el libro de sus pecados, que escriba su nombre en el libro sagrado de la vida y que le dé, junto con los santos, los alimentos que le satisfarán en la dicha eterna y sin fin de los cielos. ¡Bienaventurado aquel que escuche esta conmemoración con fe, pues Dios borrará todos sus pecados!

Yo soy un pobre pecador, sentado en la sede, que sin merecerlo le pido a la Virgen que allane mis caminos, que sea indulgente conmigo en lo que he errado al explicar su vida y que perdone mi limitación en el esfuerzo por glorificarla. Sin embargo, ahora cuento con sus oraciones, sus ruegos y con su amistad, pues ella sabe que yo soy un hombre terrenal y de polvo y conoce también mi debilidad, mi insignificancia, mi pobreza y la escasez de mi conocimiento.

En verdad, ¡bienaventurado todo aquel que pida a su Hijo, pues a él le será dada la dicha eterna, las alegrías y el gozo!

Amados míos, que alcancemos todo⁵⁰ [lo que le pedimos], **(192v)** que encontremos misericordia ante su Hijo amado, nuestro Señor Jesús, el Mesías, que merece la gloria, el honor, la adoración, la alabanza, la majestad, la dignidad y la santidad, junto con su Padre Bueno, con el Espíritu Santo vivificador, de la misma esencia que el Padre, ahora, siempre, y por los siglos de los siglos, amén, amén, amén⁵¹.

Esta homilía, que es la explicación de la subida al cielo del cuerpo de la Virgen Purísima, santa María, acabó con al ayuda del Señor, el Altísimo. Quien diga que es malo, tendrá su sentencia.

⁵⁰ Literalmente «que sea para nosotros todo».

⁵¹ Cf. Ap 7, 12.

HOMILÍA PARA EL 16 DE MESORÉ. TEÓFILO DE LANDRA

Ms. Vaticano Árabe 698; ff. 41v-48v.

(41v) En el nombre del Padre, del Hijo y del Espíritu Santo, un solo Dios. Comencemos con la ayuda de Dios Altísimo y con su mejor auxilio a escribir una homilía que pronunció el santo Teófilo, obispo de Landra, sobre la ascensión al cielo del cuerpo puro de la Virgen, santa María, Madre de Dios, nuestro Señor Jesús, el Mesías, Hijo de Dios. Su intercesión esté con nosotros, amén. Se lee el 16 de mesoré [...] la paz de Dios, amén.

¡Cantad al Señor un cántico nuevo, porque ha hecho maravillas!¹ Porque debido a la Resurrección del Señor, Jesús, el Mesías, nuestro Salvador, todos se alegraron. Alegrémonos pues ahora, glorifiquémosle con una gloria espiritual eterna, y alabemos a Aquel que cumplió su designio por causa de nuestra salvación.

[El cual], después de su encarnación pura que tomó de la Virgen santa María², después de su Resurrección de entre los muertos³, de su ascensión al cielo⁴ y de sentarse a la derecha de su Padre, del que no se había separado, tras pasar el tiempo, envió a todos sus santos apóstoles junto a la Purísima⁵, **(42r)** para que tuvieran noticia de la promesa destinada a ella en lo alto.

Fue elevada al cielo la que es más elevada que los cielos y más excelsa que los serafines. Si Él concedió y preparó el Reino de los cielos a sus santos y también abrió el paraíso al ladrón de la derecha, por una sola palabra⁶, cuánto más [no iba a hacer con] la que fue digna de ser su morada, puesto que Él quiso encarnarse de ella.

Contra el Demonio, príncipe del mal, que hizo prevaricar a Eva, Él desató toda su fuerza. Por María, por ella, todas las mujeres sobre las que hizo recaer la maldición, han alcanzado la libertad; pues como dijo el apóstol Pablo, se han salvado por la maternidad de esta santa, de esta virgen santa, alabada, pura y digna de toda alegría⁷.

Llegó a ser madre y virgen pura, sin mancha. Amamantó con leche al que hizo brotar agua de una roca⁸ y al que no necesita alimento. Estrechó entre sus brazos a su Creador, que

¹ Sal 98 (97), 1.

² Cf. Lc 1, 34-38.

³ Cf. Mt 28, 1-8; Mc 16, 1-8; Lc 24, 1-8; Jn 20, 1-10.

⁴ Cf. Mc 16, 19; Lc 24, 50-53; Hch 1, 6-11.

⁵ Literalmente « casta y pura »

⁶ Cf. Lc 23-39-40.

⁷ Cf. 1 Tim 2, 15.

⁸ Cf. Ex 17, 6; Nm 20, 10ss.

era su hijo sin que hubiera conocido varón⁹ [y que] mereció por nosotros. Ella llegó a ser un serafín creado de barro puro y sin mancha.

Cuando (42v) estaba bajo el cuidado de Joaquín, su padre, y de Ana, su madre, un ángel les anunció: « Se hablará de vuestra descendencia en todo el mundo. Por esto, ofrecedla al templo de Dios para siempre »¹⁰.

Le sucedió a la Virgen según lo que se había dicho, pues la Virgen está en pie a la derecha de Dios, el Rey, vestida de oro; según dijo el profeta David: « Oye, hija, y mira; inclina tu oído; olvida a tu pueblo y la casa de tu padre. El rey anheló tu belleza, porque él es tu señor, ante él te postrarás »¹¹.

Ella merece la alegría inefable, por eso los profetas predijeron: « Pasará por su corazón [la] tristeza y [la] alegría al ver que ha nacido un hombre sin concurso de varón y con la intervención divina ».

Según la explicación del profeta, el que no se deja ver, fue visto. El inabarcable estuvo en la casa de nuestra pobreza con los publicanos¹², permaneció como un esclavo en pie ante Pilatos¹³, fue colgado de la cruz¹⁴ y estuvo en una tumba sellada¹⁵, y a pesar de todo esto, no se separó del Padre por razón de su concepción. Por eso la Virgen llegó a estar en una gran tribulación y realmente entró la lanza (43r) de la duda en su alma¹⁶.

Pero también se alegró por la Resurrección, pues he aquí que vio la Resurrección¹⁷ y la Ascensión al cielo¹⁸ de aquel que había nacido de su seno, encarnado en un cuerpo sin concurso de varón. El está sentado junto al Padre. Por eso le llegó a ella [la] alegría y [el] gozo.

Esto mereció la santa que alumbró a este Hijo: lo vio elevarse hacia lo alto sobre un trono excelso; ante Él toda rodilla se dobla en el cielo y en la tierra, toda lengua le alaba, y vendrá a juzgar a los vivos y a los muertos¹⁹; mereció también ser llevada [al sepulcro] por los apóstoles santos, pues es la madre de todos; como el Hijo único de Dios llamó a los discípulos

⁹ Literalmente « sin semilla »

¹⁰ Cf. *Protoevangelio*, IV, 1.

¹¹ Sal 44 (45), 11-12.

¹² Cf. Mt 9, 10; Mc 2, 15; Lc 5, 29.

¹³ Cf. Mt 27, 2. 11ss; Mc 15,1; Lc 22, 66; 23, 1.

¹⁴ Cf. Mt 27, 32ss; Mc 15, 21ss; Lc 23, 26ss; Jn 19, 17 ss.

¹⁵ Cf. Lc 23, 53; Jn 19, 41.

¹⁶ Cf. Lc 2, 34.

¹⁷ Cf. Mt 28, 1-10; Lc 24, 1-11.

¹⁸ Cf. Hch 1, 14.

¹⁹ Cf. Flp 1, 10-12.

« hermanos », porque son sus hermanos respecto al cuerpo santo, no en cuanto a la divinidad ¡Sea glorificada la morada pura, santa y casta de Dios, desde la que brilla la bendita Luz divina!

Después de que los apóstoles y los ángeles pusieran el cuerpo en la tierra, con gloria y con alabanza, fue subido al cielo con el alma²⁰ [...] a Dios.

Si el Señor, al ver tristes a los discípulos en el momento (43v) de su pasión, les dijo: « Yo me voy a prepararos un lugar »²¹, ¡cómo no iba a preparar un lugar a su Madre, que es mayor que todos, [que] significa para Él más que todas las criaturas [y] que es pura, sin mancha!

El alma santa y el cuerpo fueron subidos juntos al cielo por los ángeles con alabanza y con honor. Si cuando era una niña aceptaba la comida de los ángeles en el templo de Dios²², ¡cómo no iba a merecer ser servida por las potestades celestiales, si fue morada del Señor!

La Virgen santa agradó a Dios Padre, la Virgen santa agradó al Hijo, al Verbo eterno, engendrado por el Padre antes de todos los tiempos, la Virgen agradó al Espíritu Santo, al Señor vivificador, que hace agradables todas las cosas, hacedor de todo y de los herederos del Reino de los cielos. Si Henoc, como agradó a Dios, fue arrebatado para que no viera [la] muerte²³, ¡cómo el alma con el cuerpo de aquella que sirvió a la gracia divina, no iba a llegar a la dicha del paraíso, donde siempre brilla la luz divina!

Ciertamente estuvieron (44r) los santos apóstoles y el apóstol Pablo llevó el cuerpo con ellos desde el monte de Sión a una aldea que llaman Getsemaní, donde fue traicionado el Salvador. También allí será el lugar del juicio²⁴, donde se abrirán los libros²⁵, se sentará el Anciano de días²⁶, y el río de fuego hará correr el llanto de los pecadores. Todos los días esperamos que allí tenga lugar el juicio para dar cuenta al Hijo de Dios, porque a Él le dio la sentencia el Anciano de días y porque el Señor prometió a sus discípulos que se sentarían en doce tronos para juzgar a las doce tribus de Israel²⁷.

Llevaron el cuerpo de la santa con todo honor y con gloria angélica al lugar honrado. Los judíos, los que se oponen a Dios, el Señor, se acercaron cuando vieron en aquel lugar escondido el cuerpo venerable puesto sobre las angarillas. Fueron con el pueblo astutamente

²⁰ La palabra « alma » no se lee entera.

²¹ Cf. Jn 13, 33. 36; 14, 2-3.

²² Cf., *Protoevangelio*, VIII. 1.

²³ Cf. Gn 5, 24.

²⁴ Cf. Jl 4, 12.

²⁵ Cf. Ap 20, 12.

²⁶ Cf. Dn 7, 9-10.

²⁷ Cf. Lc 22, 29ss; Ap 7, 4-8. 15.

para injuriar a aquel cuerpo honrado por Dios en el templo²⁸, donde están las siete lámparas que no se apagan, en las que el aceite puro²⁹ ilumina el altar de los holocaustos para (44v) mostrarnos al Santo de los santos³⁰.

La Virgen fue arrebatada y desapareció de la vista de todos ellos.

Cualquier mano de los judíos que tocaba las angarillas, se cortaba y se desgarraba. Por eso se convirtió el cuerpo excelso en alabado. Todos ellos creyeron y se postraron ante la Madre de Dios, incluso los que la denigraban, se pusieron a glorificarla como Madre de Dios. Sus intenciones se vinieron abajo al contemplar los prodigios, es decir, las maravillas de Dios que se manifestaron por causa de la Madre del Señor. Sucedió un milagro inconmensurable cuando aquellas dos manos fueron cortadas y todos creyeron en el Señor Jesús, el Mesías, nacido de ella, y en ella.

Allí se manifestó el que es de David según la carne, para que no fueran incrédulos como los que ahora vacilan. Igual que hizo el milagro ese cuerpo santo, en el cuerpo de la Madre de Dios sigue la virginidad incorrupta, tal y como merece ahora este Arca indescriptible en la que está el cántaro del maná³¹ y el cayado de Aaron del que retoñó el fruto³².

(45r) Si el profeta Elías, en un carro de fuego, fue elevado al cielo, por mandato del Señor³³, ¡cómo no iba a ser elevada [al cielo] la ensalzada por los profetas!

Estos profetizaron su don de beatitud, pues igual que la luna brilla en medio de las estrellas, así ella brilla en medio de los profetas, como merecía, y todos los ángeles del cielo corren a servirla.

Aunque ella probó la muerte, el cuerpo no se descompuso ni le alcanzó la corrupción ni la transformación, y fue preservado. Con el alma pura fue subido al cielo por los ángeles santos y por las potencias. Fue más excelsa que Henoc, que Elías, que todos los profetas, que los apóstoles y que los cielos; pues en ella sólo está Dios que la escogió.

Todo esto lo dispuso Dios para nuestra salvación. La divinidad no está ubicada en ningún lugar³⁴, no la abarca el conocimiento y su dignidad es indescriptible.

El Señor, el Verbo, escogió encarnarse en ella, según el profeta había dicho: « El Señor dijo tú eres mi Hijo, yo hoy te he engendrado »³⁵. Él está hoy con nosotros, [y] nos da a conocer que asumió nuestra carne de la santa y fue concebido sin concurso de varón.

²⁸ Los padres de la Virgen, cuando Ana concibe a su hija, prometen que la ofrecerán a Dios en el templo (*Protoevangelio*, IV). A los dos años la llevan allí (VII) donde es alimentada por un ángel (VIII).

²⁹ Cf. Ex 27, 1ss; 27, 20; Nm 8, 2.

³⁰ Cf. 1 R 15, 16.

³¹ Cf. Ex 16, 33-34.

³² Cf. Nm 17, 23.

³³ Cf. 2 R 2, 1-18.

³⁴ Literalmente: « a la divinidad no se le conoce lugar ».

También dijo: « En el seno **(45v)** antes del lucero del alba te he engendrado »³⁶. Significa que fue engendrado por el Padre antes de todos los tiempos, fue bendecido por el Espíritu Santo, existió desde el principio y existirá.

La asunción del cuerpo de la santa y la subida al cielo fue el día 15 de agosto, que es el 16 del mes de mesoré.

Los cielos y la tierra se alegraron, los ángeles entonaron salmos y los hombres alabaron a la madre del Rey celestial que dio el Mesías al género humano. ¡Gloria a la Madre pura de Dios, al Arca llena de gloria, a la Roca no hendida³⁷, a la Fuente de la Vida que es el Mesías que dice: « Quien esté sediento, que venga a mí y que beba »³⁸! ¡Sea alabado como merece!

Puedo decir que esta [mujer] Purísima y enteramente santa, si fue rechazada en el mundo cuando estaba con el cuerpo sobre la tierra, en el cielo llegó a parecerse a los querubines.

Ascendió con los ángeles, y ella es la intercesora de los hombres ante el Rey puro, que ha perdonado la sentencia decretada contra nosotros.

Su cuerpo es honrado y alabado por **(46r)** los Salmos y por las voces de los profetas. Sus predicaciones se encuentran en la Ley [de donde] fueron tomadas, como sucedió al profeta Moisés en relación con aquellos que, rechazando la gracia, se oponían a Dios, dudando o siendo hipócritas³⁹.

Ahora Moisés les dice: « El Señor Dios nuestro os suscitará un profeta como yo »⁴⁰, es decir, Dios y hombre a la vez, puesto que Moisés era considerado Dios por el faraón⁴¹. Entonces les dijo: « Escuchadle en todo lo que os hable, pues todo aquel que no escuche, perecerá »⁴².

María no fue glorificada por su pueblo, siendo su hermana. Ella ha dicho quién era [ese] Moisés⁴³ e incluso que era Dios y hombre, pues el Señor nació de María.

Dios se hizo hombre y no aceptaron [su] manifestación. Sin embargo, la verán. Os sucederá que veréis lo que no habéis visto: a Dios viniendo gloriosamente sobre las nubes del cielo⁴⁴. Entonces aceptarán [a la que es] del linaje de David y la glorificarán diciendo: « Tú

³⁵ Sal 2, 7-8.

³⁶ Sal 110 (109).

³⁷ Ex 20, 25.

³⁸ Jn 7, 37.

³⁹ Cf. Ex 14, 11.

⁴⁰ Dt 18, 15.

⁴¹ Cf. Ex 7, 1.

⁴² Cf. Dt 18, 19.

⁴³ La tradición identifica a Cristo con Moisés.

⁴⁴ Cf. Mt 24, 30.

eres de nuestra raza y de nuestra carne, ahora sabemos que tú eres más excelsa que los seres excelsos del cielo, y que te has convertido en la esposa del Rey celestial »⁴⁵.

Ahora sabemos lo que los profetas predicaron acerca de ti y entre ellos hubo quien dijo de ti: « Él (46v) descende sobre ti como el rocío sobre el vellón »⁴⁶. Otro te llamó la luna de tu cielo diciendo: « El sol se elevó y la luna se mantuvo con su forma »⁴⁷. Quiere decir que el Mesías nació de ella y su virginidad permaneció tal como estaba.

¡Verdaderamente los necios se han extraviado, han sido ignorantes y han arruinado sus vidas! Sucedió que se extinguieron por haber calumniado y por no haber aceptado al Sol de la tierra que tiene este don. También se refiere a ella el humo que vio el profeta Isaías, cuando contempló al Señor sentándose en el trono de su gloria, y [los seres] de las seis alas resonaron diciendo: « ¡Santo, santo, santo! », y le glorificaban; cuando vio aquella casa llena de humo⁴⁸. Aquella casa era un ejemplo, y ahora entendemos lo que escribieron para nosotros los profetas.

Pero lo que ahora sucede, a nuestro juicio, es esto: que aquel que no confiese al Mesías ante los hombres, el Mesías no lo reconocerá ante su Padre⁴⁹. Todos nosotros, sin embargo, confesamos al Mesías, alabamos a su Padre, glorificamos al Espíritu Santo y cantamos a la Madre de Dios. Acudimos con los ángeles alabándola a celebrar la fiesta (47r) de las tribus, ¡invoquémosla!

¡Cuánto mejor es ahora este arca inabarcable, que desde el principio contaba con el favor de Dios! ¡Ésta ahora es el arca, el vaso, el trono y el cielo! Esta es la que las Sagradas Escrituras han considerado digna; de ella habló el profeta Daniel; en ella todas estas cosas han sido reveladas y también el rostro velado, que hemos visto claramente, ¡alabado sea Dios!, y por causa de ella el profeta Moisés se cubría con el velo⁵⁰.

Su cuerpo fue custodiado por los santos discípulos y guardado por Dios por medio de ellos, para que fueran favorecidos en el camino, es decir Pedro y Pablo que, aunque habían ofendido el nombre del Señor, dieron testimonio con sus obras, se encontraron entre un gran estruendo y dentro de un gran terremoto, vieron el cuerpo de la santa y Virgen subiendo al cielo con el Mesías, para que le fuera preparado a la intercesora un lugar destacado junto a su Hijo, de modo que viva allí con los arcángeles, con la multitud de los profetas y con los apóstoles, reunidos junto a la maestra y profetisa que es (47v) la alegría de todas las vírgenes, que buscó la casa de su Hijo y la encontró, según está escrito en el Cantar, y [le buscó

⁴⁵ Este pasaje tiene reminiscencias de Jdt 15, 9-10.

⁴⁶ Sal 72, 6; Jc 6, 36-40.

⁴⁷ Ha 3, 11.

⁴⁸ Is 6, 1-6.

⁴⁹ Cf. Mt 10, 32.

⁵⁰ Cf. 2Co 3, 12-18; Ex 34, 34-35.

también] en los muros que hay por los montes⁵¹, como Aarón⁵², a semejanza de la alusión a las gacelas, a semejanza de la primera mirada⁵³ y a semejanza de los camellos, que anhelaban los manantiales de agua y no los encontraban en los pastos⁵⁴. Ésta encontró a Eva, la extraviada. Ésta encontró a Adán que se había perdido por su desobediencia. Tú dijiste: « Vive y ven », para que la Palabra de Dios entrara en él, de modo que viviera en él y abriera el paraíso.

El Paráclito consolador ofreció su misericordia para recibir al ladrón diciendo: « Amén, amén, en verdad te digo que tú estarás conmigo hoy en el paraíso »⁵⁵. ¡Ay de ti, que te asombras de este suceso, que un ladrón vaya al paraíso y que los sacerdotes sean excluidos de él! Ellos no se atreven ni siquiera a mirarlo, porque la lanza de fuego custodia el camino de vuelta a la Vida⁵⁶, mientras el buen ladrón se aproxima a él. En cambio, los que conocían la Ley y la estudiaban fueron privados de la gracia y arrojados [fuera], para que no fueran alabados por sus razas.

(48r) Las fiestas de la asunción al cielo del cuerpo glorioso de la Virgen [obedecen a que] Aquel resplandeció en la tierra gracias a la Virgen buena y maestra.

En el cielo se ha convertido en la intercesora de todos, llegó a ser destacada con Dios, ha recibido un don espiritual excelente, ha dado la palabra de gracia y el conocimiento de la sabiduría, porque ella procede de la Sabiduría, que se encuentra en los caminos y habla públicamente en las callejuelas y en las asambleas⁵⁷, diciendo [la Sabiduría]: « Él es nuestro Señor y nuestro Dios, Jesús, el Mesías, la Sabiduría incomprensible y la fuente que no se agota ». Él tomó el cuerpo de la Virgen, fue el fruto de su vientre, sin que perdiera la virginidad.

Esta es la Madre del Mesías que dice: « El que crea, como dice la Escritura, de su interior brotarán ríos de agua viva »⁵⁸. Alude a aquel agua que el profeta pedía en su sed; igual que los camellos anhelan los manantiales de agua, así ¡Señor! mi alma te anhela⁵⁹.

« Y Él habla públicamente en las callejuelas », recorre el mundo, se dirige al misterio⁶⁰ **(48v)** y da la paz al mundo.

⁵¹ Cf. Ct 3, 1-4.

⁵² Cf. Ex 24, 1; 19, 24.

⁵³ Cf. Ct 2, 9.

⁵⁴ Cf. Sal 42, 2; Ct 2, 8.

⁵⁵ Lc 23, 43.

⁵⁶ Cf. Gn 3, 24.

⁵⁷ Cf. Pr 1, 20.

⁵⁸ Jn 7, 38.

⁵⁹ Sal 42, 2.

⁶⁰ Cf. Pr 2, 10.

El Mesías, que es nuestra paz⁶¹, dice a sus discípulos: « Mi paz os dejo para que os la déis »⁶². Esto significa el amor de unos para con otros, pues Él murió a causa de ellos y por ellos.

Esta es la paz⁶³ de la que el profeta decía: « Él ama la paz y la verdad »⁶⁴: refiriéndose al Mesías.

Esta tierra de la que habla es la Madre de Dios, el cual ha resplandecido desde ella y ha manifestado a nuestro Señor Jesús, el Mesías, el Hijo de Dios, que dice: « Yo soy la Verdad y la Vida »⁶⁵.

El profeta también dice: « Nuestra tierra también dará su fruto »⁶⁶. Ahora las entrañas de nuestra Señora han dado su fruto en su tiempo⁶⁷, el cual es el pan que no se consume nunca ni se agota, el Mesías, que dice: « Yo soy el pan de Vida, quien coma de él vivirá y quien beba mi sangre, tendrá vida eterna. Porque mi carne es verdadera comida »⁶⁸. Este fruto que nos ha dado nuestra tierra es la Madre virgen, que es nuestra y de todo el orbe, la Señora de todos, que conoce los pensamientos de todos y [a todos] conforta⁶⁹.

⁶¹ Cf. Ef 2, 14.

⁶² Cf. Jn 14, 27.

⁶³ Esta expresión se repite.

⁶⁴ Cf. Sal 32, 5.

⁶⁵ Jn 14, 6.

⁶⁶ Cf. Sal 85, 13.

⁶⁷ Cf. Sal 1, 3.

⁶⁸ Jn 6, 48 y 54-55.

⁶⁹ El texto termina sin colofón. A continuación viene otra homilía, cuya caligrafía y tema es diferente.

HOMILÍA PARA EL 16 DE MESORÉ. CIRÍACO DE BAHNASA

Ms. Vaticano Árabe 170; ff. 317v-340r.

(317v) En el nombre del Padre, del Hijo y del Espíritu Santo, el Dios único. Homilía que compuso con toda clase [de noticias], nuestro venerado padre, el padre Ciríaco, obispo de Hadniyata (Behnasa), que tiene su sede en la iglesia de la Virgen Purísima, santa María, en relación con la ascensión de su cuerpo santo, que es el 16 del mes de mesoré, y nos ha comunicado su gloria verdadera. Su intercesión esté, hermanos, con toda la comunidad de los bautizados¹, amén.

Dijo: « El Verbo se hizo carne² y, amados míos, habitó entre nosotros³. Dios, el Verbo, se revistió de humanidad en el seno de María, la Virgen. La divinidad no se quedó concentrada sino que se hizo una con la humanidad coagulada, por un gran misterio no dilucidado. El rico se vistió con la vestidura de la humildad por amor a la humanidad⁴. El Señor tomó la forma del (318r) del siervo⁵ y fue uno con él, sin mezcla y sin separación, debido al amor que Dios tiene al mundo.

Me asombro de la unidad de la divinidad con la humanidad en la cruz, sin separarse ni un solo instante, me asombro de que saliera agua y sangre del costado divino⁶, por este magno misterio que sobrepasa todas las palabras, pero más me asombro y añado alabanzas a Dios cuando lo contemplo y cuando veo a Dios, que tiene todo en un puño, en el sepulcro, para darle vida al corazón⁷ de la tierra y consolarla, compensándola del barro de Adán, diciendo:

- « ¡Oh, tierra, aunque fuiste vencida y te entristeciste por un hombre que fue creado de ti, y estás manchada con su pecado, y sus hijos son de ese barro único de la humanidad⁸; Aquel que tiene la suma perfección en todas las cosas te llenó de gracia, justicia y Espíritu Santo! ¡Oh, tierra, aunque te entristeciste a causa del hombre tomado de ti, [que] fue llevado (318v) al infierno, (sin embargo) también fue elevado a lo alto de los cielos! ¡Oh, tierra, aunque te convertiste en esclava del pecado por causa de Adán y su descendencia, la emancipación y la libertad habitaron en ti, por causa del encarnado en el vientre de la Virgen! ¡Oh, tierra, aunque piensas que tú eres rechazada, Dios Altísimo⁹. Aunque el dolor entró en ti y

¹ Literalmente « con todos los hijos del Bautismo »

² Literalmente « se convirtió en un cuerpo »

³ Cf. Jn 1, 14.

⁴ 2 Co 8, 9.

⁵ Cf. Flp 2, 6-7.

⁶ Cf. Jn 19, 34.

⁷ *qalb*, es decir, también « centro de la tierra »

⁸ Literalmente « que tiene la humanidad »

⁹ Parece que falta la apódosis de esta última oración. El texto es confuso.

tú te entristeciste a causa de tu guía tomado de ti, porque él estaba en el fuego, Yo ya lo he liberado de su impedimento, he roto la cadena y he destruido los baluartes de hierro¹⁰ y a su primera morada, mayor que toda esta [otra morada], lo he llevado! ¡Oh, tierra, si Yo gusté la muerte con el cuerpo en la cruz por causa del hombre tomado de ti y por el pecado de Adán que con su rebeldía, su desobediencia y con las obras depravadas de sus hijos, te hizo impura; sin embargo, dejé mi cuerpo en ti y te liberaste de la tristeza y la desolación! También será depositado **(319r)** el cuerpo de mi Madre, la Virgen, en ti y levantará todos los dolores y los sufrimientos. »

¿No veis, amados míos, cómo se ha cumplido la profecía del profeta David que dijo: « Señor, has tenido misericordia de tu tierra, has hecho volver a los cautivos de Jacob, has perdonado los pecados de tu pueblo y has ocultado todas sus faltas »¹¹? Porque el Señor de los cielos, el Verbo de Dios eterno, cuando vio que la tierra había sido ensuciada por las obras de Adán, de sus hijos y de su descendencia, modeló a su madre de la tierra¹², habitó en ella y tomó un cuerpo carnal y de la tierra. Lo hizo uno con él, por un magno misterio indescriptible; pues él, el Dios uno y único, igual a su Padre bueno, hizo a la tierra gracias magníficas.

Sorprendente es, queridos míos, el misterio de la tierra. Al principio creó al hombre de ella¹³, porque Dios, el que conoce todo, el que sabe lo que hay en el hombre y lo que le conviene, supo que el hombre se hermanaría con su mujer **(319v)** [y] que su esposa estaría consagrada a él y le llamaría « señor mío y hermano mío »¹⁴. Ambos dos llegarían a ser un solo cuerpo¹⁵. Por esto, la dejó temporalmente oculta en su costado¹⁶, [formando] con él una misma forma y una misma voluntad. Ambos tuvieron un solo hueso, una única piel que los recubrió y un único espíritu actuaba en ambos. Nadie conoce la sabiduría de Dios Padre, Hijo y Espíritu Santo, excepto Él mismo.

Cuando vio a Adán, [vio que] iba de un lado para otro, [mientras que] su mujer estaba oculta en su costado. Habló el que es poderoso diciendo:

- «Ha llegado el momento de que saque a la mujer del hombre, para que se hermane con él en la naturaleza y crezcan juntos, puesto que todas las criaturas que hemos creado son dos de cada especie »¹⁷.

¹⁰ Cf. Is 45, 1-2; Sal 107 (106), 16.

¹¹ Cf. Sal 85 (84), 2-4.

¹² Literalmente « de ella »

¹³ Cf. Gn 2, 7.

¹⁴ Cf. Gn

¹⁵ Jcf. Gn 2, 24. Mt 19, 5; Ef 5, 31; 1 Co 6, 16.

¹⁶ Cf. Gn 2, 21.

¹⁷ Cf. Gn 2, 18

Dios Altísimo arrojó sobre Adán el sopor del sueño, se durmió y sacó de él a Eva¹⁸. Cuando Adán despertó de su sueño, vio la sabiduría de Dios, Eva¹⁹, que se había manifestado en su costado. Estaba tumbada durmiendo, **(320r)** miró su cara, la contempló, se asombró, la tocó y la halló carne y sangre como él. Entonces dijo:

- «Ésta es hueso de mis huesos y carne de mi carne²⁰. El espíritu es uno, no creado. Éste, el único, que me creó en primer lugar, Él es el que con su palabra ha sacado a ésta de mí. »

En aquel momento Adán escuchó la voz del Señor Dios diciendo:

- « Adán, hoy se ha manifestado el secreto de la profecía, porque tú sabes que ésta es hueso de tus huesos y carne de tu carne. El nombre oculto que yo había puesto es el que tú le has dado, pues las has llamado « designada para ti »²¹. Conócela, pues Yo soy el que la ha creado de ti. Ve y despiértala. »

Adán fue junto a ella y le dijo:

- « Eva, hermana mía, levántate; pues el Señor te llama. »

Eva se levantó enseguida, contempló el Paraíso y lo halló hermoso. Entonces dijo:

- « Adán, señor mío, ¿has hecho tú este jardín? »

Adán le dijo:

- « El que me creó es el que lo ha hecho. »

(320v) Después, Dios manifestó su gloria. Cayeron sobre sus rostros y se turbaron. Dios, el Señor compasivo, ordenó a su ángel Miguel que los levantara. Dios los bendijo diciendo²²:

- « Creced y multiplicaos, llenad la tierra²³ y glorificadme. Observad mi consejo: guardaos de lo que entra por la vista y de lo que entra por el oído, a causa del árbol²⁴ y de vuestro rival engreído »²⁵

Luego Dios dijo a la tierra:

- « Te he ennoblecido, te he glorificado y he tomado barro de ti, no para hacer de él algo semejante a una vasija, [sino algo] que no he creado como a cualquiera de los

¹⁸ Cf. Gn 2, 21-22.

¹⁹ Literalmente « que era Eva »

²⁰ Cf. Gn 2, 23.

²¹ Cf. Gn 2, 23, aunque es una forma muy libre de citar.

²² Este pasaje de la creación de Adán y Eva que no sigue el relato del Gn, posiblemente sea una reminiscencia de algún apócrifo sobre los padres de la humanidad.

²³ Cf. Gn 1, 28.

²⁴ En el ms. صحرة, *ṣaḥra(h)*. V. Arras: « arborem », posible corrupción de *ṣaḥra(h)*.

²⁵ Cf. 2, 16-17.

seres, sino que lo he hecho a mi imagen y semejanza²⁶. Yo te he glorificado con sin violencia, pues mi Hijo Amado te ha garantizado que hará volver de nuevo a ti a tu mogénito; porque dije a Adán: «Tú eres polvo y al polvo volverás»²⁷ Entonces, haced la paz con el ángel que trajo mi... y mi paz estará desde ahora **(321r)** con vosotros. Te he sacado, tierra, del corazón de los mares y de los ríos, me he manifestado al sol y a la luna para que aceptes su luz y su orden, te he creado un alma y he manifestado en ti el Espíritu. »

¿Veis, entonces, amados míos, que Dios ha satisfecho a nuestra tierra y se ha apiadado de nosotros? Hemos obtenido todos estos dones y han llegado a nosotros gracias a nuestra Señora, la Virgen, morada del Espíritu Santo. Los elevados dones que ha dado [la Virgen] proceden de su hijo amado ¡Verdaderamente, Señora mía, tú has superado a los primeros, estás por encima de todos los rangos de los justos y te has elevado sobre todas las jerarquías celestiales! ¡Verdaderamente, la luz gloriosa de tu virginidad pura es más hermosa que el sol, diez mil veces más, porque el sol, cuando resplandece su luz, llenan sus rayos todo lo habitado, sin embargo tú, con más y más gracia, eres la luz **(321v)** del misterio más grande, y la del Sol de la tierra²⁸, al que tú concebiste por [un] misterio indescriptible. El es el fuego inalcanzable que es eterno, perpetuo e intemporal. El es el principio y el fin²⁹, El es el que no cesa de ser con su Padre!³⁰

[El] misterio consiste en que habitó en las entrañas de la Virgen María, brilló al encarnarse y la luz de su gloria llenó los cielos y la tierra³¹. María, ¡te has elevado sobre el Cielo de los cielos!

¡Tú estabas en casa de José, el carpintero, y llegaste a ser como el carro tirado por los cuatro animales no encarnados! Te convertiste en el trono del Hijo de Dios Altísimo. Te convertiste en el arca del misterio de todos los misterios.

Cualquier boca o cualquier entendimiento sólo puede alcanzar a pronunciar para describirte muy poco de tu excelencia y de tu elevada gloria, porque sólomente tú has alcanzado lo que no alcanzó ningún hombre excepto tú.

El Padre salió del cielo y no encontró nadie semejante a ti. Por eso, envió a su unigénito y se encarnó de ti ¡Abarcaste la luz de la divinidad, Madre del Creador **(322r)** de todo!

²⁶ Literalmente « como yo e igual a mí »

²⁷ Cf. Gn 3, 19.

²⁸ Cf. Mal 3, 20.

²⁹ Literalmente « el primero y el último »

³⁰ Cf. Col 2, 18-20.

³¹ Cf. Jn 1, 2-5. 9. 14.

No hay un misterio más grande que el que habitara en ti. Nadie lo supo antes de que se manifestara en ti. Tú estabas en casa de José, el carpintero, y los ángeles no sabían que su Señor estaba en tus entrañas, la tierra no se estremecía y tú caminabas sobre ella.

¡Verdaderamente, evangelista, nos has confirmado la historia de este gran misterio: cuando José se desposó³² con ella, no la reconoció hasta que dio a luz a su Hijo primogénito!³³ ¡Evangelista, cómo la reconociste! Pero, ¿cuál es este conocimiento que divulgó acerca de ella? Tal vez no sabía que era María, la hija de Joaquín y Ana. Sí, lo sabía y conocía su excelente ascendencia, que ella era de casa noble, de los virtuosos de su familia y del mejor linaje de su tribu.

Primero le designó [un] prometido, [quien] no sabía que ella concebiría por obra del Espíritu Santo y no sabía que ella era María, acerca de la que el mayor de entre los profetas, Isaías, el puro y el revelador, había profetizado diciendo: « He aquí que la Virgen concebirá y dará a luz un hijo que será llamado **(322v)** Enmanuel cuya interpretación es Dios con nosotros »³⁴.

Porque cuando se hizo evidente su embarazo, el justo José la censuró y le fue revelado [el] misterio, como atestigua el evangelista. Pues él no sabía que ella era aquella acerca de la que profetizaron los profetas, aquella a la que aludían los símbolos del Antiguo Testamento³⁵, el cielo de los cielos desde donde el Sol de Justicia brillaría³⁶; sólomente comprendió todas estas cosas y supo la verdad, cuando dio a luz en la cueva santa de Belén³⁷, el lugar que había elegido para nacer, según dijo el profeta: « Y tú Belén, tierra de Efratá, no estás entre las familias menores de Judá, de ti saldrá un regidor que será el que apaciente al pueblo de Israel »³⁸.

Cuando nuestra Señora dio a luz al Salvador del mundo, los ejércitos angélicos descendieron y sus arcángeles dieron alabanza a su Señor y su Rey, [José] los escuchó alabar a Dios diciendo: « ¡Gloria a Dios en las alturas, en la tierra paz³⁹ y entre los hombres **(323r)** alegría! » Vio a las jerarquías celestiales luminosas y a los ángeles no encarnados alabando y cantando a Dios, postrados ante el pesebre puro donde nuestra Señora, María, lo había puesto,

³² Cf. Lc 1, 27; Mt 1, 18.

³³ Cf. Mt 1, 20-25.

³⁴ Cf. Is 7, 14; Lc 2, 6.

³⁵ Literalmente « que están en el Antiguo »

³⁶ Cf. Mal 3, 20.

³⁷ Cf. Lc 2, 7; Mt 2, 1; aunque en ninguno de los dos casos se habla de « cueva ».

³⁸ Cf. Mi 5, 1; Lc 2, 6.

³⁹ Cf. Lc 2, 14.

según ha dicho el apóstol Pablo en su carta a los hebreos; dijo: « Al introducir al primogénito en el mundo, dice *adorénle todos los ángeles de Dios* »⁴⁰.

Cuando el justo José vio esta gracia y estos dones y favores que habían tenido lugar para la humanidad, por la mediación de la Virgen, entonces supo y confirmó que ella era aquella acerca de la que profetizaron todos los profetas y a la que señalaron los justos y los antiguos. Supo que ella era digna de ser llamada la Madre del Mesías Enmanuel, que significa Dios con nosotros. Este conocimiento reservado es el que conoció el justo José cuando ella dio a luz a su Hijo primogénito, como recordó el evangelista.

Luego fue dicho (323v) acerca de nuestra Señora, la Madre de Dios, que en los días de su gestación, de la gestación del Señor Puro, se transformó y tomó muchos colores, según la sabiduría del Creador por la que concibió. La vid y la higuera florecieron y ella también, al igual que ellas. El trigo se blanqueó en verano y la Virgen se blanqueó y se convirtió en paloma blanca. En un instante adquirió el color del cielo y se convirtió en la fuente del Edén, que son semejantes a ella. En todo momento floreciente, la Virgen se convirtió la Virgen en el color y la flor por la sabiduría de Dios.

Dios nos regaló todos esos favores y esos dones gracias a la Madre de Dios, María ¡Un gran misterio y muy asombroso: una mujer virgen dio a luz en la tierra, los ángeles la obedecen porque el Señor de todos ellos la llama « Madre mía, la Hermosa inmaculada », y le dice: « Ven, voy a llevarte al lugar de mi reposo! »

A pesar de tener todos estos dones, no se la llevó igual que a Henoc⁴¹, ni la elevó al cielo como a Elías⁴², sino que (324r) la dejó en la tierra, como al resto de la gente, hasta que se cumplió su designio y su vida.

Después de su muerte no la abandonó en la tierra hasta el día de la resurrección de todos los muertos, sino que sólo [permaneció sepultada] doscientos seis días, para que la tierra fuera consolada por ella y las jerarquías y las potencias la glorificaran y se postraran ante ella.

En los días de nuestro padre Atanasio, el apostólico⁴³, a muchos de los hermanos que vivían en el desierto de Shihat⁴⁴, se les pasó por la cabeza ir a Jerusalén para ser bendecidos por la santa Resurrección y las reliquias venerables.

También, por la voluntad de Dios, nos marchamos con mucha gente y nos apresuramos [a ir] a la ciudad santa para ver los clavos y todas las santas reliquias, que le fueron reveladas a

⁴⁰ Hb 1, 5-7.

⁴¹ Cf. Gn 5, 24.

⁴² Cf. 2 R, 2, 1. 11-12.

⁴³ Obispo de Alejandría en el siglo IV, que se distinguió por su oposición a la herejía arriana (cf. *Atanasio, Diccionario Patristico*, pp. 260-266).

⁴⁴ Escetis.

la reina creyente Hilasar⁴⁵, y a su hijo el rey Constantino, el justo, y ser bendecidos por la Resurrección y el sepulcro venerable.

Estuvimos unos pocos días. Acudió la totalidad (324v) de la asamblea santa. Un hermano llamado Arquelao⁴⁶, maestro virtuoso desde los dos años, tenía un libro santo. Lo abrió y comenzó a leernoslo a toda la asamblea.

Dijeron: « Cuando llegó el tiempo de María y estaba la Virgen en la tierra, después de que su madre la diera a luz el 1 de basans⁴⁷, un día la ofrecieron como ofrenda en el templo, cuando ella era una viergen pequeña, una niña de tres años⁴⁸, fue el 3 del mes de kayahk⁴⁹. El día en que aceptó concebir al Hijo de Dios fue el 29 de barmahat⁵⁰. El día que nació Dios, el verbo, fue el 29 del mes de kayahk⁵¹. El día en el que su Hijo aceptó morir en la cruz por su propia voluntad, fue el día 27 del mes de barmahat⁵². El día de la dormición de la Virgen, su Madre, fue el 21 del mes de (325r) de tubé⁵³ y su santa asunción al cielo, el día 16 del mes de mesoré⁵⁴ ».

Todos estos testimonios los escribieron los apóstoles para contar la historia de nuestra Señora, la Virgen María, y los anunciaron a toda la creación.

Ella nació igual que toda la gente. Los hombres, debido a las herejías que hubo en el tiempo de las tinieblas, ganarán para sí mismos un castigo eterno y la maldición del engaño. Aquellos que se oponen a la verdad, los que dijeron que la Virgen era una de las potencias celestiales, al ver la inmensa gloria que Dios le concedió. Pues también Prócoro puso todos estos testimonios en un libro de los antiguos, siguiendo a aquella columna luminosa, a mi padre Juan, el Evangelista, el teólogo de la divinidad. Dijo: « Cuando la Virgen murió, igual que el resto de la gente, los apóstoles se reunieron en torno a ella. La amortajaron, (325v) recibieron su bendición y la llevaron al valle de Josafat para enterrarla. Un grupo se apresuró hacia los apóstoles queriendo matarlos y ellos, por miedo, abandonaron las gloriosas angarillas sobre las que estaba el cuerpo santo y huyeron.

⁴⁵ « Helena ».

⁴⁶ *Arsalaus*.

⁴⁷ Noveno mes del calendario copto, 26 de abril del juliano.

⁴⁸ Cf. *Protoevangelio*, VII.1.

⁴⁹ Cuarto mes del calendario copto, 29 (30) de noviembre del juliano.

⁵⁰ Séptimo mes del calendario copto, febrero-marzo. 24 de marzo del juliano.

⁵¹ Cuarto mes del calendario copto, noviembre-diciembre. 25 de diciembre juliano.

⁵² Séptimo mes del calendario copto, febrero-marzo. 22 de marzo juliano.

⁵³ Quinto mes del calendario copto, 16 de enero del juliano.

⁵⁴ Duodécimo mes del calendario copto, 9 de agosto del juliano.

Juan, mi padre, la encontró. Él es el que dio testimonio de su final. Como él era su hijo, porque él estuvo en pie junto a la Cruz, cuando huímos por miedo a los judíos⁵⁵, conservó las noticias de la Virgen.

El Señor ordenó a un coro de ángeles que con gran respeto rodearan el cuerpo santo que había sido de su Madre, la Virgen, desde el lugar donde lo habían dejado los apóstoles hasta el árbol de la Vida⁵⁶, y [que] lo pusieran en el corazón de la tierra.

Mi padre Juan al buscar el cuerpo santo y no encontrarlo, lloró y se entristeció mucho diciendo:

- « No sé dónde⁵⁷ se han llevado el cuerpo de mi Señora. »

Y he aquí que una voz dijo:

- « Que no aumente la tristeza de vuestras almas por causa del **(326r)** cuerpo de mi Madre, la Virgen, pues vosotros no habeis visto el día aquel de su⁵⁸ ascensión. »

Después de que se escuchara la misteriosa voz, escuché un trueno detrás de mí y no volví a ver de nuevo a mi padre Juan hasta después de tres días. Entonces me llegó su olor fragante, el aroma de la vida vivificante y me dijo:

- « Hijo mío, Prócoro, el Señor esté contigo. »

En cuanto a mí, me prosterné ante él, besé sus manos y le dije:

- « ¿Qué has estado haciendo durante estos tres días? »

Me dijo:

- « Prócoro, hijo mío, el Señor Jesús, el Mesías, Él se apiade de ti, me concedió ver el lugar donde ha sido enterrado el cuerpo de su Madre, la Virgen, bajo el árbol de la Vida. Hijo mío, he visto grandes maravillas en aquel lugar. El Mesías, a Él la gloria, nos hizo estar presentes ante el cuerpo verdadero. Lo amortajó, lo bendijo y lo consoló diciendo: « Paz a ti, **(326v)** cuerpo santo que reconcilió a Dios con la humanidad. Paz a ti, María, Madre mía. Como dije, descansa en el corazón de la tierra, por la palabra que dije a Adán: « eres polvo y al polvo volverás »⁵⁹. Yo, el Señor de los cielos y la tierra, probé la muerte en el cuerpo, únicamente por mi voluntad y por mi autoridad. Yo he dado poder a la muerte sobre ti, para que todos crean que tú eres terrenal, igual que el resto de la gente, pero que yo te enjoyé⁶⁰. »

Mi padre Juan me testimonió a mí, a Prócoro, su discípulo, que en el momento en el que el Señor acudió al paraíso para amortajar el cuerpo de la Reina verdadera, la Virgen María,

⁵⁵ Cf. Jn 19, 25-27.

⁵⁶ Cf. Gn 2, 9; 3, 22; Ap 2, 7.

⁵⁷ Literalmente « no conozco el lugar »

⁵⁸ De la ascensión del cuerpo.

⁵⁹ Cf. Gn 3, 19.

⁶⁰ Se entiende que Cristo adornó a María con dones impropios de los hombres.

todos los árboles del paraíso inclinaron sus ramas, descendiendo para confortar a su Madre, la Virgen. Tomaron ramas de todos los árboles de frutos perfumados y las pusieron sobre el cuerpo de la Virgen Purísima. Las majestades celestiales con todos los ángeles, los arcángeles, los querubines y los serafines, llegaron al **(327r)** paraíso y glorificaron el cuerpo verdadero de la Virgen María⁶¹. Fue depositado bajo el árbol de la Vida.

Luego el Señor gritó diciendo:

- « ¡Eva, ésta es la hija que liberó a la madre y Yo la he agraciado con la libertad! La he puesto en el corazón de la tierra en compensación a tu transgresión. »

Una vez que fue depositada en el corazón de la tierra, el árbol de la Vida inclinó sus ramas hacia abajo y brotó de ellas un fruto que exhalaba un aroma excelente. El Señor compasivo selló la tierra hasta el día en el que quiera trasladarla para siempre al lugar en el que no tiene tristeza ni dolor.

Luego el Señor se volvió a Adán y le dijo:

- « Adán, Adán, mira la gran humildad con la que Yo y mi Madre nos hemos revestido por tu causa⁶², y te he liberado de todas tus tristezas. »

Luego la tierra tembló y se agitó, debido a las legiones que glorificaban y guardaban celosamente el cuerpo de la Virgen María. La tierra gritó diciendo:

- « ¡Santo, **(327v)** Santo, Santo eres, Rey, el Señor, Santo, Sebaoz. Tú eres el Altísimo, oh Santo!⁶³ No tengo fuerzas para llevar esta prenda y no puedo recibir este cuerpo glorioso que llegó a ser morada tuya. »

El Señor le dijo:

- « Acoge[lo], quédate firme y conten tus cimientos, pues yo no tardaré en soltar el velo de las potencias celestiales y en llevarla al lugar del rebaño de mi Padre. Mientras, te la confío, tierra, sólo para calmarte y procurarte la compensación de tu pena. Si tú fuiste sometida al tomar de ti el barro de Adán⁶⁴, te he devuelto la gloria con el cuerpo verdadero de mi Madre. Si el hombre cometió muchos pecados sobre ti, mi Madre te honró bendiciéndote y glorificándote. Tierra, si fuiste condenada por la condena de Adán⁶⁵; por mi Madre, la Virgen, se te ha decretado la resurrección y la misericordia. Tierra, si fuiste condenada al fuego por Adán; por María, la Virgen, mi Madre, **(328r)** he aquí que yo te he prometido el banquete [que

⁶¹ Literalmente « que es el de la Virgen. »

⁶² Cf. Flp 2, 6-7.

⁶³ Cf. Is 6, 3; Ap 4, 8.

⁶⁴ Cf. Gn 2, 7.

⁶⁵ Cf. Gn 3, 17-19.

dura] mil años ante la epifanía de mi Padre santo. Sobre [tu superficie]⁶⁶ planté un jardín⁶⁷ y la tierra del retorno que mana leche y miel⁶⁸ ».

Todas estas cosas decretó con respecto a la tierra y la cubrió de inmensa gloria.

Después, el Señor se volvió hacia mí, y yo soy Juan, y me dijo:

- « Amado mío, Juan, has visto todo, como el lugar [reservado] para el resto de la gente que nazca en la tierra y cuántas gracias y dones he destinado a mi madre, la Virgen. También tú has sido testigo del entierro de mi Madre en la tierra, para que des la buena nueva en todo el mundo de que ella nació como el resto de la gente. »

El Señor ordenó inmediatamente a Miguel que transportara a mi padre Juan y lo trajera sobre el monte. Yo estaba parado llorando perplejo. Yo, Prócoro, lo vi caminando hacia mí y me dijo:

- « La paz sea contigo, Prócoro, hijo mío querido. La paz de nuestro Señor Jesús, el Mesías, esté contigo. »

Inmediatamente **(328v)** me apresuré y me postré sobre la tierra, a sus pies, y lloré inclinándome ante él y diciendo:

- « Padre mío, ¿qué has estado haciendo mientras yo vagaba buscando tu rostro? »

Me dijo:

- « Prócoro, hijo mío, mi alma estaba desvanecida de tristeza por el cuerpo de la Virgen, la Madre de Dios, [y] dónde había sido puesto. Estuve reflexionando sobre lo que contaríamos al mundo, para que los judíos no dijeran que era una potencia celestial y que había volado del lecho. Dios misericordioso atendió mis lágrimas y no me abandonó en el dolor de mi corazón, sino que me arrebató al lugar donde está el cuerpo de su Madre, la Virgen. Mis ojos lo vieron en el corazón de la tierra y [vieron] a mi Señor Jesús, el Mesías, a Él la gloria, amortajándolo según su voluntad. Ordenó a un coro de ángeles que lo guardaran hasta el día de su ascensión. Ahora, Prócoro, hijo mío, escribe este misterio en el encabezamiento de tus capítulos⁶⁹. »

Los apóstoles se reunieron sobre el monte ante la presencia de mi padre Juan y él les informó de todo lo que [sabía] sobre la historia del cuerpo **(329r)** de la Virgen. Se entristecieron por no haber sido llevados con él al paraíso y no haber visto lo que él vio.

⁶⁶ Literalmente « sobre ti ».

⁶⁷ Cf. Gn 2, 8.

⁶⁸ Cf. Ex 3, 8. 17; 13, 5; 33, 3; Lv 20, 24; Nm 13, 27; 14, 8; 16, 13-14; Dt 6, 3; 11, 9; 26, 9. 15; 27, 3; 31, 20; os 5, 6; Jr 11, 5; 32, 22; Ez 20, 6.5.

⁶⁹ El texto en árabe es algo confuso. Posiblemente se refiera al comienzo de cada rollo.

Mientras reflexionaban sobre estas cosas, el Salvador se les apareció. Ellos estaban reunidos, les dio la paz y les dijo:

- « Hijos de la paz, ¿por qué están tristes vuestros corazones? ¿Debido al cuerpo de mi Madre, la Virgen? ¿Acaso vuestras manos no la han amortajado como al resto de los hombres? ¡No os entristezcais! Yo he puesto el cuerpo de mi Madre amada en el corazón de la tierra, bajo la raíz del árbol de la Vida. Dentro de doscientos seis días [lo] subiré a los cielos, y os llevaré, para que contempleis la magna gloria y la elevada honra que he preparado para ella. Ahora, levantaos e id a las regiones de la tierra. Dad la buena nueva siguiendo el Evangelio y predicad mi muerte y mi Resurrección, la muerte de mi Madre, la Virgen, la historia del entierro de su cuerpo glorioso, el mérito de la Cruz y la jerarquía de los arcángeles. Dentro de siete meses **(329v)** menos cuatro días, doscientos seis días después de que el cuerpo de mi Madre haya reposado en la tierra, mandaré a por vosotros, el día de su ascensión. Os reuniré en el lugar donde está enterrado el cuerpo de mi Madre, para que veais la magna gloria [que tendrá lugar] el día que mi Padre la traslade a la región luminosa ».

Después de este discurso, el Salvador, a Él la gloria, desapareció de su lado. Los apóstoles se dispersaron por los [diferentes] lotes de la tierra para dar la buena nueva, y mi padre Pedro hizo el reparto. En cuanto a mi padre Juan, le tocó en suerte la gente de Asia y sus provincias. Erró por aquellas regiones cuarenta días. Mientras viajaba por el mar, y ni un momento estuvo sin barco, su corazón sufría por aquellos países que le había tocado evangelizar.

Cuando nos salvamos de la fatiga, anclamos en una isla para descansar un poco, y he aquí que mi padre Juan fue arrebatado y no supe dónde estuvo hasta pasados siete días⁷⁰, [cuando] vino a mi lado con gran gloria, [entre] un fragante perfume y con el rostro lleno de gozo. Me dijo:

- « Hijo mío, Prócoro, el Señor esté contigo. »

(330r) Yo lloré y le dije:

- « Padre mío, no me abandones en esta tierra extraña, en esta región donde únicamente te conozco a ti, padre mío. »

Me dijo:

- « Hijo mío, consuela tu corazón. La tierra y a cuanto hay en ella, lo habitado y todos sus habitantes son del Señor. El Mesías, nuestro Señor, ha confortado a los apóstoles y los ha reunido con motivo de la ascensión del cuerpo de su Madre, la Virgen, y su tránsito a la región luminosa. Prócoro, hijo mío, toma tus pliegos y escribe lo que tu padre Juan te va a decir sobre la historia de la Virgen y su ascensión a los cielos junto a su Hijo: « Cuando llegó el 16 del mes de mesoré, nuestro Salvador bueno ordenó que se reunieran todos los apóstoles, yo

⁷⁰ Literalmente « hasta la consumación de siete días ».

estuve con ellos del mismo modo que tú me ves ahora con tus propios ojos. Hijo mío, nos reunimos unos con otros en el paraíso, junto al árbol de la Vida, con gloria indescriptible.

El Señor nos ordenó que diéramos testimonio **(330v)** de la ascensión del cuerpo de su Madre, la Virgen. He aquí que unas trompetas magníficas sonaron desde el cielo e inmediatamente los ángeles, los arcángeles, los querubines, los serafines y los espíritus de los santos Padres, llenaron el paraíso y el paraíso se llenó de santos.

Primero avanzó el ángel Miguel, se paró ante el lugar donde estaba enterrado el cuerpo de la Virgen y gritó diciendo:

- « ¡Corazón de la tierra, el Señor te ordena que me entregues la prenda a ti confiada, que es la Virgen, su Madre! »

Entonces la tierra se movió, las ramas del árbol de la Vida se quebraron, el lugar [aquel] se llenó con sus frutos y los santos comieron de ellos. El corazón de la tierra gritó diciendo:

- « ¡Miguel! Sé que tú eres compasivo y misericordioso, no me irrites y no me quites la prenda del Señor sin que mi dueño y Señor esté presente. Tú tienes suficiente con tu gloria, que Dios te ha dado en el cielo, por tanto, haz descender junto a mí a esa columna luminosa, pues sin la presencia de mi Señor nadie me la quitará. »

El ángel Gabriel también avanzó⁷¹ **(331r)** y gritó diciendo:

- « ¡Corazón de la tierra, el Señor te ordena que me des el cuerpo santo de su Madre⁷², la Virgen, para que los santos se hagan cargo de él! »

El corazón de la tierra gritó diciendo:

- « ¡Ángel Gabriel!, tú no eres miserable en el cielo, y no haces nada sin que el Mesías, Dios, te lo ordene. Tú tienes suficiente con la buena nueva que confiaste a la Virgen y con la gloria de la que te llenaste cuando le anunciaste el nacimiento de tu Señor⁷³. Deja este faro para que alumbre mis cimientos. Yo sé que tú no haces nada sin la orden de Dios. »

Entonces, el ángel Rafael exhortó al corazón de la tierra diciéndole:

- « El Señor te ordena que me entregues la prenda vivificadora del Rey de la Vida, para que [el cuerpo de la Virgen] sea el primero en resucitar en la resurrección. »

El corazón de la tierra habló con él diciendo:

- « Rafael, tú no eres duro de corazón. Juzga este castigo, pues tú eres dócil con quien está en el Cielo y en la tierra, ¿por qué **(331v)** me despojas de mi alegría? Desde que Adán desobedeció, hasta que la Virgen [llegó a mí] no había sido consolada. Sin la presencia de mi Señor no te apoderarás de mí. »

⁷¹ Se repite « el ángel Gabriel también avanzó ».

⁷² Literalmente « que es el de su Madre ».

⁷³ Cf. Lc 1, 26-38.

Prócoro, hijo mío, todos los siete arcángeles⁷⁴ fueron a la tierra, donde estaba es cuerpo de la Virgen, e incluso *Aflâṭîn*⁷⁵ se dirigió [allí]. Entonces todo el lugar se agitó por todos sus lados y la tierra dijo:

- « ¡Aléjate de mí, dueño de la voz temible! ¡Aléjate de mí, [porque] no tienes autoridad sobre mí para quitarméla sin el sello de mi Señor! »

Hijo mío Prócoro, sucedieron entonces grandes misterios. Inmediatamente el Señor Jesús, el Mesías, acudió junto a nosotros en el paraíso: Él iba montado sobre un carro de querubines. Los apóstoles se reunieron con Él, se postraron ante Él y Él los besó. Todas las filas de los santos y todos los árboles del paraíso se inclinaron, se doblaron y se postraron ante Él. El Señor Jesús, el Mesías, a El la gloria, consoló a sus arcángeles (332r) diciendo:

- « No os entristezcais porque la tierra no os haya entregado el cuerpo de mi Madre amada sin mi sello. Todos estos testimonios sobre la Virgen, mi Madre, son para que en el mundo se predique que ella fue engendrada como el resto de los hombres. »

El Señor ordenó a uno de los apóstoles y le dió su sello. Lo puso sobre el lugar del cuerpo de la Virgen y al momento la tierra dió una gran voz arrojando el aljofar verdadero que es el cuerpo de la Virgen. El paraíso entonó un salmo grandioso y los ángeles junto con las filas de los santos respondieron. El Señor dirigió una ceremonia grandiosa y gloriosa. Fue elevada a un lugar que nadie ha podido ver y miles y miles de ángeles cantaban salmos ante ella.

Nosotros, los apóstoles, besamos al Salvador, nos postramos ante Él y nos despedimos del cuerpo de su Madre, la Virgen. Ella ascendió a las moradas luminosas, al país de la luz suprema, hasta el día en el que la trompeta suene⁷⁶: « Ella es la primera que va a resucitar en la resurrección. »

⁷⁴ Cf. Tb 12, 15, donde al hablar de Rafael se menciona a los siete ángeles que tienen el privilegio de entrar en presencia del Señor. A lo largo del AT se fueron perfilando una serie de ángeles que se presentan como más importantes con respecto a los demás (Miguel: Dn 10, 13; 12, 10; Gabriel: Dn 8, 16; 9, 21 y Rafael: Tb 12, 15; Pero serán los apócrifos judíos los que den una lista de siete arcángeles: Los tres citados aparecen siempre, y se les unen, según los casos: Uriel (Henoc Etiópico 10,1; IV Esdras 4,1); Jeremiel (IV Esdras 4, 36); Salatiel (IV Esdras 5, 6); Raguel (Henoc Etiópico 20, 2-8) y otros nombres formados según el mismo modelo, como el de Fanuel.

⁷⁵ Posible corrupción del nombre griego (*apollyon*) o hebreo (*abbaddon*) del ángel exterminador del Ap 9, 11: « Tienen sobre sí, como rey, al Ángel del Abismo, llamado en hebreo « Abbadón » y en griego « Apolión » (también se le menciona implícitamente en Nm 17, 6-15; 1Co 10, 10; en el *Libro de Henoc etiópico*: 53, 3; 56,1; 62,11; 63,1 y 66,1) y Hb 11, 28. Es el ángel del abismo y se le incluye entre los ángeles malos. *Abadón* es el segundo nombre de la Gehena. Job 28, 22 lo personifica, lo cual ha llevado al autor del Ap 9, 11 a identificarlo con el ángel del abismo. *Apolión*, es el sustantivo griego que significa « destrucción » y se usa en Ap 9, 11 como equivalente griego del nombre hebreo anterior y por tanto, como nombre del ángel del abismo (VV.AA.; *Diccionario enciclopédico de la Biblia*, Barcelona, 1993, pp. 77-78; 1 y 144). También podría tratarse del nombre del cuarto arcángel, *Fanuel*, según aparece en el *Libro de Henoc etiópico*(40, 8-10; 54, 6; y 71, 8. 9. 11), pero por la función que el texto le atribuye, y porque anteriormente se habla de los siete arcángeles, nos parece más probable que se trate del ángel exterminador.

⁷⁶ Cf. Mt 24, 31; 1 Co 15, 52; 1Ts 4, 16; Ap 8, 2-13; 9, 1. 13ss.

Hijo mío, incluso ahora **(332v)** [sigo] asombrado de la gran gloria que tiene nuestra Madre, nuestra Señora, María, la Virgen. ¡Bendito sea el seno que la alumbró en el mundo!, pues [María] recibió tan magna gran gloria; porque el Señor Jesús, el Mesías, nuestro Dios, besó su cuerpo muchas veces diciendo:

- « La paz, Madre mía; paz al seno que me engendró. Paz a mi Madre ensalzada sobre toda la humanidad. Paz al lugar de mi reposo y a mi tabernáculo glorioso⁷⁷. Paz al paraíso cuyo fruto sólo Yo conozco y con cuya leche sólo Yo me he alimentado. Te has hartado de tierra, María, levántate y te llevaré al cielo de los cielos. Te has hartado de inquietud y de agitación, María, Madre mía, levántate para que te lleve al lugar [donde no existe] la fatiga ni el dolor, sobre lo más alto de los cielos. Fuiste a Egipto y tú me llevabas⁷⁸. Levántate para que te lleve a lo alto de los Cielos en un carro de querubines. Te has hartado, cuerpo verdadero, de pasar hambre, [pero] te llevaré al lugar del gozo de los gozos y del rocío de la **(333r)** bendición. Cuerpo de la Virgen, mi Madre, te has hartado de gemir por mi causa cuando Yo estaba en el sepulcro. Levántate para que te lleve al lugar del consuelo indescriptible, para que resucites. Cuerpo puro, te has fatigado conmigo en el parto, en la concepción y en la crianza. Te confortaré en el cuerpo en los lugares de los gozos y del reposo que supera cualquier reposo. »

Después de que dijo esto, el Señor ordenó a un carro magnífico, y a una tienda gloriosa que acudieran desde el Cielo. La Virgen en persona estaba sentada sobre él. Le dijo a su Hijo:

- « Hijo mío querido, que el lugar donde estoy, sea [también] el de mi cuerpo hasta el tiempo de la resurrección. »

El Señor, inmediatamente, ordenó a los coros de ángeles rodear el alma de la Virgen y a los órdenes de querubines y a las potencias celestiales rodear su cuerpo puro, mientras cantaban salmos y alababan a Dios.

El Señor Jesús, el Mesías, se dirigió a mí, a Juan, y me dijo:

- « Amado Juan, igual que tú **(333v)** viste mi cuerpo mientras lo bajaban de la cruz y me entregaste a José y a Nicodemo⁷⁹, recibe el cuerpo de mi Madre y ponlo sobre el carro y [sobre] esta tienda, para que esté con el alma de mi Madre en esta gloria sin igual. »

Una vez que sucedió esto, los ángeles, sus arcángeles, los querubines y los serafines cogieron ramas del árbol de la Vida y fueron subiendo ante el tabernáculo de la Virgen María. Los cielos se abrieron entre sí y su cuerpo y su alma subieron a lo más alto de los cielos. El Señor Jesús, a Él la gloria, estaba ante ella y nos ordenó que regresáramos aquí. »

⁷⁷ Cf. 2 S 6, 17; 7, 2. 6.

⁷⁸ Mt 2, 13-15.

⁷⁹ Cf. Jn 19, 38-42.

Ahora, hijo mío, escribe todo esto y lo que sucedió en la asunción de su cuerpo puro: que ella fue depositada en la tierra, como todos, el domingo 21 del mes de tubé, y fue trasladada al otro mundo; y que el 16 del mes de mesoré (334r) nuestra Señora mereció todo honor y alabanza y subió a lo alto, a los más elevado de los cielos, como te he dado a conocer. Todo lo que he visto de modo manifiesto del asunto de la Virgen Purísima, te lo he contado, hijo mío, Prócoro. De esta manera he escrito en el país de Asia la historia de la Virgen, y quiero enviarla al pueblo de las iglesias que están en Asia y Esmirna. »

Mi padre Juan me interrumpió diciendo:

- « Espera un poco antes de irnos de aquí, quizá el Señor Jesús, el Mesías, no nos prive de ver otra vez la gran gloria de su Madre, la Virgen. Pues ella es merecidamente la Madre de todos nosotros, la Señora de todos nosotros y nuestra intercesora. »

Enseñábamos la historia del tránsito de la Virgen y dónde estaba, pero yo dejé los rollos. Luego pasó un año completo, y estábamos en casa de Demetrio enseñando todos los días, mientras anunciábamos el Evangelio santo. Mi padre Juan predicaba a Ahrumana, la dueña de los baños. (334v) Se levantó el hijo del prefecto de la ciudad, el demonio se apoderó de él⁸⁰ en el baño de Ahrumana y lo mató [mientras] nosotros enseñábamos en el baño.

Cuando llegó la mañana de aquel día, que era el 16 del mes de mesoré, mi padre Juan me ordenó que preparase la Eucaristía para dar la comunión a Ahrumana. Mi padre Juan se levantó y oró. Entonces todo él se convirtió en fuego y no volví a verlo. Lloré y me iluminó⁸¹ [diciéndome] que era el día su tránsito y grité al aire mientras él ascendía al cielo:

- « ¡Padre mío, Juan, ¿por qué me has dejado huérfano? Todos esperan tu palabra dulce y santa, y te has ocultado de mí y de ellos »⁸²

Al momento su gracia y su voz bendita me llegó diciendo:

- « Hijo mío, Prócoro, hoy he sido llamado a la iglesia universal para conmemorar la asunción del cuerpo de nuestra Señora, santa María, la Virgen. Mi Señor y mi Dios, Jesús, el Mesías, me ha favorecido con esto. »

En un gran llanto grité tras él diciendo:

⁸⁰ Literalmente « del que se había apoderado el demonio »

⁸¹ Literalmente « fui iluminado »

⁸² Da la impresión de que la narración está cortada. La traducción latina de la versión etiópica dice lo siguiente: « 47) Y permanecimos durante un año predicando el Evangelio, residíamos en casa de Demetrio y enseñábamos durante todo el día. Y mi padre Juan era consolado por Romna, la dueña de los baños. Se levantó el hijo del prefecto de la ciudad, del que se apoderó Satán, que se encontraba en el balneario y lo mató, estando nosotros en el baño. 48) Cuando amaneció el día de la asunción de nuestra Señora, el 16 de nahase, mi padre Juan me ordenó preparar el sacrificio para dar la comunión a Romna, a la que el Señor consoló con sus palabras y su Evangelio. Y se levantó mi padre Juan y oró, inmediatamente se hizo todo como de fuego y desapareció, de modo que no lo vi más. Yo, Prócoro, lloré y pensé que había llegado su tránsito y le llamé hacia el aire mientras subía al cielo. Y dije: « Padre mío, Juan ¿cómo me dejas huérfano, mientras la asamblea espera tus santas palabras, y desapareces de mi lado y del de ellos? » (Cf. Arras, V.; *De Transitu Mariae Apocrypha Aethiopica*, CSCO, vol. 352, *Scriptores Aethiopici*, t. 69, Lovain, 1974, p. 38). En ABX, 171r, se dice también que Juan y Prócoro se alojaban en casa de Demetrio, pero no se relata el suceso de los baños.

- **(335r)** « ¡Bendíceme, padre mío, Juan, acuérdate de mí en los lugares del reposo eterno a los que has sido llamado! »

Cuando mi padre Juan fue llamado, su espíritu también descendió sobre mí y fui llamado detrás de él. El Dios justo me concedió esta gracia. Alcancé a mi padre Juan en las moradas de los apóstoles. Vi que había sido arrebatado junto a la primera de las doce puertas de oro⁸³ y que mi padre Juan escribía mi nombre sobre la puerta de esta manera: « Prócoro, discípulo de Juan ». El que me había arrebatado me dijo:

- « ¡Bienaventurado tú, Prócoro, porque tu padre ha escrito tu nombre detrás del suyo como si fuera el de su propio hijo! ¡Bienaventurados aquellos cuyos nombres sean escritos en este lugar, pues sus almas acudirán aquí, porque ésta es la ciudad de los apóstoles! »

Yo, al leer mi nombre, me alegré mucho y dije:

- « Todas las fatigas que soporté junto a mi padre Juan en el naufragio, además de otras, no tienen igual con **(335v)** esta gracia. »

Mi padre Juan me vio parado y perplejo detrás de la puerta de oro y me dijo:

- « Hijo mío, Prócoro, el Señor Jesús, el Mesías, te ha favorecido en este banquete con la promesa verdadera, que no se pierde ¡Bienaventurado tú, pues has llegado hasta aquí, aquí que no existe la fatiga de aquel tiempo! »

Mientras mi padre Juan me consolaba en las moradas de los apóstoles, entonces, en aquella hora, resonó la gran trompeta en la morada de las primicias⁸⁴ y vi que las doce puertas de oro se abrían. [Vi] a [los] arcángeles sentados sobre [doce] tronos. Todos se levantaron ante mi padre Juan y lo besaron como si lo conocieran⁸⁵. Vi colgados en lo alto de las puertas unos cascabeles de oro y unas cuerdas de plata con doce piedras preciosas en sus centros. [Vi] doce arcángeles sobre cada puerta⁸⁶, miles y miles de ángeles, ejércitos y potencias con sus pechos adornados y ceñidos con cinturones **(336r)**⁸⁷. Todos estaban en pie esperando a que el Rey, el Mesías, pasara a la iglesia.

Aquellas cuerdas y aquellos cascabeles de oro resonaron ante Él y los ejércitos entonaron, y los querubines y los serafines agitaron sus alas. Los arcángeles replegándose se sometieron a Él. Los arcángeles que estaban sobre las puertas entonaron alabanzas mientras alzaban las puertas ante Él. La iglesia gritó diciendo:

⁸³ Cf. Ap 21, 12.

⁸⁴ Cf. Ap 14, 4; 1 Co 15, 20. 23.

⁸⁵ Literalmente « como quienes lo conocen ».

⁸⁶ Cf. Ap 21, 12.

⁸⁷ Se repite « con cinturones »

- « ¡Santo, santo, santo⁸⁸ es el Rey verdadero, el Mesías! »

A mí, a Prócoro, me convencieron de que vi al Mesías, a Él la gloria, besar a mi padre Juan en la boca. Se saludaron entre ellos y mi padre Juan se postró ante el Salvador diciendo:

- « Perdóname, Señor mío, porque tú me has honrado más de lo que corresponde a la medida del hombre, pues yo [sólo] soy polvo y ceniza y me has hecho digno de trasladarme de sobre la tierra, pues [ahora] estoy en los lugares del reposo, del descanso y de los alimentos santos. »

El Mesías, a Él la gloria, le dijo:

- « Amado mío, (336v) el día de la asunción del cuerpo de mi Madre, la Virgen, celebraré la Eucaristía en memoria suya y habrá reposo para los que mueran y descanso para todas las almas que estén en el castigo. Porque si Yo dije: « aquel que dé de beber un vaso de agua fresca en nombre de un discípulo, no perderá la recompensa »⁸⁹, pues cuánto más merecerá un gran don como recompensa aquel que recuerde a mi Madre, la Virgen, mi Desposada, la Paloma sin mancha. Hoy es el día de su dormición y el día de su tránsito, ¡misericordia y reposo para todas las almas que están en el castigo! »

Yo, Juan, le dije:

- « Señor mío, deseamos que tu Madre, la Virgen, venga hoy con su inmensa gloria aquí, a nosotros. »

El Señor Jesús, el Mesías, a Él la gloria, me contestó diciendo:

- « Amado mío, Juan, no vendrá aquí, a la iglesia, si tú no vas a ella, la contemplas en su morada y [contemplas] su magna gloria, porque tú eres su hijo »⁹⁰.

El Rey verdadero, el Mesías, Dios, ordenó a mi padre Juan y acudió a donde estaba la morada de la Virgen (337r) y la contempló en la gloria indescriptible. Fue a la iglesia con gran gloria, alabanza y honor. Vi a los Cielos glorificándola con alegría. Yo doy testimonio, Prócoro, de que vi a mi padre Juan a su derecha y tomando su mano pura. Ella entraba en la iglesia de las primicias y el Mesías señaló hacia ella diciendo:

- « Ven a mi lado, Madre mía y Novia mía, la sin pecado, que me diste a luz y con cuyos pechos santos me amamanté. »

Los que estaban en aquel momento en la iglesia se asombraron mucho de esto. Vieron a mi padre Juan tomando la mano de la Virgen y que ella lo llamaba diciendo:

- « Hijo mío, Juan, ven junto a nosotros, junto al Mesías, el Rey amado, Salvador mío y Dios mío. »

Cuando se acercó al Mesías, el Señor le tendió su mano vivificadora diciendo:

⁸⁸ Cf. Ap 4, 8.

⁸⁹ Cf. Mt 25, 35. 40.

⁹⁰ Cf. Jn 19, 26.

- « ¡Bienvenidos, venid vosotros dos, Madre mía, a mi gozo eterno, a ese gozo magnífico en la iglesia de los cielos en conmemoración de tu tránsito de sobre la tierra! **(337v)** Muestra tu amistad y tu misericordia, Madre mía, la Virgen, para con las almas de los pecadores; para que Juan, mi elegido, dé testimonio ante el resto de los pueblos de todo el mundo, cuando anuncie lo que hoy ha visto sobre tu misericordia. »

Yo vi a mi Señora, la Virgen, postrada ante su Hijo, el Mesías, el Señor, diciéndole:

- « Que tu misericordia y tu gracia les alcance a todos y a todas las almas que están en el castigo; de los que se bautizaron y murieron por tu nombre santo ¡Apiádate de todos ellos por tu amor y tu amistad! »

En ese momento, el Rey, el Mesías, el Dios verdadero, ordenó que fueran liberados y consolados los que estaban en el lugar del castigo. Todas las almas de los cristianos que estaban en el castigo, acudieron gritando y diciendo:

- « ¡Inmensa es tu gracia, oh Mesías, Dios verdadero! Nos has protegido a todos nosotros y tu misericordia nos ha alcanzado gracias a la intercesión de tu Madre, la Virgen, que te concibió por un misterio inmenso. Los celestiales y los terrenales alaban a la Virgen, tu Madre, y glorifican tu amor magno e **(338r)** indescriptible por la humanidad. »

Todas las almas a las que la misericordia del Mesías había alcanzado aquel día, por intercesión de la Virgen, no volvieron nunca jamás al castigo. Sin embargo, los ángeles fueron a la iglesia de las primicias y después el Mesías se convirtió en sacerdote de su cuerpo santo, lo ofreció y lo bendijo. Esteban, el archidiacono y primer mártir⁹¹, ofició con Él como diácono. Mi padre Juan estaba con ellos y Esteban, que quiere decir « atended el temor de Dios », dijo:

- « Creo que Juan es el único al que el Salvador ha manifestado su gloria. »

Me dirigí al altar celestial y vi a mi padre Juan, a Pedro y a todos los apóstoles alrededor del altar. El Rey, el Mesías, Dios, les tendió su mano a todos para distribuir el pan y todos tendieron sus manos. Dio la comunión a la asamblea de los puros y los ángeles se mezclaron con la humanidad en aquel lugar.

La dueña **(338v)** de esta magna gloria y de esta santa conmemoración es María, la Virgen Purísima. Ella tomó la mano de su Hijo y Dios suyo, el Salvador, Jesús, el Mesías. Él la bendijo y la confortó diciendo:

- « Madre mía, la Virgen, esta Eucaristía santa ha recordado tu tránsito en este día, [ha recordado] que fuiste llevada al Cielo. Habla y dile a tus hijos que prediquen en todo el mundo esta santa Eucaristía y [que] comulguen en este día conmemorando siempre tu dormición y la ascensión de tu cuerpo santo; porque la misericordia alcanzará a todas las almas y podrá liberarlas de todos los actos reprobables, del odio, del cuerpo y de las obras del Demonio. Comulgaremos con él y nos será concedido el perdón de nuestros pecados. »

⁹¹ Cf. Hch 6, 8-15; 7, 44-50.

La Virgen le dijo:

- « Hijo mío, amado, te he escuchado muchas veces hablar con tus apóstoles puros sobre el anuncio de tu santa Resurrección. Mi Padre me concedió hablar sobre ella con vosotros en el mundo. He aquí, Hijo mío, que **(339r)** han visto con sus ojos, han escuchado con sus oídos, han tomado con sus manos y han presenciado otros testimonios mayores que estos. Por eso, quien quiera dar la buena nueva, que lo haga, pues Tú eres la Resurrección y la Vida⁹², la alegría y el gozo. »

Mientras la Virgen santa decía esto, el Señor dio la paz al pueblo puro y los santos espíritus se marcharon por orden del Rey Jesús, el Mesías, el Señor, cada uno a su lugar y a su tarea. »

Yo soy el despreciable Ciríaco e indigno del nombre del episcopado, Señora mía, la Reina, la Virgen Purísima⁹³, santa María, la Madre de Dios, hoy te suplico que me escuches para que intercedas por mi pobreza y por los hijos de la iglesia ortodoxa y trinitaria, ante Cristo que nació de ti, que perdone nuestros pecados y sea benevolente con nuestras faltas. Haz misericordia con nosotros, y más con tu siervo; porque yo **(339vr)** soy osado y he hablado algo acerca de tu gloria excelsa, según el poder de mi débil lengua y de mis sucios labios. Porque tus alabanzas, tus obras y tus milagros, sobrepasan todo lo que se diga y todo trabajo y superan lo que se diga y los pensamientos.

Para se pueda llegar a entender todas las gracias y los dones celestiales que adquirimos por ti y de tu parte, nos hemos reunido en esta gran fiesta. La hemos conmemorado ante su Hijo amado para encontrar la misericordia y el perdón en aquel temido día gracias a su intercesión recibida por su Hijo amado, que ahora merece la gloria, el honor, el poder, la autoridad, la alabanza y la adoración, junto a su Padre Bueno y con el Espíritu Santo, el Vivo y el Vivificador, igual a ellos, ahora y siempre, por los siglos de los siglos y eternamente, amén. A todo lo que hemos dicho, amén, kirie eleison.

(340r) Se terminó y acabó la homilía de la Asunción del cuerpo de nuestra Señora, gloria de nuestra raza, la Madre de la misericordia y de la compasión, Madre de Dios, la Virgen Purísima, santa María. Su oración esté con nosotros, nos guarde y nos preserve de los demonios malditos, perdone nuestros pecados y los pecados de todos los bautizados⁹⁴ y nos haga llegar al paraíso dichoso, por los siglos de los siglos, amén. Amén, amén. »

⁹² Cf. Jn 14, 6.

⁹³ Literalmente « pura y casta »

⁹⁴ Literalmente « los hijos del Bautismo »

TESTIMONIO INDIRECTO DE LA HISTORIA EUTIMIACA EN UN RELATO ÁRABE DE
LA ASUNCIÓN¹

Éste es el panegirico a la Señora, santa María, acerca de su Dormición.

1. Cuando se cumplió el tiempo de la Purísima y se acercaba el momento de su dormición, en aquel momento, llegó a ella el ángel del Señor², el ángel luminoso³, para arrebatarse su alma, mientras ella estaba en Sión. Todos los apóstoles, desde toda la tierra, se reunieron con ella al mismo tiempo. Cuando llegó el momento de su dormición, los discípulos se pusieron a alabar a Dios y glorificar; a honrar a santa María y a ensalzarla.
2. Cuando se presentaron ante ella, santa María, la Virgen Purísima, los miró diciéndoles: « ¿Cómo habéis llegado hasta aquí todos vosotros en esta hora? ¿Quién os ha hecho saber el momento de mi muerte y de mi salida de este mundo? Y, ¿cómo habéis podido venir aquí al mismo tiempo? » Porque ellos estaban repartidos por todo el mundo, por todos los países para convertir⁴ al mundo. Después dijo: « Verdaderamente, ahora he sabido que mi Señor, mi Dios, mi Hijo, mantuvo en secreto que me tomaría, me llevaría de este mundo, y me introduciría en su gloria. Contad ahora cómo todos vosotros pudisteis reuniros para esta ocasión y quién es el que os hizo llegar esa orden ».
3. Pedro, cabeza de los discípulos, dijo a todos ellos: « Habéis oído lo que os ha preguntado santa María, que le contéis cómo os habéis reunido, y quién os comunicó que vinierais aquí ». Uno de ellos dijo: « Yo estaba bautizando en nombre del Padre, del Hijo y del Espíritu Santo, y el Espíritu Santo me dijo. « Ve ahora a Sión, pues ha llegado la hora de la partida de este mundo de la Señora hacia las moradas del Rey celestial. Y han acudido todos tus hermanos para su muerte, acude tú también con ellos ».
4. Cuando santa María escuchó estas palabras del discípulo, abrió su boca diciendo: « Te doy gracias, Señor mío Jesús, el Mesías, Hijo mío y Dios mío, Tú el Todopoderoso amado, has guardado en secreto que descenderías junto a mí, has enviado al ángel luminoso para que arrebate mi espíritu y me has traído también a todos tus discípulos. Muestra, Hijo mío, tu rostro con tus ángeles y con tus discípulos antes de la muerte. Hazme habitar en las moradas del honor y de la gloria dispuestas para mí en tu presencia, porque Tú no te has complacido haciéndome el hazmerreír de los judíos que decían: « Cuando muera,

¹ Editado y traducido al francés por M. van Esbroeck, *Parole de l'Orient*, VI-VII, (1975-76), pp. 479-491 (485-488, texto árabe; 488-491, traducción).

² Cf. Mt 1, 20. 24; 2, 13. 19; Lc 1, 11; 2, 9.

³ Cf. 2 Co 11, 14.

⁴ Literalmente « para hacer discípulo », يلمنون . Forma difícil de traducir. En Acl « ser discípulo, hacerse discípulo ». Según G. Graf es un préstamo del siríaco *talmed*, « hacer discípulos » (cf. J. P. Smith, *A Compendious. Syriac Dictionary*, Oxford, 1988, p. 614); y que él traduce por « purificar, convertir » (cf. G. Graf, *Verzeichniss*, p. 30).

quemaremos su cuerpo con fuego, el viento lo esparcirá igual que se lleva el trigo y desaparecerá ».

5. Cuando dijo estas palabras los discípulos no notaron sino que en Sión había un perfume de incienso que olía mejor que cualquier clase de aroma y de madera noble. Mientras los discípulos contemplaban esta maravilla, escuchaban unas voces dulces que decían: « Santo, santo, es el Señor Sebaoz⁵, los cielos y la tierra están llenos de su gloria ». Entonces, las alas de los ángeles cubrieron a santa María y nadie pudo ver nada de ella. Descendió nuestro Señor y Dios nuestro, Jesús, el Mesías, tomó el espíritu puro y los ángeles se elevaron en el espacio con el secreto velado a los hijos de los hombres. Se elevaban alegres y jubilosos y gritaron diciendo: « ¡Puertas, levantad vuestros dinteles, alzaos portones antiguos, para que entre el Rey de la gloria »⁶.
6. Los discípulos salieron, con todos los que habían acudido de la comunidad de los creyentes, con la intención de llevar el Arca de la Alianza a los tesoros del Rey⁷. La llevaron a un pueblo al que llaman Getsemaní. Cuando llegaron a este lugar, un judío se agarró al lecho de la Señora, donde su cuerpo había sido echado. Sus manos fueron cortadas desde los codos, porque no hizo caso de la prohibición de los discípulos, de que no mirara el cuerpo de santa María, la Virgen Purísima y Excelsa, pues decía que ella era judía. Este hombre era aquel tullido al que nuestro Señor Jesús, el Mesías, había curado de su enfermedad, después de treinta y ocho años, y al que el Señor había dicho: « Mira, ya que estás curado no vuelvas a pecar, para que otra vez no te suceda algo peor de lo que tenías antes »⁸.
7. Cuando el cuerpo puro entró en el lugar de la vida eterna, se dispusieron a marcharse. Tomás, uno de los discípulos, se los encontró cuando se marchaban. Nuestro Señor Jesús, el Mesías, le había revelado la asunción del cuerpo de su Madre, del mismo modo que le reveló la Resurrección del sepulcro del Mesías, cuando Tomás dijo: « No creo hasta que toque con mis dedos el lugar de la lanzada y el lugar de los clavos »⁹. Eso sólo era una excusa, la comprobación de la Resurrección y la confirmación de la fe. Igualmente ahora, cuando Tomás se los encontró, le dijeron: « Ha fallecido la Madre de Nuestro Señor Jesús, el Mesías, la hemos enterrado en el pueblo que llaman Getsemaní y de allí venimos ». Tomás les dijo. « No lo creeré hasta que volváis conmigo, abráis la tumba y me mostréis su cuerpo, para que me bendiga ». Los discípulos regresaron con él, abrieron la tumba, pero no

⁵ Cf. Is 6, 3.

⁶ Cf. Sal 23 (22), 7.

⁷ Cf. Sal 132 (131), 8 y Sal 68 (67), 18.

⁸ Cf. Jn 5, 14.

⁹ Cf. Jn 20, 25.

encontraron el cuerpo santo. Sin embargo, encontraron el sudario y el velo¹⁰ donde el lugar de la cabeza. Y así, todos los discípulos supieron que nuestro Señor Jesús, el Mesías, había hecho subir su cuerpo puro al Cielo, a las moradas gloriosas, a la gloria sublime y a la felicidad eterna que no cesa.

8. Tomás dijo a los apóstoles: « Verdaderamente os digo, hermanos míos, que no os he pedido que me abráis la tumba, por mi poca fe, sino, hermanos hemíos, porque cuando venía de los países de Sind¹¹ y de la India, vi a los ángeles y con ellos el cuerpo de santa María. Ellos se elevaban con él hacia el cielo. Vine para comunicaros esto y confirmar la fe ». En ese momento escucharon en el cielo una magna alabanza.
9. Eudoxia¹², emperatriz de los bizantinos, oyó que santa maría había muerto y envió un mensaje a los discípulos para que le llevaran el cuerpo puro y santo. Cuando los apóstoles llegaron a Jerusalén, abrieron la tumba de la Santa de Dios y sólo encontraron el velo. Lo tomaron y se marcharon a las tierras a donde habían sido enviados. Entregaron el velo a la emperatriz Eudoxia y le comunicaron el suceso. Ésta es la historia de la dormición de santa María, la Madre de Dios.
10. Su dormición fue el 15 de ab, que es agosto. « Rezamos a nuestro Señor, Dios nuestro, nuestro Salvador, Jesús, el Mesías, el Hijo de Dios eterno, que se apiade de quien lo ha escrito, de quien lo lea y de quien lo escuche. Todos los bautizados¹³, vivos y muertos, tengan la intercesión de nuestra Señora, Madre de la Salvación. Acción de gracias, adoración, gloria y alabanza a nuestro Señor Jesús, el Mesías, a su Padre y al Espíritu Santo, por los siglos de los siglos. Su misericordia esté con todos nosotros, amén ».

¹⁰ Literalmente « el turbante ».

¹¹ China.

¹² El que sea Eudoxia la que solicite las reliquias de la virgen en vez de su cuñada Pulqueria, hace suponer que la fuente del texto es monofisita, ya que Eudoxia se pasó al monofisismo en la agitada época del concilio de Calcedonia.

¹³ Literalmente « los hijos del Bautismo ».

TRÁNSITO DE JUAN, EL EVANGELISTA

Ms. Vaticano Árabe 698; ff. 51v-85r

(51v) En el nombre del Padre, del Hijo y del Espíritu Santo, el Dios único. Historia de nuestra Señora, la Virgen Purisma, santa María, Madre de la luz más grande, acerca de su tránsito de este mundo a la vida eterna; de lo que [...] Juan, el Evangelista, el hijo del Zebedeo, el teólogo de la divinidad. Su intercesión [...].

Juan, el apóstol, dijo en el libro primero: « La paz del Señor que envió a su Hijo y amado suyo al mundo¹, voluntad suya y amor suyo, para redimirlo. Encendió una luz resplandeciente en las entrañas de la Virgen² y por voluntad suya y por un misterio suyo creó de ella un hombre misterioso³. Se ocultó en Él y habló a la obra⁴ de sus manos, del beneficio, la rectitud y la Salvación. Brilló sobre [todo] ello la gracia del Espíritu Santo, el Paráclito, y derramó sobre ello la sabiduría, la rectitud y el conocimiento espiritual de la divinidad única, cuya misericordia es inalcanzable, cuya alabanza es incontable, cuya esencia es impenetrable y cuya eternidad excelsa no conocen las criaturas en el poder de su trono, rodeado por lo alto de lo alto y por lo más bajo de lo bajo.

Su poder se desborda según su voluntad sobre el mundo y **(52r)** en lo que existía antes del ser decretado. Cuando el Justo hace a sus criaturas, Él es misericordioso con ellas según el merecimiento, el Bienhechor de ellas, por su gracia, ante su petición al Creador de las cosas, sin tocar, sin pensar, sin cambiar, sin dividir, sin aumentar ni disminuir, a Él es al que pedimos que abra las puertas de su misericordia para que acepte nuestra oración y los aromas de nuestro buen incienso desde nuestra comunidad santa hasta el trono de su majestad luminosa, para que haga a los hijos de su Iglesia compañeros de sus ángeles celestiales, para que toquen alabanzas con trompetas en pie ante Él en órdenes, series y rangos, con voces espléndidas que digan: « ¡Santo, santo, santo es el Señor, Sebaoz »⁵. Para que guíe con bondad a los sumos sacerdotes, junto con los diáconos, a los que eligió sobre el resto del pueblo, para honrarle y servir sus altares excelsos y elevados. De ellos son los cantos [que] alaban su nombre, aclaman a Dios, reconocen la gracia [que ha tenido] con ellos y por ella obtienen su misericordia. Los débiles le dan gracias y soportan su desgracia y desean la restitución de su descanso, los ancianos confían**(52v)** trasladarse a la misericordia de Dios en el temor y en la calma, los

¹ Cf. Jn 3, 17.

² Cf. Jn 1, 9.

³ Cf. Jn 1, 14.

⁴ En árabe *جيلة*, « naturaleza, creación ». En siríaco de *ܓܝܠܐ* *g(e)bal*; « modelar »; por los que creemos que es más adecuado « la obra », la figura que modelaron sus manos.

⁵ Is 6, 3.

jóvenes se disponen para honrar la grandeza de Dios, las mujeres obedecen a sus maridos y se guardan del pecado con la alabanza y la honra a Dios, pues saben que esta Señora fue elegida de entre ellas para que en el temor de Dios siguieran su camino puro, para que vean, igual que ella [las] contempló, las gracias espirituales.

Los hijos buenos y puros que habitan en el mundo se alegran por su pureza, y por haber elevado su incienso. Los profetas se alegran porque sus profecías se cumplieron, los apóstoles, porque siguieron su Evangelio, los mártires por la belleza de sus coronas⁶ que merecieron por Aquel, los terrenales se elevan con los celestes y al mirarlos se mezclan sus alabanzas diciendo: « ¡Bendito sea el Señor que envió a su Hijo, el cual es la Luz de su gloria! », [que] brilló desde la Señora, santa María, la Virgen, y nació de ella hecho hombre⁷ en Belén! »

Y tomó la imagen del siervo⁸, un velo para él, y llegó al pesebre⁹ para conocer la pobreza y la fatiga. Lo hizo para consolarles. Desde el pesebre fluyó con el torbellino por la tierra, para guiar a los que le imploran en la penalidad y en la fatiga. Actuó según lo que correspondía a (53r) su divinidad, para que los negligentes vieran su sometimiento¹⁰, renunciaran a las acciones pecaminosas y fuera mostrada la debilidad de su humanidad, para que fuera burlado [...] el demonio por la raza noble de Adán.

Según su voluntad, subió a la cruz para redimirlo, como consecuencia de lo que le había dicho, resucitó de la muerte, murió y fue enterrado para que también la justicia manifestase en su cuerpo lo que fue decretado para los cuerpos¹¹. Cuando juzgó, dictó al demonio la sentencia de su pecado contra Él. Lo hizo por el hombre, sin merecerlo, gratuitamente¹². Juzgó y resucitó al tercer día, para que los ignorantes conocieran cómo será la Resurrección, y subió a los cielos después de cuarenta días para dar testimonio frente a su Creación y para aparecer ante ella, en su mente, como Él es en verdad, sin transformarse ni ocultarse. Se sentó en el seno¹³ del Padre, del que no se diferencia desde el principio, sobre el trono de la gloria de su¹⁴ majestad encarnada, y se mostró a los que, llenos de su luz, deseaban ver la belleza.

⁶ Cf. Ap 2, 10.

⁷ Literalmente « encarnado ».

⁸ Cf. Flp 2, 7.

⁹ Cf. Lc 2, 7.

¹⁰ Cf. Flp 2, 8.

¹¹ Cf. Hb 2, 8

¹² Cf. Hb 2, 14-15.

¹³ Cf. Jn 1, 18 y AB1 n. .

¹⁴ En el texto « tu ».

Ahora, pues, alabemos a Dios en su presencia, al trasladar a su Madre a la dicha preparada por Él para sus amados y sus justos, [la dicha] que nunca cesará para ellos. Reconozcamos el agotamiento del poder del [demonio] (53v) en su comparecencia ante los justos terrenales, los padres, los profetas y los apóstoles que hay entre ellos, los mártires, y los creyentes vivos y muertos.

Reconozcamos a la que es superior entre las mujeres del mundo, María, la Virgen, postrémonos ante el que vivió y murió encarnado de ella, sin desprenderse de su divinidad, con la naturaleza de ella y con la esencia de su humanidad diferente a ella. Así pues, se cumplió lo que profetizó el profeta Isaías al decir: «Brotó como la rama cortada de la tierra sedienta»¹⁵. Y también dijo: «He aquí que la Virgen concebirá y dará a luz un hijo; se llamará Enmanuel¹⁶ que significa Dios con nosotros»¹⁷.

María fue escogida y santa desde que estaba en las entrañas de su madre, con pureza y sin mancha, era igual que la novia que sale de su gineceo. Fue la causa de la Salvación de la oveja descarriada del Buen Pastor. Él la rescató de las fauces del león carnívoro, desgarrador y astuto¹⁸. El cordero fue liberado por el género humano y lo iluminó con la luz de la fe por la misión de su creador, en su tiniebla, su caída y su necesidad. Le hizo ganar la descendencia humilde y la entrada en el (54r) ámbito de su misericordia y en el deleite con la dicha de su descanso. Cortó las espinas, derrumbó las fortalezas, quemó la cizaña, expulsó a los espíritus del mal, eliminó el poder de la muerte engañosa, hizo perecer a los demonios soberbios, los sometió y los ahuyentó del dominio de los creyentes por el poder de su Hijo¹⁹. En su nombre debemos hacer ofrendas puras a Dios y pedir su intercesión por el mundo desconcertado.

Padres puros, dignos y justos, escuchad cómo se manifestó esta historia llena de maravillas prodigiosas para las mentes. En el monte santo del Sinaí, en el lugar en el que se mostró la señal de Dios en la zarza, según la santa memoria de Moisés, su siervo, donde le habló a causa de los hijos de Israel y del faraón, y manifestó por medio de él los prodigios gloriosos²⁰, dos sacerdotes llamados David y Juan, y un diácono, llamado Felipe, servían el altar. Había trescientos veinte altares bajo su custodia, en la alianza del monte santo y glorioso. Escribieron al santo padre Ciríaco²¹, patriarca de Jerusalén, para pedirle que escribiera (54v) la historia de la Señora, santa María, acerca de cómo fue su salida de este mundo, y que les

¹⁵ Cf. Is 53, 2.

¹⁶ Cf. Is 7, 14.

¹⁷ Cf. Mt 1, 23.

¹⁸ Cf. Is 11, 6.

¹⁹ Cf. Mt 13, 24-30.

²⁰ Cf. Ex 3, 1-21; 4, 1-17.

²¹ Error del escriba que quiso poner «Cirilo» (de Jerusalén) o alusión a Judas-Ciríaco.

describiera el honor, la gloria y las maravillas que se manifestaron en el momento de su tránsito.

Cuando el patriarca leyó la carta, tomó a los diáconos de la iglesia, les preguntó y buscó los libros. Sólo encontró un libro que escribió Jacob²², el hermano del Señor, que fue el primer obispo de Jerusalén y al que los judíos asesinaron.

[El libro decía]: « En el año 345 de la era de Alejandro, el domingo, cuando habían pasado quince días del mes de *ab*²³, tuvo lugar la salida del mundo de santa María, la Purísima, ante la mirada de nuestro Señor Jesús, el Mesías, ante mi testimonio y ante la presencia del resto de los discípulos, los profetas, los mártires, los ángeles y los santos, desde su casa de Belén hasta Getsemaní, antes de fallecer. Conocemos seis libros sagrados en los que está escrita la historia completa de nuestra Señora, cómo fue su tránsito y todos los prodigios que tuvieron lugar en casa de Juan, el hijo del Zebedeo, el Evangelista, al que nuestro Señor amaba. Conocemos los escritos de sus compañeros, los apóstoles. Sus testimonios sólo mencionan lo aceptado ».

Escribieron la respuesta al monte Sinaí (55r) a su carta. Les informaron de que no habían encontrado la historia, pero que habían encontrado el testamento del obispo Jacob, [donde se decía] que la historia del apóstol Juan estaba en Éfeso. Les pidieron que si obtenían [un] ejemplar, les escribieran, para que ellos tuvieran la historia en Jerusalén y para que también los judíos tuvieran conocimiento [de la historia], para que ella intercediera por todo aquel que la escuchara. Por último, les pedían que les recordaran siempre en sus oraciones.

Cuando la carta llegó al monte Sinaí, enseguida escribieron cartas con aquel objeto a los obispos de Roma y de Alejandría. Buscaron la historia y no la encontraron. Entonces, enviaron a dos hombres a Éfeso, con los apóstoles. En cuanto que llegaron, se levantaron por la noche y quemaron incienso diciendo:

- « ¡Señor nuestro Jesús, el Mesías, Tú eres el que elegiste al apóstol Juan, le amaste más que a sus compañeros y le ocultaste de la gente, cuando dijiste que resucitaría para volver²⁴! Si Tú lo decides, muéstranoslo, él nos hablará y nos dará a conocer la historia de la Señora, en la que están los prodigios y las alabanzas que fueron mostradas ante tu Madre, por su nombre, en su tránsito (55v) a la dicha eterna, pero ¡hágase tu voluntad! »

Hicieron aquello el 25 de *kamun al-awwal*²⁵, [el mes] en el que Jesús, el Mesías, nació, en el año 345 de Alejandro. Nuestra Señora se apareció a Juan diciéndole:

²² Se trata del apóstol Santiago.

²³ « Agosto » está añadido sobre la línea.

²⁴ Literalmente « hasta lo que viniera ». El texto es algo confuso, posiblemente alude a la tradición de la ascensión de Juan.

²⁵ Diciembre.

- « Hijo mio, entrega el libro que tú tienes, donde está la historia de mi partida de este mundo efímero, a los hombres que se han acercado hasta ti desde el monte Sinaí, para que haya un motivo para ofrecer a Dios alabanzas y ofrendas ».

Había en la iglesia de Juan, en Éfeso, que era un lugar propicio para las bendiciones. Un estanque manaba [allí cuya agua] curaba a todo aquel que en nombre de Juan se acercaba a él. Sólo sintieron que Juan se les apareció de repente diciendo:

- « La paz esté con vosotros, benditos hermanos. No os entristezcais, pues el Señor cuando estaba en la cruz me dijo acerca de santa María: « Ésta es tu Madre, llévatela contigo », y a ella le dijo: « Éste es tu hijo, ve [con él] »²⁶. Dios recompensará vuestro cansancio y vuestra fatiga, yo voy a daros la historia completa que tengo de lo que (56r) sucedió ».

[Dicho esto] desapareció [de su vista].

Cuando el sacristán abrió la iglesia, entraron bendiciendo el lugar el que está el estanque. Encontraron el libro colocado sobre aquel lugar santo y se alegraron mucho. Se lo entregaron a uno para que se lo leyera a la comunidad, en él estaban los testimonios de los padres, de los profetas, de los discípulos y de otros, en hebreo, latín y griego.

« [Libro primero]²⁷: En el nombre de nuestro Señor Jesús, el Mesías, engendrado por el Padre antes de todos los siglos y concebido por María, la Virgen Purísima, para salvar a la humanidad al final del tiempo, por deseo y voluntad suya, para liberar al mundo del reino del demonio pecador e iluminarle en la tiniebla del pecado con la luz de su divinidad compasiva y venerable. Sólo Él ha podido hacer esto. Los cielos, la tierra y todo lo que hay en ellos han sido satisfechos por Él. Su misericordia está con la Creación de sus manos, para que los creyentes ganen por Él la vida eterna en la dicha que no cesa.

Debemos honrar a su Madre y gozar en esta dicha gloriosa y oculta durante su vida y en (56v) su tránsito, a la que no ha visto [ningun] ojo, ni ha escuchado ningún oído ni se le ha ocurrido al corazón humano. Con su intercesión esperamos llegar al rango de la dicha de lo alto, amén.

Padres puros y hermanos benditos y virtuosos que salís de la tiniebla de la opresión del pecado a la luz de la obediencia y de la paz, os damos a conocer que la virgen Purísima, santa María, salió de su casa un martes a mediodía y fue a rezar al sepulcro del Mesías y al Gólgota para recibir su bendición, como acostumbraba cada día.

²⁶ Cf. Jn 19, 25-27.

²⁷ La edición de M. Enger inserta aquí el « Libro primero » (p. 16).

Los judíos habían puesto una gran piedra sobre la boca del sepulcro y habían ordenado a los guardias que no dejaran rezar a nadie junto a él²⁸, para que nadie recibiese su bendición ni la del Gólgota, y que a quien vieran allí lo apedrearán²⁹.

Habían cogido la cruz del Mesías, las dos cruces de los dos ladrones, la lanza con la que fue atravesado, las ropas que le habían puesto, los clavos, la corona de espinas que colocaron sobre su cabeza y los sudarios con los que le vistieron en el momento de su entierro. **(57r)** Enterraron todo esto en un lugar, ocultaron el asunto y prohibieron informar sobre su situación, porque ellos temían que algún rey fuera a preguntar por aquellas cosas.

Los guardias cada día veían a María ir a rezar al sepulcro y al Gólgota, postrándose sobre su rostro largo ratos y elevando sus manos mientras decía:

- « Señor, llévame de este malvado mundo, porque yo temo a los judíos asesinos y enemigos. Ellos me matarán si rezo en este santo lugar, ellos son los que me injuriaron y me dieron a beber el agua de la prueba³⁰, por su propio odio hacia ti, pero les he vencido, he vencido su engaño, les he golpeado con mi boca a causa de mi fe en ti, con tu fuerza he cegado su vista y he desconcertado sus mentes, por eso, sus ardides no pueden alcanzarme, pero no me retires tu auxilio ».

Entonces los guardias de nuevo entraron en la ciudad y les dijeron a los sacerdotes:

- « Nadie, excepto María, va a rezar al sepulcro y al Gólgota, [que acude] todos los días por la mañana y al atardecer ».

Los sacerdotes les contestaron:

- « Si ella va, lapídadla³¹, **(57v)** porque ella merece la lapidación, pues deshonró a los hijos de Israel ».

Los guardias dijeron:

- « Nosotros no la lapidaremos, pero os informaremos para que hagais con ella lo que querais ».

Cuando llegó el viernes, también salió como era su costumbre y mientras rezaba, elevó sus ojos a los Cielos, que estaban abiertos, y el arcángel Gabriel descendió a su lado. Se postró ante ella y le dijo:

- «La paz sea contigo, llena de gracia³². Tu oración se ha elevado hasta Jesús, el Mesías, nacido de ti, y ha aceptado tu petición. Me ha enviado para comunicarte que serás trasladada para siempre desde este mundo efímero a la vida sublime y eterna ».

²⁸ Cf. Mt 27, 66.

²⁹ Literalmente « lo apedrearán con piedras ».

³⁰ Cf. *Protoevangelio*, XVI.

³¹ Literalmente « apedreadla con piedras ».

³² Cf. Lc 1, 28.

Cuando escuchó aquello se alegró, se postró tal y como Dios le había ordenado y regresó a su casa.

Los guardias regresaron e informaron de nuevo a los sacerdotes de que ella había ido y se había postrado para rezar. En Jerusalén había una gran agitación a causa de aquello, y los sacerdotes le pidieron al gobernador que le prohibiese ir a rezar al sepulcro y al Gólgota. En esto, **(58r)** les llegó una carta de Abgar, rey de la ciudad de Edesa, la ciudad bendita y siempre³³ fiel a Dios, dirigido al emperador Tiberio en el que se decía: « Tenemos un discípulo que dice ser de los setenta y dos discípulos del Mesías. Ha curado muchas enfermedades que yo sufría y ha hecho prodigios y milagros en nombre de ese Mesías. Construyó una iglesia y predicó a mucha gente. Me informó de lo que había sido del Mesías y de lo que hizo junto a vosotros. Su amor llegó a mi corazón y deseé haberlo visto o haberlo conocido. Me afligió cuando me comunicó lo que hicieron con él los judíos: que le crucificaron sin haber encontrado un motivo que mereciera aquello, pues lo que realizó entre ellos sólo fueron muchos beneficios y milagros. Salí con un grupo de mi ejército para ir a Jerusalén, devastarla y matar a cuchillo a los judíos que hay allí. Pero cuando iba a atacar, se me ocurrió una idea; temí que tú, el emperador Tiberio, te enfurecieras conmigo **(58v)** y que entre nosotros estallara la guerra. Has visto que te escribo, como debe ser entre reyes, pidiéndote que vengues de los judíos por mí respecto a este asunto y que hagas justicia con ellos acerca de lo que hicieron con el Mesías. Si lo hubiese conocido antes de ser crucificado, hubiera ido allí antes que tú para que no fuera crucificado. Te ocultaron lo que ocurría con este asunto, manda que se bauticen en [su nombre], cosa que también me alegrará, y restituye con justicia el crimen, en lo que le corresponde, y tendrás mi agradecimiento por ello».

Cuando el emperador Tiberio leyó la carta de Abgar, se atemorizó, tembló y se angustió mucho. En aquel momento quiso matar a los judíos por todo lo que habían hecho y escribió a su aliado sobre ello.

Cuando la gente de Jerusalén escuchó aquello, tuvieron mucho miedo. Todos ellos se reunieron y se echaron a los pies³⁴ del gobernador. Le dieron gran cantidad de dinero y le pidieron que no acabara con ellos. Como todo esto sucedía a causa de María y del nacido de ella, le pidieron que Jerusalén no fuese derribada para siempre. Afirmaron que ellos se echaron contra Él, porque se hizo a sí mismo Hijo de Dios³⁵. **(59r)** Suplicaron al gobernador que hiciera lo que le conviniera a él y a la situación de su país; que escribiese al emperador para que fuera benevolente con lo que era simple de resolver para él, y que le ordenara a María que no fuera más a rezar al sepulcro y al Gólgota, para que la raíz del mal fuera cortada.

³³ Literalmente « sin dudarlo ».

³⁴ Literalmente « arrojaron sus almas ante ».

³⁵ Cf. Jn 19, 7; 10, 33-36.

El gobernador les dijo:

- « Id vosotros, sed benevolentes con ella y decidle lo que deséis ».

Los sacerdotes fueron a decirle:

- « María, recuerda los pecados que cometiste ante Dios y que nosotros seremos entregados a él por tu culpa y por la de tu Hijo. Te pedimos que dejes de ir a aquel lugar y así el mal sea cortado, pues nadie te sigue. Si quieres rezar, reza con la comunidad y sigue las leyes de Moisés, para que Dios perdone todos los pecados que cometiste. Nosotros pediremos a Dios que se apiade de ti para que entres y salgas de la comunidad todos los sábados con todos tus compañeros. Pondremos la Torah sobre tu cabeza para que tus faltas se borren, además no retiraremos nuestras manos de ti, sino que siempre te protegeremos. **(59v)** Si te pones enferma, haremos sonar el cuerno y te curarás, aunque no nos hayas aceptado y no hayas obedecido lo que te ordenamos. Vamos, sal de Jerusalén y vete a Belén. Nosotros no te dejamos rezar en el sepulcro y en el Gólgota, para que nadie te imite ni tenga lugar una revuelta entre nosotros por causa tuya ».

La bendita María les contestó diciendo:

- «No os corresponde recibirme con estas palabras y, además, no estoy de acuerdo con vosotros y no obedeceré vuestro deseo ».

Los judíos se fueron de su lado muy enfadados. Como la tarde les había alcanzado, volvieron por la mañana y le pidieron y le rogaron. Ella les prometió que se iría a Belén para que cesara la agitación. Su hogar era el de José, cerca de la casa de Marcos, el cual amaba al Mesías, en Sión.

Cuando habían pasado cuarenta días desde aquello, la Señora llamó para convocar a todas las mujeres que estaban bajo su protección y les dijo:

- «Hermanas mías, la paz esté con vosotras. Quiero ir a Belén a vivir en la casa que tengo allí, pues los judíos me han prohibido **(60r)** rezar ante el sepulcro y en el Gólgota y temen que haya entre ellos una revuelta por mi culpa. Aquella de vosotras que quiera venir conmigo, que venga, pues yo me he puesto en las manos de mi Señor, que está en el Cielo, y estoy segura de que todo lo que le pida me lo dará y [también] a vosotras ».

Estaba meditando en su alma las palabras³⁶ que le había dicho el arcángel Gabriel: « Tú vas a salir de este mundo hacia la vida eterna y hacia la dicha que no cesa » y esto la confortó mucho.

Avanzaron tres mujeres vírgenes y santas, que le habían servido en su intimidad, se dirigieron a ella y le dijeron:

- « Nosotras iremos contigo, y no nos separaremos de ti, sino que moriremos contigo y viviremos a tu servicio. Pues por ti hemos abandonado nuestras familias y todo se ha

³⁶ Cf. Lc 2, 51.

cumplido para nosotras. Te hemos elegido y te hemos seguido para adquirir por ti la bendición y la misericordia de Dios, que nació de ti ».

Entonces las bendijo y las besó con alegría. Las vírgenes continuaron a su servicio y le preguntaban cómo sucedió su concepción sin intervención de varón y cómo sucedió que después de su parto la virginidad permaneciese. Ella las amaba y (60v) les informaba de todo lo que le preguntaban acerca de aquel misterio.

Ella era generosa a los ojos de ellas y les permitía dormir ante su lecho. Veían de noche y de día muchos prodigios en ella. El primer portentoso consistió en unos aromas de incienso que oían deliciosamente y que se difundían llenando el lugar en el que ella estaba. Muchas iban a la Virgen con espíritus inmundos³⁷ y diferentes males. Se postraban ante la Virgen, y en cuanto los abandonaban, rezaba sobre ellas y cesaban todos aquellos males, cualesquiera que fueran, y desaparecían. Alababan a Dios y escuchaban a su alrededor muchos salmos.

Estaba en esta situación la noche aquella en la que el ángel Gabriel le dijo: « Bienaventurada tú, porque eres fuerte. No temas, pero levántate y ve a Belén y quédate allí para que vean el poder de Dios ».

Cuando amaneció, llamó a las tres vírgenes y les dijo:

- « Hijas mías, salid y ofreced el pebetero y el incienso ».

Hicieron aquello. Eran aquellas tres vírgenes de las hijas de (61r) los grandes hombres de Jerusalén, ricos y principales. El nombre de cada una de ellas era: *Kanna*, la otra *Našra* y la tercera *Ni`ma*³⁸. Aquel día era jueves y la Señora salió con las tres vírgenes hacia Belén ».

Libro [segundo]³⁹: « Cuando llegó el viernes, la bendita santa María sufría. Tomó el pebetero y el incienso y oró diciendo:

- « Señor mío y Dios mío Jesús, el Mesías, el eterno, que estás en el Cielo. Tú has hecho a tu Madre merecedora de encarnarte de ella para revelarte al mundo, según tu voluntad, [tomando de ella la humanidad], para que sus mentes te aceptaran y pudieran verte y creer en tu divinidad encarnada y redimirse de sus pecados. Escucha la voz de tu Madre, en esta hora, y haz que vengan junto a mí Juan, el menor, el amado por ti, y el que predica al mundo por ti tus mandamientos divinos, para que me alegre al verlos. Igualmente a tus

³⁷ Al decir el texto « en ellas había espíritus inmundos », hemos traducido todo el párrafo en plural femenino, aunque el texto emplea el masculino en pronombres y verbos.

³⁸ Los nombres de estas tres vírgenes son la adaptación al árabe de los que tienen en la versión siríaca. En ella se llaman: *Ḳall(e)tā* (« Desposada »), *Nešrā* (« Águila ») y *Ṭabṭā* (« Bondadosa »). Según este texto siríaco el simbolismo de sus nombres es el siguiente: la primera representa a la Iglesia, esposa de Cristo; la segunda es una alegoría de Cristo Rey, en cuyas alas-manos mantiene su Iglesia; y la tercera, alude al Espíritu Santo. Además, explica su linaje: *Ḳall(e)tā* era hija de Nicodemo, *Nešrā* de Gamaliel y *Ṭabṭā* de Tobías, un noble de la casa del rey Arquelao (Cf. A. Smith Lewis, *Apocrypha Syriaca* (Studia Sinaitica XI) London 1902, pp. *m'* y *mb* (texto siríaco) y pp. 24-25 (traducción).

³⁹ Según la versión de M. Enger (p. 30).

discípulos, tus justos, y tus profetas vivos y muertos y me consolaré al ver sus espíritus, antes de separarme de este mundo, porque sé que tú eres Todopoderoso y satisfaces mis deseos ».

Cuando terminó **(61v)** sus oraciones, he aquí que una nube luminosa me arrebató a mí, a Juan, de Éfeso. El Espíritu Santo me dijo:

- « Juan, la Madre de tu maestro, santa María, desea verte antes de partir de este mundo. Ve junto a ella a Belén. Yo informaré a todos tus compañeros, vivos y muertos, para que vayan allí ».

Encargué a los discípulos y a los diáconos de la iglesia todo lo necesario para ello y les conté lo que había dicho el Espíritu. Inmediatamente fui arrebatado en la nube luminosa y creo que caminé sobre la tierra, pero sólo fui consciente de que estaba en pie junto a la puerta de la casa en la que estaba la Señora. Abrí la puerta, entré y la encontré tendida sobre su lecho.

Cuando acabó su oración, me dirigí hacia ella, abracé su pecho, me senté sobre su lecho y grité diciendo:

- « ¡La paz esté contigo, Madre de Dios, bendita eres entre las mujeres!⁴⁰ [No temas], pues tú, con gran gloria y gozo, saldrás de este mundo hacia la dicha eterna ».

Se alegró mucho, se sentó y le conté lo que me había sucedido. Las vírgenes avanzaron y las bendije. **(62r)** Después me dijo:

- « Pon incienso y reza por mí ».

Hice aquello, me postré y dije:

- « Señor mío y Dios mío Jesús, el Mesías, muestra tus maravillas ante tu Madre y sácala de este mundo con gran gloria, como le has prometido. Muéstrale tu gloria y tus dones con tus ángeles y tus justos, para que los creyentes te alaben y se alegren, y se avergüencen y teman los que te crucificaron y renegaron de ti, el Mesías, el Hijo de Dios vivo, el esperado por el mundo para su Salvación, a esta Señora, Madre tuya, como testimonia lo que hay en el Cielo y en la tierra, porque tuya es la alabanza y la gloria por siempre ».

Cuando acabó la oración, la Señora me dijo:

- « Bendito Juan, tu Maestro me prometió, cuando salió de este mundo, que acudiría junto a mí con todos los ejércitos de los ángeles y con todos los elegidos para honrarme ».

Le dije:

- « Él vendrá para que le veamos y luego se cumplirá lo que te dijo ».

Después dijo:

- « Juan, los judíos han ordenado quemar mi cuerpo con fuego en cuanto muera ».

Le dije:

⁴⁰ Cf. Lc 1, 42.

- « No temas, pues ningún judío tiene autoridad sobre ti mientras vivas ni después de tu muerte, **(62v)** porque el Señor está contigo »⁴¹.

Luego dijo:

- « Juan, ¿dónde me enterraréis? »

Dijo:

- « Donde el Mesías ordene ».

Entonces fluyeron sus lágrimas y comencé a enjugarsélas con mi manto. Yo lloré, las vírgenes lloraron y se entristecieron mucho por ella. Le dije:

- « Si tú que has sido la Madre de Dios, que tienes estas promesas y has sido humilde, te angustias porque te vas a separar de este mundo vano y pasajero, ¿qué ánimo tendrán los que están por debajo de ti? ¿Cómo estarán en el momento de partir? ¿Hasta cuándo no sabrán [qué sucederá y] qué encontrarán?, porque ellos, aunque son de los que están junto a tu Hijo y las coronas luminosas⁴² saldrán y se pondrán sobre las cabezas de los justos y los santos, igualmente, son merecedores del castigo eterno. Por eso, bendita, no te entristezcas ni temas. El Espíritu Santo me dijo en Éfeso que mis compañeros me seguirían y otros más vendrán aquí a postrarse ante ti y a bendecirte, como dijo el profeta David: « Todos los poderosos de la tierra vendrán y se postrarán ante ti, y se humillarán ante ti todas las tribus *de* la tierra y en lugar de tus padres, llegarán a ser hijos tuyos »⁴³.

Pero me dijo:

- « Pon el incienso y reza ».

Puse el incienso y dije:

- « Señor mío y Dios mío Jesús, el Mesías, **(63r)** escucha mi oración y escucha la voz de tu Madre. Cumple tu promesa verdadera, que sea tu voluntad. Satisface a tu Padre celestial, como corresponde a tu potestad y a tu poder sobre ella, según tu voluntad y el amor que la tienes, pues a ti los ángeles junto con toda la Creación te alaban por siempre ».

Cuando acabé mi oración, he aquí que una voz magnífica dijo «amén». Me asombré y el Espíritu Santo me dijo:

- « ¿Juan, has escuchado esta voz? »

Dijo:

- « Sí ».

Dijo:

- « Esta es una voz que anuncia a los discípulos, tus compañeros. Ellos vienen alabando a la bendita santa María, porque yo les he informado en sus países y en sus lugares.

⁴¹ Cf. Lc 1, 28. 30.

⁴² Cf. Ap 2, 10.

⁴³ Cf. Sal 22, 28 y 86 (85), 9-10.

Les he hecho carros en los que se han sentado sobre las nubes luminosas y [vienen] hacia aquí. Primero, informé a Simón Pedro en Roma. Él quiso ir al templo a ofrecer la Eucaristía, porque era un día de fiesta. Le dije: « Cuando termines la Eucaristía, ve a Belén, pues a la Madre de tu Maestro se le acerca la partida de este mundo ». Después informé a Pablo. Él salía de Roma, estaba a unos cincuenta estadios de una ciudad que llaman Tíbarus. Los judíos se burlaban y le calumniaban diciendo: **(63v)** « Tus palabras no son aceptadas, porque tú predicas al Mesías siendo de la gente de Tarso. Nosotros sabemos que tú eres cristiano y mendigo. Has aceptado el nombre del Mesías y andas errando pidiendo en su nombre ». Le comuniqué la noticia, se levantó enseguida y salió. Después [informé] en el interior de la tierra de Sind y de la India a Tomás. Él estaba sentado junto al lecho de la hija del rey a la que había bautizado. Se levantó de prisa y fue a la iglesia. Oró y se marchó. Después igualmente [informé] a Mateo y a Jacob. Una vez que hube informado a los vivos, pasé a [informar] a los muertos: Felipe y Andrés, hermanos de Simón Cefas, Lucas, Simón, el Cananeo, y Bartolomé. Les dije: « Levantaos y salid de vuestras tumbas, pero no os penseis que se acerca la resurrección ni que es el final de los tiempos, sino que teneis que ir a Belén para alabar a la bendita María, la Madre de Dios, pues se acerca su salida de este mundo ». Entonces empezaron a decir: « ¿Cómo iremos y qué tomaremos? » Y he aquí que unos carros luminosos y las nubes los llevaron ».

Los vientos soplaron desde todos los lados y el cielo y la tierra fueron iluminados por el relámpago **(64r)** hasta que descendieron, mientras estaban así, en las nubes, los llevaron a todos hacia Belén. Entraron a la presencia de la Señora y la saludaron. En esa hora hubo una gran alegría. Juan los incensó y se postró ante ellos, [porque] sobre sus cabezas brillaban las coronas del Mesías⁴⁴.

Los ángeles llevaban las nubes, conducían los carros y los hacían marchar entre el cielo y la tierra. A los discípulos les parecía como si ellos hubieran caminado sobre la faz de la tierra hasta que llegaron.

Cuando la Señora los vio, se incorporó sobre su lecho, se alegró, alabó a Dios y los bendijo. Luego dijo:

- « Ahora estoy segura de que mi Señor vendrá desde el Cielo para que lo vea, al igual que vosotros habeis entrado y os veo. Pero, contadme cómo tuvisteis noticias mías ».

Y cada uno de ellos le contó cómo el Espíritu Santo le informó y cómo había venido lo más rápidamente posible. Le dijeron:

- « Bendita, no te entristezcas, pues el que nació de ti te sacará con gran gloria de este mundo. Irás a los depósitos de la gloria y tendrás autoridad sobre ellos ».

Cuando la Señora escuchó sus palabras, extendió sus manos y alabó al Señor diciendo:

⁴⁴ Cf. Ap 2, 10.

- « Señor mío y Dios mío, a ti te alabo **(64v)** y creo en tu grandeza y en tu poder. Pues no me has convertido en la burla del pueblo de los necios ni se han realizado sus intenciones cuando decían que quemarían mi cuerpo, sino que has mirado la pobreza de tu Madre⁴⁵ y tus portentos se han manifestado ante mí. ¡Fuerte, Tú eres Todopoderoso!. A tu nombre sea la alabanza y honraré tu poder para siempre. Desde ahora, todas las naciones me felicitarán »⁴⁶.

Cuando acabó su oración, dijo a los discípulos:

- « Poned vosotros el incienso y rezad ».

Y bendijeron trazando la cruz sobre sus rostros. Mientras hacían esto, una voz del Cielo, parecida a un trueno y similar al ruido que hacen los carros apresurados cuando se golpean unos con otros, [se oyó] y un perfume de incienso con un aroma bueno e indescriptible [apareció]. Los ángeles y los ejércitos, cuyo número es inalcanzable, descendieron sobre la casa en la que estaban los apóstoles y la Señora hasta que los cubrieron: Bajaron junto a ellos diciendo:

- « ¡Santo, santo, santo es el Señor Sebaoz! »⁴⁷

Esto se manifestó a la gente de Belén, hubo un gran regocijo y grandes signos se les manifestaron. Los ejércitos celestiales subían y bajaban y la voz del Hijo del Hombre salió de entre ellos.

Ante aquello, entró un grupo de gente**(65r)** en Belén. Informaron al gobernador y a los sacerdotes en Jerusalén de todo lo que habían visto y escuchado acerca de los ejércitos que habían descendido sobre el lugar en el que estaba la bendita María ».

Libro tercero: « Cuando la gente de Jerusalén escuchó aquello cogieron a unos hombres de entre su gente para que vieran los prodigios que se manifestaban ante la bendita santa María. He aquí que los cielos se abrían y los ejércitos celestiales, el relámpago y el trueno salían de ellos; del cielo llegaban nubes salpicando el rocío sobre la tierra y los astros se desplomaban desde el cielo, y con el sol y la luna se postraban ante el Señor.

Algunos de los Belén llegaron, y desde el tragaluz, espiaban temblorosos lo que sucedía en la casa donde estaba la Señora. Los discípulos estaban en pie a su alrededor con sus manos extendidas hacia el cielo, el ángel Gabriel estaba junto a su cabeza y Miguel junto a sus pies perfumándola. Pedro y Juan tenían sus mantos en las manos y enjugaban las lágrimas de la Señora. El incienso salía de allí en olas inmensas y todos decían:

- « Paz a ti, bendita, y bendito sea **(65v)** el nacido de ti ».

⁴⁵ Cf. Lc 1, 48.

⁴⁶ Cf. Lc 1, 49.

⁴⁷ Cf. Is 6, 3.

Alababan a Dios glorificándole y no podíamos mirarla debido a la luz que la rodeaba. Todos aquellos que padecían una enfermedad, iban a [aquel] lugar, ponían sus cabezas sobre los muros de la casa, se postraban y gritaban:

- « María, curáanos y apiádate de nosotros ».

Y se curaban y se alegraban, porque aunque la Señora no los veía, escuchaba sus palabras, extendía sus manos, los bendecía y eran curados de sus desgracias⁴⁸. Allí iban mudos, sordos y ciegos, entre otros, y sanaban inmediatamente. Algunos tomaban tierra de la casa, la amasaban, se embadurnaban con ella y quedaban curados de cualquier dolencia que tuvieran.

Ella hacía [tantos] milagros y prodigios, que nadie puede contar, sólomente porque el Poderoso, que nació de Ella, la había convertido en el templo de su gloria.

Mayor y más asombroso que esto, era que la gente de Belén la llamaba bienaventurada y la glorificaba contra la voluntad de [los judíos]⁴⁹. [Llegaban] junto a ellos mujeres desde todos los países, desde toda Roma, Alejandría y Egipto. Las hijas de los reyes llevaban ofrendas, se postraban ante ella y (66r) confesaban al Mesías, que nació de ella. Decía cuánto quiso y amó. Quisieron ir a pedirle [la] bendición y que les diera unos escritos poderosos para que sus gentes creyeran y sirvieran de testimonio.

Después llegó una mujer poseída por dos demonios. Uno le atormentaba durante el día y el otro durante la noche. Con ella iba la hija del rey de Alejandría. Ésta estaba llena de llagas. Se postraron ante ella, imploraron el socorro de su intercesión, pidiéndole la curación y la misericordia. Se apiadó de ellas, les hizo la señal de la cruz y desde entonces quedaron curadas.

Después también llegó [otra] mujer de la gente de Egipto, que tenía una enfermedad en su vientre. Rezó por ella y al instante se curó. Otra estaba poseída por demonios. Le pidió que se apiadara de ella y le liberara de ellos. La Señora extendió sus manos sobre ella y dijo:

- « En el nombre de mi Señor Jesús, el Mesías, que se libere este alma, y no os acerqueis a ella con otra cosa ».

En ese instante, salieron de ella gritando:

- « María, ¿qué tienes tú que ver con nosotros?⁵⁰ Hemos escapado y hemos huido a todos los lugares en los que tu Hijo, el nacido de ti, tiene autoridad, y no hemos podido quedarnos(66v) debido a sus compañeros⁵¹. Por su poder hemos descendido a lo más bajo de los abyectos. Tú también, por tu oración, nos has hecho huir y nos has prohibido [tener] este alma o cualquier otra ».

⁴⁸ Cf. Mc 1, 29-31; Lc 4, 38-39.

⁴⁹ Literalmente « de ellos ».

⁵⁰ Literalmente « ¿qué a nosotros contigo? », cf. Mt 8, 29.

⁵¹ Se refiere a los discípulos del Mesías el cual les dio poder sobre los demonios.

Mientras, la Señora los hacía gemir, y desde entonces, se fueron y cayeron en las profundidades del mar⁵².

*Kasfarun*⁵³, rey de Egipto, también llegó. Un león le había herido en la cabeza y gritaba a la Señora. Ella extendió sus manos, oró sobre él, hizo la señal de la cruz, e inmediatamente su cabeza se curó.

También en Jerusalén se habían congregado muchos enfermos, porque habían oído de ella. Preguntaron:

- « ¿Dónde está la bendita María? »

Les dijeron:

- « En Belén ».

Salieron hacia allí y se arrojaron sobre la puerta, pero los discípulos no les abrieron. Se pusieron a gritar y a llorar y con grandes voces decían:

- « Señora nuestra, apiádate de nosotros y curáanos. No temas ».

Ella escuchó sus voces, rezó por ellos desde la casa y dijo:

- « Señor mío y Dios mío, Jesús, el Mesías, por la divinidad, y Señor mío por la voluntad y la filiación. Hijo mío, escucha las voces de estas almas que han venido a ti. No decepciones su fe en ti ni su fatiga ».

Mientras [decía] esto, una fuerza salió **(67r)** de la bendita y curó a todas aquellas criaturas de todas sus dolencias y de todas sus desgracias. Era su número aproximadamente dos mil ochocientas almas, sin contar a las mujeres y a los niños.

Hubo gran gloria en todo Belén en aquel día. Mientras, los gobernadores de Jerusalén fueron y apresaron al pueblo que había sido curado. Les informaron de lo que la Señora había hecho con ellos y las cosas que le habían escuchado en su oración, cuando aquella inmensa fuerza salió hacia ellos y los curó de todas sus enfermedades y calamidades. Les informaron de todo lo que había sucedido con su curación. Ellos contaron su número y alabaron a Dios.

Se enteraron de aquello los sacerdotes de los judíos y el pueblo, de la magna grandeza del Mesías que habían visto y de la alegría que se había suscitado entre los creyentes. Sus ojos se cegaron, se atemorizaron y los sumos sacerdotes se estremecieron. Se enfadaron enormemente y dijeron:

- « Por sus palabras tenemos una gran pena y desgracia, por la muerte de María ».

Salieron muchos judíos junto con gente de Belén hacia Belén. Los sumos sacerdotes les dijeron:

- « Id y capturad **(67v)** a los discípulos del Mesías y sacad a María de la aldea ».

⁵² Cf. Mt 8, 32.

⁵³ Sofronis.

Cuando estaban a una sola milla de la aldea, el sol que estaba poniéndose, salió y se asombraron mucho ante aquello. Sus pies se trabaron y no pudieron llegar a Belén, tanto que deshicieron el camino e informaron a sus sumos sacerdotes de lo que les había sucedido.

En enfado de los sacerdotes aumentó cuando escucharon aquello y fueron a la autoridad mientras gritaban diciendo:

- « Libra a los judíos de lo que hace esa mujer ». Y le pidieron que la sacara de Belén y de la jurisdicción de Jerusalén. El asombro del gobernador aumentó por lo que le decían y dijo:

- « No voy a hacer nada de todo esto ».

Ante aquello gritaron jurando por la incapacidad del emperador y, por su salud, dijeron:

- « ¿Tú no complaces nuestra petición? Esto irá al César y le informaremos de lo que has hecho »⁵⁴.

Pues él estaba enterado de su historia.

El pueblo se reunió y fue de noche [a Belén]. La puerta de la casa en la que estaba la bendita estaba abierta. Quisieron entrar, pero no pudieron acercarse a la puerta de la casa, porque las puertas del cielo estaban abiertas y la luz [que manaba] de ellas era magnífica. A causa de (68r)sus gritos y sus amenazas, envió un comandante con treinta jinetes y muchos hombres. Dijeron:

- « Id a Belén y traed aquí a los discípulos y a María »

Entonces el comandante [con] la caballería y sus hombres salió de Jerusalén, según les había sido ordenado. El Espíritu Santo dijo a los discípulos:

- « He aquí que de parte de la autoridad vienen hacia vosotros desde Jerusalén un comandante junto con treinta jinetes y sus demás hombres. ¡Levantaos y haced que vengan los discípulos y María aquí! No tengáis miedo, porque yo os llevaré en las nubes y os haré correr sobre sus cabezas por el aire del cielo. No podrán veros, porque el poder está con vosotros ».

Entonces los discípulos se levantaron y salieron de la casa. Llevaban a la Señora en su lecho y el Espíritu Santo los transportó hasta que cruzaron por encima de sus cabezas y nos los vieron. Cuando los discípulos llegaron a Jerusalén, fueron a la casa de la Señora y se pusieron a rezar alabando a Dios.

En cuanto a los jinetes, cuando llegaron a Belén dijeron:

- « Vigilemos la casa para que ninguno de ellos pueda escaparse ».

Pero cuando entraron, no (68v) encontraron en ella a nadie. El comandante se enfadó mucho y cogió a toda la gente de Belén y les dijo:

⁵⁴ Cf. Jn 19, 12.

- « Vosotros fuisteis al gobernador y a los sacerdotes en Jerusalén y les informasteis de que los discípulos del Mesías estaban con María, y de que no dejaban de alabar a Dios acompañados por los ejércitos angélicos que subían a los Cielos y bajaban junto a ella. Dijisteis que os molestaban sus alabanzas, y, ¿dónde están ahora? Entrad con nosotros y pensad vosotros mismos lo que querais, porque nosotros no hemos encontrado nada ».

Consultaron entre ellos, fueron al gobernador y le informaron de que no habían encontrado a ninguno de ellos en Belén. Los sacerdotes dijeron:

- « Esto se debe a que los discípulos del Mesías hicieron un encantamiento para no ser vistos ».

Y dijeron al gobernador:

- « Pero ellos verdaderamente estuvieron allí ».

El gobernador dijo a la gente de Belén:

- « Vosotros sabéis dónde están. Apresadlos y traedlos ante mí ».

A los cinco días, la gente de Jerusalén vio a los ángeles entrando junto a la bendita santa María y saliendo de la casa donde estaba en Jerusalén, en Sión. **(69r)** Todos sus vecinos se reunieron y empezaron a rogarle gritando:

- « Santa María, Madre de Dios, te pedimos que ruegues a tu Hijo, el Mesías, que nos envíe su Salvación ».

Y se manifestó por medio de ella milagros y muchas curaciones. La gente de Jerusalén tuvo miedo, y al llegar la mañana, los judíos se reunieron. Ellos estaban nerviosos y acudieron a sus vecinos y les dijeron:

- « ¿Qué era ese motín y el griterío que teníais ayer? »

Les informaron de que María había llegado a su casa y que los ángeles, junto con la gente, la habían alabado grandemente y que todo aquel que llegaba a ella y tenía algún mal, no dejaba [la casa] hasta ser curado de su enfermedad.

Entonces, fueron al gobernador y le dijeron:

- « Habrá ruina y una gran aflicción en Jerusalén por causa de María ».

Y le contaron lo que había sucedido con ella. El gobernador les dijo:

- « ¿Qué [quereis] que haga por vosotros? »

Le dijeron:

- « Tomarás leña y fuego e irás a quemar la casa donde se encuentra ».

Les dijo:

- « Haced vosotros lo que querais ».

Se reunieron los sacerdotes con muchos nobles⁵⁵, tomaron la leña y el fuego y marcharon al lugar (69v) donde estaba la Purísima para quemarlo. El gobernador y sus compañeros estaban parados mirando desde lejos lo que hacían.

Cuando llegaron a la puerta de la casa, un gran fuego salió desde las puertas, junto con los ángeles y abrasaba a todo aquel que se acercaba a la puerta de la casa. Una gran muchedumbre de judíos murió en aquella hora. Le entró un miedo y un pánico inmenso a todo aquel que había con el gobernador. El gobernador tendió sus manos al cielo y gritó diciendo con su voz más elevada:

- « En verdad, María, el nacido de ti, al que rechazamos persiguiéndole y expulsándole de nuestra casa, es el Hijo de Dios⁵⁶. Ahora, por estas señales y pruebas irrefutables, creo en Él y le adoraré para siempre ».

Entre los judíos hubo una gran diferencia y muchos de ellos creyeron⁵⁷.

Entonces el gobernador reunió a la gente de Jerusalén, a los sacerdotes y a los demás y les dijo:

- « Nación malvada que crucificó al Mesías, que bajó del cielo para redimirla. Ella no ha amado la verdad ni su mente la ha aceptado, sino que ella se ha contentado con lo falso, ha obrado el mal y entrará en el infierno. Ella(70r) [lo] verá con sus propios ojos. En cuanto amí, he creído en Él, porque no soy de vosotros ni de vuestro país. El emperador Tiberio me hizo vuestro gobernador debido a vuestra maldad. He aquí lo que os digo: que ninguno de vosotros se acerque a la casa de esta bendita María y que no le haga ningún daño ».

Entonces uno de los nobles, llamado Kalib, se levantó. Habló a su casa y a sus hijos. Era de los que creyeron en Jesús, el Mesías, y en María, la Purísima. Los conjuraron [diciendo]:

- « Oh, gobernador, por Dios que sacó a los hijos de Israel de Egipto, y por los libros sagrados de la santa Torá, me habeis informado como el hijo de María es de los vuestros, pero ¿es como el resto de los hombres ó es Hijo de Dios?, porque yo sé que habeis leído los libros de los profetas ».

El gobernador se levantó y subió a un lugar elevado ante toda la gente. Luego les conjuró ordenándoles que todo aquel que creyera en María y que el nacido de ella era el Hijo de Dios, que se separara a un lado y esperara. Mucha gente se separó y se formaron dos grupos. El gobernador les dijo:

- « ¿Vosotros creéis en el que nació de esta mujer, María? »

Y dijeron:

⁵⁵ Cf. Mt 26, 3; Jn 11, 47-53.

⁵⁶ Cf. Mt 27, 54; 4, 33; Mc 15, 39.

⁵⁷ Cf. Jn 11, 45.

- « Nosotros creemos en Él, que es el Hijo (70v) único de Dios, que juzgará a las criaturas, que Él es el Mesías al que nuestros libros mencionan, al que las naciones y los pueblos esperan, por el que serán salvados al creer en Él ».

Luego dijo a los otros:

- « Vosotros, ¿qué decís ? »

Le dijeron:

- « Nosotros sabemos por nuestros libros sagrados y nuestros escritos, que el Mesías no ha venido todavía. Nosotros lo estamos esperando, porque las tradiciones y los signos escritos acerca de Él, todavía no los hemos visto ».

Les dijo:

- « Aquellos creyentes son de vuestro pueblo. No habéis alcanzado los significados de la interpretación de los libros ni conocéis las señales ni su significado. Estos son espirituales, y por el poder de Dios, trascienden las cosas. En cuanto a las tradiciones, algunas de ellas se cumplieron entre vosotros y las ignorasteis, ¿acaso no sabéis que [el] padre Adán, cuando iba a morir, legó sus promesas a su hijo Set y le dijo que las legara al que le siguiera y que llevara su cuerpo desde la cueva de los tesoros a la tierra santa, porque sabían que la Salvación tendría lugar en ella y que en ella se presentaría el Mesías? »

Dijo esto:

- « El oro, el incienso y la mirra que están en la gruta de los Tesoros son los presentes que fueron ofrecidos en Belén por los magos de parte de los reyes⁵⁸. Respecto a la promesa de (71r) Dios, que Él descendería al mundo, mostraría las maravillas de su divinidad y caminaría públicamente entre la gente de Sión, el profeta dijo: « Un poder se detendrá sobre el monte de los Olivos, al oriente de Jerusalén⁵⁹ ». Fue así y vosotros lo sabéis ».

Dijo muchas otras cosas, que mencionaríamos, si no fuera porque alargan la predicación.

Los judíos dijeron:

- « Veis a ese Mesías más grande a los ojos de Dios, mayor que nuestro padre Abraham por el que Dios abrió el cielo para hablarle⁶⁰ ».

Los creyentes le dijeron:

- « Nosotros conocemos y sabemos con certeza que éste que nació de María es el que creó a Adán antes de que Abraham fuera creado en el seno de su madre, porque Él es anterior a todas las criaturas, Él es [áquel del] que habló Abraham y del que Daniel dijo que tras setenta semanas, el Mesías, al que esperaban las naciones, vendría, vendría y [lo] matarían

⁵⁸ Cf. Mt 2, 11; y AB1 p. n.

⁵⁹ Cf. Za 14, 4; Jl 4, 2-12.

⁶⁰ Cf. Gn 15, 1-17; 18, 1-15.

y no tendrían otro Mesías⁶¹. Fue crucificado, murió y fue enterrado. Dio lugar a la resurrección para la descendencia de Adán, y por su resurrección del sepulcro, les dió a conocer que así sería la resurrección, tras la muerte, para todos los pueblos creyentes y para los demás también⁶² ».

Los judíos le dijeron:

- « Este Mesías en el que habies creído es más grande que Isaac que (71v) fue un sacrificio puro para Dios y por él los cielos y la tierra se alegraron »⁶³.

Los creyentes dijeron:

- « Bendito sea su nombre, pues no dejó que Isaac fuera inmolado como sacrificio. Si hubiera sido inmolado, sólo hubiera sido un sacrificio. Sin embargo, el Mesías estuvo dispuesto a ser un sacrificio para todas las criaturas, pues al ser elevado sobre la Cruz se convirtió en un sacrificio perfecto con el que los hombres, gracias a su fe en Él, se reconcilian con Dios y son redimidos de sus pecados, al igual que los hijos de Israel, a los que las serpientes mordieron en el desierto, fueron redimidos cuando miraron la serpiente de cobre, que Dios ordenó hacer a Moisés como si fuera la Cruz⁶⁴. Pues Éste, es mayor que la serpiente de cobre »⁶⁵.

Los judíos dijeron:

- « [Jesús], el Mesías, ¿puede ser⁶⁶ superior a Jacob, el cual vio al Señor, vio abrirse las puertas del Cielo y los ángeles bajaron y le saludaron? »

Los creyentes dijeron:

- « Jacob, los ángeles y la escala⁶⁷ son una alusión a este Mesías. Pues he aquí que ahora vereis signos magníficos y prodigiosos para las mentes, más grandes que los de entonces. Se manifestarán al invocar su nombre, cuando recordeis que se refieren a Él y vosotros [los] vereis con vuestros ojos. Lo que estais oyendo no son novedades, (72r) sino que vosotros habéis estado ciegos y habéis sido duros de corazón ».

Dijeron los judíos:

- « ¿Habeis visto que el Mesías sea mejor que Elías que subió a los Cielos y se cumplió en él lo que se había decretado en los Cielos y en la tierra? »

Les dijeron:

⁶¹ Cf. Dn 9, 24-27.

⁶² Literalmente « buenos ».

⁶³ Cf. Gn 22, 1-19.

⁶⁴ Literalmente « crucificada ».

⁶⁵ Cf. Nm 21, 6-9.

⁶⁶ Literalmente « ¿es que es...? ». En árabe ايضاً

⁶⁷ Cf. Gn 28, 10-12.

- « Elías, solamente subió al cielo, cuando fue elevado sobre las nubes, hacia ese cielo inferior en el que están el sol y la luna. Nadie se postró ante él en su ascensión, excepto su discípulo Eliseo⁶⁸. En cuanto al Mesías, cuando se reveló en el monte Tabor, él tuvo el poder de hacer acudir a Elías y a Moisés que ya habían muerto. Probó y manifestó a los discípulos la alabanza de los ángeles y les mostró que Él era superior a Moisés y a Elías, pues era capaz de hacer acudir a los vivos y a los muertos, [los cuales] no pueden contradecir sus órdenes⁶⁹. Cuando subió a los cielos más altos todas las criaturas celestes y terrestres [le] adoraron ».

Los judíos dijeron:

- « Ves a ese Mesías superior a Moisés, el cual liberó a los hijos de Israel de los egipcios. Los hizo cruzar el mar, y [el] faraón y todos los que estaban con él se ahogaron. Después unió con su vara las aguas unas con otras »⁷⁰.

Los creyentes dijeron:

- « ¡Locos, que teneis las mentes menguadas y los corazones duros! La divinidad (72v) está unida al cuerpo del Mesías, que en los tiempos antiguos hizo todo esto: Él es el que hizo los milagros en aquel tiempo. Reprendió a los demonios y huyeron de la presencia del Mesías⁷¹. Simón Pedro, cuando caminó sobre el mar por orden suya, tuvo un mal pensamiento e iba a ahogarse, pero Él extendió su mano y lo salvó del terror del mar, [porque] Él tiene autoridad sobre todas las criaturas »⁷².

Continuaron sucediéndose sus palabras hasta que el gobernador ordenó que apresaran a cuarenta judíos y los azotaran con látigos. Reprendió al resto amenazándole y lo expulsó.

Caundo llegó la noche, tomó a un hijo suyo, que tenía un dolor en el vientre, y fue a la casa de santa María. Llamó a la puerta y una de las vírgenes que servía a la bendita salió. Habló con él y él le dijo:

- « Entra y comunícale a la bienaventurada Señora que yo soy el gobernador de la ciudad, he venido hasta ella y traigo conmigo a mi hijo para postrarnos ante ella ».

La muchacha entró y se lo comunicó a la Virgen. Ella ordenó que se le abriera la puerta y que entrara. Entró y lloraba diciendo:

- « Paz a ti, Madre de Dios. Yo ahora creo que el que nació de ti es el Mesías, el Salvador. Extiende tu diestra, Madre de la Luz, (73r) bendíceme y reza por este hijo mío,

⁶⁸ Cf. 2 R 2, 11-16.

⁶⁹ Cf. Mt 17, 1-8; Mc 9, 2-8; Lc 9, 28-36.

⁷⁰ Cf. Ex 14, 15-31.

⁷¹ Cf. Mt 4, 24; 8, 28-32; 9, 32-33.

⁷² Cf. Mt 14- 28-33.

para que se cure de su enfermedad. Reza también por mi familia, que está en Roma, para que se salven y me sea fácil llegar hasta ellos, pues veo que lloran mucho ».

La Virgen se puso a orar rodeada por los apóstoles. Se volvió hacia el gobernador, extendió su mano sobre él, y le bendijo a él y a su hijo. Le ordenó que se sentara ante ella y arrojó el espíritu de él ante los pies de los discípulos. Él les dijo:

- « La paz esté con vosotros, elegidos de Dios, el cual os escogió entre todas las criaturas para que fuerais predicadores del día del Juicio en todo el mundo ».

Entonces los discípulos le bendijeron y al instante su hijo se curó. Salió con gran alegría, montó y se fue a Roma, a su ciudad. Llegó sano y encontró a su gente a la que amaba. Les saludó y comenzó a contarles todo lo que habían escuchado y había visto acerca de santa María, la Purísima. Allí también estaban los discípulos de los apóstoles Pedro y Pablo y escribieron todo lo que dijo y los prodigios que se manifestaron en Roma y en todos los países a causa de la bendita María.

Cuando llegó la mañana (73v) del viernes, el Espíritu Santo le dijo a los discípulos:

- « Levantaos, tomad a María, la Purísima, y sacadla de Jerusalén. Llevadla al camino que baja hacia el valle conocido por Getsemaní. Allí hay tres cavernas, unas dentro de otras, y en una de ellas, en la del oriente, hay una mastaba, metedla allí y ponedla sobre ella. Salmodiad ante ella hasta que yo os diga ».

Se levantaron e hicieron lo que se les había ordenado y se la llevaron. Los judíos al verlos se reunieron y dijeron a un hombre impío que se llamaba Tulayanuya⁷³:

- « Ve con ellos, y cuando se asomen al valle, empuja el lecho de María y arrójalo en él. Nosotros iremos detrás de ti con la leña y con el fuego y la quemaremos en el valle. ¡Qué no crean esos hechiceros que ellos han vencido a la gente de Jerusalén! »

Los obedeció y se fue con ellos. Cuando se asomaron al valle, Teófanes se adelantó y extendió su mano hacia las angarillas. Pasó un ángel del Señor⁷⁴, lo golpeó con una espada de fuego, cortó sus brazos de raíz y quedaron colgados de las angarillas. Cayó sobre su rostro y empezó a llorar y a gritar a los discípulos diciendo:

- « ¡Tened compasión de mí, (74r) discípulos del Mesías ».

Se apiadaron de él y le dijeron:

- « Ruega a santa María, cuyas angarillas [querías] romper ».

Empezó [de nuevo] a llorar y gritaba diciendo:

- « ¡Señora mía, Madre de Dios, el Salvador, apiádate de mí! »

Ella le dijo a Pedro que le devolviera sus brazos. Él tomó los dos brazos, los pegó y dijo:

⁷³ Tal vez « Teófilo ». En el resto del relato es « Teófanes ».

⁷⁴ Cf. Mt 1, 20. 24; 2, 13. 19; 28, 2; Lc 1, 1; 2, 9; Jn 5, 4; Hch 5, 19; 8, 26; 12, 7. 23.

- « En nombre de Jesús, el Mesías, el Nazareno⁷⁵, y por la intercesión de su Madre, que vuelvan sin dolor estos dos brazos a su sitio ».

Y volvieron [a estar] como estaban y no le hizo [ningún daño]. Después le entregó una vara seca y le dijo:

- « Ve ahora y muestra con esta vara el poder de Dios ante todos los judíos. Dales a conocer su debilidad ante el poder de Dios y su ignorancia sobre la sabiduría de Dios. Infórmales y cuéntales lo que ha hecho por ti y con lo que te ha favorecido, para que quienes no están presentes sepan que lo que estamos haciendo es algo celestial, del Rey del cielo y de la tierra, y no es algo humano, para que se aparten de las malas ideas y de las palabras maliciosas, que no son correctas, por ellas perecerán y no conseguirán nada de lo que hay en sus conciencias contra ninguno de los doce discípulos del Mesías».

Teófanos creyó, tomó la vara, y (74v) regresó subiendo junto a los judíos. El miedo por Teófanos se apoderó de los que habían acudido y regresaron.

Cuando llegaron a la puerta de la ciudad, Teófanos golpeó la puerta con la vara y he aquí que retoñó en su mano. Bendijo a Dios diciendo:

- « Ésta es mejor que el cayado de Aaron »⁷⁶.

Los judíos le dijeron:

- « ¿Qué te pasa, loco? ¿Qué te ha sucedido? ¿Te han engañado los discípulos del crucificado y su Madre, de tal modo que te has hecho de ellos? »

Mientras le hablaban, sucedió que se presentó un hombre ciego. Puso la vara sobre sus ojos diciendo:

- « En nombre del Mesías crucificado, que se abran tus ojos ».

Y se abrieron. Sucedió que siempre que la dejaba sobre alguien que tuviera un mal, una enfermedad o una calamidad, desde ese momento, quedaba curado.

Cuando los judíos lo vieron, se sorprendieron y muchos de ellos creyeron y dijeron:

- « Verdaderamente que este asunto es cierto, éste es un poder celestial ».

Los sacerdotes se enfurecieron ante aquello y se quedaron pasmados. La gente los amenazó y rompieron con ellos desde entonces.

En cuanto a los discípulos, llegaron al fondo del valle y a la caverna. Pusieron en ella a la Señora, como el Espíritu Santo les había ordenado y se quedaron alabando a Dios.

[El Espíritu Santo dijo]⁷⁷: « Cuando llegó la mañana del domingo del mes sexto, fue enviado (75r) el ángel Gabriel. La saludó y le anunció que el que nacería de ella salvaría al

⁷⁵ Cf. Hch 3, 6.

⁷⁶ Cf. Nm 17, 23.

⁷⁷ Reconstruimos según AB1, p. 74.

mundo⁷⁸. También Él nació en domingo, en Belén. En domingo la gente de Jerusalén salió y sin querer le aclamó con ramos diciendo:

- « ¡Bendito es el que viene en nombre del Señor !»⁷⁹

En domingo resucitó de entre los muertos⁸⁰. En domingo vendrá a liberar a los cielos, a la tierra y a todo lo que hay en ellos y juzgará al mundo. En domingo va a venir hasta aquí junto con las criaturas celestes y terrenales, para honrar la salida de este mundo del alma de su Madre Purísima. Estad seguros de esto y desde este momento veréis venir cosa tras cosa ».

Mientras ellos estaban así, he aquí que Eva, la madre de las criaturas, Ana, la madre de la Señora, e Isabel, la madre de Juan, el Bautista, se dirigieron hacia ella y ellas mismas se identificaron. Ana, su madre, le dijo:

- « ¡Bendito sea el que te escogió para que fueras el lugar de su gloria! Desde el momento en el que fuiste creada en mis entrañas, supe que tú eras bendita y escogida y que el Dios de los cielos y de la tierra vendría y habitaría en ti, como está en los libros ».

Cada una de ellas habló (75v) y ella les saludó. Luego Pedro se levantó y dijo:

- « Apartaos de ella, porque veo que ya llegan las muchedumbres de los patriarcas ».

He aquí que Adán, Set, Sem, Noé, Abraham, Isaac, Jacob, David y el resto de los profetas, de los padres y de los santos, llegaron sobre las nubes. Entraron junto a la Señora, se postraron ante ella, la saludaron y la llamaron bienaventurada. Ella les devolvió el saludo. Cada uno de ellos se identificó y los profetas le transmitieron [lo que sabían] sobre ella. Ella se alegró mucho al oírlos.

Enoc, Elías y Moisés avanzaron poniéndose entre el cielo y la tierra sobre unos carros luminosos, para ver la llegada de nuestro Señor Jesús, el Mesías. Entonces doce ejércitos de ángeles, cuya gloria y grandeza es incontable, aparecieron.

Luego apareció nuestro Señor Jesús, el Mesías, el Salvador, con su humanidad, sobre un carro rodeado por los serafines y los ejércitos celestiales, hasta que se acercó a María, la Purísima. Todas las criaturas lo adoraron y el Señor le dijo a María, la Purísima:

- « ¡María, la más bendita en el Mundo! »

María dijo:

- « Aquí estoy, Señor mío y Dios mío ».

Él dijo:

- « Levántate y mira (76r) los prodigios que te he concedido ».

⁷⁸ Cf. Lc 1, 26-38.

⁷⁹ Cf. Mt 21, 1-11; Mc 11, 1-11; Lc 19, 28-38; Jn 12, 12-16.

⁸⁰ Cf. Mt 28, 1-8; Mc 16, 1-8; Lc 24, 1-1; Jn 20, 1.

Se levantó y contempló [la] gloria, y una luz [tal] que los ojos no pueden contemplarla ni se encuentra calificativo para ella. Le adoró y le dijo:

- « Dios mío y Señor mío, pon tu mano sobre mí ».

Extendió su mano venerada sobre ella y la bendijo. Ella tomó su mano, la besó, la puso sobre sus ojos y lloró diciendo:

- « Adoro esta diestra que creó los cielos, la tierra y lo que hay en ellos. Te doy gracias y te alabo, pues me hiciste merecedora de semejante hora gloriosa para mí y para el mundo ».

Después dijo:

- « Señor mío, llévame junto a ti ».

Él le dijo:

- « Desde ahora, hasta el día de la resurrección, estarás en el paraíso con tu cuerpo. Los ángeles te servirán y tu espíritu puro será un faro en el Reino, en las moradas de mi Padre llenas de luz, donde la paz y el gozo son superiores a todos los ángeles ».

Los discípulos avanzaron y le dijeron:

- « Madre de la luz, reza por el mundo del que sales ».

La Señora dijo mientras lloraba:

- « Señor mío y Dios mío Jesús, el Mesías, por la voluntad del Padre y con el auxilio⁸¹ del Espíritu Santo, (76v) un único Padre y una única voluntad, por la que existen los cielos y la tierra y todo lo que hay en ellos; yo te pido que aceptes mi intercesión ante ti por tus siervos, los buenos bautizados, y por los pecadores. Que los favorezcas con tu gracia y que recibas a los que se reúnen en tu nombre santo, a los que hacen ofrendas en mi nombre y oran con sus oraciones y sus peticiones, ellos serán redimidos de sus penas en sus adversidades y recibirán lo que esperan con fe. Satisfácelos, y somete a aquel que quiera hecerles daño, y cura sus enfermedades. [Te pido] que bendigas sus bienes, multipliques sus hijos, los guíes hacia el bien en los asuntos en los que están envueltos en el mundo, y les hagas una fortuna abundante en tu Reino, con tus justos y tus escogidos, y en este mundo [también]. No tengas en cuenta sus faltas, aleja de ellos a su enemigo, el demonio, y hazles un rebaño puro, digno de un pastor compasivo, misericordioso y piadoso. Todo aquél que pida y solicite el auxilio de mi nombre, concédeselo, tanto si él está en este mundo o en el otro. Que tu ayuda esté con ellos y los guarde en sus noches, sus días, sus tierras y sus mares. No apartes tu rostro (77r) de ellos, como les has prometido, [porque] Tú eres veraz en la promesa y rico en misericordia, y tu nombre merece la gloria por siempre ».

El Señor Jesús, el Mesías, dijo:

⁸¹ Literalemente « consulta ».

- « Ya he hecho y haré todo lo que has pedido, pues Yo lo he aceptado. Por tu intercesión, no apartaré de ellos mi misericordia ni mi compasión ».

Las criaturas contestaron gozosas y dijeron « amén ». Ella también dijo « amén ».

Entonces ella dijo a Pedro que ya había llegado el momento. Todos, con los ángeles, recitaron y entonaron la alabanza y los salmos a Dios diciendo:

- « ¡Aleluya, aleluya, aleluya! »

Echaron el incienso con gran llanto, con obediencia humilde, con gozo y con alegría. El rostro de la Purísima brilló con luz magnífica y espléndida. Extendió su mano y bendijo a todos. El Señor extendió su mano santa, tomó su espíritu bueno y puro y fue llevado a los tesoros⁸² del Padre. Una luz y un aroma excelente, como nunca se ha oído en el mundo aparecieron. Una voz del cielo dijo:

- « Bienaventurada tú, la Reina afortunada entre las mujeres ».

El apóstol Juan tendió su mano y le cerró los ojos. Pedro (77v) y Pablo extendieron sus brazos y sus piernas. Nuestro Señor Jesús, el Mesías, subió a su Reino eterno con su gloria y sus ejércitos.

Colocaron sobre la puerta de la caverna en la que estaba su cuerpo unas piedras, y se pusieron a recitar alrededor de ella. El Espíritu Santo irradió una luz magnífica sobre ellos, de tal modo que no podían verlo ni podían verse unos a otros. La Purísima fue elevada al paraíso sobre carros luminosos con alabanzas y majestad. Unas nubes llegaron y se llevaron a la multitud que estaba en pie, a los vivos y a los muertos. Cada uno regresó a su lugar, como ya habían muerto.

Sólo quedaron los discípulos en pie orando tres días y, a cada instante, escuchaban una voz magnífica de alabanza. Mientras ellos estaban así, Tomás, uno de los Doce, iba sobre una nube. He aquí que vio el cuerpo de la Señora sobre las alas de los ángeles y gritó hasta que se detuvieron para recibir la bendición.

Cuando llegó junto a los demás discípulos, ellos seguían su oración. Pedro le dijo:

- « Hermano nuestro, ¿qué es lo que te ha retrasado para presenciar el fallecimiento de la Señora, la Madre de Dios, ver la cantidad de prodigios que se han manifestado por ella y haber sido bendecido por la Virgen? »

(78r) Le dijo:

- « Me lo impidieron unos asuntos que Dios ama, y el Espíritu Santo no me avisó. Estaba divulgando la gracia de Dios, bautizaba a Filudios, el sobrino del rey ».

Luego dijo:

- « ¿Dónde está el cuerpo de la Señora? »

Le dijeron:

⁸² « cofres, silos, depósitos ». Cf. Dt 28, 12; Si 43, 14; Jb 38, 22; Sal 135 (134), 7; Jr 10, 13; 51, 16.

- « En esta gruta ».

Dijo:

- « Quiero verlo y que me bendiga para creer todo lo que decís ».

Le dijeron los discípulos:

- « Tú siempre dudas de nuestras palabras, como dudaste de la Resurrección de nuestro Señor Jesús, el Mesías, hasta que Él se dignó mostrarte las huellas de los clavos en sus manos y la huella de la lanza en su costado. Entonces rectificaste diciendo: « Señor mío y Dios mío »⁸³ .

Les dijo Tomás:

- « Sabeis que yo soy Tomás, y no creeré hasta que no vea el sepulcro en el que fue enterrada la Purísima, y no creeré, porque yo digo que ella no ha muerto, si es cierto lo que he visto ».

Pedro se levantó apresuradamente y enfadado, y los discípulos con él . Quitaron la piedra de la boca de la gruta y entraron, pero no encontraron nada en ella. Se quedaron muy asombrados de aquello, y su asombro iba en aumento. Dijeron:

- « Cuando abandonamos este lugar, dijimos que los judíos querían coger el cuerpo para hacer con él lo que querían, pero, ¿qué le ha sucedido? »

Tomás les dijo:

- « Hermanos míos, (78v) no os entristezcais, pues cuando venía de Sind y de la India sobre la nube, vi el cuerpo con los ángeles, con gran gloria, y ellos lo subían al cielo. Yo grité diciendo: « Por el Mesías verdadero, ¿acaso no parais para que lo vea y me bendiga? Pararon, me acerqué a él, me bendijo y vine junto a vosotros ».

Todos ellos glorificaron mucho a Dios. Taparon la gruta con las piedras de nuevo y oraron. Todos subieron al monte de los Olivos y oraron diciendo:

- « Señor nuestro Jesús, el Mesías, como nos has hecho merecedores de reunirnos desde todas las regiones del mundo, de mostrarnos tu majestad y de que la Virgen, tu Madre, nos bendijera antes de que fuera trasladada de este mundo efímero, como nos has dado autoridad sobre las serpientes, los alacranes y los demonios rebeldes⁸⁴, y nos has prometido que nos sentaríamos sobre doce tronos el día del Juicio para juzgar a las doce tribus de los hijos de Israel⁸⁵ y a los que no creen en ti y en santa María, tu Madre, [como] nos has preparado por tu misericordia el paraíso para los que creen, igualmente concédenos a nosotros y a nuestra gente escuchar tu voz gozosa y ver lo que has preparado para los que amas y para tus justos, lo cual ningún ojo ha visto, ningún oído ha escuchado ni se le ha ocurrido a [ningún]

⁸³ Cf. Jn 20, 24-29.

⁸⁴ Cf. Mc 16, 18; Lc 10, 17-19.

⁸⁵ Cf. Mt 19, 28; Lc 22, 30.

corazón (79r) humano. Acepta nuestra oración, por la intercesión de la Señora, y por las oraciones de todos los santos, por todo tu rebaño al que has guardado junto a nosotros, para que no perezca y lo hagas permanecer junto a ti sin que lo juzgues ».

Mientras oraban, unos escritos y unas cartas de sus discípulos les llegaron a Pedro, a Pablo y a Juan, desde Roma, para pedirles que escribieran todo lo que habían oído y habían visto acerca de la bendita María.

Ellos les informaban de lo que se les había manifestado en Roma, y de los milagros que les habían comunicado y que había visto mucha gente. Y de entre sus milagros: « En el mar había noventa y dos barcos y se levantaron contra ellos muchas olas, y los vientos y los barcos estuvieron a punto de romperse y de que pudiesen los que iban en ellos. Pero sus marineros imploraron socorro a la Señora y, desde que ella se les apareció, ni un solo barco se rompió, el viento se calmó y se fueron salvos. También unos ladrones salieron a cortar el paso a una gran caravana, pero imploraron el socorro de ella, y ella se les apareció, y algo semejante a un relámpago salió contra ellos y (79v) cegó los ojos de los ladrones. La caravana marchó sin daño. Ellos se alegraron y alabaron a Dios. Había una mujer viuda que tenía un hijo pequeño. [El niño] se asomó a un pozo de agua y se cayó en él. La mujer gritó diciendo:

- « ¡María, ayúdame y salva a mi hijo! »

Al momento ella se le apareció, sacó a su hijo y no se ahogó en el pozo. Además, había un hombre enfermo, desde hacía dieciséis años, que había pagado mucho dinero a los médicos sin sacar ningún provecho. Cuando le llegó noticia de María, quemó incienso y oró diciendo:

- « ¡María, Señora, Madre de la Salvación, mira mi debilidad y curáme de esta enfermedad mía! »

En ese momento se le apareció, puso su mano sobre él, le enjugó y se curó de aquella enfermedad suya. Se fue caminando a la iglesia y ante la gente alabó a Dios y a la Señora.

En otra ocasión, un barco enorme cargado de gente se rompió en el mar. Todos gritaron diciendo:

- « ¡María, apiádate de nosotros ! »

Se les apareció y los sacó salvos a la tierra. También a dos mujeres que iban de camino, les salió un dragón grandísimo⁸⁶ de una cueva y se acercó a ellas para engullirlas. (80r) Entonces gritaron:

- « ¡María, sálvanos! »

En ese instante se les apareció, abofeteó con su mano la boca del dragón, éste se rajó desde su cabeza hasta su cola y las mujeres se fueron sin daño.

Y también un comerciante fue a tomar prestado de un hombre mil dinares y fue a comerciar con él. Cuando iba por el camino, se le cayó [el dinero] y se dio cuenta cuando ya

⁸⁶ Literalmente « inmenso ».

había recorrido muchas millas. Empezó a abofetearse, a mesarse el cabello y a llorar. Luego se repuso y dijo:

- « ¡María, mírame! »

Ella se le apareció y le dijo:

- « Ven detrás de mí y no te entristezcas ».

Él caminaba detrás de ella, y ella iba delante de él hasta que le mostró una bolsa. El comerciante la cogió, se alegró mucho y se fue a su negocio alabando a Dios y ensalzando a la Señora »⁸⁷.

Cuando los discípulos leyeron todos estos prodigios que se habían manifestado en Roma y en otros lugares, alabaron a Dios y se alegraron mucho. Escribieron la historia de la Señora y todo lo que se manifestó a causa de ella después de su tránsito. Esto fue en el año 345 de Alejandro.

También se manifestaron en países, cuya noticia no conocemos, cosas que aunque se busquen, muchos libros no las contienen. (80v) Los discípulos dijeron:

- « Conviene que la conmemoremos todos los años, tres veces, pues sabemos que todos los ángeles asistirán con alegría y será la Salvación de las idolatrías ».

Dispusieron que fuera conmemorada en *kanun al-awwal* ⁸⁸, dos días después de Navidad⁸⁹, para que se muriesen las langostas que se hubieran desarrollado en la tierra, fuera bendecida la siembra y la tierra de los labradores, y también, para que se salvaran los reyes y no hubiera guerra entre ellos. También el 15 de *adar* ⁹⁰, en la coronación del año, a causa de las langostas y la mosca negra, para que no salgan de la tierra, estropeen la siembra y la gente perezca de hambre, porque Dios se enfadó con un pueblo e impuso sobre sus tierras ejércitos [de ellas] y salieron en un abrir y cerrar de ojos. La gente salía con plegarias y con llanto por todos los lugares de sus tierras y suplicaban al Señor que les salvara de las calamidades. También se hará el 15 de *ab* ⁹¹, que es el momento de su tránsito de este mundo y de la aparición de los milagros, cuando están los frutos en los árboles.

También dispusieron que se hicieran ofrendas, llevar[las] a la iglesia al atardecer y que los sacerdotes rezaran (81r) hasta que se acabase el trabajo. Dijeron:

- « Hemos instituido todas las tradiciones del Bautismo en las leyes que tienen ellos y no es necesario que las repitamos ».

⁸⁷ El relato de estos milagros se sitúa en el texto de M. Enger después de la intercesión de la Virgen por los pecadores que están en la región del infierno, es decir, más adelante (cf. M. Enger, op. cit. pp. 96-100).

⁸⁸ Diciembre.

⁸⁹ Literalmente « dos de Navidad ».

⁹⁰ Marzo.

⁹¹ Agosto.

Cuando los santos y benditos acabaron de hablar, de rezar y de ordenar, se postraron en el lugar santo y he aquí que Jesús, el Mesías, se les apareció y les dijo:

- « ¡Alegraos!, pues todo lo que habeis pedido, lo obtendréis en todo momento, pues vuestro deseo se cumplirá ante vuestro Padre celestial ».

Adoraron al Señor y cada uno de ellos fue bendecido por Él, alabando todo lo que había sucedido gracias a la Señora. Entonces una voz llegó hasta ellos diciendo:

- « Cada uno de vosotros volverá al lugar y al país del que ha venido ».

Y los que estaban muertos volvieron a sus tumbas.

Libro cuarto⁹²: « En cuanto a María, cuando fue depositada en el paraíso, el Señor llegó hasta ella con la multitud de los seres celestes. Porque el paraíso tiene sus cimientos en la tierra y sus muros se dirigen hacia el cielo. De él salen cuatro ríos, el Guijón, el Pisón, el Tigris y el Eúfrates⁹³. Cuando sucedió el diluvio sobre la tierra, el Señor no se acordó de subirlos al paraíso santo. El Señor dijo a la bendita santa María:

- « Levántate y mira **(81v)** la gloria a la que has llegado ».

Se levantó y vio una gloria tan magnífica que los ojos de ningún humano pueden verla. Enoc, Moisés, Elías y todos los profetas, los patriarcas y los apóstoles elegidos llegaron, se postraron ante el Señor y ante la Señora, y se retiraron. El Señor le dijo:

- « Mira los dones que prometí a los justos ».

Levantó sus ojos y vio los tabernáculos luminosos de los justos. Eran relucientes y hermosos. Vio las asambleas de los mártires y sus coronas luminosas⁹⁴, que de mejor ejecución no las hay. Vio los árboles hermosos y aromáticos que exhalaban perfumes puros e indescriptibles. El Señor tomó de aquellos frutos y le ofreció a la Señora para que comiera de los frutos excelentes del paraíso⁹⁵. Le dijo:

- « Sube para que veas los cielos superiores ».

Subió y vio el primer cielo, el segundo y el tercero. En el tercero, sobre ese nivel, estaba la Jerusalén celestial⁹⁶. Vio cosas maravillosas y alabó a Dios Creador por las cosas luminosas que había hecho en lo alto, **(82r)** para las que no hay calificativo, y por las cosas buenas e importantes, que no se pueden describir, que había hecho abajo. La existencia de todas ellas fue hecha por su sabiduría perfecta.

⁹² En la edición de M. Enger es el « libro quinto » (cf. p. 88).

⁹³ Cf. Gn 2, 10-14.

⁹⁴ Cf. Ap 2, 10.

⁹⁵ Cf. Gn 2, 9; Ez 47, 12; Ap 2, 7; 22, 14.

⁹⁶ Cf. Ap 21.

El Señor ordenó al sol que se levantara. El sol se levantó a la puerta del cielo, mientras su otro extremo estaba en la cúpula del paraíso, y el Señor se sentó en un carro de luz sobre el sol.

Vio los silos de luz en donde estaban el hielo, la nieve⁹⁷, el frío, la lluvia⁹⁸, el rocío, los relámpagos⁹⁹, los truenos y cosas semejantes.

Vio los lugares hermosos y brillantes [dispuestos] para que la gente en pie ore en ellos.

Vio los ejércitos de los ángeles con sus alas desplegadas y con sus miradas fijas en lo alto no cesaban de alabar diciendo:

- « ¡Santo, santo, santo el Señor Sebaoz! »¹⁰⁰

Vio doce muros relucientes en los que había doce puertas. Sobre ellas estaban los nombres de los discípulos y cada puerta tenía un guardián que alababa a Dios¹⁰¹.

Vio una gran puerta, [que era] la de la Jerusalén celestial, en la que estaban los nombres de los justos: Abraham, Isaac, Jacob, Moisés, David, y el de todos los patriarcas, desde Adán hasta David.

(82v) Entró por la primera puerta y los ángeles se postraron ante ella y le llamaron « bienaventurada ».

Entró por la segunda puerta, y la recibieron las oraciones de los querubines.

Entró por la tercera puerta, y la recibieron las oraciones de los serafines.

Entró por la cuarta puerta, y los arcángeles se postraron ante ella.

Entró por la quinta puerta, y el trueno y el relámpago la alabaron.

Entró por la sexta puerta, y los ángeles gritaron ante ella:

- « ¡Santo, santo, santo es el Señor Sebaoz! ¡Paz y gracia a ti, que el Señor esté contigo!¹⁰² ¡Bendita eres tú entre las mujeres y bendito es el nacido de ti! »¹⁰³

Entró por la séptima puerta, y el fuego se postró ante ella.

Entró por la octava puerta, y la lluvia y el rocío se postraron ante ella.

Entró por la novena puerta, y Gabriel y Miguel se postraron ante ella.

Entró por la décima puerta, y todas las luces de los astros, del sol, de la luna y de las demás [luminarias] se postraron ante ella.

⁹⁷ Cf. Is 55, 9-11.

⁹⁸ Cf. Gn 8, 2; Dt 28, 12.

⁹⁹ Cf. Is 2, 10.

¹⁰⁰ Cf. Is 6, 3.

¹⁰¹ Cf. Ap 21, 12.

¹⁰² Cf. Lc 1, 28.

¹⁰³ Cf. Lc 1, 42.

Entró por la undécima puerta, y los espíritus de los discípulos, los patriarcas, los profetas, los justos y los buenos se postraron ante ella y la alabaron.

Entró por la duodécima puerta, y vio al nacido de ella (83r) con el manto de la gloria, sentado sobre un trono luz. La Señora se postró debido a la grandeza del poder del Padre, del Hijo y del Espíritu Santo.

Cuando vio la Jerusalén de lo alto y el respeto, la solemnidad y la luz, se trastornó su mente. El Señor tomó su mano y le mostró los misterios ocultos y los tesoros de la Iglesia santa y perteneciente a Él. [Esas] cosas que las miradas no pueden ver ni el oído puede escuchar ni las lenguas pueden pronunciar ni se le ocurren al corazón del hombre, las cuales están dispuestas para el último día para los creyentes amados. Las heredarán con gozo y disfrutarán de ellas siempre, sin perderlas.

Luego, Él la llevó a lo reservado para las criaturas y le dijo:

- « Aquí está la morada de Enoc, donde ora ».

Libro quinto ¹⁰⁴: « Luego la Señora elevó su mirada y vio un mundo magno e iluminado, con tabernáculos incontables. Entre tabernáculo y tabernáculo se elevaba el incienso y las trompetas sonaban entre ellos. Una multitud estaba en pie entre aquellos tabernáculos, miraban aquella dicha y alababan a Dios.

La Señora dijo:

- « Señor mío y Dios mío, ¿quiénes son esos que están en pie? »

Él le dijo:

- « En estos tabernáculos están los justos y los buenos. Ellos están expectantes. (83v) Esta luz es la de su gloria junto a mí. El último día verán la verdad de las buenas obras y de los dones y disfrutarán de ellos con un gozo más grande que éste, cuando sus espíritus vuelvan a sus cuerpos para siempre jamás».

Había además un lugar muy tenebroso y mucho humo salía de él. Salía también un olor fétido, como el azufre o peor. Un fuego inmenso ardía y había mucha gente en pie, unos frente a otros. Ellos lloraban y gritaban. La Señora dijo:

- « Señor mío y Dios mío, ¿quiénes son aquellos que están en la tiniebla del fuego llameante? »

Le dijo:

- « Éste es el duro lugar del infierno que humea. Está dispuesto para los pecadores. Ellos estarán en él hasta el último día, cuando sus almas vuelvan a sus cuerpos. Se retuercen con una pena intensa, con lamentos dolientes y ardorosos, arrepintiéndose para siempre de lo que dejaron de hacer pensando siempre [en ellos], como los gusanos, que no

¹⁰⁴ En la edición de M. Enger es el « libro sexto » (cf. p. 92).

mueren quemados nunca jamás¹⁰⁵. Ellos eran contrarios a los mandamientos, negaron mi humanidad e insultaron mi divinidad ».

La Señora, cuando oyó la gloria de los justos, se alegró mucho. Sin embargo, cuando vio lo que estaba dispuesto para los pecadores, se entristeció mucho. Pidió al Señor que se apiadara de los pecadores (84r) y que les aliviara, porque la naturaleza humana es débil. Él se lo prometió¹⁰⁶.

Luego tomó su mano y volvió con ella al paraíso, junto a todos sus justos y benditos, hasta el último día. La Señora me dio a conocer a mí, a Juan, el Evangelista, la buena nueva de las palabras del Señor Altísimo, aunque no sea merecedor de ello, y acerca de todo lo que le mostró el Señor Jesús, el Mesías. Le dijo:

- « Hijo mío, conserva estas palabras y añádelas en los libros sagrados que has escrito, antes de mi tránsito de este mundo efímero, es necesario que te lo pida. Sacaré provecho de ellas todo aquel que las lea para gloria del nombre de Dios y en memoria de mi nombre, que no merece eso. Te informo de que al final de los tiempos habrá desgracias y tristezas para los hombres, muerte, hambre y temblor, debido a los pecados que cometieron. El amor será escaso y las calamidades aumentarán en la tierra. Sólo se salvará aquel que poniendo su alma en el mundo, lo desprecie. La ruina de la gente aumentará y los dolores serán enviados contra ellos. Entonces, el Hijo Unigénito y Eterno, Jesús, el Mesías, no encontrará nada de sus mandamientos, ni una sola buena obra en los hombres, pero a todo aquel investido que haya guardado su Bautismo, Él lo guardará. [Todo aquel que] (84v) haya creído en su Cuerpo y en su Sangre y haya guardado sus mandamientos, Él lo recibirá, pues yo soy la intercesora de éste y del que sea mejor que éste, lo que no puede nadie del Cielo, y el [que] haya deseado los dones que Dios le preparó, haya creído en el amor y en la misericordia, haya hecho el bien, y el que haya creído en su Cuerpo y en su Sangre y haya guardado sus mandamientos, Él lo recibirá, pues yo soy la intercesora de éste y del que sea mejor que éste, algo de lo que ningún celestial es capaz. El que haya deseado los dones que Dios le preparó, haya creído en el amor y en la misericordia, haya hecho el bien según su capacidad, temiendo la ira de Dios, [por él] los vientos impetuosos se agitarán, el espacio celestial se oscurecerá, y verá grandes portentos. El hombre no puede describir lo que mostró nuestro Señor Jesús, el Mesías, a la bendita María y lo que le enseñó. Él le concedió todo lo que le pidió. Se lo manifestó a Juan, el menor.

¡Bienaventurada, María, y [bienaventurado sea] lo que han visto tus ojos y lo que también verán después de hoy!

¡Bienaventurada seas, María, y [bienaventurado sea] lo que concediste!

¹⁰⁵ Cf. Mc 9, 48.

¹⁰⁶ Aquí es donde ubica la historia de los milagros de la Virgen el texto de M. Enger. A continuación sigue la institución de las conmemoraciones de la Virgen tres veces al año que hacen los apóstoles.

Bienhechora, tú eres la intercesora, porque el último día las penas aumentarán entre los hombres, implorarán tu nombre en cada oración, te invocarán, y por tu oración, María, las penas que les habían alcanzado se dispersarán.

Dijo:

- « Cristo, Señor mío y Dios mío, verdaderamente cómo has hablado por tu boca, la boca de tu Hijo santo dijo estas palabras que Tú me has dicho a mí [que] estoy en la tierra. Pero se han realizado y se ha cumplido. Todo aquel que cree en ti, **(85r)** en la unidad verdadera, [lo hace] para que sus mentes se abran y reciban la luz verdadera ».

[...] ¹⁰⁷

¹⁰⁷ Aquí comienza el texto de AB4, que va unido a AB9, sin encabezamiento.

HOMILÍA DE CIRILO PARA EL 16 DE MESORÉ

*Ms. del Museo Copto del Cairo, Árabe 720 (Hist. 477); ff. 145r-151v*¹.

(145r) ¡Por ti, María, la Virgen y Reina, hemos llegado a ser aceptados en el Reino y herederos del paraíso, porque gracias a ti todos los mártires, los santos, los fieles, los reyes y los justos alcanzaron la dicha eterna!

¿Quién de entre todos los profetas no habló de tu gloria desde mucho tiempo antes de que tú nacieras? Isaías, el más grande de entre los profetas, grita hoy en medio de nosotros diciendo: « La virgen concebirá y dará a luz un hijo y se llamará Enmanuel², que significa Dios con nosotros »³. También Moisés te llamó «tienda del testimonio»⁴ y « cayado de Aaron que retoñó »⁵, quiso aludir a nuestro Señor Jesús, el Mesías, que se encarnó de ti. Jeremías dijo sobre ti que tú eres una vara de madera de almendro⁶. Ezequiel dijo que en el Oriente hay una puerta sellada por la que nadie ha entrado excepto el Señor de los señores, Sebaot, que entró y salió, y la puerta quedó sellada tal cual estaba⁷; quiso, oh Virgen Purísima, referirse con lo que dijo a tu virginidad. David, el rey salmista y profeta, grita diciendo: « ¡Ciudad de Dios, de ti hablarán con honores! »⁸ También dijo: « Tú eres la morada de todos los dichosos »⁹

Ya os he expuesto un poco de lo mucho, pues si no fuera porque os explico la gloria de la Virgen, mi lengua no podría ser capaz de hablar algo acerca de ella. Sin embargo, yo confío en su intercesión para abrir mi boca y hablar también algo que dé indicio sobre su gloria.

Volvamos entonces al principio del discurso compuesto para nosotros, para esta fiesta grande y gozosa para nosotros hoy. Acude en medio de nosotros **(145v)** la que merece todo el honor, la santa Madre de Dios, santa María.

¹ La homilía comienza sin encabezamiento, porque es la continuación de otra de Cirilo de Alejandría para el 21 de tubé (ff. 125r-144r). Cf. G. Graf, *Catalogue de manuscrits arabes chrétiens conservés au Caire*, Studi e Testi 73, Biblioteca Apostolica Vaticana, Città del Vaticano, 1934, p. 281.

² Cf. Is 7, 14.

³ Cf. Mt 1, 22.

⁴ قُبَّةُ الشَّهَادَةِ: Según el diccionario: « arca de la alianza », pero se trata, como expresa el término en árabe, de la « tienda del testimonio » o « tienda de la reunión », que es el « tabernáculo » en la literatura cristiana. Para los judíos era el lugar en que Yahveh conversaba con Moisés (Ex 33, 11; Num 12, 4-10) y dirigía sus oráculos (Ex 33,7). En Ex 26 y 36, 8-38 se describe. Estaba destinada a albergar el arca (Ex 26, 33; 40, 21 y 1Re 8, 3ss), llamada en la tradición sacerdotal « arca del testimonio », siendo esta última palabra equivalente a « alianza ». Por este motivo la tienda de la reunión se llama también tienda del testimonio (Num 9, 15; 17, 22; 18, 12). Está claro que María es la tienda del testimonio que alberga el arca de la alianza, Cristo.

⁵ Cf. Nm 17, 23.

⁶ Cf. Jr 1, 11.

⁷ Cf. Ez 44, 1-3.

⁸ Cf. Sal 87 (86), 3.

⁹ Cf. Sal 132 (131), 14.

Ahora prestadme atención y guardad silencio por la paz, padres santos y hermanos míos amados, voy a contaros lo que mi corazón desea del venerable Juan, [su] maravillosa explicación, yo soy el humilde Cirilo, vuestro padre en el patriarcado, sobre la dormición de la Señora de todos nosotros, la santa Madre de Dios, María, sobre la asunción de su cuerpo puro ,y de que la colocaron bajo el árbol de la Vida¹⁰ en tal día [como hoy], el 16 del mes de mesoré, según el testimonio de Juan, el célibe, el evangelista, el amado por nuestro Señor y nuestro Dios, nuestro Salvador Jesús, el Mesías, sea a su memoria la adoración y la gloria por los siglos, amén.

Dijo: « Hermanos míos amados, después de la dormición de la santa Señora, un domingo que era el 21 del mes de tubé, a las tres del día, sucedió entonces que se difundieron unos aromas agradables de un incienso excelente y de [tan] maravilloso olor que en el mundo no hay igual a él.

Se oyó una voz del cielo que gritando decía así: « ¡Virgen santa, bienaventurada seas diez mil veces, oh Reina magnífica y bendita entre las mujeres! »¹¹

Después de que el cuerpo de nuestra Señora, la Virgen Purísima, fuera depositado, los apóstoles puros fueron perseverantes en la oración y perseveraron como el Espíritu Santo les había dicho, hasta el 16 de mesoré.

(146r) Aquel día, la luz apareció antes que los rayos del sol. Los apóstoles estaban en pie frente a la puerta de la gruta del lugar donde estaba el cuerpo de la Señora de todos nosotros, la Purísima, santa María. Alababan ante él cantando salmos a Dios mientras decían alabanzas como acostumbraban.

Entonces, una luz magnífica procedente del Espíritu Santo brilló sobre ellos de tal modo que no podían verse las caras unos a otros, por la fuerza de la luz que estaba sobre ellos. Escucharon voces incesantes de alabanzas que no languidecían, y unas voces angélicas muy poderosas alrededor de aquella gruta. Entonces ellos no conocían el misterio.

Mientras estaban de esta manera, Tomás, llamado el Mellizo, venía de la India sobre una nube luminosa. Según venía, el sol salió y vio el cuerpo de nuestra santa Señora, la Virgen Purísima, santa María, sobre un carro de luz. Con ella había muchos ángeles glorificándola y cantando salmos, mientras la subían con ellos. [Tomás] les gritó, ellos se pararon ante él y recibió la bendición de su cuerpo puro.

Cuando llegó junto a los apóstoles, los encontró en pie orando al lado de la puerta de la gruta donde estaba el cuerpo de la santa Señora. ¡Bendito sea el 16 del mes de mesoré!

Ellos le dijeron:

¹⁰ Cf. Gn 2, 9.

¹¹ Cf. Lc 1, 42.

- « Hermano mío, ¿qué te ha impedido acudir junto a nosotros el día de la dormición de la santa Señora, la Virgen, santa María, para que hubieras visto la gran cantidad de portentos que tuvieron lugar por ella aquel día. Verdaderamente te habrá pasado una cosa muy importante ».

Les dijo:

- « Aquel día el Espíritu Santo me informó, (146v) sin embargo me he retrasado debido a unas obras agradables a Dios, porque en aquel momento yo estaba anunciando el Evangelio con la gracia de Dios y bauticé a Akaludiya, la hija del rey de la India. Pero ahora ya estoy aquí, ¿dónde habéis puesto su cuerpo? »

Le dijeron:

- « He aquí que está dentro de la gruta ».

Les dijo:

- « Deseo ardientemente verlo y recibir su bendición para creer todas vuestras palabras ».

Los discípulos le dijeron:

- « Tú sigues dudando de lo que te decimos, al igual que también dudaste de la Resurrección de nuestro Señor Jesús, el Mesías, hasta que te alcanzó su gracia y te fue mostrada la señal de los clavos en sus manos y la señal de la lanzada que había en su costado, y entonces gritaste: « ¡Señor mío y Dios mío! »¹²

Les dijo:

- « Vosotros también sabéis que yo soy Tomás y que si no veo con mis ojos y toco con mis manos no creo¹³. Si no veo el sepulcro de mi Señora, la Virgen, y recibo la bendición de su cuerpo santo y puro, no creeré vuestras palabras ».

Pedro se levantó apresuradamente, lleno de cólera, y junto con el resto de los discípulos derribó la puerta de la gruta y quitó la losa.

Entraron al lugar del cuerpo de la santa Señora y no lo encontraron. Se asombraron mucho y se quedaron desconcertados diciéndose unos a otros:

- « Si nos hubiéramos alejado de este lugar, habríamos dicho que los judíos habían cogido el cuerpo y habían hecho con él lo que querían, pero hemos encontrado el sello sobre la puerta de la gruta tal como estaba, y el fuego que estaba encendido en el camino sigue igual que estaba, (147r) y definitivamente ha impedido a los judíos y a los no creyentes llegar hasta este lugar. Pero, ¿ves lo que le ha sucedido al cuerpo?»

Y siguieron muy asombrados.

Tomás les dijo:

¹² Cf. Jn 20, 24-28.

¹³ Cf. Jn 20, 25.

- « Hermanos míos, no os entristezcais. He aquí que cuando venía desde la India a vosotros en esta hora y yo estaba sobre la nube, vi el cuerpo de la santa Señora sobre un carro luminoso. Glorificaban y cantaban salmos ante él y lo subían con ellos hacia lo alto. Entonces les grité y les conjuré diciendo: « ¡Por la gloria de nuestro Señor Jesús, el Mesías, deteneos junto a mí para que vea el cuerpo de mi Señora, la Madre de mi Señor, y reciba su bendición! » Se detuvieron ante mí y avancé hacia el cuerpo de mi Señora, la Purísima, recibí su bendición y vine, en esta hora, a vosotros ».

Cuando los apóstoles escucharon aquello, se asombraron mucho y glorificaron a Dios por lo que había sucedido.

Luego, después de esto, a las tres de aquel día que era el 16 del mes de mesoré, los apóstoles puros subieron al monte de los Olivos. Oraron a Dios diciendo:

- « ¡Jesús, el Mesías, el Verbo vivo de Dios que se encarnó de la Virgen Purísima, María, para salvar a los hombres, y nos hizo merecedores de reunirnos desde los confines de lo habitado para ver su grandeza y para ser bendecidos por su Madre, la Virgen, cuando ella salió de su cuerpo, y que nos ordenó por medio del Espíritu Santo (147v) que nos quedáramos en Jerusalén y que no nos separásemos del lugar del cuerpo de su Madre, la Virgen. He aquí que hoy nos has comunicado que él ha sido arrebatado por tus ángeles santos al paraíso, sin embargo, Tú que amas a la humanidad, de este modo te pedimos que también nos hagas merecedores de recibir la bendición del cuerpo de tu Madre, la Virgen, porque Tú sólo eres el Todopoderoso y mereces la gloria y la alabanza junto con tu Buen Padre y el Espíritu Santo por siempre, amén! »

Mientras ellos decían « amén » una nube luminosa arrebató a los apóstoles desde el monte de los Olivos. No supieron [qué pasaba] hasta que llegaron al paraíso de la dicha para ser testigos del tránsito del cuerpo de la Virgen, nuestra Señora, santa María, de su ascensión y del lugar en el que fue depositado.

Cuando fue arrebatado el cuerpo de la santa Señora, la Virgen, santa María, por los ángeles de luz¹⁴, desde la gruta de Getsemaní y lo llevaron al paraíso de la dicha, con gloria magna e indescriptible a las tres del día, que era el 16 de mesoré.

En aquella hora Jesús, el Mesías, a Él la gloria, llegó junto a ella con todos los [seres] celestiales, porque el paraíso tiene los cimientos en la tierra y su muro llega al cielo, y de él salen cuatro ríos: el Pisón, el Guijón, el Tigris y el Eúfrates¹⁵.

El Señor Dios dijo a la Virgen Purísima, su Madre:

- « ¡Reina de todas las mujeres, (148r) extiende tu mirada hacia la gloria que ha llegado hasta ti! »

¹⁴ Cf. 2 Co 11, 14.

¹⁵ Cf. Gn 2, 11-14.

Ella se levantó y vio una gloria [tan] magnífica que los ojos humanos no pueden mirarla. He aquí que Enoc, Elías, Moisés, todos los Padres, los profetas y los apóstoles escogidos fueron a postrarse ante el Señor y ante la Virgen Purísima, su Madre.

Pasaron y el Señor les dijo:

- « Mira el bien que he preparado para los justos virtuosos ».

Elevó su mirada y vio el lugar de los fieles y a los mártires con sus coronas luminosas¹⁶ en pie, con lo mejor que existe, y miró a unos árboles hermosos y aromáticos¹⁷ cuya descripción da miedo.

El Señor le dijo:

- « Sube a mirar el primer cielo, el segundo y el tercero, pues en el tercer cielo, sobre ese nivel, está la Jerusalén celestial »¹⁸.

Vio cosas muy grandes y glorificó a Dios, el Creador de lo que hay en lo alto, de las cosas creadas con luz e indescriptibles.

El Señor ordenó al sol y se levantó en medio del paraíso. Ella vio al Señor sentado en un carro de luz sobre el sol y vio unos silos en los que estaban la luz, la nieve¹⁹, el frío, el hielo²⁰, la lluvia²¹, el rocío, el relámpago²², el trueno y otras cosas semejantes. Miró a los hermosos lugares en los que los justos están alabando a Dios. Vio a los ejércitos de los ángeles extendiendo sus alas y sus miradas fijas en lo alto, sin parar de **(148v)** alabar diciendo:

- « ¡Santo, santo, santo es el Señor Sebaot! »²³

Vio las doce puertas sobre las que están escritos los nombres de los apóstoles. Junto a cada puerta había un guardián alabando a Dios y [vio] la gran puerta de la Jerusalén celestial, sobre la que estaban los nombres de los padres: Abraham, Isaac, Jacob, David y todos los padres, desde Adán hasta el Mesías²⁴.

Entró por la primera puerta, y los ángeles se postraron ante ella llamándola « bienaventurada ».

Entró por la segunda puerta, y la recibieron las voces de los querubines.

Entró por la tercera puerta, y la recibieron las voces de los serafines.

¹⁶ Cf. Ap 2, 10.

¹⁷ Cf. Ez 47, 12.

¹⁸ Cf. Ap 21, 10.

¹⁹ Cf. Is 55, 9-11.

²⁰ Cf. Jb 38, 22.

²¹ Cf. Gn 8, 2; Dt 28, 12.

²² Cf. 1 S 2, 10.

²³ Cf. Is 6, 3; Ap 4, 8.

²⁴ Cf. Ap 21, 12-13.

Entró por la cuarta puerta, y diez mil ángeles se postraron ante ella.

Entró por la quinta puerta, y el relámpago y el trueno se postraron ante ella.

Entró por la sexta puerta, y los ángeles gritaron ante ella:

- « ¡Santo, santo, santo es el Señor Sebaoz, la paz y la gracia estén contigo!

¡Bendita seas entre las mujeres y bendito sea el nacido de ti! »

Entró por la séptima puerta, y el fuego se postró ante ella.

Entró por la octava puerta, y la lluvia y el rocío se postraron ante ella.

Entró por la novena puerta, y Miguel y Gabriel se postraron ante ella.

Entró por la décima puerta, y todas las luminarias se postraron ante ella.

Entró por la undécima puerta, y las almas de los discípulos, de los profetas y de los justos se postraron ante ella.

Entró por la duodécima puerta, y vio al nacido de ella en **(149r)** la cámara de la luz, sobre el trono luminoso. La Virgen adoró la majestad y el poder del Padre, del Hijo y del Espíritu Santo.

Vio con mucho respeto el esplendor de la Jerusalén celestial, la luz y el honor, y se iluminó su rostro con mucha luz, por lo que verdaderamente había visto.

El Señor, el Mesías, le mostró los misterios velados, los misterios de la santa Iglesia perteneciente a Él, y cosas que las miradas no pueden ver ni escuchar los oídos ni hablar de sus virtudes e informar sobre ellas.

Luego, Él fue al confín de las criaturas y le dijo:

- « Aquí se encuentra la morada de Enoc, donde ora ».

Y la santa Señora, la Virgen, elevó su mirada y vio muchas criaturas luminosas e incontables tabernáculos. Entre tabernáculo y tabernáculo se elevaba el incienso, con trompetas tocaban entre ellos y todos estaban en pie entre aquellos tabernáculos, contemplando aquello y glorificando a Dios. La santa Señora dijo:

- « Señor mío y Dios mío, ¿quiénes son aquellos que están en pie? »

Le contestó:

- « Estos son los tabernáculos de los buenos y de los justos, que están en pie entre ellos, y ésta es la luz de la gloria [que tienen] junto a mí. Verdaderamente el último día recibirán la dicha eterna y permanecerán en ella con una alegría inmensa, cuando sus almas regresen a sus cuerpos.

Luego miró hacia otra región inmensa y tenebrosa. Mucho humo, que tenía un olor maloliente y repugnante, como el del azufre, salía de ella, **(149v)** un inmenso fuego ardía en ella y muchas criaturas estaban en pie frente a él, llorando y gimiendo:

La santa Señora dijo:

- « Señor mío y Dios mío, ¿quiénes son esos que están en pie en estas tinieblas y [en] el fuego ardiente? »

Le dijo:

- « Éste es el lugar del infierno dispuesto para los pecadores. Ellos estarán en él hasta el último día, entonces sus almas regresarán a sus cuerpos y sufrirán sus castigos con una fuerte pena, y con inmensos pesares quemándose en el fuego para que se arrepientan de lo que dejaron de hacer, puesto que transgredieron mis mandamientos, despreciaron mi gracia, negaron mi divinidad y no creyeron en mi Padre ».

Cuando la santa Señora escuchó la dicha de los bienaventurados, se alegró, y cuando vio el castigo dispuesto para los pecadores, se entristeció mucho. Pidió a su único Hijo, el Eterno, engendrado por el Padre antes de todos los siglos, que recordase la majestad y la adoración. Dijo:

- « Hijo mío, amado, te ruego por tus siervos creyentes en tu santo nombre, que les des tu misericordia y tu amor: [que] aceptes las oraciones de los que están reunidos en mi nombre junto a ti en todos los lugares en los que se conmemora tu nombre grande; que aceptes su plegaria, sus voces y sus ofrendas, los pajarillos [que te presentan en] sus manos y el aroma de su incienso que se eleva sobre tu altar santo; [que] les perdones sus pecados, no tengas en cuenta sus errores, sus faltas, sus ofensas y sus malas acciones; que allanes sus defectos; [que] concedas la salud a sus almas y a sus cuerpos; [que] les fortalezcas a todos en todos los envites(150r) del enemigo maldito, y que les hagas merecedores de heredar tu Reino eterno, para que gocen con tus santos, tus justos y tus virtuosos, amén ».

Nuestro Señor Jesús, el Mesías, le respondió:

- « Madre mía, la Virgen Purísima, todo lo que has pedido inmediatamente se cumplirá para ti, porque tus peticiones siempre son aceptadas, y todo aquel que en tu nombre con fe verdadera me pida cualquier cosa, yo inmediatamente le responderé y cumpliré su petición ».

Después hizo volver su cuerpo santo al paraíso, y todos los fieles, los justos y los virtuosos [regresaron] con Él. Los ángeles, los arcángeles, los querubines, los serafines y los coros alababan su cuerpo puro mientras era depositado bajo el árbol de la Vida.

Inmediatamente los árboles del paraíso inclinaron sus ramas sobre el cuerpo santo, y el cuerpo santo despidió un olor excelente y de [tan] buen aroma [que] sobre la tierra no tiene igual. Pusieron sobre él velos celestiales y dignos de su gloria. Una voz del cielo gritó diciendo:

- « ¡Ésta es la hija que salvó a su madre y desde que estaba en el vientre de su madre la liberé de la caída! He aquí que hoy la dejo bajo el árbol de la Vida! »

Todos los santos, junto con los apóstoles, se callaron para escuchar, cuando oyeron las hermosas palabras que la boca del Salvador decía sobre él al decir:

- « ¡La paz esté contigo, cuerpo puro **(150v)** en el que habité nueve meses y del que tomé un cuerpo para renovar con él al hombre! ¡De nuevo que la paz esté contigo, porque por ti Adán y su descendencia fueron salvados! ¡Paz a ti, Madre mía, Purísima, la Virgen, paz a este cuerpo, merecedor de la beatitud espiritual, por el que el género humano fue redimido! Descansa ahora hasta el día en el que sean enviados los cuerpos, que es el día de la Resurrección, pues el primer cuerpo que resucitará será el cuerpo de la Señora santa, la Virgen, la intercesora de nuestra raza ».

Luego el Señor Jesús, el Mesías, a Él sea la gloria, dijo a Juan, el célibe, que mereció ser testigo ocular de estas cosas y dar testimonio de ellas:

- « Juan, mi amigo sincero, he aquí que has sido testigo de todo lo referente a la asunción del cuerpo de mi Madre, la Virgen, y de los honores celestiales que ha alcanzado cuando su cuerpo ha sido depositado bajo el árbol de la Vida; por tanto, da testimonio de ello, como diste testimonio de mi muerte, mi crucifixión y mi Resurrección. Igualmente escribe la historia de mi Madre y todo lo que [sucedió] desde que su cuerpo estaba en Getsemaní, hasta el momento de su colocación bajo el árbol de la Vida, porque sin duda tú eres el testigo fiel de todas estas cosas ».

Después yo y mis compañeros, los apóstoles, lo besamos, junto con todos los espíritus de los santos y de los justos que se habían congregado en el paraíso.

Luego nos dio la paz y con una magna gloria subió a lo alto del cielo. Más tarde el Espíritu Santo arrebató a cada uno de los discípulos puros al lugar de su predicación. Yo, Juan, también **(151r)** me fui a mi ciudad, a Éfeso, escribí esta buena nueva y la deposité en la iglesia de Éfeso.

Todos los pobres pedimos e imploramos absolutamente la gracia del Señor Jesús, el Mesías, el Buen Pastor, y el que dispensa los talentos en su justa medida al mercader fiel y[que al fin obtiene ganancias]²⁵. Por la intercesión de nuestra Señora, la Virgen, santa María, su Madre, nos conceda a todos gracias abundantes, misericordia y compasión; nos colme con sus gracias abundantes y su misericordia; nos quite las faltas y los errores que tenemos; que sea benevolente con nosotros, con todos los pecados y los defectos; reciba de nosotros a través de nuestros padres espirituales las buenas intenciones; nos haga merecedores a mí y a vosotros de heredar el Reino de los cielos; nos guarde de las tentaciones y de la muerte; nos proteja de todas las pruebas; nos ayude con sus ángeles puros en la calma y en la turbación; nos haga permanecer siempre en la fe verdadera, para que sigamos sus mandamientos por los que llegaremos al paraíso; nos salve en todas nuestras dificultades y en nuestras duras adversidades con su gracia universal; nos consiga el alcanzar el sustento y que nos facilite las circunstancias en todas las regiones y horizontes; ponga entre nosotros la concordia y la paz; nos salve de las

²⁵ Literalmente « provechoso ».

controversias y de las censuras, para que seamos ordenados en el amor espiritual y en la armonía celestial; haga fértiles los cultivos de nuestra tierra, que les conceda agua para que acreciente los frutos de sus cosechas y las haga prosperar; ponga en su presencia nuestros rostros, que se descubrirán (151v) ante su temido estrado el día del juicio, y nuestras obras ante Él resplandezcan y le agraden; nos reúna en el grupo de su santa presencia; nos aleje de la cercanía de sus enemigos en su lugar libre de mancha; rebaje nuestras deudas; y aumente la pureza buena. Pedimos para vosotros [que] cuide a vuestros hijos; ayude a nuestros huérfanos; alimente a vuestras viudas; multiplique los bienes a los que de entre vosotros pasan estrecheces; bendiga a los ricos [que hay entre] vosotros y les inspire para que hagan el bien y les guíe a las buenas obras; acepte vuestros ayunos, vuestras oraciones, vuestras obras caritativas y vuestros sacrificios; sea lo que recibamos de su excelso cuerpo y de su sangre gloriosa luz para nuestras mentes, curación para nuestros cuerpos y perdón para nuestros pecados; y que nosotros y vosotros escuchemos la voz alegre que dice: « ¡Venid a mí, benditos de mi Padre a heredar el Reino preparado para vosotros desde antes de la Creación del mundo²⁶, lo que el ojo no vio ni el oído escuchó ni al corazón humano accedió, por la intercesión de la que es Intercesora, la Mina de pureza y de bendiciones [y] por la de todos los ángeles puros, los apóstoles, enviados y escogidos, y la de todos los mártires y los santos! »

Por todo lo que hemos dicho, amén, amén, amén. ¡Gloria a Dios por siempre jamás!

Terminamos de copiar esta santa homilía el jueves tres del bendito mes de baya, el año 1403 de los mártires puros »²⁷.

²⁶ Cf. Mt 25, 34.

²⁷ Otro de los modos de contar los años que emplea la Iglesia copta (desde el siglo IV), es a partir de la subida al trono del emperador Diocleciano, en el 284, cuando empieza « La era de los mártires » (cf. A. Cody, *Calendar, Coptic*, Enciclopedia Copta, New York, 1995, pp. 433-434). El año primero de los mártires, se sitúa entre el 29 de agosto juliano del año 284 y el 28 de agosto del 285.

BIBLIOGRAFÍA

ARANDA PÉREZ, G.; *Dormición de la Virgen. Relatos de la tradición copta, Apócrifos Cristianos 2*, Madrid, 1995.

ARRAS, V.; *De Transitu Mariae Apocrypha Aethiopica*, CSCO, vol. 352, *Scriptores Aethiopici*, t. 69, Louvain, 1974.

« Atanasio » en *Diccionario patristico y de la Antigüedad cristiana*, Salamanca, 1992, pp. 260-266.

ATIYA, A. S.; « Mark, Saint » en CE, New York, 1995, pp. 1528-1533.

ATIYA, A. S.; « Cyril I, Saint » en CE, New York, 1991, pp. 671-675.

BAUMSTARK, A.; « Das christlich-arabische und äthiopische Schriftum » en *Die christlichen Literaturen des Oriens, Sammlung Göschel*, 258, Leipzig, 1911, pp. 7-36.

BELLET, P. M.; « Teodosio de Alejandria y su homilía copta sobre la Asunción de la Virgen », *Ephemerides Mariologicae* 1, (1951), pp. 241-266.

BLAU, J.; *A Grammar of Christian Arabic Based Mainly on South Palestinian Texts from the First Millennium*, CSCO, *Subsidia*, vol. 267 (fonética y morfología), 276 (sintaxis) y 279 (sintaxis), t. 27, 28 y 29, Louvain, 1966, 1966 y 1967.

BLAU, J.; « Hyper-correction and Hypo-correction (half-correction) in Pseudo-correct Features », *Le Muséon* 76, Louvain-la-Neuve, (1963), pp. 363-367.

BLAU, J.; *Emergence and Linguistic Background of Judeo-Arabic*, Jerusalén, 1981.

BOVER, J. M.; « Los apócrifos y la tradición asuncionista » en *Estudios Marianos* 6, 1947, pp. 11-116.

BOVER, J. M.; *La Asunción de Maria*, Madrid, 1947.

BREYDY, M.; *Geschichte der Syro-Arabischen Literatur der Maroniten vom VII bis XVI*, Wiesbaden, 1985.

BROCKELMANN, C.; *Die syrische und die christlich-arabische Literatur, Geschichte der cristlichen Literaturen des Oriens, Lex Orandi*, 7, reimpresión por P. NAGEL, París, 1972.

CANNUYER, Ch.; « Langues usuelles et liturgiques des Melkites au XIIIe s. » en *Oriens Christianus*, vol. 70, Wiesbaden, 1986, pp. 110-117.

CHABOT, J. B.; *Synodicon Orientale*, Paris, 1992.

CHAINED, M.; *Apocrypha de Beata Mariae Virgine*, Roma, 1955.

CHAISE, F. de la, « A l'origine des récits apocryphes du Transitus Mariae » en *Ephemerides Mariologicae*, 29, 1979, pp. 77-90.

CHARLES, H.; « Le christianisme dans le Sud-Palestinien (Négeb) », *Revue des Sciences Religieuses*, Paris, 1940, pp. 235-251.

CHARLES, H.; « Le christianisme dans la Province d'Arabie » en *Vivre et Penser* II, Paris, 1942.

CHARLESWORTH, J. H.; y MUELLER, J. R.; *The New Testament Apocrypha and Pseudepigrapha: A Guide to Publications, with Excurses on Apocalypses*, Londres, 1987.

CHEKHO, L.; *Les récits bibliques et les allusions chrétiens dans la poésie preislamique*, Beirut, 1904.

CHEIKHO, L.; *Le christianisme et la littérature chrétienne en Arabie avant l'Islam*, Beirut, 1910.

CIGNELLI, L.; « Il prototipo giudeo-cristiano degli apocrifi assunzionisti » en *Studia Hierosolomitana* II, Jerusalén, (1976), pp. 259-277.

CODY, A.; « Calendar, Coptic » en EC, New York, 1995, pp. 433-434.

COQUIN, R. G.; « Réflexions sur le lexique arabe biblique des coptes », *Proche-Orient Chrétien, Histoire et Tradition*, XXXVIII, Jerusalén, (1988), pp. 229-230.

COQUIN, R. G.; « Cyriacus » en CE, New York, 1991, pp. 671-675.

COQUIN, R. G.; « Langue et Littérature arabes chrétiens » (première partie) en *Christianismes Orientaux. Introduction à l'Étude des langues et des littératures. Initiations au Christianisme Ancien*, Paris, 1993, pp. 37-106.

CORRIENTE, F.; *A Grammatical Sketch of the Spanish Arabic Dialect Bundle*, Madrid, 1977.

CORRIENTE, F.; *Diccionario Árabe-Español*, Madrid, 1977.

COTHENET, E.; *Marie dans les écrits apocryphes de l'Assomption*, Paris, 1961.

DROBNER, H. R.; *Manual de Patrología*, Barcelona, 1999.

DUVAL, R.; *La Littérature Syriacque*, Paris, 1907.

EDELBY, N.; « Note sur l'Assomption et l'Eglise melkite » en *Atti del Congresso assunzionistico orientale*, Jerusalén, 1951, pp. 213-222.

ELLIOT, J. K.; *The Apocryphal New Testament: A Collection of Apocryphal Christian Literature in an English Translation based on M. R. James*, Oxford, 1993.

ENGEL, M.; اخبار يوحنا السليح فى نقلة امّ المسيح *Ioannis Apostoli de Transitu Beatae Mariae Virginis Liber, Ex Recensione et cum Interpretatione*, Eberfeld, 1854.

ERBETTA, M.; *Gli Apocrifi del nuovo Testamento*, Casale Monferrato, 1981.

ESBROECK, van M.; « Un témoin indirect de la l'Histoire Euthymiaque dans une lecture arabe pour l'Assomption » en *Parole de l'Orient*, VI-VII, (1975-1976) pp. 479-491.

ESBROECK, van M.; « Incidence des versions arabes chrétiennes pour la restitution des textes perdus, traduction et traducteurs au Moyen Age » en *Colloque International du CNRS-IRHT*, 26-28 mai 1986, Paris, 1989, pp. 133-143.

ESBROECK, van M.; « Les textes littéraires sur l'Assomption avant le Xe siècle » en *Les Actes Apocryphorum des Apôtres*, Bovon, F. (ed.), Genève, 1981, pp. 265-285.

ESCROECK, van M.; « Arabische christl. Literatur » en R. Bäumer-L. Scheffczyk (éd.), *Marienlexikon*, t. II, St. Ottilien, 1989, pp. 211-214.

EUSEBIO DE CESAREA, *Historia Ecclesiastica, Biblioteca de Autores Cristianos*, 2 vol. Madrid, 1997.

EVERY, G.; « Christians under muslim rule » (cap. 6) en *Understanding Eastern Christianity*, Bangalore, 1978, pp. 78-89.

FERRÉ, A.; « Los cristianos de Transjordania », trad. AYAPE, F. en *Serie Encuentro*, 16, Madrid, 1973.

FERRÉ, A.; « Chrétiens de Syrie et de Mésopotamie aux deux premiers siècles de l'Islam » en *Isch*, 14, Roma, 1988, pp. 71-106.

FIEY, J. M.; *Jalons pour une Histoire de l'Eglise en Iraq*, CSCO, vol. 310, *Subsidia*, 36, Louvain, 1970.

GALINDO AGUILAR, E. « Árabes cristianos » en *Serie Encuentro Islamo Cristiano*, Madrid, 1984.

GEERARD, G. (ed.); *Clavis Aprocryphorum Novi Testamenti*, Turnhout, 1902.

GÉRARD, T.; « Le Littérature Arabe Chrétienne du Xe au XIIe siècles » en *Cahiers de Civilisation Médiévale* XIV, Poitiers (1971), pp. 1-20.

GERVERS, M. y BIKHAZI, R. J.; « Conversión and continuity: indigenous Christian communities in Islamic lands eighth to eighteenth centurys » en *Papers in Mediaeval Studies* IX, Toronto, (1990).

GORDILLO, M.; « la muerte de María, Madre de Dios, en la tradición de la Iglesia de Jerusalén » en *Estudios Marianos* 9, 1950, pp. 43-62.

GNILKA, J.; « La actividad misionera. a) Arabia » (cap. IV) en *Pablo de Tarso. Apóstolo y Testigo*, Biblioteca Herder, Barcelona, 1998, pp. 52-54.

GRAGG, K.; *The Arab Christian: a history in the Middle East*, Londres, 1992.

GRIFFITH, S. H.; « The Gospel in Arabic: An Inquiry into its Appearance in the First Abbaside Century » en *Oriens Christianus*, vol. 69, Wiesbaden, (1985), pp. 126-168.

GONZÁLEZ CASADO, P.; GONZÁLEZ NUÑEZ, J. y ISART HERNÁNDEZ, C.; *El Protoevangelio de Santiago, Apócrifos Cristianos 3*, Madrid, 1997.

GONZÁLEZ NUÑEZ, G.; *La leyenda del rey Abgar y Jesús, Apócrifos Cristianos 1*, Madrid, 1995.

GRAF, G.; *Catalogue de manuscrits arabes chrétiens conservés au Caire, Studi e Testi 73, Biblioteca Apostolica Vaticana*, Città del Vaticano, 1934.

GRAF, G.; *Verzeichnis Arabischer Kirchlicher Termini*, CSCO, vol. 147, *Subsidia*, t. 8, Louvain, 1954.

GRAF, G.; *Geschichte der christlichen-arabischen literatur, Studi e Testi*, 5 vol.: 118, 133, 146, 147 y 172, Città del Vaticano, 1944-1953.

GUILLAMONT, A.; « Monasticism, Egyptian », en CE, New York, 1991, pp. 1661-1664.

HABBI, J.; « La production littéraire arabe chrétienne en Irak de 1856 à 1980 » en *Orientalia Christiana Analecta*, 218, Roma (1982), pp. 251-256.

HARRAK, A.; « L'influence du syriaque sur l'onomastique arabe (tradition syriaque orientale) » en *Actas del IV congreso de estudios árabes cristianos*, en *Parole de l'Orient XVIII*, t. I, Kaslik, 1993, pp. 275-293.

HAVENITH, A.; *Les arabes chrétiens nomades au temps de Mohammed*, Louvain-la-Neuve, 1988.

HENNECKE, E.; y SCHENEEMELCHER, W.; *Neutestamentliche Apokryphen*, 2 vol., Tübingen, 1964.

« Iglesia ortodoxa » en *Diccionario Patristico y de la Antigüedad cristiana*, Salamanca, 1992, p. 1622.

JAMES, R. M.; *The Apocryphal New Testament, being the Apocryphal Gospels, Acts, Epistles, and Apocalypses with other Narratives and Fragments newly translated*, Oxford, 1924.

JUGIE, M.; « La mort et l'Assomption de la sainte Vierge dans la tradition des cinq premiers siècles » en *Echos d'Orient* 25, (1926), pp. 5-11. 129-143.

JUGIE, M.; « Littérature apocryphe sur la Mort et l'Assomption de Marie à partir de la seconde moitié du VI e siècle » en *Echos d'Orient* 29, (1930), pp. 267 ss.

JUGIE, M.; *La Mort et l'Assomption de la Sainte Vierge. Etude historico-doctrinale, Studi e Testi* 114, Città del Vaticano, 1944.

KAWERAU, R.; *Christliche-arabische Chrestomathie aus historischen Schriftstellern des Mittelalters*, CSCO, 370, 374 y 385, Lovain, 1976-1977.

Kitáb al-Muqaddas, Beirut, 1876-1878.

KNUTSSON, B.; *Studies in the Text and Language of Three Syriac-Arabic Versions of the Book of Judicum with Special Reference to the Middle Arabic Elements*, Leiden, 1974.

KUSSAIM, S.; « Contribution à l'Étude du Moyen Arabe des Coptes », *Le Muséon*, LXXXI, Louvain, (1968), pp. 5-78.

LANDRON, B.; « Les relations originelles entre chrétiens de l'Est (Nestoriens) et Musulmans » en *Parole de l'Orient*, vol. X, Université Saint-Esprit, Kaslik, (1981-1982), pp. 191-222.

LANSTCHOOT, van A.; « L'Assomption de la Vierge chez les coptes » en *Gregorianum* 27, (1932), pp. 493-526.

LAMMENS, H.; « Les chrétiens de la Mecque et la veille de l'Hégire », *Bulletin français d'archéologie orientale*, El Cairo, XVIII, 1918.

LÉON-DUFOUR, X.; *Vocabulario de Teologia bíblica*, Barcelona, 1975.

LEROY, L.; « La Dormition de Marie » en *Revue de l'Orient Chrétien* 15, 1910, pp. 162-172.

MACOMBER, W.; « A Theory on the Origins of the Syrian, Maronite and Chaldean Rites » en *Orientalia Christiana Periodica*, vol. XXXIX, fasc. I, Roma, (1973), pp. 235-242.

MAIO, A.; *Catalogus Codicum Bibliothecae Vaticanae Arabicorum, Persicorum, Turcicorum, Aethiopicorum, Copticorum, Armeniacorum, Ibericorum, Slavicorum, Indicorum, Sinensium; item eius partis hebraicorum et syriacorum quam assemani in editione praetermiserunt*, Romae, M.DCCC.XXXI.

MASÎH SULAYMÂN, A.; *Kitáb mayâmîr wa-âyâ'ib il-'adhrâ Miryam*, Le Caire, 1927.

MAKDISI, A.; « Les chrétiens et la Renaissance arabe » en *Isch.* 14, Roma (1988), pp. 107-126.

MEINARAUS, O.; *Christyan Egypt Ancient and Modern*, El Cairo, 1977.

METZGER, B. M.; *The Early Versions of the New Testament. Their Origin, Transmission and Limitations* (cap. sobre las versiones árabes, pp. 257-268), Oxford, 1977.

MORALDI, L.; *Apocrifi del Nuovo Testamento*, 2 vol., Torino, 1971.

Mc NALLY, Sh.; « Akhmin », EC, New York, 1995, pp. 78-80.

Mc NALLY, Sh.; « Dayr al-'Adra' » en EC, New York, 1995, p. 713.

MIMOUNI, S. C.; « Histoire de la Dormition et de l'Assomption de Marie. Un nouvelle hypothèse de recherche » en *Sudia Patristica* vol. XIX, *Papers presented to the Tenth International Conference on Patristic Studies held in Oxford*, 1987, (ed.) por E. A. Livingstone, Leuven, 1989.

MIMOUNI, S. C.; « Les Vies de la Vierge » en *Apocrypha* 5, Paris, 1994, pp. 211-248.

MIMOUNI, S. C.; « Les Apocalypses de la Vierge. Etat de la question » en *Apocrypha* 4, Paris, 1993, pp. 101-112.

MIMOUNI, S. C.; « La Tradition Littéraire Arabe » (cap. IV) en *Dormition et Assomption de Marie. Histoire des traditions anciennes*, Paris, 1995.

MOHRMANN, Ch.; *Études sur le latin des Chrétiens, Storia e Letteratura, Studi e Testi*, 65, t. I, Roma, 1961.

« Mount Sinai Monastery of Saint Catherine » en EC, New York, 1995, pp. 1681-1685.

NASRALLAH, J.; *Histoire du mouvement littéraire dans l'Eglise melchite du Ve au Xxe siècle. Contribution à l'étude de la littérature arabe chrétienne*, vol. III, t. 2: *Domination mameluke, 1250-1516*, Louvain, 1981.

NAU, F.; *Les Arabes chrétiens de Mésopotamie et de Syrie du VIIe au VIIIe siècle*, Paris, 1933.

NICOLA, de A.; « Teotecno de Livia » en *Diccionario Patristico y de la Antigüedad cristiana*, Salamanca, 1992, pp. 2093-2094.

NÖLDEKE, T.; *Compendious Syriac Grammar*, London, 1904.

ORLANDI, T.; « Cyril of Jerusalem » en CE, New York, 1991, pp. 681-682.

PAYNE SMITH, J.; *A Compendious Syriac Dictionary*, Oxford, 1903.

PEARSON, B. A.; « Eudoxia » en EC, New York, 1995, p. 1067.

PIJOAN, J. (ed.) « Frecos de asuntos evangélicos en las iglesias coptas », *Summa Artis. Historia general del arte*, vol. VII, Madrid, 1935, p. 134.

PIJOAN, J. (ed.) « El arte en la Rusia Antigua. El estado moscovita. Finales del siglo XV-XVI », *Summa Artis. Historia general del arte*, vol. XLIV, Madrid, 1998, p. 133-135.

PIJOAN, J. (ed.) « La coronación de la Virgen en Notre-Dame », *Summa Artis. Historia general del arte*, vol. XI, Madrid, 1948, pp. 72-75.

PINES, SH. « Notes on Islam and on Arabic Christianity and Judaeo-Christianity » en *Jerusalem Studies in Arabic and Islam* 4, Jerusalén, (1984), pp. 135-152.

RAES, A.; « Aux origines de la fête de l'Assomption en Orient » en *Orientalia Christiana Periodica*, vol. XIII, fasc. III-IV, Roma (1946), pp. 262-274.

- RANCE, D.; *Chrétiens du moyen-Orient*, Paris, 1991.
- RECKENDORF, H.; *Die Syntaktischen Verhältnisse des Arabischen*, Leiden, 1895-1898.
- RIVERA, A.; « La muerte de María en la tradición hasta la Edad Media (ss. I-VIII), *Estudios Marianos* 9, 1950, pp. 237-242.
- ROBINSON, T. H.; *Paradigms and Exercises in Syriac Grammar*, 1962.
- RONDOT, P.; « Les Chrétiens d'Orient » (cap. IV) en *Cahiers de l'Afrique et de l'Asie IV*, Paris, 1955.
- SAMIR, J.; « La *Geschichte des arabischen Schrifttums* et la Littérature arabe chrétienne » en *Orientalia Christiana Periodica*, vol. XLIV, fasc. II, Roma (1978), pp. 463-472.
- SAMIR, J.; « Pour une nouvelle Histoire de la Littérature arabe des Chrétiens » en *Orientalia Christiana Analecta*, 218, Roma (1982), pp. 258-271.
- SAMIR, J.; « Debate sur la nouvelle histoire de la Littérature Arabe des Chrétiens » en *Orientalia Christiana Analecta*, 218, Roma (1982), pp. 273-279.
- SAMIR, J.; « Bulletin critique de Littérature arabe chrétienne » en *Parole de l'Orient*, vol. XIV, Kaslik (1987), pp. 263-289.
- SAMIR, J.; « La Littérature Melkite sous les premiers abbassides » en *Orientalia Christiana Analecta*, vol. LVI, fasc. I, Roma (1990), pp. 469-486.
- SAMIR, J. y NIELSEN, J.; *Christian Arabic Apologetics during the Abbasid Period (750-1258)*, Leiden-New York-Koln, 1994.
- SAMIR, J.; « Old Testament, Arabic Versions of » en CE, vol. 6, New York, 1995, pp. 1827-1836.
- SANTOS OTERO de, A.; *Los Evangelios Apócrifos. Edición crítica y bilingüe*, BAC 148, Madrid, 1956.
- SIDARUS, A.; « La philologie copte-arabe au Moyen Age » en *Actes du 8e Congrès de l'Union européen des arabisants e islamisants*, Aix-en-Provence, 1978, pp. 267-281.
- SMITH LEWIS, A.; *Apocrypha Arabica, Studia Sinaitica* II, Cambridge, 1902.
- SMITH LEWIS, A.; *Apocrypha Siriaca, Studia Sinaitica*, XI, Lodon, 1902.
- SU-MIN RI, *La Caverne des tresors. Les deux recensions syriaques*, CSCO, Louvain, 1987.
- The Aramaic New Testament. Estrangelo Script, Based on the Peshitta and Harklean Versions*, American Christian Press, Ohio, 1987.
- TESTA, E.; « Lo sviluppo della Dormitio Mariae nella letteratura, nella teologia e nella archeologia » en *Marianum* 44, 1982, pp. 316-399.

- TROUPEAU, G.; *Catalogue des manuscrites arabes*, t. I, Paris, 1972.
- TRIMINGHAM, J. S.; *Christianity among the Arabs in Pre-Islamic Times*, Beirut, 1979.
- VV. AA.; *Diccionario enciclopédico de la Biblia*, Barcelona, 1993.
- VV. AA.; *Testi Mariani del Primo Millennio*, vol. 4º, Roma, 1991.
- WRIGHT, W.; *A Grammar of the Arabic Language*, 3ª ed. revisada por ROBERTSON SMITH, W. y de GOEJE, M. G.; Cambridge, 1896-1898.